叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 11 个章节


1. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000001
2. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000002
3. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000003
4. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000004
5. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000005
6. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000006
7. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000007
8. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000008
9. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000009
10. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000010
11. 科德角的故事(cape Cod Stories) 000011


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第1/11页

| [keɪp] | [ˌsiː əʊ ˈdiː] | ['stɔːriz] |
|---|---|---|
| **CAPE** | **COD** | **STORIES** |
| 岬 | 货到付款 | 故事 |

科德角的故事

| ['ɔːlsəʊ] | ['pʌblɪʃt] | ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] |
|---|---|---|
| **Also** | **Published** | **Under** **The** **Title** **Of** |
| 还 | 已发布 | 在下面 这 标题 的 |

也以以下标题出版：

| “ [ðə; ði][əʊld] [həʊm] | [haʊs] |
|---|---|
| **“ The Old Home** | **House** |
| “ 这 老的 家 | 房子 |

老家

| ” [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][siː] . | ['lɪŋkən] |
|---|---|
| **” By Joseph C .** | **Lincoln** |
| ” 经过 约瑟夫 C . | 林肯 |

约瑟夫·C·林肯著

| ['kɒntents] |
|---|
| **Contents** |
| 内容 |

内容

| [tuː] | [peəz] | [ɒv; əv] | ['ʃuːz] |
|---|---|---|---|
| **TWO** | **PAIRS** | **OF** | **SHOES** |
| 二 | 对 | 的 | 鞋 |

两双鞋

| [ðə; ði] | [kaʊnt] | [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] |
|---|---|---|
| **THE** | **COUNT** | **AND** **THE** **MANAGER** |
| 这 | 数数 | 和 这 经理 |

伯爵与经理

| [ðə; ði] | [saʊθ] | [ʃɔː(r)] | ['weðə(r)] | ['bjʊərəʊ] |
|---|---|---|---|---|
| **THE** | **SOUTH** | **SHORE** | **WEATHER** | **BUREAU** |
| 这 | 南 | 支撑 | 天气 | 局 |

南岸气象局

| [ðə; ði] | [dɒg] | [stɑː(r)] |
|---|---|---|
| **THE** | **DOG** | **STAR** |
| 这 | 狗 | 星星 |

狗星

| [ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] |
|---|
| **THE MARE AND THE MOTOR** |
| 这 母马 和 这 发动机 |

母马与马达

| [ðə; ði] | [mɑːk] | [ɒn] | [ðə; ði] | [dɔː(r)] |
|---|---|---|---|---|
| **THE** | **MARK** | **ON** | **THE** | **DOOR** |
| 这 | 标记 | 在 | 这 | 门 |

门上的标记

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ləʊˈbiːliə] - -
**THE LOVE OF LOBELIA ' ANKINS**
这 爱 的 罗贝利亚 - -

洛贝利亚·安金斯的爱

[ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ɒv; əv] [ˈrəʊzi]
**THE MEANNESS OF ROSY**
这 卑鄙 的 红润

罗西的卑鄙

[ðə; ði] [ænˈtiː.kərz]
**THE ANTIQUERS**
这 古董商

古董商

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hiːθ]
**HIS NATIVE HEATH**
他的 本国的 希思

他的故乡

[dʒoʊnzi]
**JONESY**
琼斯

琼斯

[tuː] [peəz] [ɒv; əv] [ˈʃuːz]
**TWO PAIRS OF SHOES**
二 对 的 鞋

两双鞋

[ai][doʊnt][ɪgˈzæktli] [nəʊ] [waɪ] [ˈkæpən][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] [ðæt]
**I don't exactly know why Cap'n Jonadab and me went to the post - office that**
我 不 确切地 知道 为什么 船长 乔纳达布 和 我 去 到 这 邮政 - 办公室 那
[naɪt] ;
**night ;**
夜晚 ;

我不太清楚那天晚上我和乔纳达布船长为什么会去邮局；

[wiː; wi] [-] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈeni] [meɪl] , [ðæts] [ˈsɑːrtɪn] .
**we wa'n't expecting any mail , that's sartin .**
我们 想 期待 任何 邮件 , 那就是 萨廷 .

我们没指望收到任何邮件，真是奇怪。

[ai] [ges] [ˈlaɪkli] [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði][ˈfelə(r)] [ðæt] [ˈtʌmbld] [ˈəʊvəbɔːd] [went]
**I guess likely we done it for the reason the feller that tumbled overboard went**
我 猜测 可能 我们 完毕 它 为了 这 原因 这 伙计 那 翻滚 落水 去
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] — - [twɒz] [ðə; ði][hˈændɪəst] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] .
**to the bottom — ' twas the handiest place TO go .**
到 这 底部 — - 那是 这 最 地方 到 去 .

我猜我们这么做很可能是因为那个落水的人沉到了水底——那是他最方便的去处。

[ˈeniweɪ] [wiː; wi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
**Anyway we was there ,**
反正 我们 曾是 那里 ,

总之，我们当时在那里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈprɒpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stəʊv] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][tʃeə(r)]
**and I was propping up the stove with my feet and holding down a chair**
和 我 曾是 支撑 向上 这 火炉 和 我的 脚 和 保持 向下 一个 椅子
[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
**with the rest of me ,**
和 这 休息 的 我 ,

我用脚撑着炉子，用身体的其他部分压住一把椅子。

[wen] [dʒoʊnədæb] [hiːvz] [əˌlɒŋ'saɪd] ['flaɪɪŋ] [dɪ'stres] ['sɪgnlz] .

| when | Jonadab | heaves | alongside | flying | distress | signals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 乔纳达布 | 起伏 | 旁边 | 飞行 | 痛苦 | 信号 | . |

约拿达在空中发出求救信号时挣扎。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːbəd] ['mɪtn] , [ænd; ənd] ,

| He | had | an | envelope | in | his | starboard | mitten | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 信封 | 在 | 他的 | 右舷 | 手套 | , | 和 | , |

他的右手手套里藏着一个信封，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['æŋkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flɒp] [ɪn][ðə; ði][nekst][tʃeə(r)] ,

| coming | to | anchor | with | a | flop | in | the | next | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 锚 | 和 | 一个 | 失败 | 在 | 这 | 下一个 | 椅子 | , |

锚定时，他一屁股坐在了旁边的椅子上。

[sets] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [twɒz] [red] [hɒt] .

| sets | shifting | the | thing | from | one | hand | to | the | other | as | if | it | ' | twas | red | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 套 | 转变 | 这 | 事物 | 从 | 一 | 手 | 到 | 这 | 其他 | 作为 | 如果 | 它 | - | 那是 | 红色的 | 热的 | . |

他不停地把那东西从一只手换到另一只手，仿佛那东西滚烫无比。

[ai] [wɒtʃt] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

| I | watched | this | performance | for | a | spell | , | waiting | for | him | to | say | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 表现 | 为了 | 一个 | 拼写 | , | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 说 | 某物 | , |

我看了好一会儿，等着他开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [səʊ][ai] [heild] , [kaɪnd][ɒv; əv][sɑː'kæstɪk] , [ænd; ənd] [sez] : " [wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ]

| but | he | didn't | , | so | I | hailed | , | kind | of | sarcastic | , | and | says | : | " | What | you | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | , | 所以 | 我 | 赞誉 | , | 种类 | 的 | 讽刺的 | , | 和 | 说道 | : | " | 什么 | 你 | 正在做 |

— ['pleɪɪŋ] [ˌsɒlə'teə(r)] ?

| — | playing | solitaire | ? |
|---|---|---|---|
| — | 玩耍 | 单人纸牌游戏 | ? |

但他没有，所以我带着几分讽刺的语气向他打招呼："你在干什么——玩纸牌游戏吗？"

[wɪtʃ] ['hændz] [ə'hed] ?

| Which | hand's | ahead | ? |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 手的 | 前方 | ? |

哪只手领先?

" [hiː; hi][kaɪnd][ɒv; əv] [wəʊk] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | He | kind | of | woke | up | then | , | and | passes | the | envelope | over | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 种类 | 的 | 觉醒 | 向上 | 然后 | , | 和 | 通过 | 这 | 信封 | 超过 | 到 | 我 | . |

"他当时好像醒了过来，然后把信封递给了我。"

" - , " [hiː; hi] [sez] , " [wɒt] [ɪn] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ðæt] [ɪz] ?

| " | Barzilla | , | " | he | says | , | " | what | in | time | do | you | s'pose | that | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 他 | 说道 | , | " | 什么 | 在 | 时间 | 做 | 你 | 假设 | 那 | 是 | ? |

"Barzilla，"他说，"你觉得那是什么时间？"

" - [twɒz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['envələʊp] , [mə'rɛn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [leŋkθ; leŋθ][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ,

| " | ' | Twas | a | queer | looking | envelope | , | more'n | the | average | length | fore | and | aft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 一个 | 酷儿 | 寻找 | 信封 | , | 更多 | 这 | 平均的 | 长度 | 前 | 和 | 后部 | , |

"那是一个形状奇特的信封，前后长度都比一般信封要长。"

[bʌt; bət][kaɪnd][ɒv; əv][skænt][ɪn][ðə; ði] [biːm] .

| but | kind | of | scant | in | the | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 种类 | 的 | 稀少 | 在 | 这 | 光束 | . |

但光束有点稀疏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [red] ['siːlɪŋ] [wæks][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] “ [diː] ” [ɪn]

| There | was | a | puddle | of | red | sealing | wax | on | the | back | of | it | with | a | “ | D | ” | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 水坑 | 的 | 红色的 | 密封 | 蜡 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 它 | 和 | 一个 | “ | D | ” | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| the | middle | , |
|---|---|---|
| 这 | 中间 | , |

背面有一滩红色封蜡，中间有个字母“D”。

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [k'ʌləz] ,

| and | up | in | one | corner | was | a | kind | of | picture | thing | in | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 在 | 一 | 角落 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 图片 | 事物 | 在 | 颜色 | , |

角落里挂着一幅彩色的图画。

[wɪð] [sʌm; səm] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | some | printing | in | a | foreign | language | underneath | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 印刷 | 在 | 一个 | 外国的 | 语言 | 下 | 它 | . |

下面还有一些外语印刷文字。

[ai] [bliːv] - [twɒz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] “ [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] ,

| I | b'lieve | ' | twas | what | they | call | a | “ | coat | - | of | - | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | - | 那是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 一个 | “ | 外套 | - | 的 | - | 武器 | , |

我相信那就是他们所说的“纹章”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] ['kʌmfətə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [laɪk] ['eni] [kəʊt]

| ” | but | it | looked | more | like | a | patchwork | comforter | than | it | did | like | any | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 拼布 | 棉被 | 比 | 它 | 做过 | 喜欢 | 任何 | 外套 |

['evə(r)][ai] [siː] .

| ever | I | see | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 我 | 看 | . |

但它看起来更像一条拼布被子，而不是我见过的任何一件外套。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] “ ['kæptɪn] [dʒoʊnədæb]['wɪksən] , [ɔrəm] , [mæs] .

| The | envelope | was | addressed | to | “ | Captain | Jonadab | Wixon | , | Orham | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信封 | 曾是 | 已解决 | 到 | “ | 队长 | 乔纳达布 | 威克森 | , | 奥尔汉姆 | , | 大量的 | . |

信封上写着“Jonadab Wixon 上尉，马萨诸塞州奥尔汉姆”。

” [ai] [tʊk] [maɪ] [tɜːn] [æt; ət] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][hændz][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

| ” | I | took | my | turn | at | twisting | the | thing | around | , | and | then | I | hands | it | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 采取 | 我的 | 转动 | 在 | 扭曲 | 这 | 事物 | 大约 | , | 和 | 然后 | 我 | 双手 | 它 | 后退 | 到 |

[dʒoʊnədæb] .

| Jonadab | . |
|---|---|
| 乔纳达布 | . |

“我轮流把那东西转了个方向，然后把它递还给约拿达。

“ [ai] [pɑːs] , ” [ai] [sez] .

| “ | I | pass | , | ” | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 经过 | , | ” | 我 | 说道 | . |

“我通过，”我说。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Where'd | you | get | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里? | 你 | 得到 | 它 | ? | ” |

“你从哪儿弄来的？”

“ - [twɒz] [ɪn][maɪ][bɒks] , ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | ' | Twas | in | my | box | , | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 那是 | 在 | 我的 | 盒子 | , | ” | 说道 | 他 | . |

“它就在我的盒子里，”他说。

“ [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪts] [meɪl] .

| “ | Must | have | come | in | to | - | night's | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 必须 | 有 | 来 | 在 | 到 | - | 夜晚 | 邮件 | . |

“肯定是今晚邮件里收到的。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [meɪl] [wɒz; wəz] ['sɔːtɪd] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I | didn't | know | the | mail | was | sorted | , |
| " | 我 | 没有 | 知道 | 这 | 邮件 | 曾是 | 已排序 | , |

我不知道邮件是分类的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [maɪ] [bɒks] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | when | he | says | that | I | got | up | and | went | over | and | unlocked | my | box | , |
| 但 | 什么时候 | 他 | 说道 | 那 | 我 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 超过 | 和 | 已解锁 | 我的 | 盒子 | , |

但当他说我起床走过去打开了我的箱子时，

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] ['hædnt] [fə'gɒt] [haʊ] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| just | to | show | that | I | hadn't | forgot | how | , |
| 只是 | 到 | 展示 | 那 | 我 | 之前没有 | 忘了 | 如何 | , |

只是为了证明我还没忘记怎么做，

[ænd; ənd] [ai] [swɒn] [tuː; tə] [mæn] [ɪf] [ðeə(r)] [-] [ə'nʌðə(r)] ['envələʊp] , [dʒʌst] [laɪk] - ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | I | swan | to | man | if | there | wa'n't | another | envelope | , | just | like | Jonadab's | , |
| 和 | 我 | 天鹅 | 到 | 男人 | 如果 | 那里 | 想 | 其他 | 信封 | , | 只是 | 喜欢 | - | , |

如果没有另一个信封，我就像约拿达一样，像天鹅一样飞奔过去。

[ɪk'sept] [ðæt] - [twɒz] [ə'drest] [tuː; tə] " - ['wɪŋˌgeɪt] . "

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| except | that | ' | twas | addressed | to | " | Barzilla | Wingate | . | " |
| 除了 | 那 | - | 那是 | 已解决 | 到 | " | - | 温盖特 | . | " |

只不过，收件人是“Barzilla Wingate”。

" [həmf] ! " [sez] [ai] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊv] ;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Humph | ! | " | says | I | , | coming | back | to | the | stove | ; |
| " | 哼 | ! | " | 说道 | 我 | , | 未来 | 后退 | 到 | 这 | 火炉 | ; |

“哼！”我一边说着，一边回到炉灶旁；

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæts] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | you | ain't | the | only | one | that's | heard | from | the | Prince | of | Wales | . |
| " | 你 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那就是 | 听到 | 从 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | . |

“你不是唯一一个收到威尔士亲王来信的人。”

[lʊk] [hɪə(r)] !

| | | |
|---|---|---|
| Look | here | ! |
| 看 | 这里 | ! |

看这里！

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [sə'praɪzd] [mæn] , [bʌt; bət] [wʌn] , [ɒn] [ðə; ði] [keɪp] : [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | He | was | the | most | surprised | man | , | but | one | , | on | the | Cape | : | I | was | the | one | . |
| " | 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 惊讶 | 男人 | , | 但 | 一 | , | 在 | 这 | 岬 | : | 我 | 曾是 | 这 | 一 | . |

“他是科德角上最惊讶的人，但只有一个人：那就是我。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [nɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [set] [ðeə(r)] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| We | couldn't | make | head | nor | tail | of | the | business | , | and | set | there | comparing | the |
| 我们 | 不能 | 制作 | 头 | 也不 | 尾巴 | 的 | 这 | 商业 | , | 和 | 放 | 那里 | 比较 | 这 |

['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps] ,

| | |
|---|---|
| envelopes | , |
| 信封 | , |

我们完全搞不懂这桩生意，只好坐在那里比较信封。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [sent] - [ɪm] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | wondering | who | on | earth | had | sent | ' | em | . |
| 和 | 好奇 | WHO | 在 | 地球 | 有 | 发送 | - | 呃 | . |

并想知道究竟是谁派他们来的。

['prɪti] [suːn] " ['ɪli] " ['tʌkə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Pretty | soon | " | Ily | " | Tucker | heads | over | towards | our | moorings | , | and | says | he | : |
| 漂亮的 | 很快 | " | 我爱你 | " | 塔克 | 头部 | 超过 | 向 | 我们的 | 系泊 | , | 和 | 说道 | 他 | : |

很快，“伊利”·塔克就朝我们的泊位游过来，说道：

“ [wʌts] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnəz] ? ” [hiː; hi] [sez] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What's** | **troubling** | **the** | **ancient** | **mariners** | **?** | **”** | **he** | **says** | **.** |
| “ | 是什么 | 令人不安的 | 这 | 古老的 | 水手们 | ? | ” | 他 | 说道 | . |

“古代水手们究竟在烦恼什么？”他问道。

“ - [ænd; ənd] [miːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ” [sez] ['kæpən][dʒoʊnədæb] ;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Barzilla** | **and** | **me's** | **got** | **a** | **couple** | **of** | **letters** | **,** | **”** | **says** | **Cap'n** | **Jonadab** | **;** |
| “ | - | 和 | 我的 | 得到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 信件 | , | ” | 说道 | 船长 | 乔纳达布 | ; |

“我和巴兹拉之间有几封信，”乔纳达布船长说；

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **and** | **we** | **was** | **wondering** | **who** | **they** | **was** | **from** | **.** |
| “ | 和 | 我们 | 曾是 | 好奇 | WHO | 他们 | 曾是 | 从 | . |

“我们当时就在想，他们是谁。”

” ['tʌkə(r)] [liːnd] [ə'weɪ] [daʊn] — [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [f'ʌnɪnəs] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Tucker** | **leaned** | **away** | **down** | **—** | **he's** | **always** | **suffering** | **from** | **a** | **rush** | **of** | **funniness** | **to** |
| ” | 塔克 | 倾斜 | 离开 | 向下 | — | 他是 | 总是 | 痛苦 | 从 | 一个 | 匆忙 | 的 | 滑稽 | 到 |

[ðə; ði] [feɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspərz] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **face** | **—** | **and** | **he** | **whispers** | **,** |
| 这 | 脸 | — | 和 | 他 | 低语 | , |

塔克俯下身——他总是会突然笑出声来——然后低声说道：

['ɔːf(ə)l] ['spləm] : “ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt]['əʊpən] - [ɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **awful** | **solemn** | **:** | **“** | **For** | **heaven's** | **sake** | **,** | **whatever** | **you** | **do** | **,** | **don't** | **open** | **'** | **em** | **.** |
| 可怕 | 庄严 | : | “ | 为了 | 天 | 清酒 | , | 任何 | 你 | 做 | , | 不 | 打开 | - | 呃 | . |

极其严肃：“看在老天的份上，无论如何，千万别打开它们。”

[juː; jʊ] [mait] [faɪnd] [aʊt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **You** | **might** | **find** | **out** | **.** |
| 你 | 可能 | 寻找 | 出去 | . |

你或许会发现。

” [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [meɪn] - [hætʃ] [ænd; ənd] “ [hɔː] - [hɔː] ” [laɪk] [ə; eɪ] [luːn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Then** | **he** | **threw** | **off** | **his** | **main** | **-** | **hatch** | **and** | **“** | **haw** | **-** | **hawed** | **”** | **like** | **a** | **loon** | **.** |
| ” | 然后 | 他 | 扔 | 离开 | 他的 | 主要的 | - | 孵化 | 和 | “ | 霍 | - | 犹豫不决 | ” | 喜欢 | 一个 | 潜鸟 | . |

然后他掀开主舱盖，像疯子一样“哈哈”地叫了起来。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **tell** | **you** | **the** | **truth** | **,** |
| 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , |

说实话，

[wiː; wi] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] - [ɪm] — [nɒt] [jet] — [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][wʌn][ɒn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **we** | **hadn't** | **thought** | **of** | **opening** | **'** | **em** | **—** | **not** | **yet** | **—** | **so** | **that** | **was** | **kind** | **of** | **one** | **on** |
| 我们 | 之前没有 | 想法 | 的 | 开幕 | - | 呃 | — | 不是 | 然而 | — | 所以 | 那 | 曾是 | 种类 | 的 | 一 | 在 |

[ˌjuː 'es] ,

| | |
|---|---|
| **us** | **,** |
| 我们 | , |

我们之前没想到要打开它们——至少现在还没有——所以这算是我们的失误。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **as** | **you** | **might** | **say** | **.** |
| 作为 | 你 | 可能 | 说 | . |

正如你所说。

[bʌt; bət][dʒoʊnədæb] [eɪnt] [səʊ] [sləʊ] [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [hɜːs] [ɪf] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **Jonadab** | **ain't** | **so** | **slow** | **but** | **he** | **can** | **catch** | **up** | **with** | **a** | **hearse** | **if** | **the** |
| 但 | 乔纳达布 | 不是 | 所以 | 慢的 | 但 | 他 | 能 | 抓住 | 向上 | 和 | 一个 | 灵车 | 如果 | 这 |

['hɔːsɪz] [stɒp] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **horses** | **stop** | **to** | **drink** | **,** |
| 马匹 | 停止 | 到 | 喝 | , |

但约拿达速度并不慢，如果灵车上的马停下来喝水，他也能追上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [kwɪk] .

| and | he | comes | back | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来 | 后退 | 快的 | . |

他很快就回来了。

" ['ɪli] , " [hiː; hi] [sez] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [səʊ] [riːf] - [pɔɪnts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

| " | Ily | , " | he | says | , | looking | troubled | , " | you | ought | to | sew | reef | - | points | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我爱你 | , " | 他 | 说道 | , | 寻找 | 麻烦 | , " | 你 | 应该 | 到 | 缝 | 礁 | - | 积分 | 在 | 你的 |

[maʊθ] .

| mouth | . |
|---|---|
| 嘴 | . |

"伊利，"他一脸忧虑地说，"你应该在嘴上缝上礁石尖。"

- [teɪnt] [seɪf] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

| ' | Tain't | safe | to | open | the | whole | of | it | on | a | windy | night | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 安全的 | 到 | 打开 | 这 | 所有的 | 的 | 它 | 在 | 一个 | 刮风 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | . |

在这样刮风的夜晚，完全打开它并不安全。

[fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊl] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

| First | thing | you | know | you'll | carry | away | the | top | of | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 事物 | 你 | 知道 | 你会 | 携带 | 离开 | 这 | 顶部 | 的 | 你的 | 头 | . |

你还没反应过来，头顶就被掀掉了。

" [wel] , [wiː; wi] [felt] - ['betə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — ['hævɪŋ] [held] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] [tæk] ,

| " | Well | , | we | felt | consider'ble | better | after | that | — | having | held | our | own | on | the | tack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 毛毡 | - | 更好的 | 后 | 那 | — | 拥有 | 握住 | 我们的 | 自己的 | 在 | 这 | 钉 | , |

"嗯，在那之后我们感觉好多了——我们在航线上守住了阵地，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]

| so | to | speak | — | and | we | walked | out | of | the | post | - | office | and | up | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | — | 和 | 我们 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 向上 | 到 | 我的 |

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['trævələz] - [rest] ,

| room | in | the | Travellers | ' | Rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 旅行者 | - | 休息 | , |

可以说——然后我们走出邮局，回到我在旅客旅馆的房间。

[weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ləʊn] .

| where | we | could | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 可以 | 是 | 独自的 | . |

我们可以独处的地方。

[ðen] [wiː; wi] ['əʊpənd] [ʌp] [ðə; ði]['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| Then | we | opened | up | the | envelopes | , | both | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 打开 | 向上 | 这 | 信封 | , | 两个都 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

然后我们同时打开了信封。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['envələʊp] , [slɪk] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]

| Inside | of | each | of | ' | em | was | another | envelope | , | slick | and | smooth | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 的 | 每个 | 的 | - | 呃 | 曾是 | 其他 | 信封 | , | 光滑 | 和 | 光滑的 | 作为 | 一个 |

- [bæk] ,

| mack'rel's | back | , |
|---|---|---|
| - | 后退 | , |

每个信封里面都装着另一个信封，光滑得像鲭鱼的背一样。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] , ['prɪntɪd] ,

| and | inside | of | THAT | was | a | letter | , | printed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里面 | 的 | 那 | 曾是 | 一个 | 信 | , | 打印 | , |

里面有一封信，是打印出来的，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɒpibʊk] [æt; ət]
**but** **looking** **like** **the** **kind** **of** **writing** **that** **used** **to** **be** **in** **the** **copybook** **at**
但 寻找 喜欢 这 种类 的 写作 那 用过的 到 是 在 这 副本簿 在
[skuːl] .
**school** **.**
学校 .

但看起来就像以前学校练习本上的那种字迹。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ˌebə'niːzə(r)] [dɪləweɪ] [begd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]
**It** **said** **that** **Ebenezer** **Dillaway** **begged** **the** **honor** **of** **our** **presence** **at** **the**
它 说 那 埃比尼泽 迪拉威 乞求 这 荣誉 的 我们的 在场 在 这
['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
**marriage** **of** **his** **daughter** **,**
婚姻 的 他的 女儿 ,

声明中说，埃比尼泽·迪拉韦恳请我们出席他女儿的婚礼，这让他感到荣幸。

[bel] , [tuː; tə]['piːtə(r)] [ˌθiːə'doʊʃəs] [braʊn] , [æt; ət] - [haʊs] , ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] - [ɒn] - [ðə; ði]
**Belle** **,** **to** **Peter** **Theodosius** **Brown** **,** **at** **Dillamead** **House** **,** **Cashmere** **-** **on** **-** **the**
美女 , 到 彼得 狄奥多西 棕色的 , 在 - 房子 , 羊绒 - 在 - 这
- ['hʌdsən] , ['februəri] [θriː] , [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
**-** **Hudson** **,** **February** **three** **,** **nineteen** **hundred** **and** **so** **forth** **.**
- 哈德逊 , 二月 三 , 十九 百 和 所以 前进 .

Belle 致 Peter Theodosius Brown，于 1900 年 2 月 3 日在哈德逊河畔卡什米尔的迪拉米德庄园

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [pliːzd] [ɪn][wʌn] [wei] ,
**We** **were** **surprised** **,** **of** **course** **,** **and** **pleased** **in** **one** **way** **,**
我们 是 惊讶 , 的 课程 , 和 高兴 在 一 方式 ,

我们当然感到惊讶，某种程度上也感到高兴。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiː; wi] [-] ['riːəl] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] .
**but** **in** **another** **we** **wa'n't** **real** **tickled** **to** **death** **.**
但 在 其他 我们 想 真实的 挠痒 到 死亡 .

但在另一个场景中，我们并没有真的被逗得哈哈大笑。

[juː; jʊ] [siː] , - [twɒz] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [sɛns] [dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]
**You** **see** **,** **'** **twas** **a** **good** **while** **sence** **Jonadab** **and** **me** **had** **been** **to** **a**
你 看 , - 那是 一个 好的 尽管 感觉 乔纳达布 和 我 有 到过 到 一个
['wedɪŋ] ,
**wedding** **,**
婚礼 ,

你看，我和乔纳达布已经很久没参加婚礼了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðɛəd] [biː; bi]['məʊstli] [jʌŋ] [fəʊks] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bɪg] -
**and** **we** **know** **there'd** **be** **mostly** **young** **folks** **there** **and** **a** **good** **many** **big** **-**
和 我们 知道 那里 是 大多 年轻的 各位 那里 和 一个 好的 许多 大的 -
[bʌgz] , [wiː; wi] [prɪ'zjuːmd] ['laɪkli] ,
**bugs** **,** **we** **presumed** **likely** **,**
漏洞 , 我们 假定 可能 ,

我们知道那里大多是年轻人，而且很可能还有很多体型较大的虫子。

[ænd; ənd] - [twɒz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɒst] - [tuː; tə] [get] [rɪgd] — [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [praɪs]
**and** **'** **twas** **going** **to** **cost** **consider'ble** **to** **get** **rigged** **—** **not** **to** **mention** **the** **price**
和 - 那是 去 到 成本 - 到 得到 作弊 — 不是 到 提到 这 价格
[ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
**of** **passage** **,**
的 通道 ,

作弊的代价相当高昂——更不用说船票的价格了。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ] - - ['nʌðə(r)] .
**and** **one** **thing** **a** **'** **'** **nother** **.**
和 一 事物 一个 - - 另一个 .

一件又一件。

[bʌt; bət][ˌebə'niːzə(r)][hæd; həd] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es] ,

| But | Ebenezer | had | took | the | trouble | to | write | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃比尼泽 | 有 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 写 | 我们 | , |

但埃比尼泽还是费心给我们写了信。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [felt] - [twɒz] ['aʊə(r)]['djuːti] [nɒt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['piːtə(r)]

| and | so | we | felt | ' | twas | our | duty | not | to | disappoint | him | , | and | especially | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 毛毡 | - | 那是 | 我们的 | 责任 | 不是 | 到 | 辜负 | 他 | , | 和 | 尤其 | 彼得 |

,

,

,

因此，我们觉得我们有责任不让他失望，尤其是彼得。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] .

| who | had | done | so | much | for | us | , | managing | the | Old | Home | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完毕 | 所以 | 很多 | 为了 | 我们 | , | 管理 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | . |

他们为我们做了很多，管理着老家之家。

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel][æt; ət] - [pɔːt] .

| The | Old | Home | House | was | our | summer | hotel | at | Wellmouth | Port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 家 | 房子 | 曾是 | 我们的 | 夏天 | 酒店 | 在 | - | 港口 | . |

老家旅馆是我们夏天在韦尔茅斯港的酒店。

[haʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['bɔːdɪŋ] [treɪd] [ɪz] [ə'nʌðə(r)]

| How | me | and | Jonadab | come | to | be | in | the | summer | boarding | trade | is | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 和 | 乔纳达布 | 来 | 到 | 是 | 在 | 这 | 夏天 | 登机 | 贸易 | 是 | 其他 |

['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [naʊ] .

| story | and | it's | too | long | to | tell | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 和 | 它是 | 也 | 长的 | 到 | 告诉 | 现在 | . |

我和乔纳达布是如何涉足夏季滑雪板行业的，那是另一个故事，现在讲起来太长了。

[wiː; wi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , [ai] - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

| We | never | would | have | been | in | it | , | anyway | , | I | cal'late | , | if | it | hadn't | been | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 它 | , | 反正 | , | 我 | - | , | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 |

['piːtə(r)] .

| Peter | . |
|---|---|
| 彼得 | . |

无论如何，如果不是彼得，我们根本不可能参与其中，我后来这样说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [sək'ses] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [helpt] [hɪm'self]

| He | made | a | howling | success | of | our | first | season | and | likewise | helped | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 嚎叫 | 成功 | 的 | 我们的 | 第一的 | 季节 | 和 | 同样地 | 帮助 | 他自己 |

[ə'lɒŋ] [baɪ] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] ['bɔːdə(r)] ,

| along | by | getting | engaged | to | the | star | boarder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 经过 | 获得 | 已订婚的 | 到 | 这 | 星星 | 边境 | , |

他为我们第一季的成功做出了巨大贡献，同时他也通过与明星房客订婚而为自己加分不少。

[rɪtʃ] [əʊld] - ['dɔːtə(r)] — [ˌebə'niːzə(r)] [dɪləweɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [kæʃ] [stɔːz] .

| rich | old | Dillaway's | daughter | — | Ebenezer | Dillaway | , | of | the | Consolidated | Cash | Stores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 老的 | - | 女儿 | — | 埃比尼泽 | 迪拉威 | , | 的 | 这 | 合并 | 现金 | 商店 | . |

富有的老迪勒韦的女儿——联合现金商店的埃比尼泽·迪勒韦。

[wel] , [wiː; wi] [siː] - [twɒz] ['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][gəʊ] , [səʊ][wiː; wi] [went] .

| Well | , | we | see | ' | twas | our | duty | to | go | , | so | we | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 看 | - | 那是 | 我们的 | 责任 | 到 | 去 | , | 所以 | 我们 | 去 | . |

我们认为这是我们的职责，所以我们就去了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['sʌndeɪ] ['kʌtəweɪ] [ænd; ənd] [lait] [pænts][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | had | a | new | Sunday | cutaway | and | light | pants | to | go | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 新的 | 星期日 | 剖面图 | 和 | 光 | 裤子 | 到 | 去 | 和 | 它 | , |

我买了一件新的周日短款连衣裙和一条浅色长裤来搭配。

[səʊ][ai] [fɪgɚd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [faʊnd] ,
**so** **I** **figgered** **that** **I** **was** **pretty** **well** **found** **,**
所以 我 计算 那 我 曾是 漂亮的 出色地 成立 ,

所以我认为我差不多被找到了。

[bʌt; bət]['kæpən][dʒoʊnədæb][hæd; həd][tuː; tə][praɪ] [hɪm'self] [luːs] [frɒm; frəm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] ,
**but** **Cap'n** **Jonadab** **had** **to** **pry** **himself** **loose** **from** **considerable** **money** **,**
但 船长 乔纳达布 有 到 撬 他自己 松动的 从 大量 钱 ,

但乔纳达布船长不得不从一大笔钱中挣脱出来。

[ænd; ənd] ['evri] [sent] [hɜːt] [æz; əz] [ɪf] - [twɒz] [neɪld] [ɒn] .
**and** **every** **cent** **hurt** **as** **if** **'** **twas** **nailed** **on** **.**
和 每一个 中心 伤害 作为 如果 - 那是 钉子 在 .

每一分钱都像钉在身上一样，让人心痛不已。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪlbleɪnz] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,
**Then** **he** **had** **chilblains** **that** **winter** **,**
然后 他 有 冻疮 那 冬天 ,

那年冬天他得了冻疮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ['rɪvə(r)] [bəʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
**and** **all** **the** **way** **over** **in** **the** **Fall** **River** **boat** **he** **was** **fuming** **about** **them**
和 全部 这 方式 超过 在 这 落下 河 船 他 曾是 怒气冲冲 关于 他们
['tʃɪlbleɪnz] ,
**chilblains** **,**
冻疮 ,

在前往福尔河的船上，他一直都在为那些冻疮生气。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [kæʃ] [id] [spent] .
**and** **adding** **up** **on** **a** **piece** **of** **paper** **how** **much** **cash** **he'd** **spent** **.**
和 添加 向上 在 一个 片 的 纸 如何 很多 现金 他会 花费 .

然后在一张纸上算出他花了多少钱。

[wiː; wi] [strʌk] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['hʌdsən] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
**We** **struck** **Cashmere** **-** **on** **-** **the** **-** **Hudson** **about** **three** **o'clock** **on** **the** **afternoon**
我们 击 羊绒 - 在 - 这 - 哈德逊 关于 三 点钟 在 这 下午
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
**of** **the** **day** **of** **the** **wedding** **.**
的 这 天 的 这 婚礼 .

婚礼当天下午三点左右，我们抵达了哈德逊河畔的卡什米尔。

- [twɒz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [smɔːlə(r)][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæn; ðən] [ɔrəm] ,
**'** **Twas** **a** **little** **country** **kind** **of** **a** **town** **,** **smaller** **by** **a** **good** **deal** **than** **Orham** **,**
- 那是 一个 小的 国家 种类 的 一个 镇 , 较小的 经过 一个 好的 交易 比 奥尔汉姆 ,

那是一个乡村小镇，比奥尔汉姆小得多。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] - [ðæt] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][ə'feə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
**and** **so** **we** **cal'lated** **that** **perhaps** **after** **all** **,** **the** **affair** **wouldn't** **be** **so** **everlasting**
和 所以 我们 - 那 也许 后 全部 , 这 事务 不会 是 所以 永恒
['təʊni] .
**tony** **.**
托尼 .

因此我们推断，或许这段关系终究不会那么长久。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] - — [ɛbɪniːzɚz] [pleɪs] — [wiː; wi] ['ʃɔːtnd] [seɪl]
**But** **when** **we** **hove** **in** **sight** **of** **Dillamead** **—** **Ebenezer's** **place** **—** **we** **shortened** **sail**
但 什么时候 我们 霍夫 在 视线 的 - — 埃比尼泽的 地方 — 我们 缩短 帆
[ænd; ənd] ['prɪti] [naɪ] [druː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] . -
**and** **pretty** **nigh** **drew** **out** **of** **the** **race** **.** **'**
和 漂亮的 夜 画 出去 的 这 种族 . -

但当我们驶近迪拉米德——埃比尼泽的住处——时，我们收起帆，几乎退出了比赛。

[twɒz] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| Twas | up | on | a | high | bank | over | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 向上 | 在 | 一个 | 高的 | 银行 | 超过 | 这 | 河 | , |

它位于河岸高处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][fɔː(r)][əʊld] [hoʊmz] [splaɪst] [tə'geðə(r)] .

| and | the | house | itself | was | bigger | than | four | Old | Homes | spliced | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 本身 | 曾是 | 大 | 比 | 四 | 老的 | 房屋 | 拼接 | 一起 | . |

而这栋房子本身比四栋老房子拼在一起还要大。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] ['taʊnʃɪp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][lænd] ,

| It | had | a | fair | - | sized | township | around | it | in | the | shape | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 公平的 | - | 尺寸 | 乡 | 大约 | 它 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 土地 | , |

它周围环绕着一片面积不小的城镇，形状像一片陆地。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] .

| with | a | high | stone | wall | for | trimming | on | the | edges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 石头 | 墙 | 为了 | 修剪 | 在 | 这 | 边缘 | . |

边缘用高高的石墙进行装饰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [triːz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)]['flaʊə(r)] - [bedz] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd]

| There | was | trees | , | and | places | for | flower | - | beds | in | summer | , | and | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 树木 | , | 和 | 地方 | 为了 | 花 | - | 床 | 在 | 夏天 | , | 和 | 这 | 土地 |

[nəʊz] [wɒt] .

| knows | what | . |
|---|---|---|
| 知道 | 什么 | . |

这里有树木，夏天还有花坛，还有这片土地上其他的东西。

[wiː; wi] [siː] [raɪt] [ɒf] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['hʌdsən] ;

| We | see | right | off | that | this | was | the | real | Cashmere | - | on | - | the | - | Hudson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 正确的 | 离开 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 真实的 | 羊绒 | - | 在 | - | 这 | - | 哈德逊 | ; |

我们一眼就能看出，这才是真正的哈德逊河畔的卡什米尔；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['strændɪd] [ɒn][ðə; ði][flæts] — [əʊld] [dɪləweɪ] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp]

| the | village | folks | were | stranded | on | the | flats | — | old | Dillaway | filled | the | whole | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 各位 | 是 | 搁浅 | 在 | 这 | 公寓 | — | 老的 | 迪拉威 | 已填 | 这 | 所有的 | 船 |

['tʃæn(ə)l] .

| channel | . |
|---|---|
| 渠道 | . |

村民们被困在了滩涂上——老迪拉威号占据了整个航道。

“ [wel] , ” [ai] [sez] [tuː; tə][dʒoʊnədæb] ,

| “ | Well | , | ” | I | says | to | Jonadab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 我 | 说道 | 到 | 乔纳达布 | , |

“嗯，”我对乔纳达布说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋz] .

| “ | it | looks | to | me | as | if | we | was | getting | out | of | soundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 看起来 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我们 | 曾是 | 获得 | 出去 | 的 | 探测 | . |

“在我看来，我们似乎已经结束了探测工作。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔrəm]

| What | do | you | say | to | coming | about | and | making | a | quick | run | for | Orham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 未来 | 关于 | 和 | 制作 | 一个 | 快的 | 跑步 | 为了 | 奥尔汉姆 |

[ə'gen] ?

| again | ? |
|---|---|
| 再次 | ? |

你觉得再次前往奥尔汉姆进行一次快速冲刺怎么样？

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | But | he | wouldn't | hear | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 不会 | 听到 | 的 | 它 | . |

但他根本不听。

“ [spəʊz] [aɪv] [spent] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɒn] [dʌdz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
**“ S'pose I've spent all that money on duds for nothing ?**
“ 假设 我已经 花费 全部 那 钱 在 失败 为了 没有什么 ?

“如果我把所有钱都花在了没用的东西上，那该怎么办？”

” [hiː; hi] [sez] .
**” he says .**
” 他 说道 .

他说。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [baɪ] ['θʌndə(r)] !
**“ No , sir , by thunder !**
“ 不 , 先生 , 经过 雷 !

“不，先生，以雷霆之名！”

[ai] [eɪnt] [skeəd] [ɒv; əv]['piːtə(r)] [braʊn] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
**I ain't scared of Peter Brown , nor her that's going to be his wife ;**
我 不是 害怕的 的 彼得 棕色的 , 也不 她 那就是 去 到 是 他的 妻子 ;

我既不怕彼得·布朗，也不怕他未来的妻子；

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] [skeəd] [ɒv; əv][ˌebə'niːzə(r)] ['naɪðə(r)] ; [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
**and I ain't scared of Ebenezer neither ; no matter if he does live in the**
和 我 不是 害怕的 的 埃比尼泽 两者都不 ; 不 事情 如果 他 做 居住 在 这
[ˌmænju'fæktʃərəz] - ['bɪldɪŋ] ,
**Manufacturers ' Building ,**
制造商 - 建筑 ,

我也不怕埃比尼泽；不管他是不是住在制造商大厦里，

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['fæðəm] [ɒv; əv] [frʌnt] [fens] , ” [hiː; hi] [sez] .
**with two or three thousand fathom of front fence , ” he says .**
和 二 或者 三 千 捉摸 的 正面 栅栏 , ” 他 说道 .

“前面有两三千英寻的围墙，”他说。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][dʒoʊnədæb] [gɒt] ['rekləs] [ænd; ənd] [went] [ɒn][ə; eɪ] [kʌt] - [reɪt] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə]
**Some years ago Jonadab got reckless and went on a cut - rate excursion to**
一些 年 前 乔纳达布 得到 鲁莽 和 去 在 一个 切 - 速度 短途旅行 到
[ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] [aʊt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
**the World's Fair out in Chicago ,**
这 世界的 公平的 出去 在 芝加哥 ,

几年前，乔纳达布一时冲动，参加了一个去芝加哥参观世界博览会的廉价旅行团。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɛns] [ðen] [hiːz] [biːn] [kəmp'eəɹɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] “ [ˌmænju'fæktʃərəz] - ['bɪldɪŋ] ”
**and ever sence then he's been comparing things with the “ Manufacturers ' Building ”**
和 曾经 感觉 然后 他是 到过 比较 事物 和 这 “ 制造商 - 建筑 ”
[ɔː(r)][ðə; ði] “ ['pæləs] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ” [ɔː(r)] “ [striːts] [ɒv; əv]['kaɪərəʊ] ,
**or the “ Palace of Agriculture ” or “ Streets of Cairo ,**
或者 这 “ 宫殿 的 农业 ” 或者 “ 街道 的 开罗 ,

从那时起，他就一直把一些事物与“制造商大厦”、“农业宫”或“开罗街道”进行比较。

” [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] .
**” or some other outlandish place .**
” 或者 一些 其他 古怪的 地方 .

或者其他一些古怪的地方。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sez] [ai] . “ [dɑːn] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] !
**“ All right , ” says I . “ Darn the torpedoes !**
“ 全部 正确的 , ” 说道 我 . “ 该死 这 鱼雷 !

“好吧，”我说。“管它什么鱼雷！”

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !
**Keep her as she is !**
保持 她 作为 她 是 !

让她保持原样！

[juː; jʊ][kæn; kən]['faɪə(r)] [wen] ['redi] , ['grɪdli] !

| You | can | fire | when | ready | , | Gridley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 火 | 什么时候 | 准备好 | , | 格里德利 | ! |

格里德利，准备好了就可以开火了！

" [səʊ][wiː; wi][sɒt][seɪl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ɛbɪniːzɝz] [frʌnt] - [geɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst]

| " | So | we | sot | sail | for | what | we | jedged | was | Ebenezer's | front | - | gate | , | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 酒 | 帆 | 为了 | 什么 | 我们 | 锯齿状 | 曾是 | 埃比尼泽的 | 正面 | - | 门 | , | 和 | 只是 |

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | we | made | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 制成 | 它 | , |

于是我们扬帆起航，前往我们估计是埃比尼泽家大门的地方，就在我们到达那里的时候，

[ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] ['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ,

| a | man | comes | whistling | round | the | bend | in | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 来 | 吹口哨 | 圆形的 | 这 | 弯曲 | 在 | 这 | 小路 | , |

一个男人吹着口哨从小路拐角处走过来，

[ænd; ənd][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] - - ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] .

| and | I'm | blessed | if | ' | twa'n't | Peter | T | . | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 蒙福 | 如果 | - | - | 彼得 | T | . | 棕色的 | . |

如果不是彼得·T·布朗，那我就太幸运了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪgd] [tuː; tə] [kɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['əʊnli][mɔː(r)][səʊ] .

| He | was | rigged | to | kill | , | as | usual | , | only | more | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作弊 | 到 | 杀 | , | 作为 | 通常 | , | 仅有的 | 更多的 | 所以 | . |

他被设计成杀人凶手，一如既往，而且更加凶狠。

" [hə'ləʊ] , ['piːtə(r)] !

| " | Hello | , | Peter | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 彼得 | ! |

"你好，彼得！"

" [ai] [sez] .

| " | I | says | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说道 | . |

我说。

" [hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi] .

| " | Here | we | be | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | . |

"我们来了。"

" [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ]['felə(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [braʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['felə(r)] .

| " | If | ever | a | feller | was | surprised | , | Brown | was | that | feller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 曾经 | 一个 | 伙计 | 曾是 | 惊讶 | , | 棕色的 | 曾是 | 那 | 伙计 | . |

"如果说有谁感到惊讶，那一定是布朗。"

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [id] [strʌk] [ə; eɪ] [rɒk] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [diːp] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] .

| He | looked | like | he'd | struck | a | rock | where | there | was | deep | water | on | the | chart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 他会 | 击 | 一个 | 岩石 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 深的 | 水 | 在 | 这 | 图表 | . |

他看起来像是撞到了海图上显示为深水区的礁石。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — — " [hiː; hi] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .

| " | Well | , | I'll | be | — | — | " | he | begun | , | and | then | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 是 | — | — | " | 他 | 开始 | , | 和 | 然后 | 停止 | . |

"嗯，我真是——"他刚开口，就停住了。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] — — " [hiː; hi] [kə'menst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [breθ] [daɪd] [aʊt] .

| " | What | in | the | — | — | " | he | commenced | again | , | and | again | his | breath | died | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | — | — | " | 他 | 开始 | 再次 | , | 和 | 再次 | 他的 | 气息 | 死亡 | 出去 | . |

"这到底是怎么回事——"他再次开口，然后又一次喘不过气来。

- [hiː; hi] [sez] : " [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][hæd; həd][ai]['betə(r)] [kwɪt] [ænd; ənd][traɪ] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Fin'lly** | **he** | **says** | **:** | **"** | **Is** | **this** | **you** | **,** | **or** | **had** | **I** | **better** | **quit** | **and** | **try** | **another** | **pipe** | **?** |
| - | 他 | 说道 | : | " | 是 | 这 | 你 | , | 或者 | 有 | 我 | 更好的 | 辞职 | 和 | 尝试 | 其他 | 管道 | ? |

最后他说："这是你吗？还是我应该放弃，换个烟斗试试？"

" [wiː; wi][təʊld][hɪm] - [twɒz] [ˌjuː 'es] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **We** | **told** | **him** | **'** | **twas** | **us** | **,** |
| " | 我们 | 讲述 | 他 | - | 那是 | 我们 | , |

"我们告诉他是我们干的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [-] [naɪ] [səʊ] ['tɪk(ə)ld] [æz; əz] [id] [ɔːt] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **it** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **he** | **wa'n't** | **nigh** | **so** | **tickled** | **as** | **he'd** | **ought** | **to** |
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 他 | 想 | 夜 | 所以 | 挠痒 | 作为 | 他会 | 应该 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] .

| | | |
|---|---|---|
| **have** | **been** | **.** |
| 有 | 到过 | . |

我觉得他并没有像他应该的那样感到高兴。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , - [kaʊnt] [ɒv; əv][ˌebə'niːzə(r)] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **he** | **found** | **we'd** | **come** | **to** | **the** | **wedding** | **,** | **'** | **count** | **of** | **Ebenezer** | **sending** | **us** |
| 什么时候 | 他 | 成立 | 我们会 | 来 | 到 | 这 | 婚礼 | , | - | 数数 | 的 | 埃比尼泽 | 发送 | 我们 |

[wɜːd] ,

| | |
|---|---|
| **word** | **,** |
| 单词 | , |

当他得知我们来参加婚礼时，埃比尼泽伯爵派人通知了我们。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **didn't** | **say** | **nothing** | **for** | **a** | **minute** | **or** | **so** | **.** |
| 他 | 没有 | 说 | 没有什么 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | . |

他沉默了大约一分钟。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [sez] [dʒoʊnədæb] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Of** | **course** | **,** | **we** | **HAD** | **to** | **come** | **,** | **"** | **says** | **Jonadab** | **.** |
| " | 的 | 课程 | , | 我们 | 有 | 到 | 来 | , | " | 说道 | 乔纳达布 | . |

"我们当然必须来，"乔纳达布说。

" [wiː; wi] [felt] - - [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɪstə(r)] . [dɪləweɪ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **We** | **felt** | **'** | **twouldn't** | **be** | **right** | **to** | **disapp'int** | **Mr** | **.** | **Dillaway** | **.** |
| " | 我们 | 毛毡 | - | - | 是 | 正确的 | 到 | - | 先生 | . | 迪拉威 | . |

"我们觉得让迪拉威先生失望是不对的。"

" ['piːtə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Peter** | **kind** | **of** | **twisted** | **his** | **mouth** | **.** |
| " | 彼得 | 种类 | 的 | 扭曲 | 他的 | 嘴 | . |

彼得微微扭了扭嘴。

" [ðæts] [səʊ] , " [hiː; hi] [sez] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **That's** | **so** | **,** | **"** | **he** | **says** | **.** |
| " | 那就是 | 所以 | , | " | 他 | 说道 | . |

"正是如此，"他说。

" ['itl] [biː; bi] [wɜːθ] [mə'rɛn] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['daɪəməndz][tuː; tə][hɪm] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **It'll** | **be** | **worth** | **more'n** | **a** | **box** | **of** | **diamonds** | **to** | **him** | **.** |
| " | 它将 | 是 | 值得 | 更多 | 一个 | 盒子 | 的 | 钻石 | 到 | 他 | . |

"对他来说，这比一盒钻石还值钱。"

[duː; də][hɪm][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] - [doʊnt] ['wʌri] [klʌb] . -

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Do** | **him** | **more** | **good** | **than** | **joining** | **a** | **'** | **don't** | **worry** | **club** | **.** | **'** |
| 做 | 他 | 更多的 | 好的 | 比 | 加入 | 一个 | - | 不 | 担心 | 俱乐部 | . | - |

对他来说，加入"别担心俱乐部"比加入其他任何组织都更有好处。

[wel] , [kʌm] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [iːz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Well** | **,** | **come** | **on** | **up** | **to** | **the** | **house** | **and** | **ease** | **his** | **mind** | **.** |
| 出色地 | , | 来 | 在 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 舒适 | 他的 | 头脑 | . |

好，你上屋去让他安心些吧。

" [səʊ] [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌebəˈniːzə(r)] [ˈæktɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [ˈpiːtə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **So** | **we** | **done** | **it** | **,** | **and** | **Ebenezer** | **acted** | **even** | **more** | **surprised** | **than** | **Peter** | **.** |
| " | 所以 | 我们 | 完毕 | 它 | , | 和 | 埃比尼泽 | 行动 | 甚至 | 更多的 | 惊讶 | 比 | 彼得 | . |

“于是我们这么做了，埃比尼泽表现得比彼得还要惊讶。”

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [haʊs] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfɪksɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **can't** | **tell** | **you** | **anything** | **about** | **that** | **house** | **,** | **nor** | **the** | **fixings** | **in** | **it** | **;** |
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 任何事物 | 关于 | 那 | 房子 | , | 也不 | 这 | 固定装置 | 在 | 它 | ; |

我无法告诉你关于那栋房子的任何信息，也无法告诉你房子里的陈设；

[ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [maɪl] — [ðæt] [haʊs] [dɪd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **beat** | **me** | **a** | **mile** | **—** | **that** | **house** | **did** | **.** |
| 它 | 打 | 我 | 一个 | 英里 | — | 那 | 房子 | 做过 | . |

那栋房子让我大吃一惊。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈsʌmhweəz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhʌrɪkən] [dek] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **had** | **a** | **room** | **somewheres** | **up** | **on** | **the** | **hurricane** | **deck** | **,** |
| 我们 | 有 | 一个 | 房间 | 某个地方 | 向上 | 在 | 这 | 飓风 | 甲板 | , |

我们在防飓风平台上的某个地方有个房间，

[wɪð] [brɑːs] [bʌŋks] [ænd; ənd] [plʌʃ] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd] [ˈkrəʊʃeɪd] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **brass** | **bunks** | **and** | **plush** | **carpets** | **and** | **crocheted** | **curtains** | **and** | **electric** | **lights** | **.** |
| 和 | 黄铜 | 上下铺 | 和 | 豪华的 | 地毯 | 和 | 钩针编织 | 窗帘 | 和 | 电的 | 灯 | . |

配有黄铜床铺、毛绒地毯、钩针编织的窗帘和电灯。

[ai] [swɒn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈglɑːsɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)] — [bɪg] [wʌnz] , [mænz] [saɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **swan** | **there** | **was** | **looking** | **glasses** | **in** | **every** | **corner** | **—** | **big** | **ones** | **,** | **man's** | **size** | **.** |
| 我 | 天鹅 | 那里 | 曾是 | 寻找 | 眼镜 | 在 | 每一个 | 角落 | — | 大的 | 一个 | , | 男人的 | 尺寸 | . |

我看到每个角落都摆放着镜子——很大的那种，男士用的那种。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈkæpən] [dʒoʊnədæb] [ ˈhɔlə ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **remember** | **Cap'n** | **Jonadab** | **hollering** | **to** | **me** | **that** | **night** | **when** | **he** | **was** | **getting** |
| 我 | 记住 | 船长 | 乔纳达布 | 大声喊叫 | 到 | 我 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 获得 |

[ˈredi] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **ready** | **to** | **turn** | **in** | **:** |
| 准备好 | 到 | 转动 | 在 | : |

我记得那天晚上乔纳达布船长准备睡觉时，曾朝我大喊：

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lændz] [seɪk] , - ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [tɜːn] [aʊt] [ðem; ðəm] [laɪts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **For** | **the** | **land's** | **sake** | **,** | **Barzilla** | **!** | **”** | **says** | **he** | **,** | **“** | **turn** | **out** | **them** | **lights** | **,** | **will** | **you** | **?** |
| “ | 为了 | 这 | 土地的 | 清酒 | , | - | ! | ” | 说道 | 他 | , | “ | 转动 | 出去 | 他们 | 灯 | , | 将要 | 你 | ? |

“看在老天的份上，巴兹拉！”他说，“把灯关了吧？”

[ai] [eɪnt] - - [əˈbʌv] [ˈbæʃfl] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **ain't** | **over'n** | **'** | **above** | **bashful** | **,** |
| 我 | 不是 | - | - | 多于 | 害羞的 | , |

我并非完全不害羞，

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈglɑːsɪz] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːlz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ʌnˈdresɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ɔːl]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **them** | **looking** | **glasses** | **make** | **me** | **feel's** | **if** | **I** | **was** | **undressing** | **along** | **with** | **all** |
| 但 | 他们 | 寻找 | 眼镜 | 制作 | 我 | 感觉 | 如果 | 我 | 曾是 | 脱衣服 | 沿着 | 和 | 全部 |

[hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **hands** | **and** | **the** | **cook** | **.** |
| 双手 | 和 | 这 | 厨师 | . |

但是，戴着那副镜子，我感觉自己好像和所有帮工以及厨师一起脱衣服一样。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][mɔː(r)] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | The | house | was | full | of | comp'ny | , | and | more | kept | coming | all | the | time | . |
| " | 这 | 房子 | 曾是 | 满的 | 的 | - | , | 和 | 更多的 | 保留 | 未来 | 全部 | 这 | 时间 | . |

房子里挤满了客人，而且客人还在不断涌入。

[swelz] !

| | |
|---|---|
| Swells | ! |
| 涌浪 | ! |

涌浪！

[doʊnt] [tɔːk] !

| | |
|---|---|
| don't | talk | ! |
| 不 | 讲话 | ! |

别说话！

[wiː; wi] [felt] - [baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːri] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| We | felt | ' | bout | as | much | at | home | as | a | cow | in | a | dory | , |
| 我们 | 毛毡 | - | 回合 | 作为 | 很多 | 在 | 家 | 作为 | 一个 | 奶牛 | 在 | 一个 | 多莉 | , |

我们感觉就像一头坐在小船上的牛，完全没有归属感。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɒz; wəz][ðeə(r)] - [kɔːz] [ˌebə'niːzə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | we | was | there | ' | cause | Ebenezer | had | asked | us | to | be | there | , |
| 但 | 我们 | 曾是 | 那里 | - | 原因 | 埃比尼泽 | 有 | 问 | 我们 | 到 | 是 | 那里 | , |

但我们去那里是因为埃比尼泽让我们去的。

[səʊ][wiː; wi] [kept] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so | we | kept | on | the | course | and | didn't | signal | for | help | . |
| 所以 | 我们 | 保留 | 在 | 这 | 课程 | 和 | 没有 | 信号 | 为了 | 帮助 | . |

所以我们继续沿着路线前进，没有发出求救信号。

['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [daʊn] [steəz] [weə(r)] [ðə; ði][fəʊks][wɒz; wəz] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Travelling | through | the | rooms | down | stairs | where | the | folks | was | , |
| 旅行 | 通过 | 这 | 房间 | 向下 | 楼梯 | 在哪里 | 这 | 各位 | 曾是 | , |

穿过楼下父母所在的房间，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['dɒdʒɪŋ] ['aɪsˌbɜːgz] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bæŋks] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| was | a | good | deal | like | dodging | icebergs | up | on | the | Banks | , |
| 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 喜欢 | 躲避 | 冰山 | 向上 | 在 | 这 | 银行 | , |

就像在浅滩上躲避冰山一样，真是件好事。

[bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪp][ðə; ði] [k'ʌləz] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz]['riːəl]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | one | or | two | noticed | us | enough | to | dip | the | colors | , | and | one | was | real |
| 但 | 一 | 或者 | 二 | 注意到 | 我们 | 足够的 | 到 | 蘸 | 这 | 颜色 | , | 和 | 一 | 曾是 | 真实的 |

['səʊʃəb(ə)l] .

| | |
|---|---|
| sociable | . |
| 善于交际的 | . |

但有一两只注意到我们，便蘸了蘸颜料，其中一只还很健谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sləʊ] - ['spəʊkən] ['sɪti] - ['felə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | was | a | kind | of | slow | - | spoken | city | - | feller | , |
| 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 慢的 | - | 说 | 城市 | - | 伙计 | , |

他是个说话慢条斯理的城里人，

[drest] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɒz; wəz] [ pɔː ] ['əʊvə(r)][hɪm] [hɒt][ænd; ənd] [ðen] [left] [tuː; tə] [kuːl] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dressed | as | if | his | clothes | was | poured | over | him | hot | and | then | left | to | cool | . |
| 穿着 | 作为 | 如果 | 他的 | 衣服 | 曾是 | 倾倒 | 超过 | 他 | 热的 | 和 | 然后 | 左边 | 到 | 凉爽的 | . |

他身上的衣服仿佛是被人用滚烫的液体浇在身上，然后晾凉了一样。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [neɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [splaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — - [twɒz] ['keɪtsbi] - ['stjuːət] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| His | last | name | had | a | splice | in | the | middle | of | it | — | ' | twas | Catesby | - | Stuart | . |
| 他的 | 最后的 | 姓名 | 有 | 一个 | 拼接 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | — | - | 那是 | 凯茨比 | - | 斯图尔特 | . |

他的姓氏中间有个拼接的部分——是 Catesby-Stuart。

['evribɒdi] — [ðæt] [ɪz] , [məʊst] ['evribɒdi] — [kɔːld] [hɪm] “ ['fɪl] .

| Everybody | — | that | is | , | most | everybody | — | called | him | “ | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | — | 那 | 是 | , | 最多 | 大家 | — | 称为 | 他 | “ | 菲尔 | . |

几乎所有人都叫他“菲尔”。

” [wel] , [sɜː(r)] , ['fɪl] [ 'kɔtən ] [tuː; tə][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] .

| ” | Well | , | sir | , | Phil | cottoned | to | Jonadab | and | me | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 先生 | , | 菲尔 | 棉质 | 到 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 正确的 | 离开 | . |

“嗯，先生，菲尔很快就和乔纳达布和我打成一片。”

[id] [get][ˌjuː 'es] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [wɪŋ] , [ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðæt] [haʊs] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

| He'd | get | us | , | one | on | each | wing | , | and | go | through | that | house | asking | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 得到 | 我们 | , | 一 | 在 | 每个 | 翼 | , | 和 | 去 | 通过 | 那 | 房子 | 问 | 问题 | . |

他会把我们一个个带到房子的两翼，然后挨个进去问问题。

[hiː; hi] [pʌmpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb][draɪ] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] ,

| He | pumped | me | and | Jonadab | dry | about | how | we | come | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 泵 | 我 | 和 | 乔纳达布 | 干燥 | 关于 | 如何 | 我们 | 来 | 到 | 是 | 那里 | , |

他把我跟乔纳达布问了个底朝天，问我们是怎么到那儿来的。

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es][mɔː(r)] [jɑːrnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] - [baʊt] [dɪləweɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi]

| and | told | us | more | yarns | than | a | few | ' | bout | Dillaway | , | and | how | rich | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我们 | 更多的 | 纱线 | 比 | 一个 | 很少 | - | 回合 | 迪拉威 | , | 和 | 如何 | 富有的 | 他 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

他给我们讲了很多关于迪拉威的故事，以及他有多么富有。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][səʊ]

| I | remember | he | said | that | he | only | wished | he | had | the | keys | to | the | cellar | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 他 | 说 | 那 | 他 | 仅有的 | 希望 | 他 | 有 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 地窖 | 所以 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mʌni] - [bɪnz] .

| he | could | show | us | the | money | - | bins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 展示 | 我们 | 这 | 钱 | - | 垃圾箱 | . |

我记得他说过，他只希望自己有地窖的钥匙，这样他就可以带我们去看藏钱的箱子了。

[sed] [ˌebə'niːzə(r)][wɒz; wəz][səʊ][dʒʌst] — [wel] , ['rɒt(ə)n] [wɪð] ['mʌni] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] ,

| Said | Ebenezer | was | so | just | — | well | , | rotten | with | money | , | as | you | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 埃比尼泽 | 曾是 | 所以 | 只是 | — | 出色地 | , | 烂 | 和 | 钱 | , | 作为 | 你 | 可能 | 说 | , |

据说埃比尼泽是个非常公正的人——嗯，用你的话说，就是个贪财过度的人。

[ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪnz] [daʊn] ['selə(r)] , [seɪm] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [kept] [kəʊl] — [gəʊld][ɪn]

| that | he | kept | it | in | bins | down | cellar | , | same | as | poor | folks | kept | coal | — | gold | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 保留 | 它 | 在 | 垃圾箱 | 向下 | 地窖 | , | 相同的 | 作为 | 贫穷的 | 各位 | 保留 | 煤炭 | — | 金子 | 在 |

[wʌn] [bɪn] ,

| one | bin | , |
|---|---|---|
| 一 | 垃圾桶 | , |

他把黄金放在地窖的箱子里，就像穷人存放煤炭一样——黄金也放在一个箱子里。

['sɪlvə(r)][hɑːf] - [d'bləz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , ['kwɔːtəz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| silver | half | - | dollars | in | another | , | quarters | in | another | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 一半 | - | 美元 | 在 | 其他 | , | 四分之一 | 在 | 其他 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

一个盒子里装着银质半美元，另一个盒子里装着银质二角五分硬币，以此类推。

[wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['eni] , [id] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] : “ [dʒeɪmz] , [fetʃ] [ˌem 'iː][ʌp] [ə; eɪ] [hɒd][ɒv; əv]

| When | he | needed | any | , | he'd | say | to | a | servant | : | “ | James | , | fetch | me | up | a | hod | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 需要 | 任何 | , | 他会 | 说 | 到 | 一个 | 仆人 | : | “ | 詹姆斯 | , | 拿来 | 我 | 向上 | 一个 | 霍德 | 的 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

当他需要零钱时，他会对仆人说：“詹姆斯，给我拿来一捆零钱。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [jɑːrnz][hiː; hi][təʊld] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | This | was | only | one | of | the | fish | yarns | he | told | . |
| " | 这 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 鱼 | 纱线 | 他 | 讲述 | . |

"这只是他讲述的众多关于鱼的故事之一。"

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [kaɪnd][ɒv; əv] ['skeɪli] [tuː; tə][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ hint ] [æt; ət]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| They | sounded | kind | of | scaly | to | Jonadab | and | me | , | but | if | we | hinted | at |
| 他们 | 听起来 | 种类 | 的 | 鳞片状的 | 到 | 乔纳达布 | 和 | 我 | , | 但 | 如果 | 我们 | 暗示 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| such | a | thing | , |
| 这样的 | 一个 | 事物 | , |

乔纳达和我都觉得它们听起来有点像鳞片，但如果我们暗示了这一点，

[id] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] : " [fækt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| he'd | pull | himself | together | and | say | : | " | Fact | , | I | assure | you | , |
| 他会 | 拉 | 他自己 | 一起 | 和 | 说 | : | " | 事实 | , | 我 | 保证 | 你 | , |

他会振作起来，说道："事实上，我向你保证，

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [friːz] [jɔː(r); jə(r)]['vaɪt(ə)lz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | in | a | way | to | freeze | your | vitals | . |
| " | 在 | 一个 | 方式 | 到 | 冻结 | 你的 | 命脉 | . |

以一种能冻结你生命体征的方式。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə(r)] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪg]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | seemed | like | such | a | good | feller | that | we | didn't | mind | his | telling | a | few | big |
| 他 | 似乎 | 喜欢 | 这样的 | 一个 | 好的 | 伙计 | 那 | 我们 | 没有 | 头脑 | 他的 | 讲述 | 一个 | 很少 | 大的 |

[wʌnz] ;

| | |
|---|---|
| ones | ; |
| 一个 | ; |

他看起来是个很不错的人，所以我们并不介意他讲一些大故事；

[wɪd] [nəʊn] [gʊd] [ 'felə ] [ə'fɔː] [ðæt] [laɪkt] [tuː; tə][laɪ] — ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [ðeɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| we'd | known | good | fellers | afore | that | liked | to | lie | — | gunners | and | such | like | , | they |
| 我们会 | 已知 | 好的 | 伙计们 | 之前 | 那 | 喜欢 | 到 | 说谎 | — | 炮手 | 和 | 这样的 | 喜欢 | , | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] .

| | |
|---|---|
| were | mostly | . |
| 是 | 大多 | . |

我们以前就认识一些喜欢撒谎的好人——他们大多是炮兵之类的。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] - ['nʌðə(r)] ['fɪl] [gɒt]['kæpən][dʒoʊnədæb] ['tɔːkɪŋ] " [bəʊt] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Somehow | or | ' | nother | Phil | got | Cap'n | Jonadab | talking | " | boat | , |
| 不知何故 | 或者 | - | 另一个 | 菲尔 | 得到 | 船长 | 乔纳达布 | 说 | " | 船 | , |

不知怎么的，菲尔让乔纳达布船长开始谈论"船"了，

" [ænd; ənd] [wen] [dʒoʊnədæb] [tɔːks] " [bəʊt] " [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] [hɪm] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | and | when | Jonadab | talks | " | boat | " | there | ain't | no | stopping | him | . |
| " | 和 | 什么时候 | 乔纳达布 | 会谈 | " | 船 | " | 那里 | 不是 | 不 | 停止 | 他 | . |

"当乔纳达布谈到'船'时，谁也拦不住他。"

[hiːz] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['felə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæt] - [bəʊt] [ðæt] ['evə(r)] ['hændld] [ə; eɪ]['tɪlə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He's | the | smartest | feller | in | a | cat | - | boat | that | ever | handled | a | tiller | , |
| 他是 | 这 | 最聪明的 | 伙计 | 在 | 一个 | 猫 | - | 船 | 那 | 曾经 | 处理 | 一个 | 耕耘机 | , |

他是驾驶过的所有猫艇上最聪明的船手。

[ænd; ənd] [hiːz] [wʌn] [mɔː(r)] ['reɪsɪz][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɒn][ðə; ði] [keɪp] , [ai] - .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | he's | won | more | races | than | any | man | on | the | Cape | , | I | cal'late | . |
| 和 | 他是 | 韩元 | 更多的 | 种族 | 比 | 任何 | 男人 | 在 | 这 | 岬 | , | 我 | - | . |

据我所知，他在科德角赢得的比赛比任何人都多。

['fɪl] [ɑːskt] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪf] [wɪd] ['evə(r)] [seɪld] [ɒn][æn; ən][aɪs] - [bəʊt] , [ænd; ənd] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Phil | asked | him | and | me | if | we'd | ever | sailed | on | an | ice | - | boat | , | and | , |
| 菲尔 | 问 | 他 | 和 | 我 | 如果 | 我们会 | 曾经 | 航行 | 在 | 一个 | 冰 | - | 船 | , | 和 | , |

菲尔问他和我是否曾经乘坐过冰船，然后，

[wen] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi] ['hædnt] [hiː; hi] [ɑːsks] [ɪf] [wiː; wi] [woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
**when we said we hadn't he asks if we won't take a sail with him on the river**
什么时候 我们 说 我们 之前没有 他 问 如果 我们 惯于 拿 一个 帆 和 他 在 这 河
[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
**next morning .**
下一个 早晨 .

当我们说我们没有的时候，他问我们第二天早上是否愿意和他一起乘船游览这条河。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] ,
**We didn't want to put him to so much trouble on our account ,**
我们 没有 想 到 放 他 到 所以 很多 麻烦 在 我们的 帐户 ,

我们不想因为我们的缘故给他添这么多麻烦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] : " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
**but he said : " Not at all .**
但 他 说 : " 不是 在 全部 .

但他却说："完全不是。"

- [biː; bi] [ɔːl] [maɪn] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
**Pleasure'll be all mine , I assure you .**
- 是 全部 矿 , 我 保证 你 .

我保证，我会非常高兴。

" [wel] , - [twɒz] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
**" Well , ' twas his for a spell — but never mind that now .**
" 出色地 , - 那是 他的 为了 一个 拼写 — 但 绝不 头脑 那 现在 .

"嗯，它曾经是他的——但现在别管那些了。"

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - — [men] ['məʊstli] .
**He introduced us to quite a lot of the comp'ny — men mostly .**
他 介绍 我们 到 相当 一个 很多 的 这 - — 男人 大多 .

他把我们介绍给了公司里的很多人——大部分是男性。

[id] [siː] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [pɑːm] [triː] [ɔː(r)] ['sʌmhweəz] ,
**He'd see a school of ' em in a corner , or under a palm tree or somewheres ,**
他会 看 一个 学校 的 - 呃 在 一个 角落 , 或者 在下面 一个 棕榈 树 或者 某个地方 ,

他会看到一群这样的动物在角落里，或者棕榈树下，或者其他什么地方。

[ænd; ənd] [stɪə(r)] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [hændz] .
**and steer us over in that direction and make us known to all hands .**
和 转向 我们 超过 在 那 方向 和 制作 我们 已知 到 全部 双手 .

引导我们朝那个方向前进，并让所有人都知道我们。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Then he begin to show us off , so to speak ,**
然后 他 开始 到 展示 我们 离开 , 所以 到 说话 ,

然后他就开始炫耀我们，可以说是炫耀我们。

[get] [dʒoʊnədæb] ['telɪŋ] - [baʊt] [ðə; ði] [boʊts] [id] [seɪld] ,
**get Jonadab telling ' bout the boats he'd sailed ,**
得到 乔纳达布 讲述 - 回合 这 船 他会 航行 ,

让约拿达讲讲他以前航行过的船只，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ 'felə ] [wʊd] [lɑːf] [ænd; ənd] ['hɒlə(r)] ,
**or something like it — and them fellers would laugh and holler ,**
或者 某物 喜欢 它 — 和 他们 伙计们 会 笑 和 抱怨 ,

或者类似的话——然后那些家伙就会大笑叫喊。

[bʌt; bət] [fɪlz] [feɪs] [ˌwʊdnt] [ʃeɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [riːf] : [hiː; hi] [lʊkt] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ] - [ɔːl]
**but** **Phil's** **face** **wouldn't** **shake** **out** **a** **reef** **:** **he** **looked** **solemn** **as** **a** **fun'ral** **all**
但 菲尔的 脸 不会 摇 出去 一个 礁 : 他 看起来 庄严 作为 一个 - 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
**the** **time** **.**
这 时间 .

但菲尔的脸上始终没有一丝表情：他看起来总是像个葬礼上的亡灵一样严肃。

[dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] .
**Jonadab** **and** **me** **begun** **to** **think** **we** **was** **making** **a** **great** **hit** **.**
乔纳达布 和 我 开始 到 思考 我们 曾是 制作 一个 伟大的 打 .

乔纳达布和我当时都觉得我们做出了一个非常成功的项目。

[wel] , [wiː; wi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [θɔːt] .
**Well** **,** **we** **was** **,** **but** **not** **the** **way** **we** **thought** **.**
出色地 , 我们 曾是 , 但 不是 这 方式 我们 想法 .

没错，我们确实是，但方式和我们想象的不一样。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [gets] ['fɪl] [tuː; tə][wʌn] [saɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd]
**I** **remember** **one** **of** **the** **gang** **gets** **Phil** **to** **one** **side** **after** **a** **talk** **like** **this** **and**
我 记住 一 的 这 帮派 获得 菲尔 到 一 边 后 一个 讲话 喜欢 这 和
['wɪspərz] [tuː; tə][hɪm] ,
**whispers** **to** **him** **,**
低语 到 他 ,

我记得有一次，在类似的谈话之后，其中一个团伙成员把菲尔拉到一边，低声对他说：

['lɑːfɪŋ] [laɪk] [fʌn] .
**laughing** **like** **fun** **.**
笑 喜欢 乐趣 .

笑得很开心。

['fɪl] [sez] [tuː; tə][hɪm] : " [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
**Phil** **says** **to** **him** **:** **"** **My** **dear** **boy** **,**
菲尔 说道 到 他 : " 我的 亲爱的 男生 ,

菲尔对他说："我亲爱的孩子，

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] " — ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɪpə(r)] ['skɔːnf(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
**I've** **been** **to** **thousands** **of** **these** **things** **"** **—** **waving** **his** **flipper** **scornful** **around** **the**
我已经 到过 到 数千 的 这些 事物 " — 挥手 他的 鳍状肢 轻蔑的 大约 这
['premɪsɪz] — " [ænd; ənd][ə'pɒn] ['ɒnə(r)] [ðev] [ɔːl] [biːn] [ə'laɪk] .
**premises** **—** **"** **and** **upon** **honor** **they've** **all** **been** **alike** **.**
前提 — " 和 之上 荣誉 他们有 全部 到过 同样 .

"我参加过成千上万次这样的活动，"他一边说着，一边轻蔑地挥舞着鳍状肢在场地周围走来走去，"说实话，它们都一样。"

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] ['pɒzətɪvli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
**Now** **that** **I've** **discovered** **something** **positively** **original** **,** **let** **me** **enjoy** **myself** **.**
现在 那 我已经 发现 某物 积极地 原来的 , 让 我 享受 我 .

既然我发现了一些真正原创的东西，就让我好好享受一下吧。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [twɪnz] [ɪz]['əʊnli] [bɪ'gʌn] .
**The** **entertainment** **by** **the** **Heavenly** **Twins** **is** **only** **begun** **.**
这 娱乐 经过 这 天上 双胞胎 是 仅有的 开始 .

天籁双子带来的精彩表演才刚刚开始。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [ðen] ; [ai][duː; də] [naʊ] .
**"** **I** **didn't** **know** **what** **he** **meant** **then** **;** **I** **do** **now** **.**
" 我 没有 知道 什么 他 意思是 然后 ; 我 做 现在 .

"当时我不明白他的意思；现在我明白了。"

[ðə; ði] ['mærɪɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] .
**The** **marrying** **was** **done** **about** **eight** **o'clock** **and** **done** **with** **all** **the** **trimmings** **.**
这 结婚 曾是 完毕 关于 八 点钟 和 完毕 和 全部 这 装饰 .

婚礼大约在八点钟举行，一切都很顺利。

[ɔːl] [hændz] [mænd] [ðə; ði] [jɑːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] [bel] [wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **hands** | **manned** | **the** | **yards** | **in** | **the** | **best** | **parlor** | **,** | **and** | **Peter** | **and** | **Belle** | **was** |
| 全部 | 双手 | 有人值守 | 这 | 码 | 在 | 这 | 最好的 | 客厅 | , | 和 | 彼得 | 和 | 美女 | 曾是 |

[hɪtʃt] .

| | |
|---|---|
| **hitched** | **.** |
| 搭便车 | . |

所有工作人员都聚集在最好的客厅里，彼得和贝尔结为夫妻。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [swel] ['tɜːnaʊt] — [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [hæks] [wɪd] [siːn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **they** | **went** | **away** | **in** | **a** | **swell** | **turnout** | **—** | **not** | **like** | **the** | **derelict** | **hacks** | **we'd** | **seen** |
| 然后 | 他们 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 膨胀 | 结果发现 | — | 不是 | 喜欢 | 这 | 废弃的 | 黑客 | 我们会 | 已见 |

['strændɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ['depəʊ] — [ænd; ənd] [dʒoʊnədæb] ['prɪti] [naɪ] [tʊk] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **stranded** | **by** | **the** | **Cashmere** | **depot** | **—** | **and** | **Jonadab** | **pretty** | **nigh** | **took** | **the** |
| 搁浅 | 经过 | 这 | 羊绒 | 仓库 | — | 和 | 乔纳达布 | 漂亮的 | 夜 | 采取 | 这 |

['draɪvərz] ['lɑːbəd] [ɪə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃuː] ['fɪl] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [hiːv] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **driver's** | **larboard** | **ear** | **off** | **with** | **a** | **shoe** | **Phil** | **gave** | **him** | **to** | **heave** | **after** | **'** | **em** | **.** |
| 司机 | 左舷 | 耳朵 | 离开 | 和 | 一个 | 鞋 | 菲尔 | 给予 | 他 | 到 | 举 | 后 | - | 呃 | . |

然后他们浩浩荡荡地出发了——不像我们在卡什米尔车站看到的那些破旧的马车——乔纳达布差点用菲尔给他扔的鞋子把司机的左耳打掉。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [fəʊks] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **After** | **the** | **wedding** | **the** | **folks** | **was** | **sitting** | **under** | **the** | **palms** | **and** | **bushes** | **that** |
| 后 | 这 | 婚礼 | 这 | 各位 | 曾是 | 坐着 | 在下面 | 这 | 棕榈树 | 和 | 灌木丛 | 那 |

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [tʌb] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **growing** | **in** | **tubs** | **all** | **over** | **the** | **house** | **,** |
| 曾是 | 生长 | 在 | 浴缸 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | , |

婚礼结束后，大家坐在屋子各处盆栽的棕榈树和灌木丛下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stjuədz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌf] [ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [mæn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['mɑːstə(r)] —

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **stewards** | **—** | **there** | **was** | **enough** | **of** | **'** | **em** | **to** | **man** | **a** | **four** | **-** | **master** | **—** |
| 和 | 这 | 管家 | — | 那里 | 曾是 | 足够的 | 的 | - | 呃 | 到 | 男人 | 一个 | 四 | - | 掌握 | — |

[wɒz; wəz] ['kɑːtɪŋ] - [raʊnd] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] ['vɪtlz] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **carting** | **'** | **round** | **punch** | **and** | **frozen** | **victuals** | **.** |
| 曾是 | 搬运 | - | 圆形的 | 冲床 | 和 | 冷冻 | 食物 | . |

而服务员——人数多到足以管理一辆四马车——则忙着运送潘趣酒和冷冻食品。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [tɒgd] [ʌp] [tɪl] [dʒoʊnədæb] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['aʊə(r)] [njuː] ['kʌtəweɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Everybody** | **was** | **togged** | **up** | **till** | **Jonadab** | **and** | **me** | **,** | **in** | **our** | **new** | **cutaways** | **,** |
| 大家 | 曾是 | 切换 | 向上 | 直到 | 乔纳达布 | 和 | 我 | , | 在 | 我们的 | 新的 | 剖面图 | , |

大家都穿戴整齐，只有我和乔纳达穿着新式短上衣。

[felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['məʊltɪŋ] ['blækbɜːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ] [kæmp] - ['miːtɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **felt** | **like** | **a** | **couple** | **of** | **moulting** | **blackbirds** | **at** | **a** | **blue** | **-** | **jay** | **camp** | **-** | **meeting** | **.** |
| 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | 的 | 换毛 | 黑鸟 | 在 | 一个 | 蓝色的 | - | 杰伊 | 营 | - | 会议 | . |

感觉就像两只正在换毛的黑鸟参加了一场蓝鸟的露营聚会。

[ˌebə'niːzə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪzi] , ['flaɪɪŋ] - [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʊlɪt] [wɪð] [ɪts] [hed] [ɒf] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ebenezer** | **was** | **so** | **busy** | **,** | **flying** | **'** | **round** | **like** | **a** | **pullet** | **with** | **its** | **head** | **off** | **,** |
| 埃比尼泽 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | , | 飞行 | - | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 小母鸡 | 和 | 它是 | 头 | 离开 | , |

埃比尼泽忙得不可开交，像无头苍蝇一样到处乱窜。

[ðæt] [id] ['hɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [sɛns] [wiː; wi] ['lændɪd] , [bʌt; bət] ['fɪl] ['skeəsli] ['evə(r)] [left] [ˌjuː 'es] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **he'd** | **hardly** | **spoke** | **to** | **us** | **sence** | **we** | **landed** | **,** | **but** | **Phil** | **scarcely** | **ever** | **left** | **us** | **,** |
| 那 | 他会 | 几乎 | 辐 | 到 | 我们 | 感觉 | 我们 | 登陆 | , | 但 | 菲尔 | 几乎 | 曾经 | 左边 | 我们 | , |

自从我们降落以来，他几乎没跟我们说过话，但菲尔却几乎从未离开过我们。

[səʊ] [wiː; wi] [-] ['ləʊnsəm] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **so** | **we** | **wa'n't** | **lonesome** | **.** |
| 所以 | 我们 | 想 | 寂寞 | . |

所以我们不觉得孤单。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [biːt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :

| Pretty | soon | he | comes | back | from | a | beat | into | the | next | room | , | and | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 他 | 来 | 后退 | 从 | 一个 | 打 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 和 | 他 | 说道 | : |

没过多久，他停下脚步回到隔壁房间，说道：

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][hɪə(r)] [ðæts] [dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] .

| “ | There's | a | lady | here | that's | just | dying | to | know | you | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 女士 | 这里 | 那就是 | 只是 | 垂死 | 到 | 知道 | 你 | 先生们 | . |

“这里有一位女士非常想认识你们各位先生。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] ['grænbi] .

| Her | name's | Granby | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 名字 | 格兰比 | . |

她名叫格兰比。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪp] ; [ʃɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tell | her | all | about | the | Cape | ; | she'll | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 全部 | 关于 | 这 | 岬 | ; | 壳 | 喜欢 | 它 | . |

把海角的一切都告诉她，她一定会喜欢的。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ][dɪə(r)]['felə(r)] ,

| And | , | by | the | way | , | my | dear | feller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 我的 | 亲爱的 | 伙计 | , |

顺便说一句，我亲爱的伙计，

” [hiː; hi] ['wɪspərz] [tuː; tə][dʒoʊnədæb] “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] — [ɜː(r)] — ['maɪtɪli] ,

| ” | he | whispers | to | Jonadab | “ | if | you | want | to | please | her | — | er | — | mightily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低语 | 到 | 乔纳达布 | “ | 如果 | 你 | 想 | 到 | 请 | 她 | — | 呃 | — | 非常 | , |

“他低声对约拿达说，如果你想让她——呃——非常高兴，

[kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ['bɪznəs] .

| congratulate | her | upon | her | boy's | success | in | the | laundry | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝贺 | 她 | 之上 | 她 | 男孩们 | 成功 | 在 | 这 | 洗衣店 | 商业 | . |

祝贺她的儿子在洗衣生意上取得成功。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [sez] , ['wɪŋkɪŋ] ; “ ['əʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [self] - [meɪd] [mæn] , [doʊnt][juː; jʊ]

| You | understand | , | ” | he | says | , | winking | ; | “ | only | son | and | self | - | made | man | , | don't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | , | ” | 他 | 说道 | , | 眨眼 | ; | “ | 仅有的 | 儿子 | 和 | 自己 | - | 制成 | 男人 | , | 不 | 你 |

[nəʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

“你明白的，”他眨了眨眼说；“我是独子，白手起家，你不知道吗？”

” ['mɪsɪz] . ['grænbi] [wɒz; wəz] [ ruːst ] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfi][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| ” | Mrs | . | Granby | was | roosting | all | by | herself | on | a | sofy | in | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 格兰比 | 曾是 | 栖息 | 全部 | 经过 | 她自己 | 在 | 一个 | 索菲 | 在 | 这 | 客厅 | . |

“格兰比太太独自一人坐在客厅的沙发上休息。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fleʃi] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] [praʊd] ,

| She | was | fleshy | , | but | terrible | stiff | and | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 肉质的 | , | 但 | 糟糕的 | 僵硬的 | 和 | 自豪的 | , |

她身材丰腴，但却僵硬而骄傲。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃʊk] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

| and | when | she | moved | the | diamonds | on | her | shook | till | her | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 已搬 | 这 | 钻石 | 在 | 她 | 摇晃 | 直到 | 她 | 头 | 和 |

[nek] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] “ [set] ['piːsɪz] ” [æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ['faɪəwɜːks] .

| neck | looked | like | one | of | them | “ | set | pieces | ” | at | the | Fourth | of | July | fireworks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 看起来 | 喜欢 | 一 | 的 | 他们 | “ | 放 | 件 | ” | 在 | 这 | 第四 | 的 | 七月 | 烟花 | . |

当她移动头上的钻石时，她的头和脖子摇晃起来，看起来就像七月四日烟火表演中的“布景”一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː] , [ænd; ənd] [juːst] [æn; ən][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] ['prɪti] [naɪ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

| She | was | deef | , | too | , | and | used | an | ear | - | trumpet | pretty | nigh | as | big | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 定义 | , | 也 | , | 和 | 用过的 | 一个 | 耳朵 | - | 喇叭 | 漂亮的 | 夜 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 |

- ['ventɪleɪtə(r)] .

| steamer's | ventilator | . |
|---|---|---|
| - | 呼吸机 | . |

她也是聋人，使用的助听器几乎和蒸汽船的通风口一样大。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌjuː 'es] ,

| Maybe | she | was | " | dying | to | know | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她 | 曾是 | " | 垂死 | 到 | 知道 | 我们 | , |

也许她"非常渴望了解我们"，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | but | she | didn't | have | a | fit | trying | to | show | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 没有 | 有 | 一个 | 合身 | 尝试 | 到 | 展示 | 它 | . |

但她并没有大惊小怪地试图表现出来。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] [felt] [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [set] ,

| Me | and | Jonadab | felt | we'd | ought | to | be | sociable | , | and | so | we | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 乔纳达布 | 毛毡 | 我们会 | 应该 | 到 | 是 | 善于交际的 | , | 和 | 所以 | 我们 | 放 | , |

我和乔纳达布觉得我们应该多与人交往，所以我们就决定.....

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfi] , [ænd; ənd] - : " [haʊ] [-] [duː; də] ?

| one | on | each | side | of | her | on | the | sofy | , | and | bellered | : | " | How | d'ye | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 她 | 在 | 这 | 索菲 | , | 和 | - | : | " | 如何 | 染料 | 做 | ? |

沙发上，她两边各站着一个人，大声喊道："你好吗？"

" [ænd; ənd] " [faɪn] [deɪ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɪntuː] [ðæt] [ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] .

| " | and | " | Fine | day | , | ain't | it | ? | " | into | that | ear | - | trumpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 美好的 | 天 | , | 不是 | 它 | ? | " | 进入 | 那 | 耳朵 | - | 喇叭 | . |

对着助听器说："今天天气真好，不是吗？"

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] ,

| She | didn't | say | much | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 说 | 很多 | , |

她没怎么说话。

[bʌt; bət] [ʃɪd] ['kʌp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [wɪtʃ'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]

| but | she'd | couple | on | the | trumpet | and | turn | to | whichever | one | of | us | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 棚 | 夫妻 | 在 | 这 | 喇叭 | 和 | 转动 | 到 | 任何 | 一 | 的 | 我们 | 有 |

[heild] ,

| hailed | , |
|---|---|
| 赞誉 | , |

但她会吹奏小号，然后转向我们当中任何向我们招呼的人。

['hiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləst] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] .

| heeling | over | to | that | side | as | if | her | ballast | had | shifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚跟 | 超过 | 到 | 那 | 边 | 作为 | 如果 | 她 | 压载物 | 有 | 转移 | . |

船身向一侧倾斜，仿佛压舱物移位了一样。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'iːzi] ,

| She | acted | to | me | kind | of | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行动 | 到 | 我 | 种类 | 的 | 不安 | , |

她给我的感觉有点不安，

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['pɑːlə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['paɪlɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] —

| but | everybody | that | come | into | that | parlor | — | and | they | kept | piling | in | all | the | time | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大家 | 那 | 来 | 进入 | 那 | 客厅 | — | 和 | 他们 | 保留 | 桩 | 在 | 全部 | 这 | 时间 | — |

[lʊkt] [mə'rɛn] ['mɪdlɪŋ] ['dʒɔɪfl] .

| looked | more'n | middling | joyful | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 更多 | 中等 | 快乐 | . |

但是，所有走进客厅的人——而且他们一直络绎不绝地涌进来——看起来都相当高兴。

[ðeɪ] [kept] ['prɪti] ['kwaɪət] , [tuː] , [səʊ] [ðæt] ['evri] [jel] [wiː; wi] [let] [aʊt] ['ekəud] ,

| They | kept | pretty | quiet | , | too | , | so | that | every | yell | we | let | out | echoed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 漂亮的 | 安静的 | , | 也 | , | 所以 | 那 | 每一个 | 叫喊 | 我们 | 让 | 出去 | 回声 | , |

他们也一直很安静，所以我们发出的每一声喊叫都会在他们耳边回响。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [ɔːl] - [raʊnd] .

| as | you | might | say | , | all | ' | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 说 | , | 全部 | - | 圆形的 | . |

正如你所说，面面俱到。

[ai] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪt] ['ʃeɪki] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]

| I | begun | to | git | shaky | at | the | knees | , | as | if | I | was | preaching | to | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | git | 摇晃 | 在 | 这 | 膝盖 | , | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 布道 | 到 | 一个 | 大的 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| congregation | . |
|---|---|
| 会众 | . |

我的双腿开始发抖，就像在对着一大群信众布道一样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] , [dʒoʊnədæb][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

| After | a | spell | , | Jonadab | not | being | able | to | think | of | anything | more | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 拼写 | , | 乔纳达布 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 思考 | 的 | 任何事物 | 更多的 | 到 | 说 | , |

过了一会儿，约拿达想不出还能说什么了。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [fɪlz] ['ɔːdərs] , [liːnz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [wʊps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

| and | remembering | Phil's | orders | , | leans | over | and | whoops | into | the | trumpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 菲尔的 | 订单 | , | 倾斜 | 超过 | 和 | 哎呀 | 进入 | 这 | 喇叭 | . |

他想起菲尔的命令，俯身对着小号大喊。

" [aɪm] ['riːəl] [glæd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [dʌn] [səʊ] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːndri] , " [hiː; hi] [sez] .

| " | I'm | real | glad | your | son | done | so | well | with | his | laundry | , | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 真实的 | 高兴的 | 你的 | 儿子 | 完毕 | 所以 | 出色地 | 和 | 他的 | 洗衣店 | , | " | 他 | 说道 | . |

“我真高兴你儿子把衣服洗得这么好，”他说。

[wel] , [sɜː(r)] , ['fɪl] [hæd; həd] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðem; ðəm][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wʊd]

| Well | , | sir | , | Phil | had | give | us | to | understand | that | them | congratulations | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 菲尔 | 有 | 给 | 我们 | 到 | 理解 | 那 | 他们 | 恭喜！ | 会 |

[meɪk] [ə; eɪ][hɪt] ,

| make | a | hit | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 打 | , |

先生，菲尔让我们明白，这些祝贺会大获成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | done | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 完毕 | 它 | . |

他们做到了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] ['kʌvəd] [ðeə(r)]

| The | women | ' | round | the | room | turned | red | and | some | of | ' | em | covered | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | - | 圆形的 | 这 | 房间 | 转向 | 红色的 | 和 | 一些 | 的 | - | 呃 | 涵盖 | 他们的 |

[maʊðz] [wɪð] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] .

| mouths | with | their | handkerchiefs | . |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 和 | 他们的 | 手帕 | . |

房间里的女人们都脸红了，有些人还用手帕捂住了嘴。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [glæd][ænd; ənd] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['nəʊtɪs] .

| The | men | looked | glad | and | set | up | and | took | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 看起来 | 高兴的 | 和 | 放 | 向上 | 和 | 采取 | 注意 | . |

男人们看起来很高兴，他们架起设备，开始观察。

[ˌebə'niːzə(r)] [-] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːsi] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [mes] -

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ebenezer** | **wa'n't** | **in** | **the** | **room** | **—** | **which** | **was** | **a** | **mercy** | **—** | **but** | **your** | **old** | **mess** | **-** |
| 埃比尼泽 | 想 | 在 | 这 | 房间 | — | 哪个 | 曾是 | 一个 | 怜悯 | — | 但 | 你的 | 老的 | 混乱 | - |

[meit] , ['keɪtsbi] - ['stjuːət] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **mate** | **,** | **Catesby** | **-** | **Stuart** | **,** |
| 伴侣 | , | 凯茨比 | - | 斯图尔特 | , |

埃比尼泽不在房间里——这真是万幸——但你以前的伙计凯茨比-斯图尔特，

[lʊkt] ['sɒləm] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][heə(r)] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **looked** | **solemn** | **as** | **ever** | **and** | **never** | **turned** | **a** | **hair** | **.** |
| 看起来 | 庄严 | 作为 | 曾经 | 和 | 绝不 | 转向 | 一个 | 头发 | . |

他神情一如既往地严肃，面无表情。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][əʊld]['leɪdi] ['grænbi] — [hwjuː] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **as** | **for** | **old** | **lady** | **Granby** | **—** | **whew** | **!** |
| 但 | 作为 | 为了 | 老的 | 女士 | 格兰比 | — | 呼! | ! |

但格兰比老太太——哎呀!

[ʃiː; ʃi] [gɒt] -

| | | |
|---|---|---|
| **She** | **got** | **redder'n** |
| 她 | 得到 | - |

她脸更红了

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fɔː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['prɪti] [naɪ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **was** | **afore** | **,** | **which** | **was** | **a** | **miracle** | **,** | **pretty** | **nigh** | **.** |
| 她 | 曾是 | 之前 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | , | 漂亮的 | 夜 | . |

她之前就在那里，这简直是个奇迹，非常接近了。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dʒʌst]['kæk(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **couldn't** | **speak** | **for** | **a** | **minute** | **—** | **just** | **cackled** | **like** | **a** | **hen** | **.** |
| 她 | 不能 | 说话 | 为了 | 一个 | 分钟 | — | 只是 | 咯咯笑 | 喜欢 | 一个 | 母鸡 | . |

她一时说不出话来，只是像母鸡一样咯咯地笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ bʌst ] [aʊt] [wɪð] : " [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **she** | **busts** | **out** | **with** | **:** | **"** | **How** | **dare** | **you** | **!** |
| 然后 | 她 | 半身像 | 出去 | 和 | : | " | 如何 | 敢 | 你 | ! |

然后她突然喊道："你竟敢！"

" [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **and** | **flounces** | **out** | **of** | **that** | **room** | **like** | **a** | **hurricane** | **.** |
| " | 和 | 褶边 | 出去 | 的 | 那 | 房间 | 喜欢 | 一个 | 飓风 | . |

然后像飓风一样，昂首阔步地离开了房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **it** | **was** | **still** | **as** | **could** | **be** | **for** | **a** | **minute** | **,** |
| 和 | 它 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 可以 | 是 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

周围静得出奇地持续了一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [skwiːl] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **two** | **or** | **three** | **of** | **the** | **girls** | **begun** | **to** | **squeal** | **and** | **giggle** | **behind** | **their** |
| 和 | 然后 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 女孩们 | 开始 | 到 | 尖叫 | 和 | 傻笑 | 在后面 | 他们的 |

[h'ændkətʃˌiːfs] .

| | |
|---|---|
| **handkerchiefs** | **.** |
| 手帕 | . |

然后，两三个女孩开始用手帕捂着嘴尖叫、咯咯笑。

[dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] [went] [ə'weɪ] , [tuː] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Jonadab** | **and** | **me** | **went** | **away** | **,** | **too** | **.** |
| 乔纳达布 | 和 | 我 | 去 | 离开 | , | 也 | . |

约拿达和我一起离开了。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [flaʊns] ['eni] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

| We | didn't | flounce | any | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 猛冲 | 任何 | 到 | 说话 | 的 | . |

我们几乎没有炫耀任何东西。

[ai] [ges] [ə; eɪ] “ [sniːk] ” [wʊd] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['telɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [kwɪt] .

| I | guess | a | “ | sneak | ” | would | come | nearer | to | telling | how | we | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 一个 | “ | 潜行 | ” | 会 | 来 | 更近 | 到 | 讲述 | 如何 | 我们 | 辞职 | . |

我想用“偷偷摸摸”来形容我们是如何辞职的可能更贴切。

[ai] [siː] [ðə; ði]['kæpən] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ai] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [weɪk] .

| I | see | the | cap'n | heading | for | the | stairs | and | I | fell | into | his | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 船长 | 标题 | 为了 | 这 | 楼梯 | 和 | 我 | 跌倒 | 进入 | 他的 | 唤醒 | . |

我看到船长走向楼梯，于是我跟在他身后。

['nəʊbədi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| Nobody | said | good | - | night | , | and | we | didn't | wait | to | give | ' | em | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 和 | 我们 | 没有 | 等待 | 到 | 给 | - | 呃 | 一个 | 机会 | . |

没有人说晚安，我们也没给他们机会。

- [kɔːs] [wiː; wi] [njuː] [wɪd] [pʊt] ['aʊə(r)] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhweəz] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [dʒʌst]

| ' | Course | we | knew | we'd | put | our | foot | in | it | somewheres | , | but | we | didn't | see | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 课程 | 我们 | 知道 | 我们会 | 放 | 我们的 | 脚 | 在 | 它 | 某个地方 | , | 但 | 我们 | 没有 | 看 | 只是 |

[haʊ] .

| how | . |
|---|---|
| 如何 | . |

我们当然知道自己会在某些方面犯错，但我们没想到会犯这样的错误。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi] [-] ['riːəli] ['ɒntə] [fɪlz] [geɪm] .

| Even | then | we | wa'n't | really | onto | Phil's | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 我们 | 想 | 真的 | 到 | 菲尔的 | 游戏 | . |

即使那时，我们也没真正了解菲尔的比赛策略。

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[wen] [ə; eɪ] [griːn] ['sɪti] [tʃæp] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [nəʊz]

| when | a | green | city | chap | comes | to | the | Old | Home | House | — | and | the | land | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 绿色的 | 城市 | 小伙子 | 来 | 到 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | — | 和 | 这 | 土地 | 知道 |

[ðeəz; ðəz] [friːks] [ɪ'nʌf] [duː; də] [kʌm] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

| there's | freaks | enough | do | come | — | we | always | try | to | make | things | pleasant | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 怪胎 | 足够的 | 做 | 来 | — | 我们 | 总是 | 尝试 | 到 | 制作 | 事物 | 令人愉快的 | 为了 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当一个来自城市的土包子来到老家——这片土地也知道总会有形形色色的人来——我们总是尽力让他过得愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [wɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ə'fɔː] [fəʊks] .

| and | the | last | thing | we'd | think | of | was | making | him | a | show | afore | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 事物 | 我们会 | 思考 | 的 | 曾是 | 制作 | 他 | 一个 | 展示 | 之前 | 各位 | . |

我们最不可能想到的就是让他当众出镜。

[səʊ][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [bliːv] ['iːv(ə)n] [naʊ] - [twɒz] [dʌn] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] .

| So | we | couldn't | b'lieve | even | now | ' | twas | done | a | - | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 不能 | 相信 | 甚至 | 现在 | - | 那是 | 完毕 | 一个 | - | 目的 | . |

所以直到现在我们都不敢相信这是有意为之。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| But | we | was | suspicious | , | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 曾是 | 可疑的 | , | 一个 | 小的 | . |

但我们当时有点怀疑。

" - , " [sez] [dʒoʊnədæb] , ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] ,

| " | Barzilla | , | " | says | Jonadab | , | getting | ready | to | turn | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说道 | 乔纳达布 | , | 获得 | 准备好 | 到 | 转动 | 在 | , |

"Barzilla,"Jonadab说着，准备睡觉。

" - [teɪnt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] ['felə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spreɪnd] [lɑːst] [neɪm] [ɪz] ['hævɪŋ] [fʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

| " | ' | tain't | possible | that | that | feller | with | the | sprained | last | name | is | having | fun | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 污点 | 可能的 | 那 | 那 | 伙计 | 和 | 这 | 扭伤 | 最后的 | 姓名 | 是 | 拥有 | 乐趣 | 和 | 我们 | , |

"那个姓氏有缺陷的家伙不可能是在跟我们开玩笑吧。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| is | it | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | ? | " |

是吗?

" [dʒoʊnədæb] , " [sez] [ai] , " [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [maɪ'self] .

| " | Jonadab | , | " | says | I | , | " | I've | been | wondering | that | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳达布 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 我已经 | 到过 | 好奇 | 那 | 我 | . |

"乔纳达布,"我说，"我自己也一直在想这个问题。"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [w'ʌndəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| " | And | we | wondered | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 想知道 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

我们疑惑了一个小时，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːsk]

| and | finally | decided | to | wait | a | while | and | say | nothing | till | we | could | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 决定 | 到 | 等待 | 一个 | 尽管 | 和 | 说 | 没有什么 | 直到 | 我们 | 可以 | 问 |

[ˌebə'niːzə(r)] .

| Ebenezer | . |
|---|---|
| 埃比尼泽 | . |

最后我们决定等一段时间，什么也不说，直到我们能问埃比尼泽为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] [stjuədz] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] [wɪð]

| And | the | next | morning | one | of | the | stewards | comes | up | to | our | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 一 | 的 | 这 | 管家 | 来 | 向上 | 到 | 我们的 | 房间 | 和 |

[sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd] [grʌb] ,

| some | coffee | and | grub | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 咖啡 | 和 | 幼虫 | , |

第二天早上，一位服务员带着咖啡和点心来到我们房间。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] - ['stjuːət] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [pv; əv]['aʊə(r)] - [pn]

| and | says | that | Mr | . | Catesby | - | Stuart | requested | the | pleasure | of | our | comp'ny | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 那 | 先生 | . | 凯茨比 | - | 斯图尔特 | 请求 | 这 | 乐趣 | 的 | 我们的 | - | 在 |

[ə; eɪ] [ə'fɔː] - ['brekfəst] [aɪs] - [bəʊt] [seɪl] ,

| a | afore | - | breakfast | ice | - | boat | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 之前 | - | 早餐 | 冰 | - | 船 | 帆 | , |

并表示凯茨比-斯图尔特先生邀请我们陪同他进行一次早餐前的冰船航行。

[ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

| and | would | meet | us | at | the | pier | in | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 见面 | 我们 | 在 | 这 | 码头 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

半小时后，他会在码头和我们会合。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['brekfəst] [æt; ət] [ɛbɪniːzɚz] [tɪl] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [taɪm] , [ɪ'lev(ə)n]

| They | didn't | have | breakfast | at | Ebenezer's | till | pretty | close | to | dinner | time | , | eleven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 有 | 早餐 | 在 | 埃比尼泽的 | 直到 | 漂亮的 | 关闭 | 到 | 晚餐 | 时间 | , | 十一 |

[ə'klɑːk] ,

| o'clock | , |
|---|---|
| 点钟 | , |

他们直到快到晚餐时间，也就是晚上十一点，才在埃比尼泽家吃早餐。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd][taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ][trɪp] .

| so | we | had | time | enough | for | quite | a | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 时间 | 足够的 | 为了 | 相当 | 一个 | 旅行 | . |

所以我们有足够的时间进行一次相当不错的旅行。

---

[ˈfɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [bəʊt] [met][ˌjuː ˈes][ɒn][taɪm] .

| Phil | and | the | ice | - | boat | met | us | on | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 和 | 这 | 冰 | - | 船 | 遇见 | 我们 | 在 | 时间 | . |

菲尔和冰船准时与我们汇合。

---

[ai] [spəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] - [twɒz] [staɪl] , [bʌt; bət] ,

| I | s'pose | it | ' | twas | style | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 它 | - | 那是 | 风格 | , | 但 | , |

我想这大概是一种风格吧，但是，

---

[ɪf] [ai] [ˈhædnt] [nəʊn] [aɪˈd][hæv; həv][swɔː(r)] [id] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [dʌdz] [ænd; ənd][hæd; həd] [drest] [ʌp]

| if | I | hadn't | known | I'd | have | swore | he'd | run | short | of | duds | and | had | dressed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 已知 | ID | 有 | 发誓 | 他会 | 跑步 | 短的 | 的 | 失败 | 和 | 有 | 穿着 | 向上 |

[ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .

| in | the | bed | - | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 床 | - | 衣服 | . |

如果我不知道的话，我肯定会以为他没衣服穿了，只好穿着睡衣出门了。

---

[ai] [felt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wen] [hiː; hi] [-] [ˈnəʊtɪsɪŋ] ,

| I | felt | of | his | coat | when | he | wa'n't | noticing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 的 | 他的 | 外套 | 什么时候 | 他 | 想 | 注意到 | , |

趁他不注意，我摸了他的外套。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [-] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ðen] [ai][ˈnevə(r)] [slept] [ˈʌndə(r)][wʌn] .

| and | if | it | wa'n't | made | out | of | a | blanket | then | I | never | slept | under | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 想 | 制成 | 出去 | 的 | 一个 | 毯子 | 然后 | 我 | 绝不 | 睡着了 | 在下面 | 一 | . |

如果不是用毯子做的，我就从来不盖着它睡觉。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈgrændæd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz]

| And | it | made | me | think | of | my | granddad | to | see | what | he | had | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 我 | 思考 | 的 | 我的 | 爷爷 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 有 | 在 | 他的 |

[hed] — [ə; eɪ] [rɛglɚ] [ˈnaɪtkæp] ,

| head | — | a | reg'lar | nightcap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头 | — | 一个 | reg'lar | 睡前小酌 | , |

看到我爷爷头上戴的东西——一顶普通的睡帽——我不禁想起了他。

---

[ˈtæsl] [ænd; ənd][ɔːl] .

| tassel | and | all | . |
|---|---|---|---|
| 流苏 | 和 | 全部 | . |

连流苏都带上了。

---

[ˈfɪl] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɪn][səʊ] [ˈɜːli] [ðə; ði] [naɪt] [əˈfɔː] .

| Phil | said | he | was | sorry | we | turned | in | so | early | the | night | afore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 说 | 他 | 曾是 | 对不起 | 我们 | 转向 | 在 | 所以 | 早期的 | 这 | 夜晚 | 之前 | . |

菲尔说他很抱歉前一天晚上我们睡得太早了。

---

[sed] [id] [plænd] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

| Said | he'd | planned | to | entertain | us | all | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他会 | 计划 | 到 | 招待 | 我们 | 全部 | 这 | 晚上 | . |

他说他计划整晚都招待我们。

---

[wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [həˈrɑː] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] — [ˈbiːɪŋ] [səˈspɪʃəs] , [æz; əz][ai] [sed] — [ænd; ənd][hiː; hi]

| We | didn't | hurrah | much | at | this | — | being | suspicious | , | as | I | said | — | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 欢呼 | 很多 | 在 | 这 | — | 存在 | 可疑的 | , | 作为 | 我 | 说 | — | 和 | 他 |

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][aɪs] - [boʊts] .

| changed | the | subject | to | ice | - | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 这 | 主题 | 到 | 冰 | - | 船 | . |

我们对此并没有大惊小怪——正如我所说，我们心存疑虑——然后他就把话题转移到了冰船上。

[ðæt] [aɪs] - [bəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] .

| That | ice | - | boat | was | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 冰 | - | 船 | 曾是 | 一个 | 鸟 | . |

那艘冰船其实是一只鸟。

[ai] - [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [bəʊt] [wen] [ai] ['saɪtɪd] [wʌn] ,

| I | cal'lated | to | know | a | boat | when | I | sighted | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 到 | 知道 | 一个 | 船 | 什么时候 | 我 | 目击者 | 一 | , |

我打电话询问我看到船时的情况。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flæt] - ['aɪən][ɒn] [skeɪts] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bræn] - [njuː] .

| but | a | flat | - | iron | on | skates | was | something | bran | - | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 平坦的 | - | 铁 | 在 | 冰鞋 | 曾是 | 某物 | 麸 | - | 新的 | . |

但穿着溜冰鞋用熨斗熨头发，这可是件新鲜事。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [dʒoʊnədæb]['dɪd(ə)nt]['naɪðə(r)] .

| I | didn't | think | much | of | it | , | and | I | could | see | that | Jonadab | didn't | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 很多 | 的 | 它 | , | 和 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 乔纳达布 | 没有 | 两者都不 | . |

我当时没太在意，而且看得出来约拿达也没太在意。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk]

| But | in | about | three | shakes | of | a | lamb's | tail | I | was | ready | to | take | it | all | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 关于 | 三 | 奶昔 | 的 | 一个 | 羊羔的 | 尾巴 | 我 | 曾是 | 准备好 | 到 | 拿 | 它 | 全部 | 后退 |

[ænd; ənd] [seɪ] [ai]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | say | I | never | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 我 | 绝不 | 说 | 它 | . |

但没过多久，我就准备收回所有的话，说我从未说过那样的话。

[ai] [dʌn] [ɪ'nʌf] [preŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)][tuː; tə][skweə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt]

| I | done | enough | praying | in | the | next | half | hour | to | square | up | for | every | Friday | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完毕 | 足够的 | 祈祷 | 在 | 这 | 下一个 | 一半 | 小时 | 到 | 正方形 | 向上 | 为了 | 每一个 | 星期五 | 夜晚 |

['miːtɪŋ] [aɪ'd] [mɪst] [sɛns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| meeting | I'd | missed | sence | I | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | ID | 错过 | 感觉 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

接下来的半个小时里，我做了足够多的祈祷，足以弥补我从孩提时代起错过的每一个星期五晚上的聚会。

['fɪl] [gɒt] [seɪl] ['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [kaɪnd][ɒv; əv] [sləʊ] .

| Phil | got | sail | onto | her | , | and | we | moved | out | kind | of | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 得到 | 帆 | 到 | 她 | , | 和 | 我们 | 已搬 | 出去 | 种类 | 的 | 慢的 | . |

菲尔把帆搬到她身上，我们慢慢地驶了出去。

" [naʊ] , [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , " [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒɔːnt] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| " | Now | , | then | , | " | says | he | , | " | we'll | take | a | little | jaunt | up | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 出色地 | 拿 | 一个 | 小的 | 短途旅行 | 向上 | 这 | 河 | . |

“那么，”他说，“我们就沿着河边走走吧。”

- [kɔːs] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː][kæts] , [bʌt; bət] [stɪl] —

| ' | Course | this | isn't | like | one | of | your | Cape | Cod | cats | , | but | still | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 课程 | 这 | 不是 | 喜欢 | 一 | 的 | 你的 | 岬 | 鳕鱼 | 猫 | , | 但 | 仍然 | — |

当然，这跟你们科德角的猫不一样，但还是——

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [dʌg] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [kə'menst] : " [naʊ] [ai] [leɪ]

| " | And | then | I | dug | my | finger | nails | into | the | deck | and | commenced | : | " | Now | I | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 挖 | 我的 | 手指 | 指甲 | 进入 | 这 | 甲板 | 和 | 开始 | : | " | 现在 | 我 | 躺 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“然后我用指甲抠进甲板，开始说道：“现在我躺下了。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ! -

| " | Talk | about | going | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲话 | 关于 | 去 | ! | - |

“说说去哪儿吧！”

[twɒz] “ [ef] - [es] - [es] - [es] - [tiː] !

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Twas** | **“** | **F** | **-** | **s** | **-** | **s** | **-** | **s** | **-** | **t** | **!** |
| 那是 | “ | F | - | s | - | s | - | s | - | t | ! |

是“Fssst！

” [ænd; ənd][wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **we** | **was** | **a** | **mile** | **from** | **home** | **.** |
| ” | 和 | 我们 | 曾是 | 一个 | 英里 | 从 | 家 | . |

“当时我们离家还有一英里。”

“ [buː] - [zed] - [zed] - [zed] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Bu** | **-** | **z** | **-** | **z** | **-** | **z** | **!** |
| “ | 布 | - | z | - | z | - | z | ! |

“嗡嗡嗡！”

” [ænd; ənd][wiː; wi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ][bæŋk] ;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **we** | **was** | **just** | **getting** | **ready** | **to** | **climb** | **a** | **bank** | **;** |
| ” | 和 | 我们 | 曾是 | 只是 | 获得 | 准备好 | 到 | 爬 | 一个 | 银行 | ; |

“我们当时正准备爬上河岸；

[bʌt; bət] - [fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊzd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['fɪl] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [helm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [wɪd] [wɜːl]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **'** | **fore** | **she** | **nosed** | **the** | **shore** | **Phil** | **would** | **put** | **the** | **helm** | **over** | **and** | **we'd** | **whirl** |
| 但 | - | 前 | 她 | 鼻子 | 这 | 支撑 | 菲尔 | 会 | 放 | 这 | 舵 | 超过 | 和 | 我们会 | 旋转 |

[raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **round** | **like** | **a** | **windmill** | **,** |
| 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 风车 | , |

但船头还没碰到岸边，菲尔就会猛打舵，我们就像风车一样转个圈。

[wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [laɪf] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **me** | **and** | **Jonadab** | **biting** | **the** | **planking** | **,** | **and** | **hanging** | **on** | **for** | **dear** | **life** | **,** |
| 和 | 我 | 和 | 乔纳达布 | 咬 | 这 | 木板 | , | 和 | 绞刑 | 在 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | , |

我和乔纳达咬着木板，拼命抓住不放。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][maɪ] [buːts]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **my** | **heart** | **,** | **that** | **had** | **been** | **up** | **in** | **my** | **mouth** | **knocking** | **the** | **soles** | **of** | **my** | **boots** |
| 和 | 我的 | 心 | , | 那 | 有 | 到过 | 向上 | 在 | 我的 | 嘴 | 敲门 | 这 | 鞋底 | 的 | 我的 | 靴子 |

[ɒf] .

| |
|---|
| **off** | **.** |
| 离开 | . |

我的心都快跳出来了，激动得把靴底都震掉了。

[ænd; ənd]['kæpən] ['keɪtsbi] - ['stjuːət] [wʊd] [grɪn] , [ænd; ənd] [drɔːl] : “ - [kɔːs] , [ðɪs] [eɪnt] [laɪk] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **Cap'n** | **Catesby** | **-** | **Stuart** | **would** | **grin** | **,** | **and** | **drawl** | **:** | **“** | **'** | **Course** | **,** | **this** | **ain't** | **like** | **a** |
| 和 | 船长 | 凯茨比 | - | 斯图尔特 | 会 | 咧嘴笑 | , | 和 | 拖长音 | : | “ | - | 课程 | , | 这 | 不是 | 喜欢 | 一个 |

[ɔrəm] [kæt] - [bəʊt] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Orham** | **cat** | **-** | **boat** | **,** |
| 奥尔汉姆 | 猫 | - | 船 | , |

而凯茨比-斯图尔特船长会咧嘴一笑，慢条斯理地说：“当然，这可不像奥尔汉姆的猫艇，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['feəli] [wel] — [ɜː(r)] — ['feəli] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **she** | **does** | **fairly** | **well** | **—** | **er** | **—** | **fairly** | **.** |
| 但 | 她 | 做 | 相当 | 出色地 | — | 呃 | — | 相当 | . |

但她做得还不错——呃——还算可以。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [straɪk] [juː; jʊ] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **,** | **for** | **instance** | **,** | **how** | **does** | **this** | **strike** | **you** | **?** |
| 现在 | , | 为了 | 实例 | , | 如何 | 做 | 这 | 罢工 | 你 | ? |

例如，你对此有何感想？

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌjuː 'es] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [gɒt] [ə'weɪ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **It** | **struck** | **us** | **—** | **I** | **don't** | **think** | **any** | **got** | **away** | **.** |
| ” | 它 | 击 | 我们 | — | 我 | 不 | 思考 | 任何 | 得到 | 离开 | . |

“我们感到震惊——我认为没有一个人逃脱。”

[ai] [ɪkˈspektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði][ˌhɪərˈɑːftə(r)] ,

| I | expected | every | minute | to | land | in | the | hereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 每一个 | 分钟 | 到 | 土地 | 在 | 这 | 此后 | , |

我曾以为每一分钟都会通往来世，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][gɒt][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [lʊkt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,

| and | it | got | so | that | the | prospect | looked | kind | of | inviting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 得到 | 所以 | 那 | 这 | 前景 | 看起来 | 种类 | 的 | 邀请 | , |

这样看来，前景似乎颇具吸引力。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][get] ['sʌmhweəz] [weə(r)] - [twɒz] [wɔːm] .

| if | only | to | get | somewheres | where | ' | twas | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 到 | 得到 | 某个地方 | 在哪里 | - | 那是 | 温暖的 | . |

哪怕只是为了去温暖的地方。

[ðæt] ['februəri] [wɪnd] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [stɪf] [hæt][ænd; ənd] [wɪzd] [aʊt] [θruː]

| That | February | wind | went | in | at | the | top | of | my | stiff | hat | and | whizzed | out | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二月 | 风 | 去 | 在 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 我的 | 僵硬的 | 帽子 | 和 | 嗖嗖 | 出去 | 通过 |

[ðə; ði][legz][ɒv; əv][maɪ] [θɪn] ['sʌndeɪ] [pænts] [tɪl] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ]

| the | legs | of | my | thin | Sunday | pants | till | I | felt | for | all | the | world | like | the | ventilating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腿 | 的 | 我的 | 薄的 | 星期日 | 裤子 | 直到 | 我 | 毛毡 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 这 | 通风 |

[paɪp][ɒn][æn; ən][aɪs] - [tʃest] .

| pipe | on | an | ice | - | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | 在 | 一个 | 冰 | - | 胸部 | . |

二月的寒风从我硬邦邦的帽子顶端灌进来，又从我单薄的周日长裤裤腿间呼啸而出，让我感觉自己就像冰柜上的通风管一样。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] ['fɪl] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ;

| I | could | see | why | Phil | was | wearing | the | bed | - | clothes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 为什么 | 菲尔 | 曾是 | 穿着 | 这 | 床 | - | 衣服 | ; |

我明白了菲尔为什么穿着睡衣；

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feðə(r)] ['mætrəs] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv]

| what | I | was | suffering | for | just | then | was | a | feather | mattress | on | each | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 曾是 | 痛苦 | 为了 | 只是 | 然后 | 曾是 | 一个 | 羽毛 | 床垫 | 在 | 每个 | 边 | 的 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我当时最渴望的，就是在身体两侧各放一张羽绒床垫。

[wel] , [ˌem ˈiː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb][wɒz; wəz] “ [ˌaɪ ˈtiː] ” [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] .

| Well | , | me | and | Jonadab | was | “ | it | ” | for | quite | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 和 | 乔纳达布 | 曾是 | “ | 它 | ” | 为了 | 相当 | 一个 | 拼写 | . |

我和乔纳达布曾有过很长一段时间的“唯一”关系。

['fɪl] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] , [ænd; ənd][ai] [ges] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Phil | had | all | the | fun | , | and | I | guess | he | enjoyed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 有 | 全部 | 这 | 乐趣 | , | 和 | 我 | 猜测 | 他 | 享受 | 它 | . |

菲尔玩得很开心，我想他很享受。

[ɪf] [id] [stɒpt] [raɪt] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

| If | he'd | stopped | right | then | , | when | the | fishing | was | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他会 | 停止 | 正确的 | 然后 | , | 什么时候 | 这 | 钓鱼 | 曾是 | 好的 | , |

如果他当时就停下来，那时鱼情很好，

[ai] - [id] [hæv; həv] [fetʃt] [pɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [həʊld] ; [bʌt; bət][nəʊ] ,

| I | cal'late | he'd | have | fetched | port | with | a | full | hold | ; | but | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 他会 | 有 | 已获取 | 港口 | 和 | 一个 | 满的 | 抓住 | ; | 但 | 不 | , |

我原以为他会满载而归，取来一船波特酒；但并没有。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [slɒpt] ['əʊvə(r)]

| he | had | to | rub | it | in | , | so | to | speak | , | and | that's | where | he | slopped | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 擦 | 它 | 在 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 和 | 那就是 | 在哪里 | 他 | 倾斜的 | 超过 |

.

:

.

他非得好好羞辱对方一番，结果就弄巧成拙了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] - [tɪz] [wen] [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] [mɪns] - [paɪ] — [ɪts] [ðə; ði] “ [wʌn] [mɔː(r)] [slaɪs] ” [ðæt]

| You | know | how | ' | tis | when | you're | eating | mince | - | pie | — | it's | the | “ | one | more | slice | ” | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | - | 的 | 什么时候 | 你是 | 吃 | 剁碎 | - | 馅饼 | — | 它是 | 这 | “ | 一 | 更多的 | 片 | ” | 那 |

['fetʃɪz] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] .

| fetches | the | nightmare | . |
|---|---|---|---|
| 获取 | 这 | 恶梦 | . |

你知道吃肉馅饼的时候是什么感觉吗？就是“再吃一块”会带来噩梦。

['fɪl] [stɒpt] [tuː; tə] [get] [ðæt] [slaɪs] .

| Phil | stopped | to | get | that | slice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 停止 | 到 | 得到 | 那 | 片 | . |

菲尔停下来买了那块披萨。

[hiː; hi] [kept] ['wɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['rɪvə(r)] [tɪl] [dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː][kaɪnd][ɒv; əv] [gɒt]

| He | kept | whizzing | up | and | down | that | river | till | Jonadab | and | me | kind | of | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 呼啸 | 向上 | 和 | 向下 | 那 | 河 | 直到 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 种类 | 的 | 得到 |

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['veərɪrsnɪs] .

| over | our | variousness | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 我们的 | 多样性 | . |

他不停地沿着那条河来回穿梭，直到我和约拿达克服了彼此的差异。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['spredɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['pɔːrəs] [pl'ɑːstəz] ,

| We | could | manage | to | get | along | without | spreading | out | like | porous | plasters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 管理 | 到 | 得到 | 沿着 | 没有 | 传播 | 出去 | 喜欢 | 多孔 | 膏药 | , |

我们本可以和平共处，不必像多孔石膏一样四处扩散。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ɒn][ə; eɪ] [stretʃ] .

| and | could | set | up | for | a | minute | or | so | on | a | stretch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | 在 | 一个 | 拉紧 | . |

可以连续停留一分钟左右。

[ænd; ənd] - ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] ['evri] [taɪm]

| And | twa'n't | necessary | for | us | to | hold | a | special | religious | service | every | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 必要的 | 为了 | 我们 | 到 | 抓住 | 一个 | 特别的 | 宗教 | 服务 | 每一个 | 时间 |

[ðə; ði] [flæt] - ['aɪən] [kʌm] [ə'baʊt] .

| the | flat | - | iron | come | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | - | 铁 | 来 | 关于 | . |

我们没必要每次熨斗出现时都举行特别的宗教仪式。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [weə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [mait] [hæv; həv] [held] [aʊt]

| Altogether | , | we | was | in | that | condition | where | the | doctor | might | have | held | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 我们 | 曾是 | 在 | 那 | 状况 | 在哪里 | 这 | 医生 | 可能 | 有 | 握住 | 出去 |

[sʌm; səm] [həʊps] .

| some | hopes | . |
|---|---|---|
| 一些 | 希望 | . |

总而言之，我们当时的状况让医生或许还抱有一线希望。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

| And | , | in | spite | of | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 寒冷的 | , |

尽管天气寒冷，

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['fɪl] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ðæt] [θriː] - ['kɔːnəd] [sniːk] - [bɒks] — ['nəʊtɪsɪŋ]

| we | was | noticing | how | Phil | was | sailing | that | three | - | cornered | sneak | - | box | — | noticing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 注意到 | 如何 | 菲尔 | 曾是 | 帆船 | 那 | 三 | - | 被逼到绝境 | 潜行 | - | 盒子 | — | 注意到 |

[ænd; ənd] [ 'kriti,saiz ] ; [æt; ət] [liːst] ,

| and | criticising | ; | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 批评 | ; | 在 | 至少 | , |

我们注意到菲尔是如何巧妙地利用那个三角隐蔽空间的——我们一边观察一边批评；至少，

[ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['kæpən][dʒoʊnədæb] , ['biːɪŋ] , [æz; əz] [aɪv] [sed] ,

| I | was | , | and | Cap'n | Jonadab | , | being | , | as | I've | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 和 | 船长 | 乔纳达布 | , | 存在 | , | 作为 | 我已经 | 说 | , |

我当时是，还有乔纳达布船长，正如我之前所说，

[ðə; ði] [best] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [krɑːft][frɒm; frəm] ['prɔvins,taun] [tuː; tə] [kəʊˈhæsət] ['nærəʊz] ,

| the | best | skipper | of | small | craft | from | Provincetown | to | Cohasset | Narrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 船长 | 的 | 小的 | 工艺 | 从 | 普罗温斯敦 | 到 | 科哈塞特 | 狭窄处 | , |

从普罗温斯敦到科哈塞特海峡，最好的小型船只船长

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| must | have | had | some | ideas | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 有 | 一些 | 想法 | 在 | 这 | 主题 | . |

他肯定对这个问题有一些想法。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [tʃʌm] , ['keɪtsbi] - ['stjuːət] , [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɑːst] - [haɪ]

| Your | old | chum | , | Catesby | - | Stuart | , | thought | he | was | mast | - | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 老的 | 密友 | , | 凯茨比 | - | 斯图尔特 | , | 想法 | 他 | 曾是 | 桅杆 | - | 高的 |

你的老朋友凯茨比-斯图尔特以为自己高高在上

[səʊ] [fɜːrz] ['seɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

| so | fur's | sailing | was | concerned | , | anybody | could | see | that | , | but | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 毛皮 | 帆船 | 曾是 | 担心的 | , | 任何人 | 可以 | 看 | 那 | , | 但 | 他 | 有 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːn] .

| something | to | larn | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 学习 | . |

所以，就弗尔的航行而言，任何人都能看出这一点，但他还有东西要学。

[hiː; hi] ['wʌznt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [aɪs] - [bəʊt] .

| He | wasn't | beginning | to | get | out | all | there | was | in | that | ice | - | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 开始 | 到 | 得到 | 出去 | 全部 | 那里 | 曾是 | 在 | 那 | 冰 | - | 船 | . |

他还没开始把冰船上的东西全部拿出来。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə'lɒŋ] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] ['felə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hʊkə(r)] [ænd; ənd] [gɪvz]

| And | just | then | along | comes | another | feller | in | the | same | kind | of | hooker | and | gives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 沿着 | 来 | 其他 | 伙计 | 在 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 妓女 | 和 | 给予 |

[ˌjuː 'es][ə; eɪ][heɪl] .

| us | a | hail | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 一个 | 冰雹 | . |

就在这时，另一个穿着同样款式的妓女服装的家伙走了过来，向我们打招呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌðə(r)] [tʃæps] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [hɪm] .

| There | was | two | other | chaps | on | the | boat | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 二 | 其他 | 小伙子们 | 在 | 这 | 船 | 和 | 他 | . |

船上还有另外两个人跟他一起。

“ [hə'ləʊ] , ['fɪl] !

| “ | Hello | , | Phil | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 菲尔 | ! |

“你好，菲尔！”

" [hiː; hi] [ jel ] , ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæt] - ['aɪən]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ə'brest] [ɒv; əv]['aʊəz][ænd; ənd] ['bɒbɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | he | yells | , | rounding | his | flat | - | iron | into | the | wind | abreast | of | ours | and | bobbing |
| " | 他 | 喊叫 | , | 四舍五入 | 他的 | 平坦的 | - | 铁 | 进入 | 这 | 风 | 并排 | 的 | 我们的 | 和 | 上下摆动 |

[hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| his | night | - | cap | . |
| 他的 | 夜晚 | - | 帽 | . |

他大喊着，挥舞着熨斗迎风而立，与我们并肩而立，同时晃动着睡帽。

" [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [aʊt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I | hoped | you | might | be | out | . |
| " | 我 | 希望 | 你 | 可能 | 是 | 出去 | . |

"我希望你已经出去了。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] ? "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Are | you | game | for | a | race | ? | " |
| 是 | 你 | 游戏 | 为了 | 一个 | 种族 | ? | " |

你敢来一场比赛吗?

" ['ɑːtʃi] , " ['ɑːnsəz] ['aʊə(r)] ['skɪpə(r)] , ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] [hen] , " [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Archie | , | " | answers | our | skipper | , | solemn | as | a | setting | hen | , | " | permit | me | to |
| " | 阿奇 | , | " | 答案 | 我们的 | 船长 | , | 庄严 | 作为 | 一个 | 环境 | 母鸡 | , | " | 允许 | 我 | 到 |

[ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ]['kæpən]

| | | | |
|---|---|---|---|
| introduce | to | you | Cap'n |
| 介绍 | 到 | 你 | 船长 |

"阿奇，"我们的船长回答道，神情严肃得像只准备下水的母鸡，"请允许我向您介绍船长。"

[dʒoʊnədæb]['wɪksən][ænd; ənd]['ædmərəl] - ['wɪŋˌgeɪt] , [ɒv; əv] [ɔrəm] , [ɒn][ðə; ði] [keɪp] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Jonadab | Wixon | and | Admiral | Barzilla | Wingate | , | of | Orham | , | on | the | Cape | . |
| 乔纳达布 | 威克森 | 和 | 上将 | - | 温盖特 | , | 的 | 奥尔汉姆 | , | 在 | 这 | 岬 | . |

乔纳达布·威克森和巴兹拉·温盖特海军上将，来自科德角的奥尔汉姆。

" [ai] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][flai][æn; ən]['ædmərəlz] ['penənt] [kwaɪt] [səʊ] [kwɪk] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I | wasn't | expecting | to | fly | an | admiral's | pennant | quite | so | quick | , |
| " | 我 | 不是 | 期待 | 到 | 飞 | 一个 | 海军上将的 | 三角旗 | 相当 | 所以 | 快的 | , |

"我没想到这么快就能升起海军上将的旗帜。"

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [θruː] [maɪ] [tiːθ] — [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | I | managed | to | shake | out | through | my | teeth | — | they | was | chattering | like | a |
| 但 | 我 | 管理 | 到 | 摇 | 出去 | 通过 | 我的 | 牙齿 | — | 他们 | 曾是 | 喋喋不休 | 喜欢 | 一个 |

[bɒks][ɒv; əv] [daɪs] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['felə(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| box | of | dice | — | that | I | was | glad | to | know | the | feller | . |
| 盒子 | 的 | 骰子 | — | 那 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 这 | 伙计 | . |

但我还是设法从牙缝里挤出一句话——我的牙齿像骰子一样咯咯作响——那就是我很高兴认识这个人。

[dʒoʊnədæb] , [hiː; hi] ['rætld] [luːs] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Jonadab | , | he | rattled | loose | something | similar | . |
| 乔纳达布 | , | 他 | 摇晃 | 松动的 | 某物 | 相似的 | . |

约拿达，他松开了类似的东西。

" [ðə; ði]['kæpən][ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] , " [sez] ['fɪl] , " ['hævɪŋ] [seɪld] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [meɪn] [fɔː(r); fə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | The | Cap'n | and | the | Admiral | , | " | says | Phil | , | " | having | sailed | the | raging | main | for |
| " | 这 | 船长 | 和 | 这 | 上将 | , | " | 说道 | 菲尔 | , | " | 拥有 | 航行 | 这 | 愤怒 | 主要的 | 为了 |

[ləʊ] !

| | |
|---|---|
| lo | ! |
| 洛 | ! |

"船长和海军上将，"菲尔说，"已经航行在汹涌的大海上，瞧!

[ðiːz] ['meni] [j'iəz] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['feɪvərɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] [əd'vaɪs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]
**these many years , are now favoring me with their advice concerning the navigation**
这些 许多 年 , 是 现在 偏爱 我 和 他们的 建议 有关 这 导航
[ɒv; əv][aɪs] - [jɒt] .
**of ice - yachts .**
的 冰 - 游艇 .

多年来，它们如今给予我关于冰帆船航行的建议。

['ɑːtʃi] , [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændikæp][ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd]
**Archie , if you're willing to enter against such a handicap of brains and**
阿奇 , 如果 你是 愿意的 到 进入 反对 这样的 一个 让分 的 大脑 和
['bɑːnək(ə)lz] ,
**barnacles ,**
藤壶 ,

阿奇，如果你愿意与这样一群笨蛋和藤壶作对，

[aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [biːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ['jɒndə(r)] ,
**I'll race you on a beat up to the point yonder ,**
患病的 种族 你 在 一个 打 向上 到 这 观点 远处 ,

我跟你赛跑，一直到那边那个点。

[ðen] [ɒn][ðə; ði][ten] [maɪl] [rʌn] [ə'fɔː] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [klʌb] ,
**then on the ten mile run afore the wind to the buoy opposite the Club ,**
然后 在 这 十 英里 跑步 之前 这 风 到 这 浮标 对面的 这 俱乐部 ,

然后逆风航行十英里到达俱乐部对面的浮标处，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊv] [baɪ] - .
**and back to the cove by Dillaway's .**
和 后退 到 这 海湾 经过 - .

然后回到迪拉威附近的海湾。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [waɪn] .
**And we'll make it a case of wine .**
和 出色地 制作 它 一个 案件 的 葡萄酒 .

我们会准备一箱葡萄酒。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gəʊ] ?
**Is it a go ?**
是 它 一个 去 ?

可以了吗?

" ['ɑːtʃi] , [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [reɪs]
**" Archie , he laughed and said it was , and , all at once , the race**
" 阿奇 , 他 笑了 和 说 它 曾是 , 和 , 全部 在 一次 , 这 种族
[wɒz; wəz][ɒn] .
**was on .**
曾是 在 .

“阿奇，”他笑着说，然后，比赛就此开始。

[naʊ] , ['fɪl] [hæd; həd][laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɒz; wəz] " ['feɪvərɪŋ] " [hɪm] [wɪð] [əd'vaɪs] ,
**Now , Phil had lied when he said we was " favoring " him with advice ,**
现在 , 菲尔 有 撒谎了 什么时候 他 说 我们 曾是 " 偏爱 " 他 和 建议 ,

现在，菲尔说我们“偏袒”他并给他提供建议，那是撒谎了。

- [kɔːz] [wiː; wi] ['hædnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ;
**' cause we hadn't said a word ;**
- 原因 我们 之前没有 说 一个 单词 ;

因为我们一句话都没说；

[bʌt; bət] [ðæt] [biːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [-] [hɑːf] ['əʊvə(r)] [ə'fɔː] [dʒoʊnədæb] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz]

| but | that | beat | up | to | the | point | wa'n't | half | over | afore | Jonadab | and | me | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 打 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 想 | 一半 | 超过 | 之前 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 曾是 |

['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

| dying | to | tell | him | a | few | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂死 | 到 | 告诉 | 他 | 一个 | 很少 | 事物 | . |

但那场殴打还没过半，我和乔纳达就迫不及待地想告诉他一些事情。

[hiː; hi] ['hændld] [ðæt] [bəʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] .

| He | handled | that | boat | like | a | lobster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 处理 | 那 | 船 | 喜欢 | 一个 | 龙虾 | . |

他驾驶那艘船就像驾驭龙虾一样。

['ɑːtʃi] [geɪnd] [ɒn] ['evri] [tæk] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʌn] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ə'fɔː]

| Archie | gained | on | every | tack | and | come | about | for | the | run | a | full | minute | afore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 获得 | 在 | 每一个 | 钉 | 和 | 来 | 关于 | 为了 | 这 | 跑步 | 一个 | 满的 | 分钟 | 之前 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

阿奇在每一步都取得了进步，比我们早了一分钟到达终点。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [rʌn] [ə'fɔː] [ðə; ði] [wɪnd] - [twɒz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| And | on | that | run | afore | the | wind | ' | twas | worse | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 跑步 | 之前 | 这 | 风 | - | 那是 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

在那次逆风奔跑中，情况比以往任何时候都更糟。

[ðə; ði] [wei] ['fɪl] [siː] - [sɔːd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [paɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz]

| The | way | Phil | see | - | sawed | that | piece | of | pie | back | and | forth | over | the | river | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 菲尔 | 看 | - | 锯 | 那 | 片 | 的 | 馅饼 | 后退 | 和 | 前进 | 超过 | 这 | 河 | 曾是 |

[ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

| a | sin | and | shame | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罪 | 和 | 耻辱 | . |

菲尔把那块馅饼在河上来回抛来抛去，真是罪恶又可耻。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ slæk ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| He | could | have | slacked | off | his | mainsail | and | headed | dead | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 松懈 | 离开 | 他的 | 主帆 | 和 | 标题 | 死的 | 为了 | 这 |

[bɔɪ] ,

| buoy | , |
|---|---|
| 浮标 | , |

他本可以放松主帆，径直朝浮标驶去。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [hiː; hi] [ 'dʒigl ] [ə'raʊnd] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| but | no | , | he | jiggled | around | like | an | old | woman | crossing | the | road | ahead | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 他 | 晃动 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 女士 | 过境 | 这 | 路 | 前方 | 的 | 一个 |

['fjuːnərəl] .

| funeral | . |
|---|---|
| 葬礼 | . |

但是，他却像个老妇人在葬礼前过马路一样扭来扭去。

['kæpən] [dʒoʊnədæb] [wɒz; wəz] [ɒn] [edʒ] .

| Cap'n | Jonadab | was | on | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | 乔纳达布 | 曾是 | 在 | 边缘 | . |

乔纳达布船长心神不宁。

['reɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] ,

| Racing | was | where | he | lived | , | as | you | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛车 | 曾是 | 在哪里 | 他 | 居住地 | , | 作为 | 你 | 可能 | 说 | , |

可以说，赛车就是他生活的全部。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ˈfidʒit ] [laɪk][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] .

| and | he | fidgeted | like | he | was | setting | on | a | pin | - | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 坐立不安 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 环境 | 在 | 一个 | 别针 | - | 软垫 | . |

他坐立不安，就像坐在针垫上一样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][snæps] [aʊt] :

| By | and | by | he | snaps | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 快照 | 出去 | : |

他渐渐清醒过来：

“ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !

| “ | Keep | her | off | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 她 | 离开 | ! |

“让她离我远点！”

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [əˈfɔː] [ðə; ði] [wɪnd] !

| Keep | her | off | afore | the | wind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 离开 | 之前 | 这 | 风 | ! |

赶在风吹来之前把她赶走！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] ?

| Can't | you | see | where | you're | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 在哪里 | 你是 | 去 | ? |

你难道看不清自己要去哪儿吗?

” [ˈfɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈgreɪv(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] ,

| “ | Phil | looked | at | him | as | if | he | was | a | graven | image | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 菲尔 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 雕刻 | 图像 | , |

菲尔看着他，就像看着一座雕像一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] ; “ [biː; bi][kɑːm] , [ˈbɑːnək(ə)lz] , [biː; bi][kɑːm] !

| and | all | the | answer | he | made | was | ; | “ | Be | calm | , | Barnacles | , | be | calm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 回答 | 他 | 制成 | 曾是 | ; | “ | 是 | 冷静的 | , | 藤壶 | , | 是 | 冷静的 | ! |

他给出的所有回答都是：“冷静点，巴纳克尔斯，冷静点！”

” [bʌt; bət] [ˈprɪti] [suːn] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ bʌst ] [aʊt] [wɪð] :

| “ | But | pretty | soon | I | couldn't | stand | it | no | longer | , | and | I | busts | out | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 漂亮的 | 很快 | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | , | 和 | 我 | 半身像 | 出去 | 和 | : |

但很快我就再也无法忍受了，于是脱口而出：

“ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ˈmɪstə(r)] . [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !

| “ | Keep | her | off | , | Mr | . | What's | - | your | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 她 | 离开 | , | 先生 | . | 是什么 | - | 你的 | 姓名 | ! |

“把她弄走，你叫什么名字的先生！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] , [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !

| For | the | Lord's | sake | , | keep | her | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 主场 | 清酒 | , | 保持 | 她 | 离开 | ! |

看在上帝的份上，让她离远点！

[hiːl] [biːt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

| He'll | beat | the | life | out | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 打 | 这 | 生活 | 出去 | 的 | 你 | ! |

他会把你打得半死！

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [dʌn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][get][ə; eɪ][steə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

| “ | And | all | the | good | that | done | was | for | me | to | get | a | stare | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 全部 | 这 | 好的 | 那 | 完毕 | 曾是 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | 一个 | 盯 | 那 | 曾是 |

[ˈkəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] ,

| colder | than | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|
| 更冷 | 比 | 这 | 风 | , |

“而这一切带来的好处，只是让我得到了比风还冷的眼神。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] .

| if | such | a | thing's | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 事物 | 可能的 | . |

如果这种事真的可能发生的话。

[bʌt; bət][dʒoʊnədæb][gɒt] - ['evri] ['mɪnɪt] ,

| But | Jonadab | got | fidgetyer | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔纳达布 | 得到 | - | 每一个 | 分钟 | , |

但约拿达每分钟都变得更加焦躁不安。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːdɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| and | when | we | come | out | into | the | broadest | part | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 来 | 出去 | 进入 | 这 | 最广泛的 | 部分 | 的 | 这 | 河 | , |

当我们来到河面最宽阔的地方时，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| within | a | little | ways | of | the | buoy | , | he | couldn't | stand | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小的 | 方式 | 的 | 这 | 浮标 | , | 他 | 不能 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | . |

离浮标不远，他就再也忍受不了了。

“ [jʊr; jər] ['spɪlɪŋ] [hɑːf][ðə; ði][wɪnd] !

| “ | You're | spilling | half | the | wind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 溢出 | 一半 | 这 | 风 | ! |

你浪费了一半的力气！

” [hiː; hi] [ jel ] .

| ” | he | yells | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喊叫 | . |

他大喊道。

“ [paɪnt] - [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔː(r)] [els] [jʊl] [biː; bi] [ lik ] [tuː; tə] [deθ] !

| “ | Pint | ' | her | for | the | buoy | or | else | you'll | be | licked | to | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 品脱 | - | 她 | 为了 | 这 | 浮标 | 或者 | 别的 | 你会 | 是 | 舔过 | 到 | 死亡 | ! |

“要么给她一品脱啤酒，要么你就等着被舔死吧！”

[dʒaɪb][hɜː(r); hə(r)] [soʊz] [ʃiː; ʃi][gɪts][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] .

| Jibe | her | so's | she | gits | it | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 她 | 所以也是 | 她 | git | 它 | 满的 | . |

逗她开心，让她得到满足。

[dʒaɪb][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] ['lʌbə(r)] !

| Jibe | her | , | you | lubber | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 她 | , | 你 | 笨蛋 | ! |

嘲笑她，你这个笨蛋！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ?

| Don't | you | know | how | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 如何 | ? |

你不知道怎么做吗?

[hɪə(r)] ! [let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !

| Here | ! | let | me | show | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | ! | 让 | 我 | 展示 | 你 | ! |

来！我给你看看！

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ][hɒp] [laɪk][ə; eɪ][frɒg] ,

| ” | And | the | next | thing | I | knew | he | fetched | a | hop | like | a | frog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 下一个 | 事物 | 我 | 知道 | 他 | 已获取 | 一个 | 跳 | 喜欢 | 一个 | 青蛙 | , |

“然后我就看到他像青蛙一样跳了起来。”

[ʃʌvd] ['fɪl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [græbd] [ðə; ði]['tɪlə(r)] , [ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| shoved | Phil | out | of | the | way | , | grabbed | the | tiller | , | and | jammed | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 菲尔 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 抓住 | 这 | 耕耘机 | , | 和 | 卡住 | 它 | 超过 | . |

他一把推开菲尔，抓住舵柄，猛地一拧。

[ʃiː; ʃi][dʒaɪbd] — [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][dʒaɪbd] !

| She | jibed | — | oh | , | yes | , | she | jibed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘲讽 | — | 哦 | , | 是的 | , | 她 | 嘲讽 | ! |

她摇了摇——哦，是的，她摇了！

[ɪf] ['enibɒdi] [sez] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][send] - [ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| If | anybody | says | she | didn't | you | send | ' | em | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 说道 | 她 | 没有 | 你 | 发送 | - | 呃 | 到 | 我 | . |

如果有人说她没做，就把他们派来告诉我。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðæt] [flæt] - ['aɪən][dʒaɪbd] [twaɪs] — [wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] , [ai][dʒɛdʒ] ,

| I | give | you | my | word | that | that | flat | - | iron | jibed | twice | — | once | for | practice | , | I | jedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 那 | 那 | 平坦的 | - | 铁 | 嘲讽 | 两次 | — | 一次 | 为了 | 实践 | , | 我 | 边缘 | , |

我向你保证，那块熨斗只弯曲了两次——一次是练习，我开玩笑说。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

| and | then | for | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 为了 | 商业 | . |

然后是商务用途。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ skwəːm ] [laɪk][æn; ən] [iːl] .

| She | commenced | by | twisting | and | squirming | like | an | eel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 经过 | 扭曲 | 和 | 蠕蠕 | 喜欢 | 一个 | 鳗鱼 | . |

她开始像鳗鱼一样扭动挣扎。

[ai][dʒest][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klæmp][maɪ]['mɪt(ə)nz] ['ɒntə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːs] [reɪl][baɪ][ðə; ði]

| I | jest | had | sense | enough | to | clamp | my | mittens | onto | the | little | brass | rail | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑话 | 有 | 感觉 | 足够的 | 到 | 夹钳 | 我的 | 连指手套 | 到 | 这 | 小的 | 黄铜 | 轨 | 经过 | 这 |

[stɜːn] [ænd; ənd][həʊld][ɒn] ;

| stern | and | hold | on | ; |
|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 和 | 抓住 | 在 | ; |

我当时真是机智过人，赶紧把手套夹在船尾的小铜栏杆上，紧紧抓住。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dʒaɪbd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

| then | she | jibed | the | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 嘲讽 | 这 | 第二 | 时间 | . |

然后她第二次反驳了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [tuː] [legz] ,

| She | stood | up | on | two | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 向上 | 在 | 二 | 腿 | , |

她用两条腿站了起来，

[ðə; ði] [buːm] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][slæt] [ðæt] ['prɪti] [naɪ] [tʊk] [ðə; ði][mɑːst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | boom | come | over | with | a | slat | that | pretty | nigh | took | the | mast | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 繁荣 | 来 | 超过 | 和 | 一个 | 板条 | 那 | 漂亮的 | 夜 | 采取 | 这 | 桅杆 | 和 | 它 | , |

吊杆连着一根木条一起倒了过来，几乎把桅杆都扯了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪ'bæŋ] [wɜːl] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] .

| and | the | whole | shebang | whirled | around | as | if | it | had | forgot | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 谢邦 | 旋转 | 大约 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 忘了 | 某物 | . |

整个装置像脱缰的野马一样旋转起来，仿佛忘记了什么似的。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɒgi] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [maɪ] ['mɪtn] [klæmps][fɑːst]['ɒntə] [ðæt]

| I | have | a | foggy | kind | of | remembrance | of | locking | my | mitten | clamps | fast | onto | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 雾蒙蒙的 | 种类 | 的 | 纪念 | 的 | 锁定 | 我的 | 手套 | 夹具 | 快速地 | 到 | 那 |

[reɪl] [waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌem 'iː] [stɹ'iːmd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['bɜːdʒiː] .

| rail | while | the | rest | of | me | streamed | out | in | the | air | like | a | burgee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轨 | 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 我 | 流媒体 | 出去 | 在 | 这 | 空气 | 喜欢 | 一个 | 三角旗 | . |

我隐约记得，我把手套夹牢牢地夹在栏杆上，而我的身体其他部分则像旗帜一样飘向空中。

[nekst] [θɪŋ] [ai] [nju:] [wi:; wi][wɒz; wəz] [ sku:t ] [bæk] [tə'wɔ:dz] - ,
**Next thing I knew we was scooting back towards Dillaway's ,**
下一个 事物 我 知道 我们 曾是 滑板车 后退 向 - ,

接下来，我才意识到我们已经往迪拉威家的方向跑去了。

[wɪð] [ðə; ði][seɪl] ['kætʃɪŋ] ['evri] [aʊns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .
**with the sail catching every ounce that was blowing .**
和 这 帆 捕捉 每一个 盎司 那 曾是 吹 .

船帆迎着每一丝风吹拂。

[dʒoʊnədæb][wɒz; wəz] [breɪst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tɪlə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
**Jonadab was braced across the tiller , and there , behind us , was the**
乔纳达布 曾是 支撑 穿过 这 耕耘机 , 和 那里 , 在后面 我们 , 曾是 这
['ɒnərəb(ə)l] ['fɪlɪp] ['keɪtsbi] - ['stju:ət] ,
**Honorable Philip Catesby - Stuart ,**
尊敬的 菲利普 凯茨比 - 斯图尔特 ,

乔纳达布横跨在舵柄上，在我们身后，站着尊敬的菲利普·凯茨比-斯图尔特先生。

[flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [legz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] ,
**flat on his back , with his blanket legs looking like a pair of compasses ,**
平坦的 在 他的 后退 , 和 他的 毯子 腿 寻找 喜欢 一个 一对 的 指南针 ,

他仰面躺着，双腿像毯子一样摊开，看起来像一对圆规。

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ɪn] ['wɜ:ligɪg] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [slɪk] [aɪs] [tə'wɔ:dz] ['ɔ:lbəni] .
**and skimming in whirligigs over the slick ice towards Albany .**
和 撇脂 在 旋转玩具 超过 这 光滑 冰 向 奥尔巴尼 .

然后乘坐旋转的冰橇掠过光滑的冰面，向奥尔巴尼方向飞去。

[hi:; hi] ['hædnt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][həʊld] ['ɒntə] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
**HE hadn't had nothing to hold onto , you understand .**
他 之前没有 有 没有什么 到 抓住 到 , 你 理解 .

你明白，他当时一无所有。

[wel] , [ɪf] [ai] ['hædnt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
**Well , if I hadn't seen it ,**
出色地 , 如果 我 之前没有 已见 它 ,

如果我没亲眼看到的话，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bli:vd] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [spɪn] [səʊ] [lɒŋ] [ɔ:(r)]['trævə(ə)l][səʊ][fɑ:st]
**I wouldn't have b'lieved that a human being could spin so long or travel so fast**
我 不会 有 相信 那 一个 人类 存在 可以 旋转 所以 长的 或者 旅行 所以 快速地
[ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
**on his back .**
在 他的 后退 .

我以前根本不相信人类可以仰面旋转那么长时间或者移动那么快。

[hɪz; ɪz] [legz] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sməʊki]['sɜ:k(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] ,
**His legs made a kind of smoky circle in the air over him ,**
他的 腿 制成 一个 种类 的 烟 圆圈 在 这 空气 超过 他 ,

他的双腿在他头顶上方空中画出一个烟雾状的圆圈，

[ænd; ənd] [id] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ai] [θɔ:t] [id] ['nevə(r)] [stɒp] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] .
**and he'd got such a start I thought he'd NEVER STOP a - going .**
和 他会 得到 这样的 一个 开始 我 想法 他会 绝不 停止 一个 - 去 .

他起步那么快，我觉得他永远都不会停下来。

[hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [sʌm; səm] [snəʊ] [hæd; həd] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðeə(r)]
**He come to a place where some snow had melted in the sun and there**
他 来 到 一个 地方 在哪里 一些 雪 有 融化 在 这 太阳 和 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɒnd] ,
**was a pond ,**
曾是 一个 池塘 ,

他来到一处积雪被阳光融化的地方，那里有一个池塘。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [ɒn][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðæt] ,

| as | you | might | say | , | on | the | ice | , | and | he | went | through | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 说 | , | 在 | 这 | 冰 | , | 和 | 他 | 去 | 通过 | 那 | , |

正如你所说，在冰上，他经历了这一切。

['hiːvɪŋ] [spreɪ] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['sɜːkjələ(r)] [lɔːn] ['sprɪŋkləz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [fəʊks][hæv; həv] .

| heaving | spray | like | one | of | them | circular | lawn | sprinklers | the | summer | folks | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起伏 | 喷 | 喜欢 | 一 | 的 | 他们 | 圆 | 草地 | 洒水器 | 这 | 夏天 | 各位 | 有 | . |

水柱像夏季人们用的那种圆形草坪洒水器一样喷涌而出。

[id] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| He'd | have | been | as | pretty | as | a | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 到过 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 一个 | 喷泉 | , |

他本来会像喷泉一样美丽。

[ɪf] [wɪd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

| if | we'd | had | time | to | stop | and | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们会 | 有 | 时间 | 到 | 停止 | 和 | 看 | 在 | 他 | . |

如果我们有时间停下来看看他的话。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [ seik ] , [hiːv] [tuː; tə] !

| “ | For | the | land | sakes | , | heave | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 土地 | 清酒 | , | 举 | 到 | ! |

“看在土地的份上，停船！”

” [ai] [jeld] , [suːnz] [ai][kʊd; kəd] [get] [maɪ] [breθ] .

| ” | I | yelled | , | soon's | I | could | get | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 大喊 | , | 很快 | 我 | 可以 | 得到 | 我的 | 气息 | . |

我大喊一声，很快就能喘口气了。

“ [juːv] [spɪld] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ! ”

| “ | You've | spilled | the | skipper | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 洒了 | 这 | 船长 | ! | ” |

“你把船长弄丢了！”

“ ['skɪpə(r)] [biː; bi] [dɜːnd] ! ” [ haul ] [dʒoʊnədæb] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| “ | Skipper | be | durned | ! | ” | howls | Jonadab | , | squeezing | the | tiller | and | keeping | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 船长 | 是 | 期间 | ! | ” | 嚎叫 | 乔纳达布 | , | 挤压 | 这 | 耕耘机 | 和 | 保持 | 在 | 这 |

[kɔːs] ;

| course | ; |
|---|---|
| 课程 | ; |

“该死的船长！”乔纳达布怒吼着，紧紧握住舵柄，保持航向不变；

“ [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| “ | We'll | come | back | for | him | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 来 | 后退 | 为了 | 他 | 经过 | 和 | 经过 | . |

“我们会过段时间再来接他。”

[ɪts] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [reɪs] .

| It's | our | business | to | win | this | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们的 | 商业 | 到 | 赢 | 这 | 种族 | . |

赢得这场比赛是我们的首要任务。

” [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪndʒə(r)] !

| ” | And | , | by | ginger | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 经过 | 姜 | ! |

“而且，我的天哪！”

[wiː; wi] [dɪd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| we | DID | win | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 赢 | 它 | . |

我们赢了。

[ðə; ði] [wei] [dʒoʊnədæb] [ kəuks ] [ðæt] [kɒkt] [hæt][ɒn] ['rʌnərz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] ['prɪti] — [jes]

| The | way | Jonadab | coaxed | that | cocked | hat | on | runners | over | the | ice | was | pretty | — | yes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 乔纳达布 | 哄骗 | 那 | 上膛 | 帽子 | 在 | 跑步者 | 超过 | 这 | 冰 | 曾是 | 漂亮的 | — | 是的 |

, [sɜː(r)] , ['prɪti] !

| , | sir | , | pretty | ! |
|---|---|---|---|---|
| , | 先生 | , | 漂亮的 | ! |

乔纳达布让那顶歪戴帽子的滑雪者在冰上滑行的样子真漂亮——是的，先生，真漂亮！

[hiː; hi] [nɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

| He | nipped | her | close | enough | to | the | wind'ard | , | and | he | took | advantage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻咬 | 她 | 关闭 | 足够的 | 到 | 这 | 温德 | , | 和 | 他 | 采取 | 优势 | 的 |

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] .

| every | single | chance | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 单身的 | 机会 | . |

他把她逼到风口边缘，并抓住了每一个机会。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [seɪl] ; [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| He | always | COULD | sail | ; | I'll | say | that | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 可以 | 帆 | ; | 患病的 | 说 | 那 | 为了 | 他 | . |

他一直都有航海的能力；这一点我必须承认。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ɒn] ['ɑːtʃi] [laɪk] [id] [set] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

| We | walked | up | on | Archie | like | he'd | set | down | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 向上 | 在 | 阿奇 | 喜欢 | 他会 | 放 | 向下 | 到 | 休息 | , |

我们走到阿奇跟前，他就像已经坐下来休息一样。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] [ə'fɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ɒv; əv] [həʊm] .

| and | passed | him | afore | he | was | within | a | half | mile | of | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 他 | 之前 | 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 一半 | 英里 | 的 | 家 | . |

在他离家不到半英里的时候，就超过了他。

[wiː; wi] [rʌn] [ʌp] [ə'brest] [ɒv; əv] - ,

| We | run | up | abreast | of | Dillaway's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跑步 | 向上 | 并排 | 的 | - | , |

我们与迪拉维并肩而行，

['pʊtɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fænsi] [frɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪnə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pɔːt] ,

| putting | on | all | the | fancy | frills | of | a | liner | coming | into | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 在 | 全部 | 这 | 想要 | 褶边 | 的 | 一个 | 衬垫 | 未来 | 进入 | 港口 | , |

装扮得像一艘驶入港口的豪华邮轮，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌebə'niːzə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] ['kʌmpəni] [daʊn] [baɪ]

| and | there | was | Ebenezer | and | a | whole | crowd | of | wedding | company | down | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 埃比尼泽 | 和 | 一个 | 所有的 | 人群 | 的 | 婚礼 | 公司 | 向下 | 经过 |

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .

| the | landing | . |
|---|---|---|
| 这 | 降落 | . |

当时埃比尼泽和一大群参加婚礼的宾客都在码头边。

" [gɒʃ] ! " [sez] [dʒoʊnədæb] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] : " - [twɒz] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] [ə'genst] [njuː]

| " | Gosh | ! | " | says | Jonadab | , | tugging | at | his | whiskers | : | " | ' | Twas | Cape | Cod | against | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天哪 | ! | " | 说道 | 乔纳达布 | , | 拉扯 | 在 | 他的 | 胡须 | : | " | - | 那是 | 岬 | 鳕鱼 | 反对 | 新的 |

[jɔːk] [ðæt] [taɪm] ,

| York | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 约克 | 那 | 时间 | , |

"哎呀！"乔纳达布一边说着，一边拽了拽自己的胡须："那可是科德角对阵纽约啊！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [biːt] [ðə; ði] [keɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)] ,

| and | you | can't | beat | the | Cape | when | it | comes | to | getting | over | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 打 | 这 | 岬 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 获得 | 超过 | 水 | , |

论过河，没有比科德角更好的地方了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [frəʊz] .

| not | even | if | the | water's | froze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 如果 | 这 | 水的 | 冻住了 | . |

即使水结冰了也不行。

[heɪ] , - ?

| Hey | , | Barzilla | ? |
|---|---|---|---|
| 嘿 | , | - | ? |

嘿，Barzilla?

" [ˌebə'niːzə(r)] [keɪm] ['hɒpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

| " | Ebenezer | came | hopping | over | the | ice | towards | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃比尼泽 | 来了 | 跳跃 | 超过 | 这 | 冰 | 向 | 我们 | . |

"埃比尼泽蹦蹦跳跳地从冰面上朝我们跑来。"

[hiː; hi] [lʊkt] [sʌm; səm] [sə'praɪzd] .

| He | looked | some | surprised | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 一些 | 惊讶 | . |

他看起来有些惊讶。

" [wɛrz] ['fɪl] ? " [hiː; hi] [sez] .

| " | Where's | Phil | ? | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 菲尔 | ? | " | 他 | 说道 | . |

"菲尔在哪儿？"他问道。

[naʊ] , [aɪ'd] [kliːn] [fə'gɒt] ['fɪl]

| Now | , | I'd | clean | forgot | Phil |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | ID | 干净的 | 忘了 | 菲尔 |

现在，我彻底忘了菲尔了。

[ænd; ənd][ai] [ges] [dʒoʊnədæb][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kʌləd] [ʌp] .

| and | I | guess | Jonadab | had | , | by | the | way | he | colored | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 乔纳达布 | 有 | , | 经过 | 这 | 方式 | 他 | 有色 | 向上 | . |

我猜约拿达也染上了颜色，因为他脸色红润。

" ['fɪl] ? " [sez] [hiː; hi] .

| " | Phil | ? | " | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | ? | " | 说道 | 他 | . |

"菲尔？"他问道。

" ['fɪl] ?

| " | Phil | ? |
|---|---|---|
| " | 菲尔 | ? |

"菲尔？"

[əʊ] , [jes] !

| Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | ! |

哦是的！

[wiː; wi] [left] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [piːs] .

| We | left | him | up | the | road | a | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 他 | 向上 | 这 | 路 | 一个 | 片 | . |

我们把他留在路边一段距离。

['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [naʊ] .

| Maybe | we'd | better | go | after | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我们会 | 更好的 | 去 | 后 | 他 | 现在 | . |

或许我们现在就应该去追他。

" [bʌt; bət][əʊld] [dɪləweɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | But | old | Dillaway | had | something | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 老的 | 迪拉威 | 有 | 某物 | 到 | 说 | . |

"但老迪拉威有话要说。"

" ['kæpən] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Cap'n , " he says ,
" 船长 , " 他 说道 ,

"船长,"他说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [nʌn] [ðv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə]
looking round to make sure none of the comp'ny was follering him out to
寻找 圆形的 到 制作 当然 没有任何 的 这 - 曾是 跟随 他 出去 到
[ðə; ði][aɪs] - [bəʊt] .
the ice - boat .
这 冰 - 船 .

他环顾四周，确保没有其他人跟着他到冰船上去。

" [aɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'fɔː] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] .
" I've wanted to speak to you afore , but I haven't had the chance .
" 我已经 通缉 到 说话 到 你 之前 , 但 我 还没有 有 这 机会 .

"我之前就想和你谈谈，但一直没有机会。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bliːv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['keɪtsbi] - ['stjuːət] [sez] ,
You mustn't b'lieve too much of what Mr . Catesby - Stuart says ,
你 不得 相信 也 很多 的 什么 先生 . 凯茨比 - 斯图尔特 说道 ,

你不要太相信凯茨比-斯图尔特先生的话。

[nɔː(r)][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['ɔːlweɪz] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sə'dʒests] .
nor you mustn't always do just what he suggests .
也不 你 不得 总是 做 只是 什么 他 建议 .

但也不要总是完全按照他的建议去做。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sez] , " [hiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] . "
You see , " he says , " he's a dreadful practical joker . "
你 看 , " 他 说道 , " 他是 一个 可怕 实际的 小丑 . "

"你看,"他说，"他是个很讨厌的恶作剧者。"

" [jes] , " [sez] [dʒoʊnədæb] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [sɪk] .
" Yes , " says Jonadab , beginning to look sick .
" 是的 , " 说道 乔纳达布 , 开始 到 看 生病的 .

"是的,"乔纳达布说着，脸色开始变得难看。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [ges] [ai] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I didn't say nothing , but I guess I looked the same way .
我 没有 说 没有什么 , 但 我 猜测 我 看起来 这 相同的 方式 .

我什么也没说，但我猜我的表情也一样。

" [jes] , " [sed] [ˌebə'niːzə(r)] , [kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [laɪk] ; " [naʊ] , [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['grænbi]
" Yes , " said Ebenezer , kind of uneasy like ; " Now , in that matter of Mrs . Granby
" 是的 , " 说 埃比尼泽 , 种类 的 不安 喜欢 ; " 现在 , 在 那 事情 的 太太 . 格兰比
.
.
.

"是的,"埃比尼泽说道，语气有些不安；"现在，关于格兰比太太的事。"

[ai] [spəʊz] ['fɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['lɔːndri] .
I s'pose Phil put you up to asking her about her son's laundry .
我 假设 菲尔 放 你 向上 到 问 她 关于 她 儿子的 洗衣店 .

我猜是菲尔指使你去问她关于她儿子衣服的事。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[wel] , [ai] [θɔːt] [səʊ] .

| Well | , | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 想法 | 所以 | . |

嗯，我也这么觉得。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] [daʊn] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

| You | see | , | the | fact | is | , | her | boy | is | a | broker | down | in | Wall | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | 事实 | 是 | , | 她 | 男生 | 是 | 一个 | 经纪人 | 向下 | 在 | 墙 | 街道 | , |

你看，事实是，她儿子是华尔街的一名经纪人。

[ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [kɔːt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - [wɒʃ] ['seɪlz] - [ɒv; əv] [stɒk] .

| and | he's | been | caught | making | some | of | what | they | call | ' | wash | sales | ' | of | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 到过 | 捕捉 | 制作 | 一些 | 的 | 什么 | 他们 | 称呼 | - | 洗 | 销售量 | - | 的 | 库存 | . |

而且他还被发现进行了一些所谓的“洗售”股票。

[ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

| It's | against | the | rules | of | the | Exchange | to | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 反对 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 交换 | 到 | 做 | 那 | , |

这样做违反了交易所的规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpəz] [hæv; həv] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] .

| and | the | papers | have | been | full | of | the | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 文件 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 这 | 排 | . |

报纸上到处都是关于这场争吵的报道。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , ” [sez] [dɪləweɪ] , “ [haʊ] [ðə; ði] ['lɔːndri] ['kwestʃən] [kaɪnd][ɒv; əv] [stɜːd] [ðə; ði]

| You | can | see | , | ” | says | Dillaway | , | “ | how | the | laundry | question | kind | of | stirred | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | , | ” | 说道 | 迪拉威 | , | “ | 如何 | 这 | 洗衣店 | 问题 | 种类 | 的 | 搅拌 | 这 |

[əʊld]['leɪdi] [ʌp] .

| old | lady | up | . |
|---|---|---|---|
| 老的 | 女士 | 向上 | . |

迪拉韦说：“你可以看出，洗衣问题是如何激怒这位老太太的。”

[bʌt; bət] , [lɔːd] !

| But | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 主 | ! |

但是，主啊！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fʌni] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [grɪn] .

| it | must | have | been | funny | , | ” | and | he | commenced | to | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 有趣的 | , | ” | 和 | 他 | 开始 | 到 | 咧嘴笑 | . |

“那一定很有趣，”说着，他咧嘴一笑。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊnədæb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| I | looked | at | Jonadab | , | and | he | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 乔纳达布 | , | 和 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | . |

我看着约拿达，他也看着我。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɑːm] ['grænbi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] “ ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌjuː 'es] ,

| I | thought | of | Marm | Granby | , | and | her | being | “ | dying | to | know | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 玛姆 | 格兰比 | , | 和 | 她 | 存在 | “ | 垂死 | 到 | 知道 | 我们 | , |

我想起了格兰比夫人，她“渴望了解我们”，

” [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [hɒd][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

| ” | and | I | thought | of | the | lies | about | the | “ | hod | of | change | ” | and | all | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 谎言 | 关于 | 这 | “ | 霍德 | 的 | 改变 | ” | 和 | 全部 | 这 | 休息 | , |

我想起了关于“变革之墙”的谎言以及其他种种谎言。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ai]['dɪd(ə)nt][grɪn] , [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['wɪzdəm] [tiːθ] ,
**and** **I** **give** **you** **my** **word** **I** **didn't** **grin** **,** **not** **enough** **to** **show** **my** **wisdom** **teeth** **,**
和 我 给 你 我的 单词 我 没有 咧嘴笑 , 不是 足够的 到 展示 我的 智慧 牙齿 ,
['enihaʊ] .
**anyhow** **.**
无论如何 .

我向你保证，我没有咧嘴笑，至少没有咧到露出智齿。

[ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][aɪs][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] [wʊd] [hæv; həv][held][ˌem 'iː] , [wɪð] [ruːm] [tuː; tə][speə(r)] ;
**A** **crack** **in** **the** **ice** **an** **inch** **wide** **would** **have** **held** **me** **,** **with** **room** **to** **spare** **;**
一个 裂缝 在 这 冰 一个 英寸 宽的 会 有 握住 我 , 和 房间 到 空闲的 ;

冰面上哪怕只有一英寸宽的裂缝也能让我钻过去，而且还有富余空间；

[ai] [nəʊ] [ðæt] .
**I** **know** **that** **.**
我 知道 那 .

我知道。

“ [hʌm] ! ” [grʌnts] [dʒoʊnədæb] , [kaɪnd][ɒv; əv][draɪ][ænd; ənd]['bɪtə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] ['teɪkɪŋ]
**“** **Hum** **!** **”** **grunts** **Jonadab** **,** **kind** **of** **dry** **and** **bitter** **,** **as** **if** **he'd** **been** **taking**
“ 哼 ! ” 咕哝声 乔纳达布 , 种类 的 干燥 和 苦的 , 作为 如果 他会 到过 采取
['wɜːmwʊd] [tiː] ;
**wormwood** **tea** **;**
蒿 茶 ;

“哼！”约拿达咕哝了一声，声音干涩而苦涩，仿佛喝了苦艾茶似的；

“ [ai] [siː] .
**“** **I** **see** **.**
“ 我 看 .

“我懂了。

[hiːz] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [dɜːn] [fuːlz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . ”
**He's** **been** **having** **a** **good** **time** **making** **durn** **fools** **out** **of** **us** **.** **”**
他是 到过 拥有 一个 好的 时间 制作 该死 傻瓜 出去 的 我们 . ”

他一直乐此不疲地戏弄我们这些傻瓜。

“ [wel] , ” [sez] [ˌebə'niːzə(r)] , “ [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , , [bʌt; bət] —
**“** **Well** **,** **”** **says** **Ebenezer** **,** **“** **not** **exactly** **that** **,** **p'raps** **,** **but** **—**
“ 出色地 , ” 说道 埃比尼泽 , “ 不是 确切地 那 , 或许 , 但 —

“嗯，”埃比尼泽说，“或许不完全是这样，但是——”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'lɒŋ] ['kɒmz] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪs] - [bəʊt] .
**”** **And** **then** **along** **comes** **Archie** **and** **his** **crowd** **in** **the** **other** **ice** **-** **boat** **.**
” 和 然后 沿着 来 阿奇 和 他的 人群 在 这 其他 冰 - 船 .

“然后，阿奇和他的同伙乘坐另一艘冰船来了。”

“ [haɪ] !
**“** **Hi** **!**
“ 你好 !

“你好！

” [hiː; hi] [ jel ] .
**”** **he** **yells** **.**
” 他 喊叫 .

他大喊道。

“ [huː] [seɪld] [ðæt] [bəʊt] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
**“** **Who** **sailed** **that** **boat** **of** **yours** **?**
“ WHO 航行 那 船 的 你的 ?

“你的那艘船是谁开的？”

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɔːl] [raɪt] .

| He | knew | his | business | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 商业 | 全部 | 正确的 | . |

他对自己业务非常了解。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] .

| I | never | saw | anything | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 更好的 | . |

我从未见过比这更好的东西。

['fɪl] — [waɪ] , [weə(r)] [ɪz] ['fɪl] ?

| Phil | — | why | , | where | IS | Phil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | — | 为什么 | , | 在哪里 | 是 | 菲尔 | ? |

菲尔——菲尔去哪儿了?

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

| " | I | answered | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回答 | 他 | . |

我回答他。

" ['fɪl] [gɒt] [aʊt] [wen] [wiː; wi][dʒaɪbd] , " [ai] [sez] .

| " | Phil | got | out | when | we | jibed | , | " | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 得到 | 出去 | 什么时候 | 我们 | 嘲讽 | , | " | 我 | 说道 | . |

“我们转向的时候，菲尔就下船了,”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第2/11页

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈfɪl] ? ” [hiː; hi] [ˈhɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] [dʒʌst] [rɔːd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Was** | **THAT** | **Phil** | **?** | **”** | **he** | **hollers** | **,** | **and** | **then** | **the** | **three** | **of** | **'** | **em** | **just** | **roared** | **.** |
| “ | 曾是 | 那 | 菲尔 | ? | ” | 他 | 喊叫 | , | 和 | 然后 | 这 | 三 | 的 | - | 呃 | 只是 | 咆哮 | . |

“那是菲尔吗？”他大声喊道，然后他们三个就都放声大笑起来。

“ [əʊ] , [baɪ][dʒəʊv] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! ” [sez] [ˈɑːtʃi] , “ [ðæts] [ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [θɪŋ] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **by** | **Jove** | **,** | **you** | **know** | **!** | **”** | **says** | **Archie** | **,** | **“** | **that's** | **the** | **funniest** | **thing** | **I** | **ever** | **saw** | **.** |
| “ | 哦 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 你 | 知道 | ! | ” | 说道 | 阿奇 | , | “ | 那就是 | 这 | 最搞笑 | 事物 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

“哦，我的天哪，你知道吗！”阿奇说，“那是我见过的最搞笑的事情。”

[ænd; ənd][ɒn] [ˈfɪl] , [tuː] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **And** | **on** | **Phil** | **,** | **too** | **!** |
| 和 | 在 | 菲尔 | , | 也 | ! |

还有菲尔！

[hiːl] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [heɪ] , [bɔɪz] ?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He'll** | **never** | **hear** | **the** | **last** | **of** | **it** | **at** | **the** | **club** | **—** | **hey** | **,** | **boys** | **?** |
| 地狱 | 绝不 | 听到 | 这 | 最后的 | 的 | 它 | 在 | 这 | 俱乐部 | — | 嘿 | , | 男孩们 | ? |

他肯定会在俱乐部里被人没完没了地嘲笑——嘿，伙计们?

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʒʌst] - [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈgen] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **then** | **they** | **just** | **bellered** | **and** | **laughed** | **again** | **.** |
| ” | 和 | 然后 | 他们 | 只是 | - | 和 | 笑了 | 再次 | . |

“然后他们又大声喧哗、哈哈大笑起来。”

[wen] [ðeid] [gɒn] , [dʒoʊnədæb] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌebəˈniːzə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **they'd** | **gone** | **,** | **Jonadab** | **turned** | **to** | **Ebenezer** | **and** | **he** | **says** | **:** |
| 什么时候 | 他们会 | 已消失 | , | 乔纳达布 | 转向 | 到 | 埃比尼泽 | 和 | 他 | 说道 | : |

他们走后，约拿达转向以比尼撒说：

“ [ðæt] [ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [bəʊt] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [fʌn] [wɪð] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **That** | **taking** | **us** | **out** | **on** | **this** | **boat** | **was** | **another** | **case** | **of** | **having** | **fun** | **with** | **the** |
| “ | 那 | 采取 | 我们 | 出去 | 在 | 这 | 船 | 曾是 | 其他 | 案件 | 的 | 拥有 | 乐趣 | 和 | 这 |

['kʌntrimən] .

| | |
|---|---|
| **countrymen** | **.** |
| 同胞们 | . |

“带我们乘船出游，又是和同胞们一起玩乐的一个例子。”

[heɪ] ? ”

| | | |
|---|---|---|
| **Hey** | **?** | **”** |
| 嘿 | ? | ” |

嘿? ”

“ [ai] [ges] [səʊ] , ” [sez] [dɪləweɪ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **guess** | **so** | **,** | **”** | **says** | **Dillaway** | **.** |
| “ | 我 | 猜测 | 所以 | , | ” | 说道 | 迪拉威 | . |

“我想是的，”迪拉韦说。

“ [ai] [bliːv] [hiː; hi][təʊld][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [keɪp] [ˌsiː əʊ ˈdiː]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **b'lieve** | **he** | **told** | **one** | **of** | **the** | **guests** | **that** | **he** | **was** | **going** | **to** | **put** | **Cape** | **Cod** |
| “ | 我 | 相信 | 他 | 讲述 | 一 | 的 | 这 | 客人 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 放 | 岬 | 鳕鱼 |

[ɒn][aɪs] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **on** | **ice** | **this** | **morning** | **.** |
| 在 | 冰 | 这 | 早晨 | . |

“我相信他今天早上告诉其中一位客人，他要把科德角冰封起来。”

" [ai] [lʊkt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [spek] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə]
" I looked away up the river where a little black speck was just getting to
" 我 看起来 离开 向上 这 河 在哪里 一个 小的 黑色的 斑点 曾是 只是 获得 到
[ʃɔː(r)] .
shore .
支撑 .

"我把目光转向河的上游，只见一个小黑点正游向岸边。"

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] ['tʃɪli] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] ,
And I thought of how chilly the wind was out there ,
和 我 想法 的 如何 寒冷 这 风 曾是 出去 那里 ,

我当时就想，外面的风真冷啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [aɪs] - ['wɔːtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] - [twɒz]
and how that ice - water must have felt , and what a long ways ' twas
和 如何 那 冰 - 水 必须 有 毛毡 , 和 什么 一个 长的 方式 - 那是
[frɒm; frəm] [həʊm] .
from home .
从 家 .

以及冰冷的水该是多么刺骨的感觉，还有离家多么遥远。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [smaɪld] , [sləʊ] [ænd; ənd] [waɪd] ;
And then I smiled , slow and wide ;
和 然后 我 微笑 , 慢的 和 宽的 ;

然后我笑了，笑容缓慢而灿烂；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɑːdʒ] [ləʊd] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [hɑːf] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [smaɪl] .
there was a barge load of joy in every half inch of that smile .
那里 曾是 一个 驳船 加载 的 喜悦 在 每一个 一半 英寸 的 那 微笑 .

那笑容的每一寸都充满了喜悦。

" [ɪts] [ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] [wen] ['fɪl] ['luːzɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] , " [sez] [ˌebə'niːzə(r)] .
" It's a cold day when Phil loses a chance for a joke , " says Ebenezer .
" 它是 一个 寒冷的 天 什么时候 菲尔 失败 一个 机会 为了 一个 开玩笑 , " 说道 埃比尼泽 .

"菲尔如果错失讲笑话的机会，那可真是太可惜了，"埃比尼泽说。

" - [teɪnt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] ['sʌməri] [dʒʌst] [naʊ] , " [ai] [sez] .
" ' Tain't exactly what you'd call summery just now , " I says .
" - 污点 确切地 什么 你会 称呼 夏季 只是 现在 , " 我 说道 .

"现在这可算不上什么大事，"我说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ hɔːl ] [daʊn] [seɪl] , [rʌn] [ðə; ði][aɪs] - [bəʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] ,
And we hauled down sail , run the ice - boat up to the wharf ,
和 我们 拖拽 向下 帆 , 跑步 这 冰 - 船 向上 到 这 码头 ,

于是我们降下帆，把破冰船开到码头上。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] ['aʊə(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [keɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [treɪn]
and went up to our room to pack our extension cases for the next train
和 去 向上 到 我们的 房间 到 盒 我们的 扩大 案例 为了 这 下一个 火车
.
:
.

然后我们上楼回房间收拾行李箱，准备赶下一班火车。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sez] [dʒoʊnədæb] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ʃɜːt] ,
" You see , " says Jonadab , putting in his other shirt ,
" 你 看 , " 说道 乔纳达布 , 推杆 在 他的 其他 衬衫 ,

"你看，"乔纳达布一边说着，一边穿上另一件衬衫。

" [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði][best][ɒv; əv] [keɪp] [fəʊks][ɒn] [wɒʃ] ['seɪlz][ænd; ənd]['laɪɪŋ] ,
" it's easy enough to get the best of Cape folks on wash sales and lying ,
" 它是 简单的 足够的 到 得到 这 最好的 的 岬 各位 在 洗 销售量 和 说谎 ,

"要利用洗钱和撒谎来欺骗科德角的人们，实在太容易了。"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [boʊts] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈʃuːz] . ”

| but | when | it | comes | to | boats | that's | a | different | pair | of | shoes | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 船 | 那就是 | 一个 | 不同的 | 一对 | 的 | 鞋 | . ” |

但说到船，那就完全是另一回事了。

“ [ai] [ges] - [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ai] [sez] .

| “ | I | guess | Phil'll | agree | with | you | , ” | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 猜测 | - | 同意 | 和 | 你 | , ” | 我 | 说道 | . |

“我想菲尔会同意你的看法，”我说。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)]

| THE | COUNT | AND | THE | MANAGER |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 和 | 这 | 经理 |

伯爵与经理

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊˈtel] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [kʌm] [əˈraʊnd] [laɪk] [ðɪs] :

| The | way | we | got | into | the | hotel | business | in | the | first | place | come | around | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我们 | 得到 | 进入 | 这 | 酒店 | 商业 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 来 | 大约 | 喜欢 | 这 | : |

我们当初进入酒店行业的过程是这样的：

[ˌem ˈiː][ænd; ənd]['kæpən][dʒoʊnədæb] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [pɔːt] [wʌn] [deɪ] - [lɒŋ] [ɪn] [mɑːtʃ]

| Me | and | Cap'n | Jonadab | went | down | to | Wellmouth | Port | one | day | ' | long | in | March |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 船长 | 乔纳达布 | 去 | 向下 | 到 | - | 港口 | 一 | 天 | - | 长的 | 在 | 行进 |

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['prɒpəti] [id] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

| to | look | at | some | property | he'd | had | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 一些 | 财产 | 他会 | 有 | 左边 | 他 | . |

三月份的某一天，我和乔纳达布船长去了韦尔茅斯港，去看望他留给他的一些财产。

- [ɑːnt] [sɑːfrəni] [hæd; həd] [muːvd] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]

| Jonadab's | Aunt | Sophrony | had | moved | kind | of | sudden | from | that | village | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿姨 | 索夫罗尼 | 有 | 已搬 | 种类 | 的 | 突然 | 从 | 那 | 村庄 | 到 |

['bjuːlə] [lænd] — ['ðer] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] [əˈpɑːt] ,

| Beulah | Land | — | they're | a | good | ways | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比尤拉 | 土地 | — | 它们是 | 一个 | 好的 | 方式 | 除 | , |

约拿达的姑妈索芙罗妮突然从那个村子搬到了比尤拉地——他们之间相距很远。

[tuː] — [ænd; ənd]['kæpən][dʒoʊnədæb][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

| too | — | and | Cap'n | Jonadab | had | come | in | for | the | old | farm | , | he | being | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 和 | 船长 | 乔纳达布 | 有 | 来 | 在 | 为了 | 这 | 老的 | 农场 | , | 他 | 存在 | 这 |

['əʊnli][nɪə(r)] ['relətɪv] .

| only | near | relative | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 靠近 | 相对的 | . |

而且——乔纳达布船长也继承了这座老农场，因为他是唯一的近亲。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - [pɔːt] [juː; jʊ] [get] [ɒf] [ðə; ði] [kɑːz] [æt; ət] - ['sentə(r)][ænd; ənd]

| When | you | go | to | Wellmouth | Port | you | get | off | the | cars | at | Wellmouth | Center | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 去 | 到 | - | 港口 | 你 | 得到 | 离开 | 这 | 汽车 | 在 | - | 中心 | 和 |

[ðen] [teɪk] ['læ'bei] [bɜːsɪz] [bɑːdʒ] [ænd; ənd] [raɪd] [fɔː(r)] [maɪlz] ;

| then | take | Labe | Bearse's | barge | and | ride | four | miles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拿 | 拉贝 | 贝尔斯 | 驳船 | 和 | 骑 | 四 | 英里 | ; |

当你到达韦尔茅斯港时，在韦尔茅斯中心下车，然后乘坐拉贝·贝尔斯的驳船行驶四英里；

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːs] [doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

| if | the | horse | don't | take | a | notion | to | lay | down | in | the | road | and | go | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 马 | 不 | 拿 | 一个 | 概念 | 到 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 路 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

如果马没有在路上躺下睡觉的想法，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːl] [doʊnt] [kʌm] [ɒf] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [sə'praɪz] ['pɑːti] [eɪnt] [sprʌŋ] [ɒn][juː; jʊ] ,
**or** **a** **wheel** **don't** **come** **off** **or** **some** **other** **surprise** **party** **ain't** **sprung** **on** **you** **,**
或者 一个 车轮 不 来 离开 或者 一些 其他 惊喜 派对 不是 弹簧 在 你 ,

或者车轮没掉下来，或者其他什么惊喜派对没突然降临到你身上。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bæptɪst]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [niːdz] ['peɪntɪŋ] ,
**you** **come** **to** **a** **place** **where** **there's** **a** **Baptist** **chapel** **that** **needs** **painting** **,**
你 来 到 一个 地方 在哪里 有 一个 浸信会 教堂 那 需求 绘画 ,

你来到一个地方，那里有一座需要粉刷的浸信会教堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] - [sent] [stɔː(r)] [ðæt] [niːdz] [treɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
**and** **a** **little** **two** **-** **for** **-** **a** **-** **cent** **store** **that** **needs** **trade** **,** **and** **two** **or** **three**
和 一个 小的 二 - 为了 - 一个 - 中心 店铺 那 需求 贸易 , 和 二 或者 三
['haʊzɪz] [ðæt] [niːd] ['bɪldɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
**houses** **that** **need** **building** **over** **,**
房屋 那 需要 建筑 超过 ,

还有一家需要置换的小商店（卖两分钱的东西），以及两三栋需要改建的房子。

[ænd; ənd] ['eni] [lɔːdz] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [skrʌb] [paɪnz] [ænd; ənd] [biːtʃ] [grɑːs] [ænd; ənd][sænd] .
**and** **any** **Lord's** **quantity** **of** **scrub** **pines** **and** **beach** **grass** **and** **sand** **.**
和 任何 主场 数量 的 擦洗 松树 和 海滩 草 和 沙 .

还有大量的矮松、海滩草和沙子。

[ðen] [juː; jʊ] [teɪk] - [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] - [pɔːt] [ænd; ənd] [get]
**Then** **you** **take** **Labe's** **word** **for** **it** **that** **you've** **got** **to** **Wellmouth** **Port** **and** **get**
然后 你 拿 - 单词 为了 它 那 你已经 得到 到 - 港口 和 得到
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['membə(r)] .
**out** **of** **the** **barge** **and** **try** **to** **remember** **you're** **a** **church** **member** **.**
出去 的 这 驳船 和 尝试 到 记住 你是 一个 教会 成员 .

然后你相信拉贝的话，你到达了韦尔茅斯港，下了驳船，努力记住你是一名教会成员。

[wel] , [ɑːnt] - [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]
**Well** **,** **Aunt** **Sophrony's** **house** **was** **a** **mile** **or** **more** **from** **the** **place** **where** **the**
出色地 , 阿姨 - 房子 曾是 一个 英里 或者 更多的 从 这 地方 在哪里 这
[bɑːdʒ] [stɒpt] ,
**barge** **stopped** **,**
驳船 停止 ,

索芙罗尼姨妈家离驳船停靠的地方至少有一英里远。

[ænd; ənd][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [huːft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] .
**and** **Jonadab** **and** **me** **,** **we** **hoofed** **it** **up** **there** **.**
和 乔纳达布 和 我 , 我们 有蹄的 它 向上 那里 .

我和乔纳达布徒步爬了上去。

[wiː; wi] [bɔːt] [sʌm; səm] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['krækəz] [ænd; ənd] [kænd] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] ,
**We** **bought** **some** **cheese** **and** **crackers** **and** **canned** **things** **at** **the** **store** **,**
我们 买 一些 奶酪 和 饼干 和 罐装 事物 在 这 店铺 ,

我们在商店买了一些奶酪、饼干和罐头食品。

- [kɔːz] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌəʊvə'naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
**'** **cause** **we** **expected** **to** **stay** **overnight** **in** **the** **house** **,**
- 原因 我们 预期的 到 停留 过夜 在 这 房子 ,

因为我们原本打算在房子里过夜，

[ænd; ənd] [njuː] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['prɒvɪndə(r)] .
**and** **knew** **there** **wasn't** **no** **other** **way** **of** **getting** **provender** **.**
和 知道 那里 不是 不 其他 方式 的 获得 饲料 .

他知道没有其他办法获得饲料。

[wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [spel] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [pi'ætsə] [wɪð] ['aʊə(r)] [səʊlz] [fʊl]

| We | got | there | after | a | spell | and | set | down | on | the | big | piazza | with | our | souls | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 那里 | 后 | 一个 | 拼写 | 和 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 大的 | 广场 | 和 | 我们的 | 灵魂 | 满的 |

[ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [buːts] [fʊl] [ɒv; əv] [sænd] .

| of | gratitude | and | our | boots | full | of | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 感激 | 和 | 我们的 | 靴子 | 满的 | 的 | 沙 | . |

过了一会儿，我们到达了那里，坐在大广场上，心中充满感激，靴子里却满是沙子。

[greɪt] , [bɪg] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [wɪð] [ˌfɔː'tiːn] [bɪg] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪg] [bɑːn] ,

| Great | , | big | , | old | - | fashioned | house | with | fourteen | big | bedrooms | in | it | , | big | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | , | 大的 | , | 老的 | - | 造型 | 房子 | 和 | 十四 | 大的 | 卧室 | 在 | 它 | , | 大的 | 谷仓 | , |

[ʃedz] ,

| sheds | , |
|---|---|
| 棚屋 | , |

一栋宏伟的老式大房子，里面有十四间大卧室、一个大谷仓和几个棚子。

[ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] - ['nʌðə(r)] ,

| and | one | thing | or | ' | nother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 事物 | 或者 | - | 另一个 | , |

还有其他一些事，

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪð] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [graʊnd] - [raʊnd]

| and | perched | right | on | top | of | a | hill | with | five | or | six | acres | of | ground | ' | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 栖息 | 正确的 | 在 | 顶部 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 和 | 五 | 或者 | 六 | 英亩 | 的 | 地面 | - | 圆形的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它坐落在山顶上，周围有五六英亩的土地。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪnd] [dɪd] [wuːp] [ɪn] [ɒf] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [haʊl] [ænd; ənd] [skriːtʃ]

| And | how | the | March | wind | did | whoop | in | off | the | sea | and | howl | and | screech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 行进 | 风 | 做过 | 哇哦 | 在 | 离开 | 这 | 海 | 和 | 嗥 | 和 | 尖叫 |

['loʊnsəmnəs] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] !

| lonesomeness | through | the | pine | trees | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 通过 | 这 | 松树 | 树木 | ! |

三月的风从海上呼啸而来，在松树林间发出凄凉的嚎叫和尖叫！

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

| You | take | it | in | the | middle | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 它 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

你半夜服用它，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [dʒɔɪsts] [ə; eɪ] - [ kriːk ] [ænd; ənd] [dʒoʊnədæb]

| with | the | shutters | rattling | and | the | old | joists | a | - | creaking | and | Jonadab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 百叶窗 | 嘎嘎作响 | 和 | 这 | 老的 | 托梁 | 一个 | - | 嘎吱作响 | 和 | 乔纳达布 |

['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] ['sɔːɪŋ] ['hɒləʊ] [lɒgz] ,

| snoring | like | a | chap | sawing | hollow | logs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打鼾 | 喜欢 | 一个 | 小伙子 | 锯切 | 空洞的 | 日志 | , |

百叶窗嘎嘎作响，老旧的托梁吱吱作响，乔纳达打鼾声如雷，就像在锯空心木头一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [dʒɔɪ] [ðen] [maɪ] [neɪm] [eɪnt] - ['wɪŋˌgeɪt] .

| and | if | it | wan't | joy | then | my | name | ain't | Barzilla | Wingate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 想 | 喜悦 | 然后 | 我的 | 姓名 | 不是 | - | 温盖特 | . |

如果那不是快乐，那我就不是巴兹拉·温盖特。

[ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ɑːnt] [sɑːfrəni] [daɪd] .

| I | don't | wonder | Aunt | Sophrony | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 阿姨 | 索夫罗尼 | 死亡 | . |

索芙罗尼阿姨的死我一点也不奇怪。

[aɪ'd][hæv; həv][daɪd] - [lɒŋ] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪf] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [tʃekt] [plʌm] [θruː] [tuː; tə]

| I'd | have | died | ' | long | afore | she | did | if | I | knew | I | was | checked | plumb | through | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 死亡 | - | 长的 | 之前 | 她 | 做过 | 如果 | 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 已检查 | 垂直 | 通过 | 到 |

[pɜː'dɪʃn] .

| perdition | . |
|---|---|
| 毁灭 | . |

如果我知道我会被彻底判入地狱，那我早就死了，比她死得还早。

[ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , ['enihaʊ] .

| There'd | be | some | company | where | I | was | going | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 公司 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 去 | , | 无论如何 | . |

反正我要去的地方也会有人陪伴。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['bæləstɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [trʌk] [wɪd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] —

| The | next | morning | after | ballasting | up | with | the | truck | we'd | bought | at | the | store | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 后 | 压载 | 向上 | 和 | 这 | 卡车 | 我们会 | 买 | 在 | 这 | 店铺 | — |

[ðə; ði]['felə(r)] - [məʊst] [kiːld] ['əʊvə(r)] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wiː; wi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [kæʃ]

| the | feller | ' | most | keeled | over | when | he | found | we | was | going | to | pay | cash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伙计 | - | 最多 | 龙骨 | 超过 | 什么时候 | 他 | 成立 | 我们 | 曾是 | 去 | 到 | 支付 | 现金 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [ə'gen] ,

| for | it | — | we | went | out | on | the | piazza | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | — | 我们 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 广场 | 再次 | , |

第二天早上，我们用在商店买的卡车装满了压舱物——那家伙一听说我们要用现金买车就差点晕倒——然后我们又去了广场。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekər] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ,

| and | looked | at | the | breakers | and | the | pine | trees | and | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 断路器 | 和 | 这 | 松树 | 树木 | 和 | 这 | 沙 | , |

然后望向海浪、松树和沙滩，

[ænd; ənd][held]['aʊə(r)][hæts][ɒn] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

| and | held | our | hats | on | with | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 我们的 | 帽子 | 在 | 和 | 两个都 | 双手 | . |

我们双手按住帽子。

" [dʒoʊnədæb] , " [sez] [ai] , " ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eəluːm] ? "

| " | Jonadab | , | " | says | I | , | " | what'll | you | take | for | your | heirloom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳达布 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 什么会 | 你 | 拿 | 为了 | 你的 | 传家宝 | ? | " |

"约拿达，"我说，"你打算拿什么来交换你的传家宝？"

" [wel] , " [hiː; hi] [sez] , " - , [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] [naʊ] ,

| " | Well | , | " | he | says | , | " | Barzilla | , | the | way | I | feel | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说道 | , | " | - | , | 这 | 方式 | 我 | 感觉 | 现在 | , |

"嗯，"他说，"我现在感觉就像巴塞罗那怪兽一样，

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ɔrəm] [ænd; ənd][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʊk] [ʌp]

| I | think | I'd | take | a | return | ticket | to | Orham | and | be | afraid | of | being | took | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | ID | 拿 | 一个 | 返回 | 票 | 到 | 奥尔汉姆 | 和 | 是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 采取 | 向上 |

[fɔː(r); fə(r)] ['swɪndlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .

| for | swindling | at | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 诈骗 | 在 | 那 | . |

我想我会买一张去奥尔汉姆的往返票，但又担心会被骗。

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sez] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] , [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ]

| " | Neither | of | us | says | nothing | more | for | a | spell | , | and | , | first | thing | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 的 | 我们 | 说道 | 没有什么 | 更多的 | 为了 | 一个 | 拼写 | , | 和 | , | 第一的 | 事物 | 你 | 知道 |

,

,

,

"我们俩沉默了一会儿，然后，你突然发现……"

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['rætlɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

| we | heard | a | carriage | rattling | somewhere | up | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 一个 | 运输 | 嘎嘎作响 | 某处 | 向上 | 这 | 路 | . |

我们听到前方路边传来马车嘎嘎作响的声音。

[ai] [wɒz; wəz] ['ʃɪprekt] [wʌns] [ænd; ənd] [spent] [tuː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] .

| I | was | shipwrecked | once | and | spent | two | days | in | a | boat | looking | for | a | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 遭遇海难 | 一次 | 和 | 花费 | 二 | 天 | 在 | 一个 | 船 | 寻找 | 为了 | 一个 | 帆 | . |

我曾经遭遇海难，在船上待了两天寻找帆。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['rætlɪŋ] [ai] [felt] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ai] [dʌn] [wen] [ai] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt]

| When | I | heard | that | rattling | I | felt | just | the | way | I | done | when | I | sighted | the | ship | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 那 | 嘎嘎作响 | 我 | 毛毡 | 只是 | 这 | 方式 | 我 | 完毕 | 什么时候 | 我 | 目击者 | 这 | 船 | 那 |

[pɪkt] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

| picked | us | up | . |
|---|---|---|---|
| 挑选 | 我们 | 向上 | . |

听到那嘎嘎作响的声音时，我的感觉就像看到救起我们的船时一样。

" ['dʒuːdəs] ! " [sez] [dʒoʊnədæb] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] !

| " | Judas | ! | " | says | Jonadab | , | " | there's | somebody | COMING | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 犹大 | ! | " | 说道 | 乔纳达布 | , | " | 有 | 某人 | 未来 | ! |

约拿达说："犹大！有人来了！"

" [wiː; wi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | We | jumped | out | of | our | chairs | and | put | for | the | corner | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 我们的 | 椅子 | 和 | 放 | 为了 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | . |

"我们从椅子上跳起来，跑到房子的角落里。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] ['felə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌgi] ,

| There | WAS | somebody | coming | — | a | feller | in | a | buggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某人 | 未来 | — | 一个 | 伙计 | 在 | 一个 | 有缺陷的 | , |

确实有人来了——一个坐着马车的人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [fens] [ænd; ənd] [kʌm] ['wɪslɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

| and | he | hitched | his | horse | to | the | front | fence | and | come | whistling | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 搭便车 | 他的 | 马 | 到 | 这 | 正面 | 栅栏 | 和 | 来 | 吹口哨 | 向上 | 这 |

[wɔːk] .

| walk | . |
|---|---|
| 走 | . |

他把马拴在前面的栅栏上，吹着口哨沿着小路走了过来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [tʃæp] , [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] , [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ,

| He | was | a | tall | chap | , | with | a | smooth | face | , | kind | of | sharp | and | knowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 小伙子 | , | 和 | 一个 | 光滑的 | 脸 | , | 种类 | 的 | 锋利的 | 和 | 会心 | , |

他个子很高，脸庞光滑，看起来有点精明老练。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [hæt] [set] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

| and | with | a | stiff | hat | set | just | a | little | on | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 僵硬的 | 帽子 | 放 | 只是 | 一个 | 小的 | 在 | 一 | 边 | . |

帽子很硬，稍微偏向一边。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'hed] [ɒv; əv] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,

| His | clothes | was | new | and | about | a | week | ahead | of | up | - | to | - | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 曾是 | 新的 | 和 | 关于 | 一个 | 星期 | 前方 | 的 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | , |

他的衣服是新的，而且比最新款早了一周左右。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ʃaɪnd] [tɪl] [ðeɪ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ,

| his | shoes | shined | till | they | lit | up | the | lower | half | of | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鞋 | 闪耀 | 直到 | 他们 | 点燃 | 向上 | 这 | 降低 | 一半 | 的 | 他的 | 腿 | , |

他的鞋子闪闪发光，甚至照亮了他小腿的下半部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pænts][wɒz; wəz] [kriːst]
**and** **his** **pants** **was** **creased**
和 他的 裤子 曾是 褶皱

他的裤子皱巴巴的。

[soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [məʊ] [wɪð] - [ɪm] .
**so's** **you** **could** **mow** **with** **'** **em** **.**
所以也是 你 可以 刈 和 - 呃 .

所以你可以用它们来割草。

[kuːl] [ænd; ənd] [slɪk] !
**Cool** **and** **slick** **!**
凉爽的 和 光滑 !

酷炫又流畅！

[seɪ] !
**Say** **!**
说 !

说！

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['dedlɪnəs] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [tuː; tə][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**in** **the** **middle** **of** **that** **deadliness** **and** **compared** **to** **Jonadab** **and** **me** **,**
在 这 中间 的 那 致命性 和 比较的 到 乔纳达布 和 我 ,

在那场致命的危机之中，与乔纳达布和我相比，

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs][ɪn][ə; eɪ] [kuːp] [ɒv; əv] ['məʊltɪŋ] ['pʊlɪt] .
**he** **looked** **like** **a** **bird** **of** **Paradise** **in** **a** **coop** **of** **moulting** **pullets** **.**
他 看起来 喜欢 一个 鸟 的 天堂 在 一个 合作社 的 换毛 小母鸡 .

他看起来就像一只天堂鸟闯入了一群正在换毛的小母鸡的鸡舍。

“ ['kæpən]['wɪksən] ?
**“** **Cap'n** **Wixon** **?**
” 船长 威克森 ?

“威克森船长？”

” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glʌvd] ['flɪpə(r)] .
**”** **he** **says** **to** **me** **,** **sticking** **out** **a** **gloved** **flipper** **.**
” 他 说道 到 我 , 粘性 出去 一个 戴手套 鳍状肢 .

“他一边说着，一边伸出戴着手套的鳍状肢。”

“ [nɒt] ['gɪlti] , ” [sez] [ai] . “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
**“** **Not** **guilty** **,** **”** **says** **I** **.** **“** **There's** **the** **skipper** **.**
” 不是 有罪的 , ” 说道 我 . “ 有 这 船长 .

“无罪，”我说。“船长在那儿。”

[maɪ] [neɪmz] ['wɪŋˌgeɪt] . ”
**My** **name's** **Wingate** **.** **”**
我的 名字 温盖特 . ”

我叫温盖特。

“ [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] , ” [hiː; hi] [sez] .
**“** **Glad** **to** **have** **the** **pleasure** **,** **Mr** **.** **Wingate** **,** **”** **he** **says** **.**
” 高兴的 到 有 这 乐趣 , 先生 . 温盖特 , ” 他 说道 .

“很高兴能为您服务，温盖特先生，”他说。

“ ['kæpən]['wɪksən] , [jɔːz] ['truːli] .
**“** **Cap'n** **Wixon** **,** **yours** **truly** **.**
” 船长 威克森 , 你的 真的 .

“威克森船长，您忠实的。”

” [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,
**”** **We** **shook** **hands** **,**
” 我们 摇晃 双手 ,

我们握了手，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd]['paɪlətɪd][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | he | took | each | of | us | by | the | arm | and | piloted | us | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 每个 | 的 | 我们 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 试飞 | 我们 | 后退 | 到 | 这 |

[pi'ætsə] ,

| piazza | , |
|---|---|
| 广场 | , |

他一人挽着我们的胳膊，把我们带回了广场。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʌg] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kəʊl] ['bɑːrdʒɪz] .

| like | a | tug | with | a | couple | of | coal | barges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 拖船 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 煤炭 | 驳船 | . |

就像一艘拖船拖着几艘运煤驳船。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] [ɒn][ðə; ði] [reɪl] ,

| He | pulled | up | a | chair | , | crossed | his | legs | on | the | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 向上 | 一个 | 椅子 | , | 交叉 | 他的 | 腿 | 在 | 这 | 轨 | , |

他拉过一把椅子，双腿交叉放在扶手上，

[riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [keɪs] .

| reached | into | the | for'ard | hatch | of | his | coat | and | brought | out | a | cigar | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 进入 | 这 | 向前 | 孵化 | 的 | 他的 | 外套 | 和 | 带来 | 出去 | 一个 | 雪茄 | 案件 | . |

他伸手从外套前面的开口处掏出一个雪茄盒。

“ [sməʊk] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sez] .

| “ | Smoke | up | , | ” | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 抽烟 | 向上 | , | ” | 他 | 说道 | . |

“抽点烟吧，”他说。

[wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hæt][tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [wɪnd] ,

| We | done | it | — | I | holding | my | hat | to | shut | off | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 完毕 | 它 | — | 我 | 保持 | 我的 | 帽子 | 到 | 关闭 | 离开 | 这 | 风 | , |

我们成功了——我举起帽子挡风，

[waɪl] [dʒoʊnədæb] [juːst] [ʌp] [tuː] [kɑːdz] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [lait] .

| while | Jonadab | used | up | two | cards | of | matches | getting | the | first | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乔纳达布 | 用过的 | 向上 | 二 | 牌 | 的 | 比赛 | 获得 | 这 | 第一的 | 光 | . |

而约拿达用了两张火柴才点燃第一缕曙光。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [sɪg'ɑːz] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] ['faɪnəli] , [ðə; ði]['felə(r)] [sez] :

| When | we | got | the | cigars | to | going | finally | , | the | feller | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 这 | 雪茄 | 到 | 去 | 最后 | , | 这 | 伙计 | 说道 | : |

当我们终于把雪茄点燃后，那家伙说：

“ [maɪ] [neɪmz] [braʊn] — ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] .

| “ | My | name's | Brown | — | Peter | T | . | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 名字 | 棕色的 | — | 彼得 | T | . | 棕色的 | . |

“我的名字叫布朗——彼得·T·布朗。”

[ai] [riːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːlɪŋ] [eə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'steɪt] , ['kæpən]['wɪksən] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['bedfəd]

| I | read | about | your | falling | heir | to | this | estate | , | Cap'n | Wixon | , | in | a | New | Bedford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 关于 | 你的 | 坠落 | 继承人 | 到 | 这 | 财产 | , | 船长 | 威克森 | , | 在 | 一个 | 新的 | 贝德福德 |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

我在新贝德福德的一份报纸上读到了关于你这位庄园继承人威克森船长去世的消息。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [njuː] ['bedfəd] [ðen] ,

| I | happened | to | be | in | New | Bedford | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 新的 | 贝德福德 | 然后 | , |

我当时正好在新贝德福德。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][dʒɒn][biː] . ['wɪlkɪnz] [ʌn'pærəleld] [ɔːl][stɑː(r)]['ʌŋk(ə)l][tɑːmz]['kæbɪn][ænd; ənd][ten]
**representing** **the** **John** **B** **.** **Wilkins** **Unparalleled** **All** **Star** **Uncle** **Tom's** **Cabin** **and** **Ten**
代表 这 约翰 B . 威尔金斯 无与伦比 全部 星星 叔叔 汤姆的 舱 和 十
[naɪts] [ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] ['kʌmpəni] .
**Nights** **in** **a** **Bar** **-** **room** **Company** **.**
夜晚 在 一个 酒吧 - 房间 公司 .

代表约翰·B·威尔金斯无与伦比的全明星汤姆叔叔的小屋和酒吧里的十夜剧团。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [rɛglɚ] [laɪn] , [ðə; ði] [ʃəʊ] - ,
**It** **isn't** **my** **reg'lar** **line** **,** **the** **show** **bus'ness** **,**
它 不是 我的 reg'lar 线 , 这 展示 - ,

这不是我的常规工作，也不是我的演出行业。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['nesəsəri] - [hæm][ænd; ənd] - ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] [sliːp]
**but** **it** **produced** **the** **necessary** **'** **ham** **and** **'** **every** **day** **and** **the** **excelsior** **sleep**
但 它 生产 这 必要的 - 火腿 和 - 每一个 天 和 这 精益求精 睡觉
[in'vaitə] ['evri] [naɪt] ,
**inviter** **every** **night** **,**
邀请人 每一个 夜晚 ,

但它每天都能生产出必要的“火腿和”，每晚都能提供极佳的助眠产品。

[səʊ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
**so** **—** **but** **never** **mind** **that** **.**
所以 — 但 绝不 头脑 那 .

所以——不过没关系。

[suːn] [æz; əz][ai] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ai] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒpəti] .
**Soon** **as** **I** **read** **the** **paper** **I** **came** **right** **down** **to** **look** **at** **the** **property** **.**
很快 作为 我 读 这 纸 我 来了 正确的 向下 到 看 在 这 财产 .

我一看到报纸上的内容，就立刻赶来看房了。

['hævɪŋ] ['rʌbə(r)] , [bæk] [ai][gəʊ][tuː; tə] [ɔrəm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**Having** **rubbered** **,** **back** **I** **go** **to** **Orham** **to** **see** **you** **.**
拥有 橡胶 , 后退 我 去 到 奥尔汉姆 到 看 你 .

涂抹完橡胶后，我回到奥尔汉姆去看你。

[jɔː(r); jə(r)] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['dɔːtə(r)] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
**Your** **handsome** **and** **talented** **daughter** **says** **you** **are** **over** **here** **.**
你的 英俊的 和 才华横溢 女儿 说道 你 是 超过 这里 .

你英俊又有才华的女儿说你在这里。

['ðæt|] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl] — [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
**That'll** **be** **about** **all** **—** **here** **I** **am** **.**
那将 是 关于 全部 — 这里 我 是 .

差不多就这些了——我到此为止。

[naʊ] , [ðen] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
**Now** **,** **then** **,** **listen** **to** **this** **.**
现在 , 然后 , 听 到 这 .

那么，现在，听我说。

" [hiː; hi] [went] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['hætʃɪz] [ə'gen] , ['raʊstɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
**"** **He** **went** **under** **his** **hatches** **again** **,** **rousted** **out** **a** **sheet** **of** **paper** **,**
" 他 去 在下面 他的 孵化 再次 , 惊醒 出去 一个 床单 的 纸 ,

他又钻到舱口下面，掏出一张纸，

[ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] :
**unfolded** **it** **and** **read** **something** **like** **this** **—** **I** **know** **it** **by** **heart** **:**
展开 它 和 读 某物 喜欢 这 — 我 知道 它 经过 心 :

打开后读到类似这样的内容——我已经烂熟于心：

“ [ðə; ði] [greɪt] [siː] [liːps] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **great** | **sea** | **leaps** | **and** | **splashes** | **before** | **you** | **as** | **it** | **leaped** | **and** | **splashed** | **in** |
| ” | 这 | 伟大的 | 海 | 跳跃 | 和 | 水花 | 前 | 你 | 作为 | 它 | 跳跃 | 和 | 溅起 | 在 |

[ðə; ði][əʊld] ['bɔɪhʊd] [deɪz] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **the** | **old** | **boyhood** | **days** | **.** |
| 这 | 老的 | 童年 | 天 | . |

“大海在你面前奔腾咆哮，如同你童年时代那样。

[ðə; ði] [siː] [wɪnd] [sɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɒv; əv][əʊld] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **sea** | **wind** | **sings** | **to** | **you** | **as** | **it** | **sang** | **of** | **old** | **.** |
| 这 | 海 | 风 | 唱歌 | 到 | 你 | 作为 | 它 | 唱 | 的 | 老的 | . |

海风像往常一样向你歌唱。

[ðə; ði][əʊld] [driːmz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **old** | **dreams** | **come** | **back** | **to** | **you** | **,** |
| 这 | 老的 | 梦境 | 来 | 后退 | 到 | 你 | , |

旧梦又回来了。

[ðə; ði] [driːmz] [juː; jʊ] [driːmd] [æz; əz][juː; jʊ] [ 'slʌmbə ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːnˌhʌsk] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **dreams** | **you** | **dreamed** | **as** | **you** | **slumbered** | **upon** | **the** | **cornhusk** | **mattress** | **in** | **the** |
| 这 | 梦境 | 你 | 梦见 | 作为 | 你 | 沉睡 | 之上 | 这 | 玉米皮 | 床垫 | 在 | 这 |

[kliːn] ,

| | |
|---|---|
| **clean** | **,** |
| 干净的 | , |

你睡在干净的玉米皮床垫上时所做的梦，

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [həʊm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **sweet** | **little** | **chamber** | **of** | **the** | **old** | **home** | **.** |
| 甜的 | 小的 | 房间 | 的 | 这 | 老的 | 家 | . |

老房子里温馨的小房间。

[fə'gɒtn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ðə; ði]['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ðə; ði] ['ruːθləs]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Forgotten** | **are** | **the** | **cares** | **of** | **business** | **,** | **the** | **scramble** | **for** | **money** | **,** | **the** | **ruthless** |
| 被遗忘的 | 是 | 这 | 关心 | 的 | 商业 | , | 这 | 争夺 | 为了 | 钱 | , | 这 | 无情 |

[hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **hunt** | **for** | **fame** | **.** |
| 打猎 | 为了 | 名声 | . |

人们忘记了生意上的烦恼、对金钱的追逐和对名利的残酷追求。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [rest] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [piːs] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Here** | **are** | **perfect** | **rest** | **and** | **perfect** | **peace** | **.** |
| 这里 | 是 | 完美的 | 休息 | 和 | 完美的 | 和平 | . |

这里是完美的休憩和宁静。

“ [naʊ] [wɒt] [pleɪs] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ? ” [sez] [ðə; ði]['felə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Now** | **what** | **place** | **would** | **you** | **say** | **I** | **was** | **describing** | **?** | **”** | **says** | **the** | **feller** | **.** |
| ” | 现在 | 什么 | 地方 | 会 | 你 | 说 | 我 | 曾是 | 描述 | ? | ” | 说道 | 这 | 伙计 | . |

“那么，你觉得我刚才描述的是哪个地方呢？”那人问道。

“ ['hev(ə)n] , ” [sez] [dʒoʊnədæb] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['revərənt] [laɪk] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Heaven** | **,** | **”** | **says** | **Jonadab** | **,** | **looking** | **up** | **,** | **reverent** | **like** | **.** |
| ” | 天堂 | , | ” | 说道 | 乔纳达布 | , | 寻找 | 向上 | , | 虔诚的 | 喜欢 | . |

“天堂，”约拿达抬头望着天空，虔诚地说。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['bɒdi] [mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪd] [ðæn; ðən] [braʊn] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **never** | **see** | **a** | **body** | **more** | **disgusted** | **than** | **Brown** | **.** |
| 你 | 绝不 | 看 | 一个 | 身体 | 更多的 | 厌恶 | 比 | 棕色的 | . |

你绝对不会看到比布朗更厌恶的人。

“ [get] [aʊt] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Get** | **out** | **!** |
| ” | 得到 | 出去 | ! |

“出去！

" [hiː; hi][snæps] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | he | snaps | . |
| " | 他 | 快照 | . |

他厉声说道。

" [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [əd'vɑːns] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['glɔːri] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Do | I | look | like | the | advance | agent | of | Glory | ? |
| " | 做 | 我 | 看 | 喜欢 | 这 | 进步 | 代理人 | 的 | 荣耀 | ? |

"我看起来像荣耀的先遣人员吗？"

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Listen | to | this | one | . |
| 听 | 到 | 这 | 一 | . |

听听这个。

" [hiː; hi] [ ,ʌn'fəːl ] [ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [tæk] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] :

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | He | unfurls | another | sheet | of | paper | , | and | goes | off | on | a | tack | about | like | this | : |
| " | 他 | 展开 | 其他 | 床单 | 的 | 纸 | , | 和 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 钉 | 关于 | 喜欢 | 这 | : |

他展开另一张纸，开始滔滔不绝地讲起事情来，大概是这样的：

" [ðə; ði][əʊld] [həʊm] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | The | old | home | ! |
| " | 这 | 老的 | 家 | ! |

"老家！"

[juː; jʊ] [huː] [sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [ə'pɑːtmənts] , [ə'tendɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvərid] ['sɜːvənts] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| You | who | sit | in | your | luxurious | apartments | , | attended | by | your | liveried | servants | , |
| 你 | WHO | 坐 | 在 | 你的 | 豪华 | 公寓 | , | 参加 | 经过 | 你的 | 身着制服的 | 仆人 | , |

你们这些坐在豪华公寓里，有身着制服的仆人服侍的人，

['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒstli] ['dɪʃɪz] [ðæt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'pepsiə] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['iːvəlz] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eating | the | costly | dishes | that | bring | you | dyspepsia | and | kindred | evils | , |
| 吃 | 这 | 昂贵 | 菜肴 | 那 | 带来 | 你 | 消化不良 | 和 | 亲属 | 罪恶 | , |

吃那些昂贵的菜肴，却会导致消化不良和其他类似的疾病。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| what | would | you | give | to | go | back | once | more | to | the | simple | , |
| 什么 | 会 | 你 | 给 | 到 | 去 | 后退 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 简单的 | , |

你愿意付出什么才能回到简单的生活?

['kliːnli] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| cleanly | living | of | the | old | house | in | the | country | ? |
| 干净利落 | 活的 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | 在 | 这 | 国家 | ? |

在乡下老房子里过着干净整洁的生活?

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] , [weə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] , [ðə; ði] [sliːp] [diːp]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | old | home | , | where | the | nights | were | cool | and | refreshing | , | the | sleep | deep |
| 这 | 老的 | 家 | , | 在哪里 | 这 | 夜晚 | 是 | 凉爽的 | 和 | 令人耳目一新 | , | 这 | 睡觉 | 深的 |

[ænd; ənd] [saʊnd] ;

| | | |
|---|---|---|
| and | sound | ; |
| 和 | 声音 | ; |

老房子里，夜晚凉爽宜人，睡眠沉稳安稳；

[weə(r)] [ðə; ði] ['hʌklbəri] [paɪz] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['freɪgrənt] [dʒuːs] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| where | the | huckleberry | pies | that | mother | fashioned | were | swimming | in | fragrant | juice | , |
| 在哪里 | 这 | 越橘 | 馅饼 | 那 | 母亲 | 造型 | 是 | 游泳 | 在 | 香 | 汁 | , |

母亲亲手制作的越橘派浸泡在芬芳的汁液中，

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃelz] [ɒv; əv][ðə; ði][klæmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaʊdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [snəʊ] [waɪt] [ænd; ənd]
**where** **the** **shells** **of** **the** **clams** **for** **the** **chowder** **were** **snow** **white** **and**
在哪里 这 贝壳 的 这 蛤蜊 为了 这 浓汤 是 雪 白色的 和
[ðə; ði] ['tʃaʊdə(r)] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ;
**the** **chowder** **itself** **a** **triumph** **;**
这 浓汤 本身 一个 胜利 ;

蛤蜊浓汤里的蛤蜊壳洁白如雪，浓汤本身也美味极了；

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ; [nəʊ] — ”
**where** **there** **were** **no** **voices** **but** **those** **of** **the** **wind** **and** **sea** **;** **no** **—** **”**
在哪里 那里 是 不 声音 但 那些 的 这 风 和 海 ; 不 — ”

那里除了风和海的声音，再无其他声音；没有——”

“ [doʊnt] ! ” [ bʌst ] [aʊt] [dʒoʊnədæb] .
**“** **Don't** **!** **”** **busts** **out** **Jonadab** **.**
“ 不 ! ” 半身像 出去 乔纳达布 .

“别！”乔纳达布喊道。

“ [doʊnt] !
**“** **Don't** **!**
“ 不 !

“不！

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
**I** **can't** **stand** **it** **!**
我 不能 站立 它 !

我受不了了！

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ mɔp ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] - .
**”** **He** **was** **mopping** **his** **eyes** **with** **his** **red** **bandanner** **.**
” 他 曾是 拖地 他的 眼睛 和 他的 红色的 - .

他正用红色头巾擦拭眼睛。

[ai][wɒz; wəz] - [ʃʊk] [ʌp] [maɪ'self] .
**I** **was** **consider'ble** **shook** **up** **myself** **.**
我 曾是 - 摇晃 向上 我 .

我本人也受到了相当大的惊吓。

[ðə; ði][dɪə(r)][lænd] [nəʊz] [wiː; wi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] ['hʌklbəri] [paɪz] [ænd; ənd][klæm] ['tʃaʊdə(r)]
**The** **dear** **land** **knows** **we** **was** **more** **used** **to** **huckleberry** **pies** **and** **clam** **chowder**
这 亲爱的 土地 知道 我们 曾是 更多的 用过的 到 越橘 馅饼 和 蛤 浓汤
[ðæn; ðən][wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['lɪvərid] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['dɪʃɪz] ,
**than** **we** **was** **to** **liveried** **servants** **and** **costly** **dishes** **,**
比 我们 曾是 到 身着制服的 仆人 和 昂贵 菜肴 ,

亲爱的土地知道，我们更习惯的是越橘派和蛤蜊浓汤，而不是身着制服的仆人和昂贵的菜肴。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['felə(r)] [riːd] [ɒf] [ðæt] [slʌʃ] [ðæt] [dʒʌst] [wɜːkt]
**but** **there** **was** **something** **in** **the** **way** **that** **feller** **read** **off** **that** **slush** **that** **just** **worked**
但 那里 曾是 某物 在 这 方式 那 伙计 读 离开 那 泥浆 那 只是 工作
[ðə; ði] [pʌmp] ['hænd(ə)l] .
**the** **pump** **handle** **.**
这 泵 处理 .

但那家伙念那段雪泥的方式，却让加油泵的把手一下子动了起来。

[ə; eɪ] [hɒg] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] ; [ai] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**A** **hog** **would** **have** **cried** **;** **I** **know** **I** **couldn't** **help** **it** **.**
一个 猪 会 有 哭 ; 我 知道 我 不能 帮助 它 .

就算猪都会哭，我知道我控制不住自己。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] , [hiː; hi] ['feəli] [krəʊd] .
**As** **for** **Peter** **T** **.** **Brown** **,** **he** **fairly** **crowed** **.**
作为 为了 彼得 T . 棕色的 , 他 相当 人群 .

至于彼得·T·布朗，他则相当得意忘形。

" [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [juː; jʊ] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | It | gets | you | ! |
| " | 它 | 获得 | 你 | ! |

"它会让你上钩！"

" [hiː; hi] [sez] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | he | says | . |
| " | 他 | 说道 | . |

他说。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | I | knew | it | would | . |
| " | 我 | 知道 | 它 | 会 | . |

"我就知道会这样。"

[ænd; ənd] ['itl] [get] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [tuː] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | it'll | get | a | heap | of | others | , | too | . |
| 和 | 它将 | 得到 | 一个 | 堆 | 的 | 其他的 | , | 也 | . |

而且它还会吸引一大堆其他人。

[wel] , [wiː; wi] [kænt] [send] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Well | , | we | can't | send | ' | em | back | to | the | old | home | , |
| 出色地 | , | 我们 | 不能 | 发送 | - | 呃 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 家 | , |

我们不能把他们送回原来的家。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [trɒt] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | we | can | trot | the | old | home | to | them | , | or | a | mighty | good | imitation |
| 但 | 我们 | 能 | 小跑 | 这 | 老的 | 家 | 到 | 他们 | , | 或者 | 一个 | 强大的 | 好的 | 模仿 |

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| | | |
|---|---|---|
| of | it | . |
| 的 | 它 | . |

但我们可以把老房子搬给他们，或者做一个非常逼真的仿制品。

[hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ; [raɪt] [hɪə(r)] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Here | it | is | ; | right | here | ! |
| 这里 | 它 | 是 | ; | 正确的 | 这里 | ! |

就是这里！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tə'wɔːd] [ɑːnt] - [kɑːst] - [ɒf] ['pæləs] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | And | he | waves | his | hand | up | toward | Aunt | Sophrony's | cast | - | off | palace | . |
| " | 和 | 他 | 波浪 | 他的 | 手 | 向上 | 朝向 | 阿姨 | - | 投掷 | - | 离开 | 宫殿 | . |

"然后他朝索芙罗尼姑妈废弃的宫殿挥了挥手。

['kæpən] [dʒoʊnədæb] [set] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['spʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəkrækə(r)] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Cap'n | Jonadab | set | up | straight | and | sputtered | like | a | firecracker | . |
| 船长 | 乔纳达布 | 放 | 向上 | 直的 | 和 | 溅射 | 喜欢 | 一个 | 鞭炮 | . |

乔纳达布船长笔直地站着，像鞭炮一样噼啪作响。

[ə; eɪ] [mæn] [heɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːld] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| A | man | hates | to | be | fooled | . |
| 一个 | 男人 | 讨厌 | 到 | 是 | 被骗了 | . |

人最讨厌被愚弄。

" [əʊld] [həʊm] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | Old | home | ! |
| " | 老的 | 家 | ! |

"老家！"

" [hiː; hi] [ snɔːt ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | he | snorts | . |
| " | 他 | 哼声 | . |

他嗤之以鼻。

" [əʊld] ['kaʊnti] [dʒeɪl] , [juː; jʊ] [miːn] !

| " | Old | county | jail | , | you | mean | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 县 | 监狱 | , | 你 | 意思是 | ! |

"你是说旧县监狱吗！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [braʊn] ['felə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [reɪl] ,

| " | And | then | that | Brown | feller | took | his | feet | down | off | the | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 那 | 棕色的 | 伙计 | 采取 | 他的 | 脚 | 向下 | 离开 | 这 | 轨 | , |

"然后那个布朗小子就把脚从栏杆上放下来了。"

[hɪtʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]

| hitched | his | chair | right | in | front | of | Jonadab | and | me | and | commenced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搭便车 | 他的 | 椅子 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 和 | 开始 | 到 |

[tɔːk] .

| talk | . |
|---|---|
| 讲话 | . |

他把椅子搬到我和乔纳达布面前，开始讲话。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [tɔːk] !

| And | HOW | he | did | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 做过 | 讲话 | ! |

他说话真是滔滔不绝！

[seɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə; eɪ] [haɪ'ænɪs] ['fɪʃəmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .

| Say | , | he | could | talk | a | Hyannis | fisherman | into | a | missionary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 他 | 可以 | 讲话 | 一个 | 海恩尼斯 | 渔夫 | 进入 | 一个 | 传教士 | . |

比如说，他可以劝说海恩尼斯的一位渔民成为一名传教士。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][hiː; hi] [sed] ; - [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

| I | wish | I | could | remember | all | he | said | ; | ' | twould | make | a | book | as | big | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 记住 | 全部 | 他 | 说 | ; | - | 特沃德 | 制作 | 一个 | 书 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 |

['dɪkʃən(ə)ri] ,

| dictionary | , |
|---|---|
| 字典 | , |

我真希望我能记住他说过的所有话；"那能写成一本像字典一样厚的书了。"

[bʌt; bət] - [twʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| but | ' | twould | be | worth | the | trouble | of | writing | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 特沃德 | 是 | 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 写作 | 它 | 向下 | . |

但还是值得费劲写下来。

- [fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [θruː] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [aʊt] [ɒv; əv]['kæpən][dʒoʊnədæb] ,

| ' | Fore | he | got | through | he | talked | a | thousand | dollars | out | of | Cap'n | Jonadab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 他 | 得到 | 通过 | 他 | 谈话 | 一个 | 千 | 美元 | 出去 | 的 | 船长 | 乔纳达布 | , |

"在他开口之前，他从乔纳达布船长那里骗取了一千美元。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hefti] ['lektʃə(r)] [tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| and | it | takes | a | pretty | hefty | lecture | to | squeeze | a | quarter | out | of | HIM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 需要 | 一个 | 漂亮的 | 沉重的 | 演讲 | 到 | 挤 | 一个 | 四分之一 | 出去 | 的 | 他 | . |

要想从他那里榨取25美分，需要狠狠地训斥他一番。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɑːn] [ʃɔːt] , [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] :

| To | make | a | long | yarn | short | , | this | was | his | plan | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 长的 | 纱 | 短的 | , | 这 | 曾是 | 他的 | 计划 | : |

长话短说，他的计划是这样的：

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɑːnt] - [wɪnd] [plɑːn'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)]

| He | proposed | to | turn | Aunt | Sophrony's | wind | plantation | into | a | hotel | for | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 到 | 转动 | 阿姨 | - | 风 | 种植园 | 进入 | 一个 | 酒店 | 为了 | 夏天 |

['bɔːdəz] .

| boarders | . |
|---|---|
| 寄宿生 | . |

他提议将索芙罗尼阿姨的风力发电厂改建成一家夏季寄宿酒店。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɑːnt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [wɔːn] - [aʊt] , [ˌregjuˈleɪʃ(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)]
**And** 和 **it** 它 **wan't** 想 **going** 去 **to** 到 **be** 是 **any** 任何 **worn** 磨损 **-** - **out** 出去 **,** , **regulation** 规定 **kind** 种类 **of** 的 **a** 一个 **summer** 夏天
[həʊˈtel] [ˈnaɪðə(r)] .
**hotel** 酒店 **neither** 两者都不 **.** .

而且它也不会是那种破旧不堪、千篇一律的夏季酒店。

“ [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] !
**“** “ **Confound** 混杂 **it** 它 **,** , **man** 男人 **!** !

“真该死！”

” [hiː; hi] [sez] , “ [ˈðer] [sɪk] [ɒv; əv] [hɒt] [ænd; ənd][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] , [ˈeləˌvetər] ,
**”** ” **he** 他 **says** 说道 **,** , **“** “ **they're** 它们是 **sick** 生病的 **of** 的 **hot** 热的 **and** 和 **cold** 寒冷的 **water** 水 **,** , **elevators** 电梯 **,** ,

他说：“他们厌倦了冷热水和电梯，

[bel] [ˈwaɪərz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
**bell** 钟 **wires** 电线 **with** 和 **a** 一个 **nigger** 黑鬼 **on** 在 **the** 这 **end** 结尾 **,** , **and** 和 **all** 全部 **that** 那 **.** .

电线末端挂着个黑鬼，诸如此类。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɑːft][ɒv; əv][əʊld] [ ˈkɔdʒə ] [ðæt] [kɔːl] [ðəmˈselvz] - [self] - [meɪd] [men] - — [ˈmiːnɪn] - [ðæt]
**There's** 有 **a** 一个 **raft** 筏 **of** 的 **old** 老的 **codgers** 老家伙们 **that** 那 **call** 称呼 **themselves** 他们自己 **'** - **self** 自己 **-** - **made** 制成 **men** 男人 **'** - **—** — **meanin** 含义 **'** - **that** 那
[ðə; ði][kriˈeɪtə(r)][woʊnt] [əʊn] - [ɪm] ,
**the** 这 **Creator** 创作者 **won't** 惯于 **own** 自己的 **'** - **em** 呃 **,** ,

有一大批老家伙自称“白手起家”——意思是说，上帝不会拥有他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ðəmˈselvz] — [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
**and** 和 **they** 他们 **take** 拿 **the** 这 **responsibility** 责任 **themselves** 他们自己 **—** — **that** 那 **are** 是 **always** 总是 **wishing** 祝 **they** 他们 **could** 可以
[gəʊ] [ˈsʌmhweəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃæks] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kidz] .
**go** 去 **somewheres** 某个地方 **like** 喜欢 **the** 这 **shacks** 棚屋 **where** 在哪里 **they** 他们 **lived** 居住地 **when** 什么时候 **they** 他们 **were** 是 **kids** 孩子们 **.** .

他们自己承担起责任——他们总是希望能够回到像他们小时候居住的棚屋那样的地方。

[ˈðer] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm]
**They're** 它们是 **always** 总是 **talking** 说 **about** 关于 **it** 它 **,** , **and** 和 **wishing** 祝 **they** 他们 **could** 可以 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **old** 老的 **home** 家
[ænd; ənd] [rest] .
**and** 和 **rest** 休息 **.** .

他们总是谈论这件事，希望能够回到老家安息。

[rest] !
**Rest** 休息 **!** !

休息！

[waɪ] , [seɪ] , [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [rest] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz][sænd] ,
**Why** 为什么 **,** , **say** 说 **,** , **there's** 有 **as** 作为 **much** 很多 **rest** 休息 **to** 到 **this** 这 **place** 地方 **as** 作为 **there** 那里 **is** 是 **sand** 沙 **,** ,

比如说，这个地方的宁静程度和沙子的多少一样少。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] [naɪvz] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] . ”
**and** 和 **there's** 有 **enough** 足够的 **of** 的 **that** 那 **to** 到 **scour** 冲刷 **all** 全部 **the** 这 **knives** 刀具 **in** 在 **creation** 创建 **.** . **”** ”

这种东西多到足以把世上所有的刀都用光。”

“ [bʌt; bət] - [twɪl] [kɒst] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ai] [sez] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | But | ' | twill | cost | so | like | the | dickens | to | furnish | it | , | ” | I | says | . |
| “ | 但 | - | 斜纹布 | 成本 | 所以 | 喜欢 | 这 | 狄更斯 | 到 | 提供 | 它 | , | ” | 我 | 说道 | . |

“但是布置它要花一大笔钱，”我说。

“ ['fɜ:nɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ! ” [sez] [hi:; hi] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Furnish | it | ! | ” | says | he | . |
| “ | 提供 | 它 | ! | ” | 说道 | 他 | . |

“把房子布置好！”他说道。

“ [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | Why | , | that's | just | it | ! |
| “ | 为什么 | , | 那就是 | 只是 | 它 | ! |

“哎呀，就是这样！”

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [kɒst] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | won't | cost | nothing | to | furnish | it | — | nothing | to | speak | of | . |
| 它 | 惯于 | 成本 | 没有什么 | 到 | 提供 | 它 | — | 没有什么 | 到 | 说话 | 的 | . |

添置家具不会花什么钱——几乎不需要什么钱。

[ai] [went] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['jestədeɪ] — [ krɔ:l ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] — [əʊ] !

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | went | through | the | house | day | before | yesterday | — | crawled | in | the | kitchen | window | — | oh | ! |
| 我 | 去 | 通过 | 这 | 房子 | 天 | 前 | 昨天 | — | 爬行 | 在 | 这 | 厨房 | 窗户 | — | 哦 | ! |

前天我搜遍了整栋房子——从厨房窗户爬进去——哦！

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] [ spu:n ] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [eɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| it's | all | right | , | you | can | count | the | spoons | — | and | there's | eight | of | those |
| 它是 | 全部 | 正确的 | , | 你 | 能 | 数数 | 这 | 勺子 | — | 和 | 有 | 八 | 的 | 那些 |

['bedrʊmz; 'bedru:mz] ['fɜ:nɪʃt] [dʒʌst] [raɪt] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bedrooms | furnished | just | right | , |
| 卧室 | 提供 | 只是 | 正确的 | , |

没关系，你可以数数勺子——而且有八间卧室的家具摆放得恰到好处。

['kɔ:dɪd] [ 'bedsted ] , ['peɪntɪd] ['bjʊərəʊ] [wɪð] [glɑ:s] [nɒbz] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| corded | bedsteads | , | painted | bureaus | with | glass | knobs | , |
| 有线 | 床架 | , | 绘 | 局 | 和 | 玻璃 | 旋钮 | , |

带绳床架，带玻璃把手的彩绘梳妆台，

- [gɒd] [bles] ['aʊə(r)] [həʊm] - [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ˌdʒɛrə'maɪəz] ['kɒfɪn] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ræg][mæts][ɒn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | God | Bless | Our | Home | ' | and | Uncle | Jeremiah's | coffin | plate | on | the | wall | , | rag | mats | on |
| - | 上帝 | 保佑 | 我们的 | 家 | - | 和 | 叔叔 | 耶利米的 | 棺材 | 盘子 | 在 | 这 | 墙 | , | 抹布 | 垫子 | 在 |

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| | | |
|---|---|---|
| the | floor | , |
| 这 | 地面 | , |

墙上挂着“上帝保佑我们的家”和杰里迈亚叔叔的棺材牌，地上铺着破旧的垫子。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| and | all | the | rest | . |
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | . |

以及其他所有东西。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| All | she | needs | is | a | little | more | of | the | same | stuff | , |
| 全部 | 她 | 需求 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 的 | 这 | 相同的 | 东西 | , |

她需要的只是再多一点同样的东西。

[ðæt] [ai][kæn; kən] [bai] - [raʊnd] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] — [ai] [ju:st] [tu:; tə] [bai] [fɔ:(r); fə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| that | I | can | buy | ' | round | here | for | next | to | nothing | — | I | used | to | buy | for |
| 那 | 我 | 能 | 买 | - | 圆形的 | 这里 | 为了 | 下一个 | 到 | 没有什么 | — | 我 | 用过的 | 到 | 买 | 为了 |

[æn; ən] ['ɔ:kʃ(ə)n] [ru:m] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪnt] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋz] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| an | auction | room | — | and | a | little | paint | and | fixings | , |
| 一个 | 拍卖 | 房间 | — | 和 | 一个 | 小的 | 画 | 和 | 固定装置 | , |

我可以在附近花很少的钱买到这些东西——我以前常为拍卖行进货——再加上一点油漆和配件，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

| and | there | she | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 是 | . |

她就在那里。

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [fəʊks] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [aɪl] [tʃʌk] [ɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

| All | I | want | from | you | folks | is | a | little | money | — | I'll | chuck | in | two | hundred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 想 | 从 | 你 | 各位 | 是 | 一个 | 小的 | 钱 | — | 患病的 | 查克 | 在 | 二 | 百 | 和 |

['fɪfti] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [biː; bi] [ prə'praiətə ] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt]

| fifty | myself | — | and | you | two | can | be | proprietors | and | treasurers | if | you | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 我 | — | 和 | 你 | 二 | 能 | 是 | 业主 | 和 | 财务主管 | 如果 | 你 | 想 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

我只想要你们一点钱——我自己出两百五十——如果你们愿意的话，你们俩可以当老板兼财务主管。

[bʌt; bət] ['æktɪv] ['mænɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [mæn] — [ðæts] [jɔːz] ['tʃɪərəli] , ['piːtə(r)] [ˌθiːə'doʊʃəs]

| But | active | manager | and | publicity | man | — | that's | yours | cheerily | , | Peter | Theodosius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 积极的 | 经理 | 和 | 宣传 | 男人 | — | 那就是 | 你的 | 兴高采烈地 | , | 彼得 | 狄奥多西 |

[braʊn] !

| Brown | ! |
|---|---|
| 棕色的 | ! |

但积极主动的经理和宣传员——这都是你的，彼得·西奥多修斯·布朗！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [plæd] [vest] .

| " | And | he | slapped | his | plaid | vest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 被掌掴 | 他的 | 格子图案 | 背心 | . |

“然后他拍了拍他的格子背心。”

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɔrəm] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd]

| he | talked | all | the | forenoon | and | all | the | way | to | Orham | on | the | train | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 全部 | 这 | 午前 | 和 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 奥尔汉姆 | 在 | 这 | 火车 | 和 |

[məʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

| most | of | that | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 那 | 夜晚 | . |

他整个上午都在说话，在火车上到奥尔汉姆的路上也一直在说话，那天晚上大部分时间他也在说话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ hiːv ] ['æŋkə(r)] ,

| And | when | he | heaved | anchor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 喘息 | 锚 | , |

当他抛锚时，

[dʒoʊnədæb] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]

| Jonadab | had | agreed | to | put | up | a | thousand | and | I | was | in | for | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳达布 | 有 | 同意 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 千 | 和 | 我 | 曾是 | 在 | 为了 | 五 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]

| hundred | and | Peter | contributed | two | hundred | and | fifty | and | experience | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 彼得 | 贡献 | 二 | 百 | 和 | 五十 | 和 | 经验 | 和 |

[nɜːv] .

| nerve | . |
|---|---|
| 神经 | . |

乔纳达布同意出资一千，我出资五百，彼得出资二百五十，还贡献了经验和胆量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [əʊld] [həʊm] [haʊs] " [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [weɪz] .

| And | the | " | Old | Home | House | " | was | off | the | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 老的 | 家 | 房子 | " | 曾是 | 离开 | 这 | 方式 | . |

“老家”就此消失了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][meɪ] - [twɒz]['əʊpən][ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [tuː] .

| And | by | the | first | of | May | ' | twas | open | and | ready | for | business | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 第一的 | 的 | 可能 | - | 那是 | 打开 | 和 | 准备好 | 为了 | 商业 | , | 也 | . |

到5月1日，它已经开业营业了。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['draɪvə(r)][æz; əz] [ðæt] ['felə(r)] [braʊn] [wɒz; wəz] .

| You | never | see | such | a | driver | as | that | feller | Brown | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 看 | 这样的 | 一个 | 司机 | 作为 | 那 | 伙计 | 棕色的 | 曾是 | . |

你绝对不会见到像布朗那样出色的司机。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [waɪd] [piˈætsə] [bɪlt] [ɔːl] - [raʊnd] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋz] , ['peɪntɪd] ['evriθɪŋ]

| He | had | a | new | wide | piazza | built | all | ' | round | the | main | buildings | , | painted | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 新的 | 宽的 | 广场 | 建造 | 全部 | - | 圆形的 | 这 | 主要的 | 建筑物 | , | 绘 | 一切 |

[ʌp] [faɪn] ,

| up | fine | , |
|---|---|---|
| 向上 | 美好的 | , |

他让人在主建筑周围建造了一个宽阔的新广场，并把一切都粉刷一新。

['haɪəd][ðə; ði] [θriː] [best] ['wɪmɪn] [kʊks] [ɪn] - — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [kʊks]

| hired | the | three | best | women | cooks | in | Wellmouth | — | and | there's | some | good | cooks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇用 | 这 | 三 | 最好的 | 女性 | 厨师 | 在 | - | — | 和 | 有 | 一些 | 好的 | 厨师 |

[ɒn] [keɪp] [ˌsiː əʊ ˈdiː] ,

| on | Cape | Cod | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 岬 | 鳕鱼 | , |

聘请了韦尔茅斯最好的三位女厨师——科德角有很多优秀的厨师。

[tuː] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n]['tʃeɪmbə(r)][gˈɜːlz][ænd; ənd] [ weitə ] .

| too | — | and | a | half | dozen | chamber | girls | and | waiters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 和 | 一个 | 一半 | 打 | 房间 | 女孩们 | 和 | 服务员 | . |

还有——以及六名客房服务员和侍者。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] ['kɔːdɪd] [bedz][ænd; ənd][əʊld] ['bjʊərəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['empti]

| He | had | some | trouble | getting | corded | beds | and | old | bureaus | for | the | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 麻烦 | 获得 | 有线 | 床 | 和 | 老的 | 局 | 为了 | 这 | 空的 |

[rʊmz; ruːmz] ,

| rooms | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他费了好大劲才找到适合空房间的床和旧衣柜。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] - [ɪm] ['faɪnəli] .

| but | he | got | ' | em | finally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 得到 | - | 呃 | 最后 | . |

但他最终还是得逞了。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][lɑːst][bed][ɒv; əv] [bɪˈraɪə] ['bɜːdʒɪs] , [ʌp][æt; ət] [iːst] - ,

| He | bought | the | last | bed | of | Beriah | Burgess | , | up | at | East | Harniss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 这 | 最后的 | 床 | 的 | 贝利亚 | 伯吉斯 | , | 向上 | 在 | 东方 | - | , |

他买下了贝里亚·伯吉斯在东哈尼斯的最后一张床。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪkə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | had | quite | a | dicker | getting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 相当 | 一个 | 还价 | 获得 | 它 | . |

而且费了好大劲才买到。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [faɪv] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sez] [braʊn] ,

| “ | He | thought | he | ought | to | get | five | dollars | for | it | , | ” | says | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 想法 | 他 | 应该 | 到 | 得到 | 五 | 美元 | 为了 | 它 | , | ” | 说道 | 棕色的 | , |

布朗说：“他觉得他应该能卖五美元。”

['telɪŋ] [dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| telling | Jonadab | and | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 关于 | 它 | . |

告诉了乔纳达和我这件事。

" [sed] [hiː; hi] [ heit ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] [daɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Said** | **he** | **hated** | **to** | **part** | **with** | **it** | **because** | **his** | **grandmother** | **died** | **in** | **it** | **.** |
| " | 说 | 他 | 憎恨 | 到 | 部分 | 和 | 它 | 因为 | 他的 | 祖母 | 死亡 | 在 | 它 | . |

他说他很舍不得这辆车，因为他的祖母死在了这辆车里。

[ai][təʊld] [hɪm] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ˈeni] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bed] [dʒʌst]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **told** | **him** | **I** | **couldn't** | **see** | **any** | **good** | **reason** | **why** | **I** | **should** | **pay** | **more** | **for** | **a** | **bed** | **just** |
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 不能 | 看 | 任何 | 好的 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 支付 | 更多的 | 为了 | 一个 | 床 | 只是 |

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **because** | **it** | **had** | **killed** | **his** | **grandmother** | **,** |
| 因为 | 它 | 有 | 被杀 | 他的 | 祖母 | , |

我告诉他，我不明白为什么仅仅因为这张床害死了他的祖母，我就要多付钱买它。

[səʊ][wiː; wi] [splɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [dˈɒləz] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** | **we** | **split** | **up** | **and** | **called** | **it** | **three** | **dollars** | **.** |
| 所以 | 我们 | 分裂 | 向上 | 和 | 称为 | 它 | 三 | 美元 | . |

于是我们分头行动，最后算了三美元。

- [twɒz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Twas** | **too** | **much** | **money** | **,** | **but** | **we** | **had** | **to** | **have** | **it** | **.** |
| - | 那是 | 也 | 很多 | 钱 | , | 但 | 我们 | 有 | 到 | 有 | 它 | . |

这笔钱太多了，但我们必须要。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **the** | **advertisements** | **!** |
| " | 和 | 这 | 广告 | ! |

还有广告！

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [sent] [ˈevriweə(r)] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **They** | **was** | **sent** | **everywheres** | **.** |
| 他们 | 曾是 | 发送 | 到处都是 | . |

他们被派往各地。

[lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈpiːtə(r)] [kɔːld] " [ˈriːdɪŋ] [nˈəʊtɪsɪz] , " [ænd; ənd][ðem; ðəm][hiː; hi] [ˈməʊstli]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Lots** | **of** | **'** | **em** | **was** | **what** | **Peter** | **called** | **"** | **reading** | **notices** | **,** | **"** | **and** | **them** | **he** | **mostly** |
| 很多 | 的 | - | 呃 | 曾是 | 什么 | 彼得 | 称为 | " | 阅读 | 通知 | , | " | 和 | 他们 | 他 | 大多 |

[gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **got** | **for** | **nothing** | **,** |
| 得到 | 为了 | 没有什么 | , |

其中很多都是彼得所谓的"阅读通知"，而且他大多是免费得到的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [æn; ən]['edɪtə(r)] ['fuːlɪʃ] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['enibɒdi] [els] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **he** | **could** | **talk** | **an** | **editor** | **foolish** | **same** | **as** | **he** | **could** | **anybody** | **else** | **.** |
| 为了 | 他 | 可以 | 讲话 | 一个 | 编辑 | 愚蠢 | 相同的 | 作为 | 他 | 可以 | 任何人 | 别的 | . |

因为他能像哄骗其他人一样哄骗编辑。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['eɪprəl][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **the** | **middle** | **of** | **April** | **most** | **of** | **our** | **money** | **was** | **gone** | **,** |
| 经过 | 这 | 中间 | 的 | 四月 | 最多 | 的 | 我们的 | 钱 | 曾是 | 已消失 | , |

到四月中旬，我们的大部分钱都花光了。

[bʌt; bət] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [let] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ['kʌmɪŋ] [baɪ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **every** | **room** | **in** | **the** | **house** | **was** | **let** | **and** | **we** | **had** | **applications** | **coming** | **by** |
| 但 | 每一个 | 房间 | 在 | 这 | 房子 | 曾是 | 让 | 和 | 我们 | 有 | 应用程序 | 未来 | 经过 |

[ðə; ði] ['peɪlfʊl] .

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **pailful** | **.** |
| 这 | 一桶 | . |

但房子里的每个房间都租出去了，申请表像桶一样堆满了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [kʌm] [hæd; həd] ['mʌni] , [tuː] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ]
**And** **the** **folks** **that** **come** **had** **money** **,** **too** **—** **they** **had** **to** **have** **to** **pay**
和 这 各位 那 来 有 钱 , 也 — 他们 有 到 有 到 支付
[braʊnz] [reɪts] .
**Brown's** **rates** **.**
布朗的 利率 .

而且来这里的人也都有钱——他们必须支付布朗的收费标准。

[ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stændəd] [ɔɪl] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['evri] [taɪm] [ai] [lʊkt]
**I** **always** **felt** **like** **a** **robber** **or** **a** **Standard** **Oil** **director** **every** **time** **I** **looked**
我 总是 毛毡 喜欢 一个 强盗 或者 一个 标准 油 导演 每一个 时间 我 看起来
[æt; ət][ðə; ði] [bʊks] .
**at** **the** **books** **.**
在 这 图书 .

每次看账的时候，我都觉得自己像个强盗或者标准石油公司的董事。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [fəʊks] — [self] - [meɪd] [men] ,
**The** **most** **of** **'** **em** **was** **rich** **folks** **—** **self** **-** **made** **men** **,**
这 最多 的 - 呃 曾是 富有的 各位 — 自己 - 制成 男人 ,

他们大多数都是富人——白手起家的人，

[dʒʌst] [laɪk] ['piːtə(r)] ['prɔfɪˌsaɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd]
**just** **like** **Peter** **prophesied** **—** **and** **they** **brought** **their** **wives** **and** **daughters** **and**
只是 喜欢 彼得 预言 — 和 他们 带来 他们的 妻子们 和 女儿们 和
[slept] [ɒn] ['kɔːnˌhʌsk] [ænd; ənd] [iːt] ['tʃaʊdə(r)] [ænd; ənd] [sed] - [twɒz] [greɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk] [əʊld]
**slept** **on** **cornhusks** **and** **eat** **chowder** **and** **said** **'** **twas** **great** **and** **just** **like** **old**
睡着了 在 玉米皮 和 吃 浓汤 和 说 - 那是 伟大的 和 只是 喜欢 老的
[taɪmz] .
**times** **.**
时代 .

正如彼得预言的那样——他们带着妻子和女儿，睡在玉米皮上，吃着杂烩汤，说这感觉真好，就像回到了过去一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði][rest][wiː; wi] ['ædvətaɪzd] ; [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [tʃiːt] - [ɪm] [ɒn] [rest] .
**And** **they** **got** **the** **rest** **we** **advertised** **;** **we** **didn't** **cheat** **'** **em** **on** **REST** **.**
和 他们 得到 这 休息 我们 广告 ; 我们 没有 欺骗 - 呃 在 休息 .

他们得到了我们广告宣传的其他产品；我们没有在 REST 方面欺骗他们。

[baɪ][ten] [ə'klɑːk] ['prɪti] [naɪ] [ɔːl][hændz][wɒz; wəz][ə'bed] ,
**By** **ten** **o'clock** **pretty** **nigh** **all** **hands** **was** **abed** **,**
经过 十 点钟 漂亮的 夜 全部 双手 曾是 阿贝德 ,

到十点钟的时候，差不多所有人都已经就寝了。

[ænd; ənd] - [twɒz] [səʊ] [stɪl] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['brekər] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd] ,
**and** **'** **twas** **so** **still** **all** **you** **could** **hear** **was** **the** **breakers** **or** **the** **wind** **,**
和 - 那是 所以 仍然 全部 你 可以 听到 曾是 这 断路器 或者 这 风 ,

周围一片寂静，只能听到海浪拍打海岸或风吹过的声音。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [grəʊn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [sʌm; səm] ['bɔːdə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd]
**or** **p'raps** **a** **groan** **coming** **from** **a** **window** **where** **some** **boarder** **had** **turned**
或者 或许 一个 呻吟 未来 从 一个 窗户 在哪里 一些 边境 有 转向
['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːnkɒb] [ɪn][ðə; ði] ['mætrəs] [hæd; həd] [reɪkt] [hɪm] ['krɒsweɪz] .
**over** **in** **his** **sleep** **and** **a** **corncob** **in** **the** **mattress** **had** **raked** **him** **crossways** **.**
超过 在 他的 睡觉 和 一个 棒子 在 这 床垫 有 耙过的 他 十字路口 .

或者，也许是从窗户里传来的一声呻吟，原来是某个房客睡着后翻了个身，床垫里的玉米芯把他硌得东倒西歪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][əʊld] [tʃæp] [ðæt] [wiːl; wɪl][kɔːl] [dɪləweɪ] — [ˌebə'niːzə(r)] [dɪləweɪ] .
**There** **was** **one** **old** **chap** **that** **we'll** **call** **Dillaway** **—** **Ebenezer** **Dillaway** **.**
那里 曾是 一 老的 小伙子 那 出色地 称呼 迪拉威 — 埃比尼泽 迪拉威 .

有一位老先生，我们就叫他迪拉威吧——埃比尼泽·迪拉威。

[ðæt] [wɑːnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hɪz; ɪz] ['riːəl] [wʌnz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [tel] .

| That | wan't | his | name | ; | his | real | one's | too | well | known | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想 | 他的 | 姓名 | ; | 他的 | 真实的 | 一个人的 | 也 | 出色地 | 已知 | 到 | 告诉 | . |

那不是他的真名；他的真名太出名了，不能透露。

[hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði] “ [dɪləweɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [stɔːz] ” [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| He | runs | the | “ | Dillaway | Combination | Stores | ” | that | are | all | over | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑步 | 这 | “ | 迪拉威 | 组合 | 商店 | ” | 那 | 是 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 | . |

他经营着遍布全国的“迪拉威综合商店”。

[ɪn] [ðem; ðəm] [stɔːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bai] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] — ['tʃiːpnəs] [ɪz]

| In | them | stores | you | can | buy | anything | and | buy | it | cheap | — | cheapness | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 商店 | 你 | 能 | 买 | 任何事物 | 和 | 买 | 它 | 便宜的 | — | 廉价 | 是 |

[ɛbɪniːzɝz] ['strɒŋhəʊld] [ænd; ənd] [dʒɒb] [lɒts] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ʃiːt] ['æŋkə(r)] .

| Ebenezer's | stronghold | and | job | lots | is | his | sheet | anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃比尼泽的 | 据点 | 和 | 工作 | 很多 | 是 | 他的 | 床单 | 锚 | . |

在这些商店里，你可以买到任何东西，而且价格低廉——低价是埃比尼泽的堡垒，批量采购是他的支柱。

[hiːl] [sel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['məʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [siːd] [tuː; tə] [grəʊ] [ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə] [kʌt]

| He'll | sell | you | a | mowing | machine | and | the | grass | seed | to | grow | the | hay | to | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 卖 | 你 | 一个 | 割草 | 机器 | 和 | 这 | 草 | 种子 | 到 | 生长 | 这 | 干草 | 到 | 切 |

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | it | . |
|---|---|---|
| 和 | 它 | . |

他会卖给你一台割草机和用来种干草的草籽，以便用割草机收割干草。

[hiːl] [sel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ,

| He'll | sell | you | a | suit | of | clothes | for | two | dollars | and | a | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 卖 | 你 | 一个 | 套装 | 的 | 衣服 | 为了 | 二 | 美元 | 和 | 一个 | 四分之一 | , |

他会以两美元二十五的价格卖给你一套衣服。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] [mɔː(r)] [hiːl] [sel] [juː; jʊ] [gluː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ə'gen]

| and | for | ten | cents | more | he'll | sell | you | glue | enough | to | stick | it | together | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 十 | 分 | 更多的 | 地狱 | 卖 | 你 | 胶水 | 足够的 | 到 | 戳 | 它 | 一起 | 再次 |

['ɑːftə(r)] [juːv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

| after | you've | worn | it | out | in | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你已经 | 磨损 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 雨 | . |

再加十美分，他就会卖给你足够的胶水，让你在雨中磨损后把它重新粘起来。

[hiːl] [sel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [kæʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

| He'll | sell | you | anything | , | and | he's | got | cash | enough | to | sink | a | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 卖 | 你 | 任何事物 | , | 和 | 他是 | 得到 | 现金 | 足够的 | 到 | 下沉 | 一个 | 船 | . |

他什么都卖给你，而且他钱多到能买得起一艘船。

[hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [əʊld] [həʊm] [haʊs] ” [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| He | come | to | the | “ | Old | Home | House | ” | with | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | 这 | “ | 老的 | 家 | 房子 | ” | 和 | 他的 | 女儿 | , |

他带着女儿来到了“老家”，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [raɪt] [ə'weɪ] .

| and | he | took | to | the | place | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 到 | 这 | 地方 | 正确的 | 离开 | . |

他很快就适应了这个地方。

[sed] - [twɒz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| Said | ' | twas | for | all | the | world | like | where | he | used | to | live | when | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | - | 那是 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 在哪里 | 他 | 用过的 | 到 | 居住 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 |

[bɔɪ] .

| boy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

他说，这里简直和他小时候居住的地方一模一样。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [grʌb] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɔːnˌhʌsk] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [braʊn] .

| He | liked | the | grub | and | he | liked | the | cornhusks | and | he | liked | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 这 | 幼虫 | 和 | 他 | 喜欢 | 这 | 玉米皮 | 和 | 他 | 喜欢 | 棕色的 | . |

他喜欢虫子，喜欢玉米皮，也喜欢布朗。

[braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['peɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| Brown | had | a | way | of | stealing | a | thing | and | yet | paying | enough | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 偷窃 | 一个 | 事物 | 和 | 然而 | 付费 | 足够的 | 为了 | 它 |

[tuː; tə][skweə(r)][ðə; ði] [lɔː] — [ðæt] [hɪt][ˌebə'niːzə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

| to | square | the | law | — | that | hit | Ebenezer | where | he | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 正方形 | 这 | 法律 | — | 那 | 打 | 埃比尼泽 | 在哪里 | 他 | 居住地 | . |

布朗有办法偷东西，但又能支付足够的钱来偿还法律——这让埃比尼泽很恼火。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [laɪkt] [braʊn] , [tuː] , [ænd; ənd] - [twɒz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [braʊn] [laɪkt]

| His | daughter | liked | Brown | , | too | , | and | ' | twas | easy | enough | to | see | that | Brown | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 喜欢 | 棕色的 | , | 也 | , | 和 | - | 那是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 棕色的 | 喜欢 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他的女儿也很喜欢布朗，而且很容易看出布朗也喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [gɜːl] , [ðə; ði][kaɪnd]['piːtə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [kwiːn] ,

| She | was | a | mighty | pretty | girl | , | the | kind | Peter | called | a | “ | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 漂亮的 | 女孩 | , | 这 | 种类 | 彼得 | 称为 | 一个 | “ | 女王 | , |

她是个非常漂亮的女孩，彼得称她为“女王”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] ['mænɪdʒə(r)] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] .

| ” | and | the | active | manager | took | to | her | like | a | cat | to | a | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 积极的 | 经理 | 采取 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 猫 | 到 | 一个 | 鱼 | . |

而那位积极的经理人对她就像猫对鱼一样着迷。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [tə'geðə(r)] [mə'rɛn] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] , ['gɪtɪŋ] [ʌp] ['seɪlɪŋ] ['pɑːtiz] , [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] ['krəʊkeɪ]

| They | was | together | more'n | half | the | time | , | gitting | up | sailing | parties | , | or | playing | croquet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 一起 | 更多 | 一半 | 这 | 时间 | , | gitting | 向上 | 帆船 | 各方 | , | 或者 | 玩耍 | 槌球 |

,

,

,

他们超过一半的时间都在一起，要么组织帆船聚会，要么玩槌球。

[ɔː(r)] ['setɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] “ ['lʌvərz] [nest] ,

| or | setting | up | on | the | “ | Lover's | Nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 环境 | 向上 | 在 | 这 | “ | 恋人的 | 巢 | , |

或者在“爱巢”安顿下来，

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][slæb] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [braʊn] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]

| ” | which | was | a | kind | of | slab | summer | - | house | Brown | had | rigged | up | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 板 | 夏天 | - | 房子 | 棕色的 | 有 | 作弊 | 向上 | 在 | 这 |

[blʌf] [weə(r)] [ɑːnt] - [pɪg] - [penz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

| bluff | where | Aunt | Sophrony's | pig | - | pens | used | to | be | in | the | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚张声势 | 在哪里 | 阿姨 | - | 猪 | - | 钢笔 | 用过的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 老的 | 天 | . |

“那是布朗在悬崖上搭建的一种简易避暑小屋，那里以前是索芙罗尼阿姨的猪圈。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

| Me | and | Jonadab | see | how | things | was | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 乔纳达布 | 看 | 如何 | 事物 | 曾是 | 去 | , |

我和乔纳达布看看事情进展如何，

[ænd; ənd] [wɪd] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ['aʊə(r)] [hedz] [wen] [ðə; ði]

| and | we'd | look | at | one | another | and | wink | and | shake | our | heads | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 看 | 在 | 一 | 其他 | 和 | 眨眼 | 和 | 摇 | 我们的 | 头部 | 什么时候 | 这 |

- [gəʊ][baɪ] [tə'geðə(r)] .

| pair'd | go | by | together | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 经过 | 一起 | . |

当他们俩一起走过时，我们会互相看看，眨眨眼，摇摇头。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fɔː] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʌm] [ə'bɔːd] .

| But | all | that | was | afore | the | count | come | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那 | 曾是 | 之前 | 这 | 数数 | 来 | 船上 | . |

但这一切都发生在伯爵登船之前。

[wiː; wi] [gɒt] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][dʒuːn] .

| We | got | our | first | letter | from | the | count | about | the | third | of | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 我们的 | 第一的 | 信 | 从 | 这 | 数数 | 关于 | 这 | 第三 | 的 | 六月 | . |

我们大约在6月3日收到了县政府的第一封信。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,

| The | writing | was | all | over | the | plate | like | a | biled | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 曾是 | 全部 | 超过 | 这 | 盘子 | 喜欢 | 一个 | 胆汁 | 晚餐 | , |

盘子上到处都是字迹，就像一盘煮烂的饭菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʃʊk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

| and | the | English | looked | like | it | had | been | shook | up | in | a | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英语 | 看起来 | 喜欢 | 它 | 有 | 到过 | 摇晃 | 向上 | 在 | 一个 | 包 | , |

而英国人看起来就像被装在袋子里摇晃过一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪn] ['fæðəm] , ['tɒgl] - - [neɪm] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]

| but | it | was | signed | with | a | nine | fathom | , | toggle | - | jinted | name | that | would | give | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 签名 | 和 | 一个 | 九 | 捉摸 | , | 切换 | - | - | 姓名 | 那 | 会 | 给 | 一个 |

- [ðə; ði] ['lɒkdʒɔː] ,

| pollparrot | the | lockjaw | , |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 锁颌 | , |

但它的签名却是一个九英寻长的、复杂的、连鹦鹉都会惊得说不出话的名字。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] “ [kaʊnt] ” [ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | the | word | “ | Count | ” | on | the | bow | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 单词 | “ | 数数 | ” | 在 | 这 | 弓 | 的 | 它 | . |

船头写着“伯爵”二字。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['felə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] .

| You | never | see | a | feller | happier | than | Peter | T | . | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 看 | 一个 | 伙计 | 更快乐 | 比 | 彼得 | T | . | 棕色的 | . |

你绝对不会看到比彼得·T·布朗更快乐的人。

“ [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][rʊmz; ruːmz] ? ” [sez] ['piːtə(r)] .

| “ | Can | he | have | rooms | ? | ” | says | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 他 | 有 | 房间 | ? | ” | 说道 | 彼得 | . |

“他能有房间吗？”彼得问道。

“ [kæn; kən][hiː; hi] ?

| “ | CAN | he | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 能 | 他 | ? |

他能做到吗？

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tuː; tə] ['eləˌkjuːt] !

| Well | , | I | should | rise | to | elocute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 应该 | 上升 | 到 | 长吻 | ! |

好吧，我应该站起来演讲！

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][best][ðeə(r)][ɪz][ɪf] [jɔːz] ['truːli][hæz; həz][tuː; tə][bʌŋk][ɪn][ðə; ði][kuːp] [wɪð]

| He | can | have | the | best | there | is | if | yours | truly | has | to | bunk | in | the | coop | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 有 | 这 | 最好的 | 那里 | 是 | 如果 | 你的 | 真的 | 有 | 到 | 假寐 | 在 | 这 | 合作社 | 和 |

[ðə; ði] ['glædsəm] ['plɪməθ] [rɒk] .

| the | gladsome | Plymouth | Rock | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 高兴 | 普利茅斯 | 岩石 | . |

如果非要我跟快乐的普利茅斯岩挤在鸡舍里，那他就算拥有最好的也好。

[ðæts] [wɒt] !

| That's | what | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | ! |

就是这样！

[hiː; hi] [sez] [hiːz][ə; eɪ][kaʊnt][ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] ['ædvətaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][kaʊnt][frɒm; frəm][ðɪs] [pleɪs]

| He | says | he's | a | count | and | he'll | be | advertised | as | a | count | from | this | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他是 | 一个 | 数数 | 和 | 地狱 | 是 | 广告 | 作为 | 一个 | 数数 | 从 | 这 | 地方 |

[tuː; tə][weə(r)][rəʊlz][ðə; ði]['ɒrəgən] .

| to | where | rolls | the | Oregon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 卷 | 这 | 俄勒冈州 | . |

他说他是个伯爵，而且从这里到俄勒冈州一带，他的伯爵身份都会被公开宣传。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] .

| " | And | he | was | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | , | 也 | . |

“他也是。”

[ðə; ði]['peɪpəz][wɒz; wəz][fʊl][ɒv; əv][haʊ] [kaʊnt] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][æt; ət]

| The | papers | was | full | of | how | Count | What's | - | his | - | Name | was | hanging | out | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 曾是 | 满的 | 的 | 如何 | 数数 | 是什么 | - | 他的 | - | 姓名 | 曾是 | 绞刑 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] " [əʊld][həʊm] [haʊs] ,

| the | " | Old | Home | House | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 老的 | 家 | 房子 | , |

报纸上全是关于那个叫什么名字的伯爵在“老家”闲逛的报道，

" [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][mɔː(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [rɪtʃ] [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][pɔːk] - ['pɪklɪŋ] ['mʌni]

| " | and | we | got | more | letters | from | rich | old | women | and | pork | - | pickling | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 得到 | 更多的 | 信件 | 从 | 富有的 | 老的 | 女性 | 和 | 猪肉 | - | 腌制 | 钱 |

[bægz][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət] .

| bags | than | you | could | shake | a | stick | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包 | 比 | 你 | 可以 | 摇 | 一个 | 戳 | 在 | . |

“我们收到了来自富有的老妇人和财大气粗的钱人的来信，多得数不胜数。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl]['neɪbɒb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'pʌblɪk] ,

| If | you | want | to | catch | the | free | and | equal | nabob | of | a | glorious | republic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 抓住 | 这 | 自由的 | 和 | 平等的 | 富翁 | 的 | 一个 | 辉煌 | 共和国 | , |

如果你想抓住一个光荣共和国里自由平等的富豪，

[beɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][sɔːlt][wet][ɪn][nəʊ][taɪm] .

| bait | up | with | a | little | nobility | and | you'll | have | your | salt | wet | in | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饵 | 向上 | 和 | 一个 | 小的 | 贵族 | 和 | 你会 | 有 | 你的 | 盐 | 湿的 | 在 | 不 | 时间 | . |

只要稍加努力，你很快就能赢得赞誉。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪg] [ʌp][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [haʊs] ,

| We | had | to | rig | up | rooms | in | the | carriage | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 钻井平台 | 向上 | 房间 | 在 | 这 | 运输 | 房子 | , |

我们不得不在马车房里临时搭建房间。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb][slept][ɪn][ðə; ði] ['heɪmaʊ] .

| and | me | and | Jonadab | slept | in | the | haymow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 乔纳达布 | 睡着了 | 在 | 这 | 干草 | . |

我和约拿达睡在干草堆里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [ɒn][dʒuːn] [ˌfɪf'tiːnθ] .

| The | count | himself | hove | in | sight | on | June | fifteenth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 他自己 | 霍夫 | 在 | 视线 | 在 | 六月 | 第十五 | . |

伯爵本人于6月15日现身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| He | was | a | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | , |

他个子有点小，

[sməʊkt] [ɪ'tæliən] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [legz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

| smoked | Italian | man | with | a | pair | of | legs | that | would | have | been | carried | away | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熏制 | 意大利语 | 男人 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 腿 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | 在 | 一个 |

[geɪl] ,

| gale | , |
|---|---|
| 大风 | , |

一个抽烟的意大利男人，有着一双仿佛会被狂风吹走的腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [wækst] [endz] [ðæt] [jʊd] [θɪŋk] [wʊd] [pʌntʃ] [həʊlz] [ɪn]

| and | a | black | mustache | with | waxed | ends | that | you'd | think | would | punch | holes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 胡子 | 和 | 打蜡 | 结束 | 那 | 你会 | 思考 | 会 | 冲床 | 孔 | 在 |

[ðə; ði] ['pɪləʊ] [keɪs] .

| the | pillow | case | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 枕头 | 案件 | . |

还有一撇黑色的胡子，胡子末端涂了蜡，你会觉得它能把枕套戳出洞来。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , ['əʊnli] [wɜːs] ,

| His | talk | was | like | his | writing | , | only | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 讲话 | 曾是 | 喜欢 | 他的 | 写作 | , | 仅有的 | 更糟 | , |

他的言谈举止和他的写作一样糟糕。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz][bɪg] [trʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪblz] [wɒz; wəz] ['kærid] [ˌʌp'steəz] ,

| but | from | the | time | his | big | trunk | with | the | foreign | labels | was | carried | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 时间 | 他的 | 大的 | 树干 | 和 | 这 | 外国的 | 标签 | 曾是 | 携带 | 楼上 | , |

但自从他那只贴满外国标签的大箱子被抬上楼后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] “ [əʊld] [həʊm] [haʊs] .

| he | was | skipper | and | all | hands | of | the | “ | Old | Home | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 船长 | 和 | 全部 | 双手 | 的 | 这 | “ | 老的 | 家 | 房子 | . |

他是“老家号”的船长和全体船员。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld][mæn] [dɪləweɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

| ” | And | the | funny | part | of | it | was | that | old | man | Dillaway | was | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 有趣的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 老的 | 男人 | 迪拉威 | 曾是 | 作为 | 很多 |

[gɒn] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

| gone | on | him | as | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 在 | 他 | 作为 | 这 | 休息 | . |

“而最滑稽的是，老迪拉威也和其他人一样对他彻底失望了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [self] - [meɪd] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪk(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [gɒn] [ɒn] [ðɪs] [mə'ʃiːn] -

| For | a | self | - | made | American | article | he | was | the | worst | gone | on | this | machine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 自己 | - | 制成 | 美国人 | 文章 | 他 | 曾是 | 这 | 最差 | 已消失 | 在 | 这 | 机器 | - |

[meɪd] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ðæt] ['evə(r)][juː; jʊ] [siː] .

| made | importation | that | ever | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 输入 | 那 | 曾经 | 你 | 看 | . |

作为一个美国本土培养的人才，他是我见过的最糟糕的机器制造的进口货。

[ai] [spəʊz] [wen] [juːv] [gɒt] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [fɔː(r); fə(r)] [streɪt] [gʊdz]
**I s'pose when you've got more money than you can spend for straight goods**
我 假设 什么时候 你已经 得到 更多的 钱 比 你 能 花费 为了 直的 商品
[juː; jʊ] - [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['baɪɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
**you nat'rally go in for buying curiosities ;**
你 - 去 在 为了 购买 奇闻异事 ;

我想，当你钱多到买不起正经商品的时候，你自然就会去买些古玩之类的东西；

[ai] [kænt] [siː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .
**I can't see no other reason .**
我 不能 看 不 其他 原因 .

我想不出其他原因。

['eniweɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [gʊd] - [baɪ]
**Anyway , from the minute the count come over the side it was " Good - by**
反正 , 从 这 分钟 这 数数 来 超过 这 边 它 曾是 " 好的 - 经过
, ['piːtə(r)] .
**, Peter .**
, 彼得 .

总之，从裁判数到场的那一刻起，就变成了"再见，彼得"。

" [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['kɒnsɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**" The foreigner was first oar with the old man and general consort for the**
" 这 外国人 曾是 第一的 桨 和 这 老的 男人 和 一般的 配偶 为了 这
['dɔːtə(r)] .
**daughter .**
女儿 .

"外国人是老人的第一桨手，也是女儿的配偶。"

[wen'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [trɪp] [ɒn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ ruːst ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvərz] [nest]
**Whenever there was a sailing trip on or a spell of roosting in the Lover's Nest**
每当 那里 曾是 一个 帆船 旅行 在 或者 一个 拼写 的 栖息 在 这 恋人的 巢
,
**,**
,

每当有航海旅行或在爱巢里小憩片刻时，

[ˌebə'niːzə(r)] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [kwiːn] ,
**Ebenezer would see that the count looked out for the " queen ,**
埃比尼泽 会 看 那 这 数数 看起来 出去 为了 这 " 女王 ,

埃比尼泽会确保伯爵照顾好"女王"。

" [waɪl] [braʊn] [steɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['baːginz] [wɪð] [pə'pɑː] .
**" while Brown stayed on the piazza and talked bargains with papa .**
" 尽管 棕色的 入住 在 这 广场 和 谈话 特价商品 和 爸爸 .

而布朗则留在广场上和爸爸谈生意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] ['piːtə(r)] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
**It worried Peter — you could see that .**
它 担心 彼得 — 你 可以 看 那 .

这让彼得很担心——这一点显而易见。

[id] [set] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] [wɪð] [dʒoʊnədæb] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,
**He'd set in the barn with Jonadab and me , thinking , thinking ,**
他会 放 在 这 谷仓 和 乔纳达布 和 我 , 思维 , 思维 ,

他和约拿达还有我一起坐在谷仓里，沉思着，沉思着。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [id] [bʌst] [aʊt] :
**and all at once he'd bust out :**
和 全部 在 一次 他会 摔碎 出去 :

然后他突然爆发了：

“ [bles] [ðæt] [deɪgoʊz] [hɑːt] !
**“ Bless that Dago's heart !**
” 保佑 那 达戈的 心 !

“愿上帝保佑那位意大利佬！”

[ai] [ˈhævnt] [ tʃʌm ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
**I haven't chummed in with the degenerate aristocracy much in my time ,**
我 还没有 结伴 在 和 这 退化 贵族 很多 在 我的 时间 ,

我这辈子都没怎么跟那些堕落的贵族们来往。

[bʌt; bət] [ˈsʌmweə(r)] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [aɪv] [siːn] [ðæt] [tʃæp] [bɪˈfɔː(r)] .
**but somewhere or other I've seen that chap before .**
但 某处 或者 其他 我已经 已见 那 小伙子 前 .

但我总觉得以前在哪儿见过这个人。

[naʊ] [weə(r)] — [weə(r)] — [weə(r)] ?
**Now where — where — where ?**
现在 在哪里 — 在哪里 — 在哪里 ?

现在在哪儿？在哪儿？在哪儿？

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [wiːks] [ðə; ði] [kaʊnt] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] ;
**” For the first two weeks the count paid his board like a major ;**
” 为了 这 第一的 二 周 这 数数 有薪酬的 他的 木板 喜欢 一个 主要的 ;

“头两周，伯爵支付给董事会的薪水堪比少校；

[ðen] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [slaɪd] .
**then he let it slide .**
然后 他 让 它 滑动 .

然后他就没再追究了。

[dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌrid] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ˌjuː ˈes]
**Jonadab and me was a little worried , but he was advertising us**
乔纳达布 和 我 曾是 一个 小的 担心 , 但 他 曾是 广告 我们
[laɪk] [fʌn] ,
**like fun ,**
喜欢 乐趣 ,

乔纳达布和我当时有点担心，但他却把我们宣传得很有趣。

[hɪz; ɪz] [ˈfəutəgræfs] — [snæp] [ʃɒts] [baɪ][ˈpiːtə(r)] — [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [səʊ][wiː; wi]
**his photographs — snap shots by Peter — was getting into the papers , so we**
他的 照片 — 折断 镜头 经过 彼得 — 曾是 获得 进入 这 文件 , 所以 我们
[dʒʌdʒd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪnˈvestmənt] .
**judged he was a good investment .**
评判 他 曾是 一个 好的 投资 .

他的照片——彼得拍摄的快照——开始出现在报纸上，所以我们认为投资他是一项不错的投资。

[bʌt; bət][ˈpiːtə(r)] [gɒt] [ˈbluːə(r)][ænd; ənd][ˈbluːə(r)] .
**But Peter got bluer and bluer .**
但 彼得 得到 更蓝 和 更蓝 .

但彼得的脸色越来越蓝了。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ruːm] — [ˌem ˈiː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt]
**One night we was in the setting room — me and Jonadab and the count**
一 夜晚 我们 曾是 在 这 环境 房间 — 我 和 乔纳达布 和 这 数数
[ænd; ənd][ˌebəˈniːzə(r)] .
**and Ebenezer .**
和 埃比尼泽 .

一天晚上，我和约拿达、伯爵还有以比尼撒在准备室里。

[ðə; ði] “ [kwiːn] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [wɒz; wəz][əˈbed] .
**The “ queen ” and the rest of the boarders was abed .**
这 “ 女王 ” 和 这 休息 的 这 寄宿生 曾是 阿贝德 .

“女王”和其他寄宿者都已就寝。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] [jɑːn] [ɒv; əv] [haʊ] [id] [fɔːt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð]
**The count was spinning a pigeon English yarn of how he'd fought a duel with**
这 数数 曾是 旋转 一个 鸽子 英语 纱 的 如何 他会 战斗 一个 决斗 和
['reɪpiə(r)] .
**rapiers .**
细剑 .

伯爵用蹩脚的英语编造了一个故事，讲述他如何用细剑进行决斗。

[wen] [id] ['fɪnɪʃt] , [əʊld] [dɪləweɪ] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [sʌŋ] [aʊt] :
**When he'd finished , old Dillaway pounded his knee and sung out :**
什么时候 他会 完成的 , 老的 迪拉威 猛击 他的 膝盖 和 唱 出去 :

说完，老迪拉威捶了捶膝盖，唱道：

“ [ðæts] - !
**“ That's bus'ness !**
“ 那就是 - !

“这就是生意！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [fɪks] - [ɪm] !
**That's the way to fix ' em !**
那就是 这 方式 到 使固定 - 呃 !

这才是正确的解决方法！

[nəʊ] ['lɔːsuːts] , [nəʊ] ['ɑːgjumənt] , [nəʊ] [dɪ'leɪz] .
**No lawsuits , no argument , no delays .**
不 诉讼 , 不 争论 , 不 延误 .

没有诉讼，没有争论，没有拖延。

[dʒʌst] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [həʊlz] [ɪn] - [ɪm] .
**Just take ' em out and punch holes in ' em .**
只是 拿 - 呃 出去 和 冲床 孔 在 - 呃 .

把它们取出来，然后在上面打几个洞。

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [braʊn] ? ”
**Did you hear that , Brown ? ”**
做过 你 听到 那 , 棕色的 ? ”

布朗，你听到了吗？

“ [jes] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] ['piːtə(r)] , [kaɪnd][ɒv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [laɪk] .
**“ Yes , I heard it , ” says Peter , kind of absent - minded like .**
“ 是的 , 我 听到 它 , ” 说道 彼得 , 种类 的 缺席的 - 有思想 喜欢 .

“是的，我听到了，”彼得心不在焉地说。

“ ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['reɪzəz] , [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Fighting with razors , wan't it ?**
“ 斗争 和 剃须刀 , 想 它 ?

“用剃刀打架，是吧？”

” [naʊ] [ðeə(r)] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — - [twɒz] [dʒʌst][sʌm; səm][ɒv; əv] [braʊnz] [sɑː'kæstɪk] [spaɪt]
**” Now there wan't nothing to that — ' twas just some of Brown's sarcastic spite**
” 现在 那里 想 没有什么 到 那 — - 那是 只是 一些 的 布朗的 讽刺的 尽管如此
['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] — [bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːnd] ['jeləʊ]
**getting the best of him — but I give you my word that the count turned yellow**
获得 这 最好的 的 他 — 但 我 给 你 我的 单词 那 这 数数 转向 黄色的
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊn] [skɪn] ,
**under his brown skin ,**
在下面 他的 棕色的 皮肤 ,

“现在这事儿没什么大不了的——只是布朗的讽刺挖苦让他有点儿恼羞成怒——但我可以向你保证，伯爵棕色的皮肤下都泛起了黄光。”

[kaɪnd][ɒv; əv] [laɪk] [mʌd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɒnd] .

| kind | of | like | mud | rising | from | the | bottom | of | a | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 喜欢 | 泥 | 上升 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 池塘 | . |

就像淤泥从池塘底部浮上来一样。

“ [wɒt] - [ə; eɪ][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [hiː; hi] [sez] , ['bendɪŋ] - .

| “ | What | - | a | you | say | ? | ” | he | says | , | bending | for'ards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | - | 一个 | 你 | 说 | ? | ” | 他 | 说道 | , | 弯曲 | - | . |

“你说什么？”他弯下腰说道。

“ ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sez] [dɪləweɪ] ; “ [hiː; hi] [ment] ['reɪpiə(r)] . ”

| “ | Mr | . | Brown | was | mistaken | , | that's | all | , | ” | says | Dillaway | ; | “ | he | meant | rapiers | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 棕色的 | 曾是 | 错误 | , | 那就是 | 全部 | , | ” | 说道 | 迪拉威 | ; | “ | 他 | 意思是 | 细剑 | . | ” |

“布朗先生弄错了，仅此而已，”迪拉韦说；“他指的是细剑。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] - [ə; eɪ] ['reɪzəz] — [waɪ] - [ə; eɪ] ['reɪzəz] ? ” [sez] [ðə; ði] [kaʊnt] .

| “ | But | why | - | a | razors | — | why | - | a | razors | ? | ” | says | the | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 为什么 | - | 一个 | 剃须刀 | — | 为什么 | - | 一个 | 剃须刀 | ? | ” | 说道 | 这 | 数数 | . |

“可是，为什么是剃刀？为什么是剃刀？”伯爵说道。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [braʊnz] [feɪs] ,

| Now | I | was | watching | Brown's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 曾是 | 观看 | 布朗的 | 脸 | , |

现在我正盯着布朗的脸看，

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [lait] [ʌp] [laɪk] [jʊd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | all | at | once | I | see | it | light | up | like | you'd | turned | a | searchlight | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 看 | 它 | 光 | 向上 | 喜欢 | 你会 | 转向 | 一个 | 探照灯 | 在 | 它 | . |

突然间，我看到它像被探照灯照着一样亮了起来。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | settled | back | in | his | chair | and | fetched | a | long | breath | as | if | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 定居 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 已获取 | 一个 | 长的 | 气息 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 |

['sætɪsfaɪd] .

| satisfied | . |
|---|---|
| 使满意 | . |

他靠回椅背，长长地舒了一口气，似乎很满意。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [begd] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Then | he | grinned | and | begged | pardon | and | talked | a | blue | streak | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 咧嘴一笑 | 和 | 乞求 | 赦免 | 和 | 谈话 | 一个 | 蓝色的 | 条纹 | 为了 | 这 |

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| rest | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 这 | 晚上 | . |

然后他咧嘴一笑，连忙道歉，并在当晚剩下的时间里滔滔不绝地讲个不停。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

| Next | day | he | was | the | happiest | thing | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 事物 | 在 | 视线 | , |

第二天，他高兴极了，简直是人间最耀眼的存在。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [dɪləweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [went] ['lʌvərz] ['nestɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm]

| and | when | Miss | Dillaway | and | the | count | went | Lover's | Nesting | he | didn't | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 错过 | 迪拉威 | 和 | 这 | 数数 | 去 | 恋人的 | 嵌套 | 他 | 没有 | 似乎 |

[tuː; tə][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

| to | care | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 关心 | 一个 | 少量 | . |

当迪拉威小姐和伯爵去幽会时，他似乎一点也不在意。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][təʊld][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

| All | of | a | sudden | he | told | Jonadab | and | me | that | he | was | going | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 他 | 讲述 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 向上 | 到 |

['bɒstən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn] - [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

| Boston | that | evening | on | bus'ness | and | wouldn't | be | back | for | a | day | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | 那 | 晚上 | 在 | - | 和 | 不会 | 是 | 后退 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 | . |

他突然告诉乔纳达布和我，他当晚要去波士顿出差，一两天内不会回来。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [wɒt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ 'hwisl ] [ænd; ənd]

| He | wouldn't | tell | what | the | bus'ness | was | , | either | , | but | just | whistled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 告诉 | 什么 | 这 | - | 曾是 | , | 任何一个 | , | 但 | 只是 | 吹口哨 | 和 |

[lɑːft] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,

| laughed | and | sung | , |
|---|---|---|---|
| 笑了 | 和 | 唱 | , |

他也不肯透露这究竟是什么生意，只是吹着口哨，笑着，唱着歌。

" [gʊd] - [baɪ] , [suː'zænə] ; [doʊnt][juː; jʊ] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [tɪl] [treɪn] [taɪm] .

| " | Good | - | by | , | Susannah | ; | don't | you | grieve | for | me | , | " | till | train | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | 苏珊娜 | ; | 不 | 你 | 悲伤 | 为了 | 我 | , | " | 直到 | 火车 | 时间 | . |

“再见，苏珊娜；别为我难过，”直到火车开往车站的时间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [θriː] [naɪts] ['ɑːftəwəd] ,

| He | was | back | again | three | nights | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 后退 | 再次 | 三 | 夜晚 | 之后 | , |

三天后他又来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [naɪ] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | he | come | right | out | to | the | barn | without | going | nigh | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来 | 正确的 | 出去 | 到 | 这 | 谷仓 | 没有 | 去 | 夜 | 这 | 房子 | . |

他径直走到谷仓，都没靠近房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['felə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃæbi] [drest] [ɪ'tæliən] [mæn] [wɪð] ['kɜːli]

| He | had | another | feller | with | him | , | a | kind | of | shabby | dressed | Italian | man | with | curly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 其他 | 伙计 | 和 | 他 | , | 一个 | 种类 | 的 | 破旧 | 穿着 | 意大利语 | 男人 | 和 | 卷曲 |

[heə(r)] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

他身边还有另一个人，一个衣着邋遢、留着卷发的意大利男人。

" [ 'felə ] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] .

| " | Fellers | , | " | he | says | to | me | and | Jonadab | , | " | this | is | my | friend | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伐木工 | , | " | 他 | 说道 | 到 | 我 | 和 | 乔纳达布 | , | " | 这 | 是 | 我的 | 朋友 | , | 先生 | . |

[ˌmækə'rəʊni] ;

| Macaroni | ; |
|---|---|
| 通心粉 | ; |

“伙计们，”他对我和乔纳达布说，“这是我的朋友，马卡罗尼先生；

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| he's | going | to | engineer | the | barber | shop | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 工程师 | 这 | 理发师 | 店铺 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他打算暂时负责理发店的装修工作。

" [wel] , [wɪd] [dʒʌst] [let] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['bɑːbə(r)][gəʊ] , [səʊ][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| " | Well | , | we'd | just | let | our | other | barber | go | , | so | we | didn't | think | anything | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们会 | 只是 | 让 | 我们的 | 其他 | 理发师 | 去 | , | 所以 | 我们 | 没有 | 思考 | 任何事物 | 的 | 这 | , |

“嗯，我们刚解雇了之前的理发师，所以没觉得这有什么不对劲。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [spəˈgeti] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn]

| but | when | he | said | that | his | friend | Spaghetti | was | going | to | stay | in | the | barn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | 他的 | 朋友 | 意大利细面条 | 曾是 | 去 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 谷仓 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] ,

| for | a | day | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 | , |

但当他说他的朋友意大利面条要在谷仓里待上一两天时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnidnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]

| and | that | we | needn't | mention | that | he | was | there | , | we | thought | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 不必 | 提到 | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 我们 | 想法 | 那 | 曾是 |

[ˈfʌni] .

| funny | . |
|---|---|
| 有趣的 | . |

我们无需赘述他当时在场的事，我们觉得这很有趣。

[bʌt; bət] [ˈpiːtə(r)] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈfʌni] [θɪŋz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| But | Peter | done | a | lot | of | funny | things | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 彼得 | 完毕 | 一个 | 很多 | 的 | 有趣的 | 事物 | 这 | 下一个 | 天 | . |

但彼得第二天做了很多滑稽的事情。

[wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [ˈfelə(r)] [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði]

| One | of | ' | em | was | to | set | a | feller | painting | a | side | of | the | house | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | - | 呃 | 曾是 | 到 | 放 | 一个 | 伙计 | 绘画 | 一个 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 经过 | 这 |

[ˈkaʊnts] [ˈwɪndəʊ] ,

| count's | window | , |
|---|---|---|
| 计数 | 窗户 | , |

其中一项任务是安排一个人在伯爵的窗户旁粉刷房子的一侧。

[ðæt] [ˈdɪd(ə)nt] [niːd] [ˈpeɪntɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

| that | didn't | need | painting | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 需要 | 绘画 | 在 | 全部 | . |

根本不需要粉刷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfelə(r)] [kwɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [braʊn] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈlædə(r)]

| And | when | the | feller | quit | for | the | night | , | Brown | told | him | to | leave | the | ladder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 伙计 | 辞职 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 棕色的 | 讲述 | 他 | 到 | 离开 | 这 | 梯子 |

[weə(r)] - [twɒz] .

| where | ' | twas | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 那是 | . |

当那家伙晚上收工的时候，布朗告诉他把梯子留在原地。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kraʊd] [wɒz; wəz] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ruːm] .

| That | evening | the | same | crowd | was | together | in | the | setting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 这 | 相同的 | 人群 | 曾是 | 一起 | 在 | 这 | 环境 | 房间 | . |

当晚，同一批人又聚集在了休息室里。

[ˈpiːtə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| Peter | was | as | lively | as | a | cricket | , | talking | , | talking | , | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 曾是 | 作为 | 热闹 | 作为 | 一个 | 蟋蟀 | , | 说 | , | 说 | , | 全部 | 这 | 时间 | . |

彼得像蟋蟀一样活泼，不停地说话。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [sez] :

| By | and | by | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 说道 | : |

他过了一会儿说道：

“ [əʊ] , [seɪ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [ˈbɑːbə(r)] .

| “ | Oh | , | say | , | I | want | you | to | see | the | new | barber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 说 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 看 | 这 | 新的 | 理发师 | . |

“哦，对了，我想带你去看看新来的理发师。”

[hiː; hi][kæn; kən] [ʃeɪv] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] .

| He | can | shave | anything | from | a | note | to | a | porkypine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 刮胡子 | 任何事物 | 从 | 一个 | 笔记 | 到 | 一个 | 猪松 | . |

他能刮掉任何东西，从纸条到猪皮。

[kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [ki'ænti] !

| Come | in | here | , | Chianti | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 这里 | , | 基安蒂 | ! |

进来吧，基安蒂！

" [hiː; hi] [sez] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] .

| " | he | says | , | opening | the | door | and | calling | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | , | 开幕 | 这 | 门 | 和 | 呼叫 | 出去 | . |

“他一边说着，一边打开门喊道。”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .

| " | I | want | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | . |

我想要你。

" [ænd; ənd][ɪn] [kʌm] [ðə; ði] [njuː] [ɪ'tæliən] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] " [miːk]

| " | And | in | come | the | new | Italian | man | , | smiling | and | bowing | and | looking | " | meek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 来 | 这 | 新的 | 意大利语 | 男人 | , | 微笑 | 和 | 鞠躬 | 和 | 寻找 | " | 温顺 |

[ænd; ənd] ['ləʊli] ,

| and | lowly | , |
|---|---|---|
| 和 | 卑微的 | , |

“这时，一位新的意大利男子走了进来，面带微笑，鞠躬，看起来‘温顺谦卑’，

[sɪk] [ænd; ənd][sɔː(r)] , " [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [sez] .

| sick | and | sore | , | " | as | the | song | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 和 | 疮 | , | " | 作为 | 这 | 歌曲 | 说道 | . |

正如歌里唱的那样，“病痛缠身”。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[wiː; wi] [lɑːft] [æt; ət] [braʊnz] [tɔːk] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] [fuːl] ['kwestʃənz]

| we | laughed | at | Brown's | talk | and | asked | the | Italian | all | kinds | of | fool | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 笑了 | 在 | 布朗的 | 讲话 | 和 | 问 | 这 | 意大利语 | 全部 | 种类 | 的 | 傻子 | 问题 |

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɑːnt] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

| and | nobody | noticed | that | the | count | wan't | saying | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 注意到 | 那 | 这 | 数数 | 想 | 说 | 没有什么 | . |

我们嘲笑布朗的演讲，问了意大利人各种愚蠢的问题，却没有人注意到伯爵什么也没说。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ['gesɪz] [hiːl] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| Pretty | soon | he | gets | up | and | says | he | guesses | he'll | go | to | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 他 | 获得 | 向上 | 和 | 说道 | 他 | 猜测 | 地狱 | 去 | 到 | 他的 | 房间 | , |

他很快起身，说他打算回房间了。

- [kɔːz] [hiː; hi] [fiːlz] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪk] .

| ' | cause | he | feels | sort | of | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 他 | 感觉 | 种类 | 的 | 生病的 | . |

因为他感觉有点不舒服。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [lʊkt] [sɪk] .

| And | I | tell | you | he | looked | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 他 | 看起来 | 生病的 | . |

我告诉你，他当时看上去病怏怏的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

| He | was | yellower | than | he | was | the | other | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更黄 | 比 | 他 | 曾是 | 这 | 其他 | 夜晚 | , |

他的脸色比前天晚上更黄了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk] [hiː; hi] ['hædnt] [gɒt] [hɪz; ɪz] [siː] [legz] [ɒn] .

| and | he | walked | like | he | hadn't | got | his | sea | legs | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 步行 | 喜欢 | 他 | 之前没有 | 得到 | 他的 | 海 | 腿 | 在 | . |

他走路的样子就像没穿好衣服一样，完全不适应海上生活。

[əʊld] [dɪləweɪ] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ['sɒri] [ænd; ənd] [kept] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

| Old | Dillaway | was | terrible | sorry | and | kept | asking | if | there | wan't | something | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 迪拉威 | 曾是 | 糟糕的 | 对不起 | 和 | 保留 | 问 | 如果 | 那里 | 想 | 某物 | 他 |

[kʊd; kəd][duː; də] ,

| could | do | , |
|---|---|---|
| 可以 | 做 | , |

老迪拉威非常抱歉，不停地问有没有什么他能帮忙的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| but | the | count | put | him | off | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数数 | 放 | 他 | 离开 | 和 | 去 | 出去 | . |

但伯爵的话让他打消了念头，然后就出去了。

“ [naʊ] [ðæts] [tuː] [bæd] ! ” [sez] [braʊn] .

| “ | Now | that's | too | bad | ! | ” | says | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 那就是 | 也 | 坏的 | ! | ” | 说道 | 棕色的 | . |

“那真是太糟糕了！”布朗说道。

“ [spə'geti] , [juː; jʊ] ['nidnt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| “ | Spaghetti | , | you | needn't | wait | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 意大利细面条 | , | 你 | 不必 | 等待 | 任何 | 更长 | . |

“意大利面，你不用再等了。”

” [səʊ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪ'tæliən] [went] [aʊt] , [tuː] .

| ” | So | the | other | Italian | went | out | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 其他 | 意大利语 | 去 | 出去 | , | 也 | . |

“所以另一个意大利人也出去了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] [tɜːnd] [luːs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌn] [wen] [ˌem 'iː]

| And | then | Peter | T | . | Brown | turned | loose | and | talked | the | way | he | done | when | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 彼得 | T | . | 棕色的 | 转向 | 松动的 | 和 | 谈话 | 这 | 方式 | 他 | 完毕 | 什么时候 | 我 |

[ænd; ənd][dʒoʊnədæb][fɜːst] [met] [hɪm] .

| and | Jonadab | first | met | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔纳达布 | 第一的 | 遇见 | 他 | . |

然后，彼得·T·布朗就放开了说话，就像我和乔纳达第一次见到他时那样。

[hiː; hi][dʒʌst] [spred] [hɪm'self] .

| He | just | spread | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 传播 | 他自己 | . |

他只是把自己摊开来。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɑːgən] [ðæt] [id] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɑːp] [treɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ,

| He | told | of | this | bargain | that | he'd | made | and | that | sharp | trade | he | had | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 这 | 便宜货 | 那 | 他会 | 制成 | 和 | 那 | 锋利的 | 贸易 | 他 | 有 | 转向 | , |

他讲述了他达成的这笔交易以及他转手的那笔精明交易，

[waɪl] [wiː; wi] [set] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lɑːft] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrsəl][ɒv; əv] [fuːlz] .

| while | we | set | there | and | listened | and | laughed | like | a | parsel | of | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 放 | 那里 | 和 | 听着 | 和 | 笑了 | 喜欢 | 一个 | 帕塞尔 | 的 | 傻瓜 | . |

我们坐在那里，一边听着，一边像一群傻瓜一样大笑。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] - [get] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ,

| And | every | time | that | Ebenezer'd | get | up | to | go | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 那 | - | 得到 | 向上 | 到 | 去 | 到 | 床 | , |

每当埃比尼泽起床准备睡觉时，

- [trɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [jɑːn] [ænd; ənd] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .

| Peter'd | trot | out | a | new | yarn | and | he'd | have | to | stop | to | listen | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小跑 | 出去 | 一个 | 新的 | 纱 | 和 | 他会 | 有 | 到 | 停止 | 到 | 听 | 到 | 那 | . |

彼得又会讲一个新故事，他不得不停下来听。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [twelv] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] .

| And | it | got | to | be | eleven | o'clock | and | then | twelve | and | then | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 得到 | 到 | 是 | 十一 | 点钟 | 和 | 然后 | 十二 | 和 | 然后 | 一 | . |

时间一分一秒地过去，先是十一点，然后是十二点，最后是一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [wʌn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [ɒf]

| It | was | just | about | quarter | past | one | and | we | was | laughing | our | heads | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 关于 | 四分之一 | 过去的 | 一 | 和 | 我们 | 曾是 | 笑 | 我们的 | 头部 | 离开 |

[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [braʊnz] [dʒəʊks] ,

| at | one | of | Brown's | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 布朗的 | 笑话 | , |

当时大约一点一刻，我们正被布朗的一个笑话逗得哈哈大笑。

[wen] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪŋgl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd]

| when | out | under | the | back | window | there | was | a | jingle | and | a | thump | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 出去 | 在下面 | 这 | 后退 | 窗户 | 那里 | 曾是 | 一个 | 铃铛 | 和 | 一个 | 扑通 | 和 |

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ 'wigl ] [nɔɪz] .

| a | kind | of | groaning | and | wiggling | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 呻吟 | 和 | 扭动 | 噪音 | . |

当从后窗下方探出头时，传来叮当声、砰砰声以及一种呻吟和扭动的声音。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðæt] ? ” [sez] [dɪləweɪ] .

| “ | What | on | earth | is | that | ? | ” | says | Dillaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 那 | ? | ” | 说道 | 迪拉威 | . |

“那到底是什么东西？”迪拉威问道。

“ [ai] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , ” [sez] ['piːtə(r)] , [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ɒn] [aɪs] ,

| “ | I | shouldn't | be | surprised | , | ” | says | Peter | , | cool | as | a | mack'rel | on | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不应该 | 是 | 惊讶 | , | ” | 说道 | 彼得 | , | 凉爽的 | 作为 | 一个 | - | 在 | 冰 | , |

“我不应该感到惊讶，”彼得冷静地说，语气就像冰上的鲭鱼一样镇定。

“ [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [kaʊnt] .

| “ | if | that | was | his | royal | highness | , | the | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那 | 曾是 | 他的 | 皇家 | 高度 | , | 这 | 数数 | . |

“如果那是他的殿下，伯爵。

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ['hʌrid] [ˌaʊt'dɔːz] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

| ” | He | took | up | the | lamp | and | we | all | hurried | outdoors | and | ' | round | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 灯 | 和 | 我们 | 全部 | 慌忙 | 户外 | 和 | - | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

他拿起灯，我们都赶紧跑到外面，绕过街角。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

| And | there | , | sure | enough | , | was | the | count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 当然 | 足够的 | , | 曾是 | 这 | 数数 | , |

果然，计数结果就在那里。

['sprɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['sætʃəl] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| sprawling | on | the | ground | with | his | leather | satchel | alongside | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 他的 | 皮革 | 书包 | 旁边 | 的 | 他 | , |

他瘫倒在地，皮质挎包放在身旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [stiːl] [træp] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | his | foot | fast | in | a | big | steel | trap | that | was | hitched | by | a | chain | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 快速地 | 在 | 一个 | 大的 | 钢 | 陷阱 | 那 | 曾是 | 搭便车 | 经过 | 一个 | 链 | 到 | 这 |

['ləʊə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .

| lower | round | of | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 圆形的 | 的 | 这 | 梯子 | . |

他的脚被卡在一个用链子拴在梯子下部的大型钢制陷阱里。

[hiː; hi] [reə(r)] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

| He | rared | up | on | his | hands | when | he | see | us | and | started | to | say | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 稀有 | 向上 | 在 | 他的 | 双手 | 什么时候 | 他 | 看 | 我们 | 和 | 开始 | 到 | 说 | 某物 |

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

| about | an | outrage | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 暴行 | . |

他看到我们后，双手竖了起来，开始抱怨一些令人愤慨的事情。

“ [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [sez] [braʊn] .

| “ | Oh | , | that's | all | right | , | your | majesty | , | ” | says | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 你的 | 威严 | , | ” | 说道 | 棕色的 | . |

“哦，没关系，陛下，”布朗说道。

“ [haɪ] , [ki'ænti] , [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| “ | Hi | , | Chianti | , | come | here | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 基安蒂 | , | 来 | 这里 | 一个 | 分钟 | ! |

“嗨，基安蒂，过来一下！”

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [biːn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Here's | your | old | college | chum | , | the | count | , | been | and | put | his | foot | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 你的 | 老的 | 大学 | 密友 | , | 这 | 数数 | , | 到过 | 和 | 放 | 他的 | 脚 | 在 | 它 | . |

这是你以前的大学好友，那个伯爵，他来过，结果却惹了麻烦。

” [wen] [ðə; ði] [njuː] ['bɑːbə(r)] [ʃəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [kaʊnt] ['nevə(r)] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [muːv] ,

| ” | When | the | new | barber | showed | up | the | count | never | made | another | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 新的 | 理发师 | 显示 | 向上 | 这 | 数数 | 绝不 | 制成 | 其他 | 移动 | , |

“新理发师出现后，伯爵就再也没有采取任何行动了。”

[dʒʌst] ['wɪltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] .

| just | wilted | like | a | morning | - | glory | after | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 枯萎的 | 喜欢 | 一个 | 早晨 | - | 荣耀 | 后 | 日出 | . |

就像日出后的牵牛花一样，很快就枯萎了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [wɜːs] [ˌʌp'set] [mæn][ðæn; ðən][ˌebə'niːzə(r)] [dɪləweɪ] .

| But | you | never | see | a | worse | upset | man | than | Ebenezer | Dillaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 绝不 | 看 | 一个 | 更糟 | 沮丧的 | 男人 | 比 | 埃比尼泽 | 迪拉威 | . |

但你绝对找不到比埃比尼泽·迪拉威更愤怒的人了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ” [sez] [hiː; hi] , [kaɪnd][ɒv; əv][waɪld] [laɪk] .

| “ | But | what | does | this | mean | ? | ” | says | he | , | kind | of | wild | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? | ” | 说道 | 他 | , | 种类 | 的 | 荒野 | 喜欢 | . |

“但这到底是什么意思呢？”他问道，语气有些狂野。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fʊt] ? ”

| “ | Why | don't | you | take | that | thing | off | his | foot | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 你 | 拿 | 那 | 事物 | 离开 | 他的 | 脚 | ? | ” |

“你为什么不把那东西从他脚上拿下来？”

“ [əʊ] , ” [sez] ['piːtə(r)] , “ [hiːz] [biːn] [iː'lɒŋgeɪtɪŋ] [maɪ]['ped(ə)l] [ɪk'streməti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ]

| “ | Oh | , | ” | says | Peter | , | “ | he's | been | elongating | my | pedal | extremity | for | the | last | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 说道 | 彼得 | , | “ | 他是 | 到过 | 拉长 | 我的 | 踏板 | 末端 | 为了 | 这 | 最后的 | 月 |

[ɔː(r)][səʊ] ;

| or | so | ; |
|---|---|---|
| 或者 | 所以 | ; |

“哦，”彼得说，“在过去一个月左右的时间里，他一直在延长我的脚趾末端；

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɪk] [ɪf] [hiː; hi] [ pul ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| I | don't | see | why | I | should | kick | if | he | pulls | his | own | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我 | 应该 | 踢 | 如果 | 他 | 拉 | 他的 | 自己的 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

如果他能暂时自救，我不明白我为什么要责怪他。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɪts] [ðɪs] [wei] :

| You | see | , | " | he | says | , | " | it's | this | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | " | 他 | 说道 | , | " | 它是 | 这 | 方式 | : |

"你看，"他说，"事情是这样的：

" ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə]

| " | Ever | since | his | grace | condescended | to | lend | the | glory | of | his | countenance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 自从 | 他的 | 优雅 | 居高临下的 | 到 | 借 | 这 | 荣耀 | 的 | 他的 | 面容 | 到 |

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] ,

| this | humble | roof | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 谦逊的 | 屋顶 | , |

"自从祂屈尊纡尊降贵，将祂荣光赐予这简陋的屋顶以来，

" [hiː; hi] [sez] , " [ɪts] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [sed] ['kaʊntənəns] ['sʌmweə(r)]

| " | he | says | , | " | it's | stuck | in | my | mind | that | I'd | seen | the | said | countenance | somewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | , | " | 它是 | 卡住 | 在 | 我的 | 头脑 | 那 | ID | 已见 | 这 | 说 | 面容 | 某处 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他说："我一直觉得我以前在某个地方见过这张脸。"

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [wen] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪzə(r)]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]

| The | other | night | when | our | conversation | was | trifling | with | the | razor | subject | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 夜晚 | 什么时候 | 我们的 | 对话 | 曾是 | 琐事 | 和 | 这 | 剃刀 | 主题 | 和 |

[ðə; ði][grænd] ['lɑːmə][hɪə(r)] " — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [kaʊnt] — " [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ]

| the | Grand | Lama | here | " | — | that's | the | name | he | called | the | count | — | " | was | throwing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 喇嘛 | 这里 | " | — | 那就是 | 这 | 姓名 | 他 | 称为 | 这 | 数数 | — | " | 曾是 | 投掷 |

[ɪn] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

| in | details | about | his | carving | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 细节 | 关于 | 他的 | 雕刻 | 他的 | 朋友们 | , |

那天晚上，我们闲聊的时候谈到了剃刀的话题，这位"大喇嘛"（他就是这么称呼伯爵的）"开始讲述他为朋友们雕刻的细节，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| it | flashed | across | me | where | I'd | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 穿过 | 我 | 在哪里 | ID | 已见 | 它 | . |

它在我眼前一闪而过，我之前在那里看到过它。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['rʊərəl] [ 'drʌgist ]

| About | a | couple | of | years | ago | I | was | selling | the | guileless | rural | druggists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 前 | 我 | 曾是 | 销售 | 这 | 朴实 | 乡村的 | 药剂师 |

[kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] ['skræntən] ,

| contiguous | to | Scranton | , |
|---|---|---|---|
| 相邻的 | 到 | 斯克兰顿 | , |

大约两年前，我曾向斯克兰顿附近那些淳朴的乡村药剂师推销过产品。

[ˌpensl'veɪniə] , [ðə; ði] ['teɪsti] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːld] - ['dɑːktər; draɪv] . ['bʊldʒərz] [ɪ'lektrɪk]

| Pennsylvania | , | the | tasty | and | happy | combination | called | ' | Dr | . | Bulger's | Electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | , | 这 | 可口 | 和 | 快乐的 | 组合 | 称为 | - | 博士 | . | 布尔格的 | 电的 |

['lɪvə(r)][kjʊə(r)] ,

| Liver | Cure | , |
|---|---|---|
| 肝 | 治愈 | , |

宾夕法尼亚州，一种名为"布尔格博士电疗肝脏疗法"的美味又令人愉悦的组合

- [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [pv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪdi] ['lɪvər] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | the | same | being | a | sort | of | electric | light | for | shady | livers | , | so | to | speak | . |
| - | 这 | 相同的 | 存在 | 一个 | 种类 | 的 | 电的 | 光 | 为了 | 阴凉 | 肝脏 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说，这就像是给那些不正经的人提供的某种电灯。

[ai] [meɪd] [maɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət] ['skræntən] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeə(r)] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | made | my | headquarters | at | Scranton | , | and | , | while | there | , |
| 我 | 制成 | 我的 | 总部 | 在 | 斯克兰顿 | , | 和 | , | 尽管 | 那里 | , |

我把总部设在斯克兰顿，在那里，

[maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] ['ʃɔːtnd] [ænd; ənd][maɪ] [tʃɪn] [smuːðd] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bʌt; bət] ['gɔːdi] ['bɑːbə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| my | hair | was | shortened | and | my | chin | smoothed | in | a | neat | but | gaudy | barber |
| 我的 | 头发 | 曾是 | 缩短 | 和 | 我的 | 下巴 | 平滑 | 在 | 一个 | 整洁的 | 但 | 艳丽的 | 理发师 |

[ʃɒp] ,

| | |
|---|---|
| shop | , |
| 店铺 | , |

我在一家整洁但略显俗气的理发店里剪短了头发，修了下巴。

[prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][maɪ] [frend] [spə'geti] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['iːkwəli] ['væljuːd] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| presided | over | by | my | friend | Spaghetti | here | , | and | my | equally | valued | friend | the | count |
| 主持 | 超过 | 经过 | 我的 | 朋友 | 意大利细面条 | 这里 | , | 和 | 我的 | 同样地 | 有价值的 | 朋友 | 这 | 数数 |

. "

| | |
|---|---|
| : | " |
| . | " |

由我的朋友意大利面（Spaghetti）和我同样珍视的朋友伯爵主持。"

" [səʊ] , " [sez] ['piːtə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz]['evə(r)] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | So | , | " | says | Peter | , | smiling | and | cool | as | ever | , | " | when | it | all | came | back | to |
| " | 所以 | , | " | 说道 | 彼得 | , | 微笑 | 和 | 凉爽的 | 作为 | 曾经 | , | " | 什么时候 | 它 | 全部 | 来了 | 后退 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| | |
|---|---|
| me | , |
| 我 | , |

"所以，"彼得笑着，一如既往地冷静说道，"当一切都回到我脑海里时，

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [sez] , [ai] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə] ['skræntən] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [pv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| as | the | song | says | , | I | journeyed | to | Scranton | accompanied | by | a | photograph | of |
| 作为 | 这 | 歌曲 | 说道 | , | 我 | 旅程 | 到 | 斯克兰顿 | 伴随 | 经过 | 一个 | 照片 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

| | |
|---|---|
| his | lordship | . |
| 他的 | 领主 | . |

正如歌中所唱，我带着勋爵的照片前往斯克兰顿。

[ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ˌmækə'rəʊni][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ʃɒp] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | was | lucky | enough | to | find | Macaroni | in | the | same | old | shop | . |
| 我 | 曾是 | 幸运的 | 足够的 | 到 | 寻找 | 通心粉 | 在 | 这 | 相同的 | 老的 | 店铺 | . |

我很幸运地在同一家老店里找到了通心粉。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['klæsɪk] ['prəʊfaɪl][æt; ət] [wʌns] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | knew | the | count's | classic | profile | at | once | . |
| 他 | 知道 | 这 | 计数 | 经典的 | 轮廓 | 在 | 一次 | . |

他一眼就认出了伯爵的经典侧脸轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd][hɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɒtəri] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | seems | his | majesty | had | hit | up | the | lottery | a | short | time | previous | for | a |
| 它 | 似乎 | 他的 | 威严 | 有 | 打 | 向上 | 这 | 彩票 | 一个 | 短的 | 时间 | 以前的 | 为了 | 一个 |

[fjuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['bɑːbərɪŋ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| few | hundred | and | had | given | up | barbering | . |
| 很少 | 百 | 和 | 有 | 给定 | 向上 | 理发 | . |

看来陛下不久前中了彩票，赢了几百块钱，然后就放弃了理发工作。

[ai] [sə'pəʊz] [id] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [kaʊnt] [laɪn] [wɒz; wəz] ['staɪlɪʃ] [ænd; ənd]

| I | suppose | he'd | read | in | the | papers | that | the | imitation | count | line | was | stylish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他会 | 读 | 在 | 这 | 文件 | 那 | 这 | 模仿 | 数数 | 线 | 曾是 | 时髦的 | 和 |

['prɒfɪtəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

| profitable | and | so | he | tried | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有利可图 | 和 | 所以 | 他 | 尝试 | 它 | 在 | . |

我猜他从报纸上看到仿制计数产品线既时髦又有利可图，所以他也尝试了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [sez] [braʊn] , [ˌɒf'hænd] , “ [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] ['mæri] [sʌm; səm]

| It | may | be | , ” | says | Brown | , | offhand | , “ | that | he | thought | he | might | marry | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , ” | 说道 | 棕色的 | , | 随意 | , “ | 那 | 他 | 想法 | 他 | 可能 | 结婚 | 一些 |

[rɪtʃ] [gɜːl] .

| rich | girl | . |
|---|---|---|
| 富有的 | 女孩 | . |

布朗漫不经心地说：“他可能以为自己会娶个富家女。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [fuːl] ['fɑːðəz] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

| There's | some | fool | fathers | , | judging | by | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 傻子 | 父亲们 | , | 评判 | 经过 | 这 | 文件 | , |

从报纸上的内容来看，有些父亲真是愚蠢。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][tæg][ɒn][ə; eɪ]

| that | are | willing | to | sell | their | daughters | for | the | proper | kind | of | tag | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 愿意的 | 到 | 卖 | 他们的 | 女儿们 | 为了 | 这 | 恰当的 | 种类 | 的 | 标签 | 在 | 一个 |

['pækɪdʒ] [laɪk] [hɪm] .

| package | like | him | . |
|---|---|---|---|
| 包裹 | 喜欢 | 他 | . |

她们为了得到像他这样合适的“标签”，甚至愿意出卖自己的女儿。

” [əʊld][mæn] [dɪləweɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [id] [et; eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['teɪstɪd]

| ” | Old | man | Dillaway | kind | of | made | a | face | , | as | if | he'd | ate | something | that | tasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 老的 | 男人 | 迪拉威 | 种类 | 的 | 制成 | 一个 | 脸 | , | 作为 | 如果 | 他会 | 吃 | 某物 | 那 | 尝过 |

[bæd] ,

| bad | , |
|---|---|
| 坏的 | , |

“迪拉威老头做了个鬼脸，好像吃了什么难吃的东西似的。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] .

| but | he | didn't | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 说话 | . |

但他没有说话。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [sez] ['piːtə(r)] , “ [spə'geti] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [tə'geðə(r)] ,

| “ | And | so | , ” | says | Peter | , | “ | Spaghetti | and | I | came | to | the | Old | Home | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | , ” | 说道 | 彼得 | , | “ | 意大利细面条 | 和 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 老的 | 家 | 一起 | , |

“于是，”彼得说，“我和意大利面一起来到了老家。”

[hiː; hi][tuː; tə] [ʃeɪv] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [pə(r)] , [ænd; ənd][ai][tuː; tə] [set] [træps] , [et'setərə] .

| he | to | shave | for | twelve | per | , | and | I | to | set | traps | , | etcetera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 刮胡子 | 为了 | 十二 | 每 | , | 和 | 我 | 到 | 放 | 陷阱 | , | 等等 | . |

他每人12美元刮胡子，我负责设陷阱等等。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [træp] , ” [hiː; hi] [sez] , ['nɒdɪŋ] , “ [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bɒstən] .

| That's | a | good | trap | , | ” | he | says | , | nodding | , | “ | I | bought | it | in | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 好的 | 陷阱 | , | ” | 他 | 说道 | , | 点头 | , | “ | 我 | 买 | 它 | 在 | 波士顿 | . |

“这真是个好陷阱，”他点点头说，“我是在波士顿买的。”

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [tiːθ] [faɪld] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ðæt] [səʊld][ˌaɪ ˈtiː] [sed] - [twʊd] [həʊld][ə; eɪ]

| I | had | the | teeth | filed | down | , | but | the | man | that | sold | it | said | ' | twould | hold | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 牙齿 | 已提交 | 向下 | , | 但 | 这 | 男人 | 那 | 卖 | 它 | 说 | - | 特沃德 | 抓住 | 一个 |

[hɔːs] .

| horse | . |
|---|---|
| 马 | . |

我把牙齿磨平了，但卖给我的人说“能夹住一匹马”。

[ai] [left] [ðə; ði]['lædə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['wɪndəʊ] ,

| I | left | the | ladder | by | his | grace's | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 梯子 | 经过 | 他的 | 格蕾丝 | 窗户 | , |

我把梯子留在了他窗边。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]['hændi]['ɑːftə(r)] [id] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

| thinking | he | might | find | it | handy | after | he'd | seen | his | friend | of | other | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 可能 | 寻找 | 它 | 便利 | 后 | 他会 | 已见 | 他的 | 朋友 | 的 | 其他 | 天 | , |

他心想，在见到前几天认识的朋友之后，这东西或许能派上用场。

[pəˈtɪkjələli] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

| particularly | as | the | back | door | was | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 作为 | 这 | 后退 | 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

尤其是后门还锁着。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [gəʊz] [ɒn] [braʊn] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , “ [lets] [tɔːk] ['bɪznəs] .

| “ | And | now | , | ” | goes | on | Brown | , | short | and | sharp | , | “ | let's | talk | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 去 | 在 | 棕色的 | , | 短的 | 和 | 锋利的 | , | “ | 我们来吧 | 讲话 | 商业 | . |

“现在，”布朗简短而干脆地说道，“让我们谈谈正事吧。”

[kaʊnt] , ” [hiː; hi] [sez] ,

| Count | , | ” | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | , | ” | 他 | 说道 | , |

“伯爵，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [set] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] [əˈbaʊt] ['sɪksti] [ɒd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [həʊm] [ ˈkʌmfət ] .

| “ | you | are | set | back | on | the | books | about | sixty | odd | for | old | home | comforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 放 | 后退 | 在 | 这 | 图书 | 关于 | 六十 | 奇怪的 | 为了 | 老的 | 家 | 舒适 | . |

“你因为过去的家庭舒适生活，在账目上落后了大约六十多岁。”

[wiːl; wil] [kʌt] [ɒf] [hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['ædvətaɪzɪŋ] .

| We'll | cut | off | half | of | that | and | charge | it | to | advertising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 切 | 离开 | 一半 | 的 | 那 | 和 | 收费 | 它 | 到 | 广告 | . |

我们将削减其中一半，并将其计入广告费用。

[juː; jʊ] [drɔː] [wel] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði][paɪp] .

| You | draw | well | , | as | the | man | said | about | the | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 画 | 出色地 | , | 作为 | 这 | 男人 | 说 | 关于 | 这 | 管道 | . |

正如那人评价烟斗时所说，你画得很好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['θɜːti] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] .

| But | the | other | thirty | you'll | have | to | work | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 三十 | 你会 | 有 | 到 | 工作 | 出去 | . |

但剩下的三十个就得你自己想办法了。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪv] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] .

| You | used | to | shave | like | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 刮胡子 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | . |

你以前刮胡子刮得像只鸟。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [twelv] [dˈbləz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn] [wɪð] [ˌmækəˈrəʊni][hɪə(r)][ænd; ənd]['bɑːbə(r)]
**I'll give you twelve dollars a week to chip in with Macaroni here and barber**
患病的 给 你 十二 美元 一个 星期 到 芯片 在 和 通心粉 这里 和 理发师
[ðə; ði] ['bɔːdəz] .
**the boarders .**
这 寄宿生 .

我每周给你十二美元，让你帮这里买通心粉，再给寄宿生理发。

" [bʌt; bət] [dɪləweɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
**" But Dillaway looked anxious .**
" 但 迪拉威 看起来 焦虑的 .

" 但迪拉维看上去很焦虑。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [braʊn] , " [hiː; hi] [sez] , " [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .
**" Look here , Brown , " he says , " I wouldn't do that .**
" 看 这里 , 棕色的 , " 他 说道 , " 我 不会 做 那 .

"听着，布朗，"他说，"我不会那样做。"

[aɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ kliə ] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
**I'll pay his board bill and his traveling expenses if he clears out this minute .**
患病的 支付 他的 木板 账单 和 他的 旅行 开支 如果 他 清除 出去 这 分钟 .

如果他现在就离开，我就支付他的食宿费和差旅费。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tʌf] [tuː; tə] [set] [hɪm] ['ʃeɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hiːz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] .
**It seems tough to set him shaving after he's been such a big gun around here .**
它 似乎 艰难的 到 放 他 剃须 后 他是 到过 这样的 一个 大的 枪 大约 这里 .

他一直是我们这儿的大人物，现在要让他刮胡子似乎有点难。

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [ɒf] [ðæt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [braʊn] [fɜːst] [reɪt] [ænd; ənd]
**" I could see right off that the arrangement suited Brown first rate and**
" 我 可以 看 正确的 离开 那 这 安排 适合 棕色的 第一的 速度 和
[wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [id] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
**was exactly what he'd been working for ,**
曾是 确切地 什么 他会 到过 在职的 为了 ,

"我一眼就看出，这项安排非常适合布朗，这正是他一直努力争取的。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**but he pretended not to care much for it .**
但 他 假装 不是 到 关心 很多 为了 它 .

但他假装不太在意。

" [əʊ] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sez] .
**" Oh ! I don't know , " he says .**
" 哦 ! 我 不 知道 , " 他 说道 .

"哦！我不知道，"他说。

" [aɪˈd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['stɜːlɪŋ] ['bɑːbə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleɪtɪd] [kaʊnt] .
**" I'd rather be a sterling barber than a plated count .**
" ID 相当 是 一个 英镑 理发师 比 一个 镀 数数 .

"我宁愿做一名技艺精湛的理发师，也不愿做一名衣冠楚楚的伯爵。"

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dɪləweɪ] .
**But anything to oblige you , Mr . Dillaway .**
但 任何事物 到 必须 你 , 先生 . 迪拉威 .

但只要能帮您，我什么都愿意做，迪拉威先生。

" [səʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [əʊld] [həʊm] [haʊs] ,
**" So the next day there was a nobleman missing at the " Old Home House ,**
" 所以 这 下一个 天 那里 曾是 一个 贵族 丢失的 在 这 " 老的 家 房子 ,

"于是第二天，老宅里就少了一位贵族。"

" [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [hɪm][baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ɒv; əv] [brɪks] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | and | all | we | had | to | remember | him | by | was | a | trunk | full | of | bricks | . |
| " | 和 | 全部 | 我们 | 有 | 到 | 记住 | 他 | 经过 | 曾是 | 一个 | 树干 | 满的 | 的 | 砖块 | . |

我们唯一能用来纪念他的，就是一箱砖头。

[ænd; ənd]['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] " [kwiːn] " [wɒz; wəz] [ ruːst ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvərz] [nest] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | Peter | T | . | Brown | and | the | " | queen | " | was | roosting | in | the | Lover's | Nest | ; |
| 和 | 彼得 | T | . | 棕色的 | 和 | 这 | " | 女王 | " | 曾是 | 栖息 | 在 | 这 | 恋人的 | 巢 | ; |

彼得·T·布朗和"女王"则在情人巢穴里栖息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ɪˈtæliən][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | the | new | Italian | was | busy | in | the | barber | shop | . |
| 和 | 这 | 新的 | 意大利语 | 曾是 | 忙碌的 | 在 | 这 | 理发师 | 店铺 | . |

而那位新来的意大利人正在理发店里忙着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪv] , [tuː] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| He | could | shave | , | too | . |
| 他 | 可以 | 刮胡子 | , | 也 | . |

他也会刮胡子。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pʊl] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [eɪnt] [nəʊ] [plʌʃ] ['səʊfi] , ['naɪðə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | shaved | me | without | a | pull | , | and | my | face | ain't | no | plush | sofy | , | neither | . |
| 他 | 剃光 | 我 | 没有 | 一个 | 拉 | , | 和 | 我的 | 脸 | 不是 | 不 | 豪华的 | 索菲 | , | 两者都不 | . |

他给我刮胡子的时候一点都没拉扯，而且我的脸也不是那种柔软光滑的皮肤。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | before | the | season | was | over | the | engagement | was | announced | . |
| 和 | 前 | 这 | 季节 | 曾是 | 超过 | 这 | 订婚 | 曾是 | 宣布 | . |

赛季结束前，订婚消息就公布了。

[əʊld] [dɪləweɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɪti] [wel] , [kənˈsɪdərɪŋ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Old | Dillaway | took | it | pretty | well | , | considering | . |
| 老的 | 迪拉威 | 采取 | 它 | 漂亮的 | 出色地 | , | 考虑 | . |

考虑到情况，老迪拉威的反应还算不错。

[hiː; hi] [laɪkt] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | liked | Peter | , | and | his | having | no | money | to | speak | of | didn't | count | , |
| 他 | 喜欢 | 彼得 | , | 和 | 他的 | 拥有 | 不 | 钱 | 到 | 说话 | 的 | 没有 | 数数 | , |

他喜欢彼得，至于彼得几乎身无分文这一点，他并不在意。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌebəˈniːzə(r)][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hændz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| because | Ebenezer | had | enough | for | all | hands | . |
| 因为 | 埃比尼泽 | 有 | 足够的 | 为了 | 全部 | 双手 | . |

因为以比尼泽的钱足够所有人用。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [id] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʃɑːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | old | man | said | he'd | been | hoping | for | a | son | - | in | - | law | sharp | enough | to | run |
| 这 | 老的 | 男人 | 说 | 他会 | 到过 | 希望 | 为了 | 一个 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 锋利的 | 足够的 | 到 | 跑步 |

[ðə; ði] " [kənˈsɒlɪdeɪtɪd] [stɔːz] " ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | " | Consolidated | Stores | " | after | he | was | gone | , |
| 这 | " | 合并 | 商店 | " | 后 | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

老人说，他一直希望有个足够精明能干的女婿，在他去世后能够接管"联合商店"。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [id] [faʊnd] [hɪm] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | it | looked | , | he | said | , | as | if | he'd | found | him | . |
| 和 | 它 | 看起来 | , | 他 | 说 | , | 作为 | 如果 | 他会 | 成立 | 他 | . |

他说，看起来好像他已经找到他了。

[ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| THE | SOUTH | SHORE | WEATHER | BUREAU |
| 这 | 南 | 支撑 | 天气 | 局 |

南岸气象局

“ [bʌt; bət] , ” [sez] [ˈkæpən][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [təˈgeðə(r)] ,

| “ | But | , | ” | says | Cap'n | Jonadab | and | me | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 说道 | 船长 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 一起 | , |

“但是，”乔纳达布船长和我异口同声地说，

[dʒest][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz] “ [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [ˈkɒnsət] ” [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [duː; də][ɪn]

| jest | as | if | we | was | “ | reading | in | concert | ” | same | as | the | youngsters | do | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 作为 | 如果 | 我们 | 曾是 | “ | 阅读 | 在 | 音乐会 | ” | 相同的 | 作为 | 这 | 年轻人 | 做 | 在 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

就像我们在“一起朗读”一样，就像孩子们在学校里做的那样。

“ [bʌt; bət] , ” [wiː; wi] [sez] , “ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːk] ?

| “ | but | , | ” | we | says | , | “ | will | it | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 我们 | 说道 | , | “ | 将要 | 它 | 工作 | ? |

“但是，”我们说，“它真的有效吗？”

[wɪl] [ˈenibɒdi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| Will | anybody | pay | for | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 任何人 | 支付 | 为了 | 它 | ? | ” |

会有人为此买单吗?

“ [wɜːk] ? ” [sez] [ˈpiːtə(r)][tiː] . ,

| “ | Work | ? | ” | says | Peter | T | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 工作 | ? | ” | 说道 | 彼得 | T | . | , |

“工作？”彼得·T问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - [həʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbrestɪd] [ˈdeɪndʒə(r)] - [ˈsɪgnəl] [ðæt]

| with | his | fingers | in | the | arm | - | holes | of | the | double | - | breasted | danger | - | signal | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 手臂 | - | 孔 | 的 | 这 | 双倍的 | - | 胸部 | 危险 | - | 信号 | 那 |

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [vest] ,

| he | called | a | vest | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 一个 | 背心 | , |

他的手指插在双排扣危险信号背心的袖口里，他把那件背心叫做“背心”。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] [ˈtɪltɪd] [ʌp] [tɪl] [jʊd] [θɪŋk] - [twʊd] [set] [hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] [əˈfaɪə(r)] .

| and | with | his | cigar | tilted | up | till | you'd | think | ' | twould | set | his | hat | - | brim | afire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 雪茄 | 斜 | 向上 | 直到 | 你会 | 思考 | - | 特沃德 | 放 | 他的 | 帽子 | - | 帽檐 | 着火 | . |

他把雪茄高高举起，仿佛要把帽檐都点着似的。

“ [wɜːk] ? ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | Work | ? | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 工作 | ? | ” | 说道 | 他 | . |

“工作？”他问道。

“ [wel] , [ˈmeɪbi] - - [wɜːk] [ɪf] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][brænd][ɒv; əv] [kænd] [ˈlɒbstə(r)][wɒz; wəz]

| “ | Well | , | maybe | ' | twouldn't | work | if | the | ordinary | brand | of | canned | lobster | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 或许 | - | - | 工作 | 如果 | 这 | 普通的 | 品牌 | 的 | 罐装 | 龙虾 | 曾是 |

['rʌnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| running | it | , |
|---|---|---|
| 跑步 | 它 | , |

“嗯，如果用的是普通品牌的罐装龙虾来做广告，那可能就行不通了。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɜːk][ðə; ði]['liːvə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] [laʊd] [ˈtɪmbrəl] — [waɪ] , [seɪ] !

| but | with | ME | to | jerk | the | lever | and | sound | the | loud | timbrel | — | why | , | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 我 | 到 | 混蛋 | 这 | 杠杆 | 和 | 声音 | 这 | 大声 | 铃鼓 | — | 为什么 | , | 说 | ! |

但是，如果我猛拉操纵杆，发出响亮的铃鼓声——比如说！

[ɪts] [laɪk] ['stiːlɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd] ['krɪp(ə)l] [ðæts] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] . ”

| it's | like | stealing | money | from | a | blind | cripple | that's | hard | of | hearing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 偷窃 | 钱 | 从 | 一个 | 瞎的 | 削弱 | 那就是 | 难的 | 的 | 听力 | . | ” |

这就像从一个又聋又盲的残疾人那里偷钱一样。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] , ” [sez] ['kæpən][dʒoʊnədæb] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **I** | **know** | **,** | **”** | **says** | **Cap'n** | **Jonadab** | **.** |
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | , | ” | 说道 | 船长 | 乔纳达布 | . |

“是的，我知道，”乔纳达布船长说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [laɪk] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **But** | **this** | **ain't** | **like** | **starting** | **the** | **Old** | **Home** | **House** | **.** |
| “ | 但 | 这 | 不是 | 喜欢 | 开始 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | . |

“但这和创办老家之家完全不一样。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][brænd] - [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv][həʊ'tel] [ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **was** | **opening** | **up** | **a** | **brand** | **-** | **new** | **kind** | **of** | **hotel** | **that** | **nobody** | **ever** | **heard** | **of** |
| 那 | 曾是 | 开幕 | 向上 | 一个 | 品牌 | - | 新的 | 种类 | 的 | 酒店 | 那 | 无人 | 曾经 | 听到 | 的 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| | |
|---|---|
| **before** | **.** |
| 前 | . |

那开创了一种前所未有的全新酒店类型。

[ðɪs] [ɪz] ['pedlɪŋ] ['weðə(r)] ['prɔfisiz] [wen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gʌvmənt] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] ['rʌnɪŋ]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **is** | **peddling** | **weather** | **prophecies** | **when** | **there's** | **the** | **Gov'ment** | **Weather** | **Bureau** | **running** |
| 这 | 是 | 兜售 | 天气 | 预言 | 什么时候 | 有 | 这 | 政府 | 天气 | 局 | 跑步 |

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] — [nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][əʊld] ['fɑ:rmərz] ['ɔ:lmənæk] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **opposition** | **—** | **not** | **to** | **mention** | **the** | **Old** | **Farmer's** | **Almanac** | **,** |
| 反对 | — | 不是 | 到 | 提到 | 这 | 老的 | 农民的 | 年鉴 | , |

这是在政府气象局反对的情况下兜售天气预言——更不用说还有《老农夫年鉴》了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] , ” [hi:; hi] [sez] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **don't** | **know** | **how** | **many** | **more** | **,** | **”** | **he** | **says** | **.** |
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 许多 | 更多的 | , | ” | 他 | 说道 | . |

“我不知道还有多少人，”他说。

[braʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Brown** | **took** | **his** | **patent** | **leathers** | **down** | **off** | **the** | **rail** | **of** | **the** | **piazza** | **,** |
| 棕色的 | 采取 | 他的 | 专利 | 皮革 | 向下 | 离开 | 这 | 轨 | 的 | 这 | 广场 | , |

布朗从广场的栏杆上取下了他的漆皮鞋。

[gɪv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ə; eɪ] [flɪp] — [hi:; hi] [nɒkt] - [ɪm] ['ɪntu:][maɪ][hæt] [ðæt] [wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **give** | **the** | **ashes** | **of** | **his** | **cigar** | **a** | **flip** | **—** | **he** | **knocked** | **'** | **em** | **into** | **my** | **hat** | **that** | **was** |
| 给 | 这 | 灰烬 | 的 | 他的 | 雪茄 | 一个 | 翻动 | — | 他 | 敲门 | - | 呃 | 进入 | 我的 | 帽子 | 那 | 曾是 |

[ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **on** | **the** | **floor** | **side** | **of** | **his** | **chair** | **,** |
| 在 | 这 | 地面 | 边 | 的 | 他的 | 椅子 | , |

他把雪茄灰抖落下来——灰烬掉进了我放在他椅子旁边地板上的帽子里。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][maɪnd] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] :

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **he** | **was** | **too** | **excited** | **to** | **mind** | **—** | **and** | **he** | **says** | **:** |
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 兴奋的 | 到 | 头脑 | — | 和 | 他 | 说道 | : |

但他太兴奋了，根本不在乎这些——他说：

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [mæn] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Confound** | **it** | **,** | **man** | **!** |
| “ | 混杂 | 它 | , | 男人 | ! |

“真该死！”

” [hi:; hi] [sez] .

| | | |
|---|---|---|
| **”** | **he** | **says** | **.** |
| ” | 他 | 说道 | . |

他说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [mɔ:(r)][kəʊld]['wɔ:tə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **can** | **throw** | **more** | **cold** | **water** | **than** | **a** | **fire** | **-** | **engine** | **.** |
| “ | 你 | 能 | 扔 | 更多的 | 寒冷的 | 水 | 比 | 一个 | 火 | - | 引擎 | . |

“你泼的冷水比消防车还多。”

[əʊld] ['fɑːrmərz] ['ɔːlmənæk] !

| Old | Farmer's | Almanac | ! |
|---|---|---|---|
| 老的 | 农民的 | 年鉴 | ! |

老农夫年鉴！

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eni] - [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [snəʊ] - ['bɪznəs] .

| This | isn't | any | ' | About | this | time | look | out | for | snow | ' | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 任何 | - | 关于 | 这 | 时间 | 看 | 出去 | 为了 | 雪 | - | 商业 | . |

这可不是什么“大约这个时候要注意下雪”之类的警告。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] ['wɒʃɪŋtən] [kəʊld] [slɔː] [laɪk] - ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['ɪŋgləndˌ]

| And | it | ain't | any | Washington | cold | slaw | like | ' | Weather | for | New | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 任何 | 华盛顿 | 寒冷的 | 凉拌卷心菜 | 喜欢 | - | 天气 | 为了 | 新的 | 英格兰 |

[ænd; ənd] ['rɒki] ['maʊntənz] ,

| and | Rocky | Mountains | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 洛基 | 山脉 | , |

而且它可不是华盛顿那种冷凉拌卷心菜，比如“新英格兰和落基山脉天气”之类的。

['tjuːzdeɪ] [tuː; tə]['fraɪdeɪ] ; [kəʊld][tuː; tə] [wɔːm] ;

| Tuesday | to | Friday | ; | cold | to | warm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | 到 | 星期五 | ; | 寒冷的 | 到 | 温暖的 | ; |

周二至周五；天气由冷转暖；

[wel] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)] [striːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ priː'siːd, pri- ][ɔː(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]

| well | done | on | the | edges | with | a | rare | streak | in | the | middle | , | preceded | or | followed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 完毕 | 在 | 这 | 边缘 | 和 | 一个 | 稀有的 | 条纹 | 在 | 这 | 中间 | , | 之前 | 或者 | 随后 | 经过 |

[reɪn] ,

| rain | , |
|---|---|
| 雨 | , |

边缘烤得很好，中间有一条罕见的条纹，前后都下了雨。

[snəʊ] , [ɔː(r)] ['klɪərɪŋ] .

| snow | , | or | clearing | . |
|---|---|---|---|---|
| 雪 | , | 或者 | 清理 | . |

雪，或者说是晴空万里。

[wɪnd] , [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] , ['veərɪɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] . -

| Wind | , | north | to | south | , | varying | east | and | west | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | , | 北 | 到 | 南 | , | 变化 | 东方 | 和 | 西方 | . | - |

风向，自北向南，东西方向不定。

[nəʊ] [sə'riː] !

| No | siree | ! |
|---|---|---|
| 不 | 西里 | ! |

绝对没有！

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] - [deɪz] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] , [sɜːvd] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['grɪdl] [ɒn][ə; eɪ]

| this | is | TO | - | DAY'S | weather | for | Cape | Cod | , | served | right | off | the | griddle | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 到 | - | 天 | 天气 | 为了 | 岬 | 鳕鱼 | , | 服务 | 正确的 | 离开 | 这 | 烤盘 | 在 | 一个 |

[hɒt] [pleɪt] ,

| hot | plate | , |
|---|---|---|
| 热的 | 盘子 | , |

这是科德角今日天气预报，新鲜出炉，热气腾腾。

[ænd; ənd] [kʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ʃef] [æt; ət] [ðæt] .

| and | cooked | by | the | chef | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 煮熟 | 经过 | 这 | 厨师 | 在 | 那 | . |

而且还是厨师亲手烹制的。

[juː; jʊ][dʊnt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [daɪm] - [mju'ziːəm] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['felə(r)][ɪz] , ” [hiː; hi] [sez] .

| You | don't | realize | what | a | regular | dime | - | museum | wonder | that | feller | is | , | ” | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意识到 | 什么 | 一个 | 常规的 | 一角硬币 | - | 博物馆 | 想知道 | 那 | 伙计 | 是 | , | ” | 他 | 说道 | . |

“你根本没意识到那家伙简直就是个廉价博物馆里的奇珍异宝，”他说。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .
**Well , I suppose we didn't .**
出色地，我 认为 我们 没有 .

嗯，我想我们没有。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊks] [ə'raʊnd] - ,
**You see , Jonadab and me , like the rest of the folks around Wellmouth ,**
你 看 ， 乔纳达布 和 我 ， 喜欢 这 休息 的 这 各位 大约 - ，

你看，我和乔纳达布，就像韦尔茅斯周围的其他人一样，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [bɪ'raɪə] ['krɑːkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði]['regjələ(r)]
**had come to take Beriah Crocker and his weather notions as the regular**
有 来 到 拿 贝利亚 克罗克 和 他的 天气 概念 作为 这 常规的
[θɪŋ] ,
**thing ,**
事物 ，

人们已经逐渐把贝里亚·克罗克和他的天气理论视为理所当然的事情了。

[laɪk] [beɪkt] [biːnz] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] .
**like baked beans on a Saturday night .**
喜欢 烘焙 豆子 在 一个 周六 夜晚 .

就像周六晚上吃烤豆一样。

[bɪ'raɪə] , [hiː; hi] —
**Beriah , he —**
贝利亚 ， 他 —

贝利亚，他——

[bʌt; bət][ðeə(r)] !
**But there !**
但 那里 !

但是！

[aɪv] [biːn] ['seɪlɪŋ] [stɜːn] [fɜːst] .
**I've been sailing stern first .**
我已经 到过 帆船 船尾 第一的 .

我一直都是船尾先行航行。

[lets] [get][hɜː(r); hə(r)] ['hedɪd] [raɪt] , [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][fɜːst] [mɑːk] .
**Let's get her headed right , if we ever expect to turn the first mark .**
我们来吧 得到 她 标题 正确的 ，如果 我们 曾经 预计 到 转动 这 第一的 标记 .

如果我们想要突破第一个里程碑，就必须让她走上正确的道路。

[juː; jʊ] [siː] , - [twɒz] [ðɪs] [wei] :
**You see , ' twas this way :**
你 看 ， - 那是 这 方式 :

你看，事情是这样的：

- [twɒz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [meɪ] [ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] “ [əʊld] [həʊm] [haʊs] ”
**' Twas in the early part of May follering the year that the “ Old Home House ”**
- 那是 在 这 早期的 部分 的 可能 跟随 这 年 那 这 “ 老的 家 房子 ”
[wɒz; wəz] ['əʊpənd] .
**was opened .**
曾是 打开 .

“老家之家”于次年五月初开放。

[wɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] ['peɪntɪd] [ʌp] , [deks] ['həʊli] - [stəʊnd] , [bʌŋks] [ ,əuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl ] ,
**We'd had the place all painted up , decks holy - stoned , bunks overhauled ,**
我们会 有 这 地方 全部 绘 向上 ， 甲板 圣 - 吸食大麻 ， 上下铺 大修 ，
[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] - ['nʌðə(r)] ,
**and one thing or ' nother ,**
和 一 事物 或者 - 另一个 ，

我们已经把房子粉刷一新，甲板铺上了圣石，床铺也翻新了，等等等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [əʊld] [həʊm] ” [wɒz; wəz][ɔːl] [tɔːt] [ænd; ənd] ['ʃɪpʃeɪp] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruːz]

| and | the | “ | Old | Home | ” | was | all | taut | and | shipshape | , | ready | for | the | crew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | “ | 老的 | 家 | ” | 曾是 | 全部 | 紧绷 | 和 | 井然有序 | , | 准备好 | 为了 | 这 | 全体人员 |

— ['bɔːdəz] , [ai] [miːn] .

| — | boarders | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 寄宿生 | , | 我 | 意思是 | . |

“老家”号整装待发，整洁有序，随时准备迎接船员——我是说登船人员。

[p'æsɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [bʊkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)]

| Passages | was | booked | all | through | the | summer | and | it | looked | as | if | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | 曾是 | 已预订 | 全部 | 通过 | 这 | 夏天 | 和 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 我们的 |

['sekənd] ['siːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['bɛtərən] ['aʊə(r)] [fɜːst] .

| second | season | would | be | better'n | our | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 季节 | 会 | 是 | 比 | 我们的 | 第一的 | . |

Passages 整个夏天都客满了，看来我们的第二个季度会比第一个季度更好。

[ðen] [ðə; ði] [dɪləweɪ] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [ləʊ'biːliə] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Then | the | Dillaway | girl | — | she | was | christened | Lobelia | , | like | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 迪拉威 | 女孩 | — | 她 | 曾是 | 受洗 | 罗贝利亚 | , | 喜欢 | 她 | 母亲 | , |

然后是迪拉威家的女孩——她受洗时取名为洛贝莉娅，和她母亲一样，

[bʌt; bət] [ʃɪd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ kruːz ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bel] [sɪns] [ðə; ði]['fæməli]

| but | she'd | painted | it | out | and | cruised | under | the | name | of | Belle | since | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 棚 | 绘 | 它 | 出去 | 和 | 巡航 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 美女 | 自从 | 这 | 家庭 |

[gɒt] [rɪtʃ] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [twʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [sprɪŋ] [haʊs]

| got | rich | — | she | thought | ' | twould | be | nice | to | have | what | she | called | a | “ | spring | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 富有的 | — | 她 | 想法 | - | 特沃德 | 是 | 好的 | 到 | 有 | 什么 | 她 | 称为 | 一个 | “ | 春天 | 房子 |

- ['pɑːti] ” [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] - [fɔː(r)]

| - | party | ” | for | her | particular | friends | ' | fore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 派对 | ” | 为了 | 她 | 特别的 | 朋友们 | - | 前 |

但自从家里发了财，她就把一切都掩盖了，改名为贝尔——她觉得在春天来临之前，为她的朋友们举办一场她所谓的“春季家庭聚会”会很不错。

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['siːz(ə)n] ['əʊpənd] .

| the | regular | season | opened | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 常规的 | 季节 | 打开 | . |

常规赛开幕了。

[səʊ]['piːtə(r)] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn]

| So | Peter | — | he | being | engaged | at | the | time | and | consequent | in | that | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 彼得 | — | 他 | 存在 | 已订婚的 | 在 | 这 | 时间 | 和 | 后果 | 在 | 那 | 状况 |

[weə(r)] [id] [hæv; həv] [pʊt] [ɒn] [hɔːnz] [ænd; ənd] “ [ muː ] ” [ɪf] [ʃɪd] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] — [hiː; hi]

| where | he'd | have | put | on | horns | and | “ | mooed | ” | if | she'd | give | the | order | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他会 | 有 | 放 | 在 | 角 | 和 | “ | 哞哞 | ” | 如果 | 棚 | 给 | 这 | 命令 | — | 他 |

[θɔːt] - [twʊd] [biː; bi] [naɪs] ,

| thought | ' | twould | be | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | - | 特沃德 | 是 | 好的 | , |

所以彼得——当时他已经订婚了，而且处于那种如果她下令他戴上角“哞哞叫”的状态——他想“那会很不错”。

[tuː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ɔːl] [hændz] [ɒn] [dek] !

| too | , | and | for | a | week | it | was | “ | all | hands | on | deck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 为了 | 一个 | 星期 | 它 | 曾是 | “ | 全部 | 双手 | 在 | 甲板 | ! |

而且，整整一周都是“全员出动！”

” ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [haʊs] - ['pɑːti] .

| ” | getting | ready | for | the | “ | house | - | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 获得 | 准备好 | 为了 | 这 | “ | 房子 | - | 派对 | . |

准备参加“家庭聚会”。

[tuː] [deɪz] [əˈfɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [weɪz] [braʊn] [gets] [ə; eɪ] ['letə(r)][frɒm; frəm]
**" Two days afore the thing was to go off the ways Brown gets a letter from**
" 二 天 之前 这 事物 曾是 到 去 离开 这 方式 棕色的 获得 一个 信 从
[bel] ,
**Belle ,**
美女 ,

"就在出发前两天，布朗收到了贝尔的来信。"

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ʃiːz] [ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv][fəʊks][frɒm; frəm] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ænd; ənd] [njuː]
**and in it says she's invited a whole lot of folks from Chicago and New**
和 在 它 说道 她是 受邀 一个 所有的 很多 的 各位 从 芝加哥 和 新的
[jɔːk] [ænd; ənd] ['bɒstən] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [nəʊz] [weə(r)] ,
**York and Boston and the land knows where ,**
约克 和 波士顿 和 这 土地 知道 在哪里 ,

文中提到她邀请了一大批来自芝加哥、纽约、波士顿以及其他不知名地方的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðev] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt]
**and that they've never been to the Cape and she wants to show ' em what**
和 那 他们有 绝不 到过 到 这 岬 和 她 想要 到 展示 - 呃 什么
[ə; eɪ] " [kweɪnt] " [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**a " quaint " place it is .**
一个 " 古雅 " 地方 它 是 .

而且他们从未去过科德角，她想让他们看看那里是一个多么"古朴"的地方。

" [kænt] [juː; jʊ] [get] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [kwɪə(r)] ,
**" Can't you get , " says she , " two or three delightful , queer ,**
" 不能 你 得到 , " 说道 她 , " 二 或者 三 愉快 , 酷儿 ,

"难道你就找不到，"她说，"两三个令人愉悦的、古怪的……"

[əʊld] - ['lɒŋˌʃɔː] ['kærəktəz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] - [raʊnd] [ðə; ði][həʊˈtel] ?
**old ' longshore characters to be at work ' round the hotel ?**
老的 - 码头工人 人物 到 是 在 工作 - 圆形的 这 酒店 ?

酒店附近会有老码头工人工作吗?

['itl] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
**It'll give such a touch of local color , " she says .**
它将 给 这样的 一个 触碰 的 当地的 颜色 , " 她 说道 .

"这将增添浓厚的地方特色，"她说。

[səʊ] [aʊt] ['kɒmz] ['piːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] .
**So out comes Peter with the letter .**
所以 出去 来 彼得 和 这 信 .

于是彼得拿着信出来了。

" - , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] ['kærəktəz] .
**" Barzilla , " he says to me , " I want some characters .**
" - , " 他 说道 到 我 , " 我 想 一些 人物 .

"Barzilla，"他对我说，"我想要一些角色。"

[nəʊ] ['enibɒdi] [ðæts] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ? "
**Know anybody that's a character ? "**
知道 任何人 那就是 一个 特点 ? "

你认识什么性格古怪的人吗?

" [wel] , " [sez] [ai] , " [ðeəz; ðəz] [neɪt] ['sləukəm]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɔrəm] .
**" Well , " says I , " there's Nate Slocum over to Orham .**
" 出色地 , " 说道 我 , " 有 内特 斯洛克姆 超过 到 奥尔汉姆 .

"嗯，"我说，"内特·斯洛克姆在奥尔汉姆那边。"

[id] [stiːl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [-] [spaɪkt] [daʊn] .
**He'd steal anything that wa'n't spiked down .**
他会 偷 任何事物 那 想 尖峰 向下 .

他会偷走任何没被钉死的东西。

[hiː z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʌfɪst] ['kærəktə(r)] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ˌɒf'hænd] , [ðɪs] [wei] . ”

**He's about the toughest character I can think of , offhand , this way . ”**

他是 关于 这 最难 特点 我 能 思考 的 , 随意 , 这 方式 . ”

就我目前能想到的而言，他算是最强硬的人物了。

“ [əʊ] , ['θʌndə(r)] ! ” [sez] [braʊn] .

**“ Oh , thunder ! ” says Brown .**

“ 哦 , 雷 ! ” 说道 棕色的 .

“哦，打雷了！”布朗说道。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [krʊk] ; [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] [ðɪs] [kraʊd] , ” [hiː; hi] [sez] .

**“ I don't want a crook ; that wouldn't be any novelty to THIS crowd , ” he says .**

“ 我 不 想 一个 骗子 ; 那 不会 是 任何 新奇 到 这 人群 , ” 他 说道 .

“我不想要个骗子；对这群人来说，那没什么新鲜的，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第3/11页

“ [wɒt] [aɪm]['ɑːftə(r)][ɪz][æn; ən] [ɒd] [stɪk] ; [ə; eɪ]['felə(r)] [wɪð] ['pɪdʒɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒft] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **I'm** | **after** | **is** | **an** | **odd** | **stick** | **;** | **a** | **feller** | **with** | **pigeons** | **in** | **his** | **loft** | **.** |
| ” | 什么 | 我是 | 后 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 戳 | ; | 一个 | 伙计 | 和 | 鸽子 | 在 | 他的 | 阁楼 | . |

“我想要的是一个古怪的人；一个在鸽舍里养鸽子的家伙。”

[nɒt] [ə; eɪ]['luːnətɪk] , [bʌt; bət][dʒest][ə; eɪ][kwɪə(r)]['dʒiːniəs] — ['lɪt(ə)l]['kwɪərə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Not** | **a** | **lunatic** | **,** | **but** | **jest** | **a** | **queer** | **genius** | **—** | **little** | **queerer** | **than** | **you** | **and** | **the** |
| 不是 | 一个 | 疯子 | , | 但 | 笑话 | 一个 | 酷儿 | 天才 | — | 小的 | 更酷儿 | 比 | 你 | 和 | 这 |

['kæpən][hɪə(r)] .

| | | |
|---|---|---|
| **Cap'n** | **here** | **.** |
| 船长 | 这里 | . |

他不是疯子，而是一个古怪的天才——比你和船长还要古怪一点。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [drɪft] , [ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'raɪə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **After** | **a** | **while** | **we** | **got** | **his** | **drift** | **,** | **and** | **I** | **happened** | **to** | **think** | **of** | **Beriah** |
| ” | 后 | 一个 | 尽管 | 我们 | 得到 | 他的 | 漂移 | , | 和 | 我 | 发生 | 到 | 思考 | 的 | 贝利亚 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **and** | **his** | **chum** | **,** |
| 和 | 他的 | 密友 | , |

“过了一会儿，我们明白了他的意思，我碰巧想到了贝里亚和他的朋友，

['ebən] [kɒb] .

| | | |
|---|---|---|
| **Eben** | **Cobb** | **.** |
| 埃本 | 科布 | . |

埃本·科布。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [-] [ænd; ənd][gɒt][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['lɒbstərɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **lived** | **in** | **a** | **little** | **shanty** | **over** | **to** | **Skakit** | **P'int** | **and** | **got** | **their** | **living** | **lobstering** |
| 他们 | 居住地 | 在 | 一个 | 小的 | 棚屋 | 超过 | 到 | - | 品脱 | 和 | 得到 | 他们的 | 活的 | 捕捞龙虾 |

,

| |
|---|
| **,** |

,

他们住在斯卡基特平特附近的一间小棚屋里，靠捕龙虾为生。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| | | |
|---|---|---|
| **and** | **so** | **on** | **.** |
| 和 | 所以 | 在 | . |

等等。

[bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Both** | **of** | **'** | **em** | **had** | **saved** | **a** | **few** | **thousand** | **dollars** | **,** |
| 两个都 | 的 | - | 呃 | 有 | 已保存 | 一个 | 很少 | 千 | 美元 | , |

他们俩都攒下了几千美元。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] - [ɪm] ['iːθə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **you** | **couldn't** | **get** | **a** | **cent** | **of** | **it** | **without** | **giving** | **'** | **em** | **ether** | **,** |
| 但 | 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 中心 | 的 | 它 | 没有 | 给予 | - | 呃 | 醚 | , |

但你不给他们以太，就一分钱也拿不到。

[ænd; ənd] [ðeid] ['rɑːðə(r)][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæn; ðən] [waɪt] [men] ['eni] [deɪ] , [ən'les] [ðeɪ]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **they'd** | **rather** | **live** | **like** | **Portugees** | **than** | **white** | **men** | **any** | **day** | **,** | **unless** | **they** |
| 和 | 他们会 | 相当 | 居住 | 喜欢 | 葡萄牙人 | 比 | 白色的 | 男人 | 任何 | 天 | , | 除非 | 他们 |

[wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **was** | **paid** | **to** | **change** | **.** |
| 曾是 | 有薪酬的 | 到 | 改变 | . |

他们宁愿像葡萄牙人一样生活，也不愿像白人一样生活，除非有人付钱让他们改变。

- [pet] ['iːdeɪ][wɒz; wəz] [fɔː'telɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Beriah's** | **pet** | **idee** | **was** | **foretelling** | **what** | **the** | **weather** | **was** | **going** | **to** | **be** | **.** |
| - | 宠物 | 想法 | 曾是 | 预言 | 什么 | 这 | 天气 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | . |

贝里亚最喜欢的想法是预测天气。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['bɛtərən] ['enibɒdi] [ai]['evə(r)] [siː] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **he** | **could** | **do** | **it** | **,** | **too** | **,** | **better'n** | **anybody** | **I** | **ever** | **see** | **.** |
| 和 | 他 | 可以 | 做 | 它 | , | 也 | , | 比 | 任何人 | 我 | 曾经 | 看 | . |

而且他也能做到，比我见过的任何人都做得更好。

[id] [smel] [ə; eɪ] [stɔːm] - [ə; eɪ][kæt][kæn; kən] [smel] [fɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [meɪd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He'd** | **smell** | **a** | **storm** | **further'n** | **a** | **cat** | **can** | **smell** | **fish** | **,** | **and** | **he** | **hardly** | **ever** | **made** |
| 他会 | 闻 | 一个 | 风暴 | - | 一个 | 猫 | 能 | 闻 | 鱼 | , | 和 | 他 | 几乎 | 曾经 | 制成 |

[ə; eɪ] [mis'teik] .

| | |
|---|---|
| **a** | **mistake** | **.** |
| 一个 | 错误 | . |

他能比猫更早地嗅到暴风雨的气息，而且他几乎从不出错。

['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [lɒŋ] [pænts] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Prided** | **himself** | **on** | **it** | **,** | **you** | **understand** | **,** | **like** | **a** | **boy** | **does** | **on** | **his** | **first** | **long** | **pants** | **.** |
| 自豪 | 他自己 | 在 | 它 | , | 你 | 理解 | , | 喜欢 | 一个 | 男生 | 做 | 在 | 他的 | 第一的 | 长的 | 裤子 | . |

他为此感到自豪，就像男孩为自己的第一次长裤感到自豪一样。

[hɪz; ɪz] ['prɔfisiz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['aɪdəlz] , [soʊz] [tuː; tə] [spiːk] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **prophecies** | **was** | **his** | **idols** | **,** | **so's** | **to** | **speak** | **,** |
| 他的 | 预言 | 曾是 | 他的 | 偶像 | , | 所以也是 | 到 | 说话 | , |

可以说，他的预言就是他的偶像。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['haɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [fɔː'tel] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [nɒt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **you** | **couldn't** | **have** | **hired** | **him** | **to** | **foretell** | **what** | **he** | **knew** | **was** | **wrong** | **,** | **not** |
| 和 | 你 | 不能 | 有 | 雇用 | 他 | 到 | 预言 | 什么 | 他 | 知道 | 曾是 | 错误的 | , | 不是 |

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['mʌni] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **for** | **no** | **money** | **.** |
| 为了 | 不 | 钱 | . |

即使不花钱，你也不可能雇佣他来预言他明明知道是错的事情。

['piːtə(r)] [sed] [bɪ'raɪə] [ænd; ənd]['ebən][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] “ [kɑːdz] ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Peter** | **said** | **Beriah** | **and** | **Eben** | **was** | **just** | **the** | **sort** | **of** | **“** | **cards** | **”** | **he** | **was** | **looking** |
| 彼得 | 说 | 贝利亚 | 和 | 埃本 | 曾是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | “ | 牌 | ” | 他 | 曾是 | 寻找 |

[fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] - [ɪm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **and** | **drove** | **right** | **over** | **to** | **see** | **'** | **em** | **.** |
| 为了 | 和 | 驾驶 | 正确的 | 超过 | 到 | 看 | - | 呃 | . |

彼得说贝里亚和埃本正是他一直在寻找的那种“球员”，于是立即开车去看他们。

[hiː; hi] [hʊkt] - [ɪm] , [tuː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **hooked** | **'** | **em** | **,** | **too** | **.** |
| 他 | 钩子 | - | 呃 | , | 也 | . |

他也把他们钓上来了。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **knew** | **he** | **would** | **;** |
| 我 | 知道 | 他 | 会 | ; |

我知道他会的；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə; eɪ] [kʌm] - ['aʊtə(r)]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teəriən] ['wʌznt] [bʊkt]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **could** | **talk** | **a** | **Come** | **-** | **Outer** | **into** | **believing** | **that** | **a** | **Unitarian** | **wasn't** | **booked** |
| 他 | 可以 | 讲话 | 一个 | 来 | - | 外 | 进入 | 相信 | 那 | 一个 | 一神论派 | 不是 | 已预订 |

[fɔː(r); fə(r)] ['toʊˌfet] ,

| | | |
|---|---|---|
| **for** | **Tophet** | **,** |
| 为了 | 托菲特 | , |

他能说服一个出柜者相信，托菲特教堂并没有预定一位一神论者。

[ɪf] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] .
**if** **he** **set** **out** **to** **.**
如果 他 放 出去 到 .

如果他打算这么做的话。

[səʊ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [brɔːt] [ðə; ði] “ [haʊs] - ['pɑːti] ” [daʊn] ,
**So** **the** **special** **train** **from** **Boston** **brought** **the** **“** **house** **-** **party** **”** **down** **,**
所以 这 特别的 火车 从 波士顿 带来 这 “ 房子 - 派对 ” 向下 ,

于是，这列从波士顿开来的专列把这场“家庭聚会”带了过来。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tuː] - ['siːtɪd] ['bʌgi] [brɔːt] [bɪ'raɪə] [ænd; ənd]['ebən]['əʊvə(r)] .
**and** **our** **two** **-** **seated** **buggy** **brought** **Beriah** **and** **Eben** **over** **.**
和 我们的 二 - 坐着 有缺陷的 带来 贝利亚 和 埃本 超过 .

我们的双人婴儿车把贝里亚和埃本送了过来。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] “ [ˌpɪktʃə'resk] ” [ænd; ənd] [seɪ] “ [ai]
**They** **didn't** **have** **anything** **to** **do** **but** **to** **look** **“** **picturesque** **”** **and** **say** **“** **I**
他们 没有 有 任何事物 到 做 但 到 看 “ 如画 ” 和 说 “ 我
[snʌm] !
**snum** **!**
snum !

他们除了摆出“漂亮”的姿势说“我真棒！”之外，什么事也没做。

” [ænd; ənd] “ [ai] [swɒn] [tuː; tə][mæn] !
**”** **and** **“** **I** **swan** **to** **man** **!**
” 和 “ 我 天鹅 到 男人 !

“我像天鹅一样变身男人！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpərz] [teɪst] .
**”** **and** **they** **could** **do** **that** **to** **the** **skipper's** **taste** **.**
” 和 他们 可以 做 那 到 这 船长的 品尝 .

“他们可以根据船长的喜好这样做。”

[ðə; ði] ['sɪti] [fəʊks] [θɔːt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] “ [dʒʌst] [tuː] [dɪə(r)][ænd; ənd] [ɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
**The** **city** **folks** **thought** **they** **was** **“** **just** **too** **dear** **and** **odd** **for** **anything** **,**
这 城市 各位 想法 他们 曾是 “ 只是 也 亲爱的 和 奇怪的 为了 任何事物 ,

城里人觉得它们“太贵太怪异了，不值得拥有”。

” [ænd; ənd] [meɪd] - [ɪm] [bɪgə(r)] [fuːlz] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [wɪtʃ] [-] ['nesəsəri] .
**”** **and** **made** **'** **em** **bigger** **fools** **than** **ever** **,** **which** **wa'n't** **necessary** **.**
” 和 制成 - 呃 大 傻瓜 比 曾经 , 哪个 想 必要的 .

”结果反而让他们显得更加愚蠢，而这完全没有必要。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['pɑːti] ” [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [trɪp] [klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə]
**The** **second** **day** **of** **the** **“** **party** **”** **was** **to** **be** **a** **sailing** **trip** **clear** **down** **to**
这 第二 天 的 这 “ 派对 ” 曾是 到 是 一个 帆船 旅行 清除 向下 到
[ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɒn] - [biːtʃ] .
**the** **life** **-** **saving** **station** **on** **Setuckit** **Beach** **.**
这 生活 - 保存 车站 在 - 海滩 .

“派对”的第二天是乘船前往塞图基特海滩的救生站。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] - [twɒz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌvmənt] [prɪ'dɪkʃən]
**It** **certainly** **looked** **as** **if** **'** **twas** **going** **to** **storm** **,** **and** **the** **Gov'ment** **predictions**
它 当然 看起来 作为 如果 - 那是 去 到 风暴 , 和 这 政府 预测
[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**said** **it** **was** **,**
说 它 曾是 ,

看起来确实像是要下暴雨了，政府的预测也证实了这一点。

[bʌt; bət] [bɪ'raɪə] [sed] “ [nəʊ] , ” [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [ðæt] - [twʊd] [klɪə(r)] [ʌp] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
**but** **Beriah** **said** **“** **No** **,** **”** **and** **stuck** **out** **that** **'** **twould** **clear** **up** **by** **and** **by** **.**
但 贝利亚 说 “ 不 , ” 和 卡住 出去 那 - 特沃德 清除 向上 经过 和 经过 .

但比利亚说“不”，并坚持说“过段时间就会好起来的”。

['piːtə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['stɑrtɪŋ] ,

| Peter | wanted | to | know | what | I | thought | about | their | starting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 我 | 想法 | 关于 | 他们的 | 开始 | , |

彼得想知道我对他们创业的看法，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] - [twɒz] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [weə(r)] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]

| and | I | told | him | that | ' | twas | my | experience | that | where | weather | was | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 那 | - | 那是 | 我的 | 经验 | 那 | 在哪里 | 天气 | 曾是 | 担心的 |

[bɪ'raɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ,

| Beriah | was | a | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 贝利亚 | 曾是 | 一个 | 好的 | , |

我告诉他，根据我的经验，在天气方面，贝里亚是个好人。

[seɪf] ['æŋkərɪdʒ] .

| safe | anchorage | . |
|---|---|---|
| 安全的 | 安克雷奇 | . |

安全锚地。

[səʊ] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ʌp] [faɪn] .

| So | they | sailed | away | , | and | , | sure | enough | , | it | cleared | up | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 航行 | 离开 | , | 和 | , | 当然 | 足够的 | , | 它 | 已清除 | 向上 | 美好的 | . |

于是他们扬帆起航，果然，天气很快放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [gʌvmənt] [ 'felə ] [sed] “ [klɪə(r)] ” [ænd; ənd] [bɪ'raɪə] [sed] “ [reɪn] ,

| And | the | next | day | the | Gov'ment | fellers | said | “ | clear | ” | and | Beriah | said | “ | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 这 | 政府 | 伙计们 | 说 | “ | 清除 | ” | 和 | 贝利亚 | 说 | “ | 雨 | , |

第二天，政府官员说“晴”，而贝里亚却说“下雨”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ pɔː ] [ə; eɪ] [flʌd] .

| ” | and | she | poured | a | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 倾倒 | 一个 | 洪水 | . |

她倾泻而下，如同洪水一般。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [bɪ'raɪə] [wɒz; wəz][ɔːl] ['hʌŋki] [wɪð] [ðə; ði] “

| And | , | after | three | or | four | of | such | experiences | , | Beriah | was | all | hunky | with | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 这样的 | 经历 | , | 贝利亚 | 曾是 | 全部 | 帅哥 | 和 | 这 | “ |

[haʊs] - ['pɑːti] ,

| house | - | party | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | - | 派对 | , |

经历了三四次这样的经历后，贝里亚对“家庭聚会”完全着迷了。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [friːk] ,

| ” | and | they | looked | at | him | as | a | sort | of | wonderful | freak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 精彩的 | 怪物 | , |

“他们都把他看作是一个奇妙的怪人。”

[laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] [kɑːf][ɔː(r)][ðə; ði] “ [sneɪk] [tʃaɪld] , ” [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['aʊtreɪdʒ] .

| like | a | two | - | headed | calf | or | the | “ | snake | child | , | ” | or | some | such | outrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 二 | - | 标题 | 小牛 | 或者 | 这 | “ | 蛇 | 孩子 | , | ” | 或者 | 一些 | 这样的 | 暴行 | . |

就像双头小牛或“蛇孩”之类的怪诞事物。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , - [raʊnd] ['kɒmz] ['piːtə(r)] , ['bʌstɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['nəʊʃ(ə)n] .

| So | , | when | the | party | was | over | , | ' | round | comes | Peter | , | busting | with | a | new | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 这 | 派对 | 曾是 | 超过 | , | - | 圆形的 | 来 | 彼得 | , | 突袭 | 和 | 一个 | 新的 | 概念 | . |

所以，当聚会结束后，彼得来了，带着一个新想法。

[wɒt] [hiː; hi] - [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['weðə(r)] [ 'prɔfisai ] ['bjʊərəʊ] [ɔːl] [ɒn]

| What | he | cal'lated | to | do | was | to | start | a | weather | prophesying | bureau | all | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | - | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 开始 | 一个 | 天气 | 预言 | 局 | 全部 | 在 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ,

| his | own | hook | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 钩 | , |

他决定独自创办一个天气预报机构。

[wɪð] [bɪˈraɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɒfɪt] , [ænd; ənd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmænɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈædvətaɪzə(r)] ,

| with | Beriah | for | prophet | , | and | him | for | manager | and | general | advertiser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝利亚 | 为了 | 先知 | , | 和 | 他 | 为了 | 经理 | 和 | 一般的 | 广告商 | , |

以比利亚为先知，由他担任经理和总广告商。

[ænd; ənd] [dʒoʊnədæb] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [help] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .

| and | Jonadab | and | me | to | help | put | up | the | money | to | get | her | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 到 | 帮助 | 放 | 向上 | 这 | 钱 | 到 | 得到 | 她 | 去 | . |

还有我和乔纳达布一起出钱让她开始工作。

[hiː; hi] [ˈɑːgjuːd] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [fəʊks] [frɒm; frəm] [ˈsɪtʃuˌeɪt] [tuː; tə] [ˈprɔvɪnsˌtaʊn] , [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv]

| He | argued | that | summer | folks | from | Scituate | to | Provincetown | , | on | both | sides | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 争论 | 那 | 夏天 | 各位 | 从 | 锡库特 | 到 | 普罗温斯敦 | , | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 |

[ðə; ði] [keɪp] ,

| the | Cape | , |
|---|---|---|
| 这 | 岬 | , |

他认为，从斯基图埃特到普罗温斯敦，科德角两岸的避暑居民，

[wʊd] [peɪ] [gʊd] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] [ɪn] [ˈweðə(r)] [prɪˈdɪkʃən] .

| would | pay | good | prices | for | the | real | thing | in | weather | predictions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 支付 | 好的 | 价格 | 为了 | 这 | 真实的 | 事物 | 在 | 天气 | 预测 | . |

愿意为真正可靠的天气预报支付高价。

[ðə; ði] [gʌvmənt] [ˈbjʊərəʊ] , [səʊ] [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌvəd] [tuː] [mʌtʃ] [graʊnd] ,

| The | Gov'ment | bureau | , | so | he | said | , | covered | too | much | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 局 | , | 所以 | 他 | 说 | , | 涵盖 | 也 | 很多 | 地面 | , |

他说，政府部门的管辖范围太广了。

[bʌt; bət] [bɪˈraɪə] [wɒz; wəz] [ˈləʊk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .

| but | Beriah | was | local | and | hit | her | right | on | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝利亚 | 曾是 | 当地的 | 和 | 打 | 她 | 正确的 | 在 | 这 | 头 | . |

但贝里亚是本地人，一拳正中她的头部。

[hɪz; ɪz] [iːˈdeɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [send] - [prɪˈdɪkʃən] [baɪ] [ˈtelɪgrɑːf] [tuː; tə] [ˈeɪdʒənts] [ɪn] [ˈevri] [keɪp]

| His | idee | was | to | send | Beriah's | predictions | by | telegraph | to | agents | in | every | Cape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 曾是 | 到 | 发送 | - | 预测 | 经过 | 电报 | 到 | 代理人 | 在 | 每一个 | 岬 |

[taʊn] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| town | each | morning | , |
|---|---|---|---|
| 镇 | 每个 | 早晨 | , |

他的想法是每天早上用电报将贝利亚的预言发送给开普敦各个城镇的代理人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənts] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hænd] - [ɪm] [tuː; tə] - .

| and | the | agents | was | to | hand | ' | em | to | susscribers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 代理人 | 曾是 | 到 | 手 | - | 呃 | 到 | - | . |

代理人要把这些东西交给订户。

[fɜːst] [wiːk] [ə; eɪ] [friː] [ˈtraɪəl] ; [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [səʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] [ˈprɒfəsi] .

| First | week | a | free | trial | ; | after | that | , | so | much | per | prophecy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 星期 | 一个 | 自由的 | 审判 | ; | 后 | 那 | , | 所以 | 很多 | 每 | 预言 | . |

第一周免费试用；之后，每个预言都有一定费用。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] — [əʊ] , [lænd] , [jes] !

| And | it | worked | — | oh | , | land | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 工作 | — | 哦 | , | 土地 | , | 是的 | ! |

而且成功了——哦，土地，是的！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] .

| it | worked | . |
|---|---|---|
| 它 | 工作 | . |

成功了。

['piːtərz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['sə:kjələ:s] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] ['enibɒdi] [ðæt] [blæk] [wɒz; wəz] [waɪt] ,

| Peter's | letters | and | circulars | would | satisfy | anybody | that | black | was | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得的 | 信件 | 和 | 通告 | 会 | 满足 | 任何人 | 那 | 黑色的 | 曾是 | 白色的 | , |

彼得的信件和通告足以让任何人相信黑即白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['traɪəl][wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [beɪt] .

| and | the | free | trial | was | a | sure | bait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自由的 | 审判 | 曾是 | 一个 | 当然 | 饵 | . |

免费试用无疑是个诱饵。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] - [tɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] [friː] ,

| I | don't | know | why | ' | tis | , | but | if | you | offered | the | smallpox | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | - | 的 | , | 但 | 如果 | 你 | 提供 | 这 | 天花 | 自由的 | , |

我不知道为什么，但如果你免费提供天花病毒，

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [laɪn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| there'd | be | a | barrel | of | victims | waiting | in | line | to | come | down | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 桶 | 的 | 受害者 | 等待 | 在 | 线 | 到 | 来 | 向下 | 和 | 它 | . |

会有一大堆受害者排着队等着感染这种病毒。

[braʊn] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [əʊld] [həʊm] ,

| Brown | rigged | up | a | little | shanty | on | the | bluff | in | front | of | the | " | Old | Home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 作弊 | 向上 | 一个 | 小的 | 棚屋 | 在 | 这 | 虚张声势 | 在 | 正面 | 的 | 这 | " | 老的 | 家 | , |

布朗在"老家"前面的悬崖上搭建了一个小棚屋，

" [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [bə'rɑːmətərz] [ænd; ənd] [θə'mɔmitəz] [ænd; ənd] [ krə'nɔmitə ]

| " | and | filled | it | full | of | barometers | and | thermometers | and | chronometers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 已填 | 它 | 满的 | 的 | 气压计 | 和 | 温度计 | 和 | 精密计时器 |

[ænd; ənd] [tʃɑːts] ,

| and | charts | , |
|---|---|---|
| 和 | 图表 | , |

并把它装满了气压计、温度计、计时器和海图。

[ænd; ənd] [pʊt] [bɪ'raɪə] [ænd; ənd]['ebən][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [waɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [bliːv] [duː; də]

| and | put | Beriah | and | Eben | inside | to | look | wise | and | make | b'lieve | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 贝利亚 | 和 | 埃本 | 里面 | 到 | 看 | 明智的 | 和 | 制作 | 相信 | 做 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

把贝利亚和埃本放进去，让他们看起来很聪明，好让贝利亚相信自己能做点什么。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] ,

| That | was | the | office | of | " | The | South | Shore | Weather | Bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 办公室 | 的 | " | 这 | 南 | 支撑 | 天气 | 局 | , |

那是"南岸气象局"的办公室，

" [ænd; ənd] - [twɒz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd]['həʊli] ,

| " | and | ' | twas | sort | of | sacred | and | holy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 那是 | 种类 | 的 | 神圣 | 和 | 圣 | , |

"而且它有点神圣，有点圣洁。"

[ænd; ənd] - [twʊd] [kɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [tɪp] - ['təʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['piːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| and | ' | twould | kill | you | to | see | the | boarders | tip | - | toeing | up | and | peeking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 特沃德 | 杀 | 你 | 到 | 看 | 这 | 寄宿生 | 提示 | - | 脚尖 | 向上 | 和 | 偷窥 | 在 | 这 |

['waɪndə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [tuː] [əʊld] [kuːt] ['skwɪntɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ]

| winder | to | watch | them | two | old | coots | squinting | through | a | telescope | at | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷线器 | 到 | 手表 | 他们 | 二 | 老的 | 白骨顶鸡 | 眯眼 | 通过 | 一个 | 望远镜 | 在 | 这 | 天空 |

[ɔː(r)] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['rʌbɪʃ] [ɒn]['peɪpə(r)] .

| or | scribbling | rubbish | on | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 涂鸦 | 垃圾 | 在 | 纸 | . |

"要是看到寄宿生蹑手蹑脚地爬上来，从窗户往里偷看那两个老家伙眯着眼睛用望远镜看天空，或者在纸上乱涂乱画，你肯定会气疯的。"

[ænd; ənd] [bɪˈraɪə] [wɒz; wəz] [raɪt] - [məʊst] [ˈevri] [taɪm] .

| And | Beriah | was | right | ' | most | every | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝利亚 | 曾是 | 正确的 | - | 最多 | 每一个 | 时间 | . |

而贝利亚几乎每次都是对的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [maɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] [wei] ,

| I | don't | know | why | — | my | notion | is | that | he | was | born | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | — | 我的 | 概念 | 是 | 那 | 他 | 曾是 | 出生 | 那 | 方式 | , |

我不知道为什么——我的想法是他天生就是这样。

[seɪm] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈkælkjʊleɪtə(r)z] — [bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget]

| same | as | some | folks | are | born | lightning | calculators | — | but | I'll | never | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 一些 | 各位 | 是 | 出生 | 闪电 | 计算器 | — | 但 | 患病的 | 绝不 | 忘记 |

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈpiːtə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| the | first | time | Peter | asked | him | how | he | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 彼得 | 问 | 他 | 如何 | 他 | 完毕 | 它 | . |

就像有些人天生就是计算高手一样——但我永远不会忘记彼得第一次问他是怎么做到的。

“ [wɔːl] , ” [ drɔːl ] [bɪˈraɪə] , “ [naʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [lʊks] [faɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [doʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?

| “ | Wall | , | ” | drawls | Beriah | , | “ | now | to | - | day | looks | fine | and | clear | , | don't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 墙 | , | ” | 拖长音 | 贝利亚 | , | “ | 现在 | 到 | - | 天 | 看起来 | 美好的 | 和 | 清除 | , | 不 | 它 | ? |

“墙，”贝里亚慢条斯理地说，“今天看起来不错，很干净，不是吗？”

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [maɪ] [left] [ˈelbəʊ] [hæd; həd] [ˈruːmətɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [maɪ] [bəʊnz]

| But | last | night | my | left | elbow | had | rheumatiz | in | it | , | and | this | morning | my | bones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后的 | 夜晚 | 我的 | 左边 | 弯头 | 有 | 风湿病 | 在 | 它 | , | 和 | 这 | 早晨 | 我的 | 骨头 |

[eɪk] ,

| ache | , |
|---|---|
| 疼痛 | , |

但昨晚我的左肘关节得了风湿病，今天早上骨头都疼。

[ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [təʊ] - - [ɪz][sɔː(r)] ,

| and | my | right | toe | - | j'int | is | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 正确的 | 脚趾 | - | - | 是 | 疮 | , |

我的右脚趾关节很痛，

[səʊ][ai] [nəʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][æn; ən] [ˈiːstəli] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

| so | I | know | we'll | have | an | easterly | wind | and | rain | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 知道 | 出色地 | 有 | 一个 | 东风 | 风 | 和 | 雨 | 这 | 晚上 | . |

所以我知道今晚会有东风和雨。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [left] [təʊ] [naʊ] , [waɪ] —

| If | it | had | been | my | left | toe | now | , | why | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 左边 | 脚趾 | 现在 | , | 为什么 | — |

如果现在是我的左脚趾，为什么——

” [ˈpiːtə(r)] [held] [ʌp] [bəuθ] [hændz] .

| ” | Peter | held | up | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 彼得 | 握住 | 向上 | 两个都 | 双手 | . |

彼得举起双手。

“ [ˈðæt|] [duː; də] , ” [hiː; hi] [sez] .

| “ | That'll | do | , | ” | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那将 | 做 | , | ” | 他 | 说道 | . |

“这样就可以了，”他说。

“ [ai] [eɪnt] [ˈɑːskɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] .

| “ | I | ain't | asking | any | more | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不是 | 问 | 任何 | 更多的 | 问题 | . |

“我不再问任何问题了。”

['əʊnli] , [ɪf] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɔː(r)] [ˌaʊt'saɪdəz] [ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ONLY | , | if | the | boarders | or | outsiders | ask | you | how | you | work | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 如果 | 这 | 寄宿生 | 或者 | 局外人 | 问 | 你 | 如何 | 你 | 工作 | 它 | , |

只有当住客或外来者问你如何操作时，

[juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] [təʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [tɔːk] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)]

| you | cut | out | the | bones | and | toe | business | and | talk | science | and | temperature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 切 | 出去 | 这 | 骨头 | 和 | 脚趾 | 商业 | 和 | 讲话 | 科学 | 和 | 温度 |

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [kɑːz] .

| to | beat | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 打 | 这 | 汽车 | . |

你抛开骨头和脚趾之类的琐事，用科学和温度来击败汽车。

[ˌʌndə'stænd] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| Understand | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | , | 做 | 你 | ? |

你明白了吗?

[ɪts] ['saɪəns] [ɔː(r)][nəʊ] [eɪt] - ['fɪfti] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] ['envələʊp] .

| It's | science | or | no | eight | - | fifty | in | the | pay | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 科学 | 或者 | 不 | 八 | - | 五十 | 在 | 这 | 支付 | 信封 | . |

要么搞科学，要么就别想拿到八块五毛的薪水。

[left] [təʊ] - [dʒɔɪnt] !

| Left | toe | - | joint | ! |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 脚趾 | - | 联合的 | ! |

左脚趾关节!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] ['grɪnɪŋ] .

| " | And | he | goes | off | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 离开 | 咧嘴笑 | . |

“然后他咧嘴一笑，离开了。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['ebən] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [wʊθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hændz]['weɪdʒɪz][æz; əz]

| We | had | to | have | Eben | , | though | he | wasn't | wuth | a | green | hand's | wages | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 有 | 埃本 | , | 尽管 | 他 | 不是 | wuth | 一个 | 绿色的 | 手的 | 工资 | 作为 |

[ə; eɪ] ['prɒfɪt] .

| a | prophet | . |
|---|---|---|
| 一个 | 先知 | . |

我们必须聘用埃本，尽管他作为先知的收入还不够高。

[bʌt; bət][hɪm][ænd; ənd] [bɪ'raɪə] [stʌk] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [tuː] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [gluː] - [pɒt] ,

| But | him | and | Beriah | stuck | by | each | other | like | two | flies | in | the | glue | - | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 和 | 贝利亚 | 卡住 | 经过 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 二 | 苍蝇 | 在 | 这 | 胶水 | - | 锅 | , |

但他和贝利亚却像粘在胶水罐里的两只苍蝇一样形影不离。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['haɪə(r)][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['tʌðər] .

| and | you | couldn't | hire | one | without | t'other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 聘请 | 一 | 没有 | 另一个 | . |

你不能只雇佣其中一个而不雇佣另一个。

['piːtə(r)] [sed] - [twɒz] [ɔːl] [raɪt] — [tuː] ['prɒfɪts] [lʊkt] ['bɛtərən] [wʌn] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

| Peter | said | ' | twas | all | right | — | two | prophets | looked | better'n | one | , | anyhow | ; | and | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 说 | - | 那是 | 全部 | 正确的 | — | 二 | 先知 | 看起来 | 比 | 一 | , | 无论如何 | ; | 和 | , | 作为 |

[səb'skrɪpʃnz] [kept] [ʌp] ['prɪti] [wel] ,

| subscriptions | kept | up | pretty | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 保留 | 向上 | 漂亮的 | 出色地 | , |

彼得说没关系——反正两个先知总比一个好；而且，由于捐款情况一直不错，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [peɪd] [ə; eɪ][feə(r)] ['prɒfɪt] , [dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː]['dɪd(ə)nt] [kɪk] .

| and | the | Bureau | paid | a | fair | profit | , | Jonadab | and | me | didn't | kick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 局 | 有薪酬的 | 一个 | 公平的 | 利润 | , | 乔纳达布 | 和 | 我 | 没有 | 踢 | . |

而且，管理局支付了合理的利润，我和乔纳达布也没有反抗。

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] ,
**In July ,**
在 七月 ,

7月份，

['mɪsɪz] . ['friːmən] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [deks] [ɪn][ðə; ði] " [əʊld] [həʊm] "
**Mrs . Freeman — she had charge of the upper decks in the " Old Home "**
太太 . 弗里曼 — 她 有 收费 的 这 上 甲板 在 这 " 老的 家 "
[ænd; ənd][wɒz; wəz]['reɪtɪd] [hed] ['tʃeɪmbəmeɪd] — [ʌp][ænd; ənd][kwɪt] ,
**and was rated head chambermaid — up and quit ,**
和 曾是 评级 头 女佣 — 向上 和 辞职 ,

弗里曼夫人——她负责"老家号"上层甲板的工作，并且是首席女佣——突然辞职了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'nʌðə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [keɪp] ['kɑdər] [dʒʌst] [ðen] ,
**and being as we couldn't get another capable Cape Codder just then ,**
和 存在 作为 我们 不能 得到 其他 有能力的 岬 鳕鱼 只是 然后 ,

鉴于当时我们找不到其他合适的科德角船员，

['piːtə(r)] [fetʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ; [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][əʊld]
**Peter fetched down a woman from New York ; one that a friend of old**
彼得 已获取 向下 一个 女士 从 新的 约克 ; 一 那 一个 朋友 的 老的
- [ˌrekə'mendɪd] .
**Dillaway's recommended .**
- 受到推崇的 .

彼得从纽约请来了一位女士；这位女士是老迪拉威的一位朋友推荐的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [səʊ][fɑːrz][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
**She was able seaman so far's the work was concerned ,**
她 曾是 有能力的 水手 所以 远方的 这 工作 曾是 担心的 ,

就工作而言，她是一位称职的水手。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [biːn] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌns][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
**but she'd been good - looking once and couldn't forget it ,**
但 棚 到过 好的 - 寻找 一次 和 不能 忘记 它 ,

但她曾经很漂亮，这一点她始终无法忘记。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['klɪpərz] [ðæt] [eɪnt] ['hæpi] [ən'les] [ðev] [gɒt][ə; eɪ][mæn]
**and she was one of them clippers that ain't happy unless they've got a man**
和 她 曾是 一 的 他们 剪子 那 不是 快乐的 除非 他们有 得到 一个 男人
[ɪn] [təʊ] .
**in tow .**
在 拖 .

她就是那种没有男人陪伴就不开心的女侠之一。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd] : ['prɪti] [naɪ] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kəʊl] - [bɑːdʒ] ,
**You know the kind : pretty nigh old enough to be a coal - barge ,**
你 知道 这 种类 : 漂亮的 夜 老的 足够的 到 是 一个 煤炭 - 驳船 ,

你知道我说的是哪种：年纪都快赶上运煤船了。

[bʌt; bət][ɔːl] [rɪgd] [ʌp] [wɪð] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [frɪlz] [laɪk][ə; eɪ] [jɒt] .
**but all rigged up with bunting and frills like a yacht .**
但 全部 作弊 向上 和 彩旗 和 褶边 喜欢 一个 游艇 .

但到处都挂满了彩旗和装饰，就像一艘游艇。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kelɪ] , ['emə] ['kelɪ] ,
**Her name was Kelly , Emma Kelly ,**
她 姓名 曾是 凯莉 , 艾玛 凯莉 ,

她的名字叫凯莉，艾玛·凯莉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] [ɔː(r)][ækt][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ai][doʊnt]
**and she was a widow — whether from choice or act of Providence I don't**
和 她 曾是 一个 寡妇 — 无论 从 选择 或者 行为 的 普罗维登斯 我 不
[nəʊ] .
**know .**
知道 .

她是个寡妇——是她自己的选择还是命运的安排，我不得而知。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz][ɔːl] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**The other women servants was all down on her , of course ,**
这 其他 女性 仆人 曾是 全部 向下 在 她 , 的 课程 ,

其他女佣当然都瞧不起她。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪti] [weɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɒgz] [ðæt] [meɪd]
**' cause she had city ways and a style of wearing her togs that made**
- 原因 她 有 城市 方式 和 一个 风格 的 穿着 她 泳衣 那 制成
[ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [lʊk] [laɪk] [dɪ'stres] ['sɪgnlz] .
**their Sunday gowns and bonnets look like distress signals .**
他们的 星期日 礼服 和 引擎盖 看 喜欢 痛苦 信号 .

因为她有着都市人的生活方式和独特的穿衣风格，相比之下，她们的周日礼服和帽子就像是求救信号。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['draɪvə(r)][səʊ][fɑːrz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz]
**But they couldn't deny that she was a driver so far's her work was**
但 他们 不能 否定 那 她 曾是 一个 司机 所以 远方的 她 工作 曾是
[kən'sɜːnd] .
**concerned .**
担心的 .

但他们无法否认，就她的工作而言，她是一名司机。

[ʃɪd] [wuːp] [θruː] [ðə; ði][həʊ'tel] [laɪk] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʌn] ,
**She'd whoop through the hotel like a no'theaster and have everything done ,**
棚 哇哦 通过 这 酒店 喜欢 一个 - 和 有 一切 完毕 ,
[ænd; ənd] [dʌn] [wel] ,
**and done well ,**
和 完毕 出色地 ,

她会像个无所不能的暴风雨狂潮一样横冲直撞地穿过酒店，把所有事情都办妥，而且办得非常好。

[baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
**by two o'clock in the afternoon .**
经过 二 点钟 在 这 下午 .

下午两点之前。

[ðen] [ʃɪd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [pə'reɪd] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
**Then she'd be ready to dress up and go on parade to astonish the natives .**
然后 棚 是 准备好 到 裙子 向上 和 去 在 游行 到 震惊 这 本地人 .

然后她就可以盛装打扮，参加游行，让当地人惊叹不已。

[men] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɔːdəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [wɒz; wəz] [skeəs] [ə'raʊnd] - [pɔːt] .
**Men — except the boarders , of course — was scarce around Wellmouth Port .**
男人 — 除了 这 寄宿生 , 的 课程 — 曾是 稀少 大约 - 港口 .

除了寄宿者之外，韦尔茅斯港附近很少有男人。

[fɜːst] [ðə; ði] ['kelɪ] ['leɪdi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][flæg]['kæpən][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**First the Kelly lady begun to flag Cap'n Jonadab and me ,**
第一的 这 凯莉 女士 开始 到 旗帜 船长 乔纳达布 和 我 ,

首先，凯利女士开始向乔纳达布船长和我挥手示意，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃiəd] [ɒf] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] .
**but we sheered off and took to the offing .**
但 我们 剪切 离开 和 采取 到 这 离岸 .

但我们突然转向，驶向远海。

[dʒoʊnədæb] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,

| Jonadab | , | being | a | widower | , | had | had | his | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳达布 | , | 存在 | 一个 | 鳏夫 | , | 有 | 有 | 他的 | 经验 | , |

约拿达是鳏夫，他有过类似的经历。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mæriɪŋ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['wʌznt] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | never | had | the | marrying | disease | and | wasn't | hankering | to | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 有 | 这 | 结婚 | 疾病 | 和 | 不是 | 渴望 | 到 | 抓住 | 它 | . |

我从来没有患过结婚综合症，也不渴望患上这种病。

[səʊ] ['emə] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['vɪktɪms] ,

| So | Emma | had | to | look | for | other | victims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 艾玛 | 有 | 到 | 看 | 为了 | 其他 | 受害者 | , |

所以艾玛不得不寻找其他受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] - [ʃɒp] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] ['fiːdɪŋ] - [graʊnd] .

| and | the | prophet | - | shop | looked | to | her | like | the | most | likely | feeding | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 先知 | - | 店铺 | 看起来 | 到 | 她 | 喜欢 | 这 | 最多 | 可能 | 喂养 | - | 地面 | . |

在她看来，那家先知铺似乎是最有可能的猎物出没之地。

[ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðem; ðəm] [tuː] [əʊld] ['krɪte] , [bɪ'raɪə] [ænd; ənd]['ebən] ,

| And | , | would | you | b'lieve | it | , | them | two | old | critters | , | Beriah | and | Eben | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 会 | 你 | 相信 | 它 | , | 他们 | 二 | 老的 | 小动物 | , | 贝利亚 | 和 | 埃本 | , |

[ 'gɔbl ] [ðə; ði] [beɪt] [laɪk] [ 'skʌlpin ] .

| gobbled | the | bait | like | sculpins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 狼吞虎咽 | 这 | 饵 | 喜欢 | 杜父鱼 | . |

你信不信，那两个老家伙，贝里亚和埃本，像杜父鱼一样狼吞虎咽地吃掉了鱼饵。

[ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] — [ðə; ði] [keɪp] [kaɪnd] ,

| If | she'd | been | a | woman | like | the | kind | they | was | used | to | — | the | Cape | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 棚 | 到过 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 这 | 种类 | 他们 | 曾是 | 用过的 | 到 | — | 这 | 岬 | 种类 | , |

如果她是他们习以为常的那种女人——开普敦那种女人，

[ai] [miːn] — [ai][doʊnt] [spəʊz] [ðeɪd] [hæv; həv] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| I | mean | — | I | don't | s'pose | they'd | have | paid | any | attention | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 我 | 不 | 假设 | 他们会 | 有 | 有薪酬的 | 任何 | 注意力 | 到 | 她 | ; |

我的意思是——我猜他们根本不会注意到她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfərənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðeɪd] ['evə(r)] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| but | she | was | diff'rent | from | anything | they'd | ever | run | up | against | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不同的 | 从 | 任何事物 | 他们会 | 曾经 | 跑步 | 向上 | 反对 | , | 和 | 这 |

[fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| first | thing | you | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 事物 | 你 | 知道 | , |

但她与他们以往遇到的任何人都不同，而且你很快就会发现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪm] [bəuθ] [pəʊk] - [hʊkt] .

| she | had | ' | em | both | poke | - | hooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | - | 呃 | 两个都 | 戳 | - | 钩子 | . |

她把他们两个都迷住了。

- [twɒz] [ɔːl][ɪn] [fʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [fɜːst] [ə'lɒŋ] , [ai] - ,

| ' | Twas | all | in | fun | on | her | part | first | along | , | I | cal'late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 全部 | 在 | 乐趣 | 在 | 她 | 部分 | 第一的 | 沿着 | , | 我 | - | , |

我后来回忆说，起初她只是觉得好玩而已。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [sʌm; səm]['ɪdiət] [let] [aʊt] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [wʊθ] ['mʌni] ,

| but | pretty | soon | some | idiot | let | out | that | both | of | ' | em | was | wuth | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漂亮的 | 很快 | 一些 | 笨蛋 | 让 | 出去 | 那 | 两个都 | 的 | - | 呃 | 曾是 | wuth | 钱 | , |

但很快，某个白痴就泄露了他们俩都有钱的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ɪn] ['ɜːnɪst] .

| and | then | the | race | was | on | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 种族 | 曾是 | 在 | 在 | 认真 | . |

然后，真正的比赛开始了。

[ʃɪd] [drɒp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['fæktri; 'fæktəri] - [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [prɪ'tend]

| She'd | drop | in | at | the | weather | - | factory | ' | long | in | the | afternoon | and | pretend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 降低 | 在 | 在 | 这 | 天气 | - | 工厂 | - | 长的 | 在 | 这 | 下午 | 和 | 假装 |

[tuː; tə][biː; bi]['terəb(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ 'gəuiŋ ] [ɒn] [ðeə(r)] .

| to | be | terrible | interested | in | the | goings | on | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 糟糕的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 行进 | 在 | 那里 | . |

她会在下午晚些时候去气象站，假装对那里发生的事情非常感兴趣。

“ [ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][ɔː(r)][nɒt] .

| “ | I | don't | see | how | you | two | gentlemen | CAN | tell | whether | it's | going | to | rain | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 二 | 先生们 | 能 | 告诉 | 无论 | 它是 | 去 | 到 | 雨 | 或者 | 不是 | . |

“我不明白你们两位先生是如何判断是否会下雨的。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [men] !

| I | think | you | are | the | most | WONDERFUL | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 这 | 最多 | 精彩的 | 男人 | ! |

我觉得你们是最棒的男人！

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['krɑːkər] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] ['weðə(r)] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ?

| Do | tell | me | , | Mr | . | Crocker | , | will | it | be | good | weather | to | - | morrer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | , | 先生 | . | 克罗克 | , | 将要 | 它 | 是 | 好的 | 天气 | 到 | - | 莫勒 | ? |

克罗克先生，请问明天天气会好吗?

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| I | wanted | to | take | a | little | walk | up | to | the | village | about | four | o'clock | if | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 走 | 向上 | 到 | 这 | 村庄 | 关于 | 四 | 点钟 | 如果 | 它 | 曾是 |

.

| : |
|---|
| . |

如果时间允许的话，我想在四点左右到村子里散散步。

” [ænd; ənd] [ðen] - [swel] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [pɪg][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [eəz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]

| ” | And | then | Beriah'd | swell | out | like | a | puffing | pig | and | put | on | airs | and | look | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | - | 膨胀 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 抽气 | 猪 | 和 | 放 | 在 | 播出 | 和 | 看 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['waɪndə(r)] ,

| of | the | winder | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 卷线器 | , |

“然后贝里亚就像一头喘气的猪一样膨胀起来，摆出一副高高在上的姿态，向窗外望去。”

[ænd; ənd] [krəʊ] :

| and | crow | : |
|---|---|---|
| 和 | 乌鸦 | : |

还有乌鸦:

“ [jɛzm] , [ai] [dʒɛdʒ] [ðæt] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌðəli] [briːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]

| “ | Yes'm | , | I | jedge | that | we'll | have | a | southerly | breeze | in | the | morning | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 边缘 | 那 | 出色地 | 有 | 一个 | 南风 | 微风 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 一些 |

[fɒg] ,

| fog | , |
|---|---|
| 多雾路段 | , |

“是的，我估计明天早上会有南风，还会有些雾。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɑːst] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɑːst] .

| but | nothing | to | last | , | nothing | to | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 到 | 最后的 | , | 没有什么 | 到 | 最后的 | . |

但没有什么能长久，没有什么能长久。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ai] - , - [ˈelˈel][biː; bi][feə(r)] .

| The | afternoon | , | I | cal'late | , | ' | ll | be | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | , | 我 | - | , | - | 二 | 是 | 公平的 | . |

我估计下午情况会比较乐观。

[ai] — [ai] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai][wɒz; wəz] [ɒn] [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [maɪˈself][tuː; tə] -

| I | — | I | — | that | is | to | say | , | I | was | figgering | on | goin | ' | to | the | village | myself | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我 | 曾是 | 计算 | 在 | 去 | - | 到 | 这 | 村庄 | 我 | 到 | - |

[ˈmɔːrər] .

| morrer | . |
|---|---|
| 莫勒 | . |

我——我——也就是说，我打算明天亲自去村里。

" [ðen] [ˈemə] [wʊd] [pʌmp] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd][pɜː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

| " | Then | Emma | would | pump | up | a | blush | , | and | smile | , | and | purr | that | she | was | SO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 艾玛 | 会 | 泵 | 向上 | 一个 | 脸红 | , | 和 | 微笑 | , | 和 | 呼噜声 | 那 | 她 | 曾是 | 所以 |

[glæd] ,

| glad | , |
|---|---|
| 高兴的 | , |

"然后艾玛就会脸红，微笑，轻声细语地说她非常高兴，

- [kɔːz] [ðen] [ʃɪd] [hæv; həv] - .

| ' | cause | then | she'd | have | comp'ny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 然后 | 棚 | 有 | - | . |

因为那样她就会有伴了。

[ænd; ənd]['ebən] [wʊd] ['glaʊə(r)][æt; ət] [bɪ'raɪə] [ænd; ənd] - [grɪn] [sɔːt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] - [laɪk] ,

| And | Eben | would | glower | at | Beriah | and | Beriah'd | grin | sort | of | superior | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃本 | 会 | 怒视 | 在 | 贝利亚 | 和 | - | 咧嘴笑 | 种类 | 的 | 优越的 | - | 喜欢 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [bə'rɒmɪtə(r)] ,

| and | the | mutual | barometer | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相互的 | 晴雨表 | , |

埃本会怒视贝利亚，而贝利亚则会露出一种高人一等的笑容，两人之间的这种互动就像是相互的晴雨表。

[soʊz] [tuː; tə] [spiːk] , [wʊd] [fɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] .

| so's | to | speak | , | would | fall | about | a | foot | during | the | next | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 到 | 说话 | , | 会 | 落下 | 关于 | 一个 | 脚 | 期间 | 这 | 下一个 | 小时 | . |

也就是说，在接下来的一个小时内，它会下降大约一英尺。

[ðə; ði] ['brʌðəli] ['bɪznəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['prɒfɪts] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][fɑːst] ,

| The | brotherly | business | between | the | two | prophets | was | coming | to | an | end | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟般的 | 商业 | 之间 | 这 | 二 | 先知 | 曾是 | 未来 | 到 | 一个 | 结尾 | 快速地 | , |

两位先知之间的兄弟情谊很快就要结束了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kelɪ] .

| and | all | on | account | of | Mrs | . | Kelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 帐户 | 的 | 太太 | . | 凯莉 | . |

这一切都是因为凯利夫人。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] - [ɪm] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] ; ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [nəʊ] ['prefrəns] [wʌn] [wei]

| She | played | ' | em | even | for | almost | a | month | ; | didn't | show | no | preference | one | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩 | - | 呃 | 甚至 | 为了 | 几乎 | 一个 | 月 | ; | 没有 | 展示 | 不 | 偏爱 | 一 | 方式 |

[ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| or | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 其他 | . |

她甚至玩了将近一个月；没有表现出任何偏好。

[fɜːst] - [twɒz] ['ebən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ,

| First | ' | twas | Eben | that | seemed | to | be | eating | up | to | wind'ard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | - | 那是 | 埃本 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 吃 | 向上 | 到 | 温德 | , |

首先是埃本似乎在吞噬温德，

[ænd; ənd] [ðen] - [kætʃ] [ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd] [geɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] .

| and | then | Beriah'd | catch | a | puff | and | gain | for | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | - | 抓住 | 一个 | 噗 | 和 | 获得 | 为了 | 一个 | 拼写 | . |

然后贝利亚会吸一口气，获得一段时间的优势。

['kæpən] [dʒoʊnədæb] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['weðə(r)]

| Cap'n | Jonadab | and | me | was | uneasy | , | for | we | was | afraid | the | Weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 曾是 | 不安 | , | 为了 | 我们 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 天气 |

['bjʊərəʊ] [wʊd] ['sʌfə(r)] - [fɔː(r)]

| Bureau | would | suffer | ' | fore |
|---|---|---|---|---|
| 局 | 会 | 遭受 | - | 前 |

乔纳达布船长和我都感到不安，因为我们担心气象局会因此遭受损失。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ; [bʌt; bət] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

| the | thing | was | done | with | ; | but | Peter | was | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 完毕 | 和 | ; | 但 | 彼得 | 曾是 | 离开 | , |

事情已经办完了；但彼得不在家。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [həʊm] .

| and | we | didn't | like | to | interfere | till | he | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 没有 | 喜欢 | 到 | 干扰 | 直到 | 他 | 来 | 家 | . |

我们不想在他回家之前打扰他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['emə] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

| And | then | , | all | at | once | , | Emma | seemed | to | make | up | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 艾玛 | 似乎 | 到 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | , |

然后，突然间，艾玛似乎下定了决心。

[ænd; ənd] - [twɒz] [ɔːl] ['ebən] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] .

| and | ' | twas | all | Eben | from | that | time | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 那是 | 全部 | 埃本 | 从 | 那 | 时间 | 在 | . |

从那时起，一切都变成了埃本的时代。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðə; ði] ['wɪdə] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] - ['nʌðə(r)] ,

| The | fact | is | , | the | widder | had | learned | , | somehow | or | ' | nother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 这 | 更宽 | 有 | 学习 | , | 不知何故 | 或者 | - | 另一个 | , |

事实上，寡妇不知通过什么途径得知了这件事。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['mʌni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

| that | he | had | the | most | money | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 这 | 最多 | 钱 | 的 | 这 | 二 | . |

他俩之中他更有钱。

[bɪ'raɪə] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] ; [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

| Beriah | didn't | give | up | ; | he | stuck | to | it | like | a | good | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝利亚 | 没有 | 给 | 向上 | ; | 他 | 卡住 | 到 | 它 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 一 | , |

贝里亚没有放弃；他像个好孩子一样坚持了下来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | was | falling | behind | and | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 坠落 | 在后面 | 和 | 他 | 知道 | 它 | . |

但他落后了，他自己也知道这一点。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ebən] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪfl] ['pɪti] , [soʊz] [tuː; tə] [spiːk] ,

| As | for | Eben | , | he | couldn't | help | showing | a | little | joyful | pity | , | so's | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 埃本 | , | 他 | 不能 | 帮助 | 显示 | 一个 | 小的 | 快乐 | 遗憾 | , | 所以也是 | 到 | 说话 | , |

至于埃本，他不禁流露出一丝欣喜的怜悯之情。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [reɪn] - [gɒt] [səʊ]['frɪdʒɪd] [ðæt]

| for | his | partner | , | and | the | atmosphere | in | that | rain | lab'ratory | got | so | frigid | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 伙伴 | , | 和 | 这 | 气氛 | 在 | 那 | 雨 | - | 得到 | 所以 | 寒冷 | 那 |

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

| I | didn't | know |
|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 |

为了他的搭档，那个雨水实验室里的气氛变得如此寒冷，以至于我不知道

[bʌt; bət] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊv] .

| but | we'd | have | to | put | up | a | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们会 | 有 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 火炉 | . |

但我们得先装个炉子。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪzədz] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] .

| The | two | wizards | was | hardly | on | speaking | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 巫师 | 曾是 | 几乎 | 在 | 请讲 | 条款 | . |

两位巫师几乎不说话。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [əʊld] [həʊm] [haʊs] ” [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kləʊz] [ʌp]

| The | last | of | August | come | and | the | “ | Old | Home | House | ” | was | going | to | close | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 八月 | 来 | 和 | 这 | “ | 老的 | 家 | 房子 | ” | 曾是 | 去 | 到 | 关闭 | 向上 |

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['leɪbə(r)] [deɪ] .

| on | the | day | after | Labor | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 后 | 劳动 | 天 | . |

八月底来临，“老家旅馆”将在劳动节后的第二天关门歇业。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ˌebə'niːzə(r)][ænd; ənd] [bel] ,

| Peter | was | down | again | , | and | so | was | Ebenezer | and | Belle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 曾是 | 向下 | 再次 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 埃比尼泽 | 和 | 美女 | , |

彼得又倒下了，埃比尼泽和贝尔也一样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [dʒɪŋks][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['siːzənz] [wɪnd] - [ʌp] .

| and | there | was | to | be | high | jinks | to | celebrate | the | season's | wind | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 高的 | 恶作剧 | 到 | 庆祝 | 这 | 本季 | 风 | - | 向上 | . |

为了庆祝赛季结束，大家还举行了一些热闹的庆祝活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [ɪk'skɜːʃn] [ænd; ənd] ['klæmbeɪk] [æt; ət] - [biːtʃ]

| There | was | to | be | a | grand | excursion | and | clambake | at | Setuckit | Beach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 盛大 | 短途旅行 | 和 | 蛤蜊宴 | 在 | - | 海滩 |

[ænd; ənd] [ɔːl] [hændz][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] — [fɔː(r)] ['kætbəʊt] [fʊl] .

| and | all | hands | was | going | — | four | catboats | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 双手 | 曾是 | 去 | — | 四 | 猫艇 | 满的 | . |

原本计划在塞图基特海滩举行一次盛大的郊游和蛤蜊宴，所有人都准备出发——四艘小艇都坐满了人。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪts] [nəʊ][dʒɔɪ][dʒɒb] ['teɪkɪŋ] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ]

| the | weather | must | be | good | or | it's | no | joy | job | taking | females | to | Setuckit | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 必须 | 是 | 好的 | 或者 | 它是 | 不 | 喜悦 | 工作 | 采取 | 女性 | 到 | - | 在 | 一个 |

['kætbəʊt] .

| catboat | . |
|---|---|
| 猫艇 | . |

天气必须好，否则用快艇带女孩子们去塞图基特就不是件轻松愉快的事了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɪg] [deɪ] ,

| The | night | before | the | big | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 大的 | 天 | , |

大日子前夜，

['piːtə(r)] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ][ænd; ənd][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] [drɒpt] [ɪn]

| Peter | came | out | to | the | Weather | Bureau | and | Jonadab | and | me | dropped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 来了 | 出去 | 到 | 这 | 天气 | 局 | 和 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 掉落 | 在 |

['laɪkwaɪz] .

| likewise | . |
|---|---|
| 同样地 | . |

彼得去了气象局，我和乔纳达也顺道去了。

[bɪ'raɪə] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] ; ['ebən][wɒz; wəz] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['emə] .

| Beriah | was | there | all | alone | ; | Eben | was | out | walking | with | Emma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝利亚 | 曾是 | 那里 | 全部 | 独自的 | ; | 埃本 | 曾是 | 出去 | 步行 | 和 | 艾玛 | . |

贝里亚独自一人待在那里；埃本和艾玛出去散步了。

“ [wel] , [ˌdʒerə'maɪə] , ” [sez] [braʊn] , ['tʃɪpə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] - [gʌl] [ɒn][ə; eɪ][spɑː(r)] - [bɔɪ] ,

| “ | Well | , | Jeremiah | , | ” | says | Brown | , | chipper | as | a | mack'rel | gull | on | a | spar | - | buoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 耶利米 | , | ” | 说道 | 棕色的 | , | 碎枝机 | 作为 | 一个 | - | 鸥 | 在 | 一个 | 斯帕 | - | 浮标 | , |

“好吧，杰里迈亚，”布朗说道，语气轻快得像一只停在浮标上的鲭鸥。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːrər] ?

| “ | what's | the | outlook | for | to | - | morrer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 前景 | 为了 | 到 | - | 莫勒 | ? |

“明天的形势如何？”

[ðə; ði] [gʌvmənt] [ʃɑːp] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [stɔːm] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ʌp][frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] .

| The | Gov'ment | sharp | says | there's | a | big | storm | on | the | way | up | from | Florida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 锋利的 | 说道 | 有 | 一个 | 大的 | 风暴 | 在 | 这 | 方式 | 向上 | 从 | 佛罗里达 | . |

政府官员表示，一场大型风暴正从佛罗里达州北上。

[ɪz][hiː; hi] [raɪt] , [ɔː(r)]['əʊnli][æn; ən] - ['ɔːlsəʊ][ræn] , - [æz; əz]['juːʒuəl] ? ”

| Is | he | right | , | or | only | an | ' | also | ran | , | ' | as | usual | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 正确的 | , | 或者 | 仅有的 | 一个 | - | 还 | 跑 | , | - | 作为 | 通常 | ? | ” |

他是对的，还是像往常一样只是个“陪跑者”？

“ [wɔːl] , ” [sez] [bɪ'raɪə] , [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

| “ | Wall | , | ” | says | Beriah | , | goin | ' | to | the | door | , | “ | I | don't | know | , | Mr | . | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 墙 | , | ” | 说道 | 贝利亚 | , | 去 | - | 到 | 这 | 门 | , | “ | 我 | 不 | 知道 | , | 先生 | . | 棕色的 | . |

“沃尔，”贝里亚说着，走向门口，“我不知道，布朗先生。”

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [dʒʌst] [raɪt] ; [ai] [swɒn] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] !

| It | don't | look | just | right | ; | I | swan | it | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 看 | 只是 | 正确的 | ; | 我 | 天鹅 | 它 | 不 | ! |

它看起来不太对劲；我觉得不太对劲！

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| I | can | tell | you | better | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | 更好的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我早上能更清楚地告诉你。

[ai] [həʊp] - [twɪl] [biː; bi][feə(r)] , [tuː] ,

| I | hope | ' | twill | be | fair | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | - | 斜纹布 | 是 | 公平的 | , | 也 | , |

我也希望它能公平公正。

- [kɔːz] [ai][wɒz; wəz] - [tuː; tə][get][ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] [ænd; ənd] - [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd]

| ' | cause | I | was | cal'lating | to | get | a | day | off | and | borrer | your | horse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 我 | 曾是 | - | 到 | 得到 | 一个 | 天 | 离开 | 和 | - | 你的 | 马 | 和 |

['bʌgi] [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [kæmp] - ['miːtɪŋ] .

| buggy | and | go | over | to | the | Ostable | camp | - | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有缺陷的 | 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | - | 营 | - | 会议 | . |

因为我正打电话想请一天假，借你的马车去参加奥斯特布尔营地的聚会。

[ɪts] [ðə; ði][bɪg] [deɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sez] .

| It's | the | big | day | over | there | , " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 大的 | 天 | 超过 | 那里 | , " | 他 | 说道 | . |

"那边今天是个大日子,"他说。

[naʊ] , [ai] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪdə]

| Now | , | I | knew | of | course | , | that | he | meant | he | was | going | to | take | the | widder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 知道 | 的 | 课程 | , | 那 | 他 | 意思是 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 更宽 |

[wɪð] [hɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

当然，我知道他的意思是要带走那个寡妇。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [spəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

| but | Peter | spoke | up | and | says | he | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 彼得 | 辐 | 向上 | 和 | 说道 | 他 | : |

但彼得开口说道:

" ['sɒri] , [bɪ'raɪə] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [tuː] [leɪt] .

| " | Sorry | , | Beriah | , | but | you're | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | 贝利亚 | , | 但 | 你是 | 也 | 晚的 | . |

"对不起，贝里亚，你来晚了。"

['ebən] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| Eben | asked | me | for | the | horse | and | buggy | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃本 | 问 | 我 | 为了 | 这 | 马 | 和 | 有缺陷的 | 这 | 早晨 | . |

今天早上埃本问我要马车。

[ai][təʊld] [hɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['əʊpən] ['bʌgi] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌnz] ['biːɪŋ] [rɪ'peəd] ,

| I | told | him | he | could | have | the | open | buggy | ; | the | other | one's | being | repaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 他 | 可以 | 有 | 这 | 打开 | 有缺陷的 | ; | 这 | 其他 | 一个人的 | 存在 | 已修复 | , |

我告诉他，他可以开那辆敞篷马车；另一辆正在修理。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [lend] [ðə; ði] [njuː] ['sʌri] [tuː; tə][ðə; ði] [grænd] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] .

| and | I | wouldn't | lend | the | new | surrey | to | the | Grand | Panjandrum | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 借 | 这 | 新的 | 萨里 | 到 | 这 | 盛大 | 潘詹德鲁姆 | 他自己 | . |

我甚至不会把这辆新马车借给大潘詹德鲁姆本人。

[ɛbɛnz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][feə(r)] ['emə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] , " [hiː; hi] [sez] .

| Eben's | going | to | take | the | fair | Emma | for | a | ride | , " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃本的 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 公平的 | 艾玛 | 为了 | 一个 | 骑 | , " | 他 | 说道 | . |

"埃本要带美丽的艾玛出去兜风,"他说。

" [bɪ'raɪə] , [aɪm] [ə'freɪd] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kɒb] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| " | Beriah | , | I'm | afraid | our | beloved | Cobb | is | , | in | the | innocence | of | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝利亚 | , | 我是 | 害怕的 | 我们的 | 心爱 | 科布 | 是 | , | 在 | 这 | 无辜 | 的 | 他的 | 青年 | , |

"贝里亚，恐怕我们挚爱的科布，由于年少无知，

['biːɪŋ] [rəʊpt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['dæmzl] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] - [flai][hæt] , " [sez] [hiː; hi] .

| being | roped | in | by | the | sophisticated | damsel | in | the | shoo | - | fly | hat | , | " | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 绳索 | 在 | 经过 | 这 | 复杂的 | 闺女 | 在 | 这 | 嘘 | - | 飞 | 帽子 | , | " | 说道 | 他 | . |

"被戴着防蝇帽的优雅少女迷惑了,"他说。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ['piːtə(r)] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] [bɪ'twɪkst]

| Me | and | Jonadab | hadn't | had | time | to | tell | Peter | how | matters | stood | betwixt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 乔纳达布 | 之前没有 | 有 | 时间 | 到 | 告诉 | 彼得 | 如何 | 事情 | 站立 | 中间 |

[ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

| the | prophets | , |
|---|---|---|
| 这 | 先知 | , |

我和约拿达还没来得及告诉彼得两位先知之间的情况。

[ɔː(r)][məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .

| or | most | likely | he | wouldn't | have | said | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 最多 | 可能 | 他 | 不会 | 有 | 说 | 那 | . |

或者他很可能不会这么说。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt] [bɪ'raɪə] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊslaɪd] [ɒf] [ə; eɪ] [bɑːn] [ruːf] .

| It | hit | Beriah | like | a | snowslide | off | a | barn | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打 | 贝利亚 | 喜欢 | 一个 | 雪崩 | 离开 | 一个 | 谷仓 | 屋顶 | . |

它像雪崩一样从谷仓顶上倾泻而下，重创了贝里亚。

[ai] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdə] [hæd; həd] [mə'rɛn] [hɑːf] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

| I | found | out | afterwards | that | the | widder | had | more'n | half | promised | to | go | with | HIM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | 然后 | 那 | 这 | 更宽 | 有 | 更多 | 一半 | 承诺 | 到 | 去 | 和 | 他 | . |

后来我才知道，那位寡妇几乎已经答应跟他一起走了。

[hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meɪnmɑːst] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ,

| He | slumped | down | in | his | chair | as | if | his | mainmast | was | carried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瘫倒 | 向下 | 在 | 他的 | 椅子 | 作为 | 如果 | 他的 | 主桅杆 | 曾是 | 携带 | 离开 | , |

他颓然地瘫坐在椅子上，仿佛他的主桅杆被掀翻了一般。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɒz; wəz]

| and | he | didn't | even | rise | to | blow | for | the | rest | of | the | time | we | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 甚至 | 上升 | 到 | 吹 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 时间 | 我们 | 曾是 |

[ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] .

| in | the | shanty | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 棚屋 | . |

在我们待在棚屋里的剩余时间里，他甚至都没起来吹过烟。

[dʒʌst] [set] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['fɪʃi] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [flɔː(r)] .

| Just | set | there | , | looking | fishy | - | eyed | at | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 放 | 那里 | , | 寻找 | 腥 | - | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | . |

就那样坐着，眼神空洞地盯着地板。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [met] ['ebən] ['prɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nektaɪ]

| Next | morning | I | met | Eben | prancing | around | in | his | Sunday | clothes | and | with | a | necktie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 我 | 遇见 | 埃本 | 轻快地跳跃 | 大约 | 在 | 他的 | 星期日 | 衣服 | 和 | 和 | 一个 | 领带 |

[ɒn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [bædʒ] .

| on | that | would | make | a | rainbow | look | like | a | mourning | badge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 会 | 制作 | 一个 | 彩虹 | 看 | 喜欢 | 一个 | 丧 | 徽章 | . |

第二天早上，我看到埃本穿着他的周日盛装，昂首阔步地走来走去，他系着一条领带，那领带之宽，简直让彩虹都显得像个丧章。

“ [hə'ləʊ] ! ” [sez] [ai] . “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['tʃɪpə(r)] .

| “ | Hello | ! | ” | says | I | . | “ | You | seem | to | be | pretty | chipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 说道 | 我 | . | “ | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 漂亮的 | 碎枝机 | . |

“你好！”我说。“你看上去精神很好。”

[juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] - [maɪl] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə]

| You | ain't | going | to | start | for | that | fifteen | - | mile | ride | through | the | woods | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 去 | 到 | 开始 | 为了 | 那 | 十五 | - | 英里 | 骑 | 通过 | 这 | 树林 | 到 |

- , [biː; bi][juː; jʊ] ?

| Ostable | , | be | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 是 | 你 | ? |

你不会出发去奥斯特布尔，走那15英里穿过树林的路吧?

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] - [twɒz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] . ”

| Looks | to | me | as | if | ' | twas | going | to | rain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | - | 那是 | 去 | 到 | 雨 | . | ” |

看起来好像要下雨了。

“ [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ˈklaʊdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] , [bʌt; bət]
**“ The predictions for this day , ” says he , “ is cloudy in the forenoon , but**
“ 这 预测 为了 这 天 , ” 说道 他 , “ 是 多云 在 这 午前 , 但
[ˈklɪərɪŋ] [ˈleɪtə(r)][ɒn] .
**clearing later on .**
清理 之后 在 .

“今天的天气预报，”他说，“上午多云，但之后会放晴。”

[wɪnd] , - , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd] - . ”
**Wind , sou'east , changing to south and sou'west . ”**
风 , - , 变化 到 南 和 - . ”

风向：东南，转南西南。

“ [dɪd] [bɪˈraɪə] [send] [ðæt] [aʊt] ? ” [sez] [ai] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊtf(ə)l] ,
**“ Did Beriah send that out ? ” says I , looking doubtful ,**
“ 做过 贝利亚 发送 那 出去 ? ” 说道 我 , 寻找 疑 ,

“是贝利亚发出的吗？”我疑惑地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˈevə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ˈdɜːti] [ˈweðə(r)] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [raɪt] [ðen] .
**for if ever it looked like dirty weather , I thought it did right then .**
为了 如果 曾经 它 看起来 喜欢 肮脏的 天气 , 我 想法 它 做过 正确的 然后 .

如果说什么时候看起来像是糟糕的天气，那我觉得就是当时的景象。

“ [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈraɪə] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sez] , [ˈdʒeləs] - [laɪk] .
**“ ME and Beriah sent it out , ” he says , jealous - like .**
“ 我 和 贝利亚 发送 它 出去 , ” 他 说道 , 嫉妒的 - 喜欢 .

“是我和贝利亚寄出去的，”他带着嫉妒的语气说道。

[bʌt; bət][ai] [njuː] - [twɒz]
**But I knew ' twas**
但 我 知道 - 那是

但我知道那是

- [ˈfɔːkɑːst] [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**Beriah's forecast or he wouldn't have been so sure of it .**
- 预报 或者 他 不会 有 到过 所以 当然 的 它 .

如果不是贝里亚的预测，他不会如此确信。

[ˈprɪti] [suːn] [aʊt] [ˈkɒmz] [ˈpiːtə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdjuːbiəs] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
**Pretty soon out comes Peter , looking dubious at the sky .**
漂亮的 很快 出去 来 彼得 , 寻找 可疑 在 这 天空 .

没过多久，彼得就出来了，他疑惑地望着天空。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈenibɒdi] [els] [bʌt; bət] [bɪˈraɪə] , ” [hiː; hi] [sez] ,
**“ If it was anybody else but Beriah , ” he says ,**
“ 如果 它 曾是 任何人 别的 但 贝利亚 , ” 他 说道 ,

“如果不是贝利亚，而是其他人，”他说。

“ [aɪˈd] [seɪ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈprɒfəsi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [pʌk] .
**“ I'd say this mornings prophecy ought to be sent to Puck .**
“ ID 说 这 早晨 预言 应该 到 是 发送 到 冰球 .

“我觉得今天早上的预言应该发给帕克。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [sʌn] — [ðə; ði][ˈəʊnli][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈmerɪkən] [sɪə(r)] ?
**Where is the seventh son of the seventh son — the only original American seer ?**
在哪里 是 这 第七 儿子 的 这 第七 儿子 — 这 仅有的 原来的 美国人 先知 ?

第七个儿子的第七个儿子在哪里？他是唯一一位美国本土的先知。

” [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] - [ˈʃænti] ,
**” He wasn't in the weather - shanty ,**
” 他 不是 在 这 天气 - 棚屋 ,

他当时不在气象小屋里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːts] - [wei] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**and** 和 **we** 我们 **finally** 最后 **found** 成立 **him** 他 **on** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **seats** 座位 **'** - **way** 方式 **up** 向上 **on** 在 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **the** 这
[blʌf] .
**bluff** 虚张声势 **.**

我们最终在悬崖边缘的一个座位上找到了他。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] - [raʊnd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] , [bʌt; bət][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
**He** 他 **didn't** 没有 **look** 看 **'** - **round** 圆形的 **when** 什么时候 **we** 我们 **come** 来 **up** 向上 **,** , **but** 但 **just** 只是 **stared** 凝视 **at** 在 **the** 这 **water** 水 **.** .

我们上来的时候，他没有环顾四周，只是盯着水面看。

" [heɪ] , [ɪ'laɪdʒə] ! " [sez] [braʊn] .
**"** " **Hey** 嘿 **,** , **Elijah** 以利亚 **!** ! **"** " **says** 说道 **Brown** 棕色的 **.** .

"嘿，伊利亚！"布朗说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [bɪ'raɪə] " [ɪ'laɪdʒə] " [ɔː(r)] " [aɪ'zaɪə] " [ɔː(r)] " [ˌdʒerə'maɪə] " [ɔː(r)][sʌm; səm]
**He** 他 **was** 曾是 **always** 总是 **calling** 呼叫 **Beriah** 贝利亚 **"** " **Elijah** 以利亚 **"** " **or** 或者 **"** " **Isaiah** 以赛亚 **"** " **or** 或者 **"** " **Jeremiah** 耶利米 **"** " **or** 或者 **some** 一些
['ʌðə(r)] ['prɒfɪt] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .
**other** 其他 **prophet** 先知 **name** 姓名 **out** 出去 **of** 的 **Scripture** 圣经 **.** .

他总是把比利亚称为"以利亚"、"以赛亚"、"耶利米"或其他圣经中的先知名字。

" [dʌz] [ðɪs] [gəʊ] ?
**"** " **Does** 做 **this** 这 **go** 去 **?** ?

这样行吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - [blæŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**"** " **And** 和 **he** 他 **held** 握住 **out** 出去 **the** 这 **telegraph** 电报 **-** - **blank** 空白的 **with** 和 **the** 这 **morning's** 早晨 **prediction** 预言 **on** 在 **it** 它 **.** .

"然后他举起那张空白的电报，上面写着当天早上的天气预报。"

[bɪ'raɪə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
**Beriah** 贝利亚 **looked** 看起来 **around** 大约 **just** 只是 **for** 为了 **a** 一个 **second** 第二 **.** .

贝利亚环顾四周，只看了一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] — [ðæt] [ɪz] ,
**He** 他 **looked** 看起来 **to** 到 **me** 我 **sort** 种类 **of** 的 **sick** 生病的 **and** 和 **pale** 苍白 **—** — **that** 那 **is** 是 **,** ,

他看上去有点病怵，脸色苍白——也就是说，

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] - [bɜːnd] [raɪ'nɒsərəs] [haɪd] [wʊd] ['evə(r)] [tɜːn] .
**as** 作为 **pale** 苍白 **as** 作为 **his** 他的 **sun** 太阳 **-** - **burned** 烧伤 **rhinoceros** 犀牛 **hide** 隐藏 **would** 会 **ever** 曾经 **turn** 转动 **.** .

他的皮肤像被太阳晒伤的犀牛皮一样苍白。

" [ðə; ði] ['fɔːkɑːst] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'gen] , " [ɪz]
**"** " **The** 这 **forecast** 预报 **for** 为了 **to** 到 **-** - **day** 天 **,** , **"** " **says** 说道 **he** 他 **,** , **looking** 寻找 **at** 在 **the** 这 **water** 水 **again** 再次 **,** , **"** " **is** 是
['klaʊdi] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,
**cloudy** 多云 **in** 在 **the** 这 **forenoon** 午前 **,** ,

"今天的天气预报，"他一边说着，一边再次看向水面，"上午多云。"

[bʌt; bət] ['klɪərɪŋ] ['leɪtə(r)][ɒn] .
**but** 但 **clearing** 清理 **later** 之后 **on** 在 **.** .

但之后会清理干净。

[wɪnd] - , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd] - . ”
**Wind sou'east , changing to south and sou'west . ”**
风 - , 变化 到 南 和 - . ”

风向东南，后转南风和西南风。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [sez] ['piːtə(r)] , ['dʒɔɪfl] .
**“ Right you are ! ” says Peter , joyful .**
“ 正确的 你 是 ! ” 说道 彼得 , 快乐 .

“你说得对！”彼得高兴地说。

“ [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - , [ðen] .
**“ We start for Setuckit , then .**
“ 我们 开始 为了 - , 然后 .

“那么，我们先从塞图基特开始。”

[ænd; ənd] [hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] [hændz] [ə'nʌðə(r)] [swɪft] [dʒəʊlt][tuː; tə]
**And here's where the South Shore Weather Bureau hands another swift jolt to**
和 这里是 在哪里 这 南 支撑 天气 局 双手 其他 迅速 颠簸 到
[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] .
**your Uncle Sam .**
你的 叔叔 山姆 .

接下来，南岸气象局将再次给山姆大叔带来当头一棒。

” [səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['kætbəʊt] ['ləʊdɪd] [ʌp] , [ðə; ði][g'ɜːlz] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,
**” So , after breakfast , the catboats loaded up , the girls giggling and screaming ,**
” 所以 , 后 早餐 , 这 猫艇 已加载 向上 , 这 女孩们 咯咯笑 和 尖叫 ,

“早餐后，快艇装载完毕，女孩们咯咯笑着、尖叫着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['bɔːdəz] [drest] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [həʊpt] [wɒz; wəz] [siː] - [tɒgz] .
**and the men boarders dressed in what they hoped was sea - togs .**
和 这 男人 寄宿生 穿着 在 什么 他们 希望 曾是 海 - 泳衣 .

男人们登船时都穿着他们希望是海员穿的衣服。

[ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] - [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**They sailed away ' round the lighthouse and headed up the shore ,**
他们 航行 离开 - 圆形的 这 灯塔 和 标题 向上 这 支撑 ,

他们绕过灯塔，驶向海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] - [ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɑːrtɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] “ ['klɪərɪŋ] ” [pɑːt]
**and the wind was sou'east sure and sartin , but the “ clearing ” part**
和 这 风 曾是 - 当然 和 萨廷 , 但 这 “ 清理 ” 部分
['wʌznt] [ɪn] [saɪt] [jet] .
**wasn't in sight yet .**
不是 在 视线 然而 .

东南风坚定而强劲，但“晴空”部分仍未出现。

[bɪ'raɪə] ['dɪd(ə)nt] [wɒtʃ] - [ɪm] [gəʊ] .
**Beriah didn't watch ' em go .**
贝利亚 没有 手表 - 呃 去 .

贝利亚没有看着他们离开。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] .
**He stayed in the shanty .**
他 入住 在 这 棚屋 .

他一直住在棚屋里。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
**But by and by ,**
但 经过 和 经过 ,

但渐渐地，

[wen] ['ebən] [drəʊv] [ðə; ði] ['bʌgi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] ['emə] [kʌm] [skɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

| when | Eben | drove | the | buggy | out | of | the | barn | and | Emma | come | skipping | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 埃本 | 驾驶 | 这 | 有缺陷的 | 出去 | 的 | 这 | 谷仓 | 和 | 艾玛 | 来 | 跳过 | 向下 | 这 |

[piˈætsə] [steps] ,

| piazza | steps | , |
|---|---|---|
| 广场 | 步骤 | , |

当埃本驾着马车驶出谷仓，艾玛蹦蹦跳跳地走下广场台阶时，

[ai] [siː] [hɪm] ['piːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['waɪndə(r)] .

| I | see | him | peeking | out | of | the | little | winder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 他 | 偷窥 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 卷线器 | . |

我看到他从小窗户里探出头来。

[ðə; ði] ['kelɪ] ['krɪtə(r)] [hæd; həd] [ɔːl] [seɪl] [sɒt] [ænd; ənd] [kˈʌləz] ['flaɪɪŋ] .

| The | Kelly | critter | had | all | sail | sot | and | colors | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凯莉 | 小动物 | 有 | 全部 | 帆 | 酒 | 和 | 颜色 | 飞行 | . |

凯利号帆船的所有帆都已升起，彩旗飘扬。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [məˈskiːtəʊ] ['netɪŋ] [wɪð] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] [ 'pəuzi ] [ɒn]

| Her | dress | was | some | sort | of | mosquito | netting | with | wall | - | paper | posies | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 蚊子 | 网 | 和 | 墙 | - | 纸 | 花束 | 在 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她的裙子像是用蚊帐做的，上面印着墙纸花束。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['rɪbənz] [flæpɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪz] [riːf] - [ɒn] [ə; eɪ]

| and | there | was | more | ribbons | flapping | than | there | is | reef | - | p'ints | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 丝带 | 扑 | 比 | 那里 | 是 | 礁 | - | 点 | 在 | 一个 |

['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .

| mainsail | . |
|---|---|
| 主帆 | . |

飘扬的彩带比主帆上的缩帆点还多。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] !

| And | her | hat | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 帽子 | ! |

还有她的帽子！

[greɪt] [gʌnz] !

| Great | guns | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 枪支 | ! |

好枪！

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['pɪktʃəz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - [siːd] ['kætəlɒg] .

| It | looked | like | one | of | them | pictures | you | see | in | a | flower | - | seed | catalogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一 | 的 | 他们 | 图片 | 你 | 看 | 在 | 一个 | 花 | - | 种子 | 目录 | . |

它看起来就像你在花卉种子目录里看到的那种图片。

“ [əʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| “ | 哦 | ! |

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [ skwiːl ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['bʌgi] .

| ” | she | squeals | , | when | she | sees | the | buggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 尖叫 | , | 什么时候 | 她 | 看到 | 这 | 有缺陷的 | . |

她看到婴儿车时尖叫起来。

“ [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . [kɒb] .

| “ | Oh | ! | Mr | . | Cobb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 先生 | . | 科布 | . |

“哦！科布先生。”

[eɪnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðæt] [ˈəʊpən] [ˈkærɪdʒ] ?

| Ain't | you | afraid | to | go | in | that | open | carriage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 害怕的 | 到 | 去 | 在 | 那 | 打开 | 运输 | ? |

你不害怕坐那辆敞篷马车吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [reɪn] .

| It | looks | to | me | like | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 到 | 我 | 喜欢 | 雨 | . |

看起来像是要下雨了。

" [bʌt; bət][ˈebən] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈflɪpə(r)] , [ˈskɔːnf(ə)l] .

| " | But | Eben | waved | his | flipper | , | scornful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 埃本 | 挥手 | 他的 | 鳍状肢 | , | 轻蔑的 | . |

“但埃本轻蔑地挥了挥鳍。”

" [maɪ] [ˈfɔːkɑːst] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz] [ˈklaʊdi] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈklɪərɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| " | My | forecast | this | morning | , | " | says | he | , | " | is | cloudy | now | , | but | clearing | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 预报 | 这 | 早晨 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 是 | 多云 | 现在 | , | 但 | 清理 | 经过 | 和 | 经过 | . |

“我今天早上的天气预报，”他说，“现在是多云，但过段时间就会放晴。”

[juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˌem aɪ ˈes] - [ˈkelɪ] .

| You | trust | to | me | , | Mis | ' | Kelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 到 | 我 | , | 误 | - | 凯莉 | . |

凯莉小姐，您信任我。

[ˈwɛðərz] [maɪ] [ˈbɪznəs] . "

| Weather's | my | business | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 天气 | 我的 | 商业 | . | " |

天气与我无关。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [kɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] ,

| " | Of | COURSE | I | trust | you | , | Mr | . | Cobb | , | " | she | says | , | " | Of | course | I | trust | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 相信 | 你 | , | 先生 | . | 科布 | , | " | 她 | 说道 | , | " | 的 | 课程 | 我 | 相信 | 你 | , |

“我当然信任你，科布先生，”她说，“我当然信任你。”

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [spaɪl] [maɪ] [gaʊn] , [ðæts] [ɔːl] .

| but | I | should | hate | to | spile | my | gown | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 恨 | 到 | 桩子 | 我的 | 袍 | , | 那就是 | 全部 | . |

但我不想弄脏我的礼服，仅此而已。

" [ðeɪ] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] , [faɪn] [æz; əz] [ ˈfidlə ] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] - [ɪm] [gəʊ] .

| " | They | drove | out | of | the | yard | , | fine | as | fiddlers | , | and | I | watched | ' | em | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 驾驶 | 出去 | 的 | 这 | 院子 | , | 美好的 | 作为 | 小提琴手 | , | 和 | 我 | 观看 | - | 呃 | 去 | . |

“他们开车驶出院子，神采奕奕，我看着他们离开。”

[wen] [ai] [tɜːnd] [əˈraʊnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪˈraɪə] [ˈwɒtʃɪŋ] - [ɪm] [tuː] ,

| When | I | turned | around | , | there | was | Beriah | watching | ' | em | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 转向 | 大约 | , | 那里 | 曾是 | 贝利亚 | 观看 | - | 呃 | 也 | , |

我转过身，发现贝利亚也在看着他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .

| and | he | was | smiling | for | the | first | time | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 微笑 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 早晨 | . |

那天早上，他第一次露出了笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪlz] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [id] [kraɪ] .

| But | it | was | one | of | them | kind | of | smiles | that | makes | you | wish | he'd | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | 种类 | 的 | 微笑 | 那 | 制作 | 你 | 希望 | 他会 | 哭 | . |

但那是那种让人希望他能哭出来的笑容。

[æt; ət] - [pɑːst] [ten] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈsprɪŋk(ə)l] ; [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] - [twɒz] [ˈreɪnɪŋ] [hɑːd] ; [æt; ət] [nuːn]

| At | ha'f | - | past | ten | it | begun | to | sprinkle | ; | at | eleven | ' | twas | raining | hard | ; | at | noon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 半 | - | 过去的 | 十 | 它 | 开始 | 到 | 撒 | ; | 在 | 十一 | - | 那是 | 下雨 | 难的 | ; | 在 | 中午 |

- [twɒz] [ə; eɪ] [ˈpɔːrɪŋ] ,

| ' | twas | a | pouring | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 浇注 | , |

十点半开始下小雨；十一点下起了大雨；中午时分，雨下得非常大。

[ˈrɔːrɪŋ] , [suˈːiːstər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [twelv] [ˈaʊəz] [æt; ət] [liːst] .

| roaring | , | sou'easter | , | and | looked | good | for | the | next | twelve | hours | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | , | 东南 | , | 和 | 看起来 | 好的 | 为了 | 这 | 下一个 | 十二 | 小时 | 在 | 至少 | . |

呼啸的东南风，至少在接下来的十二个小时里看起来天气会很好。

“ [gʊd] [lɔːd] !

| “ | Good | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 主 | ! |

“我的天哪！

[bɪˈraɪə] , ” [sez] [ˈkæpən] [dʒoʊnədæb] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ˈbjʊərəʊ] , “ [juːv] [mɪst] [steɪz]

| Beriah | , | ” | says | Cap'n | Jonadab | , | running | into | the | Weather | Bureau | , | “ | you've | missed | stays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝利亚 | , | ” | 说道 | 船长 | 乔纳达布 | , | 跑步 | 进入 | 这 | 天气 | 局 | , | “ | 你已经 | 错过 | 停留 |

[ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .

| THIS | time | , | for | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 为了 | 当然 | . |

“贝里亚，”乔纳达布船长一边跑进气象局一边说，“这次你肯定错过了停留时间。”

[hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒfəsi] - [wɜːks] [gɒt] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] ?

| Has | your | prophecy | - | works | got | indigestion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 预言 | - | 作品 | 得到 | 消化不良 | ? |

你的预言作品是不是消化不良了？

” [hiː; hi] [sez] .

| ” | he | says | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | . |

他说。

[bʌt; bət] [bɪˈraɪə] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] .

| But | Beriah | wasn't | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝利亚 | 不是 | 那里 | . |

但贝利亚当时不在场。

[ðə; ði] [ˈʃænti] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

| The | shanty | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 棚屋 | 曾是 | 关闭 | , |

棚屋已经关闭了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ðæt] [həʊl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] [daʊn]

| and | we | found | out | afterwards | that | he | spent | that | whole | day | in | the | store | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 成立 | 出去 | 然后 | 那 | 他 | 花费 | 那 | 所有的 | 天 | 在 | 这 | 店铺 | 向下 |

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] .

| at | the | Port | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 港口 | . |

后来我们才知道，他那天一整天都待在港口那家商店里。

[baɪ] [tuː] [əˈklɑːk] - [twɒz] [səʊ][bæd] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] - [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə]
**By two o'clock ' twas so bad that I put on my ileskins and went over to**
经过 二 点钟 - 那是 所以 坏的 那 我 放 在 我的 - 和 去 超过 到

- [ænd; ənd] [ˈtelifəund] [tuː; tə][ðə; ði] - [biːtʃ] [laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
**Wellmouth and telephoned to the Setuckit Beach life - saving station to find out**
- 和 电话 到 这 - 海滩 生活 - 保存 车站 到 寻找 出去

[ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] [raɪt] [saɪd] [ʌp] .
**if the clambakers had got there right side up .**
如果 这 - 有 得到 那里 正确的 边 向上 .

到了两点钟，情况变得非常糟糕，我穿上救生衣，去了韦尔茅斯，打电话给塞图基特海滩救生站，看看捕蛤蜊的人是否平安到达了那里。

[ðeid] [gɒt] [ðeə(r)] ; [fækt][ɪz] , [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [ðen] ,
**They'd got there ; fact is , they was in the station then ,**
他们会 得到 那里 ; 事实 是 , 他们 曾是 在 这 车站 然后 ,

他们已经到了；事实上，他们当时已经在车站里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈpiːtə(r)] [həʊv] [θruː] [ðæt] [ˈtelɪfəʊn] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði]
**and the language Peter hove through that telephone was enough to melt the**
和 这 语言 彼得 霍夫 通过 那 电话 曾是 足够的 到 熔化 这

[ˈwaɪərz] .
**wires .**
电线 .

彼得通过电话说的话足以把电线都融化掉。

- [twɒz] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] ,
**' Twas all in the shape of compliments to the prophet ,**
- 那是 全部 在 这 形状 的 赞美 到 这 先知 ,

这一切都是以恭维先知的形式出现的。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ˈsentrəl] [tel] [hɪm] [ʃɪd] [rɪˈpɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ˈɒfɪs] .
**and I heard Central tell him she'd report it to the head office .**
和 我 听到 中央 告诉 他 棚 报告 它 到 这 头 办公室 .

我听到Central告诉他，她会把这件事报告给总部。

[braʊn] [sed] - [twɒz] [ˈbləʊɪŋ] [səʊ] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [ˈtʃæn(ə)l] ,
**Brown said ' twas blowing so they'd have to come back by the inside channel ,**
棕色的 说 - 那是 吹 所以 他们会 有 到 来 后退 经过 这 里面 渠道 ,

布朗说风很大，所以他们只能走内道返回。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ˈlændɪŋ] - [wei] [ʌp] - [wei] ,
**and that meant landing ' way up Harniss way ,**
和 那 意思是 降落 - 方式 向上 - 方式 ,

这意味着要降落在哈尼斯山的尽头。

[ænd; ənd]['haɪərɪŋ] [tiːmz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [wɪð] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .
**and hiring teams to come to the Port with from there .**
和 招聘 团队 到 来 到 这 港口 和 从 那里 .

然后从那里雇佣团队前往港口。

- [twɒz] [ˈnɪəli] [eɪt] [wen] [ðeɪ] [drəʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [kʌm] [sˈlɒpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
**' Twas nearly eight when they drove into the yard and come slopping up the steps .**
- 那是 几乎 八 什么时候 他们 驾驶 进入 这 院子 和 来 倾斜 向上 这 步骤 .

快八点的时候，他们开车进了院子，然后蹒跚地走上台阶。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsəl] [ɒv; əv] [ˈdraʊndɪd] [ræts][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [siː] .
**And SUCH a passel of drownded rats you never see .**
和 这样的 一个 帕塞尔 的 溺水 老鼠 你 绝不 看 .

还有那么多你从未见过的溺死老鼠。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊks] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [[hɔpt]] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| The | women | - | folks | made | for | their | rooms | , | but | the | men | hopped | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | - | 各位 | 制成 | 为了 | 他们的 | 房间 | , | 但 | 这 | 男人 | 跳跃 | 大约 | 这 |

['pɑːlə(r)] ,

| parlor | , |
|---|---|
| 客厅 | , |

女人们都回房休息了，男人们则在客厅里蹦来蹦去。

['ʃedɪŋ] ['pʌdlz] [wɪð] ['evri] [hɒp] ,

| shedding | puddles | with | every | hop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脱落 | 水坑 | 和 | 每一个 | 跳 | , |

每次跳跃都会溅起水花，

[ænd; ənd] [ 'hɔlə ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [trɒt] [aʊt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] .

| and | hollering | for | us | to | trot | out | the | head | of | the | Weather | Bureau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大声喊叫 | 为了 | 我们 | 到 | 小跑 | 出去 | 这 | 头 | 的 | 这 | 天气 | 局 | . |

他们大声嚷嚷着要我们把气象局局长请出来。

“ [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ɔːdərs] ['piːtə(r)] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz][pænts] [luːs] [frɒm; frəm]

| “ | Bring | him | to | me | , | ” | orders | Peter | , | stopping | to | pick | his | pants | loose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带来 | 他 | 到 | 我 | , | ” | 订单 | 彼得 | , | 停止 | 到 | 挑选 | 他的 | 裤子 | 松动的 | 从 |

[hɪz; ɪz][legz] ;

| his | legs | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 腿 | ; |

“把他带到我这里来，”彼得命令道，一边停下来，一边把裤子从腿上解下来；

“ [ai] [jɜːn] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm] .

| “ | I | yearn | to | caress | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 向往 | 到 | 抚摸 | 他 | . |

“我渴望抚摸他。”

” [ænd; ənd] [wɒt] [əʊld] [dɪləweɪ] [sed] [wɒz; wəz] - [ðæt] .

| ” | And | what | old | Dillaway | said | was | worse'n | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 老的 | 迪拉威 | 说 | 曾是 | - | 那 | . |

“而老迪拉威说的话比这更糟糕。”

[bʌt; bət] [bɪ'raɪə] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ kə'res ] . -

| But | Beriah | didn't | come | to | be | caressed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝利亚 | 没有 | 来 | 到 | 是 | 被爱抚 | . | - |

但比利亚并非来寻求抚摸的。

[twɒz] ['kwɔːtə(r)][pɑːst] [naɪn] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

| Twas | quarter | past | nine | when | we | heard | wheels | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 四分之一 | 过去的 | 九 | 什么时候 | 我们 | 听到 | 车轮 | 在 | 这 | 院子 | . |

九点一刻，我们听到院子里传来车轮的声音。

“ [baɪ] ['maɪti] ! ” [ jel ] ['kæpən][dʒoʊnədæb] ; “ [ɪts] [ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] ['pɪlgrɪmz] .

| “ | By | mighty | ! | ” | yells | Cap'n | Jonadab | ; | “ | it's | the | camp | - | meeting | pilgrims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 强大的 | ! | ” | 喊叫 | 船长 | 乔纳达布 | ; | “ | 它是 | 这 | 营 | - | 会议 | 朝圣者 | . |

“我的天哪！”乔纳达布船长喊道；“是营地聚会的朝圣者们。”

[ai] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] .

| I | forgot | them | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 他们 | . |

我把它们忘了。

[hɪrz] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .

| Here's | a | show | . |
|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 展示 | . |

精彩节目来了。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ə'fɔː] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | He | jumped | to | open | the | door | , | but | it | opened | afore | he | got | there | and | |
| " | 他 | 跳了起来 | 到 | 打开 | 这 | 门 | , | 但 | 它 | 打开 | 之前 | 他 | 得到 | 那里 | 和 | |

[bɪ'raɪə] [kʌm] [ɪn] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| Beriah | come | in | . |
| 贝利亚 | 来 | 在 | . |

"他跳起来去开门，但门在他到达之前就开了，贝利亚走了进来。"

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [hiː; hi][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | didn't | pay | no | attention | to | the | welcome | he | got | from | the | gang | , |
| 他 | 没有 | 支付 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 欢迎 | 他 | 得到 | 从 | 这 | 帮派 | , |

他丝毫没有在意帮派成员对他的欢迎，

[bʌt; bət][dʒʌst] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] , [peɪl] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | just | stood | on | the | sill | , | pale | , |
| 但 | 只是 | 站立 | 在 | 这 | 窗台 | , | 苍白 | , |

但他只是苍白地站在窗台上，

[bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [ðə; ði][grɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['teriə(r)] [dɒg][hæz; həz][ɒn][dʒʌst][æz; əz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | grinning | the | grin | that | a | terrier | dog | has | on | just | as | you're | going | to | let |
| 但 | 咧嘴笑 | 这 | 咧嘴笑 | 那 | 一个 | 梗犬 | 狗 | 有 | 在 | 只是 | 作为 | 你是 | 去 | 到 | 让 |

[ðə; ði][ræt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| the | rat | out | of | the | trap | . |
| 这 | 鼠 | 出去 | 的 | 这 | 陷阱 | . |

但咧嘴一笑，就像梗犬在你准备把老鼠从捕鼠器里放出来时露出的那种笑容一样。

['sʌmbədi] [ˌaʊt'saɪd] [sez] : " [wəʊ] , [kən'sɑːrn][juː; jʊ] !

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Somebody | outside | says | : | " | Whoa | , | consarn | you | ! |
| 某人 | 外部 | 说道 | : | " | 哇 | , | 康萨恩 | 你 | ! |

外面有人说："哇，该死的你！"

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɒʃɪ] ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steps] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Then | there | was | a | thump | and | a | sloshy | stamping | on | the | steps | , |
| " | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 扑通 | 和 | 一个 | 晃荡的 | 冲压 | 在 | 这 | 步骤 | , |

"然后传来砰的一声，接着是踩在台阶上的哗啦啦的脚步声。"

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒmz] ['ebən][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdə] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | in | comes | Eben | and | the | widder | . |
| 和 | 在 | 来 | 埃本 | 和 | 这 | 更宽 | . |

这时，埃本和他的寡妇走了进来。

[ai][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒŋ] - [heəd] , ['fɒrən] [kæts][wʌns] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['skɪpə(r)] [geɪv]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | had | one | of | them | long | - | haired | , | foreign | cats | once | that | a | British | skipper | gave |
| 我 | 有 | 一 | 的 | 他们 | 长的 | - | 头发 | , | 外国的 | 猫 | 一次 | 那 | 一个 | 英国 | 船长 | 给予 |

[ˌem 'iː] .

| | |
|---|---|
| me | . |
| 我 | . |

我曾经养过一只长毛的外国猫，是一位英国船长送给我的。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['jɛlə] [ænd; ənd] [blæk] [wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊvəbɔːd] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Twas | a | yeller | and | black | one | and | it | fell | overboard | . |
| - | 那是 | 一个 | 黄狗 | 和 | 黑色的 | 一 | 和 | 它 | 跌倒 | 落水 | . |

那是一只黄黑色的狗，它掉进水里了。

[wen] [wiː; wi] [ fɪʃ ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['kelɪ] ['wʊmən] [dʌn] [ðen] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| When | we | fished | it | out | it | looked | just | like | the | Kelly | woman | done | then | . |
| 什么时候 | 我们 | 钓鱼 | 它 | 出去 | 它 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 这 | 凯莉 | 女士 | 完毕 | 然后 | . |

当我们把它捞出来的时候，它看起来和凯利女士当时做的一模一样。

['evribɒdi] [bʌt; bət] [bɪ'raɪə] [dʒʌst] [skriːtʃt] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Everybody | but | Beriah | just | screeched | — | we | couldn't | help | it | . |
| 大家 | 但 | 贝利亚 | 只是 | 尖叫 | — | 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

除了贝里亚之外，所有人都尖叫起来——我们控制不住自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒfɪt] ['dɪd(ə)nt] [lɑːf] ; [hiː; hi]['əʊnli] [kept] [ɒn] ['grɪnɪŋ] .

| But | the | prophet | didn't | laugh | ; | he | only | kept | on | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 先知 | 没有 | 笑 | ; | 他 | 仅有的 | 保留 | 在 | 咧嘴笑 | . |

但先知没有笑，只是咧嘴一笑。

['emə] [lʊkt] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| Emma | looked | once | round | the | room | , | and | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | 看起来 | 一次 | 圆形的 | 这 | 房间 | , | 和 | 她 | 眼睛 | , |

艾玛环顾了一下房间，她的目光.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði] [snɑːl] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd][hæt] -

| as | well | as | you | could | see | ' | em | through | the | snarl | of | dripping | hair | and | hat | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 可以 | 看 | - | 呃 | 通过 | 这 | 咆哮 | 的 | 滴落 | 头发 | 和 | 帽子 | - |

['trɪmɪŋ] , ['feəli] [snæpt] .

| trimming | , | fairly | snapped | . |
|---|---|---|---|---|
| 修剪 | , | 相当 | 啪啪 | . |

即使透过湿漉漉的头发和帽子上的装饰物，也能看到他们，照片拍得相当清晰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| Then | she | went | up | the | stairs | three | steps | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 向上 | 这 | 楼梯 | 三 | 步骤 | 在 | 一个 | 时间 | . |

然后她一步一步地爬上楼梯，一次走三级台阶。

['ebən]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| Eben | didn't | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃本 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | . |

埃本一句话也没说。

[hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [liːkt] .

| He | just | stood | there | and | leaked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 站立 | 那里 | 和 | 泄露 | . |

他只是站在那里，任由液体流出。

[liːkt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| Leaked | and | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 泄露 | 和 | 微笑 | . |

泄露并微笑。

[jes] , [sɜː(r)] !

| Yes | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | ! |

是的，先生！

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mes] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['reɪnbəʊ] ['nektaɪ] ,

| his | face | , | over | the | mess | that | had | been | that | rainbow | necktie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 超过 | 这 | 混乱 | 那 | 有 | 到过 | 那 | 彩虹 | 领带 | , |

他的脸，越过那条凌乱不堪的彩虹领带，

[hæd; həd][ðə; ði] [fʌnɪəst] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪdiˈɒtɪk][dʒɔɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evə(r)][ai] [siː] .

| had | the | funniest | look | of | idiotic | joy | on | it | that | ever | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 最搞笑 | 看 | 的 | 愚蠢的 | 喜悦 | 在 | 它 | 那 | 曾经 | 我 | 看 | . |

它脸上带着我见过的最滑稽、最傻气的喜悦表情。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['evribɒdi] [els] [ʃʌt] [ʌp] .

| In | a | minute | everybody | else | shut | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 大家 | 别的 | 关闭 | 向上 | . |

过了一会儿，其他人都安静了下来。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| We | didn't | know | what | to | make | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 它 | . |

我们不知道该如何看待这件事。

- [twɒz] [bɪˈraɪə] [ðæt] [spəʊk] [fɜːst] .
**' Twas Beriah that spoke first .**
- 那是 贝利亚 那 辐 第一的 .

首先发言的是比利亚。

“ [hiː; hi] !
**“ He !**
” 他 !

“他！

[hiː; hi] !
**he !**
他 !

他！

[hiː; hi] !
**he !**
他 !

他！

” [hiː; hi] [ ˈtʃʌkl ] .
**” he chuckled .**
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [hiː; hi] !
**“ He !**
” 他 !

“他！

[hiː; hi] !
**he !**
他 !

他！

[hiː; hi] !
**he !**
他 !

他！

[ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd][ɒv; əv] [wet] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˈmɪstə(r)] . [kɒb] ?
**Wasn't it kind of wet coming through the woods , Mr . Cobb ?**
不是 它 种类 的 湿的 未来 通过 这 树林 , 先生 . 科布 ?

科布先生，穿过树林的时候是不是有点湿?

[wɒt] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkelɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊ] [pɪkt] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][kæmp]
**What does Mrs . Kelly think of the day her beau picked out to go to camp**
什么 做 太太 . 凯莉 思考 的 这 天 她 帅哥 挑选 出去 到 去 到 营
- [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] ?
**- meeting in ?**
- 会议 在 ?

凯利太太对她男友挑选的去参加露营聚会的日期有什么看法?

” [ðen] [ˈebən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɑːns] .
**” Then Eben came out of his trance .**
” 然后 埃本 来了 出去 的 他的 发呆 .

“然后埃本从恍惚中回过神来。”

“ [bɪˈraɪə] , ” [sez] [hiː; hi] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈflɪpə(r)] , “ [ʃeɪk] !
**“ Beriah , ” says he , holding out a dripping flipper , “ shake !**
” 贝利亚 , ” 说道 他 , 保持 出去 一个 滴落 鳍状肢 , “ 摇 !

“贝里亚，”他一边说着，一边举起滴着水的脚蹼，“摇一摇！”

" [bʌt; bət] [bɪˈraɪə] [ˈdɪd(ə)nt] [ʃeɪk] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | But | Beriah | didn't | shake | . |
| " | 但 | 贝利亚 | 没有 | 摇 | . |

但贝利亚并没有动摇。

[dʒʌst] [stʊd] [stɪl] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| Just | stood | still | . |
| 只是 | 站立 | 仍然 | . |

就那样站着，一动不动。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈʃɪpmeɪt] , " [gəʊz] [ɒn] [ˈebən] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I've | got | a | s'prise | for | you | , | shipmate | , | " | goes | on | Eben | . |
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | s'prise | 为了 | 你 | , | 船友 | , | " | 去 | 在 | 埃本 | . |

"我给你准备了一份惊喜，伙计，"埃本继续说道。

" [huː] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Who | did | you | say | that | lady | was | ? |
| " | WHO | 做过 | 你 | 说 | 那 | 女士 | 曾是 | ? |

"你说那位女士是谁？"

" [bɪˈraɪə] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈɑːnsə(r)] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | Beriah | didn't | answer | . |
| " | 贝利亚 | 没有 | 回答 | . |

贝利亚没有回答。

[ai] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wet] [hæd; həd] [səʊkt] [θruː] [ðə; ði] [əˈsɪstənt]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | begun | to | think | that | some | of | the | wet | had | soaked | through | the | assistant |
| 我 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 湿的 | 有 | 浸泡过 | 通过 | 这 | 助手 |

[ˈprɑːfəts] [skʌl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɪv] [hɪm] [ˈwɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| prophet's | skull | and | had | give | him | water | on | the | brain | . |
| 先知的 | 颅骨 | 和 | 有 | 给 | 他 | 水 | 在 | 这 | 脑 | . |

我开始觉得，有些水渗进了助理先知的头骨，导致他脑子进水了。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌem aɪ ˈes] - [ˈkelɪ] , [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? " [ˈgɜːg(ə)ld] [ˈebən] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | You | called | her | Mis | ' | Kelly | , | didn't | you | ? | " | gurgled | Eben | . |
| " | 你 | 称为 | 她 | 误 | - | 凯莉 | , | 没有 | 你 | ? | " | 咕噜咕噜 | 埃本 | . |

"你叫她凯莉小姐，对吧？"埃本咕哝道。

" [wɔːl] , [ðæt] [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | Wall | , | that | ain't | her | name | . |
| " | 墙 | , | 那 | 不是 | 她 | 姓名 | . |

"沃尔，那不是她的名字。"

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbæptɪst] [ˈpɑːsənɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [iːst] - [wen]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Her | and | me | stopped | at | the | Baptist | parsonage | over | to | East | Harniss | when |
| 她 | 和 | 我 | 停止 | 在 | 这 | 浸信会 | 牧师住宅 | 超过 | 到 | 东方 | - | 什么时候 |

[wiː; wi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ænd; ənd] [gɒt] [ˈmærid] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| we | was | on | the | way | home | and | got | married | . |
| 我们 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | 家 | 和 | 得到 | 已婚 | . |

我和她在回家的路上顺道去了东哈尼斯附近的浸信会牧师住宅，在那里结了婚。

[ʃiːz] [ˌem aɪ ˈes] - [kɒb] [naʊ] , " [hiː; hi] [sez] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She's | Mis | ' | Cobb | now | , | " | he | says | . |
| 她是 | 误 | - | 科布 | 现在 | , | " | 他 | 说道 | . |

"她现在是科布小姐了，"他说。

[wel] ,

| | |
|---|---|
| Well | , |
| 出色地 | , |

出色地，

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt] - [twɒz][ðə; ði][bæd] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['riːəli] [wɒt]
**the queerest part of it was that ' twas the bad weather was really what**
这 最酷儿的 部分 的 它 曾是 那 - 那是 这 坏的 天气 曾是 真的 什么
[brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [səʊ] ['sʌd(ə)n] .
**brought things to a head so sudden .**
带来 事物 到 一个 头 所以 突然 .

最奇怪的是，正是恶劣的天气才真正导致事情突然发展到如此严重的地步。

['ebən] ['hædnt] [spʌŋk] [ʌp] ['eniweə(r)] [naɪ] [ɪ'nʌf] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɒpt]
**Eben hadn't spunked up anywhere nigh enough courage to propose , but they stopped**
埃本 之前没有 精液 向上 任何地方 夜 足够的 勇气 到 提出 , 但 他们 停止
[æt; ət] - [səʊ] [lɒŋ] ,
**at Ostable so long ,**
在 - 所以 长的 ,

埃本始终没能鼓起足够的勇气求婚，但他们在奥斯特布尔停留了很久。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [let] [ʌp] , [ðæt] - [twɒz] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz][hɑːf] [wei]
**waiting for the rain to let up , that ' twas after dark when they was half way**
等待 为了 这 雨 到 让 向上 , 那 - 那是 后 黑暗的 什么时候 他们 曾是 一半 方式
[həʊm] .
**home .**
家 .

他们等着雨停，那时天已经黑了，他们才走了一半的路回家。

[ðen] ['emə] — [əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slɪk] [wʌn] ! — [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
**Then Emma — oh , she was a slick one ! — said that her reputation would be**
然后 艾玛 — 哦 , 她 曾是 一个 光滑 一 ! — 说 那 她 名声 会 是
['ruːɪnd] ,
**ruined ,**
毁坏 ,

然后艾玛——哦，她真是个油嘴滑舌的女人！——说她的名声会毁了。

[aʊt] [ðæt] [wei] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [-] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
**out that way with a man that wa'n't her husband .**
出去 那 方式 和 一个 男人 那 想 她 丈夫 .

她跟一个不是她丈夫的男人去了那个地方。

[ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['mærid] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dʌmi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [hɪnt]
**If they was married now , she said — and even a dummy could take THAT hint**
如果 他们 曾是 已婚 现在 , 她 说 — 和 甚至 一个 假的 可以 拿 那 暗示
.
**:**
.

她说，如果他们现在结婚了——即使是傻子也能明白这个暗示。

[ai] [faʊnd] [bɪ'raɪə] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['ʃænti] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]
**I found Beriah at the weather - shanty about an hour afterwards with his head**
我 成立 贝利亚 在 这 天气 - 棚屋 关于 一个 小时 然后 和 他的 头
[ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**on his arms .**
在 他的 武器 .

大约一个小时后，我在气象小屋里找到了贝里亚，他头枕在胳膊上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ai] [kʌm] [ɪn] .
**He looked up when I come in .**
他 看起来 向上 什么时候 我 来 在 .

我进来时他抬起了头。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ,
**" Mr . Wingate , " he says , " I'm a fool ,**
" 先生 . 温盖特 , " 他 说道 , " 我是 一个 傻子 ,

“温盖特先生，”他说，“我是个傻瓜。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lændz] [seɪk] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]
**but** **for** **the** **land's** **sake** **don't** **think** **I'm** **SUCH** **a** **fool** **as** **not** **to** **know** **that**
但 为了 这 土地的 清酒 不 思考 我是 这样的 一个 傻子 作为 不是 到 知道 那

[ðɪs] [hɪə(r)] [stɔːm] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [straɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
**this** **here** **storm** **was** **bound** **to** **strike** **to** **-** **day** **.**
这 这里 风暴 曾是 边界 到 罢工 到 - 天 .

但看在老天的份上，别以为我傻到不知道今天这场风暴是迟早会来的。

[ai][laɪd; liːd] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [ai][laɪd; liːd][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ;
**I** **lied** **,** **”** **he** **says** **;** **“** **I** **lied** **about** **the** **weather** **for** **the** **first** **time** **in** **my** **life** **;**
我 撒谎了 , ” 他 说道 ; “ 我 撒谎了 关于 这 天气 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ;

“我撒谎了，”他说；“我生平第一次对天气撒谎；

[laɪd; liːd] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][mæd] [wɪð] [hɪm] .
**lied** **right** **up** **and** **down** **so** **as** **to** **get** **her** **mad** **with** **him** **.**
撒谎了 正确的 向上 和 向下 所以 作为 到 得到 她 疯狂的 和 他 .

他谎话连篇，故意惹她生气。

[maɪ] - [gɒn] [fərˈevə(r)] .
**My** **repertation's** **gone** **forever** **.**
我的 - 已消失 永远 .

我的声誉彻底没了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfelə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ðæt] [səʊld][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈbɜːθdeɪ] , [ai] [θɪŋk] - [twɒz] —
**There's** **a** **feller** **in** **the** **Bible** **that** **sold** **his** **—** **his** **birthday** **,** **I** **think** **'** **twas** **—**
有 一个 伙计 在 这 圣经 那 卖 他的 — 他的 生日 , 我 思考 - 那是 —
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [ˈpɒrɪdʒ] .
**for** **a** **mess** **of** **porridge** **.**
为了 一个 混乱 的 稀饭 .

圣经里有个家伙，为了换取一碗粥，把自己的生日卖了。

[aɪm][hɪm] ; [ˈəʊnli] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [ˈɔːf(ə)l] , “ [ðev] [ˈtʃiːtɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
**I'm** **him** **;** **only** **,** **”** **and** **he** **groaned** **awful** **,** **“** **they've** **cheated** **me** **out** **of** **the**
我是 他 ; 仅有的 , ” 和 他 呻吟 可怕 , “ 他们有 作弊 我 出去 的 这
[ˈpɒrɪdʒ] .
**porridge** **.**
稀饭 .

我就是他；只是，”他痛苦地呻吟道，“他们骗走了我的粥。”

” [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ˈpiːtə(r)][gɒt][nekst][deɪ][frɒm; frəm] [səbskɹˈaɪbəz]
**”** **But** **you** **ought** **to** **have** **read** **the** **letters** **Peter** **got** **next** **day** **from** **subscribers**
” 但 你 应该 到 有 读 这 信件 彼得 得到 下一个 天 从 订阅者
[ðæt] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒfəsi] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ˈpɪknɪks][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]
**that** **had** **trusted** **to** **the** **prophecy** **and** **had** **gone** **on** **picnics** **and** **such** **like**
那 有 可信 到 这 预言 和 有 已消失 在 野餐 和 这样的 喜欢
.
**:**
.

“但是你应该看看彼得第二天收到的信，那些相信预言并去野餐之类的信徒们的来信。”

[ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˈbjʊərəʊ] [went] [aʊt][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [raɪt] [ðen] .
**The** **South** **Shore** **Weather** **Bureau** **went** **out** **of** **business** **right** **then** **.**
这 南 支撑 天气 局 去 出去 的 商业 正确的 然后 .

南岸气象局就在那时倒闭了。

[ðə; ði] [dɒg] [stɑː(r)]
**THE** **DOG** **STAR**
这 狗 星星

狗星

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tʊk] [əʊld][mæn] - [aʊt] ['kɑdˌfɪʃɪŋ] .

| It | commenced | the | day | after | we | took | old | man | Stumpton | out | codfishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 这 | 天 | 后 | 我们 | 采取 | 老的 | 男人 | - | 出去 | 鳕鱼捕捞 | . |

事情发生在我们带老斯图姆普顿出海捕鳕鱼的第二天。

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['kæpən][dʒoʊnədæb][bəuθ][təʊld]['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] [ðæt] [ˌsiː əʊ 'diː] [-] ['baɪtɪŋ] [mʌtʃ]

| Me | and | Cap'n | Jonadab | both | told | Peter | T | . | Brown | that | cod | wa'n't | biting | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 船长 | 乔纳达布 | 两个都 | 讲述 | 彼得 | T | . | 棕色的 | 那 | 鳕鱼 | 想 | 咬 | 很多 |

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

| at | that | season | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 季节 | , |

我和乔纳达布船长都告诉彼得·T·布朗，那个季节鳕鱼不太爱咬钩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌsiː əʊ 'diː][biː; bi] ['dʒɪgəd] .

| but | he | said | cod | be | jiggered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 鳕鱼 | 是 | 抖动 | . |

但他却说鳕鱼是可以抖动的。

" [wʌts] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ['lændɪŋ] ['sʌkəz] , " [hiː; hi] [sez] .

| " | What's | troubling | me | just | now | is | landing | suckers | , | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 令人不安的 | 我 | 只是 | 现在 | 是 | 降落 | 傻瓜 | , | " | 他 | 说道 | . |

“我现在最担心的是如何吸引傻瓜，”他说。

[səʊ][ðə; ði][fɔː(r)][pv; əv][ˌjuː 'es][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [em] . — [ʃiːz] - ['kætbəʊt] — [ænd; ənd]

| So | the | four | of | us | got | into | the | Patience | M | . | — | she's | Jonadab's | catboat | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 四 | 的 | 我们 | 得到 | 进入 | 这 | 耐心 | M | . | — | 她是 | - | 猫艇 | — | 和 |

[sɒt] [seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kræb] [ledʒ] .

| sot | sail | for | the | Crab | Ledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒 | 帆 | 为了 | 这 | 螃蟹 | 壁架 | . |

于是我们四个人上了 Patience M. 号——这是 Jonadab 的帆船——然后扬帆驶向蟹礁。

[ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt] [mə'rɛn] [gɒt]['aʊə(r)] [laɪnz]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ðæn; ðən][wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| And | we | hadn't | more'n | got | our | lines | over | the | side | than | we | struck | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 之前没有 | 更多 | 得到 | 我们的 | 线条 | 超过 | 这 | 边 | 比 | 我们 | 击 | 进入 | 一个 |

[skuːl] [pv; əv] ['dɒgfɪʃ] .

| school | of | dogfish | . |
|---|---|---|---|
| 学校 | 的 | 角鲨 | . |

我们刚把鱼线抛下船，就撞上了一群角鲨。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dɒgfɪʃ] [straɪk] [pn]

| Now | , | if | you | know | anything | about | fishing | you | know | that | when | the | dogfish | strike | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 钓鱼 | 你 | 知道 | 那 | 什么时候 | 这 | 角鲨 | 罢工 | 在 |

[ɪts] " [gʊd] - [baɪ] ,

| it's | " | good | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | " | 好的 | - | 经过 | , |

如果你对钓鱼有所了解，你就会知道，当狗鲨咬钩时，就意味着“再见”。

[ˌsiː əʊ 'diː] !

| cod | ! |
|---|---|
| 鳕鱼 | ! |

鳕鱼！

" [səʊ] [wen] - [ hɔːl ] [ə; eɪ][bɪg][fæt][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [dʒoʊnədæb]

| " | So | when | Stumpton | hauled | a | big | fat | one | over | the | rail | I | could | tell | that | Jonadab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 什么时候 | - | 拖拽 | 一个 | 大的 | 胖的 | 一 | 超过 | 这 | 轨 | 我 | 可以 | 告诉 | 那 | 乔纳达布 |

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)] .

| was | ready | to | swear | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 准备好 | 到 | 发誓 | . |

“所以当斯图姆顿把一个又大又胖的家伙拖过铁轨时，我就知道乔纳达布要破口大骂了。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɜːbd] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , [ˈpiːtə(r)] [braʊn] ?

| But | do | you | think | it | disturbed | your | old | friend | , | Peter | Brown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 思考 | 它 | 不安 | 你的 | 老的 | 朋友 | , | 彼得 | 棕色的 | ? |

但你认为这件事是否让你的老朋友彼得·布朗感到不安?

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

| No | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ! |

不，先生！

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ wɪŋk ] [æn; ən] [aɪ] .

| He | never | winked | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 眨眼 | 一个 | 眼睛 | . |

他连眼皮都没眨一下。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

| “ | By | Jove | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 朱庇特 | ! |

“天哪！”

” [hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈdɒgfɪʃ] [æz; əz] [ɪf] - [twɒz] [ə; eɪ][gəʊld][ˈdɒlə(r)] .

| ” | he | sings | out | , | staring | at | that | dogfish | as | if | ' | twas | a | gold | dollar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 唱歌 | 出去 | , | 凝视 | 在 | 那 | 角鲨 | 作为 | 如果 | - | 那是 | 一个 | 金子 | 美元 | . |

他高声唱道，盯着那条狗鱼，仿佛它是一枚金币。

“ [baɪ][dʒəʊv] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæts] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlæbrədɔː(r)] - [ˈevə(r)][ai]

| “ | By | Jove | ! | ” | says | he | , | “ | that's | the | finest | specimen | of | a | Labrador | mack'rel | ever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 朱庇特 | ! | ” | 说道 | 他 | , | “ | 那就是 | 这 | 最好的 | 标本 | 的 | 一个 | 拉布拉多 | - | 曾经 | 我 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

“我的天哪！”他说，“这是我见过的最漂亮的拉布拉多鲭鱼标本。”

[beɪt] [ʌp] , [stʌmp] , [ænd; ənd][gəʊ][æt; ət] - [ɪm] [əˈgen] .

| Bait | up | , | Stump | , | and | go | at | ' | em | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饵 | 向上 | , | 树桩 | , | 和 | 去 | 在 | - | 呃 | 再次 | . |

斯图姆普，上钩，再来一搏。

” [səʊ] - , [ˈhævɪŋ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [mɒnˈtænə] [ˈevə(r)] [sɛns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪv] [jˈiəz] [əʊld] ,

| ” | So | Stumpton | , | having | lived | in | Montana | ever | sence | he | was | five | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | - | , | 拥有 | 居住地 | 在 | 蒙大拿 | 曾经 | 感觉 | 他 | 曾是 | 五 | 年 | 老的 | , |

“所以，自从五岁起就一直住在蒙大拿州的斯图姆普顿，

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈsaɪtɪd] [sɔːlt][ˈwɔːtə(r)][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

| and | not | having | sighted | salt | water | in | all | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 拥有 | 目击者 | 盐 | 水 | 在 | 全部 | 那 | 时间 | , |

而且在那段时间里，他们都没有见过海水。

[hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ˈkrɪte] [æz; əz] “ [ˈlæbrədɔː(r)] - ,

| he | don't | know | but | what | there | IS | such | critters | as | “ | Labrador | mack'rel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 但 | 什么 | 那里 | 是 | 这样的 | 小动物 | 作为 | “ | 拉布拉多 | - | , |

他不知道，但确实存在像“拉布拉多鲭鱼”这样的动物。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [æt; ət] - [ɪm] , [ˈhæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz] .

| ” | and | he | goes | at | ' | em | , | hammer | and | tongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 去 | 在 | - | 呃 | , | 锤 | 和 | 钳 | . |

然后他就用尽全力去对付他们。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [əˈʃɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌeɪˈtiːn] [ˈdɒgfɪʃ] , [fɔː(r)] [ˈskʌlpɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skeɪt] ,

| When | we | come | ashore | we | had | eighteen | dogfish | , | four | sculpin | and | a | skate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来 | 岸上 | 我们 | 有 | 十八 | 角鲨 | , | 四 | 杜父鱼 | 和 | 一个 | 滑冰 | , |

我们上岸时，带回了十八条角鲨、四条杜父鱼和一条鳐鱼。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [luːn] [ɪn] - ['kaʊnti] .

| and | Stumpton | was | the | happiest | loon | in | Ostable | County | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 这 | 最快乐 | 潜鸟 | 在 | - | 县 | . |

而斯图姆普顿是奥斯特布尔县最快乐的潜鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['kʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] "

| It | was | all | we | could | do | to | keep | him | from | cooking | one | of | them | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 我们 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | 他 | 从 | 烹饪 | 一 | 的 | 他们 | " |

- " [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

| mack'rel | " | with | his | own | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | . |

我们费了九牛二虎之力才阻止他亲手把其中一条鲭鱼煮了吃。

[ɪf] [dʒoʊnədæb] ['hædnt] [stɪrd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [waɪl] [ai] [sniːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt]

| If | Jonadab | hadn't | steered | him | out | of | the | way | while | I | sneaked | down | to | the | Port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 乔纳达布 | 之前没有 | 转向 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 尽管 | 我 | 偷偷摸摸 | 向下 | 到 | 这 | 港口 |

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [beɪs] ,

| and | bought | a | bass | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 一个 | 低音 | , |

如果不是乔纳达布把他引开，让我得以偷偷溜到港口去买鲈鱼，

[wɪd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] ['dɒgfɪʃ] — [wiː; wi] [wʊd] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .

| we'd | have | had | to | eat | dogfish | — | we | would | , | as | sure | as | I'm | a | foot | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 有 | 有 | 到 | 吃 | 角鲨 | — | 我们 | 会 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 我是 | 一个 | 脚 | 高的 | . |

我们本来就得吃角鲨——这一点我敢肯定，就像我有一英尺高一样。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , - , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] .

| Stumpton | and | his | daughter | , | Maudina | , | was | at | the | Old | Home | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他的 | 女儿 | , | - | , | 曾是 | 在 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | . |

斯图姆普顿和他的女儿莫迪娜当时在老家。

- [twɒz] [leɪt] [ɪn][sep'tembə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] [hæd; həd] [klɪəd] [aʊt] .

| ' | Twas | late | in | September | , | and | the | boarders | had | cleared | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 晚的 | 在 | 九月 | , | 和 | 这 | 寄宿生 | 有 | 已清除 | 出去 | . |

当时已是九月下旬，寄宿生们都已离开。

[əʊld] [dɪləweɪ] — ['piːtərz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [hæd; həd][ 'diːkɔi, di'kɔi ][ðə; ði][peə(r)][ɒn][frɒm; frəm]

| Old | Dillaway | — | Peter's | father | - | in | - | law | — | had | decoyed | the | pair | on | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 迪拉威 | — | 彼得的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | — | 有 | 诱饵 | 这 | 一对 | 在 | 从 |

[mɒn'tænə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪm][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɔːl] [striːt] [ʃɑːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['baɪɪŋ]

| Montana | because | him | and | some | Wall | Street | sharks | were | figgering | on | buying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙大拿 | 因为 | 他 | 和 | 一些 | 墙 | 街道 | 鲨鱼 | 是 | 计算 | 在 | 购买 |

[sʌm; səm] ['kɒpə(r)] ['kʌntri] [aʊt] [ðæt] [wei] [ðæt] - [əʊnd] .

| some | copper | country | out | that | way | that | Stumpton | owned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 铜 | 国家 | 出去 | 那 | 方式 | 那 | - | 拥有 | . |

老迪拉威（彼得的岳父）把他们俩从蒙大拿州骗了过来，因为他和一些华尔街大亨正计划收购斯图姆普顿在那边拥有的铜矿区。

[ðen] [dɪləweɪ] [wɒz; wəz] [tʊk] [sɪk] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| Then | Dillaway | was | took | sick | , | and | Peter | , | who | was | just | back | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迪拉威 | 曾是 | 采取 | 生病的 | , | 和 | 彼得 | , | WHO | 曾是 | 只是 | 后退 | 从 | 他的 |

['wedɪŋ] ['taʊə(r)] ,

| wedding | tower | , |
|---|---|---|
| 婚礼 | 塔 | , |

随后迪拉威病倒了，而彼得，他刚从婚礼塔楼回来，

[brɔːt] [ðə; ði][mɒn'tænə] ['vɪktɪms] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]
**brought** **the** **Montana** **victims** **down** **to** **the** **Cape** **with** **the** **excuse** **to** **give** **'** **em** **a**
带来 这 蒙大拿 受害者 向下 到 这 岬 和 这 原谅 到 给 - 呃 一个
[gʊd] [taɪm] [əˌlɒŋ'ʃɔː] ,
**good** **time** **alongshore** **,**
好的 时间 近岸 ,

以带蒙大拿州的受害者们在岸边尽情玩乐为借口，把他们带到了科德角。

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tɪl] [ˌebə'niːzə(r)] [gɒt] [wel] [ɪ'nʌf]
**but** **really** **to** **keep** **'** **em** **safe** **and** **out** **of** **the** **way** **till** **Ebenezer** **got** **well** **enough**
但 真的 到 保持 - 呃 安全的 和 出去 的 这 方式 直到 埃比尼泽 得到 出色地 足够的
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['rɒbɪŋ] - [ɪm] .
**to** **finish** **robbing** **'** **em** **.**
到 结束 抢劫 - 呃 .

但实际上是为了保护他们，让他们远离麻烦，直到埃比尼泽身体康复，能够完成抢劫。

[bel] — ['piːtərz] [waɪf] — [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][pə'pɑː] .
**Belle** **—** **Peter's** **wife** **—** **stayed** **behind** **to** **look** **after** **papa** **.**
美女 — 彼得的 妻子 — 入住 在后面 到 看 后 爸爸 .

彼得的妻子贝尔留下来照顾爸爸。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [mæn] , - [ɪn][ðə; ði] [biːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] -
**Stumpton** **was** **a** **great** **tall** **man** **,** **narrer** **in** **the** **beam** **,** **and** **with** **a** **figgerhead**
- 曾是 一个 伟大的 高的 男人 , - 在 这 光束 , 和 和 一个 -
[laɪk] [ə; eɪ] ['hɛnˌhɔːk] .
**like** **a** **henhawk** **.**
喜欢 一个 母鹰 .

斯图姆普顿是个身材高大、面容瘦削的人，长着一张像母鸡一样的无花果脸。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .
**He** **enjoyed** **himself** **here** **at** **the** **Cape** **.**
他 享受 他自己 这里 在 这 岬 .

他在海角玩得很开心。

[hiː; hi] [ fiʃ ] , [ænd; ənd] [ ləuf ] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [mɑːk] .
**He** **fished** **,** **and** **loafed** **,** **and** **shot** **at** **a** **mark** **.**
他 钓鱼 , 和 闲逛 , 和 射击 在 一个 标记 .

他钓鱼、闲逛、还打猎。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃuːt] .
**He** **sartinly** **could** **shoot** **.**
他 沙丁鱼 可以 射击 .

他枪法很准。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] ,
**The** **only** **thing** **he** **was** **wishing** **for** **was** **something** **alive** **to** **shoot** **at** **,**
这 仅有的 事物 他 曾是 祝 为了 曾是 某物 活 到 射击 在 ,

他唯一的愿望就是能找到个活物让他射击。

[ænd; ənd] [braʊn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] . -
**and** **Brown** **had** **promised** **to** **take** **him** **out** **duck** **shooting** **.** **'**
和 棕色的 有 承诺 到 拿 他 出去 鸭子 射击 . -

布朗答应带他去打野鸭。

[twɒz] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [dʌks] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['wʌri] ['piːtə(r)] ['eni] ;
**Twas** **too** **early** **for** **ducks** **,** **but** **that** **didn't** **worry** **Peter** **any** **;**
那是 也 早期的 为了 鸭子 , 但 那 没有 担心 彼得 任何 ;

现在离鸭子出现还太早，但这并没有让彼得担心；

[id] [ə; eɪ] - [hæd; həd] [dʌks] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['pəʊltri] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp]

| he'd | a | - | had | ducks | to | shoot | at | if | he | bought | all | the | poultry | in | the | township |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 一个 | - | 有 | 鸭子 | 到 | 射击 | 在 | 如果 | 他 | 买 | 全部 | 这 | 家禽 | 在 | 这 | 乡 |

.

:

.

如果他把镇上所有的家禽都买下来，他就有鸭子可以打了。

- [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['prɪti] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd] ['mʌʃi] .

| Maudina | was | like | her | name | , | pretty | , | but | sort | of | soft | and | mushy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 喜欢 | 她 | 姓名 | , | 漂亮的 | , | 但 | 种类 | 的 | 柔软的 | 和 | 糊状 | . |

莫迪娜就像她的名字一样，漂亮，但有点温柔，有点儿软弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪg] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['kɑːgəʊ]

| She | had | big | blue | eyes | and | a | baby | face | , | and | her | principal | cargo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 大的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 婴儿 | 脸 | , | 和 | 她 | 主要的 | 货物 |

[wɒz; wəz]['pəʊətri] .

| was | poetry | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 诗 | . |

她有一双湛蓝的大眼睛和一张娃娃脸，她的主要货物是诗歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dekˌləʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]

| She | had | a | deckload | of | it | , | and | she'd | heave | it | overboard | every | time | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 甲板装载 | 的 | 它 | , | 和 | 棚 | 举 | 它 | 落水 | 每一个 | 时间 | 这 |

[wɪnd] [tʃeɪndʒd] .

| wind | changed | . |
|---|---|---|
| 风 | 已更改 | . |

她甲板上堆满了这种东西，每次风向改变，她都会把它扔到海里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə] “ [rəʊl][ɒn] , ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| She | was | forever | ordering | the | ocean | to | “ | roll | on | , | ” | but | she | didn't | mean | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 永远 | 订购 | 这 | 海洋 | 到 | “ | 卷 | 在 | , | ” | 但 | 她 | 没有 | 意思是 | 它 | ; |

她总是命令大海“继续翻滚”，但她并非真心如此；

[ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['seɪlɪŋ] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['rʌgɪd] ,

| I | had | her | out | sailing | once | when | the | bay | was | a | little | mite | rugged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 她 | 出去 | 帆船 | 一次 | 什么时候 | 这 | 湾 | 曾是 | 一个 | 小的 | 螨虫 | 崎岖 | , |

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] .

| and | I | know | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | . |

我曾经带她出海航行过一次，当时海湾的海况有点糟糕，我知道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [skuːl] ,

| She | was | just | out | of | a | convent | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 出去 | 的 | 一个 | 修道院 | 学校 | , |

她刚从修道院学校毕业，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [men] .

| and | you | could | see | she | wasn't | used | to | most | things | — | including | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 看 | 她 | 不是 | 用过的 | 到 | 最多 | 事物 | — | 包括 | 男人 | . |

你可以看出她对大多数事物都不习惯——包括男人。

[ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [slɪpt] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'riːn] .

| The | first | week | slipped | along | , | and | everything | was | serene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 星期 | 滑倒了 | 沿着 | , | 和 | 一切 | 曾是 | 安详 | . |

第一周悄然过去，一切都很平静。

['bulitinz] [frɒm; frəm][ˌebə'niːzə(r)][mɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [ skwɔːl ] [ɪn] [saɪt] .

| Bulletins | from | Ebenezer | more | encouraging | every | day | , | and | no | squalls | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公告 | 从 | 埃比尼泽 | 更多的 | 鼓励 | 每一个 | 天 | , | 和 | 不 | 暴风雨 | 在 | 视线 | . |

来自埃比尼泽的消息一天比一天令人鼓舞，而且看不到任何暴风雨的迹象。

[bʌt; bət] - [twɒz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [slɪk] .

| But | ' | twas | almost | too | slick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 那是 | 几乎 | 也 | 光滑 | . |

但这几乎太完美了。

[ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [kɑːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weðə(r)] ['briːdə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,

| I | was | afraid | the | calm | was | a | weather | breeder | , | and | sure | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 冷静的 | 曾是 | 一个 | 天气 | 育种者 | , | 和 | 当然 | 足够的 | , |

我担心平静的天气会滋生恶劣天气，果不其然。

[ðə; ði] ['hʌrɪkən] [strʌk] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] .

| the | hurricane | struck | us | the | day | after | that | fishing | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飓风 | 击 | 我们 | 这 | 天 | 后 | 那 | 钓鱼 | 旅行 | . |

飓风袭击我们的时候，距离那次钓鱼之旅已经过去了一天。

['piːtə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ['draɪvɪŋ] [wɪð] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dæd] ,

| Peter | had | gone | driving | with | Maudina | and | her | dad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 有 | 已消失 | 驾驶 | 和 | - | 和 | 她 | 爸爸 | , |

彼得和莫迪娜以及她的父亲一起开车出去了。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kæpən] [dʒoʊnədæb] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [piˈætsə] .

| and | me | and | Cap'n | Jonadab | was | smoking | on | the | front | piazza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 船长 | 乔纳达布 | 曾是 | 吸烟 | 在 | 这 | 正面 | 广场 | . |

我和乔纳达布船长在前广场上抽烟。

[ai] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [paɪp] ,

| I | was | pulling | at | a | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 拉 | 在 | 一个 | 管道 | , |

我当时正在拉一根管子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæpən] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊm] [end] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] - [sɪg'ɑːz] [hɑː'puːn] [ɒn]

| but | the | cap'n | had | the | home | end | of | one | of | Stumpton's | cigars | harpooned | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 船长 | 有 | 这 | 家 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | - | 雪茄 | 被鱼叉刺中 | 在 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bleɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] ,

| the | little | blade | of | his | jackknife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 刀刃 | 的 | 他的 | 折叠刀 | , |

但是船长的一把小刀的刀刃上却叉着斯图姆普顿的一根雪茄的末端。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pʌmpɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | was | busy | pumping | the | last | drop | of | comfort | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 忙碌的 | 抽水 | 这 | 最后的 | 降低 | 的 | 舒适 | 出去 | 的 | 它 | . |

忙着榨干它最后一丝安慰。

[ai] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌniz] [wʊθ] [məˈrɛn] [dʒoʊnədæb] ,

| I | never | see | a | man | who | wanted | to | get | his | money's | wuth | more'n | Jonadab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 一个 | 男人 | WHO | 通缉 | 到 | 得到 | 他的 | 钱的 | wuth | 更多 | 乔纳达布 | , |

我从没见过哪个男人比约拿达更想得到他的钱。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] , [ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [swɔlɚ] [ðæt] [sɪˈgɑː(r)] ['remnənt] ['evri] ['mɪnɪt]

| I | give | you | my | word | , | I | expected | to | see | him | swaller | that | cigar | remnant | every | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | , | 我 | 预期的 | 到 | 看 | 他 | 吞咽者 | 那 | 雪茄 | 剩 | 每一个 | 分钟 |

.

| : |
|---|
| . |

我向你保证，我以为我每分钟都会看到他把那根雪茄残渣吞下去。

[ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌns] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['gɜːgl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| And | all | to | once | he | gives | a | gurgle | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 到 | 一次 | 他 | 给予 | 一个 | 咕噜声 | 在 | 他的 | 喉 | . |

然后，他喉咙里突然发出了一声咕噜声。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ” [sez] [ai] , [skeəd] [laɪk] .
**“ Take a drink of water , ” says I , scared like .**
“ 拿 一个 喝 的 水 , ” 说道 我 , 害怕的 喜欢 .

“喝口水吧，”我惊恐地说。

“ [wel] , [baɪ] [taɪm] ! ” [sez] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] .
**“ Well , by time ! ” says he , pointing .**
“ 出色地 , 经过 时间 ! ” 说道 他 , 指向 .

“嗯，到时候就知道了！”他指着说道。

[ə; eɪ]['felə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [ʌp] [ɪn]
**A feller had just turned the corner of the house and was heading up in**
一个 伙计 有 只是 转向 这 角落 的 这 房子 和 曾是 标题 向上 在
['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
**our direction .**
我们的 方向 .

一个家伙刚刚转过房子拐角，正朝我们这边走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['leŋθi] [krɑːft] ,
**He was a thin , lengthy craft ,**
他 曾是 一个 薄的 , 冗长 工艺 ,

他是一艘细长的小船，

[wɪð] [mə'rɛn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪsts] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
**with more'n the average amount of wrists sticking out of his sleeves ,**
和 更多 这 平均的 数量 的 手腕 粘性 出去 的 他的 袖子 ,

他的袖子里露出的手腕比一般人要多得多。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [trɪmd] [ɑːft][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk]
**and with long black hair trimmed aft behind his ears and curling on the back**
和 和 长的 黑色的 头发 修剪过的 后部 在后面 他的 耳朵 和 冰壶 在 这 后退
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
**of his neck .**
的 他的 脖子 .

他留着长长的黑发，耳后的头发修剪得很短，后颈的头发则卷曲着。

[hiː; hi][hæd; həd] [haɪ] [tʃiːk] [bəʊnz] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] [sʌŋk] - [ɪn] [blæk] [aɪz] ,
**He had high cheek bones and kind of sunk - in black eyes ,**
他 有 高的 脸颊 骨头 和 种类 的 沉没 - 在 黑色的 眼睛 ,

他颧骨很高，眼睛是深陷的黑色眼睛。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] “ ['dɑːktər; draɪv] . - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['blækfʊt]
**and altogether he looked like “ Dr . Macgoozleum , the Celebrated Blackfoot**
和 共 他 看起来 喜欢 “ 博士 . - , 这 著名 黑脚族
['medsn; 'medɪsn][mæn] .
**Medicine Man .**
药品 男人 .

他看起来就像“著名的黑脚族巫医麦古兹勒姆博士”。

” [ɪf] [id] [ 'hɔlə ] : “ - ['bɪtəz] , ['əʊnli][wʌn]['dɒlə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] !
**” If he'd hollered : “ Sagwa Bitters , only one dollar a bottle !**
” 如果 他会 大声喊叫 : “ - 苦味酒 , 仅有的 一 美元 一个 瓶子 !

如果他大声喊道：“萨瓜苦酒，一瓶只要一美元！”

” [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] .
**” I wouldn't have been surprised .**
” 我 不会 有 到过 惊讶 .

“我一点也不感到惊讶。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] — [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] !
**But his clothes — don't say a word !**
但 他的 衣服 — 不 说 一个 单词 !

但他的衣服——千万别说！

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bʌtənd] [ʌp] [taɪt] ,

| His | coat | was | long | and | buttoned | up | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 曾是 | 长的 | 和 | 纽扣 | 向上 | 紧的 | , |

他的外套很长，扣子扣得紧紧的。

[soʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vest] [ɒn] [ɔː(r)] [nɒt] — [ðəʊ] - [twɒz] [ə; eɪ]

| so's | you | couldn't | tell | whether | he | had | a | vest | on | or | not | — | though | ' | twas | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 你 | 不能 | 告诉 | 无论 | 他 | 有 | 一个 | 背心 | 在 | 或者 | 不是 | — | 尽管 | - | 那是 | 一个 |

[seɪf] [bet] [hiː; hi] ['hædnt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pænts] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laʊdəst]

| safe | bet | he | hadn't | — | and | it | and | his | pants | was | made | of | the | loudest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 赌注 | 他 | 之前没有 | — | 和 | 它 | 和 | 他的 | 裤子 | 曾是 | 制成 | 的 | 这 | 最响亮 |

[kaɪnd] [ɒv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃeks] .

| kind | of | black | - | and | - | white | checks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 黑色的 | - | 和 | - | 白色的 | 检查 | . |

所以你根本看不出来他有没有穿背心——尽管可以肯定他没穿——而且他的背心和裤子都是最显眼的黑白格子图案。

[nəʊ] [naɪs] ['kwaɪət] ['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃekəbɔːd] [kaɪnd] ,

| No | nice | quiet | pepper | - | and | - | salt | , | you | understand | , | but | the | checkerboard | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 好的 | 安静的 | 胡椒 | - | 和 | - | 盐 | , | 你 | 理解 | , | 但 | 这 | 棋盘 | 种类 | , |

[ðə; ði] ['ɔɪlklɒθ] [kaɪnd] ,

| the | oilcloth | kind | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 油布 | 种类 | , |

不是那种普通的、安静的胡椒盐味，而是那种棋盘格纹的、油布做的那种。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [flɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒstən] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

| the | kind | that | looks | like | the | marble | floor | in | the | Boston | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 大理石 | 地面 | 在 | 这 | 波士顿 | 邮政 | - | 办公室 | . |

那种看起来像波士顿邮局大理石地板的地板。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['tɒlərəb(ə)l] ['siːdi] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| They | was | pretty | tolerable | seedy | , | and | so | was | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 漂亮的 | 可容忍的 | 肮脏的 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 他的 | 帽子 | . |

他们虽然有点破旧，但还算可以接受，他的帽子也是。

[əʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːst] [jɪrz] ['bɜːrdz] [nest] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ðem; ðəm] [kləʊðz] [wɒz; wəz]

| Oh | , | he | was | a | last | year's | bird's | nest | NOW | , | but | when | them | clothes | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 最后的 | 年 | 鸟类 | 巢 | 现在 | , | 但 | 什么时候 | 他们 | 衣服 | 曾是 |

[freʃ] — [hwjuː] !

| fresh | — | whew | ! |
|---|---|---|---|
| 新鲜的 | — | 呼！ | ! |

哦，他现在就像去年的鸟窝一样，但是当他穿新衣服的时候——哇！

[ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [mɪkst] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['klaʊdi]

| the | northern | lights | and | a | rainbow | mixed | wouldn't | have | been | more'n | a | cloudy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北方 | 灯 | 和 | 一个 | 彩虹 | 混合 | 不会 | 有 | 到过 | 更多 | 一个 | 多云 |

[deɪ] - ['lɔŋˌsaɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| day | ' | longside | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | - | 长边 | 的 | 他 | . |

在他身边，北极光和彩虹交织在一起，也只不过是阴天而已。

[hiː; hi] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ætsə] [laɪk] [ə; eɪ] ['klɪpə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pɔːt] ,

| He | run | up | to | the | piazza | like | a | clipper | coming | into | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | 广场 | 喜欢 | 一个 | 快艇 | 未来 | 进入 | 港口 | , |

他像一艘快船驶入港口一样，飞奔到广场上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [swiːps] [ɒf] [ðæt] ['rʌsti] [hæt] [ænd; ənd] [heilz] [ˌjuː 'es] [grænd] [ænd; ənd] ['iːzi] .

| and | he | sweeps | off | that | rusty | hat | and | hails | us | grand | and | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扫荡 | 离开 | 那 | 生锈的 | 帽子 | 和 | 冰雹 | 我们 | 盛大 | 和 | 简单的 | . |

他摘下那顶生锈的帽子，轻松地向我们致意。

“ [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈdʒentlmən] , ” [sez] [hiː; hi] .
**“ Good - morning , gentlemen , ” says he .**
“ 好的 - 早晨 , 先生们 , ” 说道 他 .

“早上好，先生们，”他说。

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [nʌn] , ” [sez] [dʒoʊnədæb] , [dɪˈsaɪdɪd] .
**“ We don't want none , ” says Jonadab , decided .**
“ 我们 不 想 没有任何 , ” 说道 乔纳达布 , 决定 .

“我们一个都不要，”乔纳达布斩钉截铁地说。

[ðə; ði][ˈfelə(r)] [lʊkt] [səˈpraɪzd] .
**The feller looked surprised .**
这 伙计 看起来 惊讶 .

那家伙看起来很惊讶。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , ” [sez] [hiː; hi] .
**“ I beg your pardon , ” says he .**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说道 他 .

“请再说一遍，”他说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] — [wɒt] ? ”
**“ You don't want any — what ? ”**
“ 你 不 想 任何 — 什么 ? ”

“你什么都不想——什么？”

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] - [laɪf] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈsɒləmən] - [nɔː(r)] - [ðə; ði] [wɜːrldz] [bɪg] - . -
**“ We don't want any ' Life of King Solomon ' nor ' The World's Big Classifyers . '**
“ 我们 不 想 任何 - 生活 的 国王 所罗门 - 也不 - 这 世界的 大的 - . -

“我们不需要任何《所罗门王传》或《世界大型分类》之类的东西。”

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ˈeni] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [peɪnt] , [nɔː(r)] [ˈsəʊɪŋ] [məˈʃiːnz] , [nɔː(r)]
**And we don't want to buy any patent paint , nor sewing machines , nor**
和 我们 不 想 到 买 任何 专利 画 , 也不 缝纫 机器 , 也不
[kləʊðz] [ˈwɑːʃərz] ,
**clothes washers ,**
衣服 垫圈 ,

我们不想买任何专利油漆、缝纫机或洗衣机。

[nɔː(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈevəgriːn] [ˈrəʊzɪz] , [nɔː(r)] [ˈruːmətɪz] [sælv] .
**nor climbing evergreen roses , nor rheumatiz salve .**
也不 攀登 常绿 玫瑰 , 也不 风湿病 药膏 .

既不是攀援常绿玫瑰，也不是风湿病药膏。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ˈaʊə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ˈpeɪntɪd] , [ˈnaɪðə(r)] .
**And we don't want our pictures painted , neither .**
和 我们 不 想 我们的 图片 绘 , 两者都不 .

我们也不希望自己的形象被描绘出来。

” [dʒoʊnədæb][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
**” Jonadab was getting excited .**
” 乔纳达布 曾是 获得 兴奋的 .

约拿达变得兴奋起来。

[ˈnʌθɪŋ] [ rail ] [hɪm] [wʊs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpedlə(r)] , [ənˈles] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈselɪŋ] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə][ə; eɪ]
**Nothing riles him wuss than a peddler , unless it's a woman selling tickets to a**
没有什么 愤怒 他 懦夫 比 一个 小贩 , 除非 它是 一个 女士 销售 门票 到 一个
[tʃɜːtʃ] [feə(r)] .
**church fair .**
教会 公平的 .

没有什么比小贩更能激怒他了，除非是卖教堂义卖会门票的女人。

[ðə; ði] ['felə(r)] [sweld] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [tɒp] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['θʌndəstɔːm] [kəʊt] [wʊd]
**The feller swelled up until I thought the top button on that thunderstorm coat would**
这 伙计 肿胀 向上 直到 我 想法 这 顶部 按钮 在 那 雷雨 外套 会
[dræg] ['æŋkə(r)] ,
**drag anchor ,**
拖 锚 ,

那家伙的肚子肿得老高，我觉得他那件防风外套的第一个扣子都要被风浪刮掉了。

[ʃʊə(r)] .
**sure .**
当然 .

当然。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sez] [hiː; hi] .
**" You are mistaken , " says he .**
" 你 是 错误 , " 说道 他 .

“你错了，”他说。

" [ai] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] [braʊn] ; [hiː; hi] [ɪz] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn]
**" I have called to see Mr . Peter Brown ; he is — er — a relative of mine**
" 我 有 称为 到 看 先生 . 彼得 棕色的 ; 他 是 — 呃 — 一个 相对的 的 矿
.
**:**
.

“我打电话去拜访了彼得·布朗先生；他是——呃——我的亲戚。”

" [wel] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bləʊn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dʒoʊnədæb] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kæts] - [pɔː] .
**" Well , you could have blown me and Jonadab over with a cat's - paw .**
" 出色地 , 你 可以 有 吹 我 和 乔纳达布 超过 和 一个 猫的 - 爪子 .

“哎呀，你用猫爪就能把我和约拿达吹倒。”

[wiː; wi] [went] [ɒn] ['aʊə(r)] [biːm] [endz] , [soʊz] [tuː; tə] [spiːk] .
**We went on our beam ends , so's to speak .**
我们 去 在 我们的 光束 结束 , 所以也是 到 说话 .

我们就像是从各自的“梁端”出发一样。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] [tiː] . - [es] ; [waɪ] ,
**A relation of Peter T . ' s ; why ,**
一个 关系 的 彼得 T . - s ; 为什么 ,

彼得·T 的一个亲戚；为什么？

[ɪf] [id] [biːn] [twaɪs] [ðə; ði] [ˌpænə'rɑːmə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [sed]
**if he'd been twice the panorama he was we'd have let him in when he said**
如果 他会 到过 两次 这 全景 他 曾是 我们会 有 让 他 在 什么时候 他 说
[ðæt] .
**that .**
那 .

如果他真像他所说的那样才华横溢，我们当时就会让他进来了。

[laʊd] [kləʊðz] , [wiː; wi] [fɪgɚd] , [mʌst; məst] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
**Loud clothes , we figgered , must run in the family .**
大声 衣服 , 我们 计算 , 必须 跑步 在 这 家庭 .

我们推测，喜欢穿花哨的衣服一定是家族遗传。

[wiː; wi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [drest] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [hɪm] .
**We remembered how Peter was dressed the first time we met him .**
我们 记得 如何 彼得 曾是 穿着 这 第一的 时间 我们 遇见 他 .

我们还记得第一次见到彼得时的穿着。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] !
**" You don't say !**
" 你 不 说 !

“你别说！”

" [sez] [ai] . " [kʌm] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [daʊn] , [ˈmɪstə(r)] . — [ˈmɪstə(r)] . — "
" says I . " Come right up and set down , Mr . — Mr . — "
" 说道 我 . " 来 正确的 向上 和 放 向下 , 先生 . — 先生 . — "

"我说，'请上来坐下，先生——先生——'"

" [ˈmɒntəgjuː] , " [sez] [ðə; ði] [ˈfelə(r)] .
" Montague , " says the feller .
" 蒙塔古 , " 说道 这 伙计 .

"蒙塔古，"那人说道。

" [buːð] [ˈmɒntəgjuː] .
" Booth Montague .
" 展位 蒙塔古 .

"布斯·蒙塔古。

[pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [maɪ] [kɑːd] .
Permit me to present my card .
允许 我 到 展示 我的 卡片 .

请允许我出示我的名片。

" [hiː; hi] [drəʊv] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃekəbɔːd] [ænd; ənd] [ˈrʌmɪdʒd] [əˈraʊnd] ,
" He drove into the hatches of his checkerboards and rummaged around ,
" 他 驾驶 进入 这 孵化 的 他的 棋盘格 和 翻找 大约 ,

他开车驶入棋盘格状的舱门，翻找起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [həʊlz] , [ai] [dʒɛdʒ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈdredf(ə)l]
but he didn't find nothing but holes , I jedge , because he looked dreadful
但 他 没有 寻找 没有什么 但 孔 , 我 边缘 , 因为 他 看起来 可怕
[pʊt] [aʊt] ,
put out ,
放 出去 ,

但他除了发现漏洞什么也没找到，我猜是这样，因为他看起来非常沮丧。

[ænd; ənd] [begd] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [taɪmz] .
and begged our pardons five or six times .
和 乞求 我们的 赦免 五 或者 六 时代 .

他请求我们原谅了五六次。

" [dɪə(r)] [ˌem ˈiː] ! " [sez] [hiː; hi] .
" Dear me ! " says he .
" 亲爱的 我 ! " 说道 他 .

"我的天哪！"他说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪmˈbɛrəsɪŋ] .
" This is embarassing .
" 这 是 尴尬的 .

"这太尴尬了。"

[aɪv] [fəˈgɒt] [maɪ] [ˈkɑːdˌkeɪs] .
I've forgot my cardcase .
我已经 忘了 我的 卡包 .

我忘了带卡包。

" [wiː; wi] [təʊld] [hɪm] [ˈnevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [kɑːd] ; [ˈeni] [ɒv; əv] [ˈpiːtərz] [fəʊks] [wɒz; wəz] [məˈrɛn] [ˈwelkəm] .
" We told him never mind the card ; any of Peter's folks was more'n welcome .
" 我们 讲述 他 绝不 头脑 这 卡片 ; 任何 的 彼得的 各位 曾是 更多 欢迎 .

"我们告诉他不用在意那张卡片；彼得的任何一位家人都非常欢迎。"

[səʊ][hiː; hi] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd][set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][piˈætsə][tʃeə(r)][laɪk] [kɪŋ] ['edwəd]

| So | he | come | up | the | steps | and | set | down | in | a | piazza | chair | like | King | Edward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 来 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 放 | 向下 | 在 | 一个 | 广场 | 椅子 | 喜欢 | 国王 | 爱德华 |

['pɜːrtʃɪŋ] [pn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

| perching | on | his | throne | . |
|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 他的 | 王座 | . |

于是他走上台阶，像爱德华国王坐在王座上一样，坐在广场上的椅子上。

[ðen] [hiː; hi][həʊv] [aʊt][sʌm; səm][rɪˈmɑːrks] [əˈbaʊt][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| Then | he | hove | out | some | remarks | about | its | being | a | nice | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 霍夫 | 出去 | 一些 | 评论 | 关于 | 它是 | 存在 | 一个 | 好的 | 早晨 | , |

然后他说了些关于今天早晨天气不错的话。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] [sɔːt][pv; əv] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['juːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| all | in | a | condescending | sort | of | way | , | as | if | he | usually | attended | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 居高临下的 | 种类 | 的 | 方式 | , | 作为 | 如果 | 他 | 通常 | 参加 | 到 | 这 |

['weðə(r)] [hɪmˈself] ,

| weather | himself | , |
|---|---|---|
| 天气 | 他自己 | , |

这一切都带着一种居高临下的语气，仿佛他平时亲自关注天气似的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [sɔːt][pv; əv] ['bɪzi] ['leɪtli] ,

| but | had | been | sort | of | busy | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到过 | 种类 | 的 | 忙碌的 | 最近 | , |

但最近一直比较忙。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hændɪd][ðə; ði][dʒɒb]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][pv; əv][ðə; ði] [kruː] .

| and | had | handed | the | job | over | to | one | of | the | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 递交 | 这 | 工作 | 超过 | 到 | 一 | 的 | 这 | 全体人员 | . |

并将这项工作交给了其中一名船员。

[wiː; wi][təʊld][hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [bel] , [ænd; ənd][ˌebəˈniːzə(r)] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt]

| We | told | him | all | about | Peter | , | and | Belle | , | and | Ebenezer | , | and | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲述 | 他 | 全部 | 关于 | 彼得 | , | 和 | 美女 | , | 和 | 埃比尼泽 | , | 和 | 关于 |

- [ænd; ənd] - .

| Stumpton | and | Maudina | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | - | . |

我们把彼得、贝尔、埃比尼泽、斯图姆普顿和莫迪娜的故事都告诉了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] - ['meni] ['kwestʃənz] .

| He | was | a | good | deal | interested | , | and | asked | consider'ble | many | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 感兴趣的 | , | 和 | 问 | - | 许多 | 问题 | . |

他表现出了浓厚的兴趣，问了很多问题。

['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['rætlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

| Pretty | soon | we | heard | a | carriage | rattling | up | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 我们 | 听到 | 一个 | 运输 | 嘎嘎作响 | 向上 | 这 | 路 | . |

很快我们就听到马车沿着道路嘎嘎作响。

“ [həˈləʊ] ! ” [sez] [ai] . “ [ai] [ges] [ðæts] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

| “ | Hello | ! | ” | says | I | . | “ | I | guess | that's | Peter | and | the | rest | coming | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 说道 | 我 | . | “ | 我 | 猜测 | 那就是 | 彼得 | 和 | 这 | 休息 | 未来 | 现在 | . |

“你好！”我说。“我猜那是彼得，其他人现在也来了。”

” ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [kaɪnd][pv; əv] ['sʌd(ə)n] .

| ” | Mr | . | Montague | got | off | his | throne | kind | of | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 蒙塔古 | 得到 | 离开 | 他的 | 王座 | 种类 | 的 | 突然 | . |

蒙塔古先生突然从王座上站了起来。

“ [əˈhem; əˈhəm] ! ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | Ahem | ! | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嗯 | ! | ” | 说道 | 他 | . |

“咳！”他说道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪə(r)] [weə(r)] [ai] [meɪ] — [ɜː(r)] — [rɪˈsiːv] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈpʌblɪk]
**“ Is there a room here where I may — er — receive Mr . Brown in a less public**
” 是 那里 一个 房间 这里 在哪里 我 可能 — 呃 — 收到 先生 . 棕色的 在 一个 较少的 民众
[ˈmænə(r)] ?
**manner ?**
方式 ?

“这里有没有一个房间，我可以——呃——以一种不那么公开的方式接待布朗先生？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] — [ɜː(r)] — [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] —
**It will be rather a — er — surprise for him , and —**
它 将要 是 相当 一个 — 呃 — 惊喜 为了 他 , 和 —

对他来说，这会是一个相当——呃——意想不到的惊喜，而且——

” [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [sens] [ɪn] [ðæt] .
**” Well , there was a good deal of sense in that .**
” 出色地 , 那里 曾是 一个 好的 交易 的 感觉 在 那 .

“嗯，这其中有很多道理。”

[ai] [nəʊ] - [twʊd] [səˈpraɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sprʌŋ]
**I know ' twould surprise ME to have such an image as he was sprung**
我 知道 - 特沃德 惊喜 我 到 有 这样的 一个 图像 作为 他 曾是 弹簧
[ɒn][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] .
**on me without any notice .**
在 我 没有 任何 注意 .

我知道，如果他给我拍了这样的照片，我会很惊讶，因为他是毫无预兆地突然出现的。

[wiː; wi] [stɪrd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][dʒents] - [ˈpɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**We steered him into the gents ' parlor , and shut the door .**
我们 转向 他 进入 这 男士们 - 客厅 , 和 关闭 这 门 .

我们把他带到男厕所，然后关上了门。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ˈwægən] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .
**In a minute the horse and wagon come into the yard .**
在 一个 分钟 这 马 和 车皮 来 进入 这 院子 .

一会儿，马车就开进院子了。

- [sed] [ʃɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] “ [ˈhev(ə)nli] ” [draɪv] ,
**Maudina said she'd had a “ heavenly ” drive ,**
- 说 棚 有 一个 “ 天上 ” 驾驶 ,

莫迪娜说她经历了一次“美妙绝伦”的驾车之旅。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈləʊdɪd] [sʌm; səm][ˈpəʊətri] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [ ˈbiləu ] [ænd; ənd][paɪn] [triːz] ,
**and unloaded some poetry concerning the music of billows and pine trees ,**
和 卸载 一些 诗 有关 这 音乐 的 波澜 和 松树 树木 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] .
**and such .**
和 这样的 .

然后，他写下了一些关于波涛和松树之声的诗歌等等。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
**She and her father went up to their rooms ,**
她 和 她 父亲 去 向上 到 他们的 房间 ,

她和父亲回了房间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deks] [wɒz; wəz][klɪə(r)][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ˈtæk(ə)ld][ˈpiːtə(r)][tiː] .
**and when the decks was clear Jonadab and me tackled Peter T .**
和 什么时候 这 甲板 曾是 清除 乔纳达布 和 我 已解决 彼得 T .

当甲板上空无一人时，乔纳达布和我便着手对付彼得·T。

“ [ˈpiːtə(r)] , ” [sez] [dʒoʊnədæb] , “ [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**“ Peter , ” says Jonadab , “ we've got a surprise for you .**
” 彼得 , ” 说道 乔纳达布 , “ 我们已经 得到 一个 惊喜 为了 你 .

乔纳达布说：“彼得，我们给你准备了一个惊喜。”

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [hæz; həz] [kʌm] .

| One | of | your | relations | has | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 你的 | 关系 | 有 | 来 | . |

你的一位亲戚来了。

" [braʊn] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ækt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['eni] [tuː]

| " | Brown | , | he | did | look | surprised | , | but | he | didn't | act | as | he | was | any | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棕色的 | , | 他 | 做过 | 看 | 惊讶 | , | 但 | 他 | 没有 | 行为 | 作为 | 他 | 曾是 | 任何 | 也 |

['dʒɔɪfl] .

| joyful | . |
|---|---|
| 快乐 | . |

"布朗看起来很惊讶，但他并没有表现出太高兴的样子。"

" [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ? " [sez] [hiː; hi] .

| " | Relation | of | MINE | ? | " | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关系 | 的 | 矿 | ? | " | 说道 | 他 | . |

"是我的亲戚吗？"他问道。

" [kʌm] [ɒf] !

| " | Come | off | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 离开 | ! |

"下来！"

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

| What's | his | name | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 他的 | 姓名 | ? |

他叫什么名字?

" [wiː; wi][təʊld][hɪm] ['mɒntəgjuː] , [buːð] ['mɒntəgjuː] .

| " | We | told | him | Montague | , | Booth | Montague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 讲述 | 他 | 蒙塔古 | , | 展位 | 蒙塔古 | . |

"我们告诉他，蒙塔古，布斯·蒙塔古。"

[hiː; hi] [lɑːft] .

| He | laughed | . |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sez] .

| " | Wake | up | and | turn | over | , | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 向上 | 和 | 转动 | 超过 | , | " | 他 | 说道 | . |

"醒醒，翻个身，"他说。

" [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ]['fæməli] .

| " | They | never | had | anything | like | that | in | my | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 绝不 | 有 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | 在 | 我的 | 家庭 | . |

"我家从来没有过这样的事。"

[buːð] ['mɒntəgjuː] !

| Booth | Montague | ! |
|---|---|---|
| 展位 | 蒙塔古 | ! |

布斯·蒙塔古!

[ʃʊə(r)] - - ['ældʒənən] [kɒf] - [drɒps] ?

| Sure | ' | twa'n't | Algernon | Cough | - | drops | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | - | - | 阿尔杰农 | 咳嗽 | - | 滴 | ? |

确定不是阿尔杰农润喉糖吗?

" [wiː; wi] [sed] [nəʊ] , - [twɒz] [buːð] ['mɒntəgjuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒents]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | We | said | no | , | ' | twas | Booth | Montague | , | and | that | he | was | waiting | in | the | gents |
| " | 我们 | 说 | 不 | , | - | 那是 | 展位 | 蒙塔古 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 男士们 |

- ['pɑːlə(r)] .

| | | |
|---|---|---|
| ' | parlor | . |
| - | 客厅 | . |

"我们说不，那是布斯·蒙塔古，他正在男厕所等着我们。"

[səʊ][hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [liːn] - ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| So | he | laughed | again | , | and | said | somethin | ' | about | sending | for | Laura | Lean | Jibbey | , |
| 所以 | 他 | 笑了 | 再次 | , | 和 | 说 | 某物 | - | 关于 | 发送 | 为了 | 劳拉 | 倾斜 | - | , |

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| and | then | we | started | . |
| 和 | 然后 | 我们 | 开始 | . |

于是他又笑了，说要派人去叫劳拉·琳·吉比，然后我们就开始了。

[ðə; ði] ['tʃekəbɔːd] ['felə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [wen] [wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | checkerboard | feller | was | standing | up | when | we | opened | the | door | . |
| 这 | 棋盘 | 伙计 | 曾是 | 常设 | 向上 | 什么时候 | 我们 | 打开 | 这 | 门 | . |

我们打开门时，那个穿着棋盘格服装的人正站着。

" [hə'ləʊ] , ['piːti] ! " [sez] [hiː; hi] , [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Hello | , | Petey | ! | " | says | he | , | cool | as | a | cucumber | , |
| " | 你好 | , | 皮蒂 | ! | " | 说道 | 他 | , | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 黄瓜 | , |

"你好，皮特！"他镇定自若地说。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [rɪst] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði][end]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | sticking | out | a | foot | and | a | half | of | wrist | with | a | hand | at | the | end |
| 和 | 粘性 | 出去 | 一个 | 脚 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 手腕 | 和 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 结尾 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| | | |
|---|---|---|
| of | it | . |
| 的 | 它 | . |

伸出足足一英尺半长的手腕，手腕末端还握着一只手。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌp'set] ['piːtə(r)] [ˌθiːə'doʊʃəs] [braʊn] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Now | , | it | takes | considerable | to | upset | Peter | Theodosius | Brown | . |
| 现在 | , | 它 | 需要 | 大量 | 到 | 沮丧的 | 彼得 | 狄奥多西 | 棕色的 | . |

要激怒彼得·西奥多修斯·布朗，可不是件容易的事。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊə(r)][aɪ'd][hæv; həv] [bet] [ɒn] [hɪm] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Up | to | that | time | and | hour | I'd | have | bet | on | him | against | anything | short | of | an |
| 向上 | 到 | 那 | 时间 | 和 | 小时 | ID | 有 | 赌注 | 在 | 他 | 反对 | 任何事物 | 短的 | 的 | 一个 |

['ɜːθkweɪk] .

| | |
|---|---|
| earthquake | . |
| 地震 | . |

在那之前，除了地震之外，我都会毫不犹豫地押注他能战胜一切。

[bʌt; bət] [buːð] ['mɒntəgjuː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒkt] [hɪm] [plʌm] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| But | Booth | Montague | done | it | — | knocked | him | plumb | out | of | water | . |
| 但 | 展位 | 蒙塔古 | 完毕 | 它 | — | 敲门 | 他 | 垂直 | 出去 | 的 | 水 | . |

但布斯·蒙塔古做到了——把他彻底击败了。

['piːtə(r)] ['æktʃuəli] [tɜːnd] [waɪt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Peter | actually | turned | white | . |
| 彼得 | 实际上 | 转向 | 白色的 | . |

彼得的脸色竟然变白了。

" [greɪt] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [swɔlɚd] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Great | — | " | he | began | , | and | then | stopped | and | swallered | . |
| " | 伟大的 | — | " | 他 | 开始 | , | 和 | 然后 | 停止 | 和 | 吞咽 | . |

"太好了——"他刚开口，就停了下来，咽了口唾沫。

“ [hæŋk] !
**“ HANK !**
“ 汉克 !

“汉克！

” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
**” he says , and set down in a chair .**
” 他 说道 , 和 放 向下 在 一个 椅子 .

他说着，坐到了椅子上。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sez] [ˈmɒntəgjuː] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːbəd] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃekəbɔːd] .
**“ The same , ” says Montague , waving the starboard extension of the checkerboard .**
“ 这 相同的 , ” 说道 蒙塔古 , 挥手 这 右舷 扩大 的 这 棋盘 .

“一样，”蒙塔古说着，挥了挥棋盘格图案的右舷延伸部分。

“ [ˈpiːti] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] [tuː; tə] [set] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [juː; jʊ] .
**“ Petey , it does me good to set my eyes on you .**
“ 皮蒂 , 它 做 我 好的 到 放 我的 眼睛 在 你 .

“皮特，看到你我就心情愉悦。”

[ɪˈspeʃəli] [naʊ] , [wen] [jʊr; jər] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] .
**Especially now , when you're the real thing .**
尤其 现在 , 什么时候 你是 这 真实的 事物 .

尤其是现在，当你拥有真材实料的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第4/11页

" [braʊn] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Brown** | **never** | **answered** | **for** | **a** | **minute** | **.** |
| " | 棕色的 | 绝不 | 回答 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

布朗一时没有回答。

[ðen] [hiː; hi] ['kæntɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **he** | **canted** | **over** | **to** | **port** | **and** | **reached** | **down** | **into** | **his** | **pocket** | **.** |
| 然后 | 他 | 倾斜的 | 超过 | 到 | 港口 | 和 | 达到 | 向下 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

然后他向左舷倾斜身体，伸手探入口袋。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [haʊ] [mʌtʃ] ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Well** | **,** | **"** | **says** | **he** | **,** | **"** | **how** | **much** | **?** |
| " | 出色地 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 如何 | 很多 | ? |

"嗯，"他说，"多少钱？"

" [bʌt; bət] [hæŋk] , [ɔː(r)] [buːð] , [ɔː(r)] ['mɒntəgjuː] — [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] — [hiː; hi] [weɪvd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **But** | **Hank** | **,** | **or** | **Booth** | **,** | **or** | **Montague** | **—** | **whatever** | **his** | **name** | **was** | **—** | **he** | **waved** |
| " | 但 | 汉克 | , | 或者 | 展位 | , | 或者 | 蒙塔古 | — | 任何 | 他的 | 姓名 | 曾是 | — | 他 | 挥手 |

[hɪz; ɪz] ['flɪpə(r)] [dɪs'deɪnf(ə)l] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **his** | **flipper** | **disdainful** | **.** |
| 他的 | 鳍状肢 | 轻蔑的 | . |

"但是汉克，或者布斯，或者蒙塔古——不管他叫什么名字——他轻蔑地挥了挥鳍。

" [nʌn] - [nʌn] - [nʌn] - [nəʊ] , ['piːti] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sez] , ['smaɪlɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Nun** | **-** | **nun** | **-** | **nun** | **-** | **no** | **,** | **Petey** | **,** | **my** | **son** | **,** | **"** | **he** | **says** | **,** | **smiling** | **.** |
| " | 尼姑 | - | 尼姑 | - | 尼姑 | - | 不 | , | 皮蒂 | , | 我的 | 儿子 | , | " | 他 | 说道 | , | 微笑 | . |

"不不不，皮特，我的儿子，"他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] - [haʊ] [mʌtʃ] ? -

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **It** | **ain't** | **'** | **how** | **much** | **?** | **'** |
| " | 它 | 不是 | - | 如何 | 很多 | ? | - |

"这不是'多少钱？'的问题。"

[ðɪs] [taɪm] .

| | | |
|---|---|---|
| **this** | **time** | **.** |
| 这 | 时间 | . |

这次。

[wen] [ai] [hɜːd] [haʊ] [jʊd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒt] [aʊt] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **I** | **heard** | **how** | **you'd** | **rung** | **the** | **bell** | **the** | **first** | **shot** | **out** | **the** | **box** | **and** | **was** |
| 什么时候 | 我 | 听到 | 如何 | 你会 | 梯子 | 这 | 钟 | 这 | 第一的 | 射击 | 出去 | 这 | 盒子 | 和 | 曾是 |

['rəʊlɪŋ] [ɪn] [kɔɪn] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **rolling** | **in** | **coin** | **,** |
| 滚动 | 在 | 硬币 | , |

当我听说你第一枪就敲响了钟声，赚得盆满钵满时，

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] [prɒd] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] . -

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **said** | **to** | **myself** | **:** | **'** | **Here's** | **where** | **the** | **prod** | **comes** | **back** | **to** | **his** | **own** | **.** | **'** |
| 我 | 说 | 到 | 我 | : | - | 这里是 | 在哪里 | 这 | 生产 | 来 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | . | - |

我心想："这就是他自己要反噬自身的地方。"

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , ['piːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [freɪt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **come** | **to** | **live** | **with** | **you** | **,** | **Petey** | **,** | **and** | **you** | **pay** | **the** | **freight** | **.** |
| 我已经 | 来 | 到 | 居住 | 和 | 你 | , | 皮蒂 | , | 和 | 你 | 支付 | 这 | 货运 | . |

皮蒂，我搬来和你一起住了，运费你来付。

" ['piːtə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Peter | jumped | out | of | the | chair | . |
| " | 彼得 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 椅子 | . |

彼得从椅子上跳了起来。

" [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | LIVE | with | me | ! |
| " | 居住 | 和 | 我 | ! |

"和我一起生活吧！"

" [hiː; hi] [sez] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | he | says | . |
| " | 他 | 说道 | . |

他说。

" [juː; jʊ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['æmətə(r)] [naɪt] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | You | Friday | evening | amateur | night | ! |
| " | 你 | 星期五 | 晚上 | 业余 | 夜晚 | ! |

"你们周五晚上是业余之夜!

[ɪts] [bæk] [tuː; tə] - [ten] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] - [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] !

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It's | back | to | ' | Ten | Nights | in | a | Barroom | ' | for | yours | ! |
| 它是 | 后退 | 到 | - | 十 | 夜晚 | 在 | 一个 | 酒吧间 | - | 为了 | 你的 | ! |

你的《酒吧里的十夜》又回来了!

" [hiː; hi] [sez] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | he | says | . |
| " | 他 | 说道 | . |

他说。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ! " [sez] [hæŋk] , ['tʃɪəf(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Oh | , | no | , | it | ain't | ! | " | says | Hank | , | cheerful | . |
| " | 哦 | , | 不 | , | 它 | 不是 | ! | " | 说道 | 汉克 | , | 快乐 | . |

"哦，不，才不是呢！"汉克高兴地说。

" ['itl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['pɒpə(r)] [dɪləweɪ] [ænd; ənd] [bel] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | It'll | be | back | to | Popper | Dillaway | and | Belle | . |
| " | 它将 | 是 | 后退 | 到 | 波普尔 | 迪拉威 | 和 | 美女 | . |

"又要回到波普·迪拉威和贝尔身边了。"

[wen] [ai] [tel] - [ɪm] [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['henri] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɜːkt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| When | I | tell | ' | em | I'm | your | little | cousin | Henry | and | how | you | and | me | worked |
| 什么时候 | 我 | 告诉 | - | 呃 | 我是 | 你的 | 小的 | 表哥 | 亨利 | 和 | 如何 | 你 | 和 | 我 | 工作 |

[ðə; ði] ['teritəriz] [tə'geðə(r)] — [waɪ] — [wel] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| the | territories | together | — | why | — | well | , |
| 这 | 领土 | 一起 | — | 为什么 | — | 出色地 | , |

当我告诉他们我是你的小表弟亨利，以及你和我如何一起开拓地盘时——为什么——嗯，

[ai] [ges] [ðɛəl] [biː; bi] ['glædnəs] [raʊnd] [ðə; ði][dɪə(r)] [həʊm] [nest] ; [heɪ] ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | guess | there'll | be | gladness | round | the | dear | home | nest | ; | hey | ? |
| 我 | 猜测 | 将会 | 是 | 欢乐 | 圆形的 | 这 | 亲爱的 | 家 | 巢 | ; | 嘿 | ? |

我想，亲爱的家一定会充满欢乐；是吗?

" ['piːtə(r)]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | Peter | didn't | say | nothing | . |
| " | 彼得 | 没有 | 说 | 没有什么 | . |

彼得什么也没说。

[ðen] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['kæpən][dʒɔʊnədæb]

| Then | he | fetched | a | long | breath | and | motioned | with | his | head | to | Cap'n | Jonadab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已获取 | 一个 | 长的 | 气息 | 和 | 示意 | 和 | 他的 | 头 | 到 | 船长 | 乔纳达布 |

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| and | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

然后他长长地吸了一口气，向乔纳达布船长和我点了点头。

[wiː; wi] [siː] [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ˌriː'juːniən] , [səʊ][wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt]

| We | see | we | weren't | invited | to | the | family | reunion | , | so | we | went | out | and | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 我们 | 不是 | 受邀 | 到 | 这 | 家庭 | 团圆 | , | 所以 | 我们 | 去 | 出去 | 和 | 关闭 |

[ðə; ði][dɔː(r)] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

我们发现自己没有被邀请参加家庭聚会，所以我们就出去把门关上了。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] ['pɪti] ['piːtə(r)] ; [ai] [snʌm] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] !

| But | we | did | pity | Peter | ; | I | snum | if | we | didn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做过 | 遗憾 | 彼得 | ; | 我 | snum | 如果 | 我们 | 没有 | ! |

但我们确实同情彼得；我真不明白我们为什么不同情他！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'fɔː] [braʊn] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] .

| It | was | most | an | hour | afore | Brown | come | out | of | that | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 一个 | 小时 | 之前 | 棕色的 | 来 | 出去 | 的 | 那 | 房间 | . |

布朗过了将近一个小时才从房间里出来。

[wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [tʊk] [dʒɔʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bæk]

| When | he | did | he | took | Jonadab | and | me | by | the | arm | and | led | us | out | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 他 | 采取 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 引领 | 我们 | 出去 | 后退 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] .

| of | the | barn | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谷仓 | . |

他这么做的时候，拉着我和约拿达的胳膊，把我们领到谷仓后面。

" [ 'felə ] , " [hiː; hi] [sez] , [sæd][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] , " [ðæt] — [ðæt] ['plɑːstə(r)][kɑːst][ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] -

| " | Fellers | , | " | he | says | , | sad | and | mournful | , | " | that | — | that | plaster | cast | in | a | crazy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伐木工 | , | " | 他 | 说道 | , | 伤心 | 和 | 悲哀 | , | " | 那 | — | 那 | 石膏 | 投掷 | 在 | 一个 | 疯狂的 | - |

[kwɪlt] ,

| quilt | , |
|---|---|
| 被子 | , |

"伙计们，"他悲伤地说道，"那——那块拼凑成乱麻的石膏像，

" [hiː; hi] [sez] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['mɒntəgjuː] , " [ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] .

| " | he | says | , | referring | to | Montague | , | " | is | a | cousin | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | , | 指 | 到 | 蒙塔古 | , | " | 是 | 一个 | 表哥 | 的 | 矿 | . |

"蒙塔古是我的表亲，"他说道。

[ðæts] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] , " [sez] [hiː; hi] ,

| That's | the | living | truth | , | " | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 活的 | 真相 | , | " | 说道 | 他 | , |

"这就是事实，"他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ɪk'skjuːs][ai][kæn; kən] [meɪk] [ɪz] [ðæt] - [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .

| " | and | the | only | excuse | I | can | make | is | that | ' | tain't | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 仅有的 | 原谅 | 我 | 能 | 制作 | 是 | 那 | - | 污点 | 我的 | 过错 | . |

"我唯一能做的辩解就是，这不是我的错。"

[hiːz] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪmz] [hæŋk] [-] ,

| He's | my | cousin | , | all | right | , | and | his | name's | Hank | Schmults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 我的 | 表哥 | , | 全部 | 正确的 | , | 和 | 他的 | 名字 | 汉克 | 施穆尔茨 | , |

他是我的表弟，没错，他的名字叫汉克·施穆尔茨。

[bʌt; bət][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][bɒks] [ðæt] [fækt] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - ,

| but | the | sooner | you | box | that | fact | up | in | your | forgetory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 很快 | 你 | 盒子 | 那 | 事实 | 向上 | 在 | 你的 | - | , |

但你越早把这个事实封存在记忆深处，

[ðə; ði] ['smuːðə(r)] - [twɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ['drɪərəli] , ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] .

| the | smoother | ' | twill | be | for | yours | drearily | , | Peter | T | . | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更平滑 | - | 斜纹布 | 是 | 为了 | 你的 | 沉闷地 | , | 彼得 | T | . | 棕色的 | . |

越顺利，你的生活就会越沉闷，彼得·T·布朗。

[hiːz] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . [buːð] ['mɒntəgjuː] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] ,

| He's | to | be | Mr | . | Booth | Montague | , | the | celebrated | English | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到 | 是 | 先生 | . | 展位 | 蒙塔古 | , | 这 | 著名 | 英语 | 诗人 | , |

他将扮演英国著名诗人布斯·蒙塔古先生。

[səʊ] [lɔŋz] [hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ; [ænd; ənd] [hiːz] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] —

| so | long's | he | hangs | out | at | the | Old | Home | ; | and | he's | to | hang | out | here | until | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 朗的 | 他 | 悬挂 | 出去 | 在 | 这 | 老的 | 家 | ; | 和 | 他是 | 到 | 悬挂 | 出去 | 这里 | 直到 | — |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

只要他还待在老家，他就要一直待在这里，直到——嗯，

[ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [dəup] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] .

| until | I | can | dope | out | a | way | to | get | rid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 能 | 太棒了 | 出去 | 一个 | 方式 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . |

直到我能想出办法摆脱他为止。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dʒʌst] [θɔːt] .

| " | We | didn't | say | nothing | for | a | minute | — | just | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 说 | 没有什么 | 为了 | 一个 | 分钟 | — | 只是 | 想法 | . |

“我们沉默了一会儿，只是思考。”

[ðen] [dʒoʊnədæb] [sez] , [kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] : " [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ?

| Then | Jonadab | says | , | kind | of | puzzled | : | " | What | makes | you | call | him | a | poet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 乔纳达布 | 说道 | , | 种类 | 的 | 困惑 | : | " | 什么 | 制作 | 你 | 称呼 | 他 | 一个 | 诗人 | ? |

约拿达有些困惑地问道：“你凭什么称他为诗人呢？”

" [hiː; hi] [sez] .

| " | he | says | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | . |

他说。

['piːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['prɪti] ['snæpi] :

| Peter | answered | pretty | snappy | : |
|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 回答 | 漂亮的 | 轻快 | : |

彼得的回答相当简洁明了：

" - [kɔːz] [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [d'ʒɒbz] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [heəd] ['ɪmɪdʒ] [laɪk] [hɪm] [kʊd; kəd]

| " | ' | Cause | there's | only | two | or | three | jobs | that | a | long | - | haired | image | like | him | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 原因 | 有 | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 工作 | 那 | 一个 | 长的 | - | 头发 | 图像 | 喜欢 | 他 | 可以 |

[həʊld] [daʊn] ,

| hold | down | , |
|---|---|---|
| 抓住 | 向下 | , |

“因为像他这样留着长发的人，能胜任的工作也就只有两三种。”

" [hiː; hi] [sez] .

| " | he | says | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | . |

他说。

“ [aɪˈd] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] - [bəˈdiːliə] - [ɒn] [ə; eɪ] [dʒuːz] - - [hɑːp] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I'd | call | him | a | musician | if | he | could | play | ' | Bedelia | ' | on | a | jews | ' | - | harp | ; |
| ” | ID | 称呼 | 他 | 一个 | 音乐家 | 如果 | 他 | 可以 | 玩 | - | 贝德莉娅 | - | 在 | 一个 | 犹太人 | - | - | 竖琴 | ; |

“如果他能用口簧琴演奏《贝德莉娅》，我就会称他为音乐家；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] , [soʊz] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | he | can't | , | so's | he's | got | to | be | a | poet | . |
| 但 | 他 | 不能 | , | 所以也是 | 他是 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 诗人 | . |

但他做不到，所以他只能当诗人了。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | And | a | poet | he | was | for | the | next | week | or | so | . |
| ” | 和 | 一个 | 诗人 | 他 | 曾是 | 为了 | 这 | 下一个 | 星期 | 或者 | 所以 | . |

“接下来的一个星期左右，他就像个诗人一样。”

[ˈpiːtə(r)] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə] - [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [rɪˈspektəbl] [blæk]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Peter | drove | down | to | Wellmouth | that | night | and | bought | some | respectable | black |
| 彼得 | 驾驶 | 向下 | 到 | - | 那 | 夜晚 | 和 | 买 | 一些 | 可敬 | 黑色的 |

[kləʊðz] ,

| | |
|---|---|
| clothes | , |
| 衣服 | , |

当晚，彼得开车去了韦尔茅斯，买了一些体面的黑色衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [buːð] [ˈmɒntəgjuː] [kʌm] [ˈseɪlɪŋ] [ˈɪntuː]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | the | follering | morning | , | when | the | celebrated | Booth | Montague | come | sailing | into |
| 和 | 这 | 跟随 | 早晨 | , | 什么时候 | 这 | 著名 | 展位 | 蒙塔古 | 来 | 帆船 | 进入 |

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| the | dining | room | , |
| 这 | 用餐 | 房间 | , |

第二天早上，著名的布斯·蒙塔古先生驾着马车来到餐厅。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kɜːrlz] [brʌʃt] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈkʌtəweɪ] [ɒn] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| with | his | curls | brushed | back | from | his | forehead | , | and | his | new | cutaway | on | , |
| 和 | 他的 | 卷发 | 刷过 | 后退 | 从 | 他的 | 前额 | , | 和 | 他的 | 新的 | 剖面图 | 在 | , |

他把卷发向后梳，露出额前的发际线，剪了个新发型。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ˈkʌvəd] [ʌp] [wɪð] [kliːn] [kʌfs] , [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | his | wrists | covered | up | with | clean | cuffs | , | blessed | if | he | didn't | look | |
| 和 | 他的 | 手腕 | 涵盖 | 向上 | 和 | 干净的 | 袖口 | , | 蒙福 | 如果 | 他 | 没有 | 看 | |

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] — [æt; ət] [liːst] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| distinguished | — | at | least | , |
| 杰出的 | — | 在 | 至少 | , |

他的手腕被干净的袖口遮住，即便他看起来不够显赫，也算是幸运的——至少，他看起来确实很显赫。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wɜːd] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| that's | the | only | word | I | can | think | of | that | fills | the | bill | . |
| 那就是 | 这 | 仅有的 | 单词 | 我 | 能 | 思考 | 的 | 那 | 填充 | 这 | 账单 | . |

这是我唯一能想到的符合描述的词。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| And | he | talked | beautiful | language | , |
| 和 | 他 | 谈话 | 美丽的 | 语言 | , |

他说话的语言非常优美。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [slæŋ] [hiː; hi] [həʊv] [æt; ət] [braʊn] [ænd; ənd] [juː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [dʒents] - [ˈpɑːlə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| not | like | the | slang | he | hove | at | Brown | and | us | in | the | gents | ' | parlor | . |
| 不是 | 喜欢 | 这 | 俚语 | 他 | 霍夫 | 在 | 棕色的 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 男士们 | - | 客厅 | . |

不像他在男厕所里对布朗和我们说的那种俚语。

[ˈpiːtə(r)] [dʌn] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Peter | done | the | honors | , |
| 彼得 | 完毕 | 这 | 荣誉 | , |

彼得完成了这项荣誉。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [huːd] [kʌm] [frɒm; frəm]
**introducing him to us and the Stumptons as a friend who'd come from**
介绍 他 到 我们 和 这 - 作为 一个 朋友 谁会 来 从
['ɪŋgləɪnd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
**England unexpected ,**
英格兰 意外 ,

我把他介绍给我们和斯图姆普顿一家，说他是一位从英国意外来访的朋友。

[ænd; ənd] [hæŋk] [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [skreɪpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['kreɪzi]
**and Hank he bowed and scraped , and looked absent - minded and crazy**
和 汉克 他 鞠躬 和 刮擦 , 和 看起来 缺席的 - 有思想 和 疯狂的
- [laɪk] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɔːt] [tuː; tə] .
**- like a poet ought to .**
- 喜欢 一个 诗人 应该 到 .

汉克对他卑躬屈膝，神情恍惚，像个诗人该有的样子。

[əʊ] , [hiː; hi] [dʌn] [wel] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
**Oh , he done well at it !**
哦 , 他 完毕 出色地 在 它 !

哦，他做得很好！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - [twɒz] [dʒʌst] [paɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**You could see that ' twas just pie for him .**
你 可以 看 那 - 那是 只是 馅饼 为了 他 .

看得出来，对他来说，那只是一块馅饼而已。

[ænd; ənd] - [twɒz] [paɪ] [fɔː(r); fə(r)] - , [tuː] .
**And ' twas pie for Maudina , too .**
和 - 那是 馅饼 为了 - , 也 .

莫迪娜也吃了馅饼。

['biːɪŋ] , [æz; əz] [ai] [sed] , [kaɪnd] [ɒv; əv] [griːn] [kən'sɜːnɪŋ] [men] [fəʊks] ,
**Being , as I said , kind of green concerning men folks ,**
存在 , 作为 我 说 , 种类 的 绿色的 有关 男人 各位 ,

正如我所说，我对男人有点懵懂。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['pəʊətri] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [tuː; tə] [fɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['feəli] [ gʌʃ ] ['əʊvə(r)]
**and likewise taking to poetry like a cat to fish , she just fairly gushed over**
和 同样地 采取 到 诗 喜欢 一个 猫 到 鱼 , 她 只是 相当 滔滔不绝 超过
[ðɪs] [frɔːd] .
**this fraud .**
这 欺诈罪 .

她对诗歌的喜爱就像猫对鱼一样，对这个骗子赞不绝口。

[ʃɪd] [riːl] [ɒf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fæðəm] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [frɒm; frəm] [ 'felə ] [nemd] ['spensə(r)] [ɔː(r)]
**She'd reel off a couple of fathom of verses from fellers named Spencer or**
棚 卷轴 离开 一个 夫妻 的 捉摸 的 诗句 从 伙计们 命名 斯宾塞 或者
['wɔlə] ,
**Waller ,**
沃勒 ,

她会脱口而出几句斯宾塞或沃勒之类的诗人写的诗句，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [laɪk] , [ænd; ənd] [id] ['nevə(r)] [tɜːn] [ə; eɪ] [heə(r)] ,
**or such like , and he'd never turn a hair ,**
或者 这样的 喜欢 , 和 他会 绝不 转动 一个 头发 ,

或者诸如此类的事情，他都不会有任何异议。

[bʌt; bət] [bæk] [id] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [kən'fjuːʃəs] ,
**but back he'd come and say they was good , but he preferred Confucius ,**
但 后退 他会 来 和 说 他们 曾是 好的 , 但 他 首选 孔子 ,

但他回来后会说他们（指孔子）不错，但他更喜欢孔子。

[ɔː(r)] [məˈθjuːzələ] , [ɔː(r)] [ˈsʌmbədi] [səʊ] [ænˈtiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][ˈnəʊbədi] [els] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] -
**or Methuselah , or somebody so antique that she nor nobody else ever heard of '**
或者 玛土撒拉 , 或者 某人 所以 古董 那 她 也不 无人 别的 曾经 听到 的 -
[ɪm] .
**em .**
呃 .

或者玛土撒拉，或者某个年代久远到她和其他人都没听说过的人。

[əʊ] , [hiː; hi] [rʌn] [ə; eɪ] [seɪf] [kɔːs] ,
**Oh , he run a safe course ,**
哦 , 他 跑步 一个 安全的 课程 ,

哦，他跑得很稳。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [təʊ] [əˈfɔː] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] [mɑːk] .
**and he had HER in tow afore they turned the first mark .**
和 他 有 她 在 拖 之前 他们 转向 这 第一的 标记 .

在他们到达第一个标记点之前，他就把她带在了身后。

[dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [gɒt] [ˈwʌrid] .
**Jonadab and me got worried .**
乔纳达布 和 我 得到 担心 .

乔纳达布和我都很担心。

[wiː; wi] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
**We see how things was going , and we didn't like it .**
我们 看 如何 事物 曾是 去 , 和 我们 没有 喜欢 它 .

我们看到事情的发展方向，我们不喜欢这样。

- [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] , [ˈgəʊɪŋ] [ˈɑːftə(r)] “ [ˈlæbrədɔː(r)] -
**Stumpton was having too good a time to notice , going after “ Labrador mack'rel**
- 曾是 拥有 也 好的 一个 时间 到 注意 , 去 后 “ 拉布拉多 -
” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
**” and so on ,**
” 和 所以 在 ,

斯图姆普顿玩得太开心了，根本没注意到，他正忙着追逐“拉布拉多鲭鱼”等等。

[ænd; ənd][ˈpiːtə(r)][tiː] . [wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈstɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkruːzɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] .
**and Peter T . was too busy steering the cruises to pay any attention .**
和 彼得 T . 曾是 也 忙碌的 转向 这 游轮 到 支付 任何 注意力 .

而彼得·T. 忙于驾驶游轮，根本没注意到这一点。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ai] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt] [buːð]
**But one afternoon I come by the summerhouse unexpected , and there sat Booth**
但 一 下午 我 来 经过 这 避暑小屋 意外 , 和 那里 卫星 展位
[ˈmɒntəgjuː] [ænd; ənd] - ,
**Montague and Maudina ,**
蒙塔古 和 - ,

但一天下午，我意外地来到避暑别墅，发现布斯·蒙塔古和莫迪娜正坐在那里。

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊv] [hɪtʃ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
**him with a clove hitch round her waist ,**
他 和 一个 丁香 拴住 圆形的 她 腰部 ,

她用双套结将他系在腰间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪn][ðə; ði] [fens] - [raʊnd]
**and she looking up into his eyes like they were peekholes in the fence ' round**
和 她 寻找 向上 进入 他的 眼睛 喜欢 他们 是 - 在 这 栅栏 - 圆形的
[ˈpærədaɪs] .
**paradise .**
天堂 .

她仰望着他的眼睛，仿佛那是天堂围栏上的窥视孔。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .

| That | was | enough | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 足够的 | . |

这就足够了。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] ,

| It | just | simply | COULDN'T | go | any | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 简单地 | 不能 | 去 | 任何 | 更远 | , |

它根本无法再继续下去了。

[səʊ] [ðæt] [naɪt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɒnfæb] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

| so | that | night | me | and | Jonadab | had | a | confab | up | in | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 夜晚 | 我 | 和 | 乔纳达布 | 有 | 一个 | 会议 | 向上 | 在 | 我的 | 房间 | . |

那天晚上，我和约拿达在我房间里进行了一次谈话。

“ - , ” [sez] [də; ði][ˈkæpən] ,

| “ | Barzilla | , | ” | says | the | cap'n | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 说道 | 这 | 船长 | , |

“巴兹拉，”船长说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [tel] [ˈpiːtə(r)] [ðæt] [ðæt] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] -

| “ | if | we | tell | Peter | that | that | relation | of | his | is | figgering | to | marry | Maudina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我们 | 告诉 | 彼得 | 那 | 那 | 关系 | 的 | 他的 | 是 | 计算 | 到 | 结婚 | - |

- [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] ,

| Stumpton | for | her | money | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 她 | 钱 | , |

“如果我们告诉彼得，他的那个亲戚打算为了钱娶莫迪娜·斯图姆普顿，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiːz] [məˈrɛn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪˈləʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , - [twɪl] [ˈprɪti] [naɪ] [kɪl] [ˌpiːt] ,

| and | that | he's | more'n | likely | to | elope | with | her | , | ' | twill | pretty | nigh | kill | Pete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他是 | 更多 | 可能 | 到 | 私奔 | 和 | 她 | , | - | 斜纹布 | 漂亮的 | 夜 | 杀 | 皮特 | , |

[woʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?

| won't | it | ? |
|---|---|---|
| 惯于 | 它 | ? |

而且他很可能会和她私奔，这几乎会要了皮特的命，不是吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

| No | , | sir | ; | it's | up | to | you | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ; | 它是 | 向上 | 到 | 你 | 和 | 我 | . |

不，先生；这取决于你和我。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [ˈfɪgər] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtə(r)] [ɑːˈselvz] . ”

| We've | got | to | figger | out | some | way | to | get | rid | of | the | critter | ourselves | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 菲格 | 出去 | 一些 | 方式 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 小动物 | 我们自己 | . | ” |

我们得想办法自己把这只小虫子除掉。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ai] [sez] , “ [ðæt] [ˈpiːtə(r)] [pʊts] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

| “ | It's | a | wonder | to | me | , | ” | I | says | , | “ | that | Peter | puts | up | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 想知道 | 到 | 我 | , | ” | 我 | 说道 | , | “ | 那 | 彼得 | 放置 | 向上 | 和 | 他 | . |

“我感到很惊讶，”我说，“彼得竟然能忍受他。”

[waɪ] [doʊnt][hiː; hi][ˈɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [tel] [bel] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] ?

| Why | don't | he | order | him | to | clear | out | , | and | tell | Belle | if | he | wants | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他 | 命令 | 他 | 到 | 清除 | 出去 | , | 和 | 告诉 | 美女 | 如果 | 他 | 想要 | 到 | ? |

他为什么不命令他离开，然后告诉他是否愿意呢?

[ʃiː; ʃi] [kænt] [bleɪm] [ˈpiːtə(r)] - [kɔːz] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [laɪk] [ðæt] .

| She | can't | blame | Peter | ' | cause | his | uncle | was | father | to | an | outrage | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 责备 | 彼得 | - | 原因 | 他的 | 叔叔 | 曾是 | 父亲 | 到 | 一个 | 暴行 | 喜欢 | 那 | . |

她不能责怪彼得，因为他的叔叔就是那种骇人听闻事件的始作俑者。

" [dʒoʊnədæb] [lʊks] [æt; ət][ˌem ˈiː]['skɔːnf(ə)l] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Jonadab | looks | at | me | scornful | . |
| " | 乔纳达布 | 看起来 | 在 | 我 | 轻蔑的 | . |

约拿达轻蔑地看着我。

" [kænt] , [heɪ] ? " [hiː; hi] [sez] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Can't | , | hey | ? | " | he | says | . |
| " | 不能 | , | 嘿 | ? | " | 他 | 说道 | . |

"不行吗？"他说道。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [təʊnd] [ænd; ənd] ['tʃʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] - ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | And | her | high | - | toned | and | chumming | in | with | the | bigbugs | ? |
| " | 和 | 她 | 高的 | - | 色调 | 和 | 结伴 | 在 | 和 | 这 | - | ? |

"她那高傲的言辞和与大人物们勾结在一起?

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['mærid] , " [sez] [hiː; hi] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It's | easy | to | see | you | never | was | married | , | " | says | he | . |
| 它是 | 简单的 | 到 | 看 | 你 | 绝不 | 曾是 | 已婚 | , | " | 说道 | 他 | . |

"很容易看出你从未结过婚，"他说。

[wel] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [səʊ][ai] [ʃʌt] [ʌp] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Well | , | I | never | was | , | so | I | shut | up | . |
| 出色地 | , | 我 | 绝不 | 曾是 | , | 所以 | 我 | 关闭 | 向上 | . |

我从来就不是，所以我闭嘴了。

[wiː; wi] [set] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| We | set | there | and | thought | and | thought | , |
| 我们 | 放 | 那里 | 和 | 想法 | 和 | 想法 | , |

我们坐在那里，思考了很久，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [kə'menst] [tuː; tə] [saɪt] [æn; ən]['iː'deɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] . -

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | by | and | by | I | commenced | to | sight | an | idee | in | the | offing | . | ' |
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 我 | 开始 | 到 | 视线 | 一个 | 想法 | 在 | 这 | 离岸 | . | - |

渐渐地，我开始隐约看到一个想法正在酝酿之中。

[twɒz] [hʌl] [daʊn] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Twas | hull | down | at | first | , | but | pretty | soon | I | got | it | into | speaking | distance | , |
| 那是 | 船体 | 向下 | 在 | 第一的 | , | 但 | 漂亮的 | 很快 | 我 | 得到 | 它 | 进入 | 请讲 | 距离 | , |

起初它被困在船底，但很快我就把它拉到了可以说话的距离。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒent(ə)l][tuː; tə][dʒoʊnədæb] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | then | I | broke | it | gentle | to | Jonadab | . |
| 和 | 然后 | 我 | 打破 | 它 | 温和的 | 到 | 乔纳达布 | . |

然后我轻轻地把它掰开，交给了约拿达。

[hiː; hi] [græbd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] " ['læbrədɔː(r)] - " [græbd] - [hʊk] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | grabbed | at | it | like | the | " | Labrador | mack'rel | " | grabbed | Stumpton's | hook | . |
| 他 | 抓住 | 在 | 它 | 喜欢 | 这 | " | 拉布拉多 | - | " | 抓住 | - | 钩 | . |

他像"拉布拉多鲭鱼"抓住斯图姆普顿的鱼钩一样，一把抓住了它。

[wiː; wi] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [plænd] [ʌn'tɪl] ['prɪti] [naɪ] [θriː] [ə'klɑːk] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| We | set | up | and | planned | until | pretty | nigh | three | o'clock | , |
| 我们 | 放 | 向上 | 和 | 计划 | 直到 | 漂亮的 | 夜 | 三 | 点钟 | , |

我们一直筹备和计划到将近三点钟，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] ['aʊə(r)][speə(r)] [taɪm] ['ləʊdɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | all | the | next | day | we | put | in | our | spare | time | loading | provisions | and | water |
| 和 | 全部 | 这 | 下一个 | 天 | 我们 | 放 | 在 | 我们的 | 空闲的 | 时间 | 加载中 | 条款 | 和 | 水 |

[ə'bɔːd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [em] . [wiː; wi] [pʊt] [grʌb] [ɪ'nʌf] [ə'bɔːd] [tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aboard | the | Patience | M | . | We | put | grub | enough | aboard | to | last | a | month | . |
| 船上 | 这 | 耐心 | M | . | 我们 | 放 | 幼虫 | 足够的 | 船上 | 到 | 最后的 | 一个 | 月 | . |

第二天，我们利用空闲时间在"耐心号"上装载补给品和淡水。我们装载了足够一个月吃的食物。

[dʒʌst][æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mɑːnˌteɪgz]
**Just at daylight the morning after that we knocked at the door of Montague's**
只是 在 日光 这 早晨 后 那 我们 敲门 在 这 门 的 蒙塔古的
['bedruːm] .
**bedroom .**
卧室 .

第二天清晨，天刚亮，我们就敲响了蒙塔古卧室的门。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] ,
**When he woke up enough to open the door — it took some time ,**
什么时候 他 觉醒 向上 足够的 到 打开 这 门 — 它 采取 一些 时间 ,

他醒来后，过了一会儿才能够开门——

- [kɔːz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['meɪnsteɪ] — [wiː; wi][təʊld][hɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɒz; wəz]
**' cause eating and sleeping was his mainstay — we told him that we was**
- 原因 吃 和 睡眠 曾是 他的 支柱 — 我们 讲述 他 那 我们 曾是
['plænɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] ,
**planning an early morning fishing trip ,**
规划 一个 早期的 早晨 钓鱼 旅行 ,

因为吃和睡是他生活的全部——我们告诉他我们计划清晨去钓鱼，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][fəʊks][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
**and if he wanted to go with the folks he must come down to the**
和 如果 他 通缉 到 去 和 这 各位 他 必须 来 向下 到 这
['lændɪŋ] [kwɪk] .
**landing quick .**
降落 快的 .

如果他想和大家一起走，就必须尽快下到码头。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['hʌri] , [ænd; ənd][ai] [steɪd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get]
**He promised to hurry , and I stayed by the door to see that he didn't get**
他 承诺 到 匆忙 , 和 我 入住 经过 这 门 到 看 那 他 没有 得到
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

他答应会尽快赶来，我便守在门口，以免他逃走。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [skɪf] ['rəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [em] .
**In about ten minutes we had him in the skiff rowing off to the Patience M .**
在 关于 十 分钟 我们 有 他 在 这 小艇 划船 离开 到 这 耐心 M .

大约十分钟后，我们就让他坐上小艇，划向了耐心号。

" [wɛrz] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ? " [sez] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [stept] [ə'bɔːd] .
**" Where's the rest of the crowd ? " says he , when he stepped aboard .**
" 在哪里? 这 休息 的 这 人群 ? " 说道 他 , 什么时候 他 步 船上 .

他登上船时问道："其他人呢？"

" [ðel] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [wen] [wɪr] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , " [sez] [ai] . " [juː; jʊ][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] ,
**" They'll be along when we're ready for ' em , " says I . " You go below there ,**
" 他们会 是 沿着 什么时候 是 准备好 为了 - 呃 , " 说道 我 . " 你 去 以下 那里 ,

"等我们准备好了，他们就会来了，"我说。"你到下面去，

[wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [stəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kəʊts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
**will you , and stow away the coats and things .**
将要 你 , 和 存放 离开 这 外套 和 事物 .

请你帮忙把外套和东西收好。

" [səʊ][hiː; hi] [ krɔːl ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ai] [helpt] [dʒoʊnədæb][get] [ʌp] [seɪl] .
**" So he crawled into the cabin , and I helped Jonadab get up sail .**
" 所以 他 爬行 进入 这 舱 , 和 我 帮助 乔纳达布 得到 向上 帆 .

于是他爬进了船舱，我帮约拿达起身扬帆。

[wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [ˈtəʊɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] , [səʊ][ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] [əˈstɜːn] .

| We | intended | towing | the | skiff | , | so | I | made | her | fast | astern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 故意的 | 拖带 | 这 | 小艇 | , | 所以 | 我 | 制成 | 她 | 快速地 | 倒车 | . |

我们打算拖着小艇走，所以我让她快速倒车。

[ɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [ʃeɪk] [wiː; wi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [wei] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊv] .

| In | half | a | shake | we | was | under | way | and | headed | out | of | the | cove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 摇 | 我们 | 曾是 | 在下面 | 方式 | 和 | 标题 | 出去 | 的 | 这 | 海湾 | . |

没过多久，我们就起航驶出了海湾。

[wen] [ðæt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpəʊɪt] [stʌk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [wiː; wi][wɒz; wəz] [əˈbrest]

| When | that | British | poet | stuck | his | nose | out | of | the | companion | we | was | abreast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 英国 | 诗人 | 卡住 | 他的 | 鼻子 | 出去 | 的 | 这 | 伴侣 | 我们 | 曾是 | 并排 |

[ðə; ði] [-] .

| the | p'int | . |
|---|---|---|
| 这 | 品脱 | . |

当那位英国诗人把鼻子从同伴的鼻子里伸出来时，我们正站在品脱杯旁。

“ [haɪ] ! ” [sez] [hiː; hi] , [ˈskræmblɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] .

| “ | Hi | ! | ” | says | he | , | scrambling | into | the | cockpit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 说道 | 他 | , | 争抢 | 进入 | 这 | 座舱 | . |

“嗨！”他一边说着，一边慌忙爬进驾驶舱。

“ [wʌts] [ðɪs] [miːn] ?

| “ | What's | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 意思是 | ? |

“这是什么意思？”

” [ai][wɒz; wəz] [ˈstɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] - [ˈhæpi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɜːkt]

| ” | I | was | steering | and | feeling | toler'ble | happy | over | the | way | things | had | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 转向 | 和 | 感觉 | - | 快乐的 | 超过 | 这 | 方式 | 事物 | 有 | 工作 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

“我当时正在掌舵，对事情的最终结果感到还算满意。”

“ [naɪs] [ˈseɪlɪŋ] [briːz] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sez] [ai] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

| “ | Nice | sailing | breeze | , | ain't | it | ? | ” | says | I | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 帆船 | 微风 | , | 不是 | 它 | ? | ” | 说道 | 我 | , | 微笑 | . |

“风很舒服，适合航行，不是吗？”我笑着说。

“ [wɛrz] [ˌɛmˌeɪˈjuː] - [mɪs] - ?

| “ | Where's | Mau | - | Miss | Stumpton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里? | 毛 | - | 错过 | - | ? |

“斯图姆普顿小姐在哪里？”

” [hiː; hi] [sez] , [waɪld] [laɪk] .

| ” | he | says | , | wild | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | , | 荒野 | 喜欢 | . |

他说道，语气狂野。

“ [ʃiːz] [əˈbed] , [ai] - , ” [sez] [ai] , “ [ˈgetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [sliːp] .

| “ | She's | abed | , | I | cal'late | , | ” | says | I | , | “ | getting | her | beauty | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 阿贝德 | , | 我 | - | , | ” | 说道 | 我 | , | “ | 获得 | 她 | 美丽 | 睡觉 | . |

“她已经上床睡觉了，我打电话过去，”我说，“正在享受美容觉。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tɜːn] [ɪn] ?

| Why | don't | YOU | turn | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 转动 | 在 | ? |

你为什么不交出你的身份?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [naʊ] ?

| Or | are | you | pretty | enough | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | 漂亮的 | 足够的 | 现在 | ? |

你现在够漂亮了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][dʒoʊnədæb] ,

| " | He | looked | first | at | me | and | then | at | Jonadab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 第一的 | 在 | 我 | 和 | 然后 | 在 | 乔纳达布 | , |

他先看了看我，然后又看了看约拿达，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| and | his | face | turned | a | little | yellower | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 一个 | 小的 | 更黄 | 比 | 通常 | . |

他的脸色比平时略微泛黄。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi][ɑːsks] , [brɪsk] .

| " | What | kind | of | a | game | is | this | ? | " | he | asks | , | brisk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 游戏 | 是 | 这 | ? | " | 他 | 问 | , | 轻快 | . |

"这是什么类型的游戏? "他干脆利落地问道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

| " | Where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

你要去哪里?

" - [twɒz] [dʒoʊnədæb] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | ' | Twas | Jonadab | that | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 乔纳达布 | 那 | 回答 | . |

回答的是约拿达。

" [wɪr] [baʊnd] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] .

| " | We're | bound | , | " | says | he | , | " | for | the | Bermudas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 边界 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 为了 | 这 | 百慕大 | . |

"我们要去百慕大，"他说。

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] .

| It's | a | lovely | place | to | spend | the | winter | , | they | tell | me | , | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 迷人的 | 地方 | 到 | 花费 | 这 | 冬天 | , | 他们 | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 说道 | . |

"他们告诉我，这里是过冬的好地方，"他说。

[ðæt] ['pəʊɪt]['nevə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːrks] .

| That | poet | never | made | no | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 诗人 | 绝不 | 制成 | 不 | 评论 | . |

那位诗人始终没有发表任何评论。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] - ['peɪntə(r)] .

| He | jumped | to | the | stern | and | caught | hold | of | the | skiff's | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 到 | 这 | 船尾 | 和 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | - | 画家 | . |

他跳到船尾，抓住小艇的系缆绳。

[ai] [ʃʌvd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bəʊt] [hʊk] .

| I | shoved | him | out | of | the | way | and | picked | up | the | boat | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推搡 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 船 | 钩 | . |

我把他推开，捡起了船钩。

[dʒoʊnədæb] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] [ænd; ənd] [leɪd] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['sentəˌbɔːd] [stɪk] .

| Jonadab | rolled | up | his | shirt | sleeves | and | laid | hands | on | the | centerboard | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳达布 | 滚动 | 向上 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | 和 | 铺设 | 双手 | 在 | 这 | 中心板 | 戳 | . |

约拿达卷起衬衫袖子，把手放在中板杆上。

" [ai] [ˌwʊdnt] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði]['kæpən] .

| " | I | wouldn't | , | if | I | was | you | , | " | says | the | cap'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | , | 如果 | 我 | 曾是 | 你 | , | " | 说道 | 这 | 船长 | . |

"如果我是你，我就不会这么做，"船长说。

[dʒoʊnədæb] [weɪs] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['grɪsl] .

| Jonadab | weighs | pretty | close | to | two | hundred | , | and | most | of | it's | gristle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳达布 | 重量 | 漂亮的 | 关闭 | 到 | 二 | 百 | , | 和 | 最多 | 的 | 它是 | 脆骨 | . |

约拿达的重量接近两百磅，而且大部分都是筋。

[aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] , [fɜːrz] ['tʌnɪdʒ] [gəʊz] , [bʌt; bət] [ai] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [kə'neəri] [bɜːd] .

| I'm | not | quite | so | much | , | fur's | tonnage | goes | , | but | I | ain't | exactly | a | canary | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 相当 | 所以 | 很多 | , | 毛皮 | 吨位 | 去 | , | 但 | 我 | 不是 | 确切地 | 一个 | 金丝雀 | 鸟 | . |

从毛皮的吨位来看，我虽然没那么多，但我也不是什么金丝雀。

['mɒntəgjuː] [siːmd] [tuː; tə] [saɪz] [θɪŋz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

| Montague | seemed | to | size | things | up | in | a | jiffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙塔古 | 似乎 | 到 | 尺寸 | 事物 | 向上 | 在 | 一个 | 瞬间 | . |

蒙塔古似乎很快就看清了形势。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)]

| He | looked | at | us | , | then | at | the | sail | , | and | then | at | the | shore | out | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我们 | , | 然后 | 在 | 这 | 帆 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 支撑 | 出去 | 超过 |

[ðə; ði] [stɜːn] .

| the | stern | . |
|---|---|---|
| 这 | 船尾 | . |

他看了看我们，又看了看帆，然后看了看船尾外的岸边。

“ [dʌn] ! ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | Done | ! | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 完毕 | ! | ” | 说道 | 他 | . |

“搞定了！”他说。

“ [dʌn] !

| “ | Done | ! |
|---|---|---|
| “ | 完毕 | ! |

“完毕！

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] - ['fɑːrmərz] - !

| And | by | a | couple | of | ' | farmers | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 夫妻 | 的 | - | 农民 | - | ! |

而且还是几个“农民”干的！

” [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [sets] [ɒn] [ðə; ði] [θwɔːt] .

| ” | And | down | he | sets | on | the | thwart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 向下 | 他 | 套 | 在 | 这 | 阻挠 | . |

“然后他一屁股坐在了横梁上。”

[wel] , [wiː; wi] [seɪld] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

| Well | , | we | sailed | all | that | day | and | all | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 航行 | 全部 | 那 | 天 | 和 | 全部 | 那 | 夜晚 | . |

我们整天整夜都在航行。

- [kɔːs] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bə'mjuːdəz] .

| ' | Course | we | didn't | really | intend | to | make | the | Bermudas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 课程 | 我们 | 没有 | 真的 | 打算 | 到 | 制作 | 这 | 百慕大 | . |

当然，我们原本并没有打算去百慕大。

[wɒt] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kruːz] [ə'raʊnd] [əˌlɒŋ'ʃɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

| What | we | intended | to | do | was | to | cruise | around | alongshore | for | a | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 故意的 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 巡航 | 大约 | 近岸 | 为了 | 一个 | 夫妻 |

[ɒv; əv] [wiːks] ,

| of | weeks | , |
|---|---|---|
| 的 | 周 | , |

我们原本打算沿着海岸线巡游几个星期，

[lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] - ,

| long | enough | for | the | Stumptons | to | get | back | to | Dillaway's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 足够的 | 为了 | 这 | - | 到 | 得到 | 后退 | 到 | - | , |

足够让斯图姆普顿一家回到迪拉威家了。

[ˈset(ə)l][ðə; ði][ˈkɒpə(r)] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][mɒnˈtænə] .

| settle | the | copper | business | and | break | for | Montana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 这 | 铜 | 商业 | 和 | 休息 | 为了 | 蒙大拿 | . |

处理完铜矿生意后，就动身前往蒙大拿州。

[ðen] [wiː; wi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [əˈgen] [ænd; ənd] [tɜːn] [braʊnz] [rɪˈleɪʃ(ə)n][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

| Then | we | was | going | home | again | and | turn | Brown's | relation | over | to | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 曾是 | 去 | 家 | 再次 | 和 | 转动 | 布朗的 | 关系 | 超过 | 到 | 他 | 到 |

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] .

| take | care | of | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | . |

然后我们又要回家了，把布朗的关系交给他去处理。

[wiː; wi] [njuː] - [hæv; həv][sʌm; səm][plæn] [θɔːt] [aʊt][baɪ][ðæt] [taɪm] .

| We | knew | Peter'd | have | some | plan | thought | out | by | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | - | 有 | 一些 | 计划 | 想法 | 出去 | 经过 | 那 | 时间 | . |

我们知道彼得到那时肯定已经想好了计划。

[wɪd] [left][ə; eɪ][nəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [wɒt] [wɪd] [dʌn] ,

| We'd | left | a | note | telling | him | what | we'd | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 左边 | 一个 | 笔记 | 讲述 | 他 | 什么 | 我们会 | 完毕 | , |

我们留了张纸条告诉他我们做了什么，

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][wiː; wi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈmætəz] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

| and | saying | that | we | trusted | to | him | to | explain | matters | to | Maudina | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 我们 | 可信 | 到 | 他 | 到 | 解释 | 事情 | 到 | - | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][dæd] .

| her | dad | . |
|---|---|---|
| 她 | 爸爸 | . |

我们说，我们信任他，让他向莫迪娜和她的父亲解释事情。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpiːtərz] [meɪn][həʊlt] .

| We | knew | that | explaining | was | Peter's | main | holt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 解释 | 曾是 | 彼得的 | 主要的 | 霍尔特 | . |

我们知道解释是彼得的主要难题。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ˈtʃɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .

| The | poet | was | pretty | chipper | for | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 曾是 | 漂亮的 | 碎枝机 | 为了 | 一个 | 拼写 | . |

这位诗人有一段时间心情相当不错。

[hiː; hi][set][ɒn][ðə; ði] [θwɔːt] [ænd; ənd] [ bræg ] [əˈbaʊt] [wɒt] [id] [duː; də] [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə]

| He | set | on | the | thwart | and | bragged | about | what | he'd | do | when | he | got | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 这 | 阻挠 | 和 | 吹嘘 | 关于 | 什么 | 他会 | 做 | 什么时候 | 他 | 得到 | 后退 | 到 |

“ [ˈpiːti] ” [əˈgen] .

| “ | Petey | ” | again | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 皮蒂 | ” | 再次 | . |

他坐在横梁上，吹嘘着回到“皮特”那里后要做什么。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [gɪt][rɪd][ɒv; əv][hɪm][səʊ] [ˈiːzi] .

| He | said | we | couldn't | git | rid | of | him | so | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我们 | 不能 | git | 摆脱 | 的 | 他 | 所以 | 简单的 | . |

他说我们没那么容易摆脱他。

[ðen] [hiː; hi] [spʌn] [jɑːrnz] [əˈbaʊt] [wɒt] [hɪm] [ænd; ənd] [braʊn] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [west]
**Then he spun yarns about what him and Brown did when they was out West**
然后 他 旋转 纱线 关于 什么 他 和 棕色的 做过 什么时候 他们 曾是 出去 西方
[təˈgeðə(r)] .
**together .**
一起 .

然后他开始编造他和布朗一起去西部时做过的事情。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [jɑːrnz] ,
**They was interesting yarns ,**
他们 曾是 有趣的 纱线 ,

这些故事很有趣。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ˈpiːtə(r)] [-] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˈkʌz(ə)n] [ˈhenri] [tuː; tə] [bel] .
**but we could see why Peter wa'n't anxious to introduce Cousin Henry to Belle .**
但 我们 可以 看 为什么 彼得 想 焦虑的 到 介绍 表哥 亨利 到 美女 .

但我们可以理解为什么彼得不急于把亨利表哥介绍给贝尔。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [em] . [gɒt] [aʊt] [weə(r)] - [twɒz] [ˈprɪti] [ˈrʌgɪd] ,
**Then the Patience M . got out where ' twas pretty rugged ,**
然后 这 耐心 M . 得到 出去 在哪里 - 那是 漂亮的 崎岖 ,

然后，耐心号（Patience M.）驶入了一个相当崎岖的地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] - [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm]
**and she rolled consider'ble and after that we didn't hear much more from**
和 她 滚动 - 和 后 那 我们 没有 听到 很多 更多的 从
[frend] [buːð] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] .
**friend Booth — he was too busy to talk .**
朋友 展位 — 他 曾是 也 忙碌的 到 讲话 .

她翻滚了好几圈，之后我们就没怎么听到朋友布斯的消息了——他太忙了，没空说话。

[ðæt] [naɪt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [dʒoʊnədæb] [tʊk] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] .
**That night me and Jonadab took watch and watch .**
那 夜晚 我 和 乔纳达布 采取 手表 和 手表 .

那天晚上，我和约拿达轮流值班。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɪkənd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈskwɔːli] .
**In the morning it thickened up and looked squally .**
在 这 早晨 它 增稠 向上 和 看起来 狂风暴雨 .

早上雨势加大，雨势如雨般倾盆。

[ai] [gɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈwʌrid] .
**I got kind of worried .**
我 得到 种类 的 担心 .

我有点担心。

[baɪ] [naɪn] [əˈklɑːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevri] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ,
**By nine o'clock there was every sign of a no'theaster ,**
经过 九 点钟 那里 曾是 每一个 符号 的 一个 - ,

九点钟的时候，种种迹象表明不会是复活节风暴。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [wɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˈsʌmhweəz] [ænd; ənd] [raɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
**and we see we'd have to put in somewheres and ride it out .**
和 我们 看 我们会 有 到 放 在 某个地方 和 骑 它 出去 .

我们意识到我们必须找个地方安顿下来，然后熬过去。

[səʊ] [wiː; wi] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiːl; wil] [kɔːl] [ˈbei,taun] , [ðəʊ] [ðæt] [-] [ðə; ði] [neɪm]
**So we headed for a place we'll call Baytown , though that wa'n't the name**
所以 我们 标题 为了 一个 地方 出色地 称呼 贝城 , 尽管 那 想 这 姓名
[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**of it .**
的 它 .

于是我们前往一个我们暂且称之为海湾城的地方，虽然那并不是它的正式名称。

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɒn][æn; ən]['aɪlənd] ; ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən]

| It's | a | queer | , | old | - | fashioned | town | , | and | it's | on | an | island | ; | maybe | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 酷儿 | , | 老的 | - | 造型 | 镇 | , | 和 | 它是 | 在 | 一个 | 岛 | ; | 或许 | 你 | 能 |

[ges] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] .

| guess | it | from | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 它 | 从 | 那 | . |

这是一个古怪、古朴的小镇，而且位于一个岛上；或许你从这一点就能猜到。

[wel] , [wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ænd; ənd] [let] [gəʊ]['æŋkə(r)] .

| Well | , | we | run | into | the | harbor | and | let | go | anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 跑步 | 进入 | 这 | 港口 | 和 | 让 | 去 | 锚 | . |

我们驶入港口，然后抛锚。

[dʒoʊnədæb] [ krɔːl ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] - , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

| Jonadab | crawled | into | the | cabin | to | get | some | terbacker | , | and | I | was | for'ard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳达布 | 爬行 | 进入 | 这 | 舱 | 到 | 得到 | 一些 | - | , | 和 | 我 | 曾是 | 向前 |

['kɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] ['hæljəd] .

| coiling | the | throat | halyard | . |
|---|---|---|---|---|
| 卷绕 | 这 | 喉 | 升帆索 | . |

乔纳达布爬进船舱去拿一些特巴克，而我则在前面盘绕喉部升帆索。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [hɜːd] [ɔːz] ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] ;

| All | at | once | I | heard | oars | rattling | , | and | I | turned | my | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 我 | 听到 | 桨 | 嘎嘎作响 | , | 和 | 我 | 转向 | 我的 | 头 | ; |

我突然听到船桨的嘎嘎声，便转过头去；

[wɒt] [ai] [siː] [meɪd] [ˌem 'iː] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪrən] ['wɪs(ə)l] .

| what | I | see | made | me | let | out | a | yell | like | a | siren | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 看 | 制成 | 我 | 让 | 出去 | 一个 | 叫喊 | 喜欢 | 一个 | 警笛 | 哨 | . |

我看到的景象让我发出了一声像警笛一样的尖叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði] [skɪf] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɪd] [biːn] ['təʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| There | was | that | everlasting | poet | in | the | skiff | — | you | remember | we'd | been | towing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 永恒 | 诗人 | 在 | 这 | 小艇 | — | 你 | 记住 | 我们会 | 到过 | 拖带 | 它 |

[ə'stɜːn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒest] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] .

| astern | — | and | he | was | jest | cutting | the | painter | with | his | jackknife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒车 | — | 和 | 他 | 曾是 | 笑话 | 切割 | 这 | 画家 | 和 | 他的 | 折叠刀 | . |

小艇里坐着那位永远的诗人——你还记得我们当时正把它拖在船尾吗——他正用他的折叠刀开玩笑地划伤油漆工。

[nekst] ['mɪnɪt] [id] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːf] ,

| Next | minute | he'd | picked | up | the | oars | and | was | heading | for | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 分钟 | 他会 | 挑选 | 向上 | 这 | 桨 | 和 | 曾是 | 标题 | 为了 | 这 | 码头 | , |

下一刻，他拿起船桨，朝码头划去。

['dʌblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [frɒg] ['swɪmɪŋ] ,

| doubling | up | and | stretching | out | like | a | frog | swimming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻倍 | 向上 | 和 | 伸展 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 青蛙 | 游泳 | , |

像游泳的青蛙一样弯下腰，伸展开来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɜːrlz] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rustərz] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .

| and | with | his | curls | streaming | in | the | wind | like | a | rooster's | tail | in | a | hurricane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 卷发 | 流媒体 | 在 | 这 | 风 | 喜欢 | 一个 | 公鸡的 | 尾巴 | 在 | 一个 | 飓风 | . |

他那卷曲的头发在风中飘扬，就像飓风中公鸡的尾巴一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːt] - [fɔː(r)][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wəʊk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk]

| He | had | a | long | start | ' | fore | Jonadab | and | me | woke | up | enough | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 长的 | 开始 | - | 前 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 觉醒 | 向上 | 足够的 | 到 | 思考 |

[ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] .

| of | chasing | him | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 追逐 | 他 | . |

他出发很久了，我和乔纳达布才醒过来，想着去追他。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wəʊk] [ʌp] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [fluː] [raʊnd] [ðæt] ['kætbəʊt][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**But** **we** **woke** **up** **fin'lly** **,** **and** **the** **way** **we** **flew** **round** **that** **catboat** **was** **a**
但 我们 觉醒 向上 - , 和 这 方式 我们 飞翔 圆形的 那 猫艇 曾是 一个
['kɔːʃ(ə)n] .
**caution** **.**
警告 .

但我们最终醒了过来，而我们绕着那艘快艇飞驰的方式却是一个警示。

[ai][leɪd]['ɪntuː][ðem; ðəm] ['hæljəd] ,
**I** **laid** **into** **them** **halyards** **,**
我 铺设 进入 他们 升帆索 ,

我把帆索扔向他们，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [əˈfɔː] [dʒoʊnədæb][gɒt][ðə; ði]['æŋkə(r)]
**and** **I** **had** **the** **mainsail** **up** **to** **the** **peak** **afore** **Jonadab** **got** **the** **anchor**
和 我 有 这 主帆 向上 到 这 顶峰 之前 乔纳达布 得到 这 锚
[klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] .
**clear** **of** **the** **bottom** **.**
清除 的 这 底部 .

在我把主帆升到最高点之前，乔纳达布还没把锚从海底捞出来。

[ðen] [ai] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪlə(r)] ,
**Then** **I** **jumped** **to** **the** **tiller** **,**
然后 我 跳了起来 到 这 耕耘机 ,

然后我跳到舵柄上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [em] . [tʊk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [skɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['tɒmkæt] .
**and** **the** **Patience** **M** **.** **took** **after** **that** **skiff** **like** **a** **pup** **after** **a** **tomcat** **.**
和 这 耐心 M . 采取 后 那 小艇 喜欢 一个 小狗 后 一个 汤姆猫 .

“耐心号”就像小狗追着公猫一样，紧跟着那艘小艇。

[wiː; wi] [rʌn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːf] [dʒʌst][æz; əz] [buːð] [hæŋk] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['strɪŋpiːs] .
**We** **run** **alongside** **the** **wharf** **just** **as** **Booth** **Hank** **climbed** **over** **the** **stringpiece** **.**
我们 跑步 旁边 这 码头 只是 作为 展位 汉克 攀登 超过 这 弦乐 .

我们沿着码头奔跑，这时布斯·汉克爬过了弦乐装置。

“ [get] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , - !
**“** **Get** **after** **him** **,** **Barzilla** **!**
“ 得到 后 他 , - !

“巴兹拉，追上去！”

” ['hɒlə(r)] ['kæpən][dʒoʊnədæb] .
**”** **hollers** **Cap'n** **Jonadab** **.**
” 喊叫 船长 乔纳达布 .

“船长乔纳达布大声喊道。”

“ [aɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .
**“** **I'll** **make** **her** **fast** **.**
“ 患病的 制作 她 快速地 .

“我会让她快点。”

” [wel] , [ai] ['hædnt] [tʊk] [mə'rɛn] [θriː] [steps] [wen] [ai] [siː] - [twɒz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ]
**”** **Well** **,** **I** **hadn't** **took** **more'n** **three** **steps** **when** **I** **see** **'** **twas** **goin** **'** **to** **be** **a** **long**
” 出色地 , 我 之前没有 采取 更多 三 步骤 什么时候 我 看 - 那是 去 - 到 是 一个 长的
[tʃeɪs] .
**chase** **.**
追赶 .

“嗯，我还没走出三步，就发现这将是一场漫长的追逐。”

['mɒntəgjuː] [ ,ʌn'fəːl ] [ðem; ðəm] [θɪn] [legz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ['sʌmθɪŋ]
**Montague** **unfurled** **them** **thin** **legs** **of** **his** **and** **got** **over** **the** **ground** **something**
蒙塔古 展开 他们 薄的 腿 的 他的 和 得到 超过 这 地面 某物
['wʌndəf(ə)l] .
**wonderful** **.**
精彩的 .

蒙塔古伸展开他那双细长的腿，在地上做了一件了不起的事。

[ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [kəʊt] [teɪlz] [flæpɪŋ] .
**All** **you** **could** **see** **was** **a** **pile** **of** **dust** **and** **coat** **tails** **flapping** **.**
全部 你 可以 看 曾是 一个 桩 的 灰尘 和 外套 尾巴 扑 .

映入眼帘的只有一堆灰尘和飘动的衣摆。

[ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] [wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['strægli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rəʊd]
**Up** **on** **the** **wharf** **we** **went** **and** **round** **the** **corner** **into** **a** **straggly** **kind** **of** **road**
向上 在 这 码头 我们 去 和 圆形的 这 角落 进入 一个 稀疏的 种类 的 路
[wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊzɪz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**with** **old** **-** **fashioned** **houses** **on** **both** **sides** **of** **it** **.**
和 老的 - 造型 房屋 在 两个都 侧面 的 它 .

我们走到码头上，绕过拐角，来到一条蜿蜒曲折的小路，路两旁都是老式的房子。

['nəʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrdz] , ['nəʊbədi] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; ['kwaɪət] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ɪk'sept] [ðæt]
**Nobody** **in** **the** **yards** **,** **nobody** **at** **the** **windows** **;** **quiet** **as** **could** **be** **,** **except** **that**
无人 在 这 码 , 无人 在 这 视窗 ; 安静的 作为 可以 是 , 除了 那
[ɒf] [ə'hed] ,
**off** **ahead** **,**
离开 前方 ,

院子里空无一人，窗边也空无一人；寂静无声，只有前方传来一阵骚动。

['sʌmhweəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] .
**somewheres** **,** **there** **was** **music** **playing** **.**
某个地方 , 那里 曾是 音乐 玩耍 .

某个地方传来音乐声。

[ðæt] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] ,
**That** **road** **was** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **long** **,**
那 路 曾是 一个 四分之一 的 一个 英里 长的 ,

那条路长四分之一英里，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ 'gæləp ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] ['siːnəri] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
**but** **we** **galloped** **through** **it** **so** **fast** **that** **the** **scenery** **was** **nothing** **but** **a**
但 我们 疾驰 通过 它 所以 快速地 那 这 风景 曾是 没有什么 但 一个
[blɜː(r)] .
**blur** **.**
模糊 .

但我们飞驰而过，速度太快，沿途的风景都模糊不清了。

[buːð] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
**Booth** **was** **gaining** **all** **the** **time** **,** **but** **I** **stuck** **to** **it** **like** **a** **good** **one** **.**
展位 曾是 获得 全部 这 时间 , 但 我 卡住 到 它 喜欢 一个 好的 一 .

布斯一直在追赶，但我像个好球员一样坚持了下来。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] [jɑːd] ,
**We** **took** **a** **short** **cut** **through** **a** **yard** **,**
我们 采取 一个 短的 切 通过 一个 院子 ,

我们抄近路穿过一个院子，

[paɪld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] ,
**piled** **over** **a** **fence** **and** **come** **out** **into** **another** **road** **,**
堆积 超过 一个 栅栏 和 来 出去 进入 其他 路 ,

它们翻过栅栏，来到另一条路上。

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [fəʊks] — [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]

| and | up | at | the | head | of | it | was | a | crowd | of | folks | — | men | and | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 在 | 这 | 头 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 人群 | 的 | 各位 | — | 男人 | 和 | 女性 |

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [dɒgz] .

| and | children | and | dogs | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | 和 | 狗 | . |

在队伍的最前面，是一群人——男人、女人、孩子和狗。

“ [stɒp] [θiːf] !

| “ | Stop | thief | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 停止 | 贼 | ! |

“抓住小偷！”

” [ai] [ˈhɒlə(r)] , [ænd; ənd] - [wei] [əˈstɜːn] [ai] [hɜːd] [dʒoʊnədæb] - : “ [stɒp] [θiːf] !

| ” | I | hollers | , | and | ' | way | astern | I | heard | Jonadab | bellering | : | “ | Stop | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喊叫 | , | 和 | - | 方式 | 倒车 | 我 | 听到 | 乔纳达布 | - | : | “ | 停止 | 贼 | ! |

我大声喊叫，然后我听到船尾传来约拿达的叫喊声：“住手，小偷！”

” [ˈmɒntəgjuː] [daɪvz] [ˌhedˈfɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] .

| ” | Montague | dives | headfirst | for | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒙塔古 | 潜水 | 头朝下 | 为了 | 这 | 人群 | . |

“蒙塔古一头扎进人群。”

[hiː; hi] [fel] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [geɪnd] [ə; eɪ] [tæk] - [fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] .

| He | fell | over | a | baby | carriage | , | and | I | gained | a | tack | ' | fore | he | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 超过 | 一个 | 婴儿 | 运输 | , | 和 | 我 | 获得 | 一个 | 钉 | - | 前 | 他 | 得到 | 向上 | . |

他从婴儿车上摔下来了，在他起身之前我抓住了机会。

[hiː; hi] [-] [məˈrɛn] [ten] [jɑːrdz] [əˈhed] [wen] [ai] [kʌm] [ˈbʌstɪŋ] [θruː] , [ʌpˈsetɪŋ] [ˈtʃɪldrən]

| He | wa'n't | more'n | ten | yards | ahead | when | I | come | busting | through | , | upsetting | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想 | 更多 | 十 | 码 | 前方 | 什么时候 | 我 | 来 | 突袭 | 通过 | , | 镦 | 孩子们 |

[ænd; ənd] [əʊld] [ˈwɪmɪn] ,

| and | old | women | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 女性 | , |

我冲过来的时候，他还没走多远，吓坏了孩子和老妇人。

[ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɪn] [wɒt] [ai] [ges] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [raɪt]

| and | landed | in | what | I | guess | was | the | main | street | of | the | place | and | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 登陆 | 在 | 什么 | 我 | 猜测 | 曾是 | 这 | 主要的 | 街道 | 的 | 这 | 地方 | 和 | 正确的 |

[əˈbrest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| abreast | of | a | parade | that | was | marching | down | the | middle | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 并排 | 的 | 一个 | 游行 | 那 | 曾是 | 行军 | 向下 | 这 | 中间 | 的 | 它 | . |

我降落在了大概是当地主街的地方，正好看到一支游行队伍正在街道中央行进。

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bænd] ,

| First | there | was | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 那里 | 曾是 | 这 | 乐队 | , |

首先是乐队，

[fɔː(r)] [ ˈfelə ] [ˈtuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [laɪk] - [hændz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [smæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] .

| four | fellers | tooting | and | banging | like | fo'mast | hands | on | a | fishing | smack | in | a | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 伙计们 | 嘟嘟 | 和 | 砰砰作响 | 喜欢 | - | 双手 | 在 | 一个 | 钓鱼 | 啪 | 在 | 一个 | 多雾路段 | . |

四个家伙像渔船上的前桅杆手一样，在雾中鸣笛敲打。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈdɑːki] [ˈtəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbænə(r)] [wɪð] “ [ˈdʒeŋkɪnz] - [ʌnˈpærəleld] [ˈdʌb(ə)l]

| Then | there | was | a | big | darky | toting | a | banner | with | “ | Jenkins | ' | Unparalleled | Double |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 黑人 | 携带 | 一个 | 横幅 | 和 | “ | 詹金斯 | - | 无与伦比 | 双倍的 |

[ˈʌŋk(ə)l] [tɑːmz] [ˈkæbɪn] [ˈkʌmpəni] ,

| Uncle | Tom's | Cabin | Company | , |
|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 汤姆的 | 舱 | 公司 | , |

然后，一个身材魁梧的黑人扛着一条横幅，上面写着“詹金斯无与伦比的双人汤姆叔叔小屋公司”。

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] , " [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bɪg] [ˈlɛtəz] .

| No | . | 2 | , | " | on | it | in | big | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 2 | , | " | 在 | 它 | 在 | 大的 | 信件 | . |

上面用大字写着"2号"。

[bɪˈhaɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈliːdɪŋ] [tuː] [greɪt] , [ˈsævɪdʒ] [ˈlʊkɪŋ] [dɒgz] — [ˈblʌdhaʊnd] , [ai]

| Behind | him | was | a | boy | leading | two | great | , | savage | looking | dogs | — | bloodhounds | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | 领导 | 二 | 伟大的 | , | 野蛮的 | 寻找 | 狗 | — | 寻血猎犬 | , | 我 |

[faʊnd] [aʊt] [ˈɑːftəwədz] — [baɪ] [tʃeɪnz] .

| found | out | afterwards | — | by | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 出去 | 然后 | — | 经过 | 链条 | . |

在他身后，一个男孩牵着两条体型庞大、看起来很凶猛的狗——后来我才知道，那是寻血猎犬——用链子拴着。

[ðen] [kʌm] [ə; eɪ][ˈpəʊni][kɑːt] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːvə][ænd; ənd][ɪˈlaɪzəz] [tʃaɪld] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

| Then | come | a | pony | cart | with | Little | Eva | and | Eliza's | child | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 一个 | 小马 | 大车 | 和 | 小的 | 伊娃 | 和 | 伊丽莎的 | 孩子 | 在 | 它 | ; |

然后来了一辆小马车，车上坐着小伊娃和伊莱扎的孩子；

[ˈiːvə][wɒz; wəz][ɔːl][gəʊld][heə(r)][ænd; ənd] [ˈbjuːtəfulnis] .

| Eva | was | all | gold | hair | and | beautifulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 曾是 | 全部 | 金子 | 头发 | 和 | 美丽 | . |

伊娃拥有一头金发，美艳动人。

[ænd; ənd] [əˈstɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɑːrks][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdɒŋki] .

| And | astern | of | her | was | Marks | the | Lawyer | , | on | his | donkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒车 | 的 | 她 | 曾是 | 分数 | 这 | 律师 | , | 在 | 他的 | 驴 | . |

在她身后，是律师马克，他骑着驴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒts] [mɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɒz; wəz][ɔːl][ai][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [siː] [dʒʌst]

| There | was | lots | more | behind | him | , | but | these | was | all | I | had | time | to | see | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 在后面 | 他 | , | 但 | 这些 | 曾是 | 全部 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 只是 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

他身后还有很多东西，但当时我只有时间看到这些。

[naʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [buːð] [hæŋk][tuː; tə][get] [əkrɔst] [ðæt] [striːt] ,

| Now | , | there | was | but | one | way | for | Booth | Hank | to | get | acrost | that | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 方式 | 为了 | 展位 | 汉克 | 到 | 得到 | 横跨 | 那 | 街道 | , |

现在，布斯·汉克只有一条路可以穿过那条街。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bʌst] [θruː] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .

| and | that | was | to | bust | through | the | procession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 到 | 摔碎 | 通过 | 这 | 游行 | . |

那就是强行冲进游行队伍。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| And | , | as | luck | would | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , |

而幸运的是，

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [tuː; tə] [krɒs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdhaʊnd] .

| the | place | he | picked | out | to | cross | was | just | ahead | of | the | bloodhounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 他 | 挑选 | 出去 | 到 | 叉 | 曾是 | 只是 | 前方 | 的 | 这 | 寻血猎犬 | . |

他选择的过马路地点正好在猎犬的前方。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [ðem; ðəm][dɒgz] [stretʃt] [aʊt][ðeə(r)][ˈnəʊzɪz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

| And | the | first | thing | I | knew | , | them | dogs | stretched | out | their | noses | and | took | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 知道 | , | 他们 | 狗 | 拉伸 | 出去 | 他们的 | 鼻子 | 和 | 采取 | 一个 |

[lɒŋ] [snɪf] ,

| long | sniff | , |
|---|---|---|
| 长的 | 嗅 | , |

我还没反应过来，那些狗就伸出鼻子，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌst] [aʊt] ['haʊlɪŋ] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .

| and | then | bust | out | howling | like | all | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 摔碎 | 出去 | 嚎叫 | 喜欢 | 全部 | 拥有 | . |

然后像着了魔一样嚎叫起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][həʊld] - [ɪm] , [bʌt; bət] - [twɒz] [nəʊ][gəʊ] .

| The | boy | , | he | tried | to | hold | ' | em | , | but | ' | twas | no | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | 他 | 尝试 | 到 | 抓住 | - | 呃 | , | 但 | - | 那是 | 不 | 去 | . |

男孩试图抓住它们，但没成功。

[ðeɪ] [ jæŋk ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['pəʊɪt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| They | yanked | the | chains | out | of | his | hands | and | took | after | that | poet | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 猛拉 | 这 | 链条 | 出去 | 的 | 他的 | 双手 | 和 | 采取 | 后 | 那 | 诗人 | 作为 | 如果 | 他 |

[əud] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

| owed | ' | em | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 欠款 | - | 呃 | 某物 | . |

他们扯下他手上的锁链，像那位诗人一样对他毕恭毕敬，仿佛他欠了他们什么似的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['mɪljən] ['ʌðə(r)] [dɒgz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði]

| And | every | one | of | the | four | million | other | dogs | that | was | in | the | crowd | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 的 | 这 | 四 | 百万 | 其他 | 狗 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 人群 | 在 | 这 |

['saɪdwɔːk] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] ,

| sidewalks | fell | into | line | , |
|---|---|---|---|---|
| 人行道 | 跌倒 | 进入 | 线 | , |

人行道上其他四百万只狗也都乖乖地排成了一队。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ jæp ] [ænd; ənd] [ 'skæmpə ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [juː; jʊ]['nevə(r)]

| and | such | howling | and | yapping | and | scampering | and | screaming | you | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 嚎叫 | 和 | 喋喋不休 | 和 | 四处奔跑 | 和 | 尖叫 | 你 | 绝不 |

[hɜːd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

以及你从未听过的嚎叫、吠叫、奔跑和尖叫。

[wel] , - [twɒz] [ə; eɪ] [mɪkst] - [ʌp] [mes] .

| Well | , | ' | twas | a | mixed | - | up | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | - | 那是 | 一个 | 混合 | - | 向上 | 混乱 | . |

真是乱成一团。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] .

| That | was | the | end | of | the | parade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 游行 | . |

游行到此结束。

[nekst] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]

| Next | minute | I | was | racing | across | country | with | the | whole | town | and | the | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 分钟 | 我 | 曾是 | 赛车 | 穿过 | 国家 | 和 | 这 | 所有的 | 镇 | 和 | 这 | 叔叔 |

[tɑːmɜ-z] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| Tommers | astern | of | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 汤默斯 | 倒车 | 的 | 我 | , |

下一刻，我便带着全镇的人和托默斯叔叔一家飞驰在乡间小路上，他们跟在我身后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] [stretʃt] [aʊt] [ə'hed] [fɜːrz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] . -

| and | a | string | of | dogs | stretched | out | ahead | fur's | you | could | see | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 细绳 | 的 | 狗 | 拉伸 | 出去 | 前方 | 毛皮 | 你 | 可以 | 看 | . | - |

前面排着一长串狗，可以看到它们的毛。

[wei] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [wɒz; wəz] [buːð] ['mɒntəgjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] ,

| Way | up | in | the | lead | was | Booth | Montague | and | the | bloodhounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 向上 | 在 | 这 | 带领 | 曾是 | 展位 | 蒙塔古 | 和 | 这 | 寻血猎犬 | , |

遥遥领先的是布斯·蒙塔古和他的猎犬们。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɑːft][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][dʒoʊnədæb] ['jelɪŋ] : " [stɒp] [θiːf] !

| and | away | aft | I | could | hear | Jonadab | yelling | : | " | Stop | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 后部 | 我 | 可以 | 听到 | 乔纳达布 | 大喊 | : | " | 停止 | 贼 | ! |

远处，我听到约拿达大喊："住手，小偷！"

" - [twɒz] ['laɪvli] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] .

| " | ' | Twas | lively | while | it | lasted | , | but | it | didn't | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 热闹 | 尽管 | 它 | 持续 | , | 但 | 它 | 没有 | 最后的 | 长的 | . |

"虽然热闹非凡，但持续时间并不长。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

| There | was | a | little | hill | at | the | end | of | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 场地 | , |

田地尽头有一座小山丘，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['pəʊɪt] [dʌv] ['əʊvə(r)] - ['tʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɔːl][bʌt; bət]

| and | where | the | poet | dove | over | ' | tother | side | of | it | the | bloodhounds | all | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 诗人 | 鸽子 | 超过 | - | 其他 | 边 | 的 | 它 | 这 | 寻血猎犬 | 全部 | 但 |

[hæd; həd][hɪm] .

| had | him | . |
|---|---|---|
| 有 | 他 | . |

诗人纵身跃过河的另一边，猎犬几乎就要抓住他了。

['əˈfɔː] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][raɪz][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] ['paʊwaʊ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn]

| Afore | I | got | to | the | top | of | the | rise | I | heard | the | awfullest | powwow | going | on | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 上升 | 我 | 听到 | 这 | 最可怕的 | 印第安人聚会 | 去 | 在 | 在 |

[ðə; ði]['hɒlə(r)] ,

| the | holler | , |
|---|---|---|
| 这 | 抱怨 | , |

我还没爬到山顶，就听到山谷里传来一阵极其可怕的部落聚会声。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ai] : " ['ðer] ['iːtɪŋ] [hɪm] [ə'laɪv] !

| and | thinks | I | : | " | THEY'RE | EATING | HIM | ALIVE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 我 | : | " | 它们是 | 吃 | 他 | 活 | ! |

我心想："他们正在把他活活吃掉！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt] .

| " | But | they | wan't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 想 | . |

但他们不想。

[wen] [ai] [həʊv] [ɪn] [saɪt] ['mɒntəgjuː] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

| When | I | hove | in | sight | Montague | was | setting | up | on | the | ground | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 霍夫 | 在 | 视线 | 蒙塔古 | 曾是 | 环境 | 向上 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði][sænd][bæŋk] [id] [fel] ['ɪntuː] ,

| the | sand | bank | he'd | fell | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 银行 | 他会 | 跌倒 | 进入 | , |

当我看到蒙塔古时，他正坐在他掉进去的沙堤脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [haʊndz] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

| and | the | two | hounds | was | rolling | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 猎犬 | 曾是 | 滚动 | 超过 | 他 | , |

两只猎犬正从他身上滚来滚去。

['læpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['grænpɑː] [dʒest] [həʊm]

| lapping | his | face | and | going | on | as | if | he | was | their | grandpa | jest | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叠 | 他的 | 脸 | 和 | 去 | 在 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 他们的 | 爷爷 | 笑话 | 家 |

[frɒm; frəm] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| from | sea | with | his | wages | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 海 | 和 | 他的 | 工资 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他舔着脸，继续说着话，就像他们的爷爷刚从海上回来，口袋里揣着工资一样。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪŋ] , [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [dɒgz] , ['kreɪzi][mæd] ,

| And | round | them | , | in | a | double | ring | , | was | all | the | town | dogs | , | crazy | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 他们 | , | 在 | 一个 | 双倍的 | 戒指 | , | 曾是 | 全部 | 这 | 镇 | 狗 | , | 疯狂的 | 疯狂的 | , |

而围在他们周围的，是全镇的狗，它们疯狂地围成两圈。

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət] [skeəd] [tuː; tə][gəʊ] ['eni] ['kləuzə(r)] .

| and | barking | and | snarling | , | but | scared | to | go | any | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叫声 | 和 | 咆哮 | , | 但 | 害怕的 | 到 | 去 | 任何 | 更近 | . |

它吠叫咆哮，但不敢再靠近。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ðə; ði][fəʊks] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'raɪv] ; [bɔɪz] [fɜːst] , [ðen] [g'ɜːlz][ænd; ənd][men] ,

| In | a | minute | more | the | folks | begun | to | arrive | ; | boys | first | , | then | girls | and | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 更多的 | 这 | 各位 | 开始 | 到 | 到达 | ; | 男孩们 | 第一的 | , | 然后 | 女孩们 | 和 | 男人 | , |

又过了一会儿，人们开始陆续到来；先是男孩，然后是女孩和男人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

| and | then | the | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 女性 | . |

然后是女性。

[mɑːrks] [keɪm] ['trɒtɪŋ] [ʌp] , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

| Marks | came | trotting | up | , | pounding | the | donkey | with | his | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分数 | 来了 | 小跑 | 向上 | , | 猛击 | 这 | 驴 | 和 | 他的 | 伞 | . |

马克斯小跑过来，用雨伞敲打着驴子。

“ [hɪə(r)] , ['laɪən] !

| “ | Here | , | Lion | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | 狮子 | ! |

“来，狮子！”

[hɪə(r)] , [tiːʒ] !

| Here | , | Tige | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | , | 虎 | ! |

泰格，给你！

” [hiː; hi] [ jel ] .

| ” | he | yells | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喊叫 | . |

他大喊道。

“ [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | Quit | it | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 辞职 | 它 | ! |

“别这样！”

[let] [hɪm] [ə'ləʊn] !

| Let | him | alone | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 独自的 | ! |

别管他！

” [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['mɒntəgjuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][kaɪnd][ɒv; əv] [drɒps] .

| ” | Then | he | looks | at | Montague | , | and | his | jaw | kind | of | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 看起来 | 在 | 蒙塔古 | , | 和 | 他的 | 颚 | 种类 | 的 | 滴 | . |

“然后他看向蒙塔古，下巴都快掉下来了。”

“ [waɪ] — [waɪ] , [hæŋk] !

| “ | Why | — | why | , | HANK | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | — | 为什么 | , | 汉克 | ! |

“为什么——为什么，汉克！

” [hiː; hi] [sez] .

| ” | he | says | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | . |

他说。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] ['krɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [teɪl] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jælə] [vest] [ænd; ənd]['lævəndə(r)][pænts]

| A | tall | , | lean | critter | , | in | a | black | tail | coat | and | a | yaller | vest | and | lavender | pants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 倾斜 | 小动物 | , | 在 | 一个 | 黑色的 | 尾巴 | 外套 | 和 | 一个 | 亚勒 | 背心 | 和 | 薰衣草 | 裤子 |

,

,

,

一个身材高挑精瘦的小家伙，穿着黑色燕尾服、黄色背心和淡紫色裤子。

['kɒmz] ['pʌfɪŋ] [ʌp] .

| comes | puffing | up | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 抽气 | 向上 | . |

鼓了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwəd] .

| He | was | the | manager | , | we | found | out | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 经理 | , | 我们 | 成立 | 出去 | 之后 | . |

后来我们才知道，他是经理。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪt] [hɪm] ? ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | Have | they | bit | him | ? | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 他们 | 少量 | 他 | ? | ” | 说道 | 他 | . |

“它们咬他了吗？”他问道。

[ðen] [hiː; hi] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][mɑːrks] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌk]

| Then | he | done | just | the | same | as | Marks | ; | his | mouth | opened | and | his | eyes | stuck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 完毕 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 分数 | ; | 他的 | 嘴 | 打开 | 和 | 他的 | 眼睛 | 卡住 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

然后他就像马克一样，张开嘴，瞪大了眼睛。

“ [hæŋk] [-] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgəʊ] ! ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | HANK | SCHMULTS | , | by | the | living | jingo | ! | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汉克 | 施穆尔茨 | , | 经过 | 这 | 活的 | 沙文主义 | ! | ” | 说道 | 他 | . |

“汉克·施穆尔茨，我的天哪！”他说道。

[buːð] ['mɒntəgjuː] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] .

| Booth | Montague | looks | at | the | two | of | ' | em | kind | of | sick | and | lonesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展位 | 蒙塔古 | 看起来 | 在 | 这 | 二 | 的 | - | 呃 | 种类 | 的 | 生病的 | 和 | 寂寞 | . |

布斯·蒙塔古看着他们俩，眼神里带着一丝病态和孤独。

“ [hə'ləʊ] , ['bɑːni] !

| “ | Hello | , | Barney | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 巴尼 | ! |

“你好，巴尼！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['sʌləvən] ? ” [hiː; hi] [sez] .

| How | are | you | , | Sullivan | ? | ” | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | , | 沙利文 | ? | ” | 他 | 说道 | . |

“你好吗，苏利文？”他问道。

[aɪ] [θɔːt] - [twɒz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['prɒmɪnənt] .

| I | thought | ' | twas | about | time | for | me | to | get | prominent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | - | 那是 | 关于 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | 著名的 | . |

我觉得是时候该我崭露头角了。

[aɪ] [stept] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] ['sʌmbədi] [kʌts] [ɪn]

| I | stepped | up | , | and | was | just | going | to | say | something | when | somebody | cuts | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 向上 | , | 和 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 说 | 某物 | 什么时候 | 某人 | 削减 | 在 |

[ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| ahead | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 我 | . |

我走上前去，正要开口说话，结果有人插队到我前面。

“ [hʌm] ! ” [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['tɒlərəb(ə)l] [krɪsp] [ænd; ənd] ['vɪnɪgəri] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Hum** | **!** | **”** | **says** | **a** | **voice** | **,** | **a** | **woman's** | **voice** | **,** | **and** | **tolerable** | **crisp** | **and** | **vinegary** | **.** |
| “ | 哼 | ! | ” | 说道 | 一个 | 嗓音 | , | 一个 | 女性的 | 嗓音 | , | 和 | 可容忍的 | 脆 | 和 | 酸的 | . |

“哼！”一个声音说道，一个女人的声音，清脆而略带酸涩，但尚可接受。

“ [hʌm] !

| | | |
|---|---|---|
| **“** | **Hum** | **!** |
| “ | 哼 | ! |

“哼！

[ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **it's** | **you** | **,** | **is** | **it** | **?** |
| 它是 | 你 | , | 是 | 它 | ? |

是你吗?

[aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **been** | **looking** | **for** | **YOU** | **!** |
| 我已经 | 到过 | 寻找 | 为了 | 你 | ! |

我一直在找你!

” - [twɒz] ['lɪt(ə)l] ['iːvə][ɪn][ðə; ði]['pəʊni] [kɑːt] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **'** | **Twas** | **Little** | **Eva** | **in** | **the** | **pony** | **cart** | **.** |
| ” | - | 那是 | 小的 | 伊娃 | 在 | 这 | 小马 | 大车 | . |

“是小伊娃坐在小马车里。”

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['pəʊzi][hæt][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **lovely** | **posy** | **hat** | **was** | **hanging** | **on** | **the** | **back** | **of** | **her** | **neck** | **,** |
| 她 | 迷人的 | 铭文 | 帽子 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 脖子 | , |

她那顶漂亮的花束帽挂在脖子后面。

[hɜː(r); hə(r)][gəʊld][heə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [bæk]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **her** | **gold** | **hair** | **had** | **slipped** | **back** |
| 她 | 金子 | 头发 | 有 | 滑倒了 | 后退 |

她的金色头发滑落到后面去了。

[soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [tʃiːks]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so's** | **you** | **could** | **see** | **the** | **black** | **under** | **it** | **,** | **and** | **her** | **beautiful** | **red** | **cheeks** |
| 所以也是 | 你 | 可以 | 看 | 这 | 黑色的 | 在下面 | 它 | , | 和 | 她 | 美丽的 | 红色的 | 脸颊 |

[wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] ['striːki] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **was** | **kind** | **of** | **streaky** | **.** |
| 曾是 | 种类 | 的 | 条纹状的 | . |

所以你可以看到底下的黑色，她美丽的红脸颊也有些斑驳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌm; səm]['əʊldə][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [mæd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **looked** | **some** | **older** | **and** | **likewise** | **mad** | **.** |
| 她 | 看起来 | 一些 | 老 | 和 | 同样地 | 疯狂的 | . |

她看起来年纪大了些，而且同样很生气。

“ [hʌm] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Hum** | **!** | **”** | **says** | **she** | **,** | **getting** | **out** | **of** | **the** | **cart** | **.** |
| “ | 哼 | ! | ” | 说道 | 她 | , | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 大车 | . |

“哼！”她一边说着，一边从购物车里出来。

“ [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hæŋk] [-] ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It's** | **you** | **,** | **is** | **it** | **,** | **Hank** | **Schmults** | **?** |
| “ | 它是 | 你 | , | 是 | 它 | , | 汉克 | 施穆尔茨 | ? |

“是你吗，汉克·施穆尔茨？”

[wel] , [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juːv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Well** | **,** | **p'r'aps** | **you'll** | **tell** | **me** | **where** | **you've** | **been** | **for** | **the** | **last** | **two** | **weeks** | **?** |
| 出色地 | , | p'r'aps | 你会 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 你已经 | 到过 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 周 | ? |

那你或许可以告诉我你过去两周都去了哪里?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] —
**What do you mean by running away and leaving your —**
什么 做 你 意思是 经过 跑步 离开 和 离开 你的 —

你说的逃跑和离开你的——是什么意思?

" ['mɒntəgjuː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Montague interrupted her .**
" 蒙塔古 中断 她 .

蒙塔古打断了她的话。

" [həʊld][ɒn] , ['mægi] , [həʊld][ɒn] !
**" Hold on , Maggie , hold on !**
" 抓住 在 , 玛吉 , 抓住 在 !

"坚持住，玛吉，坚持住！"

" [hiː; hi][ beg ] .
**" he begs .**
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [hɪə(r)] .
**" DON'T make a row here .**
" 不 制作 一个 排 这里 .

"不要在这里吵架。"

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ; [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
**It's all a mistake ; I'll explain it to you all right .**
它是 全部 一个 错误 ; 患病的 解释 它 到 你 全部 正确的 .

这一切都是个误会，我会向你们解释清楚的。

[naʊ] , [pliːz] — "
**Now , please — "**
现在 , 请 — "

现在，请——"

" [ɪk'spleɪn] ! " ['hɒlə(r)] ['iːvə] , [kaɪnd][ɒv; əv] ['kɜːlɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm]
**" Explain ! " hollers Eva , kind of curling up her fingers and moving toward him**
" 解释 ! " 喊叫 伊娃 , 种类 的 冰壶 向上 她 手指 和 移动 朝向 他
.
**:**
.

"解释！"伊娃喊道，手指蜷曲着朝他走去。

" [ɪk'spleɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**" Explain , will you ?**
" 解释 , 将要 你 ?

请解释一下?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] , [ləʊ] - [daʊn] —
**Why , you miserable , low - down —**
为什么 , 你 悲惨的 , 低的 - 向下 —

你这个卑鄙无耻的家伙——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
**" But the manager took hold of her arm .**
" 但 这 经理 采取 抓住 的 她 手臂 .

但经理抓住了她的胳膊。

[id] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ,
**He'd been looking at the crowd ,**
他会 到过 寻找 在 这 人群 ,

他一直在看着人群，

[ænd; ənd][ai] - [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ɒv; əv]

| and | I | cal'late | he | saw | that | here | was | the | chance | for | the | best | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | 他 | 锯 | 那 | 这里 | 曾是 | 这 | 机会 | 为了 | 这 | 最好的 | 种类 | 的 |

[æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] .

| an | advertisement | . |
|---|---|---|
| 一个 | 广告 | . |

我打电话告诉他，这是做一则绝佳广告的机会。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| He | whispered | in | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

他凑到她耳边低语。

[nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ,

| Next | thing | I | knew | she | clasped | her | hands | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 事物 | 我 | 知道 | 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 一起 | , |

紧接着，她双手合十。

[let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] [ænd; ənd][græbz][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpəʊɪt] [raʊnd] [ðə; ði]

| let | out | a | scream | and | runs | up | and | grabs | the | celebrated | British | poet | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 出去 | 一个 | 尖叫 | 和 | 跑步 | 向上 | 和 | 抓住 | 这 | 著名 | 英国 | 诗人 | 圆形的 | 这 |

[nek] .

| neck | . |
|---|---|
| 脖子 | . |

他尖叫一声，冲上前去，一把掐住这位英国著名诗人的脖子。

“ [buːð] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Booth | ! | ” | says | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 展位 | ! | ” | 说道 | 她 | . |

“布斯！”她说道。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] !

| “ | My | husband | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 丈夫 | ! |

“我的丈夫！

[seɪvd] !

| Saved | ! |
|---|---|
| 已保存 | ! |

已保存！

[seɪvd] !

| Saved | ! |
|---|---|
| 已保存 | ! |

已保存！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] .

| ” | And | she | went | all | to | pieces | and | cried | all | over | his | necktie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 去 | 全部 | 到 | 件 | 和 | 哭 | 全部 | 超过 | 他的 | 领带 | . |

“她彻底崩溃了，哭得把领带都弄脏了。”

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːrks] [trɒts] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [wʌn] [ˈhɒlə(r)] : “ [pə'pɑː] !

| And | then | Marks | trots | up | the | child | , | and | that | young | one | hollers | : | “ | Papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 分数 | 小跑 | 向上 | 这 | 孩子 | , | 和 | 那 | 年轻的 | 一 | 喊叫 | : | “ | 爸爸 | ! |

然后，马克斯带着孩子小跑过来，那孩子大声喊道：“爸爸！”

[pə'pɑː] ! ” [ænd; ənd] [ˈtæk(ə)lz] [hæŋk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [legz] .

| papa | ! | ” | and | tackles | Hank | around | the | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | ! | ” | 和 | 铲球 | 汉克 | 大约 | 这 | 腿 | . |

“爸爸！”然后一把抱住汉克的腿。

[ænd; ənd][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] ['mɒntəgjuː] [doʊnt][slæp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]

| And | I'm | blessed | if | Montague | don't | slap | his | hand | to | his | forehead | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 蒙福 | 如果 | 蒙塔古 | 不 | 拍击 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 前额 | , | 和 |

[tɒs] [bæk] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] ,

| toss | back | his | curls | , |
|---|---|---|---|---|
| 折腾 | 后退 | 他的 | 卷发 | , |

如果蒙塔古没有捂住额头，没有甩甩他的卷发，那我就谢天谢地了。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] : " [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [beɪb] !

| and | look | up | at | the | sky | , | and | sing | out | : | " | My | wife | and | babe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , | 和 | 唱歌 | 出去 | : | " | 我的 | 妻子 | 和 | 宝贝 | ! |

然后抬头望向天空，高声唱道："我的妻子和宝贝！

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

| Restored | to | me | after | all | these | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 到 | 我 | 后 | 全部 | 这些 | 年 | ! |

时隔多年，终于找回了它！

[ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi] [θæŋkt] !

| The | heavens | be | thanked | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 谢谢 | ! |

感谢上苍！

" [wel] , - [twɒz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [taɪm] .

| " | Well | , | ' | twas | a | sacred | sort | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 出色地 | | , | - | 那是 | 一个 | 神圣 | 种类 | 的 | 时间 | . |

"嗯，那是一个神圣的时代。"

[ðə; ði] [taʊn] [fəʊks] [ 'tiptəu ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [men] ['lʊkɪŋ] ['sɒləm] [bʌt; bət][glæd] ,

| The | town | folks | tiptoed | away | , | the | men | looking | solemn | but | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 各位 | 踮着脚尖 | 离开 | , | 这 | 男人 | 寻找 | 庄严 | 但 | 高兴的 | , |

镇上的人们蹑手蹑脚地离开了，男人们神情严肃但又很高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['swɒbɪŋ] [ðeə(r)] ['dedlaɪt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ə'fektɪŋ] - [twɒz] ,

| and | the | women | swabbing | their | deadlights | and | saying | how | affecting | ' | twas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 拭子采集 | 他们的 | 死光 | 和 | 说 | 如何 | 影响 | - | 那是 | , |

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| and | so | on | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

女人们擦拭着她们的死眼，说着那件事多么令人感动，等等。

[əʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃəʊ] [wʊd] [duː; də] ['bɪznəs] [ðæt] [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] [ə'fɔː]

| Oh | , | you | could | see | that | show | would | do | business | THAT | night | , | if | it | never | did | afore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 可以 | 看 | 那 | 展示 | 会 | 做 | 商业 | 那 | 夜晚 | , | 如果 | 它 | 绝不 | 做过 | 之前 |

.

:

.

哦，你可以看出，即使之前从未有过好成绩，那晚的演出也一定会大卖。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [gɒt] ['ɑːftə(r)][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː]['leɪtə(r)][ɒn] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]

| The | manager | got | after | Jonadab | and | me | later | on | , | and | did | his | best | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 得到 | 后 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 之后 | 在 | , | 和 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 |

[pʌmp] [ˌjuː 'es] ,

| pump | us | , |
|---|---|---|
| 泵 | 我们 | , |

后来经理找我和乔纳达布的麻烦，想尽办法刁难我们。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [aʊt] [mʌtʃ] .

| but | he | didn't | find | out | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 寻找 | 出去 | 很多 | . |

但他并没有发现太多信息。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɒntəgjuː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ['kʌmpəni] ,

| He | told | us | that | Montague | belonged | to | the | Uncle | Tom's | Cabin | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 蒙塔古 | 属于 | 到 | 这 | 叔叔 | 汤姆的 | 舱 | 公司 | , |

他告诉我们，蒙塔古是《汤姆叔叔的小屋》剧组的成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [id] [dɪsə'pɪəd] [ə; eɪ] - [ɔː(r)][səʊ] [ə'fɔː] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

| and | that | he'd | disappeared | a | fortni't | or | so | afore | , | when | they | were | playing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他会 | 消失 | 一个 | - | 或者 | 所以 | 之前 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 玩耍 | 在 |

[haɪ'ænɪs] .

| Hyannis | . |
|---|---|
| 海恩尼斯 | . |

大约一周前，当他们在海恩尼斯比赛时，他就失踪了。

['iːvə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| Eva | was | his | wife | , | and | the | child | was | their | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 曾是 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 这 | 孩子 | 曾是 | 他们的 | 小的 | 男生 | . |

伊娃是他的妻子，孩子是他们的儿子。

[ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪst] [hɪm][səʊ] .

| The | bloodhounds | knew | him | , | and | that's | why | they | chased | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寻血猎犬 | 知道 | 他 | , | 和 | 那就是 | 为什么 | 他们 | 追逐 | 他 | 所以 | . |

猎犬认出了他，所以才追着他跑。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [tuː] ['jelɪŋ] - [stɒp] [θiːf] ! -

| “ | What | was | you | two | yelling | ' | Stop | thief | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 你 | 二 | 大喊 | - | 停止 | 贼 | ! | - |

“你们两个刚才在喊什么？‘抓住小偷！’

['ɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ? ” [sez] [hiː; hi] .

| after | him | for | ? | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 为了 | ? | ” | 说道 | 他 | . |

“追杀他？”他说道。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [stəʊl] ['eniθɪŋ] ?

| “ | Has | he | stole | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 他 | 偷窃 | 任何事物 | ? |

他偷过东西吗？

” [wiː; wi] [sez] “ [nəʊ] . ”

| ” | We | says | “ | No | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 说道 | “ | 不 | . | ” |

我们说“不”。

“ [ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | Then | what | did | you | want | to | get | him | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 什么 | 做过 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 他 | 为了 | ? |

“那你为什么要抓他？”

” [hiː; hi] [sez] .

| ” | he | says | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | . |

他说。

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] , ” [sez] [dʒoʊnədæb] .

| “ | We | didn't | , | ” | says | Jonadab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 没有 | , | ” | 说道 | 乔纳达布 | . |

“我们没有，”乔纳达布说。

“ [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] .

| “ | We | wanted | to | get | rid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 通缉 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . |

“我们想摆脱他。”

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [nəʊ][mɔː(r)] .

| We | don't | want | to | see | him | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 到 | 看 | 他 | 不 | 更多的 | . |

我们再也不想见到他了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] .

| " | You | could | tell | that | the | manager | was | puzzled | , | but | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 告诉 | 那 | 这 | 经理 | 曾是 | 困惑 | , | 但 | 他 | 笑了 | . |

"看得出来经理很困惑，但他笑了。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [hiː; hi] .

| " | All | right | , | " | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说道 | 他 | . |

"好的，"他说。

" [ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mægi] — [ðæts] ['mɪsɪz] . [-] — [hiː; hi][woʊnt] [get] [luːs] [-]

| " | If | I | know | anything | about | Maggie | — | that's | Mrs | . | Schmults | — | he | won't | get | loose | ag'in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 玛吉 | — | 那就是 | 太太 | . | 施穆尔茨 | — | 他 | 惯于 | 得到 | 松动的 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

"如果我对玛吉（也就是施穆尔茨太太）有所了解的话，他不会再逃脱了。"

" [wiː; wi]['əʊnli] [sɔː] ['mɒntəgjuː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][bʌt; bət] [wʌns] [ðæt] [deɪ] .

| " | We | only | saw | Montague | to | talk | to | but | once | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 锯 | 蒙塔古 | 到 | 讲话 | 到 | 但 | 一次 | 那 | 天 | . |

"那天我们只和蒙塔古见过一次面，也只和他谈过话。"

[ðen] [hiː; hi] [ piːk ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['waɪndə(r)] [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [ɑːskt]

| Then | he | peeked | out | from | under | the | winder | shade | at | the | hotel | and | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 偷看 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 卷线器 | 阴影 | 在 | 这 | 酒店 | 和 | 问 |

[ˌjuː 'es] [ɪf] [wɪd] [təʊld] ['enibɒdi] [weə(r)] [id] [biːn] .

| us | if | we'd | told | anybody | where | he'd | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 如果 | 我们会 | 讲述 | 任何人 | 在哪里 | 他会 | 到过 | . |

然后他从酒店的遮阳篷下探出头来，问我们有没有告诉别人他去过哪里。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wiː; wi] ['hædnt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] .

| When | he | found | we | hadn't | , | he | was | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 我们 | 之前没有 | , | 他 | 曾是 | 感恩 | . |

当他发现我们没有时，他很感激。

" [juː; jʊ] [tel] ['piːti] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [hiːz] [wʌn] [ðə; ði] [həʊl] [pɒt] , ['kɪti] [ænd; ənd][ɔːl] .

| " | You | tell | Petey | , | " | says | he | , | " | that | he's | won | the | whole | pot | , | kitty | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 告诉 | 皮蒂 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 那 | 他是 | 韩元 | 这 | 所有的 | 锅 | , | 猫咪 | 和 | 全部 | . |

"你告诉皮特，"他说，"他赢了全部奖金，包括小猫咪。"

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['vɪzɪt] [hɪm] [ə'gen] , [nɔː(r)] [bel] , ['naɪðə(r)] . "

| I | don't | think | I'll | visit | him | again | , | nor | Belle | , | neither | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 患病的 | 访问 | 他 | 再次 | , | 也不 | 美女 | , | 两者都不 | . | " |

我想我不会再去看他了，也不会再去看贝尔了。"

" [ai] [ˌwʊdnt] , " [sez] [ai] . " [ðeɪ] [mait] [raɪt] [tuː; tə] - [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid]

| " | I | wouldn't | , | " | says | I | . | " | They | might | write | to | Maudina | that | you | was | a | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | , | " | 说道 | 我 | . | " | 他们 | 可能 | 写 | 到 | - | 那 | 你 | 曾是 | 一个 | 已婚 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

"我不会，"我说。"他们可能会写信给莫迪娜，说你是个已婚男人。"

[ænd; ənd][əʊld] - [biːn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] , " [ai] [sez] .

| And | old | Stumpton's | been | praying | for | something | alive | to | shoot | at | , | " | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | - | 到过 | 祈祷 | 为了 | 某物 | 活 | 到 | 射击 | 在 | , | " | 我 | 说道 | . |

"老斯图姆普顿一直祈祷能有个活物让他开枪射击，"我说。

[ðə; ði]['mænɪʤə(r)] [geɪv] [dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] ,

| The | manager | gave | Jonadab | and | me | a | couple | of | tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 给予 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 一个 | 夫妻 | 的 | 门票 | , |

经理给了我和乔纳达布两张票。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃəʊ] [ðæt] [naɪt] .

| and | we | went | to | the | show | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 展示 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上我们就去看演出了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [buːð] [hæŋk] ['mɒntəgjuː] [ pə'reid ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ]

| And | when | we | saw | Booth | Hank | Montague | parading | about | the | stage | and | defying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 锯 | 展位 | 汉克 | 蒙塔古 | 游行 | 关于 | 这 | 阶段 | 和 | 反抗 |

[ðə; ði] [sleɪv] ['hʌntəz] ,

| the | slave | hunters | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 猎人 | , |

当我们看到汉克·蒙塔古饰演的布斯在舞台上游行，公然对抗奴隶贩子时，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] - [ɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [friː] [sɔɪl] ,

| and | telling | ' | em | he | was | a | free | man | , | standing | on | the | Lord's | free | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | - | 呃 | 他 | 曾是 | 一个 | 自由的 | 男人 | , | 常设 | 在 | 这 | 主场 | 自由的 | 土壤 | , |

他告诉他们，他是一个自由人，站在上帝赐予的自由土地上。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] - [twʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm] [duː; də]

| and | so | on | , | we | realized | ' | twould | have | been | a | crime | to | let | him | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | , | 我们 | 已实现 | - | 特沃德 | 有 | 到过 | 一个 | 犯罪 | 到 | 让 | 他 | 做 |

['eniθɪŋ] [els] .

| anything | else | . |
|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | . |

就这样，我们意识到，让他做任何其他事情都是一种犯罪。

“ [æz; əz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['pəʊɪt] , ” [sez] [dʒoʊnədæb] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɪldjuːd]

| “ | As | an | imitation | poet | , | ” | says | Jonadab | , | “ | he | was | a | kind | of | mildewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 一个 | 模仿 | 诗人 | , | ” | 说道 | 乔纳达布 | , | “ | 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 发霉的 |

['ɑːtɪk(ə)l] ,

| article | , |
|---|---|
| 文章 | , |

乔纳达布说：“作为一名模仿诗人，他就像一件发霉的旧物。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] ['æktə(r)] — [wel] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [kæn; kən] [biːt] [hɪm] ,

| but | as | a | play | actor | — | well | , | there | may | be | some | that | can | beat | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 玩 | 演员 | — | 出色地 | , | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 那 | 能 | 打 | 他 | , |

但作为一名话剧演员——嗯，或许有人能胜过他。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [siː] - [ɪm] !

| but | I | never | see | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 看 | - | 呃 | ! |

但我从来没见过他们！

” [ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)]

| ” | THE | MARE | AND | THE | MOTOR |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 母马 | 和 | 这 | 发动机 |

《母马与马达》

[ðem; ðəm] [tɑːdz] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] . -

| Them | Todds | had | got | on | my | nerves | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 托德 | 有 | 得到 | 在 | 我的 | 神经 | . | - |

那些托德家的人真让我心烦。

[twɒz] ['piːtərz] [æd] [ðæt] [brɔːt] - [ɪm] [daʊn] .

| Twas | Peter's | ad | that | brought | ' | em | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 彼得的 | 广告 | 那 | 带来 | - | 呃 | 向下 | . |

是彼得的广告让他们垮台了。

[juː; jʊ] [siː] , - [twɒz] - [lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] ,

| You | see | , | ' | twas | ' | long | toward | the | end | of | the | season | at | the | Old | Home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | - | 那是 | - | 长的 | 朝向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 季节 | 在 | 这 | 老的 | 家 | , |

你看，当时已经是老家赛季末的很长一段时间了，

[ænd; ənd] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɒstən] ['peɪpəz] [tuː; tə] “

| and | Brown | had | been | advertising | in | the | New | York | and | Boston | papers | to | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棕色的 | 有 | 到过 | 广告 | 在 | 这 | 新的 | 约克 | 和 | 波士顿 | 文件 | 到 | “ |

[bæg] [ðə; ði] ['left,oʊvərz] ,

| bag | the | leftovers | , |
|---|---|---|---|
| 包 | 这 | 剩菜 | , |

布朗曾在纽约和波士顿的报纸上刊登广告，要“打包剩余的食材”。

” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | as | he | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 称为 | 它 | . |

正如他所说。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rɛglɚ] ['hɒgwɒʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [breθ] [ɒv; əv] [əʊld] ['əʊʃ(ə)n] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['sɪmp(ə)l] ,

| Besides | the | reg'lar | hogwash | about | the | “ | breath | of | old | ocean | ” | and | the | “ | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | reg'lar | 胡说八道 | 关于 | 这 | “ | 气息 | 的 | 老的 | 海洋 | ” | 和 | 这 | “ | 简单的 | , |

除了那些关于“古老海洋的气息”和“简单”的陈词滥调之外，

['kliːnli] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪgɒn] [deɪz] [wiː; wi] [driːm] [ə'baʊt] ,

| cleanly | living | of | the | bygone | days | we | dream | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净利落 | 活的 | 的 | 这 | 逝去的 | 天 | 我们 | 梦 | 关于 | , |

我们梦寐以求的过去那种洁净的生活方式，

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [njuː] [frɒθ] [kən'sɜːnɪŋ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .

| ” | there | was | some | new | froth | concerning | hunting | and | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一些 | 新的 | 泡沫 | 有关 | 打猎 | 和 | 钓鱼 | . |

“狩猎和捕鱼方面出现了一些新的热议。”

[jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪld] [giːs] [ ruːst ] [ɒn] [ðə; ði] ['flægpəʊl] [naɪts] ,

| You'd | think | the | wild | geese | roosted | on | the | flagpole | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 思考 | 这 | 荒野 | 鹅 | 栖息 | 在 | 这 | 旗杆 | 夜晚 | , |

你可能会认为野鹅会在夜晚栖息在旗杆上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bluːfɪʃ] [klɑːgd] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [soʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɒn] [ðeə(r)] [bæk] [fɪnz]

| and | the | bluefish | clogged | up | the | bay | so's | you | could | walk | on | their | back | fins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鲢 | 堵塞 | 向上 | 这 | 湾 | 所以也是 | 你 | 可以 | 走 | 在 | 他们的 | 后退 | 鳍 |

[wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] — [ðæt] [ɪz] ,

| without | wetting | your | feet | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 润湿 | 你的 | 脚 | — | 那 | 是 | , |

蓝鱼挤满了海湾，以至于你可以踩着它们的背鳍行走而不会弄湿鞋子——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔː(r)] ['rʌbəz] [ænd; ənd] [trɒd] [lait] .

| if | you | wore | rubbers | and | trod | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 穿着 | 橡胶 | 和 | 践踏 | 光 | . |

如果你穿了橡胶鞋，并且走路轻手轻脚。

“ [ðeə(r)] ! ” [sez] ['piːtə(r)] [tiː] . , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] ['glædsəm] ;

| “ | There | ! | ” | says | Peter | T | . | , | waving | the | advertisement | and | crowing | gladsome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | ! | ” | 说道 | 彼得 | T | . | , | 挥手 | 这 | 广告 | 和 | 鸣叫 | 高兴 | ; |

“看！”彼得·T.挥舞着广告牌，得意洋洋地说；

“ [ðel] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [ɑːnt] [tuː; tə] ['brændi] [kɒf] - [drɒps] .

| “ | they'll | take | to | that | like | your | temp'rance | aunt | to | brandy | cough | - | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们会 | 拿 | 到 | 那 | 喜欢 | 你的 | - | 阿姨 | 到 | 白兰地 | 咳嗽 | - | 滴 | . |

“他们会像你那爱喝酒的姑妈爱吃白兰地润喉糖一样爱上它。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp] [bɑːbd] ['waɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ɒf] . ”

| We'll | have | to | put | up | barbed | wire | to | keep | ' | em | off | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 放 | 向上 | 带倒刺的 | 金属丝 | 到 | 保持 | - | 呃 | 离开 | . | ” |

我们得架起铁丝网来阻止他们。”

“ [həmf] ! ” [grʌnts] ['kæpən][dʒoʊnədæb] .

| “ | Humph | ! | ” | grunts | Cap'n | Jonadab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哼 | ! | ” | 咕哝声 | 船长 | 乔纳达布 | . |

“哼！”乔纳达船长咕哝道。

“ ['enibɒdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːn] - [nəʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]

| “ | Anybody | but | a | born | fool'll | know | there | ain't | any | shooting | down | here | this | time | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何人 | 但 | 一个 | 出生 | - | 知道 | 那里 | 不是 | 任何 | 射击 | 向下 | 这里 | 这 | 时间 | 的 |

[jɪə(r)] .

| year | . |
|---|---|
| 年 | . |

“除了天生的傻瓜，任何人都知道一年中的这个时候这里不会发生枪击事件。”

” ['piːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sɒrəʊfl] .

| ” | Peter | looked | at | him | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 彼得 | 看起来 | 在 | 他 | 悲伤 | . |

彼得悲伤地看着他。

“ [pɒp] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [ðæt] ['sɒləmən] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel][æd]

| “ | Pop | , | ” | says | he | , | “ | did | you | ever | hear | that | Solomon | answered | a | summer | hotel | ad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 流行音乐 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 那 | 所罗门 | 回答 | 一个 | 夏天 | 酒店 | 广告 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“爸，”他说，“你听说过所罗门回应过夏季酒店的广告吗？”

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [tʃɔː'tɔːkwə; ʃ-] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪts] ['mɒtəʊ][ɪz] :

| This | ain't | a | Chautauqua | , | this | is | the | Old | Home | House | , | and | its | motto | is | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 一个 | 肖托夸 | , | 这 | 是 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | , | 和 | 它是 | 座右铭 | 是 | : |

这里不是肖托夸，这是老家，它的座右铭是：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [njuː] ['vɪktɪm] [bɔːn] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ]

| ' | There's | a | new | victim | born | every | minute | , | and | there's | twenty | - | four | hours | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 新的 | 受害者 | 出生 | 每一个 | 分钟 | , | 和 | 有 | 二十 | - | 四 | 小时 | 在 | 一个 |

[deɪ] . -

| day | . | ' |
|---|---|---|
| 天 | . | - |

“每分钟都有一名新的受害者诞生，而一天有二十四小时。”

[juː; jʊ][set] [bæk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [klɒk] [tɪks] .

| You | set | back | and | count | the | clock | ticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 后退 | 和 | 数数 | 这 | 钟 | 蜱虫 | . |

你退后几步，数着时钟的滴答声。

” [wel] , [ðæts] - [baʊt] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

| ” | Well | , | that's | ' | bout | all | we | had | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 那就是 | - | 回合 | 全部 | 我们 | 有 | 到 | 做 | . |

“嗯，这就是我们要做的全部了。”

[wiː; wi][gɒt] ['bɔːdəz] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə][fɪl] ['evri] [speə(r)]

| We | got | boarders | enough | from | that | ridiculous | advertisement | to | fill | every | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 寄宿生 | 足够的 | 从 | 那 | 荒谬的 | 广告 | 到 | 充满 | 每一个 | 空闲的 |

[ruːm] [wiː; wi][hæd; həd] ,

| room | we | had | , |
|---|---|---|---|
| 房间 | 我们 | 有 | , |

我们靠着那则荒唐的广告招来了足够多的房客，把所有空房间都住满了。

[ɪn'kluːdɪŋ] - [ænd; ənd] [maɪn] .

| including | Jonadab's | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 包括 | - | 和 | 矿 | . |

包括 Jonadab 的和我的。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['kæpən][hæd; həd][tuː; tə] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [lɒft] ;

| Me | and | the | cap'n | had | to | bunk | in | the | barn | loft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 这 | 船长 | 有 | 到 | 假寐 | 在 | 这 | 谷仓 | 阁楼 | ; |

我和船长不得不睡在谷仓的阁楼里；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [get]

| but | there | was | some | satisfaction | in | that | — | it | give | us | an | excuse | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一些 | 满意 | 在 | 那 | — | 它 | 给 | 我们 | 一个 | 原谅 | 到 | 得到 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [spɔːts] ” [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ruːm] .

| away | from | the | “ | sports | ” | in | the | smoking | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | “ | 运动的 | ” | 在 | 这 | 吸烟 | 房间 | . |

但这样做也带来了一些满足感——它给了我们一个借口，让我们可以远离吸烟室里的“体育运动”。

[ðə; ði] [tɑːdz] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| The | Todds | was | part | of | the | haul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托德 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 运输 | . |

托德一家也是缴获物品的一部分。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [draɪd] - [ʌp] [mæn] , ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .

| He | was | a | little | , | dried | - | up | man | , | single | , | and | a | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 干燥 | - | 向上 | 男人 | , | 单身的 | , | 和 | 一个 | 部长 | . |

他身材矮小，面容憔悴，单身，是一名牧师。

- [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ,

| Nigh's | I | could | find | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 寻找 | 出去 | , |

我能找到答案的夜晚，

[id] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['priːtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

| he'd | given | up | preaching | by | the | request | of | the | doctor | and | his | last | congregation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 给定 | 向上 | 布道 | 经过 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 医生 | 和 | 他的 | 最后的 | 会众 |

.

:

.

应医生和他最后一位教友的要求，他放弃了布道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)] [ə'fɔː] [ðə; ði] [lɔːd] ,

| He | had | a | notion | that | he | was | a | mighty | hunter | afore | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 概念 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 猎人 | 之前 | 这 | 主 | , |

他自认为在上帝面前是一位强大的猎人。

[laɪk] ['nɪmrɒd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| like | Nimrod | in | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 尼姆罗德 | 在 | 这 | 圣经 | , |

就像圣经中的宁录一样，

[ænd; ənd] [id] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [tuː; tə][bæg][ə; eɪ] [fjuː] [grəʊs] [ɒv; əv] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks]

| and | he'd | come | to | the | Old | Home | to | bag | a | few | gross | of | geese | and | ducks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 来 | 到 | 这 | 老的 | 家 | 到 | 包 | 一个 | 很少 | 总的 | 的 | 鹅 | 和 | 鸭子 |

.

:

.

他会来到老家猎捕几罗鹅和鸭子。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][meɪd] , [ænd; ənd][slɪm] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ 'feiliŋ ] [wɒz; wəz]

| His | sister | was | an | old | maid | , | and | slim | , | neither | of | which | failings | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女佣 | , | 和 | 苗条的 | , | 两者都不 | 的 | 哪个 | 缺点 | 曾是 |

[frɒm; frəm] [tʃɔɪs] , [ai] - .

| from | choice | , | I | cal'late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 选择 | , | 我 | - | . |

他的妹妹是个老处女，而且很瘦，我认为这两个缺点都不是她自己选择的。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl][tuː; tə] “ [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ,

| She | wore | eye | - | glasses | and | a | veil | to | “ | preserve | her | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 眼睛 | - | 眼镜 | 和 | 一个 | 面纱 | 到 | “ | 保存 | 她 | 肤色 | , |

她戴着眼镜和面纱，是为了“保护她的肤色”。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['iː'deɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðæt] ['neɪtɪv] [keɪp] ['kɑdərz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [triːz]

| ” | and | her | idee | seemed | to | be | that | native | Cape | Codders | lived | in | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 想法 | 似乎 | 到 | 是 | 那 | 本国的 | 岬 | 鳕鱼 | 居住地 | 在 | 树木 |

[ænd; ənd][et; eɪt] ['kəʊkəˌnʌt] .

| and | ate | cocoanuts | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 椰子 | . |

她的想法似乎是，科德角的原住民住在树上，吃椰子。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [ɪm] “ [bɑːr'beriənz] , ['ʌtə(r)] [bɑːr'beriənz] .

| She | called | ' | em | “ | barbarians | , | utter | barbarians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | - | 呃 | “ | 野蛮人 | , | 说出 | 野蛮人 | . |

她称他们为“野蛮人，彻头彻尾的野蛮人”。

” [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [paɪpt] “ [dʒeɪmz] ” [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][drɒp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

| ” | Whenever | she | piped | “ | James | ” | her | brother | had | to | drop | everything | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每当 | 她 | 管道 | “ | 詹姆斯 | ” | 她 | 兄弟 | 有 | 到 | 降低 | 一切 | 和 |

[rɪ'pɔːt] [ɒn] [dek] .

| report | on | deck | . |
|---|---|---|---|
| 报告 | 在 | 甲板 | . |

“每当她吹奏‘詹姆斯’号时，她的哥哥就得放下手头的一切，到甲板上报到。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒd] [krɑːft] .

| She | was | skipper | of | the | Todd | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 船长 | 的 | 这 | 托德 | 工艺 | . |

她是托德号船的船长。

[ðem; ðəm] [tɑːdz] [wɒz; wəz] [wɒt] ['piːtə(r)][tiː] . [kɔːld] “ [ðə; ði]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊvə(r)]

| Them | Todds | was | what | Peter | T | . | called | “ | the | limit | , | and | a | chip | or | two | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 托德 | 曾是 | 什么 | 彼得 | T | . | 称为 | “ | 这 | 限制 | , | 和 | 一个 | 芯片 | 或者 | 二 | 超过 |

.

| : |
|---|
| . |

彼得·T. 称，托德的筹码“已经达到极限，并且超出了一两个筹码”。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] - [biː; bi] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][slæm] [ʃɒt]

| ” | The | other | would | - | be | gunners | and | fishermen | were | satisfied | to | slam | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 其他 | 会 | - | 是 | 炮手 | 和 | 渔民 | 是 | 使满意 | 到 | 猛击 | 射击 |

['ɑːftə(r)] ['sænd,piːps] ,

| after | sandpeeps | , |
|---|---|---|
| 后 | 沙地人 | , |

“其他想当枪手和渔民的人则满足于向沙民猛射。”

[ɔː(r)] [hʊk] [ə; eɪ] [streɪ] ['skʌlpɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [heɪk] .

| or | hook | a | stray | sculpin | or | a | hake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 钩 | 一个 | 流浪 | 杜父鱼 | 或者 | 一个 | 鳕鱼 | . |

或者钓到一条迷路的杜父鱼或鳕鱼。

[bʌt; bət] - [səʊ] [wɪð] ['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] [tɒd] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [klə'rɪsə] .

| But | t'wa'n't | so | with | brother | James | Todd | and | sister | Clarissa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 所以 | 和 | 兄弟 | 詹姆斯 | 托德 | 和 | 姐姐 | 克拉丽莎 | . |

但詹姆斯·托德哥哥和克拉丽莎妹妹的情况却并非如此。

" [dʌks] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌks] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

| " | Ducks | " | it | was | in | the | advertising | , | and | nothing | BUT | ducks | they | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鸭子 | " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 广告 | , | 和 | 没有什么 | 但 | 鸭子 | 他们 | 通缉 | . |

广告上只写着"鸭子"，他们想要的也只有鸭子。

[klə'rɪsə] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [hɪnt] ['mɪdlɪŋ] - [kən'sɜːnɪŋ] [frɔːd] .

| Clarissa | , | she | commenced | to | hint | middling | p'inted | concerning | fraud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽莎 | , | 她 | 开始 | 到 | 暗示 | 中等 | - | 有关 | 欺诈罪 | . |

克拉丽莎开始暗示她对欺诈行为感到不满。

['faɪnəli] [wiː; wi] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][tiː] . , [hiː; hi] [sed] [ðeid] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwaiətid]

| Finally | we | lost | patience | , | and | Peter | T | . | , | he | said | they'd | got | to | be | quieted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我们 | 丢失的 | 耐心 | , | 和 | 彼得 | T | . | , | 他 | 说 | 他们会 | 得到 | 到 | 是 | 安静 |

['sʌmhaʊ] ,

| somehow | , |
|---|---|
| 不知何故 | , |

最后我们失去了耐心，彼得·T说，必须想办法让他们安静下来。

[ɔː(r)] [id] [duː; də][sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ;

| or | he'd | do | some | shooting | on | his | own | hook | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他会 | 做 | 一些 | 射击 | 在 | 他的 | 自己的 | 钩 | ; |

或者他会自己去射杀一些目标；

[sed] [tuː] [mʌtʃ] ['tɒdi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

| said | too | much | Toddy | was | going | to | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 也 | 很多 | 托迪 | 曾是 | 去 | 到 | 他的 | 头 | . |

托迪说得太多，都有些得意忘形了。

[ðen] [ai] [sə'dʒestid] ['teɪkɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ['sʌmhweəz] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

| Then | I | suggested | taking | ' | em | down | the | beach | somewheres | on | the | chance | of | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 建议 | 采取 | - | 呃 | 向下 | 这 | 海滩 | 某个地方 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 看到 |

[ə; eɪ] [streɪ] [kuːt] [ɔː(r)] [luːn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət] .

| a | stray | coot | or | loon | or | something | — | ANYTHING | that | could | be | shot | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流浪 | 笨人 | 或者 | 潜鸟 | 或者 | 某物 | — | 任何事物 | 那 | 可以 | 是 | 射击 | 在 | . |

然后我建议带他们去海滩边走走，看看能不能看到迷路的白骨顶鸡、潜鸟之类的——任何可以射击的东西。

[dʒoʊnədæb][ænd; ənd]['piːtə(r)] [ə'griːd] - [twɒz] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mætʃt] [tuː; tə] [siː]

| Jonadab | and | Peter | agreed | ' | twas | a | good | plan | , | and | we | matched | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳达布 | 和 | 彼得 | 同意 | - | 那是 | 一个 | 好的 | 计划 | , | 和 | 我们 | 匹配 | 到 | 看 |

[huːd] [biː; bi] [gaɪd] .

| who'd | be | guide | . |
|---|---|---|---|
| 谁会 | 是 | 指导 | . |

乔纳达布和彼得都认为这是一个好计划，于是我们决定由谁来做向导。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [stʌk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [maɪ] [lʌk] [ə'gen] .

| And | I | got | stuck | , | of | course | ; | my | luck | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 卡住 | , | 的 | 课程 | ; | 我的 | 运气 | 再次 | . |

当然，我又被困住了；我的运气又不行了。

[səʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz][ænd; ənd] [klə'rɪsə]

| So | the | next | morning | we | started | , | me | and | the | Reverend | James | and | Clarissa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 下一个 | 早晨 | 我们 | 开始 | , | 我 | 和 | 这 | 牧师 | 詹姆斯 | 和 | 克拉丽莎 |

[ɪn][ðə; ði] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] ,

| in | the | Greased | Lightning | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 涂油 | 闪电 | , |

第二天早上我们就出发了，我和詹姆斯牧师还有克拉丽莎，在"油脂闪电"酒吧里。

['piːtərz] [njuː] ['məʊtə(r)] [lɔːntʃ] .
**Peter's new motor launch .**
彼得的 新的 发动机 发射 .

彼得的新车发布会。

[fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] [ðæt] [tɒd] [mæn] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**First part of the trip that Todd man done nothing but ask questions about the**
第一的 部分 的 这 旅行 那 托德 男人 完毕 没有什么 但 问 问题 关于 这
[lɔːntʃ] ;
**launch ;**
发射 ;

旅程的前半段，托德什么也没做，只是问了一些关于发射的问题；

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
**I had to show him how to start it and steer it ,**
我 有 到 展示 他 如何 到 开始 它 和 转向 它 ,

我得教他怎么启动和驾驶。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [nəʊz] [wɒt] [ɔːl] .
**and the land knows what all .**
和 这 土地 知道 什么 全部 .

而这片土地也知道这一切。

[klə'rɪsə] [set] [ə'raʊnd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [æt; ət]
**Clarissa set around doing the heavy contemptuous and turning up her nose at**
克拉丽莎 放 大约 正在做 这 重的 轻蔑的 和 转弯 向上 她 鼻子 在
[kri'eɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] .
**creation generally .**
创建 一般来说 .

克拉丽莎开始表现出极大的蔑视，并对整个世界嗤之以鼻。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['drɔːbæks] , [ðɪs] [ ruːst ] [səʊ][fɜː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [flɒk] ;
**It must have its drawbacks , this roosting so fur above the common flock ;**
它 必须 有 它是 缺点 , 这 栖息 所以 毛皮 多于 这 常见的 群 ;

这种栖息在普通鸟群之上的皮毛上的做法肯定有其弊端；

[ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌmp] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [ˌem 'iː] [ɪf]
**seems to me I'd be thinking all the time of the bump that was due me if**
似乎 到 我 ID 是 思维 全部 这 时间 的 这 撞 那 曾是 到期的 我 如果
[ai] [gɒt] [ʃʌvd] [ɒf] [ðə; ði] [pɜːtʃ] .
**I got shoved off the perch .**
我 得到 推搡 离开 这 栖息 .

我觉得如果我被人从栖木上推下去，我肯定会一直想着自己会摔下来。

[wel] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['ləʊnsəm] [ 'hʌklbəri ] - ['ʃænti] [həʊv] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
**Well , by and by Lonesome Huckleberries ' shanty hove in sight , and I was**
出色地 , 经过 和 经过 寂寞 越橘 - 棚屋 霍夫 在 视线 , 和 我 曾是
[glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**glad to see it ,**
高兴的 到 看 它 ,

过了一会儿，孤苦伶仃的哈克贝利的棚屋出现在眼前，我很高兴看到它。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**although I had to answer a million questions about Lonesome and his**
虽然 我 有 到 回答 一个 百万 问题 关于 寂寞 和 他的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
**history .**
历史 .

虽然我不得不回答无数个关于Lonesome和他的过往经历的问题。

[ai][təʊld][ðə; ði] [tɑːdz] [ðæt] , [səʊ][fɜː(r)][æz; əz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**I** **told** **the** **Todds** **that** **,** **so** **fur** **as** **nationality** **was** **concerned** **he** **was** **a** **little**
我 讲述 这 托德 那 ， 所以 毛皮 作为 国籍 曾是 担心的 他 曾是 一个 小的
[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
**of** **everything** **,**
的 一切 ，

我告诉托德一家，就国籍而言，他算是各种国籍的结合体。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɪkt] - [ʌp] ['dɪnə(r)] ; ['prɪnsəplɪ] [aɪətɪeɪljən] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giː] , [ai] - , [wɪð] [ə; eɪ]
**like** **a** **picked** **-** **up** **dinner** **;** **principally** **Eyetalian** **and** **Portugee** **,** **I** **cal'late** **,** **with** **a**
喜欢 一个 挑选 - 向上 晚餐 ； 主要 意大利眼科 和 葡萄牙语 ， 我 - ， 和 一个
[striːk] [ɒv; əv] [geɪ] [hed] ['ɪndʒən] .
**streak** **of** **Gay** **Head** **Injun** **.**
条纹 的 同性恋 头 印第安人 .

就像随手买来的晚餐；我称之为意大利和葡萄牙风味，还带有一丝盖伊黑德印第安风味。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪmz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['bɒtəm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] ,
**His** **real** **name's** **long** **enough** **to** **touch** **bottom** **in** **the** **ship** **channel** **at** **high** **tide** **,**
他的 真实的 名字 长的 足够的 到 触碰 底部 在 这 船 渠道 在 高的 潮 ，

他的真名长到涨潮时能沉到航道底部。

[səʊ][fəʊks][gɒt][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] “ [ 'hʌklbəri ] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ 'pedl ] [ðem; ðəm][kaɪnd][ɒv; əv]
**so** **folks** **got** **to** **calling** **him** **“** **Huckleberries** **”** **because** **he** **peddles** **them** **kind** **of**
所以 各位 得到 到 呼叫 他 “ 越橘 ” 因为 他 踏板 他们 种类 的
[fruːt] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
**fruit** **in** **summer** **.**
水果 在 夏天 .

所以人们就叫他“越橘”，因为他夏天会卖这种水果。

[ðen] [hiː; hi] [ məup ] [ə'raʊnd] [səʊ] [wɪð] ['neəri][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**Then** **he** **mopes** **around** **so** **with** **nary** **a** **smile** **on** **his** **face** **,**
然后 他 忧郁症 大约 所以 和 几乎 一个 微笑 在 他的 脸 ，

然后他就闷闷不乐地四处走动，脸上没有一丝笑容。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə] [tæk] [ɒn][ðə; ði] “ ['ləʊnsəm] .
**that** **it** **seemed** **right** **to** **tack** **on** **the** **“** **Lonesome** **.**
那 它 似乎 正确的 到 钉 在 这 “ 寂寞 .

加上“孤独”二字似乎很合适。

” [səʊ] “ ['ləʊnsəm] [ 'hʌklbəri ] ” [hiːz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .
**”** **So** **“** **Lonesome** **Huckleberries** **”** **he's** **been** **for** **ten** **years** **.**
” 所以 “ 寂寞 越橘 ” 他是 到过 为了 十 年 .

“所以，他已经做了十年的‘孤独的哈克贝利’。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['pætʃwɜːk] ['ʃænti] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [daʊn] [ðeə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [def] [ænd; ənd]
**He** **lives** **in** **the** **patchwork** **shanty** **on** **the** **beach** **down** **there** **,** **he** **is** **deaf** **and**
他 生活 在 这 拼布 棚屋 在 这 海滩 向下 那里 ， 他 是 聋 和
[dʌm] ,
**dumb** **,**
哑的 ，

他住在海滩边那间简陋的棚屋里，他又聋又哑。

[draɪvz] [ə; eɪ]['lɪvə(r)] - ['kʌləd] , ['bɔːlkɪ; 'bɔːkɪ][meə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**drives** **a** **liver** **-** **colored** **,** **balky** **mare** **that** **no** **one** **but** **himself** **and** **his**
驱动 一个 肝 - 有色 ， 顽固的 母马 那 不 一 但 他自己 和 他的
['dɔːtə(r)] ['beki] [kæn; kən]['hænd(ə)l] ,
**daughter** **Becky** **can** **handle** **,**
女儿 贝基 能 处理 ，

他驾驭着一匹肝色、性情暴躁的母马，除了他和他的女儿贝基之外，没有人能驾驭它。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][bæd] [rʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tempə(r)] [ðæts] ['lændɪd] [hɪm] [ɪn]

| and | he | has | a | love | for | bad | rum | and | a | temper | that's | landed | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 爱 | 为了 | 坏的 | 朗姆酒 | 和 | 一个 | 脾气 | 那就是 | 登陆 | 他 | 在 |

[ðə; ði] - [lɒk] - [ʌp] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

| the | Wellmouth | lock | - | up | more | than | once | or | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 锁 | - | 向上 | 更多的 | 比 | 一次 | 或者 | 两次 | . |

他酷爱劣质朗姆酒，脾气暴躁，不止一次两次被关进了韦尔茅斯监狱。

[hiːz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['gʌnə(r)] [ə,lɒŋ'ʃɔː] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] [flɒk]

| He's | one | of | the | best | gunners | alongshore | and | at | this | time | he | owned | a | flock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 炮手 | 近岸 | 和 | 在 | 这 | 时间 | 他 | 拥有 | 一个 | 群 |

[ɒv; əv][lɪv; laɪv] [dɪ'kɔɪz] [ðæt] [id] [rɪ'fjuːzd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [,fɪf'tiːn] [d'ɒləz] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)] .

| of | live | decoys | that | he'd | refused | as | high | as | fifteen | dollars | apiece | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 居住 | 诱饵 | 那 | 他会 | 拒绝 | 作为 | 高的 | 作为 | 十五 | 美元 | 一块 | 为了 | . |

他是近海最好的枪手之一，当时他拥有一群活诱饵，即使有人出价高达每只十五美元，他也拒绝购买。

[ai][təʊld][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] [mɔː(r)] .

| I | told | all | this | and | a | lot | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 全部 | 这 | 和 | 一个 | 很多 | 更多的 | . |

我把这些都告诉了大家，还有很多其他的事情。

[wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [biːtʃ] , [klə'rɪsə] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [peɪnt] [bɒks][ænd; ənd] [ʌm'brelə]

| When | we | struck | the | beach | , | Clarissa | , | she | took | her | paint | box | and | umbrella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 击 | 这 | 海滩 | , | 克拉丽莎 | , | 她 | 采取 | 她 | 画 | 盒子 | 和 | 伞 |

[ænd; ənd] [mə'skiːtəʊ] - - ,

| and | mosquito | ' | intment | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 蚊子 | - | - | , |

我们到达海滩时，克拉丽莎带上了她的颜料盒、雨伞和蚊香膏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] " [sketʃ] .

| and | the | rest | of | her | cargo | , | and | went | off | by | herself | to | " | sketch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 货物 | , | 和 | 去 | 离开 | 经过 | 她自己 | 到 | " | 草图 | . |

她带着其余的货物，独自一人去"写生"。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɒn] " ['sketʃɪŋ] ,

| " | She | was | great | on | " | sketching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 伟大的 | 在 | " | 素描 | , |

她很擅长"素描"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃɪd] [juːz] [ʌp] [gʊd] [peɪnt] [ænd; ənd] [spaɪl] [naɪs] [kliːn] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| " | and | the | way | she'd | use | up | good | paint | and | spile | nice | clean | paper | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 方式 | 棚 | 使用 | 向上 | 好的 | 画 | 和 | 桩子 | 好的 | 干净的 | 纸 | 曾是 | 一个 |

['sɪnfl] [weɪst] .

| sinful | waste | . |
|---|---|---|
| 罪恶的 | 浪费 | . |

"她把好颜料用光，弄脏干净的纸张，真是罪恶的浪费。"

[ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [gɪv] [,em 'iː] [θriː] ['fæðəm] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] ['ɔːdərs] [kən'sɜːnɪŋ] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]

| Afore | she | went | , | she | give | me | three | fathom | of | sailing | orders | concerning | taking | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 她 | 去 | , | 她 | 给 | 我 | 三 | 捉摸 | 的 | 帆船 | 订单 | 有关 | 采取 | 关心 |

[ɒv; əv] " [dʒeɪmz] .

| of | " | James | . |
|---|---|---|---|
| 的 | " | 詹姆斯 | . |

在她离开之前，她给了我三道航行指示，关于照顾"詹姆斯"。

" [jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [jɪə(r)] [əʊld] ; [meɪd] [,em 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['haɪəd] [nɜːs] .

| " | You'd | think | he | was | about | four | year | old | ; | made | me | feel | like | a | hired | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 思考 | 他 | 曾是 | 关于 | 四 | 年 | 老的 | ; | 制成 | 我 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 雇用 | 护士 | . |

"你以为他只有四岁左右；让我感觉自己像个受雇的护士。"

[dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [went] [pəˈruːzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [sʌn] [ˈlʊkɪŋ]
**James and me went perusing up and down that beach in the blazing sun looking**
詹姆斯 和 我 去 仔细阅读 向上 和 向下 那 海滩 在 这 炽烈 太阳 寻找
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] .
**for something to shoot .**
为了 某物 到 射击 .

詹姆斯和我顶着烈日，在海滩上来回闲逛，寻找拍摄对象。

[wiː; wi] [went] - [wei] [bɪˈjɒnd] - [ˈʃænti] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [-] [ˈnəʊbədi][tuː; tə] [həʊm] .
**We went ' way beyond Lonesome's shanty , but there wa'n't nobody to home .**
我们 去 - 方式 超过 - 棚屋 , 但 那里 想 无人 到 家 .

我们远远地走出了孤儿的棚屋，但家里却空无一人。

[ˈləʊnsəm] [hɪmˈself] , [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ˈɑːftəwəd] , [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**Lonesome himself , it turned out afterward , was up to the village with his**
寂寞 他自己 , 它 转向 出去 之后 , 曾是 向上 到 这 村庄 和 他的
[hɔːs] [ænd; ənd][ˈwægən] ,
**horse and wagon ,**
马 和 车皮 ,

后来才知道，隆瑟姆本人是驾着马车去了村子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ˈbeki] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ ˈberi ] .
**and his daughter Becky was over in the wood on the mainland berrying .**
和 他的 女儿 贝基 曾是 超过 在 这 木头 在 这 大陆 浆果 .

他的女儿贝基当时正在大陆那边的树林里采浆果。

[tɒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈtɔːkə(r)] , [bʌt; bət] [ˈlɪmɪtɪd] .
**Todd was a cheerful talker , but limited .**
托德 曾是 一个 快乐 健谈者 , 但 有限的 .

托德是个爱说话、性格开朗的人，但说话能力有限。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz] : “ [əʊ] , [ai] [seɪ] , [maɪ] [diːɑ] [mæn] .
**His favorite remark was : “ Oh , I say , my deah man .**
他的 最喜欢的 评论 曾是 : “ 哦 , 我 说 , 我的 德阿 男人 .

他最喜欢的一句话是：“哦，我说，我的老天爷。”

” [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] , “ [maɪ] [diːɑ] [mæn] .
**” That's what he kept calling me , “ my deah man .**
” 那就是 什么 他 保留 呼叫 我 , “ 我的 德阿 男人 .

“他一直这么叫我，‘我的好兄弟。’”

” [naʊ] , [maɪ] [neɪm] [eɪnt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [klɔːd] [diː] [ˌmɔntməˈrensi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɪtinəs] ,
**” Now , my name ain't exactly a Claude de Montmorency for prettiness ,**
” 现在 , 我的 姓名 不是 确切地 一个 克劳德 德 蒙莫朗西 为了 美丽 ,

“我的名字可不像克劳德·德·蒙莫朗西那样好听。”

[bʌt; bət] “ - ” - [ˈelˈel] [fetʃ] [ˌem ˈiː] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] - “ [maɪ] [diːɑ] [mæn] ,
**but “ Barzilla ” ' ll fetch ME alongside a good deal quicker'n “ my deah man ,**
但 “ - ” - 二 拿来 我 旁边 一个 好的 交易 - “ 我的 德阿 男人 ,

但是“Barzilla”会比“my deah man”更快地把我带回来，

” [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
**” I'll tell you that .**
” 患病的 告诉 你 那 .

我会告诉你这一点。

[wiː; wi] [frɒg] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] ,
**We frogged it up and down all the forenoon ,**
我们 青蛙 它 向上 和 向下 全部 这 午前 ,

我们整个上午都在上下敲打它，

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][gɪt][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [streɪ] “ [skwɔːk] ” [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

| but | didn't | git | a | shot | at | nothing | but | one | stray | “ | squawk | ” | that | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | git | 一个 | 射击 | 在 | 没有什么 | 但 | 一 | 流浪 | “ | 发牢骚 | ” | 那 | 有 | 来 |

['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['siːdə(r)] [swɒmp] .

| over | from | the | Cedar | Swamp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 从 | 这 | 雪松 | 沼泽 | . |

但只听到一声从雪松沼泽传来的零星“嘎嘎”声。

[ai][təʊld][dʒeɪmz] - [twɒz] [ə; eɪ] ['kænvəsˌbæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ bleiz ] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | told | James | ' | twas | a | canvasback | , | and | he | blazed | away | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 詹姆斯 | - | 那是 | 一个 | 帆布背 | , | 和 | 他 | 燃烧的 | 离开 | 在 | 它 | , |

我告诉詹姆斯那是一只帆背潜鸭，他就立刻开火射击。

[bʌt; bət] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θriː] ['fæðəm] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

| but | missed | it | by | three | fathom | , | as | might | have | been | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 它 | 经过 | 三 | 捉摸 | , | 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | . |

但不出所料，距离目标仅差三英寻。

['faɪnəli] , [maɪ] [geɪm] [leg] — ['ruːmətɪz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] .

| Finally | , | my | game | leg | — | rheumatiz | , | you | understand | — | begun | to | give | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 我的 | 游戏 | 腿 | — | 风湿病 | , | 你 | 理解 | — | 开始 | 到 | 给 | 出去 | . |

最后，我的比赛腿——你知道，是风湿病——开始不堪重负。

[səʊ][ai] [flɒps] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][sænd][bæŋk][tuː; tə] [rest] ,

| So | I | flops | down | in | the | shade | of | a | sand | bank | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 失败 | 向下 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 沙 | 银行 | 到 | 休息 | , |

于是我瘫倒在沙洲的阴凉处休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] [gəʊz] ['pəʊkɪŋ] [ɒf] [baɪ] [hɪm'self] .

| and | the | reverend | goes | poking | off | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 去 | 戳 | 离开 | 经过 | 他自己 | . |

于是牧师独自一人溜走了。

[ai] -

| I | cal'late |
|---|---|
| 我 | - |

我打电话晚了

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [fel] [ə'sliːp] ,

| I | must | have | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 跌倒 | 睡着了 | , |

我一定是睡着了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn] [ə'klɑːk] ,

| for | when | I | looked | at | my | watch | it | was | close | to | one | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 手表 | 它 | 曾是 | 关闭 | 到 | 一 | 点钟 | , |

当我看表的时候，已经快一点了。

[ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] .

| and | time | for | us | to | be | getting | back | to | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 为了 | 我们 | 到 | 是 | 获得 | 后退 | 到 | 港口 | . |

我们该返回港口了。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] - [klə'rɪsəz]

| I | got | up | and | stretched | and | took | an | observation | , | but | further'n | Clarissa's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 和 | 拉伸 | 和 | 采取 | 一个 | 观察 | , | 但 | - | 克拉丽莎的 |

[ʌm'brelə] [ɒn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] ,

| umbrella | on | the | skyline | , |
|---|---|---|---|---|
| 伞 | 在 | 这 | 天际线 | , |

我起身伸了个懒腰，观察了一下，但更远处的天际线上，我看到了克拉丽莎的雨伞。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .

| I | didn't | see | anything | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 任何事物 | 搅拌 | . |

我没看到任何动静。

['brʌðə(r)] [dʒeɪmz] [-] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] .

| Brother | James | wa'n't | visible | , | but | I | jedged | he | was | within | hailing | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 詹姆斯 | 想 | 可见的 | , | 但 | 我 | 锯齿状 | 他 | 曾是 | 之内 | 欢呼 | 距离 | . |

虽然看不见詹姆斯兄弟，但我估计他就在呼喊他的范围内。

[juː; jʊ] [kænt] [siː] ['veri] [fɜː(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [sænd] [hɪlz] [ænd; ənd] [ 'hʌmək ] .

| You | can't | see | very | fur | on | that | point | , | there's | too | many | sand | hills | and | hummocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 看 | 非常 | 毛皮 | 在 | 那 | 观点 | , | 有 | 也 | 许多 | 沙 | 丘陵 | 和 | 小丘 | . |

那边几乎看不到什么毛皮，到处都是沙丘和土堆。

[ai] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] .

| I | started | over | toward | the | Greased | Lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 超过 | 朝向 | 这 | 涂油 | 闪电 | . |

我重新开始向“油脂闪电”号驶去。

[aɪ'd] [gɒn] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɪg]

| I'd | gone | only | a | little | ways | , | and | was | down | in | a | gully | between | two | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 已消失 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 和 | 曾是 | 向下 | 在 | 一个 | 沟壑 | 之间 | 二 | 大的 |

[ 'hʌmək ] ,

| hummocks | , |
|---|---|
| 小丘 | , |

我只走了一小段路，就到了两个大土丘之间的一条沟壑里。

[wen] “ [bæŋ] ! [bæŋ] ! ” [gəʊz] [bəuθ] ['bærəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] ,

| when | “ | Bang | ! | bang | ! | ” | goes | both | barrels | of | a | shotgun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | “ | 砰 | ! | 砰 | ! | ” | 去 | 两个都 | 桶 | 的 | 一个 | 霰弹枪 | , |

当霰弹枪的双管同时发出“砰！砰！”的一声时，

[ænd; ənd] [ðæt] [tɒd] ['krɪtə(r)] [ bʌst ] [aʊt] [ 'hɔlə ] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .

| and | that | Todd | critter | busts | out | hollering | like | all | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 托德 | 小动物 | 半身像 | 出去 | 大声喊叫 | 喜欢 | 全部 | 拥有 | . |

托德那小家伙突然像着了魔一样大喊大叫。

“ [hu'reɪ] !

| “ | Hooray | ! |
|---|---|---|
| “ | 万岁 | ! |

“好耶！”

” [hiː; hi] [ skwiːl ] , [ɪn] [ðæt] ['skwiːki] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| ” | he | squeals | , | in | that | squeaky | voice | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 尖叫 | , | 在 | 那 | 吱吱作响 | 嗓音 | 的 | 他的 | . |

“他用他那尖细的声音尖叫起来。”

“ [hu'reɪ] !

| “ | Hooray | ! |
|---|---|---|
| “ | 万岁 | ! |

“好耶！”

[aɪv] [gɒt] - [ɪm] !

| I've | got | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | - | 呃 | ! |

我抓到它们了！

[aɪv] [gɒt] - [ɪm] !

| I've | got | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | - | 呃 | ! |

我抓到它们了！

" [θɪŋks] [ai] , " [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði]['luːnətɪk] - [hiːz] [ʃɒt] ?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Thinks | I | , | " | What | in | the | nation | does | the | lunatic | cal'late | he's | shot | ? |
| " | 思考 | 我 | , | " | 什么 | 在 | 这 | 国家 | 做 | 这 | 疯子 | - | 他是 | 射击 | ? |

我心想："这个疯子到底是怎么称呼自己被枪击的？"

" [ænd; ənd][ai] [left] [maɪ] [əʊn] [gʌn] ['leɪɪŋ] [weə(r)] - [twɒz] [ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | And | I | left | my | own | gun | laying | where | ' | twas | and | piled | up | over | the | edge | of |
| " | 和 | 我 | 左边 | 我的 | 自己的 | 枪 | 躺下 | 在哪里 | - | 那是 | 和 | 堆积 | 向上 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 |

[ðæt] [sænd][bæŋk] [laɪk] [ə; eɪ][kæt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| that | sand | bank | like | a | cat | over | a | fence | . |
| 那 | 沙 | 银行 | 喜欢 | 一个 | 猫 | 超过 | 一个 | 栅栏 | . |

"我把自己的枪留在原地，然后像猫翻过栅栏一样翻过了沙洲边缘。"

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| And | then | I | see | a | sight | . |
| 和 | 然后 | 我 | 看 | 一个 | 视线 | . |

然后我看到了一幅景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒeɪmz] , ['hɒpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [grɑːs] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| There | was | James | , | hopping | up | and | down | in | the | beach | grass | , |
| 那里 | 曾是 | 詹姆斯 | , | 跳跃 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 海滩 | 草 | , |

只见詹姆斯在沙滩草地上蹦来蹦去。

['skwiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪni] [hen] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð] [wʌn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| squealing | like | a | Guinea | hen | with | a | sore | throat | , | and | waving | his | gun | with | one |
| 尖叫 | 喜欢 | 一个 | 几内亚 | 母鸡 | 和 | 一个 | 疮 | 喉 | , | 和 | 挥手 | 他的 | 枪 | 和 | 一 |

[wɪŋ] — [ɑːm] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| wing | — | arm | , |
| 翼 | — | 手臂 | , |

他像一只嗓子疼的珍珠鸡一样尖叫，并用一只胳膊挥舞着枪。

[ai] [miːn] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [fəʊm] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | mean | — | and | there | in | front | of | him | , | in | the | foam | at | the | edge | of | the | surf | , |
| 我 | 意思是 | — | 和 | 那里 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 在 | 这 | 泡沫 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 冲浪 | , |

我的意思是——就在他面前，在海浪边缘的泡沫中，

[wɒz; wəz] [tuː] [dʌks] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] — [tuː] [ɒv; əv] ['ləʊnsəm] [ 'hʌklbəri ] -

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| was | two | ducks | as | dead | as | Nebuchadnezzar | — | two | of | Lonesome | Huckleberries | ' |
| 曾是 | 二 | 鸭子 | 作为 | 死的 | 作为 | 尼布甲尼撒 | — | 二 | 的 | 寂寞 | 越橘 | - |

[best] [dɪ'kɔɪ] [dʌks] — [dʌks] [id] [ teim ] [ænd; ənd] [treɪnd] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| best | decoy | ducks | — | ducks | he'd | tamed | and | trained | , |
| 最好的 | 诱饵 | 鸭子 | — | 鸭子 | 他会 | 驯服 | 和 | 受过训练 | , |

两只鸭子死得像尼布甲尼撒一样——它们是孤苦伶仃的哈克贝利最好的两只诱饵鸭——是他驯服和训练的鸭子。

[ænd; ənd] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [ɪk'sept] [rʌm] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | thought | more | of | than | anything | else | in | this | world | — | except | rum | , |
| 和 | 想法 | 更多的 | 的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | — | 除了 | 朗姆酒 | , |

除了朗姆酒之外，他最常想到的就是它。

['meɪbi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| maybe | — | and | the | rest | of | the | flock | was | digging | up | the | beach | for | home |
| 或许 | — | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 群 | 曾是 | 挖掘 | 向上 | 这 | 海滩 | 为了 | 家 |

[æz; əz] [ɪf] [ðeid] [biːn] - [fɔː(r); fə(r)] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| as | if | they'd | been | telegraped | for | , |
| 作为 | 如果 | 他们会 | 到过 | - | 为了 | , |

也许——而其余的鸟群则像被电报追踪到一样，在沙滩上刨挖回家的路。

[ænd; ənd] [ skwɔːk ] " ['faɪə(r)] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| and | squawking | " | Fire | ! |
| 和 | 聒噪 | " | 火 | ! |

并发出"着火了！"的叫喊声。

" [ænd; ənd] " ['mɜːdə(r)] !
**" and " Murder !**
" 和 " 谋杀 !

和"谋杀！

" [wel] , [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['veəriəs] [steɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)]
**" Well , my mind was in a kind of various state , as you might say , for**
" 出色地 , 我的 头脑 曾是 在 一个 种类 的 各种各样的 状态 , 作为 你 可能 说 , 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**a minute .**
一个 分钟 .

"嗯，可以说，我当时脑子里一片混乱。"

- [kɔːs] , [aɪ'd] [nəʊn] [ə'baʊt] - ['əʊnɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'kɔɪz] — [təʊld] [tɒd] [ə'baʊt] - [ɪm] ,
**' Course , I'd known about Lonesome's owning them decoys — told Todd about ' em ,**
- 课程 , ID 已知 关于 - 拥有 他们 诱饵 — 讲述 托德 关于 - 呃 ,

当然，我早就知道隆索姆拥有那些诱饵——我告诉过托德了。

[tuː] — [bʌt; bət][ai] ['hædnt] [siːn] - [ɪm] ['nəʊweə(r)] [əˌlɒŋ'ʃɔː] ,
**too — but I hadn't seen ' em nowhere alongshore ,**
也 — 但 我 之前没有 已见 - 呃 无处 近岸 ,

也——但我沿岸都没看到它们，

[ænd; ənd][ai] [sɔːt] [ɒv; əv] - [ðeɪ] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] - [hen] [haʊs] ,
**and I sort of cal'lated they was locked up in Lonesome's hen house ,**
和 我 种类 的 - 他们 曾是 已锁定 向上 在 - 母鸡 房子 ,

我大致推断他们被关在了隆索姆的鸡舍里。

[ðæt] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wei] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [taʊn] .
**that being his usual way when he went to town .**
那 存在 他的 通常 方式 什么时候 他 去 到 镇 .

他每次进城都是这样。

[ai] [spəʊz] ['laɪkli] [ðeid] [biːn] ['fiːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [grɑːs] ['sʌmhweəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
**I s'pose likely they'd been feeding among the beach grass somewheres out of sight ,**
我 假设 可能 他们会 到过 喂养 之中 这 海滩 草 某个地方 出去 的 视线 ,

我猜它们很可能一直在某个看不见的沙滩草丛里觅食。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɑːrtɪn][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
**but I don't know for sartin to this day .**
但 我 不 知道 为了 萨廷 到 这 天 .

但我至今仍不知道沙丁鱼的情况。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðen] , ['naɪðə(r)] .
**And I didn't stop to reason it out then , neither .**
和 我 没有 停止 到 原因 它 出去 然后 , 两者都不 .

当时我也没有停下来仔细思考这个问题。

[æz; əz] - - [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] - [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [sez] , " - [twɒz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [nɒt] [ə; eɪ]
**As Scriptur ' or George Washin'ton or somebody says , " ' twas a condition , not a**
作为 - - 或者 乔治 - 或者 某人 说道 , " - 那是 一个 状况 , 不是 一个
['θɪəri] ,
**theory ,**
理论 ,

正如圣经、乔治·华盛顿或其他什么人所说，"那是一种状况，而不是一种理论。"

" [ai][wɒz; wəz] [ə'faʊl] [ɒv; əv] .
**" I was afoul of .**
" 我 曾是 犯规 的 .

我犯了错。

" [aɪv] [gɒt] - [ɪm] !
**" I've got ' em !**
" 我已经 得到 - 呃 !

"我抓到它们了！"

" ['hɒlə(r)] [tɒd] , ['grɪnɪŋ] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ɪd] [swɔlɚ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .
**" hollers Todd , grinning till I thought he'd swaller his own ears .**
" 喊叫 托德 , 咧嘴笑 直到 我 想法 他会 吞咽者 他的 自己的 耳朵 .

"托德大喊一声，咧嘴大笑，我感觉他都要把自己的耳朵吞下去了。"

" [aɪ] [ʃɒt] - [ɪm] [ɔːl] [maɪ'self] ! "
**" I shot ' em all myself ! "**
" 我 射击 - 呃 全部 我 ! "

"他们全都是我亲手杀的！"

" [juː; jʊ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] — " [aɪ] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [get] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
**" You everlasting — " I begun , but I didn't get any further .**
" 你 永恒 — " 我 开始 , 但 我 没有 得到 任何 更远 .

"你永恒的——"我开口说道，但却没能继续说下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] , [tuː; tə] [siː] ['ləʊnsəm]
**There was a rattling noise behind me , and I turned , to see Lonesome**
那里 曾是 一个 嘎嘎作响 噪音 在后面 我 , 和 我 转向 , 到 看 寂寞
[ 'hʌklbəri ] [hɪm'self] ,
**Huckleberries himself ,**
越橘 他自己 ,

我身后传来一阵嘎嘎作响的声音，我转过身，看到孤单的哈克贝利本人。

['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [trʌk] ['wægən][ænd; ənd] ['gleərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] [hed]
**setting on the seat of his old truck wagon and glaring over the hammer head**
环境 在 这 座位 的 他的 老的 卡车 车皮 和 刺眼 超过 这 锤 头
[ɒv; əv] [ðæt] ['bɔːlki; 'bɔːki][meə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] [æt; ət] ['brʌðə(r)] [tɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [dɪ'kɔɪz]
**of that balky mare of his straight at brother Todd and the dead decoys**
的 那 顽固的 母马 的 他的 直的 在 兄弟 托德 和 这 死的 诱饵
.
**:**
.

他坐在旧卡车的座位上，怒视着那匹桀骜不驯的母马的锤头，径直走向他的兄弟托德和死去的诱饵。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tæbləʊ] ,
**For a minute there was a kind of tableau ,**
为了 一个 分钟 那里 曾是 一个 种类 的 画面 ,

那一瞬间，仿佛出现了一幅静止的画面。

[laɪk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [tʃɜːtʃ] ['feəz] — [ɔːl] [fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][meə(r)] ,
**like them they have at church fairs — all four of us , including the mare ,**
喜欢 他们 他们 有 在 教会 集市 — 全部 四 的 我们 , 包括 这 母马 ,

就像他们在教堂集市上那样——我们四个人，包括那匹母马，

['kiːpɪŋ] [stɪl] , [laɪk] [wiː; wi][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] .
**keeping still , like we was frozen .**
保持 仍然 , 喜欢 我们 曾是 冷冻 .

我们一动不动，就像被冻住了一样。

[bʌt; bət] - [twɒz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**But ' twas only for a minute .**
但 - 那是 仅有的 为了 一个 分钟 .

但那只是一分钟而已。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [siː] .
**Then it turned into the liveliest moving picture that ever I see .**
然后 它 转向 进入 这 最活跃的 移动 图片 那 曾经 我 看 .

然后它就变成了我见过的最生动的电影。

['ləʊnsəm] ['kʊd(ə)nt] [sweə(r)] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌmi] — [bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn] [gɒt] [prə'feɪn] [wɪð]

| Lonesome | couldn't | swear | — | being | a | dummy | — | but | if | ever | a | man | got | profane | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寂寞 | 不能 | 发誓 | — | 存在 | 一个 | 假的 | — | 但 | 如果 | 曾经 | 一个 | 男人 | 得到 | 亵渎 | 和 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

孤独的人不会说脏话——因为他是个傻瓜——但如果说有人用眼神表达了亵渎之意，

[hiː; hi][dɪd] [raɪt] [ðen] .

| he | did | right | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 正确的 | 然后 | . |

他当时的做法是对的。

[nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [hiː; hi] [tɒst] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

| Next | thing | I | knew | he | tossed | both | hands | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 事物 | 我 | 知道 | 他 | 抛掷 | 两个都 | 双手 | 进入 | 这 | 空气 | , |

紧接着，他突然把双手举到了空中。

[klɔːd] [tuː] ['hændfulz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] ,

| clawed | two | handfuls | out | of | the | atmosphere | , | reached | down | into | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爪子 | 二 | 一把 | 出去 | 的 | 这 | 气氛 | , | 达到 | 向下 | 进入 | 这 | 大车 | , |

从空气中抓出两把东西，伸手到手推车里，

[græbd] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [fɔːk] [ænd; ənd] [paɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wægən][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tɒd] .

| grabbed | a | pitch | - | fork | and | piled | out | of | that | wagon | and | after | Todd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 一个 | 沥青 | - | 叉 | 和 | 堆积 | 出去 | 的 | 那 | 车皮 | 和 | 后 | 托德 | . |

他抓起一把干草叉，从马车上跳下来，追着托德而去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | murder | coming | and | I | could | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 谋杀 | 未来 | 和 | 我 | 可以 | 看 | 它 | . |

谋杀即将发生，我能预见到。

“ [rʌn] , [juː; jʊ] [luːn] !

| “ | Run | , | you | loon | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跑步 | , | 你 | 潜鸟 | ! |

“快跑，你这疯子！”

” [ai] ['hɒlə(r)] , ['despərət] .

| ” | I | hollers | , | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喊叫 | , | 绝望的 | . |

我绝望地大喊。

[dʒeɪmz]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [əd'vaɪs] .

| James | didn't | wait | for | any | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 没有 | 等待 | 为了 | 任何 | 建议 | . |

詹姆斯没有等待任何建议。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [id] [dʌn] , [ai] - , [bʌt; bət][hiː; hi] - [twɒz] [hɪz; ɪz] [muːv] .

| He | didn't | know | what | he'd | done | , | I | cal'late | , | but | he | jedged | ' | twas | his | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 他会 | 完毕 | , | 我 | - | , | 但 | 他 | 锯齿状 | - | 那是 | 他的 | 移动 | . |

我后来才知道，他不知道自己做了什么，但他估计这是他自己的选择。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [wɪð] ['ləʊnsəm]

| He | dropped | his | gun | and | put | down | the | shore | like | a | wild | man | , | with | Lonesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 他的 | 枪 | 和 | 放 | 向下 | 这 | 支撑 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 男人 | , | 和 | 寂寞 |

['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| after | him | . |
|---|---|---|
| 后 | 他 | . |

他扔下枪，像个疯子一样冲到岸边，孤独的朗索姆紧随其后。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒlər] , [bʌt; bət][maɪ] ['ruːmətɪz] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ]['hændikæp] ;

| I | tried | to | foller | , | but | my | rheumatiz | was | too | big | a | handicap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 福勒 | , | 但 | 我的 | 风湿病 | 曾是 | 也 | 大的 | 一个 | 让分 | ; |

我尝试过，但我的风湿病成了我最大的障碍；

[ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz] [jel] .

| all | I | could | do | was | yell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 可以 | 做 | 曾是 | 叫喊 | . |

我只能大喊大叫。

[juː; jʊ] - [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [tɒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sprɪntə(r)] — [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

| You | never'd | have | picked | out | Todd | for | a | sprinter | — | not | to | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 有 | 挑选 | 出去 | 托德 | 为了 | 一个 | 短跑运动员 | — | 不是 | 到 | 看 | 在 | 他 | , |

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] —

| you | wouldn't | — |
|---|---|---|
| 你 | 不会 | — |

你绝对不会想到托德会成为一名短跑运动员——就算不看他的外表，你也不会想到——

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [biːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [klɑːs] [dʒʌst] [ðen] [aɪl] [iːt] [maɪ]

| but | if | he | didn't | beat | the | record | for | his | class | just | then | I'll | eat | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 没有 | 打 | 这 | 记录 | 为了 | 他的 | 班级 | 只是 | 然后 | 患病的 | 吃 | 我的 |

[sau'westə] .

| sou'wester | . |
|---|---|
| 西南风 | . |

但如果他没能打破班级纪录，我就把我的遮阳帽吃掉。

[hiː; hi] ['feəli] [fluː] , [bʌt; bət] ['ləʊnsəm] [splɪt] [tæks] [wɪð] [hɪm] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə]

| He | fairly | flew | , | but | Lonesome | split | tacks | with | him | every | time | , | and | kept | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 飞翔 | , | 但 | 寂寞 | 分裂 | 图钉 | 和 | 他 | 每一个 | 时间 | , | 和 | 保留 | 到 |

,

| wind'ard | , |
|---|---|
| 温德 | , |

他飞得相当快，但“孤独者”每次都和他分道扬镳，始终逆风而行。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

| into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 便宜货 | . |

而且还附带其他好处。

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sænd] [hɪlz] - [twɒz] ['ɛniˌbɑːdiz] [reɪs] .

| When | they | went | out | of | sight | amongst | the | sand | hills | ' | twas | anybody's | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 去 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 这 | 沙 | 丘陵 | - | 那是 | 任何人的 | 种族 | . |

当他们消失在沙丘之中时，胜负就很难说了。

[ai][wɒz; wəz] [skɑːt] .

| I | was | scart | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疤痕 | . |

我当时吓坏了。

[ai] [njuː] [wɒt] - ['tempə(r)][wɒz; wəz] ,

| I | knew | what | Lonesome's | temper | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | - | 脾气 | 曾是 | , |

我知道隆瑟姆的脾气如何，

- ['speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [aɪld] [wɪð] [sʌm; səm] - [pɔːt] [nəʊ] - ['laɪs(ə)ns] ['lɪkə(r)] .

| ' | specially | when | it | had | been | iled | with | some | Wellmouth | Port | no | - | license | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特别 | 什么时候 | 它 | 有 | 到过 | 已出炉 | 和 | 一些 | - | 港口 | 不 | - | 执照 | 酒 | . |

尤其是当它掺入了一些未经许可的韦尔茅斯波特酒时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第5/11页

[id] [biːn] [tʊk] [ʌp] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] ['kɪlɪŋ] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ðæt] ['tɔːmentɪd] [hɪm] ,

| He'd | been | took | up | once | for | half | killing | some | boys | that | tormented | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 采取 | 向上 | 一次 | 为了 | 一半 | 杀 | 一些 | 男孩们 | 那 | 饱受折磨 | 他 | , |

他曾因误杀几个欺负他的男孩而被捕，当时他被判了半死。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪgɚd] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [wɪ'ðɪn] ['pɪtʃfɔːk] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒd] ['krɪtə(r)] [id] [meɪk]

| and | I | figgered | if | he | got | within | pitchfork | distance | of | the | Todd | critter | he'd | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 计算 | 如果 | 他 | 得到 | 之内 | 叉 | 距离 | 的 | 这 | 托德 | 小动物 | 他会 | 制作 |

[hɪm] [ðə; ði] ['liːkiɪst] [dɪ'vaɪn] [ðæt] ['evə(r)] [pɪkt] [ə; eɪ] [tekst] .

| him | the | leakiest | divine | that | ever | picked | a | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 最容易泄露 | 神圣的 | 那 | 曾经 | 挑选 | 一个 | 文本 | . |

我当时就想，如果他靠近托德那家伙，他就会把他变成有史以来最容易泄露秘密的神明，哪怕他接了个短信。

[ai] [kə'menst] [tuː; tə] ['hɒb(ə)l] [bæk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [gʌn] .

| I | commenced | to | hobble | back | after | my | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 跛行 | 后退 | 后 | 我的 | 枪 | . |

我开始一瘸一拐地往回走，去拿我的枪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bæd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| It | looked | bad | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 坏的 | 到 | 我 | . |

我觉得情况很糟糕。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [fə'gɒt] ['sɪstə(r)] [klə'rɪsə] . -

| But | I'd | forgot | sister | Clarissa | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 忘了 | 姐姐 | 克拉丽莎 | . | - |

但我忘了克拉丽莎姐姐。

[fɔː(r)] [aɪ'd] [ limp ] [fɜː(r)] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| Fore | I'd | limped | fur | I | heard | her | calling | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | ID | 跛行 | 毛皮 | 我 | 听到 | 她 | 呼叫 | 到 | 我 | . |

我还没来得及跛着脚走开，就听见她在叫我。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [get] [ɪn] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Mr | . | Wingate | , | " | says | she | , | " | get | in | here | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 温盖特 | , | " | 说道 | 她 | , | " | 得到 | 在 | 这里 | 在 | 一次 | . |

"温盖特先生，"她说，"请立刻进来。"

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['setɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] - ['wægən] ,

| " | There | she | was | , | setting | on | the | seat | of | Lonesome's | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 曾是 | , | 环境 | 在 | 这 | 座位 | 的 | - | 车皮 | , |

"她就坐在孤单的马车座位上，

['hoʊldɪn] - [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒst] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] .

| holdin | ' | the | reins | and | as | cool | as | a | white | frost | in | October | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有 | - | 这 | 缰绳 | 和 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 白色的 | 霜 | 在 | 十月 | . |

掌控全局，冷静得像十月的白霜。

" [get] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

| " | Get | in | at | once | , | " | says | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 在 | 在 | 一次 | , | " | 说道 | 她 | . |

"立刻进去，"她说。

[ai] - [twɒz] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | jedged | ' | twas | good | advice | , | and | took | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯齿状 | - | 那是 | 好的 | 建议 | , | 和 | 采取 | 它 | . |

我估计这是个好建议，于是采纳了。

“ [prə'siːd] , ” [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði][meə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Proceed** | **,** | **”** | **says** | **she** | **to** | **the** | **mare** | **.** |
| “ | 继续 | , | ” | 说道 | 她 | 到 | 这 | 母马 | . |

“走吧，”她对母马说。

“ [gɪt][dæp] ! ” [sez] [ai] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Git** | **dap** | **!** | **”** | **says** | **I** | **,** | **and** | **we** | **started** | **.** |
| “ | git | 达普 | ! | ” | 说道 | 我 | , | 和 | 我们 | 开始 | . |

“Git dap！”我说，然后我们开始了。

[wen] [wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][sænd] [hɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **we** | **rounded** | **the** | **sand** | **hill** | **we** | **see** | **the** | **race** | **in** | **the** | **distance** | **.** |
| 什么时候 | 我们 | 圆润 | 这 | 沙 | 爬坡道 | 我们 | 看 | 这 | 种族 | 在 | 这 | 距离 | . |

当我们绕过沙丘时，我们看到了远处的比赛。

['ləʊnsəm] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [-] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [tɒd] [-] [mə'rɛn] [fɔː(r)] ['pɪtʃfɔːk] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Lonesome** | **had** | **gained** | **a** | **p'int** | **or** | **two** | **,** | **and** | **Todd** | **wa'n't** | **more'n** | **four** | **pitchforks** | **in** |
| 寂寞 | 有 | 获得 | 一个 | 品脱 | 或者 | 二 | , | 和 | 托德 | 想 | 更多 | 四 | 干草叉 | 在 |

[ðə; ði] [liːd] .

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **lead** | **.** |
| 这 | 带领 | . |

孤寂者赢了一两分，托德领先不过四叉戟。

“ [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːntʃ] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Make** | **for** | **the** | **launch** | **!** |
| “ | 制作 | 为了 | 这 | 发射 | ! |

“准备发射！”

” [ai][ huːp, hwuːp ] , [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **I** | **whooped** | **,** | **between** | **my** | **hands** | **.** |
| ” | 我 | 欢呼 | , | 之间 | 我的 | 双手 | . |

我双手捂着脸，欢呼起来。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [hɜːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **parson** | **heard** | **me** | **and** | **come** | **about** | **and** | **broke** | **for** | **the** | **shore** | **.** |
| 这 | 牧师 | 听到 | 我 | 和 | 来 | 关于 | 和 | 打破 | 为了 | 这 | 支撑 | . |

牧师听见我的话，转身就往岸边跑去。

[ðə; ði] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [swʌŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] [rəʊp]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Greased** | **Lightning** | **had** | **swung** | **out** | **about** | **the** | **length** | **of** | **her** | **anchor** | **rope** |
| 这 | 涂油 | 闪电 | 有 | 摇摆 | 出去 | 关于 | 这 | 长度 | 的 | 她 | 锚 | 绳索 |

,

| |
|---|
| **,** |
| , |

“油脂闪电”号摆动的距离大约是她锚绳的长度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [-] [diːp] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **water** | **wa'n't** | **deep** | **.** |
| 和 | 这 | 水 | 想 | 深的 | . |

水不深。

[tɒd] [splæʃt] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Todd** | **splashed** | **in** | **to** | **his** | **waist** | **and** | **climbed** | **aboard** | **.** |
| 托德 | 溅起 | 在 | 到 | 他的 | 腰部 | 和 | 攀登 | 船上 | . |

托德趟进水里，水深及腰，然后爬了上去。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['rəudɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['ləʊnsəm] [riːtʃt] [taɪd] [mɑːk] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **cut** | **the** | **roding** | **just** | **as** | **Lonesome** | **reached** | **tide** | **mark** | **.** |
| 他 | 切 | 这 | 杆 | 只是 | 作为 | 寂寞 | 达到 | 潮 | 标记 | . |

就在“孤独者”到达潮线时，他割断了绳索。

[dʒeɪmz] , [hiː; hi] [siːz] [ɪts] [ə; eɪ] [kləʊz] [kɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɪnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

| James | , | he | sees | it's | a | close | call | , | and | he | shins | back | to | the | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | , | 他 | 看到 | 它是 | 一个 | 关闭 | 称呼 | , | 和 | 他 | 小腿 | 后退 | 到 | 这 | 引擎 | , |

詹姆斯意识到情况危急，便迅速返回引擎旁。

['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][dʒent] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃfɔːk] [leɪd] [hændz][ɒn]

| reaching | it | exactly | at | the | time | when | the | gent | with | the | pitchfork | laid | hands | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 它 | 确切地 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 绅士 | 和 | 这 | 叉 | 铺设 | 双手 | 在 |

[ðə; ði][reɪl] .

| the | rail | . |
|---|---|---|
| 这 | 轨 | . |

就在那个拿着干草叉的绅士把手放在栏杆上的那一刻，我正好赶到了。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːsn] [θrəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] — [aɪ'd] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] ,

| Then | the | parson | throws | over | the | switch | — | I'd | shown | him | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 牧师 | 投掷 | 超过 | 这 | 转变 | — | ID | 所示 | 他 | 如何 | , |

然后牧师扔下了开关——我教过他怎么做。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [wiːl] [ə; eɪ] [fʊl] [tɜːn] .

| you | remember | — | and | gives | the | starting | wheel | a | full | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | — | 和 | 给予 | 这 | 开始 | 车轮 | 一个 | 满的 | 转动 | . |

你记得——然后把启动轮转了一整圈。

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] ?

| Well | , | you | know | the | Greased | Lightning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 知道 | 这 | 涂油 | 闪电 | ? |

你听说过 Greased Lightning 乐队吗?

[ʃiː; ʃi][doʊnt]['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] , [nɒt] ['eni] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [ʃiː; ʃi][doʊnt] .

| She | don't | linger | to | say | farewell | , | not | any | to | speak | of | , | she | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 萦绕 | 到 | 说 | 告别 | , | 不是 | 任何 | 到 | 说话 | 的 | , | 她 | 不 | . |

她没有停留道别，甚至连一句告别的话都没有，她没有。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [laɪk] [ðə; ði][kæt] [ðæt] [lɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɒt] [stəʊv] .

| And | this | time | she | jumped | like | the | cat | that | lit | on | the | hot | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 她 | 跳了起来 | 喜欢 | 这 | 猫 | 那 | 点燃 | 在 | 这 | 热的 | 火炉 | . |

这一次，她像一只跳到滚烫炉子上的猫一样跳了起来。

['ləʊnsəm] , ['biːɪŋ] ['bælənst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði][reɪl] , ['pɪtʃɪz] - ['ɪntuː][ðə; ði]

| Lonesome | , | being | balanced | with | his | knees | on | the | rail | , | pitches | headfust | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寂寞 | , | 存在 | 均衡 | 和 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 轨 | , | 投球 | - | 进入 | 这 |

['kɒkpɪt] .

| cockpit | . |
|---|---|
| 座舱 | . |

孤独的他双膝撑在栏杆上保持平衡，一头栽进了驾驶舱。

[tɒd] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [fɔːls] ['əʊvəbɔːd] ['bækwəd] .

| Todd | , | jumping | out | of | his | way | , | falls | overboard | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托德 | , | 跳 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | , | 瀑布 | 落水 | 落后 | . |

托德跳开时，向后跌落到船外。

[nekst] [θɪŋ] ['enibɒdi] [njuː] ,

| Next | thing | anybody | knew | , |
|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 事物 | 任何人 | 知道 | , |

接下来，大家就都懵了。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] [ skuːt ] [fɔː(r); fə(r)] [bluː] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| the | launch | was | scooting | for | blue | water | like | a | streak | of | what | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发射 | 曾是 | 滑板车 | 为了 | 蓝色的 | 水 | 喜欢 | 一个 | 条纹 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 |

[nemd] [fɔː(r); fə(r)] ,

| named | for | , |
|---|---|---|
| 命名 | 为了 | , |

那艘小艇像一道闪电般划向蔚蓝的海面，正如它的名字一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz] ['tʃɜːnɪŋ] [ʌp] [fəʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] [wiːl] .

| and | the | hunting | chaplain | was | churning | up | foam | like | a | mill | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 打猎 | 牧师 | 曾是 | 搅拌 | 向上 | 泡沫 | 喜欢 | 一个 | 磨 | 车轮 | . |

而那位狩猎牧师则像磨坊水车一样搅动着泡沫。

[ai] [jeld] [mɔː(r)] ['ɔːdərs] [ðæn; ðən] ['sekənd] [meɪt] [ɒn][ə; eɪ]['kəʊstə(r)] .

| I | yelled | more | orders | than | second | mate | on | a | coaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 大喊 | 更多的 | 订单 | 比 | 第二 | 伴侣 | 在 | 一个 | 杯垫 | . |

我下达的命令比在过山车上当二副的还多。

[tɒd] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] - .

| Todd | bubbled | and | bellered | . |
|---|---|---|---|---|
| 托德 | 冒泡 | 和 | - | . |

托德又吼又叫。

['ləʊnsəm] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][heə(r)][stænd][ʌp][tuː; tə]

| Lonesome | hung | on | to | the | rail | of | the | cockpit | and | let | his | hair | stand | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寂寞 | 悬挂 | 在 | 到 | 这 | 轨 | 的 | 这 | 座舱 | 和 | 让 | 他的 | 头发 | 站立 | 向上 | 到 |

[grəʊ] .

| grow | . |
|---|---|
| 生长 | . |

孤独的他紧紧抓住驾驶舱的栏杆，任由头发竖立起来生长。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [kuːl] [bʌt; bət] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪsbɜːg] .

| Nobody | was | cool | but | Clarissa | , | and | she | was | an | iceberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 凉爽的 | 但 | 克拉丽莎 | , | 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 冰山 | . |

除了克拉丽莎，其他人都很酷，而她就像一座冰山。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [ðæt] [əʊld] [meɪd] [dɪd] , [dræt][hɜː(r); hə(r)] !

| She | had | her | good | p'ints | , | that | old | maid | did | , | drat | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 好的 | 点 | , | 那 | 老的 | 女佣 | 做过 | , | 糟糕 | 她 | ! |

她也有过不错的品酒经历，那个老姑娘确实有过，真讨厌她！

“ [dʒeɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] , “ [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] !

| “ | James | , | ” | she | calls | , | “ | get | out | of | that | water | this | minute | and | come | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 詹姆斯 | , | ” | 她 | 呼叫 | , | “ | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 水 | 这 | 分钟 | 和 | 来 | 这里 | ! |

“詹姆斯，”她喊道，“立刻从水里出来，到这儿来！”

[ðɪs] ['ɪnstənt] , [maɪnd] !

| This | instant | , | mind | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | , | 头脑 | ! |

记住，就是现在！

” [dʒeɪmz]['maɪndɪd] .

| ” | James | minded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 詹姆斯 | 有思想 | . |

詹姆斯心存疑虑。

[hiː; hi]['pæd(ə)ld] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [[hɔpt]] , ['drɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪʃklɒθ] , [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [trʌk]

| He | paddled | ashore | and | hopped | , | dripping | like | a | dishcloth | , | alongside | the | truck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 划桨 | 岸上 | 和 | 跳跃 | , | 滴落 | 喜欢 | 一个 | 抹布 | , | 旁边 | 这 | 卡车 |

['wægən] .

| wagon | . |
|---|---|
| 车皮 | . |

他划着桨上了岸，像抹布一样滴着水，跳到卡车旁边。

“ [get] [ɪn] !

| “ | Get | in | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 在 | ! |

“进来！

" ['ɔːdərs] ['skɪpə(r)] [klə'rɪsə] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | orders | Skipper | Clarissa | . |
| " | 订单 | 船长 | 克拉丽莎 | . |

"船长克拉丽莎命令道。"

[hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| He | done | it | . |
| 他 | 完毕 | 它 | . |

他做到了。

" [naʊ] , " [sez] [ðə; ði]['leɪdi] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [draɪv] [ˌjuː 'es] [həʊm] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Now | , | " | says | the | lady | , | passing | the | reins | over | to | me | , | " | drive | us | home | , |
| " | 现在 | , | " | 说道 | 这 | 女士 | , | 通过 | 这 | 缰绳 | 超过 | 到 | 我 | , | " | 驾驶 | 我们 | 家 | , |

"现在,"那位女士说着，把缰绳递给我，"开车送我们回家吧。"

['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['luːnətɪk][kæn; kən] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Mr | . | Wingate | , | before | that | intoxicated | lunatic | can | catch | us | . |
| 先生 | . | 温盖特 | , | 前 | 那 | 酣 | 疯子 | 能 | 抓住 | 我们 | . |

温盖特先生，趁那个醉鬼还没抓住我们。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | It | seemed | about | the | only | thing | to | do | . |
| " | 它 | 似乎 | 关于 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | . |

"这似乎是唯一的办法。"

[ai] [njuː] - [twɒz]

| | | | |
|---|---|---|---|
| I | knew | ' | twas |
| 我 | 知道 | - | 那是 |

我知道那是

[nəʊ][juːz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ləʊnsəm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [jet] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| no | use | explaining | to | Lonesome | for | an | hour | or | more | yet | , |
| 不 | 使用 | 解释 | 到 | 寂寞 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 更多的 | 然而 | , |

现在跟Lonesome解释一个小时甚至更久都没用，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] ['fɪŋgə(r)] [saɪnz] , [wɪtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [biːn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| even | if | you | can | talk | finger | signs | , | which | part | of | my | college | training | has | been |
| 甚至 | 如果 | 你 | 能 | 讲话 | 手指 | 标志 | , | 哪个 | 部分 | 的 | 我的 | 大学 | 训练 | 有 | 到过 |

[nɪ'glektɪd] . -

| | | |
|---|---|---|
| neglected | . | ' |
| 被忽视的 | . | - |

即使你会手语，那也是我大学训练中被忽略的那部分内容。

[twɒz] ['mɜːdə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Twas | murder | he | wanted | at | the | present | time | . |
| 那是 | 谋杀 | 他 | 通缉 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | . |

他此刻想要的是谋杀。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒgi] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] [draɪv] [ə'lɒŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | had | some | sort | of | a | foggy | notion | that | I'd | drive | along | , |
| 我 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 雾蒙蒙的 | 概念 | 那 | ID | 驾驶 | 沿着 | , |

我当时隐约觉得我会开车过去，

[pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] [ðen] [get] [ðə; ði] [tɑːdz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pick | up | the | guns | and | then | get | the | Todds | over | to | the | hotel | , |
| 挑选 | 向上 | 这 | 枪支 | 和 | 然后 | 得到 | 这 | 托德 | 超过 | 到 | 这 | 酒店 | , |

拿起枪，然后把托德一家送到酒店去。

['ɑːftəwəd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [peɪ] ['dæmɪdʒɪz] [tuː; tə] [ 'hʌklbəri ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| afterward | coming | back | to | get | the | launch | and | pay | damages | to | Huckleberries | . |
| 之后 | 未来 | 后退 | 到 | 得到 | 这 | 发射 | 和 | 支付 | 损害 | 到 | 越橘 | . |

之后返回接收发射装置并向 Huckleberries 支付赔偿金。

[ai] - [id] [biː; bi][mɔː(r)] ['riːznəbl] [baɪ][ðæt] [taɪm] .

| I | cal'lated | he'd | be | more | reasonable | by | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 他会 | 是 | 更多的 | 合理的 | 经过 | 那 | 时间 | . |

我估计到那时他会更通情达理一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][meə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] .

| But | the | mare | had | made | other | arrangements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母马 | 有 | 制成 | 其他 | 安排 | . |

但这匹母马另有安排。

[wen] [ai] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| When | I | slapped | her | with | the | end | of | the | reins | she | took | the | bit | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 被掌掴 | 她 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 缰绳 | 她 | 采取 | 这 | 少量 | 在 | 她 |

[tiːθ] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]['gæləp] .

| teeth | and | commenced | to | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 和 | 开始 | 到 | 驰骋 | . |

我用缰绳的末端抽打她，她便咬住马嚼子，开始疾驰。

[ai] [ 'hɔlə ] “ [wəʊ] ! ” [ænd; ənd] “ [hiːv] [tuː; tə] !

| I | hollered | “ | Whoa | ! | ” | and | “ | Heave | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 大声喊叫 | “ | 哇 | ! | ” | 和 | “ | 举 | 到 | ! |

我大喊“哇！”和“停船！”

” [ænd; ənd] “ [bɪ'leɪ] !

| ” | and | “ | Belay | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | “ | 保护 | ! |

和“保护！

” [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [riːf] .

| ” | and | everything | else | I | could | think | of | , | but | she | never | took | in | a | reef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一切 | 别的 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | , | 但 | 她 | 绝不 | 采取 | 在 | 一个 | 礁 | . |

“以及我能想到的所有其他东西，但她从未考虑过珊瑚礁。”

[wiː; wi] [bʌmpt] ['əʊvə(r)] [ 'hʌmək ] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] ,

| We | bumped | over | hummocks | and | ridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 撞 | 超过 | 小丘 | 和 | 山脊 | , |

我们颠簸着越过小丘和山脊，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [spɪld] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['wægən] .

| and | every | time | we | done | it | we | spilled | something | out | of | that | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 我们 | 完毕 | 它 | 我们 | 洒了 | 某物 | 出去 | 的 | 那 | 车皮 | . |

每次我们这样做，都会从马车里洒出一些东西。

[fɜːst] - [twɒz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['hʌklbəri] [peɪlz] , [ðen] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['grəʊsəriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

| First | ' | twas | a | lot | of | huckleberry | pails | , | then | a | basket | of | groceries | and | such | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | - | 那是 | 一个 | 很多 | 的 | 越橘 | 水桶 | , | 然后 | 一个 | 篮子 | 的 | 杂货 | 和 | 这样的 | , |

先是很多桶越橘，然后是一篮杂货之类的东西。

[ðen] [ə; eɪ][tɪn][pæn] [wɪð] [sʌm; səm][pə'teɪtəʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ə; eɪ][dʒʌg] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] .

| then | a | tin | pan | with | some | potatoes | in | it | , | then | a | jug | done | up | in | a | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 锡 | 平底锅 | 和 | 一些 | 土豆 | 在 | 它 | , | 然后 | 一个 | 水壶 | 完毕 | 向上 | 在 | 一个 | 毯子 | . |

然后是一个装有土豆的锡盘，然后是一个用毯子包起来的罐子。

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] ['kɑːgəʊ] ['əʊvəbɔːd] [laɪk][ə; eɪ] ['liːki] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [taɪ'fuːn] .

| We | was | heaving | cargo | overboard | like | a | leaky | ship | in | a | typhoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 起伏 | 货物 | 落水 | 喜欢 | 一个 | 漏水 | 船 | 在 | 一个 | 台风 | . |

我们像一艘在台风中漏水的船一样，拼命地把货物扔到海里。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ai] [siː] ['ləʊnsəm] , [wel] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

| Out | of | the | tail | of | my | eye | I | see | Lonesome | , | well | out | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 尾巴 | 的 | 我的 | 眼睛 | 我 | 看 | 寂寞 | , | 出色地 | 出去 | 到 | 海 | , |

我从眼尾望去，看见孤独，远在茫茫大海之上。

['hedɪŋ] [ðə; ði] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] .

| heading | the | Greased | Lightning | for | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 这 | 涂油 | 闪电 | 为了 | 这 | 海滩 | . |

驾驶着“油脂闪电号”前往海滩。

[klə'rɪsə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['suːðɪŋ] [dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɑːt] -

| Clarissa | put | in | the | time | soothing | James | , | who | had | a | serious | case | of | the | scart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽莎 | 放 | 在 | 这 | 时间 | 舒缓 | 詹姆斯 | , | WHO | 有 | 一个 | 严肃的 | 案件 | 的 | 这 | 疤痕 | - |

[tuː; tə] - ['deθs] ,

| to | - | deaths | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 死亡人数 | , |

克拉丽莎花了很多时间安抚詹姆斯，他患有严重的疤痕致死症。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] “ ['ʌtə(r)] [bɑː'beərɪən] ” [fɔː(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] [səʊ][fɑːst] .

| and | calling | me | an | “ | utter | barbarian | ” | for | driving | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 我 | 一个 | “ | 说出 | 野蛮人 | ” | 为了 | 驾驶 | 所以 | 快速地 | . |

还骂我开车太快是“十足的野蛮人”。

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hændz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][ɒn] [taɪt] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

| Lucky | for | all | hands | , | she | had | to | hold | on | tight | to | keep | from | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 为了 | 全部 | 双手 | , | 她 | 有 | 到 | 抓住 | 在 | 紧的 | 到 | 保持 | 从 | 存在 |

[ dʒauns ] [aʊt] ,

| jounced | out | , |
|---|---|---|
| 弹跳 | 出去 | , |

幸运的是，她必须紧紧抓住扶手才能避免被甩出去。

- [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['muːvəbəlz] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] .

| ' | long | with | the | rest | of | movables | , | so | she | couldn't | take | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 长的 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 动产 | , | 所以 | 她 | 不能 | 拿 | 这 | 缰绳 | . |

连同其他可移动物品一起，所以她无法掌控局面。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [-] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — - [twɒz] [ðə; ði] [kʌt] -

| As | for | me | , | I | wa'n't | paying | much | attention | to | her | — | ' | twas | the | Cut | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 想 | 付费 | 很多 | 注意力 | 到 | 她 | — | - | 那是 | 这 | 切 | - |

[θruː] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [maɪ][maɪnd] .

| Through | that | was | disturbing | MY | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 曾是 | 令人不安 | 我的 | 头脑 | . |

至于我，我并没有太在意她——是那条“穿越”线扰乱了我的心神。

[wen] [juː; jʊ] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə] ['ləʊnsəm] [-] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːd] [ðə; ði] “ [kʌt] - [θruː] .

| When | you | drive | down | to | Lonesome | P'int | you | have | to | ford | the | “ | Cut | - | Through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 驾驶 | 向下 | 到 | 寂寞 | 品脱 | 你 | 有 | 到 | 福特 | 这 | “ | 切 | - | 通过 | . |

当你开车前往孤点镇时，你必须涉水通过“捷径”。

” [ɪts] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

| ” | It's | a | strip | of | water | between | the | bay | and | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 条 | 的 | 水 | 之间 | 这 | 湾 | 和 | 这 | 海洋 | , |

“这是海湾和海洋之间的一条狭长水域，

[ænd; ənd] - [teɪnt] ['veri] [waɪd] [nɔː(r)] [diːp] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] .

| and | ' | tain't | very | wide | nor | deep | at | low | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 污点 | 非常 | 宽的 | 也不 | 深的 | 在 | 低的 | 潮 | . |

低潮时既不宽也不深。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] , [mə'rɛn] [ðæt] , [ðə; ði][meə(r)] [-] ['hedɪd]

| But | the | tide | was | coming | in | now | , | and | , | more'n | that | , | the | mare | wa'n't | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 潮 | 曾是 | 未来 | 在 | 现在 | , | 和 | , | 更多 | 那 | , | 这 | 母马 | 想 | 标题 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːd] .

| for | the | ford | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 福特 | . |

但现在潮水正在上涨，而且，这匹母马也不是要去浅滩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌtɪn] - [krɒs] - [lɒts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hʊk] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [helm]

| She | was | cuttin | ' | cross | - | lots | on | her | own | hook | , | and | wouldn't | answer | the | helm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 切丁 | - | 叉 | - | 很多 | 在 | 她 | 自己的 | 钩 | , | 和 | 不会 | 回答 | 这 | 舵 |

.

.

她独自一人在自己的钩子上横穿马路，不肯听从舵手的指挥。

[wiː; wi] [strʌk] [ðæt] [kʌt] - [θruː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] ,

| We | struck | that | Cut | - | Through | about | a | hundred | yards | east | of | the | ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 击 | 那 | 切 | - | 通过 | 关于 | 一个 | 百 | 码 | 东方 | 的 | 这 | 福特 | , |

我们在浅滩以东大约一百码的地方发现了那条捷径，

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ʃeɪks] [wiː; wi][wɒz; wəz] [hʌb] [diːp] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

| and | in | two | shakes | we | was | hub | deep | in | salt | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 奶昔 | 我们 | 曾是 | 中心 | 深的 | 在 | 盐 | 水 | . |

两下摇晃之后，我们的车就陷进了海水里。

- [fɔː(r)] [ðə; ði] [tɑːdz] [kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['hɒlə(r)][ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz] [ə'fləʊt] [ænd; ənd]

| ' | Fore | the | Todds | could | do | anything | but | holler | the | wagon | was | afloat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 这 | 托德 | 可以 | 做 | 任何事物 | 但 | 抱怨 | 这 | 车皮 | 曾是 | 漂浮 | 和 |

[ðə; ði][meə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['swɪmɪŋ] .

| the | mare | was | all | but | swimming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母马 | 曾是 | 全部 | 但 | 游泳 | . |

托德一家还没来得及做什么，除了大声喊叫，马车就已经漂了起来，母马几乎是在游泳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [raɪt] [ɒn] .

| But | she | kept | right | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 正确的 | 在 | . |

但她继续往前走。

[bles] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] !

| Bless | her | , | you | COULDN'T | stop | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 她 | , | 你 | 不能 | 停止 | 她 | ! |

真可怜，你根本阻止不了她！

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] [weə(r)] - [twɑːznt] [mə'rɛn] [tuː]

| We | crossed | the | first | channel | and | come | out | on | a | flat | where | ' | twasn't | more'n | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 交叉 | 这 | 第一的 | 渠道 | 和 | 来 | 出去 | 在 | 一个 | 平坦的 | 在哪里 | - | 并非如此 | 更多 | 二 |

[fʊt] [diːp] [ðen] .

| foot | deep | then | . |
|---|---|---|---|
| 脚 | 深的 | 然后 | . |

我们渡过第一条水道，来到一片平坦的水域，当时水深不超过两英尺。

[ai] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] .

| I | commenced | to | feel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 更好的 | . |

我感觉好多了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| There | was | another | channel | ahead | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 渠道 | 前方 | 的 | 我们 | , |

前面还有另一个频道，

[bʌt; bət][ai] ['fɪgəd] [wɪd] ['nævɪgeɪt] [ðæt] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .

| but | I | figured | we'd | navigate | that | same | as | we | had | the | first | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 我们会 | 导航 | 那 | 相同的 | 作为 | 我们 | 有 | 这 | 第一的 | 一 | . |

但我认为我们会像处理第一个问题一样处理好这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| And | then | the | most | outrageous | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 最多 | 令人愤慨 | 事物 | 发生 | . |

然后，最离谱的事情发生了。

[ɪf] [jʊl] [bliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈpeski] [meə(r)] [ bɔːk ] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [stɜː(r)] [əˈnʌðə(r)] [step] .

| If | you'll | b'lieve | it | , | that | pesky | mare | balked | and | wouldn't | stir | another | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 相信 | 它 | , | 那 | 讨厌的 | 母马 | 犹豫不决 | 和 | 不会 | 搅拌 | 其他 | 步 | . |

信不信由你，那匹讨厌的母马竟然停了下来，一步也不肯再走。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz] !

| And | there | we | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 曾是 | ! |

我们就这样到了！

[ai] [pʌntʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [ ˈhɔlə ] ,

| I | punched | and | kicked | and | hollered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拳击 | 和 | 踢 | 和 | 大声喊叫 | , |

我拳打脚踢，大声叫喊，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ˈstʌbən] [hɔːs] [wʊd] [duː; də] [wɒz; wəz] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [bæk] [flæt] ,

| but | all | that | stubborn | horse | would | do | was | lay | her | ears | back | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那 | 固执的 | 马 | 会 | 做 | 曾是 | 躺 | 她 | 耳朵 | 后退 | 平坦的 | , |

但那匹倔强的马只是把耳朵向后贴着。

[ænd; ənd] [snɑːl] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] , [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] :

| and | snarl | up | her | lip | , | and | look | round | at | us | , | much | as | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | 向上 | 她 | 唇 | , | 和 | 看 | 圆形的 | 在 | 我们 | , | 很多 | 作为 | 到 | 说 | : |

她抿起嘴唇，环顾四周，仿佛在说：

“ [naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [lænd] [ʃɑːks] , [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [bɪˈtwiːn] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] !

| “ | Now | , | then | , | you | land | sharks | , | I've | got | you | between | wind | and | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 然后 | , | 你 | 土地 | 鲨鱼 | , | 我已经 | 得到 | 你 | 之间 | 风 | 和 | 水 | ! |

“好了，你们这些鲨鱼，我把你们夹在风和水之间了！”

” [ænd; ənd] [ai] [swɒn] [tuː; tə] [mæn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] !

| ” | And | I | swan | to | man | if | it | didn't | look | as | if | she | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 天鹅 | 到 | 男人 | 如果 | 它 | 没有 | 看 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | ! |

“我发誓，她看起来不像真的那样！”

“ [draɪv] [ɒn] ! ” [sez] [kləˈrɪsə] , [ˈprɪti] [ˈævərɪdʒ] [ˈvɪnɪgəri] .

| “ | Drive | on | ! | ” | says | Clarissa | , | pretty | average | vinegary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 驾驶 | 在 | ! | ” | 说道 | 克拉丽莎 | , | 漂亮的 | 平均的 | 酸的 | . |

“继续开车！”克拉丽莎说道，语气相当尖刻。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [ɔːlˈredi] , [juː; jʊ] [ˈdredf(ə)l] [mæn] ?

| “ | Haven't | you | made | trouble | enough | for | us | already | , | you | dreadful | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 还没有 | 你 | 制成 | 麻烦 | 足够的 | 为了 | 我们 | 已经 | , | 你 | 可怕 | 男人 | ? |

“你这个可恶的家伙，难道你给我们带来的麻烦还不够多吗？”

[draɪv] [ɒn] !

| Drive | on | ! |
|---|---|---|
| 驾驶 | 在 | ! |

继续前进！

” [ˈhædnt] [ai] [meɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] !

| ” | Hadn't | I | made | trouble | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之前没有 | 我 | 制成 | 麻烦 | 足够的 | ! |

“难道我惹的麻烦还不够多吗！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

| What | do | you | think | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? |

你觉得怎么样?

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː ˈes] ! ” [sez] [mɪs] [tɒd] , [kənˈtɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃæti] [rɪˈmɑːrks] .

| “ | You | want | to | drown | us | ! | ” | says | Miss | Todd | , | continuing | her | chatty | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 想 | 到 | 溺水 | 我们 | ! | ” | 说道 | 错过 | 托德 | , | 继续 | 她 | 健谈 | 评论 | . |

“你们想淹死我们！”托德小姐一边喋喋不休一边说道。

" [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
**" I see it all !**
" 我 看 它 全部 !

"我什么都看到了！"

[ɪts] [ə; eɪ] [plɒt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɜːdərə(r)] .
**It's a plot between you and that murderer .**
它是 一个 阴谋 之间 你 和 那 凶手 .

这是你和那个凶手之间的阴谋。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːnɪŋ] ; [ɪf] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][həʊˈtel] ,
**I give you warning ; if we reach the hotel ,**
我 给 你 警告 ; 如果 我们 抵达 这 酒店 ,

我警告你，如果我们到达酒店，

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kəˈmens] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdæmɪdʒɪz] .
**my brother and I will commence suit for damages .**
我的 兄弟 和 我 将要 开始 套装 为了 损害 .

我和我哥哥将提起诉讼，要求赔偿损失。

" [maɪ] - [ˈfeəli] [lɒŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] - [twɒz] [ˈrævlɪŋ] [sʌm; səm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**" My temper's fairly long - suffering , but ' twas raveling some by this time .**
" 我的 - 相当 长的 - 痛苦 , 但 - 那是 解开 一些 经过 这 时间 .

"我的脾气一向很能忍耐，但到了这个时候，我的脾气也开始有些失控了。"

" [kəˈmens] [suːt] !
**" Commence suit !**
" 开始 套装 !

"开始诉讼！"

" [ai] [sez] .
**" I says .**
" 我 说道 .

我说。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kəˈmens] , [ɪf] [jʊl] [kəˈmens] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] [naʊ] !
**" I don't care WHAT you commence , if you'll commence to keep quiet now !**
" 我 不 关心 什么 你 开始 , 如果 你会 开始 到 保持 安静的 现在 !

"我不在乎你开始做什么，只要你现在闭嘴就行了！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd]
**" And then I give her a few p'ints as to what her brother had**
" 和 然后 我 给 她 一个 很少 点 作为 到 什么 她 兄弟 有
[dʌn] ,
**done ,**
完毕 ,

然后我跟她说了几句她哥哥做的事，

[ˈhiːvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpɜːsən(ə)l] [ ˈflætəri ] [ˈevri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ˈmeʒə(r)] .
**heaving in some personal flatteries every once in a while for good measure .**
起伏 在 一些 个人的 奉承 每一个 一次 在 一个 尽管 为了 好的 措施 .

为了锦上添花，时不时地奉承几句。

[aɪˈd] [əˈbaʊt] [gɒt] [tuː; tə] [ˈθɜːdli] [wen] [dʒeɪmz] [gɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ænd; ənd] - .
**I'd about got to thirdly when James give a screech and p'inted .**
ID 关于 得到 到 第三 什么时候 詹姆斯 给 一个 尖叫 和 - .

我正要数到第三个的时候，詹姆斯突然尖叫一声，然后就跳了起来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)] [-] ['ləʊnsəm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ['hedɪd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

| And | , | if | there | wa'n't | Lonesome | in | the | launch | , | headed | right | for | us | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 那里 | 想 | 寂寞 | 在 | 这 | 发射 | , | 标题 | 正确的 | 为了 | 我们 | , | 和 |

['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] - - !

| coming | a | - | b'iling | ! |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 一个 | - | - | ! |

而且，如果发射中没有 Lonesome，那就正朝我们飞来，而且来势汹汹！

[id] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end]

| He'd | run | her | along | abreast | of | the | beach | and | turned | in | at | the | upper | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 跑步 | 她 | 沿着 | 并排 | 的 | 这 | 海滩 | 和 | 转向 | 在 | 在 | 这 | 上 | 结尾 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [θruː] .

| of | the | Cut | - | Through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 切 | - | 通过 | . |

他带着她沿着海滩奔跑，然后在小路的尽头拐了个弯。

[juː; jʊ]['nevə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['wægən] .

| You | never | in | your | life | heard | such | a | row | as | there | was | in | that | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 在 | 你的 | 生活 | 听到 | 这样的 | 一个 | 排 | 作为 | 那里 | 曾是 | 在 | 那 | 车皮 | . |

你这辈子都没听过像那辆马车里那样的争吵。

[klə'rɪsə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['jelɪŋ] [tuː; tə] ['ləʊnsəm] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] — - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Clarissa | and | me | yelling | to | Lonesome | to | keep | off | — | forgitting | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽莎 | 和 | 我 | 大喊 | 到 | 寂寞 | 到 | 保持 | 离开 | — | - | 那 | 他 | 曾是 |

[stəʊn] [ænd; ənd] [dʌm] — [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ vau ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

| stone | deef | and | dumb | — | and | James | vowing | that | he | was | going | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 定义 | 和 | 哑的 | — | 和 | 詹姆斯 | 发誓 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 |

['slɔːtəd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .

| slaughtered | in | cold | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 屠杀 | 在 | 寒冷的 | 血 | . |

克拉丽莎和我大声喊着让孤独者滚开——却忘了他是个聋子和傻子——詹姆斯发誓要把他冷血地宰杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] - [dʒʌst][səʊ] [ʃɪd] [splɪt] [ðæt] [kɑːt] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd]

| And | the | Greased | Lightning | p'inted | just | so | she'd | split | that | cart | amidships | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 涂油 | 闪电 | - | 只是 | 所以 | 棚 | 分裂 | 那 | 大车 | 船体中部 | , | 和 |

['kʌmɪŋ] — [wel] ,

| coming | — | well | , |
|---|---|---|---|
| 未来 | — | 出色地 | , |

“油脂闪电”号猛地一划，正好把那辆货车从船体中部劈开，然后——好吧，

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] .

| you | know | how | she | can | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 她 | 能 | 去 | . |

你知道她脾气有多暴躁。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ bʌdʒ ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] ,

| She | never | budged | until | she | was | within | ten | foot | of | the | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 预算 | 直到 | 她 | 曾是 | 之内 | 十 | 脚 | 的 | 这 | 平坦的 | , |

她一动不动，直到离公寓只有十英尺远才动弹。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃiəd] [ɒf] [ænd; ənd] [went] [pɑːst][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [kɜːv] ,

| and | then | she | sheered | off | and | went | past | in | a | wide | curve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 剪切 | 离开 | 和 | 去 | 过去的 | 在 | 一个 | 宽的 | 曲线 | , |

然后她猛地转向，以一个大弧线飞过。

[wɪð] ['ləʊnsəm] ['stɪərɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːk] [æt; ət] [tɒd] [wɪð]

| with | Lonesome | steering | with | one | hand | and | shaking | his | pitchfork | at | Todd | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寂寞 | 转向 | 和 | 一 | 手 | 和 | 摇晃 | 他的 | 叉 | 在 | 托德 | 和 |

['tʌðər] .

| t'other | . |
|---|---|
| 另一个 | . |

孤单的洛恩索姆一手握着方向盘，另一只手挥舞着干草叉对着托德。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['feɪsɪz][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] - [ʌp] !

| And | SUCH | faces | as | he | made | - | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 面孔 | 作为 | 他 | 制成 | - | 向上 | ! |

他竟然能做出这样的表情!

[ðeid] [hæv; həv][gɒt] [hɪm] [hʌŋ] [ɪn] ['eni] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| They'd | have | got | him | hung | in | any | court | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 得到 | 他 | 悬挂 | 在 | 任何 | 法庭 | 在 | 这 | 世界 | . |

在世界任何一个法庭上，他们都会判他绞刑。

[hiː; hi] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [kʌt] - [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bæk]

| He | run | up | the | Cut | - | Through | a | little | ways | , | and | then | come | about | , | and | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑步 | 向上 | 这 | 切 | - | 通过 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 和 | 然后 | 来 | 关于 | , | 和 | 后退 |

[hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] ,

| he | comes | again | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 再次 | , |

他沿着小路跑了一小段，然后掉头，又折返回来。

['nevə(r)] [slækɪŋ] [spiːd] [ə; eɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃəʊl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

| never | slacking | speed | a | mite | , | and | running | close | to | the | shoal | as | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 松懈 | 速度 | 一个 | 螨虫 | , | 和 | 跑步 | 关闭 | 到 | 这 | 浅滩 | 作为 | 他 | 可以 |

[ʃeɪv] ,

| shave | , |
|---|---|
| 刮胡子 | , |

他丝毫没有放松速度，尽可能紧贴着浅滩奔跑。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] .

| and | all | the | time | going | through | the | bloodiest | kind | of | pantomimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 去 | 通过 | 这 | 最血腥 | 种类 | 的 | 哑剧 | . |

而且一直都在上演着最血腥的闹剧。

[ænd; ənd][pɑːst][hiː; hi] [gəʊz] , [tuː; tə] [wiːl] - [raʊnd] [ænd; ənd] [kə'mens] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| And | past | he | goes | , | to | wheel | ' | round | and | commence | all | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过去的 | 他 | 去 | , | 到 | 车轮 | - | 圆形的 | 和 | 开始 | 全部 | 超过 | 再次 | . |

于是他走了过去，然后掉头，重新开始。

[θɪŋks] [ai] , " [waɪ] [doʊnt][hiː; hi] [iːz] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] ?

| Thinks | I | , | " | Why | don't | he | ease | up | and | lay | us | aboard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | , | " | 为什么 | 不 | 他 | 舒适 | 向上 | 和 | 躺 | 我们 | 船上 | ? |

我心想："他为什么不放松点，让我们上船呢？"

[hiːz] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wepənz] [ðeə(r)] [ɪz] .

| He's | got | all | the | weapons | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 全部 | 这 | 武器 | 那里 | 是 | . |

他拥有所有能找到的武器。

[ɪz][hiː; hi] [skɑːt] ?

| Is | he | scart | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 疤痕 | ? |

他身上有疤痕吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

| " | And | then | it | come | to | me | — | the | reason | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 它 | 来 | 到 | 我 | — | 这 | 原因 | 为什么 | . |

"然后我突然明白了——为什么。"

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

| HE | DIDN'T | KNOW | HOW | TO | STOP | HER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 如何 | 到 | 停止 | 她 | . |

他不知道该如何阻止她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stɪə(r)][fɜːst] [reɪt] , ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ 'seilbəut ] ,

| He | could | steer | first | rate | , | being | used | to | sailboats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 转向 | 第一的 | 速度 | , | 存在 | 用过的 | 到 | 帆船 | , |

他驾驶技术一流，因为他经常驾驶帆船。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ɔːtəʊ] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

| but | an | electric | auto | launch | was | a | new | ideal | for | him | , | and | he | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 电的 | 汽车 | 发射 | 曾是 | 一个 | 新的 | 理想的 | 为了 | 他 | , | 和 | 他 | 没有 |

[ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] .

| understand | her | works | . |
|---|---|---|---|
| 理解 | 她 | 作品 | . |

但电动汽车的推出对他来说是一个全新的理念，他不理解她的作品。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ; - [twʊd]

| And | he | dastn't | run | her | aground | at | the | speed | she | was | making | ; | ' | twould |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | - | 跑步 | 她 | 搁浅 | 在 | 这 | 速度 | 她 | 曾是 | 制作 | ; | - | 特沃德 |

[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ,

| have | finished | her | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完成的 | 她 | 和 | , |

如果他以她当时的速度让她搁浅，她就完了。

[mə'rɛn] ['laɪkli] , [hɪm] , [tuː] .

| more'n | likely | , | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多 | 可能 | , | 他 | , | 也 | . |

很有可能，他也一样。

[ai][dəʊnt] [spəʊz] [ðeə(r)] ['evə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mes] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [ɔː(r)] [sɛns] .

| I | don't | s'pose | there | ever | was | another | mess | just | like | it | afore | or | sence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 假设 | 那里 | 曾经 | 曾是 | 其他 | 混乱 | 只是 | 喜欢 | 它 | 之前 | 或者 | 感觉 | . |

我想，以前或之后应该从未发生过像这样混乱的事情。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ˌjuː 'es] , ['strændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [gəʊ] ,

| Here | was | us | , | stranded | with | a | horse | we | couldn't | make | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 我们 | , | 搁浅 | 和 | 一个 | 马 | 我们 | 不能 | 制作 | 去 | , |

我们被困在这里，马儿却怎么也跑不动。

['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ]['felə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] !

| being | chased | by | a | feller | who | was | run | away | with | in | a | boat | he | couldn't | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 追逐 | 经过 | 一个 | 伙计 | WHO | 曾是 | 跑步 | 离开 | 和 | 在 | 一个 | 船 | 他 | 不能 | 停止 | ! |

被一个乘船逃跑的家伙追赶，他根本拦不住！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ'd] [ə'baʊt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] , [ai] [hɜːd] ['sʌmbədi] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'haɪnd]

| Just | as | I'd | about | give | up | hope | , | I | heard | somebody | calling | from | the | beach | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | ID | 关于 | 给 | 向上 | 希望 | , | 我 | 听到 | 某人 | 呼叫 | 从 | 这 | 海滩 | 在后面 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

正当我几乎放弃希望的时候，我听到有人从我们身后的海滩上喊叫。

[ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['beki] [ 'hʌklbəri ] , - ['dɔːtə(r)] .

| I | turned | , | and | there | was | Becky | Huckleberries | , | Lonesome's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 贝基 | 越橘 | , | - | 女儿 | . |

我转过身，看到贝基·哈克贝利，她是隆瑟姆的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ded] [dɪ'kɔɪz] [baɪ][ðə; ði][legz][ɪn][wʌn][hænd] .

| She | had | the | dead | decoys | by | the | legs | in | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 死的 | 诱饵 | 经过 | 这 | 腿 | 在 | 一 | 手 | . |

她一手拎着死去的诱饵的腿。

“ [haɪ] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Hi | ! | ” | says | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 说道 | 她 | . |

“嗨！”她说道。

“ [haɪ] ! ” [sez] [ai] . “ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][get] [ðɪs] [dʒə'rɑːf][ɒv; əv] [jɔːz] ['ʌndə(r)] [wei] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Hi** | **!** | **”** | **says** | **I** | **.** | **“** | **How** | **do** | **you** | **get** | **this** | **giraffe** | **of** | **yours** | **under** | **way** | **?** |
| ” | 你好 | ！ | ” | 说道 | 我 | . | “ | 如何 | 做 | 你 | 得到 | 这 | 长颈鹿 | 的 | 你的 | 在下面 | 方式 | ? |

“嗨！”我说。“你是怎么让你的这只长颈鹿动起来的？”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **held** | **up** | **the** | **decoys** | **.** |
| ” | 她 | 握住 | 向上 | 这 | 诱饵 | . |

她举起了诱饵。

“ [huː] [kɪl] - [ə; eɪ][ˌdiː iː 'em] [dʌks] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Who** | **kill** | **-** | **a** | **dem** | **ducks** | **?** | **”** | **says** | **she** | **.** |
| ” | WHO | 杀 | - | 一个 | 民主 | 鸭子 | ? | ” | 说道 | 她 | . |

“谁杀了那些鸭子？”她问道。

[ai] - [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **p'inted** | **to** | **the** | **reverend** | **.** |
| 我 | - | 到 | 这 | 牧师 | . |

我给牧师画了画。

“ [hiː; hi][dɪd] , ” [sez] [ai] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **He** | **did** | **,** | **”** | **says** | **I** | **.** |
| ” | 他 | 做过 | , | ” | 说道 | 我 | . |

“他确实这么做了，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] -

| | | | |
|---|---|---|---|
| **And** | **then** | **I** | **cal'late** |
| 和 | 然后 | 我 | - |

然后我打电话迟到了

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **have** | **had** | **one** | **of** | **them** | **things** | **they** | **call** | **an** | **inspiration** | **.** |
| 我 | 必须 | 有 | 有 | 一 | 的 | 他们 | 事物 | 他们 | 称呼 | 一个 | 灵感 | . |

我一定是受到了某种启发。

“ [ænd; ənd] [hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , ” [ai] [sez] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **And** | **he's** | **willing** | **to** | **pay** | **for** | **'** | **em** | **,** | **”** | **I** | **says** | **.** |
| ” | 和 | 他是 | 愿意的 | 到 | 支付 | 为了 | - | 呃 | , | ” | 我 | 说道 | . |

“而且他愿意为此付费，”我说。

“ [peɪ] ['θɜːti] - [faɪv] ['dɒlə] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Pay** | **thirty** | **-** | **five** | **dolla** | **?** | **”** | **says** | **she** | **.** |
| ” | 支付 | 三十 | - | 五 | 美元 | ? | ” | 说道 | 她 | . |

“付三十五美元？”她问道。

“ [juː; jʊ][bet] ! ” [sez] [ai] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **bet** | **!** | **”** | **says** | **I** | **.** |
| ” | 你 | 赌注 | ! | ” | 说道 | 我 | . |

“当然！”我说。

[bʌt; bət][aɪ'd] [fə'gɒt] [klə'rɪsə] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **But** | **I'd** | **forgot** | **Clarissa** | **.** |
| 但 | ID | 忘了 | 克拉丽莎 | . |

但我忘了克拉丽莎。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['wɔːtəlɒgd] [kɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **rose** | **up** | **in** | **that** | **waterlogged** | **cart** | **like** | **a** | **Statue** | **of** | **Liberty** | **.** |
| 她 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 那 | 水浸 | 大车 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 的 | 自由 | . |

她像自由女神像一样，从那辆被水浸透的马车里站了起来。

“ ['nevə(r)] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Never** | **!** | **”** | **says** | **she** | **.** |
| ” | 绝不 | ! | ” | 说道 | 她 | . |

“绝不！”她说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **We** | **will** | **never** | **submit** | **to** | **such** | **extortion** | **.** |
| “ | 我们 | 将要 | 绝不 | 提交 | 到 | 这样的 | 勒索 | . |

我们绝不会屈服于这种勒索。

[wiːl; wil] [draʊn] [fɜːst] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **We'll** | **drown** | **first** | **!** |
| 出色地 | 溺水 | 第一的 | ! |

我们先淹死！

” ['beki] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **Becky** | **heard** | **her** | **.** |
| ” | 贝基 | 听到 | 她 | . |

贝基听到了她的话。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] - [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **didn't** | **look** | **disapp'inted** | **nor** | **nothing** | **.** |
| 她 | 没有 | 看 | - | 也不 | 没有什么 | . |

她脸上既没有失望的表情，也没有其他任何情绪。

[dʒʌst] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Just** | **turned** | **and** | **begun** | **to** | **walk** | **up** | **the** | **beach** | **.** |
| 只是 | 转向 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 向上 | 这 | 海滩 | . |

转身就开始沿着沙滩往上走。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ; “ [guː] - - [baɪ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **ALL** | **right** | **,** | **”** | **says** | **she** | **;** | **“** | **GOO** | **'** | **-** | **by** | **.** |
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 说道 | 她 | ; | “ | 粘性物 | - | - | 经过 | . |

“好的，”她说；“再见。”

” [ðə; ði] [tɑːdz] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **Todds** | **stood** | **it** | **for** | **a** | **jiffy** | **.** |
| ” | 这 | 托德 | 站立 | 它 | 为了 | 一个 | 瞬间 | . |

“托德一家坚持了一会儿。”

[ðen] [dʒeɪmz] [gɪv] [ɪn] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Then** | **James** | **give** | **in** | **.** |
| 然后 | 詹姆斯 | 给 | 在 | . |

然后詹姆斯妥协了。

“ [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **I'll** | **pay** | **it** | **!** |
| “ | 患病的 | 支付 | 它 | ! |

“我来付钱！”

” [hiː; hi] ['hɒlə(r)] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **”** | **he** | **hollers** | **.** |
| ” | 他 | 喊叫 | . |

他大声喊道。

“ [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **I'll** | **pay** | **it** | **!** |
| “ | 患病的 | 支付 | 它 | ! |

“我来付钱！”

” ['iːv(ə)n] [ðen] ['beki] ['dɪd(ə)nt] [smaɪl] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Even** | **then** | **Becky** | **didn't** | **smile** | **.** |
| ” | 甚至 | 然后 | 贝基 | 没有 | 微笑 | . |

即使那时，贝基也没有笑。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kʌm] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **just** | **come** | **about** | **again** | **and** | **walked** | **back** | **to** | **the** | **shore** | **.** |
| 她 | 只是 | 来 | 关于 | 再次 | 和 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 支撑 | . |

她转过身，又走回了岸边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [tɪn] [pæn] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɪd] [ dʒauns ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Then she took up that tin pan and one of the potaters we'd jounced out of the**
然后 她 采取 向上 那 锡 平底锅 和 一 的 这 - 我们会 弹跳 出去 的 这
[kɑːt] .
**cart .**
大车 .

然后她拿起那个锡盘和我们从手推车上摔下来的一个土豆。

" [haɪ] , ['rəʊzə] !
**" Hi , Rosa !**
" 你好 , 罗莎 !

"嗨，罗莎！"

" [ʃiː; ʃi] ['hɒlə(r)] .
**" she hollers .**
" 她 喊叫 .

她大声喊道。

[ðæt] [meə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] .
**That mare turned her head and looked .**
那 母马 转向 她 头 和 看起来 .

那匹母马转过头来看。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɛns] [ʃiː; ʃi] [həʊv] ['æŋkə(r)] [ɒn] [ðæt] [flæt] ,
**And , for the first time sence she hove anchor on that flat ,**
和 , 为了 这 第一的 时间 感觉 她 霍夫 锚 在 那 平坦的 ,

而且，自从她把船停泊在那片浅滩以来，这是第一次

[ðə; ði] ['krɪtə(r)] [ ˌʌn'fəːl ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɪst] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːsthed] .
**the critter unfurled her ears and histed ' em to the masthead .**
这 小动物 展开 她 耳朵 和 有历史 - 呃 到 这 报头 .

那小家伙展开耳朵，对着桅杆竖了起来。

" [haɪ] , ['rəʊzə] ! " [sez] ['beki] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [paʊnd] [ðə; ði] [pæn] [wɪð] [ðə; ði] [poʊtətɚ] .
**" Hi , Rosa ! " says Becky again , and begun to pound the pan with the potater .**
" 你好 , 罗莎 ! " 说道 贝基 再次 , 和 开始 到 磅 这 平底锅 和 这 土豆 .

"嗨，罗莎！"贝基又说道，然后开始用土豆敲打平底锅。

[ænd; ənd] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðæt] [meə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,
**And I give you my word that that mare started up ,**
和 我 给 你 我的 单词 那 那 母马 开始 向上 ,

我向你保证，那匹母马确实跑了起来。

[tɜːnd] [ðə; ði] ['wægən] [ə'raʊnd] [naɪs] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swɪm] [ə'ʃɔː(r)] .
**turned the wagon around nice as could be , and begun to swim ashore .**
转向 这 车皮 大约 好的 作为 可以 是 , 和 开始 到 游泳 岸上 .

他尽可能地调转马车方向，然后开始游向岸边。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪtərz] [legz] [tʌtʃt] ['bɒtəm] , ['beki] [rɪ'mɑːrks] : " [wəʊ] ! "
**When we got where the critter's legs touched bottom , Becky remarks : " Whoa ! "**
什么时候 我们 得到 在哪里 这 小动物的 腿 感动 底部 , 贝基 评论 : " 哇 ! "

当我们到达小动物腿触底的地方时，贝基惊呼："哇！"

" [hɪə(r)] !
**" Here !**
" 这里 !

"这里！

" [ai] [ jel ] , " [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
**" I yells , " what did you do that for ? "**
" 我 喊叫 , " 什么 做过 你 做 那 为了 ? "

我大喊："你为什么要这么做？"

“ [peɪ] ['θɜːti] - [faɪv] ['dɒlə] [naʊ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .
**“ Pay thirty - five dolla NOW , ” says she .**
“ 支付 三十 - 五 美元 现在 , ” 说道 她 .

“现在就付35美元！”她说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - , [ðæt] [gɜːl] .
**She was bus'ness , that girl .**
她 曾是 - , 那 女孩 .

那女孩可是个生意人。

[tɒd] [gɒt][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['θɜːti] - [faɪv] ,
**Todd got his wallet from under hatches and counted out the thirty - five ,**
托德 得到 他的 钱包 从 在下面 孵化 和 计数 出去 这 三十 - 五 ,
['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɒn] ['ləʊnsəm] ,
**keeping one eye on Lonesome ,**
保持 一 眼睛 在 寂寞 ,

托德从舱口下面掏出钱包，数出三十五块钱，同时眼睛还不时瞥向孤单的洛森。

[huː] [wɒz; wəz] [swuːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
**who was swooping up and down in the launch looking as if he wanted to**
WHO 曾是 俯冲 向上 和 向下 在 这 发射 寻找 作为 如果 他 通缉 到
[kʌt] [ɪn] ,
**cut in ,**
切 在 ,

在发射过程中，他上下俯冲，看起来像是要插队。

[bʌt; bət][dæsənt] .
**but dasn't .**
但 不是 .

但事实并非如此。

[ai] [taɪd] [ðə; ði] [bɪls] [tuː; tə][maɪ][dʒæk] - [naɪf] , [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [weɪt] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [həʊl]
**I tied the bills to my jack - knife , to give ' em weight , and tossed the whole**
我 系 这 账单 到 我的 杰克 - 刀 , 到 给 - 呃 重量 , 和 抛掷 这 所有的
[θɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .
**thing ashore .**
事物 岸上 .

我把钞票绑在我的折叠刀上，增加重量，然后把整把刀扔到了岸上。

['beki] , [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] [stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ['pɒkɪt] .
**Becky , she counted the cash and stowed it away in her apron pocket .**
贝基 , 她 计数 这 现金 和 已存放 它 离开 在 她 围裙 口袋 .

贝基数了数现金，然后把它放进了围裙口袋里。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .
**“ ALL right , ” says she .**
“ 全部 正确的 , ” 说道 她 .

“好的，”她说。

“ [haɪ] , ['rəʊzə] !
**“ Hi , Rosa !**
“ 你好 , 罗莎 !

“嗨，罗莎！”

” [ðə; ði] [poʊtətɚ] [ænd; ənd][pæn] [pə'fɔːməns] [bɪ'gʌn] [ə'gen] ,
**” The potater and pan performance begun again ,**
” 这 土豆 和 平底锅 表现 开始 再次 ,

“土豆和平底锅的表演又开始了，”

[ænd; ənd]['rəʊzə] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [huːf] [ænd; ənd] [drægd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][draɪ][lænd] .
**and Rosa picked up her hoofs and dragged us to dry land .**
和 罗莎 挑选 向上 她 蹄子 和 拖拽 我们 到 干燥 土地 .

罗莎抬起蹄子，把我们拖到干燥的陆地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [felt] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .

| And | it | sartinly | felt | good | to | the | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 沙丁鱼 | 毛毡 | 好的 | 到 | 这 | 脚 | . |

踩上去感觉很舒服。

“ [seɪ] , ” [ai] [sez] , “ [ˈbeki] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əˈfeəz] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

| “ | Say | , | ” | I | says | , | “ | Becky | , | it's | none | of | my | affairs | , | as | I | know | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说 | , | ” | 我 | 说道 | , | “ | 贝基 | , | 它是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 事务 | , | 作为 | 我 | 知道 | 的 | , |

“我说，”我说，“贝基，据我所知，这不关我的事。”

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɑːt] [ðæt] [hɔːs] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

| but | is | that | the | way | you | usually | start | that | horse | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 这 | 方式 | 你 | 通常 | 开始 | 那 | 马 | 的 | 你的 | ? |

但你通常都是这样训练你的马的吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

| ” | She | said | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 它 | 曾是 | . |

她说确实如此。

[ænd; ənd]['rəʊzə][et; eɪt][ðə; ði] [poʊtətɚ] .

| And | Rosa | ate | the | potater | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗莎 | 吃 | 这 | 土豆 | . |

罗莎吃了土豆。

['beki] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| Becky | asked | me | how | to | stop | the | launch | , | and | I | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝基 | 问 | 我 | 如何 | 到 | 停止 | 这 | 发射 | , | 和 | 我 | 讲述 | 她 | . |

贝基问我如何阻止发射，我告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] [saɪnz] [tuː; tə] ['ləʊnsəm] ,

| She | made | a | lot | of | finger | signs | to | Lonesome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 很多 | 的 | 手指 | 标志 | 到 | 寂寞 | , |

她对着孤独的人做了很多手势，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] ['æŋkəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

| and | inside | of | five | minutes | the | Greased | Lightning | was | anchored | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里面 | 的 | 五 | 分钟 | 这 | 涂油 | 闪电 | 曾是 | 锚定 | 在 | 正面 | 的 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

不到五分钟，“闪电号”就停泊在我们面前。

[əʊld][mæn] [ 'hʌklbəri ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [tɒd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃfɔːk] ,

| Old | man | Huckleberries | was | still | hankering | to | interview | Todd | with | the | pitchfork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 越橘 | 曾是 | 仍然 | 渴望 | 到 | 面试 | 托德 | 和 | 这 | 叉 | , |

老哈克贝利仍然很想用干草叉审问托德。

[bʌt; bət] ['beki] ['set(ə)ld] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

| but | Becky | settled | that | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝基 | 定居 | 那 | 全部 | 正确的 | . |

但贝基把这件事处理得很好。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| She | jumped | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

她跳到他面前，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [stæmpt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

| and | her | eyes | snapped | and | her | feet | stamped | and | her | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 啪啪 | 和 | 她 | 脚 | 盖章 | 和 | 她 | 手指 |

[fluː] .

| flew | . |
|---|---|
| 飞翔 | . |

她双眼一瞪，双脚一跺，手指飞快地挥舞着。

[ænd; ənd] - [twʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dæd] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd][get]

| And | ' | twould | have | done | you | good | to | see | her | dad | shrivel | up | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 特沃德 | 有 | 完毕 | 你 | 好的 | 到 | 看 | 她 | 爸爸 | 萎缩 | 向上 | 和 | 得到 |

['hʌmb(ə)l] .

| humble | . |
|---|---|
| 谦逊的 | . |

而看到她父亲畏缩不前、变得谦卑，对你来说或许是件好事。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wʌznt] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | always | had | thought | that | a | woman | wasn't | much | good | as | a | boss | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 有 | 想法 | 那 | 一个 | 女士 | 不是 | 很多 | 好的 | 作为 | 一个 | 老板 | 的 | 这 |

[ruːst] [ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

| roost | unless | she | could | use | her | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息地 | 除非 | 她 | 可以 | 使用 | 她 | 舌头 | , |

我一直认为，女人如果不会说话，就很难当上领导。

[bʌt; bət] ['beki] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [mis'teik] .

| but | Becky | showed | me | my | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝基 | 显示 | 我 | 我的 | 错误 | . |

但贝基指出了我的错误。

[wel] , [ɪts] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] - .

| Well | , | it's | live | and | l'arn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它是 | 居住 | 和 | - | . |

嗯，这是现场直播。

[ðen] [mɪs] [ 'hʌklbəri ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [smaɪld] .

| Then | Miss | Huckleberries | turned | to | us | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 越橘 | 转向 | 到 | 我们 | 和 | 微笑 | . |

然后哈克贝利小姐转向我们，微笑着。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ; “ [guː] - - [baɪ] .

| “ | ALL | right | , | ” | says | she | ; | “ | GOO | ' | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 说道 | 她 | ; | “ | 粘性物 | - | - | 经过 | . |

“好的，”她说；“再见。”

” [ðem; ðəm] [tɑːdz] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| ” | Them | Todds | took | the | train | for | the | city | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 托德 | 采取 | 这 | 火车 | 为了 | 这 | 城市 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，托德一家乘火车去了城里。

[ai] [drəʊv] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ] .

| I | drove | ' | em | to | the | depot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | - | 呃 | 到 | 这 | 仓库 | . |

我开车送他们去了车站。

[dʒeɪmz][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [glʌm] , [bʌt; bət] [klə'rɪsə] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

| James | was | kind | of | glum | , | but | Clarissa | talked | for | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 曾是 | 种类 | 的 | 沮丧 | , | 但 | 克拉丽莎 | 谈话 | 为了 | 二 | . |

詹姆斯有点闷闷不乐，但克拉丽莎一人说了两个人的话。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] ['keɪpəz] , - ['speʃəli] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

| Her | opinion | of | the | Cape | and | Capers | , | ' | specially | me | , | was | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观点 | 的 | 这 | 岬 | 和 | 刺山柑 | , | - | 特别 | 我 | , | 曾是 | 决定 | . |

她对海角和卡珀斯，尤其是对我的看法，已经确定了。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][blɑːst][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [steps] .

| The | final | blast | was | just | as | she | was | climbing | the | car | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 爆炸 | 曾是 | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 攀登 | 这 | 车 | 步骤 | . |

就在她爬上汽车台阶的时候，发生了最后一次爆炸。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " ['ʌtə(r)] , [ʌn'kuːθ] , ['mɜːdərɪŋ] [bɑːr'beriənz] [ɪn] —

| " | Of | all | the | barbarians | , " | says | she | ; " | utter | , | uncouth | , | murdering | barbarians | in | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 这 | 野蛮人 | , " | 说道 | 她 | ; " | 说出 | , | 粗野 | , | 谋杀 | 野蛮人 | 在 | — |

"在所有野蛮人中,"她说；"那些彻头彻尾的、粗鲁的、杀人如麻的野蛮人——"

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai] [spəʊz] .

| " | She | stopped | , | thinking | for | a | word | , | I | s'pose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | , | 思维 | 为了 | 一个 | 单词 | , | 我 | 假设 | . |

"她停了下来，我想，她是在思考该说什么。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ɒn] ['beki] [ 'hʌklbəri ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] , [səʊ][ai]

| I | didn't | feel | that | I | could | improve | on | Becky | Huckleberries | conversation | much | , | so | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 感觉 | 那 | 我 | 可以 | 提升 | 在 | 贝基 | 越橘 | 对话 | 很多 | , | 所以 | 我 |

[sez] :

| says | : |
|---|---|
| 说道 | : |

我觉得我很难在贝基·哈克贝利的谈话基础上做出太多改进，所以我说：

" [ɔːl] [raɪt] !

| " | ALL | right | ! |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ! |

"好的！

[guː] - - [baɪ] !

| GOO | ' | - | by | ! |
|---|---|---|---|---|
| 粘性物 | - | - | 经过 | ! |

再见！

" [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)]

| " | THE | MARK | ON | THE | DOOR |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 标记 | 在 | 这 | 门 |

门上的标记

[wʌn] [naɪs] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['kæpən][dʒoʊnədæb][ænd; ənd]['piːtə(r)][tiː] . , ['hævɪŋ] ,

| One | nice | moonlight | evening | me | and | Cap'n | Jonadab | and | Peter | T | . | , | having | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 好的 | 月光 | 晚上 | 我 | 和 | 船长 | 乔纳达布 | 和 | 彼得 | T | . | , | 拥有 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,

| for | a | wonder | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 想知道 | , |

在一个月光皎洁的夜晚，我和乔纳达布船长以及彼得·T，竟然.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['bɔːdəz] ,

| a | little | time | to | ourselves | and | free | from | boarders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 我们自己 | 和 | 自由的 | 从 | 寄宿生 | , |

一些属于我们自己的时间，而且没有房客，

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] , ['sməʊkɪŋ] ,

| was | setting | on | the | starboard | end | of | the | piazza | , | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 环境 | 在 | 这 | 右舷 | 结尾 | 的 | 这 | 广场 | , | 吸烟 | , |

他坐在广场右舷一端，抽着烟。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiːv] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət]['kæpən]['ɪri] [hedʒ] [ænd; ənd]['oʊbɛd] ['nɪkərsən] .

| when | who | should | heave | in | sight | but | Cap'n | Eri | Hedge | and | Obed | Nickerson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | WHO | 应该 | 举 | 在 | 视线 | 但 | 船长 | 艾莉 | 对冲 | 和 | 奥贝德 | 尼克森 | . |

这时，映入眼帘的竟然是埃里·赫奇船长和奥贝德·尼克森。

[ðeid] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [ɔrəm] [ðæt] [deɪ] [ɒn][sʌm; səm] [fɪʃ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæd; həd]

| They'd | come | over | from | Orham | that | day | on | some | fish | business | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 来 | 超过 | 从 | 奥尔汉姆 | 那 | 天 | 在 | 一些 | 鱼 | 商业 | 和 | 有 |

[drəʊv] [daʊn] [tuː; tə] - [pɔːt] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

| drove | down | to | Wellmouth | Port | on | purpose | to | put | up | at | the | Old | Home | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 向下 | 到 | - | 港口 | 在 | 目的 | 到 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 老的 | 家 | 为了 |

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] .

| the | night | and | shake | hands | with | me | and | Jonadab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 和 | 摇 | 双手 | 和 | 我 | 和 | 乔纳达布 | . |

那天他们从奥尔汉姆过来做些鱼生意，特意开车到韦尔茅斯港，在老家过夜，并与我和乔纳达握手。

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] - [ɪm] , [naʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] .

| We | was | mighty | glad | to | see | ' | em | , | now | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 强大的 | 高兴的 | 到 | 看 | - | 呃 | , | 现在 | 我 | 告诉 | 你 | . |

现在我告诉你，我们当时见到他们真是太高兴了。

[ðeid] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [mænz] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] ,

| They'd | had | supper | up | at | the | fish | man's | at | the | Centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 晚餐 | 向上 | 在 | 这 | 鱼 | 男人的 | 在 | 这 | 中心 | , |

他们在中心鱼贩那里吃了晚饭。

[səʊ]['ɑːftə(r)]['piːtə(r)][tiː] . [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ænd; ənd] [fetʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] ,

| so | after | Peter | T | . | had | gone | in | and | fetched | out | a | handful | of | cigars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 彼得 | T | . | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 已获取 | 出去 | 一个 | 少数 | 的 | 雪茄 | , |

于是，彼得·T进去拿出一把雪茄后，

[wiː; wi] ['set(ə)ld] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] .

| we | settled | back | for | a | good | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 定居 | 后退 | 为了 | 一个 | 好的 | 讲话 | . |

我们坐下来好好聊了一会儿。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ænd; ənd][wiː; wi][təʊld] - [ɪm] .

| They | wanted | to | know | how | business | was | and | we | told | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 到 | 知道 | 如何 | 商业 | 曾是 | 和 | 我们 | 讲述 | - | 呃 | . |

他们想知道生意怎么样，我们就告诉他们了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] ['sʌmbədi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [tɑːdz] [ænd; ənd][ai] [spʌn] [maɪ] [jɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| After | a | spell | somebody | mentioned | the | Todds | and | I | spun | my | yarn | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 拼写 | 某人 | 提及 | 这 | 托德 | 和 | 我 | 旋转 | 我的 | 纱 | 关于 | 这 |

['bɔːlki; 'bɔːki][meə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] .

| balky | mare | and | the | Greased | Lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽固的 | 母马 | 和 | 这 | 涂油 | 闪电 | . |

过了一会儿，有人提到了托德一家，于是我便开始讲述那匹桀骜不驯的母马和“油脂闪电”的故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] - [ɪm] [məʊst][tuː; tə] [deθ] , [ɪ'speʃəli] ['oʊbɛd] .

| It | tickled | ' | em | most | to | death | , | especially | Obed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 挠痒 | - | 呃 | 最多 | 到 | 死亡 | , | 尤其 | 奥贝德 | . |

它把他们都逗得哈哈大笑，尤其是奥贝德。

“ [həʊ] , [həʊ] ! ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | Ho | , | ho | ! | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 何 | , | 何 | ! | ” | 说道 | 他 | . |

“嚯嚯！”他说道。

“ [ðæts] ['fʌni] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | That's | funny | , | ain't | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 有趣的 | , | 不是 | 它 | . |

“真有意思，不是吗？”

[ðem; ðəm]['paʊə(r)] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [θɪŋz] , [eɪnt] [ðeɪ] .

| Them | power | boats | are | great | things | , | ain't | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 力量 | 船 | 是 | 伟大的 | 事物 | , | 不是 | 他们 | . |

这些动力艇真是好东西，不是吗？

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][wʌn] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
**I** **had** **an** **experience** **in** **one** **—** **or** **,** **rather** **,**
我 有 一个 经验 在 一 — 或者 , 相当 ,

我曾在其中有过一次经历——或者更确切地说，

[ɪn] [tuː] — [ə; eɪ] [spel] [ə'gəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [west] ['beɪpɔːrt] .
**in** **two** **—** **a** **spell** **ago** **when** **I** **was** **living** **over** **to** **West** **Bayport** **.**
在 二 — 一个 拼写 前 什么时候 我 曾是 活的 超过 到 西方 贝波特 .

两次——那是我前段时间住在西湾港的时候。

[maɪ][' duː ɪŋz][wɒz; wəz] [wɪð] ['gæsəliːn] [ðəʊ] , [nɒt] [ɪˌlek'trɪsəti] .
**My** **doings** **was** **with** **gasoline** **though** **,** **not** **electricity** **.**
我的 行为 曾是 和 汽油 尽管 , 不是 电 .

我用的是汽油，不是电力。

- [twɒz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .
**'** **Twas** **something** **of** **an** **experience** **.**
- 那是 某物 的 一个 经验 .

这真是一次难忘的经历。

['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
**Maybe** **you'd** **like** **to** **hear** **it** **.** **”**
或许 你会 喜欢 到 听到 它 . ”

或许你想听听。

“ - [wei] [ai] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
**“** **'** **Way** **I** **come** **to** **be** **over** **there** **on** **the** **bay** **side** **of** **the** **Cape** **was** **like** **this** **.**
“ - 方式 我 来 到 是 超过 那里 在 这 湾 边 的 这 岬 曾是 喜欢 这 .

“我来到海角海湾那边的路是这样的。”

[west] ['beɪpɔːrt] , [weə(r)] [maɪ] ['ʃænti] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['deɪvɪdsn] ['sʌmə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
**West** **Bayport** **,** **where** **my** **shanty** **and** **the** **big** **Davidson** **summer** **place** **and** **the**
西方 贝波特 , 在哪里 我的 棚屋 和 这 大的 戴维森 夏天 地方 和 这
['sɔːndəz] - [haʊs] [wɒz; wəz] ,
**Saunders** **'** **house** **was** **,**
桑德斯 - 房子 曾是 ,

西贝波特，我的棚屋、戴维森家的大避暑别墅和桑德斯家的房子都在那里，

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - — [wɪtʃ] [ɪz]['ɪndʒən][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ðə; ði]
**used** **to** **be** **called** **Punkhassett** **—** **which** **is** **Injun** **for** **'** **The** **last** **place** **the**
用过的 到 是 称为 - — 哪个 是 印第安人 为了 - 这 最后的 地方 这
[ɔːl'maɪti] [meɪd] - — [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [riːd] [ðə; ði] ['sə:kjələ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ['kʌmpəni] [ðæts]
**Almighty** **made** **'** **—** **and** **if** **you've** **read** **the** **circulars** **of** **the** **land** **company** **that's**
全能者 制成 - — 和 如果 你已经 读 这 通告 的 这 土地 公司 那就是
['buːmɪŋ] - [ðɪs] [jɪə(r)] ,
**booming** **Punkhassett** **this** **year** **,**
蓬勃发展 - 这 年 ,

它以前被称为 Punkhassett——在印第安语中意为“全能者创造的最后一个地方”——如果你读过今年大力开发 Punkhassett 的土地公司的宣传册，

[jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dɪgɪŋz] [ɪz][ðə; ði] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
**you'll** **remember** **that** **the** **principal** **attraction** **of** **them** **diggings** **is** **the** **'** **magnificent**
你会 记住 那 这 主要的 景点 的 他们 挖掘 是 这 - 壮丽
['wɔːtə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] . -
**water** **privileges** **.** **'**
水 特权 . -

你会记得，这些矿场的主要吸引力在于“优越的用水特权”。

- [twɒz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [hʊkt] [ˌem 'iː] .
**'** **Twas** **the** **water** **privileges** **that** **had** **hooked** **me** **.**
- 那是 这 水 特权 那 有 钩子 我 .

吸引我的是这里的用水特权。

[klæmz] [wɒz; wəz] [θɪk] [ɒn] [ðə; ði] [flæts] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [wɒz; wəz] ['mɪdlɪŋ] ['plenti] [ɪn]

| Clams | was | thick | on | the | flats | at | low | tide | , | and | fish | was | middling | plenty | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛤蜊 | 曾是 | 厚的 | 在 | 这 | 公寓 | 在 | 低的 | 潮 | , | 和 | 鱼 | 曾是 | 中等 | 很多 | 在 |

[ðə; ði] [beɪ] .

| the | bay | . |
|---|---|---|
| 这 | 湾 | . |

退潮时，浅滩上蛤蜊很多，海湾里的鱼也不少。

[ai] [hæd; həd] [tuː] [wɪə(r)] [set] ; [wʌn] [ə; eɪ] [diːp] - ['wɔːtə(r)] [wɪə(r)] , [ə; eɪ] [hɑːf] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

| I | had | two | weirs | set | ; | one | a | deep | - | water | weir | , | a | half | mile | beyond | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 堰 | 放 | ; | 一 | 一个 | 深的 | - | 水 | 堰 | , | 一个 | 一半 | 英里 | 超过 | 这 | 酒吧 | , |

我设置了两座堰；一座是深水堰，位于沙洲外半英里处，

[ænd; ənd] ['tʌðər] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] .

| and | t'other | just | inside | of | it | that | I | could | drive | out | to | at | low | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 另一个 | 只是 | 里面 | 的 | 它 | 那 | 我 | 可以 | 驾驶 | 出去 | 到 | 在 | 低的 | 水 | . |

还有一处就在它里面，低水位的时候我可以开车过去。

[ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [draɪv] - [twɒz] , [tuː] ; [ðə; ði] [taɪd] [gəʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

| A | two | - | mile | drive | ' | twas | , | too | ; | the | tide | goes | out | a | long | ways | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 二 | - | 英里 | 驾驶 | - | 那是 | , | 也 | ; | 这 | 潮 | 去 | 出去 | 一个 | 长的 | 方式 | 超过 | 那里 | . |

开车过去要两英里；那边的潮水退得很远。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊəbəʊt] — ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['paʊə(r)] ['gæsəliːn] — [ðæt] [ai] [kept]

| I | had | a | powerboat | — | seven | and | a | half | power | gasoline | — | that | I | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 动力艇 | — | 七 | 和 | 一个 | 一半 | 力量 | 汽油 | — | 那 | 我 | 保留 |

['æŋkəd] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] ['naɪɪst] - [ɪn] [wɪə(r)] [ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,

| anchored | back | of | my | nighest | - | in | weir | in | deep | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锚定 | 后退 | 的 | 我的 | 最近的 | - | 在 | 堰 | 在 | 深的 | 水 | , |

我有一艘动力艇——七马力半的汽油动力艇——我把它锚泊在我家附近深水堰的后面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɪf] [ɒn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [rəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .

| and | a | little | skiff | on | shore | to | row | off | to | her | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 小艇 | 在 | 支撑 | 到 | 排 | 离开 | 到 | 她 | 在 | . |

岸边还有一艘小船，可以划过去陪她。

" [ðə; ði] [jɑːn] [bɪ'gɪnz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [klæmz] .

| " | The | yarn | begins | one | morning | when | I | went | down | to | the | shore | after | clams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 纱 | 开始 | 一 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | 后 | 蛤蜊 | . |

“故事要从一天早晨我去海边挖蛤蜊说起。”

[aɪ'd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [saɪnz] [ðen] .

| I'd | noticed | the | signs | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 注意到 | 这 | 标志 | 然后 | . |

我当时就注意到这些迹象了。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [stʌk] [ʌp] [raɪt] [əkrɔst] [ðə; ði] [pɑːθ] : - [nəʊ] ['trespəsɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['premɪsɪz] ,

| They | was | stuck | up | right | acrost | the | path | : | ' | No | trespassing | on | these | premises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 卡住 | 向上 | 正确的 | 横跨 | 这 | 小路 | : | - | 不 | 擅闯私人领地 | 在 | 这些 | 前提 | , |

他们把牌子竖在路中间：“禁止擅入此地，

- [ænd; ənd] - [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] ['krɒsɪŋ] [ðɪs] ['prɒpəti] , ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| ' | and | ' | All | persons | are | forbidden | crossing | this | property | , | under | penalty | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 全部 | 人 | 是 | 禁止 | 过境 | 这 | 财产 | , | 在下面 | 惩罚 | 的 | 这 |

[lɔː] . -

| law | . | ' |
|---|---|---|
| 法律 | . | - |

“任何人不得擅自闯入此地，违者将依法追究责任。”

[bʌt; bət] [lænd] !

| But | land | ! |
|---|---|---|
| 但 | 土地 | ! |

但是土地！

[aɪ'd] [juːst] [ðæt] [ʃɔːt] - [kʌt] ['evə(r)] [sɛns]

| I'd | used | that | short | - | cut | ever | sence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 用过的 | 那 | 短的 | - | 切 | 曾经 | 感觉 |

我一直都用那条快捷方式

[aɪ'd] [biːn] [ɪn] ['beɪpɔːrt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [əʊld] [mæn] ['deɪvɪdsn]

| I'd | been | in | Bayport | — | which | was | more'n | a | year | — | and | old | man | Davidson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 在 | 贝波特 | — | 哪个 | 曾是 | 更多 | 一个 | 年 | — | 和 | 老的 | 男人 | 戴维森 |

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [gʊd] [frendz] ,

| and | me | was | good | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 好的 | 朋友们 | , |

我在贝波特待了一年多，我和戴维森老先生成了好朋友。

[səʊ] [ai] - [ðə; ði] [saɪnz] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ,

| so | I | cal'lated | the | signs | was | intended | for | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | - | 这 | 标志 | 曾是 | 故意的 | 为了 | 男孩们 | , |

所以我认为这些标志是给男孩看的。

[ænd; ənd] [həʊv] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ɪm] .

| and | hove | ahead | without | paying | much | attention | to | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍夫 | 前方 | 没有 | 付费 | 很多 | 注意力 | 到 | - | 呃 | . |

然后继续前进，无需过多关注他们。

- [kɔːs] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] — [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

| ' | Course | I | knew | that | the | old | man | — | and | , | what | was | more | important | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 课程 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | — | 和 | , | 什么 | 曾是 | 更多的 | 重要的 | , |

我当然知道那个老人——而且，更重要的是，

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] — [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [daʊn] ,

| the | old | lady | — | had | gone | abroad | and | that | the | son | was | expected | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | — | 有 | 已消失 | 国外 | 和 | 那 | 这 | 儿子 | 曾是 | 预期的 | 向下 | , |

老太太出国了，儿子应该已经回来了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ['naɪðə(r)] .

| but | that | didn't | come | to | me | at | the | time | , | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 没有 | 来 | 到 | 我 | 在 | 这 | 时间 | , | 两者都不 | . |

但当时我并没有想到这一点。

“ [ai] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ə'baʊt] [eɪt] , [wɪð] [tuː] [bɪg] - [fʊl] [ɒv; əv] [klæmz] ,

| “ | I | was | heading | for | home | about | eight | , | with | two | big | dreeners | full | of | clams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 标题 | 为了 | 家 | 关于 | 八 | , | 和 | 二 | 大的 | - | 满的 | 的 | 蛤蜊 | , |

“我大约八点钟的时候正准备回家，手里提着两大桶蛤蜊，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [klaɪmd] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

| and | had | just | climbed | the | bluff | and | swung | over | the | fence | into | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 攀登 | 这 | 虚张声势 | 和 | 摇摆 | 超过 | 这 | 栅栏 | 进入 | 这 | 小路 | , |

他刚刚爬上悬崖，荡过栅栏来到小路上，

[wen] ['sʌmbədi] [rɪ'mɑːrks] : - [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ! -

| when | somebody | remarks | : | ' | Here | , | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某人 | 评论 | : | - | 这里 | , | 你 | ! | - |

当有人说：“给你！”

[ai] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['biːtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] ,

| I | jumped | and | turned | round | , | and | there | , | beating | across | the | field | in | my | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 和 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 那里 | , | 殴打 | 穿过 | 这 | 场地 | 在 | 我的 | 方向 | , |

我跳起来转身，只见一只野兽正朝着我的方向穿过田野，

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] ,

| was | an | exhibit | which | , | it | turned | out | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 展览 | 哪个 | , | 它 | 转向 | 出去 | 之后 | , |

那是一场展览，后来证明，

[wɒz; wəz] [ 'tikit ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æl'fiːəs] - ['pɑːkə(r)] ['deɪvɪdsn] — - ['æli] -

| was | ticketed | with | the | name | of | Alpheus | Vandergraff | Parker | Davidson | — | ' | Allie | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已售票 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 阿尔菲厄斯 | - | 帕克 | 戴维森 | — | - | 艾莉 | - |

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .

| for | short | . |
|---|---|---|
| 为了 | 短的 | . |

罚单上的名字是 Alpheus Vandergraff Parker Davidson，简称“Allie”。

“ [ænd; ənd] ['æli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

| “ | And | Allie | was | a | good | deal | of | an | exhibit | , | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 艾莉 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 一个 | 展览 | , | 在 | 他的 | 方式 | . |

“从某种意义上说，艾利就像一件展品。”

[hɪz; ɪz] [tɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [tuː; tə] [fɪt] [hɪz; ɪz][spɑːrz] ,

| His | togs | were | cut | to | fit | his | spars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 泳衣 | 是 | 切 | 到 | 合身 | 他的 | 桅杆 | , |

他的衣服是裁剪成适合他身材的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] - [ɪm] [wel] — [nəʊ] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ɔː(r)][sæg] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [buːm] .

| and | he | carried | ' | em | well | — | no | wrinkles | at | the | peak | or | sag | along | the | boom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 携带 | - | 呃 | 出色地 | — | 不 | 皱纹 | 在 | 这 | 顶峰 | 或者 | 下垂 | 沿着 | 这 | 繁荣 | . |

他驾驭得很好——帆顶没有褶皱，帆杆也没有下垂。

[hɪz; ɪz] ['fɪgəhed] [wɒz; wəz] [mə'rɛn] ['ævərɪdʒ] ['regjələ(r)] ,

| His | figurehead | was | more'n | average | regular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 船首像 | 曾是 | 更多 | 平均的 | 常规的 | , |

他的代表人物比一般的普通人更胜一筹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kəʊmd] ['riːəl] [naɪs] — [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

| and | his | hair | was | combed | real | nice | — | the | part | in | the | middle | of | it | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 曾是 | 梳理过的 | 真实的 | 好的 | — | 这 | 部分 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 看起来 |

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [leɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌm] - [laɪn] .

| like | it | had | been | laid | out | with | a | plumb | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | 有 | 到过 | 铺设 | 出去 | 和 | 一个 | 垂直 | - | 线 | . |

他的头发梳得非常整齐——中间的分界线看起来像是用铅垂线拉出来的一样。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [waɪt] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] [s'tɒkɪŋz] .

| Also | , | he | had | on | white | shoes | and | glory | hallelujah | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 有 | 在 | 白色的 | 鞋 | 和 | 荣耀 | 哈利路亚 | 长筒袜 | . |

此外，他还穿着白色鞋子和印有“荣耀哈利路亚”字样的长袜。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [sʌm; səm]

| Altogether | , | he | was | alone | with | the | price | of | admission | , | and | what | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 他 | 曾是 | 独自的 | 和 | 这 | 价格 | 的 | 入学 | , | 和 | 什么 | 一些 |

[fəʊks] ,

| folks | , |
|---|---|
| 各位 | , |

总而言之，他独自承担了入场费，而有些人.....

[ai] [spəʊ̯z] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] ['felə(r)] .

| I | s'pose | , | would | have | called | a | handsome | enough | young | feller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | , | 会 | 有 | 称为 | 一个 | 英俊的 | 足够的 | 年轻的 | 伙计 | . |

我想，应该会打电话给一个长相英俊的年轻小伙子。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] [lʊkt] [kaɪnd][ɒv; əv]['taɪəd] ,

| But | I | didn't | like | his | eyes | ; | they | looked | kind | of | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 喜欢 | 他的 | 眼睛 | ; | 他们 | 看起来 | 种类 | 的 | 疲劳的 | , |

但我不太喜欢他的眼睛；它们看起来有点疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [ðeid] [siːn] - [baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪndz][ɒv; əv] [laɪf] .

| as | if | they'd | seen | ' | bout | all | there | was | to | see | of | some | kinds | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们会 | 已见 | - | 回合 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 看 | 的 | 一些 | 种类 | 的 | 生活 | . |

仿佛他们已经见识过某种生活的全部了。

['twenti] - [fɔː(r)] [jɪə(r)] [əʊld] [aɪz] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [wei] .

| Twenty | - | four | year | old | eyes | hadn't | ought | to | look | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 年 | 老的 | 眼睛 | 之前没有 | 应该 | 到 | 看 | 那 | 方式 | . |

二十四岁的眼睛不应该是那样的。

“ [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [aɪz] [dʒest] [ðen] .

| “ | But | I | wasn't | interested | in | eyes | jest | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 眼睛 | 笑话 | 然后 | . |

但我当时对眼睛的玩笑并不感兴趣。

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][wɒz; wəz] [tiːθ] .

| All | I | could | look | at | was | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 可以 | 看 | 在 | 曾是 | 牙齿 | . |

我满眼都是牙齿。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [set] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

| There | they | was | , | a | lovely | set | of | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 曾是 | , | 一个 | 迷人的 | 放 | 的 | - | 呃 | , |

它们就在那里，一套很漂亮的摆设。

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgliəst] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [legd] ['bʊldɒg] [ðæt] ['evə(r)]

| in | the | mouth | of | the | ugliest | specimen | of | a | bow | - | legged | bulldog | that | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 最丑陋的 | 标本 | 的 | 一个 | 弓 | - | 腿 | 斗牛犬 | 那 | 曾经 |

[traɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

| tried | to | hang | itself | at | the | end | of | a | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 悬挂 | 本身 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 链 | . |

在有史以来最丑陋的罗圈腿斗牛犬的嘴里，这只斗牛犬试图用链子把自己吊死。

['æli] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['tʌðər] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| Allie | was | holding | t'other | end | of | the | chain | with | both | hands | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莉 | 曾是 | 保持 | 另一个 | 结尾 | 的 | 这 | 链 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 和 | 他们 | 是 |

[fʊl] , [æt; ət] [ðæt] .

| full | , | at | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | , | 在 | 那 | . |

艾莉双手拿着链子的另一端，而且她的双手都拿着东西。

[ðə; ði][dɒg] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [ pɔː ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wʌnz] ,

| The | dog | stood | up | on | his | hind | legs | and | pawed | the | air | with | his | front | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 站立 | 向上 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | 和 | 爪子 | 这 | 空气 | 和 | 他的 | 正面 | 一个 | , |

狗用后腿站了起来，前腿在空中刨着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ drip ] .

| and | his | tongue | hung | out | and | dripped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 舌头 | 悬挂 | 出去 | 和 | 滴落 | . |

他的舌头伸了出来，滴着水。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['jɜːnɪŋ] , [dʒʌst] ['daɪɪŋ] ,

| You | could | see | he | was | yearning | , | just | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 他 | 曾是 | 渴望 | , | 只是 | 垂死 | , |

你可以看出他很渴望，他即将离世。

[tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['lɒŋʃɔːmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['oʊbɛd] ['nɪkərsən] .

| to | taste | of | a | middle | - | aged | longshoreman | by | the | name | of | Obed | Nickerson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 品尝 | 的 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 码头工人 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 奥贝德 | 尼克森 | . |

品尝一位名叫奥贝德·尼克森的中年码头工人的滋味。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| I | stared | at | the | dog | , | and | he | stared | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 在 | 这 | 狗 | , | 和 | 他 | 凝视 | 在 | 我 | . |

我盯着那条狗看，它也盯着我看。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪd] .
**I don't know which of us was the most interested .**
我 不 知道 哪个 的 我们 曾是 这 最多 感兴趣的 .

我不知道我们当中谁最感兴趣。

" - [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ! - [sez] ['æli] [ə'gen] .
**" ' Here , you ! ' says Allie again .**
" - 这里 , 你 ! - 说道 艾莉 再次 .

"'给你！'艾莉又说。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['krɒsɪŋ] [ðɪs] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ? -
**' What are you crossing this field for ? '**
- 什么 是 你 过境 这 场地 为了 ? -

你为何要穿越这片田野?

" [ai] [hɜːd] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['kaʊntɪŋ] [tiːθ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
**" I heard him , but I was too busy counting teeth to pay much attention .**
" 我 听到 他 , 但 我 曾是 也 忙碌的 计数 牙齿 到 支付 很多 注意力 .

"我听到了他的话，但我当时正忙着数牙齿，所以没太注意。"

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːd] [ðæt] [dɒg] , - [ai] [sez] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [laɪk] .
**' You ought to feed that dog , ' I says , absent - minded like .**
- 你 应该 到 喂养 那 狗 , - 我 说道 , 缺席的 - 有思想 喜欢 .

"你应该喂喂那条狗，"我心不在焉地说。

- [hiːz] ['hʌŋgri] . -
**' He's hungry . '**
- 他是 饥饿的 . -

他饿了。

" - [həmf] ! - [sez] [hiː; hi] . -
**" ' Humph ! ' says he . '**
" - 哼 ! - 说道 他 . -

"哼！"他说道。

[wel] , ['meɪbi] [hiːl] [biː; bi] [fed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**Well , maybe he'll be fed in a minute .**
出色地 , 或许 地狱 是 美联储 在 一个 分钟 .

嗯，也许一会儿就能喂到他了。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [saɪnz] ? -
**Did you see those signs ? '**
做过 你 看 那些 标志 ? -

你看到那些标志了吗?

" - [jes] , - [sez] [ai] ; - [ai] [sɔː] - [ɪm] .
**" ' Yes , ' says I ; ' I saw ' em .**
" - 是的 , - 说道 我 ; - 我 锯 - 呃 .

"是的，"我说；"我看到了他们。"

['ðer] ['riːəl] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] . -
**They're real neat and pretty . '**
它们是 真实的 整洁的 和 漂亮的 . -

它们真漂亮，真精致。

" - ['prɪti] ! -
**" ' Pretty ! '**
" - 漂亮的 ! -

"'漂亮的！ '

[hiː; hi] ['feəli] [tʃəʊkt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][mæd] . -
**He fairly choked , he was so mad . '**
他 相当 窒息 , 他 曾是 所以 疯狂的 . -

他气得几乎说不出话来。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['tʃiːki] , [lɒŋ] - [legd] [dʒeɪ] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪl] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['krɒsɪŋ]
**Why , you cheeky , long - legged jay , ' he says , ' I'll — What are you crossing**
为什么 , 你 厚脸皮 , 长的 - 腿 杰伊 , - 他 说道 , - 患病的 — 什么 是 你 过境
[ðɪs] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ? -
**this field for ? '**
这 场地 为了 ? -

"你这只厚脸皮的长腿松鸦,"他说，"我——你穿越这片田野干什么？"

" - [soʊz] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['tʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ges] ,
**" ' So's to get to t'other side of it , I guess ,**
" - 所以也是 到 得到 到 另一个 边 的 它 , 我 猜测 ,

"所以，我想，要到达彼岸也是一样。"

- [sez] [ai] . [ai][wɒz; wəz] [ rail ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][maɪ'self] .
**' says I . I was riling up a bit myself .**
- 说道 我 . 我 曾是 激怒 向上 一个 少量 我 .

"我说。我自己当时也有点激动。"

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [biːn] [meit] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] , [laɪk] [aɪv] [biːn] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
**You see , when a feller's been mate of a schooner , like I've been in my day ,**
你 看 , 什么时候 一个 伙计们 到过 伴侣 的 一个 大篷车 , 喜欢 我已经 到过 在 我的 天 ,

你看，像我这样曾经在帆船上当过水手的人，

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [kʌm] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [nems] .
**it don't come easy to be called names .**
它 不 来 简单的 到 是 称为 姓名 .

被人辱骂可不是什么容易的事。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] ['æli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] ,
**It looked for a minute as if Allie was going to have a fit ,**
它 看起来 为了 一个 分钟 作为 如果 艾莉 曾是 去 到 有 一个 合身 ,

有一瞬间，艾莉看起来像是要发脾气了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
**but he choked it down .**
但 他 窒息 它 向下 .

但他还是强忍着咽了下去。

" - [lʊk] [hɪə(r)] ! -
**" ' Look here ! '**
" - 看 这里 ! -

"看这里！"

[hiː; hi] [sez] .
**he says .**
他 说道 .

他说。

- [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**' I know who you are .**
- 我 知道 WHO 你 是 .

我知道你是谁。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] - [hæz; həz] [biːn] [sɒft] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][juː; jʊ] ['kʌntrimən] [wɔːk] [ɔːl]
**Just because the gov'ner has been soft enough to let you countrymen walk all**
只是 因为 这 - 有 到过 柔软的 足够的 到 让 你 同胞们 走 全部
['əʊvə(r)][hɪm] ,
**over him ,**
超过 他 ,

仅仅因为州长心软，任由你们这些同胞践踏他的权利，

[ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] ['fɒlər] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

| it | don't | foller | that | I'm | going | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 福勒 | 那 | 我是 | 去 | 到 | 是 | . |

这并不影响我将要成为的样子。

[aɪm] [bɒs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

| I'm | boss | here | for | this | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 老板 | 这里 | 为了 | 这 | 夏天 | . |

今年夏天我就是这里的老板。

[maɪ] [neɪmz] — - [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| My | name's | — | ' | He | told | me | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 名字 | — | - | 他 | 讲述 | 我 | 他的 | 姓名 | , |

“我的名字是——”他告诉我他的名字，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][dæd][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

| and | how | his | dad | had | turned | the | place | over | to | him | for | the | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他的 | 爸爸 | 有 | 转向 | 这 | 地方 | 超过 | 到 | 他 | 为了 | 这 | 季节 | , |

以及他父亲如何把这个地方交给他照看一整个季节。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] .

| and | a | lot | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多 | 更多的 | . |

以及更多。

- [ai][pʊt] [ðəʊz] [saɪnz] [ʌp] , - [hiː; hi] [sez] ,

| ' | I | put | those | signs | up | , | ' | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 放 | 那些 | 标志 | 向上 | , | - | 他 | 说道 | , |

“那些牌子是我挂的，”他说。

- [tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ 'felə ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [maɪ] ['prɒpəti] .

| ' | to | keep | just | such | fellers | as | you | are | off | my | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 保持 | 只是 | 这样的 | 伙计们 | 作为 | 你 | 是 | 离开 | 我的 | 财产 | . |

“就是要把像你这样的家伙赶出我的地盘。”

[ðeɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

| They | mean | that | you | ain't | to | cross | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意思是 | 那 | 你 | 不是 | 到 | 叉 | 这 | 场地 | . |

他们的意思是，你不能穿越场地。

[ˌʌndə'stænd] ? -

| Understand | ? | ' |
|---|---|---|
| 理解 | ? | - |

理解? '

“ [ai] [ˌʌndə'stʊd] .

| “ | I | understood | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我 | 理解 | . |

我明白了。

[ai][wɒz; wəz][mæd] [kliːn] [θruː] , [bʌt; bət][aɪm] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] .

| I | was | mad | clean | through | , | but | I'm | law | - | abiding | , | generally | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂的 | 干净的 | 通过 | , | 但 | 我是 | 法律 | - | 遵守 | , | 一般来说 | 请讲 | . |

我当时非常生气，但总的来说，我是一个守法公民。

- [ɔːl] [raɪt] , - [ai] [sez] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] - [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [fens] ;

| ' | All | right | , | ' | I | says | , | picking | up | my | dreeners | and | starting | for | the | farther | fence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | , | - | 我 | 说道 | , | 挑选 | 向上 | 我的 | - | 和 | 开始 | 为了 | 这 | 更远 | 栅栏 | ; |

“好吧，”我说着，拿起我的滤水器，朝远处的栅栏走去；

- [ai][woʊnt] [krɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] . -

| ' | I | won't | cross | it | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 惯于 | 叉 | 它 | 再次 | . | - |

“我不会再越过那条路了。”

“ - [juː; jʊ][woʊnt] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **'** | **You** | **won't** | **cross** | **it** | **now** | **,** | **says** | **he** | **.** |
| “ | - | 你 | 惯于 | 叉 | 它 | 现在 | , | - 说道 | 他 | . |

“‘你现在不能越过它，’”他说。

- [gəʊ] [bæk] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] . -

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Go** | **back** | **where** | **you** | **come** | **from** | **.** | **'** |
| - | 去 | 后退 | 在哪里 | 你 | 来 | 从 | . | - |

“滚回你来的地方去。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪn] [tuː] [mʌtʃ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **That** | **was** | **a** | **grain** | **too** | **much** | **.** |
| “ | 那 | 曾是 | 一个 | 粮食 | 也 | 很多 | . |

“那还差那么一点点。”

[ai][təʊld] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **told** | **him** | **a** | **few** | **things** | **.** |
| 我 | 讲述 | 他 | 一个 | 很少 | 事物 | . |

我跟他说了几件事。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **didn't** | **wait** | **for** | **the** | **benediction** | **.** |
| 他 | 没有 | 等待 | 为了 | 这 | 祝福 | . |

他没有等祝福。

- [teɪk] [hɪm] , [prɪns] ! -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Take** | **him** | **,** | **Prince** | **!** | **'** |
| - | 拿 | 他 | , | 王子 | ! | - |

“带走他，王子！”

[hiː; hi] [sez] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **says** | **,** | **dropping** | **the** | **chain** | **.** |
| 他 | 说道 | , | 下降 | 这 | 链 | . |

他说着，扔掉了项链。

“ [prɪns] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Prince** | **was** | **willing** | **.** |
| “ | 王子 | 曾是 | 愿意的 | . |

“王子愿意。”

[hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [graʊl] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **fetched** | **a** | **kind** | **of** | **combination** | **hurrah** | **and** | **growl** | **and** | **let** | **out** | **for** |
| 他 | 已获取 | 一个 | 种类 | 的 | 组合 | 欢呼 | 和 | 咆哮 | 和 | 让 | 出去 | 为了 |

[ˌem 'iː] [fʊl] - [tɪlt] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **me** | **full** | **-** | **tilt** | **.** |
| 我 | 满的 | - | 倾斜 | . |

他发出了一声既欢呼又咆哮的混合声，然后全力冲向我。

[ai][doʊnt] [fiːd] [gʊd] [freʃ] [klæmz][tuː; tə] [dɒgz] [æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **feed** | **good** | **fresh** | **clams** | **to** | **dogs** | **as** | **a** | **usual** | **thing** | **,** |
| 我 | 不 | 喂养 | 好的 | 新鲜的 | 蛤蜊 | 到 | 狗 | 作为 | 一个 | 通常 | 事物 | , |

我平时不喂狗吃新鲜美味的蛤蜊，

[bʌt; bət] [ðæt] [maʊθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **that** | **mouth** | **HAD** | **to** | **be** | **filled** | **.** |
| 但 | 那 | 嘴 | 有 | 到 | 是 | 已填 | . |

但那张嘴必须被填满。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][ˌem 'iː] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **waited** | **till** | **he** | **was** | **almost** | **on** | **me** | **,** |
| 我 | 等待 | 直到 | 他 | 曾是 | 几乎 | 在 | 我 | , |

我等到他几乎要压在我身上时才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [let] [draɪv] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

| and | then | I | let | drive | with | one | of | the | dreeners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 让 | 驾驶 | 和 | 一 | 的 | 这 | - | . |

然后我让其中一个水手开车。

[prɪns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [peks] [ɒv; əv] [klæmz] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌstɪd]

| Prince | and | a | couple | of | pecks | of | clams | went | up | in | the | air | like | a | busted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 啄食 | 的 | 蛤蜊 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | 喜欢 | 一个 | 被捕 |

[bɒm] - [ʃel] ,

| bomb | - | shell | , |
|---|---|---|---|
| 炸弹 | - | 壳 | , |

王子和几斗蛤蜊像一颗破裂的炸弹一样飞向空中。

[ænd; ənd] [ai] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fens] [aɪ'd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

| and | I | broke | for | the | fence | I'd | started | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打破 | 为了 | 这 | 栅栏 | ID | 开始 | 为了 | . |

于是我冲向了我最初想要去的那道栅栏。

[ai] [hʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - , [ðəʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] .

| I | hung | on | to | the | other | dreener | , | though | , | just | out | of | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悬挂 | 在 | 到 | 这 | 其他 | - | , | 尽管 | , | 只是 | 出去 | 的 | 原则 | . |

不过，出于原则，我还是留着了另一台Dreener。

“ [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| “ | But | I | had | to | let | go | of | it | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 有 | 到 | 让 | 去 | 的 | 它 | , | 后 | 全部 | . |

“但我最终还是不得不放手。”

[ðə; ði] [dɒg] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['skræmb(ə)ld] [egz] ,

| The | dog | come | out | of | the | collision | looking | like | a | plate | of | scrambled | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 碰撞 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 盘子 | 的 | 打乱 | 鸡蛋 | , |

那只狗从碰撞中出来后，看起来像一盘炒鸡蛋。

[ænd; ənd] [tʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] - ['evə(r)] , ['ʃedɪŋ] [ʃelz] [ænd; ənd] [klæm] [dʒuːs] ['sʌmθɪŋ]

| and | took | after | me | harder'n | ever | , | shedding | shells | and | clam | juice | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 后 | 我 | - | 曾经 | , | 脱落 | 贝壳 | 和 | 蛤 | 汁 | 某物 |

['skændələs] .

| scandalous | . |
|---|---|
| 丑闻 | . |

它比我更像，蜕下的壳和蛤蜊汁简直令人震惊。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['faɪəd] [ðə; ði] ['sekənd] - .

| When | he | was | right | at | my | heels | I | turned | and | fired | the | second | dreener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 正确的 | 在 | 我的 | 高跟鞋 | 我 | 转向 | 和 | 被解雇 | 这 | 第二 | - | . |

当他紧随我身后时，我转身发射了第二枚德雷纳弹。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['dʒuːdəs] , [ai] [mɪst] [hɪm] !

| And | , | by | Judas | , | I | missed | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 犹大 | , | 我 | 错过 | 他 | ! |

天哪，我竟然错过了他！

“ [wel] , ['prɪnsəpəlz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz]

| “ | Well | , | principle's | all | right | , | but | there's | times | when | even | the | best | of | us | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 原则 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 有 | 时代 | 什么时候 | 甚至 | 这 | 最好的 | 的 | 我们 | 有 |

[tuː; tə] [hedʒ] .

| to | hedge | . |
|---|---|---|
| 到 | 对冲 | . |

“嗯，原则固然重要，但有时候，即使是最优秀的人也必须有所保留。”

[ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [fens] ,

| I | simply | couldn't | reach | the | farther | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 不能 | 抵达 | 这 | 更远 | 栅栏 | , |

我根本够不到更远处的栅栏。

[səʊ][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒaɪb][ænd; ənd] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

| so | I | made | a | quick | jibe | and | put | for | the | one | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 制成 | 一个 | 快的 | 嘲讽 | 和 | 放 | 为了 | 这 | 一 | 在后面 | 我 | . |

于是我迅速地嘲讽了一下，然后向身后的那个人喊话。

[ænd; ənd][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk] [ðæt] , [ˈaɪðə(r)] .

| And | I | couldn't | make | that | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 制作 | 那 | , | 任何一个 | . |

我也做不到。

[prɪns] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ ˈmauθful ] [ɒv; əv][maɪ][ˈəʊvərɔːlz][fɔː(r); fə(r)] [ˈæpɪˌtaɪzəz] .

| Prince | was | taking | mouthfuls | of | my | overalls | for | appetizers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 曾是 | 采取 | 一口一口 | 的 | 我的 | 连体工作服 | 为了 | 开胃菜 | . |

王子把我的工装裤当开胃菜一口一口地吃了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [paɪn] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [lɒt] ,

| There | was | a | little | pine | - | tree | in | the | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 松树 | - | 树 | 在 | 这 | 很多 | , |

地里有一棵小松树。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [wʌn] [dʒʌmp][ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | I | give | one | jump | and | landed | in | the | middle | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给 | 一 | 跳 | 和 | 登陆 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | . |

我纵身一跃，落在了它中间。

[ai] [went] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [laɪk] [aɪˈd] [fəˈgɒt] [ˈsʌmθɪŋ] ,

| I | went | up | the | rest | of | the | way | like | I'd | forgot | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | 喜欢 | ID | 忘了 | 某物 | , |

我装作忘了带什么东西似的，继续往上走完了剩下的路程。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [klʌŋ] [ˈɒntə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [triː] [ænd; ənd] [ pænt ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn]

| and | then | I | clung | onto | the | top | of | that | tree | and | panted | and | swung | round | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 那 | 树 | 和 | 喘息 | 和 | 摇摆 | 圆形的 | 在 |

['sɜ·klz] ,

| circles | , |
|---|---|
| 界 | , |

然后我紧紧抓住那棵树顶，气喘吁吁地转着圈。

[waɪl] [ðə; ði][dɒg] [[hɔpt]] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [ˈfeəli] [ sɔb ] [wɪð]

| while | the | dog | hopped | up | and | down | on | his | hind | legs | and | fairly | sobbed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 狗 | 跳跃 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | 和 | 相当 | 啜泣 | 和 |

| | - | . |
|---|---|---|
| disapp'intment | - | . |

而那只狗则用后腿跳来跳去，失望得几乎要呜咽起来。

“ [ˈæli] [wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

| “ | Allie | was | rolling | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾莉 | 曾是 | 滚动 | 在 | 这 | 草 | . |

“艾莉在草地上打滚。”

- [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem ˈiː] ! - [sez] [hiː; hi] , [bɪˈtwiːn] [ˈspæzəmz] .

| ' | Oh | , | DEAR | me | ! | ' | says | he | , | between | spasms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | ! | - | 说道 | 他 | , | 之间 | 痉挛 | . |

“哦，我的天哪！”他抽搐着说道。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [θɪŋ] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] . -

| ' | That | was | the | funniest | thing | I | ever | saw | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 曾是 | 这 | 最搞笑 | 事物 | 我 | 曾经 | 锯 | . | - |

“那是我见过的最搞笑的事。”

“ [aɪˈd] [siːn] [lɒts] [fˈʌnɪɐ] [θɪŋz] [maɪˈself] , [bʌt; bət] - - [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] .
**“ I'd seen lots funnier things myself , but ' twa'n't worth while to argue .**
“ ID 已见 很多 更有趣 事物 我 , 但 - - 值得 尽管 到 争论 .

“我自己也见过很多更有趣的事情，但争论也没意义。”

[bɪˈsaɪdz] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈhæŋɪŋ] [ˈɒntə] [ðæt] [triː] .
**Besides , I was busy hanging onto that tree .**
除了 , 我 曾是 忙碌的 绞刑 到 那 树 .

此外，我当时正忙着抓着那棵树呢。

- [twɒz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [paɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bˈɛndɪəst] [wʌn] [ai] [ˈevə(r)] [klaɪmd] .
**' Twas an awful little pine and the bendiest one I ever climbed .**
- 那是 一个 可怕 小的 松树 和 这 最柔软的 一 我 曾经 攀登 .

那是一棵很糟糕的小松树，也是我爬过的最弯曲的树。

[ˈæli] [rəʊld] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkɒmz] [ˈəʊvə(r)] .
**Allie rolled around a while longer , and then he gets up and comes over .**
艾莉 滚动 大约 一个 尽管 更长 , 和 然后 他 获得 向上 和 来 超过 .

艾莉又翻滚了一会儿，然后他起身走了过来。

“ - [wel] , [ˈruːbən] , - [sez] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪn] - [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [ruːst] ,
**“ ' Well , Reuben , ' says he , lookin ' up at me on the roost ,**
“ - 出色地 , 鲁本 , - 说道 他 , 在看 - 向上 在 我 在 这 栖息地 ,

“‘好吧，鲁本，’他抬头看着栖木上的我说道，

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈhæns(ə)m] [ʌp] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**' you're a good deal handsomer up there than you are on the ground .**
- 你是 一个 好的 交易 更英俊 向上 那里 比 你 是 在 这 地面 .

“你在上面比在地上帅多了。”

[ai] [ges] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**I guess I'll let you stay there for a while as a lesson to you .**
我 猜测 患病的 让 你 停留 那里 为了 一个 尽管 作为 一个 课 到 你 .

我想就让你在那儿待一段时间，给你个教训吧。

[wɒtʃ] [hɪm] , [prɪns] . -
**Watch him , Prince . '**
手表 他 , 王子 . -

注意他，王子。

[ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [wɔːks] .
**And off he walks .**
和 离开 他 散步 .

于是他走开了。

“ - [juː; jʊ] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [kləʊðz] - [pəʊl] , - [ai] [ jel ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] , - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [-] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɒg]
**“ ' You everlasting clothes - pole , ' I yells after him , ' if it wa'n't for that dog**
“ - 你 永恒 衣服 - 极 , - 我 喊叫 后 他 , - 如果 它 想 为了 那 狗
[ɒv; əv] [jɔːz] [aɪˈd] — -
**of yours I'd — '**
的 你的 ID — -

“‘你这根永远挂在墙上的晾衣杆！’我冲着他的背影喊道，‘要不是你那条狗，我早就——’”

“ [hiː; hi] [tɜːnz] [əˈraʊnd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈleɪzi] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : - [əʊ] , [juːv] [gɒt] [nəʊ] [kɪk] [ˈkʌmɪŋ] ,
**“ He turns around kind of lazy and says he : ' Oh , you've got no kick coming ,**
“ 他 转弯 大约 种类 的 懒惰的 和 说道 他 : - 哦 , 你已经 得到 不 踢 未来 ,

他懒洋洋地转过身说：“哦，你没机会踢我了。”

- [hiː; hi] [sez] .
**' he says .**
- 他 说道 .

他说。

- [ai] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] — [ɜː(r)] — [ˈɔːnəmənt] [maɪ] [triː] , [ænd; ənd] - [teɪnt] [ˈevri] [ˈheɪsiːd] [aɪˈd][let]

| ' | I | allow | you | to | — | er | — | ornament | my | tree | , | and | ' | tain't | every | hayseed | I'd | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 允许 | 你 | 到 | — | 呃 | — | 装饰品 | 我的 | 树 | , | 和 | - | 污点 | 每一个 | 乡巴佬 | ID | 让 |

[duː; də] [ðæt] . -

| do | that | . | ' |
|---|---|---|---|
| 做 | 那 | . | - |

“我允许你——呃——装饰我的圣诞树，但并不是每个乡巴佬我都允许这么做。”

“ [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [gəʊz] ;

| “ | And | away | he | goes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 离开 | 他 | 去 | ; |

“然后他就走了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [lɛsn] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ai] [klʌŋ]

| and | for | an | hour | that | had | no | less'n | sixty | thousand | minutes | in | it | I | clung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 小时 | 那 | 有 | 不 | 更少 | 六十 | 千 | 分钟 | 在 | 它 | 我 | 紧紧抓住 |

[tuː; tə] [ðæt] [triː] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [ˈæp(ə)l] ,

| to | that | tree | like | a | green | apple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 树 | 喜欢 | 一个 | 绿色的 | 苹果 | , |

在长达六万分钟的时间里，我像抓住一颗青苹果一样紧紧地抱着那棵树。

[wɪð] [prɪns] [ˈsetɪŋ] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [ˌʌndəˈniːθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [raɪp]

| with | Prince | setting | open | - | mouthed | underneath | waiting | for | me | to | get | ripe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 王子 | 环境 | 打开 | - | 嘴巴 | 下 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | 成熟 |

[ænd; ənd] [drɒp] .

| and | drop | . |
|---|---|---|
| 和 | 降低 | . |

王子张着嘴坐在下面，等着我成熟掉下来。

“ [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [lɪm] ,

| “ | Just | as | I | was | figgering | that | I | was | growing | fast | to | the | limb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 计算 | 那 | 我 | 曾是 | 生长 | 快速地 | 到 | 这 | 肢 | , |

“正当我以为我的四肢长得很快的时候，

[ai] [hɜːd] [ˈsʌmbədi] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

| I | heard | somebody | calling | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 某人 | 呼叫 | 我的 | 姓名 | . |

我听到有人在叫我的名字。

[ai] [ʌnˈgluːd] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| I | unglued | my | eyes | from | the | dog | and | looked | up | , | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 脱胶 | 我的 | 眼睛 | 从 | 这 | 狗 | 和 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 那里 | , |

我把目光从狗身上移开，抬起头，然后，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ðæt] [aɪˈd] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [riːtʃ] , [wɒz; wəz][ˈbɑːb(ə)rə] [ˈsɔːndəz] ,

| looking | over | the | fence | that | I'd | tried | so | hard | to | reach | , | was | Barbara | Saunders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 这 | 栅栏 | 那 | ID | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 抵达 | , | 曾是 | 芭芭拉 | 桑德斯 | , |

我费了好大劲才够到的那道栅栏后面，站着芭芭拉·桑德斯。

[ˈkæpən][ˈebən] [ˈsɔːndəz] - [gɜːl] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [maɪn] .

| Cap'n | Eben | Saunders | ' | girl | , | who | lived | in | the | house | next | door | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | 埃本 | 桑德斯 | - | 女孩 | , | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | 下一个 | 门 | 到 | 矿 | . |

埃本·桑德斯船长的女友，就住在我家隔壁。

“ [ˈbɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən]

| “ | Barbara | was | always | a | pretty | girl | , | and | that | morning | she | looked | prettier | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 芭芭拉 | 曾是 | 总是 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , | 和 | 那 | 早晨 | 她 | 看起来 | 更漂亮 | 比 |

[ˈevə(r)] ,

| ever | , |
|---|---|
| 曾经 | , |

“芭芭拉一直是个漂亮女孩，那天早上她看起来比以往任何时候都更漂亮。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] ['bləʊɪŋ] ['evri] [wɪtʃ] [wei] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['snæpɪŋ]
**with her black hair blowing every which way and her black eyes snapping**
和 她 黑色的 头发 吹 每一个 哪个 方式 和 她 黑色的 眼睛 啪啪
[fʊl] [ɒv; əv] [lɑːf] .
**full of laugh .**
满的 的 笑 .

她乌黑的头发随风飘扬，黑色的眼睛里闪烁着笑意。

['bɑːb(ə)rə] ['sɔːndəz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] - [weɪst] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ,
**Barbara Saunders in a white shirt - waist and an old ,**
芭芭拉 桑德斯 在 一个 白色的 衬衫 - 腰部 和 一个 老的 ,

芭芭拉·桑德斯穿着白色衬衫和一件旧衣服，

['mendɪd] [skɜːt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ten] [leŋθs] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːti] [reɪs] [tuː; tə] ['eni] [krɑːft][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]
**mended skirt could give ten lengths in a beauty race to any craft in silks and**
已修复 裙子 可以 给 十 长度 在 一个 美丽 种族 到 任何 工艺 在 帛 和
['sætɪn] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [siː] ,
**satins that ever I see ,**
缎子 那 曾经 我 看 ,

修补过的裙子在美感上可以胜过我见过的任何丝绸和缎子工艺品十倍。

[ænd; ənd] [biːt] - [ɪm] [hʌl] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] .
**and beat ' em hull down at that .**
和 打 - 呃 船体 向下 在 那 .

然后把他们打得落花流水。

" - [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['nɪkərsən] ! -
**" ' Why , Mr . Nickerson ! '**
" - 为什么 , 先生 . 尼克森 ! -

"'尼克森先生，您好！'"

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] .
**she calls .**
她 呼叫 .

她打电话来了。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [triː] ? -
**' What are you doing up in that tree ? '**
- 什么 是 你 正在做 向上 在 那 树 ? -

"你在树上干什么？"

" [ðæt] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌzlə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌɒf'hænd] ,
**" That was kind of a puzzler to answer offhand ,**
" 那 曾是 种类 的 一个 谜题 到 回答 随意 ,

"这个问题一时半会儿回答不上来。"

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ɪf] [frend] ['æli] ['hædnt] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [dʒʌst] [ðen]
**and I don't know what I'd have said if friend Allie hadn't hove in sight just then**
和 我 不 知道 什么 ID 有 说 如果 朋友 艾莉 之前没有 霍夫 在 视线 只是 然后
[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**and saved me the trouble .**
和 已保存 我 这 麻烦 .

如果不是朋友艾莉正好出现在我眼前，帮我省去了这些麻烦，我都不知道我会说什么。

[hiː; hi] [kʌm] ['strəʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**He come strolling out of the woods with a cigarette in his mouth ,**
他 来 漫步 出去 的 这 树林 和 一个 卷烟 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着根烟，从树林里踱了出来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['bɑːb(ə)rə][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**and** **when** **he** **saw** **Barbara** **he** **stopped** **short** **and** **looked** **and** **looked** **at**
和 什么时候 他 锯 芭芭拉 他 停止 短的 和 看起来 和 看起来 在
[hɜː(r); hə(r)] .
**her** **.**
她 .

当他看到芭芭拉时，他猛地停住脚步，凝视着她。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
**And** **for** **a** **minute** **she** **looked** **at** **him** **,**
和 为了 一个 分钟 她 看起来 在 他 ,

她看了他一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kʌm] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ]['sʌnraɪz] .
**and** **the** **red** **come** **up** **in** **her** **cheeks** **like** **a** **sunrise** **.**
和 这 红色的 来 向上 在 她 脸颊 喜欢 一个 日出 .

她双颊泛起红晕，如同日出一般。

" - [beg]['pɑːd(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] , - [sez] ['æli] , ['tɒsɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] .
**" ' Beg pardon , I'm sure , ' says Allie , tossing away the cigarette .**
" - 求 赦免 , 我是 当然 , - 说道 艾莉 , 抛掷 离开 这 卷烟 .

"'请原谅，我确定，'艾莉说着，扔掉了香烟。

- [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [ðæt] — [ɜː(r)] — [diːp] - [siː] ['dʒentlmən] [ɪn][maɪ] [triː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? -
**' May I ask if that — er — deep - sea gentleman in my tree is a friend of yours ? '**
- 可能 我 问 如果 那 — 呃 — 深的 - 海 绅士 在 我的 树 是 一个 朋友 的 你的 ? -

"请问，我树上那位——呃——深海绅士是您的朋友吗？"

" ['bɑːb(ə)rə][kaɪnd][ɒv; əv] [lɑːft] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [waɪ] , [jes] , [ai]
**" Barbara kind of laughed and dropped her eyes , and said why , yes , I**
" 芭芭拉 种类 的 笑了 和 掉落 她 眼睛 , 和 说 为什么 , 是的 , 我
[wɒz; wəz] .
**was .**
曾是 .

"芭芭拉笑了笑，垂下眼帘，说道，是的，我是。"

" - [baɪ][dʒəʊv] !
**" ' By Jove !**
" - 经过 朱庇特 !

"天哪！

[hiːz] ['ʌkiə] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] , - [sez] ['æli] , ['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
**he's luckier than I thought , ' says Allie , never taking his eyes from her**
他是 更幸运 比 我 想法 , - 说道 艾莉 , 绝不 采取 他的 眼睛 从 她
[feɪs] .
**face .**
脸 .

"他比我想象的要幸运，"艾莉说着，眼睛始终没有离开她的脸。

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] , [pliːz] , [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ? -
**' And what do they call him , please , when they want him to answer ? '**
- 和 什么 做 他们 称呼 他 , 请 , 什么时候 他们 想 他 到 回答 ? -

"那么，当他们想让他回答时，他们会怎么称呼他呢？"

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] , [ðəʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
**That's what he asked , though , mind you ,**
那就是 什么 他 问 , 尽管 , 头脑 你 ,

不过，他确实是这么问的，请注意。

[id] [sed] [hiː; hi] [njuː] [huː] [ai][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ˌem 'iː] .
**he'd said he knew who I was when he first saw me .**
他会 说 他 知道 WHO 我 曾是 什么时候 他 第一的 锯 我 .

他说他第一眼见到我就知道我是谁。

“ - [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['nɪkərsən] , - [sez] ['bɑːb(ə)rə] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ' | It's | Mr | . | Nickerson | , | ' | says | Barbara | . |
| “ | - | 它是 | 先生 | . | 尼克森 | , | - | 说道 | 芭芭拉 | . |

“是尼克森先生，”芭芭拉说。

- [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðeə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | He | lives | in | that | house | there | . |
| - | 他 | 生活 | 在 | 那 | 房子 | 那里 | . |

他住在那儿那栋房子里。

[ðə; ði][wʌn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv]['aʊəz] . -

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | one | this | side | of | ours | . | ' |
| 这 | 一 | 这 | 边 | 的 | 我们的 | . | - |

我们这边的那个。

“ - [əʊ] , [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ' | Oh | , | a | neighbor | ! |
| “ | - | 哦 | , | 一个 | 邻居 | ! |

“哦，邻居！”

[ðæts] ['dɪfrənt] .

| | | |
|---|---|---|
| That's | different | . |
| 那就是 | 不同的 | . |

那不一样。

['ɔːfli] ['sɒri] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Awfully | sorry | , | I'm | sure | . |
| 非常 | 对不起 | , | 我是 | 当然 | . |

真是非常抱歉，我确信。

[prɪns] , [kʌm] [hɪə(r)] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| Prince | , | come | here | . |
| 王子 | , | 来 | 这里 | . |

王子，过来一下。

[ɜː(r)] — ['nɪkərsən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] [seɪk] [wiːl; wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Er | — | Nickerson | , | for | the | lady's | sake | we'll | call | it | off | . |
| 呃 | — | 尼克森 | , | 为了 | 这 | 女士的 | 清酒 | 出色地 | 称呼 | 它 | 离开 | . |

呃——尼克森，看在女士的份上，我们取消吧。

[juː; jʊ] [meɪ] — [ɜː(r)] — [və'keɪt] [ðə; ði] [pɜːtʃ] . -

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| You | may | — | er | — | vacate | the | perch | . | ' |
| 你 | 可能 | — | 呃 | — | 腾空 | 这 | 栖息 | . | - |

你可以——呃——离开栖木了。

“ [ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [id] [gɒt] [ə; eɪ] [kləʊv] - [hɪtʃ] ['ɒntə] [prɪns] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | waited | till | he'd | got | a | clove | - | hitch | onto | Prince | . |
| “ | 我 | 等待 | 直到 | 他会 | 得到 | 一个 | 丁香 | - | 拴住 | 到 | 王子 | . |

“我等到他给王子打好丁香结。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [welts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] - [fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | had | to | give | him | one | or | two | welts | over | the | head | ' | fore | he | could | do |
| 他 | 有 | 到 | 给 | 他 | 一 | 或者 | 二 | 肿块 | 超过 | 这 | 头 | - | 前 | 他 | 可以 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| | |
|---|---|
| it | ; |
| 它 | ; |

他得先在他头上打一两下，他才能做到；

[ðə; ði][dɒg] ['æktɪd] [laɪk] [id] [biːn] ['tʃiːtɪd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | dog | acted | like | he'd | been | cheated | . |
| 这 | 狗 | 行动 | 喜欢 | 他会 | 到过 | 作弊 | . |

那只狗表现得好像被骗了一样。

[ðen] [ai] [ prai ] [maɪˈself] [luːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [lɪm] [ænd; ənd] [ʃɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ˈsɒlɪd]
**Then I pried myself loose from that blessed limb and shinned down to solid**
然后 我 撬开 我 松动的 从 那 蒙福 肢 和 闪耀 向下 到 坚硬的
[graʊnd] .
**ground .**
地面 .

然后我挣脱了那根让我感到无比幸福的树枝，滑落到坚实的地面上。

[maɪ] !
**My !**
我的 !

我的!

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] - [ˌɪnˈsaɪd] .
**but I was b'iling inside .**
但 我 曾是 - 里面 .

但我内心却在哭泣。

- [teɪnt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [əˈfɔː] [fəʊks] ,
**' Taint pleasant to be made a show afore folks ,**
- 污点 令人愉快的 到 是 制成 一个 展示 之前 各位 ,

在众人面前被当成表演品，这可不是什么愉快的事。

[bʌt; bət] - [twɒz] [ðə; ði] [ˈfɛlərz] [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] [wɒt] - [ɪkˈskjuːs] - [juː; jʊ] - [gɒt] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈlɪvɪŋ]
**but ' twas the feller's condescending what - excuse - you - got - for - living**
但 - 那是 这 伙计们 居高临下的 什么 - 原谅 - 你 - 得到 - 为了 - 活的
[ˈmænəz] [ðæt] [ rail ] [ˌem ˈiː][məʊst] .
**manners that riled me most .**
礼仪 那 激怒 我 最多 .

但最让我恼火的是那家伙居高临下、仿佛在说“你活着有什么借口”的态度。

“ [ai] [pɪkt] [ʌp] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fens]
**“ I picked up what was left of the dreeners and walked over to the fence**
“ 我 挑选 向上 什么 曾是 左边 的 这 - 和 步行 超过 到 这 栅栏
.
**:**
.

“我捡起剩下的沥水器，走到栅栏边。

[ðæt] [fiːld] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sˈəʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [wɪð] [klæmz] .
**That field was just sowed , as you might say , with clams .**
那 场地 曾是 只是 播种 , 作为 你 可能 说 , 和 蛤蜊 .

那块地刚刚播种了蛤蜊。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [ˈspraʊtɪd] - [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ][tɪp] - [tɒp] [ˈkɒdfɪʃ] [ˈpɑːstʃə(r)] .
**If they ever sprouted ' twould make a tip - top codfish pasture .**
如果 他们 曾经 发芽 - 特沃德 制作 一个 提示 - 顶部 鳕鱼 牧场 .

如果它们能发芽生长，将会成为绝佳的鳕鱼养殖场。

“ - [juː; jʊ] [siː] , - [sez] [ˈæli] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈbɑːb(ə)rə] ; - [ðə; ði] - [təʊld][ˌem ˈiː] [id] [biːn]
**“ ' You see , ' says Allie , talking to Barbara ; ' the gov'nor told me he'd been**
“ - 你 看 , - 说道 艾莉 , 说 到 芭芭拉 ; - 这 - 讲述 我 他会 到过
[pleɪgd] [wɪð] [ˈtrespəsəz] ,
**plagued with trespassers ,**
饱受困扰 和 擅闯者 ,

“你看，”艾莉对芭芭拉说，“州长告诉我，他一直受到擅闯者的困扰，

[səʊ][ai] [θɔːt] [aɪˈd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
**so I thought I'd give ' em a lesson .**
所以 我 想法 ID 给 - 呃 一个 课 .

所以我决定给他们上一课。

[bʌt; bət] ['neɪbəz] , [wen] ['ðer] [skeəs] [æz; əz]['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

| But | neighbors | , | when | they're | scarce | as | ours | are | , | ought | to | be | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 邻居 | , | 什么时候 | 它们是 | 稀少 | 作为 | 我们的 | 是 | , | 应该 | 到 | 是 | 朋友们 | . |

但是，当邻居像我们这样稀少的时候，邻居就应该成为朋友。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] — ?

| Don't | you | think | so | , | Miss | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 所以 | , | 错过 | — | ? |

你不这么认为吗，小姐?

[ɜː(r)] — ['nɪkərsən] , - [sez] [hiː; hi] , - [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['neɪbə(r)] . -

| Er | — | Nickerson | , | ' | says | he | , | ' | introduce | me | to | our | other | neighbor | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呃 | — | 尼克森 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 介绍 | 我 | 到 | 我们的 | 其他 | 邻居 | . | - |

“呃——尼克森，”他说，“介绍我认识一下我们的另一位邻居吧。”

“ [səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] .

| “ | So | I | had | to | do | it | , | though | I | didn't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 我 | 有 | 到 | 做 | 它 | , | 尽管 | 我 | 没有 | 想 | 到 | . |

“所以我不得不这么做，尽管我并不想这么做。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [luːs] [sʌm; səm] [sɒft] [səʊp] [ə'baʊt] [nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ə'fɔː] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| He | turned | loose | some | soft | soap | about | not | realizing | afore | what | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 松动的 | 一些 | 柔软的 | 肥皂 | 关于 | 不是 | 意识到 | 之前 | 什么 | 一个 | 美丽的 |

[pleɪs] [ðə; ði] [keɪp] [wɒz; wəz] .

| place | the | Cape | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 这 | 岬 | 曾是 | . |

他委婉地表示，之前没有意识到科德角是多么美丽的地方。

[aɪ] [θɔːt] - [twɒz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .

| I | thought | ' | twas | time | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | - | 那是 | 时间 | 到 | 去 | . |

我觉得是时候走了。

“ - [bʌt; bət] [mɪs] ['sɔːndəz] ['hæznt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] [jet] , - [sez] ['æli] .

| “ | ' | But | Miss | Saunders | hasn't | answered | my | question | yet | , | ' | says | Allie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 但 | 错过 | 桑德斯 | 还没有 | 回答 | 我的 | 问题 | 然而 | , | - | 说道 | 艾莉 | . |

“但是桑德斯小姐还没有回答我的问题，”艾莉说。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['neɪbəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [mɪs] ['sɔːndəz] ? -

| ' | Don't | YOU | think | neighbors | ought | to | be | friends | , | Miss | Saunders | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 你 | 思考 | 邻居 | 应该 | 到 | 是 | 朋友们 | , | 错过 | 桑德斯 | ? | - |

“桑德斯小姐，您不认为邻居之间应该成为朋友吗？”

“ ['bɑːb(ə)rə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðeɪ] [hæd; həd] .

| “ | Barbara | blushed | and | laughed | and | said | she | guessed | they | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 芭芭拉 | 脸红了 | 和 | 笑了 | 和 | 说 | 她 | 猜对了 | 他们 | 有 | . |

芭芭拉脸红了，笑着说她猜他们确实有。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| Then | she | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 步行 | 离开 | . |

然后她就走开了。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] ['æli] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

| I | started | to | follow | , | but | Allie | stopped | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 跟随 | , | 但 | 艾莉 | 停止 | 我 | . |

我正要跟上去，但艾莉拦住了我。

“ - [lʊk] [hɪə(r)] , ['nɪkərsən] , - [sez] [hiː; hi] .

| “ | ' | Look | here | , | Nickerson | , | ' | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 看 | 这里 | , | 尼克森 | , | - | 说道 | 他 | . |

“‘听着，尼克森，’”他说。

- [ai] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][doʊnt][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ; [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | I | let | you | off | this | time | , | but | don't | try | it | again | ; | do | you | hear | ? | ' |
| - | 我 | 让 | 你 | 离开 | 这 | 时间 | , | 但 | 不 | 尝试 | 它 | 再次 | ; | 做 | 你 | 听到 | ? | - |

“这次就放过你，但下次不许再犯，听见了吗？”

“ - [ai][hɪə(r)] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | ' | I | hear | , |
| “ | - | 我 | 听到 | , |

“我听说，

- [sez] [ai] . - [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [haɪˈiːnə][ɒv; əv] [jɔːz] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | says | I | . | ' | You | and | that | hyena | of | yours | have | had | all | the | fun | this | morning | . |
| - | 说道 | 我 | . | - | 你 | 和 | 那 | 鬣狗 | 的 | 你的 | 有 | 有 | 全部 | 这 | 乐趣 | 这 | 早晨 | . |

“我说，‘你和你那只鬣狗今天早上玩得可开心了。’

[sʌm; səm] [deɪ] , [ˈmeɪbi] , [ðə; ði] - [biː; bi][ɒn] [ˈtʌðər] [leg] . -

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Some | day | , | maybe | , | the | boot'll | be | on | t'other | leg | . | ' |
| 一些 | 天 | , | 或许 | , | 这 | - | 是 | 在 | 另一个 | 腿 | . | - |

也许有一天，靴子会换到另一条腿上。

“ [ˈbɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | Barbara | was | waiting | for | me | . |
| “ | 芭芭拉 | 曾是 | 等待 | 为了 | 我 | . |

“芭芭拉一直在等我。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] [təˈgeðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| We | walked | on | together | without | speaking | for | a | minute | . |
| 我们 | 步行 | 在 | 一起 | 没有 | 请讲 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

我们并肩走了一会儿，一句话也没说。

[ðen] [ai] [sez] , [tuː; tə][maɪˈself] [laɪk] : - [səʊ] [ðæts] [əʊld][mæn] [ˈdeɪvɪdsənz] [sʌn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Then | I | says | , | to | myself | like | : | ' | So | that's | old | man | Davidson's | son | , | is | it | ? |
| 然后 | 我 | 说道 | , | 到 | 我 | 喜欢 | : | - | 所以 | 那就是 | 老的 | 男人 | 戴维森的 | 儿子 | , | 是 | 它 | ? |

然后我自言自语道：“所以，这就是老戴维森的儿子，是吗？”

[wel] , [hiːz] [ðə; ði] [praɪz] [piːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kreɪt] , [hiː; hi][ɪz] ! -

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Well | , | he's | the | prize | peach | in | the | crate | , | he | is | ! | ' |
| 出色地 | , | 他是 | 这 | 奖 | 桃 | 在 | 这 | 箱 | , | 他 | 是 | ! | - |

没错，他可是这箱桃子里最抢手的！

“ [ˈbɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [tuː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | Barbara | was | thinking | , | too | . |
| “ | 芭芭拉 | 曾是 | 思维 | , | 也 | . |

“芭芭拉也在思考。”

- [hiːz] [ˈveri] [naɪs] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] . -

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | He's | very | nice | looking | , | isn't | he | ? | ' | says | she | . | ' |
| - | 他是 | 非常 | 好的 | 寻找 | , | 不是 | 他 | ? | - | 说道 | 她 | . | - |

“他长得真好看，不是吗？”她说道。

[twɒz] [wɒt] [jʊd] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ai] [ heit ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Twas | what | you'd | expect | a | girl | to | say | , | but | I | hated | to | hear | her | say | it | . |
| 那是 | 什么 | 你会 | 预计 | 一个 | 女孩 | 到 | 说 | , | 但 | 我 | 憎恨 | 到 | 听到 | 她 | 说 | 它 | . |

这话听起来像是女孩子会说的，但我却很讨厌听到她说这话。

[ai] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃɔːk] - [mɑːk] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][maɪ] [ˈʃænti] [dɔː(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | went | home | and | marked | a | big | chalk | - | mark | on | the | inside | of | my | shanty | door | , |
| 我 | 去 | 家 | 和 | 标记 | 一个 | 大的 | 粉笔 | - | 标记 | 在 | 这 | 里面 | 的 | 我的 | 棚屋 | 门 | , |

我回到家，在棚屋门内侧用粉笔画了一个大大的记号。

[ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [det] [səʊ] [peɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| signifying | that | I | had | a | debt | so | pay | some | time | or | other | . |
| 表示 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 债务 | 所以 | 支付 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | . |

这意味着我欠了债，所以迟早都要还。

“ [səʊ] [ðæts] [haʊ] [ai] [gɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈæli] [viː] . [piː] . [ˈdeɪvɪdsn] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **So** | **that's** | **how** | **I** | **got** | **acquainted** | **with** | **Allie** | **V** | **.** | **P** | **.** | **Davidson** | **.** |
| “ | 所以 | 那就是 | 如何 | 我 | 得到 | 熟人 | 和 | 艾莉 | V | . | P | . | 戴维森 | . |

“就这样，我认识了艾莉·VP·戴维森。”

[ænd; ənd] , [wʌts] [fʊl] [æz; əz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈbɑːb(ə)rə]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **,** | **what's** | **full** | **as** | **important** | **,** | **that's** | **how** | **he** | **got** | **acquainted** | **with** | **Barbara** |
| 和 | , | 是什么 | 满的 | 作为 | 重要的 | , | 那就是 | 如何 | 他 | 得到 | 熟人 | 和 | 芭芭拉 |

[ˈsɔːndəz] .

| | |
|---|---|
| **Saunders** | **.** |
| 桑德斯 | . |

更重要的是，他就是这样认识了芭芭拉·桑德斯。

“ [ˈʃʌtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [kəˈneəri] - [bɜːd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [kæt] [ɪz] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Shutting** | **an** | **innocent** | **canary** | **-** | **bird** | **up** | **in** | **the** | **same** | **room** | **with** | **a** | **healthy** | **cat** | **is** | **a** |
| “ | 关闭 | 一个 | 清白的 | 金丝雀 | - | 鸟 | 向上 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 和 | 一个 | 健康 | 猫 | 是 | 一个 |

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˈrɪski] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɜːd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **more** | **or** | **less** | **risky** | **proposition** | **for** | **the** | **bird** | **.** |
| 更多的 | 或者 | 较少的 | 风险 | 主张 | 为了 | 这 | 鸟 | . |

“把一只无辜的金丝雀和一只健康的猫关在同一个房间里，对这只鸟来说或多或少都是一种冒险的做法。”

[seɪm] [wei] ,

| | |
|---|---|
| **Same** | **way** | **,** |
| 相同的 | 方式 | , |

同样地，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [gɜːl] [hʊz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dæd] [məʊst] [ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **if** | **you** | **take** | **a** | **pretty** | **country** | **girl** | **who's** | **been** | **to** | **sea** | **with** | **her** | **dad** | **most** | **of** |
| 如果 | 你 | 拿 | 一个 | 漂亮的 | 国家 | 女孩 | 谁是 | 到过 | 到 | 海 | 和 | 她 | 爸爸 | 最多 | 的 |

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪprən] - [strɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [əʊld] [ɑːnt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **time** | **and** | **tied** | **to** | **the** | **apron** | **-** | **strings** | **of** | **a** | **deef** | **old** | **aunt** | **in** | **a** | **house** |
| 这 | 时间 | 和 | 系 | 到 | 这 | 围裙 | - | 字符串 | 的 | 一个 | 定义 | 老的 | 阿姨 | 在 | 一个 | 房子 |

[θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˈnəʊweə(r)] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [gɜːl] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **three** | **miles** | **from** | **nowhere** | **—** | **you** | **take** | **that** | **girl** | **,** |
| 三 | 英里 | 从 | 无处 | — | 你 | 拿 | 那 | 女孩 | , |

如果你找一个漂亮的乡村女孩，她大部分时间都跟着父亲出海，住在离乡下三英里远的偏僻房子里，被一个耳聋的老姑妈管着——你就找那个女孩，

[ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [əˈlɒŋ] , [æz; əz] [nekst] - [dɔː(r)] [ˈneɪbə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **say** | **,** | **and** | **then** | **fetch** | **along** | **,** | **as** | **next** | **-** | **door** | **neighbor** | **,** | **a** | **good** | **-** | **looking** | **young** |
| 我 | 说 | , | 和 | 然后 | 拿来 | 沿着 | , | 作为 | 下一个 | - | 门 | 邻居 | , | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 年轻的 |

[ʃɑːk] [laɪk] [ˈæli] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **shark** | **like** | **Allie** | **,** |
| 鲨鱼 | 喜欢 | 艾莉 | , |

我说，然后把像艾莉这样漂亮的小鲨鱼邻居也带过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɒgzhed] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bleɪm] [saɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **hogshead** | **of** | **money** | **and** | **a** | **blame** | **sight** | **too** | **much** | **experience** | **,** |
| 和 | 一个 | 猪头 | 的 | 钱 | 和 | 一个 | 责备 | 视线 | 也 | 很多 | 经验 | , |

带着一大笔钱和太多的经验，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈrɪski] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **that's** | **a** | **risky** | **proposition** | **for** | **the** | **girl** | **.** |
| 和 | 那就是 | 一个 | 风险 | 主张 | 为了 | 这 | 女孩 | . |

这对女孩来说是个冒险的提议。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['æli] | [pleɪd] | [hɪz; ɪz] | [kɑːdz] | [wel] | ; | [id] | [set] | ['ɪntuː][ə; eɪ] | [gʊd] | ['meni] | ['sɪmələ(r)] | [geɪmz] | [ə'fɔː] | , | [ai] | [dʒʌdʒ] |
| “ | Allie | played | his | cards | well | ; | he'd | set | into | a | good | many | similar | games | afore | , | I | judge |
| “ | 艾莉 | 玩 | 他的 | 牌 | 出色地 | ; | 他会 | 放 | 进入 | 一个 | 好的 | 许多 | 相似的 | 游戏 | 之前 | , | 我 | 法官 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“艾利打牌打得很好；我判断，他以前也玩过很多类似的牌。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [bɪ'gʌn] | [baɪ] | ['duːɪŋ] | ['lɪt(ə)l] | ['feɪvəz] | [fɔː(r); fə(r)] | ['fiːbi] | [æn] | — | [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] | | | | | | | | [ɑːnt] | [ai] |
| He | begun | by | doing | little | favors | for | Phoebe | Ann | — | she | was | the | deef | aunt | I | | | | |
| 他 | 开始 | 经过 | 正在做 | 小的 | 恩惠 | 为了 | 菲比 | 安 | — | 她 | 曾是 | 这 | 定义 | 阿姨 | 我 | | | | |
| ['menʃ(ə)nd] | — | [ænd; ənd] | - | - | [lɒŋ] | [ə'fɔː] | [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] | | | | | ['sɒlɪd] | [wɪð] | [ðə; ði][əʊld] | | ['leɪdi][æz; əz] | | | |
| mentioned | — | and | ' | twa'n't | long | afore | he | was | as | solid | with | the | old | lady | as | | | | |
| 提及 | — | 和 | - | - | 长的 | 之前 | 他 | 曾是 | 作为 | 坚硬的 | 和 | 这 | 老的 | 女士 | 作为 | | | | |
| [ə; eɪ] | [kedʒ] | - | ['æŋkə(r)] | . | | | | | | | | | | | | | | | |
| a | kedge | - | anchor | . | | | | | | | | | | | | | | | |
| 一个 | 边缘 | - | 锚 | . | | | | | | | | | | | | | | | |

他一开始只是帮菲比·安做些小事——她就是我提到的那位聋哑姑妈——没过多久，他就和这位老太太建立了像船锚一样牢固的关系。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] | [wei] | [ɒv; əv] | ['drɒpɪŋ] | ['ɪntuː][ðə; ði] | ['sɔːndəz] | [haʊs] | [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] | [drɪŋk] | [ɒv; əv] | | | | | | | | | | |
| He | had | a | way | of | dropping | into | the | Saunders | house | for | a | drink | of | | | | | | |
| 他 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 下降 | 进入 | 这 | 桑德斯 | 房子 | 为了 | 一个 | 喝 | 的 | | | | | | |
| ['wɔːtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv] | - | [ðæt] | [dɪ'lɪʃəs] | ['æp(ə)l] | - | [paɪ] | , | | | | | | | | | | | | |
| water | or | a | slab | of | ' | that | delicious | apple | - | pie | , | | | | | | | | |
| 水 | 或者 | 一个 | 板 | 的 | - | 那 | 可口的 | 苹果 | - | 馅饼 | , | | | | | | | | |

他总是会时不时地去桑德斯家喝杯水，或者吃一块“美味的苹果派”。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [wɪð] | ['evri] | [drɒp] | [hiː; hi] | [gɒt] | ['betə(r)] | [ə'kweɪntɪd] | [wɪð] | ['bɑːb(ə)rə] | . | | | |
| ' | and | with | every | drop | he | got | better | acquainted | with | Barbara | . | | | |
| - | 和 | 和 | 每一个 | 降低 | 他 | 得到 | 更好的 | 熟人 | 和 | 芭芭拉 | . | | | |

而随着每一滴酒的流逝，他对芭芭拉的了解也越来越深。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kæpən] | ['ebən] | [wɒz; wəz] | [ɒn] | [ə; eɪ] | - | [tuː; tə] | ['bweɪnəs] | [ɛəz] | [ænd; ənd] | [ˌwʊdnt] | [biː; bi] | [həʊm] | [tɪl] | | | | | | |
| Cap'n | Eben | was | on | a | v'yage | to | Buenos | Ayres | and | wouldn't | be | home | till | | | | | | |
| 船长 | 埃本 | 曾是 | 在 | 一个 | - | 到 | 布宜诺斯艾利斯 | 艾尔斯 | 和 | 不会 | 是 | 家 | 直到 | | | | | | |
| [fɔːl] | , | - | - | ['laɪkli] | . | | | | | | | | | | | | | | |
| fall | , | ' | twa'n't | likely | . | | | | | | | | | | | | | | |
| 落下 | , | - | - | 可能 | . | | | | | | | | | | | | | | |

埃本船长正在前往布宜诺斯艾利斯的航行中，要到秋天才能回家，不太可能。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ai] | ['dɪd(ə)nt] | [siː] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [diːl] | [ɒv; əv] | [wɒt] | [wɒz; wəz] | ['gəʊɪŋ] | [ɒn] | , | | | | | | | |
| “ | I | didn't | see | a | great | deal | of | what | was | going | on | , | | | | | | | |
| “ | 我 | 没有 | 看 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | , | | | | | | | |

“我当时并没有看到太多事情发生的情况，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['biːɪŋ] | [tuː] | ['bɪzi] | [wɪð] | [maɪ] | [ænd; ənd] | ['klæmɪŋ] | [tuː; tə] | ['nəʊtɪs] | . | | | | | | | | | | |
| being | too | busy | with | my | fishweirs | and | clamming | to | notice | . | | | | | | | | | |
| 存在 | 也 | 忙碌的 | 和 | 我的 | 鱼堰 | 和 | 蛤蜊捕捞 | 到 | 注意 | . | | | | | | | | | |

忙着养鱼和挖蛤蜊，没注意到。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['æli] | [ænd; ənd][ˌem 'iː] | [-] | [ɪg'zæktli] | ['deɪvɪd] | [ænd; ənd] | ['dʒɒnəθən] | , | ['əʊɪŋ] | , | [ai] | [dʒʌdʒ] | , | | | | | | | |
| Allie | and | me | wa'n't | exactly | David | and | Jonathan | , | owing | , | I | judge | , | | | | | | |
| 艾莉 | 和 | 我 | 想 | 确切地 | 大卫 | 和 | 乔纳森 | , | 欠款 | , | 我 | 法官 | , | | | | | | |

我认为，我和艾莉并不像大卫和乔纳森那样互相亏欠。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['aʊə(r)] | [ɪn'fɔːm(ə)l] | [ˌɪntrə'dʌkʃn] | [tuː; tə] | [iːtʃ] | ['ʌðə(r)] | . | | | | | | | | | | | | |
| to | our | informal | introduction | to | each | other | . | | | | | | | | | | | | |
| 到 | 我们的 | 非正式 | 介绍 | 到 | 每个 | 其他 | . | | | | | | | | | | | | |

我们彼此的非正式介绍。

[bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ skuːt ] - [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] — ['twenti] - [faɪv] [fʊt] , [ʃiː; ʃi]

| But | I | used | to | see | him | scooting | ' | round | in | his | launch | — | twenty | - | five | foot | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 用过的 | 到 | 看 | 他 | 滑板车 | - | 圆形的 | 在 | 他的 | 发射 | — | 二十 | - | 五 | 脚 | , | 她 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

但我以前经常看到他开着他的快艇到处兜风——那艘快艇有25英尺长，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'hɒgəni] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [nəʊz] [wɒt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts]

| with | a | little | mahogany | cabin | and | the | land | knows | what | — | and | the | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 桃花心木 | 舱 | 和 | 这 | 土地 | 知道 | 什么 | — | 和 | 这 | 仆人 |

[æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [təʊld][ˌem 'iː] [jɑːrnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['əʊnɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [stiːm] - [jɒt] ,

| at | the | big | house | told | me | yarns | about | his | owning | a | big | steam | - | yacht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大的 | 房子 | 讲述 | 我 | 纱线 | 关于 | 他的 | 拥有 | 一个 | 大的 | 蒸汽 | - | 游艇 | , |

他有一间小小的红木小屋，还有不知名的其他东西——大宅里的仆人们跟我讲了很多关于他拥有一艘大型蒸汽游艇的故事。

[wɪð] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [kruː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kruːzɪŋ] [raʊnd] ['njuːpɔːt]

| with | a | sailing | - | master | and | crew | , | which | was | cruising | round | Newport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帆船 | - | 掌握 | 和 | 全体人员 | , | 哪个 | 曾是 | 巡航 | 圆形的 | 纽波特 |

['sʌmhweəz] .

| somewheres | . |
|---|---|
| 某个地方 | . |

船上有一名船长和船员，当时正在纽波特附近巡航。

“ [bʌt; bət] , ['bɪzi] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ai] [siː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌrid] .

| “ | But | , | busy | as | I | was | , | I | see | enough | to | make | me | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 忙碌的 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 我 | 看 | 足够的 | 到 | 制作 | 我 | 担心 | . |

“但是，尽管我很忙，但我所看到的足以让我担忧。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɔːndəz] [bæk] [geɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)]

| There | was | a | good | deal | of | whispering | over | the | Saunders | back | gate | after | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 耳语 | 超过 | 这 | 桑德斯 | 后退 | 门 | 后 | 晚餐 |

,

| , |
|---|
| , |

晚饭后，桑德斯家后门那边传来一阵窃窃私语声。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ai] [kʌm] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['sʌd(ə)n] ,

| and | once | , | when | I | come | up | over | the | bluff | from | the | shore | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | , | 什么时候 | 我 | 来 | 向上 | 超过 | 这 | 虚张声势 | 从 | 这 | 支撑 | 突然 | , |

有一次，我突然从岸边翻过悬崖，

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

| they | was | sitting | together | on | a | rock | and | he | had | his | arm | round | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 坐着 | 一起 | 在 | 一个 | 岩石 | 和 | 他 | 有 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 |

[weɪst] .

| waist | . |
|---|---|
| 腰部 | . |

他们并肩坐在岩石上，他搂着她的腰。

[ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['fiːbi] [æn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] - [ə; eɪ][snæp] - [hɪndʒ]

| I | dropped | a | hint | to | Phoebe | Ann | , | but | she | shut | me | up | quicker'n | a | snap | - | hinge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 一个 | 暗示 | 到 | 菲比 | 安 | , | 但 | 她 | 关闭 | 我 | 向上 | - | 一个 | 折断 | - | 合页 |

[mætʃ] - [bɒks] .

| match | - | box | . |
|---|---|---|---|
| 匹配 | - | 盒子 | . |

我向菲比·安暗示了一下，但她立刻让我闭嘴，速度比打开火柴盒还快。

['æli] [hæd; həd] [tʃɑːmd] - ['ɑːnti] - [ɔːl] [raɪt] .

| Allie | had | charmed | ' | auntie | ' | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莉 | 有 | 迷住了 | - | 阿姨 | - | 全部 | 正确的 | . |

艾莉确实把“阿姨”迷住了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] [tɪl] [sep'tembə(r)] .

| And | so | it | drifted | along | till | September | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 漂移 | 沿着 | 直到 | 九月 | . |

就这样，事情一直拖到了九月。

“ [wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['fiːbi]

| “ | One | Monday | evening | about | the | middle | of | the | month | I | went | over | to | Phoebe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 周一 | 晚上 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 月 | 我 | 去 | 超过 | 到 | 菲比 |

[ænz] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] ['mætʃɪz] .

| Ann's | to | borrow | some | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安妮的 | 到 | 借 | 一些 | 比赛 | . |

“大约在月中某个星期一的晚上，我去菲比·安家借火柴。

['bɑːb(ə)rə] ['wʌznt] [ɪn] — [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [henz] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [fuːl] [ɪk'skjuːs] .

| Barbara | wasn't | in | — | gone | out | to | lock | up | the | hens | , | or | some | such | fool | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 不是 | 在 | — | 已消失 | 出去 | 到 | 锁 | 向上 | 这 | 母鸡 | , | 或者 | 一些 | 这样的 | 傻子 | 原谅 | . |

芭芭拉不在家——出去关鸡舍了，或者找了些类似的愚蠢借口。

[bʌt; bət] ['fiːbi] [wɒz; wəz] ['bʌstɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| But | Phoebe | was | busting | full | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲比 | 曾是 | 突袭 | 满的 | 的 | 喜悦 | . |

但菲比却欣喜若狂。

['kæpən]['ebən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] - [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

| Cap'n | Eben | had | arrived | in | New | York | a | good | deal | sooner'n | was | expected | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | 埃本 | 有 | 到达的 | 在 | 新的 | 约克 | 一个 | 好的 | 交易 | - | 曾是 | 预期的 | 和 |

[wʊd] [biː; bi] [həʊm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| would | be | home | on | Thursday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 家 | 在 | 周四 | 早晨 | . |

埃本船长比预期提前很多抵达纽约，将于周四早上回家。

“ - [hiːz] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [tuː; tə] ['prɔvins,taun] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , ['wenzdeɪ] , - [sez]

| “ | ' | He's | going | from | Boston | to | Provincetown | on | the | steamer | , | Wednesday | , | ' | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 他是 | 去 | 从 | 波士顿 | 到 | 普罗温斯敦 | 在 | 这 | 汽船 | , | 周三 | , | - | 说道 |

['fiːbi] .

| Phoebe | . |
|---|---|
| 菲比 | . |

“他星期三要乘轮船从波士顿去普罗温斯敦，”菲比说。

- [hiːz] [gɒt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

| ' | He's | got | some | business | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 得到 | 一些 | 商业 | 超过 | 那里 | . |

“他那边有点事要办。”

[ðen] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['prɔvins,taun] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] .

| Then | he's | coming | home | from | Provincetown | on | the | early | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他是 | 未来 | 家 | 从 | 普罗温斯敦 | 在 | 这 | 早期的 | 火车 | . |

然后他会搭乘早班火车从普罗温斯敦回家。

[eɪnt] [ðæt] ['splendɪd] ? -

| Ain't | that | splendid | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 灿烂 | ? | - |

那岂不是很棒吗?

“ [ai] [θɔːt] - [twɒz] ['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ænd; ənd] [ai] [went] [aʊt]
**“ I thought ' twas splendid for more reasons than one , and I went out**
“ 我 想法 - 那是 灿烂 为了 更多的 原因 比 一 , 和 我 去 出去
['fiːlɪŋ] [gʊd] .
**feeling good .**
感觉 好的 .

“我觉得这真是太棒了，原因不止一个，我离开的时候心情很好。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [baɪ] [ðə; ði]
**But as I come round the corner of the house there was somebody by the**
但 作为 我 来 圆形的 这 角落 的 这 房子 那里 曾是 某人 经过 这
[bæk] [geɪt] ,
**back gate ,**
后退 门 ,

但我绕过房子拐角时，发现后门那里有人。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [vɔɪs] ['seɪɪn] - : - [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
**and I heard a girl's voice sayin ' : ' Oh , no , no !**
和 我 听到 一个 女孩们 嗓音 说 - : - 哦 , 不 , 不 !

我听到一个女孩的声音说：“哦，不，不！”

[ai] [kænt] !
**I can't !**
我 不能 !

我不能！

[ai] [kænt] ! -
**I can't ! '**
我 不能 ! -

我不能！

“ [ɪf] [ai] ['hædnt] [trɒd] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] ['meɪbi] [aɪ'd] [hæv; həv] [hɜːd] [mɔː(r)] ,
**“ If I hadn't trod on a stick maybe I'd have heard more ,**
“ 如果 我 之前没有 践踏 在 一个 戳 或许 ID 有 听到 更多的 ,

“如果我没踩到棍子，也许我会听到更多。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rækɪt] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːti] .
**but the racket broke up the party .**
但 这 球拍 打破 向上 这 派对 .

但噪音扰乱了聚会。

['bɑːb(ə)rə] [kʌm] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**Barbara come hurrying past me into the house , and by the light from the**
芭芭拉 来 匆忙 过去的 我 进入 这 房子 , 和 经过 这 光 从 这
[bæk] [dɔː(r)] ,
**back door ,**
后退 门 ,

芭芭拉匆匆走过我身边进了屋，透过后门透进来的灯光，

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . -
**I see her face . '**
我 看 她 脸 . -

我看到了她的脸。

[twɒz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [klæm] - [ʃel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
**Twas white as a clam - shell , and she looked frightened to death .**
那是 白色的 作为 一个 蛤 - 壳 , 和 她 看起来 害怕 到 死亡 .

她脸色惨白如蛤蜊壳，看起来吓坏了。

“ [θɪŋks] [ai] : - [ðæts] ['fʌni] !
**“ Thinks I : ' That's funny !**
“ 思考 我 : - 那就是 有趣的 !

我心想：‘真好笑！’

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪts] | [ə; eɪ] | ['prɒvɪdəns] | [ɛbɛnz] | ['kʌmɪŋ] | [həʊm] | [səʊ] | [suːn] | . | - |
| **It's** | **a** | **providence** | **Eben's** | **coming** | **home** | **so** | **soon** | **.** | **'** |
| 它是 | 一个 | 普罗维登斯 | 埃本的 | 未来 | 家 | 所以 | 很快 | . | - |

埃本这么快就能回家，真是天意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第6/11页

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | And | the | next | day | I | saw | her | again | , |
| “ | 和 | 这 | 下一个 | 天 | 我 | 锯 | 她 | 再次 | , |

“第二天我又见到了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | she | was | just | as | white | and | wouldn't | look | me | in | the | eye | . |
| 和 | 她 | 曾是 | 只是 | 作为 | 白色的 | 和 | 不会 | 看 | 我 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

她皮肤也一样白，而且不敢直视我的眼睛。

['wenzdeɪ] , [ðəʊ] , [ai] [felt] ['betə(r)] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Wednesday | , | though | , | I | felt | better | , |
| 周三 | , | 尽管 | , | 我 | 毛毡 | 更好的 | , |

不过，到了星期三，我感觉好多了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒn][ðə; ði] ['deɪvɪdsn] [pleɪs] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['æli] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| for | the | servants | on | the | Davidson | place | told | me | that | Allie | had | gone | to |
| 为了 | 这 | 仆人 | 在 | 这 | 戴维森 | 地方 | 讲述 | 我 | 那 | 艾莉 | 有 | 已消失 | 到 |

['bɒstən] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Boston | on | the | morning | train | to | be | gone | for | good | , |
| 波士顿 | 在 | 这 | 早晨 | 火车 | 到 | 是 | 已消失 | 为了 | 好的 | , |

戴维森家的仆人告诉我，艾莉乘早班火车去了波士顿，永远地离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [də; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp] [də; ði] [lɔːntʃ] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | that | they | was | going | to | shut | up | the | house | and | haul | up | the | launch | in |
| 和 | 那 | 他们 | 曾是 | 去 | 到 | 关闭 | 向上 | 这 | 房子 | 和 | 运输 | 向上 | 这 | 发射 | 在 |

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| a | day | or | so | . |
| 一个 | 天 | 或者 | 所以 | . |

他们打算封住房子，并在一两天内把发射台拖上来。

“ ['ɜːli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | Early | that | afternoon | , |
| “ | 早期的 | 那 | 下午 | , |

“那天下午早些时候，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃænti] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| as | I | was | coming | from | my | shanty | to | the | bluff | on | my | way | to | the | shore |
| 作为 | 我 | 曾是 | 未来 | 从 | 我的 | 棚屋 | 到 | 这 | 虚张声势 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 支撑 |

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| | | |
|---|---|---|
| after | dinner | , |
| 后 | 晚餐 | , |

晚饭后，我正从我的小屋走向悬崖，准备去海边。

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [stiːm] - [jɒt] [æt; ət]['æŋkə(r)] [tuː] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [ɒf] [ðə; ði][bɑː(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | noticed | a | steam | - | yacht | at | anchor | two | mile | or | so | off | the | bar | . |
| 我 | 注意到 | 一个 | 蒸汽 | - | 游艇 | 在 | 锚 | 二 | 英里 | 或者 | 所以 | 离开 | 这 | 酒吧 | . |

我注意到一艘蒸汽游艇停泊在离沙洲大约两英里远的地方。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ðeə(r)] [sɛns] [ai] [gɒt] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [huːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | must | have | come | there | sence | I | got | in | , | and | I | wondered | whose | she | was | . |
| 她 | 必须 | 有 | 来 | 那里 | 感觉 | 我 | 得到 | 在 | , | 和 | 我 | 想知道 | 谁 | 她 | 曾是 | . |

她肯定是在我进来之后才来的，我想知道她是谁家的人。

[ðen] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['dɪŋgi] [wɪð] [θriː] [men] [ə'bɔːd] ['rəʊɪŋ] [ɪn] ,
**Then I see a dingey with three men aboard rowing in ,**
然后 我 看 一个 小水沟 和 三 男人 船上 划船 在 ,

然后我看到一艘小艇，上面有三个人正划着船过来。

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [miːt] - [ɪm] .
**and I walked down the beach to meet ' em .**
和 我 步行 向下 这 海滩 到 见面 - 呃 .

于是我沿着海滩走去和他们见面。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [wɒt] [əʊld] ['pɑːsn] ['dænvɜːz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] -
**" Sometimes I think there is such things as what old Parson Danvers used to call '**
" 有时 我 思考 那里 是 这样的 事物 作为 什么 老的 牧师 丹弗斯 用过的 到 称呼 -
[ ,dispen'seiʃən ] . -
**dispensations . '**
豁免 . -

"有时候我觉得确实存在像老丹弗斯牧师所说的'特许权'这种东西。"

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .
**This was one of ' em .**
这 曾是 一 的 - 呃 .

这是其中之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['felə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] [kæp] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪŋgi] , [ænd; ənd] , [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)]
**There was a feller in a uniform cap steering the dingey , and , b'lieve it or**
那里 曾是 一个 伙计 在 一个 制服 帽 转向 这 小水沟 , 和 , 相信 它 或者
[nɒt] ,
**not ,**
不是 ,

有个戴着制服帽的家伙在掌舵小艇，而且，信不信由你，

[aɪl] [biː; bi] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [k'iːlhɔːld] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ben] ['henri] ,
**I'll be everlastingly keelhauled if he didn't turn out to be Ben Henry ,**
患病的 是 永恒地 龙骨牵引 如果 他 没有 转动 出去 到 是 本 亨利 ,

如果他不是本·亨利，我会永远耿耿于怀的。

[huː] [wɒz; wəz] ['sekənd] [meit] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [siː'fəʊm] .
**who was second mate with me on the old Seafoam .**
WHO 曾是 第二 伴侣 和 我 在 这 老的 海沫 .

他曾是我的二副，当时我在老海沫号上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [glæd] , [tuː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [sɔːt]
**He was surprised enough to see me , and glad , too , but he looked sort**
他 曾是 惊讶 足够的 到 看 我 , 和 高兴的 , 也 , 但 他 看起来 种类
[ɒv; əv] ['wʌrid] .
**of worried .**
的 担心 .

他见到我既惊讶又高兴，但看起来又有点担心。

" - [wel] , [ben] , - [sez] [ai] , ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʃʊk] [hændz] , - [wel] , [ben] , - [ai] [sez] ,
**" ' Well , Ben , ' says I , after we had shook hands , ' well , Ben , ' I says ,**
" - 出色地 , 本 , - 说道 我 , 后 我们 有 摇晃 双手 , - 出色地 , 本 , - 我 说道 ,

"'好吧，本，'"我握完手后说道，"'好吧，本，'"我说，

- [maɪ] ['ʃænti] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] [gɪlt] [peɪnt] [ænd; ənd] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)]
**' my shanty ain't exactly the United States Hotel for gilt paint and bill of fare**
- 我的 棚屋 不是 确切地 这 团结的 各州 酒店 为了 镀金 画 和 账单 的 票价
,
**,**
,

"我的棚屋可不是美国那种装饰华丽、菜单丰盛的酒店。"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][gɒt] [eɪt] [ɔː(r)][ten] ['gælənz][ɒv; əv][həʊm] - [meɪd] ['tʃeri] [rʌm][ænd; ənd][sʌm; səm]
**but** **I** **HAVE** **got** **eight** **or** **ten** **gallons** **of** **home** **-** **made** **cherry** **rum** **and** **some**
但 我 有 得到 八 或者 十 加仑 的 家 - 制成 樱桃 朗姆酒 和 一些

- [ænd; ənd][æn; ən][ɛkstri][paɪp] .
**terbacker** **and** **an** **extry** **pipe** **.**
- 和 一个 外 管道 .

但我确实有八到十加仑自制樱桃朗姆酒、一些特巴克酒和一根外置烟斗。

[juː; jʊ][fɔːl]['ɪntuː][maɪ] [weɪk] . -
**You** **fall** **into** **my** **wake** **.** **'**
你 落下 进入 我的 唤醒 . -

你落入了我的掌控之中。

" - [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , ['oʊbɛd] , - [hiː; hi] [sez] ; - [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [wel] ,
**"** **'** **I'd** **like** **to** **,** **Obed** **,** **'** **he** **says** **;** **'** **I'd** **like** **to** **almighty** **well** **,**
" - ID 喜欢 到 , 奥贝德 , - 他 说道 ; - ID 喜欢 到 全能的 出色地 ,

"'我愿意，奥贝德，'他说；'我非常愿意，'"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,
**but** **I've** **got** **to** **go** **up** **to** **the** **store** **,**
但 我已经 得到 到 去 向上 到 这 店铺 ,

但我得去趟商店。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - ,
**if** **there** **is** **such** **a** **thing** **in** **this** **metropolus** **,**
如果 那里 是 这样的 一个 事物 在 这 - ,

如果这座大都市里真有这种东西的话，

[ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə][get][ɪn] ['njuːpɔːt] .
**and** **buy** **some** **stuff** **that** **I** **forgot** **to** **get** **in** **Newport** **.**
和 买 一些 东西 那 我 忘了 到 得到 在 纽波特 .

顺便买些我在纽波特忘记买的东西。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][gɒt] ['ɔːdərs][tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['teərɪŋ] ['hʌri] , [ænd; ənd] — -
**You** **see** **,** **we** **got** **orders** **to** **sail** **in** **a** **tearing** **hurry** **,** **and** **—** **'**
你 看 , 我们 得到 订单 到 帆 在 一个 撕裂 匆忙 , 和 — -

你看，我们接到命令要赶紧起航，然后——

" - [send] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] - [hændz][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,
**"** **'** **Send** **one** **of** **them** **fo'mast** **hands** **to** **the** **store** **,**
" - 发送 一 的 他们 - 双手 到 这 店铺 ,

"派他们其中一个去商店，

- [sez] [ai] . - [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
**'** **says** **I** **.** **'** **You** **got** **to** **come** **with** **me** **.** **'**
- 说道 我 . - 你 得到 到 来 和 我 . -

"我说，'你得跟我走。'"

" [hiː; hi] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][draɪ] ,
**"** **He** **hemmed** **and** **hawed** **a** **while** **,** **but** **he** **was** **dry** **,**
" 他 包边 和 犹豫不决 一个 尽管 , 但 他 曾是 干燥 ,

他支支吾吾了一会儿，但最终还是没说话。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [ðə; ði] ['tʃeri] - [rʌm][dʒʌg][æt; ət][hɪm] , ['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [səʊ]['faɪnəli][hiː; hi]
**and** **I** **shook** **the** **cherry** **-** **rum** **jug** **at** **him** **,** **figuratively** **speaking** **,** **so** **finally** **he**
和 我 摇晃 这 樱桃 - 朗姆酒 水壶 在 他 , 比喻意义上 请讲 , 所以 最后 他
[gɪv] [ɪn] .
**give** **in** **.**
给 在 .

我（比喻意义上）向他摇晃了樱桃朗姆酒壶，最终他屈服了。

" - [juː; jʊ] [bai] [səʊ][ænd; ənd][səʊ] , - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , ['pɑːsɪŋ] - [ɪm] [ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)]
**" ' You buy so and so , ' says he to his men , passing ' em a ten - dollar**
" - 你 买 所以 和 所以 , - 说道 他 到 他的 男人 , 通过 - 呃 一个 十 - 美元
[bɪl] . -
**bill . '**
账单 . -

"'你们去买某某东西,'"他一边说着，一边递给手下一张十美元的钞票。

[ænd; ənd][maɪnd] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
**And mind , you don't know nothing .**
和 头脑 , 你 不 知道 没有什么 .

记住，你什么都不懂。

[ɪf] ['enibɒdi] [ɑːsks] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jɑːts] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] — [em] - [juː] - [ɑː(r)] - [em] - [ə; eɪ] - [diː] - [iː]
**If anybody asks , remember that yacht's the Mermaid — M - U - R - M - A - D - E**
如果 任何人 问 , 记住 那 游艇的 这 美人鱼 — M - U - 拉 - M - 一个 - D - E
, - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ,
**, ' he says , ' and she belongs to Mr . Jones ,**
, - 他 说道 , - 和 她 属于 到 先生 . 琼斯 ,

"如果有人问起，记住那艘游艇叫'美人鱼号'——MURMADE,"他说，"它是琼斯先生的。"

[ɒv; əv]['məʊbaɪl] , ['dʒɔːdʒə] . -
**of Mobile , Georgia . '**
的 移动的 , 乔治亚州 . -

来自佐治亚州莫比尔市。

" [səʊ][ðə; ði][men] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ben] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʃænti] ,
**" So the men went away , and me and Ben headed for my shanty ,**
" 所以 这 男人 去 离开 , 和 我 和 本 标题 为了 我的 棚屋 ,

于是男人们都走了，我和本就回我的小屋去了。

[weə(r)] [wiː; wi] [mʊrd] [ə'brest] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
**where we moored abreast of each other at the table ,**
在哪里 我们 系泊 并排 的 每个 其他 在 这 桌子 ,

我们在餐桌旁并排而坐，

[wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [soʊz] [tuː; tə] [spiːk] .
**with a jug between us for a buoy , so's to speak .**
和 一个 水壶 之间 我们 为了 一个 浮标 , 所以也是 到 说话 .

可以说，我们之间隔着一个水罐，把它当作浮标。

[wiː; wi] [tɔːkt] [əʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [spʌn] [jɑːrnz] ,
**We talked old times and spun yarns ,**
我们 谈话 老的 时代 和 旋转 纱线 ,

我们聊起了往事，讲了些故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] - [saɪt] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] - [twɒz] ['ebɪŋ] [ɒn]
**and the tide went out in the jug consider'ble sight faster than ' twas ebbing on**
和 这 潮 去 出去 在 这 水壶 - 视线 快点 比 - 那是 退潮 在
[ðə; ði][flæts] .
**the flats .**
这 公寓 .

水罐里的潮水退得比滩涂上的潮水退得快得多。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [əʊnd] [ðə; ði] [jɒt] .
**After a spell I asked him about the man that owned the yacht .**
后 一个 拼写 我 问 他 关于 这 男人 那 拥有 这 游艇 .

过了一会儿，我问他关于游艇主人的事。

" - [huː] ?
**" ' Who ?**
" - WHO ?

"'WHO?

[əʊ] — [ɜː(r)] — [braʊn] ? -
**Oh — er — Brown ? '**
哦 — 呃 — 棕色的 ? -

哦——呃——布朗?

[hiː; hi] [sez] .
**he says .**
他 说道 .

他说。

- [waɪ] , [hiːz] — -
**' Why , he's — '**
- 为什么 , 他是 — -

“为什么，他——”

“ - [braʊn] ? - [sez] [ai] . - [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] - [twɒz] [dʒəunz] ? -
**“ ' Brown ? ' says I . ' Thought you said ' twas Jones ? '**
“ - 棕色的 ? - 说道 我 . - 想法 你 说 - 那是 琼斯 ? -

“布朗？”我问道，“你不是说是琼斯吗？”

“ [wel] , [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʌpˈset] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈtʃeri] - [rʌm] [tuː; tə] [griːs]
**“ Well , that kind of upset him , and he took some cherry - rum to grease**
“ 出色地 , 那 种类 的 沮丧的 他 , 和 他 采取 一些 樱桃 - 朗姆酒 到 润滑脂
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
**his memory .**
他的 记忆 .

“嗯，这件事让他有点不高兴，他喝了点樱桃朗姆酒来让自己清醒过来。”

[ðen] [ai] [ɑːskt] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] - [ɪm] , [ænd; ənd] [gɒt] [wɜːs]
**Then I asked more questions and he tried to answer ' em , and got worse**
然后 我 问 更多的 问题 和 他 尝试 到 回答 - 呃 , 和 得到 更糟
[ˈtæŋg(ə)ld][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
**tangled than ever .**
纠缠不清 比 曾经 .

然后我又问了更多问题，他试图回答，结果却越问越糊涂。

[ˈfaɪnəli] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] .
**Finally I had to laugh .**
最后 我 有 到 笑 .

最后我忍不住笑了。

“ - [lʊk] [hɪə(r)] , [ben] , - [sez] [ai] . - [juː; jʊ] [kænt] [fetʃ] [pɔːt] [ɒn] [ðæt] [tæk] .
**“ ' Look here , Ben , ' says I . ' You can't fetch port on that tack .**
“ - 看 这里 , 本 , - 说道 我 . - 你 不能 拿来 港口 在 那 钉 .

“听着，本，”我说。“你不能用那种方法取回港口。”

[ðə; ði] [truːθs] [ten] [maɪl] [əˈstɜːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**The truth's ten mile astern of you .**
这 真相 十 英里 倒车 的 你 .

真相在你身后十英里处。

[huː] [dʌz] [əʊn] [ðæt] [jɒt] , [ˈeniweɪ] ? -
**Who does own that yacht , anyway ? '**
WHO 做 自己的 那 游艇 , 反正 ? -

那艘游艇到底是谁的?

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈmaɪti] [ˈsɒləm] — [ˈtʃeri] - [rʌm] [ˈsɒləm] .
**“ He looked at me mighty solemn — cherry - rum solemn .**
“ 他 看起来 在 我 强大的 庄严 — 樱桃 - 朗姆酒 庄严 .

“他神情极其严肃地看着我——那种严肃得像樱桃朗姆酒一样。”

- ['oʊbɛd] , - [hiː; hi] [sez] , - [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə(r)] .

| ' | Obed | , | ' | he | says | , | ' | you're | a | good | feller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奥贝德 | , | - | 他 | 说道 | , | - | 你是 | 一个 | 好的 | 伙计 | . |

"奥贝德，"他说，"你是个好小伙子。"

[doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [naʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [luːz] [maɪ] [bɜːθ] .

| Don't | you | give | me | away | , | now | , | or | I'll | lose | my | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 给 | 我 | 离开 | , | 现在 | , | 或者 | 患病的 | 失去 | 我的 | 泊位 | . |

现在千万别把我出卖，否则我就失去我的床位了。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [əʊnz] [ðæt] [jɑːts] [nemd] ['deɪvɪdsn] ,

| The | man | that | owns | that | yacht's | named | Davidson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 拥有 | 那 | 游艇的 | 命名 | 戴维森 | , |

那艘游艇的主人名叫戴维森。

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [pleɪs] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . -

| and | he's | got | a | summer | place | right | in | this | town | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 得到 | 一个 | 夏天 | 地方 | 正确的 | 在 | 这 | 镇 | . | - |

他在这镇上还有一处避暑别墅。

" - ['deɪvɪdsn] ! - [sez] [ai] . - ['deɪvɪdsn] ?

| " | ' | Davidson | ! | ' | says | I | . | ' | DAVIDSON | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 戴维森 | ! | - | 说道 | 我 | . | - | 戴维森 | ? |

"'戴维森！'我说。'戴维森？'

[nɒt] [jʌŋ] ['æli] ['deɪvɪdsn] ? -

| Not | young | Allie | Davidson | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 年轻的 | 艾莉 | 戴维森 | ? | - |

不是年轻的艾莉·戴维森吗?

" - [ðæts] [hɪm] , - [sez] [hiː; hi] .

| " | ' | That's | him | , | ' | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那就是 | 他 | , | - | 说道 | 他 | . |

"'就是他，'"他说。

- [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['blæŋkɪti] [blæŋk] ['miːnɪst] [ləʊ] - [daʊn] [kʌb] [ɒn] [ɜːθ] .

| ' | And | he's | the | blankety | blankest | meanest | low | - | down | cub | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他是 | 这 | 毯子 | 最空白的 | 最卑鄙的 | 低的 | - | 向下 | 幼兽 | 在 | 地球 | . |

"他是地球上最卑鄙、最无耻、最卑鄙无耻的小混蛋。"

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[ai] [fiːl] [sʌm; səm] ['betə(r)] .

| I | feel | some | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 一些 | 更好的 | . |

我感觉好多了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] . -

| Give | me | another | drink | to | take | the | taste | of | him | out | of | my | mouth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 其他 | 喝 | 到 | 拿 | 这 | 品尝 | 的 | 他 | 出去 | 的 | 我的 | 嘴 | . | - |

再给我一杯水，好让我嘴里没有他的味道。

" - [bʌt; bət] [jʌŋ] ['deɪvɪdsənz] [gɒn] [tuː; tə] ['bɒstən] , - [ai] [sez] .

| " | ' | But | young | Davidson's | gone | to | Boston | , | ' | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 年轻的 | 戴维森的 | 已消失 | 到 | 波士顿 | , | - | 我 | 说道 | . |

"但是小戴维森去了波士顿，"我说。

- [went] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

| ' | Went | this | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 这 | 早晨 | . | - |

"今天早上去了。"

“ - [ðæt] [biː; bi] [hæŋd] ! - [sez] [ben] . -
**“ ' That be hanged ! ' says Ben . '**
“ - 那 是 绞刑 ! - 说道 本 . -

“‘该被绞死！’本说道。”

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [ˈnjuːpɔːt] [ɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]
**All I know is that I got a despatch from him at Newport on Monday**
全部 我 知道 是 那 我 得到 一个 调度 从 他 在 纽波特 在 周一
[ˌɑːftəˈnuːn] ,
**afternoon ,**
下午 ,

我只知道周一下午我在纽波特收到了他的一份简报。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [jɒt] [əˈbrest] [ðɪs] [taʊn] [æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**telling me to have the yacht abreast this town at twelve o'clock to - night ,**
讲述 我 到 有 这 游艇 并排 这 镇 在 十二 点钟 到 - 夜晚 ,

告诉我今晚十二点让游艇停靠在这个镇子旁边。

- [kɔːz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .
**' cause he was coming off to her then in his launch with a friend .**
- 原因 他 曾是 未来 离开 到 她 然后 在 他的 发射 和 一个 朋友 .

因为当时他正和朋友一起在他的游艇上向她表白。

[frend] ! -
**Friend ! '**
朋友 ! -

朋友！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ wiŋk ] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːbəd] [aɪ] .
**And he laughed and winked his starboard eye .**
和 他 笑了 和 眨眼 他的 右舷 眼睛 .

他笑着朝右舷眨了眨眼。

“ [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
**“ I didn't say much , being too busy thinking ,**
“ 我 没有 说 很多 , 存在 也 忙碌的 思维 ,

“我没怎么说话，因为一直在想事情。”

[bʌt; bət] [ben] [went] [ɒn] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌðə(r)] [ˈkruːzɪz] [wɪð] - [frendz] . -
**but Ben went on telling about other cruises with ' friends . '**
但 本 去 在 讲述 关于 其他 游轮 和 - 朋友们 . -

但本继续讲述他和“朋友”一起乘坐其他游轮的经历。

[əʊ] , [ə; eɪ] [stiːm] - [jɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [hel] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [ɪmp]
**Oh , a steam - yacht can be a first - class imitation of hell if the right imp**
哦 , 一个 蒸汽 - 游艇 能 是 一个 第一的 - 班级 模仿 的 地狱 如果 这 正确的 重要
[əʊnz] [hɜː(r); hə(r)] .
**owns her .**
拥有 她 .

哦，如果一艘蒸汽游艇的主人是某个合适的恶魔，那么它就能成为一流的地狱仿制品。

[ˈhenri] [gɒt] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [taɪm] [daʊn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] [kəʊst] .
**Henry got speaking of one time down along the Maine coast .**
亨利 得到 请讲 的 一 时间 向下 沿着 这 缅因州 海岸 .

亨利有一次在缅因州海岸边玩耍时，突然提起了这件事。

“ - [bʌt; bət] , - [sez] [ai] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] ,
**“ ' But , ' says I , referring to what he was telling ,**
“ - 但 , - 说道 我 , 指 到 什么 他 曾是 讲述 ,

“但是，”我说道，指的是他刚才说的话，

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][gɜːl][ænd; ənd] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [naɪs][fəʊks] , [haʊ] — -

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | if | she | was | such | a | nice | girl | and | come | from | such | nice | folks | , | how | — | ' |
| - | 如果 | 她 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 女孩 | 和 | 来 | 从 | 这样的 | 好的 | 各位 | , | 如何 | — | - |

“如果她真是个好女孩，出身又那么好，怎么会——”

“ - [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ? - [sez] [hiː; hi] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ' | How | do | I | know | ? | ' | says | he | . |
| “ | - | 如何 | 做 | 我 | 知道 | ? | - | 说道 | 他 | . |

“我怎么知道呢？”他说道。

- ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪz] , [ai] [spəʊz] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Promises | to | marry | and | such | kind | of | lies | , | I | s'pose | . |
| - | 承诺 | 到 | 结婚 | 和 | 这样的 | 种类 | 的 | 谎言 | , | 我 | 假设 | . |

“我想，大概就是许下结婚的承诺之类的谎言吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][fækt][ɪz][ðæt] [hiːz] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [swel] [gɜːl][ɪn] ['njuːpɔːt] . -

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | the | plain | fact | is | that | he's | really | engaged | to | marry | a | swell | girl | in | Newport | . | ' |
| 和 | 这 | 清楚的 | 事实 | 是 | 那 | 他是 | 真的 | 已订婚的 | 到 | 结婚 | 一个 | 膨胀 | 女孩 | 在 | 纽波特 | . | - |

而事实是，他确实已经和纽波特一位很棒的姑娘订婚了。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | He | told | me | her | name | and | a | lot | more | about | her | . |
| “ | 他 | 讲述 | 我 | 她 | 姓名 | 和 | 一个 | 很多 | 更多的 | 关于 | 她 | . |

“他告诉我她的名字，以及关于她的很多其他信息。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] — [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | tried | to | remember | the | most | of | it | , | but | my | head | was | whirling | — | and |
| 我 | 尝试 | 到 | 记住 | 这 | 最多 | 的 | 它 | , | 但 | 我的 | 头 | 曾是 | 旋转 | — | 和 |

[nɒt][frɒm; frəm] ['tʃeri] [rʌm] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| not | from | cherry | rum | , |
| 不是 | 从 | 樱桃 | 朗姆酒 | , |

我努力想记住大部分内容，但我的头晕目眩——而且不是因为樱桃朗姆酒。

['aɪðə(r)] .

| | |
|---|---|
| either | . |
| 任何一个 | . |

任何一个。

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɒz; wəz] : - ['oʊbɛd] , [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| All | I | could | think | was | : | ' | Obed | , | it's | up | to | you | ! |
| 全部 | 我 | 可以 | 思考 | 曾是 | : | - | 奥贝德 | , | 它是 | 向上 | 到 | 你 | ! |

我当时满脑子想的都是：“奥贝德，这取决于你！”

[juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| You've | got | to | do | something | . | ' |
| 你已经 | 得到 | 到 | 做 | 某物 | . | - |

你必须做点什么。

“ [ai][wɒz; wəz] ['maɪti] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['seɪləz] [heild] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ben][hæd; həd]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | was | mighty | glad | when | the | sailors | hailed | from | the | shore | and | Ben | had |
| “ | 我 | 曾是 | 强大的 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 水手们 | 赞誉 | 从 | 这 | 支撑 | 和 | 本 | 有 |

[tuː; tə][gəʊ] .

| | | |
|---|---|---|
| to | go | . |
| 到 | 去 | . |

“当水手们从岸边喊叫，本不得不离开时，我非常高兴。”

[hiː; hi] - [məʊst][kraɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | ' | most | cried | when | he | said | good | - | by | , |
| 他 | - | 最多 | 哭 | 什么时候 | 他 | 说 | 好的 | - | 经过 | , |

他道别时哭得最厉害。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['stepɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [daʊn] [hɑːd] .

| and | went | away | stepping | high | and | bringing | his | heels | down | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 步进 | 高的 | 和 | 带来 | 他的 | 高跟鞋 | 向下 | 难的 | . |

他迈着高高的步伐，重重地踹在地上，然后离开了。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['dɪŋgi] [rəʊ] [ɒf] — [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

| I | watched | the | dingey | row | off | — | the | tide | was | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 小水沟 | 排 | 离开 | — | 这 | 潮 | 曾是 | 出去 | , |

我看着小艇划离岸边——当时正值退潮期。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [klɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [went]

| so | there | was | barely | water | for | her | to | get | clear | — | and | then | I | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 仅仅 | 水 | 为了 | 她 | 到 | 得到 | 清除 | — | 和 | 然后 | 我 | 去 |

[bæk] [həʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| back | home | to | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 家 | 到 | 思考 | . |

所以她几乎没有水可以洗净——然后我就回家思考了。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| And | I | thought | all | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 全部 | 这 | 下午 | . |

我整个下午都在想这件事。

" [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [fɔː(r)] , ['eniweɪ] [ai] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| " | Two | and | two | made | four | , | anyway | I | could | add | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 和 | 二 | 制成 | 四 | , | 反正 | 我 | 可以 | 添加 | 它 | 向上 | , |

"二加二等于四，不管我怎么算，反正就是这么算的。"

[bʌt; bət] - [twɒz] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nəʊ] ['riːəl] [pruːf] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | ' | twas | all | suspicion | and | no | real | proof | , | that | was | the | dickens | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 那是 | 全部 | 怀疑 | 和 | 不 | 真实的 | 证明 | , | 那 | 曾是 | 这 | 狄更斯 | 的 | 它 | . |

但这一切都只是怀疑，没有任何确凿的证据，这才是最令人沮丧的地方。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə] ['fiːbi] [æn] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [bliːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [dɪd] .

| I | couldn't | speak | to | Phoebe | Ann | ; | she | wouldn't | b'lieve | me | if | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说话 | 到 | 菲比 | 安 | ; | 她 | 不会 | 相信 | 我 | 如果 | 我 | 做过 | . |

我没法跟菲比·安说话；就算说了，她也不会相信我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['telɪgrɑːf] ['kæpən] ['ebən] [æt; ət] ['prɔvins,taun] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ;

| I | couldn't | telegraph | Cap'n | Eben | at | Provincetown | to | come | home | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 电报 | 船长 | 埃本 | 在 | 普罗温斯敦 | 到 | 来 | 家 | 那 | 夜晚 | ; |

我没办法给在普罗温斯敦的埃本船长发电报，让他当晚回家；

[aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ,

| I'd | have | to | tell | him | the | whole | thing | and | I | knew | his | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 所有的 | 事物 | 和 | 我 | 知道 | 他的 | 脾气 | , |

我得把整件事都告诉他，但我知道他的脾气。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːrbərəz] [seɪk] , - - [duː; də] .

| so | , | for | Barbara's | sake | , | ' | twouldn't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 为了 | 芭芭拉的 | 清酒 | , | - | - | 做 | . |

所以，为了芭芭拉，这样做是不行的。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['liːvɪŋ] .

| I | couldn't | be | at | the | shore | to | stop | the | launch | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 在 | 这 | 支撑 | 到 | 停止 | 这 | 发射 | 离开 | . |

我当时无法在岸边阻止船只离开。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ai] [tuː; tə] [stɒp] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [lɔːntʃ] , ['iːv(ə)n] —

| What | right | had | I | to | stop | another | man's | launch | , | even | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 我 | 到 | 停止 | 其他 | 男人的 | 发射 | , | 甚至 | — |

我有什么权利阻止别人的发射？哪怕——

“ [nəʊ] , - [twɒz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] - [taɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | No | , | ' | twas | up | to | me | , | and | I | thought | and | thought | till | after | supper | - | time | . |
| “ | 不 | , | - | 那是 | 向上 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 想法 | 和 | 想法 | 直到 | 后 | 晚餐 | - | 时间 | . |

“不，这完全取决于我，我一直思考到晚饭后。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] — [ə; eɪ] [ˈrɪski] [tʃɑːns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | then | I | had | a | plan | — | a | risky | chance | , | but | a | chance | , | just | the | same |
| 和 | 然后 | 我 | 有 | 一个 | 计划 | — | 一个 | 风险 | 机会 | , | 但 | 一个 | 机会 | , | 只是 | 这 | 相同的 |

.

:

.

然后我有一个计划——虽然风险很大，但毕竟是一个机会。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [bɔːt] [fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ˈmiːdiəm] - [saɪz] [ˈrʌbə(r)] [həʊz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | went | up | to | the | store | and | bought | four | feet | of | medium | - | size | rubber | hose |
| 我 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 店铺 | 和 | 买 | 四 | 脚 | 的 | 中等的 | - | 尺寸 | 橡皮 | 软管 |

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈrʌbə(r)] [teɪp] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| and | some | rubber | tape | , |
| 和 | 一些 | 橡皮 | 磁带 | , |

我去商店买了四英尺长的中号橡胶软管和一些橡胶胶带。

[seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [sel] [tuː; tə] [ˈbaɪsɪk(ə)l] [ ˈfelə ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| same | as | they | sell | to | bicycle | fellers | in | the | summer | . |
| 相同的 | 作为 | 他们 | 卖 | 到 | 自行车 | 伙计们 | 在 | 这 | 夏天 | . |

跟他们夏天卖给骑自行车的人的一样。

- [twɒz] [ˈɔːlməʊst] [dɑːk] [wen] [ai] [gɒt] [bæk] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʃænti] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Twas | almost | dark | when | I | got | back | in | sight | of | my | shanty | , |
| - | 那是 | 几乎 | 黑暗的 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 在 | 视线 | 的 | 我的 | 棚屋 | , |

当我重新看到我的小屋时，天色已经快黑了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ai] [dʒʌmpt] [ðæt] [bɔːd] [fens] [ðæt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [prɪns]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | instead | of | going | to | it | I | jumped | that | board | fence | that | me | and | Prince |
| 和 | 反而 | 的 | 去 | 到 | 它 | 我 | 跳了起来 | 那 | 木板 | 栅栏 | 那 | 我 | 和 | 王子 |

[hæd; həd] [nɪˈgəʊʃieɪtid] [fɔː(r); fə(r)] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| had | negotiated | for | , |
| 有 | 协商 | 为了 | , |

但我没有去那里，而是跳过了我和王子商量好的那道木板围栏。

[ ˈhʌsl ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [bɔːdz] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hustled | along | the | path | past | the | notice | boards | , |
| 匆忙 | 沿着 | 这 | 小路 | 过去的 | 这 | 注意 | 板 | , |

沿着告示牌旁的小路匆匆而过，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [blʌf] [ɒn] [ˈtʌðər] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈdeɪvɪdsənz] [-] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | went | down | the | bluff | on | t'other | side | of | Davidson's | p'int | . |
| 和 | 去 | 向下 | 这 | 虚张声势 | 在 | 另一个 | 边 | 的 | 戴维森的 | 品脱 | . |

然后沿着戴维森岬角另一侧的悬崖往下走。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [həʊl] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pɪə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | there | in | the | deep | hole | by | the | end | of | the | little | pier | , |
| 和 | 那里 | 在 | 这 | 深的 | 洞 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 小的 | 码头 | , |

在小码头尽头的那个深坑里，

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ˈæliz] [lɔːntʃ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| out | of | sight | of | the | house | on | shore | , | was | Allie's | launch | . |
| 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 支撑 | , | 曾是 | 盟国 | 发射 | . |

从岸边房子看不到的地方，是艾莉的游艇。

[baɪ] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [lait] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [brɑːs] [ˈreɪlz] [ˈʃaɪnɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| By | what | little | light | there | was | left | I | could | see | the | brass | rails | shining | . |
| 经过 | 什么 | 小的 | 光 | 那里 | 曾是 | 左边 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 黄铜 | 铁轨 | 灼灼 | . |

借着仅剩的一点光线，我看到了闪闪发光的黄铜栏杆。

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə][əd'maɪə(r)] - [ɪm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | But | I | didn't | stop | to | admire | ' | em | . |
| “ | 但 | 我 | 没有 | 停止 | 到 | 钦佩 | - | 呃 | . |

但我没有停下来欣赏他们。

[ai] [gɪv] [wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| I | give | one | look | around | . |
| 我 | 给 | 一 | 看 | 大约 | . |

我环顾四周。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Nobody | was | in | sight | . |
| 无人 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

周围一个人也没有。

[ðen] [ai][ræn] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'bɔːd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Then | I | ran | down | the | pier | and | jumped | aboard | . |
| 然后 | 我 | 跑 | 向下 | 这 | 码头 | 和 | 跳了起来 | 船上 | . |

然后我跑下码头，跳上了船。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][pʊt][maɪ][hænd][ɒn][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Almost | the | first | thing | I | put | my | hand | on | was | what | I | was | looking | for | — | the |
| 几乎 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 放 | 我的 | 手 | 在 | 曾是 | 什么 | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | — | 这 |

[bɪldʒ] - [pʌmp] . -

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bilge | - | pump | . | ' |
| 舱底 | - | 泵 | . | - |

我几乎第一时间就找到了我要找的东西——舱底泵。

[twɒz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'feə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌg] [ə'raʊnd] [ɪn][wʌn][hænd] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Twas | a | small | affair | , | that | you | could | lug | around | in | one | hand | , |
| 那是 | 一个 | 小的 | 事务 | , | 那 | 你 | 可以 | 凸耳 | 大约 | 在 | 一 | 手 | , |

那东西很小，一只手就能拎着。

[bʌt; bət] ['maɪti] ['hændi][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][bəʊt][ɒv; əv][ðæt][kaɪnd][draɪ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | mighty | handy | for | keeping | a | boat | of | that | kind | dry | . |
| 但 | 强大的 | 便利 | 为了 | 保持 | 一个 | 船 | 的 | 那 | 种类 | 干燥 | . |

但对于保持那种船只干燥来说非常实用。

“ [ai] ['fɪtɪd] [wʌn][end][ɒv; əv][maɪ][həʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðæt] [pʌmp][ænd; ənd] [ræpt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | fitted | one | end | of | my | hose | to | the | lower | end | of | that | pump | and | wrapped |
| “ | 我 | 适配 | 一 | 结尾 | 的 | 我的 | 软管 | 到 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 那 | 泵 | 和 | 包装 |

['rʌbə(r)] [teɪp] [ə'raʊnd][ðə; ði] - [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sʌkt] [wen] [ai][traɪd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| rubber | tape | around | the | j'int | till | she | sucked | when | I | tried | her | over | the | side | . |
| 橡皮 | 磁带 | 大约 | 这 | - | 直到 | 她 | 真烂 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 她 | 超过 | 这 | 边 | . |

“我把软管的一端连接到那个泵的下端，然后用橡胶胶带缠绕接头，直到当我把她放到船舷上时，她能吸进去为止。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [kɒks] [ɪn][ðə; ði] ['gæsəliːn] [paɪps][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Then | I | turned | on | the | cocks | in | the | gasoline | pipes | fore | and | aft | , |
| 然后 | 我 | 转向 | 在 | 这 | 公鸡 | 在 | 这 | 汽油 | 管道 | 前 | 和 | 后部 | , |

然后我打开了前后汽油管道上的阀门，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːrbjʊ'retər] [fiːd] [kʌp][wɒz; wəz] [tʃɒk] [fʊl] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | noticed | that | the | carbureter | feed | cup | was | chock | full | . |
| 和 | 注意到 | 那 | 这 | 化油器 | 喂养 | 杯子 | 曾是 | 冲击 | 满的 | . |

然后发现化油器供油杯已经满了。

[ðen] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Then | I | was | ready | for | business | . |
| 然后 | 我 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 商业 | . |

然后我就准备好开始工作了。

“ [ai] [went] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **went** | **for'ard** | **,** |
| “ | 我 | 去 | 向前 | , |

我向前走了，

['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['kæbɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **climbing** | **over** | **the** | **little** | **low** | **cabin** | **that** | **was** | **just** | **big** | **enough** | **for** | **a** | **man** | **to** |
| 攀登 | 超过 | 这 | 小的 | 低的 | 舱 | 那 | 曾是 | 只是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 |

[krɔːl] ['ɪntuː] ,

| | | |
|---|---|---|
| **crawl** | **into** | **,** |
| 爬行 | 进入 | , |

爬过那间仅够一个人爬进去的矮小木屋，

[tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɑːs] [kæp][ɪn][ðə; ði] [dek] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gæsəliːn] - [tæŋk] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **till** | **I** | **reached** | **the** | **brass** | **cap** | **in** | **the** | **deck** | **over** | **the** | **gasoline** | **-** | **tank** | **.** |
| 直到 | 我 | 达到 | 这 | 黄铜 | 帽 | 在 | 这 | 甲板 | 超过 | 这 | 汽油 | - | 坦克 | . |

直到我摸到了汽油箱上方甲板上的黄铜盖。

[ðen] [ai] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][kæp] , [rʌn] [maɪ] [həʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **I** | **unscrewed** | **the** | **cap** | **,** | **run** | **my** | **hose** | **down** | **into** | **the** | **tank** | **,** |
| 然后 | 我 | 拧开 | 这 | 帽 | , | 跑步 | 我的 | 软管 | 向下 | 进入 | 这 | 坦克 | , |

然后我拧开盖子，把软管伸进水箱里，

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [pʌmp] [gʊd] [ˌfɔː'tiːn] - [sents] - [ə; eɪ] - ['gælən] ['gæsəliːn] ['əʊvəbɔːd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **commenced** | **to** | **pump** | **good** | **fourteen** | **-** | **cents** | **-** | **a** | **-** | **gallon** | **gasoline** | **overboard** |
| 和 | 开始 | 到 | 泵 | 好的 | 十四 | - | 分 | - | 一个 | - | 加仑 | 汽油 | 落水 |

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [kɑːz] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **to** | **beat** | **the** | **cars** | **.** |
| 到 | 打 | 这 | 汽车 | . |

于是开始往船上倾倒每加仑14美分的优质汽油，以超过汽车。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['θɜːti] - ['gælən] [tæŋk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌp] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Twas** | **a** | **thirty** | **-** | **gallon** | **tank** | **,** | **and** | **full** | **up** | **.** |
| - | 那是 | 一个 | 三十 | - | 加仑 | 坦克 | , | 和 | 满的 | 向上 | . |

那是一个30加仑的油箱，而且是满的。

[ai] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd]['nevə(r)] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] , [bʌt; bət][ai][dɪd] , ['faɪnəli] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **begun** | **to** | **think** | **I'd** | **never** | **get** | **her** | **empty** | **,** | **but** | **I** | **did** | **,** | **finally** | **.** |
| 我 | 开始 | 到 | 思考 | ID | 绝不 | 得到 | 她 | 空的 | , | 但 | 我 | 做过 | , | 最后 | . |

我开始觉得我永远也无法让她空虚，但最终我还是做到了。

[ai] [pʌmpt] [hɜː(r); hə(r)][draɪ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **pumped** | **her** | **dry** | **.** |
| 我 | 泵 | 她 | 干燥 | . |

我把她榨干了。

[ðen] [ai] [skruːd] [ðə; ði][kæp][ɒn] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [həʊm] , ['teɪkɪŋ] ['æliz] [bɪldʒ] - [pʌmp] [wɪð]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **I** | **screwed** | **the** | **cap** | **on** | **again** | **and** | **went** | **home** | **,** | **taking** | **Allie's** | **bilge** | **-** | **pump** | **with** |
| 然后 | 我 | 螺丝 | 这 | 帽 | 在 | 再次 | 和 | 去 | 家 | , | 采取 | 盟国 | 舱底 | - | 泵 | 和 |

[ˌem 'iː] ,

| | |
|---|---|
| **me** | **,** |
| 我 | , |

然后我把盖子拧回去，带着艾莉的舱底泵回家了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] [həʊz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **I** | **couldn't** | **stop** | **to** | **unship** | **the** | **hose** | **.** |
| 为了 | 我 | 不能 | 停止 | 到 | 解体 | 这 | 软管 | . |

因为我没法停下来卸下软管。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɑːst] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **tide** | **was** | **coming** | **in** | **fast** | **.** |
| 这 | 潮 | 曾是 | 未来 | 在 | 快速地 | . |

潮水上涨得很快。

“ [æt; ət] [naɪn] [əˈklɑːk] [ðæt] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [skɪf] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | At | nine | o'clock | that | night | I | was | in | my | skiff | , |
| “ | 在 | 九 | 点钟 | 那 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 小艇 | , |

“那天晚上九点，我坐在我的小艇里，

[ˈrəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [weə(r)] [maɪ][ˈpaʊə(r)] - [bəʊt] [leɪd] [ɪn] [diːp] [ˈwɔːtə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| rowing | off | to | where | my | power | - | boat | laid | in | deep | water | back | of | the | bar | . |
| 划船 | 离开 | 到 | 在哪里 | 我的 | 力量 | - | 船 | 铺设 | 在 | 深的 | 水 | 后退 | 的 | 这 | 酒吧 | . |

我划着小船前往我的快艇停泊在沙洲后方深水区的地方。

[wen] [ai] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ai] [meɪd] [ðə; ði] [skɪf] [fɑːst] [əˈstɜːn] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˈlæntən] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| When | I | reached | her | I | made | the | skiff | fast | astern | , | lit | a | lantern | , |
| 什么时候 | 我 | 达到 | 她 | 我 | 制成 | 这 | 小艇 | 快速地 | 倒车 | , | 点燃 | 一个 | 灯笼 | , |

我到达她身边后，迅速将小艇驶向船尾，点燃了一盏灯笼。

[wɪtʃ] [ai] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɒkə(r)] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [θwɔːt] , [ænd; ənd] [set] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːk] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| which | I | put | in | a | locker | under | a | thwart | , | and | set | still | in | the | pitch | - | dark | , |
| 哪个 | 我 | 放 | 在 | 一个 | 储物柜 | 在下面 | 一个 | 阻挠 | , | 和 | 放 | 仍然 | 在 | 这 | 沥青 | - | 黑暗的 | , |

我把它放在横梁下的储物柜里，静静地置于漆黑一片之中。

[ˈsməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| smoking | and | waiting | . |
| 吸烟 | 和 | 等待 | . |

吸烟和等待。

“ - [twɒz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈwɪərisəm] [weɪt] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ' | Twas | a | long | , | wearisome | wait | . |
| “ | - | 那是 | 一个 | 长的 | , | 令人厌倦的 | 等待 | . |

“那是一段漫长而令人疲惫的等待。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [wɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈprɪti]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| There | was | a | no'thwest | wind | coming | up | , | and | the | waves | were | running | pretty |
| 那里 | 曾是 | 一个 | - | 风 | 未来 | 向上 | , | 和 | 这 | 波浪 | 是 | 跑步 | 漂亮的 |

[ˈtʃɒpi] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| choppy | on | the | bar | . |
| 断断续续 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

西北风开始刮了起来，沙洲上的波浪非常汹涌。

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈgæsəliːn] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| All | I | could | think | of | was | that | gasoline | . |
| 全部 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 曾是 | 那 | 汽油 | . |

我当时满脑子想的都是汽油。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːd] [kʌp] [ɒn] [ðæt] [lɔːntʃ] [tuː; tə] [ˈkæri]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Was | there | enough | in | the | pipes | and | the | feed | cup | on | that | launch | to | carry |
| 曾是 | 那里 | 足够的 | 在 | 这 | 管道 | 和 | 这 | 喂养 | 杯子 | 在 | 那 | 发射 | 到 | 携带 |

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| her | out | to | where | I | was | ? |
| 她 | 出去 | 到 | 在哪里 | 我 | 曾是 | ? |

那次发射时，管道和进料杯里的燃料是否足够将她送到我所在的位置?

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðə; ði] [jɒt] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Or | was | there | too | much | , | and | would | she | make | the | yacht | , | after | all | ? |
| 或者 | 曾是 | 那里 | 也 | 很多 | , | 和 | 会 | 她 | 制作 | 这 | 游艇 | , | 后 | 全部 | ? |

或者，任务是否太重，她最终能否完成游艇的建造?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | It | got | to | be | eleven | o'clock | . |
| “ | 它 | 得到 | 到 | 是 | 十一 | 点钟 | . |

“当时已经是晚上十一点了。”

[taɪd] [wɒz; wəz] [fʊl] [æt; ət] [twelv] .

| Tide | was | full | at | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 潮 | 曾是 | 满的 | 在 | 十二 | . |

十二点时潮水已满。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kreɪzi] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| I | was | a | pretty | good | candidate | for | the | crazy | house | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 候选人 | 为了 | 这 | 疯狂的 | 房子 | 经过 | 这 | 时间 | . |

到那时，我几乎已经符合精神病院的入院标准了。

[aɪ'd] ['lɪsnd] [tɪl] [maɪ][ɪə(r)] - [drʌmz] [felt] [slæk] , [laɪk] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ ri:f ] .

| I'd | listened | till | my | ear | - | drums | felt | slack | , | like | they | needed | reefing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 听着 | 直到 | 我的 | 耳朵 | - | 鼓 | 毛毡 | 松弛 | , | 喜欢 | 他们 | 需要 | 礁石 | . |

我听得耳朵都松弛了，感觉像是需要重新缝合一下。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] — [tʃʌf] - [tʃʌf] !

| And | then | at | last | I | heard | her | coming | — | CHUFF | - | chuff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 我 | 听到 | 她 | 未来 | — | 粗人 | - | 粗人 | ! |

最后我听到她来了——呼呼！

[tʃʌf] - [tʃʌf] !

| CHUFF | - | chuff | ! |
|---|---|---|---|
| 粗人 | - | 粗人 | ! |

呼呼！

[tʃʌf] - [tʃʌf] !

| CHUFF | - | chuff | ! |
|---|---|---|---|
| 粗人 | - | 粗人 | ! |

呼呼！

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] !

| “ | And | HOW | she | did | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 她 | 做过 | 来 | ! |

她真的来了！

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [went] [pɑːst][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] [ɒf] .

| She | walked | up | abreast | of | me | , | went | past | me | , | a | hundred | yards | or | so | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 向上 | 并排 | 的 | 我 | , | 去 | 过去的 | 我 | , | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | 离开 | . |

她与我并肩走来，从我身边经过，走了大约一百码远。

[θɪŋks] [ai] : - [ɪts] [ɔːl] [ʌp] .

| Thinks | I | : | ' | It's | all | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | : | - | 它是 | 全部 | 向上 | . |

我心想：“一切都完了。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

| He's | going | to | make | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 制作 | 它 | . | - |

他一定会成功的。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] - [tʃʌf] - [tʃʌf] - [ɪŋ] - [stɒpt] .

| “ | And | then | , | all | at | once | , | the | ' | chuff | - | chuff | - | ing | ' | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 这 | - | 粗人 | - | 粗人 | - | ing | - | 停止 | . |

“然后，突然间，‘呼呼’声停止了。”

['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] .

| Started | up | and | stopped | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | 和 | 停止 | 再次 | . |

启动后又停止了。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [hə'rɑː] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['pʊld] [ðə; ði] [skɪf] [ʌp] [ə,lɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]
**I gave a hurrah , in my mind , pulled the skiff up alongside and jumped into**
我 给予 一个 欢呼 , 在 我的 头脑 , 拉 这 小艇 向上 旁边 和 跳了起来 进入
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

我心里欢呼一声，把小艇拉到她旁边，然后跳了进去。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ʌndə(r)][maɪ] [kəʊt] .
**taking the lantern with me , under my coat .**
采取 这 灯笼 和 我 , 在下面 我的 外套 .

我把灯笼藏在外套下面随身携带。

[ðen] [ai][set][ðə; ði] [lait] [bɪ'twiːn] [maɪ] [fiːt] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['rəʊɪŋ] .
**Then I set the light between my feet , picked up the oars and started rowing .**
然后 我 放 这 光 之间 我的 脚 , 挑选 向上 这 桨 和 开始 划船 .

然后我把灯放在脚边，拿起桨开始划船。

" [ai] [rəud] ['kwaɪət][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] - [fɔː(r)][ai][gɒt][tuː; tə][hɪm] .
**" I rowed quiet as I could , but he heard me ' fore I got to him .**
" 我 划船 安静的 作为 我 可以 , 但 他 听到 我 - 前 我 得到 到 他 .

"我尽量轻手轻脚地划船，但他还没等我划到他跟前就听到了我的声音。"

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] [ɒf] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] ['hɒlə(r)] : - [hə'ləʊ] !
**I heard a scrambling noise off ahead , and then a shaky voice hollers : ' Hello !**
我 听到 一个 争抢 噪音 离开 前方 , 和 然后 一个 摇晃 嗓音 喊叫 : - 你好 !

我听到前方传来一阵慌乱的声音，然后一个颤抖的声音喊道："你好！"

[huz] [ðæt] ? -
**who's that ? '**
谁是 那 ? -

那是谁?

" - [ɪts] [ˌem 'iː] , - [sez] [ai] , ['rəʊɪŋ] - ['evə(r)] .
**" ' It's me , ' says I , rowing harder'n ever .**
" - 它是 我 , - 说道 我 , 划船 - 曾经 .

"'是我，'我说，同时更加努力地划桨。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**' Who are you ?**
- WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] ? -
**What's the row ? '**
是什么 这 排 ? -

是什么事?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][slæm] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['ʃʌtɪŋ] .
**" There was more scrambling and a slam , like a door shutting .**
" 那里 曾是 更多的 争抢 和 一个 猛击 , 喜欢 一个 门 关闭 .

"现场一片混乱，然后传来一声巨响，就像一扇门关上了一样。"

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ai][wɒz; wəz] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [maɪ] ['læntən] .
**In another two minutes I was alongside the launch and held up my lantern .**
在 其他 二 分钟 我 曾是 旁边 这 发射 和 握住 向上 我的 灯笼 .

又过了两分钟，我就到了发射台边，举起了我的灯笼。

['æli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['fʌsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] .
**Allie was there , fussing with his engine .**
艾莉 曾是 那里 , 唠叨 和 他的 引擎 .

艾利在那里，摆弄着他的引擎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][əˈləʊn] .

| And | he | was | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 全部 | 独自的 | . |

他孤身一人。

“ [əˈləʊn][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai][seɪ] , [fɜːrz][ə; eɪ]['bɒdi][kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti]

| “ | Alone | he | was | , | I | say | , | fur's | a | body | could | see | , | but | he | was | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 独自的 | 他 | 曾是 | , | 我 | 说 | , | 毛皮 | 一个 | 身体 | 可以 | 看 | , | 但 | 他 | 曾是 | 强大的 |

['ʃeɪki] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

| shaky | and | frightened | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 和 | 害怕 | . |

“他说，他孤身一人，身形一览无余，但他却非常颤抖，非常害怕。”

['ɔːlsəʊ] , - [saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːrlz]['dʒækɪt] ,

| Also | , | ' | side | of | him | , | on | the | cushions | , | was | a | girl's | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | - | 边 | 的 | 他 | , | 在 | 这 | 靠垫 | , | 曾是 | 一个 | 女孩们 | 夹克 | , |

此外，在他身旁的靠垫上，放着一件女式外套。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪˈd] [siːn] [ðæt]['dʒækɪt] [əˈfɔː] .

| and | I | thought | I'd | seen | that | jacket | afore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | ID | 已见 | 那 | 夹克 | 之前 | . |

我总觉得以前见过这件外套。

“ - [həˈləʊ] ! - [sez] [ai] . - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪdsn] ?

| “ | ' | Hello | ! | ' | says | I | . | ' | Is | that | you | , | Mr | . | Davidson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 你好 | ! | - | 说道 | 我 | . | - | 是 | 那 | 你 | , | 先生 | . | 戴维森 | ? |

“‘你好！’我说，‘请问是您，戴维森先生吗?

[θɔːt] [jʊd] [gɒn] [tuː; tə] ['bɒstən] ? -

| Thought | you'd | gone | to | Boston | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你会 | 已消失 | 到 | 波士顿 | ? | - |

你以为你去波士顿了?

“ - [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , - [hiː; hi] [sez] .

| “ | ' | Changed | my | mind | , | ' | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 已更改 | 我的 | 头脑 | , | - | 他 | 说道 | . |

“我改变主意了，”他说。

- [gɒt] ['eni] ['gæsəliːn] ? -

| ' | Got | any | gasoline | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 任何 | 汽油 | ? | - |

有汽油吗?

“ - [wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɒf] [hɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ? -

| “ | ' | What | you | doing | off | here | this | time | of | night | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 什么 | 你 | 正在做 | 离开 | 这里 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | ? | - |

“你大半夜在这里干什么？”

[ai] [sez] .

| I | says | . |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | . |

我说。

“ - ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] — - [hiː; hi] [stɒpt] .

| “ | ' | Going | out | to | my | — | ' | He | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 去 | 出去 | 到 | 我的 | — | - | 他 | 停止 | . |

“‘我要出去——’他停住了。

[ai] [spəʊz] [ðə; ði] [truːθ] [tʃəʊkt] [hɪm] .

| I | s'pose | the | truth | choked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 这 | 真相 | 窒息 | 他 | . |

我想真相让他窒息了。

- [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['prɔvins,taun] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| ' | I | was | going | to | Provincetown | , | ' | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 普罗温斯敦 | , | - | 他 | 去 | 在 | . |

“我当时正要去普罗温斯敦，”他接着说。

- [gɒt] ['eni] ['gæsəliːn] ? -

| ' | Got | any | gasoline | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 任何 | 汽油 | ? | - |

有汽油吗?

“ - [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] ['prɔvins,taun] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| “ | ' | What | in | the | nation | you | starting | to | Provincetown | in | the | middle | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 什么 | 在 | 这 | 国家 | 你 | 开始 | 到 | 普罗温斯敦 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 |

[fɔː(r); fə(r)] ? -

| for | ? | ' |
|---|---|---|
| 为了 | ? | - |

“你大半夜跑到普罗温斯敦来干什么？”

[ai][ɑːsks] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

| I | asks | , | innocent | as | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | , | 清白的 | 作为 | 可以 | 是 | . |

我问，语气无辜得不能再无恶意。

“ - [əʊ] , ['θʌndə(r)] !

| “ | ' | Oh | , | thunder | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 哦 | , | 雷 | ! |

“哦，打雷！

[ai][hæd; həd] ['bɪznəs] [ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

| I | had | business | there | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 商业 | 那里 | , | 那就是 | 全部 | . |

我去那里有事，仅此而已。

[gɒt] ['eni] ['gæsəliːn] ? -

| GOT | ANY | GASOLINE | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 任何 | 汽油 | ? | - |

有汽油吗?

“ [ai] [meɪd] [maɪ] - ['peɪntə(r)][fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [kliːt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːd] .

| “ | I | made | my | skiff's | painter | fast | to | a | cleat | on | the | launch | and | climbed | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 制成 | 我的 | - | 画家 | 快速地 | 到 | 一个 | 鞋钉 | 在 | 这 | 发射 | 和 | 攀登 | 船上 | . |

“我把小艇的系缆绳系在小艇的系缆柱上，然后爬上了小艇。”

- ['gæsəliːn] ? - [sez] [ai] . - ['gæsəliːn] ?

| ' | Gasoline | ? | ' | says | I | . | ' | Gasoline | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汽油 | ? | - | 说道 | 我 | . | - | 汽油 | ? |

“汽油？”我问。“汽油？”

[waɪ] , [jes] ; [aɪv] [gɒt][sʌm; səm] ['gæsəliːn] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ]['paʊə(r)] - [bəʊt] [aʊt] ['jɒndə(r)] .

| Why | , | yes | ; | I've | got | some | gasoline | over | on | my | power | - | boat | out | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 是的 | ; | 我已经 | 得到 | 一些 | 汽油 | 超过 | 在 | 我的 | 力量 | - | 船 | 出去 | 远处 | . |

是的，我的快艇上还有汽油，就在那边。

[hæz; həz] [jɔːz] [gɪv] [aʊt] ?

| Has | yours | give | out | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 给 | 出去 | ? |

你的坏了吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)][tæŋk] - [fɔː(r)][juː; jʊ] [left] [həʊm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] [æz; əz]

| I | should | think | you'd | filled | your | tank | ' | fore | you | left | home | on | such | a | trip | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 你会 | 已填 | 你的 | 坦克 | - | 前 | 你 | 左边 | 家 | 在 | 这样的 | 一个 | 旅行 | 作为 |

['prɔvins,taun] .

| Provincetown | . |
|---|---|
| 普罗温斯敦 | . |

我想你应该在去普罗温斯敦旅行之前把油箱加满吧。

['meɪbi] [ðə; ði] [paɪps] ['plʌgd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| Maybe | the | pipe's | plugged | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 管道的 | 已插电 | 或者 | 某物 | . |

可能是管道堵塞了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ? -

| Have | you | looked | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 看起来 | ? | - |

你找过了吗?

[ænd; ənd][ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔː(r)] .

| And | I | caught | hold | of | the | handle | of | the | cabin | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 舱 | - | 门 | . |

我抓住了舱门的把手。

“ [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] . - -

| “ | He | jumped | and | grabbed | me | by | the | arm | . | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 跳了起来 | 和 | 抓住 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | . | - | - |

他跳起来抓住我的胳膊。

[teɪnt] ['plʌgd] , - [hiː; hi] [ jel ] , [ʃɑːp] . -

| Tain't | plugged | , | ' | he | yells | , | sharp | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 已插电 | , | - | 他 | 喊叫 | , | 锋利的 | . | - |

“没堵住！”他厉声喊道。

[ðə; ði] [tæŋks] ['empti] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . -

| The | tank's | empty | , | I | tell | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦克的 | 空的 | , | 我 | 告诉 | 你 | . | - |

我告诉你，油箱空了。

“ [hiː; hi] [kept] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [bʌt; bət][ai] [hʌŋ] ['ɒntə] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

| “ | He | kept | pulling | me | away | from | the | cabin | , | but | I | hung | onto | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 保留 | 拉 | 我 | 离开 | 从 | 这 | 舱 | , | 但 | 我 | 悬挂 | 到 | 这 | 处理 | . |

“他一直把我从船舱里拉开，但我紧紧抓住把手。”

“ - [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , - [ai] [sez] . -

| “ | ' | You | can't | be | too | sure | , | ' | I | says | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 你 | 不能 | 是 | 也 | 当然 | , | - | 我 | 说道 | . | - |

“‘你不能太自信，’我说。”

[ðɪs] [dɔːrz] [lɒkt] .

| This | door's | locked | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门的 | 已锁定 | . |

这扇门锁着。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] . -

| Give | me | the | key | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 钥匙 | . | - |

把钥匙给我。

“ - [ai] — [ai] [left] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [həʊm] , - [hiː; hi] [sez] .

| “ | ' | I | — | I | left | the | key | at | home | , | ' | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 我 | — | 我 | 左边 | 这 | 钥匙 | 在 | 家 | , | - | 他 | 说道 | . |

“我——我把钥匙落在家里了，”他说。

- [doʊnt] [weɪst] [taɪm] .
' Don't waste time .
- 不 浪费 时间 .

不要浪费时间。

[gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['gæsəliːn] .
Go over to your boat and fetch me some gasoline .
去 超过 到 你的 船 和 拿来 我 一些 汽油 .

去你的船上给我拿点汽油来。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
I'll pay you well for it . '
患病的 支付 你 出色地 为了 它 . -

我会付你丰厚的报酬。

" [ðen] [ai][wɒz; wəz]['sɑːrtɪn][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Then I was sartin of what I suspicioned .
" 然后 我 曾是 萨廷 的 什么 我 怀疑 .

"然后我证实了我的怀疑。"

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] .
The cabin was locked , but not with the key .
这 舱 曾是 已锁定 , 但 不是 和 这 钥匙 .

小木屋锁着，但钥匙不在里面。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .
THAT was in the keyhole .
那 曾是 在 这 锁孔 .

那是从钥匙孔里看到的。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['bəʊltɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .
The door was bolted ON THE INSIDE .
这 门 曾是 螺栓连接 在 这 里面 .

门是从里面锁上的。

" - [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [ai] . - [aɪl] [sel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gæsəliːn] ,
" ' All right , ' says I . ' I'll sell you the gasoline ,
" - 全部 正确的 , - 说道 我 . - 患病的 卖 你 这 汽油 ,

"'好吧，'我说，'我会把汽油卖给你，'"

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
but you'll have to go with me in the skiff to get it .
但 你会 有 到 去 和 我 在 这 小艇 到 得到 它 .

但你得跟我一起坐小艇去取它。

[get] [jɔː(r); jə(r)]['æŋkə(r)]['əʊvə(r)][ɔː(r)] [ðɪs] - [drɪft] [tuː; tə] ['iːstəm] .
Get your anchor over or this craft'll drift to Eastham .
得到 你的 锚 超过 或者 这 - 漂移 到 伊斯特姆 .

赶紧抛锚，否则这艘船会漂到伊斯特姆去。

['hʌri] [ʌp] . -
Hurry up . '
匆忙 向上 . -

赶快。'

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði]['iː'deɪ][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv]
" He didn't like the idee of leaving the launch , but I wouldn't hear of
" 他 没有 喜欢 这 想法 的 离开 这 发射 , 但 我 不会 听到 的
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

"他不喜欢离开发布会的想法，但我听不进任何其他建议。"

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði]['æŋkə(r)][ai] [kə'menst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .

**While** **he** **was** **heaving** **the** **anchor** **I** **commenced** **to** **talk** **to** **him** **.**

尽管 他 曾是 起伏 这 锚 我 开始 到 讲话 到 他 .

当他抛锚的时候，我开始和他说话。

" - [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [jʊd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [pɑːts] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['njuːpɔːt]

**" ' I didn't know but what you'd started for foreign parts to meet that Newport**

" - 我 没有 知道 但 什么 你会 开始 为了 外国的 部分 到 见面 那 纽波特

[gɜːl] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ,

**girl you're going to marry ,**

女孩 你是 去 到 结婚 ,

"我不知道，但你为了见到那个你要娶的纽波特姑娘，已经开始去国外打拼了。"

- [ai] [sez] , [ænd; ənd][ai] [spəʊk] [gʊd] [ænd; ənd] [laʊd] .

**' I says , and I spoke good and loud .**

- 我 说道 , 和 我 辐 好的 和 大声 .

我说，而且我说得又好又响亮。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [səʊ][ai] [θɔːt] [id] [fɔːl] ['əʊvəbɔːd] .

**" He jumped so I thought he'd fall overboard .**

" 他 跳了起来 所以 我 想法 他会 落下 落水 .

"他跳了下去，我以为他会掉下船。"

" - [wʌts] [ðæt] ? -

**" ' What's that ? '**

" - 是什么 那 ? -

"那是什么？"

[hiː; hi] [ʃaʊts] .

**he shouts .**

他 喊叫 .

他大喊。

" - [waɪ] , [ðæt] [gɜːl] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] , - [sez] [ai] . - [mɪs] — - [ænd; ənd][ai] [jeld] [hɜː(r); hə(r)]

**" ' Why , that girl you're engaged to , ' says I . ' Miss — ' and I yelled her**

" - 为什么 , 那 女孩 你是 已订婚的 到 , - 说道 我 . - 错过 — - 和 我 大喊 她

[neɪm] ,

**name ,**

姓名 ,

"'哎呀，你未婚妻，'我说，'小姐——'然后我喊出了她的名字，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɪd] [gɒn] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fəʊks] , [ænd; ənd][ɔːl] .

**and how she'd gone abroad with his folks , and all .**

和 如何 棚 已消失 国外 和 他的 各位 , 和 全部 .

还有她和他的父母一起出国的事等等。

" - [ʃʌt] [ʌp] ! -

**" ' Shut up ! '**

" - 关闭 向上 ! -

"'住口！ '

[hiː; hi] ['wɪspərz] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['fræntɪk] .

**he whispers , waving his hands , frantic .**

他 低语 , 挥手 他的 双手 , 疯狂的 .

他一边疯狂地挥舞着双手，一边低声说道。

- [doʊnt] [stɒp] [tuː; tə][laɪ] .

**' Don't stop to lie .**

- 不 停止 到 说谎 .

不要停止说谎。

['hʌri] [ʌp] ! -
**Hurry up ! '**
匆忙 向上 ! -

快点！

" - - [teɪnt] [ə; eɪ][laɪ] .
**" ' ' Tain't a lie .**
" - - 污点 一个 说谎 .

“这可不是谎话。”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
**Oh , I know about it ! '**
哦 , 我 知道 关于 它 ! -

哦，我知道这件事！

[ai] ['hɒlə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
**I hollers , as if he was deef .**
我 喊叫 , 作为 如果 他 曾是 定义 .

我大声喊叫，好像他聋了一样。

[ai] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] — [baɪ][hɪm][ænd; ənd] ['enibɒdi] [els] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
**I meant to be heard — by him and anybody else that might be interested .**
我 意思是 到 是 听到 — 经过 他 和 任何人 别的 那 可能 是 感兴趣的 .

我希望我的话能被听到——被他听到，也被其他可能感兴趣的人听到。

[ai] [gɪv] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [mɔː(r)] - , [tuː] .
**I give a whole lot more partic'lars , too .**
我 给 一个 所有的 很多 更多的 - , 也 .

我还给了更多细节。

[hiː; hi] ['feəli] [ʃʌvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [skɪf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] .
**He fairly shoved me into the skiff , after a spell .**
他 相当 推搡 我 进入 这 小艇 , 后 一个 拼写 .

过了一会儿，他几乎是把我推进了小艇里。

" - [naʊ] , - [hiː; hi] [sez] , [səʊ][mæd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] , - [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊ]
**" ' Now , ' he says , so mad he could hardly speak , ' stop your lying and row**
" - 现在 , - 他 说道 , 所以 疯狂的 他 可以 几乎 说话 , - 停止 你的 说谎 和 排
,
**,**
,

“‘现在，’他气得几乎说不出话来，‘别再撒谎划船了！’”

[wɪl] [juː; jʊ] ! -
**will you ! '**
将要 你 ! -

你会！ '

" [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rəʊ] [ðen] .
**" I was willing to row then .**
" 我 曾是 愿意的 到 排 然后 .

“当时我愿意划船。”

[ai] - [aɪ'd] [dʌn] [sʌm; səm] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**I cal'lated I'd done some missionary work by this time .**
我 - ID 完毕 一些 传教士 工作 经过 这 时间 .

我估计到那时我已经做了一些传教工作了。

['æliz] [gʌnz] [wɒz; wəz] [spaɪkt] , [ɪf] [ai] [njuː] ['bɑːb(ə)rə] ['sɔːndəz] .
**Allie's guns was spiked , if I knew Barbara Saunders .**
盟国 枪支 曾是 尖峰 , 如果 我 知道 芭芭拉 桑德斯 .

如果我没记错的话，芭芭拉·桑德斯肯定在艾莉的枪里动了手脚。

[ai] - [ðə; ði] [skɪf] [ðə; ði] [wei] [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | p'inted | the | skiff | the | way | she'd | ought | to | go | and | laid | to | the | oars | . |
| 我 | - | 这 | 小艇 | 这 | 方式 | 棚 | 应该 | 到 | 去 | 和 | 铺设 | 到 | 这 | 桨 | . |

我把小船涂成它应该去的方向，然后开始划桨。

“ [maɪ][plæn][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][get][hɪm] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd][rəʊ] [ˈsʌmhweəz] — [əˈʃɔː(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | My | plan | had | been | to | get | him | aboard | the | skiff | and | row | somewheres | — | ashore |
| “ | 我的 | 计划 | 有 | 到过 | 到 | 得到 | 他 | 船上 | 这 | 小艇 | 和 | 排 | 某个地方 | — | 岸上 |

, [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| , | if | I | could | . |
| , | 如果 | 我 | 可以 | . |

“我的计划是让他登上小艇，然后划船到某个地方——如果可以的话，划到岸上。”

[bʌt; bət] - [twɒz] [ˈʌðəwaɪz] [leɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| But | ' | twas | otherwise | laid | out | for | me | . |
| 但 | - | 那是 | 否则 | 铺设 | 出去 | 为了 | 我 | . |

但事情原本已经为我安排好了。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ˈprɪti] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stɜːn] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | wind | was | blowing | pretty | fresh | , | and | the | skiff | was | down | by | the | stern | , |
| 这 | 风 | 曾是 | 吹 | 漂亮的 | 新鲜的 | , | 和 | 这 | 小艇 | 曾是 | 向下 | 经过 | 这 | 船尾 | , |

风刮得很大，小艇停在船尾。

[soʊz] [ðə; ði] [weɪvz] [kept] [ˈnɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [raʊnd] . -

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so's | the | waves | kept | knocking | her | nose | round | . | ' |
| 所以也是 | 这 | 波浪 | 保留 | 敲门 | 她 | 鼻子 | 圆形的 | . | - |

于是，海浪不停地拍打着她的鼻子。

[twɒz] -

| | |
|---|---|
| Twas | dark'n |
| 那是 | - |

天色已黑。

[ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] , [tuː] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| a | pocket | , | too | . |
| 一个 | 口袋 | , | 也 | . |

还有一个口袋。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | couldn't | tell | where | I | WAS | going | . |
| 我 | 不能 | 告诉 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 去 | . |

我完全不知道自己要去哪里。

“ [ˈæli] [gɒt][mɔː(r)] [ˈfɪdʒɪti] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Allie | got | more | fidgety | every | minute | . |
| “ | 艾莉 | 得到 | 更多的 | 坐立不安 | 每一个 | 分钟 | . |

“艾莉每分钟都变得更加焦躁不安。”

- [eɪnt] [wiː; wi] - [məʊst][ðeə(r)] ? -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Ain't | we | ' | most | there | ? | ' |
| - | 不是 | 我们 | - | 最多 | 那里 | ? | - |

我们是不是快到了？

[hiː; hi][ɑːsks] .

| | |
|---|---|
| he | asks | . |
| 他 | 问 | . |

他问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [skriːtʃ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| And | then | he | gives | a | screech | . |
| 和 | 然后 | 他 | 给予 | 一个 | 尖叫 | . |

然后他发出了一声尖叫。

- [wʌts] [ðæt] [ə'hed] ? -
' **What's** **that** **ahead** **?** '
- 是什么 那 前方 ? -

前面是什么?

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [baʊ; bəʊ][slɪd][ʌp][ɒn] ['sʌmθɪŋ] .
**"** **I** **turned** **to** **see** **,** **and** **as** **I** **done** **it** **the** **skiff's** **bow** **slid** **up** **on** **something** **.**
" 我 转向 到 看 , 和 作为 我 完毕 它 这 - 弓 滑行 向上 在 某物 .

"我转过身去看，就在这时，小艇的船头滑到了什么东西上。"

[ai] [gɪv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [jæŋk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [ɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sluːd] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] ;
**I** **give** **an** **awful** **yank** **at** **the** **port** **oar** **;** **she** **slewed** **and** **tilted** **;**
我 给 一个 可怕 扬克 在 这 港口 桨 ; 她 倾斜 和 斜 ;

我猛地一拽左舷的桨；船身猛地一晃，倾斜了；

[ə; eɪ] [weɪv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'niːθ] ,
**a** **wave** **caught** **her** **underneath** **,**
一个 海浪 捕捉 她 下 ,

一个浪头把她卷到了水下。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æli] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)]
**and** **the** **next** **thing** **I** **knew** **me** **and** **Allie** **and** **the** **skiff** **was** **under** **water**
和 这 下一个 事物 我 知道 我 和 艾莉 和 这 小艇 曾是 在下面 水

,
**,**
,

下一秒，我和艾莉还有小艇就沉入了水下。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] .
**bound** **for** **the** **bottom** **.**
边界 为了 这 底部 .

注定要沉入谷底。

[wɪd] [rʌn] [əkrɔst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gai] - [rəʊps] [ɒv; əv][maɪ] [fɪʃ] - [wɪə(r)] .
**We'd** **run** **acrost** **one** **of** **the** **guy** **-** **ropes** **of** **my** **fish** **-** **weir** **.**
我们会 跑步 横跨 一 的 这 盖伊 - 绳索 的 我的 鱼 - 堰 .

我们撞到了我鱼堰的一根拉绳上。

" [ðɪs] [-] [ɪn][ðə; ði]['prəʊgræm] .
**"** **This** **wa'n't** **in** **the** **program** **.**
" 这 想 在 这 程序 .

"这不在节目单上。"

[ai][hɪt][sænd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd] [ pɔː ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .
**I** **hit** **sand** **with** **a** **bump** **and** **pawed** **up** **for** **air** **.**
我 打 沙 和 一个 撞 和 爪子 向上 为了 空气 .

我重重地摔在沙子上，用爪子刨起身子喘气。

[wen] [ai][gɒt][maɪ] [hed] [aʊt][ai] [siː] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [wiːl] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [kləʊz] [ə'lɒŋ] - [saɪd][ɒv; əv]
**When** **I** **got** **my** **head** **out** **I** **see** **a** **water** **-** **wheel** **doing** **business** **close** **along** **-** **side** **of**
什么时候 我 得到 我的 头 出去 我 看 一个 水 - 车轮 正在做 商业 关闭 沿着 - 边 的
[ˌem 'iː] .
**me** **.**
我 .

当我探出头来时，我看到旁边有一个水车正在运转。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æli] .
**It** **was** **Allie** **.**
它 曾是 艾莉 .

是艾莉。

“ - [help] ! -
**“ ' Help ! '**
“ - 帮助 ! -

“'帮助！ '

[hiː; hi] [ haul ] . - [help] !
**he howls . ' Help !**
他 嚎叫 . - 帮助 !

他嚎叫道：“救命！”

[aɪm] [ˈdraʊnɪŋ] ! -
**I'm drowning ! '**
我是 溺水 ! -

我快要溺水了！

“ [ai] [gɒt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)] , [tʊk] [wʌn] [strəʊk] [ænd; ənd] [bʌmpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪə(r)] - [nets] .
**“ I got him by the collar , took one stroke and bumped against the weir - nets .**
“ 我 得到 他 经过 这 衣领 , 采取 一 中风 和 撞 反对 这 堰 - 网 .

“我抓住他的衣领，猛地一击，结果撞到了堰网。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [wɪrz] [laɪk] , [doʊnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ? — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]
**You know what a fish - weir's like , don't you , Mr . Brown ? — a kind of**
你 知道 什么 一个 鱼 - 堰的 喜欢 , 不 你 , 先生 . 棕色的 ? — 一个 种类 的
[paʊnd] ,
**pound ,**
磅 ,

布朗先生，您知道鱼堰是什么样的吧？——一种池塘。

[meɪd] [ɒv; əv] [nets] [hʌŋ] [ɒn] [rəʊps] [bɪˈtwiːn] [pəulz] .
**made of nets hung on ropes between poles .**
制成 的 网 悬挂 在 绳索 之间 杆子 .

由悬挂在杆子之间的绳子上的网制成。

“ - [help] ! - [ jel ] [ˈæli] , [ klɔː ] [ðə; ði] [nets] .
**“ ' Help ! ' yells Allie , clawing the nets .**
“ - 帮助 ! - 喊叫 艾莉 , 爪子 这 网 .

“救命！”艾莉一边喊着，一边用爪子抓着渔网。

- [ai] [kænt] [swɪm] [ɪn] [rʌf] [ˈwɔːtə(r)] ! -
**' I can't swim in rough water ! '**
- 我 不能 游泳 在 粗糙的 水 ! -

“我不会在波涛汹涌的水域游泳！”

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] .
**“ You might have known he couldn't .**
“ 你 可能 有 已知 他 不能 .

“你可能早就知道他做不到。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdjuːbiəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒɪfi] .
**It looked sort of dubious for a jiffy .**
它 看起来 种类 的 可疑 为了 一个 瞬间 .

乍一看有点可疑。

[ðen] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈiːˈdeɪ] .
**Then I had an idee .**
然后 我 有 一个 想法 .

然后我突然想到一个主意。

[ai] [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnaɪɪst] [wɪə(r)] - [pəʊl] .
**I dragged him to the nighest weir - pole .**
我 拖拽 他 到 这 最近的 堰 - 极 .

我把他拖到最近的堰柱旁。

- [klaɪm] ! -
' Climb ! '
- 爬 ! -

“爬！”

[ai] ['hɒlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
I hollers in his ear .
我 喊叫 在 他的 耳朵 .

我对着他的耳朵大喊。

- [klaɪm] [ðæt] [pəʊl] . -
' Climb that pole . '
- 爬 那 极 . -

“爬上那根杆子。”

“ [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] ,
“ He done it , somehow ,
“ 他 完毕 它 , 不知何故 ,

“他不知怎么就做到了。”

['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [net] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] .
digging his toes into the net and going up like a cat up a tree .
挖掘 他的 脚趾 进入 这 网 和 去 向上 喜欢 一个 猫 向上 一个 树 .

他用脚趾勾住网子，像猫爬树一样向上攀爬。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [hiː; hi] [hʌŋ] [əkrɔst] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [ʃʊk] .
When he got to the top he hung acrost the rope and shook .
什么时候 他 得到 到 这 顶部 他 悬挂 横跨 这 绳索 和 摇晃 .

他爬到顶端后，悬在绳子上，浑身颤抖。

“ - [hæŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ! - [sez] [ai] . - [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] . -
“ ' Hang on there ! ' says I . ' I'm going after the boat . '
“ - 悬挂 在 那里 ! - 说道 我 . - 我是 去 后 这 船 . -

“‘坚持住！’我说，‘我要去追那艘船。’”

[ænd; ənd] [ai] [strʌk] [aʊt] .
And I struck out .
和 我 击 出去 .

我失败了。

[hiː; hi] [jeld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪə(r)] [hæd; həd] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ]
He yelled to me not to leave him , but the weir had give me my
他 大喊 到 我 不是 到 离开 他 , 但 这 堰 有 给 我 我的
['berɪŋ] ,
bearings ,
轴承 ,

他大声喊我不要离开他，但堰坝给了我方向感。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['paʊə(r)] - [bəʊt] . -
and I was bound for my power - boat . '
和 我 曾是 边界 为了 我的 力量 - 船 . -

我当时正准备上我的快艇。

[twɒz] [ə; eɪ] [tʌf] [swɪm] , [bʌt; bət] [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːd] , [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [tuː]
Twas a tough swim , but I made it , and climbed aboard , not feeling any too
那是 一个 艰难的 游泳 , 但 我 制成 它 , 和 攀登 船上 , 不是 感觉 任何 也
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

游过去很艰难，但我还是游到了岸边，爬上了船，心里却并不太高兴。

['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [skɪf] [wɒz; wəz] [mə'rɛn]

| Losing | a | good | skiff | was | more'n |
|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 一个 | 好的 | 小艇 | 曾是 | 更多 |

失去一艘好船远不止如此。

[aɪ'd] [fɪgɚd] [ɒn] .

| I'd | figgered | on | . |
|---|---|---|---|
| ID | 计算 | 在 | . |

我之前就预料到了。

“ [suːnz] [ai] [gɒt] [sʌm; səm] [breθ] [ai] [ hɔːl ] ['æŋkə(r)] ,

| “ | Soon's | I | got | some | breath | I | hauled | anchor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 很快 | 我 | 得到 | 一些 | 气息 | 我 | 拖拽 | 锚 | , |

“我刚喘了口气，就起锚离开了。”

['stɑːtɪd] [ʌp] [maɪ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪə(r)] .

| started | up | my | engine | and | headed | back | for | the | weir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 向上 | 我的 | 引擎 | 和 | 标题 | 后退 | 为了 | 这 | 堰 | . |

我发动引擎，返回堰坝。

[ai] [rʌn] [ə'lɒŋ] - [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gai] - [rəʊps] ,

| I | run | along | - | side | of | it | , | keeping | a | good | lookout | for | guy | - | ropes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑步 | 沿着 | - | 边 | 的 | 它 | , | 保持 | 一个 | 好的 | 瞭望台 | 为了 | 盖伊 | - | 绳索 | , |

我沿着它跑，时刻注意着拉绳。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pəʊl] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['æli] .

| and | when | I | got | abreast | of | that | particular | pole | I | looked | for | Allie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 并排 | 的 | 那 | 特别的 | 极 | 我 | 看起来 | 为了 | 艾莉 | . |

当我走到那根杆子旁边时，我寻找艾莉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] , [ə; eɪ] - ['strædl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊl] ,

| He | was | setting | on | the | rope | , | a | - | straddle | of | the | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 环境 | 在 | 这 | 绳索 | , | 一个 | - | 跨骑 | 的 | 这 | 极 | , |

他坐在绳子上，双腿跨在杆子上。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əud] [hɪm] ['mʌni] .

| and | hanging | onto | the | top | of | it | like | it | owed | him | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绞刑 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | 喜欢 | 它 | 欠款 | 他 | 钱 | . |

他紧紧抓住它的顶端，仿佛它欠了他钱似的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [prɪns]

| He | looked | a | good | deal | more | comfortable | than | I | was | when | he | and | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 舒服的 | 比 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 和 | 王子 |

[hæd; həd] [triːd] [ˌem 'iː] .

| had | treed | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 树木 | 我 | . |

当他和王子把我围在树上时，他看起来比我自在得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| And | the | remembrance | of | that | time | come | back | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纪念 | 的 | 那 | 时间 | 来 | 后退 | 到 | 我 | , |

那段时光的记忆又回到了我的脑海中。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | one | of | them | things | they | call | inspiration | come | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 事物 | 他们 | 称呼 | 灵感 | 来 | 和 | 它 | . |

其中就包括人们所说的灵感。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [fiːt] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] , - [twɒz] [fʊl] [taɪd] [ðen] ,

| He | was | four | feet | above | water | , | ' | twas | full | tide | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 四 | 脚 | 多于 | 水 | , | - | 那是 | 满的 | 潮 | 然后 | , |

他当时离水面四英尺高，正值涨潮。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [set] [stɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

| and | if | he | set | still | he | was | safe | as | a | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 放 | 仍然 | 他 | 曾是 | 安全的 | 作为 | 一个 | 教会 | . |

如果他保持安静，他就安全无虞。

" [səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ai] [ sləu ] - [wei] [daʊn] [ænd; ənd] [bækt] [ɒf] .

| " | So | instead | of | running | in | after | him | , | I | slowed | ' | way | down | and | backed | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 反而 | 的 | 跑步 | 在 | 后 | 他 | , | 我 | 减速 | - | 方式 | 向下 | 和 | 支持的 | 离开 | . |

"所以，我没有追上去，而是放慢速度，退了回去。"

" - [kʌm] [hɪə(r)] ! -

| " | ' | Come | here | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 来 | 这里 | ! | - |

"过来！"

[hiː; hi] [ jel ] .

| he | yells | . |
|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | . |

他大喊。

- [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːd] . -

| ' | Come | here | , | you | fool | , | and | take | me | aboard | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 这里 | , | 你 | 傻子 | , | 和 | 拿 | 我 | 船上 | . | - |

"过来，你这傻瓜，带我上船。"

" - [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , - [sez] [ai] . - [jʊr; jər] [seɪf] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ,

| " | ' | Oh | , | I | don't | know | , | ' | says | I | . | ' | You're | safe | there | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | , | - | 说道 | 我 | . | - | 你是 | 安全的 | 那里 | , | 和 | , |

"哦，我不知道，"我说。"你在那里很安全，而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [jɒt] [fəʊks] [doʊnt] [kʌm] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] — [wɪtʃ] [ai]

| even | if | the | yacht | folks | don't | come | hunting | for | you | by | and | by | — | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 游艇 | 各位 | 不 | 来 | 打猎 | 为了 | 你 | 经过 | 和 | 经过 | — | 哪个 | 我 |

- [ðeɪ] [wɪl] — [ðə; ði] - [biː; bi] [ləʊ] [ˈnʌf] [ɪn] [faɪv] ['aʊəz] [ɔː(r)] [səʊ] ,

| cal'late | they | will | — | the | tide'll | be | low | enough | in | five | hours | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 将要 | — | 这 | - | 是 | 低的 | 足够的 | 在 | 五 | 小时 | 或者 | 所以 | , |

即使游艇上的人过段时间不来找你——但我认为他们会的——大约五个小时后潮水就会退得很低。

[soʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'ʃɔː(r)] . -

| so's | you | can | walk | ashore | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 你 | 能 | 走 | 岸上 | . | - |

这样你就可以走上岸了。

" - [wɒt] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? -

| " | ' | What | — | what | do | you | mean | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | — | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | - |

"什么？你什么意思？"

[hiː; hi] [sez] .

| he | says | . |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | . |

他说。

- [eɪnt] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] ? -

| ' | Ain't | you | goin | ' | to | take | me | off | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 你 | 去 | - | 到 | 拿 | 我 | 离开 | ? | - |

你不打算带我下车吗?

" - [ai] [wɒz; wəz] , - [sez] [ai] , - [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [plænz] .

| " | ' | I | was | , | ' | says | I | , | ' | but | I've | changed | my | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 曾是 | , | - | 说道 | 我 | , | - | 但 | 我已经 | 已更改 | 我的 | 计划 | . |

"我以前是这么想的，"我说，"但我现在改变计划了。"

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . ['æli] ['vændər] - [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] ['deɪvɪdsn] , [ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] —
**And** , **Mr** . **Allie** **Vander** - **what's** - **your** - **name** **Davidson** , **there's** **other** **things** —
和 , 先生 . 艾莉 范德 - 是什么 - 你的 - 姓名 戴维森 , 有 其他 事物 —
[ləʊ] - [daʊn] ,
**low** - **down** ,
低的 - 向下 ,

还有，艾利·范德·戴维森先生，还有其他一些事情——低级的，

[miːn] [θɪŋz] — [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] , ['aɪðə(r)] .
**mean** **things** — **planned** **for** **this** **night** **that** **ain't** **going** **to** **come** **off** , **either** .
意思是 事物 — 计划 为了 这 夜晚 那 不是 去 到 来 离开 , 任何一个 .

一些卑鄙的事情——原本计划今晚发生，但现在看来也不会发生了。

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? -
**Understand** **that** , **do** **you** ? '
理解 那 , 做 你 ? -

你明白吗?

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [ai] [ges] .
" **He** **understood** , **I** **guess** .
" 他 理解 , 我 猜测 .

我想他明白了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][ɔːl] .
**He** **didn't** **answer** **at** **all** .
他 没有 回答 在 全部 .

他完全没有回答。

['əʊnli]['gɜːg(ə)ld] , [laɪk] [id] [swɔlɚd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
**Only** **gurgled** , **like** **he'd** **swallered** **something** **the** **wrong** **way** .
仅有的 咕噜咕噜 , 喜欢 他会 吞咽 某物 这 错误的 方式 .

他只是发出咕噜咕噜的声音，好像吞咽东西吞错了位置。

" [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **Then** **the** **beautiful** **tit** **for** **tat** **of** **the** **whole** **business** **come** **to** **me** ,
" 然后 这 美丽的 山雀 为了 塔特 的 这 所有的 商业 来 到 我 ,

"然后，整件事的美妙的以牙还牙就摆在我面前了，

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
**and** **I** **couldn't** **help** **rubbing** **it** **in** **a** **little** . '
和 我 不能 帮助 擦 它 在 一个 小的 . -

我忍不住又添油加醋了一番。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɑːrtɪn] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ai] [sez] ,
**As** **a** **sartin** **acquaintance** **of** **mine** **once** **said** **to** **me** , ' **I** **says** ,
作为 一个 萨廷 熟人 的 矿 一次 说 到 我 , - 我 说道 ,

正如我的一位熟识的沙丁鱼朋友曾经对我说的那样，"我说，

- [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hæns(ə)m] [ʌp] [ðeə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] . -
' **you** **look** **a** **good** **deal** **handsomer** **up** **there** **than** **you** **do** **in** **a** **boat** . '
- 你 看 一个 好的 交易 更英俊 向上 那里 比 你 做 在 一个 船 . -

"你在上面看起来比在船上帅多了。"

" - [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — - [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] ! - [sez] [hiː; hi] , [ɔː(r)]
" ' **You** — **you** — **etcetery** **and** **so** **forth** , **continued** **in** **our** **next** ! ' **says** **he** , **or**
" - 你 — 你 — - 和 所以 前进 , 持续 在 我们的 下一个 ! - 说道 他 , 或者
[wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
**words** **to** **that** **effect** .
字 到 那 影响 .

"'你——你——等等等等，下一篇继续！'他说，或者说类似的话。

“ - [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [ai] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)] .
“ ' That's all right , ' says I , putting on the power .
“ - 那就是 全部 正确的 , - 说道 我 , 推杆 在 这 力量 .

“‘没关系，’”我一边说着，一边接通了电源。

- [juːv] [gɒt][nəʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] .
' You've got no kick coming .
- 你已经 得到 不 踢 未来 .

你没机会踢球了。

[ai] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] — [ɜː(r)] — ['ɔːnəmənt] [maɪ][wɪə(r)] - [pəʊl] , [ænd; ənd] - [teɪnt] ['evri] [duːd; djuːd][aɪ'd]
I allow you to — er — ornament my weir - pole , and ' tain't every dude I'd
我 允许 你 到 — 呃 — 装饰品 我的 堰 - 极 , 和 - 污点 每一个 兄弟 ID
[let][duː; də] [ðæt] . -
let do that . '
让 做 那 . -

我允许你——呃——装饰我的堰柱，而且“并非每个男人我都允许这样做”。

“ [ænd; ənd][ai] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪfθ] ['riːdə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ And I went away and , as the Fifth Reader used to say ,
“ 和 我 去 离开 和 , 作为 这 第五 读者 用过的 到 说 ,

“于是我离开了，正如第五位读者常说的那样，

- [let] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] . -
' let him alone in his glory . '
- 让 他 独自的 在 他的 荣耀 . -

“让他独自享受他的荣耀吧。”

“ [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ['pʊld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [təʊ]
“ I went back to the launch , pulled up her anchor and took her in tow
“ 我 去 后退 到 这 发射 , 拉 向上 她 锚 和 采取 她 在 拖
.
:
.

“我回到小艇上，收起她的锚，把她拖走了。”

[ai] [təʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɪə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst][ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜː(r); hə(r)]
I towed her in to her pier , made her fast and then left her
我 被拖走 她 在 到 她 码头 , 制成 她 快速地 和 然后 左边 她
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

我把她拖到码头边，系好缆绳，然后离开了一会儿。

[wen] [ai] [kʌm] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] - [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz]['dʒækɪt][wɒz; wəz]
When I come back the little cabin - door was open and the girl's jacket was
什么时候 我 来 后退 这 小的 舱 - 门 曾是 打开 和 这 女孩们 夹克 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

当我回来时，小木屋的门开着，女孩的外套不见了。

“ [ðen] [ai] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːndəz] [haʊs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd]
“ Then I walked up the path to the Saunders house and it done me good
“ 然后 我 步行 向上 这 小路 到 这 桑德斯 房子 和 它 完毕 我 好的
[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['bɑːrbərəz] ['wɪndəʊ] .
to see a light in Barbara's window .
到 看 一个 光 在 芭芭拉的 窗户 .

“然后我沿着小路走到桑德斯家，看到芭芭拉的窗户里亮着灯，我感觉好多了。”

[ai] [set] [pn] [ðə; ði] [steps] [pv; əv] [ðæt] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] .

| I | set | on | the | steps | of | that | house | until | morning | keeping | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 那 | 房子 | 直到 | 早晨 | 保持 | 手表 | . |

我一直坐在那栋房子的台阶上，守夜直到天亮。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪə(r)] - [pəʊl] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] ,

| And | in | the | morning | the | yacht | was | gone | and | the | weir | - | pole | was | vacant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 游艇 | 曾是 | 已消失 | 和 | 这 | 堰 | - | 极 | 曾是 | 空缺 | , |

早上起来，游艇不见了，堰柱也空了。

[ænd; ənd] ['kæpən] ['ebən] ['sɔːndəz] [kʌm] [pn] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] .

| and | Cap'n | Eben | Saunders | come | on | the | first | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 船长 | 埃本 | 桑德斯 | 来 | 在 | 这 | 第一的 | 火车 | . |

埃本·桑德斯船长乘坐第一班火车前来。

" [soʊz] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [pv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | So's | that's | all | there | is | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以也是 | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 的 | 它 | . |

"事情就是这样。"

['æli] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['beɪpɔːrt] [sɛns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ai] [hɜːd] [id] ['mærid] [ðæt]

| Allie | hasn't | come | back | to | Bayport | sence | , | and | the | last | I | heard | he'd | married | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莉 | 还没有 | 来 | 后退 | 到 | 贝波特 | 感觉 | , | 和 | 这 | 最后的 | 我 | 听到 | 他会 | 已婚 | 那 |

['njuːpɔːt] [gɜːl] ;

| Newport | girl | ; |
|---|---|---|
| 纽波特 | 女孩 | ; |

艾利一直没有回到贝波特，我最后一次听说他娶了那个纽波特姑娘；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [maɪ] ['sɪmpəθi] , [ɪf] [ðæts] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| she | has | my | sympathy | , | if | that's | any | comfort | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 我的 | 同情 | , | 如果 | 那就是 | 任何 | 舒适 | 到 | 她 | . |

如果这能给她带来一丝安慰，我深表同情。

" [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)rə] ?

| " | And | Barbara | ? |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 芭芭拉 | ? |

"那芭芭拉呢？"

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃɪd] [tɜːn] [waɪt] ['evri] [taɪm] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

| Well | , | for | a | long | time | she'd | turn | white | every | time | I | met | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 棚 | 转动 | 白色的 | 每一个 | 时间 | 我 | 遇见 | 她 | . |

很长一段时间里，每次我见到她，她都会脸色惨白。

[bʌt; bət] , [pv; əv] [kɔːs] , [ai] [kept] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ,

| But | , | of | course | , | I | kept | my | mouth | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 保留 | 我的 | 嘴 | 关闭 | , |

当然，我保持了沉默。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [nekst] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dæd] .

| and | she | went | to | sea | next | v'yage | with | her | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 到 | 海 | 下一个 | - | 和 | 她 | 爸爸 | . |

然后她和她父亲一起出海了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [hɪə(r)] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] ['felə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['bɒstən] .

| And | now | I | hear | she's | engaged | to | a | nice | feller | up | to | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 听到 | 她是 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 好的 | 伙计 | 向上 | 到 | 波士顿 | . |

现在我听说她和波士顿一位很不错的小伙子订婚了。

" [əʊ] , [jes] — [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

| " | Oh | , | yes | — | one | thing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | — | 一 | 事物 | 更多的 | . |

"哦，对了——还有一件事。"

[wen] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ʃænti] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ai] [waɪpt] [ðə; ði] [ɒf] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| When | I | got | back | to | my | shanty | that | morning | I | wiped | the | chalkmark | off | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | 我的 | 棚屋 | 那 | 早晨 | 我 | 擦拭 | 这 | 粉笔标记 | 离开 | 这 | 门 | . |

那天早上我回到小屋后，擦掉了门上的粉笔印。

[ai][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪgɚd] [ðæt] [aɪ'd] [peɪd] [ðæt] [det] , [wɪð] [bæk] ['ɪntrəst] ['ædɪd] .

| I | kind | of | figgered | that | I'd | paid | that | debt | , | with | back | interest | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 种类 | 的 | 计算 | 那 | ID | 有薪酬的 | 那 | 债务 | , | 和 | 后退 | 兴趣 | 额外 | . |

我当时觉得我已经还清了那笔债务，包括之前的利息。

" [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ləʊ'biːliə] - -

| " | THE | LOVE | OF | LOBELIA | ' | ANKINS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 爱 | 的 | 罗贝利亚 | - | - |

《洛贝利亚·安金斯的爱》

- [jɑːn] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd] [frend] ['deɪvɪdsn] [dʌn] [tuː] , [ænd; ənd] [braʊn] [æt; ət] [ðæt] ,

| Obed's | yarn | being | done | , | and | friend | Davidson | done | too | , | and | brown | at | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 纱 | 存在 | 完毕 | , | 和 | 朋友 | 戴维森 | 完毕 | 也 | , | 和 | 棕色的 | 在 | 那 | , |

奥贝德的毛线织完了，他的朋友戴维森的毛线也织完了，而且是棕色的。

['piːtə(r)][tiː] . [pɑːst] [ə'raʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['riːleɪ] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪt] [ʌp] . -

| Peter | T | . | passed | around | another | relay | of | cigars | and | we | lit | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | T | . | 通过了 | 大约 | 其他 | 中继 | 的 | 雪茄 | 和 | 我们 | 点燃 | 向上 | . | - |

彼得·T.又分发了一批雪茄，我们点燃了起来。

[twɒz] ['kæpən] ['ɪri] [ðæt] [spəʊk] [fɜːst] .

| Twas | Cap'n | Eri | that | spoke | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 船长 | 艾莉 | 那 | 辐 | 第一的 | . |

首先发言的是埃里船长。

" ['lʌvz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [dɪ'ziːz] , ['eniweɪ] , " [sez] [hiː; hi] .

| " | Love's | a | queer | disease | , | anyway | , | " | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱的 | 一个 | 酷儿 | 疾病 | , | 反正 | , | " | 说道 | 他 | . |

"爱情本来就是一种奇怪的疾病，"他说。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?

| " | Ain't | it | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | , | 现在 | ? |

"现在是不是这样了？"

- [twʊd] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪgər] [aʊt] [wɒt] [ðæt] ['sɔːndəz] [gɜːl] [siː] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn]

| ' | Twould | puzzle | you | and | me | to | figger | out | what | that | Saunders | girl | see | to | like | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特沃德 | 谜 | 你 | 和 | 我 | 到 | 菲格 | 出去 | 什么 | 那 | 桑德斯 | 女孩 | 看 | 到 | 喜欢 | 在 |

[ðə; ði] ['deɪvɪdsn] ['krɪtə(r)] .

| the | Davidson | critter | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 戴维森 | 小动物 | . |

"你我都会感到困惑，桑德斯家的那个女孩到底喜欢戴维森家的那个小家伙什么呢？"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

| It | must | be | a | dreadful | responsible | thing | to | be | so | fascinating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 可怕 | 负责任的 | 事物 | 到 | 是 | 所以 | 迷人 | . |

如此迷人，想必是一件责任重大的事。

[ai]['nevə(r)] [felt] [ðæt] [rɪ'spɑːnsəblnɛs]

| I | never | felt | that | responsibleness |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 毛毡 | 那 | 责任 |

我从未感到过那种责任感。

[bʌt; bət] [wʌns] — [ɪk'sept] [wen] [ai] [gɒt] ['mærid] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

| but | once | — | except | when | I | got | married | , | of | course | — | and | that | was | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | — | 除了 | 什么时候 | 我 | 得到 | 已婚 | , | 的 | 课程 | — | 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 好的 |

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| many | years | ago | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 前 | , |

但有一次——当然，结婚那次除外——而且那已经是很多年前的事了。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɒn] [lɒŋ] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [iːst]

| when | I | was | going | to | sea | on | long | v'yages | , | and | was | cruising | around | the | East |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 海 | 在 | 长的 | - | , | 和 | 曾是 | 巡航 | 大约 | 这 | 东方 |

['ɪndiz] ,

| Indies | , |
|---|---|
| 印第斯 | , |

当我进行远航，在东印度群岛附近巡航时，

[ɪn] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [njuː] ['trʌb(ə)lz] , [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] .

| in | the | latitude | of | our | new | troubles | , | the | Philippines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 纬度 | 的 | 我们的 | 新的 | 麻烦 | , | 这 | 菲律宾 | . |

在我们面临新困境的纬度，菲律宾。

“ [ai] [pʊt] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['kɒrəl] ['aɪləndz] [ɒf] [ðæt] [wei] [wʌns] .

| “ | I | put | in | about | three | months | on | one | of | them | little | coral | islands | off | that | way | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 放 | 在 | 关于 | 三 | 几个月 | 在 | 一 | 的 | 他们 | 小的 | 珊瑚 | 岛屿 | 离开 | 那 | 方式 | 一次 | . |

“我曾经在那边的一个小珊瑚岛上待了大约三个月。”

[hɒtɪst] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ai] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪzɪɪst] [ænd; ənd] [sl'iːpɪəst]

| Hottest | corner | in | the | Lord's | creation | , | I | cal'late | , | and | the | laziest | and | sleepiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最热门 | 角落 | 在 | 这 | 主场 | 创建 | , | 我 | - | , | 和 | 这 | 最懒惰的 | 和 | 最困倦的 |

[həʊl] ['evə(r)] [ai] [strʌk] .

| hole | ever | I | struck | . |
|---|---|---|---|---|
| 洞 | 曾经 | 我 | 击 | . |

我称之为上帝创造的最炎热的角落，也是我所遇到的最懒惰、最昏昏欲睡的洞穴。

[ɔːl] [ə; eɪ] ['felə(r)] [fiːlz] [laɪk] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ['aɪləndz] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ]

| All | a | feller | feels | like | doing | in | them | islands | is | just | to | lay | on | his | back | under | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | 伙计 | 感觉 | 喜欢 | 正在做 | 在 | 他们 | 岛屿 | 是 | 只是 | 到 | 躺 | 在 | 他的 | 后退 | 在下面 | 一个 |

[pɑːm] [triː] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [iːt] ['kʌstəd] - ['æplz] ,

| palm | tree | all | day | and | eat | custard | - | apples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕榈 | 树 | 全部 | 天 | 和 | 吃 | 蛋奶冻 | - | 苹果 | , |

在那些岛上，人们只想整天躺在棕榈树下吃番荔枝。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [trʌk] .

| and | such | truck | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 卡车 | . |

以及这样的卡车。

“ [wei] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] :

| “ | Way | I | come | to | be | there | was | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 方式 | 我 | 来 | 到 | 是 | 那里 | 曾是 | 喜欢 | 这 | : |

我来到这里的过程是这样的：

[ai] [wɒz; wəz] - [hænd] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɒstən] ['hʊkə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [raɪs] .

| I | was | fo'mast | hand | on | a | Boston | hooker | bound | to | Singapore | after | rice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | - | 手 | 在 | 一个 | 波士顿 | 妓女 | 边界 | 到 | 新加坡 | 后 | 米 | . |

我曾是波士顿一艘前往新加坡的妓女船的前桅手，当时船上只有我一个人。

[ðə; ði] ['skɪpərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['pɜːrkɪnz] , ['mæləˌkaɪ] [siː] . ['pɜːrkɪnz] ,

| The | skipper's | name | was | Perkins | , | Malachi | C | . | Perkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 姓名 | 曾是 | 珀金斯 | , | 马拉基 | C | . | 珀金斯 | , |

船长的名字是珀金斯，马拉基·C·珀金斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [suː] - - ['westə(r)] .

| and | he | was | the | meanest | man | that | ever | wore | a | sou | ' | - | wester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 最卑鄙的 | 男人 | 那 | 曾经 | 穿着 | 一个 | 苏 | - | - | 西方 | . |

他是戴过防风帽的最刻薄的人。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm][səʊ] [sɛns] — - [twɒz][ɪn][ˌsʊərə'næm] - [lɒŋ] [ɪn] - - .

| I've | had | the | pleasure | of | telling | him | so | sence | — | ' | twas | in | Surinam | ' | long | in | ' | 72 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 讲述 | 他 | 所以 | 感觉 | — | - | 那是 | 在 | 苏里南 | - | 长的 | 在 | - | - | . |

我很高兴能告诉他这件事——那是在1972年，当时我在苏里南。

[wel] , ['enihaʊ] , ['pɜːrkɪnz] [fed] [ˌjuː 'es][ɒn] [ spaɪl ] [sɔːlt][dʒʌŋk][ænd; ənd] ['wɜːmi] [hɑːd] - [tæk] [ɔːl][ðə; ði]

| Well | , | anyhow | , | Perkins | fed | us | on | spiled | salt | junk | and | wormy | hard | - | tack | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 无论如何 | , | 珀金斯 | 美联储 | 我们 | 在 | 洒了 | 盐 | 垃圾 | 和 | 蠕虫状的 | 难的 | - | 钉 | 全部 | 这 |

[weɪ] [aʊt] ,

| way | out | , |
|---|---|---|
| 方式 | 出去 | , |

总之，珀金斯一路给我们喂的都是洒出来的咸垃圾食品和长了虫子的硬饼干。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['felə(r)][dæst][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [-] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [jʊd] [kɔːl]['pɑːkə(r)]

| and | if | a | feller | dast | to | hint | that | the | same | wa'n't | precisely | what | you'd | call | Parker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 伙计 | 达斯特 | 到 | 暗示 | 那 | 这 | 相同的 | 想 | 恰恰 | 什么 | 你会 | 称呼 | 帕克 |

[haʊs] [feə(r)] ,

| House | fare | , |
|---|---|---|
| 房子 | 票价 | , |

如果有人胆敢暗示这并非你通常意义上的帕克豪斯菜肴，

[waɪ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wʊd] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [meɪt]

| why | the | skipper | would | knock | him | down | with | a | marline | - | spike | and | the | first | mate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 船长 | 会 | 敲 | 他 | 向下 | 和 | 一个 | 玛琳 | - | 长钉 | 和 | 这 | 第一的 | 伴侣 |

[wʊd] [kɪk] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

| would | kick | him | up | and | down | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 踢 | 他 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 甲板 | . |

为什么船长会用鱼线钩把他击倒，而大副会把他踢来踢去?

- - [ə; eɪ] ['prɪti] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| ' | Twan't | a | pretty | performance | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 一个 | 漂亮的 | 表现 | 到 | 看 | 在 | , |

“这表演看起来不太好看。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fænsi] ['kʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

| but | it | beat | the | world | for | taking | the | craving | for | fancy | cooking | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 打 | 这 | 世界 | 为了 | 采取 | 这 | 渴望 | 为了 | 想要 | 烹饪 | 出去 | 的 |

[ə; eɪ][mæn] .

| a | man | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | . |

但它却让男人彻底失去了对精致美食的渴望，这在世界上堪称绝配。

“ [wel] , [wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd][bəʊn] ,

| “ | Well | , | when | I | got | to | Singapore | I | was | nothing | but | skin | and | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 新加坡 | 我 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 皮肤 | 和 | 骨 | , |

“嗯，我到新加坡的时候，瘦得只剩皮包骨了。”

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːlɪn] - [spaɪk]

| and | considerable | of | the | skin | had | been | knocked | off | by | the | marline | - | spike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大量 | 的 | 这 | 皮肤 | 有 | 到过 | 敲门 | 离开 | 经过 | 这 | 玛琳 | - | 长钉 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [buːts] .

| and | the | mate's | boots | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朋友的 | 靴子 | . |

相当一部分皮肤被马林鱼刺和水手长的靴子撞掉了。

[aɪ'd] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] ,

| I'd | shipped | for | the | v'yage | out | and | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 已发货 | 为了 | 这 | - | 出去 | 和 | 后退 | , |

我曾为往返航程运送货物，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɪn] [pɔːt] [ai] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , [swʌm] [ə'ʃɔː(r)] ,

| but | the | first | night | in | port | I | slipped | over | the | side | , | swum | ashore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 在 | 港口 | 我 | 滑倒了 | 超过 | 这 | 边 | , | 游泳 | 岸上 | , |

但靠岸的第一晚，我就从船舷边溜下去，游到了岸边。

[ænd; ənd]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][əʊld]['pɜːrkɪnz] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ˌsʊərə'næm] , [j'iəz] ['ɑːftəwəd] .

| and | never | set | eyes | on | old | Perkins | again | till | that | time | in | Surinam | , | years | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 放 | 眼睛 | 在 | 老的 | 珀金斯 | 再次 | 直到 | 那 | 时间 | 在 | 苏里南 | , | 年 | 之后 | . |

此后多年，直到在苏里南再次见到老珀金斯为止。

“ [ai] [nɒkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] [dɒks] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| “ | I | knocked | round | them | Singapore | docks | for | much | as | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 敲门 | 圆形的 | 他们 | 新加坡 | 码头 | 为了 | 很多 | 作为 | 一个 | 月 | , |

“我在新加坡码头附近转悠了将近一个月，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] , [bʌt; bət] - - [nəʊ][gəʊ] .

| hoping | to | get | a | berth | on | some | other | ship | , | but | ' | twan't | no | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 得到 | 一个 | 泊位 | 在 | 一些 | 其他 | 船 | , | 但 | - | - | 不 | 去 | . |

希望能在其他船上找到一个床位，但是没戏。

[ai] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃə(r)] [nemd] ['hæmənd] , - [æmənd] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | fell | in | with | a | Britisher | named | Hammond | , | ' | Ammond | , | he | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 在 | 和 | 一个 | 英国人 | 命名 | 哈蒙德 | , | - | 阿蒙德 | , | 他 | 称为 | 它 | , |

我结识了一个名叫哈蒙德的英国人，他管这名字叫“阿蒙德”。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [hʌnt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [wiː; wi] [kept] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

| and | as | he | was | on | the | same | hunt | that | I | was | , | we | kept | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 打猎 | 那 | 我 | 曾是 | , | 我们 | 保留 | 每个 | 其他 |

| - | . |
|---|---|
| comp'ny | . |
| - | . |

由于他和我都在寻找同一件事，所以我们互相陪伴。

[wiː; wi] [dʌn] [ɒd] [d'ʒɒbz] [naʊ] - [en] - [ə'gen] ,

| We | done | odd | jobs | now | ' | n | ' | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 完毕 | 奇怪的 | 工作 | 现在 | - | n | - | 再次 | , |

我们偶尔会做些零工，

[ænd; ənd] [slept] [ɪn] ['seɪləz] - ['lɒdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [praɪs] ,

| and | slept | in | sailors | ' | lodging | houses | when | we | had | the | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡着了 | 在 | 水手们 | - | 住宿 | 房屋 | 什么时候 | 我们 | 有 | 这 | 价格 | , |

有钱的时候，我们就住在水手旅馆里。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['brɪdʒɪz] [ɔː(r)][ɒn] [hemp] [beɪlz] [wen] [wiː; wi] ['hædnt] .

| and | under | bridges | or | on | hemp | bales | when | we | hadn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 桥梁 | 或者 | 在 | 麻 | 捆包 | 什么时候 | 我们 | 之前没有 | . |

当我们没有.....的时候，我们就躲在桥下或麻捆上。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

| I | was | too | proud | to | write | home | for | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 写 | 家 | 为了 | 钱 | , |

我太骄傲了，不肯写信回家要钱。

[ænd; ənd] ['hæmənd] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] , [ai] - .

| and | Hammond | didn't | have | no | home | to | write | to | , | I | cal'late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈蒙德 | 没有 | 有 | 不 | 家 | 到 | 写 | 到 | , | 我 | - | . |

我后来打电话问，哈蒙德没有家可以写信。

“ [bʌt; bət] [lʌk] - ['el'el] [tɜːn] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
“ But luck ' ll turn if you give it time enough .
“ 但 运气 - 二 转动 如果 你 给 它 时间 足够的 .

“但只要给它足够的时间，运气就会好转。”

[wʌn] [naɪt] ['hæmənd] [kʌm] ['hʌrɪɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
One night Hammond come hurrying round to my sleeping - room — that is to say ,
一 夜晚 哈蒙德 来 匆忙 圆形的 到 我的 睡眠 - 房间 — 那 是 到 说 ,

一天晚上，哈蒙德匆匆赶到我的卧室——也就是说，

[maɪ] [hemp] [beɪl] — [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
my hemp bale — and gives me a shake , and says he :
我的 麻 包 — 和 给予 我 一个 摇 , 和 说道 他 :

我的麻捆——他摇了摇我，说道：

“ - [tɜːn] [aʊt] , [juː; jʊ] [mʌd] - [iːd] , [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɜːθ] . -
“ ' Turn out , you mud ' ead , I've got you a berth . '
“ - 转动 出去 , 你 泥 - 头 , 我已经 得到 你 一个 泊位 . -

“‘出来吧，你这泥脑袋，我给你安排了个床位。’”

“ - [ɔː] , [gəʊ] [west] ! -
“ ' Aw , go west ! '
“ - 啊 , 去 西方 ! -

“啊，去西部吧！”

[sez] [ai] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
says I , and turned over to go to sleep again .
说道 我 , 和 转向 超过 到 去 到 睡觉 再次 .

我说完，翻身继续睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pʊld] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [beɪl] [baɪ][ðə; ði][leg] ,
But he pulled me off the bale by the leg ,
但 他 拉 我 离开 这 包 经过 这 腿 ,

但他一把抓住我的腿，把我从草垛上拽了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [səʊ][ai] [senst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
and that woke me up so I sensed what he was saying .
和 那 觉醒 我 向上 所以 我 感觉到的 什么 他 曾是 说 .

这让我清醒过来，所以我明白了他在说什么。

[ siːm ] [id] [faʊnd] [ə; eɪ]['felə(r)] [ðæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] - [hændz][ɒn][ə; eɪ]
Seems he'd found a feller that wanted to ship a couple of fo'mast hands on a
似乎 他会 成立 一个 伙计 那 通缉 到 船 一个 夫妻 的 - 双手 在 一个
['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] ['skuːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪp] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːvə] [siː] .
little trading schooner for a trip over to the Java Sea .
小的 贸易 大篷车 为了 一个 旅行 超过 到 这 Java 海 .

他似乎找到了一个人，想安排几个前桅水手乘坐一艘小型贸易帆船前往爪哇海。

“ [wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [ʃɪpt] [wɪð] [ðɪs] ['felə(r)] , [huːz] [neɪm]
“ Well , to make a long story short , we shipped with this feller , whose name
“ 出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 我们 已发货 和 这 伙计 , 谁 姓名
[wɒz; wəz] ['læzərəs] .
was Lazarus .
曾是 拉撒路 .

“总之，长话短说，我们和这个名叫拉撒路的家伙一起出海了。”

[ai] - [ɪf] [ðə; ði] ['læzərəs] [ɪn] - - [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [trɪks] [ænd; ənd]
I cal'late if the Lazarus in Scriptur ' had been up to as many tricks and
我 - 如果 这 拉撒路 在 - - 有 到过 向上 到 作为 许多 技巧 和
[hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [naɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz]['aʊə(r)] ['læzərəs] [wɒz; wəz] ,
had come as nigh being a thief as our Lazarus was ,
有 来 作为 夜 存在 一个 贼 作为 我们的 拉撒路 曾是 ,

我怀疑圣经中的拉撒路是否像我们的拉撒路一样诡计多端，几乎沦为窃贼。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

| he | wouldn't | have | been | so | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 有 | 到过 | 所以 | 贫穷的 | . |

他本来不会那么穷。

['aʊən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['rɑːskl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɜːl] ['pəʊtʃə(r)] .

| Ourn | was | a | shrewd | rascal | and | nothing | more | nor | less | than | a | pearl | poacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 曾是 | 一个 | 精明 | 恶棍 | 和 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 珍珠 | 偷猎者 | . |

奥恩是个狡猾的恶棍，说白了就是个偷珍珠的。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [sɒt] [seɪl] ,

| He | didn't | tell | us | that | till | after | we | sot | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 告诉 | 我们 | 那 | 直到 | 后 | 我们 | 酒 | 帆 | , |

直到我们开始航行后他才告诉我们这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɒz; wəz][səʊ] ['despərət] [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] - [twʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ]

| but | we | was | so | desperate | I | don't | know | as | ' | twould | have | made | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 曾是 | 所以 | 绝望的 | 我 | 不 | 知道 | 作为 | - | 特沃德 | 有 | 制成 | 很多 |

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

| diff'rence | if | he | had | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 他 | 有 | . |

但我们当时非常绝望，我不知道如果他那样做，“是否会有很大的不同”。

“ [wiː; wi] [ kruːz ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] , [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'spektɪŋ] ,

| “ | We | cruised | round | for | a | spell | , | sort | of | prospecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 巡航 | 圆形的 | 为了 | 一个 | 拼写 | , | 种类 | 的 | 勘探 | , |

“我们四处转悠了一会儿，算是勘探一下情况吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] - [hɔːs] ['kɒrəl] ['aɪlənd] , [weə(r)] [ðeə(r)] [-] [nəʊ]

| and | then | we | landed | at | a | little | one | - | horse | coral | island | , | where | there | wa'n't | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 登陆 | 在 | 一个 | 小的 | 一 | - | 马 | 珊瑚 | 岛 | , | 在哪里 | 那里 | 想 | 不 |

[ɪn'hæbətənt] ,

| inhabitants | , |
|---|---|
| 居民 | , |

然后我们降落在一个只有一匹马的小珊瑚岛上，岛上没有任何居民。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ded] ['sɑːrtɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [pɜːl] ['ɔɪstə(r)][bæŋks][ɪn][ðə; ði]

| but | where | we | was | pretty | dead | sartin | there | was | pearl | oyster | banks | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 我们 | 曾是 | 漂亮的 | 死的 | 萨廷 | 那里 | 曾是 | 珍珠 | 牡蛎 | 银行 | 在 | 这 |

[lə'guːn] .

| lagoon | . |
|---|---|
| 泻湖 | . |

但是我们所在的区域几乎是死寂的沙丁鱼礁，泻湖里却有珍珠牡蛎礁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [faɪv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [nemd] ['raɪnləndər] ,

| There | was | five | of | us | on | the | schooner | , | a | Dutchman | named | Rhinelander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 五 | 的 | 我们 | 在 | 这 | 大篷车 | , | 一个 | 荷兰人 | 命名 | 莱茵兰德 | , |

我们五个人在一艘名叫莱茵兰德的荷兰帆船上。

[ə; eɪ] ['kuːli] [kʊk] [ænd; ənd] ['læzərəs] [ænd; ənd] ['hæmənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| a | Coolie | cook | and | Lazarus | and | Hammond | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦力 | 厨师 | 和 | 拉撒路 | 和 | 哈蒙德 | 和 | 我 | . |

一个苦力厨师、拉扎勒斯、哈蒙德和我。

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][slæb] ['ʃænti] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [pɜːl] ['fɪʃɪŋ] ,

| We | put | up | a | slab | shanty | on | shore | and | went | to | work | pearl | fishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 向上 | 一个 | 板 | 棚屋 | 在 | 支撑 | 和 | 去 | 到 | 工作 | 珍珠 | 钓鱼 | , |

我们在岸边搭起一间简易板房，开始捕珍珠。

['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dʌtʃ] ['gʌnbəʊt] ,

| keeping | one | eye | out | for | Dutch | gunboats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一 | 眼睛 | 出去 | 为了 | 荷兰语 | 炮艇 | , |

时刻警惕荷兰炮艇的动向。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['seɪgəʊ][pɑːm] ['redi] [tuː; tə][splɪt]['əʊpən] [soʊz] , [ɪf] [wiː; wi][gɒt] [kɔːt] ,

**and** 和 **always** 总是 **having** 拥有 **a** 一个 **sago** 西米 **palm** 棕榈 **ready** 准备好 **to** 到 **split** 分裂 **open** 打开 **so's** 所以也是 **,** , **if** 如果 **we** 我们 **got** 得到 **caught** 捕捉 **,** ,

而且我们总是准备着一棵西米棕榈树，以便在被抓时劈开树干。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [wiː; wi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]['seɪgəʊ] .

**we** 我们 **could** 可以 **say** 说 **we** 我们 **was** 曾是 **after** 后 **sago** 西米 **.** .

我们可以说我们当时在寻找西米。

“ [wel] , [wiː; wi] [dʌn] ['feəli] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːl] ['fɪʃɪŋ] ; [gɒt] [tə'geðə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [mes]

**“** 出色地 **Well** , **we** 我们 **done** 完毕 **fairly** 相当 **good** 好的 **at** 在 **the** 这 **pearl** 珍珠 **fishing** 钓鱼 **;** ; **got** 得到 **together** 一起 **quite** 相当 **a** 一个 **likely** 可能 **mess** 混乱

[ɒv; əv] [pɜːlz] ,

**of** 的 **pearls** 珍珠 **,** ,

“嗯，我们采珍珠的收获还不错；收集到了一大堆珍珠，真是不少。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [twɒz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃeə(r)]

**and** 和 **,** , **as** 作为 **'** - **twas** 那是 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **agreement** 协议 **that** 那 **the** 这 **crew** 全体人员 **had** 有 **a** 一个 **certain** 肯定 **share** 分享

[ɪn][ðə; ði] [steɪk] ,

**in** 在 **the** 这 **stake** 赌注 **,** ,

而且，由于协议中有一项条款规定船员应持有一定比例的股份，

[waɪ] ,

**why** 为什么 **,** ,

为什么，

['hæmənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

**Hammond** 哈蒙德 **and** 和 **me** 我 **was** 曾是 **figgering** 计算 **that** 那 **we** 我们 **was** 曾是 **going** 去 **to** 到 **make** 制作 **enough** 足够的 **to** 到

[mə'rɛn] [peɪ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] [æt; ət] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] .

**more'n** 更多 **pay** 支付 **us** 我们 **for** 为了 **our** 我们的 **long** 长的 **spell** 拼写 **of** 的 **starving** 饥饿 **at** 在 **Singapore** 新加坡 **.** .

哈蒙德和我当时觉得，我们挣的钱足够弥补我们在新加坡长期挨饿的损失。

['læzərəs] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['pɜːrti] ['mɪdlɪŋ] ['tʃɪpə(r)] , [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [haɪ] ,

**Lazarus** 拉撒路 **was** 曾是 **feeling** 感觉 **purty** 漂亮 **middling** 中等 **chipper** 碎枝机 **,** , **the** 这 **cook** 厨师 **was** 曾是 **feeding** 喂养 **us** 我们 **high** 高的 **,** ,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['lʌvli] .

**and** 和 **everything** 一切 **looked** 看起来 **lovely** 迷人的 **.** .

拉扎勒斯心情还不错，厨师给我们做的饭菜也很好，一切看起来都很美味。

“ ['raɪnləndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

**“** **Rhinelander** 莱茵兰德 **and** 和 **the** 这 **Coolie** 苦力 **and** 和 **the** 这 **skipper** 船长 **used** 用过的 **to** 到 **sleep** 睡觉 **aboard** 船上 **the** 这 **boat** 船 **,** ,

“莱茵兰德人、苦力和船长以前都睡在船上，

[bʌt; bət] ['hæmənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [laɪkt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] .

**but** 但 **Hammond** 哈蒙德 **and** 和 **me** 我 **liked** 喜欢 **to** 到 **sleep** 睡觉 **ashore** 岸上 **in** 在 **the** 这 **shanty** 棚屋 **.** .

但是哈蒙德和我喜欢睡在岸上的小屋里。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [bʌŋks] [ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [-] [nʌn] [tuː] [kliːn] ,

**For** 为了 **one** 一 **thing** 事物 **,** , **the** 这 **bunks** 上下铺 **on** 在 **the** 这 **schooner** 大篷车 **wa'n't** 想 **none** 没有任何 **too** 也 **clean** 干净的 **,** ,

首先，帆船上的铺位不太干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːli] [ snɔː ] [səʊ] [ðæt] [id] [ʃeɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ˌem 'iː]

| and | the | Coolie | snored | so | that | he'd | shake | the | whole | cabin | , | and | start | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦力 | 打鼾 | 所以 | 那 | 他会 | 摇 | 这 | 所有的 | 舱 | , | 和 | 开始 | 我 |

['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ['saɪkləʊnz] ,

| dreaming | about | cyclones | , |
|---|---|---|---|
| 做梦 | 关于 | 旋风 | , |

苦力打鼾声震得整个小木屋都晃动，还让我梦见了飓风。

[ænd; ənd] ['kænənz] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd]['laɪənz] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪnd][ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .

| and | cannons | firing | , | and | lions | roaring | , | and | all | kind | of | foolishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大炮 | 射击 | , | 和 | 狮子 | 咆哮 | , | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 愚蠢 | . |

还有炮声、狮吼，以及各种愚蠢的行为。

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] [ə; eɪ]['snɔːrə(r)] .

| I | always | did | hate | a | snorer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 做过 | 恨 | 一个 | 打鼾者 | . |

我一直都很讨厌打鼾的人。

“ [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hæmənd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] , [ænd; ənd] , [ləʊ][ænd; ənd]

| “ | One | morning | me | and | Hammond | come | out | of | the | shanty | , | and | , | lo | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 早晨 | 我 | 和 | 哈蒙德 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 棚屋 | , | 和 | , | 洛 | 和 |

[bɪ'həʊld][juː; jʊ] !

| behold | you | ! |
|---|---|---|
| 看哪 | 你 | ! |

“一天早上，我和哈蒙德走出棚屋，瞧，你们就在这里！

[ðeə(r)] [-] [nəʊ] ['skuːnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| there | wa'n't | no | schooner | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 想 | 不 | 大篷车 | 到 | 是 | 已见 | . |

一艘帆船都没看到。

[ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['læzərəs] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][ˌjuː 'es] ,

| That | everlasting | Lazarus | had | put | up | a | job | on | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 永恒 | 拉撒路 | 有 | 放 | 向上 | 一个 | 工作 | 在 | 我们 | , |

那位永生的拉撒路给我们出了个难题，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sniːkt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] ,

| and | had | sneaked | off | in | the | night | with | the | cook | and | the | Dutchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 偷偷摸摸 | 离开 | 在 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 厨师 | 和 | 这 | 荷兰人 | , |

他趁着夜色，和厨师以及荷兰人偷偷溜走了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːlz] [wɪð] [hɪm] .

| and | took | our | share | of | the | pearls | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 我们的 | 分享 | 的 | 这 | 珍珠 | 和 | 他 | . |

他带走了我们那份珍珠。

[ai] [spəʊ̯z] [id] - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .

| I | s'pose | he'd | cal'lated | to | do | it | from | the | very | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 他会 | - | 到 | 做 | 它 | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | . |

我猜他从一开始就计划这么做了。

['eniweɪ] , [ðeə(r)] [wiː; wi][wɒz; wəz] , [mə'ruːnd] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] - [sent] ['aɪlənd] .

| Anyway | , | there | we | was | , | marooned | on | that | little | two | - | for | - | a | - | cent | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 那里 | 我们 | 曾是 | , | 被困 | 在 | 那 | 小的 | 二 | - | 为了 | - | 一个 | - | 中心 | 岛 | . |

总之，我们就被困在了那个两分钱就能买到的小岛上。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][duː; də] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [kʌs] ['læzərəs] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] .

| “ | The | first | day | we | didn't | do | much | but | cuss | Lazarus | up | hill | and | down | dale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 第一的 | 天 | 我们 | 没有 | 做 | 很多 | 但 | 坏话 | 拉撒路 | 向上 | 爬坡道 | 和 | 向下 | 戴尔 | . |

“第一天我们没做什么，只是在山上山下骂拉撒路。”

['hæmənd] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][æt; ət][ðæt][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] ['evə(r)][aɪ][siː] .

| Hammond | was | the | best | at | that | kind | of | business | ever | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈蒙德 | 曾是 | 这 | 最好的 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 商业 | 曾经 | 我 | 看 | . |

就我所见，哈蒙德是这类生意中最出色的人。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [mə'rɛn] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [njuː][kaɪnd][ɒv; əv] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gæŋ] [ɒn][ðə; ði]

| He | invented | more'n | four | hundred | new | kind | of | names | for | the | gang | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发明 | 更多 | 四 | 百 | 新的 | 种类 | 的 | 姓名 | 为了 | 这 | 帮派 | 在 | 这 |

['skuːnə(r)] ,

| schooner | , |
|---|---|
| 大篷车 | , |

他为帆船上的那群人发明了四百多种新名字。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm][wɒz; wəz]['brɪmstəʊn] - [bluː] .

| and | every | one | of | ' | em | was | brimstone | - | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 的 | - | 呃 | 曾是 | 硫磺 | - | 蓝色的 | . |

它们全都是硫磺蓝色的。

[wiː; wi][hæd; həd] [fɪʃ] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði]

| We | had | fish | lines | in | the | shanty | , | and | there | was | plenty | of | water | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 鱼 | 线条 | 在 | 这 | 棚屋 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 水 | 在 | 这 |

['aɪlənd] ,

| island | , |
|---|---|
| 岛 | , |

我们在小屋里放了鱼线，岛上水也很充足。

[səʊ][wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [nɔː(r)][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] , ['enihaʊ] .

| so | we | knew | we | wouldn't | starve | to | death | nor | die | of | thirst | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 知道 | 我们 | 不会 | 饿死 | 到 | 死亡 | 也不 | 死 | 的 | 口渴 | , | 无论如何 | . |

所以我们知道，无论如何我们都不会饿死或渴死。

“ [aɪv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] - [twɒz] [hɒt][ɪn][ðem; ðəm][pɑːts] ?

| “ | I've | mentioned | that | ' | twas | hot | in | them | parts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 提及 | 那 | - | 那是 | 热的 | 在 | 他们 | 部分 | ? |

我之前说过，那些地方很热?

[wel] , [ðæt] ['aɪlənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] .

| Well | , | that | island | was | the | hottest | of | ' | em | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 岛 | 曾是 | 这 | 最热门 | 的 | - | 呃 | 全部 | . |

嗯，那个岛是所有岛屿中最热的。

[hwjuː] !

| Whew | ! |
|---|---|
| 呼! | ! |

呼!

[doʊnt] [tɔːk] !

| Don't | talk | ! |
|---|---|---|
| 不 | 讲话 | ! |

别说话!

[ænd; ənd] , [mə'rɛn] [ðæt] ,

| And | , | more'n | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更多 | 那 | , |

而且，不仅如此，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪts] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| the | weather | was | the | kind | that | makes | you | feel | it's | a | barrel | of | work | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 这 | 种类 | 那 | 制作 | 你 | 感觉 | 它是 | 一个 | 桶 | 的 | 工作 | 到 | 居住 |

.

| : |
|---|
| . |

这样的天气让人觉得活着简直是一种折磨。

[fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] [ fiʃ ] [ænd; ənd] [slept] .

| First | day | we | fished | and | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 天 | 我们 | 钓鱼 | 和 | 睡着了 | . |

第一天我们钓鱼和睡觉。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [ fiʃ ] [les] [ænd; ənd] [slept] [mɔː(r)] .

| Next | day | we | fished | less | and | slept | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我们 | 钓鱼 | 较少的 | 和 | 睡着了 | 更多的 | . |

第二天我们减少了钓鱼的时间，增加了睡眠的时间。

[θɜːd] [deɪ] - [twɒz] [tuː] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [hɒt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] ,

| Third | day | ' | twas | too | everlasting | hot | even | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | 天 | - | 那是 | 也 | 永恒 | 热的 | 甚至 | 到 | 睡觉 | , |

第三天酷热难耐，连睡觉都成了奢望。

[səʊ][wiː; wi] [set] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] [flaɪz] [ænd; ənd] [dʒɔːd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

| so | we | set | round | in | the | shade | and | fought | flies | and | jawed | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 放 | 圆形的 | 在 | 这 | 阴影 | 和 | 战斗 | 苍蝇 | 和 | 下巴 | 每个 | 其他 | . |

于是我们围坐在树荫下，一边驱赶苍蝇，一边互相争吵。

[meɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [huː] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt][ðə; ði] [miːlz] .

| Main | trouble | was | who | was | goin | ' | to | git | the | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 麻烦 | 曾是 | WHO | 曾是 | 去 | - | 到 | git | 这 | 餐 | . |

主要问题是谁来负责分发饭菜。

[lænd] , [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [mɪs] [ðæt] [ˈkuːli] [kʊk] !

| Land | , | how | we | did | miss | that | Coolie | cook | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | , | 如何 | 我们 | 做过 | 错过 | 那 | 苦力 | 厨师 | ! |

陆地啊，我们多么想念那个苦力厨师啊！

“ - - [doʊnt][jə(r)] [get] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [kʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [hiːt] ? - [sez] [ˈhæmənd] .

| “ | ' | W'y | don't | yer | get | to | work | and | cook | something | fit | to | heat | ? | ' | says | Hammond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | - | 不 | 你的 | 得到 | 到 | 工作 | 和 | 厨师 | 某物 | 合身 | 到 | 热 | ? | - | 说道 | 哈蒙德 | . |

- -
' '
- -
- -

“‘你为什么不去工作，做点能吃的饭菜呢？’哈蒙德说。”

[eə(r)][ai] [brəʊk] [maɪ] [ˈblumin] - [bæk] - - [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] ,

| Ere | I | broke | my | bloomin | ' | back | ' | auling | in | the | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我 | 打破 | 我的 | 盛开 | - | 后退 | - | - | 在 | 这 | 鱼 | , |

在我因捕鱼而摔断腰之前，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [æŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] - [ɪm] [draɪ] [hʌp] [ɪn][ðə; ði] -

| and | you | doing | nothing | but | ' | anging | around | and | letting | ' | em | dry | hup | in | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 正在做 | 没有什么 | 但 | - | 渐 | 大约 | 和 | 出租 | - | 呃 | 干燥 | 哈普 | 在 | 这 | - |

[iːt] .

| eat | . |
|---|---|
| 吃 | . |

而你却什么也不做，只是在附近闲逛，让他们在风中干涸。

[get] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [kʊk] .

| Get | to | work | and | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 工作 | 和 | 厨师 | . |

开始工作做饭。

- [ɪf] [ai] [eɪnt] [sɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] - [eə(r)] [ˈkʌstəd] [ˈæplz] ! -

| Blimed | if | I | ain't | sick | of | these | ' | ere | custard | apples | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我 | 不是 | 生病的 | 的 | 这些 | - | 埃雷 | 蛋奶冻 | 苹果 | ! | - |

我真是受够了这些番荔枝！

“ - [gəʊ][ænd; ənd] [kʊk] [jɔːˈself] ,
“ ' Go and cook yourself ,
“ - 去 和 厨师 你自己 ,

“你自己去做饭吧。”

- [sez] [ai] . - [ai][ˈdɪd(ə)nt][saɪn][ˈɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈdʒɒni] [bʊl] ! -
' says I . ' I didn't sign articles to be cook for no Johnny Bull ! '
- 说道 我 . - 我 没有 符号 文章 到 是 厨师 为了 不 约翰尼 公牛 ! -

“我说，‘我签合同可不是为了给约翰尼·布尔当厨子！’”

“ [wel] , [wiː; wi] [dʒɔːd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈmeɪbi] [mɔː(r)] .
“ Well , we jawed back and forth for an hour , maybe more .
“ 出色地 , 我们 下巴 后退 和 前进 为了 一个 小时 , 或许 更多的 .

“嗯，我们来回争论了一个小时，也许更久。”

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [bʌt; bət] - [twɒz] [tuː] [hɒt][tuː; tə] [faɪt] ,
Two or three times we got up to have it out , but ' twas too hot to fight ,
二 或者 三 时代 我们 得到 向上 到 有 它 出去 , 但 - 那是 也 热的 到 斗争 ,

我们起身想打一架，打了两三次，但天气太热，没法打。

[səʊ][wiː; wi][set] [daʊn] [əˈgen] .
so we set down again .
所以 我们 放 向下 再次 .

于是我们又坐了下来。

- [wiː; wi] [iːt] [sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] , [ˈkʌstəd] [ˈæplz] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] .
Fin'lly we eat some supper , custard apples and water , and turned in .
- 我们 吃 一些 晚餐 , 蛋奶冻 苹果 和 水 , 和 转向 在 .

最后我们吃了晚饭，番荔枝和水，然后就睡了。

“ [bʌt; bət] - [twɒz] [tuː] [hɒt][tuː; tə] [sliːp] [mʌtʃ] ,
“ But ' twas too hot to sleep much ,
“ 但 - 那是 也 热的 到 睡觉 很多 ,

“但是天气太热，睡不着觉。”

[ænd; ənd][ai][gɒt] [ʌp] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd][set] [daʊn]
and I got up about three o'clock in the morning and went out and set down
和 我 得到 向上 关于 三 点钟 在 这 早晨 和 去 出去 和 放 向下
[ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
on the beach in the moonlight .
在 这 海滩 在 这 月光 .

凌晨三点左右，我起床走到外面，在月光下坐到了沙滩上。

[ˈprɪti] [suːn] [aʊt] [ˈkɒmz] [ˈhæmənd] [ænd; ənd] [sets] [daʊn] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [gɪv]
Pretty soon out comes Hammond and sets down alongside and begins to give
漂亮的 很快 出去 来 哈蒙德 和 套 向下 旁边 和 开始 到 给
[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌəʊvəˈhɔːlɪŋ] ,
the weather a general overhauling ,
这 天气 一个 一般的 大修 ,

很快，哈蒙德就出来了，降落在旁边，开始对天气进行全面调整。

[ˈkælɪn] - [ˌaɪ ˈtiː]
callin ' it
卡林 - 它

就这么定了

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] .
everything he could lay tongue to .
一切 他 可以 躺 舌头 到 .

他能说出口的一切。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [breɪks] [pf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pv; əv][ə; eɪ] [naɪn] - - [sweə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd]
**Pretty soon he breaks off in the middle of a nine - j'inted swear word and**
漂亮的 很快 他 休息 离开 在 这 中间 的 一个 九 - - 发誓 单词 和
[sɪŋz] [aʊt] :
**sings out :**
唱歌 出去 :

没过多久，他就突然停了下来，在一句九连音的脏话中唱了出来：

" - [ˌeɪ 'em][ai] [gɔɪn] - ['kreɪzi] , [ɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] ? -
**" ' Am I goin ' crazy , or is that a schooner ? '**
" - 是 我 去 - 疯狂的 , 或者 是 那 一个 大篷车 ? -

“是我疯了吗？那真的是一艘帆船吗？”

" [ai] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] ,
**" I looked out into the moonlight , and there , sure enough , was a schooner ,**
" 我 看起来 出去 进入 这 月光 , 和 那里 , 当然 足够的 , 曾是 一个 大篷车 ,

“我望向月光下，果然，那里有一艘纵帆船。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [pf] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ded] [pn] .
**about a mile off the island , and coming dead on .**
关于 一个 英里 离开 这 岛 , 和 未来 死的 在 .

距离岛屿大约一英里，正对着岛屿飞来。

[fɜːst] - [pf] [wiː; wi] [θɔːt] - [twɒz]
**First - off we thought ' twas**
第一的 - 离开 我们 想法 - 那是

首先我们以为是

['læzərəs] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [siː] - [twɒz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [smɔːlə(r)] [bəʊt]
**Lazarus coming back , but pretty soon we see ' twas a considerable smaller boat**
拉撒路 未来 后退 , 但 漂亮的 很快 我们 看 - 那是 一个 大量 较小的 船
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
**than his .**
比 他的 .

拉撒路回来了，但很快我们就发现，他的船比他的小得多。

" [wiː; wi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ 'hʌsl ] [aʊt] [pn][ðə; ði] [riːf] [raɪt] [æt; ət]
**" We forgot all about how hot it was and hustled out on the reef right at**
" 我们 忘了 全部 关于 如何 热的 它 曾是 和 匆忙 出去 在 这 礁 正确的 在
[ðə; ði] [maʊθ] [pv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] .
**the mouth of the lagoon .**
这 嘴 的 这 泻湖 .

“我们完全忘记了天气有多热，匆匆忙忙地跑到泻湖入口处的珊瑚礁上。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kəʊt] [pn][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][ai] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,
**I had a coat on a stick , and I waved it for a signal ,**
我 有 一个 外套 在 一个 戳 , 和 我 挥手 它 为了 一个 信号 ,

我把一件外套挂在棍子上，挥舞着它发出信号。

[ænd; ənd] ['hæmənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] .
**and Hammond set to work building a bonfire .**
和 哈蒙德 放 到 工作 建筑 一个 篝火 .

于是哈蒙德开始着手生篝火。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [wʌn] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt]
**He got a noble one blazing and then him and me stood and watched**
他 得到 一个 高贵 一 炽烈 和 然后 他 和 我 站立 和 观看
[ðə; ði] ['skuːnə(r)] .
**the schooner .**
这 大篷车 .

他点燃了一支高贵的号角，然后我和他站在那里观看这艘帆船。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['dredf(ə)l] [kwɪə(r)] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | She | was | acting | dreadful | queer | . |
| “ | 她 | 曾是 | 表演 | 可怕 | 酷儿 | . |

“她的行为举止非常古怪。”

[fɜːst] [ʃɪd] [gəʊ] [ə'hed] [ɒn][wʌn] [tæk] [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ə; eɪ] [hiːv] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [ə'baʊt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| First | she'd | go | ahead | on | one | tack | and | then | give | a | heave | over | and | come | about |
| 第一的 | 棚 | 去 | 前方 | 在 | 一 | 钉 | 和 | 然后 | 给 | 一个 | 举 | 超过 | 和 | 来 | 关于 |

[wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| with | a | bang | , |
| 和 | 一个 | 砰 | , |

她先是沿着一个航向前进，然后猛地转向，发出砰的一声巨响。

[seɪlz] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] ; [ðen] [ʃɪd] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [slæt][ænd; ənd][gəʊ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sails | flapping | and | everything | of | a | shake | ; | then | she'd | give | another | slat | and | go |
| 帆 | 扑 | 和 | 一切 | 的 | 一个 | 摇 | ; | 然后 | 棚 | 给 | 其他 | 板条 | 和 | 去 |

[ɒf] [ə'nʌðə(r)] [wei] ;

| | | | |
|---|---|---|---|
| off | another | way | ; |
| 离开 | 其他 | 方式 | ; |

船帆拍打着，船身剧烈摇晃；然后她又拍打了一下船帆，驶向另一个方向；

[bʌt; bət] ['meɪnli] [ʃiː; ʃi] [kept] [raɪt] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | mainly | she | kept | right | on | toward | the | island | . |
| 但 | 主要 | 她 | 保留 | 正确的 | 在 | 朝向 | 这 | 岛 | . |

但她基本上还是朝着岛屿的方向前进。

“ - - [ðə; ði]['mætə(r)] [ə'bɔːd] [ðeə(r)] ? - [sez] ['hæmənd] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ' | W'at's | the | matter | aboard | there | ? | ' | says | Hammond | . |
| “ | - | - | 这 | 事情 | 船上 | 那里 | ? | - | 说道 | 哈蒙德 | . |

“船上发生了什么事？”哈蒙德问道。

- [ɪz] [hɔːl] - [ændz] [drʌŋk] ? -

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Is | hall | ' | ands | drunk | ? | ' |
| - | 是 | 大厅 | - | 和 | 醉 | ? | - |

“霍尔喝醉了吗？”

“ - [ʃiːz] [ə'bændənd] , - [sez] [ai] . - [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ' | She's | abandoned | , | ' | says | I | . | ' | That's | what's | the | matter | . |
| “ | - | 她是 | 弃 | , | - | 说道 | 我 | . | - | 那就是 | 是什么 | 这 | 事情 | . |

“‘她被抛弃了，’我说。‘这就是问题所在。’”

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . -

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| There | ain't | NOBODY | aboard | of | her | . | ' |
| 那里 | 不是 | 无人 | 船上 | 的 | 她 | . | - |

船上一个人也没有。

“ [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [sez] , - ['sælvɪdʒ] ! - [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Then | we | both | says | , | ' | Salvage | ! | ' | and | shook | hands | . |
| “ | 然后 | 我们 | 两个都 | 说道 | , | - | 打捞 | ! | - | 和 | 摇晃 | 双手 | . |

“然后我们俩都说，‘拯救！’，然后握手。”

“ [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | The | schooner | came | nearer | and | nearer | . |
| “ | 这 | 大篷车 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | . |

“帆船越来越近了。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [smæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | begun | to | look | as | if | she'd | smash | against | the | rocks | in | front | of | us | , |
| 它 | 开始 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 棚 | 粉碎 | 反对 | 这 | 岩石 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | , |

她看起来好像要撞到我们面前的岩石上了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

| but | she | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | . |

但她没有。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [ʃiː; ʃi] [hiːld] ['əʊvə(r)][ɒn][ə; eɪ] [njuː] [tæk]

| When | she | got | opposite | the | mouth | of | the | lagoon | she | heeled | over | on | a | new | tack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 对面的 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 泻湖 | 她 | 高跟鞋 | 超过 | 在 | 一个 | 新的 | 钉 |

[ænd; ənd] [seɪld] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['evə(r)][juː; jʊ] [siː] .

| and | sailed | in | between | the | rocks | as | pretty | as | anything | ever | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 航行 | 在 | 之间 | 这 | 岩石 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 任何事物 | 曾经 | 你 | 看 | . |

当她驶到泻湖口对面时，她改变了航向，倾斜船身，在岩石间航行，那景象美得令人窒息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Then | she | run | aground | on | the | beach | just | about | a | quarter | of | a | mile | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跑步 | 搁浅 | 在 | 这 | 海滩 | 只是 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 从 | 这 |

['ʃænti] .

| shanty | . |
|---|---|
| 棚屋 | . |

然后，她在距离小屋大约四分之一英里的海滩上搁浅了。

“ - [twɒz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| “ | ' | Twas | early | morning | when | we | climbed | aboard | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ - | | 那是 | 早期的 | 早晨 | 什么时候 | 我们 | 攀登 | 船上 | 的 | 她 | . |

“我们登上她的时候是清晨。”

[ai] [θɔːt] ['læzərəs] - ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['dɜːti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɜːt] .

| I | thought | Lazarus | ' | schooner | was | dirty | , | but | this | one | was | nothing | BUT | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 拉撒路 | - | 大篷车 | 曾是 | 肮脏的 | , | 但 | 这 | 一 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 污垢 | . |

我原以为拉撒路的帆船很脏，但这艘船简直就是一滩泥土。

['dɜːti] [seɪlz] , [ɔːl] ['pætʃɪz] , ['dɜːti] [dek] , ['dɜːti] ['evriθɪŋ] .

| Dirty | sails | , | all | patches | , | dirty | deck | , | dirty | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 帆 | , | 全部 | 补丁 | , | 肮脏的 | 甲板 | , | 肮脏的 | 一切 | . |

船帆脏兮兮的，到处都是补丁，甲板也很脏，到处都很脏。

“ - [woʊnt] [get] [mʌtʃ] ['sælvɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] ['bæli] [tʌb] , - [sez] ['hæmənd] ;

| “ | ' | Won't | get | much | salvage | on | this | bally | tub | , | ' | says | Hammond | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ - | | 惯于 | 得到 | 很多 | 打捞 | 在 | 这 | 巴利 | 浴缸 | , | - | 说道 | 哈蒙德 | ; |

“哈蒙德说：‘从这个破旧的浴缸里不会有什么值钱的东西了；’”

- [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['nɪgə(r)] [fɪʃ] [boʊts] , [ðæts] - [ʃiː; ʃi][ɪz] . -

| ' | she's | one | of | them | nigger | fish | boats | , | that's | w'at | she | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她是 | 一 | 的 | 他们 | 黑鬼 | 鱼 | 船 | , | 那就是 | - | 她 | 是 | . | - |

“她就是那种黑鬼渔船，她就是这样。”

“ [ai][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] ['skɪtɪʃ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] , - ['freid] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [ded]

| “ | I | was | kind | of | skittish | about | going | below | , | ' | fraid | there | might | be | some | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 种类 | 的 | 胆怯的 | 关于 | 去 | 以下 | , | - | 害怕 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 死的 |

[fəʊks] ,

| folks | , |
|---|---|
| 各位 | , |

“我当时有点害怕下去，怕那里可能有死人。”

[bʌt; bət] ['hæmənd] [went] .

| but | Hammond | went | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 哈蒙德 | 去 | . |

但哈蒙德去了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] [ʌp] [hiː; hi] ['kɒmz] , ['lʊkɪŋ] ['skeəri] .

| In | a | minute | or | so | up | he | comes | , | looking | scary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | 向上 | 他 | 来 | , | 寻找 | 可怕的 | . |

过了一会儿，他出现了，看起来很吓人。

“ - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [kwɪə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , - [sez] [hiː; hi] : - [kaɪnd][ɒv; əv] - [laɪk]
**“ ' There's something mighty queer down there , ' says he : ' kind of w'eezing like**
“ - 有 某物 强大的 酷儿 向下 那里 , - 说道 他 : - 种类 的 - 喜欢
[ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [pɪg] . -
**a puffing pig . '**
一个 抽气 猪 . -

“他说：‘下面有些非常奇怪的东西，就像一头喘着粗气的猪一样。’”

“ - [wiːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ! -
**“ ' Wheezing your grandmother ! '**
“ - 喘息 你的 祖母 ! -

“‘把你奶奶都气喘吁吁！’

[sez] [ai] , [bʌt; bət][ai] [went] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] . -
**says I , but I went and listened at the hatch . '**
说道 我 , 但 我 去 和 听着 在 这 孵化 . -

“我说，但我还是去舱口偷听了。”

[twɒz] [ə; eɪ] ['fʌni] [nɔɪz]
**Twas a funny noise**
那是 一个 有趣的 噪音

那是一种奇怪的声音。

[ai] [hɜːd] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
**I heard , but I knew what it was in a minute ;**
我 听到 , 但 我 知道 什么 它 曾是 在 一个 分钟 ;

我听到了，但我立刻就知道是什么事了；

[aɪ'd] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [ə'weɪ] .
**I'd heard too much of it lately to forget it , right away .**
ID 听到 也 很多 的 它 最近 到 忘记 它 , 正确的 离开 .

最近我听过太多次这种事了，不可能马上忘记。

“ - [ɪts] ['snɔːrɪŋ] , - [sez] [ai] ; - ['sʌmbədi] ['snɔːrɪŋ] . -
**“ ' It's snoring , ' says I ; ' somebody snoring . '**
“ - 它是 打鼾 , - 说道 我 ; - 某人 打鼾 . -

“‘是打鼾声，’我说；‘有人在打鼾。’”

“ - - - ! - [sez] ['hæmənd] , - [juː; jʊ][doʊnt] [spəʊz] [ɪts] [ðæt] - [eə(r)] ['kuːli] [kʌm] [bæk] ? -
**“ ' ' Eavens ! ' says Hammond , ' you don't s'pose it's that ' ere Coolie come back ? '**
“ - - - ! - 说道 哈蒙德 , - 你 不 假设 它是 那 - 埃雷 苦力 来 后退 ? -

“天哪！”哈蒙德说，“你不觉得是库利回来了吗？”

“ - [nəʊ] , [nəʊ] ! - [sez] [ai] . - [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens] ?
**“ ' No , no ! ' says I . ' Where's your common sense ?**
“ - 不 , 不 ! - 说道 我 . - 在哪里? 你的 常见的 感觉 ?

“‘不，不！’我说。‘你的常识呢？’

[ðə; ði] [kʊk] [ snɔː ] [beɪs] ; [ðɪs] ['krɪtərz] ['snɔːrɪŋ] - , [ænd; ənd] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)]
**The cook snored bass ; this critter's snoring suppraner , and mighty poor**
这 厨师 打鼾 低音 ; 这 小动物的 打鼾 - , 和 强大的 贫穷的
- [æt; ət] [ðæt] . -
**suppraner at that . '**
- 在 那 . -

厨师打鼾像鲈鱼一样；这家伙打鼾像个打鼾的超人，而且还是个很差劲的超人。

“ - [wel] , - [sez] [hiː; hi] , - - [eə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [weɪk] - [ɪm] [hʌp] ! -
**“ ' Well , ' says he , ' ' ere goes to wake ' im hup ! '**
“ - 出色地 , - 说道 他 , - - 埃雷 去 到 唤醒 - 我是 哈普 ! -

“‘好吧，’他说，‘来，叫醒他！’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第7/11页

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə]['hɒlə(r)] , - [əˈhɔɪ] ! -
**And he commenced to holler , ' Ahoy ! '**
和 他 开始 到 抱怨 , - 嘿! ! -

于是他开始大喊："喂！"

[ænd; ənd] - [bɪˈleɪ] , [ðeə(r)] ! -
**and ' Belay , there ! '**
和 - 保护 , 那里 ! -

"注意安全！"

[daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] .
**down the hatch .**
向下 这 孵化 .

一饮而尽。

" [fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θʌmp] [laɪk] ['sʌmbədi] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɜː(r)][bed] .
**" First thing we heard was a kind of thump like somebody jumping out er bed .**
" 第一的 事物 我们 听到 曾是 一个 种类 的 扑通 喜欢 某人 跳 出去 呃 床 .

"我们首先听到的是一声闷响，就像有人从床上跳下来一样。"

[ðen] ['fʊtsteps] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] ;
**Then footsteps , running like ;**
然后 脚步声 , 跑步 喜欢 ;

然后是脚步声，像是奔跑的声音；

[ðen] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['kɒmz] [ə; eɪ] [saɪt] [ai] [ʃænt] [fə'get] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
**then up the hatchway comes a sight I shan't forget if I live to be a hundred**
然后 向上 这 舱口 来 一个 视线 我 不会 忘记 如果 我 居住 到 是 一个 百
.
**:**
.

然后，从舱口望出去，我看到了即使活到一百岁也永远不会忘记的景象。

" - [twɒz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mɪdlɪŋ] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['jɛlə] [feɪs] [ɔːl] ['rɪŋklz] ,
**" ' Twas a woman , middling old , with a yeller face all wrinkles ,**
" - 那是 一个 女士 , 中等 老的 , 和 一个 黄狗 脸 全部 皱纹 ,

"她是一位年纪中等的女人，满脸皱纹，面色发黄。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [nəʊz] [laɪk] [pʌntʃ] .
**and a chin and nose like Punch .**
和 一个 下巴 和 鼻子 喜欢 冲床 .

还有像Punch那样的下巴和鼻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdi] [əʊld]['kælɪkəʊ] [gaʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪrˌrɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**She was dressed in a gaudy old calico gown , and had earrings in her**
她 曾是 穿着 在 一个 艳丽的 老的 印花布 袍 , 和 有 耳环 在 她
[ɪəz] .
**ears .**
耳朵 .

她穿着一件俗艳的旧印花布长裙，耳朵上戴着耳环。

[ʃiː; ʃi] [gɪv] [wʌn] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] .
**She give one look round at the schooner and the island .**
她 给 一 看 圆形的 在 这 大篷车 和 这 岛 .

她环顾了一下帆船和岛屿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] ['wɪs(ə)l] .
**Then she see us and let out a whoop like a steam whistle .**
然后 她 看 我们 和 让 出去 一个 哇哦 喜欢 一个 蒸汽 哨 .

然后她看见我们，发出了一声像汽笛一样的叫声。

" - [ˌmʌlɪgə'tɔːni] [ˌsækrə'mɛntoʊ] - ! -
**" ' Mulligatawny Sacremento merlasess ! '**
" - 穆里加托尼 萨克拉门托 - ! -

"'Mulligatawny Sacremento merlasess! '

[ʃiː; ʃi] [ jel ] .
**she yells .**
她 喊叫 .

她大喊。

- [kɔːs] [ðæt] [-] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] .
**' Course that wa'n't what she said , but that's what it sounded like .**
- 课程 那 想 什么 她 说 , 但 那就是 什么 它 听起来 喜欢 .

当然，她并没有那样说，但听起来就像那样。

[ðen] , - [fɔː(r)] ['hæmənd] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]
**Then , ' fore Hammond could stop her , she run for him and give him a**
然后 , - 前 哈蒙德 可以 停止 她 , 她 跑步 为了 他 和 给 他 一个
['raʊzɪŋ] [bɪg] [hʌg] .
**rousing big hug .**
振奋人心的 大的 拥抱 .

然后，在哈蒙德来得及阻止她之前，她跑向他，给了他一个热情的大拥抱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzd] [mæn]['evə(r)][juː; jʊ] [siː] , [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ]
**He was the most surprised man ever you see , stood there like a wooden image**
他 曾是 这 最多 惊讶 男人 曾经 你 看 , 站立 那里 喜欢 一个 木制的 图像
.
**:**
.

他一脸惊讶，像个木头人一样呆立在那里。

[ai] [kə'menst] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]
**I commenced to laff , but the next minute the woman come for me and**
我 开始 到 哈哈 , 但 这 下一个 分钟 这 女士 来 为了 我 和
[hʌgd] [ˌem 'iː] , [tuː] .
**hugged me , too .**
拥抱 我 , 也 .

我开始大笑，但下一刻，那位女士走过来拥抱了我。

" - - - [əʊld][gæl] , - [sez] ['hæmənd] , ['grɪnɪŋ] .
**" ' ' Fectionate old gal , ' says Hammond , grinning .**
" - - - 老的 女孩 , - 说道 哈蒙德 , 咧嘴笑 .

"'爱演戏的老太太，'"哈蒙德咧嘴笑道。

" [ðə; ði] ['krɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] - [gaʊn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɹ'eɪzɪəst] ['pæntəmaɪm] ['evə(r)]
**" The critter in the calirco gown was going through the craziest pantomime ever**
" 这 小动物 在 这 - 袍 曾是 去 通过 这 最疯狂的 哑剧 曾经
[wɒz; wəz] ;
**was ;**
曾是 ;

"穿着卡利尔科长袍的小家伙正在上演有史以来最疯狂的哑剧；

- - [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə] [dek] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪlz] .
**p'intin ' off to sea and then down to deck and then up to the sails .**
- - 离开 到 海 和 然后 向下 到 甲板 和 然后 向上 到 这 帆 .

乘船出海，然后下到甲板，再爬上帆。

[ai]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] ['hæmənd] [dɪd] .

| I | didn't | catch | on | for | a | minute | , | but | Hammond | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 抓住 | 在 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 但 | 哈蒙德 | 做过 | . |

我愣了一下才反应过来，但哈蒙德明白了。

[sez] [hiː; hi] :

| Says | he | : |
|---|---|---|
| 说道 | 他 | : |

他说：

“ - ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] - [ðɪs] - [eə(r)][pə'leɪʃ(ə)l] [jɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] . -

| “ | ' | Showing | us | w'ere | this | ' | ere | palatial | yacht | come | from | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 显示 | 我们 | - | 这 | - | 埃雷 | 宫殿 | 游艇 | 来 | 从 | . | - |

“带我们看看这艘豪华游艇是从哪里来的。”

[æd][ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ! -

| Ad | a | rough | passage | , | it | looks | like | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广告 | 一个 | 粗糙的 | 通道 | , | 它 | 看起来 | 喜欢 | ! | - |

看起来像是要添加一段粗略的文字！

“ [ðen] [ðə; ði][əʊld][gæl] [kə'menst] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] .

| “ | Then | the | old | gal | commenced | to | get | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 这 | 老的 | 女孩 | 开始 | 到 | 得到 | 兴奋的 | . |

“然后老太太开始激动起来。”

[ʃiː; ʃi] - ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [meɪd] ['məuʃənz] [laɪk] ['rəʊɪŋ] .

| She | p'inted | over | the | side | and | made | motions | like | rowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 超过 | 这 | 边 | 和 | 制成 | 运动 | 喜欢 | 划船 | . |

她探出船舷，做了个划船的动作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] - [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] - [tuː; tə]

| Then | she | p'inted | down | the | hatch | and | shut | her | eyes | and | purtended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | - | 向下 | 这 | 孵化 | 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | - | 到 |

[snɔː(r)] .

| snore | . |
|---|---|
| 鼾 | . |

然后她关上门，闭上眼睛，假装打鼾。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəud] [ə'gen] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['getɪŋ] ['mædə(r)][ænd; ənd]['mædə(r)] ,

| After | that | she | rowed | again | , | all | the | time | getting | madder | and | madder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 划船 | 再次 | , | 全部 | 这 | 时间 | 获得 | 茜草 | 和 | 茜草 | , |

之后她又开始划船，越来越生气。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [ə; eɪ] - ['snæpɪŋ] [laɪk]['faɪə(r)] [kəʊl] [ænd; ənd] ['stɒmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| with | her | little | black | eyes | a | - | snapping | like | fire | coals | and | stomping | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 黑色的 | 眼睛 | 一个 | - | 啪啪 | 喜欢 | 火 | 煤炭 | 和 | 跺脚 | 她 |

[fiːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] .

| feet | and | shaking | her | fists | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 摇晃 | 她 | 拳头 | . |

她那双黑亮的小眼睛像燃烧的煤炭一样闪闪发光，跺着脚，挥舞着拳头。

- [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [haʊl] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [ɒv; əv][reɪdʒ] .

| Fin'lly | she | finished | up | with | a | regular | howl | , | you | might | say | , | of | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 完成的 | 向上 | 和 | 一个 | 常规的 | 嗥 | , | 你 | 可能 | 说 | , | 的 | 愤怒 | . |

最后，她以一声愤怒的嚎叫结束了这一切。

“ - [ðə; ði] [kruː] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [left] - [ɜː(r)] [ə'sliːp] [bɪ'ləʊ] , - [sez] ['hæmənd] . - -

| “ | ' | The | crew | took | to | the | boat | and | left | ' | er | asleep | below | , | ' | says | Hammond | . | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 这 | 全体人员 | 采取 | 到 | 这 | 船 | 和 | 左边 | - | 呃 | 睡着了 | 以下 | , | - | 说道 | 哈蒙德 | . | - | - |

“船员们上了船，把她留在船舱里睡觉，”哈蒙德说。

['ɔːli] ['sɪzəz] : ['ðer] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [ɪf] [əʊld] [n'ʌtkɹækəz] - [eə(r)]['evə(r)] [kætʃɪz] -
**Oly scissors : they're in for a lively time if old Nutcrackers ' ere ever catches '**
奥林匹克 剪刀 : 它们是 在 为了 一个 热闹 时间 如果 老的 胡桃夹子 - 埃雷 曾经 捕获物 -
[ɪm] , - [ˌiː 'waɪ] ? -
**em , ' ey ? '**
呃 , - 嘿 ? -

奥利剪刀：要是被老胡桃夹子抓住了，它们可就有的受了，对吧?

" [wel] , [wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] ,
**" Well , we went over the schooner and examined everything ,**
" 出色地 , 我们 去 超过 这 大篷车 和 检查 一切 ,

“我们登上了那艘帆船，仔细检查了所有部件。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [-] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['væljuː] ['nəʊweə(r)] . -
**but there wa'n't nothing of any value nowheres . '**
但 那里 想 没有什么 的 任何 价值 无处可去 . -

但那里没有任何值钱的东西。

[twɒz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['nɪgə(r)] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] , [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd] ['kɒkrəʊtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['peɪlfʊl] .
**Twas a reg'lar nigger fishing boat , with dirt and cockroaches by the pailful .**
那是 一个 reg'lar 黑鬼 钓鱼 船 , 和 污垢 和 蟑螂 经过 这 一桶 .

那是一艘普通的黑人渔船，船上满是污垢和蟑螂。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [went] [ə'ʃɔː(r)] [ə'gɪn][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]
**At last we went ashore agin and up to the shanty , taking the old woman**
在 最后的 我们 去 岸上 再次 和 向上 到 这 棚屋 , 采取 这 老的 女士
[wɪð] [ˌjuː 'es] .
**with us .**
和 我们 .

最后我们再次上岸，来到小屋，带上了那位老妇人。

['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['taɪəsəm] ['kʌstəd] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
**After eating some more of them tiresome custard apples for breakfast ,**
后 吃 一些 更多的 的 他们 令人厌烦 蛋奶冻 苹果 为了 早餐 ,

早餐又吃了一些令人厌烦的番荔枝之后，

['hæmənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ə'gɪn] .
**Hammond and me went down to look over the schooner agin .**
哈蒙德 和 我 去 向下 到 看 超过 这 大篷车 再次 .

哈蒙德和我又下去看了看那艘纵帆船。

[wiː; wi] [faʊnd] [ʃɪd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][plæŋk] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
**We found she'd started a plank running aground on the beach ,**
我们 成立 棚 开始 一个 板 跑步 搁浅 在 这 海滩 ,

我们发现她当时正驾驶着一艘搁浅在沙滩上的木板船。

[ænd; ənd] [ðæt] - [twʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fləʊt] [ænd; ənd] ['wɔːtətaɪt] .
**and that ' twould take us a week to get her afloat and watertight .**
和 那 - 特沃德 拿 我们 一个 星期 到 得到 她 漂浮 和 防水 .

而那需要我们花一个星期的时间才能让她下水并做到滴水不漏。

" [waɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [ə'bɔːd] .
**" While we was doing this the woman come down and went aboard .**
" 尽管 我们 曾是 正在做 这 这 女士 来 向下 和 去 船上 .

“我们正在做这件事的时候，那个女人下来上了船。”

['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv]
**Pretty soon we see her going back to the shanty with her arms full of**
漂亮的 很快 我们 看 她 去 后退 到 这 棚屋 和 她 武器 满的 的
['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd] [trʌk] .
**bundles and truck .**
捆绑 和 卡车 .

很快我们就看到她抱着满满的包裹，开着卡车回到了棚屋。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɒt] [həʊm] [æt; ət] [nuːn] ,

| We | didn't | think | anything | of | it | then | , | but | when | we | got | home | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 思考 | 任何事物 | 的 | 它 | 然后 | , | 但 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 家 | 在 | 中午 | , |

当时我们没想那么多，但中午回到家后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['dɪnə(r)] ['evə(r)][juː; jʊ] [siː] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| there | was | the | best | dinner | ever | you | see | all | ready | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 最好的 | 晚餐 | 曾经 | 你 | 看 | 全部 | 准备好 | 为了 | 我们 | . |

你看，我们吃到了有史以来最棒的晚餐，一切都准备好了。

[fraɪd] [fɪʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [biːnz] [kʊkt] [ʌp] [wɪð] ['pepəz] ,

| Fried | fish | , | and | some | kind | of | beans | cooked | up | with | peppers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油煎 | 鱼 | , | 和 | 一些 | 种类 | 的 | 豆子 | 煮熟 | 向上 | 和 | 辣椒 | , |

炸鱼，还有某种用辣椒烹制的豆类，

[ænd; ənd] [tiː] — ['riːəl] [stɔː(r)] [tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [θɪŋz] .

| and | tea | — | real | store | tea | — | and | a | lot | more | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 茶 | — | 真实的 | 店铺 | 茶 | — | 和 | 一个 | 很多 | 更多的 | 事物 | . |

还有茶——真正的商店茶叶——以及更多其他东西。

[lænd] , [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [iːt] !

| Land | , | how | we | did | eat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | , | 如何 | 我们 | 做过 | 吃 | ! |

土地啊，我们以前是怎么吃饭的！

[wiː; wi] [kept] ['smækɪŋ] ['aʊə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] ['aʊə(r)] [vests] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wiː; wi][wɒz; wəz]

| We | kept | smacking | our | lips | and | rubbing | our | vests | to | show | we | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 拍打 | 我们的 | 嘴唇 | 和 | 擦 | 我们的 | 背心 | 到 | 展示 | 我们 | 曾是 |

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

| enjoying | everything | , |
|---|---|---|
| 享受 | 一切 | , |

我们不停地咂嘴、搓背心，表示我们很享受这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][gæl] [kept] ['bɒbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

| and | the | old | gal | kept | bobbing | her | head | and | grinning | like | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女孩 | 保留 | 上下摆动 | 她 | 头 | 和 | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一 | 的 | 他们 |

['dʌmiz] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] .

| dummies | you | wind | up | with | a | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假人 | 你 | 风 | 向上 | 和 | 一个 | 钥匙 | . |

那老太太不停地点头咧嘴笑着，就像那种你最后拿到钥匙的木偶一样。

“ - [wel] , - [sez] ['hæmənd] , - [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [kʊk] [æt; ət][lɑːst] .

| “ | ' | Well | , | ' | says | Hammond | , | ' | we've | got | a | cook | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 出色地 | , | - | 说道 | 哈蒙德 | , | - | 我们已经 | 得到 | 一个 | 厨师 | 在 | 最后的 | . |

“‘好吧，’哈蒙德说，‘我们终于找到厨师了。

[eɪnt] [wiː; wi] , [əʊld] — [əʊld] — - [ɪf] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)] [jet] !

| Ain't | we | , | old | — | old | — | Blimed | if | we've | got | a | name | for | ' | er | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我们 | , | 老的 | — | 老的 | — | - | 如果 | 我们已经 | 得到 | 一个 | 姓名 | 为了 | - | 呃 | 然而 | ! |

我们真是老了——老了——哎呀，我们居然还没给她起个名字！

[hɪə(r)] ! - [sez] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Here | ! | ' | says | he | , | pointing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | ! | - | 说道 | 他 | , | 指向 | 到 | 我 | . |

“给你！”他指着我说。

- ['lʊki] [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] ! - [edʒ] ! - [edʒ] !

| ' | Looky | here | , | missis | ! | ' | Edge | ! | ' | Edge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 瞧瞧 | 这里 | , | 太太 | ! | - | 边缘 | ! | - | 边缘 | ! |

“看这里，太太！“边缘！“边缘！”

[ðæts] - [ɪm] ! -
**that's ' im ! '**
那就是 - 我是 ! -

就是他!

[æmənd] ! - [æmənd] !
**Ammond ! ' Ammond !**
阿蒙德 ! - 阿蒙德 !

阿蒙德！阿蒙德!

[ðæts] [ˌem ˈiː] .
**that's me .**
那就是 我 .

这就是我。

[naʊ] , - [ˌuˈɜːr][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
**Now , ' oo are YOU ? '**
现在 , - oo 是 你 ? -

现在，你呢?

“ [ʃiː; ʃi] [ˈrætld] [ɒf] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd][mɔː(r)] [ˈdʌb(ə)l] - [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][æn; ən] [iːl] .
**“ She rattled off a name that had more double j'ints in it than an eel .**
“ 她 摇晃 离开 一个 姓名 那 有 更多的 双倍的 - 在 它 比 一个 鳗鱼 .

“她噼里啪啦地说出一个名字，这个名字里的双关语比鳗鱼还多。”

“ - [ˈlɔːdi] ! - [sez] [ai] ; - [wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [lɑːn] [ðæt] [ˈrɪgəmərəʊl] .
**“ ' Lordy ! ' says I ; ' we never can larn that rigamarole .**
“ - 老天 ! - 说道 我 ; - 我们 绝不 能 学习 那 繁文缛节 .

“‘老天！’我说；‘我们永远也学不会那套繁文缛节。’

[ai] [tel] [juː; jʊ] !
**I tell you !**
我 告诉 你 !

我告诉你!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [əʊld] - [ləʊˈbiːliə] [ˈfɔzdik] [æt; ət] [həʊm] [daʊn] [ɒn] [keɪp]
**She looks for all the world like old A'nt Lobelia Fosdick at home down on Cape**
她 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 老的 - 罗贝利亚 福斯迪克 在 家 向下 在 岬
[ˌsiː əʊ ˈdiː] .
**Cod .**
鳕鱼 .

她看起来简直就像老安特·洛贝利亚·福斯迪克在科德角老家的样子。

[lets] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] . -
**Let's call her that . '**
我们来吧 称呼 她 那 . -

我们就这么叫她吧。

“ - [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɔɪstəmən] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn]
**“ ' She looks to me like the mother of a oysterman I used to know in**
“ - 她 看起来 到 我 喜欢 这 母亲 的 一个 牡蛎养殖户 我 用过的 到 知道 在
['lɪvəpuːl] .
**Liverpool .**
利物浦 .

“在我看来，她长得像我以前在利物浦认识的一位牡蛎养殖户的母亲。”

- [ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - - .
**' Is name was ' Ankins .**
- 是 姓名 曾是 - - .

他的名字叫安金斯。

[lets] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [kɔːl] - [ɜː(r)] [ləʊ'biːliə] - - . -
**Let's split the difference and call ' er Lobelia ' Ankins . '**
我们来吧 分裂 这 不同之处 和 称呼 - 呃 罗贝利亚 - - . -

我们折中一下，叫她洛贝利亚·安金斯吧。

" [səʊ] [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**" So we done it .**
" 所以 我们 完毕 它 .

"我们做到了。"

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

"出色地，

['hæmənd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [pætʃt] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**Hammond and me pounded and patched away at the schooner for the**
哈蒙德 和 我 猛击 和 已修补 离开 在 这 大篷车 为了 这
[nekst] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] ,
**next three or four days ,**
下一个 三 或者 四 天 ,

接下来的三四天里，我和哈蒙德不停地敲敲打打、修补着那艘帆船。

['teɪkɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , - [kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ]
**taking plenty of time off to sleep in , ' count of the heat , but getting along**
采取 很多 的 时间 离开 到 睡觉 在 , - 数数 的 这 热 , 但 获得 沿着
['feəli] [wel] .
**fairly well .**
相当 出色地 .

抽出很多时间睡懒觉，考虑到天气炎热，但总体来说过得还不错。

" [ləʊ'biːliə] - - [kʊkt] [ænd; ənd] [wɒʃt] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
**" Lobelia ' Ankins cooked and washed dishes for us .**
" 罗贝利亚 - - 煮熟 和 洗过 菜肴 为了 我们 .

"洛贝莉娅·安金斯为我们做饭、洗碗。

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [sʌm; səm] ['nəʊb(ə)l] ['kʊkɪŋ] , - ['speʃəli] [æz; əz] [wiː; wi] [-] ,
**She done some noble cooking , ' specially as we wa'n't partic'lar ,**
她 完毕 一些 高贵 烹饪 , - 特别 作为 我们 想 特别的 ,

她做了一些很棒的饭菜，尤其是因为我们并不特别喜欢吃。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [əʊld] [skrætʃ] .
**but we could see she had a temper to beat the Old Scratch .**
但 我们 可以 看 她 有 一个 脾气 到 打 这 老的 划痕 .

但我们看得出来，她脾气暴躁，想揍那只老鸬鹚一顿。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [gɒt] [bɜːnd] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪtəl] [ˌʌp'set] ,
**If anything got burned , or if the kittle upset ,**
如果 任何事物 得到 烧伤 , 或者 如果 这 基特尔 沮丧的 ,

如果东西烧焦了，或者小猫咪闹腾了，

[ʃɪd] [haʊl] [ænd; ənd] [stɒmp] [ænd; ənd] ['skætə(r)] [θɪŋz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] .
**she'd howl and stomp and scatter things worse than a cyclone .**
棚 嗥 和 跺脚 和 分散 事物 更糟 比 一个 气旋 .

她会嚎叫、跺脚，把东西弄得比旋风还厉害。

" [ai] ['rekən] - [twɒz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðæt] [ai] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [swiːt] [ɒn]
**" I reckon ' twas about the third day that I noticed she was getting sweet on**
" 我 估计 - 那是 关于 这 第三 天 那 我 注意到 她 曾是 获得 甜的 在
['hæmənd] .
**Hammond .**
哈蒙德 .

"我估计大概在第三天，我注意到她开始对哈蒙德有好感了。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [v'ɪtəlz] ,

| She | was | giving | him | the | best | of | all | the | vittles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 给予 | 他 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | 这 | 食物 | , |

她把最好的食物都给了他。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][set][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

| and | used | to | set | at | the | table | and | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 到 | 放 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 看 | 在 | 他 | , |

过去常常坐在桌旁看着他，

- [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] .

| softer'n | and | sweeter'n | a | bucket | of | molasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 一个 | 桶 | 的 | 糖蜜 | . |

比一桶糖蜜还要软糯香甜。

[juːst] [tuː; tə] [wɔːk] - ['lɔŋˌsaɪd] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] .

| Used | to | walk | ' | longside | of | him | , | too | , | and | look | up | in | his | face | and | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 走 | - | 长边 | 的 | 他 | , | 也 | , | 和 | 看 | 向上 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 微笑 | . |

以前我也经常和他并肩走着，抬头看着他的脸微笑。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌriɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [hiːp] .

| I | could | see | that | he | noticed | it | and | that | it | was | worrying | him | a | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 注意到 | 它 | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 令人担忧 | 他 | 一个 | 堆 | . |

我看得出来他注意到了这件事，而且这件事让他非常担忧。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| One | day | he | says | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 说道 | 到 | 我 | : |

有一天，他对我说：

" - - [edʒ] , - [sez] [hiː; hi] ,

| " | - | - | Edge | , | ' | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 边缘 | , | - | 说道 | 他 | , |

"'边缘'，"他说，

- [ai] [bliːv] [ðæt] - [eə(r)]['krəʊməʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊ'biːliə] - - [ɪz] ['getɪŋ] [sɒft] [ɒn][ˌem 'iː] . -

| ' | I | b'lieve | that | ' | ere | chromo | of | a | Lobelia | ' | Ankins | is | getting | soft | on | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 那 | - | 埃雷 | 色度 | 的 | 一个 | 罗贝利亚 | - | - | 是 | 获得 | 柔软的 | 在 | 我 | . | - |

我相信安金斯的洛贝利亚的染色体对我变得温柔了。

" - - [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sez] [ai] ; - [ai] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ə'gəʊ] . -

| " | - | - | Course | she | is | , | ' | says | I | ; | ' | I | see | that | a | long | spell | ago | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 课程 | 她 | 是 | , | - | 说道 | 我 | ; | - | 我 | 看 | 那 | 一个 | 长的 | 拼写 | 前 | . | - |

"当然是她，"我说；"我很久以前就看出来了。"

" - [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [ai][duː; də] ? - [sez] [hiː; hi] .

| " | ' | But | what'll | I | DO | ? | ' | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 什么会 | 我 | 做 | ? | - | 说道 | 他 | . |

"但我该怎么办呢？"他说道。

- [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] - [ɜː(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

| ' | A | woman | like | ' | er | is | a | desp'rate | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 女士 | 喜欢 | - | 呃 | 是 | 一个 | 绝望 | 特点 | . |

像她这样的女人是个绝望的人。

[ɪf] [wiː; wi] ['hɛvər] [gɪt] - [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['lʌgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

| If | we | hever | git | hashore | she | might | be | for | lugging | me | to | the | church | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 赫弗 | git | - | 她 | 可能 | 是 | 为了 | 搬运 | 我 | 到 | 这 | 教会 | 和 |

['mæriɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][meɪn] [fɔːs] . -

| marrying | me | by | main | force | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 我 | 经过 | 主要的 | 力量 | . | - |

如果我们有机会上岸，她可能会把我拖到教堂，强行嫁给我。

" - [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [siː] ,
" ' Then you'll have to marry her , for all I see ,
" - 然后 你会 有 到 结婚 她 , 为了 全部 我 看 ,

"依我看，那你最终还是得娶她。"

- [sez] [ai] . - [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] . -
' says I . ' You shouldn't be so fascinating . '
- 说道 我 . - 你 不应该 是 所以 迷人 . -

"我说，'你不应该这么迷人。'"

" [ðæt] [meɪd] [hɪm][mæd][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] [ dʒɔː ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" That made him mad and he went off jawing to himself .
" 那 制成 他 疯狂的 和 他 去 离开 喋喋不休 到 他自己 .

"这让他很生气，他自言自语地走开了。"

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [pætʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [ʃəʊl] [ænd; ənd] -
" The next day we got the schooner patched up and off the shoal and '
" 这 下一个 天 我们 得到 这 大篷车 已修补 向上 和 离开 这 浅滩 和 -
['lɔŋˌsaɪd] ['læzərəs] - [əʊld] ['lændɪŋ] [wɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['ʃænti] .
longside Lazarus ' old landing wharf by the shanty .
长边 拉撒路 - 老的 降落 码头 经过 这 棚屋 .

"第二天，我们把帆船修好，驶离浅滩，停靠在棚屋旁的'拉撒路'旧码头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['tɪŋkərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] - [fɔː(r)]
There was a little more tinkering to be done ' fore
那里 曾是 一个 小的 更多的 修修补补 到 是 完毕 - 前

之前还需要做一些微调。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
she was ready for sea , and we cal'lated to do it that afternoon .
她 曾是 准备好 为了 海 , 和 我们 - 到 做 它 那 下午 .

她已经做好出海的准备，我们约好当天下午出海。

" ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['hæmənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]
" After dinner Hammond went down to the spring after some water and
" 后 晚餐 哈蒙德 去 向下 到 这 春天 后 一些 水 和
[ləʊ'biːliə] - - [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
Lobelia ' Ankins went along with him .
罗贝利亚 - - 去 沿着 和 他 .

"晚饭后，哈蒙德下到泉边喝水，洛贝莉娅·安金斯也跟着他去了。

[ai] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [snuːz] ,
I laid down in the shade for a snooze ,
我 铺设 向下 在 这 阴影 为了 一个 打盹 ,

我在树荫下躺下打盹儿，

[bʌt; bət][ai] ['hædnt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['set(ə)ld] [maɪ'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [jel]
but I hadn't much more than settled myself comfortably when I heard a yell
但 我 之前没有 很多 更多的 比 定居 我 舒适地 什么时候 我 听到 一个 叫喊
[ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['rʌnɪŋ] .
and somebody running .
和 某人 跑步 .

但我还没来得及舒服地坐下，就听到一声喊叫和有人奔跑的声音。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['hæmənd] [kʌm] ['bʌstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
I jumped up just in time to see Hammond come busting through the bushes ,
我 跳了起来 向上 只是 在 时间 到 看 哈蒙德 来 突袭 通过 这 灌木丛 ,

我猛地跳起来，正好看到哈蒙德从灌木丛中冲了出来。

['lɪkəti] [smæʃ] , [wɪð] [ləʊ'biːliə]['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['jelɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ɪndʒən] .
lickety smash , with Lobelia after him , yelling like an Injun .
快快 粉碎 , 和 罗贝利亚 后 他 , 大喊 喜欢 一个 印第安人 .

飞快地冲了过去，洛贝利亚紧随其后，像印第安人一样大喊大叫。

['hæmənd] [-] ['jelɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Hammond** | **wa'n't** | **yelling** | **;** | **he** | **was** | **saving** | **his** | **breath** | **for** | **running** | **.** |
| 哈蒙德 | 想 | 大喊 | ; | 他 | 曾是 | 保存 | 他的 | 气息 | 为了 | 跑步 | . |

哈蒙德没有大喊大叫；他是在保存体力准备奔跑。

" [ðeɪ] [-] [ɪn] [saɪt] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **They** | **wa'n't** | **in** | **sight** | **more'n** | **a** | **minute** | **,** |
| " | 他们 | 想 | 在 | 视线 | 更多 | 一个 | 分钟 | , |

"他们消失在视线中不到一分钟，

[bʌt; bət] [went] ['smæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **went** | **smashing** | **and** | **crashing** | **through** | **the** | **woods** | **into** | **the** | **distance** | **.** |
| 但 | 去 | 粉碎 | 和 | 崩溃 | 通过 | 这 | 树林 | 进入 | 这 | 距离 | . |

但却一路横冲直撞地穿过树林，消失在远方。

- [twɒz] [tuː] [hɒt][tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Twas** | **too** | **hot** | **to** | **run** | **after** | **'** | **em** | **,** |
| - | 那是 | 也 | 热的 | 到 | 跑步 | 后 | - | 呃 | , |

天气太热，不适合追他们。

[səʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [spel] [ænd; ənd] [ðen] [ ləuf ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [weə(r)] [aɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** | **I** | **waited** | **a** | **spell** | **and** | **then** | **loafed** | **off** | **in** | **a** | **roundabout** | **direction** | **toward** | **where** | **I** |
| 所以 | 我 | 等待 | 一个 | 拼写 | 和 | 然后 | 闲逛 | 离开 | 在 | 一个 | 迂回 | 方向 | 朝向 | 在哪里 | 我 |

[siː] - [ɪm] [gəʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **see** | **'** | **em** | **go** | **.** |
| 看 | - | 呃 | 去 | . |

于是我等了一会儿，然后漫无目的地朝他们走去的方向溜达去了。

['ɑːftə(r)][aɪ'd] [wɔːkt] ['prɪti] [naɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [aɪ] [hɜːd] ['hæmənd] ['wɪs(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **After** | **I'd** | **walked** | **pretty** | **nigh** | **a** | **mile** | **I** | **heard** | **Hammond** | **whistle** | **.** |
| 后 | ID | 步行 | 漂亮的 | 夜 | 一个 | 英里 | 我 | 听到 | 哈蒙德 | 哨 | . |

我走了差不多一英里后，听到哈蒙德吹口哨。

[aɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] ['nəʊweə(r)] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **looked** | **,** | **but** | **didn't** | **see** | **him** | **nowheres** | **.** |
| 我 | 看起来 | , | 但 | 没有 | 看 | 他 | 无处可去 | . |

我四处寻找，但到处都没看到他。

[ðen] [hiː; hi] [ 'hwisl ] [ə'gen] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Then** | **he** | **whistled** | **again** | **,** |
| 然后 | 他 | 吹口哨 | 再次 | , |

然后他又吹了一声口哨。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːm] [triː] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **see** | **his** | **head** | **sticking** | **out** | **of** | **the** | **top** | **of** | **a** | **palm** | **tree** | **.** |
| 和 | 我 | 看 | 他的 | 头 | 粘性 | 出去 | 的 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 棕榈 | 树 | . |

我看到他的头从棕榈树顶探了出来。

" - [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ? -

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **'** | **Is** | **she** | **gone** | **?** | **'** |
| " | - | 是 | 她 | 已消失 | ? | - |

"她走了吗？"

[sez] [hiː; hi] .

| | | |
|---|---|---|
| **says** | **he** | **.** |
| 说道 | 他 | . |

他说。

" - [jes] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , - [sez] [aɪ] . - [kʌm] [daʊn] . -

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **'** | **Yes** | **,** | **long** | **ago** | **,** | **'** | **says** | **I** | **.** | **'** | **Come** | **down** | **.** | **'** |
| " | - | 是的 | , | 长的 | 前 | , | - | 说道 | 我 | . | - | 来 | 向下 | . | - |

"是的，很久以前，"我说。"下来吧。"

“ [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈkəʊksɪŋ] [tuː; tə] [gɪt] [hɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌm] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [spel] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **took** | **some** | **coaxing** | **to** | **git** | **him** | **down** | **,** | **but** | **he** | **come** | **after** | **a** | **spell** | **,** |
| “ | 它 | 采取 | 一些 | 哄骗 | 到 | git | 他 | 向下 | , | 但 | 他 | 来 | 后 | 一个 | 拼写 | , |

“费了好大劲才把他哄下来，但过了一会儿他就来了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ˈevə(r)] [ai] [siː] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **he** | **was** | **the** | **scaredest** | **man** | **ever** | **I** | **see** | **.** |
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 最害怕 | 男人 | 曾经 | 我 | 看 | . |

他是我见过最胆小的人。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɒz; wəz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **asked** | **him** | **what** | **the** | **matter** | **was** | **.** |
| 我 | 问 | 他 | 什么 | 这 | 事情 | 曾是 | . |

我问他出了什么事。

“ - - [edʒ] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪm] [ə; eɪ] [lɒst] [mæn] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **'** | **'** | **Edge** | **,** | **'** | **says** | **he** | **,** | **'** | **I'm** | **a** | **lost** | **man** | **.** |
| “ | - | - | 边缘 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 我是 | 一个 | 丢失的 | 男人 | . |

“埃奇，”他说，“我迷失了方向。”

[ðæt] - [eə(r)] - [ˈɔːrəbəl] - - - [ɪz] [ˈaɪðə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **'** | **ere** | **'** | **orrible** | **'** | **Ankins** | **houtrage** | **is** | **either** | **going** | **to** | **marry** | **me** | **or** | **kill** | **me** | **.** |
| 那 | - | 埃雷 | - | 可怕的 | - | - | - | 是 | 任何一个 | 去 | 到 | 结婚 | 我 | 或者 | 杀 | 我 | . |

那可怕的安金斯暴行要么会娶我，要么会杀了我。

- [edʒ] , - [hiː; hi] [sez] , [ˈɔːf(ə)l] [ˈsɒləm] , - [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] !

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Edge** | **,** | **'** | **he** | **says** | **,** | **awful** | **solemn** | **,** | **'** | **she** | **tried** | **to** | **kiss** | **me** | **!** |
| - | 边缘 | , | - | 他 | 说道 | , | 可怕 | 庄严 | , | - | 她 | 尝试 | 到 | 吻 | 我 | ! |

“艾吉，”他一本正经地说，“她想吻我！”

[ˈsɛlp] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] ! -

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **S'elp** | **me** | **,** | **she** | **did** | **!** | **'** |
| 帮助 | 我 | , | 她 | 做过 | ! | - |

她帮了我！

“ [wel] , [ai] [set] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **,** | **I** | **set** | **back** | **and** | **laughed** | **.** |
| “ | 出色地 | , | 我 | 放 | 后退 | 和 | 笑了 | . |

“好吧，我往后一靠，然后笑了。”

- [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] ? -

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **Is** | **that** | **why** | **you** | **run** | **away** | **?** | **'** |
| - | 是 | 那 | 为什么 | 你 | 跑步 | 离开 | ? | - |

这就是你逃跑的原因吗？

[ai] [sez] .

| | | |
|---|---|---|
| **I** | **says** | **.** |
| 我 | 说道 | . |

我说。

“ - [nəʊ] , - [sez] [hiː; hi] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **'** | **No** | **,** | **'** | **says** | **he** | **.** |
| “ | - | 不 | , | - | 说道 | 他 | . |

“不，”他说。

- [wen] [ai] [ˌwʊdnt] [let] - [ɜː(r)] [ʃiː; ʃi] [həp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒk] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [maɪ] - [iːd] [ænd; ənd] [gəʊz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **When** | **I** | **wouldn't** | **let** | **'** | **er** | **she** | **hups** | **with** | **a** | **rock** | **as** | **big** | **as** | **my** | **'** | **ead** | **and** | **goes** |
| - | 什么时候 | 我 | 不会 | 让 | - | 呃 | 她 | 呼 | 和 | 一个 | 岩石 | 作为 | 大的 | 作为 | 我的 | - | 头 | 和 | 去 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

| | | |
|---|---|---|
| **for** | **me** | **.** |
| 为了 | 我 | . |

“当我不让她这么做的时候，她就抱着一块和我脑袋一样大的石头朝我扑过来。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][ɪn] - [ɜː(r)] [aɪz] , - [edʒ] ; [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

| There | was | murder | in | ' | er | eyes | , | ' | Edge | ; | I | see | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 谋杀 | 在 | - | 呃 | 眼睛 | , | - | 边缘 | ; | 我 | 看 | 它 | . | - |

“埃奇，我看到了，她眼里充满了杀气。”

“ [ðen] [ai] [lɑːft] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] ,

| “ | Then | I | laughed | more | than | ever | and | told | him | to | come | back | to | the | shanty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我 | 笑了 | 更多的 | 比 | 曾经 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 棚屋 | , |

“然后我笑得比以往任何时候都更厉害，让他回到棚屋去。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

| but | he | wouldn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不会 | . |

但他不会。

[hiː; hi][swɔː(r)] [id] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [waɪl] [ləʊ'biːliə] - - [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| He | swore | he'd | never | come | back | again | while | Lobelia | ' | Ankins | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 他会 | 绝不 | 来 | 后退 | 再次 | 尽管 | 罗贝利亚 | - | - | 曾是 | 那里 | . |

他发誓，只要洛贝莉娅·安金斯还在那里，他就永远不会再回来。

“ - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] , - [lɑːf][æt; ət][ə; eɪ]['felə(r)] ['krɪtərz] ['sʌfərɪŋz] .

| “ | ' | That's | it | , | ' | says | he | , | ' | larf | at | a | feller | critter's | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 那就是 | 它 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 拉夫 | 在 | 一个 | 伙计 | 小动物的 | 苦难 | . |

“‘就是这样，’他说，‘嘲笑这只小动物的痛苦。’”

[ai] [hɑnli] [wɪʃ] [ʃɪd] [traɪ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][wʌns] , [ðæts] [ɔːl] ! -

| I | honly | wish | she'd | try | to | kiss | you | once | , | that's | all | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只有 | 希望 | 棚 | 尝试 | 到 | 吻 | 你 | 一次 | , | 那就是 | 全部 | ! | - |

我真心希望她能试着亲你一下，仅此而已！

“ [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [bʌdʒ] ,

| “ | Well | , | I | couldn't | make | him | budge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 不能 | 制作 | 他 | 预算 | , |

“唉，我怎么也劝不动他。”

[səʊ][ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

| so | I | decided | to | go | back | and | get | the | lay | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 得到 | 这 | 躺 | 的 | 这 | 土地 | . |

所以我决定回去了解一下情况。

[ləʊ'biːliə][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃænti] [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]

| Lobelia | was | busy | inside | the | shanty | when | I | got | there | and | looking | black | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗贝利亚 | 曾是 | 忙碌的 | 里面 | 这 | 棚屋 | 什么时候 | 我 | 得到 | 那里 | 和 | 寻找 | 黑色的 | 作为 | 一个 |

['θʌndəklaʊd] ,

| thundercloud | , |
|---|---|
| 雷云 | , |

我到的时候，洛贝莉娅正在棚屋里忙活，脸色黑得像乌云一样。

[səʊ][ai] [dʒʌdʒd] - - [best][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| so | I | judged | ' | twa'n't | best | to | say | nothing | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 评判 | - | - | 最好的 | 到 | 说 | 没有什么 | 到 | 她 | , |

所以我认为最好什么都不跟她说。

[ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɒb][ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

| and | I | went | down | and | finished | the | job | on | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 向下 | 和 | 完成的 | 这 | 工作 | 在 | 这 | 大篷车 | . |

然后我下去完成了帆船上的工作。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ai] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpəz] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| At | night | , | when | I | come | in | to | suppers | she | met | me | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 什么时候 | 我 | 来 | 在 | 到 | 晚餐 | 她 | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 门 | . |

晚上我回家吃晚饭时，她会在门口迎接我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [stɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['sævɪdʒ] .

| She | had | a | big | stick | in | her | hand | and | looked | savage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 大的 | 戳 | 在 | 她 | 手 | 和 | 看起来 | 野蛮的 | . |

她手里拿着一根大棍子，看起来很凶狠。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] .

| I | was | a | little | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 紧张的 | . |

我当时有点紧张。

" - [naʊ] , [ləʊ'biːliə] - - , - [sez] [ai] , - [pʊt] [daʊn] [ðæt] [ænd; ənd][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

| " | ' | Now | , | Lobelia | ' | Ankins | , | ' | says | I | , | ' | put | down | that | and | be | sociable | , | there's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | , | 罗贝利亚 | - | - | , | - | 说道 | 我 | , | - | 放 | 向下 | 那 | 和 | 是 | 善于交际的 | , | 有 | 一个 |

[gʊd] [gɜːl] . -

| good | girl | . | ' |
|---|---|---|---|
| 好的 | 女孩 | . | - |

"'现在，洛贝莉娅·安金斯，'我说，'放下那个，和人交往点，这可是个好女孩。'"

" - [kɔːs] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]

| " | ' | Course | I | knew | she | couldn't | understand | me | , | but | I | was | whistling | to | keep | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 课程 | 我 | 知道 | 她 | 不能 | 理解 | 我 | , | 但 | 我 | 曾是 | 吹口哨 | 到 | 保持 | 我的 |

['kʌrɪdʒ] [ʌp] ,

| courage | up | , |
|---|---|---|
| 勇气 | 向上 | , |

"我当然知道她听不懂我在说什么，但我还是吹口哨来鼓起勇气。"

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

| as | the | saying | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 说 | 是 | . |

正如俗语所说。

" - - [æmənd] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] .

| " | ' | ' | Ammond | ! | ' | says | she | , | p'inting | toward | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 阿蒙德 | ! | - | 说道 | 她 | , | - | 朝向 | 这 | 树林 | . |

"阿蒙德！"她一边说着，一边朝树林的方向打着手势。

" - [jes] , - [sez] [ai] , - ['hæməndz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] . -

| " | ' | Yes | , | ' | says | I | , | ' | Hammond's | taking | a | walk | for | his | health | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | - | 说道 | 我 | , | - | 哈蒙德的 | 采取 | 一个 | 走 | 为了 | 他的 | 健康 | . | - |

"是的，"我说，"哈蒙德为了健康正在散步。"

" - - [æmənd] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , [laʊdə] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] .

| " | ' | ' | Ammond | ! | ' | says | she | , | louder | , | and | shaking | the | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 阿蒙德 | ! | - | 说道 | 她 | , | 更大声 | , | 和 | 摇晃 | 这 | 戳 | . |

"'阿蒙德！'她大声说道，同时摇晃着棍子。

" - [naʊ] , [ləʊ'biːliə] , - [sez] [ai] , ['smaɪlɪŋ] [smuːð] [æz; əz] ['bʌtə(r)] , - [duː; də] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [klʌb] ! -

| " | ' | Now | , | Lobelia | , | ' | says | I | , | smiling | smooth | as | butter | , | ' | do | put | down | that | club | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | , | 罗贝利亚 | , | - | 说道 | 我 | , | 微笑 | 光滑的 | 作为 | 黄油 | , | - | 做 | 放 | 向下 | 那 | 俱乐部 | ! | - |

"'现在，洛贝莉娅，'我笑着说，笑容像黄油一样柔滑，"放下那根棍子吧！'"

" - - [æmənd] ! -

| " | ' | ' | AMMOND | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 阿蒙德 | ! | - |

"阿蒙德！"

[ʃiː; ʃi] ['feəli] ['hɒlə(r)] .

| she | fairly | hollers | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 喊叫 | . |

她几乎是大声喊叫起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði][məʊst] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['pæntəmaɪm] ['evə(r)][wɒz; wəz] , [ai] ['rekən] .

| Then | she | went | through | the | most | blood | - | curdling | pantomime | ever | was | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 通过 | 这 | 最多 | 血 | - | 凝固 | 哑剧 | 曾经 | 曾是 | , | 我 | 估计 | . |

然后，她上演了一场我认为是史上最令人毛骨悚然的哑剧。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tæps][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [sez] , - - [edʒ] . -

| First | she | comes | up | to | me | and | taps | me | on | the | chest | and | says | , | ' | ' | Edge | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 来 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 水龙头 | 我 | 在 | 这 | 胸部 | 和 | 说道 | , | - | - | 边缘 | . | - |

她先走到我面前，拍了拍我的胸口，说："边缘。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,

| Then | she | goes | creeping | round | the | room | on | tiptoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 爬行 | 圆形的 | 这 | 房间 | 在 | 脚尖 | , |

然后她踮着脚尖在房间里蹑手蹑脚地走来走去，

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪndə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| p'inting | out | of | the | winder | all | the | time | as | much | as | to | say | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出去 | 的 | 这 | 卷线器 | 全部 | 这 | 时间 | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | 她 | 曾是 |

- [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

| pertending | to | walk | through | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 走 | 通过 | 这 | 树林 | . |

她总是从窗户往外看，就好像在假装穿过树林一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌmps] [wiː; wi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ skriːtʃ ] -

| Then | she | p'ints | to | one | of | the | stumps | we | used | for | chairs | and | screeches | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 点 | 到 | 一 | 的 | 这 | 树桩 | 我们 | 用过的 | 为了 | 椅子 | 和 | 尖叫声 | - |

[æmənd] ! -

| AMMOND | ! | ' |
|---|---|---|
| 阿蒙德 | ! | - |

然后她对着我们用来当椅子的其中一个树桩打招呼，尖叫道："阿蒙德！"

[ænd; ənd] ['fetʃɪz] [ðə; ði] [stʌmp] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bæŋ] [wɪð] [ðə; ði] [klʌb] .

| and | fetches | the | stump | an | awful | bang | with | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获取 | 这 | 树桩 | 一个 | 可怕 | 砰 | 和 | 这 | 俱乐部 | . |

然后他用球棒狠狠地击中了球门柱，发出了一声巨响。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['kɪndə(r)] ['snʌglz] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [sez]

| Then | she | comes | over | to | me | and | kinder | snuggles | up | and | smiles | , | and | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 来 | 超过 | 到 | 我 | 和 | 幼儿园 | 依偎 | 向上 | 和 | 微笑 | , | 和 | 说道 |

,

,

,

然后她走到我身边，亲昵地依偎着我，笑着说：

- - [edʒ] , - [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [klʌb] [ɪn][maɪ][hænd] .

| - | - | Edge | , | - | and | tried | to | put | the | club | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 边缘 | , | - | 和 | 尝试 | 到 | 放 | 这 | 俱乐部 | 在 | 我的 | 手 | . |

"边缘，"然后试图把球杆塞到我手里。

" [maɪ] - ['rɪz] [ʌp] [ɒn][maɪ] [hed] .

| " | My | topnot | riz | up | on | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | - | 里兹 | 向上 | 在 | 我的 | 头 | . |

"我的发髻高高地竖在头上。"

- [gʊd] [lɔːd] ! - [θɪŋks] [ai] ,

| - | Good | Lord | ! | ' | thinks | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | 主 | ! | - | 思考 | 我 | , |

"我的天哪！"我心想。

- [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [soʊz] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [klʌb][ænd; ənd][gəʊ]
' she's making love to me so's to get me to take that club and go
- 她是 制作 爱 到 我 所以也是 到 得到 我 到 拿 那 俱乐部 和 去

[ænd; ənd] [θʌmp] ['hæmənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! -
and thump Hammond with it ! '
和 扑通 哈蒙德 和 它 ! -

"她跟我做爱，就是为了让我拿起那根棍子去狠狠揍哈蒙德！"

" [ai][wɒz; wəz] [skeəd] [stɪf] , [bʌt; bət][ləʊ'biːliə][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" I was scared stiff , but Lobelia was between me and the door ,
" 我 曾是 害怕的 僵硬的 , 但 罗贝利亚 曾是 之间 我 和 这 门 ,

"我当时吓得魂飞魄散，但洛贝莉娅挡在我与门之间。"

[səʊ][ai] [kept] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
so I kept smiling and backing away .
所以 我 保留 微笑 和 后盾 离开 .

于是我一边微笑一边后退。

" - [naʊ] , [ləʊ'biːliə] , - [sez] [ai] , - [doʊnt][biː; bi] — -
" ' Now , Lobelia , ' says I , ' don't be — '
" - 现在 , 罗贝利亚 , - 说道 我 , - 不 是 — -

"'现在，洛贝莉娅，'我说，'别——'"

" - - [æmənd] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' ' Ammond ! ' says she .
" - - 阿蒙德 ! - 说道 她 .

"阿蒙德！"她说。

" - [naʊ] , [mɪs] - - , [diː] - [əʊ] - [nt] [biː; bi]['heɪsti] , [ai] — -
" ' Now , Miss ' Ankins , d - o - n't be hasty , I — '
" - 现在 , 错过 - - , d - o - 不 是 仓促 , 我 — -

"安金斯小姐，别着急，我——"

" - - [æmənd] !
" ' ' AMMOND !
" - - 阿蒙德 !

"阿蒙德！

" [wel] , [ai] [bækt] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌem 'iː] [raɪt] [ʌp] [tɪl] [æt; ət][lɑːst]
" Well , I backed faster and faster , and she followed me right up till at last
" 出色地 , 我 支持的 快点 和 快点 , 和 她 跟随 我 正确的 向上 直到 在 最后的

"好吧，我越退越快，她一直跟着我，直到最后....."

[ai] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] .
I begun to run .
我 开始 到 跑步 .

我开始奔跑。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [went] ,
Round and round the place we went ,
圆形的 和 圆形的 这 地方 我们 去 ,

我们绕着我们去的地方转了一圈，

[ˌem 'iː] [skɑːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feəli] ['frɒθɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .
me scart for my life and she fairly frothing with rage .
我 疤痕 为了 我的 生活 和 她 相当 起泡 和 愤怒 .

我吓得魂飞魄散，她也气得直冒火。

['faɪnəli] [aɪ] [bʌst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [biːt]
**Finally I bust through the door and put for the woods at a rate that beat**
最后 我 摔碎 通过 这 门 和 放 为了 这 树林 在 一个 速度 那 打
['hæməndz] ['gəʊɪŋ] [ɔːl] ['hɒlə(r)] .
**Hammond's going all holler .**
哈蒙德的 去 全部 抱怨 .

最后我冲出门外，飞奔向树林，速度比哈蒙德全力奔跑的速度还要快。

[aɪ]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [aɪ] [gɒt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːm] [triː] .
**I never stopped till I got close to the palm tree .**
我 绝不 停止 直到 我 得到 关闭 到 这 棕榈 树 .

我一路不停，直到走到棕榈树附近才停下来。

[ðen] [aɪ] [ 'hwisl ] [ænd; ənd] ['hæmənd] ['ɑːnsə(r)d] .
**Then I whistled and Hammond answered .**
然后 我 吹口哨 和 哈蒙德 回答 .

然后我吹了声口哨，哈蒙德回应了。

“ [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌmpəs] , [hiː; hi][set][ænd; ənd] [lɑːft] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .
**“ When I told him about the rumpus , he set and laughed like an idiot .**
“ 什么时候 我 讲述 他 关于 这 喧闹 , 他 放 和 笑了 喜欢 一个 笨蛋 .

“当我告诉他这件事时，他坐下来像个傻子一样大笑。

“ - - [aʊ] [d'juː] [laɪk] [mɪs] - - [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ? - [hiː; hi] [sez] .
**“ ' ' Ow d'you like Miss ' Ankin's love - making ? ' he says .**
“ - - 现在 你 喜欢 错过 - - 爱 - 制作 ? - 他 说道 .

“你觉得安金小姐的性爱怎么样？”他问道。

“ - [jʊl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [lɛsn] [aɪ][duː; də] , - [aɪ] [sez] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [klʌb] ! -
**“ ' You'll like it less'n I do , ' I says , ' if she gets up here with that club ! '**
“ - 你会 喜欢 它 更少 我 做 , - 我 说道 , - 如果 她 获得 向上 这里 和 那 俱乐部 ! -

“‘如果她带着那根棍子上来，你肯定比我更不喜欢，’我说，‘

“ [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['səubəd] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] ['plænɪŋ] .
**“ That kind of sobered him down again , and we got to planning .**
“ 那 种类 的 清醒 他 向下 再次 , 和 我们 得到 到 规划 .

“那件事让他冷静了下来，然后我们开始制定计划。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] ,
**After a spell ,**
后 一个 拼写 ,

过了一会儿，

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sniːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ɪn][ðə; ði]
**we decided that our only chance was to sneak down to the schooner in the**
我们 决定 那 我们的 仅有的 机会 曾是 到 潜行 向下 到 这 大篷车 在 这
[dɑːk] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] ,
**dark and put to sea ,**
黑暗的 和 放 到 海 ,

我们决定唯一的办法就是趁着夜色偷偷溜到帆船上，然后出海。

['liːvɪŋ] [ləʊ'biːliə] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] .
**leaving Lobelia alone in her glory .**
离开 罗贝利亚 独自的 在 她 荣耀 .

留下洛贝莉娅独自享受她的荣光。

“ [wel] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
**“ Well , we waited till twelve o'clock or so and then we crept down to the**
“ 出色地 , 我们 等待 直到 十二 点钟 或者 所以 和 然后 我们 悄悄地爬 向下 到 这
[biːtʃ] ,
**beach ,**
海滩 ,

“我们等到大约十二点钟，然后悄悄地溜到海滩上。”

[ 'tiptəu ] [pɑːst][ðə; ði] ['ʃænti] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ləʊ'biːliə] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **tiptoeing** | **past** | **the** | **shanty** | **for** | **fear** | **of** | **waking** | **Lobelia** | **.** |
| 踮着脚尖 | 过去的 | 这 | 棚屋 | 为了 | 害怕 | 的 | 醒来 | 罗贝利亚 | . |

蹑手蹑脚地经过小屋，生怕吵醒洛贝莉娅。

[wiː; wi][gɒt][ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ hɔːl ] [ʌp] ['æŋkə(r)] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **got** | **on** | **the** | **schooner** | **all** | **right** | **,** | **hauled** | **up** | **anchor** | **,** |
| 我们 | 得到 | 在 | 这 | 大篷车 | 全部 | 正确的 | , | 拖拽 | 向上 | 锚 | , |

我们顺利登上了帆船，起锚驶离港口。

- [seɪl][ænd; ənd] [stʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **h'isted** | **sail** | **and** | **stood** | **out** | **of** | **the** | **lagoon** | **with** | **a** | **fair** | **wind** | **.** |
| - | 帆 | 和 | 站立 | 出去 | 的 | 这 | 泻湖 | 和 | 一个 | 公平的 | 风 | . |

他扬帆起航，驶出泻湖，顺风而行。

[wen] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['feəli] [tuː; tə] [siː] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **we** | **was** | **fairly** | **to** | **sea** | **we** | **shook** | **hands** | **.** |
| 什么时候 | 我们 | 曾是 | 相当 | 到 | 海 | 我们 | 摇晃 | 双手 | . |

当我们离海很近的时候，我们握了手。

“ - [lɔːd] ! - [sez] ['hæmənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , - [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] - ['æpi] [ɪn][maɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **'** | **Lawd** | **!** | **'** | **says** | **Hammond** | **,** | **drawing** | **a** | **long** | **breath** | **,** | **'** | **I** | **never** | **was** | **so** | **'** | **appy** | **in** | **my** |
| “ | - | 老天 | ! | - | 说道 | 哈蒙德 | , | 绘画 | 一个 | 长的 | 气息 | , | - | 我 | 绝不 | 曾是 | 所以 | - | 苹果 | 在 | 我的 |

[laɪf] .

| |
|---|
| **life** **.** |
| 生活 . |

“‘老天！’哈蒙德长长地吸了一口气说，‘我这辈子从来没有这么高兴过。

[ðɪs] - [eə(r)]['leɪdi] - ['kɪlɪŋ] ['bɪznəs] [eɪnt] [ɪn][maɪ][laɪn] . -

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **'** | **ere** | **lady** | **-** | **killing** | **business** | **ain't** | **in** | **my** | **line** | **.** | **'** |
| 这 | - | 埃雷 | 女士 | - | 杀 | 商业 | 不是 | 在 | 我的 | 线 | . | - |

“这种勾搭女人的事儿不在我的考虑范围之内。”

“ [hiː; hi] [felt] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [set] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [sʌŋ] , - [gʊd] - [baɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **He** | **felt** | **so** | **good** | **that** | **he** | **set** | **by** | **the** | **wheel** | **and** | **sung** | **,** | **'** | **Good** | **-** | **by** | **,** |
| “ | 他 | 毛毡 | 所以 | 好的 | 那 | 他 | 放 | 经过 | 这 | 车轮 | 和 | 唱 | , | - | 好的 | - | 经过 | , |

“他感觉非常好，于是坐在方向盘旁唱道：‘再见，

- , [gʊd] - [baɪ] , - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **sweet'art** | **,** | **good** | **-** | **by** | **,** | **'** | **for** | **an** | **hour** | **or** | **more** | **.** |
| - | , | 好的 | - | 经过 | , | - | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 更多的 | . |

甜蜜的艺术，再见，一个小时或更长时间。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] , [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **In** | **the** | **morning** | **we** | **was** | **in** | **sight** | **of** | **another** | **small** | **island** | **,** | **and** | **,** | **out** | **on** | **a** |
| “ | 在 | 这 | 早晨 | 我们 | 曾是 | 在 | 视线 | 的 | 其他 | 小的 | 岛 | , | 和 | , | 出去 | 在 | 一个 |

[-] ,

| |
|---|
| **p'int** **,** |
| 品脱 , |

“早上我们看到了另一个小岛，然后乘船出去，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv][fəʊks] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **a** | **passel** | **of** | **folks** | **jumping** | **up** | **and** | **down** | **and** | **waving** | **a** | **signal** | **.** |
| 曾是 | 一个 | 帕塞尔 | 的 | 各位 | 跳 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 挥手 | 一个 | 信号 | . |

一群人蹦蹦跳跳，挥舞着信号旗。

“ - [wel] , [ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] [mɔː(r)] [ 'kɑːstəwei ] ! - [sez] [ai] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **'** | **Well** | **,** | **if** | **there** | **ain't** | **more** | **castaways** | **!** | **'** | **says** | **I** | **.** |
| “ | - | 出色地 | , | 如果 | 那里 | 不是 | 更多的 | 遇难者 | ! | - | 说道 | 我 | . |

“‘如果再也没有其他遇难者了！’”我说。

“ - [doʊnt][gəʊ][nɪə(r)] - [ɪm] ! - [sez] ['hæmənd] . - [mait] [kʌm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ləʊ'biːliə]
**“ ' Don't go near ' em ! ' says Hammond . ' Might come there was more Lobelias**
“ - 不 去 靠近 - 呃 ! - 说道 哈蒙德 . - 可能 来 那里 曾是 更多的 半边莲

[ə'mʌŋ] - [ɪm] . -
**among ' em . '**
之中 - 呃 . -

“‘别靠近它们！’哈蒙德说，‘说不定里面还有更多的山梗菜呢。’”

“ [bʌt; bət] ['prɪti] [kwɪk] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl] [paɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [kʌm] ['rəʊɪŋ] [ɒf]
**“ But pretty quick we see the crowd all pile into a boat and come rowing off**
“ 但 漂亮的 快的 我们 看 这 人群 全部 桩 进入 一个 船 和 来 划船 离开

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**to us .**
到 我们 .

“但很快我们就看到人群都挤进一艘船，划着船向我们驶来。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [men] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] ['flænl] [ʃɜːt] [ɒn][ə; eɪ] [pəʊl] .
**They was all men , and their signal was a red flannel shirt on a pole .**
他们 曾是 全部 男人 , 和 他们的 信号 曾是 一个 红色的 绒布 衬衫 在 一个 极 .

他们都是男性，他们的信号是一根杆子上的红色法兰绒衬衫。

“ [wiː; wi] [pʊt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [pɪkt] - [ɪm] [ʌp] , ['letɪŋ] [ðeə(r)] [bəʊt] [təʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**“ We put about for ' em and picked ' em up , letting their boat tow behind the**
“ 我们 放 关于 为了 - 呃 和 挑选 - 呃 向上 , 出租 他们的 船 拖 在后面 这

['skuːnə(r)] .
**schooner .**
大篷车 .

“我们把他们接上船，让他们的船拖在帆船后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [faɪv] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ə; eɪ] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti] [lɒt] [ɒv; əv] [mə'leɪz] [ænd; ənd] [hɑːf] -
**There was five of ' em , a ragged and dirty lot of Malays and half -**
那里 曾是 五 的 - 呃 , 一个 破烂不堪 和 肮脏的 很多 的 马来人 和 一半 -

[briːdz] .
**breeds .**
品种 .

他们一共五个人，都是些衣衫褴褛、肮脏不堪的马来人和混血儿。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [klaɪmd] [ə'bɔːd] , [ai] [siː] - [ɪm] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['əʊvə(r)] ['maɪti] [ʃɑːp] ,
**When they first climbed aboard , I see ' em looking the schooner over mighty sharp ,**
什么时候 他们 第一的 攀登 船上 , 我 看 - 呃 寻找 这 大篷车 超过 强大的 锋利的 ,

他们刚登上船时，我看到他们非常仔细地打量着这艘帆船。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['dʒæbərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['neɪtɪv] ['lɪŋgəʊ] .
**and in a minute they was all jabbering together in native lingo .**
和 在 一个 分钟 他们 曾是 全部 喋喋不休 一起 在 本国的 行话 .

片刻之后，他们就都用当地语言叽叽喳喳地说了起来。

“ - [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] - [ɪm] ? - [sez] ['hæmənd] .
**“ ' What's the matter with ' em ? ' says Hammond .**
“ - 是什么 这 事情 和 - 呃 ? - 说道 哈蒙德 .

“他们怎么了？”哈蒙德说。

“ [ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð] ['skrægi] [blæk] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌrid] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**“ A chap with scraggy black whiskers and a sort of worried look on his face ,**
“ 一个 小伙子 和 瘦弱的 黑色的 胡须 和 一个 种类 的 担心 看 在 他的 脸 ,

“一个留着稀疏黑胡须，脸上带着忧虑神情的家伙，

[stept] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
**stepped for'ard and made a bow .**
步 向前 和 制成 一个 弓 .

上前一步，鞠了一躬。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈspænɪəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məˈleɪ] ,

| He | looked | like | a | cross | between | a | Spaniard | and | a | Malay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 叉 | 之间 | 一个 | 西班牙人 | 和 | 一个 | 马来语 | , |

他长得像西班牙人和马来人的混血儿。

[ænd; ənd] [ai] [ges] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

| and | I | guess | that's | what | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 那就是 | 什么 | 他 | 曾是 | . |

我想他就是这样的人。

“ - [ seˈnjɔː ] , - [sez] [hiː; hi] , [ pəˈlævə ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] , - [bəʊt] !

| “ | ' | Senors | , | ' | says | he | , | palavering | and | scraping | , | ' | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 传感器 | , | - | 说道 | 他 | , | 闲聊 | 和 | 刮擦 | , | - | 船 | ! |

“‘先生们，’他喋喋不休地说，‘船！

[maɪ] [bəʊt] ! -

| my | boat | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 我的 | 船 | ! | - |

我的船！

“ - - - [iː] [ˈgɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes] ? - [sez] [ˈhæmənd] .

| “ | ' | W'at's | ' | e | giving | us | ? | ' | says | Hammond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | - | - | e | 给予 | 我们 | ? | - | 说道 | 哈蒙德 | . |

“‘他给了我们什么？’”哈蒙德说道。

“ - [bəʊt] !

| “ | ' | Boat | ! |
|---|---|---|---|
| “ | - | 船 | ! |

“‘船！

[ðɪs] [bəʊt] !

| This | boat | ! |
|---|---|---|
| 这 | 船 | ! |

这艘船！

[maɪ] [bəʊt] , [ seˈnjɔː ] , - [sez] [ðə; ði] [ˈfelə(r)] .

| My | boat | , | senors | , | ' | says | the | feller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 船 | , | 传感器 | , | - | 说道 | 这 | 伙计 | . |

“我的船，传感器，”那家伙说道。

[ɔːl] [tuː; tə] [wʌns] [ai] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] .

| All | to | once | I | understood | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 一次 | 我 | 理解 | 他 | . |

我终于理解他了。

“ - [ˈhæmənd] , - [ai] [sez] ,

| “ | ' | Hammond | , | ' | I | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 哈蒙德 | , | - | 我 | 说道 | , |

“‘哈蒙德，’我说，

- [ai] [swɒn] [tuː; tə] [mæn] [ɪf] [ai] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [wɪv] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈriːəl] [kruː] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɑːft] ! -

| ' | I | swan | to | man | if | I | don't | believe | we've | picked | up | the | real | crew | of | this | craft | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 天鹅 | 到 | 男人 | 如果 | 我 | 不 | 相信 | 我们已经 | 挑选 | 向上 | 这 | 真实的 | 全体人员 | 的 | 这 | 工艺 | ! | - |

“如果我不相信我们已经找到了这艘船上真正的船员，我简直要气疯了！”

“ - [ˌes ˈaɪ] , [seˈnjɔː] ; [bəʊt] , [maɪ] [bəʊt] !

| “ | ' | Si | , | senor | ; | boat | , | my | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 硅 | , | 传感器 | ; | 船 | , | 我的 | 船 | ! |

“是的，先生；船，我的船！”

[kruː] !

| Crew | ! |
|---|---|
| 全体人员 | ! |

全体人员！

[kruː] ! - [sez] ['wɪskəs] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
**Crew ! ' says Whiskers , waving his hands toward the rest of his gang .**
全体人员 ! - 说道 胡须 , 挥手 他的 双手 朝向 这 休息 的 他的 帮派 .

“伙计们！”胡须说着，朝他的其他同伙挥了挥手。

“ - [hɔːl] [raɪt] , ['skɪpə(r)] , - [sez] ['hæmənd] ; - [glæd][tuː; tə] [siː] [jə(r)] [bæk] - .
**“ ' Hall right , skipper , ' says Hammond ; ' glad to see yer back haboard .**
“ - 大厅 正确的 , 船长 , - 说道 哈蒙德 ; - 高兴的 到 看 你的 后退 - .

“‘船长，没事的，’哈蒙德说；‘很高兴看到你回到船上。

[meɪk] [jɚsɛlvz] [wel] [æt; ət] - ['əʊmi] . -
**Make yerselves well at ' ome . '**
制作 你们自己 出色地 在 - 一些 . -

在家好好休息。

[aʊ] [diː] - [jə(r)] [luːz] [ɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ? -
**Ow d ' yer lose er in the first place ? '**
现在 d - 你的 失去 呃 在 这 第一的 地方 ? -

你当初是怎么失去她的?

“ [ðə; ði]['felə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)]
**“ The feller didn't seem to understand much of this , but he looked more**
“ 这 伙计 没有 似乎 到 理解 很多 的 这 , 但 他 看起来 更多的
['wʌrid] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**worried than ever .**
担心 比 曾经 .

“那家伙似乎不太明白这一切，但他看起来比以往任何时候都更加担忧。”

[ðə; ði] [kruː] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ 'dʒæbə ] .
**The crew looked frightened , and jabbered .**
这 全体人员 看起来 害怕 , 和 喋喋不休 .

船员们看起来很害怕，叽叽喳喳地说个不停。

“ - [uːmən] , [ se'njɔː ] , - [sez] ['wɪskəs] , [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
**“ ' Ooman , senors , ' says Whiskers , in half a whisper .**
“ - 奥曼 , 传感器 , - 说道 胡须 , 在 一半 一个 耳语 .

“‘女士们，先生们，’”胡须低声说道。

- [uːmən] , [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ? -
**' Ooman , she here ? '**
- 奥曼 , 她 这里 ? -

“奥曼，她在这儿吗？”

“ - ['hæmənd] , - [sez] [ai] , - [wʌts] [ə; eɪ] [uːmən] ? -
**“ ' Hammond , ' says I , ' what's a ooman ? '**
“ - 哈蒙德 , - 说道 我 , - 是什么 一个 奥曼 ? -

“哈蒙德，”我说，“什么是人？”

[ðə; ði]['felə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [saɪnz] .
**The feller seemed to be thinkin ' a minute ; then he began to make signs .**
这 伙计 似乎 到 是 思考 - 一个 分钟 ; 然后 他 开始 到 制作 标志 .

那家伙似乎思考了一会儿；然后他开始比划手势。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
**He pulled his nose down till it most touched his chin .**
他 拉 他的 鼻子 向下 直到 它 最多 感动 他的 下巴 .

他把鼻子往下拉，直到几乎碰到下巴。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [meɪd] [luːps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə]

| Then | he | put | his | hands | to | his | ears | and | made | loops | of | his | fingers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 耳朵 | 和 | 制成 | 循环 | 的 | 他的 | 手指 | 到 |

[ʃəʊ] ['ɪr,rɪŋ] .

| show | earrings | . |
|---|---|---|
| 展示 | 耳环 | . |

然后他把手放在耳朵上，用手指比划出一个圈，露出耳环。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [laɪk] [meɪk] - [bliːv]

| Then | he | took | off | his | coat | and | wrapped | it | round | his | knees | like | make | - | b'lieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 包装 | 它 | 圆形的 | 他的 | 膝盖 | 喜欢 | 制作 | - | 相信 |

[skɜːrts] .

| skirts | . |
|---|---|
| 裙子 | . |

然后他脱下外套，把它围在膝盖上，就像假装的裙子一样。

['hæmənd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| Hammond | and | me | looked | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈蒙德 | 和 | 我 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | . |

我和哈蒙德对视了一眼。

" - - [edʒ] , - [sez] ['hæmənd] , - - [iː] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] - [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ləʊ'biːliə] - - . -

| " | ' | ' | Edge | , | ' | says | Hammond | , | ' | ' | e | wants | to | know | w'at's | become | of | Lobelia | ' | Ankins | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 边缘 | , | - | 说道 | 哈蒙德 | , | - | - | e | 想要 | 到 | 知道 | - | 变得 | 的 | 罗贝利亚 | - | - | . | - |

"埃奇，"哈蒙德说，"他想知道洛贝莉娅·安金斯现在怎么样了。"

" - [nəʊ] , [se'njɔː] , - [sez] [ai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['felə(r)] ; - [uːmən]

| " | ' | No | , | senor | , | ' | says | I | to | the | feller | ; | ' | ooman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | , | 传感器 | , | - | 说道 | 我 | 到 | 这 | 伙计 | ; | - | 奥曼 |

""不，先生，'我对那家伙说；'女人

[nəʊ] [hɪə(r)] .

| no | here | . |
|---|---|---|
| 不 | 这里 | . |

这里没有。

[uːmən] [ðeə(r)] ! -

| Ooman | there | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 奥曼 | 那里 | ! | - |

哦，天哪！

[ænd; ənd] [ai] - [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] .

| And | I | p'inted | in | the | direction | of | our | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | 在 | 这 | 方向 | 的 | 我们的 | 岛 | . |

我朝着我们岛屿的方向画了个图。

" [wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mə'leɪ] ['gæŋz] ['feɪsɪz] [laɪt] [ʌp] !

| " | Well | , | sir | , | you | oughter | have | seen | that | Malay | gang's | faces | light | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 那 | 马来语 | 帮派的 | 面孔 | 光 | 向上 | ! |

"先生，您真应该看看那帮马来人脸上的笑容！"

[ðeɪ] [ɔːl] [bʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪskəs] ['feəli] [hʌgd] [ˌem 'iː]

| They | all | bust | out | a | grinning | and | laffing | , | and | Whiskers | fairly | hugged | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 摔碎 | 出去 | 一个 | 咧嘴笑 | 和 | 大笑 | , | 和 | 胡须 | 相当 | 拥抱 | 我 |

[ænd; ənd] [ðen] ['hæmənd] .

| and | then | Hammond | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 哈蒙德 | . |

他们都咧嘴大笑起来，Whiskers 还给了我一个大大的拥抱，然后又给了 Hammond 一个拥抱。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'leɪz] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

| Then | he | made | one | of | the | Malays | take | the | wheel | instead | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 一 | 的 | 这 | 马来人 | 拿 | 这 | 车轮 | 反而 | 的 | 我 | , |

然后他让一个马来人代替我开车。

[ænd; ənd] [sent] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| and | sent | another | one | into | the | fo'castle | after | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 其他 | 一 | 进入 | 这 | 福卡斯尔 | 后 | 某物 | . |

然后又派了一个到前堡去追查什么事。

“ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd][ai] [sez] , - [tə'wɔːd] - ['aɪlənd] :

| “ | But | I | was | curious | , | and | I | says | , | p'inting | toward | Lobelia's | island | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 曾是 | 好奇的 | , | 和 | 我 | 说道 | , | - | 朝向 | - | 岛 | : |

“但我很好奇，于是我指着洛贝利亚岛说道：”

“ - [uːmən] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? -

| “ | ' | Ooman | your | wife | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 奥曼 | 你的 | 妻子 | ? | - |

“‘你妻子叫奥曼吗？’

“ - [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , - [sez] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɒf] , - [uːmən] [nəʊ]

| “ | ' | No | , | no | , | no | , | ' | says | he | , | shaking | his | head | like | it | would | come | off | , | ' | ooman | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 不 | , | 不 | , | 不 | , | - | 说道 | 他 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 喜欢 | 它 | 会 | 来 | 离开 | , | - | 奥曼 | 不 |

[waɪf] .

| wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

“‘不，不，不，’他摇着头，好像头都要掉下来似的，‘女人，没有妻子。’”

[waɪf] [ðeə(r)] , - [ænd; ənd][hiː; hi] - [ə'baʊt] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [wei] . -

| Wife | there | , | ' | and | he | p'inted | about | directly | opposite | from | my | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 那里 | , | - | 和 | 他 | - | 关于 | 直接地 | 对面的 | 从 | 我的 | 方式 | . | - |

“我妻子在那儿，”他朝我正对面的方向走去。

[uːmən] , - [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , - [ʃiː; ʃi][nəʊ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] — -

| Ooman | , | ' | he | goes | on | , | ' | she | no | wife | , | she | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥曼 | , | - | 他 | 去 | 在 | , | - | 她 | 不 | 妻子 | , | 她 | — | - |

“奥曼，”他继续说道，“她不是妻子，她——”

“ [dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði] [mə'leɪ] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ,

| “ | Just | here | the | Malay | come | up | from | the | fo'castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 这里 | 这 | 马来语 | 来 | 向上 | 从 | 这 | 福卡斯尔 | , |

“马来人就从前堡上来这里，”

['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɛsi] [kæt][ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ][fæt][dʒʌg][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)][pɑːm] [waɪn] [ðæt]

| grinning | like | a | chessy | cat | and | hugging | a | fat | jug | of | this | here | palm | wine | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 切西 | 猫 | 和 | 拥抱 | 一个 | 胖的 | 水壶 | 的 | 这 | 这里 | 棕榈 | 葡萄酒 | 那 |

['neɪtɪvz] [meɪk] .

| natives | make | . |
|---|---|---|
| 本地人 | 制作 | . |

他咧嘴笑着，像只傻猫一样抱着一大罐当地人酿造的棕榈酒。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] — [ai] [θɔːt] ['hæmənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd]

| I | don't | know | where | he | got | it | from | — | I | thought | Hammond | and | me | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他 | 得到 | 它 | 从 | — | 我 | 想法 | 哈蒙德 | 和 | 我 | 有 |

['rʌmɪdʒd] [ðæt] ['prɪti] [wel] — [bʌt; bət] ,

| rummaged | that | fo'castle | pretty | well | — | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻找 | 那 | 福卡斯尔 | 漂亮的 | 出色地 | — | 但 | , |

我不知道他是从哪里弄来的——我以为我和哈蒙德已经把那座前堡翻得差不多了——但是，

['enihaʊ] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| anyhow | , | there | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 那里 | 它 | 曾是 | . |

总之，它就在那里。

“ ['wɪskəs] [pɑːst] [ðə; ði][dʒʌg][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hæmənd] .

| “ | Whiskers | passed | the | jug | to | me | and | I | handed | it | over | to | Hammond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 胡须 | 通过了 | 这 | 水壶 | 到 | 我 | 和 | 我 | 递交 | 它 | 超过 | 到 | 哈蒙德 | . |

“威斯克把水壶递给我，我又把它递给了哈蒙德。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

| He | stood | up | to | make | a | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 到 | 制作 | 一个 | 演讲 | . |

他站起来发表了讲话。

" - ['felə(r)] ['sɪtəznz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ai] [raɪz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [təʊst] .

| " | ' | Feller | citizens | , | ' | says | he | , | ' | I | rise | to | drink | a | toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 费勒 | 公民 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 我 | 上升 | 到 | 喝 | 一个 | 吐司 | . |

"'各位公民，'他说，'我起身举杯敬酒。

- [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ləʊ'biːliə] - - , [ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋ] - [ðə; ði] ['lʌvli]

| ' | Ere's | to | the | beautchous | Lobelia | ' | Ankins | , | and | may | she | long | hornament | the | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这是 | 到 | 这 | - | 罗贝利亚 | - | - | , | 和 | 可能 | 她 | 长的 | - | 这 | 迷人的 |

['aɪlənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] — -

| island | where | she | now | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 岛 | 在哪里 | 她 | 现在 | — | - |

'这是献给美丽的洛贝莉娅·安金斯的，愿她长久地守护着她现在居住的这座美丽的岛屿——'

" [ðə; ði] [mə'leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skriːtʃ] .

| " | The | Malay | at | the | wheel | behind | us | gave | an | awful | screech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马来语 | 在 | 这 | 车轮 | 在后面 | 我们 | 给予 | 一个 | 可怕 | 尖叫 | . |

"我们后面的马来司机发出了一声可怕的尖叫声。"

[wiː; wi][ɔːl] [tɜːnd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] ,

| We | all | turned | sudden | , | and | there | , | standing | on | the | companion | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 转向 | 突然 | , | 和 | 那里 | , | 常设 | 在 | 这 | 伴侣 | 梯子 | , |

我们都猛地转过身，只见他站在舷梯上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃ] , [wɒz; wəz][ləʊ'biːliə] - - ,

| with | her | head | and | shoulders | out | of | the | hatch | , | was | Lobelia | ' | Ankins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 和 | 肩膀 | 出去 | 的 | 这 | 孵化 | , | 曾是 | 罗贝利亚 | - | - | , |

洛贝莉娅·安金斯，她的头和肩膀都探出了舱口。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] .

| as | large | as | life | and | twice | as | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 生活 | 和 | 两次 | 作为 | 自然的 | . |

比真人还大，比真人还要自然。

" ['hæmənd] [drɒpt] [ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] ['ɪntuː] ['faindəz] .

| " | Hammond | dropped | the | jug | and | it | smashed | into | finders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈蒙德 | 掉落 | 这 | 水壶 | 和 | 它 | 粉碎 | 进入 | 发现者 | . |

"哈蒙德手里的壶掉在地上摔碎了，砸在了婴儿身上。"

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [laɪk] [fəʊks][ɪn][ə; eɪ] ['tæbləʊ] .

| We | all | stood | stock | - | still | for | a | minute | , | like | folks | in | a | tableau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 站立 | 库存 | - | 仍然 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 喜欢 | 各位 | 在 | 一个 | 画面 | . |

我们都像雕塑中的人物一样，呆立了一分钟。

[ðə; ði][hɑːf] - [briːd] ['skɪpə(r)] [stʊd] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| The | half | - | breed | skipper | stood | next | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 品种 | 船长 | 站立 | 下一个 | 到 | 我 | , |

那位混血船长就站在我旁边，

[ænd; ənd][ai] [snʌm] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːl]

| and | I | snum | if | you | couldn't | see | him | shrivel | up | like | one | of | them | things | they | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | snum | 如果 | 你 | 不能 | 看 | 他 | 萎缩 | 向上 | 喜欢 | 一 | 的 | 他们 | 事物 | 他们 | 称呼 |

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] .

| a | sensitive | plant | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 敏感的 | 植物 | . |

我真不明白，如果你没看到他像那种被称为含羞草的植物一样枯萎缩缩。

“ [ðə; ði] ['tæbləʊ] ['lɑːstɪd] [waɪl] [ə; eɪ]['felə(r)] [mait] [kaʊnt] [faɪv] ; [ðen] [θɪŋz] ['hæpənd] .
“ The tableau lasted while a feller might count five ; then things happened .
“ 这 画面 持续 尽管 一个 伙计 可能 数数 五 ; 然后 事物 发生 .

“这番景象持续了大概五秒钟；然后事情发生了。”

['hæmənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [dɒdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dekhaʊs] ; [ðə; ði] [mə'leɪz] [brəʊk] [ænd; ənd] [rʌn] ,
Hammond and me dodged around the deckhouse ; the Malays broke and run ,
哈蒙德 和 我 躲避 大约 这 甲板室 ; 这 马来人 打破 和 跑步 ,
[wʌn] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] ['rɪgɪŋ] ,
one up the main rigging ,
一 向上 这 主要的 索具 ,

我和哈蒙德在甲板室里躲闪；马来人四散奔逃，其中一个爬上了主桅索具。

[tuː] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd][wʌn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][dʒɪb] - [buːm] .
two down the fo'castle hatch and one out on the jib - boom .
二 向下 这 福卡斯尔 孵化 和 一 出去 在 这 吊臂 - 繁荣 .

两艘船从前甲板舱口放下，一艘船从前桅吊臂放下。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɪpə(r)] [-] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pleɪsɪz] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd]
But the poor skipper wa'n't satisfied with any of them places ; he started
但 这 贫穷的 船长 想 使满意 和 任何 的 他们 地方 ; 他 开始
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liː] [reɪl] ,
for the lee rail ,
为了 这 李 轨 ,

但可怜的船长对这些位置都不满意；他开始向背风舷边驶去。

[ænd; ənd][ləʊ'biːliə] - - ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
and Lobelia ' Ankins started after him .
和 罗贝利亚 - - 开始 后 他 .

洛贝莉娅·安金斯紧随其后。

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [ jæŋk ] [hɪm] [bæk]
“ She caught him as he was going to jump overboard and yanked him back
“ 她 捕捉 他 作为 他 曾是 去 到 跳 落水 和 猛拉 他 后退
[laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [miːl] .
like he was a bag of meal .
喜欢 他 曾是 一个 包 的 一顿饭 .

“他正要跳下船，她一把抓住他，像拽一袋面粉一样把他拽了回来。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
She shook him , she boxed his ears , she pulled his hair ,
她 摇晃 他 , 她 盒装 他的 耳朵 , 她 拉 他的 头发 ,

她摇晃他，打他的耳朵，揪他的头发。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['begɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and all the time he was begging and pleading and she was
和 全部 这 时间 他 曾是 乞讨 和 恳求 和 她 曾是
['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] .
screeching and jabbering at the top of her lungs .
尖叫 和 喋喋不休 在 这 顶部 的 她 肺 .

他一直在苦苦哀求，而她则扯着嗓子尖叫、喋喋不休。

['hæmənd] ['pʊld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
Hammond pulled me by the sleeve .
哈蒙德 拉 我 经过 这 袖子 .

哈蒙德拽着我的袖子。

“ - ['itl] [biː; bi]['aʊə(r)] [tɜːn] [nekst] , - [sez] [hiː; hi] ; - [get]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] !
“ ' It'll be our turn next , ' says he ; ' get into the boat !
“ - 它将 是 我们的 转动 下一个 , - 说道 他 ; - 得到 进入 这 船 !

“‘接下来就轮到我们了，’他说；‘上船吧！’

[kwɪk] ! -
**Quick ! '**
快的 ! -

快的！ '

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɒz; wəz] ['təʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['skuːnə(r)] .
**" The little boat that the crew had come in was towing behind the schooner .**
" 这 小的 船 那 这 全体人员 有 来 在 曾是 拖带 在后面 这 大篷车 .

"船员们乘坐的小船拖在纵帆船后面。

[wiː; wi] [slɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**We slid over the stern and dropped into it .**
我们 滑行 超过 这 船尾 和 掉落 进入 它 .

我们滑过船尾，跳了进去。

['hæmənd] [kʌt] [ðə; ði] ['təʊlaɪn] [ænd; ənd][wiː; wi] [leɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] .
**Hammond cut the towline and we laid to the oars .**
哈蒙德 切 这 拖缆 和 我们 铺设 到 这 桨 .

哈蒙德割断了拖缆，我们开始划桨。

[lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ðə; ði] ['paʊwaʊ] [ænd; ənd]
**Long as we was in the hearing of the schooner the powwow and**
长的 作为 我们 曾是 在 这 听力 的 这 大篷车 这 印第安人聚会 和
['rʌmpəs] [kept] [ʌp] ,
**rumpus kept up ,**
喧闹 保留 向上 ,

只要我们还在帆船的航道范围内，喧闹的聚会和骚动就一直持续着。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'leɪz] [hæd; həd] [left] ,
**but just as we was landing on the little island that the Malays had left ,**
但 只是 作为 我们 曾是 降落 在 这 小的 岛 那 这 马来人 有 左边 ,

但就在我们降落在马来人留下的那个小岛上时，

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [tæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒf] [tuː; tə] [siː] .
**she come about on the port tack and stood off to sea .**
她 来 关于 在 这 港口 钉 和 站立 离开 到 海 .

她转向左舷，驶向大海。

" - - ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] [ə'gen] , - [sez] ['hæmənd] .
**" ' Lobelia's running things again , ' says Hammond .**
" - - 跑步 事物 再次 , - 说道 哈蒙德 .

"洛贝莉娅又开始掌权了，"哈蒙德说。

" [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi][wɒz; wəz] [tʊk] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['gʌnbəʊt] .
**" Three days after this we was took off by a Dutch gunboat .**
" 三 天 后 这 我们 曾是 采取 离开 经过 一个 荷兰语 炮舰 .

"三天后，我们被一艘荷兰炮艇带走了。"

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][wiː; wi] [spent] [dɪ'beɪtɪŋ] [haʊ] [ləʊ'biːliə] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]
**Most of the time on the island we spent debating how Lobelia come to be on**
最多 的 这 时间 在 这 岛 我们 花费 辩论 如何 罗贝利亚 来 到 是 在
[ðə; ði] ['skuːnə(r)] .
**the schooner .**
这 大篷车 .

在岛上的大部分时间里，我们都在讨论洛贝利亚是如何出现在这艘帆船上的。

['faɪnəli] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,
**Finally we decided that she must have gone aboard to sleep that night ,**
最后 我们 决定 那 她 必须 有 已消失 船上 到 睡觉 那 夜晚 ,

最后我们断定，她那天晚上一定是上船睡觉了。

[ sə'spekt, 'sʌspekt ] [ðæt] [wɪd] [traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [traɪd]
**suspecting** **that** **we'd** **try** **to** **run** **away** **in** **the** **schooner** **just** **as** **we** **had** **tried**
怀疑 那 我们会 尝试 到 跑步 离开 在 这 大篷车 只是 作为 我们 有 尝试
[tuː; tə] .
**to** **.**
到 .

我怀疑我们会像之前那样，试图乘坐帆船逃跑。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪskəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ænd; ənd] [gest] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm]
**We** **talked** **about** **Whiskers** **and** **his** **crew** **and** **guessed** **about** **how** **they** **came**
我们 谈话 关于 胡须 和 他的 全体人员 和 猜对了 关于 如何 他们 来了
[tuː; tə][ə'bændən][ðeə(r)] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
**to** **abandon** **their** **boat** **in** **the** **first** **place** **.**
到 放弃 他们的 船 在 这 第一的 地方 .

我们聊起了威斯克和他的船员，并猜测他们当初是怎么弃船而去的。

[wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][wɒz; wəz]['sɑːrtɪn][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeid] [left] [ləʊ'biːliə]
**One** **thing** **we** **was** **sartin** **sure** **of** **,** **and** **that** **was** **that** **they'd** **left** **Lobelia**
一 事物 我们 曾是 萨廷 当然 的 , 和 那 曾是 那 他们会 左边 罗贝利亚
[ə'bɔːd] [ɒn] ['pɜːpəs] .
**aboard** **on** **purpose** **.**
船上 在 目的 .

有一件事我们当时非常确定，那就是他们故意把洛贝莉娅留在船上。

[wiː; wi] [njuː] ['maɪti] [wel] [ðæts] [wɒt] [wɪd] [ə; eɪ] - [dʌn] .
**We** **knew** **mighty** **well** **that's** **what** **we'd** **a** **-** **done** **.**
我们 知道 强大的 出色地 那就是 什么 我们会 一个 - 完毕 .

我们非常清楚我们做了什么。

“ [wɒt] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es][məʊst][wɒz; wəz] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ləʊ'biːliə][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
**“** **What** **puzzled** **us** **most** **was** **what** **relation** **Lobelia** **was** **to** **the** **skipper** **.**
“ 什么 困惑 我们 最多 曾是 什么 关系 罗贝利亚 曾是 到 这 船长 .

“最让我们困惑的是，洛贝利亚和船长之间是什么关系。”

[ʃiː; ʃi] [-] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [kɔːz] [id] [sed] [səʊ] ,
**She** **wa'n't** **his** **wife** **,** **'** **cause** **he'd** **said** **so** **,**
她 想 他的 妻子 , - 原因 他会 说 所以 ,

她不是他的妻子，因为他亲口说过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪ'nʌf] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)]['sɪstə(r)] .
**and** **she** **didn't** **look** **enough** **like** **him** **to** **be** **his** **mother** **or** **sister** **.**
和 她 没有 看 足够的 喜欢 他 到 是 他的 母亲 或者 姐姐 .

她长得又不像他，不可能是他的母亲或姐姐。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [jɔːl] ,
**But** **as** **we** **was** **being** **took** **off** **in** **the** **Dutchman's** **yawl** **,**
但 作为 我们 曾是 存在 采取 离开 在 这 荷兰人的 帆船 ,

但当我们乘坐荷兰人的帆船起飞时，

['hæmənd] [θʌmps] [ðə; ði] [θwɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
**Hammond** **thumps** **the** **thwart** **with** **his** **fist** **and** **says** **he** **:**
哈蒙德 咚咚 这 阻挠 和 他的 拳头 和 说道 他 :

哈蒙德用拳头猛击横梁，说道：

“ - [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ! -
**“** **'** **I've** **got** **it** **!** **'**
“ - 我已经 得到 它 ! -

“我明白了！”

[hiː; hi] [sez] ; - [ʃiːz] - [ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ! -
**he** **says** **;** **'** **she's** **'** **is** **mother** **-** **in** **-** **law** **!** **'**
他 说道 ; - 她是 - 是 母亲 - 在 - 法律 ! -

他说：“她是婆婆！”

“ - - [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [sez] [ai] . - [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
**“ ' ' Course she is ! ' says I . ' We might have known it ! '**
” - - 课程 她 是 ! - 说道 我 . - 我们 可能 有 已知 它 ! -

“当然是她！”我说，“我们本该早就知道的！”

” [ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ɒv; əv] [ˈrəʊzi]
**” THE MEANNESS OF ROSY**
” 这 卑鄙 的 红润

“玫瑰的卑鄙”

[ˈkæpən][dʒoʊnədæb] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ˈaɪləndz] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][kwɪə(r)]
**Cap'n Jonadab said that the South Seas and them islands was full of queer**
船长 乔纳达布 说 那 这 南 海域 和 他们 岛屿 曾是 满的 的 酷儿
[ˈhæpəniŋz] , [ˈenihaʊ] .
**happenings , anyhow .**
事件 , 无论如何 .

乔纳达布船长说，南太平洋和那些岛屿上到处都是奇奇怪怪的事情。

[sed] [ðæt] [ˈɪrɪz] [jɑːn] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ðæt] [dʒuːl] [ˈspærəʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] .
**Said that Eri's yarn reminded him of one that Jule Sparrow used to tell .**
说 那 eri的 纱 提醒 他 的 一 那 朱尔 麻雀 用过的 到 告诉 .

他说，艾莉讲的故事让他想起了朱尔·斯帕罗以前讲过的一个故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒkni] [ɪn] [ðæt] [jɑːn] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**There was a Cockney in that yarn , too , and a South Sea woman and a**
那里 曾是 一个 伦敦东区口音 在 那 纱 , 也 , 和 一个 南 海 女士 和 一个
[ˈskuːnə(r)] .
**schooner .**
大篷车 .

那个故事里还有一个伦敦东区人，一个南海女人和一艘纵帆船。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
**But in other respects the stories was different .**
但 在 其他 尊重 这 故事 曾是 不同的 .

但在其他方面，故事却有所不同。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒʃ] [ˈspærəʊ] , [hɪə(r)][ɪn] - , ” [sez] [ðə; ði][ˈkæpən] .
**“ You all know Wash Sparrow , here in Wellmouth , ” says the Cap'n .**
” 你 全部 知道 洗 麻雀 , 这里 在 - , ” 说道 这 船长 .

“你们在韦尔茅斯都认识沃什·斯帕罗，”船长说。

“ [hiːz] [ðə; ði] [ˈleɪzɪɪst] [mæn][ɪn] [taʊn] .
**“ He's the laziest man in town .**
” 他是 这 最懒惰的 男人 在 镇 .

“他是镇上最懒的人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
**It runs in his family .**
它 跑步 在 他的 家庭 .

这是家族遗传。

[hɪz; ɪz][dæd][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
**His dad was just the same .**
他的 爸爸 曾是 只是 这 相同的 .

他父亲也一样。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [daɪd] [ɒv; əv] [ˈkriːpɪŋ] [pəˈræləsɪs] ,
**The old man died of creeping paralysis ,**
这 老的 男人 死亡 的 爬行 麻痹 ,

老人死于慢性麻痹症。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [id] [pɪk] [aʊt][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] ,

| which | was | just | the | disease | he'd | pick | out | TO | die | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 只是 | 这 | 疾病 | 他会 | 挑选 | 出去 | 到 | 死 | 的 | , |

那正是他偏偏要选择死于的那种疾病。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [sɪks] [j'iəz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| and | even | then | he | took | six | years | to | do | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 他 | 采取 | 六 | 年 | 到 | 做 | 它 | 在 | . |

即使这样，他也花了六年时间才完成。

- ['brʌðə(r)] [dʒuːl] , ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] ['spærəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][nəʊ] - [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]

| Washy's | brother | Jule | , | Julius | Caesar | Sparrow | , | he | was | as | no | - | account | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 兄弟 | 朱尔 | , | 尤利乌斯 | 凯撒 | 麻雀 | , | 他 | 曾是 | 作为 | 不 | - | 帐户 | 和 |

['leɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

| lazy | as | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 懒惰的 | 作为 | 这 | 休息 | . |

沃什的兄弟朱尔，也就是朱利叶斯·凯撒·斯帕罗，和其他人一样，是个无所事事、懒惰成性的人。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ['swɒpɪŋ] [siː] [laɪz]

| When | he | was | around | this | neighborhood | he | put | in | his | time | swapping | sea | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 大约 | 这 | 邻里 | 他 | 放 | 在 | 他的 | 时间 | 交换 | 海 | 谎言 |

[fɔː(r); fə(r)] [hiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [stəʊv] ,

| for | heat | from | the | post | - | office | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 热 | 从 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 火炉 | , |

他以前在这附近的时候，经常靠吹牛皮换取邮局炉子上的暖气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [get] [hɪm] [ 'laivən ] [ʌp] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | the | only | thing | that | would | get | him | livened | up | at | all | was | the | mention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 会 | 得到 | 他 | 活跃 | 向上 | 在 | 全部 | 曾是 | 这 | 提到 | 的 |

[ə; eɪ]['felə(r)] [nemd] - ['rəʊzi] - [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːfeərɪŋ] ,

| a | feller | named | ' | Rosy | ' | that | he | knew | while | he | was | seafaring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伙计 | 命名 | - | 红润 | - | 那 | 他 | 知道 | 尽管 | 他 | 曾是 | 航海 | , |

唯一能让他振作起来的，就是提起他航海时认识的一个名叫“罗西”的人。

[wei] [ɒf] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| way | off | on | t'other | side | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 离开 | 在 | 另一个 | 边 | 的 | 这 | 世界 | . |

远在世界的另一端。

[dʒuːl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [twɒz] [ðɪs] ['rəʊzi] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [luːz] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

| Jule | used | to | say | that | ' | twas | this | Rosy | that | made | him | lose | faith | in | human | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱尔 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | - | 那是 | 这 | 红润 | 那 | 制成 | 他 | 失去 | 信仰 | 在 | 人类 | 自然 | . |

朱尔过去常说，正是这个罗西让他对人性失去了信心。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['evə(r)]['dʒuːliəs][ænd; ənd]['rəʊzi] [met] [wɒz; wəz][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

| “ | The | first | time | ever | Julius | and | Rosy | met | was | one | afternoon | just | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 第一的 | 时间 | 曾经 | 尤利乌斯 | 和 | 红润 | 遇见 | 曾是 | 一 | 下午 | 只是 | 作为 | 这 |

['eməli] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft] [saʊθ] [siː] ['treɪdɪŋ] ['skuːnə(r)] [dʒuːl]

| Emily | — | that | was | the | little | fore | - | and | - | aft | South | Sea | trading | schooner | Jule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米丽 | — | 那 | 曾是 | 这 | 小的 | 前 | - | 和 | - | 后部 | 南 | 海 | 贸易 | 大篷车 | 朱尔 |

[wɒz; wəz][ɪn] — [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['lændɪŋ] [æt; ət][hə'ləʊ]['aɪlənd] .

| was | in | — | was | casting | off | from | the | ramshackle | landing | at | Hello | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | — | 曾是 | 铸件 | 离开 | 从 | 这 | 摇摇欲坠的 | 降落 | 在 | 你好 | 岛 | . |

“朱利叶斯和罗西第一次见面是在一个下午，当时艾米丽号——朱利叶斯乘坐的那艘小型南海纵帆船——正从你好岛破旧的码头解缆起航。

[wɛrz] [hə'ləʊ]['aɪlənd] ?

| Where's | Hello | Island | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 你好 | 岛 | ? |

Hello Island在哪里?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**Well , I'll tell you .**
出色地，患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[wen] [juː; jʊ] [get] [həʊm] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [dʒiˈɒgrəfi] [bʊk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv]
**When you get home you take your boy's geography book and find the map of**
什么时候 你 得到 家 你 拿 你的 男孩们 地理 书 和 寻找 这 地图 的
[ðə; ði] [wɜːld] .
**the world .**
这 世界 .

回家后，你拿出儿子的地理课本，找到世界地图。

[əˈbaʊt] [əˈmɪdʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [jʊl] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]
**About amidships of the sou'western quarter of it you'll see a place where the**
关于 船体中部 的 这 - 四分之一 的 它 你会 看 一个 地方 在哪里 这
[pəˈsɪfɪk] [ˈəʊʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] .
**Pacific Ocean is all broke out with the measles .**
太平洋 海洋 是 全部 打破 出去 和 这 麻疹 .

在它西南角的船体中部，你会看到太平洋上到处都是麻疹的地方。

[jes] ; [wel] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈmiːz(ə)l] [spɒts] [ɪz] [həˈləʊ] [ˈaɪlənd] .
**Yes ; well , one of them measle spots is Hello Island .**
是的 ；出色地 ， 一 的 他们 麻疹 地点 是 你好 岛 .

是的；嗯，其中一个麻疹热点地区就是 Hello Island。

“ - [kɔːs] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**“ ' Course that ain't the real name of it .**
“ - 课程 那 不是 这 真实的 姓名 的 它 .

“当然，那不是它的真名。”

[ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] [ɪz] [spelt] [wɪð] [fɔː(r)] [əʊ] , [θriː] [eɪz] , [faɪv] [aɪz] ,
**The real one is spelt with four o's , three a's , five i's ,**
这 真实的 一 是 拼写 和 四 的 ， 三 作为 ， 五 是 ，

正确的拼写是四个 o，三个 a，五个 i，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pek] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [.eɪtʃ tuː ˈəʊ] [ænd; ənd] [eks] [həʊv] [ɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] .
**and a peck measure of h's and x's hove in to fill up .**
和 一个 啄 措施 的 h 的 和 的 霍夫 在 到 充满 向上 .

然后用一小撮 h 和 x 填满。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [hæʃ] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] [prəˈnaʊnst] .
**It looks like a plate of hash and that's the way it's pronounced .**
它 看起来 喜欢 一个 盘子 的 哈希 和 那就是 这 方式 它是 发音 .

它看起来像一盘哈希，而且它的发音也像哈希。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] - [twɒz] [set] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] ,
**Maybe you might sing it if ' twas set to music ,**
或许 你 可能 唱歌 它 如果 - 那是 放 到 音乐 ，

如果这首歌被谱成曲子，你或许会唱出来。

[bʌt; bət] [nəʊ] [waɪt] [mæn] [ˈevə(r)] [sed] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**but no white man ever said the whole of it .**
但 不 白色的 男人 曾经 说 这 所有的 的 它 .

但没有哪个白人能把话说完。

[ðem; ðəm] [ðæt] [traɪd] [ˈɔːlweɪz] [brəʊk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfæðəm] [ɔː(r)] [səʊ] [ænd; ənd] [sed] - [əʊ] ,
**Them that tried always broke down on the second fathom or so and said ' Oh ,**
他们 那 尝试 总是 打破 向下 在 这 第二 捉摸 或者 所以 和 说 - 哦 ，

那些尝试过的人总是在两寻左右就放弃了，然后说“哦，

[ðə; ði][ˌhɪərˈɑːftə(r)] ! - [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
**the hereafter ! ' or words to that effect .**
这 此后 ! - 或者 字 到 那 影响 .

来世！或者类似的话。

- [kɔːs] [ðə; ði] [ˈmiʃənəriz] [siː] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] ,
**' Course the missionaries see that wouldn't do ,**
- 课程 这 传教士 看 那 不会 做 ,

“传教士们当然明白那样行不通。”

[səʊ] [ðeɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɜːn] [fɜːst][ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [həˈləʊ] [ˈaɪlənd] [tuː; tə][məʊst][fəʊks][ˈevə(r)] [sɪns] .
**so they twisted it stern first and it's been Hello Island to most folks ever since .**
所以 他们 扭曲 它 船尾 第一的 和 它是 到过 你好 岛 到 最多 各位 曾经 自从 .

所以他们把船尾朝前扭转，从此以后，对大多数人来说，它就成了“你好岛”。

“ [waɪ] [dʒuːl][wɒz; wəz][æt; ət][həˈləʊ] [ˈaɪlənd] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [jɑːn] .
**“ Why Jule was at Hello Island is too long a yarn .**
“ 为什么 朱尔 曾是 在 你好 岛 是 也 长的 一个 纱 .

“朱莉为什么会出现在Hello Island，这说来话长。”

[daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [bɑːk] [aʊt] [ɒv; əv] [sɪˈæt(ə)l] ,
**Biled down it amounts to a voyage on a bark out of Seattle ,**
胆汁 向下 它 金额 到 一个 航程 在 一个 吠 出去 的 西雅图 ,

仔细想想，这就像是乘坐一艘小船从西雅图出发的航行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɜːst] [meɪt] [laɪk] [jɔːz] , [ˈɪri] ,
**and a first mate like yours , Eri ,**
和 一个 第一的 伴侣 喜欢 你的 , 艾莉 ,

还有像你这样的大副，艾丽，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəns] [tʃæp] [ænd; ənd] [kjʊəd] [sɪk] [ˈseɪləz] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪɪŋ]
**who was a kind of Christian Science chap and cured sick sailors by the laying**
WHO 曾是 一个 种类 的 基督教 科学 小伙子 和 治愈 生病的 水手们 经过 这 躺下
[ɒn][ɒv; əv][hændz] — [ˈlaɪkwaɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ bi'lei ] [pɪnz][ænd; ənd][æks][ˈhænd(ə)lz][ænd; ənd] [sʌtʃ] .
**on of hands — likewise feet and belaying pins and ax handles and such .**
在 的 双手 — 同样地 脚 和 保护 别针 和 斧头 把手 和 这样的 .

他是一位基督教科学派人士，通过按手、按脚、按缆绳、按斧柄等方式治愈生病的水手。

[ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [tel] , [hiː; hi] [dɪd] [kjʊə(r)] - [ɪm] , [tuː] .
**And , according to Jule's tell , he DID cure ' em , too .**
和 , 根据 到 - 告诉 , 他 做过 治愈 - 呃 , 也 .

而且，根据朱尔的说法，他也确实治好了他们。

[ˈɑːftə(r)] [id] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [juː; jʊ]
**After he'd jumped up and down on your digestion a few times you**
后 他会 跳了起来 向上 和 向下 在 你的 消化 一个 很少 时代 你
[fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [juː; jʊ] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [rɪˈmembəd] [ðə; ði]
**forgot all about the disease you started in with and only remembered the**
忘了 全部 关于 这 疾病 你 开始 在 和 和 仅有的 记得 这
[ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
**complications .**
并发症 .

在他跳上跳下几次之后，你完全忘记了你最初患的病，只记得并发症。

[hɪm] [ænd; ənd][ˈdʒuːliəs][hæd; həd][ðeə(r)][ˈfaɪn(ə)l] [ˈɑːgjumənt] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [bɑːk] [wɒz; wəz]
**Him and Julius had their final argument one night when the bark was**
他 和 尤利乌斯 有 他们的 最终的 争论 一 夜晚 什么时候 这 吠 曾是
[ˈpɑːsɪŋ] [əˈbrest] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnævɪgeɪtə(r)] [ˈaɪləndz] ,
**passing abreast one of the Navigator Islands ,**
通过 并排 一 的 这 航海家 岛屿 ,

他和尤利乌斯最后一次争吵发生在一天晚上，当时小船正经过航海家群岛中的一个岛屿。

[kləʊz] [ɪn] .
close in .
关闭 在 .

靠近。

[dʒuːl] [həʊv] [ə; eɪ] ['mɑːlɪnspaɪk] [æt; ət][ðə; ði] [meɪts] [hed] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] .
Jule hove a marlinespike at the mate's head and jumped overboard .
朱尔 霍夫 一个 马林刺 在 这 朋友的 头 和 跳了起来 落水 .

朱尔用一根马林钉钉住大副的头，然后跳入海中。

[hiː; hi] [swʌm] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] , [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [id] [ʃɪpt] [ə'bɔːd]
He swum ashore to the beach and , inside of a week , he'd shipped aboard
他 游泳 岸上 到 这 海滩 和 , 里面 的 一个 星期 , 他会 已发货 船上
[ðə; ði] ['eməli] .
the Emily .
这 艾米丽 .

他游到岸边的沙滩上，不到一周，他就登上了“艾米丽”号。

[ænd; ənd] - [twɒz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['eməli] , [ænd; ənd][æt; ət][hə'ləʊ] ['aɪlənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔː] , [ðæt]
And ' twas aboard the Emily , and at Hello Island , as I said afore , that
和 - 那是 船上 这 艾米丽 , 和 在 你好 岛 , 作为 我 说 之前 , 那
[hiː; hi] [met] ['rəʊzi] .
he met Rosy .
他 遇见 红润 .

正如我之前所说，他是在“艾米丽号”上，在“你好岛”上遇到了罗西。

“ [dʒɔːdʒ] ['sɪmənz] — [ə; eɪ] ['kɒkni] ['brɪtɪʃə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['skɪpə(r)] — [wɒz; wəz]
“ George Simmons — a cockney Britisher he was , and skipper — was
“ 乔治 西蒙斯 — 一个 伦敦东区口音 英国人 他 曾是 , 和 船长 — 曾是
['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːnərz] [wiːl] ,
standing at the schooner's wheel ,
常设 在 这 纵帆船的 车轮 ,

“乔治·西蒙斯——一个地道的伦敦东区英国人，同时也是船长——当时正站在纵帆船的舵轮旁。”

['sweərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [kə'nækə; 'kænəkə] ['seɪləz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪst] [ðə; ði][dʒɪb] .
swearing at the two Kanaka sailors who were histing the jib .
咒骂 在 这 二 卡纳卡 水手们 WHO 是 希廷 这 吊臂 .

对着正在升帆的两名卡纳卡水手破口大骂。

['dʒuːliəs] , [huː] [wɒz; wəz] [meɪt] , [wɒz; wəz] [ ruːst ] [ɒn][ðə; ði] [liː] [reɪl] [ə'mɪd] - [ʃɪps] , ['helpɪŋ] [hɪm]
Julius , who was mate , was roosting on the lee rail amid - ships , helping him
尤利乌斯 , WHO 曾是 伴侣 , 曾是 栖息 在 这 李 轨 之中 - 船舶 , 帮助 他
[sweə(r)] .
swear .
发誓 .

大副朱利叶斯栖息在船体中部的下风舷栏杆上，帮他骂脏话。

[ænd; ənd][əʊld] ['tuːnɪs] [væn] - , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [frɒm; frəm]['dʒɑːvə][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [huː]
And old Teunis Van Doozen , a Dutchman from Java or thereabouts , who
和 老的 特尼斯 范 - , 一个 荷兰人 从 Java 或者 大约 , WHO
[wɒz; wəz] [kʊk] ,
was cook ,
曾是 厨师 ,

还有一位名叫特尼斯·范·杜岑的老厨师，他是一位来自爪哇岛或附近地区的荷兰人。

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [hiːv] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [wen'evə(r)] -
was setting on a stool by the galley door ready to heave in a word whenever '
曾是 环境 在 一个 凳子 经过 这 厨房 门 准备好 到 举 在 一个 单词 每当 -
[twɒz] ['nesəsəri] .
twas necessary .
那是 必要的 .

他坐在厨房门口的凳子上，随时准备在必要时插话。

[ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] .

| The | Kanakas | was | doing | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡纳卡人 | 曾是 | 正在做 | 这 | 工作 | . |

卡纳卡人正在做这项工作。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['eməli] .

| That | was | the | usual | division | of | labor | aboard | the | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 通常 | 分配 | 的 | 劳动 | 船上 | 这 | 艾米丽 | . |

这是“艾米丽”号上通常的劳动分工。

“ [wel] , [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| “ | Well | , | just | then | there | comes | a | yell | from | the | bushes | along | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 只是 | 然后 | 那里 | 来 | 一个 | 叫喊 | 从 | 这 | 灌木丛 | 沿着 | 这 | 支撑 | . |

“就在这时，岸边的灌木丛中传来一声喊叫。”

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [jel] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [trə'mendəs] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] .

| Then | another | yell | and | a | most | tremendous | cracking | and | smashing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 叫喊 | 和 | 一个 | 最多 | 巨大的 | 裂纹 | 和 | 粉碎 | . |

随后又是一声怒吼，接着是震耳欲聋的爆裂声和破碎声。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bʊʃɪz] ['kɒmz] ['teərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]

| Then | out | of | them | bushes | comes | tearing | a | little | man | with | spectacles | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 他们 | 灌木丛 | 来 | 撕裂 | 一个 | 小的 | 男人 | 和 | 眼镜 | 和 | 一个 |

[blæk] [ɪ'næm(ə)l] - [klɒθ] ['kɑːpɪtbæg] ,

| black | enamel | - | cloth | carpetbag | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 搪瓷 | - | 布 | 地毯袋 | , |

然后，从灌木丛中窜出一个戴着眼镜、背着黑色珐琅布手提包的小个子男人。

['hiːvɪŋ] [sænd] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][flai] .

| heaving | sand | like | a | steam | - | shovel | and | seemingly | trying | his | best | to | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起伏 | 沙 | 喜欢 | 一个 | 蒸汽 | - | 铲 | 和 | 似乎 | 尝试 | 他的 | 最好的 | 到 | 飞 | . |

他像蒸汽铲一样扬起沙子，似乎在竭尽全力地想要飞起来。

[ænd; ənd] [ə'stɜːn] [ɒv; əv] [hɪm] ['kɒmz] [mɔː(r)] [ jel ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] , ['hʌski] [kə'nækə; 'kænəkə] ['wʊmən] ,

| And | astern | of | him | comes | more | yells | and | a | big | , | husky | Kanaka | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒车 | 的 | 他 | 来 | 更多的 | 喊叫 | 和 | 一个 | 大的 | , | 沙哑 | 卡纳卡 | 女士 | , |

在他身后传来更多喊叫声，还有一个身材高大、嗓音沙哑的卡纳卡族妇女。

[ə'baʊt] [eɪt] [fʊt] [haɪ] [ænd; ənd] [θriː] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [biːm] ,

| about | eight | foot | high | and | three | foot | in | the | beam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 八 | 脚 | 高的 | 和 | 三 | 脚 | 在 | 这 | 光束 | , |

高约八英尺，横梁宽约三英尺。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['krʊkɪd] .

| with | her | hands | stretched | out | and | her | fingers | crooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 拉伸 | 出去 | 和 | 她 | 手指 | 歪 | . |

她伸出双手，手指弯曲。

“ ['dʒuːliəs] [juːst] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ðæt] [biːtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] ['twenti] [jɑːrdz] [waɪd] [ænd; ənd] [ðæt]

| “ | Julius | used | to | swear | that | that | beach | was | all | of | twenty | yards | wide | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尤利乌斯 | 用过的 | 到 | 发誓 | 那 | 那 | 海滩 | 曾是 | 全部 | 的 | 二十 | 码 | 宽的 | 和 | 那 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['əʊnli] [lɪt] [θriː] [taɪmz] [frɒm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [wɔːf] .

| the | little | man | only | lit | three | times | from | bush | to | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 仅有的 | 点燃 | 三 | 时代 | 从 | 衬套 | 到 | 码头 | . |

“朱利叶斯过去常信誓旦旦地说，那片海滩只有二十码宽，那个矮个子男人只从灌木丛到码头点亮了三次灯光。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [ðeə(r)] .

| And | he | didn't | stop | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 停止 | 那里 | . |

但他并没有就此止步。

[hiː; hi]['faɪəd][ðə; ði] ['kɑːpɪtbæg] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːnərz] [stɜːn] [ænd; ənd] [ðen] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɪŋz]
**He** 他 | **fired** 被解雇 | **the** 这 | **carpetbag** 地毯袋 | **at** 在 | **the** 这 | **schooner's** 纵帆船的 | **stern** 船尾 | **and** 和 | **then** 然后 | **spread** 传播 | **out** 出去 | **his** 他的 | **wings** 翅膀
[ænd; ənd] [fluː] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**and** 和 | **flew** 飞翔 | **after** 后 | **it** 它 | **.** .

他把地毯包发射到帆船的船尾，然后展开翅膀追了上去。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [dʒʌst] [hʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm'self] [ə'bɔːd] .
**His** 他的 | **fingers** 手指 | **just** 只是 | **hooked** 钩子 | **over** 超过 | **the** 这 | **rail** 轨 | **and** 和 | **he** 他 | **managed** 管理 | **to** 到 | **haul** 运输 | **himself** 他自己 | **aboard** 船上 | **.** .

他的手指勾住了栏杆，设法把自己拉了上去。

[ðen] [hiː; hi] [kɜːld] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [briːðd] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd] .
**Then** 然后 | **he** 他 | **curled** 卷曲 | **up** 向上 | **on** 在 | **the** 这 | **deck** 甲板 | **and** 和 | **breathed** 呼吸 | **short** 短的 | **but** 但 | **spirited** 精神抖擞 | **.** .

然后他蜷缩在甲板上，呼吸急促但充满活力。

[ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] ['wʊmən] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪŋpiːs] [ænd; ənd] [ 'hwisl ] [dɪ'stres] ['sɪgnlz] .
**The** 这 | **Kanaka** 卡纳卡 | **woman** 女士 | **danced** 跳舞 | **to** 到 | **the** 这 | **stringpiece** 弦乐 | **and** 和 | **whistled** 吹口哨 | **distress** 痛苦 | **signals** 信号 | **.** .

卡纳卡族妇女伴着弦乐翩翩起舞，并吹奏求救口哨。

“ ['kæpən] [dʒɔːdʒ] ['sɪmənz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rekt] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ grʌnt ] .
**“** “ | **Cap'n** 船长 | **George** 乔治 | **Simmons** 西蒙斯 | **looked** 看起来 | **down** 向下 | **at** 在 | **the** 这 | **wrecked** 损毁 | **flying** 飞行 | **machine** 机器 | **and** 和 | **grunted** 哼哼 | **.** .

“乔治·西蒙斯船长低头看着坠毁的飞行器，哼了一声。

“ - [ʌmf] ! - [sez] [hiː; hi] .
**“** “ | **'** - | **Umph** 嗯 | **!** ! | **'** - | **says** 说道 | **he** 他 | **.** .

“‘嗯！’他说道。”

- [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ðə; ði][g'ɜːlz] [wʊd] [rʌn] ['ɑːftə(r)] .
**'** - | **You** 你 | **don't** 不 | **look** 看 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **man** 男人 | **the** 这 | **girls** 女孩们 | **would** 会 | **run** 跑步 | **after** 后 | **.** .

“你看上去不像那种女孩会追的男人。”

['leɪdi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? -
**Lady** 女士 | **your** 你的 | **wife** 妻子 | **?** ? | **'** -

女士，您妻子是谁?

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['felə(r)] [bɒbd] [hɪz; ɪz][speks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
**“** “ | **The** 这 | **little** 小的 | **feller** 伙计 | **bobbed** 波波德 | **his** 他的 | **specs** 规格 | **up** 向上 | **and** 和 | **down** 向下 | **.** .

“小家伙上下晃动着眼镜。”

“ - [səʊ] ? - [sez] [dʒɔːdʒ] . - -
**“** “ | **'** - | **So** 所以 | **?** ? | **'** - | **says** 说道 | **George** 乔治 | **.** . | **'** - | **'** -

“所以呢？”乔治说。

[aʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðiː] , - [ˌiː 'waɪ] ?
**Ow** 现在 | **can** 能 | **I** 我 | **bear** 熊 | **to** 到 | **leave** 离开 | **thee** 你 | **,** , | **'** - | **ey** 嘿 | **?** ?

我怎能忍心离开你呢?

[wel] , [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] ,
**Well** 出色地 | **,** , | **ain't** 不是 | **you** 你 | **ashamed** 羞愧 | **of** 的 | **yourself** 你自己 | **to** 到 | **be** 是 | **running** 跑步 | **off** 离开 | **and** 和 | **leaving** 离开 | **a** 一个 | **nice** 好的 | **,** ,

你难道不为自己逃跑并留下一个美好的.....感到羞耻吗?

- ['ænd,sʌm] , ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [waɪf] [ðæt] [laɪk] ?
**' andsome , able - bodied wife that like ?**
- 还有一些 , 有能力的 - 有形的 妻子 那 喜欢 ?

英俊、身强力壮的妻子，你喜欢吗?

[lʊk] [æt; ət] - [ɜː(r)] [naʊ] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] - [ɜː(r)] [niːz] [ə; eɪ] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
**Look at ' er now , over there on ' er knees a praying for you to come**
看 在 - 呃 现在 , 超过 那里 在 - 呃 膝盖 一个 祈祷 为了 你 到 来
[bæk] . -
**back . '**
后退 . -

你看她现在，跪在那儿祈祷你回来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
**" There was a little p'int making out from the beach close by the edge of**
" 那里 曾是 一个 小的 品脱 制作 出去 从 这 海滩 关闭 经过 这 边缘 的
[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
**the channel and the woman was out on the end of it ,**
这 渠道 和 这 女士 曾是 出去 在 这 结尾 的 它 ,

"有一对情侣在靠近海峡边缘的海滩上亲热，那女人在海峡的尽头。"

[daʊn] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] .
**down on all fours .**
向下 在 全部 四 .

四肢着地。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [reɪzd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] .
**Her husband raised up and looked over the rail .**
她 丈夫 提高 向上 和 看起来 超过 这 轨 .

她的丈夫抬起头，越过栏杆向外望去。

" - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [preŋ] , - [hiː; hi][pænts] , ['dʌkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [kwɪk] . -
**" ' She ain't praying , ' he pants , ducking down again quick . '**
" - 她 不是 祈祷 , - 他 裤子 , 躲避 向下 再次 快的 . -

"'她没在祈祷，'"他喘着气说，然后迅速又蹲了下来。

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['pɪkɪŋ] [ʌp] [stəʊnz] . -
**She's a - picking up stones . '**
她是 一个 - 挑选 向上 石头 . -

她正在捡石头。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
**" And so she was .**
" 和 所以 她 曾是 .

"事实的确如此。"

['dʒuːliəs] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃʊə(r)] [ʃɪd] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɛməliz] [rɪbz] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] [wɪð]
**Julius said he thought sure she'd cave in the Emily's ribs afore she got through with**
尤利乌斯 说 他 想法 当然 棚 洞穴 在 这 艾米丽的 肋骨 之前 她 得到 通过 和
[hɜː(r); hə(r)] ['brɔːdsaɪdz] .
**her broadsides .**
她 传单 .

朱利叶斯说他确信，在她完成侧射之前，她肯定会打断艾米丽的肋骨。

[ðə; ði] [rɒks] [fluː] [laɪk] [heɪl] .
**The rocks flew like hail .**
这 岩石 飞翔 喜欢 冰雹 .

石头像冰雹一样飞来。

['evribɒdi] [gɒt][ðeə(r)] [ʃeə(r)] , [bʌt; bət]['kæpən] [dʒɔːdʒ] [gɒt][ə; eɪ][bɪg][wʌn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
**Everybody got their share , but Cap'n George got a big one in the middle of the**
大家 得到 他们的 分享 , 但 船长 乔治 得到 一个 大的 一 在 这 中间 的 这
[bæk] .
**back .**
后退 .

每个人都挨了一记重击，但乔治船长在后背中间挨了一记重击。

[ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [səʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɒz; wəz][tuː; tə]
**That took his breath so all the way he could express his feelings was to**
那 采取 他的 气息 所以 全部 这 方式 他 可以 表达 他的 情怀 曾是 到
[riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pæsɪndʒə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɪks] .
**reach out and give his new passenger half a dozen kicks .**
抵达 出去 和 给 他的 新的 乘客 一半 一个 打 踢 .

这让他喘不过气来，他能表达自己感受的唯一方式就是伸手狠狠地踢了新乘客六脚。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [spəʊk] , [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
**But just as soon as he could he spoke , all right enough .**
但 只是 作为 很快 作为 他 可以 他 辐 , 全部 正确的 足够的 .

但他一开口就说，还算可以。

“ - [juː; jʊ] - [fɔː(r)] - [aɪd] [ʃrɪmp] ! -
**“ ' You mis'rable four - eyed shrimp ! '**
“ - 你 - 四 - 眼睛 虾 ! -

“你这可怜的四眼虾米！”

[hiː; hi] [sez] . - -
**he says . ' '**
他 说道 . - -

他说：“

[twʊd] [sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪf] [ai] - [oʊv][tuː; tə][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [swɪm] [bæk] [tuː; tə] - [ɜː(r)] .
**Twould serve you right if I ' ove to and made you swim back to ' er .**
特沃德 服务 你 正确的 如果 我 - 爱 到 和 制成 你 游泳 后退 到 - 呃 .

如果我过去让你游回去，那就是你活该。

[bləʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] ! -
**Blow me if I don't believe I will ! '**
吹 我 如果 我 不 相信 我 将要 ! -

如果我不相信自己能做到，那就别怪我！

“ - [ɔː] , [doʊnt] , ['kæpən] ; [pliːz] [doʊnt] ! - [ beg ][ðə; ði]['felə(r)] .
**“ ' Aw , don't , Cap'n ; PLEASE don't ! ' begs the feller .**
“ - 啊 , 不 , 船长 ; 请 不 ! - 乞求 这 伙计 .

“”哎呀，船长，别这样；求求你别这样！”那人哀求道。

- [aɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] .
**' I'll be awful grateful to you if you won't .**
- 患病的 是 可怕 感激的 到 你 如果 你 惯于 .

如果你不答应，我会非常感激你。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] .
**And I'll make it right with you , too .**
和 患病的 制作 它 正确的 和 你 , 也 .

我也会妥善处理这件事。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bæg][ɒv; əv][maɪn] .
**I've got a good thing in that bag of mine .**
我已经 得到 一个 好的 事物 在 那 包 的 矿 .

我的包里有件好东西。

[jes] , [sɜː(r)] !
**Yes , sir !**
是的 , 先生 !

是的，先生！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊd] [θɪŋ] . -
**A beautiful good thing . '**
一个 美丽的 好的 事物 . -

一件美好的事。

" - [əʊ] , [wel] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
**" ' Oh , well , ' says the skipper ,**
" - 哦 , 出色地 , - 说道 这 船长 ,

"哦，好吧，"船长说道，

['breɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [swiːt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .
**bracing up and smiling sweet as he could for the ache in his back .**
支撑 向上 和 微笑 甜的 作为 他 可以 为了 这 疼痛 在 他的 后退 .

他强忍着背部的疼痛，努力挤出一个甜美的笑容。

- [aɪl] - ['iːˌɛl'piː][juː; jʊ] [aʊt] .
**' I'll ' elp you out .**
- 患病的 - 帮助 你 出去 .

我会帮你出去。

[juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
**You trust your Uncle George .**
你 相信 你的 叔叔 乔治 .

你信任你的乔治叔叔。

[nɒt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , - [sez] [hiː; hi] .
**Not on account of what you're going to give me , you understand , ' says he .**
不是 在 帐户 的 什么 你是 去 到 给 我 , 你 理解 , - 说道 他 .

"不是因为你要给我什么，你明白吗？"他说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - - - [ə; eɪ]['felə(r)][kriːæt] —
**' It would be a pity if THAT was the reason for ' elpin ' a feller creat —**
- 它 会 是 一个 遗憾 如果 那 曾是 这 原因 为了 - - - 一个 伙计 创建 —
['spærəʊ] ,
**Sparrow ,**
麻雀 ,

"如果这就是'帮助'一个家伙的理由，那就太可惜了——麻雀。"

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðæt] [bæg] [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] - [iːd] . -
**if you touch that bag I'll break your blooming ' ead . '**
如果 你 触碰 那 包 患病的 休息 你的 盛开 - 头 . -

你敢碰那个袋子，我就打爆你的脑袋。

[eə(r)] !
**Ere !**
埃雷 !

来！

[juː; jʊ] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
**you ' and it**
你 - 和 它

你和它

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
**to me .**
到 我 .

大部头书。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] . -

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I'll | take | care | of | it | for | the | gentleman | . ' |
| 患病的 | 拿 | 关心 | 的 | 它 | 为了 | 这 | 绅士 | . - |

我会替这位先生处理这件事的。

" [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['kæpən] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | All | the | rest | of | that | day | the | Cap'n | couldn't | do | enough | for | the | passenger | . |
| " | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 天 | 这 | 船长 | 不能 | 做 | 足够的 | 为了 | 这 | 乘客 | . |

"那天剩下的时间里，船长竭尽所能地帮助这位乘客。"

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪnə(r)] [ðæt] [tʊk] ['tuːnɪs] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [kʊk] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Give | him | a | big | dinner | that | took | Teunis | two | hours | to | cook | , |
| 给 | 他 | 一个 | 大的 | 晚餐 | 那 | 采取 | 特尼斯 | 二 | 小时 | 到 | 厨师 | , |

给他做一顿丰盛的晚餐，这顿晚餐是特尼斯花了两个小时做的。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [pet] [paɪp] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] - [tə'bækəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | let | him | use | his | own | pet | pipe | with | the | last | of | Jule's | tobacco | in | it | , |
| 和 | 让 | 他 | 使用 | 他的 | 自己的 | 宠物 | 管道 | 和 | 这 | 最后的 | 的 | - | 烟草 | 在 | 它 | , |

让他用他自己的那支烟斗，里面装着朱尔剩下的最后一点烟草。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| and | all | that | . |
| 和 | 全部 | 那 | . |

等等等等。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['rəʊzi][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | that | evening | in | the | cabin | , | Rosy | told | his | story | . |
| 和 | 那 | 晚上 | 在 | 这 | 舱 | , | 红润 | 讲述 | 他的 | 故事 | . |

那天晚上在小木屋里，罗西讲述了他的故事。

[ siːm ] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] [bɒm'beɪ] [ə'rɪdʒənəli] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Seems | he | come | from | Bombay | originally | , |
| 似乎 | 他 | 来 | 从 | 孟买 | 起初 | , |

他好像是孟买人。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| where | he | was | born | an | innocent | and | trained | to | be | a | photographer | . |
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 出生 | 一个 | 清白的 | 和 | 受过训练 | 到 | 是 | 一个 | 摄影师 | . |

他出生在那里，天真无邪，后来接受了摄影师的培训。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðiːz] [hænd]['kæmərəz] [-] [səʊ] ['kɒmən] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| This | was | in | the | days | when | these | hand | cameras | wa'n't | so | common | as | they | be |
| 这 | 曾是 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 这些 | 手 | 相机 | 想 | 所以 | 常见的 | 作为 | 他们 | 是 |

[naʊ] ,

| | |
|---|---|
| now | , |
| 现在 | , |

那时候手持相机不像现在这么普及。

[ænd; ənd]['rəʊzi] — [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['klærəns] ['roʊzbəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] —

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | Rosy | — | his | full | name | was | Clarence | Rosebury | , | and | he | looked | it | — |
| 和 | 红润 | — | 他的 | 满的 | 姓名 | 曾是 | 克拉伦斯 | 罗斯伯里 | , | 和 | 他 | 看起来 | 它 | — |

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| had | a | fine | one | . |
| 有 | 一个 | 美好的 | 一 | . |

罗西——他的全名是克拉伦斯·罗斯伯里，而且他看起来也确实如此——有一个很棒的。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [pleɪts] [ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] -

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Also | he | had | some | plates | and | photograph | paper | and | a | jug | of | ' |
| 还 | 他 | 有 | 一些 | 盘子 | 和 | 照片 | 纸 | 和 | 一个 | 水壶 | 的 | - |

[dɪ'veləpə(r)] - [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| developer | ' | and | bottles | of | stuff | to | make | more | , |
| 开发者 | - | 和 | 瓶子 | 的 | 东西 | 到 | 制作 | 更多的 | , |

他还带了一些底片、相纸、一壶显影剂和一些用来制作更多显影液的瓶子。

[ræpt] [ʌp][ɪn][æn; ən][əʊld]['əʊvəkəʊt][ænd; ənd] [pækt] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]['kɑːpɪtbæg] .

| wrapped | up | in | an | old | overcoat | and | packed | away | in | the | carpetbag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 老的 | 大衣 | 和 | 包装 | 离开 | 在 | 这 | 地毯袋 | . |

用旧外套裹起来，装进旅行包里。

[hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['fiːdʒiː][fɜːst] - [ɒf][ænd; ənd][hæd; həd]['drɪftɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hə'ləʊ]

| He | had | landed | in | the | Fijis | first | - | off | and | had | drifted | over | to | Hello |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 登陆 | 在 | 这 | 斐济 | 第一的 | - | 离开 | 和 | 有 | 漂移 | 超过 | 到 | 你好 |

['aɪlənd] ,

| Island | , |
|---|---|
| 岛 | , |

他首先在斐济登陆，然后漂流到了你好岛。

['teɪkɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

| taking | pictures | of | places | and | natives | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 图片 | 的 | 地方 | 和 | 本地人 | 和 | 所以 | 在 | , |

拍摄风景、当地居民等等，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [wen]

| intending | to | use | ' | em | in | a | course | of | lectures | he | was | going | to | deliver | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 使用 | - | 呃 | 在 | 一个 | 课程 | 的 | 讲座 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 递送 | 什么时候 |

[hiː; hi][gɒt] [bæk] [həʊm] .

| he | got | back | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 后退 | 家 | . |

他打算回国后在一系列讲座中使用这些资料。

[hiː; hi] [bɔːdɪd] [wɪð] [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə]['leɪdi][æt; ət][hə'ləʊ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [gɪv] [aʊt] ,

| He | boarded | with | the | Kanaka | lady | at | Hello | till | his | money | give | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 登机 | 和 | 这 | 卡纳卡 | 女士 | 在 | 你好 | 直到 | 他的 | 钱 | 给 | 出去 | , |

他寄宿在卡纳卡族女士的旅馆里，直到钱花光为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [bɔːd] .

| and | then | he | married | her | to | save | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 已婚 | 她 | 到 | 节省 | 木板 | . |

然后他为了省钱娶了她。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mærɪd] [laɪf] — [dʒʌst] [ 'ʃivə ] [ɪn'sted] .

| He | wouldn't | talk | about | his | married | life | — | just | shivered | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 讲话 | 关于 | 他的 | 已婚 | 生活 | — | 只是 | 瑟瑟发抖 | 反而 | . |

他不愿谈及自己的婚姻生活，只是瑟瑟发抖。

" - [bʌt; bət] - [ə'baʊt] [ðɪs] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['menʃnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['roʊzbəri] ? - [ɑːsks]

| " | ' | But | w'at | about | this | good | thing | you | was | mentioning | , | Mr | . | Rosebury | ? | ' | asks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | - | 关于 | 这 | 好的 | 事物 | 你 | 曾是 | 提及 | , | 先生 | . | 罗斯伯里 | ? | - | 问 |

['kæpən] [dʒɔːdʒ] ,

| Cap'n | George | , |
|---|---|---|
| 船长 | 乔治 | , |

“但是，罗斯伯里先生，您刚才提到的那件好事呢？”乔治船长问道。

[pə'laɪt] , [bʌt; bət]['steərɪŋ] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði][bæg] .

| polite | , | but | staring | hard | at | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌的 | , | 但 | 凝视 | 难的 | 在 | 这 | 包 | . |

礼貌地盯着包看，但目光却紧紧地盯着它。

[dʒuːl][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['laɪkwaɪz] .

| Jule | and | the | cook | was | in | the | cabin | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱尔 | 和 | 这 | 厨师 | 曾是 | 在 | 这 | 舱 | 同样地 | . |

朱尔和厨师当时也在船舱里。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [tuː; tə][wʌn] ,
**The skipper would have liked to keep ' em out , but they being two to one ,**
这 船长 会 有 喜欢 到 保持 - 呃 出去 , 但 他们 存在 二 到 一 ,
[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
**he couldn't .**
他 不能 .

船长很想把他们挡在门外，但对方人数是他的两倍，他没能做到。

" - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ɑːnsəz] ['rəʊzi] , ['tʃɪəf(ə)l] .
**" ' That's it , ' answers Rosy , cheerful .**
" - 那就是 它 , - 答案 红润 , 快乐 .

"就是这样，"罗西高兴地回答道。

" - - [ˌaɪ 'tiː] ? -
**" ' W'at's it ? '**
" - - 它 ? -

"那是什么？"

" - [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][grɪp] ; [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [θɪŋz] .
**" ' Why , the things in the grip ; the photograph things .**
" - 为什么 , 这 事物 在 这 紧握 ; 这 照片 事物 .

"为什么，是那些被抓住的东西；照片里的东西。

[juː; jʊ] [siː] , - [sez] ['rəʊzi] , ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
**You see , ' says Rosy , getting excited , his innocent ,**
你 看 , - 说道 红润 , 获得 兴奋的 , 他的 清白的 ,

"你看，"罗西兴奋地说，他天真无邪。

['driːmi] [aɪz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [speks] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] [ə'raʊnd]
**dreamy eyes a - shining behind his specs and the ridge of red hair around**
梦幻般的 眼睛 一个 - 灼灼 在后面 他的 规格 和 这 岭 的 红色的 头发 大约
[hɪz; ɪz][bɔːld] [spɒt] ['weɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] ['sʌnˌflauəz] ;
**his bald spot waving like a hedge of sunflowers ;**
他的 秃 点 挥手 喜欢 一个 对冲 的 向日葵 ;

眼镜后，他那双梦幻般的眼睛闪闪发光，秃顶周围的一簇红发像向日葵篱笆一样摇曳生姿；

- [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [sez] ,
**' you see , ' he says ,**
- 你 看 , - 他 说道 ,

"你看，"他说，

- [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [raɪt] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz]
**' my experience has convinced me that there's a fortune right in these islands**
- 我的 经验 有 确信 我 那 有 一个 财富 正确的 在 这些 岛屿
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [huːl] [teɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
**for a photographer who'll take pictures of the natives .**
为了 一个 摄影师 谁会 拿 图片 的 这 本地人 .

"我的经验让我相信，对于一位愿意拍摄当地居民的摄影师来说，这些岛屿上蕴藏着一笔财富。"

['ðer] [ɔːl] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['fəutəgræfs] [tʊk] .
**They're all dying to have their photographs took .**
它们是 全部 垂死 到 有 他们的 照片 采取 .

他们都渴望拍照。

[waɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][hə'ləʊ] ['aɪlənd] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊk] [d'ʌzənz] ,
**Why , when I was in Hello Island I could have took dozens ,**
为什么 , 什么时候 我 曾是 在 你好 岛 我 可以 有 采取 几十个 ,

为什么？我在Hello Island的时候本来可以带几十个的。

['əʊnli] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tɪl]
**only they didn't have the money to pay for ' em and I couldn't wait till**
仅有的 他们 没有 有 这 钱 到 支付 为了 - 呃 和 我 不能 等待 直到
[ðeɪ] [gɒt][sʌm; səm] .
**they got some .**
他们 得到 一些 .

只是他们没钱买，而我等不及他们买到。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] .
**But you've got a schooner .**
但 你已经 得到 一个 大篷车 .

但你有一艘帆船。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][seɪl] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][wʌn] ['aɪlənd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
**You could sail around from one island to another ,**
你 可以 帆 大约 从 一 岛 到 其他 ,

你可以乘船从一个岛屿航行到另一个岛屿，

[ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['kɒprə][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pɜːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
**me taking pictures and you getting copra and — and pearls and things**
我 采取 图片 和 你 获得 椰干 和 — 和 珍珠 和 事物
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
**from the natives in trade for ' em .**
从 这 本地人 在 贸易 为了 - 呃 .

我拍照，你用这些照片从当地人那里换取椰干、珍珠之类的东西。

[ænd; ənd] [wɪd] [liːv] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [pleɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ['stedi]
**And we'd leave a standing order for more plates to be delivered steady**
和 我们会 离开 一个 常设 命令 为了 更多的 盘子 到 是 发表 稳定的
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [æt; ət]['suːvə][ɔː(r)] ['sʌmhweəz] ,
**from the steamer at Suva or somewheres ,**
从 这 汽船 在 苏瓦 或者 某个地方 ,

我们会一直订餐，让苏瓦或其他地方的蒸笼源源不断地送来更多菜肴。

[ænd; ənd] — -
**and — '**
和 — -

和-'

" - - [əʊld][ɒn] ! -
**" ' ' Old on ! '**
" - - 老的 在 ! -

"老家伙！"

['kæpən] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [waɪl] ['rəʊzi][wɒz; wəz]
**Cap'n George had been getting redder and redder in the face while Rosy was**
船长 乔治 有 到过 获得 更红 和 更红 在 这 脸 尽管 红润 曾是
['tɔːkɪŋ] ,
**talking ,**
说 ,

罗西说话的时候，乔治船长的脸越来越红。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['feəli] ['əʊvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tiːketl] . - -
**and now he fairly biled over , like a teakettle . ' '**
和 现在 他 相当 胆汁 超过 , 喜欢 一个 茶壶 . - -

现在他简直像个烧水壶一样，怒火中烧了。

[əʊld][ɒn] ! -
**Old on ! '**
老的 在 ! -

老家伙！

[hiː; hi] [rɔːrz] . -

| he | roars | . | ' |
|---|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | . | - |

他咆哮道。

[duː; də][ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][ɪn][ɒn] ?

| Do | I | understand | that | THIS | is | the | good | thing | you | was | going | to | let | me | in | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 理解 | 那 | 这 | 是 | 这 | 好的 | 事物 | 你 | 曾是 | 去 | 到 | 让 | 我 | 在 | 在 | ? |

我理解的没错吧，这就是你要告诉我的好消息?

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [kruːz] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] [frɒm; frəm][dæn][tuː; tə] - , ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

| Me | to | cruise | you | around | from | Dan | to | Beersheby | , | feeding | you | , | and | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 巡航 | 你 | 大约 | 从 | 担 | 到 | - | , | 喂养 | 你 | , | 和 | 给予 |

[juː; jʊ][təˈbækəʊ][tuː; tə] [sməʊk] — -

| you | tobacco | to | smoke | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 烟草 | 到 | 抽烟 | — | - |

我带你从丹恩到贝尔谢比兜风，给你吃的，给你烟抽——

" - - [twɒz] [maɪ][təˈbækəʊ] , - [breɪks] [ɪn]['dʒuːliəs] .

| " | ' | ' | Twas | my | tobacco | , | ' | breaks | in | Julius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 那是 | 我的 | 烟草 | , | - | 休息 | 在 | 尤利乌斯 | . |

"是我的烟草，"朱利叶斯插话道。

" - [ʃʌt] [ʌp] !

| " | ' | Shut | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 关闭 | 向上 | ! |

"'住口!

['kruːzɪŋ] [juː; jʊ] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| Cruising | you | around | , | and | you | living | on | the | fat | of | — | of | the | — | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巡航 | 你 | 大约 | , | 和 | 你 | 活的 | 在 | 这 | 胖的 | 的 | — | 的 | 这 | — | 这 | 水 | , |

带着你四处游荡，而你则靠着水的肥沃生活，

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ][peɪ] [aʊt][ɒv; əv] ['tɪntaɪp] [ɒv; əv][kəˈnækə; ˈkænəkə] !

| and | me | trusting | to | get | my | pay | out | of | tintypes | of | Kanakas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 信任 | 到 | 得到 | 我的 | 支付 | 出去 | 的 | 锡版照片 | 的 | 卡纳卡人 | ! |

而我却相信能从卡纳卡人的锡版照片中获得报酬!

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Was | that | it | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 它 | ? |

就这些吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? -

| Was | it | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | ? | - |

是吗?

" - [waɪ] — [waɪ] , [jes] , - ['ɑːnsəz] ['rəʊzi] . -

| " | ' | Why | — | why | , | yes | , | ' | answers | Rosy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为什么 | — | 为什么 | , | 是的 | , | - | 答案 | 红润 | . | - |

"'为什么——为什么，是的，'罗西回答道。"

[bʌt; bət] , ['kæpən] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] — -

| But | , | cap'n | , | you | don't | understand | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 船长 | , | 你 | 不 | 理解 | — | - |

但是，船长，你不明白——

" - [ðen] , - [sez] [dʒɔːdʒ] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pəˈdʒɑːmə] [sliːvz] ,

| " | ' | Then | , | ' | says | George | , | standing | up | and | rolling | up | his | pajama | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | , | - | 说道 | 乔治 | , | 常设 | 向上 | 和 | 滚动 | 向上 | 他的 | 睡衣 | 袖子 | , |

"然后，"乔治说着站起身，卷起睡衣袖子，"

- [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] - - [kə'mɪtɪd] [raɪt] [naʊ] . -
' there's going to be justifiable ' omicide committed right now . '
- 有 去 到 是 合理的 - - 坚定的 正确的 现在 . -

“现在就会发生正当的杀人事件。”

“ [dʒuːl] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpərz] [sɔː(r)] [bæk] [gɒt] [tuː; tə] ['hɜːtɪŋ] [hɪm]
“ Jule said that if it hadn't been that the skipper's sore back got to hurting him
” 朱尔 说 那 如果 它 之前没有 到过 那 这 船长的 疮 后退 得到 到 受伤 他
[hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [wen] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [tɜːn] [æt; ət] ['rəʊzi]
he don't know when him and the cook would have had their turn at Rosy
他 不 知道 什么时候 他 和 这 厨师 会 有 有 他们的 转动 在 红润
.
:
.

“朱尔说，如果不是船长的背痛让他难以忍受，他不知道他和厨师什么时候才能轮到在罗西餐厅工作。

- [kɔːs] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,
' Course they wanted a turn on account of the tobacco and the dinner ,
- 课程 他们 通缉 一个 转动 在 帐户 的 这 烟草 和 这 晚餐 ,

当然，他们也想轮流享用烟草和晚餐。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [stəʊn] ['bruːzɪz] .
not to mention the stone bruises .
不是 到 提到 这 石头 瘀伤 .

更别提那些石伤了。

[wen] [ɔːl] [hændz] [wɒz; wəz] [θruː] , [ðæt] [fə'tɒgrəfə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ spail ] ['negətɪv] .
When all hands was through , that photographer was a spiled negative .
什么时候全部 双手 曾是 通过 , 那 摄影师 曾是 一个 洒了 消极的 .

当一切尘埃落定，那位摄影师就像一张洒出来的底片。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ And that was only the beginning .
” 和 那 曾是 仅有的 这 开始 .

而这仅仅是个开始。

[ðeɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [fʌn] [ə'bjuːzɪŋ] [kə'nækə; 'kænəkə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt] [tɔːk] [bæk] ,
They ain't much fun abusing Kanakas because they don't talk back ,
他们 不是 很多 乐趣 滥用 卡纳卡人 因为 他们 不 讲话 后退 ,

欺负卡纳卡人没什么乐趣，因为他们不会还手。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ə'lɒŋ] ['rəʊzi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
but first along Rosy would try to talk back , and that give ' em a chance .
但 第一的 沿着 红润 会 尝试 到 讲话 后退 , 和 那 给 - 呃 一个 机会 .

但首先，罗西会尝试反驳，这给了他们一个机会。

['dʒuːliəs] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðæt] [meɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːk] ,
Julius had learned a lot of things from that mate on the bark ,
尤利乌斯 有 学习 一个 很多 的 事物 从 那 伴侣 在 这 吠 ,

朱利叶斯从树皮上的那个伙伴那里学到了很多东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] - [ɪm] [ɔːl] [ɒn] [ðæt] ['tɪntaɪp] [mæn] .
and he tried ' em all on that tintype man .
和 他 尝试 - 呃 全部 在 那 锡版照相法 男人 .

他把所有照片都拿给那个照相馆老板看了。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [mɔː(r)] .
And afterward they invented more .
和 之后 他们 发明 更多的 .

之后他们又发明了更多。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [wɜːk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evri] [miːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [dʒɒb] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| They | made | him | work | his | passage | , | and | every | mean | and | dirty | job | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 他 | 工作 | 他的 | 通道 | , | 和 | 每一个 | 意思是 | 和 | 肮脏的 | 工作 | 那里 | 曾是 |

[tuː; tə] [duː; də] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

他们让他劳动挣船票，让他做所有卑贱肮脏的工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 做 | 它 | . |

他不得不这么做。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] ,

| They | took | his | clothes | away | from | him | , | and | , | while | they | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他的 | 衣服 | 离开 | 从 | 他 | , | 和 | , | 尽管 | 他们 | 持续 | , |

他们夺走了他的衣服，而且，在他们逗留期间，

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [θriː] [ʃɜːrts] [æt; ət] [wʌns] ,

| the | skipper | had | three | shirts | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | 有 | 三 | 衬衫 | 在 | 一次 | , |

船长同时拥有三件衬衫。

[wɪtʃ] ['hædnt] ['hæpənd] [ə'fɔː] [sɪns] [hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪdni] [dʒeɪl] .

| which | hadn't | happened | afore | since | he | served | his | term | in | the | Sydney | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 之前没有 | 发生 | 之前 | 自从 | 他 | 服务 | 他的 | 学期 | 在 | 这 | 悉尼 | 监狱 | . |

自从他在悉尼监狱服刑以来，这种情况从未发生过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] - [ɪm] .

| And | he | was | such | a | COMFORT | to | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 舒适 | 到 | - | 呃 | . |

他给他们带来了莫大的安慰。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [-] [kʊkt] [raɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] ['tuːnɪs] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

| Whenever | the | dinner | wa'n't | cooked | right | , | instead | of | blaming | Teunis | , | they | took | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 晚餐 | 想 | 煮熟 | 正确的 | , | 反而 | 的 | 指责 | 特尼斯 | , | 他们 | 采取 | 它 |

[aʊt] [ɒv; əv] ['rəʊzi] .

| out | of | Rosy | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 红润 | . |

每当晚餐没做好时，他们不会责怪特尼斯，而是责怪罗西。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [fɜːst] [pɔːt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ]

| By | the | time | they | made | their | first | port | they | wouldn't | have | parted | with | him | for | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 制成 | 他们的 | 第一的 | 港口 | 他们 | 不会 | 有 | 分手了 | 和 | 他 | 为了 | 不 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

等到他们抵达第一个港口时，就算没有钱，他们也不会把他卖掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] .

| and | they | locked | him | up | in | the | fo'castle | and | kept | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 已锁定 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 福卡斯尔 | 和 | 保留 | 他 | 那里 | . |

他们把他锁在前堡里，把他关在那里。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kə'nækə; 'kænəkə] [bɔɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ʃɪpt] ['rəʊzi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| And | when | one | of | the | two | Kanaka | boys | run | away | they | shipped | Rosy | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 二 | 卡纳卡 | 男孩们 | 跑步 | 离开 | 他们 | 已发货 | 红润 | 在 | 他的 |

[pleɪs] [baɪ] [ju'nænɪməs] [vəʊt] .

| place | by | unanimous | vote | . |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 经过 | 一致 | 投票 | . |

当两个卡纳卡男孩中的一个逃跑后，他们一致投票决定用罗西代替他。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['eməli] ['treɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd]
**And so it went for six months , the Emily trading and stealing all around**
和 所以 它 去 为了 六 几个月 , 这 艾米丽 贸易 和 偷窃 全部 大约
[ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
**the South Seas .**
这 南 海域 .

就这样，艾米莉号在南太平洋一带进行了六个月的贸易和盗窃活动。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] [wei] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
**" One day the schooner was off in an out - of - the way part of the ocean ,**
" 一 天 这 大篷车 曾是 离开 在 一个 出去 - 的 - 这 方式 部分 的 这 海洋 ,

"有一天，这艘帆船航行在偏僻的海域，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**and the skipper come up from down below , bringing one of the**
和 这 船长 来 向上 从 向下 以下 , 带来 一 的 这
['foʊtəgræfɪŋ] ['bɔtlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpɪtbæg] .
**photographing bottles from the carpetbag .**
摄影 瓶子 从 这 地毯袋 .

船长从下面上来，从地毯包里拿出一个摄影瓶。

" - [siː] - [eə(r)] , - [sez] [hiː; hi][tuː; tə]['rəʊzi] ,
**" ' See ' ere , ' says he to Rosy ,**
" - 看 - 埃雷 , - 说道 他 到 红润 ,

"你看，"他对罗西说，

[huː] [wɒz; wəz] ['swɒbɪŋ] [deks] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
**who was swabbing decks just to keep him out of mischief ,**
WHO 曾是 拭子采集 甲板 只是 到 保持 他 出去 的 恶作剧 ,

谁在负责清洁甲板，只是为了防止他惹是生非。

- - [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'veləpə(r)] [stʌf] [ɪz] [ðɪs] ?
**' w'at kind of a developer stuff is this ?**
- - 种类 的 一个 开发者 东西 是 这 ?

这是什么类型的开发者工具?

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['maɪti] [fə'mɪliə(r)] [smel] . -
**It has a mighty familiar smell . '**
它 有 一个 强大的 熟悉的 闻 . -

它有一种非常熟悉的味道。

" - [ðæt] [eɪnt] [dɪ'veləpə(r)] , [sɜː(r)] , - ['ɑːnsəz] ['rəʊzi] , [miːk] [æz; əz]['juːʒuəl] .
**" ' That ain't developer , sir , ' answers Rosy , meek as usual .**
" - 那 不是 开发者 , 先生 , - 答案 红润 , 温顺 作为 通常 .

"'先生，那不是开发商，'"罗西像往常一样温顺地回答道。

- [ðæts] ['ælkəhɒl] .
**' That's alcohol .**
- 那就是 酒精 .

那是酒精。

[ai][juːz][ˌaɪ ˈtiː] — -
**I use it — '**
我 使用 它 — -

我用它——

" - ['ælkəhɒl] ! - [sez] [dʒɔːdʒ] . -
**" ' Alcohol ! ' says George . '**
" - 酒精 ! - 说道 乔治 . -

"'酒！'乔治说。"

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juːv] - [æd]['ælkəhɒl] [ə'bɔːd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd]

| Do | you | mean | to | tell | me | that | you've | ' | ad | alcohol | aboard | all | this | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 你已经 | - | 广告 | 酒精 | 船上 | 全部 | 这 | 时间 | 和 |

['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

| never | said | a | word | to | one | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 一 | 的 | 我们 | ? |

你是说你一直把酒带上船，却从来没跟我们任何人说过一句话?

[ɪf] [ðæt] [eɪnt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !

| If | that | ain't | just | like | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 不是 | 只是 | 喜欢 | 你 | ! |

如果这不就是你本人的话!

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [biːsts] [æz; əz]['evə(r)][ai] — -

| Of | all | the | ungrateful | beasts | as | ever | I | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 忘恩负义 | 野兽 | 作为 | 曾经 | 我 | — | - |

在所有忘恩负义的畜生中，我——

" [wen] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [gɒt] [θruː] [kən'vɪnsɪŋ] ['rəʊzi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| " | When | him | and | the | other | two | got | through | convincing | Rosy | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 和 | 这 | 其他 | 二 | 得到 | 通过 | 令人信服的 | 红润 | 那 | 他 | 曾是 |

[ʌn'greɪtf(ə)l] ,

| ungrateful | , |
|---|---|
| 忘恩负义 | , |

"当他和另外两人成功说服罗西相信他忘恩负义之后，

[ðeɪ] [tʊk] [ðæt] ['bɒt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ɪk'sperɪməntɪŋ] .

| they | took | that | bottle | into | the | cabin | and | begun | experimenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 那 | 瓶子 | 进入 | 这 | 舱 | 和 | 开始 | 实验 | . |

他们把那个瓶子带进小屋，开始做实验。

['dʒuːliəs][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [meɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [steɪt] ,

| Julius | had | lived | a | few | months | in | Maine | , | which | is | a | prohibition | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 有 | 居住地 | 一个 | 很少 | 几个月 | 在 | 缅因州 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 禁令 | 状态 | , |

朱利叶斯曾在缅因州生活过几个月，而缅因州是禁酒州。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['ælkəhɒl] - [splɪts] - — [wʌn] - [hɑːf] [wet] ['faɪə(r)][ænd; ənd]

| and | so | he | knew | how | to | make | alcohol | ' | splits | ' | — | one | - | half | wet | fire | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 酒精 | - | 分裂 | - | — | 一 | - | 一半 | 湿的 | 火 | 和 |

[ðə; ði] [rest] ['wɔːtə(r)] .

| the | rest | water | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 水 | . |

因此他知道如何制作酒精"混合物"——一半是湿火，另一半是水。

[ðeɪ] - [splɪt] - [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] .

| They | ' | split | ' | for | five | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 分裂 | - | 为了 | 五 | 天 | . |

他们"分开"了五天。

[ðen] [ðə; ði]['ælkəhɒl][wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['eməli][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] ,

| Then | the | alcohol | was | all | out | and | the | Emily | was | all | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 酒精 | 曾是 | 全部 | 出去 | 和 | 这 | 艾米丽 | 曾是 | 全部 | 在 | , |

然后酒都喝光了，艾米丽完全沉浸其中。

['biːɪŋ] [stəʊv] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]['kɒrəl] [riːf] [tuː] [maɪl] [ɒf] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ðæt] ['nəʊˌbɑːdiːd]

| being | stove | up | on | a | coral | reef | two | mile | off | shore | of | a | little | island | that | nobody'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 火炉 | 向上 | 在 | 一个 | 珊瑚 | 礁 | 二 | 英里 | 离开 | 支撑 | 的 | 一个 | 小的 | 岛 | 那 | 没人会 |

['evə(r)] [siːn] [ə'fɔː] .

| ever | seen | afore | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | 之前 | . |

被困在离海岸两英里远的珊瑚礁上，而这个小岛以前从未有人见过。

“ [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] — [ðə; ði][fɔː(r)] [waɪt] [men] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] — [hɪst]
**“ They got into the boat — the four white men and the Kanaka — histed**
“ 他们 得到 进入 这 船 — 这 四 白色的 男人 和 这 卡纳卡 — 有历史
[ðə; ði][seɪl] ,
**the sail ,**
这 帆 ,

“他们上了船——四个白人和卡纳卡人——升起了帆，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] .
**and headed for the beach .**
和 标题 为了 这 海滩 .

然后前往海滩。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ 'welkəm ] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn]
**They landed all right and was welcomed by a reception committee of fifteen**
他们 登陆 全部 正确的 和 曾是 欢迎 经过 一个 接待 委员会 的 十五
['hʌski] ['kænɪblz] [wɪð] [ spiə ] ,
**husky cannibals with spears ,**
沙哑 食人族 和 长矛 ,

他们顺利着陆，受到了由十五名身材魁梧、手持长矛的食人族组成的接待委员会的欢迎。

[drest] ['meɪnli] [ɪn] [bəʊn] ['nekləsɪz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
**dressed mainly in bone necklaces and sunshine .**
穿着 主要 在 骨 项链 和 阳光 .

主要以骨头项链和阳光为装扮。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] ['tuːnɪs] ,
**The committee was glad to see ' em , and showed it , particular to Teunis ,**
这 委员会 曾是 高兴的 到 看 - 呃 , 和 显示 它 , 特别的 到 特尼斯 ,
[huː] [wɒz; wəz][fæt] .
**who was fat .**
WHO 曾是 胖的 .

委员会很高兴见到他们，尤其对体型肥胖的特尼斯表示赞赏。

['rəʊzi] , ['biːɪŋ] ['prɪnsəpli] ['freɪmwɜːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [-] [naɪ] [səʊ]['pɒpjələ(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
**Rosy , being principally framework by this time , wa'n't nigh so popular ; but he**
红润 , 存在 主要 框架 经过 这 时间 , 想 夜 所以 受欢迎的 ; 但 他
['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
**didn't seem to care .**
没有 似乎 到 关心 .

罗西此时主要以框架结构为主，并不那么受欢迎；但他似乎并不在意。

“ [ðə; ði] ['dɑːki] [taɪd] - [ɪm] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [ðen] [held] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ]
**“ The darkies tied ' em up good and proper and then held a committee meeting**
“ 这 黑人 系 - 呃 向上 好的 和 恰当的 和 然后 握住 一个 委员会 会议
,
**,**
,

“黑人把他们绑得结结实实，然后召开了一次委员会会议。”

['ɑːgjuːɪŋ] , [səʊ]['dʒuːliəs] - , ['weðə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] - [ɪm] [pleɪn] [ɔː(r)] [wɪð] [griːnz] .
**arguing , so Julius cal'lated , whether to serve ' em plain or with greens .**
争论 , 所以 尤利乌斯 - , 无论 到 服务 - 呃 清楚的 或者 和 青菜 .

争论不休，朱利叶斯推测，究竟是简单地把他们端上桌，还是配上蔬菜。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] ,
**While the rest was making up the bill of fare ,**
尽管 这 休息 曾是 制作 向上 这 账单 的 票价 ,

其余的人则忙着凑齐餐费。

[ə; eɪ] [fjuː] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌʌnˈpækɪŋ] [ðə; ði] [bægz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ˈroʊziz] [ˈsætʃəl] [əˈmʌŋ] - [ɪm] .

| a | few | set | to | work | unpacking | the | bags | and | things | , | Rosy's | satchel | among | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 放 | 到 | 工作 | 拆包 | 这 | 包 | 和 | 事物 | , | 罗西的 | 书包 | 之中 | - | 呃 | . |

几个人开始收拾行李，罗茜的挎包也在其中。

[ˈprɪti] [suːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdʒæbərɪŋ] .

| Pretty | soon | there | was | an | awful | jabbering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 喋喋不休 | . |

很快，就响起了一阵嘈杂不堪的喋喋不休声。

“ - [ðev] [ˈset(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sez] [dʒɔːdʒ] , [ˈdəʊlf(ə)l] . -

| “ | ' | They've | settled | it | , | ' | says | George | , | doleful | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 他们有 | 定居 | 它 | , | - | 说道 | 乔治 | , | 悲伤的 | . | - |

“他们解决了，”乔治悲伤地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第8/11页

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈtuːnɪs] [tuː; tə] [lɑːst] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [miːl] , [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] -
**Well , there's enough of Teunis to last ' em for one meal , if they ain't '**
出色地 , 有 足够的 的 特尼斯 到 最后的 - 呃 为了 一 一顿饭 , 如果 他们 不是 -
[ˌoʊˈdʒiːˈɛs] .
**ogs .**
ogs .

嗯，如果他们不是老顽固的话，这些特尼斯足够他们吃一顿了。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʌf] [əʊld] [bɜːd] , [ˈkʊki] ; [ˈmeɪbi] [jʊl] [gɪv] - [ɪm] [dɪsˈpepsɪ] ,
**You're a tough old bird , cooky ; maybe you'll give ' em dyspepsy ,**
你是 一个 艰难的 老的 鸟 , 饼干 ; 或许 你会 给 - 呃 消化不良 ,

你这老家伙真够顽强的，古怪的；说不定你会让他们消化不良呢。

[səʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] .
**so they won't care for the rest of us .**
所以 他们 惯于 关心 为了 这 休息 的 我们 .

所以他们不会关心我们其他人。

[ðæts] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] - [əʊp] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
**That's a ray of ' ope , ain't it ? '**
那就是 一个 射线 的 - 开放 , 不是 它 ? -

那可是一线希望啊，不是吗?

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [kʊk] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [get] [mʌtʃ] [həʊp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**“ But the cook didn't seem to get much hope out of it .**
“ 但 这 厨师 没有 似乎 到 得到 很多 希望 出去 的 它 .

但厨师似乎并没有从中获得多少希望。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz]
**He was busy telling the skipper what he thought of him when the natives**
他 曾是 忙碌的 讲述 这 船长 什么 他 想法 的 他 什么时候 这 本地人
[kʌm] [ʌp] .
**come up .**
来 向上 .

他正忙着向船长表达他对船长的看法，这时土著人走了过来。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
**They was wildly excited ,**
他们 曾是 疯狂地 兴奋的 ,

他们兴奋极了，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [skweə(r)] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈkɑːdbɔːd] [ɪn] [ðeə(r)]
**and two or three of ' em was waving square pieces of cardboard in their**
和 二 或者 三 的 - 呃 曾是 挥手 正方形 件 的 纸板 在 他们的
[hændz] .
**hands .**
双手 .

其中两三个人手里挥舞着方形的硬纸板。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɛməliz] [gæŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [lʌk] .
**“ And here's where the Emily's gang had a streak of luck .**
“ 和 这里是 在哪里 这 艾米丽的 帮派 有 一个 条纹 的 运气 .

“而艾米丽一伙人也正是在这里走运了。”

[ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə]['seɪlə(r)] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| The | Kanaka | sailor | couldn't | talk | much | English | , | but | it | seems | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡纳卡 | 水手 | 不能 | 讲话 | 很多 | 英语 | , | 但 | 它 | 似乎 | 那 | 他的 |

['grændæd] ,

| granddad | , |
|---|---|
| 爷爷 | , |

这位卡纳卡水手不太会说英语，但他的祖父似乎.....

[ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [briːd]

| or | some | of | his | ancestors | , | must | have | belonged | to | the | same | breed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 的 | 他的 | 祖先 | , | 必须 | 有 | 属于 | 到 | 这 | 相同的 | 品种 |

[ɒv; əv][kæts][æz; əz] [ðiːz] ['aɪləndəz] ,

| of | cats | as | these | islanders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 猫 | 作为 | 这些 | 岛民 | , |

或者他的某些祖先，一定和这些岛民属于同一品种的猫。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪŋgəʊ] .

| for | he | could | manage | to | understand | a | little | of | their | lingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 管理 | 到 | 理解 | 一个 | 小的 | 的 | 他们的 | 行话 | . |

因为他勉强能听懂一点他们的语言。

“ - ['pɪktʃə(r)] ! - [sez] [hiː; hi] , ['kreɪzi] - [laɪk] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| “ | ' | Picture | ! | ' | says | he | , | crazy | - | like | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 图片 | ! | - | 说道 | 他 | , | 疯狂的 | - | 喜欢 | 和 | 喜悦 | . |

“‘拍张照！’他兴奋得像疯了一样说道。

- ['pɪktʃə(r)] , ['kæpi] ; ['pɪktʃə(r)] ! -

| ' | Picture | , | cappy | ; | picture | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 图片 | , | 卡皮 | ; | 图片 | ! | - |

“拍照，小伙子；拍照！”

“ [wen] ['rəʊzi][wɒz; wəz] [njuː] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

| “ | When | Rosy | was | new | on | board | the | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 红润 | 曾是 | 新的 | 在 | 木板 | 这 | 大篷车 | , |

“当罗西刚登上这艘帆船时，

[ə'fɔː] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] ,

| afore | George | and | the | rest | had | played | with | him | till | he | was | an | old | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 乔治 | 和 | 这 | 休息 | 有 | 玩 | 和 | 他 | 直到 | 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 故事 | , |

在乔治和其他人与他玩耍到他变成一个老故事之前，

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪmz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [teɪk] [ðeə(r)] ['fəutəgræfs] .

| one | of | their | games | was | to | have | him | take | their | photographs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们的 | 游戏 | 曾是 | 到 | 有 | 他 | 拿 | 他们的 | 照片 | . |

他们的其中一个游戏就是让他给他们拍照。

[id] ['teɪkən][ðə; ði] [kæpnz] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd]['dʒuːliəsɪz][ænd; ənd][væn] - .

| He'd | taken | the | cap'n's | picture | , | and | Julius's | and | Van | Doozen's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 已采取 | 这 | 船长的 | 图片 | , | 和 | 尤利乌斯的 | 和 | 范 | - | . |

他拍了船长的照片，还有朱利叶斯和范杜岑的照片。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊgz] - ['gæləri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] - [ɪm] [hʌŋ] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n]

| The | pictures | was | a | Rogues | ' | Gallery | that | would | have | got | ' | em | hung | on | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 曾是 | 一个 | 流氓 | - | 画廊 | 那 | 会 | 有 | 得到 | - | 呃 | 悬挂 | 在 | 怀疑 |

['eniweə(r)] [ɪn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

| anywhere | in | civilization | , |
|---|---|---|---|
| 任何地方 | 在 | 文明 | , |

这些照片简直就是恶棍画廊，放在任何一个文明国家，看到这些照片的人都会被怀疑而吊死。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dɑːki] [-] [pə'tɪkjələ(r)] .

| but | these | darkies | wa'n't | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 黑人 | 想 | 特别的 | . |

但这些黑人并不挑剔。

['enihaʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ 'laiknis ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] [siː] [ðə; ði]
**Anyhow they must have been good likenesses , for the committee see the**
无论如何 他们 必须 有 到过 好的 肖像 , 为了 这 委员会 看 这
[rɪ'zembləns] [raɪt] [ɒf] .
**resemblance right off .**
相似 正确的 离开 .

总之，这些画像一定非常像，因为委员会一眼就看出了相似之处。

“ - [ðeɪ] [tɪŋk] ['wɪtʃkrɑːft] , - [sez] [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] .
**“ ' They t'ink witchcraft , ' says the Kanaka .**
“ - 他们 墨水 巫术 , - 说道 这 卡纳卡 .

“‘他们认为这是巫术，’”卡纳卡人说道。

- [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [meɪk] . -
**' Want to know how make . '**
- 想 到 知道 如何 制作 . -

“想知道怎么做。”

“ - [lɔːd] ! - [sez] [dʒɔːdʒ] .
**“ ' Lord ! ' says George .**
“ - 主 ! - 说道 乔治 .

“‘主啊！’”乔治说道。

- [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [wɪr] [witʃiz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sentə(r)] .
**' You tell ' em we're witches from Witch Center .**
- 你 告诉 - 呃 是 女巫 从 巫婆 中心 .

你告诉他们我们是来自女巫中心的女巫。

[tel] - [ɪm] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [ʃʌt] ,
**Tell ' em we make them kind of things with our eyes shut ,**
告诉 - 呃 我们 制作 他们 种类 的 事物 和 我们的 眼睛 关闭 ,

告诉他们，我们闭着眼睛都能做出这种东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [iːt] [ˌjuː 'es][wiːl; wil] [send] ['aʊə(r)] ['tɪntaɪp] [tuː; tə] - [ɑːnt] - [ɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)] [greɪvz] .
**and if they eat us we'll send our tintypes to ' aunt ' em into their graves .**
和 如果 他们 吃 我们 出色地 发送 我们的 锡版照片 到 - 阿姨 - 呃 进入 他们的 坟墓 .

如果他们吃了我们，我们会把我们的锡版照片寄给他们，让他们带进坟墓。

[tel] - [ɪm] [ðæt] [kwɪk] . -
**Tell ' em that quick . '**
告诉 - 呃 那 快的 . -

快点告诉他们。

“ [wel] , [ai] [ges] [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] [ əu'bei ] ['ɔːdərs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪləndəz] [wɒz; wəz][ɔːl]
**“ Well , I guess the Kanaka obeyed orders , for the islanders was all**
“ 出色地 , 我 猜测 这 卡纳卡 服从 订单 , 为了 这 岛民 曾是 全部
[ʃʊk] [ʌp] .
**shook up .**
摇晃 向上 .

“看来卡纳卡人还是服从了命令，因为岛民们都惊慌失措。”

[ðeɪ] [ 'dʒæbə ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] .
**They jabbered and hurrahed like a parrot - house for ten minutes or so .**
他们 喋喋不休 和 欢呼 喜欢 一个 鹦鹉 - 房子 为了 十 分钟 或者 所以 .

他们像一群鹦鹉一样叽叽喳喳、欢呼雀跃了大约十分钟。

[ðen] [ðeɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['dinəz] , [gɒt] - [ɪm] ['ɪntuː] [laɪn] ,
**Then they untied the feet of their Sunday dinners , got ' em into line ,**
然后 他们 解开 这 脚 的 他们的 星期日 晚餐 , 得到 - 呃 进入 线 ,

然后他们解开了周日晚餐的束缚，让它们排好队。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] - [ɪm] [ɒf] [ə'krɒs] ['kʌntri] , ['prɒdɪŋ] - [ɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [ spiə ] ,

| and | marched | ' | em | off | across | country | , | prodding | ' | em | with | their | spears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行军 | - | 呃 | 离开 | 穿过 | 国家 | , | 催促 | - | 呃 | 和 | 他们的 | 长矛 | , |

然后押着他们穿过乡野，用长矛戳着他们。

['aɪðə(r)][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tendə] [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [step] [l'aɪvlɪɐ] , [ai][doʊnt]

| either | to | see | which | was | the | tenderest | or | to | make | ' | em | step | livelier | , | I | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 看 | 哪个 | 曾是 | 这 | 最嫩的 | 或者 | 到 | 制作 | - | 呃 | 步 | 更活泼 | , | 我 | 不 |

[nəʊ] [wɪtʃ] .

| know | which | . |
|---|---|---|
| 知道 | 哪个 | . |

或许是为了看看哪个更嫩，或许是为了让他们走得更轻快，我不知道是哪个。

“ ['dʒuːliəs] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['nɜːvəs] [wɔːk] ['evə(r)][hiː; hi] [tʊk] .

| “ | Julius | said | that | was | the | most | nervous | walk | ever | he | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尤利乌斯 | 说 | 那 | 曾是 | 这 | 最多 | 紧张的 | 走 | 曾经 | 他 | 采取 | . |

“朱利叶斯说，那是他经历过的最紧张的一次散步。”

[sed] [ə'fɔː] - [twɒz] [dʌn] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['liːki] [wɪð] [spɪə(r)] [həʊlz] [ðæt] [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [ʃædɚ]

| Said | afore | ' | twas | done | he | was | so | leaky | with | spear | holes | that | he | cast | a | shadder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 之前 | - | 那是 | 完毕 | 他 | 曾是 | 所以 | 漏水 | 和 | 矛 | 孔 | 那 | 他 | 投掷 | 一个 | 阴影 |

[laɪk] [ə; eɪ] ['skɪmə(r)] .

| like | a | skimmer | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 撇渣器 | . |

前面说过，事情已经办妥了，他身上到处都是矛孔，以至于他投掷出的阴影就像撇渣器一样。

[dʒʌst] [ə'fɔː] ['sʌnset] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| Just | afore | sunset | they | come | to | the | other | side | of | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 之前 | 日落 | 他们 | 来 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 岛 | , |

日落前不久，他们来到了岛的另一边。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] ['haʊzɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd]

| where | there | was | a | good | sized | native | village | , | with | houses | made | of | grass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 尺寸 | 本国的 | 村庄 | , | 和 | 房屋 | 制成 | 的 | 草 | 和 |

[keɪn] ,

| cane | , |
|---|---|
| 甘蔗 | , |

那里有一个规模不小的土著村落，房屋是用草和芦苇搭建的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['temp(ə)l] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['dekəreɪtɪd] ['fænsi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [skʌlz]

| and | a | big | temple | - | like | in | the | middle | , | decorated | fancy | and | cheerful | with | skulls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 寺庙 | - | 喜欢 | 在 | 这 | 中间 | , | 装饰 | 想要 | 和 | 快乐 | 和 | 头骨 |

[ænd; ənd] ['speərɪbz] .

| and | spareribs | . |
|---|---|---|
| 和 | 排骨 | . |

中间有一座巨大的、类似寺庙的建筑，装饰精美，色彩明快，用骷髅头和排骨点缀其间。

[dʒuːl] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] ['niːdɪd] [rɪ'peəz] ,

| Jule | said | there | was | places | where | the | decorations | needed | repairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱尔 | 说 | 那里 | 曾是 | 地方 | 在哪里 | 这 | 装饰 | 需要 | 维修 | , |

朱尔说有些地方的装饰需要修补。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪgɚd] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] - [ɪm] .

| and | he | figgered | he | was | just | in | time | to | finish | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 计算 | 他 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 结束 | - | 呃 | . |

他心想自己来得正是时候，可以把它们都干掉。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [nəʊ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊks] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] .

| But | he | didn't | take | no | pride | in | it | ; | none | of | his | folks | cared | for | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 拿 | 不 | 自豪 | 在 | 它 | ; | 没有任何 | 的 | 他的 | 各位 | 关心 | 为了 | 艺术 | . |

但他对此并不感到自豪；他的家人也都不关心艺术。

“ [ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] - [ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **population** | **was** | **there** | **to** | **meet** | **'** | **em** | **,** | **and** | **even** | **the** | **children** | **looked** |
| “ | 这 | 人口 | 曾是 | 那里 | 到 | 见面 | - | 呃 | , | 和 | 甚至 | 这 | 孩子们 | 看起来 |

['hʌŋgri] .

| | |
|---|---|
| **hungry** | **.** |
| 饥饿的 | . |

“当地居民都在那里迎接他们，甚至连孩子们看起来都很饿。”

['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['hævɪŋ] ['kʌmpəni] [drɒp] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][ðeə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Anybody** | **could** | **see** | **that** | **having** | **company** | **drop** | **in** | **for** | **dinner** | **was** | **right** | **to** | **their** | |
| 任何人 | 可以 | 看 | 那 | 拥有 | 公司 | 降低 | 在 | 为了 | 晚餐 | 曾是 | 正确的 | 到 | 他们的 | |

[teɪst] .

| | |
|---|---|
| **taste** | **.** |
| 品尝 | . |

任何人都能看出，邀请朋友来家吃晚饭非常符合他们的喜好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **a** | **great** | **chair** | **arrangement** | **in** | **front** | **of** | **the** | **temple** | **,** | **and** | **on** | **it** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 椅子 | 安排 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 寺庙 | , | 和 | 在 | 它 |

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['fætɪst] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **was** | **the** | **fattest** | **,** |
| 曾是 | 这 | 最胖的 | , |

寺庙前摆放着一排漂亮的椅子，椅子上坐着一个最胖的人。

['ʌgliəst] , [əʊld]['lɪvə(r)] - ['kʌləd] ['wʊmən] [ðæt] ['dʒuːliəs]['evə(r)] [siː] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ugliest** | **,** | **old** | **liver** | **-** | **colored** | **woman** | **that** | **Julius** | **ever** | **see** | **.** |
| 最丑陋的 | , | 老的 | 肝 | - | 有色 | 女士 | 那 | 尤利乌斯 | 曾经 | 看 | . |

朱利叶斯见过的最丑陋、皮肤呈肝色的老女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪgd] [ʌp] [rɪˈgɑːdləs] , [wɪð] [ə; eɪ] [tuːθ] ['nekləs] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['dʒuːəlri] ;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **was** | **rigged** | **up** | **regardless** | **,** | **with** | **a** | **tooth** | **necklace** | **and** | **similar** | **jewelry** | **;** |
| 她 | 曾是 | 作弊 | 向上 | 不管 | , | 和 | 一个 | 齿 | 项链 | 和 | 相似的 | 珠宝 | ; |

尽管如此，她还是被精心装扮了一番，戴着牙齿项链和类似的珠宝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **it** | **turned** | **out** | **that** | **she** | **was** | **the** | **queen** | **of** | **the** | **bunch** | **.** |
| 和 | 它 | 转向 | 出去 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 束 | . |

结果发现，她才是这群人中的女王。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['aɪlənd] [traɪbz] [hæv; həv] [tʃiːfs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Most** | **of** | **them** | **island** | **tribes** | **have** | **chiefs** | **,** | **but** | **this** | **district** | **was** | **strong** | **for** |
| 最多 | 的 | 他们 | 岛 | 部落 | 有 | 酋长们 | , | 但 | 这 | 区 | 曾是 | 强的 | 为了 |

['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] .

| | |
|---|---|
| **woman** | **suffrage** | **.** |
| 女士 | 选举权 | . |

他们中的大多数都是岛屿部落，都有酋长，但这个地区在妇女选举权方面势力强大。

“ [wel] , [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] , [bʌt; bət] ['roʊziz] ['fəutəgræfs] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **,** | **the** | **visitors** | **had** | **made** | **a** | **hit** | **,** | **but** | **Rosy's** | **photographs** | **made** | **a** | **bigger** |
| “ | 出色地 | , | 这 | 访客 | 有 | 制成 | 一个 | 打 | , | 但 | 罗西的 | 照片 | 制成 | 一个 | 大 |

[wʌn] .

| | |
|---|---|
| **one** | **.** |
| 一 | . |

“嗯，游客们取得了成功，但罗西的照片取得了更大的成功。”

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ pɔː ] ['əʊvə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [kəm'peəd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **queen** | **and** | **the** | **head** | **men** | **of** | **the** | **village** | **pawed** | **over** | **'** | **em** | **and** | **compared** |
| 这 | 女王 | 和 | 这 | 头 | 男人 | 的 | 这 | 村庄 | 爪子 | 超过 | - | 呃 | 和 | 比较的 |

- [ɪm] [wɪð] [ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz][ænd; ənd] [ 'pauwau ] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **em** | **with** | **the** | **originals** | **and** | **powwowed** | **like** | **a** | **sewing** | **circle** | **.** |
| - | 呃 | 和 | 这 | 原件 | 和 | 密会 | 喜欢 | 一个 | 缝纫 | 圆圈 | . |

女王和村里的首领们仔细地翻阅着它们，并将它们与原件进行比较，然后像缝纫小组一样聚在一起讨论。

[ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [kə'nækə; 'kænəkə] ['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ priːtʃ ] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd]

| Then | they | called | up | the | Kanaka | sailor | , | and | he | preached | witchcraft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 称为 | 向上 | 这 | 卡纳卡 | 水手 | , | 和 | 他 | 布道 | 巫术 | 和 |

['huːduːz] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [kɑːz] ,

| hoodoos | to | beat | the | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巫毒 | 到 | 打 | 这 | 汽车 | , |

然后他们叫来了卡纳卡水手，他宣扬巫术和巫术来打败汽车。

['laɪɪŋ] [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['felə(r)] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]

| lying | as | only | a | feller | that | knows | the | plates | are | warming | for | him | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 伙计 | 那 | 知道 | 这 | 盘子 | 是 | 变暖 | 为了 | 他 | 在 | 这 |

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] [kæn; kən] [laɪ] .

| back | of | the | stove | can | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 这 | 火炉 | 能 | 说谎 | . |

只有知道炉子后面正为他热着饭菜的人才能撒出这种谎。

['faɪnəli] [ðə; ði] [kwiːn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] - [lɒŋ] [pɪgz] - [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['pɪktʃə(r)]

| Finally | the | queen | wanted | to | know | if | the | ' | long | pigs | ' | could | make | a | witch | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 女王 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 这 | - | 长的 | 猪 | - | 可以 | 制作 | 一个 | 巫婆 | 图片 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| of | HER | . |
|---|---|---|
| 的 | 她 | . |

最后，女王想知道“长猪”们能否画出她自己的女巫画像。

“ - [tel] - [ɜː(r)] [jes] , - [ jel ] [dʒɔːdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [trænz'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

| “ | ' | Tell | ' | er | yes | , | ' | yells | George | , | when | the | question | was | translated | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 告诉 | - | 呃 | 是的 | , | - | 喊叫 | 乔治 | , | 什么时候 | 这 | 问题 | 曾是 | 翻译 | 到 | 他 | . |

“‘告诉她‘是’！”乔治在听到这个问题被翻译给他时喊道。

- [tel] - [ɜː(r)] [wɪr] ['pɪktʃə(r)] - [m'eɪkəz] [baɪ] ['speʃ(ə)l] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| ' | Tell | ' | er | we're | picture | - | makers | by | special | app'intment | to | the | Queen | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | - | 呃 | 是 | 图片 | - | 制造商 | 经过 | 特别的 | - | 到 | 这 | 女王 | 和 | 这 |

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

| Prince | of | Wales | . |
|---|---|---|---|
| 王子 | 的 | 威尔士 | . |

告诉她，我们是受女王和威尔士亲王特别委任的摄影师。

[tel] - [ɜː(r)] [wiːl; wil] [meɪk] - [ɜː(r)] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [əʊld] ['tʃɒklət] [drɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['tæfi] - [ʃɒp]

| Tell | ' | er | we'll | make | ' | er | look | like | the | sweetest | old | chocolate | drop | in | the | taffy | - | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | - | 呃 | 出色地 | 制作 | - | 呃 | 看 | 喜欢 | 这 | 最甜美的 | 老的 | 巧克力 | 降低 | 在 | 这 | 太妃糖 | - | 店铺 |

.

| : |
|---|
| . |

告诉她，我们会让她看起来像太妃糖店里最甜美的老巧克力豆。

['əʊnli] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [spelz]

| Only | be | sure | and | say | we | must | ' | ave | a | day | or | so | to | work | the | spells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 是 | 当然 | 和 | 说 | 我们 | 必须 | - | 大道 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 | 到 | 工作 | 这 | 咒语 |

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kaɪbɒʃ] . -

| and | put | on | the | kibosh | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 这 | 胡说 | . | - |

只需确保说我们需要“一天左右的时间来施展咒语并阻止这一切”。

“ [səʊ] - [twɒz] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] , ['enihaʊ] .

| “ | So | ' | twas | settled | , | and | dinner | was | put | off | for | that | night | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | - | 那是 | 定居 | , | 和 | 晚餐 | 曾是 | 放 | 离开 | 为了 | 那 | 夜晚 | , | 无论如何 | . |

“事情就这么定了，那天晚上的晚餐也推迟了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌni] , ['rəʊzi] [tʊk] [ðə; ði] [kwiːnz] ['pɪktʃə(r)] .

| And | the | next | day | being | sunny | , | Rosy | took | the | queen's | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 存在 | 阳光明媚 | , | 红润 | 采取 | 这 | 女王的 | 图片 | . |

第二天阳光明媚，罗西给女王拍了张照片。

- [twɒz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [streɪn] [ɒn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Twas | an | awful | strain | on | the | camera | , | but | it | stood | it | fine | ; |
| - | 那是 | 一个 | 可怕 | 拉紧 | 在 | 这 | 相机 | , | 但 | 它 | 站立 | 它 | 美好的 | ; |

这对相机来说是个很大的负担，但它经受住了考验；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ʌp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | the | photographs | he | printed | up | that | afternoon | was | the | most | horrible |
| 和 | 这 | 照片 | 他 | 打印 | 向上 | 那 | 下午 | 曾是 | 这 | 最多 | 可怕 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪns] - [paɪ] [driːmz] [ðæt] ['evə(r)][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [rʌn] [ə'faʊl] [ɒv; əv] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| collection | of | mince | - | pie | dreams | that | ever | a | sane | man | run | afoul | of | . |
| 收藏 | 的 | 剁碎 | - | 馅饼 | 梦境 | 那 | 曾经 | 一个 | 理智 | 男人 | 跑步 | 犯规 | 的 | . |

而他那天下午打印出来的照片，是任何一个神志清醒的人所见过的最可怕的肉馅饼梦境的集合。

['rəʊzi] [juːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [hʌt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] ;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rosy | used | one | of | the | grass | huts | for | a | dark | room | ; |
| 红润 | 用过的 | 一 | 的 | 这 | 草 | 小屋 | 为了 | 一个 | 黑暗的 | 房间 | ; |

罗西把其中一间草屋改造成了暗房；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ðem; ðəm] [pleɪts] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | while | he | was | developing | them | plates | , |
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 发展 | 他们 | 盘子 | , |

在他冲洗这些印版的过程中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['skriːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fraɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ə'ləʊn] [wɪð] - [ɪm]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| they | could | hear | him | screaming | from | sheer | fright | at | being | shut | up | alone | with | ' | em |
| 他们 | 可以 | 听到 | 他 | 尖叫 | 从 | 透明 | 惊吓 | 在 | 存在 | 关闭 | 向上 | 独自的 | 和 | - | 呃 |

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| in | the | dark | . |
| 在 | 这 | 黑暗的 | . |

他们能听到他因为被单独关在黑暗中而吓得尖叫。

“ [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [θɔːt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['lʌvli] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | But | her | majesty | thought | they | was | lovely | , |
| “ | 但 | 她 | 威严 | 想法 | 他们 | 曾是 | 迷人的 | , |

但女王陛下觉得它们很可爱，

[ænd; ənd] [set] [ænd; ənd] [grɪnd] [praʊd] [æt; ət] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | set | and | grinned | proud | at | ' | em | for | hours | at | a | stretch | . |
| 和 | 放 | 和 | 咧嘴一笑 | 自豪的 | 在 | - | 呃 | 为了 | 小时 | 在 | 一个 | 拉紧 | . |

然后，他一连几个小时，都骄傲地对着他们咧嘴笑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzədz] [wɒz; wəz] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] [fed] [ʌp] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [best] [haʊs] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | the | wizards | was | untied | and | fed | up | and | given | the | best | house | in |
| 和 | 这 | 巫师 | 曾是 | 解开 | 和 | 美联储 | 向上 | 和 | 给定 | 这 | 最好的 | 房子 | 在 |

[taʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| town | to | live | in | . |
| 镇 | 到 | 居住 | 在 | . |

于是，巫师们被解救了，他们厌倦了这一切，并给了他们镇上最好的房子居住。

[ænd; ənd]['kæpən] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['dʒuːliəs][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [gɒt] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | Cap'n | George | and | Julius | and | the | cook | got | to | feeling | so | cheerful |
| 和 | 船长 | 乔治 | 和 | 尤利乌斯 | 和 | 这 | 厨师 | 得到 | 到 | 感觉 | 所以 | 快乐 |

[ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɪk] ['rəʊzi] [ə'gen] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | happy | that | they | begun | to | kick | Rosy | again | , |
| 和 | 快乐的 | 那 | 他们 | 开始 | 到 | 踢 | 红润 | 再次 | , |

乔治船长、朱利叶斯和厨师高兴极了，又开始踢罗西了。

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv]['hæbɪt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| just | out | of | habit | . |
| 只是 | 出去 | 的 | 习惯 | . |

只是出于习惯。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

| And | so | it | went | on | for | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 去 | 在 | 为了 | 三 | 天 | . |

就这样持续了三天。

“ [ðen] [ˈkɒmz] [ðə; ði][kəˈnækə; ˈkænəkə] [ɪnˈtɜːprətə(r)] — [ˈgrɪnɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfuːlɪʃ] .

| “ | Then | comes | the | Kanaka | interpreter | — | grinning | kind | of | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 来 | 这 | 卡纳卡 | 翻译 | — | 咧嘴笑 | 种类 | 的 | 愚蠢 | . |

“然后卡纳卡语翻译来了——咧嘴笑着，一副傻乎乎的样子。

“ - [ˈkæpi] , - [sez] [hiː; hi] , - [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] .

| “ | ' | Cappy | , | ' | says | he | , | ' | queen | , | she | likes | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 卡皮 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 女王 | , | 她 | 点赞 | 你 | . |

“‘卡皮，’他说，‘女王，她喜欢你。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒt] . -

| She | likes | you | much | lot | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点赞 | 你 | 很多 | 很多 | . | - |

她非常喜欢你。

“ - [wel] , - [sez] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] , [ˈmɒdɪst] , - [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə] .

| “ | ' | Well | , | ' | says | the | skipper | , | modest | , | ' | she'd | ought | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 出色地 | , | - | 说道 | 这 | 船长 | , | 谦虚的 | , | - | 棚 | 应该 | 到 | . |

“嗯，”船长谦虚地说，“她应该这样做。”

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [siː] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [deɪ] .

| She | don't | see | a | man | like | me | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 看 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 我 | 每一个 | 天 | . |

她不是每天都能见到像我这样的男人。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈwʊmən] , - [hiː; hi] [sez] .

| She | ain't | the | first | woman | , | ' | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 这 | 第一的 | 女士 | , | - | 他 | 说道 | . |

“她不是第一个女人，”他说。

“ - [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ɔːl] [juː; jʊ] [ˈdʒentlmən] , - [sez] [ðə; ði][kəˈnækə; ˈkænəkə] . -

| “ | ' | She | like | all | you | gentlemen | , | ' | says | the | Kanaka | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 她 | 喜欢 | 全部 | 你 | 先生们 | , | - | 说道 | 这 | 卡纳卡 | . | - |

“‘她喜欢你们这些先生们，’卡纳卡人说道。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [wɪtʃ] [ˈhʌzbənd] .

| She | say | she | want | witch | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 想 | 巫婆 | 丈夫 | . |

她说她想要一个巫师丈夫。

[wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [gɒt] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| One | of | you | got | marry | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 你 | 得到 | 结婚 | 她 | . | ” |

你们当中有人娶了她。

“ - [heɪ] ? - [ jel ] [ɔːl] [hændz] , [ˈsetɪŋ] [ʌp] .

| “ | ' | HEY | ? | ' | yells | all | hands | , | setting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 嘿 | ? | - | 喊叫 | 全部 | 双手 | , | 环境 | 向上 | . |

“‘嘿？’所有人齐声喊道，开始布置。

“ - [jes] , [sɜː(r)] .

| “ | ' | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi][nəʊ][keə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] , [bʌt; bət][wʌn] [waɪt] [mæn][mʌst; məst] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

| She | no | care | which | one | , | but | one | white | man | must | marry | her | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 关心 | 哪个 | 一 | , | 但 | 一 | 白色的 | 男人 | 必须 | 结婚 | 她 | 到 | - | 明天 | . |

她不在乎是哪个白人，但明天她必须娶一个白人男子。

[els] [wiː; wi][ɔːl][gəʊ] [tʃɒp] ['plenti] [kwɪk] . -
**Else we all go chop plenty quick . '**
别的 我们 全部 去 劈 很多 快的 . -

否则我们都会很快被砍死。

" - [tʃɒp] - [ɪz][kə'nækə; 'kænəkə] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [iːt] . -
**" ' Chop ' is Kanaka English for ' eat . '**
" - 劈 - 是 卡纳卡 英语 为了 - 吃 . -

"'Chop'是卡纳卡语英语中'吃'的意思。"

[ðeə(r)] [-] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
**There wa'n't no need for the boy to explain .**
那里 想 不 需要 为了 这 男生 到 解释 .

男孩无需解释。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪmz] .
**" Then there was times .**
" 然后 那里 曾是 时代 .

"然后，也曾有过那样的时期。"

[ðeɪ] [kʌm] ['prɪti] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tuːnɪs] [ænd; ənd][dʒuːl] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]
**They come pretty nigh to a fight , because Teunis and Jule argued that the**
他们 来 漂亮的 夜 到 一个 斗争 , 因为 特尼斯 和 朱尔 争论 那 这
['skɪpə(r)] ,
**skipper ,**
船长 ,

他们差点打起来，因为特尼斯和朱尔争论说船长.....

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] [tʃɔɪs] .
**being such a ladies ' man , was the natural - born choice .**
存在 这样的 一个 女士们 - 男人 , 曾是 这 自然的 - 出生 选择 .

他那么受女性欢迎，这是命中注定的选择。

[dʒʌst][æz; əz] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ; ['kæpən] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .
**Just as things was the warmest ; Cap'n George had an idea .**
只是 作为 事物 曾是 这 最温暖 ; 船长 乔治 有 一个 主意 .

正当天气最暖和的时候，乔治船长有了一个主意。

" - ['rəʊzi] ! -
**" ' ROSY ! '**
" - 红润 ! -

"'玫瑰色！'

[sez] [hiː; hi] .
**says he .**
说道 他 .

他说。

" - [heɪ] ? - [sez] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**" ' Hey ? ' says the others .**
" - 嘿 ? - 说道 这 其他的 .

"'嘿？'其他人说道。

[ðen] , - ['rəʊzi] ?
**Then , ' Rosy ?**
然后 , - 红润 ?

然后，"罗西？"

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['roʊziz] [ðə; ði][mæn] . -
**Why , of course , Rosy's the man . '**
为什么 , 的 课程 , 罗西的 这 男人 . -

当然，罗西才是最佳人选。

“ [bʌt; bət]['rəʊzi] [-] [ə'griːəb(ə)l] .
“ But Rosy wa'n't agreeable .
“ 但 红润 想 同意 .

但罗西并不赞同。

['dʒuːliəs] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌbən] [mjuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Julius said he never see such a stubborn mule in his life .
尤利乌斯 说 他 绝不 看 这样的 一个 固执的 骡子 在 他的 生活 .

朱利叶斯说他这辈子都没见过这么倔的骡子。

[ðeɪ] [traɪd] ['evri] ['riːznəbl] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] ,
They tried every reasonable way they could to convince him ,
他们 尝试 每一个 合理的 方式 他们 可以 到 说服 他 ,

他们想尽一切合理的办法去说服他，

['paʊndɪŋ] [hɪm][pn][də; ði] [hed] [ænd; ənd][də; ði][laɪk][pv; əv][ðæt] , [bʌt; bət] - [twɒz][nəʊ][gəʊ] .
pounding him on the head and the like of that , but ' twas no go .
猛击 他 在 这 头 和 这 喜欢 的 那 , 但 - 那是 不 去 .

又是捶打他的头又是其他什么招数，但都没用。

“ - [ai][gɒt][ə; eɪ][waɪf] [ɔːl'redi] , - [hiː; hi] [sez] , ['wɪmpərɪŋ] . -
“ ' I got a wife already , ' he says , whimpering . '
“ - 我 得到 一个 妻子 已经 , - 他 说道 , 呜咽 . -

“我已经有老婆了，”他呜咽着说。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['kæpən] ,
And , besides , cap'n ,
和 , 除了 , 船长 ,

而且，船长，

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ɪn] [lʊks] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)]
there wouldn't be such a contrast in looks between you and her as there
那里 不会 是 这样的 一个 对比 在 看起来 之间 你 和 她 作为 那里
[wʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
would with me . '
会 和 我 . -

你和她之间的外貌差异不会像我和她之间的差异那么大。

“ [hiː; hi] [ment] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][saɪz] [went] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
“ He meant so far as size went , but George took it the other way ,
“ 他 意思是 所以 远的 作为 尺寸 去 , 但 乔治 采取 它 这 其他 方式 ,

“他指的是体型方面，但乔治却理解成了相反的意思。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .
and there was more trouble .
和 那里 曾是 更多的 麻烦 .

而且还有更多麻烦。

['faɪnəli] ['dʒuːliəs] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
Finally Julius come to the rescue .
最后 尤利乌斯 来 到 这 救援 .

最后尤利乌斯出手相救。

“ - [ai] [tel] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] .
“ ' I tell you , ' says he .
“ - 我 告诉 你 , - 说道 他 .

“我告诉你，”他说。

- [wiːl; wil][biː; bi][skweə(r)][ænd; ənd] [drɔː] [strɔːz] ! -
' We'll be square and draw straws ! '
- 出色地 是 正方形 和 画 吸管 ! -

“我们还是抽签决定吧！”

“ - - ? - ['hɒlə(r)] [dʒɔːdʒ] . -

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ' | W'at | ? | ' | hollers | George | . | ' |
| “ | - | - | ? | - | 喊叫 | 乔治 | . | - |

“什么？”乔治大声喊道。

[wel] , [ai] [ges] [nɒt] ! -

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Well | , | I | guess | not | ! | ' |
| 出色地 | , | 我 | 猜测 | 不是 | ! | - |

好吧，看来不是！

“ - [ænd; ənd] [aɪl] [həʊld][ðə; ði] [strɔːz] , - [sez] [dʒuːl] , ['wɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ' | And | I'll | hold | the | straws | , | ' | says | Jule | , | winking | on | the | side | . |
| “ | - | 和 | 患病的 | 抓住 | 这 | 吸管 | , | - | 说道 | 朱尔 | , | 眨眼 | 在 | 这 | 边 | . |

“‘我来拿吸管，’朱尔说着，一边眨了眨眼。

“ [səʊ] [ðeɪ] [druː] [strɔːz] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , ['rəʊzi] [gɒt] [stʌk] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | So | they | drew | straws | , | and | , | strange | as | it | may | seem | , | Rosy | got | stuck | . |
| “ | 所以 | 他们 | 画 | 吸管 | , | 和 | , | 奇怪的 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , | 红润 | 得到 | 卡住 | . |

“于是他们抽签，奇怪的是，罗西抽中了签。”

[hiː; hi] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | cried | all | night | , | and | though | the | others | tried | to | comfort | him | , |
| 他 | 哭 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 尽管 | 这 | 其他的 | 尝试 | 到 | 舒适 | 他 | , |

他哭了一整夜，尽管其他人试图安慰他，

['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| telling | him | what | a | lucky | man | he | was | to | marry | a | queen | , |
| 讲述 | 他 | 什么 | 一个 | 幸运的 | 男人 | 他 | 曾是 | 到 | 结婚 | 一个 | 女王 | , |

告诉他，能娶到女王是多么幸运的事。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tʃɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [maɪt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| he | wouldn't | cheer | up | a | mite | . |
| 他 | 不会 | 欢呼 | 向上 | 一个 | 螨虫 | . |

他一点儿也高兴不起来。

“ [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['aɪdl]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | And | next | day | the | wedding | took | place | in | the | temple | in | front | of | a | wood | idol |
| “ | 和 | 下一个 | 天 | 这 | 婚礼 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 寺庙 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 木头 | 偶像 |

[wɪð] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| with | three | rows | of | teeth | , |
| 和 | 三 | 行 | 的 | 牙齿 | , |

“第二天，婚礼在寺庙里举行，婚礼台上摆放着一个有三排牙齿的木制偶像。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌgli] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði] [braɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | as | ugly | almost | as | the | bride | , | which | was | saying | a | good | deal | . |
| 和 | 作为 | 丑陋的 | 几乎 | 作为 | 这 | 新娘 | , | 哪个 | 曾是 | 说 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

丑得几乎和新娘一样，这可不是随便说说。

[ænd; ənd] [wen] - [twɒz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [ 'ʃipmeit ] [kʌm] [ænd; ənd] [ kən'grætʃu,leit ] [ðə; ði] [gruːm]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | when | ' | twas | over | , | the | three | shipmates | come | and | congratulated | the | groom |
| 和 | 什么时候 | - | 那是 | 超过 | , | 这 | 三 | 船友 | 来 | 和 | 恭喜 | 这 | 新郎 |

,

,

,

仪式结束后，三位船友上前向新郎表示祝贺。

['wɪʃɪŋ] [hɪm] [lʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌnimuːn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wishing | him | luck | and | a | happy | honeymoon | and | such | . |
| 祝 | 他 | 运气 | 和 | 一个 | 快乐的 | 蜜月 | 和 | 这样的 | . |

祝他好运，蜜月快乐等等。

[əʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt]
**Oh , they had a bully time , and they was still laughing over it that night**
哦 , 他们 有 一个 欺负 时间 , 和 他们 曾是 仍然 笑 超过 它 那 夜晚
['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
**after supper ,**
后 晚餐 ,

哦，他们玩得可开心了，那天晚上吃完晚饭后还在笑个不停。

[wen] [daʊn] ['kɒmz] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][bɪg] ['dɑːki] [wɪð] [ spiə ] , [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] [ɪn'tɜːprətə(r)]
**when down comes a file of big darkies with spears , the Kanaka interpreter**
什么时候 向下 来 一个 文件 的 大的 黑人 和 长矛 , 这 卡纳卡 翻译
['liːdɪŋ] - [ɪm] .
**leading ' em .**
领导 - 呃 .

这时，一群手持长矛的黑人壮汉走了下来，卡纳卡语翻译走在最前面。

“ - ['kæpi] , - [sez] [hiː; hi] .
**“ ' Cappy , ' says he .**
“ - 卡皮 , - 说道 他 .

“‘卡皮，’他说。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] [juː; jʊ][nəʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [nəʊ][mɔː(r)] .
**' The king say you no stay in this house no more .**
- 这 国王 说 你 不 停留 在 这 房子 不 更多的 .

“国王说，你不能再住在这所房子里了。”

[hiː; hi] [seɪ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**He say too good for you .**
他 说 也 好的 为了 你 .

他说你配不上他。

[seɪ] , ['baimbai] , [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [biːn] [kliːn] [ʌp] , ['meɪbi] [hiː; hi][juːz][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
**Say , bimeby , when the place been clean up , maybe he use it himself .**
说 , 比梅比 , 什么时候 这 地方 到过 干净的 向上 , 或许 他 使用 它 他自己 .

比如说，等那地方清理干净之后，也许他会自己用。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][gəʊ] . -
**You got to go . '**
你 得到 到 去 . -

你得走了。

“ - [huː] [sez] [ðɪs] ? - [rɔːrz] ['kæpən] [dʒɔːdʒ] , ['ʌgli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
**“ ' Who says this ? ' roars Cap'n George , ugly as could be .**
“ - WHO 说道 这 ? - 咆哮 船长 乔治 , 丑陋的 作为 可以 是 .

“谁说的？”乔治船长咆哮道，面目狰狞。

“ - [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
**“ ' The king , he say it . '**
“ - 这 国王 , 他 说 它 . -

“‘国王亲口说的。’”

“ - [ðə; ði] [kwiːn] , [juː; jʊ] [miːn] .
**“ ' The queen , you mean .**
“ - 这 女王 , 你 意思是 .

“你是说女王吧。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [kɪŋ] . -
**There ain't no king . '**
那里 不是 不 国王 . -

没有国王。

“ - [jes] , [sɜː(r)] . [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [naʊ] .
“ ' Yes , sir . King AND queen now .
“ - 是的 , 先生 . 国王 和 女王 现在 .

“是的，先生。现在是国王和王后了。”

['mɪstə(r)] . ['rəʊzi][hiː; hi] [kɪŋ] .
Mr . Rosy he king .
先生 . 红润 他 国王 .

罗西先生是国王。

[ɔːl] [traɪb] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪtʃ] [kɪŋ] . -
All tribe proud to have witch king . '
全部 部落 自豪的 到 有 巫婆 国王 . -

所有部落都以拥有巫王为荣。

“ [ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
“ The three looked at each other .
“ 这 三 看起来 在 每个 其他 .

三人互相看了一眼。

“ - [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [sez] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , ['tʃəʊkɪŋ] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk]
“ ' Do you mean to say , ' says the skipper , choking so he could hardly speak
“ - 做 你 意思是 到 说 , - 说道 这 船长 , 窒息 所以 他 可以 几乎 说话
,
,
,

“你是说，”船长哽咽着说，几乎说不出话来。

- [ðæt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] - [ɪm] ? -
' that we've got to take orders from ' IM ? '
- 那 我们已经 得到 到 拿 订单 从 - 我是 ? -

“我们居然要听‘IM’的命令？”

“ - [jes] , [sɜː(r)] .
“ ' Yes , sir .
“ - 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[kɪŋ] [seɪ] [juː; jʊ][nəʊ][maɪnd] , [wiː; wi] [meɪk] . -
King say you no mind , we make . '
国王 说 你 不 头脑 , 我们 制作 . -

国王说你不介意，我们去做。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðem; ðəm] [θriː] [juːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ,
“ Well , sir , the language them three used must have been something awful ,
“ 出色地 , 先生 , 这 语言 他们 三 用过的 必须 有 到过 某物 可怕 ,
[dʒʌdʒiŋ] [baɪ] - [tel] .
judging by Jule's tell .
评判 经过 - 告诉 .

“先生，从朱尔的语气判断，他们三个使用的语言一定非常糟糕。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ vau ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [muːv] ,
But when they vowed they wouldn't move ,
但 什么时候 他们 发誓 他们 不会 移动 ,

但当他们发誓不会搬家时，

[ðə; ði] [ spiə ] [gɒt] ['bɪzi] [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪst] ,
the spears got busy and out they had to get and into the meanest ,
这 长矛 得到 忙碌的 和 出去 他们 有 到 得到 和 进入 这 最卑鄙的 ,

长矛手们忙了起来，他们必须出去，进入最险恶的境地。

[d'ɜːtɪəst] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːdli] ['eni] [saɪdz] [ænd; ənd] [greɪt] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði]
**dirtiest** **little** **hut** **in** **the** **village** **,** **one** **without** **hardly** **any** **sides** **and** **great** **holes** **in** **the**
最脏的 小的 小屋 在 这 村庄 , 一 没有 几乎 任何 侧面 和 伟大的 孔 在 这
[ruːf] .
**roof** **.**
屋顶 .

村里最脏的小屋，几乎没有墙壁，屋顶上还有大洞。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,
**And** **there** **they** **stayed** **all** **night** **in** **a** **pouring** **rain** **,**
和 那里 他们 入住 全部 夜晚 在 一个 浇注 雨 ,

他们就这样在倾盆大雨中待了一整夜。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [reɪnz] [juː; jʊ] [get] [ɪn][ðem; ðəm] ['aɪləndz] .
**the** **kind** **of** **rains** **you** **get** **in** **them** **islands** **.**
这 种类 的 雨 你 得到 在 他们 岛屿 .

那些岛屿上常见的那种雨。

“ - - [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] .
**“** **'** **Twa'n't** **a** **nice** **night** **.**
“ - - 一个 好的 夜晚 .

“昨晚真不好过。”

[ðeɪ] [traɪd] ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [draɪ] ,
**They** **tried** **huddling** **together** **to** **keep** **dry** **,**
他们 尝试 抱团取暖 一起 到 保持 干燥 ,

他们试图挤在一起避雨，

[bʌt; bət] - - [ə; eɪ] [sək'ses] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ə'baʊt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**but** **'** **twa'n't** **a** **success** **because** **there** **was** **always** **a** **row** **about** **who** **should** **be**
但 - - 一个 成功 因为 那里 曾是 总是 一个 排 关于 WHO 应该 是
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
**in** **the** **middle** **.**
在 这 中间 .

但“twa”并不成功，因为总是会有人争论谁应该坐在中间。

[ðen] [ðeɪ] [kept] ['pɑːsɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
**Then** **they** **kept** **passing** **personal** **remarks** **to** **one** **another** **.**
然后 他们 保留 通过 个人的 评论 到 一 其他 .

然后他们不断地互相说些私人话。

“ - [ɪf] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['hædnt] [biːn] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʌpɪʃ] [ə'baʊt] [tʃuːzɪŋ] ['rəʊzi] , - [sez] ['dʒuːliəs]
**“** **'** **If** **the** **skipper** **hadn't** **been** **so** **gay** **and** **uppish** **about** **choosing** **Rosy** **,** **'** **says** **Julius**
“ - 如果 这 船长 之前没有 到过 所以 同性恋 和 傲 关于 选择 红润 , - 说道 尤利乌斯
,
**,**
,

“‘如果船长当初选择罗西时不是那么自以为是、那么傲慢的话，’”朱利叶斯说。

- [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
**'** **there** **wouldn't** **have** **been** **no** **trouble** **.**
- 那里 不会 有 到过 不 麻烦 .

本来不会有任何问题。

[ai][duː; də] [heɪt] [ə; eɪ] [smɑːt] ['ælɪk] . -
**I** **do** **hate** **a** **smart** **Aleck** **.** **'**
我 做 恨 一个 聪明的 阿莱克 . -

我最讨厌自作聪明的人。

“ - [huː] [sed] [drɔː] [strɔːz] ? - [ 'spʌtə ] [dʒɔːdʒ] , [mæd] [kliːn] [θruː] . -
**“** **'** **Who** **said** **draw** **straws** **?** **'** **sputters** **George** **,** **mad** **clean** **through** **.** **'**
“ - WHO 说 画 吸管 ? - 溅射 乔治 , 疯狂的 干净的 通过 . -

“谁说要抽签？”乔治气急败坏地说道。

[ænd; ənd] [huː] - [eld] - [ɪm] ?
**And** **who** **'** **eld** **'** **em** **?**
和 WHO - 田野 - 呃 ?

谁“拥有”了它们?

- [ˌiː ˈwaɪ] ?
**'** **Ey** **?**
- 嘿 ?

嘿?

[huː] [dɪd] ? -
**Who** **did** **?** **'**
WHO 做过 ? -

谁干的?

“ - [wel] , - [sez] [ˈtuːnɪs] , - [ai][ˈdɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
**“** **'** **Well** **,** **'** **says** **Teunis** **,** **'** **I** **didn't** **do** **it** **.**
“ - 出色地 , - 说道 特尼斯 , - 我 没有 做 它 .

“‘好吧，’特尼斯说，‘我没做。

[juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] . -
**You** **can't** **blame** **me** **.** **'**
你 不能 责备 我 . -

你不能怪我。

“ - [nəʊ] .
**“** **'** **No** **.**
“ - 不 .

“‘不。

[juː; jʊ] [set] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] [pʊt] [ˈaʊə(r)]
**You** **set** **there** **like** **a** **bump** **on** **a** **log** **and** **let** **me** **and** **the** **mate** **put** **our**
你 放 那里 喜欢 一个 撞 在 一个 日志 和 让 我 和 这 伴侣 放 我们的
[fiːt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**feet** **in** **it** **.**
脚 在 它 .

你像木头上的一个凸起一样坐在那里，让我和我的同伴把脚伸进去。

[juː; jʊ] [əʊld] [fæt] - [iːd] !
**You** **old** **fat** **'** **ead** **!**
你 老的 胖的 - 头 !

你这个老胖子!

[ai] — -
**I** **—** **'**
我 — -

我-'

“ [ðeɪ] [pɪtʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kʊk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gɒt] [mæd] [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] .
**“** **They** **pitched** **into** **the** **cook** **until** **he** **got** **mad** **and** **hit** **the** **skipper** **.**
“ 他们 投球 进入 这 厨师 直到 他 得到 疯狂的 和 打 这 船长 .

“他们一直攻击厨师，直到他生气并打了船长。”

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [ˈlɑːstɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [skrætʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] [aʊt]
**Then** **there** **was** **a** **fight** **that** **lasted** **till** **they** **was** **all** **scratched** **up** **and** **tired** **out**
然后 那里 曾是 一个 斗争 那 持续 直到 他们 曾是 全部 刮痕 向上 和 疲劳的 出去
.
**:**
.

然后他们打了起来，一直打到浑身是伤、筋疲力尽为止。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'griː] [ɒn][wɒz; wəz] [ðæt] ['rəʊzi][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kɔːld]
**The** **only** **thing** **they** **could** **agree** **on** **was** **that** **Rosy** **was** **what** **the** **skipper** **called**
这 仅有的 事物 他们 可以 同意 在 曾是 那 红润 曾是 什么 这 船长 称为
[ə; eɪ] - ['vaɪpə(r)] - [ðæt] [ðeid] ['nʌrɪʃt] [ɪn][ðeə(r)] [ 'buzəm ] .
**a** **'** **viper** **'** **that** **they'd** **nourished** **in** **their** **bosoms** **.**
一个 - 毒蛇 - 那 他们会 营养 在 他们的 胸部 .

他们唯一能达成共识的是，罗西就像船长所说的“毒蛇”，是他们从小养大的。

“ [nekst] ['mɔːnɪŋ] - [twɒz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**“** **Next** **morning** **'** **twas** **worse** **than** **ever** **.**
“ 下一个 早晨 - 那是 更糟 比 曾经 .

“第二天早上情况比之前更糟。”

[daʊn] ['kɒmz] [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] [gæŋ] [ænd; ənd] [ raut ] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sets]
**Down** **comes** **the** **Kanaka** **with** **his** **spear** **gang** **and** **routs** **'** **em** **out** **and** **sets**
向下 来 这 卡纳卡 和 他的 矛 帮派 和 路线 - 呃 出去 和 套
- [ɪm] [tuː; tə] ['gæðərɪŋ] ['bredfruːt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] .
**'** **em** **to** **gathering** **breadfruit** **all** **day** **in** **the** **hot** **sun** **.**
- 呃 到 采集 面包果 全部 天 在 这 热的 太阳 .

卡纳卡人带着他的长矛帮下来，把他们赶了出去，让他们在烈日下采摘面包果一整天。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - [twɒz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːki] [hʌt] [ə'gen] .
**And** **at** **night** **'** **twas** **back** **to** **the** **leaky** **hut** **again** **.**
和 在 夜晚 - 那是 后退 到 这 漏水 小屋 再次 .

晚上，又得回到那间漏雨的小屋。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [-] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [kʌm] ['leɪtə(r)] .
**“** **And** **that** **wa'n't** **nothing** **to** **what** **come** **later** **.**
“ 和 那 想 没有什么 到 什么 来 之后 .

“而那与后来发生的事情相比，简直微不足道。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [kɪŋ] ['rəʊzi] [led] [ðem; ðəm] [θriː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .
**The** **lives** **that** **King** **Rosy** **led** **them** **three** **was** **something** **awful** **.**
这 生活 那 国王 红润 引领 他们 三 曾是 某物 可怕 .

罗西国王给他们三人过的生活简直糟透了。

- [twɒz] [dɪg][ɪn][ænd; ənd] [wɜːk] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .
**'** **Twas** **dig** **in** **and** **work** **day** **in** **and** **day** **out** **.**
- 那是 挖 在 和 工作 天 在 和 天 出去 .

这就是日复一日埋头苦干。

['tuːnɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [miːlz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [kʊkt] [raɪt]
**Teunis** **had** **to** **get** **his** **majesty's** **meals** **,** **and** **nothing** **was** **ever** **cooked** **right**
特尼斯 有 到 得到 他的 陛下的 餐 , 和 没有什么 曾是 曾经 煮熟 正确的
;
**;**
;

特尼斯负责准备国王陛下的膳食，但从来没有一道菜做得对；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmi] [gɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] [wɪð] [spɪə(r)]['hænd(ə)lz] .
**and** **then** **the** **royal** **army** **got** **after** **the** **steward** **with** **spear** **handles** **.**
和 然后 这 皇家 军队 得到 后 这 管家 和 矛 把手 .

然后，皇家军队拿着矛柄追赶管家。

['kæpən] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] ['pæləs] ['evri] [deɪ] ,
**Cap'n** **George** **had** **to** **clean** **up** **the** **palace** **every** **day** **,**
船长 乔治 有 到 干净的 向上 这 宫殿 每一个 天 ,

乔治船长每天都要打扫宫殿。

[ænd; ənd]['rəʊzi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] — [huː] [wɒz; wəz] [ded] [gɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['hʌzbənd] ,
**and** **Rosy** **and** **the** **queen** **—** **who** **was** **dead** **gone** **on** **her** **witch** **husband** **,**
和 红润 和 这 女王 — WHO 曾是 死的 已消失 在 她 巫婆 丈夫 ,

还有罗茜和王后——她早已因她的巫师丈夫而丧命，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːlt]

| and | let | him | do | anything | he | wanted | to | — | stood | over | him | and | found | fault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 做 | 任何事物 | 他 | 通缉 | 到 | — | 站立 | 超过 | 他 | 和 | 成立 | 过错 |

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [hɪm] [wɪð] [ʃɑːp] [stɪks] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [dʒʌmp] .

| and | punched | him | with | sharp | sticks | to | see | him | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拳击 | 他 | 和 | 锋利的 | 棍子 | 到 | 看 | 他 | 跳 | . |

然后任由他为所欲为——站在他面前挑毛病，用尖棍打他，看他跳起来。

[ænd; ənd] ['dʒuːliəs] [hæd; həd] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ænd; ənd] [weɪt] ,

| And | Julius | had | to | fetch | and | carry | and | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤利乌斯 | 有 | 到 | 拿来 | 和 | 携带 | 和 | 等待 | , |

朱利叶斯不得不去取东西、搬运物品、等待。

[ænd; ənd] [get] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| and | get | on | his | knees | whenever | he | spoke | to | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 在 | 他的 | 膝盖 | 每当 | 他 | 辐 | 到 | 这 | 国王 | , |

每次与国王说话时，他都要跪下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [helpt] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] , [laɪk] [æz; əz] [nɒt] .

| and | he | helped | up | again | with | a | kick | , | like | as | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 帮助 | 向上 | 再次 | 和 | 一个 | 踢 | , | 喜欢 | 作为 | 不是 | . |

他又像往常一样用脚把他扶了起来。

" ['rəʊzi] [tʊk] [bæk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] [ðæt] [ðeɪd] [stəʊl] ,

| " | Rosy | took | back | all | his | own | clothes | that | they'd | stole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 红润 | 采取 | 后退 | 全部 | 他的 | 自己的 | 衣服 | 那 | 他们会 | 偷窃 | , |

"罗西把他们偷走的所有衣服都拿了回来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] .

| and | then | he | took | theirs | for | good | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 采取 | 他们的 | 为了 | 好的 | 措施 | . |

然后，为了保险起见，他又把他们的也拿走了。

[hiː; hi] [meɪd] - [ɪm] ['mæri] [ðə; ði] [θriː] ['ʌgliəst] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [braɪd]

| He | made | ' | em | marry | the | three | ugliest | old | women | on | the | island | — | his | own | bride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | - | 呃 | 结婚 | 这 | 三 | 最丑陋的 | 老的 | 女性 | 在 | 这 | 岛 | — | 他的 | 自己的 | 新娘 |

[ɪk'septɪd] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [klʌb] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ,

| excepted | — | and | when | they | undertook | to | use | a | club | or | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 例外 | — | 和 | 什么时候 | 他们 | 承担 | 到 | 使用 | 一个 | 俱乐部 | 或者 | 任何事物 | , |

他让他们娶了岛上三个最丑的老妇人——他自己的新娘除外——当他们打算使用棍棒或其他任何东西时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ lik ] [ɪn'sted] .

| he | had | THEM | licked | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他们 | 舔过 | 反而 | . |

他却让他们舔舐。

[hiː; hi] [wɔː(r)] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] .

| He | wore | ' | em | down | to | skin | and | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | - | 呃 | 向下 | 到 | 皮肤 | 和 | 骨 | . |

他把他们折磨得只剩皮包骨。

[dʒuːl] [sed] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd] [triːt] [hɪz; ɪz] ['felə(r)] ['kriːtʃəz] [səʊ] [ləʊ]

| Jule | said | you | wouldn't | believe | a | mortal | man | could | treat | his | feller | creatures | so | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱尔 | 说 | 你 | 不会 | 相信 | 一个 | 凡人 | 男人 | 可以 | 对待 | 他的 | 伙计 | 生物 | 所以 | 低的 |

[daʊn] [ænd; ənd] [miːn] .

| down | and | mean | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 意思是 | . |

朱尔说，你不会相信一个凡人会如此卑鄙无耻地对待他的同类。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] - [ɪm][ðə; ði] [nems] [ðæt]

| And | the | meanest | part | of | it | was | that | he | always | called | ' | em | the | names | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最卑鄙的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 总是 | 称为 | - | 呃 | 这 | 姓名 | 那 |

[ðeɪ] [juːst][tuː; tə][kɔːl][hɪm] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .

| they | used | to | call | him | aboard | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 用过的 | 到 | 称呼 | 他 | 船上 | 船 | . |

最令人愤慨的是，他总是用他们在船上称呼他的名字来称呼他们。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [njuː] [wʌnz] , [bʌt; bət][nɒt]['ɒf(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - ['nesəsəri] .

| Sometimes | he | invented | new | ones | , | but | not | often | , | because | ' | twa'n't | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 发明 | 新的 | 一个 | , | 但 | 不是 | 经常 | , | 因为 | - | - | 必要的 | . |

他有时会发明新的，但并不经常，因为没有必要。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [mʌnθs] [ðɪs] [went] [ɒn] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [ðæt]

| “ | For | a | good | six | months | this | went | on | — | just | the | same | length | of | time | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 一个 | 好的 | 六 | 几个月 | 这 | 去 | 在 | — | 只是 | 这 | 相同的 | 长度 | 的 | 时间 | 那 |

['rəʊzi][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['eməli] .

| Rosy | was | aboard | the | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 红润 | 曾是 | 船上 | 这 | 艾米丽 | . |

“这种情况持续了整整六个月——正好是罗西在艾米丽号上待的时间。

[ðen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] ,

| Then | , | one | morning | early | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一 | 早晨 | 早期的 | , |

然后，在一个清晨，

['dʒuːliəs] [lʊks] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊlz][ɪn][ðə; ði][ruːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ,

| Julius | looks | out | of | one | of | the | holes | in | the | roof | of | his | house | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 看起来 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 这 | 孔 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 他的 | 房子 | 和 | , |

朱利叶斯从他家屋顶的一个洞里向外望去，

[ɒf] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['hedɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][smɔːl] ['stiːmə(r)] , [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [jɒt] - [twɒz]

| off | on | the | horizon | , | heading | in | , | he | sees | a | small | steamer | , | a | pleasure | yacht | ' | twas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 地平线 | , | 标题 | 在 | , | 他 | 看到 | 一个 | 小的 | 汽船 | , | 一个 | 乐趣 | 游艇 | - | 那是 |

.

| : |
|---|
| . |

在地平线上，他看到一艘小型轮船，那是一艘游艇。

[hiː; hi] [lets] [aʊt][ə; eɪ] [jel] [ðæt] [wəʊk] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| He | lets | out | a | yell | that | woke | up | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让我们 | 出去 | 一个 | 叫喊 | 那 | 觉醒 | 向上 | 这 | 村庄 | , |

他发出了一声怒吼，惊醒了整个村庄。

[ænd; ənd]['reɪsɪz] [hed] [fɜːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɛməliz] [bəʊt] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [rəud] [ə'raʊnd]

| and | races | head | first | for | the | Emily's | boat | that | had | been | rowed | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 种族 | 头 | 第一的 | 为了 | 这 | 艾米丽的 | 船 | 那 | 有 | 到过 | 划船 | 大约 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| from | the | other | side | of | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 岛 | , |

然后他们迎头冲向艾米丽的船，那艘船是从岛的另一边划过来的。

[ænd; ənd][leɪd][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd][seɪl] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| and | laid | there | with | her | oars | and | sail | still | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 那里 | 和 | 她 | 桨 | 和 | 帆 | 仍然 | 在 | 她 | . |

她躺在那里，船桨和船帆都还留在船上。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] ['kɒmz] [væn] - [ænd; ənd]['kæpən] [dʒɔːdʒ] .

| And | behind | him | comes | Van | Doozen | and | Cap'n | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 他 | 来 | 范 | - | 和 | 船长 | 乔治 | . |

在他身后是范杜岑和乔治船长。

“ ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ðeɪ] [paɪld] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Into** | **the** | **boat** | **they** | **piled** |
| “ | 进入 | 这 | 船 | 他们 | 堆积 |

,

他们挤进船里，

[waɪl] [ðə; ði] ['aɪləndəz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **the** | **islanders** | **were** | **getting** | **their** | **eyes** | **open** | **and** | **gaping** | **at** | **the** | **steamer** |
| 尽管 | 这 | 岛民 | 是 | 获得 | 他们的 | 眼睛 | 打开 | 和 | 张开的 | 在 | 这 | 汽船 |

.

岛民们睁开眼睛，目瞪口呆地看着汽船。

[ðeə(r)] [-] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [seɪl] , [səʊ] [ðeɪ] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **wa'n't** | **no** | **time** | **to** | **get** | **up** | **sail** | **,** | **so** | **they** | **grabbed** | **for** | **the** | **oars** | **.** |
| 那里 | 想 | 不 | 时间 | 到 | 得到 | 向上 | 帆 | , | 所以 | 他们 | 抓住 | 为了 | 这 | 桨 | . |

没有时间升帆，所以他们抓起船桨就走。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [ɒn][ðə; ði][sænd][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **stuck** | **on** | **the** | **sand** | **just** | **a** | **minute** | **;** | **and** | **,** | **in** | **that** | **minute** | **,** |
| 她 | 卡住 | 在 | 这 | 沙 | 只是 | 一个 | 分钟 | ; | 和 | , | 在 | 那 | 分钟 | , |

她在沙滩上只停留了一分钟；而就在那一分钟里，

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ['kɒmz] [kɪŋ] ['rəʊzi] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **down** | **from** | **the** | **palace** | **comes** | **King** | **Rosy** | **,** |
| 向下 | 从 | 这 | 宫殿 | 来 | 国王 | 红润 | , |

罗西国王从宫殿里走下来了，

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [rʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] ['əʊvə(r)][æt; ət][hə'ləʊ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **running** | **the** | **way** | **he** | **run** | **from** | **his** | **first** | **wife** | **over** | **at** | **Hello** | **.** |
| 跑步 | 这 | 方式 | 他 | 跑步 | 从 | 他的 | 第一的 | 妻子 | 超过 | 在 | 你好 | . |

就像他在 Hello 网站上逃离他的第一任妻子一样。

[hiː; hi] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [pʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **leaped** | **over** | **the** | **stern** | **,** | **picked** | **up** | **the** | **other** | **oar** | **,** | **and** | **off** | **they** | **put** | **across** | **the** |
| 他 | 跳跃 | 超过 | 这 | 船尾 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 其他 | 桨 | , | 和 | 离开 | 他们 | 放 | 穿过 | 这 |

[lə'guːn] .

| | |
|---|---|
| **lagoon** | **.** |
| 泻湖 | . |

他跳过船尾，拿起另一支桨，他们划过泻湖。

[ðə; ði] ['rʌdə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪlə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [juːz] -

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **rudder** | **was** | **in** | **its** | **place** | **and** | **so** | **was** | **the** | **tiller** | **,** | **but** | **they** | **couldn't** | **use** | **'** |
| 这 | 舵 | 曾是 | 在 | 它是 | 地方 | 和 | 所以 | 曾是 | 这 | 耕耘机 | , | 但 | 他们 | 不能 | 使用 | - |

[ɪm] [ðen] .

| | |
|---|---|
| **em** | **then** |
| 呃 | 然后 |

.

舵和舵柄都在原位，但当时他们却无法使用它们。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **They** | **had** | **a** | **good** | **start** |
| “ | 他们 | 有 | 一个 | 好的 | 开始 |

,

“他们开局不错，

[bʌt; bət] [ə'fɔː] [ðeid] [gɒt] ['veri] [fɑː(r)][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] -

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **afore** | **they'd** | **got** | **very** | **far** | **the** | **natives** | **had** | **waked** | **up** | **and** | **were** | **after** | **'** |
| 但 | 之前 | 他们会 | 得到 | 非常 | 远的 | 这 | 本地人 | 有 | 醒来 | 向上 | 和 | 是 | 后 | - |

[ɪm] [ɪn] [kə'nuːz] .

| | | |
|---|---|---|
| **em** | **in** | **canoes** |
| 呃 | 在 | 独木舟 |

.

但他们还没走多远，土著人就醒了，划着独木舟追赶他们。

“ - - [eə(r)] ! - [skriːmz] ['kæpən] [dʒɔːdʒ] . -

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **'** | **'** | **Ere** | **!** | **'** | **screams** | **Cap'n** | **George** | **.** | **'** |
| “ | - | - | 埃雷 | ! | - | 尖叫 | 船长 | 乔治 | . | - |

“就在这儿！”乔治船长喊道。

[ðɪs] [woʊnt][duː; də] !
**This won't do !**
这 惯于 做 !

这样不行！

[ðel] [kætʃ] [ˌjuː ˈes][ʃʊə(r)] .
**They'll catch us sure .**
他们会 抓住 我们 当然 .

他们肯定会抓住我们的。

[get] [seɪl] [ɒn][tuː; tə] - [ɜː(r)] ['laɪvli] !
**Get sail on to ' er lively !**
得到 帆 在 到 - 呃 热闹 !

赶紧扬帆起航吧！

['sʌmbədi] [teɪk] [ðæt] ['tɪlə(r)] . -
**Somebody take that tiller . '**
某人 拿 那 耕耘机 . -

谁去把舵柄拿过来？

" ['rəʊzi] , ['biːɪŋ] ['nɪərɪst] , [tʊk] [də; ði]['tɪlə(r)][ænd; ənd][də; ði] ['ʌðə(r)z] [gɒt] [ʌp] [də; ði] [seɪl] .
**" Rosy , being nearest , took the tiller and the others got up the sail .**
" 红润 , 存在 最近的 , 采取 这 耕耘机 和 这 其他的 得到 向上 这 帆 .

“罗西离得最近，便拿起舵柄，其他人升起了帆。”

[ðen] - [twɒz] [nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [wɪð] [də; ði] [kə'nuːz] [fɔː(r); fə(r)][də; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][də; ði]['bæriə(r)] [riːf]
**Then ' twas nip and tuck with the canoes for the opening of the barrier reef**
然后 - 那是 掐 和 塞进 和 这 独木舟 为了 这 开幕 的 这 障碍 礁
[æt; ət][də; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][də; ði] [lə'guːn] .
**at the other side of the lagoon .**
在 这 其他 边 的 这 泻湖 .

然后，划着独木舟，在泻湖另一侧的堡礁入口处展开了激烈的角逐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
**But they made it first , and , just as they did ,**
但 他们 制成 它 第一的 , 和 , 只是 作为 他们 做过 ,

但他们抢先一步，而且，就像他们做到的那样，

[aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][də; ði] [klɪf] ['kɒmz] [də; ði][bɪg] [stiːm] - [jɒt] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
**out from behind the cliff comes the big steam - yacht , all white and shining ,**
出去 从 在后面 这 悬崖 来 这 大的 蒸汽 - 游艇 , 全部 白色的 和 灼灼 ,

从悬崖后方驶出一艘巨大的蒸汽游艇，通体雪白闪亮。

[wɪð] ['seɪləz] [ɪn]['juːnɪfɔːm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deks] , [ænd; ənd] ['ɔːnɪŋz] [flæpɪŋ] ,
**with sailors in uniform on her decks , and awnings flapping ,**
和 水手们 在 制服 在 她 甲板 , 和 遮阳篷 扑 ,

甲板上站着身着制服的水手，遮阳篷随风飘动。

[ænd; ənd][fɔː(r)] ['maɪti] ['prɪti] ['wɪmɪn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][də; ði] [saɪd] .
**and four mighty pretty women leaning over the side .**
和 四 强大的 漂亮的 女性 倾斜 超过 这 边 .

还有四个非常漂亮的女人倚在船边。

[ɔːl] [ɒv; əv][də; ði] ['eməli] [gæŋ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [wuːp] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] - [twɒz] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm]
**All of the Emily gang set up a whoop of joy , and ' twas answered from**
全部 的 这 艾米丽 帮派 放 向上 一个 哇哦 的 喜悦 , 和 - 那是 回答 从
[də; ði] [jɒt] .
**the yacht .**
这 游艇 .

艾米丽一行人欢呼雀跃，游艇上也传来了回应。

" - [seɪvd] ! - ['hɒlə(r)] ['kæpən] [dʒɔːdʒ] . -
" ' Saved ! ' hollers Cap'n George . '
" - 已保存 ! - 喊叫 船长 乔治 . -

"得救了！"乔治船长喊道。

[seɪvd] , [baɪ] ['θʌndə(r)] !
Saved , by thunder !
已保存 , 经过 雷 !

幸亏有雷电相救！

[ænd; ənd] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] , ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [tə'geðə(r)] ,
And now , ' says he , knocking his fists together ,
和 现在 , - 说道 他 , 敲门 他的 拳头 一起 ,

"现在，"他一边说着，一边击打着拳头。

- [naʊ] [tuː; tə] [get] [skweə(r)] [wɪð] [ðæt] [fɔː(r)] - [aɪd] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] !
' NOW to get square with that four - eyed thief in the stern !
- 现在 到 得到 正方形 和 那 四 - 眼睛 贼 在 这 船尾 !

现在就去跟船尾那个戴四眼眼镜的小偷算账！

[kʌm] [ɒn] , [bɔɪz] ! -
Come on , boys ! '
来 在 , 男孩们 ! -

加油，孩子们！

" [hɪm] [ænd; ənd] ['dʒuːliəs] [ænd; ənd] ['tuːnɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [ɑːft] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['rəʊzi] .
" Him and Julius and Teunis made a flying leap aft to get at Rosy .
" 他 和 尤利乌斯 和 特尼斯 制成 一个 飞行 飞跃 后部 到 得到 在 红润 .

"他和朱利叶斯、特尼斯飞身跃向罗西。"

[bʌt; bət] ['rəʊzi] [siː] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] , [dʒæmd] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] ['əʊvə(r)] ,
But Rosy see ' em coming , jammed the tiller over ,
但 红润 看 - 呃 未来 , 卡住 这 耕耘机 超过 ,

但罗西看到他们来了，猛地把舵柄转了过来。

[ðə; ði] [buːm] [swʌŋ] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [θriː] ['əʊvəbɔːd] ['prɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
the boom swung across and swept the three overboard pretty as you please .
这 繁荣 摇摆 穿过 和 扫荡 这 三 落水 漂亮的 作为 你 请 .

吊杆猛地一甩，轻而易举地把三人扫落海里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɒt] .
" There was a scream from the yacht .
" 那里 曾是 一个 尖叫 从 这 游艇 .

"游艇上传来一声尖叫。"

['rəʊzi] [gɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Rosy give one glance at the women .
红润 给 一 瞥一眼 在 这 女性 .

罗西瞥了女人们一眼。

[ðen] [hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he tossed his arms over his head .
然后 他 抛掷 他的 武器 超过 他的 头 .

然后他把双臂举过头顶。

" - ['kʌrɪdʒ] , ['kɒmreɪdz] ! -
" ' Courage , comrades ! '
" - 勇气 , 同志们 ! -

"同志们，勇敢些！"

[hiː; hi] [ʃaʊts] .
he shouts .
他 喊叫 .

他大喊。

- [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ɔː(r)][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ! -
' I'll save you or die with you ! '
- 患病的 节省 你 或者 死 和 你 ! -

“我要么救你，要么跟你一起死！”

“ [ænd; ənd] ['əʊvəbɔːd] [hiː; hi] [daɪvz] , - [kɜ˞ːsplæʃ] ! -
“ And overboard he dives , ' kersplash ! '
“ 和 落水 他 潜水 , - 飞溅 ! -

“然后他纵身跃入海中，‘扑通！’”

“ ['dʒuːliəs] [sed] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌm] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] ['rəʊzi][hæd; həd] [gɪv]
“ Julius said him and the skipper could have swum all right if Rosy had give
“ 尤利乌斯 说 他 和 这 船长 可以 有 游泳 全部 正确的 如果 红润 有 给
- [ɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,
' em the chance ,
- 呃 这 机会 ,

“朱利叶斯说，如果罗西给他们机会，他和船长本来可以游得很好。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
but he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːθ] [tuː] [ɒv; əv] [ðæt] .
He knew a trick worth two of that .
他 知道 一个 诡计 值得 二 的 那 .

他懂得一个价值两倍于此的诀窍。

[hiː; hi] [græbd] - [ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ænd; ənd] [kept] ['hɔːlɪŋ] - [ɪm] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] ['splæʃɪŋ]
He grabbed ' em round the necks and kept hauling ' em under and splashing
他 抓住 - 呃 圆形的 这 脖子 和 保留 运输 - 呃 在下面 和 溅起水花
[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [mɪl] .
and kicking like a water - mill .
和 踢 喜欢 一个 水 - 磨 .

他抓住他们的脖子，把他们往水下拽，像水车一样拍打着水面、踢着水。

[ɔːl] [hændz][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [juːst] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [jɒt] .
All hands was pretty well used up when they was pulled aboard the yacht .
全部 双手 曾是 漂亮的 出色地 用过的 向上 什么时候 他们 曾是 拉 船上 这 游艇 .

当他们被拉上游艇时，所有人都已经筋疲力尽了。

“ - [əʊ] , [juː; jʊ] [breɪv] [mæn] ! - [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)]['rəʊzi] ,
“ ' Oh , you brave man ! ' says one of the women , stooping over Rosy ,
“ - 哦 , 你 勇敢的 男人 ! - 说道 一 的 这 女性 , 弯腰 超过 红润 ,

“‘哦，你真是个勇敢的人！’其中一个女人一边说着，一边弯腰看着罗西。”

[huː] [wɒz; wəz] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði] [dek] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , - [əʊ] , [juː; jʊ]['hɪərəʊ] ! -
who was sprawled on the deck with his eyes shut , ' Oh , you HERO ! '
WHO 曾是 蔓延 在 这 甲板 和 他的 眼睛 关闭 , - 哦 , 你 英雄 ! -

他瘫倒在甲板上，闭着眼睛说：“哦，你真是个英雄！”

“ - [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] ? - [ɑːsks]['rəʊzi] , [feɪnt] - [laɪk] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [wʌn] [aɪ] .
“ ' Are they living ? ' asks Rosy , faint - like and opening one eye .
“ - 是 他们 活的 ? - 问 红润 , 头晕的 - 喜欢 和 开幕 一 眼睛 .

“‘他们还活着吗？’罗西问道，她虚弱地睁开一只眼睛。

- [gʊd] !
' Good !
- 好的 !

'好的！

[naʊ] [ai][kæn; kən][daɪ] ['kɒntent ] . -
**Now I can die content . '**
现在 我 能 死 内容 . -

现在我可以心满意足地死去。

" - ['lɪvɪŋ] ! - [ jel ] [dʒɔːdʒ] , [suːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**" ' Living ! ' yells George , soon's he could get the salt water out of his mouth .**
" - 活的 ! - 喊叫 乔治 , 很快 他 可以 得到 这 盐 水 出去 的 他的 嘴 .

"'活着！'乔治喊道，很快就能把嘴里的盐水吐出来了。"

- ['lɪvɪŋ] !
**' Living !**
- 活的 !

'活的！

[baɪ][ðə; ði] - ['ɔːli]['piːtə(r)] !
**By the ' oly Peter !**
经过 这 - 奥利 彼得 !

以圣彼得的名义！

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] - [ɪm] !
**Let me at ' im !**
让 我 在 - 我是 !

让我揍他！

[aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] ['weðə(r)] [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ! -
**I'll show ' im whether I'm living or not ! '**
患病的 展示 - 我是 无论 我是 活的 或者 不是 ! -

我要让他看看我还活着还是死了！

" - [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ? - [sez] [ðə; ði]['felə(r)][ðæt] [əʊnd] [ðə; ði] [jɒt] ,
**" ' What ails you , you villain ? ' says the feller that owned the yacht ,**
" - 什么 疾病 你 , 你 恶棍 ? - 说道 这 伙计 那 拥有 这 游艇 ,

"你这恶棍，到底怎么了？"游艇的主人问道。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['ɪŋglɪʃmən] , [lɔːd] ['sʌmbədi] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] .
**a great big Englishman , Lord Somebody - or - other .**
一个 伟大的 大的 英国人 , 主 某人 - 或者 - 其他 .

一位身材魁梧的英国绅士，某某勋爵。

- [ðə; ði][mæn] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] . -
**' The man saved your lives . '**
- 这 男人 已保存 你的 生活 . -

"他救了你们的命。"

" - [hiː; hi] [nɒkt] [ˌjuː 'es] ['əʊvəbɔːd] ! - [ jel ] ['dʒuːliəs] .
**" ' He knocked us overboard ! ' yells Julius .**
" - 他 敲门 我们 落水 ! - 喊叫 尤利乌斯 .

"他把我们撞下船了！"朱利叶斯喊道。

" - [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['pɜːpəs] ! -
**" ' Yes , and he done it a - purpose ! '**
" - 是的 , 和 他 完毕 它 一个 - 目的 ! -

"是的，而且他是故意的！"

[ 'spʌtə ] [væn] - , [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['wɔːtəlɒgd] .
**sputters Van Doozen , well as he could for being so waterlogged .**
溅射 范 - , 出色地 作为 他 可以 为了 存在 所以 水浸 .

范杜岑结结巴巴地说着，尽管他浑身湿透，但还是能发出这样的声音。

" - [lets] [kɪl] [hɪm] ! - [sez] [ɔːl] [θriː] .
**" ' Let's kill him ! ' says all three .**
" - 我们来吧 杀 他 ! - 说道 全部 三 .

"'我们杀了他！'"三人异口同声地说。

" - [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['pɜːpəs] ! - [sez] [ðə; ði] [lɔːd] , ['skɔːnf(ə)l] .
**" ' Did it on purpose ! ' says the lord , scornful .**
" - 做过 它 在 目的 ! - 说道 这 主 , 轻蔑的 .

"'这是故意的！'"主轻蔑地说。

- ['laɪkli] [id] [θrəʊ] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
**' Likely he'd throw you over and then risk his life to save you .**
- 可能 他会 扔 你 超过 和 然后 风险 他的 生活 到 节省 你 .

"他很可能会把你扔下去，然后冒着生命危险救你。"

[hɪə(r)] ! - [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [meit] .
**Here ! ' says he to the mate .**
这里 ! - 说道 他 到 这 伴侣 .

"给你！"他对大副说道。

- [teɪk] [ðəʊz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [bɪ'ləʊ] .
**' Take those ungrateful rascals below .**
- 拿 那些 忘恩负义 无赖 以下 .

"把下面这些忘恩负义的家伙带走。"

[gɪv] - [ɪm] [draɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ðen] [set] - [ɪm] [tuː; tə] [wɜːk] — [hɑːd] [wɜːk] ; [ˌʌndə'stænd] ?
**Give ' em dry clothes and then set ' em to work — hard work ; understand ?**
给 - 呃 干燥 衣服 和 然后 放 - 呃 到 工作 — 难的 工作 ; 理解 ?

给他们干干净净的衣服，然后让他们干活——干苦力活；明白吗?

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , [breɪv] [tʃæp] , [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
**As for this poor , brave chap , take him to the cabin .**
作为 为了 这 贫穷的 , 勇敢的 小伙子 , 拿 他 到 这 舱 .

至于这个可怜又勇敢的小伙子，把他送到小木屋去。

[ai] [həʊp] [hiːl] [pʊl] [θruː] , - [sez] [hiː; hi] .
**I hope he'll pull through , ' says he .**
我 希望 地狱 拉 通过 , - 说道 他 .

"我希望他能挺过来，"他说。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['melbən] ,
**" And all the rest of the voyage , which was to Melbourne ,**
" 和 全部 这 休息 的 这 航程 , 哪个 曾是 到 墨尔本 ,

"接下来的航程，也就是前往墨尔本的航程，

['dʒuːliəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ tʃʌm ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sleɪv] [ænd; ənd] [wɜːk] [laɪk] ['kɒmən] ['seɪləz] ,
**Julius and his two chums had to slave and work like common sailors ,**
尤利乌斯 和 他的 二 朋友们 有 到 奴隶 和 工作 喜欢 常见的 水手们 ,

尤利乌斯和他的两个伙伴不得不像普通水手一样辛勤劳作。

[waɪl] ['rəʊzi] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɪn'vælɪd] , [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [biːf] [tiː] [ænd; ənd] ['dʒeli] [ænd; ənd]
**while Rosy , the hero invalid , was living on beef tea and jelly and**
尽管 红润 , 这 英雄 无效的 , 曾是 活的 在 牛肉 茶 和 果冻 和
[ʃæm'peɪn] ,
**champagne ,**
香槟酒 ,

而英雄病人罗西却靠牛肉茶、果冻和香槟度日。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['petɪd] [ænd; ənd] [fænd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːdz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
**and being petted and fanned by the lord's wife and the other women .**
和 存在 被宠爱 和 扇形 经过 这 领主的 妻子 和 这 其他 女性 .

并受到领主夫人和其他妇女的抚摸和扇风。

[ænd; ənd] - [twɒz] [wɜːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] , [wen] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ,
**And ' twas worse toward the end , when he pretended to be feeling better ,**
和 - 那是 更糟 朝向 这 结尾 , 什么时候 他 假装 到 是 感觉 更好的 ,

到了最后情况更糟，他假装感觉好多了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][set][ɪn][ə; eɪ]['stiːmə(r)] - [tʃeə(r)][ɒn] [dek] [ænd; ənd][grɪn][ænd; ənd] [meɪk] [sɑː'kæstɪk]

| and | could | set | in | a | steamer | - | chair | on | deck | and | grin | and | make | sarcastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 放 | 在 | 一个 | 汽船 | - | 椅子 | 在 | 甲板 | 和 | 咧嘴笑 | 和 | 制作 | 讽刺的 |

[rɪ'mɑːrks] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz]

| remarks | under | his | breath | to | George | and | the | other | two | when | they | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 在下面 | 他的 | 气息 | 到 | 乔治 | 和 | 这 | 其他 | 二 | 什么时候 | 他们 | 曾是 |

[ 'həulistəun ] [ɔː(r)] ['skrʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

| holystoning | or | scrubbing | in | the | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 用圣石 | 或者 | 擦洗 | 在 | 这 | 热 | . |

他可以坐在甲板上的轮渡椅上，一边咧嘴笑着，一边低声对正在用圣石打磨或擦洗的乔治和其他两人说些讽刺的话。

" [æt; ət] ['melbən] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːf] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɪm] ,

| " | At | Melbourne | they | hung | around | the | wharf | , | waiting | to | lick | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 墨尔本 | 他们 | 悬挂 | 大约 | 这 | 码头 | , | 等待 | 到 | 舔 | 他 | , |

"在墨尔本，它们在码头附近徘徊，等着舔他。"

[tɪl] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] - [ɪm] [tʊk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['veɪgrənts] .

| till | the | lord | had | ' | em | took | up | for | vagrants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 主 | 有 | - | 呃 | 采取 | 向上 | 为了 | 流浪汉 | . |

直到上帝把他们当作流浪汉收留。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒkʌp] [ðeɪ] [faʊnd] ['rəʊzi][hæd; həd] [gɒn] .

| When | they | got | out | of | the | lockup | they | found | Rosy | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 锁 | 他们 | 成立 | 红润 | 有 | 已消失 | . |

他们从拘留所出来后发现罗西已经不见了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ]

| And | his | lordship | had | given | him | money | and | clothes | , | and | I | don't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 领主 | 有 | 给定 | 他 | 钱 | 和 | 衣服 | , | 和 | 我 | 不 | 知道 |

[wɒt] [ɔːl] .

| what | all | . |
|---|---|---|
| 什么 | 全部 | . |

他的主人给了他钱和衣服，还有我不知道还给了他什么。

" ['dʒuːliəs] [sed] [ðæt] ['roʊziz] ['miːnnəs] ['sɪkənd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| " | Julius | said | that | Rosy's | meanness | sickened | him | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤利乌斯 | 说 | 那 | 罗西的 | 卑鄙 | 恶心 | 他 | 的 | 这 | 海 | . |

"朱利叶斯说罗西的卑鄙让他厌恶大海。"

[sed] - [twɒz] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wen] [sʌtʃ] ['reptaɪlz] [wɒz; wəz] [ə'fləʊt] .

| Said | ' | twas | time | to | retire | when | such | reptiles | was | afloat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | - | 那是 | 时间 | 到 | 退休 | 什么时候 | 这样的 | 爬行动物 | 曾是 | 漂浮 | . |

据说，当这种爬行动物还在漂浮的时候，就该退休了。

[səʊ][hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] [vjuː] [haʊs] .

| So | he | come | home | and | married | the | scrub | - | woman | at | the | Bay | View | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 来 | 家 | 和 | 已婚 | 这 | 擦洗 | - | 女士 | 在 | 这 | 湾 | 看法 | 房子 | . |

于是他回到家，娶了湾景楼的那个打扫卫生的女人。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] .

| He | lived | with | her | till | she | lost | her | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 和 | 她 | 直到 | 她 | 丢失的 | 她 | 工作 | . |

他一直和她住在一起，直到她失业。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

| I | don't | know | where | he | is | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | 现在 | . |

我不知道他现在在哪里。

" - [twɒz] ['pɜːrti] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][dʒoʊnədæb][hæd; həd] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðɪs] [jɑːn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ' | Twas | purty | quiet | for | a | few | minutes | after | Jonadab | had | unloaded | this | yarn |
| " | - | 那是 | 漂亮 | 安静的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 乔纳达布 | 有 | 卸载 | 这 | 纱 |

.

:

.

乔纳达布讲完这个故事后，安静了几分钟。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɔlɚ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Everybody | was | busy | trying | to | swaller | his | share | of | the | statements | in | it | , | I |
| 大家 | 曾是 | 忙碌的 | 尝试 | 到 | 吞咽者 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 声明 | 在 | 它 | , | 我 |

- .

| | |
|---|---|
| cal'late | . |
| - | . |

后来我才知道，每个人都忙着试图消化其中属于自己的那份陈述。

['piːtə(r)][tiː] . [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kæpən] , [əd'maɪərɪŋ][bʌt; bət] [rɪ'prəʊtʃfl] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Peter | T | . | looked | at | the | Cap'n | , | admiring | but | reproachful | . |
| 彼得 | T | . | 看起来 | 在 | 这 | 船长 | , | 钦佩 | 但 | 责备的 | . |

彼得·T看着船长，既钦佩又责备。

" ['wɪksən] , " [sez] [hiː; hi] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | Wixon | , | " | says | he | . |
| " | 威克森 | , | " | 说道 | 他 | . |

"威克森，"他说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - [twɒz] [ɪn][juː; jʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I | didn't | know | ' | twas | in | you | . |
| " | 我 | 没有 | 知道 | - | 那是 | 在 | 你 | . |

"我不知道它就在你身上。"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Why | didn't | you | tell | me | ? | " |
| 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | ? | " |

你为什么不告诉我?

" [əʊ] , " [sez] [dʒoʊnədæb] , " [ai] [eɪnt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] . -

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Oh | , | " | says | Jonadab | , | " | I | ain't | responsible | . | ' |
| " | 哦 | , | " | 说道 | 乔纳达布 | , | " | 我 | 不是 | 负责任的 | . | - |

"哦，"乔纳达布说，"我对此不负责。"

[twɒz] [dʒuːl] ['spærəʊ] [ðæt] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Twas | Jule | Sparrow | that | told | it | to | me | . | " |
| 那是 | 朱尔 | 麻雀 | 那 | 讲述 | 它 | 到 | 我 | . | " |

是朱尔·斯帕罗告诉我的。

" [həmf] ! " [sez] ['piːtə(r)] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | Humph | ! | " | says | Peter | . |
| " | 哼 | ! | " | 说道 | 彼得 | . |

"哼！"彼得说道。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I | wish | you | knew | his | address | . |
| " | 我 | 希望 | 你 | 知道 | 他的 | 地址 | . |

"我希望你知道他的地址。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]['haɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ædz] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I'd | like | to | hire | him | to | write | the | Old | Home | ads | . |
| ID | 喜欢 | 到 | 聘请 | 他 | 到 | 写 | 这 | 老的 | 家 | 广告 | . |

我想聘请他来撰写养老院的广告文案。

[ai] [θɔːt] [maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wʌn] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] .

| I | thought | MY | invention | was | A | 1 | , | but | I'm | in | the | kindergarten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我的 | 发明 | 曾是 | 一个 | 1 | , | 但 | 我是 | 在 | 这 | 幼儿园 | . |

我原以为我的发明是A级的，但我其实只是个幼儿园小朋友。

[wel] , [lets] [gəʊ][tuː; tə][bed] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌmbədi] [traɪz] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] [frɒm; frəm] [ˈspærəʊ] .

| Well | , | let's | go | to | bed | before | somebody | tries | to | win | the | prize | from | Sparrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们来吧 | 去 | 到 | 床 | 前 | 某人 | 尝试 | 到 | 赢 | 这 | 奖 | 从 | 麻雀 | . |

好了，咱们还是睡觉吧，免得有人想从麻雀手里赢走奖品。

" - [twɒz] [ˈɑːftə(r)][ɪˈlev(ə)n][baɪ] [ðen] , [səʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [lʊkt] [gʊd] , [wiː; wi] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | ' | Twas | after | eleven | by | then | , | so | , | as | his | advice | looked | good | , | we | follered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 后 | 十一 | 经过 | 然后 | , | 所以 | , | 作为 | 他的 | 建议 | 看起来 | 好的 | , | 我们 | 跟随 | 它 | . |

“当时已经过了十一点，所以，鉴于他的建议看起来不错，我们就听从了他的建议。”

[ðə; ði] [ænˈtiː.kərz]

| THE | ANTIQUERS |
|---|---|
| 这 | 古董商 |

古董商

[wɪv] [ɔːl] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [striːk] [ɪn][ˌjuː ˈes] [ˈsʌmhweəz] , [ai] - ,

| We've | all | got | a | crazy | streak | in | us | somewheres | , | I | cal'late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 全部 | 得到 | 一个 | 疯狂的 | 条纹 | 在 | 我们 | 某个地方 | , | 我 | - | , |

我称之为，我们每个人内心深处都藏着一丝疯狂。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [striːks] [doʊnt][ɔːl] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːsi] ,

| only | the | streaks | don't | all | break | out | in | the | same | place | , | which | is | a | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 连胜 | 不 | 全部 | 休息 | 出去 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 怜悯 | , |

唯一值得庆幸的是，这些条纹并非都出现在同一位置。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| when | you | come | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

仔细想想，确实如此。

[wʌn] [ˈfelə(r)][stɑːrts] [ˈtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [hɔːn] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnaʊnsmənts] [ðæt] [hiːz] [ðə; ði][ˈeɪndʒl]

| One | feller | starts | tooting | a | fish | horn | and | making | announcements | that | he's | the | Angel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 伙计 | 开始 | 嘟嘟 | 一个 | 鱼 | 喇叭 | 和 | 制作 | 公告 | 那 | 他是 | 这 | 天使 |

['geɪbriəl] .

| Gabriel | . |
|---|---|
| 加布里埃尔 | . |

一个家伙开始吹奏鱼号，并宣布自己是天使加百列。

[əˈnʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsʌfərə(r)] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈsɪmptəm] [baɪ] [ˈhæviŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [kʌm]

| Another | poor | sufferer | shows | his | first | symptom | by | having | his | wife's | relations | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 贫穷的 | 患者 | 演出 | 他的 | 第一的 | 症状 | 经过 | 拥有 | 他的 | 妻子的 | 关系 | 来 |

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

| and | live | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 和 | 他 | . |

另一位可怜的患者的第一个症状是妻子的亲戚搬来和他一起住。

[wʌn] [endz] [ɪn][ðə; ði][əˈsaɪləm][ænd; ənd] [ˈtʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs] ; [ðæts] [ðə; ði] [meɪn]

| One | ends | in | the | asylum | and | t'other | in | the | poorhouse | ; | that's | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结束 | 在 | 这 | 庇护所 | 和 | 另一个 | 在 | 这 | 贫民院 | ; | 那就是 | 这 | 主要的 |

['dɪfrəns] [ɪn][ðem; ðəm] [keɪsɪz] .

| difference | in | them | cases | . |
|---|---|---|---|---|
| 不同之处 | 在 | 他们 | 案例 | . |

一个最终进了精神病院，另一个最终进了贫民院；这就是这两个案例的主要区别。

[dʒɪm][dʒəunz] [ 'fidl ] [wɪð] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] [ænd; ənd][sæm] [smɪθ] [dɪ'veləps] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][plæn]
**Jim Jones fiddles with perpetual motion and Sam Smith develops a sure plan**
吉姆 琼斯 小提琴 和 永久 运动 和 山姆 史密斯 发展 一个 当然 计划
[fɔː(r); fə(r)] ['bʌstɪŋ] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪtʃ] ['sʌd(ə)n] .
**for busting Wall Street and getting rich sudden .**
为了 突袭 墙 街道 和 获得 富有的 突然 .

吉姆·琼斯摆弄着永动机，而萨姆·史密斯则制定了一个万无一失的计划，要摧毁华尔街并一夜暴富。

[ai] [teɪk] ['sʌmə(r)] ['bɔːdəz] ['meɪbi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kə'lekt] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] .
**I take summer boarders maybe , and you collect postage stamps .**
我 拿 夏天 寄宿生 或许 , 和 你 收集 邮资 邮票 .

我可能会招收暑期寄宿生，而你收集邮票。

[əʊ] , [wɪr] [ɔːl] ['luːni] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**Oh , we're all looney , more or less , every one of us .**
哦 , 是 全部 疯子 , 更多的 或者 较少的 , 每一个 一 的 我们 .

哦，我们或多或少都是疯子，我们每个人都是如此。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] “ [æn'tiː.kərz] ” — [ðæts] [wɒt] ['piːtə(r)][tiː] .
**Speaking of collecting reminds me of the “ Antiquers ” — that's what Peter T .**
请讲 的 收集 提醒 我 的 这 “ 古董商 ” — 那就是 什么 彼得 T .
[braʊn] [kɔːld] - [ɪm] .
**Brown called ' em .**
棕色的 称为 - 呃 .

说到收藏，就让我想起了“古董商”——彼得·T·布朗就是这么称呼他们的。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] — ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ;
**They put up at the Old Home House — summer before last ;**
他们 放 向上 在 这 老的 家 房子 — 夏天 前 最后的 ;

他们在前年夏天住在老家旅馆；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][kræŋk] [ʃəʊ] [ðeid] [hæv; həv][taɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] .
**and at a crank show they'd have tied for the blue ribbon .**
和 在 一个 曲柄 展示 他们会 有 系 为了 这 蓝色的 丝带 .

如果是在改装车展上，他们肯定能并列第一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] “ [maɪ] ['dɔːtə(r)] ” [ænd; ənd] “
**There was the Dowager and the Duchess and “ My Daughter ” and “**
那里 曾是 这 老妇 和 这 公爵夫人 和 “ 我的 女儿 ” 和 “
['aɪriːn] [dɪə(r)] .
**Irene dear .**
艾琳 亲爱的 .

还有老夫人、公爵夫人、“我的女儿”和“亲爱的艾琳”。

” ['laɪkwaɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
**” Likewise there was Thompson and Small , but they , being nothing but**
” 同样地 那里 曾是 汤普森 和 小的 , 但 他们 , 存在 没有什么 但
['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,
**husbands and fathers ,**
丈夫们 和 父亲们 ,

“汤普森和斯莫尔也是如此，但他们只不过是丈夫和父亲而已，

['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [fɜːst] [ə'lɒŋ] ,
**didn't count for much first along ,**
没有 数数 为了 很多 第一的 沿着 ,

起初并不太重要，

[ɪk'sept] [wen] [bɔːd] [wɒz; wəz] [djuː] [ɔː(r)] “ [æn'tiːks] ” [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] .
**except when board was due or “ antiques ” had to be settled for .**
除了 什么时候 木板 曾是 到期的 或者 “ 古董 ” 有 到 是 定居 为了 .

除非是支付伙食费或需要结算“古董”款项的时候。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [fetʃt] [pɔːt] [fɜːst] .

| The | Dowager | fetched | port | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老妇 | 已获取 | 港口 | 第一的 | . |

“老妇人”号率先抵达港口。

[ʃiː; ʃi] [həʊv] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

| She | hove | alongside | the | Old | Home | one | morning | early | in | July | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 霍夫 | 旁边 | 这 | 老的 | 家 | 一 | 早晨 | 早期的 | 在 | 七月 | , |

七月初的一个清晨，她把船停在了老房子旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [maɪ] ['dɔːtə(r)] ” [ɪn] [təʊ] .

| and | she | had | “ | My | Daughter | ” | in | tow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | “ | 我的 | 女儿 | ” | 在 | 拖 | . |

她还带着“我的女儿”。

[ðə; ði] [nems] , [æz; əz] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [lɪst] ,

| The | names | , | as | entered | on | the | shipping | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | , | 作为 | 进入 | 在 | 这 | 船运 | 列表 | , |

发货清单上登记的姓名

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['maɪləʊ] ['pætrɪk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɑːb(ə)rə] ['milisənt] ['tɔmpsn] ,

| was | Mrs | . | Milo | Patrick | Thompson | and | Miss | Barbara | Millicent | Thompson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 太太 | . | 米洛 | 帕特里克 | 汤普森 | 和 | 错过 | 芭芭拉 | 米莉森特 | 汤普森 | , |

是米洛·帕特里克·汤普森夫人和芭芭拉·米利森特·汤普森小姐。

[bʌt; bət]['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] [hiː; hi][hæd; həd] - [ɪm] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [æz; əz] “ [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ” [ænd; ənd]

| but | Peter | T | . | Brown | he | had | ' | em | re | - | entered | as | “ | The | Dowager | ” | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 彼得 | T | . | 棕色的 | 他 | 有 | - | 呃 | 关于 | - | 进入 | 作为 | “ | 这 | 老妇 | ” | 和 |

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] ” ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] ['æŋkə(r)] .

| “ | My | Daughter | ” | almost | as | soon | as | they | dropped | anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 女儿 | ” | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 掉落 | 锚 | . |

但彼得·T·布朗几乎在他们抛锚后立即将他们重新命名为“老妇人”和“我的女儿”。

['tɔmpsn] [hɪm'self] [kʌm] ['pəʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [naɪt] ;

| Thompson | himself | come | poking | up | to | the | dock | on | the | following | Saturday | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普森 | 他自己 | 来 | 戳 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | 在 | 这 | 下列的 | 周六 | 夜晚 | ; |

接下来的周六晚上，汤普森本人也来到了码头；

['piːtə(r)]['dɪd(ə)nt] ['krɪs(ə)n] [hɪm] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [tʃʌk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['maɪloʊz] ['biːɪŋ] [æn; ən] “

| Peter | didn't | christen | him | , | except | to | chuck | out | something | about | Milo's | being | an | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 没有 | 克里斯汀 | 他 | , | 除了 | 到 | 查克 | 出去 | 某物 | 关于 | 美禄 | 存在 | 一个 | “ |

['ɔːlsəʊ][ræn] .

| also | ran | . |
|---|---|---|
| 还 | 跑 | . |

彼得并没有给他施洗，只是随口说了句米洛是个“二流选手”之类的话。

” [ðə; ði]['daʊədʒə(r)][wɒz; wəz] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔmpsn] [krɑːft] ,

| ” | The | Dowager | was | skipper | of | the | Thompson | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老妇 | 曾是 | 船长 | 的 | 这 | 汤普森 | 工艺 | , |

“老夫人是汤普森号船的船长，

[wɪð] “ [maɪ] ['dɔːtə(r)] ” — [ðæts] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][mɑː] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [fɜːst]

| with | “ | My | daughter | ” | — | that's | what | her | ma | always | called | her | — | as | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 我的 | 女儿 | ” | — | 那就是 | 什么 | 她 | 玛 | 总是 | 称为 | 她 | — | 作为 | 第一的 |

[meit] ,

| mate | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

以“我的女儿”（她妈妈一直这么叫她）为大副，

[ænd; ənd]['maɪləʊ][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['raʊstəbaʊt] [ænd; ənd]['pɜːsə(r)] .

| and | Milo | as | general | roustabout | and | purser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米洛 | 作为 | 一般的 | 杂工 | 和 | 乘务长 | . |

米洛则担任杂务工和事务长。

- [twʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fliːt] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ɒv; əv]
' Twould have done you good to see the fleet run into the breakfast room of
- 特沃德 有 完毕 你 好的 到 看 这 舰队 跑步 进入 这 早餐 房间 的
[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
a morning ,
一个 早晨 ,

"要是你能亲眼看看舰队早上开进早餐室的情景，对你肯定有好处。"

[wɪð] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['liːdɪŋ] , ['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] , ['bɑːb(ə)rə] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd]
with the Dowager leading , under full sail , Barbara close up to her starboard
和 这 老妇 领导 , 在下面 满的 帆 , 芭芭拉 关闭 向上 到 她 右舷
['kwɔːtə(r)] ,
quarter ,
四分之一 ,

在"老妇号"领头，扬帆远航的"芭芭拉号"紧随其右舷后方。

[ænd; ənd]['maɪləʊ] ['teɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [leŋθs] [ə'stɜːn] .
and Milo tailing out a couple of lengths astern .
和 米洛 尾部 出去 一个 夫妻 的 长度 倒车 .

米洛则落在后面几个身位。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] [lʊkt] [laɪk] [kwə'hɔːg] [d'ɔːɹɪz] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːblhed] [jɒt] [klʌb] .
The other boarders looked like quahaug dories abreast of the Marblehead Yacht Club .
这 其他 寄宿生 看起来 喜欢 夸豪格 多利鱼 并排 的 这 马布尔黑德 游艇 俱乐部 .

其他的船民就像并排停泊在马布尔黑德游艇俱乐部前的独木舟。

[əʊ] , [ðə; ði] ['tɑːmpsənz] [wʌn] ['evri] [kʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːlz] [ə'raɪvd] [ɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;
Oh , the Thompsons won every cup until the Smalls arrived on a Monday ;
哦 , 这 汤普森 韩元 每一个 杯子 直到 这 小号 到达的 在 一个 周一 ;

哦，汤普森一家赢得了所有奖杯，直到星期一斯莫尔斯一家到来；

[ðen] - [twɒz] [ə; eɪ] [ded] [hiːt] .
then ' twas a dead heat .
然后 - 那是 一个 死的 热 .

然后就出现了平局。

['mæmə; mə'mɑː] [smɔːl] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][əʊld]['leɪdi] ['tɔmpsn] , ['əʊnli][mɔː(r)][səʊ] ,
Mamma Small was built on the lines of old lady Thompson , only more so ,
妈妈 小的 曾是 建造 在 这 线条 的 老的 女士 汤普森 , 仅有的 更多的 所以 ,

Mamma Small 的风格是仿照老太太 Thompson 的，只是更加出色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [fluː] ['prɪti] [naɪ] [æz; əz] ['meni] ['penənts] [æz; əz]['bɑːb(ə)rə] .
and her daughter flew pretty nigh as many pennants as Barbara .
和 她 女儿 飞翔 漂亮的 夜 作为 许多 三角旗 作为 芭芭拉 .

她的女儿升起的旗帜数量几乎和芭芭拉一样多。

['piːtə(r)][tiː] . [hæd; həd] - [ɪm] ['leɪb(ə)ld][ðə; ði] " ['dʌtʃəs] " [ænd; ənd] " ['aɪriːn] [dɪə(r)] " [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Peter T . had ' em labeled the " Duchess " and " Irene dear " in a jiffy .
彼得 T . 有 - 呃 标签 这 " 公爵夫人 " 和 " 艾琳 亲爱的 " 在 一个 瞬间 .

Peter T. 很快就给它们分别贴上了"公爵夫人"和"亲爱的艾琳"的标签。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['nɪkneɪm] [smɔːl] ['eni] [mə'rɛn]
He didn't nickname Small any more'n
他 没有 昵称 小的 任何 更多

他不再给小家伙起绰号了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] .
he had Thompson , and for the same reasons .
他 有 汤普森 , 和 为了 这 相同的 原因 .

他有汤普森，原因也一样。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈkæpən][dʒoʊnədæb] [kɔːld] [smɔːl] “ [ˈedi] ” [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| Me | and | Cap'n | Jonadab | called | Small | “ | Eddie | ” | behind | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 船长 | 乔纳达布 | 称为 | 小的 | “ | 埃迪 | ” | 在后面 | 他的 | 后退 | , |

我和乔纳达布船长在背后叫斯莫尔“埃迪”，

- [kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈheɪlɪŋ] [hɪm][æz; əz] “ [ˈedwɪn] .

| ' | count | of | his | wife's | hailing | him | as | “ | Edwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 数数 | 的 | 他的 | 妻子的 | 欢呼 | 他 | 作为 | “ | 埃德温 | . |

'他妻子称他为“埃德温”。

” [wel] , [ðə; ði][ˈdaʊədʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [saɪzd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈrekəgnaɪzɪŋ] [ai]

| ” | Well | , | the | Dowager | and | the | Duchess | sized | each | other | up | , | and | , | recognizing | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 这 | 老妇 | 和 | 这 | 公爵夫人 | 尺寸 | 每个 | 其他 | 向上 | , | 和 | , | 识别 | 我 |

[dʒɛdʒ] ,

| jedge | , |
|---|---|
| 边缘 | , |

“嗯，老夫人和公爵夫人互相打量了一番，她们看出我在开玩笑，

[ðæt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ˈsɪstə(r)] [ʃɪps] ,

| that | they | was | sister | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 曾是 | 姐姐 | 船舶 | , |

它们是姐妹船。

[set] [ˈsɪgnlz] [ænd; ənd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [kruːz] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpaɪrəts] —

| set | signals | and | agreed | to | cruise | in | company | and | watch | out | for | pirates | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 信号 | 和 | 同意 | 到 | 巡航 | 在 | 公司 | 和 | 手表 | 出去 | 为了 | 海盗 | — |

[ˈmiːnɪŋ] [jʌŋ] [men] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] [huː] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðeə(r)] [dˈɔːtəz] .

| meaning | young | men | without | money | who | might | want | to | talk | to | their | daughters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 年轻的 | 男人 | 没有 | 钱 | WHO | 可能 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 他们的 | 女儿们 | . |

他们设定了信号，并同意结伴出海巡游，提防海盗——也就是那些可能想和他们女儿搭讪的穷小子。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][fɔː(r)] [ˈwɪmɪn] [wɒz; wəz] [θɪkə] [ðæn; ðən] [ˈheɪsti] - [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

| In | a | week | the | four | women | was | thicker | than | hasty | - | pudding | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 星期 | 这 | 四 | 女性 | 曾是 | 较厚 | 比 | 仓促 | - | 布丁 | 和 | 有 |

[θrəʊnz] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpætrənaɪz] [ˈevribɒdi] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪtə(r)] ,

| thrones | on | the | piazza | where | they | could | patronize | everybody | short | of | the | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王座 | 在 | 这 | 广场 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 惠顾 | 大家 | 短的 | 的 | 这 | 创作者 | , |

一周之内，这四个女人就变得比速食布丁还稠，她们在广场上拥有了自己的宝座，可以对除造物主以外的所有人颐指气使。

[ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈbɔːdəz] .

| and | criticize | the | other | boarders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 批评 | 这 | 其他 | 寄宿生 | . |

并批评其他住宿生。

[ˈmaɪləʊ][ænd; ənd] [ˈedi] [gɒt] [ˈfrendli] [tuː] ,

| Milo | and | Eddie | got | friendly | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米洛 | 和 | 埃迪 | 得到 | 友好的 | 也 | , |

米洛和埃迪也成了朋友。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈhɑːbə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bɑːn] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sməʊk] [ænd; ənd] [swɒp]

| and | found | a | harbor | behind | the | barn | where | they | could | smoke | and | swap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 港口 | 在后面 | 这 | 谷仓 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 抽烟 | 和 | 交换 |

[ˈsɪmpəθi] .

| sympathy | . |
|---|---|
| 同情 | . |

他们在谷仓后面找到了一处可以抽烟、互相安慰的避风港。

- [twɒz] [feə(r)] [ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɪti] [nɪə(r)][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈθɪkənd] [ʌp] .

| ' | Twas | fair | weather | for | pretty | near | a | fortni't | , | and | then | she | thickened | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 公平的 | 天气 | 为了 | 漂亮的 | 靠近 | 一个 | - | , | 和 | 然后 | 她 | 增稠 | 向上 | . |

天气晴朗了将近一个晚上，然后天气突然变差了。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [brænd][pɒv; əv] ['kreɪzinəs] [ɪn] - [ðæt] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] “ [æn'tiːks] ,

| The | special | brand | of | craziness | in | Wellmouth | that | season | was | collecting | “ | antiques | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 品牌 | 的 | 疯狂 | 在 | - | 那 | 季节 | 曾是 | 收集 | “ | 古董 | , |

那一年韦尔茅斯特有的疯狂之处在于收集“古董”。

” [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['bʌstɪd] [tʃeəz] [ænd; ənd][ɪn'vælɪd] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt]

| ” | the | same | being | busted | chairs | and | invalid | bureaus | and | sofys | that | your | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 相同的 | 存在 | 被捕 | 椅子 | 和 | 无效的 | 局 | 和 | 索菲斯 | 那 | 你的 | 伟大的 |

- [gɒt] [ə'ʃeɪmd] [pɒv; əv][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkbeɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

| grandmarm | got | ashamed | of | and | sent | to | the | sickbay | a | thousand | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 羞愧 | 的 | 和 | 发送 | 到 | 这 | 医务室 | 一个 | 千 | 年 | 前 | . |

“和你曾祖母一千年前羞于见识、被送进医务室的破旧椅子、破旧的办公桌椅和沙发一样。”

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] !

| Oh | , | yes | , | and | dishes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 和 | 菜肴 | ! |

哦，对了，还有餐具！

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] ['sɪti] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

| If | there | was | one | thing | that | would | drive | a | city | woman | to | counting | her | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 那 | 会 | 驾驶 | 一个 | 城市 | 女士 | 到 | 计数 | 她 | 手指 |

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['peɪpə(r)] [dɒlz] ,

| and | cutting | paper | dolls | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 切割 | 纸 | 娃娃 | , |

如果说有什么事能让一个城市女人数手指、剪纸娃娃的话，

- [twɒz] [ə; eɪ] [nɪkt] [bluː] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɪktʃə(r)] [pn][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | twas | a | nicked | blue | plate | with | a | Chinese | picture | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一个 | 偷窃 | 蓝色的 | 盘子 | 和 | 一个 | 中国人 | 图片 | 在 | 它 | . |

那是一个有缺口的蓝色盘子，上面画着中国图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [h'əʊmliɛ] [ðə; ði] [pleɪt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [praɪs] .

| And | the | homelier | the | plate | the | higher | the | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家宅 | 这 | 盘子 | 这 | 更高 | 这 | 价格 | . |

盘子越简陋，价格越高。

[waɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Why | there | was | as | many | as | six | families | that | got | enough | money | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 那里 | 曾是 | 作为 | 许多 | 作为 | 六 | 家庭 | 那 | 得到 | 足够的 | 钱 | 为了 | 这 |

['ɹʌbɪd͡ʒ] [ɪn][ðeə(r)] [ 'gærət ] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [brænd] [njuː] [θɪŋz] — ['riːəl]

| rubbage | in | their | garrets | to | furnish | their | houses | all | over | with | brand | new | things | — | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垃圾 | 在 | 他们的 | 阁楼 | 到 | 提供 | 他们的 | 房屋 | 全部 | 超过 | 和 | 品牌 | 新的 | 事物 | — | 真实的 |

['ʃaɪni] ,

| shiny | , |
|---|---|
| 闪亮的 | , |

为什么有多达六个家庭用阁楼里的垃圾换取了足够的钱，把家里的一切都布置成了崭新锃亮的家具？

[hænd] - ['peɪntɪd] [stʌf] , [nɒt] ['heəklɒθ] ['ruːɪnz] [wɪð] ['mjuːzɪk][bɒks] [sprɪŋz] ,

| hand | - | painted | stuff | , | not | haircloth | ruins | with | music | box | springs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 绘 | 东西 | , | 不是 | 发巾 | 废墟 | 和 | 音乐 | 盒子 | 弹簧 | , |

是手绘的物件，不是那种用毛布做的、里面装着音乐盒弹簧的破烂玩意儿。

[nɔː(r)] ['plætəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][pæn]['ʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][pv; əv] ['luːzɪŋ] ['kɑːgəʊ] .

| nor | platters | that | you | had | to | put | a | pan | under | for | fear | of | losing | cargo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 拼盘 | 那 | 你 | 有 | 到 | 放 | 一个 | 平底锅 | 在下面 | 为了 | 害怕 | 的 | 输 | 货物 | . |

也不是那种需要在下面垫个平底锅，以免货物掉下来的盘子。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [fetʃt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] .

| I | don't | know | who | fetched | the | disease | to | the | Old | Home | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | WHO | 已获取 | 这 | 疾病 | 到 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | . |

我不知道是谁把这种疾病带到了养老院。

[ɔːl] [aɪm][sɑːrˈteɪn][ɒv; əv][ɪz] [ðæt] - - [lɒŋ] [əˈfɔː] [ɔːl] [hændz][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃn] [weə(r)]
**All I'm sartain of is that ' twan't long afore all hands was in that condition where**
全部 我是 萨尔坦 的 是 那 - - 长的 之前 全部 双手 曾是 在 那 状况 在哪里
[ðə; ði] - [hæv; həv] [pɑːst] - [ɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːsn] .
**the doctor'd have passed ' em on to the parson .**
这 - 有 通过了 - 呃 在 到 这 牧师 .

我唯一确定的是，不久前所有病人的情况都到了医生会把他们转交给牧师的地步。

[fɜːst] [əˈlɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtɔmpsn] - [smɔːl] [ˈsɪndɪkət] [hæd; həd] [biːn] [ˈvæksɪneɪtɪd]
**First along it seemed as if the Thompson - Small syndicate had been vaccinated**
第一的 沿着 它 似乎 作为 如果 这 汤普森 - 小的 辛迪加 有 到过 已接种疫苗
— [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] .
**— they didn't develop a symptom .**
— 他们 没有 发展 一个 症状 .

起初，汤普森-斯莫尔犯罪集团似乎已经接种了疫苗——他们没有出现任何症状。

[bʌt; bət][wʌn] [nuːn] [ðə; ði][ˈdaʊədʒə(r)] [seɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ ˌʌnˈfəːl ] [ə; eɪ] [braʊn]
**But one noon the Dowager sails into the dining - room and unfurls a brown**
但 一 中午 这 老妇 帆 进入 这 用餐 - 房间 和 展开 一个 棕色的
[ˈpeɪpə(r)][ˈbʌnd(ə)l] .
**paper bundle .**
纸 捆 .

但一天中午，老夫人走进餐厅，展开了一捆棕色纸包。

“ [aɪv] [ˈkæptʃəd] [ə; eɪ] [praɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
**“ I've captured a prize , my dear , ” says she to the Duchess .**
“ 我已经 捕获 一个 奖 , 我的 亲爱的 , ” 说道 她 到 这 公爵夫人 .

“亲爱的，我得奖了，”她对公爵夫人说。

“ [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [praɪz] .
**“ A veritable prize .**
“ 一个 真正的 奖 .

“真是一份大礼。”

[dʒʌst] [lʊk] !
**Just look !**
只是 看 !

瞧！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪvz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] [ˈhætʃɪz] [ænd; ənd] [ ˌrezəˈrekt ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [pleɪt] ,
**” And she dives under the brown paper hatches and resurrects a pink plate ,**
” 和 她 潜水 在下面 这 棕色的 纸 孵化 和 复活 一个 粉色的 盘子 ,

“她钻过棕色的纸盖，取出一个粉红色的盘子。”

[ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈjælə] [ˈdʒɔːndɪs] , [wɪð] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [bɔɪ] , [ˈweərɪŋ] [kɜːrlz]
**suffering from yaller jaundice , with the picture of a pink boy , wearing curls**
痛苦 从 亚勒 黄疸 , 和 这 图片 的 一个 粉色的 男生 , 穿着 卷发
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] - [ˈdʒækɪt] ,
**and a monkey - jacket ,**
和 一个 猴 - 夹克 ,

患有黄疸，配图是一个粉红色的男孩，留着卷发，穿着猴子外套。

[ˈhəʊldɪŋ] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [gɜːl] [wɪð] [ˈpɔɪntɪd] [fiːt] .
**holding hands with a pink girl with pointed feet .**
保持 双手 和 一个 粉色的 女孩 和 尖 脚 .

牵着手，和一个穿着粉色尖头鞋的女孩在一起。

“ [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːfɪktli] [ˈlʌvli] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
**“ Ain't it perfectly lovely ? ” says she , waving the outrage in front of the Duchess .**
“ 不是 它 完美 迷人的 ? ” 说道 她 , 挥手 这 暴行 在 正面 的 这 公爵夫人 .

“这难道不是完美无瑕吗？”她说着，把那件令人愤慨的物品挥舞到公爵夫人面前。

“ [ə; eɪ][ˌdʒɪnˈjuːaɪn] [hɔːl] [ˈnæpi] !
**“ A ginuwine Hall nappy !**
” 一个 吉努葡萄酒 大厅 尿布 !

“一个吉努温霍尔尿布！

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃn] ! ”
**And in SUCH condition ! ”**
和 在 这样的 状况 ! ”

而且状态还这么好！

“ [waɪ] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , “ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ænˈtiːks] . ”
**“ Why , ” says the Duchess , “ I didn't know you were interested in antiques . ”**
” 为什么 , ” 说道 这 公爵夫人 , “ 我 没有 知道 你 是 感兴趣的 在 古董 . ”

“哎呀，”公爵夫人说，“我不知道您对古董感兴趣。”

“ [ai] [dəʊt] [ɒn] - [ɪm] , ” [ˈkɒmz] [bæk] [ðə; ði][ˈdaʊədʒə(r)] ,
**“ I dote on ' em , ” comes back the Dowager ,**
” 我 宠爱 在 - 呃 , ” 来 后退 这 老妇 ,

“我非常疼爱他们，”老太太回答道。

[ænd; ənd] “ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ” [əʊnd] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] “ [əˈdɔːrd] ” - [ɪm] .
**and “ my daughter ” owned up that she “ adored ” ' em .**
和 “ 我的 女儿 ” 拥有 向上 那 她 “ 受人喜爱 ” - 呃 .

“我的女儿”也承认她“非常喜欢”它们。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , ” [kənˈtɪnjuːz] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn] , “ [haʊ] [aɪv] [plænd] [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə]
**“ If you knew , ” continues Mrs . Thompson , “ how I've planned and contrived to**
” 如果 你 知道 , ” 继续 太太 . 汤普森 , “ 如何 我已经 计划 和 人为的 到
[get] [ðɪs] [ˈtreʒə(r)] .
**get this treasure .**
得到 这 宝藏 .

“如果你知道，”汤普森夫人继续说道，“我是如何计划和谋划得到这件宝物的。”

[aɪv] [skiːmd] — [maɪ] !
**I've schemed — My !**
我已经 策划 — 我的 !

我设了个计——我的天！

[maɪ] !
**my !**
我的 !

我的！

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [sez] [ʃiːz] [ˈæktʃuəli] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
**My daughter says she's actually ashamed of me .**
我的 女儿 说道 她是 实际上 羞愧 的 我 .

我女儿说她其实为我感到羞耻。

[əʊ] , [nəʊ] !
**Oh , no !**
哦 , 不 !

哦，不！

[ai] [kænt] [tel] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [weə(r)] [ai] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I can't tell even you where I got it .**
我 不能 告诉 甚至 你 在哪里 我 得到 它 .

我甚至不能告诉你我是从哪里得到的。

[ɔːlz] [feə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][dʒemz] [weə(r)]

| All's | fair | in | love | and | collecting | , | you | know | , | and | there | are | more | gems | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 公平的 | 在 | 爱 | 和 | 收集 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 那里 | 是 | 更多的 | 宝石 | 在哪里 |

[ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] .

| this | came | from | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 来了 | 从 | . |

你知道，在爱情和收藏中，一切手段都是公平的，而且还有更多珍品等着你去发现。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] " [maɪ] ['dɔːtə(r)] " [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] " ['aɪriːn]

| " | She | laughed | and | " | my | daughter | " | laughed | , | and | the | Duchess | and | " | Irene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 和 | " | 我的 | 女儿 | " | 笑了 | , | 和 | 这 | 公爵夫人 | 和 | " | 艾琳 |

[dɪə(r)] " [lɑːft] ,

| dear | " | laughed | , |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | " | 笑了 | , |

她笑了，“我的女儿”也笑了，公爵夫人和“亲爱的艾琳”也笑了。

[tuː] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] " [səʊ] [kweɪnt] , " [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

| too | , | and | said | the | plate | was | " | SO | quaint | , | " | and | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 说 | 这 | 盘子 | 曾是 | " | 所以 | 古雅 | , | " | 和 | 全部 | 那 | , |

他还说这盘子“太别致了”，等等。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['feəli] [hɪə(r)] - [ɪm] [tɜːn] [griːn] [wɪð] ['dʒeləsi] .

| but | you | could | fairly | hear | ' | em | turn | green | with | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可以 | 相当 | 听到 | - | 呃 | 转动 | 绿色的 | 和 | 妒忌 | . |

但你完全可以听见他们嫉妒得脸色发青。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ]['spaɪglɑːs][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [raɪd] ['iːzi] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn]

| It | didn't | need | a | spyglass | to | see | that | they | wouldn't | ride | easy | at | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 需要 | 一个 | 望远镜 | 到 | 看 | 那 | 他们 | 不会 | 骑 | 简单的 | 在 | 他们的 | 自己的 |

['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [tɪl] [ðeid] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɔː(r)] [tuː] — ['prɒbəbli] [tuː] .

| moorings | till | THEY'D | landed | a | treasure | or | two | — | probably | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系泊 | 直到 | 他们会 | 登陆 | 一个 | 宝藏 | 或者 | 二 | — | 大概 | 二 | . |

不用望远镜也能看出，在他们找到一两件宝藏（很可能是两件）之前，他们是不会在自己的停泊处安分守己的。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ðeɪ] [bɔː(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['tɑːmpsənz] ,

| And | sure | enough | , | in | a | couple | of | days | they | bore | down | on | the | Thompsons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 足够的 | , | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 他们 | 钻孔 | 向下 | 在 | 这 | 汤普森 | , |

果然，几天后，他们就向汤普森一家逼近了。

[ɔːl] [seɪl] [set] [ænd; ənd] [k'ʌləz] ['flaɪɪŋ] .

| all | sail | set | and | colors | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 帆 | 放 | 和 | 颜色 | 飞行 | . |

所有帆都已扬起，旗帜飘扬。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [pleɪts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [praɪs] [nɒkt] [ðə; ði] "

| They | had | a | pair | of | plates | that | for | ugliness | and | price | knocked | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 一对 | 的 | 盘子 | 那 | 为了 | 丑陋 | 和 | 价格 | 敲门 | 这 | " |

[ˌdʒɪn'juːaɪn] [hɔːl] ['næpi] " ['haɪə(r)] - [en][ðə; ði] [meɪn] [trʌk] .

| ginuwine | Hall | nappy | " | higher | ' | n | the | main | truck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉努葡萄酒 | 大厅 | 尿布 | " | 更高 | - | n | 这 | 主要的 | 卡车 | . |

他们有一对车牌，因为其丑陋程度和价格，使得“ginuwine Hall nappy”比主卡车更受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [krəʊd] [ænd; ənd] [ braeg ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] " [faindz] " [-] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]

| And | the | way | they | crowed | and | bragged | about | their | " | finds | " | wa'n't | fit | to | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 他们 | 人群 | 和 | 吹嘘 | 关于 | 他们的 | " | 发现 | " | 想 | 合身 | 到 | 放 | 在 |

[ðə; ði][lɒg] .

| the | log | . |
|---|---|---|
| 这 | 日志 | . |

他们得意洋洋地炫耀自己的“发现”，这种行为不宜记录在案。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd] “ [maɪ] ['dɔːtə(r)] ” [left] [ðæt] ['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Dowager** | **and** | **“** | **my** | **daughter** | **”** | **left** | **that** | **dinner** | **table** | **trembling** | **all** | **over** | **.** |
| 这 | 老妇 | 和 | “ | 我的 | 女儿 | ” | 左边 | 那 | 晚餐 | 桌子 | 发抖 | 全部 | 超过 | . |

老夫人和“我的女儿”离开餐桌时浑身颤抖。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] - [wʊd] [end] [ðæt] [kə'menst] [ðæt] [wei] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Well** | **,** | **you** | **can** | **see** | **how** | **a** | **v'yage** | **would** | **end** | **that** | **commenced** | **that** | **way** | **.** |
| 出色地 | , | 你 | 能 | 看 | 如何 | 一个 | - | 会 | 结尾 | 那 | 开始 | 那 | 方式 | . |

嗯，你可以想象，如果一场航行以这种方式开始，最终会以怎样的结局收场。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [wʊd] ['skaʊə(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][mɔː(r)]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Dowager** | **and** | **Barbara** | **would** | **scour** | **the** | **neighborhood** | **and** | **capture** | **more** |
| 这 | 老妇 | 和 | 芭芭拉 | 会 | 冲刷 | 这 | 邻里 | 和 | 捕获 | 更多的 |

['praɪzɪz] ,

| | |
|---|---|
| **prizes** | **,** |
| 奖品 | , |

老夫人和芭芭拉会搜遍整个街区，夺取更多奖品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] [wʊd] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd][gəʊ] - [ɪm] [wʌn] ['betə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **Duchess** | **and** | **her** | **tribe** | **would** | **get** | **busy** | **and** | **go** | **'** | **em** | **one** | **better** | **.** |
| 和 | 这 | 公爵夫人 | 和 | 她 | 部落 | 会 | 得到 | 忙碌的 | 和 | 去 | - | 呃 | 一 | 更好的 | . |

公爵夫人和她的部下们会忙起来，并且比他们做得更好。

[ðæts] [wʌn][ʃʊə(r)] [-] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] ['bɪznəs] — ['itl] [stɜː(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] -

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That's** | **one** | **sure** | **p'int** | **about** | **the** | **collecting** | **business** | **—** | **it'll** | **stir** | **up** | **a** | **fight** | **quicker'n** |
| 那就是 | 一 | 当然 | 品脱 | 关于 | 这 | 收集 | 商业 | — | 它将 | 搅拌 | 向上 | 一个 | 斗争 | - |

['eniθɪŋ] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **anything** | **I** | **know** | **of** | **,** |
| 任何事物 | 我 | 知道 | 的 | , |

收藏界有一点可以肯定——它比我所知的任何事情都更容易引发争吵。

[ɪk'sept] ['meɪbi] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['bætʃələ(r)]['mɪnɪstə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **except** | **maybe** | **a** | **good** | **looking** | **bachelor** | **minister** | **.** |
| 除了 | 或许 | 一个 | 好的 | 寻找 | 学士 | 部长 | . |

或许除了那位英俊的单身牧师。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['tɑːmpsənz] [ænd; ənd] [smɔːlz] [wɒz; wəz] “ [maɪ][dɪə(r)] - [ɪn] - ” [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mə'rɛn] ['evə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **female** | **Thompsons** | **and** | **Smalls** | **was** | **“** | **my** | **dear** | **-** | **in** | **'** | **”** | **each** | **other** | **more'n** | **ever** | **,** |
| 这 | 女性 | 汤普森 | 和 | 小号 | 曾是 | “ | 我的 | 亲爱的 | - | 在 | - | ” | 每个 | 其他 | 更多 | 曾经 | , |

汤普森家的女主人和斯莫尔斯家的女主人比以往任何时候都更加亲密无间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] ['setɪŋ] [ɪn] [raʊnd] [ðem; ðəm][pi'ætsə] [θrəʊnz] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **there** | **was** | **a** | **chill** | **setting** | **in** | **round** | **them** | **piazza** | **thrones** | **,** |
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 寒意 | 环境 | 在 | 圆形的 | 他们 | 广场 | 王座 | , |

但广场上的那些宝座周围却弥漫着一种寒意。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][sɑː'kæstɪk] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæʒuəli] [həʊv] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['bʊzəm]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **some** | **of** | **the** | **sarcastic** | **remarks** | **that** | **was** | **casually** | **hove** | **out** | **by** | **the** | **bosom** |
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 讽刺的 | 评论 | 那 | 曾是 | 随意地 | 霍夫 | 出去 | 经过 | 这 | 怀 |

[frendz] [wɒz; wəz] ['prɪti] [naɪ] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪv] [wɪð] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **friends** | **was** | **pretty** | **nigh** | **sharp** | **enough** | **to** | **shave** | **with** | **.** |
| 朋友们 | 曾是 | 漂亮的 | 夜 | 锋利的 | 足够的 | 到 | 刮胡子 | 和 | . |

而闺蜜们随口说出的一些讽刺挖苦的话，简直尖锐得可以用来刮胡子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['maɪləʊ][ænd; ənd] ['edi] , [ðeɪ] [stɪl] [sməʊkt] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːn] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **for** | **Milo** | **and** | **Eddie** | **,** | **they** | **still** | **smoked** | **together** | **behind** | **the** | **barn** | **,** |
| 作为 | 为了 | 米洛 | 和 | 埃迪 | , | 他们 | 仍然 | 熏制 | 一起 | 在后面 | 这 | 谷仓 | , |

至于米洛和埃迪，他们仍然在谷仓后面一起抽烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd]

| but | the | atmosphere | on | the | quarter | - | deck | was | affecting | the | fo'castle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 气氛 | 在 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 曾是 | 影响 | 这 | 福卡斯尔 | 和 |

[ðeə(r)] [-] [kwaɪt] [səʊ] ['meni] “ [əʊld][mænz] ” [ænd; ənd] “ [dɪə(r)] [bɔɪz] ” [æz; əz][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə]

| there | wa'n't | quite | so | many | “ | old | mans | ” | and | “ | dear | boys | ” | as | there | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 想 | 相当 | 所以 | 许多 | “ | 老的 | 男人 | ” | 和 | “ | 亲爱的 | 男孩们 | ” | 作为 | 那里 | 用过的 | 到 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

但后甲板上的气氛影响到了前甲板，那里不再像以前那样有很多“老家伙”和“亲爱的小伙子”了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [waɪt] [frɒst] ['kʌmɪŋ] ,

| There | was | a | general | white | frost | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 白色的 | 霜 | 未来 | , |

一场大范围的白霜即将到来。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [æn; ən][əʊld] ['fɑːrmərz] ['ɔːlmənæk][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | you | didn't | need | an | Old | Farmer's | Almanac | to | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 没有 | 需要 | 一个 | 老的 | 农民的 | 年鉴 | 到 | 证明 | 它 | . |

你不需要查阅《老农夫年鉴》来证明这一点。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [dɪ'veləpt] ['sʌd(ə)n] .

| The | spell | of | weather | developed | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 的 | 天气 | 发达 | 突然 | . |

这股恶劣天气来得突然。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['kæpən][dʒoʊnədæb][ænd; ənd]['piːtə(r)][tiː] . [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kɒnfæb]

| One | evening | me | and | Cap'n | Jonadab | and | Peter | T | . | was | having | a | confab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 我 | 和 | 船长 | 乔纳达布 | 和 | 彼得 | T | . | 曾是 | 拥有 | 一个 | 会议 |

[baɪ][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] ,

| by | the | steps | of | the | billiard | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 台球 | - | 房间 | , |

一天晚上，我和乔纳达布船长以及彼得·T在台球室的台阶上闲聊。

[wen] ['maɪləʊ] [biːts] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| when | Milo | beats | up | from | around | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 米洛 | 节拍 | 向上 | 从 | 大约 | 这 | 角落 | . |

米洛从拐角处突然出现并袭击了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [tʃɪps] .

| He | was | smiling | as | a | basket | of | chips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 微笑 | 作为 | 一个 | 篮子 | 的 | 芯片 | . |

他笑得像一篮薯片一样开心。

“ [hə'ləʊ] ! ” [heilz] ['piːtə(r)][tiː] . ['kɔːdiəl] .

| “ | Hello | ! | ” | hails | Peter | T | . | cordial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 冰雹 | 彼得 | T | . | 亲切 | . |

“你好！”彼得·T.热情地打招呼。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [hæd; həd] ['mʌni] [left] [juː; jʊ] .

| “ | You | look | as | if | you'd | had | money | left | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你会 | 有 | 钱 | 左边 | 你 | . |

“你看上去好像很有钱似的。”

['eni] [wʌn] [els] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ?

| Any | one | else | remembered | in | the | will | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 别的 | 记得 | 在 | 这 | 将要 | ? |

遗嘱中还提到了其他人吗?

” [hiː; hi] [sez] .

| ” | he | says | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | . |

他说。

['maɪləʊ] [lɑːft] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
**Milo laughed all over .**
米洛 笑了 全部 超过 .

米洛笑得合不拢嘴。

" [wel] , [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [gʊd] .
**" Well , well , " says he , " I AM feeling pretty good .**
" 出色地 , 出色地 , " 说道 他 , " 我 是 感觉 漂亮的 好的 .

"嗯，嗯，"他说，"我感觉很好。"

[meɪd] [ə; eɪ] [ten] - [straɪk] [wɪð] ['mɪsɪz] . [tiː] . [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
**Made a ten - strike with Mrs . T . this afternoon for sure .**
制成 一个 十 - 罢工 和 太太 . T . 这 下午 为了 当然 .

今天下午肯定和T太太闹翻了。

" [ðæt] [səʊ] ? " [sez] ['piːtə(r)] .
**" That so ? " says Peter .**
" 那 所以 ? " 说道 彼得 .

"真是这样吗？"彼得说。

" [wʌts] [ʌp] ?
**" What's up ?**
" 是什么 向上 ?

"这是怎么回事?

[hʊkt] [ə; eɪ] [prɪns] ?
**Hooked a prince ?**
钩子 一个 王子 ?

俘获了王子的芳心?

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] " [maɪ] ['dɔːtərz] " ['əʊvə(r)][æt; ət] ['njuːpɔːt] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]
**" A friend of " my daughter's " over at Newport had got engaged to a**
" 一个 朋友 的 " 我的 女儿的 " 超过 在 纽波特 有 得到 已订婚的 到 一个
['mændərɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] - ['nʌðə(r)] ,
**mandarin or a count or something ' nother ,**
普通话 或者 一个 数数 或者 某物 - 另一个 ,

"我女儿在纽波特的一个朋友和一位官员、伯爵或其他什么人订婚了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['daʊədʒə(r)][hæd; həd] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['eləkwənt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]
**and the Dowager had been preaching kind of eloquent concerning the**
和 这 老妇 有 到过 布道 种类 的 雄辩 有关 这
['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][krɒp] [raʊnd] - .
**shortness of the nobility crop round Wellmouth .**
短促 的 这 贵族 庄稼 圆形的 - .

老夫人一直在雄辩地宣扬韦尔茅斯附近贵族庄稼歉收的问题。

" [nəʊ] , " [sez] ['maɪləʊ] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .
**" No , " says Milo , laughing again .**
" 不 , " 说道 米洛 , 笑 再次 .

"不，"米洛笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**" Nothing like that .**
" 没有什么 喜欢 那 .

"完全不是那样。"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv] [ðæt] [æn'tiːk] ['dæv(ə)nɒpɔːt] [ʃiːz] [biːn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] .
**But I have got hold of that antique davenport she's been dying to capture .**
但 我 有 得到 抓住 的 那 古董 长椅 她是 到过 垂死 到 捕获 .

但我已经弄到了她一直梦寐以求的那张古董沙发。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [æn'tiːkɪŋ]
**" One of the boarders at the hotel over to Harniss had been out antiquing**
" 一 的 这 寄宿生 在 这 酒店 超过 到 - 有 到过 出去 古董

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] [ə'fɔː] [ænd; ənd][hæd; həd] [bægd] [ə; eɪ] [kən'træpʃn] [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði]
**a week or so afore and had bagged a contraption which answered to the**
一个 星期 或者 所以 之前 和 有 袋装 一个 装置 哪个 回答 到 这

[neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [ˌdʒɪn'juːaɪn] - ['dæv(ə)nɒːt] .
**name of a " ginuwine Sheriton davenport .**
姓名 的 一个 " 吉努葡萄酒 - 长椅 .

"哈尼斯酒店里的一位房客大约一周前去逛古董店，淘到了一件叫做"吉努温·谢里顿沙发"的玩意儿。

" [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**" The dowager heard of it ,**
" 这 老妇 听到 的 它 ,

老夫人听说了这件事，

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ʃɪd] [biːn] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['hʌzbəndz] [huː] [kɛəd]
**and ever since she'd been remarking that some people had husbands who cared**
和 曾经 自从 棚 到过 评论 那 一些 人们 有 丈夫们 WHO 关心

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [ðæt] [pliːzd] - [ɪm] .
**enough for their wives to find things that pleased ' em .**
足够的 为了 他们的 妻子们 到 寻找 事物 那 高兴 - 呃 .

从那以后，她就一直说，有些人的丈夫很关心妻子，会想方设法让妻子开心。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
**She wished she was lucky enough to have that kind of a man ;**
她 希望 她 曾是 幸运的 足够的 到 有 那 种类 的 一个 男人 ;

她多么希望自己也能幸运地拥有那样的男人；

[bʌt; bət][nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
**but no , SHE had to depend on herself , and etcetery and so forth .**
但 不 , 她 有 到 依赖 在 她自己 , 和 - 和 所以 前进 .

但是不，她必须依靠自己，等等等等。

['meɪbi] [juːv] [hɜːd] ['sɜːrmən] ['sɪmələ(r)] .
**Maybe you've heard sermons similar .**
或许 你已经 听到 布道 相似的 .

或许你听过类似的布道。

[səʊ][wiː; wi][wɒz; wəz][glæd][fɔː(r); fə(r)]['maɪləʊ][ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
**So we was glad for Milo and said so .**
所以 我们 曾是 高兴的 为了 米洛 和 说 所以 .

所以我们都为米洛感到高兴，也表达了我们的喜悦之情。

['laɪkwaɪz] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dæv(ə)nɒːt] .
**Likewise we wanted to know where he found the davenport .**
同样地 我们 通缉 到 知道 在哪里 他 成立 这 长椅 .

同样，我们也想知道他是从哪里找到那张沙发床的。

" [waɪ] , [ʌp] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [sez] ['maɪləʊ] , " [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld]
**" Why , up here in the woods , " says Milo , " at the house of a queer old**
" 为什么 , 向上 这里 在 这 树林 , " 说道 米洛 , " 在 这 房子 的 一个 酷儿 老的

[stɪk] ,
**stick ,**
戳 ,

"为什么，就在这片树林里，"米洛说，"在一个古怪老头的家里，

[neɪm] [ɒv; əv] ['rɒdʒəz] .
**name of Rogers .**
姓名 的 罗杰斯 .

罗杰斯的名字。

[ai] [fə'get] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [neɪm] — - [twɒz] - [ðə; ði]['dæv(ə)nɒpɔːt] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **forget** | **his** | **front** | **name** | **—** | **'** | **twas** | **longer'n** | **the** | **davenport** | **.** | **”** |
| 我 | 忘记 | 他的 | 正面 | 姓名 | — | - | 那是 | - | 这 | 长椅 | . | ” |

我忘了他的名字——比沙发还长。

“ [nɒt] [ˌædə'naɪˌræm] ['rɒdʒəz] ? ” [sez] ['kæpən][dʒoʊnədæb] , ['wʌndərɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Not** | **Adoniram** | **Rogers** | **?** | **”** | **says** | **Cap'n** | **Jonadab** | **,** | **wondering** | **.** |
| “ | 不是 | 阿多尼拉姆 | 罗杰斯 | ? | ” | 说道 | 船长 | 乔纳达布 | , | 好奇 | . |

“不是阿多尼拉姆·罗杰斯吗？”乔纳达布船长疑惑地问道。

“ [ðæts] [hɪm] , ” [sez] ['tɔmpsn] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **That's** | **him** | **,** | **”** | **says** | **Thompson** | **.** |
| “ | 那就是 | 他 | , | ” | 说道 | 汤普森 | . |

“就是他，”汤普森说。

[naʊ] , [ai] [njuː] [ˌædə'naɪˌræm] ['rɒdʒəz] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **,** | **I** | **knew** | **Adoniram** | **Rogers** | **.** |
| 现在 | , | 我 | 知道 | 阿多尼拉姆 | 罗杰斯 | . |

我认识阿多尼拉姆·罗杰斯。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] , [lɔːd] [nəʊz] ;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **house** | **was** | **old** | **enough** | **,** | **Lord** | **knows** | **;** |
| 他的 | 房子 | 曾是 | 老的 | 足够的 | , | 主 | 知道 | ; |

天知道，他的房子已经很旧了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['felə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɑːgən] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɒn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **that** | **a** | **feller** | **with** | **a** | **nose** | **for** | **a** | **bargain** | **like** | **his** | **should** | **have** | **hung** | **on** |
| 但 | 那 | 一个 | 伙计 | 和 | 一个 | 鼻子 | 为了 | 一个 | 便宜货 | 喜欢 | 他的 | 应该 | 有 | 悬挂 | 在 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['seɪləb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['dʌnɪdʒ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [siːmd] - [məʊst] [tuː] [tʌf] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **a** | **salable** | **piece** | **of** | **dunnage** | **so** | **long** | **as** | **this** | **seemed** | **'** | **most** | **too** | **tough** | **to** |
| 到 | 一个 | 可售的 | 片 | 的 | 垫料 | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 似乎 | - | 最多 | 也 | 艰难的 | 到 |

[bɪ'liːv] .

| |
|---|
| **believe** | **.** |
| 相信 | . |

但像他这样精于算计的人，应该会一直留着一件可以出售的垫木，尽管这件事看起来“太难以置信”了。

“ [wel] , [ai] [swɒn] [tuː; tə][mæn] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **,** | **I** | **swan** | **to** | **man** | **!** |
| “ | 出色地 | , | 我 | 天鹅 | 到 | 男人 | ! |

“好吧，我天鹅变人了！”

” [sez] [ai] . “ [ˌædə'naɪˌræm] ['rɒdʒəz] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **says** | **I** | **.** | **“** | **Adoniram** | **Rogers** | **!** |
| ” | 说道 | 我 | . | “ | 阿多尼拉姆 | 罗杰斯 | ! |

“我说。“阿多尼拉姆·罗杰斯！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] — [ðə; ði]['dæv(ə)nɒpɔːt] [θɪŋ] ? ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Have** | **you** | **seen** | **the** | **—** | **the** | **davenport** | **thing** | **?** | **”** |
| 有 | 你 | 已见 | 这 | — | 这 | 长椅 | 事物 | ? | ” |

你见过那个——那个达文波特的东西吗?

“ [ʃʊə(r)] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Sure** | **I've** | **seen** | **it** | **!** |
| “ | 当然 | 我已经 | 已见 | 它 | ! |

“我当然见过！”

” [sez] ['maɪləʊ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **”** | **says** | **Milo** | **.** |
| ” | 说道 | 米洛 | . |

“米洛说道。”

“ [ai] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒɛdʒ] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | ain't | much | of | a | jedge |
| “ | 我 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 边缘 |

,

“我不太擅长挑衅，”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['kwestʃən] ['rɒdʒəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [id] [stɪk] [ɒn][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | of | course | I | couldn't | question | Rogers | too | much | for | fear | he'd | stick | on | the |
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 不能 | 问题 | 罗杰斯 | 也 | 很多 | 为了 | 害怕 | 他会 | 戳 | 在 | 这 |

[praɪs] .

| | |
|---|---|
| price | . |
| 价格 | . |

当然，我不敢过多质疑罗杰斯，以免他坚持不肯降价。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][əʊld]['dæv(ə)nɒpɔːt] , [ænd; ənd] [ɪts] [gɒt] - [laɪnz]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| But | it's | an | old | davenport | , | and | it's | got | Sheriton | lines |
| 但 | 它是 | 一个 | 老的 | 长椅 | , | 和 | 它是 | 得到 | - | 线条 |

但它是一张老式沙发床，而且是喜来登牌的。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . [tiː] ['gəʊɪŋ] [ʌp]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | I've | got | the | refusal | of | it | till | to | - | morrow | , | when | Mrs | . | T's | going | up |
| 和 | 我已经 | 得到 | 这 | 拒绝 | 的 | 它 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 什么时候 | 太太 | . | T恤 | 去 | 向上 |

[tuː; tə] [ɪn'spekt] . ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| to | inspect | . | ” |
| 到 | 检查 | . | ” |

“我被告知要等到明天，T太太要上去检查的时候才能处理这件事。”

“ [təʊld] [smɔːl] [jet] ? ” [ɑːskt] ['piːtə(r)][tiː] . , ['wɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Told | Small | yet | ? | ” | asked | Peter | T | . | , | winking | on | the | side | to | me | and | Jonadab | . |
| “ | 讲述 | 小的 | 然而 | ? | ” | 问 | 彼得 | T | . | , | 眨眼 | 在 | 这 | 边 | 到 | 我 | 和 | 乔纳达布 | . |

“告诉斯莫尔了吗？”彼得·T问道，同时朝我和乔纳达布眨了眨眼。

['maɪləʊ] [lʊkt] [skeəd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| Milo | looked | scared | . |
| 米洛 | 看起来 | 害怕的 | . |

米洛看起来很害怕。

“ ['gʊdnəs] !

| | | |
|---|---|---|
| “ | Goodness | ! |
| “ | 善良 | ! |

“天哪！

[nəʊ] , ” [sez] [hiː; hi] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| No | , | ” | says | he | . |
| 不 | , | ” | 说道 | 他 | . |

“不，”他说。

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ['naɪðə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | And | don't | you | tell | him | neither | . |
| “ | 和 | 不 | 你 | 告诉 | 他 | 两者都不 | . |

“你也别告诉他。”

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dæv(ə)nɒpɔːt] ['hʌntɪŋ] [tuː] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| His | wife's | davenport | hunting | too | . | ” |
| 他的 | 妻子的 | 长椅 | 打猎 | 也 | . | ” |

他妻子也喜欢在沙发上打猎。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [gɒt] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] [ai] . “ [wel] , [ai] [nəʊ] [ˌædə'naɪˌræm]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | You | say | you've | got | the | refusal | of | it | ? | ” | says | I | . | “ | Well | , | I | know | Adoniram |
| “ | 你 | 说 | 你已经 | 得到 | 这 | 拒绝 | 的 | 它 | ? | ” | 说道 | 我 | . | “ | 出色地 | , | 我 | 知道 | 阿多尼拉姆 |

['rɒdʒəz] ,

| | |
|---|---|
| Rogers | , |
| 罗杰斯 | , |

“你说你遭到了拒绝？”我问道。“嗯，我认识阿多尼拉姆·罗杰斯，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ dikə ] [wɪð] [hɪm][aɪ'd] [bai] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːst][ænd; ənd][get][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l]
**and** **if** **I** **was** **dickering** **with** **him** **I'd** **buy** **the** **thing** **first** **and** **get** **the** **refusal**
和 如果 我 曾是 讨价还价 和 他 ID 买 这 事物 第一的 和 得到 这 拒绝
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .
**of** **it** **afterwards** **.**
的 它 然后 .

如果我和他讨价还价，我会先买下那件东西，然后再等他拒绝。

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? ”
**You** **hear** **ME** **?** **”**
你 听到 我 ? ”

你听见我说话了吗?

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ” [rɪ'piːts] ['maɪləʊ] .
**“** **Is** **that** **so** **?** **”** **repeats** **Milo** **.**
“ 是 那 所以 ? ” 重复 米洛 .

“真是这样吗？”米洛重复道。

“ ['slɪpəri] , [ɪz][hiː; hi] ?
**“** **Slippery** **,** **is** **he** **?**
“ 滑 , 是 他 ?

“他很狡猾，是吗？”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [ʌp] [ðeə(r)] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**I'll** **take** **my** **wife** **up** **there** **first** **thing** **in** **the** **morning** **.**
患病的 拿 我的 妻子 向上 那里 第一的 事物 在 这 早晨 .

我明天一早就带我老婆上去。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] ,
**”** **He** **walked** **off** **looking** **worried** **,**
” 他 步行 离开 寻找 担心 ,

他一脸担忧地走开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hædnt] [mʌtʃ] [mə'rɛn] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [ə'fɔː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [aʊt]
**and** **his** **tops'ls** **hadn't** **much** **more'n** **sunk** **in** **the** **offing** **afore** **who** **should** **walk** **out**
和 他的 顶部 之前没有 很多 更多 沉没 在 这 离岸 之前 WHO 应该 走 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['edi] [smɔːl] .
**of** **the** **billiard** **room** **behind** **us** **but** **Eddie** **Small** **.**
的 这 台球 房间 在后面 我们 但 埃迪 小的 .

他的上衣还没完全沉入水中，就看到埃迪·斯莫尔从我们身后的台球室走了出来。

“ [braʊn] , ” [sez] [hiː; hi][tuː; tə]['piːtə(r)][tiː] . ,
**“** **Brown** **,** **”** **says** **he** **to** **Peter** **T** **.** **,**
“ 棕色的 , ” 说道 他 到 彼得 T . ,

“布朗，”他对彼得·T说道。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['hɑːnist] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [raɪt] [ɒf]
**“** **I** **want** **you** **to** **have** **a** **horse** **and** **buggy** **harnessed** **up** **for** **me** **right** **off**
“ 我 想 你 到 有 一个 马 和 有缺陷的 已掌握 向上 为了 我 正确的 离开
.
**.**
.

“我希望你立刻为我准备好一辆马车。”

['mɪsɪz] . [smɔːl] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draɪv] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['əʊvə(r)][tuː; tə]
**Mrs** **.** **Small** **and** **I** **are** **going** **for** **a** **little** **drive** **to** **—** **to** **—** **over** **to**
太太 . 小的 和 我 是 去 为了 一个 小的 驾驶 到 — 到 — 超过 到
[ɔrəm] , ” [hiː; hi] [sez] .
**Orham** **,** **”** **he** **says** **.**
奥尔汉姆 , ” 他 说道 .

“我和斯莫尔太太要开车去奥尔汉姆兜风，”他说。

- [twɒz] [ə; eɪ] [miːn] , [blæk] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [æz; əz][fɜː(r)][æz; əz] [ɔrəm] [ænd; ənd]['piːtə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Twas | a | mean | , | black | night | for | a | drive | as | fur | as | Orham | and | Peter |
| - | 那是 | 一个 | 意思是 | , | 黑色的 | 夜晚 | 为了 | 一个 | 驾驶 | 作为 | 毛皮 | 作为 | 奥尔汉姆 | 和 | 彼得 |

[lʊkt] [sə'praɪzd] .

| | | |
|---|---|---|
| looked | surprised | . |
| 看起来 | 惊讶 | . |

那天晚上天色阴沉，黑夜漫漫，不适合开车出行，奥尔汉姆和彼得看起来很惊讶。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [swɔlɚd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][təʊld] ['edi] [id] [siː]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | started | to | say | something | , | then | swallered | it | down | , | and | told | Eddie | he'd | see |
| 他 | 开始 | 到 | 说 | 某物 | , | 然后 | 吞咽 | 它 | 向下 | , | 和 | 讲述 | 埃迪 | 他会 | 看 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːnisɪŋ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| to | the | harnessing | . |
| 到 | 这 | 利用 | . |

他刚要开口，又咽了回去，告诉埃迪他会安排好一切。

[wen] [smɔːl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ai] [sez] :

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| When | Small | was | out | of | sight | , | I | says | : |
| 什么时候 | 小的 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , | 我 | 说道 | : |

当斯莫尔的身影消失后，我说：

“ [juː; jʊ][doʊnt] - [hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] ['maɪləʊ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] ? ” [sez] [ai]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | You | don't | cal'late | he | heard | what | Milo | was | telling | , | do | you | , | Peter | ? | ” | says | I |
| “ | 你 | 不 | - | 他 | 听到 | 什么 | 米洛 | 曾是 | 讲述 | , | 做 | 你 | , | 彼得 | ? | ” | 说道 | 我 |

.

| | |
|---|---|
| : | |
| . | |

“你不会以为他听到了米洛说的话吧，彼得？”我说道。

['piːtə(r)][tiː] . [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ wiŋk ] , [fɜːst] [æt; ət][dʒoʊnədæb][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Peter | T | . | shook | his | head | and | winked | , | first | at | Jonadab | and | then | at | me | . |
| 彼得 | T | . | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 眨眼 | , | 第一的 | 在 | 乔纳达布 | 和 | 然后 | 在 | 我 | . |

Peter T. 摇了摇头，眨了眨眼，先是朝 Jonadab 眨了眨眼，然后又朝我眨了眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [peɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['edi] [ænd; ənd][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | the | next | day | there | was | the | dickens | to | pay | because | Eddie | and | the |
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 那里 | 曾是 | 这 | 狄更斯 | 到 | 支付 | 因为 | 埃迪 | 和 | 这 |

['dʌtʃəs] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] - [ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔː] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Duchess | had | driven | up | to | Rogers | ' | the | night | afore | and | had | bought | the |
| 公爵夫人 | 有 | 驱动 | 向上 | 到 | 罗杰斯 | - | 这 | 夜晚 | 之前 | 和 | 有 | 买 | 这 |

['dæv(ə)nɒpɔːt] ,

| | |
|---|---|
| davenport | , |
| 长椅 | , |

第二天就麻烦大了，因为埃迪和公爵夫人前一天晚上开车去了罗杰斯家，把那张沙发买走了。

[rɪ'fjuːz(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [d'ɒləz] [mə'rɛn] ['maɪləʊ] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| refusal | and | all | , | for | twenty | dollars | more'n | Milo | offered | for | it | . |
| 拒绝 | 和 | 全部 | , | 为了 | 二十 | 美元 | 更多 | 米洛 | 提供 | 为了 | 它 | . |

即使遭到拒绝，也比米洛出价高出二十美元。

[ˌædə'naɪˌræm] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] ['fɔːnuːn] [ænd; ənd][ɔːl][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Adoniram | brought | it | down | that | forenoon | and | all | hands | and | the | cook | was |
| 阿多尼拉姆 | 带来 | 它 | 向下 | 那 | 午前 | 和 | 全部 | 双手 | 和 | 这 | 厨师 | 曾是 |

[ɒn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] [tuː; tə][mæn][ðə; ði][jɑːrdz] . -

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| on | the | hurricane | deck | to | man | the | yards | . | ' |
| 在 | 这 | 飓风 | 甲板 | 到 | 男人 | 这 | 码 | . | - |

阿多尼拉姆那天上午把船降了下来，所有船员和厨师都上了防飓风甲板去指挥。

[twɒz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ðem; ðəm] ['bɔːdəz] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði][bænd][ænd; ənd]['faɪə(r)] [sə'luːts] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Twas | a | wonder | them | boarders | didn't | turn | out | the | band | and | fire | salutes | . |
| 那是 | 一个 | 想知道 | 他们 | 寄宿生 | 没有 | 转动 | 出去 | 这 | 乐队 | 和 | 火 | 敬礼 | . |

真奇怪那些寄宿生们竟然没有组乐队鸣枪致敬。

[sʌtʃ] ['əʊz][ænd; ənd][ˌeɪtʃˈɛs] ! -
**Such ohs and ahs ! '**
这样的 哦 和 啊 ! -

真是惊叹连连！

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræti] [əʊld] ['krɪp(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfi] ,
**Twan't nothing but a ratty old cripple of a sofy ,**
- 没有什么 但 一个 老鼠 老的 削弱 的 一个 索菲 ,

只不过是个破旧跛脚的沙发而已。

[wɪð] [wʌn] [leg] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs][ɪn] ['rɪbənz] ,
**with one leg carried away and most of the canvas in ribbons ,**
和 一 腿 携带 离开 和 最多 的 这 帆布 在 丝带 ,

一条腿被抬走了，大部分画布都撕成了条状。

[bʌt; bət][fɔː(r)] [men] [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keəf(ə)l] [wei] [ðeɪ] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː]
**but four men lugged it up the steps and the careful way they handled it**
但 四 男人 带吊臂的 它 向上 这 步骤 和 这 小心 方式 他们 处理 它
[meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [tuːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz]
**made you think the Old Home House was a receiving tomb and they was**
制成 你 思考 这 老的 家 房子 曾是 一个 接收 墓 和 他们 曾是
['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .
**laying in the dear departed .**
躺下 在 这 亲爱的 已离开 .

但四个男人把它抬上了台阶，他们小心翼翼地搬运，让人觉得老家就像一座墓穴，他们把亲爱的逝者安葬在那里。

- [twɒz] [set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frendz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [vjuː]
**' Twas set down on the piazza and then the friends had a chance to view**
- 那是 放 向下 在 这 广场 和 然后 这 朋友们 有 一个 机会 到 看法
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .
**the remains .**
这 遗迹 .

它被放置在广场上，然后朋友们有机会瞻仰遗容。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] " ['aɪriːn][dɪə(r)] " ['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [ gʌʃ ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]
**The Duchess and " Irene dear " gurgled and gushed and received**
这 公爵夫人 和 " 艾琳 亲爱的 " 咕噜咕噜 和 滔滔不绝 和 已收到
[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
**congratulations .**
恭喜！ .

公爵夫人和"亲爱的艾琳"咯咯笑着，热情洋溢地接受着祝贺。

['edi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['mɒdɪst] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]
**Eddie stood around and tried to look modest as was possible under the**
埃迪 站立 大约 和 尝试 到 看 谦虚的 作为 曾是 可能的 在下面 这
['sɜːkəmstənsɪz] .
**circumstances .**
情况 .

埃迪站在那里，尽力在当时的情况下表现得谦逊一些。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [seɪld] ['əʊvə(r)] , ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːtɒp; -təp] ,
**The Dowager sailed over , tilted her nose up to the foretop ,**
这 老妇 航行 超过 , 斜 她 鼻子 向上 到 这 前顶 ,

"老夫人号"驶过，船头抬起，朝向船首。

[ ri'mɑːk ] " [həmf] " - [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]
**remarked " Humph " ' through it and come about and stood at the other end**
评论 " 哼 " - 通过 它 和 来 关于 和 站立 在 这 其他 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
**of the porch .**
的 这 门廊 .

他哼了一声，转身走到门廊的另一端站了起来。

“ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] , [əbˈzəːvz] “ [həmf] !
**“ My daughter ” follers in her wake , observes “ Humph !**
“ 我的 女儿 ” 追随者 在 她 唤醒 , 观察 “ 哼 !

“我的女儿”跟在她身后，说道：“哼！”

” [ˈlaɪkwaɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [bluː] [ˈwɔːtə(r)] .
**” likewise and makes for blue water .**
” 同样地 和 制作 为了 蓝色的 水 .

同样地，也造就了蓝色的海水。

[ˈmaɪləʊ] [ˈkɒmz] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˈedi] .
**Milo comes over and looks at Eddie .**
米洛 来 超过 和 看起来 在 埃迪 .

米洛走过来看着埃迪。

“ [wel] ? ” [sez] [smɔːl] .
**“ Well ? ” says Small .**
“ 出色地 ? ” 说道 小的 .

“怎么样？”斯莫尔问道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**“ What do you think of it ? ”**
“ 什么 做 你 思考 的 它 ? ”

你觉得怎么样?

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɑːnsəz] [ˈtɔmpsn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**“ Never mind what I think of IT , ” answers Thompson , through his teeth .**
“ 绝不 头脑 什么 我 思考 的 它 , ” 答案 汤普森 , 通过 他的 牙齿 .

“别管我对IT的看法，”汤普森咬牙切齿地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
**“ Shall I tell you what I think of YOU ?**
“ 将 我 告诉 你 什么 我 思考 的 你 ?

“要不要我告诉你我对你的看法？”

” [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [hɑːˈstɪlətiz] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
**” I thought for a minute that hostilities was going to begin , but they**
” 我 想法 为了 一个 分钟 那 敌对行动 曾是 去 到 开始 , 但 他们
[ˈdɪd(ə)nt] .
**didn't .**
没有 .

“我一度以为要开战了，但并没有。”

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈbætlˌʃɪps] [ɪn] [ðæt] [fliːt] , [ðə; ði] [men] [-] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
**The women was the real battleships in that fleet , the men wa'n't nothing but**
这 女性 曾是 这 真实的 战列舰 在 那 舰队 , 这 男人 想 没有什么 但
[ˈtrænsˌpɔːrts] .
**transports .**
运输 .

那支舰队里真正的战舰是那些女兵，男兵只不过是运输工具而已。

[ˈmaɪləʊ][ænd; ənd] [ˈedi] [dʒʌst] [ glɛə ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʃiəd] [ɒf] ,
**Milo and Eddie just glared at each other and sheered off ,**
米洛 和 埃迪 只是 怒目而视 在 每个 其他 和 剪切 离开 ,

米洛和埃迪互相怒目而视，然后迅速离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˌdʒɪnˈjuːaɪn] - ” [wɒz; wəz] [lʌgd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseplkə(r)] , [ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði]
**and the “ ginuwine Sheriton ” was lugged into the sepulchre , meaning the**
和 这 “ 吉努葡萄酒 - ” 曾是 带吊臂的 进入 这 坟墓 , 意义 这
[trʌŋk] - [ruːm] [əˈlɒft] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] .
**trunk - room aloft in the hotel .**
树干 - 房间 高空 在 这 酒店 .

“雪莉顿金酒”被拖进了墓穴，也就是酒店楼上的行李房。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊnz] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪəs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

| And | after | that | the | cold | around | the | thrones | was | so | fierce | we | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 这 | 寒冷的 | 大约 | 这 | 王座 | 曾是 | 所以 | 凶猛的 | 我们 | 有 | 到 |

[muːv] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ,

| move | the | thermometer | , |
|---|---|---|---|
| 移动 | 这 | 温度计 | , |

之后，王座周围的寒冷如此强烈，我们不得不移动温度计。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ['seprət] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [soʊz]

| and | we | had | to | give | the | families | separate | tables | in | the | dining | - | room | so's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 到 | 给 | 这 | 家庭 | 分离 | 表格 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 所以也是 |

[ðə; ði] [mɪlk] [ˌwʊdnt] [friːz] .

| the | milk | wouldn't | freeze | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛奶 | 不会 | 冻结 | . |

我们不得不给每家每户在餐厅里安排单独的桌子，这样牛奶就不会冻住了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [set] [raɪt] [bɪ'twiːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] — [əʊ] ! [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [jʊd]

| You | see | the | pitcher | set | right | between | ' | em | , | and | — | Oh | ! | I | didn't | expect | you'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 投手 | 放 | 正确的 | 之间 | - | 呃 | , | 和 | — | 哦 | ! | 我 | 没有 | 预计 | 你会 |

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| believe | it | . |
|---|---|---|
| 相信 | 它 | . |

你看，投手就摆在他们中间，然后——哦！我没想到你会相信。

[ðə; ði] “ [æn'tiːkɪŋ] ” [went] [ɒn]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| The | “ | antiquing | ” | went | on | harder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 古董 | ” | 去 | 在 | 更难 | 比 | 曾经 | . |

“寻宝”活动比以往任何时候都更加猖獗。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['tɑːmpsənz] ['lændɪd] [ə; eɪ]['relɪk] ,

| Every | time | the | Thompsons | landed | a | relic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 这 | 汤普森 | 登陆 | 一个 | 遗迹 | , |

汤普森父子每次打捞到文物时，

[ðeid] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ɔː(r)][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laʊd]

| they'd | bring | it | out | on | the | veranda | or | in | to | dinner | and | gloat | over | it | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 带来 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | 或者 | 在 | 到 | 晚餐 | 和 | 幸灾乐祸 | 超过 | 它 | 大声 |

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

| and | pointed | , |
|---|---|---|
| 和 | 尖 | , |

他们会把食物拿到阳台上或餐桌上，大声地、指指点点地炫耀一番。

[waɪl] [ðə; ði] [smɔːlz] [wʊd] [paɪp] [ɔːl] [hændz][tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] ['sɑːkæzəm] .

| while | the | Smalls | would | pipe | all | hands | to | unload | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小号 | 会 | 管道 | 全部 | 双手 | 到 | 卸下 | 讽刺 | . |

而斯莫尔斯一家则会煽动所有人尽情地讽刺挖苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] - - [wen] - [twɒz] ['tʌðər] [wei] [ə'baʊt] . -

| And | the | same | vicy | vercy | when | ' | twas | t'other | way | about | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | - | - | 什么时候 | - | 那是 | 另一个 | 方式 | 关于 | . | - |

而当情况反过来时，结果也一样。

[twɒz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒn]

| Twas | interesting | and | instructive | to | listen | to | and | amused | the | populace | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 有趣的 | 和 | 有指导意义的 | 到 | 听 | 到 | 和 | 觉得好笑 | 这 | 民众 | 在 |

['reɪni] [deɪz] ,

| rainy | days | , |
|---|---|---|
| 下雨 | 天 | , |

听起来既有趣又有启发性，在雨天也给人们带来了乐趣。

[səʊ]['piːtə(r)][tiː] . [sed] .

| so | Peter | T | . | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 彼得 | T | . | 说 | . |

彼得·T.说道。

[ˌædə'naɪˌræm] ['rɒdʒəz] [hæd; həd] [biːn] ['maɪti] - - [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [sens] [ðə; ði]

| Adoniram | Rogers | had | been | mighty | scurce | ' | round | the | Old | Home | sense | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿多尼拉姆 | 罗杰斯 | 有 | 到过 | 强大的 | - | - | 圆形的 | 这 | 老的 | 家 | 感觉 | 这 |

['dæv(ə)nɒpɔːt] [diːl] .

| davenport | deal | . |
|---|---|---|
| 长椅 | 交易 | . |

自从达文波特交易以来，阿多尼拉姆·罗杰斯就一直很少出现在老家附近。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| But | one | morning | he | showed | up | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 早晨 | 他 | 显示 | 向上 | 意外 | . |

但有一天早上，他却出乎意料地出现了。

[ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [hæd; həd] [dʌg] [ʌp] [æn; ən] [æn'tiːk] ['sʌmhweəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['derəlɪkt]

| A | boarder | had | dug | up | an | antique | somewheres | in | the | shape | of | a | derelict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 边境 | 有 | 挖 | 向上 | 一个 | 古董 | 某个地方 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 废弃的 |

[pleɪt] ,

| plate | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

一位房客在某个地方挖出了一件古董，形状像一个破旧的盘子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [praʊd] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

| and | was | displaying | it | proud | on | the | piazza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 显示 | 它 | 自豪的 | 在 | 这 | 广场 | . |

并自豪地在广场上展示它。

[ðə; ði] ['tɑːmpsənz] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [mɔː(r)] .

| The | Thompsons | was | there | and | the | Smalls | and | a | whole | lot | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汤普森 | 曾是 | 那里 | 和 | 这 | 小号 | 和 | 一个 | 所有的 | 很多 | 更多的 | . |

汤普森一家、斯莫尔斯一家以及许多其他人都在那里。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɒdʒəz] [wɔːks] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪks] [fɑːst]

| All | of | a | sudden | Rogers | walks | up | the | steps | and | reaches | over | and | makes | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 罗杰斯 | 散步 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 到达 | 超过 | 和 | 制作 | 快速地 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] .

| to | the | plate | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 盘子 | . |

突然，罗杰斯走上台阶，伸手越过垒包，迅速扑向本垒板。

“ [lʊk] [aʊt] !

| “ | Look | out | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 看 | 出去 | ! |

“当心！

” ['hɒlə(r)] [ðə; ði] [praɪz] - ['wɪnə(r)] , ['fræntɪk] .

| ” | hollers | the | prize | - | winner | , | frantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 喊叫 | 这 | 奖 | - | 优胜者 | , | 疯狂的 | . |

“获奖者疯狂地大喊。”

“ [jʊl] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | You'll | drop | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 降低 | 它 | ! |

“你会把它掉下来的！”

” [ˌædə'naɪˌræm] [ grʌnt ] .

| ” | Adoniram | grunted | . |
|---|---|---|---|
| ” | 阿多尼拉姆 | 哼哼 | . |

阿多尼拉姆哼了一声。

“ [hʌ] ！ ” [sez] [hiː; hi] .

**“ Huh ! ” says he .**

“ 嗯 ！ ” 说道 他 .

“啊！”他说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第9/11页

“ - [teɪnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] [dɪʃ] .
**“ ' Tain't nothing but a blue dish .**
“ - 污点 没有什么 但 一个 蓝色的 盘子 .

“不过是个蓝色的盘子而已。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [həʊl] ['klɒzɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
**I've got a whole closet full of them . ”**
我已经 得到 一个 所有的 壁橱 满的 的 他们 . ”

我有一整柜子都是。”

“ [wɒt] ? ” [ jel ] ['evribɒdi] .
**“ WHAT ? ” yells everybody .**
“ 什么 ? ” 喊叫 大家 .

“什么？”众人齐声喊道。

[ænd; ənd] [ðen] : “ [wɪl] [juː; jʊ] [sel] - [ɪm] ? ”
**And then : “ Will you sell ' em ? ”**
和 然后 : “ 将要 你 卖 - 呃 ? ”

然后问：“你会卖掉它们吗？”

“ [sel] - [ɪm] ? ” [sez] ['rɒdʒəz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sə'praɪzd] .
**“ Sell ' em ? ” says Rogers , looking round surprised .**
“ 卖 - 呃 ? ” 说道 罗杰斯 , 寻找 圆形的 惊讶 .

“卖掉它们？”罗杰斯惊讶地环顾四周问道。

“ [waɪ] , [ai]['nevə(r)] [siː] ['nʌθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [sel] [ɪf] [ai][gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Why , I never see nothing I wouldn't sell if I got money enough for it .**
“ 为什么 , 我 绝不 看 没有什么 我 不会 卖 如果 我 得到 钱 足够的 为了 它 .

“为什么？只要有足够的钱，我什么都愿意卖。”

” [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [əʊld] ['pɑːsn] ['dænvɜːz] [juːst] [tuː; tə]
**” Then for the next few minutes there was what old Parson Danvers used to**
” 然后 为了 这 下一个 很少 分钟 那里 曾是 什么 老的 牧师 丹弗斯 用过的 到
[kɔːl] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
**call a study in human nature .**
称呼 一个 学习 在 人类 自然 .

“接下来的几分钟，正如老丹弗斯牧师常说的，是对人性的研究。”

[ɔːl] [hændz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
**All hands started for that poor ,**
全部 双手 开始 为了 那 贫穷的 ,

所有人都开始为那个可怜的人出力，

['helpləs] [pleɪt] ['əʊnə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsəl]
**helpless plate owner as if they was going to swoop down on him like a passel**
无助 盘子 所有者 作为 如果 他们 曾是 去 到 俯冲 向下 在 他 喜欢 一个 帕塞尔
[ɒv; əv] [gʌlz] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [hɔːs] - - .
**of gulls on a dead horse - mack'rel .**
的 海鸥 在 一个 死的 马 - - .

无助的车牌主人仿佛要像一群海鸥扑向一条死马鲛鱼一样，俯冲下来攻击他。

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [kaɪnd]
**Then** **they** **come** **to** **themselves** **and** **stopped** **and** **looked** **at** **each** **other** **,** **kind**
然后 他们 来 到 他们自己 和 停止 和 看起来 在 每个 其他 , 种类
[ɒv; əv] [ˌʃeɪm'feɪst] [bʌt; bət] [sə'spɪʃəs] .
**of** **shamefaced** **but** **suspicious** **.**
的 羞愧 但 可疑的 .

然后他们回过神来，停下脚步，互相看着对方，既有些羞愧又有些怀疑。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kraʊd] [ glɛə ] [æt; ət][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [traɪb] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði]
**The** **Duchess** **and** **her** **crowd** **glared** **at** **the** **Dowager** **tribe** **and** **got** **the**
这 公爵夫人 和 她 人群 怒目而视 在 这 老妇 部落 和 得到 这
[ glɛə ] [bæk] [wɪð] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] .
**glares** **back** **with** **compound** **interest** **.**
眩光 后退 和 化合物 兴趣 .

公爵夫人和她的随从怒视着老夫人一行人，结果却遭到了老夫人更加强烈的怒视。

['evribɒdi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌædə'naɪˌræm] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ,
**Everybody** **wanted** **to** **get** **Adoniram** **one** **side** **and** **talk** **with** **him** **,**
大家 通缉 到 得到 阿多尼拉姆 一 边 和 讲话 和 他 ,

大家都想把阿多尼拉姆拉到一边和他谈谈。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðeɪ] ['ʃudnt] .
**and** **everybody** **else** **was** **determined** **they** **shouldn't** **.**
和 大家 别的 曾是 决定 他们 不应该 .

而其他人则都决心不这么做。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] “ [æn'tiː.kərz] ” [muːvd] [wɪð] [hɪm] .
**Wherever** **he** **moved** **the** **“** **Antiquers** **”** **moved** **with** **him** **.**
无论 他 已搬 这 “ 古董商 ” 已搬 和 他 .

他走到哪里，“古董商”就跟到哪里。

['maɪləʊ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [laɪnz] .
**Milo** **watched** **from** **the** **side** **lines** **.**
米洛 观看 从 这 边 线条 .

米洛在场边观看。

['rɒdʒəz] [gɒt] [skeəd] .
**Rogers** **got** **scared** **.**
罗杰斯 得到 害怕的 .

罗杰斯吓坏了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , ['steərɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][waɪld] - [laɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdəz] .
**“** **Look** **here** **,** **”** **says** **he** **,** **staring** **sort** **of** **wild** **-** **like** **at** **the** **boarders** **.**
“ 看 这里 , ” 说道 他 , 凝视 种类 的 荒野 - 喜欢 在 这 寄宿生 .

“看这里，”他边说边有些疯狂地盯着那些房客。

“ [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] [fəʊks] ?
**“** **What** **ails** **you** **folks** **?**
“ 什么 疾病 你 各位 ?

你们到底怎么了？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kreɪzi] ?
**Are** **you** **crazy** **?**
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

” [wel] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːs] [ges] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**”** **Well** **,** **he** **might** **have** **made** **a** **good** **deal** **worse** **guess** **than** **that** **.**
” 出色地 , 他 可能 有 制成 一个 好的 交易 更糟 猜测 比 那 .

“嗯，他可能做出了比这更糟糕的猜测。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] - [twʊd] [hæv; həv] [endid] [ɪf] ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] , [kuːl] [ænd; ənd] ['sæsi] [æz; əz]
**I don't know how ' twould have ended if Peter T . Brown , cool and sassy as**
我 不 知道 如何 - 特沃德 有 结束 如果 彼得 T . 棕色的 , 凉爽的 和 俏皮的 作为
['evə(r)] ,
**ever ,**
曾经 ,

我不知道如果彼得·T·布朗，一如既往地酷劲十足、风趣幽默，故事会如何收场。

['hædnt] [kʌm] [ɒn] [dek] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [tʊk] [kə'mɑːnd] .
**hadn't come on deck just then and took command .**
之前没有 来 在 甲板 只是 然后 和 采取 命令 .

当时他还没有上甲板接管指挥权。

" [siː] [hɪə(r)] , ['rɒdʒəz] , " [hiː; hi] [sez] , " [lets] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [θɪŋ] .
**" See here , Rogers , " he says , " let's understand this thing .**
" 看 这里 , 罗杰斯 , " 他 说道 , " 我们来吧 理解 这 事物 .

"罗杰斯，你看，"他说，"我们来了解一下这件事。"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [laɪk] [ðæt] ?
**Have you got a set of dishes like that ?**
有 你 得到 一个 放 的 菜肴 喜欢 那 ?

你也有这样一套餐具吗?

" [ˌædə'naɪˌræm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
**" Adoniram looked at him .**
" 阿多尼拉姆 看起来 在 他 .

阿多尼拉姆看着他。

" [wɪl] [ai][get]['dʒeɪld] [ɪf] [ai][seɪ] [jes] ?
**" Will I get jailed if I say yes ?**
" 将要 我 得到 入狱 如果 我 说 是的 ?

"如果我说'是'，我会坐牢吗？"

" [hiː; hi] ['ɑːnsəz] .
**" he answers .**
" 他 答案 .

"他回答道。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , " [sez] ['piːtə(r)] .
**" Maybe you will if you don't , " says Peter .**
" 或许 你 将要 如果 你 不 , " 说道 彼得 .

"如果你不这样做，也许以后就会这样，"彼得说。

" [naʊ] , [ðen] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪr] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
**" Now , then , ladies and gentlemen , this is something we're all interested in ,**
" 现在 , 然后 , 女士们 和 先生们 , 这 是 某物 是 全部 感兴趣的 在 ,

"那么，女士们先生们，这是我们都感兴趣的话题，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['evribɒdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [ʃəʊ] .
**and I think everybody ought to have a fair show .**
和 我 思考 大家 应该 到 有 一个 公平的 展示 .

我认为每个人都应该得到公平的对待。

[ai] [dʒɛdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['testɪməni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][set][ɒv; əv][ðə; ði]
**I jedge from the defendant's testimony that he HAS got a set of the**
我 边缘 从 这 被告的 见证 那 他 有 得到 一个 放 的 这
['dɪʃɪz] ,
**dishes ,**
菜肴 ,

根据被告的证词，我推测他确实有一套餐具。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [dʒɛdʒ] , [frɒm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] - ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪm] ,

| and | I | also | jedge | , | from | my | experience | and | three | years | ' | dealings | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 边缘 | , | 从 | 我的 | 经验 | 和 | 三 | 年 | - | 交易 | 和 | 他 | , |

根据我的经验以及与他三年来的交往，我也持怀疑态度。

[ðæt] [hiːz] [tuː] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] , [prə'vaɪdɪd] [hiːz] [peɪd] [fɔː(r)] [taɪmz] [wɒt] ['ðer]

| that | he's | too | public | - | spirited | to | keep | ' | em | , | provided | he's | paid | four | times | what | they're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他是 | 也 | 民众 | - | 精神抖擞 | 到 | 保持 | - | 呃 | , | 假如 | 他是 | 有薪酬的 | 四 | 时代 | 什么 | 它们是 |

[wɜːθ] .

| worth | . |
|---|---|
| 值得 | . |

他太有公德心了，不会留下他们，除非给他四倍于他们价值的报酬。

[naʊ] [maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] [ðɪs] ;

| Now | my | idea | is | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我的 | 主意 | 是 | 这 | ; |

我的想法是这样的：

['rɒdʒəz] [wɪl] [brɪŋ] [ðəʊz] ['dɪʃɪz] [daʊn] [hɪə(r)] [tə'mɔrə(r)] [ænd; ənd][wiːl; wɪl] [pʊt] - [ɪm] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn]

| Rogers | will | bring | those | dishes | down | here | tomorrer | and | we'll | put | ' | em | on | exhibition | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰斯 | 将要 | 带来 | 那些 | 菜肴 | 向下 | 这里 | 明天 | 和 | 出色地 | 放 | - | 呃 | 在 | 展览 | 在 |

[ðə; ði][həʊ'tel]['pɑːlə(r)] .

| the | hotel | parlor | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 客厅 | . |

罗杰斯明天会把那些菜肴运到这里来，我们会在酒店客厅里展出。

[nekst] [deɪ] [wiːl; wɪl][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sel] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [kæʃ] ['bɪdə(r)] .

| Next | day | we'll | have | an | auction | and | sell | ' | em | to | the | highest | cash | bidder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 出色地 | 有 | 一个 | 拍卖 | 和 | 卖 | - | 呃 | 到 | 这 | 最高 | 现金 | 竞标者 | . |

第二天我们将举行拍卖，把它们卖给出价最高的现金竞标者。

[ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd][ðeəz; ðəz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪl] ['sækrɪfaɪs][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][biː; bi]

| And | , | provided | there's | no | objection | , | I'll | sacrifice | my | reputation | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 假如 | 有 | 不 | 异议 | , | 患病的 | 牺牲 | 我的 | 名声 | 和 | 是 |

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .

| auctioneer | . |
|---|---|
| 拍卖 | . |

只要没有人反对，我愿意牺牲我的名誉，担任拍卖师。

" [səʊ] - [twɒz] [ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] .

| " | So | ' | twas | agreed | to | have | the | auction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | - | 那是 | 同意 | 到 | 有 | 这 | 拍卖 | . |

于是，双方同意举行拍卖。

[nekst] [deɪ] [ˌædə'naɪˌræm] [hiːvz] [əˌlɒŋ'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [trʌk] ['wægən] ,

| Next | day | Adoniram | heaves | alongside | with | the | dishes | in | a | truck | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 阿多尼拉姆 | 起伏 | 旁边 | 和 | 这 | 菜肴 | 在 | 一个 | 卡车 | 车皮 | , |

第二天，阿多尼拉姆和餐具一起被装进卡车货车里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| and | they | was | strung | out | on | the | tables | in | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 曾是 | 串 | 出去 | 在 | 这 | 表格 | 在 | 这 | 客厅 | . |

它们散落在客厅的桌子上。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ pɔː ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['gæblɪŋ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] .

| And | such | a | pawing | over | and | gabbling | you | never | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 爪子 | 超过 | 和 | 喋喋不休 | 你 | 绝不 | 听到 | . |

你从未听过如此激烈的争吵和喋喋不休。

[aɪ'd] [biːn] [sə'spɪʃəs] , [maɪ'self] , ['nəʊɪŋ] ['rɒdʒəz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][set][frɒm; frəm]

| I'd | been | suspicious | , | myself | , | knowing | Rogers | , | but | there | was | the | set | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 可疑的 | , | 我 | , | 会心 | 罗杰斯 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 这 | 放 | 从 |

['plætəz] [tuː; tə] ,

| platters | to | sassers | , |
|---|---|---|---|
| 拼盘 | 到 | 萨瑟斯 | , |

我自己也一直心存疑虑，因为我了解罗杰斯这个人，但从唱片到俏皮话，一切都明朗起来了。

[ænd; ənd] [bluː] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [æn'tiːk] [æz; əz]['mɪsɪz] .

| and | blue | enough | and | ugly | enough | to | be | as | antique | as | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 足够的 | 和 | 丑陋的 | 足够的 | 到 | 是 | 作为 | 古董 | 作为 | 太太 | . |

- [dʒet] ['ɪrˌrɪŋ] .

| Methusalem's | jet | earrings | . |
|---|---|---|---|
| - | 喷射 | 耳环 | . |

蓝得恰到好处，丑得也恰到好处，足以像玛土撒拉夫人的黑玉耳环一样古老。

[ðə; ði] “ [æn'tiː.kərz] ” ['hændld] - [ɪm] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] - [ɪm] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [θriː]

| The | “ | Antiquers | ” | handled | ' | em | and | admired | ' | em | and | p'inted | to | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 古董商 | ” | 处理 | - | 呃 | 和 | 钦佩 | - | 呃 | 和 | - | 到 | 这 | 三 |

[həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [iːtʃ] [dɪʃ] — [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][eɪdʒ] — [ænd; ənd][gɒt][mɔː(r)]

| holes | in | the | back | of | each | dish | — | the | same | being | proof | of | age | — | and | got | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 每个 | 盘子 | — | 这 | 相同的 | 存在 | 证明 | 的 | 年龄 | — | 和 | 得到 | 更多的 |

['kʌvətəs] ['evri] ['mɪnɪt] .

| covetous | every | minute | . |
|---|---|---|---|
| 贪婪的 | 每一个 | 分钟 | . |

“古董商”们把玩着这些盘子，欣赏着它们，并在每个盘子背面的三个孔上打孔——这三个孔也是年代的证明——他们每分钟都更加贪婪。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

| But | the | joy | was | limited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 喜悦 | 曾是 | 有限的 | . |

但这份快乐是有限的。

[æz; əz][wʌn]['felə(r)] [sed] , “ [aɪ'd] [laɪk] - [ɪm] ['maɪti] [wel] ,

| As | one | feller | said | , | “ | I'd | like | ' | em | mighty | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 伙计 | 说 | , | “ | ID | 喜欢 | - | 呃 | 强大的 | 出色地 | , |

正如一位老兄所说，“我非常喜欢它们，

[bʌt; bət] [wɒt] - [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [griːn] - [bæk] ['sɪndɪkəts] [laɪk] [ðæt] ?

| but | what | chance'll | we | have | bidding | against | green | - | back | syndicates | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | - | 我们 | 有 | 投标 | 反对 | 绿色的 | - | 后退 | 辛迪加 | 喜欢 | 那 | ? |

但是，我们与这样的美元财团竞标，又有多少胜算呢?

” [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

| ” | referring | to | the | Dowager | and | the | Duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 指 | 到 | 这 | 老妇 | 和 | 这 | 公爵夫人 | . |

指的是太后和公爵夫人。

['maɪləʊ][ænd; ənd] ['edi] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌrid] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| Milo | and | Eddie | was | the | most | worried | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米洛 | 和 | 埃迪 | 曾是 | 这 | 最多 | 担心 | 的 | 全部 | , |

米洛和埃迪是最担心的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪʃənd] [baɪ][ðeə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsəz] [nɒt]

| because | each | of | ' | em | had | been | commissioned | by | their | commanding | officers | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 每个 | 的 | - | 呃 | 有 | 到过 | 委托 | 经过 | 他们的 | 指挥 | 警官 | 不是 |

[tuː; tə][let] ['tʌðər] ['fæməli][wɪn] .

| to | let | t'other | family | win | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 另一个 | 家庭 | 赢 | . |

因为他们每个人都奉命不让对方家族获胜。

[ðæt] [ˈɔːkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [həʊm] .

| That | auction | was | the | biggest | thing | that | ever | happened | at | the | Old | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拍卖 | 曾是 | 这 | 最大 | 事物 | 那 | 曾经 | 发生 | 在 | 这 | 老的 | 家 | . |

那场拍卖会是老家发生过的最大规模的活动。

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [aʊt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ruːm] [ænd; ənd][fəʊks] [keɪm]

| We | had | it | on | the | lawn | out | back | of | the | billiard | room | and | folks | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 它 | 在 | 这 | 草地 | 出去 | 后退 | 的 | 这 | 台球 | 房间 | 和 | 各位 | 来了 |

[frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [ɔrəm] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [nəʊz] [weə(r)] .

| from | Harniss | and | Orham | and | the | land | knows | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 和 | 奥尔汉姆 | 和 | 这 | 土地 | 知道 | 在哪里 | . |

我们在台球室后面的草坪上举办了这场活动，人们从哈尼斯、奥尔汉姆以及天知道哪里都来了。

[ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd] [bɑːn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɜːvd] [ˈθɜːti] - [tuː]

| The | sheds | and | barn | was | filled | with | carriages | and | we | served | thirty | - | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棚屋 | 和 | 谷仓 | 曾是 | 已填 | 和 | 马车 | 和 | 我们 | 服务 | 三十 | - | 二 |

[ˈekstrə] [ˈdinəz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][ə; eɪ] [fiːd] .

| extra | dinners | at | a | dollar | a | feed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 晚餐 | 在 | 一个 | 美元 | 一个 | 喂养 | . |

棚子和谷仓里停满了马车，我们额外提供了 32 顿晚餐，每顿 1 美元。

[ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [wɒz; wəz] [paɪld] [ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈpiːtə(r)][tiː] . [dʌn] [hɪz; ɪz][ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)]

| The | dishes | was | piled | on | a | table | and | Peter | T | . | done | his | auctioneer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 菜肴 | 曾是 | 堆积 | 在 | 一个 | 桌子 | 和 | 彼得 | T | . | 完毕 | 他的 | 拍卖 |

[ˈpriːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpʊlpɪt] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] [ˈkrækə(r)][ˈbɒksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː]

| preaching | from | a | kind | of | pulpit | made | out | of | two | cracker | boxes | and | a | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布道 | 从 | 一个 | 种类 | 的 | 讲坛 | 制成 | 出去 | 的 | 二 | 饼干 | 盒子 | 和 | 一个 | 茶 |

[tʃest] .

| chest | . |
|---|---|
| 胸部 | . |

盘子堆在桌子上，彼得·T站在一个用两个饼干盒和一个茶叶箱做成的简易讲台上，开始了他的拍卖师布道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [-] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈbɪdɪŋ] [ɪkˈsept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtɑːmpsənz] .

| But | there | wa'n't | any | real | bidding | except | from | the | Smalls | and | Thompsons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 想 | 任何 | 真实的 | 投标 | 除了 | 从 | 这 | 小号 | 和 | 汤普森 | . |

但除了斯莫尔家族和汤普森家族之外，并没有其他真正的竞标者。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ˈtaʊnə] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃaɪ]

| A | few | of | the | boarders | and | some | of | the | out | - | of | - | towners | took | a | shy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 寄宿生 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 出去 | - | 的 | - | 镇民 | 采取 | 一个 | 害羞的 |

[lɒŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,

| long | at | first | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 在 | 第一的 | , |

一些寄宿生和一些外地来的人一开始花了很长时间才适应。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [bɪdz] [wɒz; wəz]['əʊnli] [graʊnd] [beɪt] .

| but | their | bids | was | only | ground | bait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 出价 | 曾是 | 仅有的 | 地面 | 饵 | . |

但他们的出价只是抛砖引玉。

[ˈmaɪləʊ][ænd; ənd] [ˈedi] , [bækt] [baɪ][ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [dʌn] [ðə; ði] ['riːəl]

| Milo | and | Eddie | , | backed | by | the | Dowager | and | the | Duchess | , | done | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米洛 | 和 | 埃迪 | , | 支持的 | 经过 | 这 | 老妇 | 和 | 这 | 公爵夫人 | , | 完毕 | 这 | 真实的 |

[ˈfɪʃɪŋ] .

| fishing | . |
|---|---|
| 钓鱼 | . |

在老夫人和公爵夫人的支持下，米洛和埃迪真正开始捕鱼了。

[ðə; ði] [praɪs] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

| The | price | went | up | and | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 去 | 向上 | 和 | 向上 | . |

价格一路飙升。

['piːtə(r)][tiː] . [ huːp, hwuːp ][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ʃed] [tɪəz] .

| Peter | T | . | whooped | and | pounded | and | all | but | shed | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | T | . | 欢呼 | 和 | 猛击 | 和 | 全部 | 但 | 棚 | 眼泪 | . |

彼得·T. 又叫又捶，几乎要流下眼泪。

[ɪf] [id] [biːn] ['beriɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [həʊ'tel] ['kiːpə(r)] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [həʊv] [mɔː(r)] [səʊl]

| If | he'd | been | burying | a | competition | hotel | keeper | he | couldn't | have | hove | more | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他会 | 到过 | 埋葬 | 一个 | 竞赛 | 酒店 | 守门员 | 他 | 不能 | 有 | 霍夫 | 更多的 | 灵魂 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] . -

| into | his | work | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 工作 | . | - |

就算他是在埋葬竞争对手的酒店老板，他也不可能更投入、更细致地完成这项工作了。

[twɒz] , " ['fɪfti] !

| Twas | , | " | Fifty | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那是 | , | " | 五十 | ! |

是"五十!

[duː; də][ai][hɪə(r)]['sɪksti] ?

| Do | I | hear | sixty | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 听到 | 六十 | ? |

我听到的是六十吗?

['sɪksti][duː; də][ai][hɪə(r)] ?

| Sixty | do | I | hear | ? |
|---|---|---|---|---|
| 六十 | 做 | 我 | 听到 | ? |

我听说六十?

['fɪfti] [d'ɒləz] !

| Fifty | dollars | ! |
|---|---|---|
| 五十 | 美元 | ! |

五十美元!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| THINK | of | it | ? |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | ? |

想想看?

[waɪ] , [frendz] , [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [paʊnd] ['pɑːti] .

| Why | , | friends | , | this | ain't | a | church | pound | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 朋友们 | , | 这 | 不是 | 一个 | 教会 | 磅 | 派对 | . |

朋友们，这可不是教堂募捐派对。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] !

| Look | at | them | dishes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他们 | 菜肴 | ! |

瞧瞧这些菜!

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

| LOOK | at | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | - | 呃 | ! |

看看他们!

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[ðə; ði][pɪn] ['feðər] [pn] [ðəʊz] [bluː] ['dɪki] [bɜ·dz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mə'rɛn] [ðæt]

| the | pin | feathers | on | those | blue | dicky | birds | in | the | corners | are | worth | more'n | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 别针 | 羽毛 | 在 | 那些 | 蓝色的 | 微弱 | 鸟类 | 在 | 这 | 角落 | 是 | 值得 | 更多 | 那 |

[fɔː(r); fə(r)] ['mætrəs] ['stʌfɪŋ] .

| for | mattress | stuffing | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 床垫 | 馅 | . |

角落里那些蓝色小鸟身上的羽毛，用来做床垫填充物都比这值钱。

[duː; də][ai][hɪə(r)]['sɪksti] ?

| Do | I | hear | sixty | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 听到 | 六十 | ? |

我听到的是六十吗?

['sɪksti]

| Sixty |
|---|
| 六十 |

六十

[aɪm][bɪd] .

| I'm | bid | . |
|---|---|---|
| 我是 | 出价 | . |

我出价了。

[huː] [sez] ['sev(ə)nti] ?

| Who | says | seventy | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 说道 | 七十 | ? |

谁说七十?

" ['maɪləʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Milo | said | it | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 米洛 | 说 | 它 | , |

“米洛说的，”

[ænd; ənd] ['edi] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪm] [ə'fɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [riːfs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | Eddie | was | back | at | him | afore | he | could | shake | the | reefs | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃迪 | 曾是 | 后退 | 在 | 他 | 之前 | 他 | 可以 | 摇 | 这 | 珊瑚礁 | 出去 | 的 | 这 |

[lɑːst] ['sɪləb(ə)l] .

| last | syllable | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 音节 | . |

还没等他把最后一个音节说完，埃迪就又开始攻击他了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ðen] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ,

| She | went | up | to | a | hundred | , | then | to | one | hundred | and | twenty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 到 | 一个 | 百 | , | 然后 | 到 | 一 | 百 | 和 | 二十 | - | 五 | , |

她先是数到一百，然后又数到一百二十五，

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [reɪz] [ˌædə'naɪˌræm]['rɑːdʒərz] [smaɪl] ['leŋθənd] [aʊt] .

| and | with | every | raise | Adoniram | Roger's | smile | lengthened | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 每一个 | 增加 | 阿多尼拉姆 | 罗杰的 | 微笑 | 加长 | 出去 | . |

随着每一次加薪，阿多尼拉姆·罗杰的笑容就更加灿烂。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][wʌn] - ['twenti] - [faɪv] [mɑːk] [ðə; ði][taɪd] [rəʊz] ['sləʊə] .

| After | the | one | - | twenty | - | five | mark | the | tide | rose | slower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 一 | - | 二十 | - | 五 | 标记 | 这 | 潮 | 玫瑰 | 慢点 | . |

过了一点二十五分之后，潮水上涨速度减慢了。

- [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd] - [dʒʌmp][hɪm] ['fɪfti] [sents] .

| Milo'd | raise | it | a | dollar | and | Eddie'd | jump | him | fifty | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 增加 | 它 | 一个 | 美元 | 和 | - | 跳 | 他 | 五十 | 分 | . |

米洛会加价一美元，埃迪会抢走他五十分。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] .

| And | just | then | two | things | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 二 | 事物 | 发生 | . |

就在这时，两件事发生了。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] [tuː; tə] [tel]

| One | was | that | a | servant | girl | come | running | from | the | Old | Home | House | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 一个 | 仆人 | 女孩 | 来 | 跑步 | 从 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | 到 | 告诉 |

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] " ['aɪriːn][dɪə(r)] " [ðæt] [sʌm; səm] [swel] [frendz] [ɒv; əv] [ðeəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| the | Duchess | and | " | Irene | dear | " | that | some | swell | friends | of | theirs | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 和 | " | 艾琳 | 亲爱的 | " | 那 | 一些 | 膨胀 | 朋友们 | 的 | 他们的 | 从 | 这 |

[həʊ'tel][æt; ət] - [hæd; həd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɪn]

| hotel | at | Harniss | had | driven | over | to | call | and | was | waiting | for | ' | em | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | 在 | - | 有 | 驱动 | 超过 | 到 | 称呼 | 和 | 曾是 | 等待 | 为了 | - | 呃 | 在 |

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| the | parlor | . |
|---|---|---|
| 这 | 客厅 | . |

其中一件是，一个女仆从老家跑过来告诉公爵夫人和"亲爱的艾琳"，她们在哈尼斯酒店的一些好朋友开车过来拜访，正在客厅里等她们。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [smɔːlz] [went] [ɪn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [-] ['dʒɔɪfl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| The | female | Smalls | went | in | , | though | they | wa'n't | joyful | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 小号 | 去 | 在 | , | 尽管 | 他们 | 想 | 快乐 | 超过 | 它 | . |

虽然斯莫尔斯家的女孩子们并不高兴，但她们还是进去了。

[ðeɪ] [gɪv] ['edi] [hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] ['ɔːdərs] [ə'fɔː] [ðeɪ] [went] , [tuː] .

| They | give | Eddie | his | sailing | orders | afore | they | went | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给 | 埃迪 | 他的 | 帆船 | 订单 | 之前 | 他们 | 去 | , | 也 | . |

他们出发前也给埃迪下了航行指令。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [bɪl] - [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [pɔːt] .

| The | other | thing | that | happened | was | Bill | Saltmarsh's | arriving | in | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 事物 | 那 | 发生 | 曾是 | 账单 | - | 抵达 | 在 | 港口 | . |

另一件事是比尔·索尔特马什抵达港口。

[bɪl] [ɪz][æn; ən] " [æn'tiːkər] " [fɔː(r); fə(r)] ['revənjuː] ['əʊnli] .

| Bill | is | an | " | antiquer | " | for | revenue | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 是 | 一个 | " | 古董 | " | 为了 | 收入 | 仅有的 | . |

比尔只是为了赚钱才经营"古董生意"。

[hiː; hi] [rʌnz] [æn; ən] [æn'tiːk] [stɔː(r)]['əʊvə(r)][æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [praisiz] [hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɑː(r); ə(r)]

| He | runs | an | antique | store | over | at | Ostable | and | the | prices | he | charges | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑步 | 一个 | 古董 | 店铺 | 超过 | 在 | - | 和 | 这 | 价格 | 他 | 收费 | 是 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

| enough | to | convict | him | without | hearing | the | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 定罪 | 他 | 没有 | 听力 | 这 | 证据 | . |

他在奥斯特布尔经营一家古董店，他要价之高，即使不听证据，也足以定他的罪。

[ai] [njuː] [id] [kʌm] .

| I | knew | he'd | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他会 | 来 | . |

我知道他会来。

['sɔːlt,maːʃ] [ bʌst ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

| Saltmarsh | busts | through | the | crowd | and | makes | for | the | pulpit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐沼 | 半身像 | 通过 | 这 | 人群 | 和 | 制作 | 为了 | 这 | 讲坛 | . |

Saltmarsh 冲过人群，走向讲坛。

[hiː; hi] [nɒdz] [tuː; tə]['piːtə(r)][tiː] . [ænd; ənd] [pɪks] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

| He | nods | to | Peter | T | . | and | picks | up | one | of | the | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 到 | 彼得 | T | . | 和 | 精选 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 盘子 | . |

他向彼得·T点点头，拿起其中一个盘子。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɜːst] [ˈrʌðər] [ˈkæʒuəl] ; [ðen] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] ,

| He | looks | at | it | first | ruther | casual | ; | then | more | and | more | careful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 它 | 第一的 | 拉瑟 | 随意的 | ; | 然后 | 更多的 | 和 | 更多的 | 小心 | , |

他起初只是随意地看了一眼；然后越来越仔细地看了看。

[ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] .

| turning | it | over | and | taking | up | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 它 | 超过 | 和 | 采取 | 向上 | 其他 | . |

把它翻过来，再拿一个。

“ [həʊld][ɒn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [braʊn] , ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | Hold | on | a | minute | , | Brown | , | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 棕色的 | , | ” | 说道 | 他 | . |

“等一下，布朗，”他说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [jʊr; jər] [ˈselɪŋ] ? ”

| “ | Are | THESE | the | dishes | you're | selling | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这些 | 这 | 菜肴 | 你是 | 销售 | ? | ” |

“这些就是你们卖的菜吗？”

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , ” [ˈkɒmz] [bæk] [ˈpiːtə(r)] .

| “ | Sure | thing | , | ” | comes | back | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 事物 | , | ” | 来 | 后退 | 彼得 | . |

“当然可以，”彼得回答道。

“ [θɪŋk] [wɪr] [ˈsɜːvɪŋ] [friː] [lʌntʃ] ?

| “ | Think | we're | serving | free | lunch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 思考 | 是 | 服务 | 自由的 | 午餐 | ? |

“你以为我们提供免费午餐吗？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

| No | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ! |

不，先生！

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɑːtɪk(ə)lz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɔːlt,mɑːʃ] ,

| Those | are | the | genuine | articles | , | Mr | . | Saltmarsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 这 | 真的 | 文章 | , | 先生 | . | 盐沼 | , |

这些都是真品，萨尔特马什先生。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈtʃiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdə] [ænd; ənd] [ˈɔːrfənz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪd] [kwɪk] .

| and | you're | cheating | the | widders | and | orphans | if | you | don't | put | in | a | bid | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 作弊 | 这 | 宽边 | 和 | 孤儿 | 如果 | 你 | 不 | 放 | 在 | 一个 | 出价 | 快的 | . |

如果你不尽快出价，就是在欺骗寡妇和孤儿。

[wʌn] [ˈθɜːti] - [tuː] [ˈfɪfti] , [aɪm][bɪd] .

| One | thirty | - | two | fifty | , | I'm | bid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 三十 | - | 二 | 五十 | , | 我是 | 出价 | . |

我出价13250。

[naʊ] , [ˈsɔːlt,mɑːʃ] !

| Now | , | Saltmarsh | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 盐沼 | ! |

现在，盐沼！

” [bʌt; bət] [bɪl] [ˈəʊnli] [lɑːft] .

| ” | But | Bill | only | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 账单 | 仅有的 | 笑了 | . |

但比尔只是笑了。

[ðen] [hiː; hi] [pɪks] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [pleɪt] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [əˈgen] .

| Then | he | picks | up | another | plate | , | looks | at | it | , | and | laughs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 精选 | 向上 | 其他 | 盘子 | , | 看起来 | 在 | 它 | , | 和 | 笑声 | 再次 | . |

然后他拿起另一个盘子，看了看，又笑了。

“ [gʊd] [deɪ] , [braʊn] , ” [sez] [hiː; hi] .
**“ Good day , Brown , ” says he .**
“ 好的 天 , 棕色的 , ” 说道 他 .

“布朗，你好。”他说。

“ ['sɒri] [ai] [kænt] [stɒp] .
**“ Sorry I can't stop .**
“ 对不起 我 不能 停止 .

“抱歉，我停不下来。”

” [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [pʊts] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] .
**” And off he puts towards his horse and buggy .**
” 和 离开 他 放置 向 他的 马 和 有缺陷的 .

“然后他就朝他的马车走去。”

['edi] [smɔːl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
**Eddie Small was watching him .**
埃迪 小的 曾是 观看 他 .

埃迪·斯莫尔正在看着他。

['maɪləʊ] , ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['hædnt] ['nəʊtɪst] [səʊ] .
**Milo , being on the other side of the pulpit , hadn't noticed so partic'lar .**
米洛 , 存在 在 这 其他 边 的 这 讲坛 , 之前没有 注意到 所以 特别的 .

米洛站在讲台的另一边，并没有特别注意到这一点。

“ [huz] [ðæt] ? ” [ɑːsks] ['edi] , [sə'spɪʃəs] .
**“ Who's that ? ” asks Eddie , suspicious .**
“ 谁是 那 ? ” 问 埃迪 , 可疑的 .

“那是谁？”埃迪怀疑地问道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [æn'tiːks] ?
**“ Does he know antiques ?**
“ 做 他 知道 古董 ?

他懂古董吗？

” [ai] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ɪf] [bɪl] ['dɪd(ə)nt] , [ðen] ['nəʊbədi] [dɪd] .
**” I remarked that if Bill didn't , then nobody did .**
” 我 评论 那 如果 账单 没有 , 然后 无人 做过 .

我当时说，如果比尔都不这么做，那就没人会这么做了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['sɔːlt,mɑːʃ] ! ” [sez] [smɔːl] , ['kætʃɪŋ] [bɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌvd]
**“ Look here , Saltmarsh ! ” says Small , catching Bill by the arm as he shoved**
[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
**through the crowd .**
通过 这 人群 .

“看这里，盐沼！”斯莫尔说着，一把抓住比尔的胳膊，比尔正挤过人群。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['dɪʃɪz] — ['eniθɪŋ] ?
**“ What's the matter with those dishes — anything ?**
“ 是什么 这 事情 和 那些 菜肴 — 任何事物 ?

“这些菜有什么问题吗？有什么问题吗？”

” [bɪl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
**” Bill turned and looked at him .**
” 账单 转向 和 看起来 在 他 .

比尔转过身看着他。

“ [waɪ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , [sləʊ] .
**“ Why , no , ” he says , slow .**
“ 为什么 , 不 , ” 他 说道 , 慢的 .

“为什么不呢？”他缓缓说道。

" ['ðer] [ɔːl] [raɪt] — [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
" They're all right — of their kind .
" 它们是 全部 正确的 — 的 他们的 种类 .

"他们都还不错——属于他们那种类型。"

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [pʊt] [ə'gen] .
" And off he put again .
" 和 离开 他 放 再次 .

"然后他又把东西放了出去。"

[bʌt; bət] ['edi] [-] ['sætɪsfaɪd] .
But Eddie wa'n't satisfied .
但 埃迪 想 使满意 .

但埃迪并不满意。

[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He turns to me .
他 转弯 到 我 .

他转向我。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [sez] .
" he says .
" 他 说道 .

他说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] ['ðer] [feɪks] ?
Does he think they're fakes ?
做 他 思考 它们是 假货 ?

他觉得它们是假货吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [səʊ][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I didn't know , so I shook my head .
" 我 没有 知道 , 所以 我 摇晃 我的 头 .

"我不知道，所以我摇了摇头。"

[smɔːl] ['fɪdʒɪt] , [lʊkt] [æt; ət]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] ['ɑːftə(r)] ['sɔːlt,mɑːʃ] .
Small fidgetted , looked at Peter , and then run after Saltmarsh .
小的 坐立不安 , 看起来 在 彼得 , 和 然后 跑步 后 盐沼 .

小家伙坐立不安，看了看彼得，然后追着盐沼跑去。

['maɪləʊ][hæd; həd][dʒʌst] [reɪzd] [ðə; ði][bɪd] .
Milo had just raised the bid .
米洛 有 只是 提高 这 出价 .

米洛刚刚提高了出价。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [θriː] " ['hɒlə(r)] ['piːtə(r)] , ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [tʃest] [ə; eɪ] [belt] .
" One hundred and thirty - three " hollers Peter , fetching the tea chest a belt .
" 一 百 和 三十 - 三 " 喊叫 彼得 , 获取 这 茶 胸部 一个 腰带 .

"一百三十三！"彼得喊道，一边从茶叶箱里拿来一条皮带。

" [wʌn] ['θɜːti] - [fɔː(r)][duː; də][ai][hɪə(r)] ?
" One thirty - four do I hear ?
" 一 三十 - 四 做 我 听到 ?

我听到的是134吗?

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [ˈθɜːti] - [θriː] [ˈfɪfti] .

| Make | it | one | thirty | - | three | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 一 | 三十 | - | 三 | 五十 | . |

改成一点三十三五。

[ˈfɪfti] [sents] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?

| Fifty | cents | do | I | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 分 | 做 | 我 | 听到 | ? |

我听到的金额是五毛钱吗?

[kʌm] , [kʌm] !

| Come | , | come | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | ! |

来，来!

[ðɪs] [ɪz] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɒbəri] , [ˈdʒentlmən] .

| this | is | highway | robbery | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 公路 | 抢劫 | , | 先生们 | . |

先生们，这简直就是明抢。

[ˈmɪstə(r)] . [smɔːl] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| Mr | . | Small | — | where | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 小的 | — | 在哪里 | 是 | 你 | ? |

斯莫尔先生，您在哪里?

" [bʌt; bət] [ˈedi] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɔːlt,maːʃ] .

| " | But | Eddie | was | talking | to | Saltmarsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 埃迪 | 曾是 | 说 | 到 | 盐沼 | . |

但埃迪当时正在和盐沼说话。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bæk] [hiː; hi] [ˈkɒmz] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ˈwʌrid] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

| In | a | minute | back | he | comes | , | looking | more | worried | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 后退 | 他 | 来 | , | 寻找 | 更多的 | 担心 | 比 | 曾经 | . |

过了一会儿他回来了，看起来比以往任何时候都更加担忧。

[ˈpiːtə(r)][tiː] . [ bɔːl ] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ænd; ənd] [ ˈbekən ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmælɪt] ,

| Peter | T | . | bawled | and | pounded | and | beckoned | at | him | with | the | mallet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | T | . | 嚎啕大哭 | 和 | 猛击 | 和 | 招手 | 在 | 他 | 和 | 这 | 槌 | , |

彼得·T.一边嚎叫，一边用木槌敲打他，还朝他招手。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [ˈfɪdʒɪt] — [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| but | he | only | fidgetted | — | didn't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 坐立不安 | — | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

但他只是坐立不安，不知道该怎么办。

" [wʌn] [ˈθɜːti] - [θriː] ! " [bɛlɜ-z] [ˈpiːtə(r)] .

| " | One | thirty | - | three | ! | " | bellers | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 三十 | - | 三 | ! | " | 钟声 | 彼得 | . |

"一点三十三分！"彼得喊道。

" [wʌn] [ˈθɜːti] - [θriː] !

| " | One | thirty | - | three | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 三十 | - | 三 | ! |

"133!

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [lʊk] [maɪ] [ˈgræn,mʌðərz] [ˈpɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ?

| Oh | , | how | can | I | look | my | grandmother's | picture | in | the | face | after | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 能 | 我 | 看 | 我的 | 祖母的 | 图片 | 在 | 这 | 脸 | 后 | 这 | ? |

唉，经历了这件事之后，我怎么还能直视奶奶的照片呢?

[wʌn] [ˈθɜːti] - [θriː] — [wʌns] !

| One | thirty | - | three | — | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 三十 | - | 三 | — | 一次 | ! |

133——一次!

[wʌn] ['θɜːti] - [θriː] — [twaɪs] !
**One thirty - three — twice !**
一 三十 - 三 — 两次 !

133——两次!

[θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [kɔːl] !
**Third and last call !**
第三 和 最后的 称呼 !

第三次也是最后一次呼叫!

[wʌn] — ['θɜːti] —
**One — thirty —**
一 — 三十 —

一—三十—

" [ðen] ['edi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] - [twɒz] [tuː] [leɪt] .
**" Then Eddie begun to raise his hand , but ' twas too late .**
" 然后 埃迪 开始 到 增加 他的 手 , 但 - 那是 也 晚的 .

"然后埃迪开始举手，但为时已晚。"

" [wʌn] ['θɜːti] - [θriː] [ænd; ənd] [səʊld] !
**" One thirty - three and SOLD !**
" 一 三十 - 三 和 卖 !

"133号，售出！"

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['maɪləʊ] ['tɔmpsn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [θriː] [d'ɒləz] !
**To Mr . Milo Thompson for one hundred and thirty - three dollars !**
到 先生 . 米洛 汤普森 为了 一 百 和 三十 - 三 美元 !

给米洛·汤普森先生一百三十三美元!

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ætsə] ;
**" And just then come a shriek from the piazza ;**
" 和 只是 然后 来 一个 尖叫 从 这 广场 ;

就在这时，广场上传来一声尖叫;

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] " ['aɪriːn][dɪə(r)] " [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
**the Duchess and " Irene dear " had come out of the parlor .**
这 公爵夫人 和 " 艾琳 亲爱的 " 有 来 出去 的 这 客厅 .

公爵夫人和"亲爱的艾琳"从客厅里出来了。

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[tɔːk] [ə'baʊt] ['krəʊɪŋ] !
**Talk about crowing !**
讲话 关于 鸣叫 !

真是趾高气扬啊!

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['tɔmpsn] [kraʊd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɒn][ðə; ði] [smɔːlz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
**The way that Thompson crowd rubbed it in on the Smalls was enough to make**
[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .
**you leave the dinner table .**
你 离开 这 晚餐 桌子 .

汤普森一行人对斯莫尔斯一家百般羞辱，简直让人恨不得离开餐桌。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [teɪk] [ɪn][ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] , [piːs] [baɪ] [piːs] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]
**They** **had** **the** **servants** **take** **in** **them** **dishes** **,** **piece** **by** **piece** **,** **and** **every** **single**
他们 有 这 仆人 拿 在 他们 菜肴 , 片 经过 片 , 和 每一个 单身的
['ɑːtɪk(ə)l] ,
**article** **,**
文章 ,

他们让仆人把餐具一件件地搬进来，每一样东西都搬进来。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['bʌtə(r)] [pleɪt] , [wɒz; wəz] [stɪrd] [streɪt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd] .
**down** **to** **the** **last** **butter** **plate** **,** **was** **steered** **straight** **by** **the** **Small** **crowd** **.**
向下 到 这 最后的 黄油 盘子 , 曾是 转向 直的 经过 这 小的 人群 .

就连最后一块黄油碟，也被斯莫尔人群径直带走了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['edi] , [wen] [hiː; hi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [kept] [ɒn]
**As** **for** **poor** **Eddie** **,** **when** **he** **come** **up** **to** **explain** **why** **he** **hadn't** **kept** **on**
作为 为了 贫穷的 埃迪 , 什么时候 他 来 向上 到 解释 为什么 他 之前没有 保留 在
['bɪdɪŋ] ,
**bidding** **,**
投标 ,

至于可怜的埃迪，当他上前解释为什么他没有继续竞价时，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɪn][læmp] .
**his** **wife** **put** **him** **out** **like** **he** **was** **a** **tin** **lamp** **.**
他的 妻子 放 他 出去 喜欢 他 曾是 一个 锡 灯 .

他妻子把他像扔掉一盏锡灯一样扔了出去。

“ [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] .
**“** **Don't** **SPEAK** **to** **me** **!** **”** **says** **she** **.**
“ 不 说话 到 我 ! ” 说道 她 .

“别跟我说话！”她说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**“** **Don't** **you** **DARE** **speak** **to** **me** **.**
“ 不 你 敢 说话 到 我 .

你敢跟我说话试试！

” [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .
**”** **He** **didn't** **dare** **.**
” 他 没有 敢 .

他不敢。

[hiː; hi][dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔːm] [seɪl][ænd; ənd] [biːt] [fɔː(r); fə(r)]['hɑːbə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] .
**He** **just** **run** **up** **a** **storm** **sail** **and** **beat** **for** **harbor** **back** **of** **the** **barn** **.**
他 只是 跑步 向上 一个 风暴 帆 和 打 为了 港口 后退 的 这 谷仓 .

他升起暴风帆，从谷仓后面驶向港口。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ætsə]['maɪləʊ]['kæk(ə)ld] [ˌveɪn'glɔːriəs] .
**And** **from** **the** **piazza** **Milo** **cackled** **vainglorious** **.**
和 从 这 广场 米洛 咯咯笑 虚荣的 .

米洛在广场上得意洋洋地大笑。

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['kæpən][dʒoʊnədæb][ænd; ənd]['piːtə(r)][tiː] . [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['edi] ,
**Me** **and** **Cap'n** **Jonadab** **and** **Peter** **T** **.** **felt** **so** **sorry** **for** **Eddie** **,**
我 和 船长 乔纳达布 和 彼得 T . 毛毡 所以 对不起 为了 埃迪 ,

我和乔纳达布船长以及彼得·T都为埃迪感到非常难过。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðæt] [wiː; wi] [went] [aʊt]
**knowing** **what** **he** **had** **coming** **to** **him** **from** **the** **Duchess** **,** **that** **we** **went** **out**
会心 什么 他 有 未来 到 他 从 这 公爵夫人 , 那 我们 去 出去
[tuː; tə] [siː] [hɪm] .
**to** **see** **him** **.**
到 看 他 .

知道公爵夫人要对他做什么，我们还是出去看他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rekt] ['hen,kuːp] , ['lʊkɪŋ] [hɑːt] - [brəʊk] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] .

| He | was | setting | on | a | wrecked | hencoop | , | looking | heart | - | broke | but | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 环境 | 在 | 一个 | 损毁 | 母鸡舍 | , | 寻找 | 心 | - | 打破 | 但 | 困惑 | . |

他坐在一个破败的鸡舍旁，神情悲伤又困惑。

" - [twɒz] [ðæt] ['sɔːlt,maːʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] [nɜːv] , " [hiː; hi] [sez] .

| " | ' | Twas | that | Saltmarsh | made | me | lose | my | nerve | , | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 那 | 盐沼 | 制成 | 我 | 失去 | 我的 | 神经 | , | " | 他 | 说道 | . |

"正是盐沼让我失去了勇气，"他说。

" [ai] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

| " | I | thought | when | he | wouldn't | bid | there | was | something | wrong | with | the | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 什么时候 | 他 | 不会 | 出价 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | 和 | 这 | 菜肴 | . |

"我当时想，他为什么不出价，是不是菜品出了问题。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [tuː] .

| And | there | WAS | something | wrong | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | , | 也 | . |

而且确实也出了问题。

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Now | what | was | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 曾是 | 它 | ? | " |

那到底是什么呢?

" ['meɪbi] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] , " [sez] [ai] .

| " | Maybe | the | price | was | too | high | , | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 这 | 价格 | 曾是 | 也 | 高的 | , | " | 说道 | 我 | . |

"也许价格太高了，"我说。

" [nəʊ] , - - [ðæt] .

| " | No | , | ' | twa'n't | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | - | - | 那 | . |

"不，不是那样。"

[ai] [bliːv] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ ,imi'teiʃən ] .

| I | b'lieve | yet | he | thought | they | were | imitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 然而 | 他 | 想法 | 他们 | 是 | 仿制品 | . |

我相信他当时认为它们是仿制品。

[əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] !

| Oh | , | if | they | only | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 他们 | 仅有的 | 是 | ! |

唉，要是真如此就好了！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld][juː; jʊ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['kɒmz] [ˌædə'naɪˌræm] ['rɒdʒəz] .

| " | And | then | , | lo | and | behold | you | , | around | the | corner | comes | Adoniram | Rogers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 洛 | 和 | 看哪 | 你 | , | 大约 | 这 | 角落 | 来 | 阿多尼拉姆 | 罗杰斯 | . |

"然后，瞧，阿多尼拉姆·罗杰斯就从拐角处出现了。"

[aɪ'd][hæv; həv] [bet] [lɑːdʒ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['kɒnʃəns] [ˌædə'naɪˌræm][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [hæd; həd] [draɪd]

| I'd | have | bet | large | that | whatever | conscience | Adoniram | was | born | with | had | dried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 赌注 | 大的 | 那 | 任何 | 良心 | 阿多尼拉姆 | 曾是 | 出生 | 和 | 有 | 干燥 |

[ʌp] [ænd; ənd] [bləʊn] [ə'weɪ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| up | and | blown | away | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 吹 | 离开 | 年 | 前 | . |

我敢打赌，阿多尼拉姆与生俱来的良知早在多年前就枯萎消散了。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [id] [ˌrezə'rektɪd] [ə; eɪ] ['remnənt] .

| But | no | ; | he'd | resurrected | a | remnant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 他会 | 复活 | 一个 | 剩 | . |

但事实并非如此；他复活了一个残余势力。

" ['mɪstə(r)] . [smɔːl] , " [ 'stæmə ] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] , " [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [nɒt] ['baɪɪŋ]

| " | Mr | . | Small | , | " | stammered | Mr | . | Rogers | , | " | I'm | sorry | you | feel | bad | about | not | buying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 小的 | , | " | 结结巴巴 | 先生 | . | 罗杰斯 | , | " | 我是 | 对不起 | 你 | 感觉 | 坏的 | 关于 | 不是 | 购买 |

[ðem; ðəm] ['dɪʃɪz] .

| them | dishes | . |
|---|---|---|
| 他们 | 菜肴 | . |

"斯莫尔先生，"罗杰斯先生结结巴巴地说，"我很抱歉您因为没给他们买餐具而感到难过。"

[ai] — [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai] — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt]

| I | — | I | thought | I'd | ought | to | tell | you | — | that | is | to | say | , | I | — | Well | , | if | you | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 想法 | ID | 应该 | 到 | 告诉 | 你 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我 | — | 出色地 | , | 如果 | 你 | 想 |

[ə'nʌðə(r)] [set] ,

| another | set | , |
|---|---|---|
| 其他 | 放 | , |

我——我觉得我应该告诉你——也就是说，我——嗯，如果你想要另一套，

[ai] -

| I | cal'late |
|---|---|
| 我 | - |

我打电话晚了

[ai][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['nəʊbədi] . "

| I | can | get | it | for | you | — | that | is | , | if | you | won't | tell | nobody | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 它 | 为了 | 你 | — | 那 | 是 | , | 如果 | 你 | 惯于 | 告诉 | 无人 | . | " |

我可以帮你弄到手——前提是你别告诉任何人。

" [ə'nʌðə(r)] [set] ? " ['hɒlə(r)] ['edi] , [waɪd] - [aɪd] .

| " | ANOTHER | set | ? | " | hollers | Eddie | , | wide | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 放 | ? | " | 喊叫 | 埃迪 | , | 宽的 | - | 眼睛 | . |

"又来一组？"埃迪瞪大了眼睛大声喊道。

" ['æˌnɑːθ] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [gɒt] [mɔː(r)] ? "

| " | Anoth | — | Do | you | mean | to | say | you've | got | MORE | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 另一个 | — | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 你已经 | 得到 | 更多的 | ? | " |

"Anoth——你是说你还有更多吗？"

" [waɪ] , [ai] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [gɒt] - [ɪm] [naʊ] ,

| " | Why | , | I | ain't | exactly | got | ' | em | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 不是 | 确切地 | 得到 | - | 呃 | 现在 | , |

"哎呀，我现在可没那么多钱。"

[bʌt; bət][maɪ] ['nefjuː] [dʒɒn] [kiːps] [ə; eɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [stɔː(r)][ɪn] [saʊθ] ['bɒstən] ,

| but | my | nephew | John | keeps | a | furniture | store | in | South | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 侄子 | 约翰 | 保持 | 一个 | 家具 | 店铺 | 在 | 南 | 波士顿 | , |

但我侄子约翰在南波士顿经营一家家具店。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɒts] [ɒv; əv] [sets] [laɪk] [ðæt] .

| and | he | has | lots | of | sets | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 很多 | 的 | 套 | 喜欢 | 那 | . |

他有很多类似的套装。

[ai] [bɔːt] [ðæt] [wʌn] [ɒf] [hɪm] .

| I | bought | that | one | off | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 那 | 一 | 离开 | 他 | . |

那件东西是我从他那儿买的。

" ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] [dʒʌmps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | Peter | T | . | Brown | jumps | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | T | . | 棕色的 | 跳跃 | 到 | 他的 | 脚 | . |

彼得·T·布朗猛地站了起来。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [aʊt'reɪdʒəs] ['rɒbə(r)] !
**“ Why , you outrageous robber !**
“ 为什么 , 你 令人愤慨 强盗 !

“你这个无耻的强盗！”

” [hiː; hi] ['hɒlə(r)] .
**” he hollers .**
” 他 喊叫 .

他大声喊道。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðəʊz] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ? ”
**“ Didn't you say those dishes were old ? ”**
“ 没有 你 说 那些 菜肴 是 老的 ? ”

你不是说那些盘子很旧了吗?

“ [ai]['nevə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪt] [ðæt] ['felə(r)][hæd; həd][ɒn]
**“ I never said nothing , except that they were like the plate that feller had on**
“ 我 绝不 说 没有什么 , 除了 那 他们 是 喜欢 这 盘子 那 伙计 有 在
[ðə; ði][piˈætsə] .
**the piazza .**
这 广场 .

“我什么也没说，只是说他们就像广场上那家伙的盘子一样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [tuː] .
**And they was , too .**
和 他们 曾是 , 也 .

他们也是。

[juː; jʊ][fəʊks] [sed] [ðeɪ] [wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [səʊ] —
**YOU folks said they was old , and I thought you'd ought to know , so —**
你 各位 说 他们 曾是 老的 , 和 我 想法 你会 应该 到 知道 , 所以 —

你们说它们很旧了，我觉得你们应该知道，所以——

” ['edi] [smɔːl] [θruː] [ʌp] [bəuθ][hændz] .
**“ Eddie Small threw up both hands .**
” 埃迪 小的 扔 向上 两个都 双手 .

埃迪·斯莫尔举起了双手。

“ [feɪks] !
**“ Fakes !**
“ 假货 !

“假货！”

” [hiː; hi] ['hɒlə(r)] .
**” he hollers .**
” 他 喊叫 .

他大声喊道。

“ [feɪks] !
**“ Fakes !**
“ 假货 !

“假货！”

[ænd; ənd] ['tɔmpsn] [peɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [θriː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !
**AND THOMPSON PAID ONE HUNDRED AND THIRTY - THREE DOLLARS FOR ' EM !**
和 汤普森 有薪酬的 一 百 和 三十 - 三 美元 为了 - EM !

汤普森花了133美元买下了它们!

[bɔɪz] , [ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [laɪfs] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
**Boys , there's times when life's worth living .**
男孩们 , 有 时代 什么时候 生活的 值得 活的 .

孩子们，人生总有值得珍惜的时刻。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .

| Have | a | drink | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 喝 | . |

喝一杯。

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪ'lɑːrd] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] ,

| " | We | went | into | the | billard | - | room | and | took | something | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 台球 | - | 房间 | 和 | 采取 | 某物 | ; | 那 | 是 | , |

"我们走进台球室，拿了些东西；也就是说，

['piːtə(r)][ænd; ənd] ['edi] [tʊk] [ðæt] [kaɪnd][pv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| Peter | and | Eddie | took | that | kind | of | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 和 | 埃迪 | 采取 | 那 | 种类 | 的 | 某物 | . |

彼得和埃迪也吃了那种东西。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb] [tʊk] [sɪg'ɑːz] .

| Me | and | Jonadab | took | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 乔纳达布 | 采取 | 雪茄 | . |

我和乔纳达布带了雪茄。

" [ 'felə ] , " [sed] ['edi] , " [drɪŋk] ['hɑːti] .

| " | Fellers | , | " | said | Eddie | , | " | drink | hearty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伐木工 | , | " | 说 | 埃迪 | , | " | 喝 | 爽朗 | . |

"伙计们,"埃迪说，"干杯。"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] .

| I'm | going | in | to | tell | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 我的 | 妻子 | . |

我要进去告诉我妻子。

[feɪk] ['dɪʃɪz] !

| Fake | dishes | ! |
|---|---|---|
| 伪造的 | 菜肴 | ! |

假餐具!

[ænd; ənd][ai] [biːt] ['tɔmpsn] [pn][ðə; ði]['dæv(ə)npɔːt] .

| And | I | beat | Thompson | on | the | davenport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打 | 汤普森 | 在 | 这 | 长椅 | . |

我在沙发床上打败了汤普森。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['bʌblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [baɪl] [sprɪŋ] .

| " | He | went | away | bubbling | like | a | biling | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 离开 | 冒泡 | 喜欢 | 一个 | 比林 | 春天 | . |

他怒气冲冲地走了，就像沸腾的泉水一样。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['rɒdʒəz] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

| After | he | was | gone | Rogers | looked | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 曾是 | 已消失 | 罗杰斯 | 看起来 | 周到 | . |

他走后，罗杰斯若有所思。

" [ðæts] ['fʌni] , [tuː] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | That's | funny | , | too | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 有趣的 | , | 也 | , | 不是 | 它 | ? |

"这也很有趣，不是吗？"

" [hiː; hi] [sez] .

| " | he | says | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | . |

他说。

" [wʌts] ['fʌni] ? " [wiː; wi] [ɑːskt] .

| " | What's | funny | ? | " | we | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 有趣的 | ? | " | 我们 | 问 | . |

"什么事好笑？"我们问。

“ [waɪ] , [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈsəʊfi][hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ][ˈdæv(ə)nɒpɔːt] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Why** | **,** | **about** | **that** | **sofy** | **he** | **calls** | **a** | **davenport** | **.** |
| “ | 为什么 | , | 关于 | 那 | 索菲 | 他 | 呼叫 | 一个 | 长椅 | . |

“为什么，关于他称之为沙发床的那个软垫。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [bɔːt] [ðæt] [ɒf] [dʒɒn] , [tuː] , ” [sez] [ˌædəˈnaɪˌræm] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **see** | **,** | **I** | **bought** | **that** | **off** | **John** | **,** | **too** | **,** | **”** | **says** | **Adoniram** | **.** |
| 你 | 看 | , | 我 | 买 | 那 | 离开 | 约翰 | , | 也 | , | ” | 说道 | 阿多尼拉姆 | . |

“你看，那东西也是我从约翰那里买的，”阿多尼拉姆说。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hiːθ]

| | | |
|---|---|---|
| **HIS** | **NATIVE** | **HEATH** |
| 他的 | 本国的 | 希思 |

他的故乡

[ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət] - [meɪd] [ˌem ˈiː] [sɪˈlektmən] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **never** | **could** | **quite** | **understand** | **why** | **the** | **folks** | **at** | **Wellmouth** | **made** | **me** | **selectman** | **.** |
| 我 | 绝不 | 可以 | 相当 | 理解 | 为什么 | 这 | 各位 | 在 | - | 制成 | 我 | 镇议员 | . |

我始终不明白为什么韦尔茅斯镇的人要让我当镇议员。

[ai] [spəʊz] [ˈlaɪkli] - [twɒz] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][dʒoʊnədæb][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈpiːtə(r)] [braʊn]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **s'pose** | **likely** | **'** | **twas** | **on** | **account** | **of** | **Jonadab** | **and** | **me** | **and** | **Peter** | **Brown** |
| 我 | 假设 | 可能 | - | 那是 | 在 | 帐户 | 的 | 乔纳达布 | 和 | 我 | 和 | 彼得 | 棕色的 |

[ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] - [pɔːt] [frɒm; frəm]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **making** | **such** | **a** | **go** | **of** | **the** | **Old** | **Home** | **House** | **and** | **turning** | **Wellmouth** | **Port** | **from** |
| 制作 | 这样的 | 一个 | 去 | 的 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | 和 | 转弯 | - | 港口 | 从 |

[ə; eɪ][sænd] [fliːz] - [ˈpærədaɪs][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ˈsɪti] [fəʊks][kʊd; kəd][hæv; həv][ðeə(r)][bæŋk]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **sand** | **fleas** | **'** | **paradise** | **into** | **a** | **hospital** | **where** | **city** | **folks** | **could** | **have** | **their** | **bank** |
| 一个 | 沙 | 跳蚤 | - | 天堂 | 进入 | 一个 | 医院 | 在哪里 | 城市 | 各位 | 可以 | 有 | 他们的 | 银行 |

[əˈkaʊnts] [ˈæmpjuteɪtɪd][ænd; ənd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [məˈrɛn] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **accounts** | **amputated** | **and** | **not** | **suffer** | **more'n** | **was** | **necessary** | **.** |
| 账户 | 截肢 | 和 | 不是 | 遭受 | 更多 | 曾是 | 必要的 | . |

我想，这很可能是因为我和乔纳达布以及彼得·布朗努力经营老家旅馆，把韦尔茅斯港从沙蚤的天堂变成了一个医院，城里人可以在那里倾家荡产，而不会遭受不必要的痛苦。

[ˈeniweɪ] , [ai][wɒz; wəz] [ɪˈlektɪd] [juˈnænɪməs] [æt; ət] [taʊn] [ˈmiːtɪŋ] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Anyway** | **,** | **I** | **was** | **elected** | **unanimous** | **at** | **town** | **meeting** | **,** |
| 反正 | , | 我 | 曾是 | 当选 | 一致 | 在 | 镇 | 会议 | , |

总之，我在镇民大会上全票当选。

[ænd; ənd][ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈmaɪti] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɒb] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **Peter** | **was** | **mighty** | **anxious** | **for** | **me** | **to** | **take** | **the** | **job** | **.** |
| 和 | 彼得 | 曾是 | 强大的 | 焦虑的 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 这 | 工作 | . |

彼得非常希望我能接受这份工作。

“ - , ” [sez] [ˈpiːtə(r)] , “ [ai] [dʒɛdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪˈlektmən] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dwɔːf] [ˈɔːldəmən] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Barzilla** | **,** | **”** | **says** | **Peter** | **,** | **“** | **I** | **jedge** | **that** | **a** | **selectman** | **is** | **a** | **sort** | **of** | **dwarf** | **alderman** | **.** |
| “ | - | , | ” | 说道 | 彼得 | , | “ | 我 | 边缘 | 那 | 一个 | 镇议员 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 矮人 | 市议员 | . |

“Barzilla，”彼得说，“我猜镇议员就像是矮个子的市议员。”

[naʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [frendz] [huːv] [biːn] [ˈɔːldəmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **,** | **I've** | **had** | **friends** | **who've** | **been** | **aldermen** | **,** | **and** | **they** | **say** | **it's** | **a** | **sure** | **thing** | **,** |
| 现在 | , | 我已经 | 有 | 朋友们 | 谁有 | 到过 | 市议员 | , | 和 | 他们 | 说 | 它是 | 一个 | 当然 | 事物 | , |

我有些朋友当过市议员，他们说这事儿肯定没问题。

[laɪk] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [daɪs] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **like** | **shaking** | **with** | **your** | **own** | **dice** | **.** |
| 喜欢 | 摇晃 | 和 | 你的 | 自己的 | 骰子 | . |

就像用自己的骰子掷骰子一样。

[ɪf] [jʊr; jər] [streɪt] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] ; [ɪf] [jʊr; jər] ['krʊkɪd] ,
**If you're straight , there's the honor and the advertisement ; if you're crooked ,**
如果 你是 直的 , 有 这 荣誉 和 这 广告 ; 如果 你是 歪 ,
[ðeəz; ðəz][ðə; ði][grɑːft] .
**there's the graft .**
有 这 接枝 .

如果你为人正直，就能获得荣誉和名声；如果你为人奸诈，就能获得贪污。

['aɪðə(r)] [wei] [ðə; ði] [haʊs] [wɪnz] .
**Either way the house wins .**
任何一个 方式 这 房子 胜利 .

无论如何，庄家都赢了。

[gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
**Go in , and glory be with you .**
去 在 , 和 荣耀 是 和 你 .

进去吧，愿荣耀与你同在。

" [səʊ][ai] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [sɜːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ai] [went] [tuː; tə] ,
**" So I finally agreed to serve , and the very first meeting I went to ,**
" 所以 我 最后 同意 到 服务 , 和 这 非常 第一的 会议 我 去 到 ,

"所以我最终同意服役，而我参加的第一次会议，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eɪˌsæf] - [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ['kɒmz] [ʌp] .
**the question of Asaph Blueworthy and the poorhouse comes up .**
这 问题 的 亚萨 - 和 这 贫民院 来 向上 .

阿萨夫·布鲁沃西和贫民院的问题又被提了出来。

- - — [hiː; hi][wɒz; wəz] [taʊn] [klɑːk] — [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] :
**Zoeth Tiddit — he was town clerk — he puts it this way :**
- - — 他 曾是 镇 职员 — 他 放置 它 这 方式 :

佐伊斯·蒂迪特——他曾是镇书记员——是这样说的：

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sez] ,
**" Gentlemen , " he says ,**
" 先生们 , " 他 说道 ,

"先生们，"他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['eɪˌsæf] - [fɔː(r); fə(r)][eɪd]
**" we have here the usual application from Asaph Blueworthy for aid**
" 我们 有 这里 这 通常 应用 从 亚萨 - 为了 援助
[frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
**from the town .**
从 这 镇 .

"我们这里收到了阿萨夫·布鲁沃西向镇政府提出的常规援助申请。

[ai][doʊnt] [noʊz]
**I don't know's**
我 不 知道的

我不知道的

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['tɒlərəb(ə)l][fə'mɪliə(r)] .
**there's much use for me to read it — it's tolerable familiar .**
有 很多 使用 为了 我 到 读 它 — 它是 可容忍的 熟悉的 .

对我来说，读这本书很有帮助——它还算熟悉，可以接受。

- ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][lʌm'beɪgəʊ][ænd; ənd] ['ruːmətɪz] - — [ʌm; əm] , [jes] . -
**' Suffering from lumbago and rheumatiz ' — um , yes . '**
- 痛苦 从 腰痛 和 风湿病 - — 嗯 , 是的 . -

"患有腰痛和风湿病"——嗯，是的。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] - — [ʌm; əm] , [dʒʌst][səʊ] . - [rɪˈspektfəli] [ beg ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [wɪl] - — -
**Out** **of** **work** **'** **—** **um** **,** **just** **so** **.** **'** **Respectfully** **begs** **that** **the** **board** **will** **'** **—** **etcetery**
出去 的 工作 - — 嗯 , 只是 所以 . - 尊敬 乞求 那 这 木板 将要 - — -
[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
**and** **so** **forth** **.**
和 所以 前进 .

“失业”——嗯，就是这样。“恳请董事会”——等等等等。

[wel] , [ˈdʒentlmən] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpleʒə(r)] ?
**Well** **,** **gentlemen** **,** **what's** **your** **pleasure** **?**
出色地 , 先生们 , 是什么 你的 乐趣 ?

各位先生，你们想要什么?

” [dəˈraɪəs] [gɑːt] , [hiː; hi] [spiːks] [fɜːst] , [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [ˈdrɔːlɪŋ] [æz; əz][ˈevə(r)] .
**”** **Darius** **Gott** **,** **he** **speaks** **first** **,** **and** **dry** **and** **drawling** **as** **ever** **.**
” 达里厄斯 上帝 , 他 说话 第一的 , 和 干燥 和 拖长音 作为 曾经 .

“达里乌斯·戈特首先开口，一如既往地干巴巴、拖沓冗长。”

“ [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [heɪ] ? ” [sez] [dəˈraɪəs] .
**“** **Out** **of** **work** **,** **hey** **?** **”** **says** **Darius** **.**
“ 出去 的 工作 , 嘿 ? ” 说道 达里厄斯 .

“失业了，是吗？”达里乌斯说道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃeəmən] ,
**“** **Mr** **.** **Chairman** **,**
“ 先生 . 主席 ,

主席先生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ˈenibɒdi] [hɪə(r)] [ ri'membə ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [eɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɜːk] ?
**I** **should** **like** **to** **ask** **if** **anybody** **here** **remembers** **the** **time** **when** **Ase** **was** **IN** **work** **?**
我 应该 喜欢 到 问 如果 任何人 这里 记得 这 时间 什么时候 酶 曾是 在 工作 ?

我想问问这里有没有人记得Ase还在工作的时候?

” [ˈnəʊbədi] [dɪd] ,
**”** **Nobody** **did** **,**
” 无人 做过 ,

“没有人这样做。”

[ænd; ənd][ˈkæpən] - - — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʃeəmən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [hiː; hi] [ˈfetʃɪz]
**and** **Cap'n** **Benijah** **Poundberry** **—** **he** **was** **chairman** **at** **that** **time** **—** **he** **fetches**
和 船长 - - — 他 曾是 主席 在 那 时间 — 他 获取
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ə; eɪ] [welt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːbəd] [fɪst] [ænd; ənd] [ˈkɒmz] [aʊt] [ɪmˈfætɪk] .
**the** **table** **a** **welt** **with** **his** **starboard** **fist** **and** **comes** **out** **emphatic** **.**
这 桌子 一个 红肿 和 他的 右舷 拳头 和 来 出去 强调 .

而当时的董事长本尼贾·庞德伯里船长，用右手一拳把桌子打得青一块紫一块，然后气势汹汹地走了出来。

“ [ˈfelə(r)] [ˈmembəz] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] [fiːl] ,
**“** **Feller** **members** **,** **”** **says** **he** **,** **“** **I** **don't** **know** **how** **the** **rest** **of** **you** **feel** **,**
“ 费勒 成员 , ” 说道 他 , “ 我 不 知道 如何 这 休息 的 你 感觉 ,

“费勒成员们，”他说，“我不知道你们其他人的感受如何，

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [bɔːd] [hæz; həz] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈleɪzi] [ˈləʊfə(r)]
**but** **it's** **my** **opinion** **that** **this** **board** **has** **done** **too** **much** **for** **that** **lazy** **loafer**
但 它是 我的 观点 那 这 木板 有 完毕 也 很多 为了 那 懒惰的 浪子
[ɔːlˈredi] .
**already** **.**
已经 .

但我认为，这个论坛已经为那个懒汉做得太多了。

[lɔŋz] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ˈθæŋkfl] , [lɪvd; ˈlaɪvd] , [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**Long's** **his** **sister** **,** **Thankful** **,** **lived** **,** **we** **couldn't** **say** **nothing** **,** **of** **course** **.**
朗的 他的 姐姐 , 感恩 , 居住地 , 我们 不能 说 没有什么 , 的 课程 .

朗的妹妹，感恩，还活着，我们当然什么也不能说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sleɪv] [ænd; ənd] [wɜːk] [soʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] ['aɪdlnəs]

| If | she | wanted | to | slave | and | work | so's | her | brother | could | live | in | idleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 奴隶 | 和 | 工作 | 所以也是 | 她 | 兄弟 | 可以 | 居住 | 在 | 懒惰 |

[ænd; ənd][sləʊθ] ,

| and | sloth | , |
|---|---|---|
| 和 | 树懒 | , |

如果她想做苦力干活，那么她的兄弟就可以过着游手好闲、懒惰度日的生活。

[waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

| why | , | that | was | her | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 曾是 | 她 | 商业 | . |

那不关她的事吗?

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [lɔː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

| There | ain't | any | law | against | a | body's | making | a | fool | of | herself | , | more's | the | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 法律 | 反对 | 一个 | 身体的 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 她自己 | , | 更多 | 这 | 遗憾 | . |

可惜的是，法律并没有禁止一个人自取其辱。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| But | she's | been | dead | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 到过 | 死的 | 一个 | 年 | , |

但她已经去世一年了。

[ænd; ənd] [hiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [bʌt; bət][lɪv; laɪv][ɒn] [ðəʊz] ['ðæt|] [trʌst] [hɪm] ,

| and | he's | done | nothing | since | but | live | on | those | that'll | trust | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 完毕 | 没有什么 | 自从 | 但 | 居住 | 在 | 那些 | 那将 | 相信 | 他 | , |

从那以后，他除了靠那些信任他的人活着之外，什么也没做。

[ænd; ənd][ɑːsk] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

| and | ask | help | from | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 帮助 | 从 | 这 | 镇 | . |

并向镇上的人寻求帮助。

[hiː; hi] [eɪnt] [sɪk] — [ɪk'sept] [sɪk] [ɒv; əv] [wɜːk] .

| He | ain't | sick | — | except | sick | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 生病的 | — | 除了 | 生病的 | 的 | 工作 | . |

他没病——只是厌倦了工作。

[naʊ] , [ɪts] [maɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] , [lɔŋz] [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ,

| Now | , | it's | my | idea | that | , | long's | he's | bound | to | be | a | pauper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它是 | 我的 | 主意 | 那 | , | 朗的 | 他是 | 边界 | 到 | 是 | 一个 | 穷光蛋 | , |

现在，我的想法是，既然他注定要成为一个穷人，

[hiː; hi] [maɪts] [wel] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .

| he | might's | well | be | treated | as | a | pauper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 出色地 | 是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 穷光蛋 | . |

他完全可以被视为贫民。

[lets] [send] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] . ”

| Let's | send | him | to | the | poorhouse | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 贫民院 | . | ” |

把他送到贫民院去吧。

“ [bʌt; bət] , ” [sez] [aɪ] , “ [hiː; hi] [əʊnz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [daʊn] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [doʊnt][hiː; hi] ?

| “ | But | , | ” | says | I | , | “ | he | owns | his | place | down | there | by | the | shore | , | don't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | ” | 说道 | 我 | , | “ | 他 | 拥有 | 他的 | 地方 | 向下 | 那里 | 经过 | 这 | 支撑 | , | 不 | 他 | ? |

“但是,”我说，“他在海边那边有自己的房子，不是吗？”

” [ɔːl] [hændz] [lɑːft] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [bʌt; bət]['kæpən] - .

| ” | All | hands | laughed | — | that | is | , | all | but | Cap'n | Benijah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 双手 | 笑了 | — | 那 | 是 | , | 全部 | 但 | 船长 | - | . |

“所有人都笑了——除了贝尼雅船长。”

" [əʊn] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði]['kæpən] .

| " | Own | nothing | , | " | says | the | cap'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自己的 | 没有什么 | , | " | 说道 | 这 | 船长 | . |

"什么都不要拥有，"船长说。

" [ðə; ði] [həʊl] [ræt][træp] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiːl] [tuː; tə] - , [eɪnt] [wɜːθ] [mə'rɛn] [θriː]

| " | The | whole | rat | trap | , | from | the | keel | to | maintruck | , | ain't | worth | more'n | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 鼠 | 陷阱 | , | 从 | 这 | 龙骨 | 到 | - | , | 不是 | 值得 | 更多 | 三 |

['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

| hundred | dollars | , |
|---|---|---|
| 百 | 美元 | , |

"这艘破船，从龙骨到主船体，整个船身加起来也值不到三百美元。"

[ænd; ənd][ai] [ ləun ] ['θæŋkfl] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [fel]

| and | I | loaned | Thankful | four | hundred | on | it | years | ago | , | and | the | mortgage | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 借出的 | 感恩 | 四 | 百 | 在 | 它 | 年 | 前 | , | 和 | 这 | 抵押 | 跌倒 |

[djuː] [lɑːst] [sep'tembə(r)] .

| due | last | September | . |
|---|---|---|---|
| 到期的 | 最后的 | 九月 | . |

几年前我以这笔钱为抵押借给了 Thankful 四百元，抵押贷款于去年九月到期。

[nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , ['ɪntrəst] , [nɔː(r)] [rent] [hæv; həv][ai] [gɒt] [sɪns] .

| Not | a | cent | of | principal | , | interest | , | nor | rent | have | I | got | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 中心 | 的 | 主要的 | , | 兴趣 | , | 也不 | 租 | 有 | 我 | 得到 | 自从 | . |

从那以后，我一分钱本金、利息和租金都没收到。

['weðə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][ɔː(r)] [nɒt] , [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv]

| Whether | he | goes | to | the | poorhouse | or | not | , | he | goes | out | of | that | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 去 | 到 | 这 | 贫民院 | 或者 | 不是 | , | 他 | 去 | 出去 | 的 | 那 | 房子 | 的 |

[maɪn] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .

| mine | to | - | morrer | . |
|---|---|---|---|---|
| 矿 | 到 | - | 莫勒 | . |

不管他去不去贫民院，明天他都要离开我的房子。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [smaɪt] [ˌem 'iː][ɒn] [wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [tɜːn] ['tʌðər] ,

| A | man | can | smite | me | on | one | cheek | and | maybe | I'll | turn | t'other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 惩击 | 我 | 在 | 一 | 脸颊 | 和 | 或许 | 患病的 | 转动 | 另一个 | , |

一个人打我一边脸，我也许会转过另一边脸来。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][faindz] [fɔːlt] - [kɔːz] [maɪ] [feɪs] [həːts] [hɪz; ɪz]

| but | when | , | after | I | HAVE | turned | it | , | he | finds | fault | ' | cause | my | face | hurts | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 后 | 我 | 有 | 转向 | 它 | , | 他 | 发现 | 过错 | - | 原因 | 我的 | 脸 | 疼痛 | 他的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

但是，当我转过身去之后，他却因为我的脸弄疼了他的手而责怪我。

[ðen] [ai] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [kwɪt] ; [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

| then | I | rise | up | and | quit | ; | you | hear | ME | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 上升 | 向上 | 和 | 辞职 | ; | 你 | 听到 | 我 | ! |

然后我就起身辞职；你听到了吗！

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [help] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ,

| " | Nobody | could | help | hearing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 可以 | 帮助 | 听力 | 他 | , |

"谁都听不到他说话。"

[ən'les] [ðeɪ] [wɒz; wəz] - [ðæn; ðən][ðə; ði]['felə(r)] [ðæt] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd]
**unless they was deefer than the feller that fell out of the balloon and**
除非 他们 曾是 - 比 这 伙计 那 跌倒 出去 的 这 气球 和
['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [hɪm'self] [straɪk] ,
**couldn't hear himself strike ,**
不能 听到 他自己 罢工 ,

除非他们比从气球上掉下来、听不到自己击打的那个人更笨，

[səʊ] [ɔːl] [hændz] [ə'griːd] [ðæt] ['sendɪŋ] ['eɪˌsæf] - [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [wʊd] [biː; bi]
**so all hands agreed that sending Asaph Blueworthy to the poorhouse would be**
所以 全部 双手 同意 那 发送 亚萨 - 到 这 贫民院 会 是
[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
**a good thing .**
一个 好的 事物 .

所以大家都一致认为，把阿萨夫·布鲁沃西送到贫民院是件好事。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [eɪs] ,
**' Twould be a lesson to Ase ,**
- 特沃德 是 一个 课 到 酶 ,

“这对阿塞来说将是一个教训。”

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][wʌn] [mɔː(r)] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
**and would give the poorhouse one more excuse for being on earth .**
和 会 给 这 贫民院 一 更多的 原谅 为了 存在 在 地球 .

这会给贫民窟多一个存在于世的理由。

- [ə; eɪ] ['feəli] ['prɒspərəs] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'pɔːpə ] [hæd; həd] [daɪd] , [wʌn]['ɑːftə(r)]
**Wellmouth's a fairly prosperous town , and the paupers had died , one after**
- 一个 相当 繁荣 镇 , 和 这 贫民 有 死亡 , 一 后
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**the other ,**
这 其他 ,

韦尔茅斯是个相当繁荣的小镇，而那些贫民却一个接一个地死去。

[ænd; ənd][nəʊ] [njuː] [wʌnz] [hæd; həd] [kʌm] ,
**and no new ones had come ,**
和 不 新的 一个 有 来 ,

而且没有新的到来。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][wɒz; wəz][əʊld] ['betsi] ['mʌlɪn] ,
**until all there was left in the poorhouse was old Betsy Mullen ,**
直到 全部 那里 曾是 左边 在 这 贫民院 曾是 老的 贝齐 穆伦 ,

直到最后，贫民院里只剩下老贝齐·穆伦一个人了。

[huː] [wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] ['kriːpɪŋ] ['pɔːlzi] , [ænd; ənd] ['debərə] ['bædʒə(r)] , [huːd] [biːn] ['kiːpə(r)] ['evə(r)]
**who was down with creeping palsy , and Deborah Badger , who'd been keeper ever**
WHO 曾是 向下 和 爬行 麻痹 , 和 黛博拉 獾 , 谁会 到过 守门员 曾经
[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] .
**since her husband died .**
自从 她 丈夫 死亡 .

患有爬行麻痹症的黛博拉·巴杰，以及自从丈夫去世后就一直担任管理员的黛博拉·巴杰。

[ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ['prɒpəti] [wɒz; wəz]['vælju̇əb(ə)l] , [tuː] , ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ]
**The poorhouse property was valuable , too , specially for a summer cottage**
这 贫民院 财产 曾是 有价值的 , 也 , 特别 为了 一个 夏天 小屋
,
**,**
,

贫民院的房产也很值钱，尤其适合用作避暑别墅。

['biːɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv] [-] [pɔɪnt] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
**being out on the end of Robbin's Point , away from the town ,**
存在 出去 在 这 结尾 的 罗宾斯 观点 , 离开 从 这 镇 ,

位于罗宾斯角尽头，远离城镇，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .
**and having a fine view right across the bay .**
和 拥有 一个 美好的 看法 正确的 穿过 这 湾 .

而且可以饱览海湾美景。

- - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][wʌn] [wɪð] ['paʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [sel]
**Zoeth Tiddit was a committee of one with power from the town to sell**
- - 曾是 一个 委员会 的 一 和 力量 从 这 镇 到 卖
[ðə; ði] [pleɪs] ,
**the place ,**
这 地方 ,

佐伊斯·蒂迪特是一个由一人组成的委员会，拥有镇上的权力来出售这块地。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [jet] .
**but he hadn't found a customer yet .**
但 他 之前没有 成立 一个 顾客 然而 .

但他还没找到客户。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And if he did sell it ,**
和 如果 他 做过 卖 它 ,

如果他真的卖掉了，

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['debi] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**what to do with Debby was more or less of a question .**
什么 到 做 和 黛比 曾是 更多的 或者 较少的 的 一个 问题 .

如何处置黛比，这几乎成了一个问题。

[ʃɪd] [kept] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['ʌðə(r)] [həʊm] [nɔː(r)][nəʊ]
**She'd kept poorhouse for years , and had no other home nor no**
棚 保留 贫民院 为了 年 , 和 有 不 其他 家 也不 不
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
**relations to go to .**
关系 到 去 到 .

她多年来一直住在贫民院，没有其他住处，也没有亲戚可以投奔。

['evribɒdi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] — [ðæt] [ɪz] , ['evribɒdi] [bʌt; bət]['kæpən] - .
**Everybody liked her , too — that is , everybody but Cap'n Benijah .**
大家 喜欢 她 , 也 — 那 是 , 大家 但 船长 - .

大家都喜欢她——除了贝尼雅船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn]
**He was down on her ' cause she was a Spiritualist and believed in**
他 曾是 向下 在 她 - 原因 她 曾是 一个 唯灵论者 和 相信 在
['fɔːtʃuːn] [ 'telə ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
**fortune tellers and such .**
财富 柜员 和 这样的 .

他瞧不起她，因为她信奉唯灵论，相信算命先生之类的东西。

[ðə; ði]['kæpən] , [biːn] - [ə; eɪ] ['diːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌm] - ['aʊtə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
**The cap'n , bein ' a deacon of the Come - Outer persuasion ,**
这 船长 , 是 - 一个 执事 的 这 来 - 外 劝说 ,

船长，身为一个信奉“出埃及记”教义的执事，

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [daʊn] [ɒn] [fəʊks] [huː] ['wʌznt] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| was | naturally | down | on | folks | who | wasn't | broad | - | minded | enough | to | see | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 自然 | 向下 | 在 | 各位 | WHO | 不是 | 广阔 | - | 有思想 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 他的 |

[kræk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [tuː; tə] ['glɔːri] .

| partic'lar | crack | in | the | roof | was | the | only | way | to | crawl | through | to | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 裂缝 | 在 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 爬行 | 通过 | 到 | 荣耀 | . |

他自然对那些心胸不够宽广的人感到不满，这些人看不到他那条特殊的裂缝是通往荣耀的唯一途径。

[wel] , [wiː; wi]['vəʊtɪd][tuː; tə] [send] ['eɪˌsæf] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ,

| Well | , | we | voted | to | send | Asaph | to | the | poorhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 投票 | 到 | 发送 | 亚萨 | 到 | 这 | 贫民院 | , |

我们投票决定把亚萨送到贫民院。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['delɪgət] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [id] [gɒt]

| and | then | I | was | appointed | a | delegate | to | see | him | and | tell | him | he'd | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 曾是 | 任命 | 一个 | 代表 | 到 | 看 | 他 | 和 | 告诉 | 他 | 他会 | 得到 |

[tuː; tə][gəʊ] .

| to | go | . |
|---|---|---|
| 到 | 去 | . |

然后我被指派为代表去见他，告诉他他必须离开。

[ai] ['wʌznt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɒb] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['felə(r)]

| I | wasn't | enthusiastic | over | the | job | , | but | everybody | said | I | was | exactly | the | feller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 热情的 | 超过 | 这 | 工作 | , | 但 | 大家 | 说 | 我 | 曾是 | 确切地 | 这 | 伙计 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

| for | the | place | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 地方 | . |

我对这份工作并不热衷，但大家都说我正是最适合这份工作的人选。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [ drɔːl ] [də'raɪəs] , " [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| " | To | tell | you | the | truth | , | " | drawls | Darius | , | " | you | , | being | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | " | 拖长音 | 达里厄斯 | , | " | 你 | , | 存在 | 一个 | 陌生人 | , |

“说实话，”达里乌斯慢吞吞地说，“你，作为一个陌生人，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [eɪs] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] ['əʊvə(r)] .

| are | the | only | one | that | Ase | couldn't | talk | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 酶 | 不能 | 讲话 | 超过 | . |

是唯一一个阿斯无法插话的人。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæts] ['bʌtəd] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɒn] [bɔːl] ['berɪŋ] .

| He's | got | a | tongue | that's | buttered | on | both | sides | and | runs | on | ball | bearings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 一个 | 舌头 | 那就是 | 涂黄油的 | 在 | 两个都 | 侧面 | 和 | 跑步 | 在 | 球 | 轴承 | . |

他舌头两面都抹了黄油，而且运转得非常流畅。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [id] [wɜːk] [ɒn][maɪ] ['sɪmpəθiz] [tɪl] [aɪ'd] [lend] [hɪm][ðə; ði][lɑːst] [tuː] - [sent]

| If | I | should | see | him | he'd | work | on | my | sympathies | till | I'd | lend | him | the | last | two | - | cent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 看 | 他 | 他会 | 工作 | 在 | 我的 | 同情 | 直到 | ID | 借 | 他 | 这 | 最后的 | 二 | - | 中心 |

[piːs] [ɪn][maɪ] ['beɪbiz] [bæŋk] .

| piece | in | my | baby's | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 在 | 我的 | 婴儿的 | 银行 | . |

如果我见到他，他会想方设法博取我的同情，直到我把孩子储蓄罐里最后的两分钱借给他。

" [səʊ] , [æz; əz][ðeə(r)] [-] [nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə] - [ðæt]

| " | So | , | as | there | wa'n't | no | way | out | of | it | , | I | drove | down | to | Asaph's | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 作为 | 那里 | 想 | 不 | 方式 | 出去 | 的 | 它 | , | 我 | 驾驶 | 向下 | 到 | - | 那 |

[ˌɑːftə'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

“所以，既然没有别的办法，那天下午我就开车去了阿萨夫家。”

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [pf] [pn][ə; eɪ][saɪd] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| He | lived | off | on | a | side | road | by | the | shore | , | in | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 离开 | 在 | 一个 | 边 | 路 | 经过 | 这 | 支撑 | , | 在 | 一个 | 小的 | , |

他住在海边一条僻静的小路上，在一个很小的.....

[rʌn] - [daʊn] ['ʃænti] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][nəʊ] [ə'kaʊnt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

| run | - | down | shanty | that | was | as | no | account | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | - | 向下 | 棚屋 | 那 | 曾是 | 作为 | 不 | 帐户 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

破败不堪的小屋，和他一样一文不值。

[wen] [ai] [mʊrd] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] " ['hev(ə)nli] - [wʊd] " [triː] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]

| When | I | moored | my | horse | to | the | " | heavenly | - | wood | " | tree | by | what | was | left | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 系泊 | 我的 | 马 | 到 | 这 | " | 天上 | - | 木头 | " | 树 | 经过 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 |

[ðə; ði] [fens] ,

| the | fence | , |
|---|---|---|
| 这 | 栅栏 | , |

当我把马拴在残存的栅栏旁那棵"天堂木"树上时，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [bet] [maɪ] [sau'westə] [ðæt] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] - ,

| I | would | have | bet | my | sou'wester | that | I | caught | a | glimpse | of | Brother | Blueworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 赌注 | 我的 | 西南风 | 那 | 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 兄弟 | - | , |

我敢用我的西南帽打赌，我肯定瞥见了布鲁沃西兄弟。

['piːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| peeking | round | the | corner | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | . |

从房子拐角处向外窥视。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [tɜːnd] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ɪn] [saɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] -

| But | when | I | turned | that | corner | there | was | nobody | in | sight | , | although | the | bu'sted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 转向 | 那 | 角落 | 那里 | 曾是 | 无人 | 在 | 视线 | , | 虽然 | 这 | - |

[wɒʃ] - [bentʃ] ,

| wash | - | bench | , |
|---|---|---|---|
| 洗 | - | 长椅 | , |

但当我转过那个拐角时，却一个人也没有，尽管那张破旧的洗漱台.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['krænbəri] [kreɪt] ['prɒpɪŋ] [ʌp] [ɪts] [leɪm] [end] , [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| with | a | cranberry | crate | propping | up | its | lame | end | , | was | shaking | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蔓越莓 | 箱 | 支撑 | 向上 | 它是 | 瘸 | 结尾 | , | 曾是 | 摇晃 | 一个 | 小的 | , |

它一端耷拉着，用一个蔓越莓箱子支撑着，微微晃动着。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [set] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːs(ə)nt] .

| as | if | some | one | had | set | on | it | recent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 一 | 有 | 放 | 在 | 它 | 最近的 | . |

仿佛是最近有人特意布置的。

[ai] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] .

| I | knocked | on | the | door | , | but | nobody | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | , | 但 | 无人 | 回答 | . |

我敲了敲门，但没人应门。

['ɑːftə(r)] ['nɒkɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] , [ai] [traɪd] ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [kɪk] [reɪzd] ,

| After | knocking | three | or | four | times | , | I | tried | kicking | , | and | the | second | kick | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 敲门 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | , | 我 | 尝试 | 踢 | , | 和 | 这 | 第二 | 踢 | 提高 | , |

敲了三四下之后，我试着踢了一下，第二次踢就把门踢开了。

[frɒm; frəm] ['sʌmhweəz] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [grəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ləʊnsəm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz]['evə(r)]

| from | somewheres | inside | , | a | groan | that | was | as | lonesome | a | sound | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某个地方 | 里面 | , | 一个 | 呻吟 | 那 | 曾是 | 作为 | 寂寞 | 一个 | 声音 | 作为 | 曾经 |

[ai] [hɜːd] .

| I | heard | . |
|---|---|---|
| 我 | 听到 | . |

从体内某个地方传来一声呻吟，那是我听过最孤独的声音。

[nəʊ]['hjuːmən] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ded] ,

| No | human | noise | in | my | experience | come | within | a | mile | of | it | for | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 噪音 | 在 | 我的 | 经验 | 来 | 之内 | 一个 | 英里 | 的 | 它 | 为了 | 死的 | , |

就我的经验而言，任何人类发出的声音都不可能靠近它一英里以内。

['daʊnraɪt] ['mɪzəri] — [ən'les] , ['meɪbi] , [ɪts] ['kæpən][dʒoʊnədæb] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['miːtɪŋ]

| downright | misery | — | unless | , | maybe | , | it's | Cap'n | Jonadab | trying | to | sing | in | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻头彻尾 | 苦难 | — | 除非 | , | 或许 | , | 它是 | 船长 | 乔纳达布 | 尝试 | 到 | 唱歌 | 在 | 会议 |

['sʌndez] .

| Sundays | . |
|---|---|
| 星期日 | . |

简直是惨不忍睹——除非，也许是乔纳达船长在周日的会议上试图唱歌。

“ [huz] [ðæt] ? ” [ weil ] [eɪs] [frɒm; frəm] - ['tʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| “ | Who's | that | ? | ” | wails | Ase | from | ' | tother | side | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁是 | 那 | ? | ” | 哀嚎 | 酶 | 从 | - | 其他 | 边 | 的 | 这 | 门 | . |

“那是谁？”阿塞从门外喊道。

“ [dɪd] ['enibɒdi] [nɒk] ? ”

| “ | Did | anybody | knock | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 任何人 | 敲 | ? | ” |

有人敲门吗？

“ [nɒk] ! ” [sez] [ai] . “ [ai] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['derəlɪkt] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| “ | Knock | ! | ” | says | I | . | “ | I | all | but | kicked | your | everlasting | derelict | out | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 敲 | ! | ” | 说道 | 我 | . | “ | 我 | 全部 | 但 | 踢 | 你的 | 永恒 | 废弃的 | 出去 | 的 | 水 | . |

“咚！”我说。“我几乎把你那永远流浪汉踢出了水面。”

[ɪts] [ˌem 'iː] , ['wɪŋˌgeɪt] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ si'lektmən ] .

| It's | me | , | Wingate | — | one | of | the | selectmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我 | , | 温盖特 | — | 一 | 的 | 这 | 镇议员 | . |

是我，温盖特——镇议员之一。

['tʌmb(ə)l] [ʌp] , [ðeə(r)] !

| Tumble | up | , | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 向上 | , | 那里 | ! |

往上滚！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | want | to | talk | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | . |

我想和你谈谈。

” - ['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli]['tʌmb(ə)l] , [soʊz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| ” | Blueworthy | didn't | exactly | tumble | , | so's | to | speak | , | but | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 没有 | 确切地 | 翻滚 | , | 所以也是 | 到 | 说话 | , | 但 | 这 | 门 | 打开 | , |

“布鲁沃西并没有真的跌倒，或者说，门开了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] .

| and | he | comes | shuffling | and | groaning | into | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来 | 洗牌 | 和 | 呻吟 | 进入 | 视线 | . |

他拖着脚步，呻吟着，出现在人们的视线中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hænd] [spred] - ['fɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði]

| His | face | was | twisted | up | and | he | had | one | hand | spread | - | fingered | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 扭曲 | 向上 | 和 | 他 | 有 | 一 | 手 | 传播 | - | 用手指 | 在 | 这 |

[smɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

| small | of | his | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 的 | 他的 | 后退 | . |

他脸部扭曲，一只手张开五指放在腰部。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! ” [sez] [hiː; hi] .
**“ Dear , dear ! ” says he .**
“ 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 说道 他 .

“哎呀，哎呀！”他说。

“ [aɪm] ['dredf(ə)l] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] .
**“ I'm dreadful sorry to have kept you waiting , Mr . Wingate .**
“ 我是 可怕 对不起 到 有 保留 你 等待 , 先生 . 温盖特 .

“温盖特先生，非常抱歉让您久等了。”

[aɪv] [biːn] ['ræstl] [wɪð] [ðɪs] ['tɜːrəbəl] [lʌm'beɪgəʊ] , [ænd; ənd][aɪm] - ['freɪd] [ɪts] [ə'fektɪŋ] [maɪ] ['hɪərɪŋ]
**I've been wrastling with this turrible lumbago , and I'm ' fraid it's affecting my hearing**
我已经 到过 摔跤 和 这 可怕的 腰痛 , 和 我是 - 害怕 它是 影响 我的 听力
.
**:**
.

我一直饱受腰痛的折磨，恐怕它会影响我的听力。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — ”
**I'll tell you — ”**
患病的 告诉 你 — ”

我告诉你——”

“ [jes] — [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] , ” [ai] [sez] ; “ - - - [tuː; tə] ['kɒmən] [tel] ,
**“ Yes — well , you needn't mind , ” I says ; “ ' cordin ' to common tell ,**
“ 是的 — 出色地 , 你 不必 头脑 , ” 我 说道 ; “ - - - 到 常见的 告诉 ,

“是的——好吧，你不必介意，”我说；“根据俗语，

[juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][lʌm'beɪgəʊ] ,
**you was born with that same kind of lumbago ,**
你 曾是 出生 和 那 相同的 种类 的 腰痛 ,

你天生就患有同样的腰痛。

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['getɪŋ] [nəʊ] ['betə(r)] [fɑːst]['evə(r)] [sɪns] .
**and it's been getting no better fast ever since .**
和 它是 到过 获得 不 更好的 快速地 曾经 自从 .

而且从那以后，情况并没有迅速好转。

[dʒest][dræg][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [aʊt] ['ɒntə] [ðɪs] [bentʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['æŋkə(r)] .
**Jest drag your sufferings out onto this bench and come to anchor .**
笑话 拖 你的 苦难 出去 到 这 长椅 和 来 到 锚 .

把你的痛苦拖到这张长椅上，然后停下来吧。

[aɪv] [gɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
**I've got considerable to say , and I'm in a hurry .**
我已经 得到 大量 到 说 , 和 我是 在 一个 匆忙 .

我有很多话要说，但我很赶时间。

” [wel] , [hiː; hi] [ grʌnt ] , [ænd; ənd] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['skʌfld] [ə'lɒŋ] .
**” Well , he grunted , and groaned , and scuffled along .**
” 出色地 , 他 哼哼 , 和 呻吟 , 和 混战 沿着 .

“嗯，”他哼哼唧唧地，拖着脚步往前走。

[wen] [id] [gɒt] ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][let] [ʌp] ['eni] — [kept] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzəri] .
**When he'd got planted on the bench he didn't let up any — kept on with the misery .**
什么时候 他会 得到 已种植 在 这 长椅 他 没有 让 向上 任何 — 保留 在 和 这 苦难 .

当他被安排坐在板凳上时，他丝毫没有放松——继续沉浸在痛苦之中。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sez] [ai] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**“ Look here , ” says I , losing patience ,**
“ 看 这里 , ” 说道 我 , 输 耐心 ,

“听着，”我失去耐心说道。

" [wen] [juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɒb] ['bɪznəs] [aɪl] [hiːv] [ə'hed] [ænd; ənd] [tɔːk] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **when** | **you** | **get** | **through** | **with** | **the** | **Job** | **business** | **I'll** | **heave** | **ahead** | **and** | **talk** | **.** |
| " | 什么时候 | 你 | 得到 | 通过 | 和 | 这 | 工作 | 商业 | 患病的 | 举 | 前方 | 和 | 讲话 | . |

"等你处理完工作上的事，我就接着往下说。"

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Don't** | **let** | **me** | **interrupt** | **the** | **lamentations** | **on** | **no** | **account** | **.** |
| 不 | 让 | 我 | 打断 | 这 | 哀歌 | 在 | 不 | 帐户 | . |

无论如何，请不要让我打断你们的哀悼。

['fɪnɪʃt] ?

| | |
|---|---|
| **Finished** | **?** |
| 完成的 | ? |

完成的?

[ɔːl] [raɪt] .

| | |
|---|---|
| **All** | **right** | **.** |
| 全部 | 正确的 | . |

好的。

[naʊ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **,** | **you** | **listen** | **to** | **me** | **.** |
| 现在 | , | 你 | 听 | 到 | 我 | . |

现在，你听我说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld][hɪm][dʒʌst] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **then** | **I** | **told** | **him** | **just** | **how** | **matters** | **stood** | **.** |
| " | 和 | 然后 | 我 | 讲述 | 他 | 只是 | 如何 | 事情 | 站立 | . |

然后我告诉他事情的真相。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **house** | **was** | **to** | **be** | **seized** | **on** | **the** | **mortgage** | **,** |
| 他的 | 房子 | 曾是 | 到 | 是 | 查获 | 在 | 这 | 抵押 | , |

他的房子将因抵押贷款而被没收。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][nekst] [deɪ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **he** | **was** | **to** | **move** | **to** | **the** | **poorhouse** | **next** | **day** | **.** |
| 和 | 他 | 曾是 | 到 | 移动 | 到 | 这 | 贫民院 | 下一个 | 天 | . |

他第二天就要搬进贫民院。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ɔː(r)] [wɜːs] [kʌt] [ʌp] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **never** | **see** | **a** | **man** | **more** | **surprised** | **or** | **worse** | **cut** | **up** | **.** |
| 你 | 绝不 | 看 | 一个 | 男人 | 更多的 | 惊讶 | 或者 | 更糟 | 切 | 向上 | . |

你绝对不会看到一个男人比他更惊讶，或者更伤心欲绝。

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Him** | **to** | **the** | **poorhouse** | **?** |
| 他 | 到 | 这 | 贫民院 | ? |

把他送到贫民院?

[hɪm] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɒn][ðə; ði] [keɪp] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **HIM** | **—** | **one** | **of** | **the** | **oldest** | **families** | **on** | **the** | **Cape** | **?** |
| 他 | — | 一 | 的 | 这 | 最老 | 家庭 | 在 | 这 | 岬 | ? |

他——科德角最古老的家族之一?

[jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **You'd** | **think** | **he** | **was** | **the** | **Grand** | **Panjandrum** | **.** |
| 你会 | 思考 | 他 | 曾是 | 这 | 盛大 | 潘詹德鲁姆 | . |

你会觉得他是最高领导人。

[wel] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] , [səʊ][hiː; hi] [kə'menst] [ɒn][ðə; ði][lʌm'beɪgəʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt]
**Well , the dignity didn't work , so he commenced on the lumbago ; and that**
出色地 , 这 尊严 没有 工作 , 所以 他 开始 在 这 腰痛 ; 和 那
['dɪd(ə)nt] [wɜːk] , ['naɪðə(r)] .
**didn't work , neither .**
没有 工作 , 两者都不 .

好吧，摆出一副尊严的样子没用，于是他又开始装腰痛；结果这招也没用。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] ?
**But do you think he give up the ship ?**
但 做 你 思考 他 给 向上 这 船 ?

但你认为他会放弃这艘船吗?

[nɒt] [mʌtʃ] ;
**Not much ;**
不是 很多 ;

不多;

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
**he commenced to explain why he hadn't been able to earn a living and**
他 开始 到 解释 为什么 他 之前没有 到过 有能力的 到 赚 一个 活的 和
[ðə; ði] ['riːz(ə)nz]
**the reasons**
这 原因

他开始解释自己为什么无法谋生以及原因。

[waɪ] [id] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
**why he'd ought to have another chance .**
为什么 他会 应该 到 有 其他 机会 .

为什么他应该再获得一次机会。

[tɔːk] !
**Talk !**
讲话 !

讲话!

[wel] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [wɔːnd] [id] [hæv; həv] ['lændɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] .
**Well , if I hadn't been warned he'd have landed ME , all right .**
出色地 , 如果 我 之前没有 到过 警告 他会 有 登陆 我 , 全部 正确的 .

要不是有人警告我，他肯定会把我打趴下。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]['betə(r)] ['sɜːmən] [nɔː(r)][wʌn] [wɪð] [mɔː(r)] [lɒŋ] [wɜːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**I never heard a better sermon nor one with more long words in it .**
我 绝不 听到 一个 更好的 讲道 也不 一 和 更多的 长的 字 在 它 .

我从未听过比这更好的布道，也从未听过比这用词更冗长的布道。

[aɪ] ['æktʃuəli] [ 'piti ] [hɪm] .
**I actually pitied him .**
我 实际上 可怜的 他 .

我其实挺同情他的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['felə(r)] [huː] [kʊd; kəd]['ɑːgjuː] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]
**It seemed a shame that a feller who could argue like that should have to go**
它 似乎 一个 耻辱 那 一个 伙计 WHO 可以 争论 喜欢 那 应该 有 到 去
[tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ;
**to the poorhouse ;**
到 这 贫民院 ;

一个能像那样辩论的人，最终却要去贫民窟，这实在令人惋惜;

[id] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel] — [wen] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [kɪkt] - [kɔːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
**he'd ought to run a summer hotel — when the boarders kicked ' cause there was**
他会 应该 到 跑步 一个 夏天 酒店 — 什么时候 这 寄宿生 踢 - 原因 那里 曾是

['jɛlə] - [aɪd] [biːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɒz; wəz]
**yeller - eyed beans in the coffee he would be the one to explain that they was**
黄狗 - 眼睛 豆子 在 这 咖啡 他 会 是 这 一 到 解释 那 他们 曾是

['lʌki] [tuː; tə] [get] [biːnz] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['ekstrə] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
**lucky to get beans like that without paying extra for ' em .**
幸运的 到 得到 豆子 喜欢 那 没有 付费 额外的 为了 - 呃 .

他应该去开一家夏季旅馆——当房客们因为咖啡里有黄眼咖啡豆而抱怨时，他就会向他们解释说，他们很幸运能吃到这样的咖啡豆而不用额外付费。

[θɪŋks] [ai] , " [aɪm] [æn; ən] ['ɪdiət] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [hɪm] [wʌn] [mɔː(r)] ['ɒfə(r)] .
**Thinks I , " I'm an idiot , but I'll make him one more offer .**
思考 我 , " 我是 一个 笨蛋 , 但 患病的 制作 他 一 更多的 提供 .

我心想："我真是个白痴，但我还是要再给他一次机会。"

" [səʊ] [ai] [sez] : " [siː] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ,
**" So I says : " See here , Mr . Blueworthy ,**
" 所以 我 说道 : " 看 这里 , 先生 . - ,

于是我说："你看，布鲁沃西先生，

[ai] [kʊd; kəd] [juːz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [haʊs] .
**I could use another man in the stable at the Old Home House .**
我 可以 使用 其他 男人 在 这 稳定的 在 这 老的 家 房子 .

老家马厩里我还需要另一个男人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [dʒɒb] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
**If you want the job you can have it .**
如果 你 想 这 工作 你 能 有 它 .

只要你想要这份工作，你就能得到它。

['əʊnli] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] .
**ONLY , you'll have to work , and work hard .**
仅有的 , 你会 有 到 工作 , 和 工作 难的 .

只是，你必须努力工作。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [kʊk] - [bʊk] [keɪk] .
**" Well , sir , would you believe it ? — his face fell like a cook - book cake .**
" 出色地 , 先生 , 会 你 相信 它 ? — 他的 脸 跌倒 喜欢 一个 厨师 - 书 蛋糕 .

"先生，您相信吗？——他的脸像蛋糕一样垮了下来。"

[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [-] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**That kind of chance wa'n't what he was looking for .**
那 种类 的 机会 想 什么 他 曾是 寻找 为了 .

他想要的并不是那种机会。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sez] : " [aɪl] — [ɪl] [kən'sɪdə(r)]
**He shuffled and hitched around , and finally he says : " I'll — Ill consider**
他 洗牌 和 搭便车 大约 , 和 最后 他 说道 : " 患病的 — 患病的 考虑
[jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] , " [hiː; hi] [sez] .
**your offer , " he says .**
你的 提供 , " 他 说道 .

他挪动脚步，走了几步，最后说道："我会——我会考虑你的提议。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**That was too many for me .**
那 曾是 也 许多 为了 我 .

对我来说，这太多了。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] !
**“ Well , I'll be yardarmed !**
“ 出色地，患病的 是 桅杆臂 !

“好吧，我真是太高兴了！”

” [sez] [ai] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɪm] “ [kənˈsɪdərɪŋ] .
**” says I , and went off and left him “ considering .**
” 说道 我 , 和 去 离开 和 左边 他 “ 考虑 .

我说完就走了，留下他“思考”。

” [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ əˈmaunt ] [tuː; tə] .
**” I don't know what his considerations amounted to .**
” 我 不 知道 什么 他的 考虑因素 金额 到 .

我不知道他究竟考虑了什么。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .
**All I know is that next day they took him to the poorhouse .**
全部 我 知道 是 那 下一个 天 他们 采取 他 到 这 贫民院 .

我只知道第二天他们把他送到了贫民院。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] [jɑːn] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['hɪəseɪ] .
**And from now on this yarn has got to be more or less hearsay .**
和 从 现在 在 这 纱 有 得到 到 是 更多的 或者 较少的 传闻 .

从现在开始，这个故事基本上只能算是道听途说了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [təˈgeðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [mɪns]
**I'll have to put this and that together , like the woman that made the mince**
患病的 有 到 放 这 和 那 一起 , 喜欢 这 女士 那 制成 这 剁碎
[miːt] .
**meat .**
肉 .

我得把这些事情综合起来，就像那个做肉馅的女人一样。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ai][gɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['debərə] ['bædʒ.ərz] ,
**Some of the facts I got from a cousin of Deborah Badger's ,**
一些 的 这 事实 我 得到 从 一个 表哥 的 黛博拉 獾的 ,

我从黛博拉·巴杰的一位表亲那里得到了一些信息：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [wɜːmd] [aʊt] [ɒv; əv] ['eɪˌsæf] [hɪmˈself] [wʌn] [taɪm] [wen] [id] [hæd; həd][ə; eɪ]
**some of them I wormed out of Asaph himself one time when he'd had a**
一些 的 他们 我 驱虫 出去 的 亚萨 他自己 一 时间 什么时候 他会 有 一个
[dʒʌg] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] - [ˌfɪlənˈθrɒpɪk] [ænd; ənd]
**jug come down from the city and was feeling toler'ble philanthropic and**
水壶 来 向下 从 这 城市 和 曾是 感觉 - 慈善 和
- .
**conversationy .**
- .

有一次，亚萨从城里运来一壶水，心情不错，乐于助人，健谈，我才从他口中套出其中一些。

[bʌt; bət][ai] [ges] ['ðer] [streɪt] [ɪˈnʌf] .
**But I guess they're straight enough .**
但 我 猜测 它们是 直的 足够的 .

但我猜他们应该算是比较正直的。

[ siːm ] [ðæt] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] ['nəutifaiŋ] - ,
**Seems that , while I was down notifying Blueworthy ,**
似乎 那 , 尽管 我 曾是 向下 通知 - ,

似乎就在我通知 Blueworthy 的时候，

['kæpən] - [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]

| Cap'n | Poundberry | had | gone | over | to | the | poorhouse | to | tell | the | Widow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | - | 有 | 已消失 | 超过 | 到 | 这 | 贫民院 | 到 | 告诉 | 这 | 寡妇 |

['bædʒə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['bɔːdə(r)] .

| Badger | about | her | new | boarder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 獾 | 关于 | 她 | 新的 | 边境 | . |

庞德贝里船长去了贫民院，告诉獾寡妇她新来了一位房客。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] .

| The | widow | was | glad | to | hear | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 这 | 消息 | . |

寡妇听到这个消息很高兴。

“ [hiːl] [biː; bi] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

| “ | He'll | be | somebody | to | talk | to | , | at | any | rate | , | ” | says | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | 是 | 某人 | 到 | 讲话 | 到 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | ” | 说道 | 她 | . |

“至少他会是一个可以倾诉的对象，”她说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['betsi] ['mʌlɪn] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l]

| “ | Poor | old | Betsy | Mullen | ain't | exactly | what | you'd | call | company | for | a | sociable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 老的 | 贝齐 | 穆伦 | 不是 | 确切地 | 什么 | 你会 | 称呼 | 公司 | 为了 | 一个 | 善于交际的 |

['bɒdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

“可怜的老贝齐·穆伦可不是那种喜欢社交的人会喜欢的陪伴对象。”

[bʌt; bət] [aɪl] [maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['kæpən] - .

| But | I'll | mind | what | you | say | , | Cap'n | Benijah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 头脑 | 什么 | 你 | 说 | , | 船长 | - | . |

但我会记住你的话，贝尼雅船长。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [slɪk] [tʌŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| It | takes | more | than | a | slick | tongue | to | come | it | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 更多的 | 比 | 一个 | 光滑 | 舌头 | 到 | 来 | 它 | 超过 | 我 | . |

光靠花言巧语是无法让我屈服的。

[aɪl] [meɪk] [ðæt] ['leɪzi] [mæn] [wɜːk] [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

| I'll | make | that | lazy | man | work | or | know | the | reason | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 那 | 懒惰的 | 男人 | 工作 | 或者 | 知道 | 这 | 原因 | 为什么 | . |

我一定要让那个懒汉干活，否则就得知道原因。

” [səʊ] [wen] ['eɪˌsæf] [ə'raɪvd] — [pə(r)] [trʌk] ['wægən] — [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| ” | So | when | Asaph | arrived | — | per | truck | wagon | — | at | three | o'clock | the | next | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 什么时候 | 亚萨 | 到达的 | — | 每 | 卡车 | 车皮 | — | 在 | 三 | 点钟 | 这 | 下一个 | 下午 | , |

['mɪsɪz] . ['bædʒə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Mrs | . | Badger | was | ready | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 獾 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 他 | . |

“所以，第二天下午三点，亚萨乘坐货车到达时，巴杰太太已经做好了迎接他的准备。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ɔː(r)] [seɪ] : “ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| She | didn't | wait | to | shake | hands | or | say | : | “ | Glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 等待 | 到 | 摇 | 双手 | 或者 | 说 | : | “ | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

她甚至都没来得及握手或说：“很高兴见到你。”

” [nəʊ] , [sɜː(r)] !

| ” | No | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 先生 | ! |

“不，先生！”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['lændɪd] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bɑːn] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [tʃɒp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

| The | minute | he | landed | she | sent | him | out | by | the | barn | with | orders | to | chop | a | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 他 | 登陆 | 她 | 发送 | 他 | 出去 | 经过 | 这 | 谷仓 | 和 | 订单 | 到 | 劈 | 一个 | 夫妻 |

[ɒv; əv] [kɔːdz] [ɒv; əv] [əʊk] [slæbz] [ðæt] [wɒz; wəz] [paɪld] [ðeə(r)] .

| of | cords | of | oak | slabs | that | was | piled | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 绳索 | 的 | 橡木 | 板 | 那 | 曾是 | 堆积 | 那里 | . |

他一下飞机，她就派他到谷仓那里去砍几捆堆放在那里的橡木板。

[hiː; hi] [grəʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [lʌm'beɪgəʊ] ['sɪmptəmz] ,

| He | groaned | and | commenced | to | develop | lumbago | symptoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | 和 | 开始 | 到 | 发展 | 腰痛 | 症状 | , |

他呻吟了一声，开始出现腰痛症状。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kjʊəd] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒktəz] [bʊk] [sed]

| but | she | cured | ' | em | in | a | hurry | by | remarking | that | her | doctor's | book | said | vig'rous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 治愈 | - | 呃 | 在 | 一个 | 匆忙 | 经过 | 评论 | 那 | 她 | 医生的 | 书 | 说 | 旺盛的 |

['eksəsaɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['fɪzɪk] ,

| exercise | was | the | best | physic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 曾是 | 这 | 最好的 | 物理学 | , |

但她很快就治好了他们，因为她告诉他们，她的医生书上说，剧烈运动是最好的良药。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [tʃɒp] [hɑːd] .

| for | that | kind | of | disease | , | and | so | he | must | chop | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 种类 | 的 | 疾病 | , | 和 | 所以 | 他 | 必须 | 劈 | 难的 | . |

对于这种疾病，他必须狠狠地砍。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][æks] " [tʃʌŋk] " [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

| She | waited | till | she | heard | the | ax | " | chunk | " | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 直到 | 她 | 听到 | 这 | 斧头 | " | 块 | " | 一次 | 或者 | 两次 | , |

她等到听到斧头"咔嚓"一声或两声后，才停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ʃɪd] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːst][læp] , ['enihaʊ]

| and | then | she | went | into | the | house | , | figgering | that | she'd | gained | the | first | lap | , | anyhow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | , | 计算 | 那 | 棚 | 获得 | 这 | 第一的 | 膝 | , | 无论如何 |

.

| : |
|---|
| . |

然后她走进了房子，心想无论如何，她已经赢得了第一圈。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] - [twɒz]

| But | in | an | hour | or | so | it | come | over | her | all | of | a | sudden | that | ' | twas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 它 | 来 | 超过 | 她 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 那 | - | 那是 |

['ɔːf(ə)l] ['kwaɪət] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .

| awful | quiet | out | by | the | woodpile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 安静的 | 出去 | 经过 | 这 | 木柴堆 | . |

但大约过了一个小时后，她突然意识到柴堆旁异常安静。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eɪs] , ['setɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]

| She | hurried | to | the | back | door | , | and | there | was | Ase | , | setting | on | the | ground | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 到 | 这 | 后退 | 门 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 酶 | , | 环境 | 在 | 这 | 地面 | 在 |

[ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| the | shade | , |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | , |

她急忙走到后门，看到阿塞正坐在阴凉处的地上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] [blɒk] ,

| his | eyes | shut | and | his | back | against | the | chopping | block | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 切碎 | 堵塞 | , |

他双眼紧闭，背靠着砧板。

[ænd; ənd][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnsəm] [slæb][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['splɪntəz]
**and one poor lonesome slab in front of him with a couple of splinters**
和 一 贫穷的 寂寞 板 在 正面 的 他 和 一个 夫妻 的 碎片
[nɒkt] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
**knocked off it .**
敲门 离开 它 .

他面前孤零零地立着一块石板，上面有几块木屑被撞掉了。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] .
**That was his afternoon's work .**
那 曾是 他的 下午 工作 .

这就是他下午的工作。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [-] [mæd] .
**Maybe you think the widow wa'n't mad .**
或许 你 思考 这 寡妇 想 疯狂的 .

或许你认为寡妇并没有生气。

[ʃiː; ʃi][tɪp] - [təʊd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] ,
**She tip - toed out to the wood - pile ,**
她 提示 - 脚趾 出去 到 这 木头 - 桩 ,

她踮着脚尖走到柴堆旁，

[græbd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['bɔːdə(r)] [baɪ][ðə; ði] [kəʊt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [pleɪd]
**grabbed her new boarder by the coat collar and shook him till his head played**
抓住 她 新的 边境 经过 这 外套 衣领 和 摇晃 他 直到 他的 头 玩
" ['dʒɒni] ['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [həʊm] " [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] [blɒk] .
**" Johnny Comes Marching Home " against the chopping block .**
" 约翰尼 来 行军 家 " 反对 这 切碎 堵塞 .

她一把抓住新房客的衣领，用力摇晃，直到他的脑袋在砧板上弹奏出"约翰尼回家行军"的旋律。

" [juː; jʊ] ['leɪzi] [θɪŋ] , [juː; jʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['snæpɪŋ] .
**" You lazy thing , you ! " says she , with her eyes snapping .**
" 你 懒惰的 事物 , 你 ! " 说道 她 , 和 她 眼睛 啪啪 .

"你这个懒虫！"她怒目而视，说道。

" [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['sliːpɪŋ] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] . "
**" Wake up and tell me what you mean by sleeping when I told you to work . "**
" 唤醒 向上 和 告诉 我 什么 你 意思是 经过 睡眠 什么时候 我 讲述 你 到 工作 . "

"醒醒吧，告诉我你说什么？我让你干活，你却还在睡觉。"

" [sliːp] ? " [ 'stʌtə ] ['eɪˌsæf] , [kaɪnd][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] -
**" Sleep ? " stutters Asaph , kind of reaching out with his mind for a life -**
" 睡觉 ? " 口吃 亚萨 , 种类 的 到达 出去 和 他的 头脑 为了 一个 生活 -
[prɪ'zɜːvə(r)] .
**preserver .**
保护者 .

"睡觉？"阿萨夫结结巴巴地说，仿佛在用意念去寻找救生圈。

" [ai] — [ai] [-] [ə'sliːp] .
**" I — I wa'n't asleep .**
" 我 — 我 想 睡着了 .

"我——我没睡着。"

" [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [sliːp] .
**" Well , I don't think he had really meant to sleep .**
" 出色地 , 我 不 思考 他 有 真的 意思是 到 睡觉 .

"嗯，我觉得他并不是真的想睡觉。"

[ai] [ges] [hiː; hi][dʒʌst][set] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [brænd] [njuː] [ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt]
**I guess he just set down to think of a good brand new excuse for not**
我 猜测 他 只是 放 向下 到 思考 的 一个 好的 品牌 新的 原谅 为了 不是
[ˈwɜːkɪŋ] ,
**working ,**
在职的 ,

我猜他只是坐下来想一个全新的、完美的借口来逃避工作。

[ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] [ drauz ] [ɒf] .
**and kind of drowsed off .**
和 种类 的 昏昏欲睡 离开 .

然后就昏昏欲睡了。

“ [juː; jʊ] [-] [heɪ] ? ” [sez] [ˈdebərə] .
**“ You wa'n't hey ? ” says Deborah .**
“ 你 想 嘿 ? ” 说道 黛博拉 .

“你不想去吗？”黛博拉说。

“ [ðen] - [twɒz] [ðə; ði] [best] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈevə(r)][ai] [siː] .
**“ Then ' twas the best imitation ever I see .**
“ 然后 - 那是 这 最好的 模仿 曾经 我 看 .

“那是我见过的最棒的模仿。”

[wɒt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ɪf] - [teɪnt] [tuː] [ˈpɜːsən(ə)l][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ? ”
**What WAS you doing , if ' tain't too personal a question ? ”**
什么 曾是 你 正在做 , 如果 - 污点 也 个人的 一个 问题 ? ”

如果不问得太私人的话，你当时在做什么？

“ [ai] — [ai] [ges] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] .
**“ I — I guess I must have fainted .**
“ 我 — 我 猜测 我 必须 有 昏厥 .

“我……我猜我一定是晕倒了。”

[aɪm][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [sʌtʃ] [spelz] .
**I'm subject to such spells .**
我是 主题 到 这样的 咒语 .

我也会中这种咒语。

[juː; jʊ] [siː] , [mæm] , [ai] [eɪnt] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] — ”
**You see , ma'am , I ain't been well for — ”**
你 看 , 女士 , 我 不是 到过 出色地 为了 — ”

您看，夫人，我一直身体不太好——”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] .
**“ Yes , I know .**
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ai] [ˌʌndəˈstænd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
**I understand all about that .**
我 理解 全部 关于 那 .

我完全明白。

[naʊ] , [juː; jʊ] [mɑːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ˈɪntuː] [ðæt] [haʊs] , [weə(r)] [ai][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]
**Now , you march your boots into that house , where I can keep an eye on**
现在 , 你 行进 你的 靴子 进入 那 房子 , 在哪里 我 能 保持 一个 眼睛 在
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

现在，你给我把靴子搬进那栋房子里，我可以盯着你。

[ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [get] [ˈsʌpə(r)] .

| and | help | me | get | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 我 | 得到 | 晚餐 | . |

帮我准备晚饭。

[tuː; tə] - [ˈmɔːrər] [ˈmɔːnɪŋ] [jʊl] [get] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [ænd; ənd] [tʃɒp] [wʊd] [tɪl] [ˈbrekfəst] [taɪm]

| To | - | morrer | morning | you'll | get | up | at | five | o'clock | and | chop | wood | till | breakfast | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 莫勒 | 早晨 | 你会 | 得到 | 向上 | 在 | 五 | 点钟 | 和 | 劈 | 木头 | 直到 | 早餐 | 时间 |

.

:

.

明天早上五点你就得起床，一直砍柴到吃早饭的时间。

[ɪf] [ai] [θɪŋk] [juːv] [tʃɒpt] [ɪˈnʌf] , [ˈmeɪbi] [jʊl] [get] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] .

| If | I | think | you've | chopped | enough | , | maybe | you'll | get | the | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 思考 | 你已经 | 切碎 | 足够的 | , | 或许 | 你会 | 得到 | 这 | 早餐 | . |

如果你切得够多了，也许就能吃到早餐了。

[ɪf] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [jʊl] [kiːp] [ɒn] [ˈtʃɒpɪŋ] .

| If | I | don't | think | so | you'll | keep | on | chopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 思考 | 所以 | 你会 | 保持 | 在 | 切碎 | . |

如果我不这么认为，你就继续切吧。

[naʊ] , [mɑːtʃ] !

| Now | , | march | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 行进 | ! |

现在，前进！

" - , [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] , [bʌt; bət] - - [æz; əz] [ˈdʒɔɪfl] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɒd]

| " | Blueworthy | , | he | marched | , | but | ' | twa'n't | as | joyful | a | parade | as | an | Odd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 他 | 行军 | , | 但 | - | - | 作为 | 快乐 | 一个 | 游行 | 作为 | 一个 | 奇怪的 |

[ ˈfelə ] - [ˈpɪknɪk] .

| Fellers | ' | picnic | . |
|---|---|---|---|
| 伐木工 | - | 野餐 | . |

“布鲁沃西，”他游行道，“但这游行远不如‘怪人’野餐那样欢乐。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [id] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪsˈkjuː] — [ə; eɪ] [kliːn] [mɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði]

| He | could | see | he'd | made | a | miscue | — | a | clean | miss | , | and | the | white | ball | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 他会 | 制成 | 一个 | 失误 | — | 一个 | 干净的 | 错过 | , | 和 | 这 | 白色的 | 球 | 在 | 这 |

[ˈpɒkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

他看得出自己击球失误了——完全失误，白球落袋了。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [lɒt] [dɪˈpendɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɜːst]

| He | knew | , | too | , | that | a | lot | depended | on | his | making | a | good | impression | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 一个 | 很多 | 取决于 | 在 | 他的 | 制作 | 一个 | 好的 | 印象 | 这 | 第一的 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

他也知道，能否给人留下好印象至关重要。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [id] [gɒn] [ænd; ənd] “ [ˈfuːzəld] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] ,

| and | instead | of | that | he'd | gone | and | “ | foozled | his | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 那 | 他会 | 已消失 | 和 | “ | 糊涂了 | 他的 | 方法 | , |

但他却反其道而行之，搞砸了自己的方法。

" [æz; əz] [ðæt] ['sɪti] ['felə(r)] [sed] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wen] [hiː; hi][ræn][ðə; ði]['kætbəʊt] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði][end]
**" as that city feller said last summer when he ran the catboat plump into the end**
" 作为 那 城市 伙计 说 最后的 夏天 什么时候 他 跑 这 猫艇 丰满 进入 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .
**of the pier .**
的 这 码头 .

正如那个城里人去年夏天驾驶快艇撞到码头尽头时所说的那样。

['debərə] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**Deborah , she went out into the kitchen ,**
黛博拉 , 她 去 出去 进入 这 厨房 ,

黛博拉走进了厨房。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [eɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
**but she ordered Ase to stay in the dining room and set the table ;**
但 她 订购 酶 到 停留 在 这 用餐 房间 和 放 这 桌子 ;

但她命令阿斯留在餐厅摆桌子；

[təʊld][hɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
**told him to get the dishes out of the closet .**
讲述 他 到 得到 这 菜肴 出去 的 这 壁橱 .

让他把碗碟从壁橱里拿出来。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mis'teik] [id] [meɪd] ,
**All the time he was doing it he kept thinking about the mistake he'd made ,**
全部 这 时间 他 曾是 正在做 它 他 保留 思维 关于 这 错误 他会 制成 ,

他做这件事的时候，一直在想自己犯的错误。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [-] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][skweə(r)][ʌp][ænd; ənd][get]['sɒlɪd] [wɪð] [ðə; ði]
**and wondering if there wa'n't some way to square up and get solid with the**
和 好奇 如果 那里 想 一些 方式 到 正方形 向上 和 得到 坚硬的 和 这
['wɪdəʊ] .
**widow .**
寡妇 .

并想知道是否有办法与寡妇达成和解，达成和解。

['eɪˌsæf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][wɒz; wəz] — [səʊ]
**Asaph was a good deal of a philosopher , and his motto was — so**
亚萨 曾是 一个 好的 交易 的 一个 哲学家 , 和 他的 座右铭 曾是 — 所以
[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] ,
**he told me afterward ,**
他 讲述 我 之后 ,

亚萨颇具哲学家风范，他的座右铭是——这是他后来告诉我的——

[ðæt] [taɪm] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [wen] [id] [biːn] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] — [hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][wɒz; wəz] :
**that time I spoke of when he'd been investigating the jug — his motto was :**
那 时间 我 辐 的 什么时候 他会 到过 调查 这 水壶 — 他的 座右铭 曾是 :

那次我提到他调查那个罐子的事——他的座右铭是：

" ['evri] [hɑːd] [ʃel] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɒft] [spɒt] ['sʌmhweəz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts]
**" Every hard shell has a soft spot somewheres , and after you find it , it's**
" 每一个 难的 壳 有 一个 柔软的 点 某个地方 , 和 后 你 寻找 它 , 它是
['iːzi] .
**easy .**
简单的 .

“每一块坚硬的外壳里都有柔软的地方，找到它之后，就很容易了。”

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['debərə] ['bædʒə(r)][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)]

| " | If | he | could | only | find | out | something | that | Deborah | Badger | was | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 寻找 | 出去 | 某物 | 那 | 黛博拉 | 獾 | 曾是 | 特别的 | |

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

| interested | in | , |
|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | , |

"如果他能打听到黛博拉·巴杰特别感兴趣的事情就好了，"

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ten] - [straɪk] .

| then | he | believed | he | could | make | a | ten | - | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 相信 | 他 | 可以 | 制作 | 一个 | 十 | - | 罢工 | . |

然后他相信自己可以打出十连击。

[ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

| And | , | all | at | once | , | down | in | the | corner | of | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 向下 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 壁橱 | , |

突然间，在衣橱的角落里，

[hiː; hi] [siː] [ə; eɪ][bɪg] [paɪl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] .

| he | see | a | big | pile | of | papers | and | magazines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看 | 一个 | 大的 | 桩 | 的 | 文件 | 和 | 杂志 | . |

他看到一大堆文件和杂志。

[ðə; ði][wʌn] [ɒn] [tɒp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| The | one | on | top | was | the | Banner | of | Light | , | and | underneath | that | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 在 | 顶部 | 曾是 | 这 | 横幅 | 的 | 光 | , | 和 | 下 | 那 | 曾是 | 这 |

[mɪ'stɪəriəs] [ˌmægə'ziːn] .

| Mysterious | Magazine | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 杂志 | . |

最上面那面是光明旗帜，下面那面是神秘杂志。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| Then | he | remembered | , | all | of | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , |

然后他突然想起来，

[ðə; ði] [taʊn] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dɛbiz] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['miːdiəmz] [ænd; ənd] [spuːks] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ 'telə ]

| the | town | talk | about | Debby's | believing | in | mediums | and | spooks | and | fortune | tellers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 讲话 | 关于 | 黛比的 | 相信 | 在 | 媒介 | 和 | 幽灵 | 和 | 财富 | 柜员 |

[ænd; ənd] [sʌtʃ] .

| and | such | . |
|---|---|---|
| 和 | 这样的 | . |

镇上都在议论黛比相信灵媒、鬼魂、算命先生之类的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

| And | he | commenced | to | set | up | and | take | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 拿 | 注意 | . |

于是他开始着手准备并加以注意。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌndaʊn] [klɒk] ;

| At | the | supper | table | he | was | as | mum | as | a | rundown | clock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚餐 | 桌子 | 他 | 曾是 | 作为 | 妈妈 | 作为 | 一个 | 撞倒 | 钟 | ; |

晚餐桌上，他像个老旧的钟表一样沉默不语；

[dʒʌst] [set] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bædʒə(r)] .

| just | set | in | his | chair | and | looked | at | Mrs | . | Badger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 放 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 看起来 | 在 | 太太 | . | 獾 | . |

他只是坐在椅子上，看着巴杰太太。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] - - [aʊt] [wɪð] :

| She | got | nervous | and | fidgety | after | a | spell | , | and | fin'lly | bu'sts | out | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 紧张的 | 和 | 坐立不安 | 后 | 一个 | 拼写 | , | 和 | - | - | 出去 | 和 | : |

过了一会儿，她变得紧张不安，最后终于脱口而出：

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **are** | **you** | **staring** | **at** | **me** | **like** | **that** | **for** | **?** |
| “ | 什么 | 是 | 你 | 凝视 | 在 | 我 | 喜欢 | 那 | 为了 | ? |

你为什么那样盯着我看?

” [eɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Ase** | **kind** | **of** | **jumped** | **and** | **looked** | **surprised** | **.** |
| ” | 酶 | 种类 | 的 | 跳了起来 | 和 | 看起来 | 惊讶 | . |

“阿塞吓了一跳，看起来很惊讶。”

“ ['steərɪŋ] ? ” [sez] [hiː; hi] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Staring** | **?** | **”** | **says** | **he** | **.** |
| “ | 凝视 | ? | ” | 说道 | 他 | . |

“盯着看？”他说道。

“ [wɒz; wəz][ai] ['steərɪŋ] ? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Was** | **I** | **staring** | **?** | **”** |
| “ | 曾是 | 我 | 凝视 | ? | ” |

“我刚才是在盯着她看吗？”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **should** | **think** | **you** | **was** | **!** |
| “ | 我 | 应该 | 思考 | 你 | 曾是 | ! |

“我以为你就是！”

[ɪz][maɪ][heə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Is** | **my** | **hair** | **coming** | **down** | **,** | **or** | **what** | **is** | **it** | **?** |
| 是 | 我的 | 头发 | 未来 | 向下 | , | 或者 | 什么 | 是 | 它 | ? |

我的头发是不是要掉下来了？还是怎么回事?

” [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **didn't** | **answer** | **for** | **a** | **minute** | **,** |
| ” | 他 | 没有 | 回答 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

他沉默了一会儿，没有回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [əkrɔst] [ðə; ði] [ruːm] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **he** | **looked** | **over** | **her** | **head** | **and** | **then** | **away** | **acrost** | **the** | **room** | **,** |
| 但 | 他 | 看起来 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 然后 | 离开 | 横跨 | 这 | 房间 | , |

但他越过她的头顶，看向房间的另一边。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **if** | **he** | **was** | **watching** | **something** | **that** | **moved** | **.** |
| 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 观看 | 某物 | 那 | 已搬 | . |

仿佛他在观看某个移动的东西。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [kaɪnd][ɒv; əv] ['fleʃi] [mæn] , [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] , [-]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Your** | **husband** | **was** | **a** | **short** | **,** | **kind** | **of** | **fleshy** | **man** | **,** | **as** | **I** | **remember** | **,** | **wa'n't** |
| “ | 你的 | 丈夫 | 曾是 | 一个 | 短的 | , | 种类 | 的 | 肉质的 | 男人 | , | 作为 | 我 | 记住 | , | 想 |

[hiː; hi] ?

| | |
|---|---|
| **he** | **?** |
| 他 | ? |

“我记得你丈夫个子不高，有点胖，对吧？”

” [sez] [hiː; hi] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [laɪk] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **says** | **he** | **,** | **absent** | **-** | **minded** | **like** | **.** |
| ” | 说道 | 他 | , | 缺席的 | - | 有思想 | 喜欢 | . |

“他心不在焉地说。”

“ [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Course** | **he** | **was** | **.** |
| “ | 课程 | 他 | 曾是 | . |

“他当然是。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ”
**But what in the world — ”**
但 什么 在 这 世界 — ”

但这到底是怎么回事——”

“ - - [hɪm] , [ðen] .
**“ ' Twa'n't him , then .**
“ - - 他 , 然后 .

“那不是他。”

[aɪ] [θɔːt] [nɒt] . ”
**I thought not . ”**
我 想法 不是 . ”

我猜也是。

“ [hɪm] ?
**“ HIM ?**
“ 他 ?

“他?

[maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
**My husband ?**
我的 丈夫 ?

我丈夫?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**What DO you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈeɪˌsæf] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [faɪn] [ˈtʌtʃɪz] .
**” And then Asaph begun to put on the fine touches .**
” 和 然后 亚萨 开始 到 放 在 这 美好的 触摸 .

“然后亚萨开始进行最后的润色。”

[hiː; hi] [liːnd] [əkrɔst] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [ˈwɪspə(r)] :
**He leaned acrost the table and says he , in a sort of mysterious whisper :**
他 倾斜 横跨 这 桌子 和 说道 他 , 在 一个 种类 的 神秘 耳语 :

他俯身越过桌子，用一种神秘的低语说道：

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbædʒə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [duː; də][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [θɪŋz] ?
**“ Mrs . Badger , ” says he , “ do you ever see things ?**
“ 太太 . 獾 , ” 说道 他 , “ 做 你 曾经 看 事物 ?

“獾太太，”他说，“你有没有见过什么东西？”

[nɒt] [ˈkɒmən] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] — [ʃædɚz] [laɪk] ? ”
**Not common things , but strange — shadders like ? ”**
不是 常见的 事物 , 但 奇怪的 — 阴影 喜欢 ? ”

不是常见的东西，而是奇怪的东西——比如阴影?

“ [ˈmɜːsi] [ˌem ˈiː] ! ” [sez] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] .
**“ Mercy me ! ” says the widow .**
“ 怜悯 我 ! ” 说道 这 寡妇 .

“饶了我吧！”寡妇说道。

“ [nəʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

[duː; də][juː; jʊ] ? ”
**Do YOU ? ”**
做 你 ? ”

你? ”

“ ['sʌmtaɪmz] - [ɪf] [ai][dɪd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Sometimes | seems's | if | I | did | . |
| “ | 有时 | - | 如果 | 我 | 做过 | . |

“有时候感觉好像我真的做了。”

[dʒest] [naʊ] , [æz; əz][ai][set][hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Jest | now | , | as | I | set | here | looking | at | you | , |
| 笑话 | 现在 | , | 作为 | 我 | 放 | 这里 | 寻找 | 在 | 你 | , |

此刻，我坐在这里看着你，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| it | seemed | as | if | I | saw | a | man | come | up | and | put | his | hand | on | your | shoulder |
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 锯 | 一个 | 男人 | 来 | 向上 | 和 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 你的 | 肩膀 |

.

:

.

我好像看到一个男人走过来，把手放在你的肩膀上。

” [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['debi] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | Well | , | you | can | imagine | Debby | . |
| ” | 出色地 | , | 你 | 能 | 想象 | 黛比 | . |

“嗯，你可以想象一下，黛比。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɜːl] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | jumped | out | of | her | chair | and | whirled | around | like | a | kitten | in | a | fit | . |
| 她 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 她 | 椅子 | 和 | 旋转 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 小猫 | 在 | 一个 | 合身 | . |

她从椅子上跳起来，像一只发怒的小猫一样转来转去。

“ [gʊd] [lænd] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | Good | land | ! |
| “ | 好的 | 土地 | ! |

“好地方！”

” [ʃiː; ʃi] ['hɒlə(r)] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | she | hollers | . |
| ” | 她 | 喊叫 | . |

她大声喊道。

“ [weə(r)] ?

| | | |
|---|---|---|
| “ | Where | ? |
| “ | 在哪里 | ? |

“在哪里?

[wɒt] ?

| | |
|---|---|
| What | ? |
| 什么 | ? |

什么?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Who | was | it | ? | ” |
| WHO | 曾是 | 它 | ? | ” |

是谁?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] - [twɒz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | don't | know | who | ' | twas | . |
| “ | 我 | 不 | 知道 | WHO | - | 那是 | . |

我不知道是谁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]

| His | face | was | covered | up | ; | but | it | kind | of | come | to | me | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 涵盖 | 向上 | ; | 但 | 它 | 种类 | 的 | 来 | 到 | 我 | — | 一个 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| communication | , |
|---|---|
| 沟通 | , |

他的脸被遮住了；但我隐约感觉到——一种交流，

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] — [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . ”

| as | you | might | say | — | that | some | day | that | man | was | going | to | marry | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 说 | — | 那 | 一些 | 天 | 那 | 男人 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 你 | . | ” |

正如你可能说的那样——总有一天，那个男人会娶你。

“ [lænd] [ɒv; əv] [lʌv] !

| “ | Land | of | love | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 土地 | 的 | 爱 | ! |

“爱的土地！”

['mæri] [ˌem 'iː] ?

| Marry | ME | ? |
|---|---|---|
| 结婚 | 我 | ? |

嫁给我吧?

[jʊr; jər] ['kreɪzi] !

| You're | crazy | ! |
|---|---|---|
| 你是 | 疯狂的 | ! |

你疯了！

[aɪm] [skɑːt] [tuː; tə] [deθ] .

| I'm | scart | to | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疤痕 | 到 | 死亡 | . |

我吓坏了。

” [eɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| ” | Ase | shook | his | head | , | more | mysterious | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 酶 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 更多的 | 神秘 | 比 | 曾经 | . |

阿斯摇了摇头，一如既往地神秘莫测。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ” [sez] [hiː; hi] .

| “ | I | don't | know | , | ” | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 说道 | 他 | . |

“我不知道,”他说。

“ ['meɪbi] [ai][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] .

| “ | Maybe | I | am | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或许 | 我 | 是 | 疯狂的 | . |

“也许我疯了。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [seɪm] [mæn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [trɑːns] , [ænd; ənd] — ”

| But | I | see | that | same | man | this | afternoon | , | when | I | was | in | that | trance | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 那 | 相同的 | 男人 | 这 | 下午 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 那 | 发呆 | , | 和 | — | ” |

但今天下午，当我处于恍惚状态时，我看到了同一个人，而且——”

“ [trɑːns] !

| “ | Trance | ! |
|---|---|---|
| “ | 发呆 | ! |

“发呆！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [aʊt] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl]
**Do you mean to tell me you was in a TRANCE out there by the wood - pile**
做 你 意思是 到 告诉 我 你 曾是 在 一个 发呆 出去 那里 经过 这 木头 - 桩
?
**?**
?

你是说你当时在柴堆旁进入了恍惚状态?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['miːdiəm] ?
**Are you a MEDIUM ?**
是 你 一个 中等的 ?

你是灵媒吗?

" [wel] , [eɪs] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪg'zæktli] ,
**" Well , Ase , he wouldn't admit that he was a medium exactly ,**
" 出色地 , 酶 , 他 不会 承认 那 他 曾是 一个 中等的 确切地 ,

"嗯，阿塞，他不会承认自己是灵媒。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [-] ['meni] ['miːdiəmz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
**but he give her to understand that there wa'n't many mediums in this country**
但 他 给 她 到 理解 那 那里 想 许多 媒介 在 这 国家
[ðæt] [kʊd; kəd][duː; də] ['bɪznəs] - ['lɔŋˌsaɪd] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['wɜːkɪŋ] .
**that could do business ' longside of him when he was really working .**
那 可以 做 商业 - 长边 的 他 什么时候 他 曾是 真的 在职的 .

但他让她明白，在这个国家，当他真正工作时，能与他并肩作战的灵媒并不多。

- [kɔːs] [hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ,
**' Course he made believe he didn't want to talk about such things , and ,**
- 课程 他 制成 相信 他 没有 想 到 讲话 关于 这样的 事物 , 和 ,

他当然装作不想谈论这些事情，而且

['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [meɪd] ['debi] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - [ɪm] .
**likewise of course , that made Debby all the more anxious TO talk about ' em .**
同样地 的 课程 , 那 制成 黛比 全部 这 更多的 焦虑的 到 讲话 关于 - 呃 .

当然，这也让黛比更加渴望谈论它们。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['bɔːdə(r)] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [trɑːns] [ænd; ənd][hæd; həd]
**She found out that her new boarder was subject to trances and had**
她 成立 出去 那 她 新的 边境 曾是 主题 到 恍惚状态 和 有
['sekənd] - [saɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [drɔː] ['hɔːrəˌskəʊps] ,
**second - sight and could draw horoscopes ,**
第二 - 视线 和 可以 画 星座运势 ,

她发现新来的房客会进入恍惚状态，有预知未来的能力，还能画星盘。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] .
**and I don't know what all .**
和 我 不 知道 什么 全部 .

我不知道这一切是什么。

[pə'tɪkjələ(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] " [mæn] " [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]
**Particular she wanted to know more about that " man " that was going to marry**
特别的 她 通缉 到 知道 更多的 关于 那 " 男人 " 那 曾是 去 到 结婚
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

她尤其想更多地了解那个即将娶她的"男人"。

[bʌt; bət] ['eɪˌsæf] [ˌwʊdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .
**but Asaph wouldn't say much about him .**
但 亚萨 不会 说 很多 关于 他 .

但亚萨不愿多谈他。

“ [ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , ” [sez] [eɪs] ,
**“ All I can say is , ” says Ase ,**
“ 全部 我 能 说 是 , ” 说道 酶 ,

阿塞说：“我只能说，”

“ [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] .
**“ that he didn't appear to me like a common man .**
“ 那 他 没有 出现 到 我 喜欢 一个 常见的 男人 .

“在我看来，他不像个普通人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
**He was sort of familiar looking , and yet there was something distinguished**
他 曾是 种类 的 熟悉的 寻找 , 和 然而 那里 曾是 某物 杰出的
[ə'baʊt] [hɪm] ,
**about him ,**
关于 他 ,

他长相有点眼熟，但又有一种与众不同的气质。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
**something uncommon , as you might say .**
某物 罕见 , 作为 你 可能 说 .

可以说，这是不寻常的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [strɒŋ] : [hiːz] [ə; eɪ][mæn] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [praʊd]
**But this much comes to me strong : He's a man any woman would be proud**
但 这 很多 来 到 我 强的 : 他是 一个 男人 任何 女士 会 是 自豪的
[tuː; tə] [get] ,
**to get ,**
到 得到 ,

但我强烈地感觉到：他是任何女人都会引以为豪的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第10/11页

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] .

| and | some | time | he's | coming | to | offer | you | a | good | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 时间 | 他是 | 未来 | 到 | 提供 | 你 | 一个 | 好的 | 家 | . |

总有一天他会来给你提供一个温暖的家。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

| You | won't | have | to | keep | poorhouse | all | your | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 到 | 保持 | 贫民院 | 全部 | 你的 | 天 | . |

你不用一辈子都住在贫民窟里。

" [səʊ][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

| " | So | the | widow | went | up | to | her | room | with | what | you | might | call | a | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 寡妇 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 什么 | 你 | 可能 | 称呼 | 一个 | 案件 | 的 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ 'hɔrə ] .

| delightful | horrors | . |
|---|---|---|
| 愉快 | 恐怖 | . |

“于是，寡妇带着一身可以说是令人愉悦的恐怖经历回到了她的房间。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [skɑːt] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] .

| She | was | too | scart | to | sleep | and | frightened | to | stay | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 疤痕 | 到 | 睡觉 | 和 | 害怕 | 到 | 停留 | 醒 | . |

她吓得睡不着觉，又害怕得不敢保持清醒。

[ʃiː; ʃi] [kept] [tuː] [læmps] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

| She | kept | two | lamps | burning | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 二 | 灯 | 燃烧 | 全部 | 夜晚 | . |

她整夜都点着两盏灯。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eɪˌsæf] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] - [twɒz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krept] [ˌdaʊn'steəz]

| As | for | Asaph | , | he | waited | till | ' | twas | still | , | and | then | he | crept | downstairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 亚萨 | , | 他 | 等待 | 直到 | - | 那是 | 仍然 | , | 和 | 然后 | 他 | 悄悄地爬 | 楼下 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

| to | the | closet | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 壁橱 | , |

至于亚萨，他等到夜里安静下来，然后悄悄地溜下楼，进了壁橱。

[gɒt][æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['bænəz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['mægəziːnz] ,

| got | an | armful | of | Banners | of | Light | and | Mysterious | Magazines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 满满的 | 的 | 横幅 | 的 | 光 | 和 | 神秘 | 杂志 | , |

我抱了一大堆《光明旗帜》和《神秘杂志》，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ʌp] .

| and | went | back | to | his | room | to | study | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 房间 | 到 | 学习 | 向上 | . |

然后他回到房间继续学习。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [wʊd] ['tʃɒpɪŋ] — [eɪs] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ]

| Next | morning | there | was | nothing | said | about | wood | chopping | — | Ase | was | busy | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 说 | 关于 | 木头 | 切碎 | — | 酶 | 曾是 | 忙碌的 | 制作 |

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [drɔː] ['dɛbiz] ['hɒrəskəʊp] .

| preparations | to | draw | Debby's | horoscope | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 到 | 画 | 黛比的 | 星座运势 | . |

第二天早上，没有人提起砍柴的事——阿斯正忙着准备给黛比画星座运势。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [went] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

| You | can | see | how | things | went | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 如何 | 事物 | 去 | 后 | 那 | . |

之后的事情发展你也看到了。

- [wɒz; wəz][stɑː(r)] ['bɔːdə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

| Blueworthy | was | star | boarder | at | that | poorhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 星星 | 边境 | 在 | 那 | 贫民院 | . |

布鲁沃西是那家贫民收容所的明星寄宿生。

['mɪsɪz]['bædʒə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spuːks] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| Mrs | Badger | was | too | much | interested | in | spooks | and | fortunes | to | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 獾 | 曾是 | 也 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 幽灵 | 和 | 财富 | 到 | 思考 | 的 |

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] ,

| asking | him | to | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 工作 | , |

巴杰太太对鬼怪和占卜太感兴趣了，根本没想过要他帮忙干活。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [id] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] “ [trɑːns] ” [ænd; ənd] [siː]

| and | if | she | did | hint | at | such | a | thing | , | he'd | have | another | “ | trance | ” | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 做过 | 暗示 | 在 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 他会 | 有 | 其他 | “ | 发呆 | ” | 和 | 看 |

[ðæt] “ [mæn] ,

| that | “ | man | , |
|---|---|---|---|
| 那 | “ | 男人 | , |

如果她真的暗示了这样的事情，他就会再次“恍惚”，看到那个“男人，

” [ænd; ənd] - [twɒz] [ɔːl] [ɒf] .

| ” | and | ' | twas | all | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | - | 那是 | 全部 | 离开 | . |

然后一切都结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] [ɒv; əv] [ si'lektmən ] [wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ɑː'selvz] [ðæt] [eɪs]

| And | we | poor | fools | of | selectmen | was | congratulating | ourselves | that | Ase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 贫穷的 | 傻瓜 | 的 | 镇议员 | 曾是 | 祝贺 | 我们自己 | 那 | 酶 |

- [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːd] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːp] [æt; ət][lɑːst] .

| Blueworthy | was | doing | something | toward | earning | his | keep | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 正在做 | 某物 | 朝向 | 收入 | 他的 | 保持 | 在 | 最后的 | . |

我们这些可怜的镇议员们还沾沾自喜地认为，阿斯·布鲁沃西终于开始做些有价值的事情来养活自己了。

[ænd; ənd] [ðen] — - [lɒŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] - [twɒz] — ['betsi] ['mʌlɪn] [daɪd] .

| And | then | — | ' | long | in | July | ' | twas | — | Betsy | Mullen | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | - | 长的 | 在 | 七月 | - | 那是 | — | 贝齐 | 穆伦 | 死亡 | . |

然后——那是七月份的某个时候——贝齐·穆伦去世了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] , ['debərə] [ænd; ənd] ['eɪˌsæf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm]

| One | evening | , | just | after | the | Fourth | , | Deborah | and | Asaph | was | in | the | dining | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 只是 | 后 | 这 | 第四 | , | 黛博拉 | 和 | 亚萨 | 曾是 | 在 | 这 | 用餐 | 房间 |

,

| , |
|---|
| , |

一天晚上，就在七月四日之后，底波拉和亚萨在餐厅里。

[aʊt] ['fɔːtʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [wen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]

| figgering | out | fortunes | with | a | pack | of | cards | , | when | there | comes | a | knock | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 出去 | 财富 | 和 | 一个 | 盒 | 的 | 牌 | , | 什么时候 | 那里 | 来 | 一个 | 敲 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

正用一副扑克牌算命时，有人敲门。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [tʃæp] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː]

| The | widow | answered | it | , | and | there | was | an | old | chap | , | dressed | in | a | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 回答 | 它 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 小伙子 | , | 穿着 | 在 | 一个 | 蓝色的 |

[suːt] ,

| suit | , |
|---|---|
| 套装 | , |

寡妇接了电话，电话那头是一位穿着蓝色西装的老先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['prɪti] [gɜːl][ɪn] [wɒt] [ðiːz] ['sʌmə(r)] ['wɪmɪn] [meɪk] [bɪ'liːv] [ɪz][ə; eɪ] [siː] -

| and | a | stunning | pretty | girl | in | what | these | summer | women | make | believe | is | a | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人惊叹的 | 漂亮的 | 女孩 | 在 | 什么 | 这些 | 夏天 | 女性 | 制作 | 相信 | 是 | 一个 | 海 | - |

['gəʊɪŋ] [rɪg] .

| going | rig | . |
|---|---|---|
| 去 | 钻井平台 | . |

还有一位漂亮迷人的女孩，她身处一个被这些夏日女性误认为是海上钻井平台的地方。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] ['sɒpɪŋ] [wet] [θruː] ,

| And | both | of | ' | em | was | sopping | wet | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 的 | - | 呃 | 曾是 | 湿透了 | 湿的 | 通过 | , |

他们俩都浑身湿透了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz] [tuː] [henz] [ɪn][ə; eɪ] [reɪn] ['bærəl] .

| and | as | miserable | as | two | hens | in | a | rain | barrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 悲惨的 | 作为 | 二 | 母鸡 | 在 | 一个 | 雨 | 桶 | . |

就像两只母鸡被关在雨水桶里一样悲惨。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] [lə'mɑːnt] ,

| It | turned | out | that | the | man's | name | was | Lamont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 那 | 这 | 男人的 | 姓名 | 曾是 | 拉蒙特 | , |

原来这名男子名叫拉蒙特。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] ['penənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] - ['dɒlə(r)] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði]['fɔːtɒp; -təp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | a | colonel's | pennant | and | a | million | - | dollar | mark | on | the | foretop | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 上校的 | 三角旗 | 和 | 一个 | 百万 | - | 美元 | 标记 | 在 | 这 | 前顶 | 的 | 它 | , |

旗帜上绘有上校的军旗，旗杆顶端标有一百万美元的金额。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['meɪbəl] .

| and | the | girl | was | his | daughter | Mabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 曾是 | 他的 | 女儿 | 梅布尔 | . |

女孩是他的女儿梅布尔。

[ðeid] [biːn] ['peɪɪŋ] [sɪks] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [eə(r)][ænd; ənd][klæm] [suːp] ['əʊvə(r)]

| They'd | been | paying | six | dollars | a | day | each | for | sea | air | and | clam | soup | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 到过 | 付费 | 六 | 美元 | 一个 | 天 | 每个 | 为了 | 海 | 空气 | 和 | 蛤 | 汤 | 超过 |

[tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] ,

| to | the | Wattagonsett | House | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | - | 房子 | , |

他们每天要花六美元才能到瓦塔贡塞特旅馆呼吸海风、喝蛤蜊汤。

[ɪn] - ,

| in | Harniss | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

在哈尼斯，

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][ðə; ði] [suːp] [ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [hed] [tɪl] [hiː; hi]

| and | either | the | soup | or | the | air | had | affected | the | colonel's | head | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 这 | 汤 | 或者 | 这 | 空气 | 有 | 做作的 | 这 | 上校的 | 头 | 直到 | 他 |

[ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪl][ə; eɪ] [bəʊt] [ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] - - - .

| imagined | he | could | sail | a | boat | all | by | his | ownty | - | donty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 他 | 可以 | 帆 | 一个 | 船 | 全部 | 经过 | 他的 | - | - | - | . |

或许是汤的味道，或许是空气的味道，影响了上校的头脑，以至于他幻想自己可以独自驾驶一艘船。

[wel] , [id] [seɪld] [wʌn] [əkrɔst] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [gɒt] [bɪˈkɑːmd] ,
**Well , he'd sailed one acrost the bay and got becalmed ,**
出色地 , 他会 航行 一 横跨 这 湾 和 得到 平静 ,

他驾船横渡海湾，结果被困在了无风带里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taɪd] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ʃəʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] -
**and then the tide took him in amongst the shoals at the mouth of Wellmouth**
和 然后 这 潮 采取 他 在 在 这 浅滩 在 这 嘴 的 -
[krɪk] ,
**Crick ,**
克里克 ,

然后，潮水把他带到了韦尔茅斯溪口的浅滩之间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mˈɪksʌp] [ɒv; əv] [taɪd] , [ʃəʊlz] , [dɑːk] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈəʊvədəʊs]
**and there , owing to a mixup of tide , shoals , dark , and an overdose**
和 那里 , 欠款 到 一个 混战 的 潮 , 浅滩 , 黑暗的 , 和 一个 过量
[ɒv; əv] [ˈfuːlɪʃnəs] ,
**of foolishness ,**
的 愚蠢 ,

而就在那里，由于潮汐、浅滩、黑暗以及过分愚蠢等因素的混杂，

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [ˌʌpˈset] [ænd; ənd] [ ˈfaundə ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləmɑːnts] [hæd; həd] [ ˈweid ] [hɑːf] [ə; eɪ]
**the boat had upset and foundered and the Lamonts had waded half a**
这 船 有 沮丧的 和 沉没 和 这 拉蒙特 有 涉水 一半 一个
[maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
**mile or so to shore .**
英里 或者 所以 到 支撑 .

船翻了，沉没了，拉蒙特一家趟水走了大约半英里才到达岸边。

[wʌns] [ɒn] [draɪ] [lænd] , [ðeɪd] [ˈhedɪd] [ʌp] [ðə; ði] [blʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [pɔːt] [ɪn] [saɪt] ,
**Once on dry land , they'd headed up the bluff for the only port in sight ,**
一次 在 干燥 土地 , 他们会 标题 向上 这 虚张声势 为了 这 仅有的 港口 在 视线 ,

一上岸，他们就朝着远处唯一的港口走去，爬上了悬崖。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs] — [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**which was the poorhouse — although they didn't know it .**
哪个 曾是 这 贫民院 — 虽然 他们 没有 知道 它 .

那是贫民院——尽管他们并不知道。

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd] [ˈeɪˌsæf] [meɪd] - [ɪm] [æz; əz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
**The widow and Asaph made ' em as comfortable as they could ;**
这 寡妇 和 亚萨 制成 - 呃 作为 舒服的 作为 他们 可以 ;

寡妇和亚萨尽力让他们感到舒适；

[rɪgd] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] [draɪ] [kləʊðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːtɪd] [ ˈpɔːpə ] ,
**rigged ' em up in dry clothes which had belonged to departed paupers ,**
作弊 - 呃 向上 在 干燥 衣服 哪个 有 属于 到 已离开 贫民 ,

给他们穿上了已故贫民的干衣服，

[ænd; ənd] [gɒt] - [ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
**and got ' em something to eat .**
和 得到 - 呃 某物 到 吃 .

然后给他们买了些吃的。

[ðə; ði] [ləmɑːnts] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] “ [ɪnˈtʃɑːntɪd] ” [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
**The Lamonts was what they called “ enchanted ” with the whole establishment .**
这 拉蒙特 曾是 什么 他们 称为 “ 迷人的 ” 和 这 所有的 建立 .

拉蒙特一家对整个机构都“着迷”了。

“ [ðɪs] , ” [sez] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] , “ [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['riːəli]
**“ This , ” says the colonel , with his mouth full of brown bread , “ is delightful , really**
“ 这 , ” 说道 这 上校 , 和 他的 嘴 满的 的 棕色的 面包 , “ 是 愉快 , 真的
[dɪ'laɪtf(ə)l] .
**delightful .**
愉快 .

“这，”上校嘴里塞满了黑面包，说道，“真是美味，真是美味。”

[ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] .
**The New England hospitality that we read about .**
这 新的 英格兰 热情好客 那 我们 读 关于 .

我们在书中读到的新英格兰热情好客之道。

[səʊ] [friː] [frɒm; frəm] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'næləti] .
**So free from ostentation and conventionality .**
所以 自由的 从 炫耀 和 惯例 .

因此，它摆脱了炫耀和墨守成规。

” [wen] [juː; jʊ] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**” When you stop to think of it ,**
” 什么时候 你 停止 到 思考 的 它 ,

“当你停下来仔细想想，

[jʊd] - [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rʌn] [əkrɔst] [mʌtʃ] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , [bʌt; bət] ,
**you'd scurcely expect to run acrost much ostentation at the poorhouse , but ,**
你会 - 预计 到 跑步 横跨 很多 炫耀 在 这 贫民院 , 但 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

你很难想象会在贫民窟里看到什么炫耀之事，但是，当然，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪzd] ['evriθɪŋ] [səʊ] [laɪk] [sæm] [hɪl] ,
**the colonel didn't know , and he praised everything so like Sam Hill ,**
这 上校 没有 知道 , 和 他 赞扬 一切 所以 喜欢 山姆 爬坡道 ,

上校并不知情，他像山姆·希尔一样对一切都赞不绝口。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [hɪm] .
**that the widow was ashamed to break the news to him .**
那 这 寡妇 曾是 羞愧 到 休息 这 消息 到 他 .

寡妇羞于将这个消息告诉他。

[ænd; ənd] [eɪs] [kept] ['kwaɪət] , [tuː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
**And Ase kept quiet , too , you can be sure of that .**
和 酶 保留 安静的 , 也 , 你 能 是 当然 的 那 .

而阿斯也保持沉默，这一点你可以肯定。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbəl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['gʌʃi] , [guː] - ['guːi] [kaɪnd] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] ,
**As for Mabel , she was one of them gushy , goo - gooey kind of girls ,**
作为 为了 梅布尔 , 她 曾是 一 的 他们 热情洋溢 , 粘性物 - 黏糊糊的 种类 的 女孩们 ,

至于梅布尔，她属于那种热情洋溢、感情丰富的女孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪ'bæŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [dæd] .
**and she was as struck with the shebang as her dad .**
和 她 曾是 作为 击 和 这 谢邦 作为 她 爸爸 .

她和她爸爸一样，都被这件大事震惊了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] “ ['pɜːfɪkt] [dɪə(r)] .
**She said the house itself was a “ perfect dear .**
她 说 这 房子 本身 曾是 一个 “ 完美的 亲爱的 .

她说房子本身就是一个“完美的宝贝”。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [peəd] [ɒf] [ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] ['mɪsɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | And | after | supper | they | paired | off | and | got | to | talking | , | the | colonel | with | Mrs | . |
| " | 和 | 后 | 晚餐 | 他们 | 成对的 | 离开 | 和 | 得到 | 到 | 说 | , | 这 | 上校 | 和 | 太太 | . |

['bædʒə(r)] ,

| | |
|---|---|
| Badger | , |
| 獾 | , |

"晚饭后，他们两两一组开始聊天，上校和巴杰夫人。"

[ænd; ənd] ['eɪˌsæf] [wɪð] ['meɪbəl] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| and | Asaph | with | Mabel | . |
| 和 | 亚萨 | 和 | 梅布尔 | . |

亚萨和梅布尔。

[naʊ] , [ai][kæn; kən][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [eɪs] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] [jʌŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Now | , | I | can | just | imagine | how | Ase | talked | to | that | poor | , | unsuspecting | young |
| 现在 | , | 我 | 能 | 只是 | 想象 | 如何 | 酶 | 谈话 | 到 | 那 | 贫穷的 | , | 毫无戒心的 | 年轻的 |

['fiːmeɪl] .

| | |
|---|---|
| female | . |
| 女性 | . |

现在，我完全可以想象阿斯是如何跟那个可怜的、毫无戒心的年轻女孩说话的。

[hiː; hi]['sɑːrtɪn][dɪd] [lʌv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm][nɔː(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | sartin | did | love | an | audience | , | and | here | was | one | that | didn't | know | him | nor |
| 他 | 萨廷 | 做过 | 爱 | 一个 | 观众 | , | 和 | 这里 | 曾是 | 一 | 那 | 没有 | 知道 | 他 | 也不 |

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| | | |
|---|---|---|
| his | history | , |
| 他的 | 历史 | , |

萨廷确实喜欢观众，而眼前的这位观众既不了解他，也不了解他的过往。

[nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

| | | |
|---|---|---|
| nor | nothing | . |
| 也不 | 没有什么 | . |

什么也没有。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| He | played | the | sad | and | mysterious | . |
| 他 | 玩 | 这 | 伤心 | 和 | 神秘 | . |

他扮演的是悲伤而神秘的角色。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [bʌd] , [ɔːl] [raɪt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| You | could | see | that | he | was | a | blighted | bud | , | all | right | . |
| 你 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 秕 | 芽 | , | 全部 | 正确的 | . |

很明显，他是一株枯萎的花苞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] - ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | was | a | man | with | a | hidden | sorrer | , |
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 隐 | - | , |

他是一个内心深处藏着悲伤的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [id] [saɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | the | way | he'd | sigh | and | change | the | subject | when | it | come | to |
| 和 | 这 | 方式 | 他会 | 叹 | 和 | 改变 | 这 | 主题 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 |

[ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [tɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| embarrassing | questions | was | enough | to | bring | tears | to | a | graven | image | , |
| 尴尬的 | 问题 | 曾是 | 足够的 | 到 | 带来 | 眼泪 | 到 | 一个 | 雕刻 | 图像 | , |

每当被问到尴尬的问题时，他都会叹气然后转移话题，这种做法足以让雕像都落泪。

[let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][gɜːl][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| let | alone | a | romantic | girl | just | out | of | boarding | school | . |
| 让 | 独自的 | 一个 | 浪漫的 | 女孩 | 只是 | 出去 | 的 | 登机 | 学校 | . |

更何况是一个刚从寄宿学校毕业的浪漫女孩。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['meɪbəl] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Then | , | after | a | spell | of | this | , | Mabel | wanted | to | be | shown | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 拼写 | 的 | 这 | , | 梅布尔 | 通缉 | 到 | 是 | 所示 | 这 | 房子 | , |

过了一段时间后，梅布尔想去看看房子。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] “ [swiːt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rʊmz; ruːmz] .

| so | as | to | see | the | “ | sweet | , | old | - | fashioned | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 看 | 这 | “ | 甜的 | , | 老的 | - | 造型 | 房间 | . |

以便参观“温馨、古色古香的房间”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [pə'pɑː][tuː; tə] [siː] - [ɪm] , [tuː] , [səʊ] [eɪs] [led][ðə; ði] [wei] ,

| ” | And | she | wanted | papa | to | see | ' | em | , | too | , | so | Ase | led | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 通缉 | 爸爸 | 到 | 看 | - | 呃 | , | 也 | , | 所以 | 酶 | 引领 | 这 | 方式 | , |

“她也想让爸爸看看，所以阿塞带头走了过去。”

[laɪk] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [daɪm] [mju'ziːəm] .

| like | the | talking | man | in | the | dime | museum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 说 | 男人 | 在 | 这 | 一角硬币 | 博物馆 | . |

就像一角钱博物馆里那个会说话的男人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] [ləmɑːnts] ['ægənaɪzd]['əʊvə(r)] ['evri] [ræg][mæt] , [ænd; ənd] ['kɔːdɪd]

| And | the | way | them | Lamonts | agonized | over | every | rag | mat | , | and | corded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 他们 | 拉蒙特 | 痛苦的 | 超过 | 每一个 | 抹布 | 垫 | , | 和 | 有线 |

['bedsted] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɑːst] [bɪ'liːf] .

| bedstead | was | something | past | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 床架 | 曾是 | 某物 | 过去的 | 信仰 | . |

拉蒙特一家对每一张破布垫和每一张绳床都斤斤计较，简直令人难以置信。

[wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

| When | they | was | saying | good | - | night | — | they | HAD | to | stay | all | night | because | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 曾是 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | — | 他们 | 有 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | 因为 | 他们的 |

[əʊn] [kləʊðz] [-] [draɪ][ænd; ənd] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən]

| own | clothes | wa'n't | dry | and | those | they | had | on | were | more | picturesque | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 衣服 | 想 | 干燥 | 和 | 那些 | 他们 | 有 | 在 | 是 | 更多的 | 如画 | 比 |

['staɪlɪʃ] — ['meɪbəl] [tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] :

| stylish | — | Mabel | turns | to | her | father | and | says | she | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时髦的 | — | 梅布尔 | 转弯 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 说道 | 她 | : |

当他们互道晚安时——他们不得不待到天亮，因为他们的衣服还没干，而且他们身上穿的衣服与其说是时尚不如说是风景优美——梅布尔转向她的父亲说：

“ [pə'pɑː] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

| “ | Papa | , | dear | , | ” | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爸爸 | , | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说道 | , |

“爸爸，亲爱的，”她说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| “ | I | believe | that | at | last | we've | found | the | very | thing | we've | been | looking | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 那 | 在 | 最后的 | 我们已经 | 成立 | 这 | 非常 | 事物 | 我们已经 | 到过 | 寻找 | 为了 | . |

“我相信我们终于找到了我们一直在寻找的东西。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] [jes] , [hiː; hi] [gest] [ðeɪ] [hæd; həd] .

| ” | And | the | colonel | said | yes | , | he | guessed | they | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 上校 | 说 | 是的 | , | 他 | 猜对了 | 他们 | 有 | . |

“上校说，是的，他猜他们有。”

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] ['ɜːli] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] ;

| Next | morning | they | was | up | early | and | out | enjoying | the | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 他们 | 曾是 | 向上 | 早期的 | 和 | 出去 | 享受 | 这 | 看法 | ; |

第二天早上他们早早起床，外出欣赏风景；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [vjuː] [əˌlɒŋˈʃɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

**it** **IS** **about** **the** **best** **view** **alongshore** **,** **and** **they** **had** **a** **fit** **over** **it** **.**

它 是 关于 这 最好的 看法 近岸 , 和 他们 有 一个 合身 超过 它 .

这确实是沿岸最佳观景点，他们为此大发雷霆。

[wen] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [ləmɑːnts] [teɪks] [ˈeɪˌsæf] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [sez]

**When** **breakfast** **was** **done** **the** **Lamonts** **takes** **Asaph** **one** **side** **and** **the** **colonel** **says**

什么时候 早餐 曾是 完毕 这 拉蒙特 需要 亚萨 一 边 和 这 上校 说道

:

**:**

:

早餐结束后，拉蒙特一家把亚萨夫拉到一边，上校说道：

“ [ˈmɪstə(r)] . - , ” [hiː; hi] [sez] ,

**“** **Mr** **.** **Blueworthy** **,** **”** **he** **says** **,**

” 先生 . - , ” 他 说道 ,

“布鲁沃西先生，”他说。

“ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪp]

**“** **my** **daughter** **and** **I** **am** **very** **much** **pleased** **with** **the** **Cape** **and** **the** **Cape**

” 我的 女儿 和 我 是 非常 很多 高兴 和 这 岬 和 这 岬

[ˈpiːp(ə)l] .

**people** **.**

人们 .

“我和女儿都非常喜欢开普敦和开普敦人民。”

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [maɪndz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [spɒt]

**Some** **time** **ago** **we** **made** **up** **our** **minds** **that** **if** **we** **could** **find** **the** **right** **spot**

一些 时间 前 我们 制成 向上 我们的 思想 那 如果 我们 可以 寻找 这 正确的 点

[wiː; wi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [həʊm] [hɪə(r)] .

**we** **would** **build** **a** **summer** **home** **here** **.**

我们 会 建造 一个 夏天 家 这里 .

很久以前我们就决定，如果能找到合适的地方，就在这里建一栋避暑别墅。

[ˈprefrəbli] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ə; eɪ] [ˈtɪpɪk(ə)l] , [əʊld] - [taɪm] , [kəˈləʊniəl] [ˈhəʊmsted] [ænd; ənd]

**Preferably** **we** **wish** **to** **purchase** **a** **typical** **,** **old** **-** **time** **,** **Colonial** **homestead** **and**

最好 我们 希望 到 购买 一个 典型的 , 老的 - 时间 , 殖民 家园 和

[ˌriːˈmɒd(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] ,

**remodel** **it** **,**

改造 它 ,

我们最好是购买一栋典型的、老式的殖民时期风格的住宅，然后进行改造。

[rɪˈteɪnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈfleɪvə(r)] .

**retaining** **,** **of** **course** **,** **all** **the** **original** **old** **-** **fashioned** **flavor** **.**

保留 , 的 课程 , 全部 这 原来的 老的 - 造型 味道 .

当然，所有原有的传统风味都得以保留。

[kɒst] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ləʊˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] .

**Cost** **is** **not** **so** **much** **the** **consideration** **as** **location** **and** **the** **house** **itself** **.**

成本 是 不是 所以 很多 这 考虑 作为 地点 和 这 房子 本身 .

价格并不是主要考虑因素，地理位置和房子本身才是。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [əˈhem; əˈhəm] ! — [wel] , [ˈfræŋkli] , [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)] [suːts] [ˌjuː ˈes] [ɪgˈzæktli] . ”

**We** **are** **—** **ahem** **!** **—** **well** **,** **frankly** **,** **your** **place** **here** **suits** **us** **exactly** **.** **”**

我们 是 — 嗯 ! — 出色地 , 坦率地说 , 你的 地方 这里 西装 我们 确切地 . ”

我们——咳咳！——坦白说，你们这里简直太适合我们了。”

“ [wiː; wi] [əˈdɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sez] [ˈmeɪbəl] , [ɪmˈfætɪk] .

**“** **We** **adore** **it** **,** **”** **says** **Mabel** **,** **emphatic** **.**

” 我们 崇拜 它 , ” 说道 梅布尔 , 强调 .

“我们非常喜欢它，”梅布尔强调说。

“ ['mɪstə(r)] . - , ” [gəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Mr | . | Blueworthy | , | ” | goes | on | the | colonel | , | “ | will | you | sell | us | your | home | ? |
| ” | 先生 | . | - | , | ” | 去 | 在 | 这 | 上校 | , | “ | 将要 | 你 | 卖 | 我们 | 你的 | 家 | ? |

“布鲁沃西先生，”上校继续说道，“您愿意把您的房子卖给我们吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [praɪs] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | am | prepared | to | pay | a | liberal | price | . |
| 我 | 是 | 准备 | 到 | 支付 | 一个 | 自由主义 | 价格 | . |

我愿意付出高昂的代价。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪˌsæf] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [θrəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːm] [endz] , [soʊz] [tuː; tə] [spiːk] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | Poor | Asaph | was | kind | of | throwed | on | his | beam | ends | , | so's | to | speak | . |
| ” | 贫穷的 | 亚萨 | 曾是 | 种类 | 的 | 扔 | 在 | 他的 | 光束 | 结束 | , | 所以也是 | 到 | 说话 | . |

“可怜的亚萨夫就像被扔到梁柱两端一样，摔了个狗啃泥。”

[hiː; hi] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd][tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | hemmed | and | hawed | , | and | finally | had | to | blurt | out | that | he | didn't |
| 他 | 包边 | 和 | 犹豫不决 | , | 和 | 最后 | 有 | 到 | 脱口而出 | 出去 | 那 | 他 | 没有 |

[əʊn] [ðə; ði] [pleɪs] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| own | the | place | . |
| 自己的 | 这 | 地方 | . |

他支支吾吾，最后不得不脱口而出，说这地方不是他的。

[ðə; ði] [ləmɑːnts] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| The | Lamonts | was | astonished | . |
| 这 | 拉蒙特 | 曾是 | 惊讶 | . |

拉蒙特一家惊呆了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bædʒə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | colonel | wanted | to | know | if | it | belonged | to | Mrs | . | Badger | . |
| 这 | 上校 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 它 | 属于 | 到 | 太太 | . | 獾 | . |

上校想知道这东西是不是巴杰太太的。

“ [waɪ] , [nəʊ] , ” [sez] [eɪs] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Why | , | no | , | ” | says | Ase | . |
| ” | 为什么 | , | 不 | , | ” | 说道 | 酶 | . |

“为什么不呢？”阿塞说道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [siː] —

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | The | fact | is | — | that | is | to | say | — | you | see | — |
| ” | 这 | 事实 | 是 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | — | 你 | 看 | — |

“事实是——也就是说——你看——

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] - [ɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | And | just | then | the | widow | opened | the | kitchen | window | and | called | to | ' | em | . |
| ” | 和 | 只是 | 然后 | 这 | 寡妇 | 打开 | 这 | 厨房 | 窗户 | 和 | 称为 | 到 | - | 呃 | . |

“就在这时，寡妇打开厨房的窗户，向他们喊话。”

“ ['kɜːn(ə)l] [lə'mɑːnt] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seɪlbəʊt] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Colonel | Lamont | , | ” | says | she | , | “ | there's | a | sailboat | beating | up | the | harbor | , |
| ” | 上校 | 拉蒙特 | , | ” | 说道 | 她 | , | “ | 有 | 一个 | 帆船 | 殴打 | 向上 | 这 | 港口 | , |

“拉蒙特上校，”她说，“有一艘帆船正在港口里颠簸。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][fəʊks][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | I | think | the | folks | on | it | are | looking | for | you | . |
| 和 | 我 | 思考 | 这 | 各位 | 在 | 它 | 是 | 寻找 | 为了 | 你 | . |

我觉得他们正在找你。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [saɪd] [ɒv; əv]
**" The colonel excused himself , and run off down the hill toward the back side of**
" 这 上校 已原谅 他自己 , 和 跑步 离开 向下 这 爬坡道 朝向 这 后退 边 的
[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
**the point ,**
这 观点 ,

"上校找了个借口，跑下山坡，朝岬角后方走去。"

[ænd; ənd] ['eɪˌsæf] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] .
**and Asaph was left alone with the girl .**
和 亚萨 曾是 左边 独自的 和 这 女孩 .

于是，亚萨独自一人和那个女孩待在一起。

[hiː; hi] [siː] , [ai] [spəʊz] ,
**He see , I s'pose ,**
他 看 , 我 假设 ,

我想他明白了。

[ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [jɑːn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [baʊnd]
**that here was his chance to make the best yarn out of what was bound**
那 这里 曾是 他的 机会 到 制作 这 最好的 纱 出去 的 什么 曾是 边界
[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['enihaʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**to come out anyhow in a few minutes .**
到 来 出去 无论如何 在 一个 很少 分钟 .

这是他把几分钟后肯定会发生的事情编成一个精彩故事的机会。

[səʊ] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] - [twɒz] ['rækɪŋ] [luːs] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]
**So he fetched a sigh that sounded as if ' twas racking loose the foundations**
所以 他 已获取 一个 叹 那 听起来 作为 如果 - 那是 货架 松动的 这 基础
[ænd; ənd] [kə'menst] .
**and commenced .**
和 开始 .

于是他叹了口气，那叹息声仿佛要撼动一切根基，然后开始了。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['meɪbəl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)]
**He asked Mabel if she was prepared to hear something that would shock her**
他 问 梅布尔 如果 她 曾是 准备 到 听到 某物 那 会 震惊 她
['tɜːrəbəl] ,
**turrible ,**
可怕的 ,

他问梅布尔是否准备好听到一些会让她震惊不已的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌʌndə'maɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['hjuːmən] ['nətʃə] - .
**something that would undermine her confidence in human natur ' .**
某物 那 会 破坏 她 信心 在 人类 自然 - .

一些会动摇她对人性的信心的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ,
**She was a good deal upset , and no wonder ,**
她 曾是 一个 好的 交易 沮丧的 , 和 不 想知道 ,

她非常生气，这也不奇怪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ɒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gest] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**but she braced up and let on that she guessed she could stand it .**
但 她 支撑 向上 和 让 在 那 她 猜对了 她 可以 站立 它 .

但她鼓起勇气，装出一副她觉得自己能忍受的样子。

[səʊ] [ðen] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dæd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] ,
**So then he told her that her dad and her had been deceived ,**
所以 然后 他 讲述 她 那 她 爸爸 和 她 有 到过 受骗 ,

于是他告诉她，她和她爸爸都被骗了。

[ðæt] [ðæt] [haʊs] [-] [hɪz; ɪz][nɔː(r)]['mɪsɪz] . ['bædʒ.ərz] ; - [twɒz] [ðə; ði] - [pɔː(r); pʊə(r)] [fɑːm] ,
**that** **that** **house** **wa'n't** **his** **nor** **Mrs** **.** **Badger's** **;** **'** **twas** **the** **Wellmouth** **poor** **farm** **,**
那 那 房子 想 他的 也不 太太 . 獾的 ; - 那是 这 - 贫穷的 农场 ,

那房子既不是他的，也不是巴杰太太的；那是韦尔茅斯贫民救济院。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .
**and** **he** **was** **a** **pauper** **.**
和 他 曾是 一个 穷光蛋 .

他是个穷光蛋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] , [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]
**She** **was** **shocked** **,** **all** **right** **enough** **,** **but** **afore** **she** **had** **a** **chance** **to** **ask** **a**
她 曾是 震惊 , 全部 正确的 足够的 , 但 之前 她 有 一个 机会 到 问 一个
['kwestʃən] ,
**question** **,**
问题 ,

她当时确实很震惊，但还没来得及问问题，

[hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
**he** **begun** **to** **tell** **her** **the** **story** **of** **his** **life** **.**
他 开始 到 告诉 她 这 故事 的 他的 生活 .

他开始向她讲述他的人生故事。

- [twɒz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spred] [hɪm'self] ,
**'** **Twas** **a** **fine** **chance** **for** **him** **to** **spread** **himself** **,**
- 那是 一个 美好的 机会 为了 他 到 传播 他自己 ,

对他来说，这是一个展现自我的绝佳机会。

[ænd; ənd][ai] - [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpərz] [teɪst] .
**and** **I** **cal'late** **he** **done** **it** **to** **the** **skipper's** **taste** **.**
和 我 - 他 完毕 它 到 这 船长的 品尝 .

我听说他这样做是为了迎合船长的口味。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] ,
**He** **told** **her** **how** **him** **and** **his** **sister** **had** **lived** **in** **their** **little** **home** **,**
他 讲述 她 如何 他 和 他的 姐姐 有 居住地 在 他们的 小的 家 ,

他告诉她他和妹妹在他们的小屋里是如何生活的，

[ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [nest] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .
**their** **own** **little** **nest** **,** **over** **there** **by** **the** **shore** **,** **for** **years** **and** **years** **.**
他们的 自己的 小的 巢 , 超过 那里 经过 这 支撑 , 为了 年 和 年 .

它们在岸边的小巢穴里，已经住了好多年了。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['ʃænti] ['əʊvə(r)]
**He** **led** **her** **out** **to** **where** **she** **could** **see** **the** **roof** **of** **his** **old** **shanty** **over**
他 引领 她 出去 到 在哪里 她 可以 看 这 屋顶 的 他的 老的 棚屋 超过
[ðə; ði][sænd] [hɪlz] ,
**the** **sand** **hills** **,**
这 沙 丘陵 ,

他领着她走到一个地方，在那里她可以看到沙丘上他那间旧棚屋的屋顶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪvd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **he** **wiped** **his** **eyes** **and** **raved** **over** **it** **.**
和 他 擦拭 他的 眼睛 和 赞不绝口 超过 它 .

他擦了擦眼睛，对此事大发雷霆。

[jʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʃæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ;
**You'd** **think** **that** **tumble** **-** **down** **shack** **was** **a** **hunk** **out** **of** **paradise** **;**
你会 思考 那 翻滚 - 向下 窝棚 曾是 一个 帅哥 出去 的 天堂 ;

你会觉得那间摇摇欲坠的小屋简直是人间天堂；

['ædəm][ænd; ənd] [iːvz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['lɒbstə(r)] - ['lɔŋˌsaɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Adam** | **and** | **Eve's** | **place** | **in** | **the** | **Garden** | **was** | **a** | **short** | **lobster** | **'** | **longside** | **of** | **it** | **.** |
| 亚当 | 和 | 夏娃的 | 地方 | 在 | 这 | 花园 | 曾是 | 一个 | 短的 | 龙虾 | - | 长边 | 的 | 它 | . |

亚当和夏娃在伊甸园中的位置，就像离它很近的一条小龙虾线那么远。

[ðen] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʊk] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **,** | **he** | **said** | **,** | **he** | **was** | **took** | **down** | **with** | **an** | **incurable** | **disease** | **.** |
| 然后 | , | 他 | 说 | , | 他 | 曾是 | 采取 | 向下 | 和 | 一个 | 不治之症 | 疾病 | . |

然后，他说，他患上了不治之症。

[hiː; hi] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] , [bʌt; bət] - [twɒz] [nəʊ][gəʊ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **tried** | **and** | **tried** | **to** | **get** | **along** | **,** | **but** | **'** | **twas** | **no** | **go** | **.** |
| 他 | 尝试 | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 沿着 | , | 但 | - | 那是 | 不 | 去 | . |

他想尽办法融入，但就是不行。

[hiː; hi] [ 'mɔːgidʒ ] [ðə; ði] ['ʃænti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] ['mʌni] ['lendə(r)] — ['miːnɪn] - - —

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **mortgaged** | **the** | **shanty** | **to** | **a** | **grasping** | **money** | **lender** | **—** | **meanin** | **'** | **Poundberry** | **—** |
| 他 | 抵押贷款 | 这 | 棚屋 | 到 | 一个 | 抓握 | 钱 | 贷款机构 | — | 含义 | - | - | — |

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌni] [wɒz; wəz] [spent] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **that** | **money** | **was** | **spent** | **.** |
| 和 | 那 | 钱 | 曾是 | 花费 | . |

他把那间棚屋抵押给了贪婪的放债人——也就是庞德贝里——然后那笔钱就被花光了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [brəʊk] ; [səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **his** | **sister** | **passed** | **away** | **and** | **his** | **heart** | **broke** | **;** | **so** | **they** | **took** | **him** | **to** | **the** |
| 然后 | 他的 | 姐姐 | 通过了 | 离开 | 和 | 他的 | 心 | 打破 | ; | 所以 | 他们 | 采取 | 他 | 到 | 这 |

['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .

| | |
|---|---|
| **poorhouse** | **.** |
| 贫民院 | . |

后来他的妹妹去世了，他心碎了；于是他们把他送到了贫民院。

“ [mɪs] [lə'mɑːnt] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [gʊd] - [baɪ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Miss** | **Lamont** | **,** | **”** | **says** | **he** | **,** | **“** | **good** | **-** | **by** | **.** |
| “ | 错过 | 拉蒙特 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 好的 | - | 经过 | . |

“拉蒙特小姐，”他说，“再见。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kə'rɪə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['geɪətɪ] [ænd; ənd][səʊ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sometimes** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **your** | **fashionable** | **career** | **,** | **in** | **your** | **gayety** | **and** | **so** |
| 有时 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 你的 | 时髦 | 职业 | , | 在 | 你的 | 同性恋 | 和 | 所以 |

[fɔːθ] ,

| | |
|---|---|
| **forth** | **,** |
| 前进 | , |

有时，在你事业如日中天、生活幸福美满之时，

[pɔːz] , ” [hiː; hi] [sez] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **pause** | **,** | **”** | **he** | **says** | **,** |
| 暂停 | , | ” | 他 | 说道 | , |

“停顿一下，”他说。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['pɔːpə(r)] [huː] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **and** | **give** | **a** | **thought** | **to** | **the** | **broken** | **-** | **hearted** | **pauper** | **who** | **has** | **told** | **you** | **his** |
| “ | 和 | 给 | 一个 | 想法 | 到 | 这 | 破碎的 | - | 心地 | 穷光蛋 | WHO | 有 | 讲述 | 你 | 他的 |

[laɪf]['trædʒədi] .

| | |
|---|---|
| **life** | **tragedy** | **.** |
| 生活 | 悲剧 | . |

“想想那个伤心欲绝的穷人，他向你倾诉了他的人生悲剧。”

" [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [griːn] [gɜːl] , [raɪt] [freʃ] [frɒm; frəm]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['lesnz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Well** | **,** | **now** | **,** | **you** | **take** | **a** | **green** | **girl** | **,** | **right** | **fresh** | **from** | **novels** | **and** | **music** | **lessons** |
| " | 出色地 | , | 现在 | , | 你 | 拿 | 一个 | 绿色的 | 女孩 | , | 正确的 | 新鲜的 | 从 | 小说 | 和 | 音乐 | 课程 |

,

**,**

,

"嗯，现在，你看看一个刚从小说和音乐课中走出来的青涩女孩，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **spring** | **that** | **on** | **her** | **—** | **what** | **can** | **you** | **expect** | **?** |
| 和 | 春天 | 那 | 在 | 她 | — | 什么 | 能 | 你 | 预计 | ? |

突然告诉她——你能指望什么呢?

['meɪbəl] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒn] ['dredf(ə)l] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mabel** | **,** | **she** | **cried** | **and** | **took** | **on** | **dreadful** | **.** |
| 梅布尔 | , | 她 | 哭 | 和 | 采取 | 在 | 可怕 | . |

梅布尔哭了起来，变得非常可怕。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , [græbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Oh** | **,** | **Mr** | **.** | **Blueworthy** | **!** | **"** | **says** | **she** | **,** | **grabbing** | **his** | **hand** | **.** |
| " | 哦 | , | 先生 | . | - | ! | " | 说道 | 她 | , | 抓取 | 他的 | 手 | . |

"哦，布鲁沃西先生！"她说着，抓住了他的手。

" [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I'm** | **SO** | **glad** | **you** | **told** | **me** | **.** |
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 讲述 | 我 | . |

"我太高兴你告诉我了。"

[aɪm][səʊ][glæd] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **I'm** | **SO** | **glad** | **!** |
| 我是 | 所以 | 高兴的 | ! |

我太高兴了!

[tʃɪə(r)] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Cheer** | **up** | **,** | **"** | **she** | **says** | **.** |
| 欢呼 | 向上 | , | " | 她 | 说道 | . |

"振作起来，"她说。

" [ai] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪl] —

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **respect** | **you** | **more** | **than** | **ever** | **,** | **and** | **my** | **father** | **and** | **I** | **will** | **—** |
| " | 我 | 尊重 | 你 | 更多的 | 比 | 曾经 | , | 和 | 我的 | 父亲 | 和 | 我 | 将要 | — |

"我比以往任何时候都更加尊敬你，我和我的父亲也将如此——"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['kɒmz] ['pʌfɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Just** | **then** | **the** | **colonel** | **comes** | **puffing** | **up** | **the** | **hill** | **.** |
| " | 只是 | 然后 | 这 | 上校 | 来 | 抽气 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

就在这时，上校气喘吁吁地爬上了山坡。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [id] [hɜːd] [njuːz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **looked** | **as** | **if** | **he'd** | **heard** | **news** | **.** |
| 他 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他会 | 听到 | 消息 | . |

他看起来像是听到了什么消息。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] ['wɪspə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **My** | **child** | **,** | **"** | **he** | **says** | **in** | **a** | **kind** | **of** | **horrified** | **whisper** | **,** |
| " | 我的 | 孩子 | , | " | 他 | 说道 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 惊恐万分 | 耳语 | , |

"我的孩子，"他用一种惊恐的低语说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['æktʃuəli] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] — [ɪn][ðə; ði]
**" can you realize that we have actually passed the night in the — in the**
" 能 你 意识到 那 我们 有 实际上 通过了 这 夜晚 在 这 — 在 这
['ɑːmzhaʊs] ?
**ALMSHOUSE ?**
救济院 ?

"你能意识到我们昨晚实际上是在救济院里度过的吗？"

" ['meɪbəl] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**" Mabel held up her hand .**
" 梅布尔 握住 向上 她 手 .

梅布尔举起了手。

" [hʌʃ] , [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
**" Hush , papa , " she says .**
" 嘘 , 爸爸 , " 她 说道 .

"嘘，爸爸，"她说。

" [hʌʃ] .
**" Hush .**
" 嘘 .

"嘘。"

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I know all about it .**
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[kʌm] [ə'weɪ] , [kwɪk] ; [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Come away , quick ; I've got something very important to say to you .**
来 离开 , 快的 ; 我已经 得到 某物 非常 重要的 到 说 到 你 .

快走，我有件非常重要的事要跟你说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dædz] [ɑːm] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
**" And she took her dad's arm and went off down the hill ,**
" 和 她 采取 她 爸爸的 手臂 和 去 离开 向下 这 爬坡道 ,

"然后她挽着爸爸的胳膊，跑下了山坡。"

[ mɔp ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bæk] , ['evri] [wʌns]
**mopping her pretty eyes with her handkerchief and smiling back , every once**
拖地 她 漂亮的 眼睛 和 她 手帕 和 微笑 后退 , 每一个 一次
[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
**in a while ,**
在 一个 尽管 ,

她用手帕擦了擦漂亮的眼睛，时不时地回以微笑。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [æt; ət] ['eɪˌsæf] .
**through her tears , at Asaph .**
通过 她 眼泪 , 在 亚萨 .

她含着泪，望着亚萨。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səlɛktmənz] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][fɔː(r)]
**Now , it happened that there was a selectmen's meeting that afternoon at four**
现在 , 它 发生 那 那里 曾是 一个 镇议员们 会议 那 下午 在 四
[ə'klɑːk] .
**o'clock .**
点钟 .

恰巧那天下午四点要召开镇议员会议。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][hænd] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] - - [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**I was on hand , and so was Zoeth Tiddit and most of the others .**
我 曾是 在 手 , 和 所以 曾是 - - 和 最多 的 这 其他的 .

我当时在场，佐伊丝·蒂迪特和其他大多数人也在场。

['kæpən] - [ænd; ənd][də'raɪəs] [gɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] .

| Cap'n | Poundberry | and | Darius | Gott | were | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船长 | - | 和 | 达里厄斯 | 上帝 | 是 | 晚的 | . |

庞德贝里船长和达里厄斯·戈特迟到了。

- [wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][klæm][æt; ət] [haɪ] ['wɔːtə(r)] ;

| Zoeth | was | as | happy | as | a | clam | at | high | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 蛤 | 在 | 高的 | 水 | ; |

佐伊丝高兴得像涨潮时的蛤蜊一样；

[id] [səʊld][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ['prɒpəti] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [lə'mɑːnt] , [frɒm; frəm]

| he'd | sold | the | poorhouse | property | that | very | day | to | a | Colonel | Lamont | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 卖 | 这 | 贫民院 | 财产 | 那 | 非常 | 天 | 到 | 一个 | 上校 | 拉蒙特 | , | 从 |

- ,

| Harniss | , |
|---|---|
| - | , |

当天他就把那处贫民院的房产卖给了来自哈尼斯的拉蒙特上校。

[huː] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [pleɪs] .

| who | wanted | it | for | a | summer | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通缉 | 它 | 为了 | 一个 | 夏天 | 地方 | . |

有人想把它当作避暑别墅。

“ [ænd; ənd][ai] [gɒt] [ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [set] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ” [sez] - .

| “ | And | I | got | the | price | we | set | on | it | , | too | , | ” | says | Zoeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 得到 | 这 | 价格 | 我们 | 放 | 在 | 它 | , | 也 | , | ” | 说道 | - | . |

“而且我也拿到了我们定好的价格，”佐伊斯说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [-] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | But | that | wa'n't | the | funniest | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 那 | 想 | 这 | 最搞笑 | 部分 | 的 | 它 | . |

但这还不是最搞笑的部分。

- [əʊld][mæn] [lə'mɑːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['debi]

| Seems's | old | man | Lamont | and | his | daughter | was | very | much | upset | because | Debby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | 男人 | 拉蒙特 | 和 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 非常 | 很多 | 沮丧的 | 因为 | 黛比 |

['bædʒə(r)][ænd; ənd] [eɪs] - [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] - [kaʊnt]

| Badger | and | Ase | Blueworthy | would | be | turned | out | of | house | and | home | ' | count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 獾 | 和 | 酶 | - | 会 | 是 | 转向 | 出去 | 的 | 房子 | 和 | 家 | - | 数数 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [səʊld] .

| of | the | place | being | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地方 | 存在 | 卖 | . |

看来老拉蒙特和他的女儿非常难过，因为黛比·巴杰和阿斯·布鲁沃西将因为房子被卖掉而被赶出家门。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [hɒt] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]

| The | colonel | was | hot | foot | for | giving | ' | em | a | check | for | five | hundred | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 热的 | 脚 | 为了 | 给予 | - | 呃 | 一个 | 查看 | 为了 | 五 | 百 | 美元 |

[tuː; tə][skweə(r)] [θɪŋz] ;

| to | square | things | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 正方形 | 事物 | ; |

上校急忙给他们开了一张五百美元的支票来结清账目；

[sed] [hɪz; ɪz] - [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [wʊd] .

| said | his | daughter'd | made | him | promise | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他的 | - | 制成 | 他 | 承诺 | 他 | 会 | . |

他说女儿让他答应他一定会这么做。

[sez] [ai] : - [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['debi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

| Says | I | : | ' | You | can | give | it | to | Debby | , | if | you | want | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 我 | : | - | 你 | 能 | 给 | 它 | 到 | 黛比 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | , |

我说：“如果你愿意的话，可以把它给黛比。”

[bʌt; bət][doʊnt] [leɪ] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [ɒn] [ðæt] - [frɔːd] . -

| but | don't | lay | a | copper | on | that | Blueworthy | fraud | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 躺 | 一个 | 铜 | 在 | 那 | - | 欺诈罪 | . | - |

但千万别在布鲁沃西那个骗子身上花一分钱。

[ðen] [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [eɪs] .

| Then | I | told | him | the | truth | about | Ase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 讲述 | 他 | 这 | 真相 | 关于 | 酶 | . |

然后我把关于阿塞的真相告诉了他。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [hɪm] ,

| He | couldn't | hardly | believe | it | , | but | I | finally | convinced | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 几乎 | 相信 | 它 | , | 但 | 我 | 最后 | 确信 | 他 | , |

他简直不敢相信，但我最终还是说服了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə] ['debi] .

| and | he | made | out | the | check | to | Debby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 出去 | 这 | 查看 | 到 | 黛比 | . |

他把支票抬头写给了黛比。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| I | took | it | down | to | her | myself | just | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 向下 | 到 | 她 | 我 | 只是 | 后 | 晚餐 | . |

晚饭后，我亲自把它拿下去给她看了。

[eɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['prɪti] [naɪ] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| Ase | was | there | , | and | his | eyes | pretty | nigh | popped | out | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酶 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 漂亮的 | 夜 | 爆裂 | 出去 | 的 | 他的 | 头 | . |

阿塞当时也在场，他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

" - [lʊk] [hɪə(r)] , - [ai] [sez] [tuː; tə][hɪm] ;

| " | ' | Look | here | , | ' | I | says | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看 | 这里 | , | - | 我 | 说道 | 到 | 他 | ; |

"'你看这里，'我对他说；

- [ɪf] [jʊd] [biːn] [wɜːθ] [ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] .

| ' | if | you'd | been | worth | a | continental | you | might | have | had | some | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你会 | 到过 | 值得 | 一个 | 大陆 | 你 | 可能 | 有 | 有 | 一些 | 的 | 这 | . |

"如果你身价达到一个大陆级别，你或许就能拥有其中的一部分。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊl] [biː; bi] [fɑːmd] [aʊt] ['sʌmhweəz] — [ðæts] ['hwʌtəl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

| As | it | is | , | you'll | be | farmed | out | somewheres | — | that's | what'll | happen | to | YOU | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 你会 | 是 | 农场 | 出去 | 某个地方 | — | 那就是 | 什么会 | 发生 | 到 | 你 | . | - |

不管怎样，你最终会被安排到别的地方工作——这就是你的下场。

" [ænd; ənd][æz; əz] - [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðɪs] , [ɪn] ['kɒmz] ['kæpən] - .

| " | And | as | Zoeth | was | telling | this | , | in | comes | Cap'n | Benijah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | - | 曾是 | 讲述 | 这 | , | 在 | 来 | 船长 | - | . |

"就在佐伊斯说着这些话的时候，本尼雅船长进来了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [tuː] .

| He | was | happy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快乐的 | , | 也 | . |

他也很高兴。

" [ai] - [ðə; ði] [ləmɑːnts] [mʌst; məst][biː; bi] ['baɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] [əˌlɒŋ'ʃɔː] ,

| " | I | cal'late | the | Lamonts | must | be | buying | all | the | property | alongshore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 这 | 拉蒙特 | 必须 | 是 | 购买 | 全部 | 这 | 财产 | 近岸 | , |

"我猜想拉蒙特家族肯定买下了沿岸所有的房产。"

" [hiː; hi] [sez] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] .

| " | he | says | when | he | heard | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 消息 | . |

"他听到这个消息时说道。"

“ [ai][səʊld] [ðæt] [əʊld] [ʃæk] [ðæt] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ðæt] [ləˈmɑːnt] [gɜːl][tuː; tə] - [deɪ]
“ I sold that old shack that I took from Blueworthy to that Lamont girl to - day
“ 我 卖 那 老的 窝棚 那 我 采取 从 - 到 那 拉蒙特 女孩 到 - 天
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] .
for three hundred and fifty dollars .
为了 三 百 和 五十 美元 .

“今天我把从布鲁沃西弄来的那间旧棚屋以三百五十美元的价格卖给了拉蒙特的那个女孩。”

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnaɪðə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] ;
She wouldn't say what she wanted of it , neither , and I didn't care much ;
她 不会 说 什么 她 通缉 的 它 , 两者都不 , 和 我 没有 关心 很多 ;

她也不肯说出她想要什么，我也不太在意；

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I was glad to get rid of it . ”
我 曾是 高兴的 到 得到 摆脱 的 它 . ”

我很高兴摆脱了它。

“ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sez] [ˈsʌmbədi] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .
“ I can tell you what she wanted of it , ” says somebody behind us .
“ 我 能 告诉 你 什么 她 通缉 的 它 , ” 说道 某人 在后面 我们 .

“我可以告诉你她想要什么，”我们身后有人说道。

[wiː; wi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] - [twɒz] [gɑːt] ; [id] [kʌm] [ɪn] .
We turned round and ' twas Gott ; he'd come in .
我们 转向 圆形的 和 - 那是 上帝 ; 他会 来 在 .

我们转过身，发现是上帝；他进来了。

“ [ai][dʒʌst] [met] [ˈskwaɪə(r)][ˈfɒstə(r)] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ I just met Squire Foster , ” he says ,
“ 我 只是 遇见 乡绅 促进 , ” 他 说道 ,

“我刚刚遇到了福斯特先生，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [ləˈmɑːnt] [gɜːl] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl]
“ and the squire tells me that that Lamont girl come into his office with the bill
“ 和 这 乡绅 讲述 我 那 那 拉蒙特 女孩 来 进入 他的 办公室 和 这 账单
[ɒv; əv] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [juː; jʊ][səʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [diːd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt]
of sale for the property you sold her and made him deed it right
的 销售 为了 这 财产 你 卖 她 和 制成 他 契据 它 正确的
[ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [eɪs] - ,
over to Ase Blueworthy ,
超过 到 酶 - ,

“乡绅告诉我，拉蒙特家的那个女孩拿着你卖给她的那处房产的买卖契约来到他的办公室，让他把房产过户给了阿斯·布鲁沃西。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . ”
as a present from her . ”
作为 一个 展示 从 她 . ”

这是她送的礼物。

“ [wɒt] ? ” [sez] [ɔːl][hændz] , - [ˈlaʊdəst] [ɒv; əv][ɔːl] .
“ WHAT ? ” says all hands , Poundberry loudest of all .
“ 什么 ? ” 说道 全部 双手 , - 最响亮 的 全部 .

“什么？”众人齐声惊呼，其中庞德贝里的声音最大。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [dəˈraɪəs] .
“ That's right , ” said Darius .
“ 那就是 正确的 , ” 说 达里厄斯 .

“没错，”达里乌斯说。

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪgəmərəʊl] [ə'baʊt] [wɒt] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [eɪs] [wɒz; wəz] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | She | told | the | squire | a | long | rigamarole | about | what | a | martyr | Ase | was | , |
| “ | 她 | 讲述 | 这 | 乡绅 | 一个 | 长的 | 繁文缛节 | 关于 | 什么 | 一个 | 烈士 | 酶 | 曾是 | , |

她向乡绅长长篇大论地讲述了阿塞是一位多么伟大的殉道者，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][dæd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | how | her | dad | was | going | to | do | some | thing | for | him | , |
| 和 | 如何 | 她 | 爸爸 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 一些 | 事物 | 为了 | 他 | , |

以及她爸爸打算为他做点什么，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [həʊm] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | that | she | was | going | to | give | him | his | home | back | again | with | her | own |
| 但 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 他 | 他的 | 家 | 后退 | 再次 | 和 | 她 | 自己的 |

['mʌni] ,

| | |
|---|---|
| money | , |
| 钱 | , |

但她打算用自己的钱把房子还给他。

['mʌni] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| money | her | father | had | given | her | to | buy | a | ring | with | , | she | said | , |
| 钱 | 她 | 父亲 | 有 | 给定 | 她 | 到 | 买 | 一个 | 戒指 | 和 | , | 她 | 说 | , |

她说，那是她父亲给她买戒指的钱。

[ðəʊ] [ðæt] [eɪnt] ['riːznəbl] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['noʊˌbɑːdiːd] [peɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| though | that | ain't | reasonable | , | of | course | — | nobody'd | pay | that | much | for | a | ring | . |
| 尽管 | 那 | 不是 | 合理的 | , | 的 | 课程 | — | 没人会 | 支付 | 那 | 很多 | 为了 | 一个 | 戒指 | . |

当然，这并不合理——没有人会花那么多钱买一枚戒指。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][nəʊ] - [gʊd] [eɪs] [wɒz; wəz] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | squire | tried | to | tell | her | what | a | no | - | good | Ase | was | , |
| 这 | 乡绅 | 尝试 | 到 | 告诉 | 她 | 什么 | 一个 | 不 | - | 好的 | 酶 | 曾是 | , |

侍从试图告诉她，一个卑鄙的阿塞是什么样的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [frəʊz] [hɪm] - — [weə(r)] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['kæpən] - ? ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | she | froze | him | quicker'n | — | Where | you | going | , | Cap'n | Benije | ? | ” |
| 但 | 她 | 冻住了 | 他 | - | — | 在哪里 | 你 | 去 | , | 船长 | - | ? | ” |

但她让他瞬间僵住了——“贝尼杰船长，你要去哪儿？”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , ” ['hɒlə(r)] - .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I'm | going | down | to | that | poorhouse | , | ” | hollers | Poundberry | . |
| “ | 我是 | 去 | 向下 | 到 | 那 | 贫民院 | , | ” | 喊叫 | - | . |

“我要去贫民院了！”庞德贝里大声喊道。

“ [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ rɔŋ, rɔːŋ ][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ['maɪti] [kwɪk] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I'll | find | out | the | rights | and | wrongs | of | this | thing | mighty | quick | . |
| “ | 患病的 | 寻找 | 出去 | 这 | 权利 | 和 | 错误 | 的 | 这 | 事物 | 强大的 | 快的 | . |

“我会很快弄清楚这件事的对错。”

” [wiː; wi][ɔːl] [sed] [wɪd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] , [sɪks][ɪn][wʌn] ['kæriɔːl] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | We | all | said | we'd | go | with | him | , | and | we | went | , | six | in | one | carryall | . |
| ” | 我们 | 全部 | 说 | 我们会 | 去 | 和 | 他 | , | 和 | 我们 | 去 | , | 六 | 在 | 一 | 手提包 | . |

“我们都说要跟他一起去，然后我们就去了，六个人挤在一个手提包里。”

[æz; əz][wiː; wi] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][ə; eɪ] ['bʌgi] [drəʊv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| As | we | hove | in | sight | of | the | poorhouse | a | buggy | drove | away | from | it | , |
| 作为 | 我们 | 霍夫 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 贫民院 | 一个 | 有缺陷的 | 驾驶 | 离开 | 从 | 它 | , |

当我们驶近济贫院时，一辆马车从那里驶离了。

['gəʊɪŋ] [ɪn] ['tʌðər] [də'rekʃ(ə)n] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| going | in | t'other | direction | . |
| 去 | 在 | 另一个 | 方向 | . |

朝另一个方向走。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['bæptɪst] ['mɪnɪstərz] ['bʌgi] , " [sez] [də'raɪəs] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **That** | **looks** | **like** | **the** | **Baptist** | **minister's** | **buggy** | **,** | **"** | **says** | **Darius** | **.** | | |
| " | 那 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 浸信会 | 部长 | 有缺陷的 | , | " | 说道 | 达里厄斯 | . | | |

"那看起来像是浸信会牧师的马车，"达里乌斯说。

" [wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [hiː; hi] [biːn] [daʊn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **What** | **on** | **earth's** | **he** | **been** | **down** | **here** | **for** | **?** |
| " | 什么 | 在 | 地球的 | 他 | 到过 | 向下 | 这里 | 为了 | ? |

"他到底来这里干什么？"

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ges] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **Nobody** | **could** | **guess** | **.** |
| " | 无人 | 可以 | 猜测 | . |

谁也猜不到。

[æz; əz] [wiː; wi] [rʌn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [dɔː(r)] , [eɪs] - [stept] [aʊt] , ['liːdɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **we** | **run** | **alongside** | **the** | **poorhouse** | **door** | **,** | **Ase** | **Blueworthy** | **stepped** | **out** | **,** | **leading** | | |
| 作为 | 我们 | 跑步 | 旁边 | 这 | 贫民院 | 门 | , | 酶 | - | 步 | 出去 | , | 领导 | | |

['debi] ['bædʒə(r)] .

| | | |
|---|---|---|
| **Debby** | **Badger** | **.** |
| 黛比 | 獾 | . |

当我们沿着贫民院门口奔跑时，阿斯·布鲁沃西走了出来，领着黛比·巴杰。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [flæg] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **was** | **as** | **red** | **as** | **an** | **auction** | **flag** | **.** |
| 她 | 曾是 | 作为 | 红色的 | 作为 | 一个 | 拍卖 | 旗帜 | . |

她脸红得像拍卖会上的旗帜一样。

" [baɪ] [taɪm] , [eɪs] - ! " ['hɒlə(r)] ['kæpən] - , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **By** | **time** | **,** | **Ase** | **Blueworthy** | **!** | **"** | **hollers** | **Cap'n** | **Benijah** | **,** | **starting** | **to** | **get** | **out** | **of** | **the** |
| " | 经过 | 时间 | , | 酶 | - | ! | " | 喊叫 | 船长 | - | , | 开始 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 |

['kæriɔːl] ,

| | |
|---|---|
| **carryall** | **,** |
| 手提包 | , |

"时间到了，阿塞·布鲁沃西！"贝尼贾船长喊道，一边说着一边从手提袋里出来。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — ['debi] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['həʊldɪŋ] [ðæt] ['ræskəlz] [hænd]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **what** | **do** | **you** | **mean** | **by** | **—** | **Debby** | **,** | **what** | **are** | **you** | **holding** | **that** | **rascal's** | **hand** |
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | — | 黛比 | , | 什么 | 是 | 你 | 保持 | 那 | 无赖的 | 手 |

[fɔː(r); fə(r)] ?

| | |
|---|---|
| **for** | **?** |
| 为了 | ? |

"黛比，你这话是什么意思？你为什么要牵着那个家伙的手？"

" [bʌt; bət] [eɪs] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **But** | **Ase** | **cut** | **him** | **short** | **.** |
| " | 但 | 酶 | 切 | 他 | 短的 | . |

但阿塞打断了他。

" ['kæpən] - , " [sez] [hiː; hi] , ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [nek] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Cap'n** | **Poundberry** | **,** | **"** | **says** | **he** | **,** | **dignified** | **as** | **a** | **boy** | **with** | **a** | **stiff** | **neck** | **,** |
| " | 船长 | - | , | " | 说道 | 他 | , | 凝重 | 作为 | 一个 | 男生 | 和 | 一个 | 僵硬的 | 脖子 | , |

"庞德贝里船长，"他说道，语气像个脖子僵硬的男孩般庄重。

" [ai] [mait] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ə'dres] [maɪ] [waɪf] — "

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **might** | **pass** | **over** | **your** | **remarks** | **to** | **me** | **,** | **but** | **when** | **you** | **address** | **my** | **wife** | **—** | **"** |
| " | 我 | 可能 | 经过 | 超过 | 你的 | 评论 | 到 | 我 | , | 但 | 什么时候 | 你 | 地址 | 我的 | 妻子 | — | " |

"我或许会把你的话转达给我，但如果你跟我妻子说话——"

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? ” ['hɒlə(r)] ['evribɒdi] — ['evribɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði]['kæpən] ; [hiː; hi]['əʊnli] [sɔːt] [ɒv; əv]
**“ Your WIFE ? ” hollers everybody — everybody but the cap'n ; he only sort of**
“ 你的 妻子 ? ” 喊叫 大家 — 大家 但 这 船长 ; 他 仅有的 种类 的
['gɜːg(ə)ld] .
**gurgled .**
咕噜咕噜 .

“你老婆？”所有人都大声喊道——除了船长；他只是咕哝了几声。

“ [maɪ] [waɪf] , ” [sez] ['eɪˌsæf] .
**“ My wife , ” says Asaph .**
“ 我的 妻子 , ” 说道 亚萨 .

“我的妻子，”亚萨说。

“ [wen] [juː; jʊ] [men] — [tʃɜːtʃ] ['membəz] , [tuː] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] — [səʊld][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)]
**“ When you men — church members , too , some of you — sold the house over**
“ 什么时候 你 男人 — 教会 成员 , 也 , 一些 的 你 — 卖 这 房子 超过
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**her head ,**
她 头 ,

“你们这些男人——其中一些人还是教会成员——把房子卖了，却不顾她的死活，

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] ,
**I'm proud to say that I , having a home once more ,**
我是 自豪的 到 说 那 我 , 拥有 一个 家 一次 更多的 ,

我很自豪地说，我再次拥有了一个家，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [step] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**was able to step for'ard and ask her to share it with me .**
曾是 有能力的 到 步 向前 和 问 她 到 分享 它 和 我 .

我鼓起勇气上前，请她与我分享。

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [sez] .
**We was married a few minutes ago , ” he says .**
我们 曾是 已婚 一个 很少 分钟 前 , ” 他 说道 .

“我们几分钟前刚刚结婚，”他说。

“ [ænd; ənd] , [əʊ] , ['kæpən] - ! ” [kraɪd] ['debi] ,
**“ And , oh , Cap'n Poundberry ! ” cried Debby ,**
“ 和 , 哦 , 船长 - ! ” 哭 黛比 ,

“哦，还有庞德贝里船长！”黛比喊道。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — “ [əʊ] , ['kæpən]
**looking as if this was the most wonderful part of it — “ oh , Cap'n**
寻找 作为 如果 这 曾是 这 最多 精彩的 部分 的 它 — “ 哦 , 船长
- !
**Poundberry !**
- !

看起来好像这是其中最精彩的部分——“哦，庞德贝里船长！

” [ʃiː; ʃi] [sez] ,
**” she says ,**
” 她 说道 ,

她说：“

“ [wɪv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm][mæn] — [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [kaɪnd][ɒv; əv]
**“ we've known for a long time that some man — an uncommon kind of**
“ 我们已经 已知 为了 一个 长的 时间 那 一些 男人 — 一个 罕见 种类 的
[mæn] — [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] [sʌm; səm] [deɪ] ,
**man — was coming to offer me a home some day ,**
男人 — 曾是 未来 到 提供 我 一个 家 一些 天 ,

“我们早就知道，总有一天会有一个人——一个不寻常的人——来给我提供一个家。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['eɪˌsæf] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - [twɒz] [hɪm'self] ; [dɪd][juː; jʊ] , ['eɪˌsæf] ?

| but | even | Asaph | didn't | know | ' | twas | himself | ; | did | you | , | Asaph | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 亚萨 | 没有 | 知道 | - | 那是 | 他自己 | ; | 做过 | 你 | , | 亚萨 | ? |

但连亚萨也不知道那就是他自己；亚萨，你知道吗?

" [wiː; wi] [ siˈlektmən ] [tɔːkt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

| " | We | selectmen | talked | the | thing | over | going | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 镇议员 | 谈话 | 这 | 事物 | 超过 | 去 | 家 | , |

“我们几个镇议员商量了一下，决定回家。”

[bʌt; bət]['kæpən] - ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [tɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

| but | Cap'n | Benijah | didn't | speak | till | we | was | turning | in | at | his | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 船长 | - | 没有 | 说话 | 直到 | 我们 | 曾是 | 转弯 | 在 | 在 | 他的 | 门 | . |

但直到我们拐进他家大门时，贝尼雅船长才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ] [θʌmp] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,

| Then | he | fetched | his | knee | a | thump | with | his | fist | , | and | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已获取 | 他的 | 膝盖 | 一个 | 扑通 | 和 | 他的 | 拳头 | , | 和 | 说道 | 他 | , |

然后他用拳头捶了一下膝盖，说道：

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪsˈgʌstɪd] [təʊn] ['evə(r)][ai] [hɜːd] :

| in | the | most | disgusted | tone | ever | I | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 厌恶 | 语气 | 曾经 | 我 | 听到 | : |

用我听过最厌恶的语气：

“ [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk]

| “ | A | house | and | lot | for | nothing | , | ” | he | says | , | “ | a | wife | to | do | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 房子 | 和 | 很多 | 为了 | 没有什么 | , | ” | 他 | 说道 | , | “ | 一个 | 妻子 | 到 | 做 | 这 | 工作 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

“房子和地皮都是白送的，”他说，“还有一个老婆替他干活。”

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] [tuː; tə] [spend] !

| and | five | hundred | dollars | to | spend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 百 | 美元 | 到 | 花费 | ! |

还有五百美元可以花!

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [wɜːrldz] [rʌn] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['mɒrəl] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

| Sometimes | the | way | this | world's | run | gives | me | moral | indigestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 方式 | 这 | 世界的 | 跑步 | 给予 | 我 | 道德 | 消化不良 | . |

有时候，这个世界的运行方式让我感到道德上的不适。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['tɒlərəb(ə)l]['rædɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌm] - ['aʊtə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Which | was | tolerable | radical | for | a | Come | - | Outer | to | say | , | seems | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 可容忍的 | 激进的 | 为了 | 一个 | 来 | - | 外 | 到 | 说 | , | 似乎 | 到 | 我 | . |

“在我看来，对于一个公开反对种族主义的人来说，这番话还算可以接受的激进。”

[dʒoʊnzi]

| JONESY |
|---|
| 琼斯 |

琼斯

- [twɒz] ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] [ðæt] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] .

| ' | Twas | Peter | T | . | Brown | that | suggested | it | , | you | might | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 彼得 | T | . | 棕色的 | 那 | 建议 | 它 | , | 你 | 可能 | 知道 | . |

你可能知道，是彼得·T·布朗提出的这个建议。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['laɪkwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [nəʊ] , - [twɒz] ['kæpən][dʒoʊnədæb] [ðæt] [dʌn] [ðə; ði][məʊst]
**And , as likewise you might know , ' twas Cap'n Jonadab that done the most**
和 , 作为 同样地 你 可能 知道 , - 那是 船长 乔纳达布 那 完毕 这 最多
[ɒv; əv][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] .
**of the growling .**
的 这 咆哮 .

正如你可能知道的那样，发出咆哮声最多的是乔纳达布船长。

" [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] , " [sez] [hiː; hi] .
**" They ain't no sense in it , Peter , " says he .**
" 他们 不是 不 感觉 在 它 , 彼得 , " 说道 他 .

“这根本毫无道理，彼得，”他说。

" [ˌɛdʒu'keɪʃənz] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [bʌt; bət] - [teɪnt] [nəʊ] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" Education's all right in its place , but ' tain't no good out of it .**
" 教育的 全部 正确的 在 它是 地方 , 但 - 污点 不 好的 出去 的 它 .

“教育本身没问题，但从中得不到什么好处。”

[waɪ] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ][lɑːst] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['sæmjʊəl] ['eməri] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]
**Why , one of my last voyages in the schooner Samuel Emory , I had a**
为什么 , 一 的 我的 最后的 航程 在 这 大篷车 塞缪尔 埃默里大学 , 我 有 一个
['edʒukeɪtɪd] [kʊk] ,
**educated cook ,**
受过教育 厨师 ,

在我最后一次乘坐“塞缪尔·埃默里”号双桅帆船航行时，船上有一位受过良好教育的厨师。

['felə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [skuːlz] .
**feller that had graduated from one of them correspondence schools .**
伙计 那 有 毕业 从 一 的 他们 一致 学校 .

一个从函授学校毕业的小伙子。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'pləʊmə] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] [ə'lɒŋ]
**He had his diploma framed and hung up on the wall of the galley along**
他 有 他的 文凭 框 和 悬挂 向上 在 这 墙 的 这 厨房 沿着
[wɪð] ['tɪntaɪp] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] ,
**with tintypes of two or three of his wives ,**
和 锡版照片 的 二 或者 三 的 他的 妻子们 ,

他把自己的毕业证书装裱起来，和两三位妻子的锡版照片一起挂在了画廊的墙上。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [njuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] .
**and pictures cut out of the Police News , and the like of that .**
和 图片 切 出去 的 这 警察 消息 , 和 这 喜欢 的 那 .

还有从《警讯》上剪下来的图片等等。

[ænd; ənd] [kʊk] !
**And cook !**
和 厨师 !

还要做饭！

[waɪ] , [seɪ] !
**Why , say !**
为什么 , 说 !

哎呀！

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [hændz][et; eɪt][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kʊks] [ˌsælə'reɪtəs] ['bɪskɪt]
**one of the fo'mast hands ate half a dozen of that cook's saleratus biscuit**
一 的 这 - 双手 吃 一半 一个 打 的 那 库克的 萨勒拉图斯 饼干
[ænd; ənd] [fel] ['əʊvəbɔːd] .
**and fell overboard .**
和 跌倒 落水 .

一名前桅水手吃了半打厨师做的萨莱拉图斯饼干，结果掉进了海里。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsiː əʊ 'diː] [laɪn] ,

| If | he | hadn't | been | tangled | up | in | his | cod | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 纠缠不清 | 向上 | 在 | 他的 | 鳕鱼 | 线 | , |

如果他没有被鳕鱼线缠住的话，

[səʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɔːl] [hɪm] [ʌp] [baɪ] [ðæt] , [id] [hæv; həv] [biːn] [daʊn] [jet] .

| so | we | could | haul | him | up | by | that | , | he'd | have | been | down | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 可以 | 运输 | 他 | 向上 | 经过 | 那 | , | 他会 | 有 | 到过 | 向下 | 然而 | . |

所以如果我们用那东西把他拉起来，他当时应该已经倒下了。

[id] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['rɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['bɪskɪts] [ɪn] [hɪm] .

| He'd | never | have | riz | of | his | own | accord | , | not | with | them | biscuits | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 绝不 | 有 | 里兹 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | , | 不是 | 和 | 他们 | 饼干 | 在 | 他 | . |

他肚子里塞满了饼干，根本不可能自己长出稻草。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [paɪ] !

| And | as | for | his | pie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 他的 | 馅饼 | ! |

至于他的馅饼！

[ðə; ði] [meit] [et; eɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['beɪkʃɒp] ['peɪpə(r)] [pleɪts] [wʌn] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] - [twɒz] ['ʌndə(r)]

| the | mate | ate | one | of | them | bakeshop | paper | plates | one | time | , | thinking | ' | twas | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 吃 | 一 | 的 | 他们 | 烘焙店 | 纸 | 盘子 | 一 | 时间 | , | 思维 | - | 那是 | 在下面 |

[krʌst] ;

| crust | ; |
|---|---|
| 地壳 | ; |

有一次，我朋友把一个烘焙店的纸盘子吃了，以为里面是面包皮；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪn] - [haʊ] [ʌn'juːʒuəl] ['tendə(r)] - [twɒz] , [æt; ət] [ðæt] .

| and | he | kept | sayin | ' | how | unusual | tender | ' | twas | , | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 说 | - | 如何 | 异常 | 投标 | - | 那是 | , | 在 | 那 | . |

他不停地说，这肉质真是异常鲜嫩。

[naʊ] , [wɒt] [gʊd] [wɒz; wəz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [kʊk] ?

| Now | , | what | good | was | education | to | that | cook | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 好的 | 曾是 | 教育 | 到 | 那 | 厨师 | ? |

那么，对那位厨师来说，接受教育有什么用呢？

[waɪ] — "

| Why | — | " |
|---|---|---|
| 为什么 | — | " |

为什么-"

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

| " | Cut | it | out | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 它 | 出去 | ! |

"住手！"

" [sez] ['piːtə(r)] [tiː] . , [dɪs'gʌstɪd] .

| " | says | Peter | T | . | , | disgusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 彼得 | T | . | , | 厌恶 | . |

彼得·T厌恶地说。

" [huz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [kʊks] ?

| " | Who's | talking | about | cooks | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 说 | 关于 | 厨师 | ? |

谁在谈论厨师？

[ðiːz] [ 'felə ] [eɪnt] [kʊks] — ['ðer] — "

| These | fellers | ain't | cooks | — | they're | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 伙计们 | 不是 | 厨师 | — | 它们是 | — | " |

这些人根本不是厨师——他们是——"

“ [ai] [nəʊ] .
**“ I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

['ðer] [ weitə ] .
**They're waiters .**
它们是 服务员 .

他们是服务员。

[naʊ] , [ðeə(r)] - [tɪz] [ə'gen] .
**Now , there ' tis again .**
现在 , 那里 - 的 再次 .

现在，它又出现了。

[wen] [ai] [gɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['eni] [bæk] [tɔːk] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**When I give an order and there's any back talk , I want to understand it .**
什么时候 我 给 一个 命令 和 有 任何 后退 讲话 , 我 想 到 理解 它 .

当我下达命令时，如果有人顶嘴，我希望能够了解原因。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ 'felə ] , [laɪk] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['haɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ weitə ] .
**You take a passel of college fellers , like you want to hire for waiters .**
你 拿 一个 帕塞尔 的 大学 伙计们 , 喜欢 你 想 到 聘请 为了 服务员 .

你带了一群大学生，就像你想招服务员一样。

[spəʊz] [ai] [tel] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsəz] [bæk] [ɪn] [griːk]
**S'pose I tell one of ' em to do something , and he answers back in Greek**
假设 我 告诉 一 的 - 呃 到 做 某物 , 和 他 答案 后退 在 希腊语
[ɔː(r)] ['hɪndʊ] ,
**or Hindoo ,**
或者 印度教 ,

假设我让其中一个人做某事，他却用希腊语或印地语回答我，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] .
**or such .**
或者 这样的 .

或类似情况。

[ai] [kænt] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
**I can't tell what he says .**
我 不能 告诉 什么 他 说道 .

我听不清他在说什么。

[ai] ['ʃɑːnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bæŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɔː(r)] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
**I sha'n't know whether to bang him over the head or give him a cigar .**
我 不会 知道 无论 到 砰 他 超过 这 头 或者 给 他 一个 雪茄 .

我不知道是该敲他的头还是该给他一支雪茄。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ weitə ] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] [jɪə(r)] ?
**What's the matter with the waiters we had last year ?**
是什么 这 事情 和 这 服务员 我们 有 最后的 年 ?

去年那些服务员怎么了？

[ðeɪ] [tɔːkt] ['aɪrɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] ,
**They talked Irish , of course , but I understood the most of that ,**
他们 谈话 爱尔兰 , 的 课程 , 但 我 理解 这 最多 的 那 ,

他们当然说的是爱尔兰语，但我大部分都听懂了。

[ænd; ənd] [wen] [ai]['dɪd(ə)nt] - [twɒz] [seɪf] [tuː; tə][rəʊl] [ʌp] [maɪ] [sliːvz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] .
**and when I didn't ' twas safe to roll up my sleeves and begin arguing .**
和 什么时候 我 没有 - 那是 安全的 到 卷 向上 我的 袖子 和 开始 争论 .

而当我没有意识到这一点时，卷起袖子开始争论就变得不安全了。

[bʌt; bət] — "
**But — "**
但 — "

但-"

" [əʊ] , [rɪŋ] [ɒf] ! " [sez] ['piːtə(r)] .
**" Oh , ring off ! " says Peter .**
" 哦 , 戒指 离开 ! " 说道 彼得 .

"哦，关掉电话！"彼得说。

" ['twenti] - [θriː] !
**" Twenty - three !**
" 二十 - 三 !

"23!

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
**" And so they had it , back and forth .**
" 和 所以 他们 有 它 , 后退 和 前进 .

于是，他们就这样你来我往地争论起来。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**I didn't say nothing .**
我 没有 说 没有什么 .

我什么也没说。

[ai] [njuː] [haʊ] - [twʊd] [end] .
**I knew how ' twould end .**
我 知道 如何 - 特沃德 结尾 .

我知道结局会是什么。

[ɪf] ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] [θɔːt] - [twɒz] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz]
**If Peter T . Brown thought ' twas good judgment to hire a mess of college boys**
如果 彼得 T . 棕色的 想法 - 那是 好的 判断 到 聘请 一个 混乱 的 大学 男孩们
[fɔː(r); fə(r)] [ weitə ] ,
**for waiters ,**
为了 服务员 ,

如果彼得·T·布朗认为雇用一大群大学生当服务员是个明智的决定，

[ 'felə ] [huː] [kʊd; kəd]['ɔːdə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [skwɒb] [ɪn] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][hæm][ɪn] [hɒg] -
**fellers who could order up the squab in pigeon - English and the ham in hog -**
伙计们 WHO 可以 命令 向上 这 乳鸽 在 鸽子 - 英语 和 这 火腿 在 猪 -
['lætɪn] , [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ,
**Latin , I didn't care ,**
拉丁 , 我 没有 关心 ,

那些能用蹩脚的英语点乳鸽、用生僻的拉丁语点火腿的人，我并不在意。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] ['bɔːdəz] [gɒt] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪrəʊl] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv]
**so long as the orders and boarders got filled and the payroll didn't have**
所以 长的 作为 这 订单 和 寄宿生 得到 已填 和 这 工资单 没有 有
['grəʊɪŋ] [peɪnz] .
**growing pains .**
生长 疼痛 .

只要订单和货物都能得到满足，工资发放没有出现增长难题。

[ai][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [braʊnz] [aɪ'diəz] ,
**I had considerable faith in Brown's ideas ,**
我 有 大量 信仰 在 布朗的 想法 ,

我对布朗的理念抱有相当大的信心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][set][ɒn] [ðɪs] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['brɑːmə] [hen][ɒn][ə; eɪ]['plɑːstə(r)][nest] -

| and | he | was | as | set | on | this | one | as | a | Brahma | hen | on | a | plaster | nest | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 作为 | 放 | 在 | 这 | 一 | 作为 | 一个 | 梵 | 母鸡 | 在 | 一个 | 石膏 | 巢 | - |

[eg] .

| egg | . |
|---|---|
| 蛋 | . |

他对这件事的执着就像婆罗门母鸡对石膏巢蛋的执着一样。

" ['itl] [gɪv] [təʊn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪ'bæŋ] , " [sez] [hiː; hi] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ;

| " | It'll | give | tone | to | the | shebang | , | " | says | he | , | referring | to | the | hotel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 给 | 语气 | 到 | 这 | 谢邦 | , | " | 说道 | 他 | , | 指 | 到 | 这 | 酒店 | ; |

"这将为整个活动定下基调，"他指的是这家酒店；

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][əʊld][həʊm] [haʊs] [æz; əz] [haɪ] - [təʊnd][æz; əz][ə; eɪ][ten] -

| " | and | we | want | to | keep | the | Old | Home | House | as | high | - | toned | as | a | ten | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 想 | 到 | 保持 | 这 | 老的 | 家 | 房子 | 作为 | 高的 | - | 色调 | 作为 | 一个 | 十 | - |

['stɔːri] ['ɔːgən] ['fæktri; 'fæktəri] .

| story | organ | factory | . |
|---|---|---|---|
| 故事 | 器官 | 工厂 | . |

"我们希望老家能像一座十层楼高的管风琴工厂一样，保持高雅的格调。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] .

| And | as | for | education | , | that's | a | matter | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 教育 | , | 那就是 | 一个 | 事情 | 的 | 品尝 | . |

至于教育，那是个人品味的问题。

[ˌem 'iː] , [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [ðæt] ['bæʃfəli] [əd'mɪtɪd] - [wiː] , [maɪ][dæm] ,

| Me | , | I'd | just | as | soon | have | a | waiter | that | bashfully | admitted | ' | Wee | , | my | dam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | ID | 只是 | 作为 | 很快 | 有 | 一个 | 服务员 | 那 | 害羞地 | 承认 | - | 威 | , | 我的 | 坝 | , |

我倒宁愿有个服务员羞涩地承认"哎呀，我的天哪，

- [æz; əz][ai] [wʊd] [wʌn] [ðæt] [pʊʃt] - [ʃɜːr] - [ɑː(r)] - [iː] , - !

| ' | as | I | would | one | that | pushed | ' | Shur | - | r | - | e | , | Moike | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我 | 会 | 一 | 那 | 推动 | - | 舒尔 | - | r | - | e | , | - | ! |

就像我会推搡"舒尔-雷，莫伊克！"一样。

- [edʒ] - [weɪz] [aʊt][ɒv; əv][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sɜːvd] [ðə; ði] ['letɪs] [ɒn][tɒp]

| ' | edge | - | ways | out | of | one | corner | of | his | mouth | and | served | the | lettuce | on | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 边缘 | - | 方式 | 出去 | 的 | 一 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 和 | 服务 | 这 | 莴苣 | 在 | 顶部 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] ,

| of | the | lobster | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 龙虾 | , |

他从嘴角一角探出头，把生菜放在龙虾上面。

[frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [griːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [red] .

| from | principle | , | to | keep | the | green | above | the | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 原则 | , | 到 | 保持 | 这 | 绿色的 | 多于 | 这 | 红色的 | . |

原则上，要保持绿色在红色之上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][təʊn][ænd; ənd][tɪn] , ['kæpən] , [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ˌpiːt] ;

| When | it | comes | to | tone | and | tin | , | Cap'n | , | you | trust | your | Uncle | Pete | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 语气 | 和 | 锡 | , | 船长 | , | 你 | 相信 | 你的 | 叔叔 | 皮特 | ; |

船长，说到音色和音色，你肯定得相信你的皮特叔叔；

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [ 'snifl ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪntɪd] - ['mʌni] [bʌntʃ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]

| he | hasn't | been | sniffling | around | the | tainted | - | money | bunch | all | these | days | with | a | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 到过 | 抽泣 | 大约 | 这 | 受污染的 | - | 钱 | 束 | 全部 | 这些 | 天 | 和 | 一个 | 寒冷的 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

| in | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | . |

他这些天可没感冒，也没跟那些收赃款的人鬼混。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['faɪnəli] , [æz; əz][ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **So** | **it** | **went** | **his** | **way** | **finally** | **,** | **as** | **I** | **knew** | **it** | **would** | **,** |
| " | 所以 | 它 | 去 | 他的 | 方式 | 最后 | , | 作为 | 我 | 知道 | 它 | 会 | , |

"所以，事情最终还是如我所料，按照他的意愿发展了。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] ['əʊpənd] [ʌp] [ɒn][dʒuːn] [fɜːst] , [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ weitə ] [wɒz; wəz][ɒn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **when** | **the** | **Old** | **Home** | **opened** | **up** | **on** | **June** | **first** | **,** | **the** | **college** | **waiters** | **was** | **on** |
| 和 | 什么时候 | 这 | 老的 | 家 | 打开 | 向上 | 在 | 六月 | 第一的 | , | 这 | 大学 | 服务员 | 曾是 | 在 |

[hænd] .

| | |
|---|---|
| **hand** | **.** |
| 手 | . |

6 月 1 日老家餐厅重新开业时，大学服务员们也到场了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][æz; əz][naɪs][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bɔɪz] [æz; əz]['evə(r)] ['hændld] [pleɪts] [ænd; ənd] [waɪpt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **they** | **was** | **as** | **nice** | **a** | **lot** | **of** | **boys** | **as** | **ever** | **handled** | **plates** | **and** | **wiped** |
| 和 | 他们 | 曾是 | 作为 | 好的 | 一个 | 很多 | 的 | 男孩们 | 作为 | 曾经 | 处理 | 盘子 | 和 | 擦拭 |

['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd][fɔː(r)] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **dishes** | **for** | **their** | **board** | **and** | **four** | **dollars** | **a** | **week** | **.** |
| 菜肴 | 为了 | 他们的 | 木板 | 和 | 四 | 美元 | 一个 | 星期 | . |

他们都是一群非常善良的男孩，负责端盘子、擦碗碟，以此换取食宿和每周四美元的报酬。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [θruː] [wɒt] [ðeɪ]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **was** | **poor** | **,** | **of** | **course** | **,** | **and** | **working** | **their** | **passage** | **through** | **what** | **they** |
| 他们 | 曾是 | 贫穷的 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 在职的 | 他们的 | 通道 | 通过 | 什么 | 他们 |

[kɔːld] [ðə; ði] " ['vɑːsəti] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **called** | **the** | **"** | **varsity** | **,** |
| 称为 | 这 | " | 大学 | , |

他们当然很穷，靠打工挣钱，他们称之为"大学预科班"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [-] [ə; eɪ] [maɪt] [set] [ʌp] [baɪ][ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **but** | **they** | **attended** | **to** | **business** | **and** | **wa'n't** | **a** | **mite** | **set** | **up** | **by** | **their** | **learning** | **.** |
| " | 但 | 他们 | 参加 | 到 | 商业 | 和 | 想 | 一个 | 螨虫 | 放 | 向上 | 经过 | 他们的 | 学习 | . |

但他们专注于工作，丝毫没有因为学习而感到沮丧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔːdəz] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊks] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **they** | **made** | **a** | **hit** | **with** | **the** | **boarders** | **,** | **especially** | **the** | **women** | **folks** | **.** |
| 和 | 他们 | 制成 | 一个 | 打 | 和 | 这 | 寄宿生 | , | 尤其 | 这 | 女性 | 各位 | . |

它们在寄宿生中大受欢迎，尤其是女寄宿生。

[teɪk] [ðə; ði] ['kræŋkiɪst] [əʊld]['bæt(ə)l] [ʃɪp] [ðæt] ['evə(r)] [ kruːz ] ['ɪntuː] ['brekfəst] [wɪð] ['daɪmənd]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Take** | **the** | **crankiest** | **old** | **battle** | **ship** | **that** | **ever** | **cruised** | **into** | **breakfast** | **with** | **diamond** |
| 拿 | 这 | 脾气最暴躁的 | 老的 | 战斗 | 船 | 那 | 曾经 | 巡航 | 进入 | 早餐 | 和 | 钻石 |

['hedˌlaɪt] ['ʃəʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [təʊ] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **headlights** | **showing** | **and** | **a** | **pretty** | **daughter** | **in** | **tow** | **,** |
| 前大灯 | 显示 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 女儿 | 在 | 拖 | , |

想象一下，一艘脾气最古怪的老战舰，开着闪着钻石般光芒的老式战舰，带着一位漂亮的女儿，驶入早餐区。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] ['lʌmpi] ['əʊtmiːl] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [egz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [saʊnd] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **she** | **would** | **eat** | **lumpy** | **oatmeal** | **and** | **scorched** | **eggs** | **and** | **never** | **sound** | **a** |
| 和 | 她 | 会 | 吃 | 凹凸不平 | 麦片 | 和 | 烧焦的 | 鸡蛋 | 和 | 绝不 | 声音 | 一个 |

[dɪˈstres] ['sɪgnəl] .

| | |
|---|---|
| **distress** | **signal** | **.** |
| 痛苦 | 信号 | . |

她会吃结块的燕麦粥和烧焦的鸡蛋，却从不发出求救信号。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmənli] [ weitə ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **could** | **she** | **,** | **with** | **one** | **of** | **them** | **nice** | **-** | **looking** | **gentlemanly** | **waiters** | **hanging** | **over** |
| 如何 | 可以 | 她 | , | 和 | 一 | 的 | 他们 | 好的 | - | 寻找 | 绅士风度 | 服务员 | 绞刑 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] [biːm] [ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **her** | **starboard** | **beam** | **and** | **purring** | **,** |
| 她 | 右舷 | 光束 | 和 | 呼噜声 | , |

她怎么能忍心呢？当时还有一位相貌英俊的侍者趴在她右舷的横梁上，发出轻柔的低吟。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] , ” [ænd; ənd] “ [tuː] [lʌmps] [ɔː(r)][wʌn] , ['mædəm] ? ” ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Certainly | , | madam | , | ” | and | “ | Two | lumps | or | one | , | madam | ? | ” | into | her | ear | ? |
| “ | 当然 | , | 女士 | , | ” | 和 | “ | 二 | 肿块 | 或者 | 一 | , | 女士 | ? | ” | 进入 | 她 | 耳朵 | ? |

“当然可以，夫人，”以及“夫人，要两块还是一块？”对着她的耳朵说？

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [grʌb] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Then | , | too | , | she | hadn't | much | time | to | find | fault | with | the | grub | , |
| 然后 | , | 也 | , | 她 | 之前没有 | 很多 | 时间 | 到 | 寻找 | 过错 | 和 | 这 | 幼虫 | , |

而且，她也没太多时间去挑剔这些虫子。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having | to | keep | one | eye | on | the | daughter | . |
| 拥有 | 到 | 保持 | 一 | 眼睛 | 在 | 这 | 女儿 | . |

还得时不时地照看一下女儿。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ðæt] [ðem; ðəm] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['fɔːtnaɪt]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | amount | of | complaints | that | them | college | boys | saved | in | the | first | fortnight |
| 这 | 数量 | 的 | 投诉 | 那 | 他们 | 大学 | 男孩们 | 已保存 | 在 | 这 | 第一的 | 两星期 |

[wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðeə(r)] ['siːzənz] ['weɪdʒɪz] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| was | worth | their | season's | wages | , |
| 曾是 | 值得 | 他们的 | 本季 | 工资 | , |

这些大学生们在前两周节省下来的投诉量，相当于他们整个赛季的工资。

['prɪti] [naɪ] .

| | | |
|---|---|---|
| pretty | nigh | . |
| 漂亮的 | 夜 | . |

差不多了。

[bɪ'fɔː(r)] [dʒuːn][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ʌp] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Before | June | was | over | the | Old | Home | was | full | up | and | we | had | to |
| 前 | 六月 | 曾是 | 超过 | 这 | 老的 | 家 | 曾是 | 满的 | 向上 | 和 | 我们 | 有 | 到 |

['æneks][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][nekst] - [dɔː(r)] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [left] - ['əʊvəz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| annex | a | couple | of | next | - | door | houses | for | the | left | - | overs | . |
| 附件 | 一个 | 夫妻 | 的 | 下一个 | - | 门 | 房屋 | 为了 | 这 | 左边 | - | 局 | . |

六月还没结束，老房子就住满了，我们不得不征用隔壁几栋房子来安置剩下的人。

[ai][wɒz; wəz] ['skɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][dʒoʊnədæb] [rʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | was | skipper | for | one | of | them | houses | , | and | Jonadab | run | the | other | . |
| 我 | 曾是 | 船长 | 为了 | 一 | 的 | 他们 | 房屋 | , | 和 | 乔纳达布 | 跑步 | 这 | 其他 | . |

我曾是其中一栋房子的船长，而乔纳达布则管理着另一栋。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌp]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Each | of | us | had | a | cook | and | a | waiter | , | a | housekeeper | and | an | up |
| 每个 | 的 | 我们 | 有 | 一个 | 厨师 | 和 | 一个 | 服务员 | , | 一个 | 管家 | 和 | 一个 | 向上 |

- [steəz] [gɜːl] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | stairs | girl | . |
| - | 楼梯 | 女孩 | . |

我们每个人都配备了一名厨师、一名服务员、一名管家和一名楼上女佣。

[maɪ] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒs] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| My | housekeeper | was | the | boss | prize | in | the | package | . |
| 我的 | 管家 | 曾是 | 这 | 老板 | 奖 | 在 | 这 | 包裹 | . |

我的管家是我收到的最棒的礼物。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['meɪbəl] ['siːˌbɜːri] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Her | name | was | Mabel | Seabury | , |
| 她 | 姓名 | 曾是 | 梅布尔 | 西伯里 | , |

她的名字叫梅布尔·西伯里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

| and | she | was | young | and | quiet | and | as | pretty | as | the | first | bunch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 安静的 | 和 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 这 | 第一的 | 束 | 的 |

['meɪflaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| Mayflowers | in | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|
| 五月花 | 在 | 这 | 春天 | . |

她年轻、安静，像春天里第一批盛开的五月花一样美丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] — [hwjuː] !

| And | a | lady | — | whew | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | — | 呼! | ! |

还有一位女士——呼!

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [set] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ai] [ˌwʊdnt]

| The | first | time | I | set | opposite | to | her | at | table | I | made | up | my | mind | I | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 放 | 对面的 | 到 | 她 | 在 | 桌子 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 我 | 不会 |

[drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sæsər] [ɪf] [ai] ['skɔːldɪd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒf] [maɪ] [θrəʊt] .

| drink | out | of | my | sasser | if | I | scalded | the | lining | off | my | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 出去 | 的 | 我的 | 萨瑟 | 如果 | 我 | 烫伤 | 这 | 衬垫 | 离开 | 我的 | 喉 | . |

第一次和她坐在餐桌对面时，我就下定决心，就算烫伤喉咙，我也绝不用我的萨瑟尔杯喝酒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪti] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] “

| She | was | city | born | and | brought | up | , | but | she | wa'n't | one | of | your | common | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 城市 | 出生 | 和 | 带来 | 向上 | , | 但 | 她 | 想 | 一 | 的 | 你的 | 常见的 | “ |

[hiː; hi] !

| He | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

她出生在城市，也在城市长大，但她不是你常见的“他!

[hiː; hi] !

| he | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他!

[eɪnt] [juː; jʊ] ['tɜːrəbəl] !

| ain't | you | turrible | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 可怕的 | ! |

你真是太糟糕了!

” [lʌntʃ] - ['kaʊntə(r)] [prɪn'sesɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]['dændɪlaɪən] [gɒn] [tuː; tə] [siːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| ” | lunch | - | counter | princesses | , | with | a | head | like | a | dandelion | gone | to | seed | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 午餐 | - | 柜台 | 公主们 | , | 和 | 一个 | 头 | 喜欢 | 一个 | 蒲公英 | 已消失 | 到 | 种子 | 和 | 一个 |

[fɪʃ] - [net] [weɪst] .

| fish | - | net | waist | . |
|---|---|---|---|---|
| 鱼 | - | 网 | 腰部 | . |

“午餐柜台公主，脑袋像蒲公英的种子一样，腰身像渔网一样细。”

[juː; jʊ] [bet] [ʃiː; ʃi] [-] !

| You | bet | she | wa'n't | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 赌注 | 她 | 想 | ! |

当然她不会!

[hɜː(r); hə(r)][dæd][hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] [wʌns] ,

| Her | dad | had | had | money | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爸爸 | 有 | 有 | 钱 | 一次 | , |

她父亲曾经很有钱。

['fɔː] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [aʊt] ['dʒəʊnə][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [weɪl] .

| afore | he | tried | to | beat | out | Jonah | and | swallow | the | stock | exchange | whale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 他 | 尝试 | 到 | 打 | 出去 | 约拿 | 和 | 吞 | 这 | 库存 | 交换 | 鲸 | . |

在他试图打败约拿并吞下股市巨鲸之前。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti] ['laɪbrəri] [ʌp] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

| After | that | he | was | skipper | of | a | little | society | library | up | to | Cambridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 曾是 | 船长 | 的 | 一个 | 小的 | 社会 | 图书馆 | 向上 | 到 | 剑桥 | , |

之后，他担任了剑桥附近一家小型社团图书馆的馆长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | she | kept | house | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 保留 | 房子 | 为了 | 他 | . |

她为他操持家务。

[ðen] [hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['piːtə(r)] [braʊnz]

| Then | he | died | and | left | her | his | blessing | , | and | some | of | Peter | Brown's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 死亡 | 和 | 左边 | 她 | 他的 | 祝福 | , | 和 | 一些 | 的 | 彼得 | 布朗的 |

[waɪfs] [fəʊks] ,

| wife's | folks | , |
|---|---|---|
| 妻子的 | 各位 | , |

然后他去世了，给她留下了祝福，还有彼得·布朗妻子的一些亲戚。

[ðæt] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɒf] , [gɒt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['haʊskiːpə(r)]

| that | knew | her | when | she | was | well | off | , | got | her | the | job | of | housekeeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 知道 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 出色地 | 离开 | , | 得到 | 她 | 这 | 工作 | 的 | 管家 |

[hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| here | with | us | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 我们 | . |

认识她的人，在她家境富裕的时候就介绍她来我们家做管家。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒz; wəz][fɜːst] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [-] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

| The | only | trouble | she | made | was | first | along | , | and | that | wa'n't | her | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 麻烦 | 她 | 制成 | 曾是 | 第一的 | 沿着 | , | 和 | 那 | 想 | 她 | 过错 | . |

她唯一惹出的麻烦就是第一个到达目的地，但这并非她的错。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [fens] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

| I | thought | at | one | time | we'd | have | to | put | up | a | wire | fence | to | keep | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 在 | 一 | 时间 | 我们会 | 有 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 金属丝 | 栅栏 | 到 | 保持 | 他们 |

['kɒlɪdʒ] [ weitə ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| college | waiters | away | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 服务员 | 离开 | 从 | 她 | . |

我一度以为我们得竖起铁丝网，把那些大学服务员挡在她外面。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] [gʌlz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [bəʊt] .

| They | hung | around | her | like | a | passel | of | gulls | around | a | herring | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 悬挂 | 大约 | 她 | 喜欢 | 一个 | 帕塞尔 | 的 | 海鸥 | 大约 | 一个 | 鲱鱼 | 船 | . |

它们像一群海鸥围着捕鲱鱼船一样围着她转。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə] - [ɪm] , [tuː] ,

| She | was | nice | to | ' | em | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 好的 | 到 | - | 呃 | , | 也 | , |

她对他们也很友善。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [dʒʌst][səʊ][naɪs][tuː; tə] ['evribɒdi] [ænd; ənd][nɒt] [naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eni] ['speʃ(ə)l]

| but | when | you're | just | so | nice | to | everybody | and | not | nice | enough | to | any | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你是 | 只是 | 所以 | 好的 | 到 | 大家 | 和 | 不是 | 好的 | 足够的 | 到 | 任何 | 特别的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

但当你对每个人都那么好，却对任何一个特别的人不够好时，

[ðə; ði] ['prɒspekt] [eɪnt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

| the | prospect | ain't | encouraging | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 不是 | 鼓励 | . |

前景并不乐观。

[səʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [-] [ə; eɪ] [meɪl] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| So | they | give | it | up | , | but | there | wa'n't | a | male | on | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 给 | 它 | 向上 | , | 但 | 那里 | 想 | 一个 | 男性 | 在 | 这 | 地方 | , |

所以他们放弃了，但是那里没有男人。

[frɒm; frəm] [əʊld] [ˈdɑːktər; draɪv] . [blæt] , [ˈmɪksə(r)] [ɒv; əv] [blæts] [ˈbɜːdɒk] [ˈbɪtəz] [ænd; ənd] [blæts] [bɑːm]

| from | old | Dr | . | Blatt | , | mixer | of | Blatt's | Burdock | Bitters | and | Blatt's | Balm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 老的 | 博士 | . | 布拉特 | , | 混合器 | 的 | 布拉特的 | 牛蒡 | 苦味酒 | 和 | 布拉特的 | 香脂 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] ,

| for | Beauty | , |
|---|---|---|
| 为了 | 美丽 | , |

来自老布拉特博士，他是布拉特牛蒡苦酒和布拉特美容膏的调配者。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ˈemptid] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,

| down | to | the | boy | that | emptied | the | ashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 男生 | 那 | 清空 | 这 | 灰烬 | , |

甚至包括那个倒灰烬的男孩，

[huː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hʌmpt] [hɪmˈself] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [ krɔːl ] [eɪt] [maɪlz] [ɪf] [ʃɪd]

| who | wouldn't | have | humped | himself | on | all | fours | and | crawled | eight | miles | if | she'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不会 | 有 | 驼背 | 他自己 | 在 | 全部 | 四 | 和 | 爬行 | 八 | 英里 | 如果 | 棚 |

[ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] .

| asked | him | to | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | . |

如果她要求他这么做，他肯定会四肢着地爬八英里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnkˈluːdz] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈkæpən] [dʒoʊnədæb] ,

| And | that | includes | me | and | Cap'n | Jonadab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 包括 | 我 | 和 | 船长 | 乔纳达布 | , |

这其中也包括我和乔纳达布船长。

[ænd; ənd] [wɪr] [əˈbaʊt] [æz; əz] [tʌf] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] - [pruːf] [əʊld] [ hʌlk ] [æz; əz] [jʊl] [faɪnd]

| and | we're | about | as | tough | a | couple | of | women | - | proof | old | hulks | as | you'll | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 关于 | 作为 | 艰难的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 女性 | - | 证明 | 老的 | 绿巨人 | 作为 | 你会 | 寻找 |

[əˈfləʊt] .

| afloat | . |
|---|---|
| 漂浮 | . |

我们俩是世界上最强壮、最能抵御女人诱惑的老家伙了。

[dʒoʊnədæb] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

| Jonadab | took | a | special | interest | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳达布 | 采取 | 一个 | 特别的 | 兴趣 | 在 | 她 | . |

约拿达对她格外关照。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [naɪ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]

| It | pretty | nigh | broke | his | heart | to | think | she | was | running | my | house | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 漂亮的 | 夜 | 打破 | 他的 | 心 | 到 | 思考 | 她 | 曾是 | 跑步 | 我的 | 房子 | 反而 | 的 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

一想到她掌管的是我的家而不是他的家，他就几乎心碎了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| He | thought | she'd | ought | to | be | married | and | have | a | home | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 棚 | 应该 | 到 | 是 | 已婚 | 和 | 有 | 一个 | 家 | 的 | 她 | 自己的 |

.

| : |
|---|
| . |

他认为她应该结婚，有自己的家。

“ [wel] , ” [sez] [ai] , “ [waɪ] [doʊnt][ʃiː; ʃi] [get] ['mærid] [ðen] ?
**“ Well , ” says I , “ why don't she get married then ?**
“ 出色地 , ” 说道 我 , “ 为什么 不 她 得到 已婚 然后 ?

“那么，”我说，“她为什么不结婚呢？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dræg][aʊt][ænd; ənd][taɪ][ʌp]['eni]['sɪŋg(ə)l]['krɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [seks][ɪn] [ðɪs]
**She could drag out and tie up any single critter of the right sex in this**
她 可以 拖 出去 和 领带 向上 任何 单身的 小动物 的 这 正确的 性别 在 这
['neɪbəhʊd] [wɪð] [bəuθ][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] . ”
**neighborhood with both hands behind her back . ”**
邻里 和 两个都 双手 在后面 她 后退 . ”

她可以双手背在身后，把附近任何一只性别合适的动物拖出来绑起来。

“ [həmf] ! ” [sez] [hiː; hi] .
**“ Humph ! ” says he .**
“ 哼 ! ” 说道 他 .

“哼！”他说道。

“ [ai] [spəʊz] [jʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [suːp] - ['təʊtɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [tʃæps] ,
**“ I s'pose you'd have her marry one of these soup - toting college chaps ,**
“ 我 假设 你会 有 她 结婚 一 的 这些 汤 - 携带 大学 小伙子们 ,
[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
**wouldn't you ?**
不会 你 ?

“我想你会让她嫁给这些端着汤的大学生中的一个，对吧？”

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn] [griːk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd]['lætɪn][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd]
**Then they could live on Greek for breakfast and Latin for dinner and**
然后 他们 可以 居住 在 希腊语 为了 早餐 和 拉丁 为了 晚餐 和
[wɔːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['liːvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
**warm over the leavings for supper .**
温暖的 超过 这 剩菜 为了 晚餐 .

这样他们早餐就可以吃希腊菜，晚餐可以吃拉丁菜，晚饭还可以把剩菜热着吃。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !
**No , sir !**
不 , 先生 !

不，先生！

[ə; eɪ][gɜːl]['hæznt][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][get] ['mærid] [ən'les] [ʃiː; ʃi][gets][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['mʌni] .
**a girl hasn't no right to get married unless she gets a man with money .**
一个 女孩 还没有 不 正确的 到 得到 已婚 除非 她 获得 一个 男人 和 钱 .

如果一个女孩没有嫁给有钱的男人，她就没有权利结婚。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dek] - [ləʊd][ɒv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['evri] ['sʌmə(r)] ,
**There's a deck - load of millionaires comes here every summer ,**
有 一个 甲板 - 加载 的 百万富翁 来 这里 每一个 夏天 ,

每年夏天都有一大批百万富翁来这里度假。

[ænd; ənd][aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][lænd][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] .
**and I'm goin ' to help her land one of ' em .**
和 我是 去 - 到 帮助 她 土地 一 的 - 呃 .

我要帮她搞定其中一个。

[ɪts] [maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [sez] [hiː; hi] .
**It's my duty as a Christian , ” says he .**
它是 我的 责任 作为 一个 基督教 , ” 说道 他 .

“这是我作为基督徒的责任，”他说。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn][dʒʊ'laɪ] - [twɒz] ,
**One evening , along the second week in July ' twas ,**
一 晚上 , 沿着 这 第二 星期 在 七月 - 那是 ,

七月第二周的一个晚上，

[ai] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊ'tel] , ['sməʊkɪŋ]

| I | got | up | from | the | supper | - | table | and | walked | over | toward | the | hotel | , | smoking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 和 | 步行 | 超过 | 朝向 | 这 | 酒店 | , | 吸烟 |

,

,

,

我从餐桌旁起身，一边抽烟一边朝酒店方向走去。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [aɪ'd] [mɪst] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [ðæt] [set] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] [ɔːl]

| and | thinking | what | I'd | missed | in | not | having | a | girl | like | that | set | opposite | me | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 什么 | ID | 错过 | 在 | 不是 | 拥有 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 那 | 放 | 对面的 | 我 | 全部 |

[ðiːz] [j'iəz] .

| these | years | . |
|---|---|---|
| 这些 | 年 | . |

我心想，这么多年来，我错过了多少和那样一位女孩搭档的机会啊。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃædɚ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['laɪləks] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ,

| And | , | in | the | shadder | of | the | big | bunch | of | lilacs | by | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 大的 | 束 | 的 | 丁香 | 经过 | 这 | 门 | , |

在门口那一大丛紫丁香的树荫下，

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['felə(r)] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] ['felə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

| I | see | a | feller | standing | , | a | feller | with | a | leather | bag | in | his | hand | , | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 伙计 | 常设 | , | 一个 | 伙计 | 和 | 一个 | 皮革 | 包 | 在 | 他的 | 手 | , | 一个 | 陌生人 | . |

我看到一个男人站着，手里拿着一个皮包，是个陌生人。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [sez] [ai] . “ ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ?

| “ | Good | evening | , | ” | says | I | . | “ | Looking | for | the | hotel | , | was | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 晚上 | , | ” | 说道 | 我 | . | “ | 寻找 | 为了 | 这 | 酒店 | , | 曾是 | 你 | ? |

“晚上好，”我说。“你们在找酒店吗？”

” [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [kaɪnd] [ɒv; əv] ['leɪzi] - [laɪk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

| ” | He | swung | round | , | kind | of | lazy | - | like | , | and | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇摆 | 圆形的 | , | 种类 | 的 | 懒惰的 | - | 喜欢 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | . |

他懒洋洋地转过身，看着我。

[ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [haʊ] [bɪg] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

| Then | I | noticed | how | big | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 注意到 | 如何 | 大的 | 他 | 曾是 | . |

然后我注意到他个子很高大。

[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [fʊt] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] [ə'kɔːdɪŋ] .

| Seemed | to | me | he | was | all | of | seven | foot | high | and | broad | according | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 他 | 曾是 | 全部 | 的 | 七 | 脚 | 高的 | 和 | 广阔 | 根据 | . |

在我看来，他身高和体型都差不多有七英尺高。

[ænd; ənd] [rɪgd] [ʌp] — [maɪ] [səʊl] !

| And | rigged | up | — | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作弊 | 向上 | — | 我的 | 灵魂 | ! |

我的灵魂被绑架了！

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪd] , [felt] [hæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːligɪg] [tɒp] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | on | a | wide | , | felt | hat | , | with | a | whirligig | top | onto | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 一个 | 宽的 | , | 毛毡 | 帽子 | , | 和 | 一个 | 旋转 | 顶部 | 到 | 它 | , |

他戴着一顶宽边毡帽，帽顶上有一个旋转的风车。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [tʃekt] [suːt] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [slʌŋ] [mɔː(r)] [staɪl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| and | a | light | checked | suit | , | and | gloves | , | and | slung | more | style | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 已检查 | 套装 | , | 和 | 手套 | , | 和 | 吊着 | 更多的 | 风格 | 比 | 一个 |

['bɑːbə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

| barber | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|
| 理发师 | 在 | 星期日 | . |

一身浅色格子西装，戴着手套，比周日理发师的打扮还要时髦。

[ɪf] [aɪ'd][wɔː(r)][ðem; ðəm][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌdz] [ðeɪd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['dænvɜːz] ,
**If I'D wore them kind of duds they'd have had me down to Danvers ,**
如果 ID 穿着 他们 种类 的 失败 他们会 有 有 我 向下 到 丹弗斯 ,

如果我穿了那种破烂衣服，他们就会把我一路抓到丹弗斯去。

['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [strɔːz] , [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] [ðeɪ] [lʊkt] [faɪn] .
**clanking chains and picking straws , but on this young chap they looked fine .**
叮当作响 链条 和 挑选 吸管 , 但 在 这 年轻的 小伙子 他们 看起来 美好的 .

叮当作响的链条和捡拾稻草，但在这个年轻人身上看起来却很合适。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sez] [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['fʊtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**" Good evening , " says the seven - footer , looking down and speaking to me**
" 好的 晚上 , " 说道 这 七 - 页脚 , 寻找 向下 和 请讲 到 我
['tʃɪəf(ə)l] .
**cheerful .**
快乐 .

"晚上好，"这位七尺高大的男人低头看着我，语气愉快地说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] — [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [haʊs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ? "
**" Is this the Old Ladies ' Home — the Old Home House , I should say ? "**
" 是 这 这 老的 女士们 - 家 — 这 老的 家 房子 , 我 应该 说 ? "

"这里是养老院吗？——或者应该说是老家之家？"

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sez] [ai] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['revərənt] [æt; ət] [ðæt] [hæt] .
**" Yes , sir , " says I , looking up reverent at that hat .**
" 是的 , 先生 , " 说道 我 , 寻找 向上 虔诚的 在 那 帽子 .

"是的，先生，"我说道，同时恭敬地抬头看着那顶帽子。

" [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] .
**" Right , " he says .**
" 正确的 , " 他 说道 .

"没错，"他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ? "
**" Will you be good enough to tell me where I can find the proprietor ? "**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 这 业主 ? "

"请问您能否告诉我店主在哪里？"

" [wel] , " [sez] [ai] , " [aɪm][hɪm] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪm][wʌn][ɒv; əv][hɪm] .
**" Well , " says I , " I'm him ; that is , I'm one of him .**
" 出色地 , " 说道 我 , " 我是 他 ; 那 是 , 我是 一 的 他 .

"嗯，"我说，"我就是他；也就是说，我是他中的一员。"

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kænt] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] , [nɒt] [naʊ] .
**But I'm afraid we can't accommodate you , mister , not now .**
但 我是 害怕的 我们 不能 容纳 你 , 先生 , 不是 现在 .

但恐怕我们现在无法接待您，先生。

[wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] [ruːm] ['nəʊweə(r)] [ðæt] [eɪnt] [fʊl] .
**We ain't got a room nowheres that ain't full .**
我们 不是 得到 一个 房间 无处可去 那 不是 满的 .

我们所有房间都客满了。

" [hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
**" He knocked the ashes off his cigarette .**
" 他 敲门 这 灰烬 离开 他的 卷烟 .

他抖掉了香烟上的烟灰。

" [aɪm] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪd] ['ɪʃuː] .
**" I'm not looking for a room , " says he , " except as a side issue .**
" 我是 不是 寻找 为了 一个 房间 , " 说道 他 , " 除了 作为 一个 边 问题 .

"我不是在找房间，"他说，"除非是顺便提一下。"

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] . ”

| I'm | looking | for | a | job | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 工作 | . | ” |

我正在找工作。

“ [ə; eɪ][dʒɒb] !

| “ | A | job | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 工作 | ! |

“一份工作！”

” [ai] [sɪŋz] [aʊt] .

| ” | I | sings | out | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 唱歌 | 出去 | . |

我放声歌唱。

“ [ə; eɪ][dʒɒb] ? ”

| “ | A | JOB | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 工作 | ? | ” |

“一份工作？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] ['kɒlɪdʒ] [men] [æz; əz] [ weitə ] .

| I | understand | you | employ | college | men | as | waiters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 你 | 采用 | 大学 | 男人 | 作为 | 服务员 | . |

我听说你们雇佣大学生做服务员。

[aɪm][frɒm; frəm] ['hɑːvəd] , [ænd; ənd] — ”

| I'm | from | Harvard | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 从 | 哈佛大学 | , | 和 | — | ” |

我来自哈佛大学，而且——”

“ [ə; eɪ]['weɪtə(r)] ?

| “ | A | waiter | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 服务员 | ? |

“服务员？”

” [ai] [sez] , [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [swɔlɚ] .

| ” | I | says | , | so | astonished | that | I | could | hardly | swaller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | , | 所以 | 惊讶 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 吞咽者 | . |

“我惊得几乎说不出话来。”

“ [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ? ”

| “ | Be | you | a | waiter | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 一个 | 服务员 | ? | ” |

“你想当服务员吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| “ | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪv] [biːn] [təʊld][səʊ] .

| I've | been | told | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 讲述 | 所以 | . |

有人这么跟我说过。

['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['weɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [tiːm] .

| Our | coach | used | to | say | I | was | the | best | waiter | on | the | team | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 教练 | 用过的 | 到 | 说 | 我 | 曾是 | 这 | 最好的 | 服务员 | 在 | 这 | 团队 | . |

我们的教练以前常说我是队里最好的服务员。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

| At | any | rate | I'll | try | the | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 患病的 | 尝试 | 这 | 实验 | . |

无论如何，我会尝试一下这个实验。

" [suːnz] ['evə(r)][ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)][maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ai] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv]

| " | Soon's | ever | I | could | gather | myself | together | I | reached | across | and | took | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 曾经 | 我 | 可以 | 收集 | 我 | 一起 | 我 | 达到 | 穿过 | 和 | 采取 | 抓住 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| his | arm | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | . |

“我好不容易才缓过神来，伸手抓住他的胳膊。”

" [sʌn] , " [sez] [ai] , " [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] .

| " | Son | , | " | says | I | , | " | you | come | with | me | and | turn | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 儿子 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 你 | 来 | 和 | 我 | 和 | 转动 | 在 | . |

“儿子，”我说，“你跟我一起去睡觉。”

[jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| You'll | feel | better | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 感觉 | 更好的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

你早上会感觉好些。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] , [ən'les] [ɪts] [ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] ['æli] ,

| I | don't | know | where | I'll | put | you | , | unless | it's | the | bowling | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 患病的 | 放 | 你 | , | 除非 | 它是 | 这 | 保龄球 | 胡同 | , |

我不知道该把你安置在哪里，除非是保龄球馆。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] .

| but | I | guess | that's | your | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 那就是 | 你的 | 尺寸 | . |

但我想这就是你的尺码吧。

[juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [wei] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

| You | oughtn't | to | get | this | way | at | your | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不应该 | 到 | 得到 | 这 | 方式 | 在 | 你的 | 年龄 | . |

你这个年纪不应该变成这样。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ][bɪg] , ['hɑːti] [lɑːf] , [seɪm] [æz; əz][ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| " | He | laughed | a | big | , | hearty | laugh | , | same | as | I | like | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 一个 | 大的 | , | 爽朗 | 笑 | , | 相同的 | 作为 | 我 | 喜欢 | 到 | 听到 | . |

“他发出了一声响亮而爽朗的笑声，正是我喜欢听到的那种笑声。”

" [ɪts] [streɪt] , " [hiː; hi] [sez] .

| " | It's | straight | , | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 直的 | , | " | 他 | 说道 | . |

“它是直的，”他说。

" [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 它 | . |

“我是认真的。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ][dʒɒb] . "

| I | want | a | job | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 工作 | . | " |

我想找份工作。

" [bʌt; bət] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

| " | But | what | for | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 为了 | ? |

“但是，这又是为了什么呢？”

[juː; jʊ] [eɪnt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kæʃ] ? ”
**You ain't short of cash ? ”**
你 不是 短的 的 现金 ? ”

你不缺钱吗?

“ [juː; jʊ] [bet] !
**“ You bet !**
” 你 赌注 !

“当然！”

” [hiː; hi] [sez] .
**” he says .**
” 他 说道 .

他说。

“ [stræpt] . ”
**“ Strapped . ”**
” 绑带 . ”

“捉襟见肘。”

“ [ðen] , ” [sez] [ai] ,
**“ Then , ” says I ,**
” 然后 , ” 说道 我 ,

“然后，”我说，

“ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːrər] [ˈmɔːnɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] [ˈsʌmhweəz]
**“ you come with me to - night and to - morrer morning you go somewheres**
” 你 来 和 我 到 - 夜晚 和 到 - 莫勒 早晨 你 去 某个地方
[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] [kləʊðz] [juːv] [gɒt] [ɒn] .
**and sell them clothes you've got on .**
和 卖 他们 衣服 你已经 得到 在 .

“你今晚跟我走，明天早上你去某个地方把你身上穿的衣服卖掉。”

[jʊl] [meɪk] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːsɪŋ] [paɪ] ,
**You'll make more out of that than you will passing pie ,**
你会 制作 更多的 出去 的 那 比 你 将要 通过 馅饼 ,

你这样做比分发馅饼赚得多。

[ɪf] [juː; jʊ] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .
**if you passed it for a year .**
如果 你 通过了 它 为了 一个 年 .

如果你通过了一年。

” [hiː; hi] [lɑːft] [əˈgen] ,
**” He laughed again ,**
” 他 笑了 再次 ,

他又笑了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['weɪtə(r)][ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm]
**but he said he was bound to be a waiter and if I couldn't help him**
但 他 说 他 曾是 边界 到 是 一个 服务员 和 如果 我 不能 帮助 他
[id] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
**he'd have to hunt up the other portion of the proprietor .**
他会 有 到 打猎 向上 这 其他 部分 的 这 业主 .

但他说他注定要当服务员，如果我帮不了他，他就得自己去找老板的另一半。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
**So I told him to stay where he was ,**
所以 我 讲述 他 到 停留 在哪里 他 曾是 ,

所以我告诉他待在原地别动。

[ænd; ənd][ai] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [faʊnd] ['piːtə(r)][tiː] . [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [siːn] ['piːtə(r)][steə(r)] [wen]
**and** **I** **went** **off** **and** **found** **Peter** **T** **.** **You'd** **ought** **to** **seen** **Peter** **stare** **when**
和 我 去 离开 和 成立 彼得 T . 你会 应该 到 已见 彼得 盯 什么时候
[wiː; wi] [həʊv] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] .
**we** **hove** **in** **sight** **of** **the** **candidate** **.**
我们 霍夫 在 视线 的 这 候选人 .

于是我去找了彼得·T。你应该看看当我们看到候选人时，彼得盯着他的眼神。

" ['θʌndə(r)] ! " [sez] [hiː; hi] .
**" Thunder ! " says he .**
" 雷 ! " 说道 他 .

"打雷了！"他说道。

" [ɪz] [ðɪs] [ɪg'zɪbɪt] [wʌn] , - ?
**" Is this Exhibit One , Barzilla ?**
" 是 这 展览 一 , - ?

"这是展品一号吗，巴兹拉？"

[hwɛəd] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒaɪənt] ?
**Where'd you pick up the Chinese giant ?**
在哪里? 你 挑选 向上 这 中国人 巨大的 ?

你从哪里找到这家中国巨头的?

" [ai] [dʌn] [ðə; ði] [pə'laɪt] , ['menʃnɪŋ] [braʊnz] [neɪm] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ɒn] ['tʌðər] [tʃæps] .
**" I done the polite , mentioning Brown's name , hesitating on t'other chap's .**
" 我 完毕 这 有礼貌的 , 提及 布朗的 姓名 , 犹豫不决 在 另一个 小伙子的 .

"我出于礼貌提到了布朗的名字，但对其他人的名字犹豫了一下。"

" [ɜː(r)] - [dʒəunz] , " [sez] [ðə; ði]['hjuːmən] ['laɪthaʊs] .
**" Er - Jones , " says the human lighthouse .**
" 呃 - 琼斯 , " 说道 这 人类 灯塔 .

"厄尔-琼斯，"这位人类灯塔说道。

" [ɜː(r)] - [jes] ; [dʒəunz] . "
**" Er - yes ; Jones . "**
" 呃 - 是的 ; 琼斯 . "

"呃，是的；琼斯。"

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , " [sez] ['piːtə(r)] .
**" Glad to meet you , Mr . Jones , " says Peter .**
" 高兴的 到 见面 你 , 先生 . 琼斯 , " 说道 彼得 .

"很高兴见到您，琼斯先生，"彼得说。

" [səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
**" So you want to be a waiter , do you ?**
" 所以 你 想 到 是 一个 服务员 , 做 你 ?

"所以你想当服务员，是吗？"

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] ? "
**For how much per ? "**
为了 如何 很多 每 ? "

每人多少钱?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**" Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

"哦，我不知道。"

[aɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [hænd] .
**I'll begin at the bottom , being a green hand .**
患病的 开始 在 这 底部 , 存在 一个 绿色的 手 .

我将从最底层做起，因为我是个新手。

['twenti] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] ; [wɒt'evə(r)] [jʊr; jər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] .

| Twenty | a | week | or | so | ; | whatever | you're | accustomed | to | paying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | ; | 任何 | 你是 | 习惯 | 到 | 付费 | . |

每周二十块左右；按你平时支付的金额来算。

" [braʊn] [tʃəʊkt] .

| " | Brown | choked | . |
|---|---|---|---|
| " | 棕色的 | 窒息 | . |

布朗哽咽了。

" [ðə; ði] ['fɪgərz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] , " ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [daʊn] [hɪə(r)] . "

| " | The | figure's | all | right | , | " | he | says | , | " | only | it | covers | a | month | down | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人物的 | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 说道 | , | " | 仅有的 | 它 | 封面 | 一个 | 月 | 向下 | 这里 | . | " |

"这个数字还可以，"他说，"只是它只涵盖了这里一个月的费用。"

" [raɪt] ! " [sez] [dʒəunz] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [ʃʊk] [ʌp] .

| " | Right | ! | " | says | Jones | , | not | a | bit | shook | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | ! | " | 说道 | 琼斯 | , | 不是 | 一个 | 少量 | 摇晃 | 向上 | . |

"没错！"琼斯说道，丝毫没有受到惊吓。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [gəʊz] .

| " | A | month | goes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 月 | 去 | . |

一个月过去了。

" ['piːtə(r)] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,

| " | Peter | stepped | back | and | looked | him | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 步 | 后退 | 和 | 看起来 | 他 | 超过 | , |

彼得后退一步，上下打量着他。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tæn] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːligɪg] [hæt] .

| beginning | with | the | tan | shoes | and | ending | with | the | whirligig | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 棕褐色 | 鞋 | 和 | 结束 | 和 | 这 | 旋转 | 帽子 | . |

从棕褐色的鞋子开始，到旋转帽结束。

" [dʒoʊnzi] , " [sez] [hiː; hi] , ['faɪnəli] , " [jʊr; jər] [ɒn] .

| " | Jonesy | , | " | says | he | , | finally | , | " | you're | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 琼斯 | , | " | 说道 | 他 | , | 最后 | , | " | 你是 | 在 | . |

"琼斯，"他终于说道，"轮到你了。"

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] , ['wɪŋˌgeɪt] .

| Take | him | to | the | servants | ' | quarters | , | Wingate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 到 | 这 | 仆人 | - | 四分之一 | , | 温盖特 | . |

温盖特，把他带到仆人宿舍去。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd][hæd; həd] [braʊn] [ə'ləʊn] , [ai] [sez]

| " | A | little | later | , | when | I | had | the | chance | and | had | Brown | alone | , | I | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 之后 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 这 | 机会 | 和 | 有 | 棕色的 | 独自的 | , | 我 | 说道 |

[tuː; tə][hɪm] :

| to | him | : |
|---|---|---|
| 到 | 他 | : |

"过了一会儿，当我有机会和布朗单独相处时，我对他说："

" ['piːtə(r)] , " [sez] [ai] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [ seik ] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ]['haɪə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| " | Peter | , | " | says | I | , | " | for | the | land | sakes | what | did | you | hire | the | emperor | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 为了 | 这 | 土地 | 清酒 | 什么 | 做过 | 你 | 聘请 | 这 | 皇帝 | 为了 |

?

| ? |
|---|
| ? |

"彼得，"我说，"看在上帝的份上，你雇佣皇帝是为了什么？"

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [-] [nəʊ]['weɪtə(r)] .

| A | blind | man | could | see | HE | wa'n't | no | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞎的 | 男人 | 可以 | 看 | 他 | 想 | 不 | 服务员 | . |

即使是瞎子也能看出他不是服务员。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [niːd] [hɪm] ['enihaʊ] ; [nəʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ][kæt] [niːdz] [θriː] [teɪlz] .

| And | we | don't | need | him | anyhow | ; | no | more'n | a | cat | needs | three | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不 | 需要 | 他 | 无论如何 | ; | 不 | 更多 | 一个 | 猫 | 需求 | 三 | 尾巴 | . |

而且我们根本不需要他；就像猫不需要三条尾巴一样。

[waɪ] —

| Why | — |
|---|---|
| 为什么 | — |

为什么-

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [wɪŋk] .

| " | But | he | was | back | at | me | before | I | could | wink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 后退 | 在 | 我 | 前 | 我 | 可以 | 眨眼 | . |

“但我还没来得及眨眼，他就又朝我走过来了。”

" [niːd] [hɪm] ?

| " | Need | him | ? |
|---|---|---|---|
| " | 需要 | 他 | ? |

“需要他吗？”

" [hiː; hi] [sez] .

| " | he | says | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | . |

他说。

" [waɪ] , - , [wiː; wi] [niːd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['hæri] [niːdz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .

| " | Why | , | Barzilla | , | we | need | him | more | than | the | old | Harry | needs | a | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | - | , | 我们 | 需要 | 他 | 更多的 | 比 | 这 | 老的 | 哈里 | 需求 | 一个 | 良心 | . |

“巴兹拉，我们比老哈里更需要他，而不是需要良心。”

[teɪk] [ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] !

| Take | a | bird's | - | eye | view | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 鸟类 | - | 眼睛 | 看法 | 的 | 他 | ! |

从高空俯瞰他！

[saɪz] [hɪm] [ʌp] !

| Size | him | up | ! |
|---|---|---|---|
| 尺寸 | 他 | 向上 | ! |

好好打量他！

[hiː; hi] [pʊts] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [s'tætʃuːz] [ten] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

| He | puts | all | the | rest | of | the | Greek | statues | ten | miles | in | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 希腊语 | 雕像 | 十 | 英里 | 在 | 这 | 阴影 | . |

他让其他所有希腊雕像都黯然失色。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]

| If | I | could | only | manage | to | get | his | picture | in | the | papers | we'd | have | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 管理 | 到 | 得到 | 他的 | 图片 | 在 | 这 | 文件 | 我们会 | 有 | 全部 | 这 |

[rəʊ'mæntɪk][əʊld] [meɪdz] [ɪn] ['bɒstən] [daʊn] [hɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ;

| romantic | old | maids | in | Boston | down | here | inside | of | a | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | 老的 | 女佣 | 在 | 波士顿 | 向下 | 这里 | 里面 | 的 | 一个 | 星期 | ; |

如果我能设法让他的照片登上报纸，那么不出一个星期，波士顿所有浪漫的老处女都会来这里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][həʊ'tel] ['gəʊɪŋ] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] .

| and | there's | enough | of | THEM | to | keep | one | hotel | going | till | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 足够的 | 的 | 他们 | 到 | 保持 | 一 | 酒店 | 去 | 直到 | 判断 | . |

而且他们人数足够多，可以维持一家酒店运营到审判日。

[niːd] [hɪm] ?
**Need him ?**
需要 他 ?

需要他吗?

[hwjuː] !
**Whew !**
呼! !

呼!

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɪn][maɪ] [brɑːntʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
**" Next morning we was at the breakfast - table in my branch establishment ,**
" 下一个 早晨 我们 曾是 在 这 早餐 - 桌子 在 我的 分支 建立 ,

第二天早上，我们在我分公司里的餐桌旁吃早餐。

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['bɔːdəz] .
**me and Mabel and the five boarders .**
我 和 梅布尔 和 这 五 寄宿生 .

我和梅布尔还有五个寄宿生。

[ɔːl] [hændz][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] ['mɑːkɪt] ,
**All hands was doing their best to start a famine in the fruit market ,**
全部 双手 曾是 正在做 他们的 最好的 到 开始 一个 饥荒 在 这 水果 市场 ,

所有人都竭尽全力想在水果市场制造饥荒。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [blæt] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][bə'nɑːnə][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]
**and Dr . Blatt was waving a banana and cheering us with a**
和 博士 . 布拉特 曾是 挥手 一个 香蕉 和 欢呼 我们 和 一个
[jɑːn] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːdɒk] ['bɪtəz] [hæd; həd] - ['bɒdɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**yarn about an old lady that his Burdock Bitters had h'isted bodily out of the**
纱 关于 一个 老的 女士 那 他的 牛蒡 苦味酒 有 - 身体上的 出去 的 这
[tuːm] .
**tomb .**
墓 .

布拉特博士挥舞着香蕉，给我们讲了一个关于他的牛蒡苦酒将一位老妇人从坟墓里救出来的奇闻轶事，以此来鼓舞我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːt] ,
**He was at the most exciting part ,**
他 曾是 在 这 最多 激动人心 部分 ,

他当时正处于最激动人心的时刻，

[ðə; ði] ['bɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst][læp] [nek] [ænd; ənd] [nek] ,
**the bitters and the undertaker coming down the last lap neck and neck ,**
这 苦味酒 和 这 殡仪员 未来 向下 这 最后的 膝 脖子 和 脖子 ,

苦酒鬼和送葬者在最后一圈并驾齐驱，难分伯仲。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] [bet] [huːd] [wɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
**and an even bet who'd win the patient ,**
和 一个 甚至 赌注 谁会 赢 这 病人 ,

双方各执一词，看谁能赢得这位病人。

[wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][ɪn] ['mɑːtʃiz] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [treɪ] [fʊl] [ɒv; əv]
**when the kitchen door opens and in marches the waiter with the tray full of**
什么时候 这 厨房 门 打开 和 在 游行 这 服务员 和 这 托盘 满的 的
['dɪʃɪz] [ɒv; əv] " ['sɪəriəl] .
**dishes of " cereal .**
菜肴 的 " 谷物 .

厨房门打开，服务员端着装满"麦片"的托盘走了进来。

" [ siːm ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - [twɒz] [tʃɒpt] [heɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] — [ˈaɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)]
**" Seems to me ' twas chopped hay we had that morning — either that or**
" 似乎 到 我 - 那是 切碎 干草 我们 有 那 早晨 — 任何一个 那 或者
[ˈʃeɪvɪŋz] ;
**shavings ;**
刨花 ;

"我觉得那天早上我们吃的是切碎的干草——要么就是刨花；

[ai] [ˈɔːlweɪz] [get] [ðem; ðəm] [ˈbrekfəst] [fuːdz] [mɪkst] [ʌp] .
**I always get them breakfast foods mixed up .**
我 总是 得到 他们 早餐 食物 混合 向上 .

我总是把他们的早餐食物搞混。

[bʌt; bət] - - [ðə; ði] [heɪ] [ðæt] [meɪd] [ˈevribɒdi] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] .
**But ' twa'n't the hay that made everybody set up and take notice .**
但 - - 这 干草 那 制成 大家 放 向上 和 拿 注意 .

但真正让大家重视起来的，并不是那堆干草。

- [twɒz] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [hɪmˈself] .
**' Twas the waiter himself .**
- 那是 这 服务员 他自己 .

是服务员本人。

[ˈaʊə(r)][ˈregjələ(r)] [ˈstjuːəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪndlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪtə(r)] [wɪð] [kɜːrlz][ænd; ənd] [aɪ] - [ˈglɑːsɪz]
**Our regular steward was a spindling little critter with curls and eye - glasses**
我们的 常规的 管家 曾是 一个 纺锤 小的 小动物 和 卷发 和 眼睛 - 眼镜
[huː] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪl] [ɒv; əv] " [ˈpɜːrsi] .
**who answered to the hail of " Percy .**
WHO 回答 到 这 冰雹 的 " 珀西 .

我们常驻的管家是一个瘦小的家伙，有着卷发和眼镜，人们称呼他"珀西"时，他都会回应。

" [ðɪs] [ˈfeləʊ] [klɑːgd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [laɪk] [ə; eɪ] [pet] [ˈelɪfənt] ,
**" This fellow clogged up the scenery like a pet elephant ,**
" 这 同伴 堵塞 向上 这 风景 喜欢 一个 宠物 大象 ,

"这家伙像一头宠物象一样挡住了风景。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [lɪst] [æz; əz] " [dʒəunz] .
**and was down in the shipping list as " Jones .**
和 曾是 向下 在 这 船运 列表 作为 " 琼斯 .

在发货清单上，它的名字是"琼斯"。

" [ðə; ði][dɒk] [left] [hɪz; ɪz][ɪnˈvælɪd] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [stɒpt]
**" The doc left his invalid hanging on the edge of the grave , and stopped**
" 这 文档 左边 他的 无效的 绞刑 在 这 边缘 的 这 严重 , 和 停止
[ænd; ənd] [stɛərd] .
**and stared .**
和 凝视 .

"医生把病人留在坟墓边缘，然后停下来凝视着。"

[əʊld][ˈmɪsɪz] . [baʊndɜ·bi] - [ðə; ði][gəʊld] - [ˈmaʊntɪd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈspaɪglɑːs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slʌŋ] [raʊnd]
**Old Mrs . Bounderby h'isted the gold - mounted double spyglass she had slung round**
老的 太太 . 邦德比 - 这 金子 - 安装 双倍的 望远镜 她 有 吊着 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
**her neck and took an observation .**
她 脖子 和 采取 一个 观察 .

老邦德比太太拿起挂在脖子上的镶金双筒望远镜，进行了观察。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] " [ˈmeɪzi] " [fetʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**Her daughter " Maizie " fetched a long breath and shut her eyes ,**
她 女儿 " 麦子 " 已获取 一个 长的 气息 和 关闭 她 眼睛 ,

她的女儿"梅齐"深深地吸了一口气，闭上了眼睛。

[laɪk] [ʃɪd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| like | she'd | seen | her | finish | and | was | resigned | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 棚 | 已见 | 她 | 结束 | 和 | 曾是 | 辞职 | 到 | 它 | . |

仿佛她已经看到了结局，并接受了它。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ” [sez] [ai] , [suːnz] [ai][kʊd; kəd][get][maɪ] [breθ] , “ [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv]

| “ | Well | , | Mr | . | Jones | , | ” | says | I | , | soon's | I | could | get | my | breath | , | “ | this | is | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 先生 | . | 琼斯 | , | ” | 说道 | 我 | , | 很快 | 我 | 可以 | 得到 | 我的 | 气息 | , | “ | 这 | 是 | 种类 | 的 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] ,

| unexpected | , |
|---|---|
| 意外 | , |

“嗯，琼斯先生，”我喘过气来后说道，“这有点出乎意料。”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| ain't | it | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? |

难道不是吗?

[θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn] [dek] . ”

| Thought | you | was | booked | for | the | main | deck | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 曾是 | 已预订 | 为了 | 这 | 主要的 | 甲板 | . | ” |

我以为你们预订的是主甲板的座位。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sez] , [pə'laɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['eɪdʒənt] , “ [ai][wɒz; wəz] ,

| “ | Yes | , | sir | , | ” | he | says | , | polite | as | a | sewing | - | machine | agent | , | “ | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说道 | , | 有礼貌的 | 作为 | 一个 | 缝纫 | - | 机器 | 代理人 | , | “ | 我 | 曾是 | , |

“是的，先生，”他礼貌得像个缝纫机推销员，“我当时是……”

[bʌt; bət]['pɜːrsi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

| but | Percy | and | I | have | exchanged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珀西 | 和 | 我 | 有 | 交换 | . |

但是珀西和我已经交换了身份。

['sɪəriəl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] ?

| Cereal | this | morning | , | madam | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 谷物 | 这 | 早晨 | , | 女士 | ? |

夫人，今天早上要吃麦片吗?

” ['mɪsɪz] . [baʊndɚbi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd][dʒoʊnzɪz] ['meʒə(r)] [æt; ət]

| ” | Mrs | . | Bounderby | took | her | measure | of | shavings | and | Jones's | measure | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 邦德比 | 采取 | 她 | 措施 | 的 | 刨花 | 和 | 琼斯 | 措施 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| the | same | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | . |

“邦德比太太同时量了她自己的刨花量和琼斯的刨花量。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm]['leɪb(ə)ld] “ ['deɪndʒə(r)] ” [raɪt] [ɒf] ;

| She | had | him | labeled | “ | Danger | ” | right | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 他 | 标签 | “ | 危险 | ” | 正确的 | 离开 | ; |

她立刻就给他贴上了“危险人物”的标签；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ['əʊvə(r)] “ ['meɪzi] .

| you | could | tell | that | by | the | way | she | spread | her | wings | over | “ | Maizie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 告诉 | 那 | 经过 | 这 | 方式 | 她 | 传播 | 她 | 翅膀 | 超过 | “ | 麦子 | . |

从她向“Maizie”张开双翼的方式就能看出来。

” [bʌt; bət][ai] [-] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] .

| ” | But | I | wa'n't | watching | her | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 想 | 观看 | 她 | 只是 | 然后 | . |

但我当时并没有看着她。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['meɪbəl] ['siːˌbɜːri] — ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

| I | was | looking | at | Mabel | Seabury | — | looking | and | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 梅布尔 | 西伯里 | — | 寻找 | 和 | 好奇 | . |

我看着梅布尔·西伯里——看着，心里想着。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] .

| The | housekeeper | was | white | as | the | tablecloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 曾是 | 白色的 | 作为 | 这 | 桌布 | . |

管家的皮肤像桌布一样白。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][dʒəunz][mæn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| She | stared | at | the | Jones | man | as | if | she | couldn't | believe | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 这 | 琼斯 | 男人 | 作为 | 如果 | 她 | 不能 | 相信 | 她 | 眼睛 | , |

她呆呆地望着琼斯先生，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kʌm] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kwɪk] .

| and | her | breath | come | short | and | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 气息 | 来 | 短的 | 和 | 快的 | . |

她呼吸变得急促而短促。

[ai] [θɔːt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

| I | thought | sure | she | was | going | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 当然 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 哭 | . |

我当时觉得她肯定要哭了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][ɒv; əv] [ðæt] [miːl] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| And | what | she | ate | of | that | meal | wouldn't | have | made | a | lunch | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 吃 | 的 | 那 | 一顿饭 | 不会 | 有 | 制成 | 一个 | 午餐 | 为了 | 一个 |

['hɑːti] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] .

| hearty | humming | - | bird | . |
|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | 哼唱 | - | 鸟 | . |

她吃的那顿饭，连一只体格健壮的蜂鸟都吃不饱。

[wen] - [twɒz] ['fɪnɪʃt] [ai] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

| When | ' | twas | finished | I | went | out | on | the | porch | to | think | things | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 那是 | 完成的 | 我 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 门廊 | 到 | 思考 | 事物 | 超过 | . |

做完之后，我走到门廊上思考这件事。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['waɪndə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][dʒoʊnzi][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| The | dining | room | winder | was | open | and | Jonesy | was | clearing | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | 房间 | 卷线器 | 曾是 | 打开 | 和 | 琼斯 | 曾是 | 清理 | 这 | 桌子 | . |

餐厅的窗户开着，琼斯正在收拾餐桌。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] :

| All | of | a | sudden | I | heard | him | say | , | low | and | earnest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 我 | 听到 | 他 | 说 | , | 低的 | 和 | 认真 | : |

突然，我听到他低声而认真地说：

“ [wel] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| “ | Well | , | aren't | you | going | to | speak | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 不是 | 你 | 去 | 到 | 说话 | 到 | 我 | ? |

“那你难道不打算跟我说话吗？”

” [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| ” | The | answer | was | in | a | girl's | voice | , | and | I | knew | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 回答 | 曾是 | 在 | 一个 | 女孩们 | 嗓音 | , | 和 | 我 | 知道 | 这 | 嗓音 | . |

“回答是一个女孩的声音，我认出了这个声音。”

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

| It | said | : |
|---|---|---|
| 它 | 说 | : |

上面写着：

“ [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !
**“ You ! YOU !**
” 你 ! 你 !

“你！你！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
**How COULD you ?**
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ”
**Why did you come ? ”**
为什么 做过 你 来 ? ”

你为什么来?

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
**“ You didn't think I could stay away , did you ? ”**
” 你 没有 思考 我 可以 停留 离开 , 做过 你 ? ”

“你不会以为我能离开你吧？”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] ?
**“ But how did you know I was here ?**
” 但 如何 做过 你 知道 我 曾是 这里 ?

“但是你怎么知道我在这里？”

[ai] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] . ”
**I tried so hard to keep it a secret . ”**
我 尝试 所以 难的 到 保持 它 一个 秘密 . ”

我努力想保守这个秘密。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][ai] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['faɪnəli] .
**“ It took me a month , but I worked it out finally .**
” 它 采取 我 一个 月 , 但 我 工作 它 出去 最后 .

“我花了一个月的时间才最终弄明白。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
**Aren't you glad to see me ?**
不是 你 高兴的 到 看 我 ?

见到我你不高兴吗?

” [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ðen] , ['kwaɪət] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [brəʊk] .
**” She burst out crying then , quiet , but as if her heart was broke .**
” 她 爆裂 出去 哭泣 然后 , 安静的 , 但 作为 如果 她 心 曾是 打破 .

“然后她突然放声大哭，声音很轻，但仿佛心都碎了。”

“ [əʊ] !
**“ Oh !**
” 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sɒbz] .
**” she sobs .**
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['kruːəl] !
**“ How could you be so cruel !**
” 如何 可以 你 是 所以 残忍的 !

“你怎么能如此残忍！”

[ænd; ənd] [ðev] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
**And they've been so kind to me here .**
和 他们有 到过 所以 种类 到 我 这里 .

他们在这里对我非常好。

" [ai] [went] [ə'weɪ] [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I | went | away | then | , | thinking | harder | than | ever | . |
| " | 我 | 去 | 离开 | 然后 | , | 思维 | 更难 | 比 | 曾经 | . |

"然后我就离开了，比以往任何时候都更加努力地思考。"

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [dʒoʊnzi] [dʌn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['meɪbəl] [-] [ɒn] [dek] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| At | dinner | Jonesy | done | the | waiting | , | but | Mabel | wa'n't | on | deck | . |
| 在 | 晚餐 | 琼斯 | 完毕 | 这 | 等待 | , | 但 | 梅布尔 | 想 | 在 | 甲板 | . |

晚餐时，琼斯一直在等位，但梅布尔没来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ðə; ði] [kʊk] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | had | a | headache | , | the | cook | said | , | and | was | lying | down | . |
| 她 | 有 | 一个 | 头痛 | , | 这 | 厨师 | 说 | , | 和 | 曾是 | 说谎 | 向下 | . |

厨师说她头疼，正在躺着。

- [twɒz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['piːtə(r)] [braʊn] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Twas | the | same | way | at | supper | , | and | after | supper | Peter | Brown | comes | to | me | , |
| - | 那是 | 这 | 相同的 | 方式 | 在 | 晚餐 | , | 和 | 后 | 晚餐 | 彼得 | 棕色的 | 来 | 到 | 我 | , |

晚餐时也是一样，晚餐后彼得·布朗来找我。

[ɔːl] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| all | broke | up | , | and | says | he | : |
| 全部 | 打破 | 向上 | , | 和 | 说道 | 他 | : |

一切都结束了，他说：

" [ðeəz; ðəz] ['meri] [klɪŋk] [tuː; tə] [peɪ] , " [hiː; hi] [sez] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | There's | merry | clink | to | pay | , | " | he | says | . |
| " | 有 | 欢乐 | 碰杯 | 到 | 支付 | , | " | 他 | 说道 | . |

"这可是要付账的，"他说。

" ['meɪbəlz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] . "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | Mabel's | going | to | leave | . | " |
| " | 梅布尔的 | 去 | 到 | 离开 | . | " |

"梅布尔要走了。"

" [nəʊ] ? " [sez] [ai] . " [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['naɪðə(r)] ! "

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | No | ? | " | says | I | . | " | She | ain't | neither | ! | " |
| " | 不 | ? | " | 说道 | 我 | . | " | 她 | 不是 | 两者都不 | ! | " |

"不是吗？"我说，"她两者都不是！"

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | Yes | , | she | is | . |
| " | 是的 | , | 她 | 是 | . |

"是的，她是。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | says | she's | going | to | - | morrer | . |
| 她 | 说道 | 她是 | 去 | 到 | - | 莫勒 | . |

她说她明天要去。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | won't | tell | me | why | , | and | I've | argued | with | her | for | two | hours | . |
| 她 | 惯于 | 告诉 | 我 | 为什么 | , | 和 | 我已经 | 争论 | 和 | 她 | 为了 | 二 | 小时 | . |

她不肯告诉我原因，我已经和她争论了两个小时了。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] , [ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)] [ɪ'nʌf] [saɪt] [kwɪt] [maɪ'self] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She's | going | to | quit | , | and | I'd | rather | enough | sight | quit | myself | . |
| 她是 | 去 | 到 | 辞职 | , | 和 | ID | 相当 | 足够的 | 视线 | 辞职 | 我 | . |

她要辞职了，而我宁愿自己也辞职。

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ? " [sez] [hiː; hi] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| What'll | we | do | ? | " | says | he | . |
| 什么会 | 我们 | 做 | ? | " | 说道 | 他 | . |

"我们该怎么办？"他问道。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm] [nʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ məup ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **couldn't** | **help** | **him** | **none** | **,** | **and** | **he** | **went** | **away** | **,** | **moping** | **and** | **miserable** | **.** |
| 我 | 不能 | 帮助 | 他 | 没有任何 | , | 和 | 他 | 去 | 离开 | , | 忧郁 | 和 | 悲惨的 | . |

我帮不了他什么，他垂头丧气地走了。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ ['lʌvli] ” [njuː] ['weɪtə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **round** | **the** | **place** | **everybody** | **was** | **talking** | **about** | **the** | **“** | **lovely** | **”** | **new** | **waiter** | **,** |
| 全部 | 圆形的 | 这 | 地方 | 大家 | 曾是 | 说 | 关于 | 这 | “ | 迷人的 | ” | 新的 | 服务员 | , |

到处都是人谈论那位“可爱”的新服务员，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][gəʊ][ɒn] [jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [hæd; həd] ['lændɪd] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **to** | **hear** | **the** | **girls** | **go** | **on** | **you'd** | **think** | **the** | **Prince** | **of** | **Wales** | **had** | **landed** | **.** |
| 和 | 到 | 听到 | 这 | 女孩们 | 去 | 在 | 你会 | 思考 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | 有 | 登陆 | . |

听女孩们叽叽喳喳地说，你简直以为威尔士亲王驾临了。

[dʒoʊnədæb][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['kɪkə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [twɒz] [bæd] [ɪ'nʌf] [ə'fɔː] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Jonadab** | **was** | **the** | **only** | **kicker** | **,** | **and** | **he** | **said** | **'** | **twas** | **bad** | **enough** | **afore** | **,** |
| 乔纳达布 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 踢球手 | , | 和 | 他 | 说 | - | 那是 | 坏的 | 足够的 | 之前 | , |

约拿达是唯一一个踢球的人，他说之前的情况已经够糟糕了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [njuː] [duːd; djuːd][hæd; həd] [ʃɪpt] , - - [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **now** | **that** | **new** | **dude** | **had** | **shipped** | **,** | **'** | **twa'n't** | **the** | **place** | **for** | **a** | **decent** | **,** |
| 但 | 现在 | 那 | 新的 | 兄弟 | 有 | 已发货 | , | - | - | 这 | 地方 | 为了 | 一个 | 体面的 | , |

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **self** | **-** | **respecting** | **man** | **.** |
| 自己 | - | 尊重 | 男人 | . |

但现在那个新来的家伙已经来了，对于一个体面、自尊的男人来说，那里已经不再是理想的去处了。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə]['ɔːdə(r)] [ðæt] [grænd] [pæn'dʒændrəm] [ə'raʊnd] ? ” [hiː; hi] [sez] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **How** | **you** | **goin** | **'** | **to** | **order** | **that** | **Grand** | **Panjandrum** | **around** | **?** | **”** | **he** | **says** | **.** |
| “ | 如何 | 你 | 去 | - | 到 | 命令 | 那 | 盛大 | 潘詹德鲁姆 | 大约 | ? | ” | 他 | 说道 | . |

“你打算怎么指挥那个大潘贾德鲁姆？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 科德角的故事(Cape Cod Stories)
# 第11/11页

“ [greɪt] [lænd][ɒv; əv] ['gəʊʃən] !
**“ Great land of Goshen !**
“ 伟大的 土地 的 歌珊 !

“伟大的歌珊地！”

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [pəʊp] [ɒv; əv] [rəʊm] [tuː; tə] ['empti] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] [swɪl]
**I'd as soon think of telling the Pope of Rome to empty a pail of swill**
ID 作为 很快 思考 的 讲述 这 教皇 的 罗马 到 空的 一个 桶 的 泔水
[æz; əz][ai] [wʊd] [hɪm] .
**as I would him .**
作为 我 会 他 .

我宁愿让罗马教皇去倒掉一桶泔水，也不愿让他去倒掉。

[waɪ] [doʊnt][hiː; hi] [steɪ] [tuː; tə] [həʊm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['teɪlərz] [saɪn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
**Why don't he stay to home and be a tailor's sign or something ?**
为什么 不 他 停留 到 家 和 是 一个 裁缝 符号 或者 某物 ?

他为什么不待在家里，当个裁缝招牌之类的呢?

[nɒt] [prɑːns] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [təʊnd] [eəz] .
**Not prance around here with his high - toned airs .**
不是 轻快地 大约 这里 和 他的 高的 - 色调 播出 .

别在这里摆出一副高高在上的姿态。

[aɪm][glæd] [juːv] [gɒt] [hɪm] , - , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌem 'iː] .
**I'm glad you've got him , Barzilla , and not me .**
我是 高兴的 你已经 得到 他 , - , 和 不是 我 .

巴兹拉，我很高兴你抓到他而不是我。

” [wel] , [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] ['dʒeləsi] , [səʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [ˌkɒntrə'dɪkt] .
**” Well , most of that was plain jealousy , so I didn't contradict .**
” 出色地 , 最多 的 那 曾是 清楚的 妒忌 , 所以 我 没有 顶撞 .

“嗯，那大部分都是出于嫉妒，所以我没有反驳。”

[bɪ'saɪdz] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] .
**Besides I was too busy thinking .**
除了 我 曾是 也 忙碌的 思维 .

而且我当时一直在思考。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ai] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒəunz] .
**By eight o'clock I'd made up my mind and I went hunting for Jones .**
经过 八 点钟 ID 制成 向上 我的 头脑 和 我 去 打猎 为了 琼斯 .

到了八点钟，我已经下定决心，开始寻找琼斯。

[ai] [faʊnd] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
**I found him , after a while ,**
我 成立 他 , 后 一个 尽管 ,

过了一会儿，我找到了他。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [w'aɪndəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
**standing by the back door and staring up at the chamber winders as if he**
常设 经过 这 后退 门 和 凝视 向上 在 这 房间 卷绕器 作为 如果 他
[mɪst] ['sʌmθɪŋ] .
**missed something .**
错过 某物 .

他站在后门边，抬头望着钟楼的旋转装置，好像错过了什么似的。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
**I asked him to come along with me .**
我 问 他 到 来 沿着 和 我 .

我请他跟我一起去。

[təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [tɔːk] [əˈbɔːd] ,
**Told him I had a big cargo of talk aboard ,**
讲述 他 我 有 一个 大的 货物 的 讲话 船上 ,

我告诉他，我船上载着一大堆话要说。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kruːz] [ɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [tɪl] [aɪˈd] [ˌʌnˈləʊdɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv]
**and wouldn't be able to cruise on an even keel till I'd unloaded some of**
和 不会 是 有能力的 到 巡航 在 一个 甚至 龙骨 直到 ID 卸载 一些 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

在我卸下一些重担之前，我无法平稳航行。

[səʊ][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][maɪ] [weɪk] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] ,
**So he fell into my wake , looking puzzled ,**
所以 他 跌倒 进入 我的 唤醒 , 寻找 困惑 ,

于是他跟在我身后，一脸困惑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][wiː; wi][wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [tʃeəz] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] .
**and in a jiffy we was planted in the rocking chairs up in my bedroom .**
和 在 一个 瞬间 我们 曾是 已种植 在 这 摇滚 椅子 向上 在 我的 卧室 .

转眼间，我们就坐在了我卧室的摇椅上了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sez] [ai] , “ ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] . — ”
**“ Look here , ” says I , “ Mr . — Mr . — ”**
“ 看 这里 , ” 说道 我 , “ 先生 . — 先生 . — ”

“听着，”我说，“先生——先生——”

“ [dʒəunz] , ” [sez] [hiː; hi] .
**“ Jones , ” says he .**
“ 琼斯 , ” 说道 他 .

“琼斯，”他说。

“ [əʊ] , [jes] — [dʒəunz] .
**“ Oh , yes — Jones .**
“ 哦 , 是的 — 琼斯 .

“哦，是的——琼斯。”

[ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] . ”
**It's a nice name . ”**
它是 一个 好的 姓名 . ”

真是个好名字。

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['bjuːtɪfli] , ” [sez] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .
**“ I remember it beautifully , ” says he , smiling .**
“ 我 记住 它 非常漂亮 , ” 说道 他 , 微笑 .

“我记得很清楚，”他笑着说。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
**“ All right , Mr . Jones .**
“ 全部 正确的 , 先生 . 琼斯 .

“好的，琼斯先生。”

[naʊ] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , [wiːl; wil] [əˈgriː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [dɑːn] ['bɪznəs] ,
**Now , to begin with , we'll agree that it ain't none of my darn business ,**
现在 , 到 开始 和 , 出色地 同意 那 它 不是 没有任何 的 我的 该死 商业 ,

首先，我们都同意，这根本不关我的事。

[ænd; ənd][aɪm][æn; ən][əʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['nəʊzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] .

| and | I'm | an | old | gray | - | headed | nosey | , | and | the | like | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 一个 | 老的 | 灰色的 | - | 标题 | 爱管闲事的人 | , | 和 | 这 | 喜欢 | 的 | 那 | . |

我是一个上了年纪、头发花白、爱管闲事的人，诸如此类。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] — [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][dæd] ,

| But | , | being | that | I | AM | old | — | old | enough | to | be | your | dad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 存在 | 那 | 我 | 是 | 老的 | — | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 你的 | 爸爸 | , |

但是，鉴于我年纪确实很大——大到可以当你爸爸了，

[ðəʊ] [ðæts] [maɪ]['əʊnli] [ˌrekə'mend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| though | that's | my | only | recommend | for | the | job | — | I'm | going | to | preach | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那就是 | 我的 | 仅有的 | 推荐 | 为了 | 这 | 工作 | — | 我是 | 去 | 到 | 布道 | 一个 | 小的 |

['sɜːmən] .

| sermon | . |
|---|---|
| 讲道 | . |

虽然这是我对这份工作的唯一建议——我打算简单说几句。

[maɪ][tekst][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [həʊ'tel] , - , [fɜːst] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [left] .

| My | text | is | found | in | the | Old | Home | Hotel | , | Wellmouth | , | first | house | on | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 文本 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 老的 | 家 | 酒店 | , | - | , | 第一的 | 房子 | 在 | 这 | 左边 | . |

我的文本位于韦尔茅斯老家酒店，左边第一栋房子里。

[ɪts] [mɪs] ['siːˌbɜːri] , " [sez] [ai] .

| It's | Miss | Seabury | , | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 错过 | 西伯里 | , | " | 说道 | 我 | . |

"是西伯里小姐，"我说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ai] [ges] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][heə(r)] .

| He | was | surprised | , | I | guess | , | but | he | never | turned | a | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | , | 我 | 猜测 | , | 但 | 他 | 绝不 | 转向 | 一个 | 头发 | . |

我想他当时一定很惊讶，但他却纹丝不动。

" [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] [sez] .

| " | Indeed | ? | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ? | " | 他 | 说道 | . |

"真的吗？"他说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] — [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "

| " | She | is | the | — | the | housekeeper | , | isn't | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 这 | — | 这 | 管家 | , | 不是 | 她 | ? | " |

"她就是——那个管家，对吧？"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , " [sez] [ai] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːvz] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ['mɔːnɪŋ] .

| " | She | was | , | " | says | I | , | " | but | she | leaves | to | - | morrer | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 但 | 她 | 树叶 | 到 | - | 莫勒 | 早晨 | . |

"她以前是，"我说，"但她明天早上就走了。"

" [ðæt] [hɪt] [hɪm] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

| " | THAT | hit | him | between | wind | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 打 | 他 | 之间 | 风 | 和 | 水 | . |

"那一下击中了他，让他陷入了风和水的夹击之中。"

" [nəʊ] ? " [hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt] , ['setɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | No | ? | " | he | sings | out | , | setting | up | straight | and | staring | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | " | 他 | 唱歌 | 出去 | , | 环境 | 向上 | 直的 | 和 | 凝视 | 在 | 我 | . |

"不？"他大声说道，挺直身子，盯着我。

" [nɒt] ['riːəli] ? "

| " | Not | really | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 真的 | ? | " |

"并不真地？"

“ [juː; jʊ][bet] , ” [ai] [sez] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | You | bet | , | ” | I | says | . |
| “ | 你 | 赌注 | , | ” | 我 | 说道 | . |

“当然，”我说。

“ [naʊ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Now | down | in | this | part | of | the | chart | we've | come | to | think | more | of | that | young |
| “ | 现在 | 向下 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 图表 | 我们已经 | 来 | 到 | 思考 | 更多的 | 的 | 那 | 年轻的 |

['leɪdi][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] [dʌz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['kɪt(ə)n] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lady | than | a | cat | does | of | the | only | kitten | left | out | of | the | bag | in | the | water |
| 女士 | 比 | 一个 | 猫 | 做 | 的 | 这 | 仅有的 | 小猫 | 左边 | 出去 | 的 | 这 | 包 | 在 | 这 | 水 |

['bʌkɪt] .

| | |
|---|---|
| bucket | . |
| 桶 | . |

“现在，在图表的这一部分，我们对那位年轻女士的感受，比猫对水桶里唯一一只还留在袋子里的小猫的感受还要强烈。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Let | me | tell | you | about | her | . |
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 她 | . |

让我来给你讲讲她的故事。

” [səʊ][ai] [went] [ə'hed] , ['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] ['meɪbəl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | So | I | went | ahead | , | telling | him | how | Mabel | had | come | to | us | , | why | she | come | , |
| ” | 所以 | 我 | 去 | 前方 | , | 讲述 | 他 | 如何 | 梅布尔 | 有 | 来 | 到 | 我们 | , | 为什么 | 她 | 来 | , |

于是我继续告诉他梅布尔是怎么来到我们家的，她为什么来，

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪkt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [mɔː(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| how | well | she | was | liked | , | how | much | she | liked | us | , | and | a | whole | lot | more | . |
| 如何 | 出色地 | 她 | 曾是 | 喜欢 | , | 如何 | 很多 | 她 | 喜欢 | 我们 | , | 和 | 一个 | 所有的 | 很多 | 更多的 | . |

她人缘很好，她也很喜欢我们，还有很多很多其他的事情。

[ai] [ges] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [nɒt] [tuː; tə][ækt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | guess | he | knew | the | most | of | it | , | but | he | was | too | polite | not | to | act |
| 我 | 猜测 | 他 | 知道 | 这 | 最多 | 的 | 它 | , | 但 | 他 | 曾是 | 也 | 有礼貌的 | 不是 | 到 | 行为 |

['ɪntrəstɪd] .

| | |
|---|---|
| interested | . |
| 感兴趣的 | . |

我猜他知道得最多，但他太有礼貌了，所以才表现得感兴趣。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , ” [sez] [ai] , “ [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ʌp] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | And | now | , | all | at | once | , | ” | says | I | , | “ | she | gives | up | being | happy | and | well | and |
| “ | 和 | 现在 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | ” | 说道 | 我 | , | “ | 她 | 给予 | 向上 | 存在 | 快乐的 | 和 | 出色地 | 和 |

[kən'tentɪd] ,

| | |
|---|---|
| contented | , |
| 满足 | , |

“而现在，”我说，“她突然放弃了快乐、健康和满足感。”

[ænd; ənd][woʊnt] [iːt] , [ænd; ənd] [kraɪz] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | won't | eat | , | and | cries | , | and | says | she's | going | to | leave | . |
| 和 | 惯于 | 吃 | , | 和 | 哭泣 | , | 和 | 说道 | 她是 | 去 | 到 | 离开 | . |

她不肯吃饭，哭闹着说她要离开。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [fəʊks] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| There's | a | reason | , | as | the | advertisement | folks | say | , | and | I'm | going | to | make |
| 有 | 一个 | 原因 | , | 作为 | 这 | 广告 | 各位 | 说 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 制作 |

[ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| a | guess | at | it | . |
| 一个 | 猜测 | 在 | 它 | . |

正如广告界常说的那样，这其中必有缘由，我来猜猜看。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ɪt'self] [dʒəunz] .

| I | believe | it | calls | itself | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 呼叫 | 本身 | 琼斯 | . |

我记得它自称琼斯。

" [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][dʒɔː] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [druː] [tə'geðə(r)] .

| " | His | under | jaw | pushed | out | a | little | and | his | eyebrows | drew | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 在下面 | 颚 | 推动 | 出去 | 一个 | 小的 | 和 | 他的 | 眉毛 | 画 | 一起 | . |

他的下巴微微向前突出，眉毛也紧蹙了起来。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " [wel] ? "

| But | all | he | said | was | , | " | Well | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他 | 说 | 曾是 | , | " | 出色地 | ? | " |

但他只说了一句："怎么样？"

" [jes] , " [ai] [sez] .

| " | Yes | , | " | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说道 | . |

"是的，"我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [aɪm][əʊld] , [æz; əz][ai] [sed] [ə'fɔː] , [ænd; ənd] ['nəʊzi] ['meɪbi] ,

| " | And | now | , | Mr | . | Jones | , | I'm | old | , | as | I | said | afore | , | and | nosey | maybe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 先生 | . | 琼斯 | , | 我是 | 老的 | , | 作为 | 我 | 说 | 之前 | , | 和 | 爱管闲事的人 | 或许 | , |

"琼斯先生，正如我之前所说，我已经老了，而且可能有点爱管闲事。"

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [ðæt] [gɜːl] .

| but | I | like | that | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 那 | 女孩 | . |

但我喜欢那个女孩。

[pə'hæps] [ai] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː] ; [juː; jʊ] [kænt] [tel] .

| Perhaps | I | might | come | to | like | you | , | too | ; | you | can't | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 来 | 到 | 喜欢 | 你 | , | 也 | ; | 你 | 不能 | 告诉 | . |

也许我也会喜欢上你；谁也说不准。

['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][gəʊ][nəʊ]

| Under | them | circumstances | , | and | with | the | understanding | that | it | didn't | go | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他们 | 情况 | , | 和 | 和 | 这 | 理解 | 那 | 它 | 没有 | 去 | 不 |

['fɑːðə(r)] ,

| farther | , |
|---|---|
| 更远 | , |

在当时的情况下，并且双方都明白事情不会再进一步发展，

['meɪbi] [juː; jʊ] [mait] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

| maybe | you | might | give | me | a | glimpse | of | the | lay | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你 | 可能 | 给 | 我 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 躺 | 的 | 这 | 土地 | . |

或许您可以让我大致了解一下当地的情况。

['pɒsəbli] [ai] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [help] .

| Possibly | I | might | have | something | to | say | that | would | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 可能 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 那 | 会 | 帮助 | . |

或许我能提供一些有用的信息。

[aɪm] ['feəli] [waɪt] [ˌʌndə'niːθ] , [ɪf] [ai][biː; bi] ['sʌnbɜːnd] .

| I'm | fairly | white | underneath | , | if | I | be | sunburned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 白色的 | 下 | , | 如果 | 我 | 是 | 晒伤 | . |

如果我晒伤了，我的皮肤下面其实很白。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | do | you | think | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 关于 | 它 | ? |

你对此有何看法?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [raɪt] [ɒf] ; [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | He | didn't | answer | right | off | ; | seemed | to | be | chewing | it | over | . |
| " | 他 | 没有 | 回答 | 正确的 | 离开 | ; | 似乎 | 到 | 是 | 咀嚼 | 它 | 超过 | . |

他没有立即回答，似乎在仔细考虑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] [hiː; hi] [spəʊk] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| After | a | spell | he | spoke | . |
| 后 | 一个 | 拼写 | 他 | 辐 | . |

过了一会儿，他开口说话了。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [ai][doʊnt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Mr | . | Wingate | , | " | says | he | , | " | with | the | understanding | that | you | mentioned | , | I | don't |
| " | 先生 | . | 温盖特 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 和 | 这 | 理解 | 那 | 你 | 提及 | , | 我 | 不 |

[maɪnd] [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| mind | supposing | a | case | . |
| 头脑 | 假如 | 一个 | 案件 | . |

“温盖特先生，”他说，“只要你同意我的说法，我不介意假设一个案件。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Suppose | you | was | a | chap | in | college | . |
| 认为 | 你 | 曾是 | 一个 | 小伙子 | 在 | 大学 | . |

假设你是一名大学生。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [met] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [ðæt] [wɒz; wəz] — [wel] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Suppose | you | met | a | girl | in | the | vicinity | that | was | — | well | , | was | about | the | best |
| 认为 | 你 | 遇见 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 附近 | 那 | 曾是 | — | 出色地 | , | 曾是 | 关于 | 这 | 最好的 |

['evə(r)] .

| | |
|---|---|
| ever | . |
| 曾经 | . |

假设你在附近遇到一个女孩，她简直是——嗯，可以说是史上最棒的女孩。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [laɪf] ['wʌznt] [wɜːθ] [ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [gɜːl] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Suppose | you | came | to | find | that | life | wasn't | worth | a | continental | without | that | girl | . |
| 认为 | 你 | 来了 | 到 | 寻找 | 那 | 生活 | 不是 | 值得 | 一个 | 大陆 | 没有 | 那 | 女孩 | . |

假设你发现，没有那个女孩，人生毫无意义。

[ðen] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dæd] [wɪð] ['mʌni] , [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Then | suppose | you | had | a | dad | with | money | , | lots | of | money | . |
| 然后 | 认为 | 你 | 有 | 一个 | 爸爸 | 和 | 钱 | , | 很多 | 的 | 钱 | . |

假设你有一个很有钱的父亲，很多很多钱。

[sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld][ˌef 'əʊ] — [ðə; ði] - ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Suppose | the | old | fo | — | the | gov'nor | , |
| 认为 | 这 | 老的 | fo | — | 这 | - | , |

假设老福——总督，

[ai] [miːn] — [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | mean | — | without | even | seeing | her | or | even | knowing | her | name | or | a | thing |
| 我 | 意思是 | — | 没有 | 甚至 | 看到 | 她 | 或者 | 甚至 | 会心 | 她 | 姓名 | 或者 | 一个 | 事物 |

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] [nəʊ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| about | her | , | said | no | . |
| 关于 | 她 | , | 说 | 不 | . |

我的意思是——甚至都没见过她，甚至不知道她的名字，对她一无所知，就拒绝了。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Suppose | you | and | the | old | gentleman | had | a | devil | of | a | row | , | and |
| 认为 | 你 | 和 | 这 | 老的 | 绅士 | 有 | 一个 | 魔鬼 | 的 | 一个 | 排 | , | 和 |

[brəʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| broke | off | for | keeps | . |
| 打破 | 离开 | 为了 | 保持 | . |

假设你和那位老先生发生了一场激烈的争吵，并且永远断绝了关系。

[ðen] [sə'pəʊz] [ðə; ði][gɜːl] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **suppose** | **the** | **girl** | **wouldn't** | **listen** | **to** | **you** | **under** | **the** | **circumstances** | **.** |
| 然后 | 认为 | 这 | 女孩 | 不会 | 听 | 到 | 你 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

那么假设在这种情况下，女孩就不会听你的了。

[tɔːkt] [rɒt] [ə'baʊt] - ['weɪstɪd] ['fjuːtʃə(r)] - [ænd; ənd] - ['θrəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ə'weɪ] - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Talked** | **rot** | **about** | **'** | **wasted** | **future** | **'** | **and** | **'** | **throwing** | **your** | **life** | **away** | **'** | **and** | **so** | **on** | **.** |
| 谈话 | 腐烂 | 关于 | - | 浪费 | 未来 | - | 和 | - | 投掷 | 你的 | 生活 | 离开 | - | 和 | 所以 | 在 | . |

胡扯什么“浪费未来”、“虚度光阴”等等。

[sə'pəʊz] , [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] [red] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃəz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Suppose** | **,** | **when** | **you** | **showed** | **her** | **that** | **you** | **didn't** | **care** | **a** | **red** | **for** | **futures** | **,** |
| 认为 | , | 什么时候 | 你 | 显示 | 她 | 那 | 你 | 没有 | 关心 | 一个 | 红色的 | 为了 | 期货 | , |

假设，当你向她表明你对未来漠不关心时，

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [tel] [weə(r)] [ʃɪd] [gɒn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **ran** | **away** | **from** | **you** | **and** | **wouldn't** | **tell** | **where** | **she'd** | **gone** | **.** |
| 她 | 跑 | 离开 | 从 | 你 | 和 | 不会 | 告诉 | 在哪里 | 棚 | 已消失 | . |

她逃离了你，却不肯告诉你她去了哪里。

[sə'pəʊz] — [wel] , [ai] [ges] [ðæts] [ɪ'nʌf] [sə'pəʊzɪŋ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Suppose** | **—** | **well** | **,** | **I** | **guess** | **that's** | **enough** | **supposing** | **.** |
| 认为 | — | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 那就是 | 足够的 | 假如 | . |

假设——好吧，我想假设就到此为止吧。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['eniweɪ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **know** | **why** | **I'm** | **telling** | **you** | **these** | **things** | **,** | **anyway** | **.** |
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我是 | 讲述 | 你 | 这些 | 事物 | , | 反正 | . |

我也不知道我为什么要跟你说这些事。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ skaul ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , ['æktɪŋ] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi] [spəʊk]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **He** | **stopped** | **and** | **scowled** | **at** | **the** | **floor** | **,** | **acting** | **like** | **he** | **was** | **sorry** | **he** | **spoke** | **:** |
| " | 他 | 停止 | 和 | 皱着眉头 | 在 | 这 | 地面 | , | 表演 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 对不起 | 他 | 辐 | : |

他停了下来，怒视着地板，装出一副后悔自己说了那些话的样子。

[ai] ['pʊld] [æt; ət][maɪ][paɪp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [ðen] [sez] [ai] :

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **pulled** | **at** | **my** | **pipe** | **a** | **minute** | **or** | **so** | **and** | **then** | **says** | **I** | **:** |
| 我 | 拉 | 在 | 我的 | 管道 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | 和 | 然后 | 说道 | 我 | : |

我拉了拉烟斗，大概一分钟左右，然后说道：

" [hʌm] !

| | | |
|---|---|---|
| **"** | **Hum** | **!** |
| " | 哼 | ! |

“哼！

" [ai] [sez] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **says** | **,** |
| " | 我 | 说道 | , |

我说，

" [ai] [prɪ'zjuːm] ['laɪkli] [ɪts] [feə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][dʒent][ɪz][fɔː(r); fə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **presume** | **likely** | **it's** | **fair** | **to** | **suppose** | **that** | **this** | **break** | **with** | **the** | **old** | **gent** | **is** | **for** |
| " | 我 | 怙 | 可能 | 它是 | 公平的 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 休息 | 和 | 这 | 老的 | 绅士 | 是 | 为了 |

[gʊd] ?

| | |
|---|---|
| **good** | **?** |
| 好的 | ? |

“我猜想，与这位老先生的决裂很可能是永久性的吧？”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] ; [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]
" He didn't answer , but he didn't need to ; the look on his face was
" 他 没有 回答 , 但 他 没有 需要 到 ; 这 看 在 他的 脸 曾是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

"他没有回答，但他也不需要回答；他脸上的表情已经足够说明一切了。"

" [jes] , " [sez] [ai] . " [wel] , [ɪts] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] — [ðə; ði]
" Yes , " says I . " Well , it's likewise to be supposed that the idea — the
" 是的 , " 说道 我 . " 出色地 , 它是 同样地 到 是 据称 那 这 主意 — 这
[ɪ'ventʃuəl] [aɪ'dɪə] — [ɪz] ['mærɪdʒ] ,
eventual idea — is marriage ,
最终 主意 — 是 婚姻 ,

"是的，"我说。"嗯，同样可以认为，最终的想法是婚姻，

[streɪt] ['mærɪdʒ] , [heɪ] ?
straight marriage , hey ?
直的 婚姻 , 嘿 ?

异性婚姻，是吗?

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" He jumped out of his chair .
" 他 跳了起来 出去 的 他的 椅子 .

他从椅子上跳了起来。

" [waɪ] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Why , damn you !
" 为什么 , 该死 你 !

"你这该死的家伙！"

" [hiː; hi] [sez] .
" he says .
" 他 说道 .

他说。

" [aɪl] — "
" I'll — "
" 患病的 — "

"患病的-"

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[set] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [naɪs] .
Set down and be nice .
放 向下 和 是 好的 .

请坐下，态度要好。

[ai][wɒz; wəz] ['feəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['saʊndɪŋz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [hiːv]
I was fairly sure of my soundings , but it don't do no harm to heave
我 曾是 相当 当然 的 我的 探测 , 但 它 不 做 不 伤害 到 举
[ðə; ði] [liːd] .
the lead .
这 带领 .

我对自己的探测结果相当有把握，但扬起铅锤也无妨。

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I ask your pardon .
我 问 你的 赦免 .

请原谅。

[wel] , [wɒt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒn] — [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Well** | **,** | **what** | **you** | **going** | **to** | **support** | **a** | **wife** | **on** | **—** | **her** | **kind** | **of** | **a** | **wife** | **?** |
| 出色地 | , | 什么 | 你 | 去 | 到 | 支持 | 一个 | 妻子 | 在 | — | 她 | 种类 | 的 | 一个 | 妻子 | ? |

那你打算靠什么来支持你的妻子——她那种妻子?

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [weɪtərz] [dʒɒb] [æt; ət] ['twenti] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **summer** | **waiter's** | **job** | **at** | **twenty** | **a** | **month** | **?** |
| 一个 | 夏天 | 服务员的 | 工作 | 在 | 二十 | 一个 | 月 | ? |

暑期服务员的工作，月薪二十美元?

" [hiː; hi] [set] [daʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['trʌbld] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **He** | **set** | **down** | **,** | **but** | **he** | **looked** | **more** | **troubled** | **than** | **ever** | **.** |
| " | 他 | 放 | 向下 | , | 但 | 他 | 看起来 | 更多的 | 麻烦 | 比 | 曾经 | . |

他坐了下来，但看起来比以往任何时候都更加忧心忡忡。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **sorry** | **for** | **him** | **;** | **I** | **couldn't** | **help** | **liking** | **the** | **boy** | **.** |
| 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他 | ; | 我 | 不能 | 帮助 | 喜欢 | 这 | 男生 | . |

我为他感到难过；但我情不自禁地喜欢上了这个男孩。

" [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [gəʊz] [ə'weɪ] , " [sez] [ai] . " [wɒt] [ðen] ? "

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Suppose** | **she** | **keeps** | **her** | **word** | **and** | **goes** | **away** | **,** | **"** | **says** | **I** | **.** | **"** | **What** | **then** | **?** | **"** |
| " | 认为 | 她 | 保持 | 她 | 单词 | 和 | 去 | 离开 | , | " | 说道 | 我 | . | " | 什么 | 然后 | ? | " |

"假设她信守承诺，离开了,"我说，"那又会怎样呢？"

" [aɪl] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I'll** | **go** | **after** | **her** | **.** | **"** |
| " | 患病的 | 去 | 后 | 她 | . | " |

"我要去追她。"

" [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stɪks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [woʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Suppose** | **she** | **still** | **sticks** | **to** | **her** | **principles** | **and** | **won't** | **have** | **you** | **?** |
| " | 认为 | 她 | 仍然 | 棍子 | 到 | 她 | 原则 | 和 | 惯于 | 有 | 你 | ? |

"假设她仍然坚持自己的原则，不接受你呢？"

[hwɛəl] [juː; jʊ] [gəʊ] , [ðen] ? "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Where'll** | **you** | **go** | **,** | **then** | **?** | **"** |
| 会在哪里 | 你 | 去 | , | 然后 | ? | " |

那你打算去哪儿呢?

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːt] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **To** | **the** | **hereafter** | **,** | **"** | **says** | **he** | **,** | **naming** | **the** | **station** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **route** | **.** |
| " | 到 | 这 | 此后 | , | " | 说道 | 他 | , | 命名 | 这 | 车站 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 路线 | . |

"前往来世,"他说道，并说出了路线终点站的名字。

" [əʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['hʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Oh** | **,** | **well** | **,** | **there's** | **no** | **hurry** | **about** | **that** | **.** |
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 有 | 不 | 匆忙 | 关于 | 那 | . |

"哦，那不用着急。"

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [friː] [wʌn] - [wei] [pɑːs] [tuː; tə] [ðæt] [pɔːt] [sʌm; səm] [taɪm]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Most** | **of** | **us** | **are** | **sure** | **of** | **a** | **free** | **one** | **-** | **way** | **pass** | **to** | **that** | **port** | **some** | **time** |
| 最多 | 的 | 我们 | 是 | 当然 | 的 | 一个 | 自由的 | 一 | - | 方式 | 经过 | 到 | 那 | 港口 | 一些 | 时间 |

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

| | | |
|---|---|---|
| **or** | **other** | **,** |
| 或者 | 其他 | , |

我们大多数人都确信，迟早有一天会获得一张前往那个港口的免费单程票。

- ['kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [tel] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **cording** | **to** | **the** | **parson's** | **tell** | **.** |
| - | 绳子 | 到 | 这 | 牧师的 | 告诉 | . |

据牧师所说。

[siː] [hɪə(r)] , [dʒəunz] ; [lets] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] , [nɒt] ['tʃɪldrən] .

| See | here | , | Jones | ; | let's | look | at | this | thing | like | a | couple | of | men | , | not | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 琼斯 | ; | 我们来吧 | 看 | 在 | 这 | 事物 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | 的 | 男人 | , | 不是 | 孩子们 | . |

听着，琼斯；让我们像两个成年人一样看待这件事，而不是像小孩子一样。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] [gɜːl][frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tuː; tə][pəʊst] ,

| You | don't | want | to | keep | chasing | that | girl | from | pillar | to | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | 保持 | 追逐 | 那 | 女孩 | 从 | 支柱 | 到 | 邮政 | , |

你不想一直追着那个女孩满天飞吧?

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

| making | her | more | miserable | than | she | is | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 更多的 | 悲惨的 | 比 | 她 | 是 | 现在 | . |

让她比现在更加痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn][nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | you | ain't | in | no | position | to | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不是 | 在 | 不 | 位置 | 到 | 结婚 | 她 | . |

你根本没资格娶她。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

| The | way | to | show | a | young | woman | like | her | that | you | mean | business | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 展示 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 喜欢 | 她 | 那 | 你 | 意思是 | 商业 | 和 |

[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʊθ] ['kʊkɪŋ] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [juː; jʊ]

| are | going | to | be | wuth | cooking | meals | for | is | to | get | the | best | place | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 是 | wuth | 烹饪 | 餐 | 为了 | 是 | 到 | 得到 | 这 | 最好的 | 地方 | 你 |

[kæn; kən][ænd; ənd] [stɑːt] [ɪn][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [seɪv] ['mʌni] .

| can | and | start | in | to | earn | a | living | and | save | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 和 | 开始 | 在 | 到 | 赚 | 一个 | 活的 | 和 | 节省 | 钱 | . |

要想向像她这样的年轻女性表明你是认真的，并且会长期为她做饭，最好的办法就是找到最好的地方，开始工作赚钱养家，并攒钱。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dɪləweɪ] ,

| Now | , | Mr | . | Brown's | father | - | in | - | law | is | a | man | by | the | name | of | Dillaway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | . | 布朗的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 是 | 一个 | 男人 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 迪拉威 | , |

布朗先生的岳父名叫迪拉威。

[dɪləweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [kæʃ] [stɔːz] .

| Dillaway | of | the | Consolidated | Cash | Stores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪拉威 | 的 | 这 | 合并 | 现金 | 商店 | . |

联合现金商店的迪拉威。

[hiːl] [duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] ,

| He'll | do | things | for | me | if | I | ask | him | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 做 | 事物 | 为了 | 我 | 如果 | 我 | 问 | 他 | 到 | , |

如果我开口求他，他会帮我的。

[ænd; ənd][ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiːz] [dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ʌp] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns]

| and | I | happen | to | know | that | he's | just | started | a | branch | up | to | Providence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发生 | 到 | 知道 | 那 | 他是 | 只是 | 开始 | 一个 | 分支 | 向上 | 到 | 普罗维登斯 |

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [naʊ] .

| and | is | there | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 那里 | 现在 | . |

我碰巧知道他刚刚在普罗维登斯开设了一家分公司，现在就在那里。

[sə'pəʊz] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [hɪm] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Suppose | I | give | you | a | note | to | him | , | asking | him | , | as | a | favor | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 给 | 你 | 一个 | 笔记 | 到 | 他 | , | 问 | 他 | , | 作为 | 一个 | 偏爱 | 到 | 我 | , |

假设我给你递一张纸条给他，请他帮我一个忙，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [dʒɒb][hiː; hi][kæn; kən] .

| to | give | you | the | best | job | he | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 你 | 这 | 最好的 | 工作 | 他 | 能 | . |

他会尽其所能给你提供最好的工作。

[hiːl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [nəʊ] .

| He'll | do | it | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 做 | 它 | , | 我 | 知道 | . |

我知道他会做到的。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| After | that | it's | up | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 它是 | 向上 | 到 | 你 | . |

之后就看你的了。

[ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɒvɪdəns] [tuː; tə] - [ˈmɔːrər] [ˈmɔːnɪŋ] .

| This | is | , | of | course | , | providing | that | you | start | for | Providence | to | - | morrer | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 提供 | 那 | 你 | 开始 | 为了 | 普罗维登斯 | 到 | - | 莫勒 | 早晨 | . |

当然，前提是你明天早上从普罗维登斯出发。

[wɒt] [dˈjuː] [seɪ] ?

| What | d'you | say | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 说 | ? |

你觉得呢?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːd] .

| " | He | was | thinking | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 思维 | 难的 | . |

他当时正在认真思考。

" [səˈpəʊz] [ai][dəʊnt] [meɪk] [gʊd] ? " [hiː; hi] [sez] .

| " | Suppose | I | don't | make | good | ? | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我 | 不 | 制作 | 好的 | ? | " | 他 | 说道 | . |

“如果我没成功呢？”他说道。

" [ai][ˈnevə(r)] [wɜːkt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | I | never | worked | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 工作 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子都没工作过。

[ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] — "

| And | suppose | she | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 她 | — | " |

假设她——”

" [əʊ] , [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgræniz] [pet] [hen] [ˈhætʃt] [ˈtɜːkɪz] , " [ai] [sez] , [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

| " | Oh | , | suppose | your | granny's | pet | hen | hatched | turkeys | , | " | I | says | , | getting | impatient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 认为 | 你的 | 奶奶的 | 宠物 | 母鸡 | 孵化 | 火鸡 | , | " | 我 | 说道 | , | 获得 | 不耐烦 | , |

“哦，假设你奶奶的宠物母鸡孵出了火鸡呢，”我不耐烦地说。

" [aɪl] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] .

| " | I'll | risk | your | making | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 风险 | 你的 | 制作 | 好的 | . |

“我愿意承担你兑现承诺的风险。”

[ai] [-] [ə; eɪ] [fɜːst] [meit] , [ˈʃɪpɪŋ] - [hændz] [ten] [jˈiəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

| I | wa'n't | a | first | mate | , | shipping | fo'mast | hands | ten | years | , | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 第一的 | 伴侣 | , | 船运 | - | 双手 | 十 | 年 | , | 为了 | 没有什么 | . |

我当了十年大副，当了十年桅杆水手，可不是白干的。

[ai][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [tel] [biːt] [griːnz] [frɒm; frəm] ['kæbɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [smel] - [ɪm]

| I | can | generally | tell | beet | greens | from | cabbage | without | waiting | to | smell | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 一般来说 | 告诉 | 甜菜 | 青菜 | 从 | 卷心菜 | 没有 | 等待 | 到 | 闻 | - | 呃 |

['kʊkɪŋ] .

| cooking | . |
|---|---|
| 烹饪 | . |

我通常不用等到它们煮熟闻到香味就能分辨出甜菜叶和卷心菜。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | as | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 她 | , |

至于她，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [θɪŋks] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['felə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

| it | seems | to | me | that | a | girl | who | thinks | enough | of | a | feller | to | run | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 一个 | 女孩 | WHO | 思考 | 足够的 | 的 | 一个 | 伙计 | 到 | 跑步 | 离开 |

[frɒm; frəm][hɪm] [soʊz] [hiː; hi][woʊnt] [spaɪl] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ,

| from | him | so's | he | won't | spile | his | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 所以也是 | 他 | 惯于 | 桩子 | 他的 | 未来 | , |

在我看来，一个女孩如果足够看重一个男人，以至于为了不让他毁掉未来而离开他，那她肯定是在责怪他。

[woʊnt] [laɪk] [hɪm][nəʊ] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| won't | like | him | no | less | for | being | willing | to | work | and | wait | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 喜欢 | 他 | 不 | 较少的 | 为了 | 存在 | 愿意的 | 到 | 工作 | 和 | 等待 | 为了 | 她 | . |

她不会因为他愿意工作和等待她而减少对他的喜爱。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| You | stay | here | and | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 停留 | 这里 | 和 | 思考 | 它 | 超过 | . |

你留在这里好好想想。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .

| I'm | going | out | for | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 拼写 | . |

我要出去一会儿。

" [wen] [ai] [kʌm] [bæk] [dʒoʊnzi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | When | I | come | back | Jonesy | was | ready | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 什么时候 | | 我 | 来 | 后退 | 琼斯 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 我 | . |

“我回来的时候，琼斯已经做好了迎接我的准备。”

" ['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] .

| " | Mr | . | Wingate | , | " | says | he | , | " | it's | a | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 温盖特 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 它是 | 一个 | 交易 | . |

“温盖特先生，”他说，“成交。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['plʌndʒɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tuː; tə] - [wʌn]

| I'm | going | to | go | you | , | though | I | think | you're | plunging | on | a | hundred | - | to | - | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 去 | 你 | , | 尽管 | 我 | 思考 | 你是 | 骤降 | 在 | 一个 | 百 | - | 到 | - | 一 |

[ʃɒt] .

| shot | . |
|---|---|
| 射击 | . |

我会支持你，尽管我认为你是在孤注一掷，胜算只有一百比一。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ['meɪbi] .

| Some | day | I'll | tell | you | more | about | myself | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 患病的 | 告诉 | 你 | 更多的 | 关于 | 我 | , | 或许 | . |

也许有一天我会告诉你更多关于我的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| But | now | I'm | going | to | take | your | advice | and | the | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 你的 | 建议 | 和 | 这 | 位置 | . |

但我现在决定采纳你的建议，接受你的立场。

[aɪl] [duː; də][maɪ][best] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][seɪ] [jʊr; jər][ə; eɪ] [brɪk] .

| I'll | do | my | best | , | and | I | must | say | you're | a | brick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 我的 | 最好的 | , | 和 | 我 | 必须 | 说 | 你是 | 一个 | 砖 | . |

我会尽力而为，但我不得不说你真是个榆木脑袋。

[θæŋks] ['ɔːfli] . ”

| Thanks | awfully | . | ” |
|---|---|---|---|
| 谢谢 | 非常 | . | ” |

非常感谢。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] !

| “ | Good | enough | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 足够的 | ! |

“足够好了！”

” [ai] [sez] .

| ” | I | says | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | . |

我说。

“ [naʊ] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [dɪləweɪ] .

| “ | Now | you | go | and | tell | her | , | and | I'll | write | the | letter | to | Dillaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 你 | 去 | 和 | 告诉 | 她 | , | 和 | 患病的 | 写 | 这 | 信 | 到 | 迪拉威 | . |

“现在你去告诉她，我来给迪拉韦写信。”

” [səʊ][ðə; ði][nekst] ['fɔːnuːn] ['piːtə(r)][tiː] . [braʊn] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪfl] [ɔːl] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['meɪbəl]

| ” | So | the | next | forenoon | Peter | T | . | Brown | was | joyful | all | up | one | side | because | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 下一个 | 午前 | 彼得 | T | . | 棕色的 | 曾是 | 快乐 | 全部 | 向上 | 一 | 边 | 因为 | 梅布尔 |

[hæd; həd] [sed] [ʃɪd] [steɪ] ,

| had | said | she'd | stay | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 棚 | 停留 | , |

“所以第二天上午，彼得·T·布朗高兴极了，因为梅布尔说她会留下来。”

[ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][pet] ['kɒlɪdʒ] ['dʒaɪənt][hæd; həd][kwɪt]

| and | mournful | all | down | the | other | because | his | pet | college | giant | had | quit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 全部 | 向下 | 这 | 其他 | 因为 | 他的 | 宠物 | 大学 | 巨大的 | 有 | 辞职 |

['ɔːlməʊst] [ə'fɔː] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

| almost | afore | he | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 之前 | 他 | 开始 | . |

而另一边的人则悲伤不已，因为他心爱的大学巨人几乎在他开始之前就退出了。

[ai] [kept] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [pleɪ] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

| I | kept | my | mouth | shut | , | that | being | the | best | play | I | know | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 我的 | 嘴 | 关闭 | , | 那 | 存在 | 这 | 最好的 | 玩 | 我 | 知道 | 的 | , |

我保持沉默，因为那是我所知的最好的策略。

[naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] .

| nine | cases | out | of | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 案例 | 出去 | 的 | 十 | . |

十个案例中有九个。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ] [wɪð] [dʒoʊnzi][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] .

| I | went | up | to | the | depot | with | Jonesy | to | see | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 仓库 | 和 | 琼斯 | 到 | 看 | 他 | 离开 | . |

我和琼斯一起去车站送他。

“ [gʊd] - [baɪ] , [əʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [sez] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

| “ | Good | - | by | , | old | man | , | ” | he | says | , | shaking | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 经过 | , | 老的 | 男人 | , | ” | 他 | 说道 | , | 摇晃 | 双手 | . |

“再见，老兄，”他一边说着，一边握手。

“ [jʊl] [raɪt] [ˌem ˈiː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You'll** | **write** | **me** | **once** | **in** | **a** | **while** | **,** | **telling** | **me** | **how** | **she** | **is** | **,** | **and** | **—** | **and** | **so** | **on** | **?** |
| ” | 你会 | 写 | 我 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , | 讲述 | 我 | 如何 | 她 | 是 | , | 和 | — | 和 | 所以 | 在 | ? |

”

**”**

”

“你会时不时地给我写信，告诉我她的情况，等等？”

“ [bet] [juː; jʊ] ! ” [sez] [ai] . “ [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['pəʊstɪd] [ʌp] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Bet** | **you** | **!** | **”** | **says** | **I** | **.** | **“** | **I'll** | **keep** | **you** | **posted** | **up** | **.** |
| ” | 赌注 | 你 | ! | ” | 说道 | 我 | . | “ | 患病的 | 保持 | 你 | 发布 | 向上 | . |

“我敢打赌！”我说。“我会随时向你汇报情况。”

[ænd; ənd] [lets] [hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['tæk(ə)l][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [kæʃ] ['bɪznəs] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **let's** | **hear** | **how** | **you** | **tackle** | **the** | **Consolidated** | **Cash** | **business** | **.** |
| 和 | 我们来吧 | 听到 | 如何 | 你 | 处理 | 这 | 合并 | 现金 | 商业 | . |

那么，让我们听听您是如何处理合并现金业务的。

” [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [wiːks] [ɪn] ['ɔːgəst] ['məʊped] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **July** | **and** | **the** | **first** | **two** | **weeks** | **in** | **August** | **moped** | **along** | **and** | **everything** | **at** | **the** |
| ” | 七月 | 和 | 这 | 第一的 | 二 | 周 | 在 | 八月 | 轻便摩托车 | 沿着 | 和 | 一切 | 在 | 这 |

[əʊld] [həʊm] [haʊs] [kept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Old** | **Home** | **House** | **kept** | **about** | **the** | **same** | **.** |
| 老的 | 家 | 房子 | 保留 | 关于 | 这 | 相同的 | . |

“七月和八月的前两周过得很慢，老家的一切也基本保持不变。

['meɪbəl][wɒz; wəz][ɪn] ['maɪti] [gʊd] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [pɹ'ɪtiɐ] ['evri]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mabel** | **was** | **in** | **mighty** | **good** | **spirits** | **,** | **for** | **her** | **,** | **and** | **she** | **got** | **prettier** | **every** |
| 梅布尔 | 曾是 | 在 | 强大的 | 好的 | 烈酒 | , | 为了 | 她 | , | 和 | 她 | 得到 | 更漂亮 | 每一个 |

[deɪ] .

| | |
|---|---|
| **day** | **.** |
| 天 | . |

梅布尔心情非常好，对她来说真是难得，而且她一天比一天漂亮。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][dʒəunz] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **had** | **a** | **couple** | **of** | **letters** | **from** | **Jones** | **,** |
| 我 | 有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 信件 | 从 | 琼斯 | , |

我收到琼斯寄来的几封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['bʊkkiːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪn] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **saying** | **that** | **he** | **guessed** | **he** | **could** | **get** | **bookkeeping** | **through** | **his** | **skull** | **in** | **time** | **without** |
| 说 | 那 | 他 | 猜对了 | 他 | 可以 | 得到 | 簿记 | 通过 | 他的 | 颅骨 | 在 | 时间 | 没有 |

[ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **a** | **surgical** | **operation** | **,** |
| 一个 | 外科 | 手术 | , |

他说他估计自己不用动手术也能及时学会记账。

[ænd; ənd][əʊld] [dɪləweɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] ['əʊvə(r)][wʌn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [lɑːdʒ]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **old** | **Dillaway** | **was** | **down** | **over** | **one** | **Sunday** | **and** | **was** | **preaching** | **large** |
| 和 | 老的 | 迪拉威 | 曾是 | 向下 | 超过 | 一 | 星期日 | 和 | 曾是 | 布道 | 大的 |

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] “ [faɪnd] ” [maɪ] ['kændɪdət] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [brɑːntʃ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **concerning** | **the** | **“** | **find** | **”** | **my** | **candidate** | **was** | **for** | **the** | **Providence** | **branch** | **.** |
| 有关 | 这 | “ | 寻找 | ” | 我的 | 候选人 | 曾是 | 为了 | 这 | 普罗维登斯 | 分支 | . |

一个星期天，老迪拉威（Dillaway）来了，大肆宣扬我的候选人在普罗维登斯分会的“发现”。

[səʊ][ai] [gest] [ai]['hædnt] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **So** | **I** | **guessed** | **I** | **hadn't** | **made** | **no** | **mistake** | **.** |
| 所以 | 我 | 猜对了 | 我 | 之前没有 | 制成 | 不 | 错误 | . |

所以我猜我没弄错。

[ai][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [fʌn] [wɪð] ['kæpən][dʒoʊnədæb]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nɒt] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd]
**I** **had** **considerable** **fun** **with** **Cap'n** **Jonadab** **over** **his** **not** **landing** **a** **rich** **husband**
我 有 大量 乐趣 和 船长 乔纳达布 超过 他的 不是 降落 一个 富有的 丈夫
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːˌbɜːri] [gɜːl] .
**for** **the** **Seabury** **girl** **.**
为了 这 西伯里 女孩 .

我因为乔纳达布船长没能为西伯里女孩找到一个有钱的老公而好好嘲笑了他一番。

[lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [krɒp][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] [ðæt] ['sʌmə(r)] .
**Looked** **like** **the** **millionaire** **crop** **was** **going** **to** **be** **a** **failure** **that** **summer** **.**
看起来 喜欢 这 百万富翁 庄稼 曾是 去 到 是 一个 失败 那 夏天 .

那年夏天，眼看百万富翁作物就要歉收了。

“ [ɔː] , [bɪ'leɪ] ! ” [sez] [hiː; hi] , [ʃɔːt] [æz; əz] ['beikəz] [paɪ] [krʌst] .
**“** **Aw** **,** **belay** **!** **”** **says** **he** **,** **short** **as** **baker's** **pie** **crust** **.**
“ 啊 , 保护 ! ” 说道 他 , 短的 作为 面包师的 馅饼 地壳 .

“哎呀，别闹了！”他说道，声音短得像面包皮一样。

“ [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [eɪnt] ['əʊvə(r)] [jet] .
**“** **The** **season** **ain't** **over** **yet** **.**
“ 这 季节 不是 超过 然而 .

“赛季还没结束。”

[juː; jʊ]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði][sɔːlt] - [kæg] ;
**You** **better** **take** **a** **bath** **in** **the** **salt** **mack'rel** **kag** **;**
你 更好的 拿 一个 洗澡 在 这 盐 - 卡格 ;

你最好在盐鲭鱼罐头里洗个澡；

[jʊr; jər] [tuː] [freʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] .
**you're** **too** **fresh** **to** **keep** **this** **hot** **weather** **.**
你是 也 新鲜的 到 保持 这 热的 天气 .

你太年轻了，不适合这炎热的天气。

” ['tɔːkɪŋ] “ ['hʌzbənd] ” [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][laɪk] ['rʌbɪŋ] [peɪn] - ['kɪlə(r)][ɒn][ə; eɪ]['skɔːldɪd] [pʌp] ,
**”** **Talking** **“** **husband** **”** **to** **him** **was** **like** **rubbing** **pain** **-** **killer** **on** **a** **scalded** **pup** **,**
” 说 “ 丈夫 ” 到 他 曾是 喜欢 擦 疼痛 - 杀手 在 一个 烫伤 小狗 ,

对他来说，叫他“丈夫”就像给被烫伤的小狗涂止痛药一样。

[səʊ][ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['ɪntrəstɪd] [dʌl] [deɪz] .
**so** **I** **had** **something** **to** **keep** **me** **interested** **dull** **days** **.**
所以 我 有 某物 到 保持 我 感兴趣的 乏味的 天 .

这样我就有事可做了，可以打发无聊的日子。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [æt; ət][ə; eɪ][kæt] [ʃəʊ] ,
**But** **one** **morning** **he** **comes** **to** **me** **,** **excited** **as** **a** **mouse** **at** **a** **cat** **show** **,**
但 一 早晨 他 来 到 我 , 兴奋的 作为 一个 老鼠 在 一个 猫 展示 ,

但有一天早上，他兴奋地跑来找我，就像一只参加了猫展的小老鼠一样。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
**and** **says** **he** **:**
和 说道 他 :

他说：

“ [ɑː] , [hɑː] !
**“** **Ah** **,** **ha** **!**
“ 啊 , 哈 !

“啊哈！

[wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
**what** **did** **I** **tell** **you** **?**
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么来着？

[aɪv] [gɒt] [wʌn] ! ”
**I've got one ! ”**
我已经 得到 一 ! ”

我有一个!

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sez] [ai] . “ [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ? ”
**“ I see you have , ” says I . “ Want me to send for the doctor ? ”**
“ 我 看 你 有 , ” 说道 我 . “ 想 我 到 发送 为了 这 医生 ? ”

“我看得出来你有,”我说。“要我叫医生来吗?”

“ [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] - , ” [hiː; hi] [sez] .
**“ Stop your foolishing , ” he says .**
“ 停止 你的 - , ” 他 说道 .

“别再做傻事了,”他说。

“ [ai] [miːn] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] .
**“ I mean I've got a millionaire .**
“ 我 意思是 我已经 得到 一个 百万富翁 .

“我的意思是，我认识一位百万富翁。”

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː] .
**He's coming to - night , too .**
他是 未来 到 - 夜晚 , 也 .

他今晚也会来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɪg] - [bʌgz] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
**One of the biggest big - bugs there is in New York .**
一 的 这 最大 大的 - 漏洞 那里 是 在 新的 约克 .

纽约是最大的害虫之一。

[ɑː] , [hɑː] !
**Ah , ha !**
啊 , 哈 !

啊哈!

[wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
**what did I tell you ?**
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么来着?

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [gləʊt] ,
**” He was fairly boiling over with gloat ,**
” 他 曾是 相当 沸腾 超过 和 幸灾乐祸 ,

他当时得意洋洋，几乎要气炸了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['bɔːdə(r)]
**but from between the bubbles I managed to find out that the new boarder**
但 从 之间 这 气泡 我 管理 到 寻找 出去 那 这 新的 边境
[wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['bæŋkə(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
**was a big banker from New York ,**
曾是 一个 大的 银行家 从 新的 约克 ,

但透过气泡的缝隙，我还是打听到了新来的房客是一位来自纽约的大银行家。

[neɪm] [ɒv; əv][væn] ['wɛdərˌbɜːrn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒgzhed] [ɒv; əv]
**name of Van Wedderburn , with a barrel of cash and a hogshead of**
姓名 的 范 韦德伯恩 , 和 一个 桶 的 现金 和 一个 猪头 的
[dɪsˈpepsɪ] .
**dyspepsy .**
消化不良 .

范·韦德伯恩的名字，带着一桶现金和一大桶消化不良。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [striːt] “ [beə(r)] ,

| He | was | a | Wall | Street | “ | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 墙 | 街道 | “ | 熊 | , |

他曾是华尔街的“空头”，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] ['daɪət][ɒv; əv] [læm] [wɪð] [mɪnt] [sæs] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]

| ” | and | a | steady | diet | of | lamb | with | mint | sass | had | fetched | him | to | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 稳定的 | 饮食 | 的 | 羊肉 | 和 | 薄荷 | 傲娇 | 有 | 已获取 | 他 | 到 | 在哪里 | 这 |

['dɑːktərz] [sed] - [twɒz] [leɪ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ɔː(r)][biː; bi] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .

| doctors | said | ' | twas | lay | off | for | two | months | or | be | laid | out | for | keeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 说 | - | 那是 | 躺 | 离开 | 为了 | 二 | 几个月 | 或者 | 是 | 铺设 | 出去 | 为了 | 保持 | . |

“长期食用薄荷羊肉的饮食让他病情加重，医生说他要么休息两个月，要么就得终身监禁。”

“ [ænd; ənd] [aɪv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiːz] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , - , ” [krəʊz]

| “ | And | I've | fixed | it | that | he's | to | stop | at | your | house | , | Barzilla | , | ” | crows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我已经 | 固定的 | 它 | 那 | 他是 | 到 | 停止 | 在 | 你的 | 房子 | , | - | , | ” | 乌鸦 |

[dʒoʊnədæb] .

| Jonadab | . |
|---|---|
| 乔纳达布 | . |

“我已经安排好了，他要停在你家门口，巴兹拉，”乔纳达布得意地说。

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['meɪbəl] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men]

| “ | And | when | he | sees | Mabel | — | well | , | you | know | what | she's | done | to | the | other | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么时候 | 他 | 看到 | 梅布尔 | — | 出色地 | , | 你 | 知道 | 什么 | 她是 | 完毕 | 到 | 这 | 其他 | 男人 |

[fəʊks] ,

| folks | , |
|---|---|
| 各位 | , |

“当他看到梅布尔时——嗯，你们都知道她对其他男人做了什么，伙计们，”

” [hiː; hi] [sez] .

| ” | he | says | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | . |

他说。

“ [həmf] ! ” [sez] [ai] , “ ['meɪbi] [hiːz] [gɒt] [dɪs'pepsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| “ | Humph | ! | ” | says | I | , | “ | maybe | he's | got | dyspepsy | of | the | heart | along | with | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哼 | ! | ” | 说道 | 我 | , | “ | 或许 | 他是 | 得到 | 消化不良 | 的 | 这 | 心 | 沿着 | 和 | 这 | 其他 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

“哼！”我说，“也许他除了其他类型的消化不良之外，还有心脏消化不良。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪm] .

| She | might | disagree | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不同意 | 和 | 他 | . |

她可能不同意他的观点。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [kɒk] ['sɑːrtɪn] ? ”

| What | makes | you | so | cock | sartin | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 所以 | 公鸡 | 萨廷 | ? | ” |

你凭什么这么自大?

“ - [kɔːz] [hiːz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sez] .

| “ | ' | Cause | he's | a | widower | , | ” | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 原因 | 他是 | 一个 | 鳏夫 | , | ” | 他 | 说道 | . |

“因为他是个鳏夫，”他说。

“ [ðɛmz] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [kaɪnd] . ”

| “ | Them's | the | softest | kind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 这 | 最柔软 | 种类 | . | ” |

“它们是最柔软的那种。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [ai][təʊld][hɪm] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Well** | **,** | **you** | **ought** | **to** | **know** | **,** | **”** | **I** | **told** | **him** | **.** |
| “ | 出色地 | , | 你 | 应该 | 到 | 知道 | , | ” | 我 | 讲述 | 他 | . |

“你应该知道，”我告诉他。

“ [jʊr; jər] [wʌn] [jɔːˈself] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **You're** | **one** | **yourself** | **.** |
| “ | 你是 | 一 | 你自己 | . |

“你自己就是其中之一。”

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] , [sɒft] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **,** | **from** | **what** | **I've** | **heard** | **,** | **soft** | **things** | **are** | **scarce** | **in** | **Wall** | **Street** | **.** |
| 但 | , | 从 | 什么 | 我已经 | 听到 | , | 柔软的 | 事物 | 是 | 稀少 | 在 | 墙 | 街道 | . |

但据我所知，华尔街的软性资源非常稀缺。

[bet] [juː; jʊ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [wɜːk] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bet** | **you** | **seventy** | **-** | **five** | **cents** | **to** | **a** | **quarter** | **it** | **don't** | **work** | **.** |
| 赌注 | 你 | 七十 | - | 五 | 分 | 到 | 一个 | 四分之一 | 它 | 不 | 工作 | . |

我敢打赌，七十五美分到二十五美分，这招行不通。

” [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈhævɪŋ] [ˈskruːplz] [əˈgenst] [ˈbetɪŋ] — [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **wouldn't** | **take** | **me** | **,** | **having** | **scruples** | **against** | **betting** | **—** | **except** | **when** | **he** | **had** |
| ” | 他 | 不会 | 拿 | 我 | , | 拥有 | 顾虑 | 反对 | 投注 | — | 除了 | 什么时候 | 他 | 有 |

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **answer** | **in** | **his** | **pocket** | **.** |
| 这 | 回答 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

“他不愿意带我去，因为他有赌博的顾虑——除非他手里有答案。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈkæklɪŋ] [ˈdʒɔɪfl] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [væn] [ˈwɛdərˌbɜːrn] [əˈraɪvd] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **he** | **went** | **away** | **cackling** | **joyful** | **,** | **and** | **that** | **night** | **Van** | **Wedderburn** | **arrived** | **.** |
| 但 | 他 | 去 | 离开 | 咯咯笑 | 快乐 | , | 和 | 那 | 夜晚 | 范 | 韦德伯恩 | 到达的 | . |

但他却笑着离开了，当晚范·韦德伯恩就到了。

[væn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [əʊld][ˈrelɪk] , [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒstən] [steɪt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Van** | **was** | **a** | **substantial** | **-** | **looking** | **old** | **relic** | **,** | **built** | **on** | **the** | **lines** | **of** | **the** | **Boston** | **State** |
| 范 | 曾是 | 一个 | 重大的 | - | 寻找 | 老的 | 遗迹 | , | 建造 | 在 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 波士顿 | 状态 |

[haʊs] ,

| | |
|---|---|
| **House** | **,** |
| 房子 | , |

范恩是一座外观厚重、古老的建筑，仿照波士顿州议会大厦建造。

[brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [dəʊm] [ɒn] [tɒp] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **broad** | **in** | **the** | **beam** | **and** | **with** | **a** | **shiny** | **dome** | **on** | **top** | **.** |
| 广阔 | 在 | 这 | 光束 | 和 | 和 | 一个 | 闪亮的 | 穹顶 | 在 | 顶部 | . |

光束宽阔，顶部有一个闪亮的圆顶。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈkwɒlɪfaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [dɪsˈpepsɪ] [klɑːs] [ɔːl] [raɪt] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **he** | **could** | **qualify** | **for** | **the** | **nervous** | **dyspepsy** | **class** | **all** | **right** | **,** |
| 但 | 他 | 可以 | 资格 | 为了 | 这 | 紧张的 | 消化不良 | 班级 | 全部 | 正确的 | , |

但他完全符合神经性消化不良的诊断标准。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdepəʊ] - [ˈwægən][ˈdraɪvə(r)] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **judging** | **by** | **his** | **language** | **to** | **the** | **depot** | **-** | **wagon** | **driver** | **.** |
| 评判 | 经过 | 他的 | 语言 | 到 | 这 | 仓库 | - | 车皮 | 司机 | . |

从他对货车司机的言辞来看。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [θruː] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈmɑːrks] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [hæd; həd] [biːn]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **he** | **got** | **through** | **making** | **remarks** | **because** | **one** | **of** | **his** | **trunks** | **had** | **been** |
| 什么时候 | 他 | 得到 | 通过 | 制作 | 评论 | 因为 | 一 | 的 | 他的 | 树干 | 有 | 到过 |

[fəˈgɒt] ,

| | |
|---|---|
| **forgot** | **,** |
| 忘了 | , |

当他抱怨完自己忘记拿走的一个行李箱时，

[ðæt] ['draɪvərz] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['piːtə(r)][tiː] . , [hæd; həd] " [drɒpt] [tuː; tə] ['θɜːti] [sents] ,
**that driver's quotation , according to Peter T . , had " dropped to thirty cents ,**
那 司机 引述 , 根据 到 彼得 T . , 有 " 掉落 到 三十 分 ,
[wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'sesmənt] [kɔːld] .
**with a second assessment called .**
和 一个 第二 评估 称为 .

据彼得·T.称，那位司机的报价"已经降至30美分，并进行了第二次评估"。

" [ai] [ðə; ði] [miːlz] [æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] - [faɪt] .
**" I jedged the meals at our table would be as agreeable as a dog - fight .**
" 我 锯齿状 这 餐 在 我们的 桌子 会 是 作为 同意 作为 一个 狗 - 斗争 .

我猜想我们餐桌上的饭菜会像斗狗一样令人愉快。

[haʊ'evə(r)] , - [twɒz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [təʊd] [hɪm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə'kweɪntɪd]
**However , ' twas up to me , and I towed him in and made him acquainted**
然而 , - 那是 向上 到 我 , 和 我 被拖走 他 在 和 制成 他 熟人
[wɪð] ['meɪbəl] .
**with Mabel .**
和 梅布尔 .

然而，这取决于我，我把他拉了进来，让他认识了梅布尔。

[ʃiː; ʃi] [-] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] — ['hævɪŋ] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['sɜːmən] , [ai] - —
**She wa'n't enthusiastic — having heard some of the driver sermon , I cal'late —**
她 想 热情的 — 拥有 听到 一些 的 这 司机 讲道 , 我 - —
[ʌn'tɪl] [ai] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**until I mentioned his name .**
直到 我 提及 他的 姓名 .

她听过司机的一些说教后，并不热衷，直到我提到他的名字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp] [laɪk] .
**Then she gave a little gasp like .**
然后 她 给予 一个 小的 喘气 喜欢 .

然后她轻轻地倒吸了一口气，就像.....

[wen] [væn][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,
**When Van had gone up to his rooms ,**
什么时候 范 有 已消失 向上 到 他的 房间 ,

当范回到自己的房间时，

['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - - [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] - [kɔːz] [ðeə(r)] [-] [nəʊ] ['eləˌvetər] ,
**puffing like a donkey - engyne and growling ' cause there wa'n't no elevators ,**
抽气 喜欢 一个 驴 - - 和 咆哮 - 原因 那里 想 不 电梯 ,

像驴子发动机一样喘着粗气，发出低沉的咆哮，因为没有电梯。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] :
**she took me by the arm and says she :**
她 采取 我 经过 这 手臂 和 说道 她 :

她抓住我的胳膊说：

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪŋˌgeɪt] ? "
**" WHAT did you say his name was , Mr . Wingate ? "**
" 什么 做过 你 说 他的 姓名 曾是 , 先生 . 温盖特 ? "

"温盖特先生，您刚才说他叫什么名字？"

" [væn] ['wɛdərˌbɜːrn] , " [sez] [ai] . " [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˌmɪljə'neə(r)] [wʌn] . "
**" Van Wedderburn , " says I . " The New York millionaire one . "**
" 范 韦德伯恩 , " 说道 我 . " 这 新的 约克 百万富翁 一 . "

"范·韦德伯恩，"我说，"就是那个纽约百万富翁。"

" [nɒt] [ɒv; əv][væn] ['wɛdərˌbɜːrn] & ['hæmɪltən] , [ðə; ði] ['bæŋkəz] ?
**" Not of Van Wedderburn & Hamilton , the bankers ?**
" 不是 的 范 韦德伯恩 & 汉密尔顿 , 这 银行家 ?

"不是范·韦德伯恩和汉密尔顿银行家吗？"

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['iːgə(r)] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **she** | **asks** | **,** | **eager** | **.** |
| " | 她 | 问 | , | 渴望的 | . |

她急切地问道。

" [ðæts] [hɪm] , " [sez] [ai] . " [waɪ] ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **That's** | **him** | **,** | **"** | **says** | **I** | **.** | **"** | **Why** | **?** |
| " | 那就是 | 他 | , | " | 说道 | 我 | . | " | 为什么 | ? |

"是他,"我说。"为什么？"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Do** | **you** | **know** | **him** | **?** |
| 做 | 你 | 知道 | 他 | ? |

你认识他吗?

[dɪd] [hɪz; ɪz][mɑː] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ['wɒʃɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Did** | **his** | **ma** | **used** | **to** | **do** | **washing** | **at** | **your** | **house** | **?** |
| 做过 | 他的 | 玛 | 用过的 | 到 | 做 | 洗涤 | 在 | 你的 | 房子 | ? |

他妈妈以前在你家洗衣服吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['feəli] [ʃɒn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **She** | **laughed** | **,** | **but** | **her** | **face** | **was** | **all** | **lit** | **up** | **and** | **her** | **eyes** | **fairly** | **shone** | **.** |
| " | 她 | 笑了 | , | 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 全部 | 点燃 | 向上 | 和 | 她 | 眼睛 | 相当 | 闪耀 | . |

她笑了，脸上容光焕发，双眼闪闪发光。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **could** | **have** | **—** | **but** | **there** | **!** |
| 我 | 可以 | 有 | — | 但 | 那里 | ! |

我本来可以——但是!

['nevə(r)][maɪnd] .

| | | |
|---|---|---|
| **never** | **mind** | **.** |
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] — ['evribɒdi] [dʌz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **"** | **she** | **says** | **,** | **"** | **I** | **don't** | **know** | **him** | **,** | **but** | **I** | **know** | **of** | **him** | **—** | **everybody** | **does** | **.** |
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 她 | 说道 | , | " | 我 | 不 | 知道 | 他 | , | 但 | 我 | 知道 | 的 | 他 | — | 大家 | 做 | . |

"哦，不,"她说，"我不认识他，但我听说过他——每个人都听说过他。"

" [wel] , ['evribɒdi] [dɪd] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Well** | **,** | **everybody** | **did** | **,** | **that's** | **a** | **fact** | **,** |
| " | 出色地 | , | 大家 | 做过 | , | 那就是 | 一个 | 事实 | , |

"嗯，每个人都这么做了，这是事实。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [mɑːm] [baʊndɚbi] [ænd; ənd] ['meɪzi] [wɒz; wəz] [tɒgd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] -

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **way** | **Marm** | **Bounderby** | **and** | **Maizie** | **was** | **togged** | **out** | **at** | **the** | **supper** | **-** |
| 和 | 这 | 方式 | 玛姆 | 邦德比 | 和 | 麦子 | 曾是 | 切换 | 出去 | 在 | 这 | 晚餐 | - |

['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **table** | **was** | **a** | **sin** | **and** | **a** | **shame** | **.** |
| 桌子 | 曾是 | 一个 | 罪 | 和 | 一个 | 耻辱 | . |

邦德比夫人和梅齐在餐桌上的穿着打扮简直是罪过和耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ pɔː ] [gʌʃ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] ['brəʊkə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **the** | **way** | **they** | **poured** | **gush** | **over** | **that** | **bald** | **-** | **headed** | **broker** | **was** | **enough** | **to** |
| 和 | 这 | 方式 | 他们 | 倾倒 | 喷 | 超过 | 那 | 秃 | - | 标题 | 经纪人 | 曾是 | 足够的 | 到 |

[meɪk] [hɪm] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **make** | **him** | **slip** | **out** | **of** | **his** | **chair** | **.** |
| 制作 | 他 | 滑 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | . |

他们对那个秃头经纪人的赞美之词，简直让他从椅子上滑了起来。

[tɔːk] [əˈbaʊt] “ [ˈfɪʃəz] [ɒv; əv] [men] ” !
**Talk about “ fishers of men ” !**
讲话 关于 “ 渔民 的 男人 ” !

真是“得人如得鱼”啊！

[ðem; ðəm] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] - [kruː] [ɪn] [ðəmˈselvz] .
**them Bounderbys was a whole seiner's crew in themselves .**
他们 - 曾是 一个 所有的 - 全体人员 在 他们自己 .

他们“邦德比号”本身就是一艘完整的围网渔船的船员队伍。

[bʌt; bət] [wɒt] [səˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [ˈmeɪbəl] [ˈsiːˌbɜːri] .
**But what surprised me was Mabel Seabury .**
但 什么 惊讶 我 曾是 梅布尔 西伯里 .

但让我感到惊讶的是梅布尔·西伯里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ʌp] , [tuː] ;
**She was dressed up , too ;**
她 曾是 穿着 向上 , 也 ;

她也精心打扮了一番；

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] - - [staɪl] — [ˈkɒlə(r)] - [bəʊnz] [ænd; ənd] [ˈdaɪəməndz] — [bʌt; bət] [ɪn] [pleɪn] [waɪt]
**not in the Bounderbys ' style — collar - bones and diamonds — but in plain white**
不是 在 这 - - 风格 — 衣领 - 骨头 和 钻石 — 但 在 清楚的 白色的
[wɪð] [leɪs] [fʌz] .
**with lace fuzz .**
和 蕾丝 模糊 .

不是邦德比家族的风格——锁骨和钻石——而是纯白色，带有蕾丝绒毛。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [-] [ˈpiːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] ,
**If she wa'n't peaches and cream ,**
如果 她 想 桃子 和 奶油 ,

如果她不是完美无瑕，

[ðen] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [ˈletɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɒbstə(r)] [ˈsæləd] .
**then all you need is lettuce to make me a lobster salad .**
然后 全部 你 需要 是 莴苣 到 制作 我 一个 龙虾 沙拉 .

那你只需要一些生菜就能给我做一份龙虾沙拉了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [naɪs] [tuː; tə] [væn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ˌdjuːtəˈrɔːnəmi] [aʊt] [ɒv; əv]
**And she was as nice to Van as if he was old Deuteronomy out of**
和 她 曾是 作为 好的 到 范 作为 如果 他 曾是 老的 申命记 出去 的
[ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .
**the Bible .**
这 圣经 .

她对范恩就像圣经里的申命记一样和蔼可亲。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [miːl] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [nˈʌtkɹækəz] ,
**He set down to that meal with a face on him like a pair of nutcrackers ,**
他 放 向下 到 那 一顿饭 和 一个 脸 在 他 喜欢 一个 一对 的 胡桃夹子 ,

他坐下来吃饭，脸上的表情就像一对胡桃夹子。

[ænd; ənd] [əˈfɔː] - [twɒz] [ˈəʊvə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ˈæp(ə)l] [paɪ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ]
**and afore ' twas over he was laughing and eating apple pie and telling**
和 之前 - 那是 超过 他 曾是 笑 和 吃 苹果 馅饼 和 讲述
[ˈfʌni] [jɑːrnz] [əˈbaʊt] [ˈrɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [frendz] ” [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
**funny yarns about robbing his “ friends ” in the Street .**
有趣的 纱线 关于 抢劫 他的 “ 朋友们 ” 在 这 街道 .

还没等结束，他就一边笑着吃着苹果派，一边讲着他在街上抢劫“朋友”的滑稽故事。

[ai] [dʒʌdʒd] [id] [biː; bi] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔː] [ˈmɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**I judged he'd be sorry for it afore morning , but I didn't care for that .**
我 评判 他会 是 对不起 为了 它 之前 早晨 , 但 我 没有 关心 为了 那 .

我估计他早上之前就会后悔，但我并不在意。

[ai][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʌrid] [maɪ'self] ; ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | kind | of | worried | myself | ; | didn't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 种类 | 的 | 担心 | 我 | ; | 没有 | 理解 | 它 | . |

我当时也挺担心的，不太明白是怎么回事。

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ænd; ənd] [les] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

| And | I | understood | it | less | and | less | as | the | days | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 理解 | 它 | 较少的 | 和 | 较少的 | 作为 | 这 | 天 | 去 | 经过 | . |

随着时间推移，我越来越不明白了。

[ɪf] [ʃɪd] [biːn] ['meɪzi] [baʊndɚbi] , [wɪð] [tuː] [laɪnz] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| If | she'd | been | Maizie | Bounderby | , | with | two | lines | in | each | hand | and | one | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 棚 | 到过 | 麦子 | 邦德比 | , | 和 | 二 | 线条 | 在 | 每个 | 手 | 和 | 一 | 在 | 她 |

[tiːθ] ,

| teeth | , |
|---|---|
| 牙齿 | , |

如果她是梅齐·邦德比，两只手各拿着两支线，嘴里还叼着一支，

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [hʊk] [ðæt] [əʊld] [stɒk] - ['brəʊkə(r)] .

| she | couldn't | have | done | more | to | hook | that | old | stock | - | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 有 | 完毕 | 更多的 | 到 | 钩 | 那 | 老的 | 库存 | - | 经纪人 | . |

她已经竭尽全力去勾搭那个老股票经纪人了。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] ['lɪt(ə)l] ['speʃ(ə)l] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'pepsɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

| She | cooked | little | special | dishes | for | his | dyspepsy | to | play | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 煮熟 | 小的 | 特别的 | 菜肴 | 为了 | 他的 | 消化不良 | 到 | 玩 | 和 | , |

她特意为他烹制了一些小菜，好让他的消化不良也能玩得开心。

[ænd; ənd][set] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊks] ,

| and | set | with | him | on | the | piazza | evenings | , | and | laughed | at | his | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 和 | 他 | 在 | 这 | 广场 | 晚上 | , | 和 | 笑了 | 在 | 他的 | 笑话 | , |

他们常常在傍晚时分坐在广场上，听他讲笑话，开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [nəʊz] [wɒt] .

| and | the | land | knows | what | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土地 | 知道 | 什么 | . |

而这片土地也知道会发生什么。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɒn] [guːs] ,

| Inside | of | a | fortni't | he | was | a | gone | goose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 的 | 一个 | - | 他 | 曾是 | 一个 | 已消失 | 鹅 | , |

在堡垒里，他像只疯鹅一样。

[wɪtʃ] [-] [sə'praɪzɪŋ] — ['evri] ['ʌðə(r)][mæn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] — [bʌt; bət] - [twɒz]

| which | wa'n't | surprising | — | every | other | man | being | in | the | same | fix | — | but | ' | TWAS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 想 | 奇怪 | — | 每一个 | 其他 | 男人 | 存在 | 在 | 这 | 相同的 | 使固定 | — | 但 | - | 那是 |

[sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['gɒnnɪs] [ə'lɒŋ] .

| surprising | to | see | her | helping | the | goneness | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 到 | 看 | 她 | 帮助 | 这 | 消失 | 沿着 | . |

这并不奇怪——其他男人也都处境相同——但看到她助长这种颓废，确实令人惊讶。

[ɔːl] [hændz][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| All | hands | was | watching | the | game | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 双手 | 曾是 | 观看 | 这 | 游戏 | , | 的 | 课程 | , |

当然，所有人都在关注比赛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [naɪ] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['mjuːtəni][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [həʊm] .

| and | it | pretty | nigh | started | a | mutiny | at | the | Old | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 漂亮的 | 夜 | 开始 | 一个 | 兵变 | 在 | 这 | 老的 | 家 | . |

这几乎在老家引发了一场兵变。

[ðə; ði] - [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] [ɪn] [ten] [deɪz] ,

| The | Bounderbys | packed | up | and | lit | out | in | ten | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 包装 | 向上 | 和 | 点燃 | 出去 | 在 | 十 | 天 | , |

十天后，邦德比一家收拾行装，扬长而去。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['meɪbəl] .

| and | none | of | the | other | women | would | speak | to | Mabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 其他 | 女性 | 会 | 说话 | 到 | 梅布尔 | . |

其他女人都不愿意和梅布尔说话。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bleɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [væn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| They | didn't | blame | poor | Mr | . | Van | , | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 责备 | 贫穷的 | 先生 | . | 范 | , | 你 | 理解 | . |

他们并没有责怪可怜的范先生，你明白吗?

- [twɒz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] — " [ləʊ] , [dɪ'zaɪnɪŋ] [θɪŋ] !

| ' | Twas | all | her | — | " | low | , | designing | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 全部 | 她 | — | " | 低的 | , | 设计 | 事物 | ! |

都是她——"低调的设计!

" [ænd; ənd] [dʒoʊnədæb] !

| " | And | Jonadab | ! |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 乔纳达布 | ! |

"还有约拿达！"

[hiː; hi] [-] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] .

| he | wa'n't | fit | to | live | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想 | 合身 | 到 | 居住 | 和 | . |

他不适合和你一起生活。

[ðə; ði] [θɜːd] ['fɔːnuːn] ['ɑːftə(r)] [væn] ['wɛdərˌbɜːrn] [gɒt] [ðeə(r)] [hiː; hi] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

| The | third | forenoon | after | Van | Wedderburn | got | there | he | come | around | and | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 午前 | 后 | 范 | 韦德伯恩 | 得到 | 那里 | 他 | 来 | 大约 | 和 | 采取 | 这 |

['kwɔːtə(r)] [bet] .

| quarter | bet | . |
|---|---|---|
| 四分之一 | 赌注 | . |

范·韦德伯恩到达后的第三个上午，他过来接受了四分之一的赌注。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [krəʊd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [meɪd] [maɪ] [hændz] [ɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [roʊps] [end] .

| And | the | way | he | crowed | over | me | made | my | hands | itch | for | a | rope's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 他 | 人群 | 超过 | 我 | 制成 | 我的 | 双手 | 痒 | 为了 | 一个 | 绳子的 | 结尾 | . |

他居高临下地俯视我，让我恨不得抓住一根绳子的末端。

['faɪnəli] [ai] [əʊnd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ;

| Finally | I | owned | up | to | myself | that | I'd | made | a | mistake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 拥有 | 向上 | 到 | 我 | 那 | ID | 制成 | 一个 | 错误 | ; |

最终我承认自己犯了错误;

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] ['tuːmstəʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtwɒʃ] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [θɪn]

| the | girl | was | a | whitewashed | tombstone | and | the | whitewash | was | rubbing | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 一个 | 粉刷过的 | 墓碑 | 和 | 这 | 粉刷 | 曾是 | 擦 | 薄的 |

.

| : |
|---|
| . |

女孩就像一块粉饰过的墓碑，而粉饰层正在逐渐剥落。

[ðæt] [naɪt] [ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒoʊnzi] [æt; ət] ['prɒvɪdəns] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ,

| That | night | I | dropped | a | line | to | poor | Jonesy | at | Providence | , | telling | him | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 掉落 | 一个 | 线 | 到 | 贫穷的 | 琼斯 | 在 | 普罗维登斯 | , | 讲述 | 他 | 那 | , |

那天晚上，我给在普罗维登斯工作的可怜的琼斯发了条信息，告诉他:

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] , ['meɪbi] [id] ['betə(r)] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **if** | **he** | **could** | **get** | **a** | **day** | **off** | **,** | **maybe** | **he'd** | **better** | **come** | **down** | **to** | **Wellmouth** | **,** |
| 如果 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 天 | 离开 | , | 或许 | 他会 | 更好的 | 来 | 向下 | 到 | - | , |

如果他能请一天假，或许他最好来韦尔茅斯看看。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fensɪz] ; ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [kaʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːstʃə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **see** | **to** | **his** | **fences** | **;** | **somebody** | **was** | **feeding** | **cows** | **in** | **his** | **pasture** | **.** |
| 和 | 看 | 到 | 他的 | 栅栏 | ; | 某人 | 曾是 | 喂养 | 牛 | 在 | 他的 | 牧场 | . |

还要查看他的围栏；有人在他的牧场里喂牛。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz]['leɪbə(r)] [deɪ] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **next** | **day** | **was** | **Labor** | **Day** | **,** |
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 劳动 | 天 | , |

第二天是劳动节。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['pɪknɪk]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **what** | **was** | **left** | **of** | **the** | **boarders** | **was** | **going** | **for** | **a** | **final** | **picnic** |
| 和 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 这 | 寄宿生 | 曾是 | 去 | 为了 | 一个 | 最终的 | 野餐 |

['əʊvə(r)][tuː; tə] ['beikəz] [grəʊv] [æt; ət] - .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **over** | **to** | **Baker's** | **Grove** | **at** | **Ostable** | **.** |
| 超过 | 到 | 面包师的 | 树林 | 在 | - | . |

剩下的寄宿生们则前往奥斯特布尔的贝克树林进行最后的野餐。

[wiː; wi] [went] , [θriː] ['kætbəʊt] [fʊl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][væn][ænd; ənd]['meɪbəl] ['siːˌbɜːri] [wɒz; wəz][ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **went** | **,** | **three** | **catboats** | **full** | **of** | **us** | **,** | **and** | **Van** | **and** | **Mabel** | **Seabury** | **was** | **in** |
| 我们 | 去 | , | 三 | 猫艇 | 满的 | 的 | 我们 | , | 和 | 范 | 和 | 梅布尔 | 西伯里 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **the** | **same** | **boat** | **.** |
| 这 | 相同的 | 船 | . |

我们去了，三艘小艇上坐满了人，范和梅布尔·西伯里也在同一条船上。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [grəʊv] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒoʊnədæb][hæd; həd]['aʊə(r)][hændz] [fʊl] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **made** | **the** | **grove** | **all** | **right** | **,** | **and** | **me** | **and** | **Jonadab** | **had** | **our** | **hands** | **full** | **,** |
| 我们 | 制成 | 这 | 树林 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 我 | 和 | 乔纳达布 | 有 | 我们的 | 双手 | 满的 | , |

我们顺利到达了树林，我和乔纳达布忙得不可开交。

['beɪkɪŋ] [klæmz][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['spaɪdə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **baking** | **clams** | **and** | **chasing** | **spiders** | **out** | **of** | **the** | **milk** | **,** |
| 烘烤 | 蛤蜊 | 和 | 追逐 | 蜘蛛 | 出去 | 的 | 这 | 牛奶 | , |

烤蛤蜊，把蜘蛛从牛奶里赶出去，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɔː(r)z] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['pɪknɪk][səʊ] ['dʒɔɪfəli] ['mɪzrəbl] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **doing** | **all** | **the** | **chores** | **that** | **makes** | **a** | **picnic** | **so** | **joyfully** | **miserable** | **.** |
| 和 | 正在做 | 全部 | 这 | 家务 | 那 | 制作 | 一个 | 野餐 | 所以 | 欣喜地 | 悲惨的 | . |

还有那些让野餐变成苦差事的琐事。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['dɪʃɪz] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [ai] [went] [ɒf] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **the** | **dinner** | **dishes** | **was** | **washed** | **I** | **went** | **off** | **by** | **myself** | **to** | **a** | **quiet** | **bunch** | **of** |
| 什么时候 | 这 | 晚餐 | 菜肴 | 曾是 | 洗过 | 我 | 去 | 离开 | 经过 | 我 | 到 | 一个 | 安静的 | 束 | 的 |

['beɪˌberi] [bʊʃɪz] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊv] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **bayberry** | **bushes** | **half** | **a** | **mile** | **from** | **the** | **grove** | **and** | **laid** | **down** | **to** | **rest** | **,** |
| 杨梅 | 灌木丛 | 一半 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 树林 | 和 | 铺设 | 向下 | 到 | 休息 | , |

晚餐的碗筷洗干净后，我独自一人走到离树林半英里外的一片僻静的杨梅丛中，躺下休息。

['biːɪŋ] [biːt] [aʊt] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **being** | **beat** | **out** | **.** |
| 存在 | 打 | 出去 | . |

被击败。

[ai] [ges] [ai] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wɒt] [wəʊk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['spiːkɪŋ] [kləʊz] [baɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **guess** | **I** | **fell** | **asleep** | **,** | **and** | **what** | **woke** | **me** | **was** | **somebody** | **speaking** | **close** | **by** | **.** |
| 我 | 猜测 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | , | 和 | 什么 | 觉醒 | 我 | 曾是 | 某人 | 请讲 | 关闭 | 经过 | . |

我猜我睡着了，把我吵醒的是附近有人说话。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd][klɪə(r)][aʊt] ,

| I | was | going | to | get | up | and | clear | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 清除 | 出去 | , |

我本来打算起身离开，

[nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)][fəʊks] - [ə'feəz] ,

| not | being | in | the | habit | of | listening | to | other | folks | ' | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 聆听 | 到 | 其他 | 各位 | - | 事务 | , |

没有偷听别人闲话的习惯，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] - [twɒz] [best] ,

| but | the | very | first | words | I | heard | showed | me | that | ' | twas | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 非常 | 第一的 | 字 | 我 | 听到 | 显示 | 我 | 那 | - | 那是 | 最好的 | , |

但我听到的第一句话就让我明白，这是最好的选择。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] , [tuː; tə] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] [wɪð] [maɪ][næp] .

| for | the | feelings | of | all | concerned | , | to | lay | still | and | keep | on | with | my | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 情怀 | 的 | 全部 | 担心的 | , | 到 | 躺 | 仍然 | 和 | 保持 | 在 | 和 | 我的 | 午睡 | . |

为了顾及大家的感受，我决定保持静止，继续睡我的午觉。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sez] ['meɪbəl] ['siːˌbɜːri] , ['dredf(ə)l] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['hʌrid] - [laɪk] ; " [əʊ] , [nəʊ] !

| " | Oh | , | no | ! | " | says | Mabel | Seabury | , | dreadful | nervous | and | hurried | - | like | ; | " | oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 说道 | 梅布尔 | 西伯里 | , | 可怕 | 紧张的 | 和 | 慌忙 | - | 喜欢 | ; | " | 哦 | , | 不 | ! |

"哦，不！"梅布尔·西伯里说道，语气非常紧张和急促；"哦，不！"

['mɪstə(r)] . [væn] ['wɛdərˌbɜːrn] , [pliːz] [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

| Mr | . | Van | Wedderburn | , | please | don't | say | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 范 | 韦德伯恩 | , | 请 | 不 | 说 | 任何 | 更多的 | . |

范·韦德伯恩先生，请不要再说了。

[ai] [kænt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] . "

| I | can't | listen | to | you | , | I'm | so | sorry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 听 | 到 | 你 | , | 我是 | 所以 | 对不起 | . | " |

我听不下去了，真抱歉。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːsks][væn] ,

| " | Do | you | mean | that | — | really | mean | it | ? | " | asks | Van | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | — | 真的 | 意思是 | 它 | ? | " | 问 | 范 | , |

"你是认真的吗？真的这么想吗？"范问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɑːðə(r)] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌʌp'set] .

| his | voice | rather | shaky | and | seemingly | a | good | deal | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 相当 | 摇晃 | 和 | 似乎 | 一个 | 好的 | 交易 | 沮丧的 | . |

他的声音有些颤抖，似乎非常沮丧。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪm] [twaɪs] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

| " | My | dear | young | lady | , | I | realize | that | I'm | twice | your | age | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | 我 | 意识到 | 那 | 我是 | 两次 | 你的 | 年龄 | 和 | 更多的 | , |

"我亲爱的年轻女士，我知道我的年龄是你的两倍甚至更大，

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [fuːl] [tuː; tə] [həʊp] ; [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l]

| and | I | suppose | that | I | was | an | old | fool | to | hope | ; | but | I've | had | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 老的 | 傻子 | 到 | 希望 | ; | 但 | 我已经 | 有 | 麻烦 |

['leɪtli] ,

| lately | , |
|---|---|
| 最近 | , |

我猜想自己真是个傻瓜，才会抱有希望；但我最近遇到了一些麻烦。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['veri] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd] [ðæt] [ai] [θɔːt] — [ai]
**and** **I've** **been** **very** **lonely** **,** **and** **you** **have** **been** **so** **kind** **that** **I** **thought** **—** **I**
和 我已经 到过 非常 孤独 , 和 你 有 到过 所以 种类 那 我 想法 — 我
[dɪd] [həʊp] — [ai] — [kænt] [juː; jʊ] ? ”
**did** **hope** **—** **I** **—** **Can't** **you** **?** **”**
做过 希望 — 我 — 不能 你 ? ”

我一直很孤独，你对我这么好，以至于我想——我真的希望——我——你不能吗?

“ [nəʊ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , [mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃeɪki] , [tuː] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] .
**“** **No** **,** **”** **says** **she** **,** **more** **nervous** **than** **ever** **,** **and** **shaky** **,** **too** **,** **but** **decided** **.**
“ 不 , ” 说道 她 , 更多的 紧张的 比 曾经 , 和 摇晃 , 也 , 但 决定 .

“不，”她说，比以往任何时候都更加紧张，而且声音也有些颤抖，但她还是下定了决心。

“ [nəʊ] ! [əʊ] , [nəʊ] !
**“** **No** **!** **Oh** **,** **NO** **!**
“ 不 ! 哦 , 不 !

“不！哦，不！

[ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
**It's** **all** **my** **fault** **.**
它是 全部 我的 过错 .

都是我的错。

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
**I** **wanted** **you** **to** **like** **me** **;** **I** **wanted** **you** **to** **like** **me** **very** **much** **.**
我 通缉 你 到 喜欢 我 ; 我 通缉 你 到 喜欢 我 非常 很多 .

我希望你喜欢我；我非常希望你喜欢我。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] [wei] .
**But** **not** **this** **way** **.**
但 不是 这 方式 .

但不是这样。

[aɪm] — [aɪm] — [səʊ] ['sɒri] .
**I'm** **—** **I'm** **—** **so** **sorry** **.**
我是 — 我是 — 所以 对不起 .

我……我……非常抱歉。

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
**Please** **forgive** **me** **.**
请 原谅 我 .

请原谅我。

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [ðen] , [fɑːst] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] ,
**” She** **walked** **on** **then** **,** **fast** **,** **and** **toward** **the** **grove** **,** **and** **he** **followed** **,**
” 她 步行 在 然后 , 快速地 , 和 朝向 这 树林 , 和 他 随后 ,

“然后她快步走向小树林，他跟在后面。”

['slæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
**slashing** **at** **the** **weeds** **with** **his** **cane** **,**
砍杀 在 这 杂草 和 他的 甘蔗 ,

他用手杖砍除杂草，

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz] [ɪf] [id] [laɪk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd][gəʊ]
**and** **acting** **a** **good** **deal** **as** **if** **he'd** **like** **to** **pick** **up** **his** **playthings** **and** **go**
和 表演 一个 好的 交易 作为 如果 他会 喜欢 到 挑选 向上 他的 玩具 和 去
[həʊm] .
**home** **.**
家 .

他表现得好像很想收拾玩具回家似的。

[wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ai] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [ wiŋk ] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] ,
**When** **they** **was** **out** **of** **sight** **I** **set** **up** **and** **winked** **,** **large** **and** **comprehensive** **,**
什么时候 他们 曾是 出去 的 视线 我 放 向上 和 眨眼 , 大的 和 综合的 ,
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] .
**at** **the** **scenery** **.**
在 这 风景 .

当他们消失在我的视线之外时，我架起相机，对着风景眨了眨眼，眼神既大胆又全面。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ai] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] - [ˈkwɔːtə(r)] .
**It** **looked** **to** **me** **like** **I** **was** **going** **to** **collect** **Jonadab's** **quarter** **.**
它 看起来 到 我 喜欢 我 曾是 去 到 收集 - 四分之一 .

我觉得我好像要去收集约拿达的25美分硬币了。

[ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ,
**That** **night** **as** **I** **passed** **the** **lilac** **bushes** **by** **the** **gate** **,**
那 夜晚 作为 我 通过了 这 紫丁香 灌木丛 经过 这 门 ,

那天晚上，当我经过大门旁的紫丁香丛时，

[ˈsʌmbədi] [steps] [aʊt] [ænd; ənd] [græbz] [maɪ] [ɑːm] .
**somebody** **steps** **out** **and** **grabs** **my** **arm** **.**
某人 步骤 出去 和 抓住 我的 手臂 .

有人走出来抓住我的胳膊。

[ai] [dʒʌmpt] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ˈgleərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
**I** **jumped** **,** **looked** **up** **,** **and** **there** **,** **glaring** **down** **at** **me** **out** **of** **the** **clouds** **,**
我 跳了起来 , 看起来 向上 , 和 那里 , 刺眼 向下 在 我 出去 的 这 云 ,

我跳了起来，抬头一看，只见云层中有一个身影正居高临下地瞪着我。

[wɒz; wəz] [frend] [dʒəunz] [frɒm; frəm] [ˈprɒvɪdəns] , [ɑː(r)] . [ai] .
**was** **friend** **Jones** **from** **Providence** **,** **R** **.** **I** **.**
曾是 朋友 琼斯 从 普罗维登斯 , 拉 . 我 .

朋友琼斯来自罗德岛州普罗维登斯。

“ [ˈwɪŋˌgeɪt] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspərz] , [fɪəs] , “ [huː] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] ?
**“** **Wingate** **,** **”** **he** **whispers** **,** **fierce** **,** **“** **who** **is** **the** **man** **?**
“ 温盖特 , ” 他 低语 , 凶猛的 , “ WHO 是 这 男人 ?

“温盖特，”他低声恶狠狠地说，“这个人是谁？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? ”
**And** **where** **is** **he** **?** **”**
和 在哪里 是 他 ? ”

他在哪里？

“ [ˈiːzi] , ” [ai] [ beg ] .
**“** **Easy** **,** **”** **I** **begs** **.**
“ 简单的 , ” 我 乞求 .

“别这样，”我恳求道。

“ [ˈiːzi] [ɒn] [ðæt] [ɑːm] .
**“** **Easy** **on** **that** **arm** **.**
“ 简单的 在 那 手臂 .

“别使劲儿弄伤胳膊。”

[ai] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
**I** **might** **want** **to** **use** **it** **again** **.**
我 可能 想 到 使用 它 再次 .

我可能还会再次使用它。

[wɒt] [mæn] ? ”
**What** **man** **?** **”**
什么 男人 ? ”

哪个男人？

“ [ðæt] [mæn][juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **That** | **man** | **you** | **wrote** | **me** | **about** | **.** |
| “ | 那 | 男人 | 你 | 写道 | 我 | 关于 | . |

“你写信告诉我的那个人。”

[aɪv] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˈɪntəvjuː] [hɪm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **come** | **down** | **here** | **to** | **interview** | **him** | **.** |
| 我已经 | 来 | 向下 | 这里 | 到 | 面试 | 他 | . |

我来这里是为了采访他。

[kənˈfaʊnd] [hɪm] !

| | | |
|---|---|---|
| **Confound** | **him** | **!** |
| 混杂 | 他 | ! |

真该死!

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Who** | **is** | **he** | **?** | **”** |
| WHO | 是 | 他 | ? | ” |

他是谁?

“ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Oh** | **,** | **it's** | **all** | **right** | **now** | **,** |
| “ | 哦 | , | 它是 | 全部 | 正确的 | 现在 | , |

“哦，现在没事了。”

” [sez] [ai] . “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['ruːstə(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [huː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [tuː]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **says** | **I** | **.** | **“** | **There** | **was** | **an** | **old** | **rooster** | **from** | **New** | **York** | **who** | **was** | **acting** | **too** |
| ” | 说道 | 我 | . | “ | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 公鸡 | 从 | 新的 | 约克 | WHO | 曾是 | 表演 | 也 |

['skɪtɪʃ] [tuː; tə] [suːt] [ˌem ˈiː] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **skittish** | **to** | **suit** | **me** | **,** |
| 胆怯的 | 到 | 套装 | 我 | , |

“我说，” “有一只来自纽约的老公鸡，它太胆小了，我不喜欢它。”

[bʌt; bət][ai] [ges] [ɪts] [ɔːl] [ɒf] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **I** | **guess** | **it's** | **all** | **off** | **.** |
| 但 | 我 | 猜测 | 它是 | 全部 | 离开 | . |

但我猜这一切都结束了。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [skɑːt] [ˌem ˈiː] ['fʌst] [əˈlɒŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **being** | **a** | **millionaire** | **and** | **a** | **stock** | **-** | **jobber** | **was** | **what** | **scart** | **me** | **fust** | **along** | **.** |
| 他的 | 存在 | 一个 | 百万富翁 | 和 | 一个 | 库存 | - | 批发商 | 曾是 | 什么 | 疤痕 | 我 | fust | 沿着 | . |

他既是百万富翁又是股票投机者，这让我感到非常害怕。

[hiːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld][ɔː(r)][səʊ] ; [neɪm] [ɒv; əv][væn] ['wɛdərˌbɜːrn] . ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He's** | **a** | **hundred** | **years** | **old** | **or** | **so** | **;** | **name** | **of** | **Van** | **Wedderburn** | **.** | **”** |
| 他是 | 一个 | 百 | 年 | 老的 | 或者 | 所以 | ; | 姓名 | 的 | 范 | 韦德伯恩 | . | ” |

他大约一百岁了，名叫范·韦德伯恩。

“ [wɒt] ? ” [hiː; hi] [sez] , ['pɪntʃɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [tɪl]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **WHAT** | **?** | **”** | **he** | **says** | **,** | **pinching** | **my** | **arm** | **till** |
| “ | 什么 | ? | ” | 他 | 说道 | , | 捏 | 我的 | 手臂 | 直到 |

“什么？”他一边说着，一边掐住我的胳膊，直到.....

[ai][kʊd; kəd][ɔːl][bʌt; bət] [fiːl] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] [miːt] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **could** | **all** | **but** | **feel** | **his** | **thumb** | **and** | **finger** | **meet** | **.** |
| 我 | 可以 | 全部 | 但 | 感觉 | 他的 | 拇指 | 和 | 手指 | 见面 | . |

我几乎能感觉到他的拇指和食指碰在一起了。

“ [wɒt] ?

| | | |
|---|---|---|
| **“** | **What** | **?** |
| “ | 什么 | ? |

“什么?

[stɒp] ['dʒəʊkɪŋ] .
**Stop** **joking** **.**
停止 开玩笑 .

别开玩笑了。

[aɪm] [nɒt] ['fʌni] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
**I'm** **not** **funny** **to** **-** **night** **.** **”**
我是 不是 有趣的 到 - 夜晚 . ”

我今晚没心情讲笑话。

“ [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] , ” [sez] [ai] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
**“** **It's** **no** **joke** **,** **”** **says** **I** **,** **trying** **to** **put** **my** **arm** **together** **again** **.**
“ 它是 不 开玩笑 , ” 说道 我 , 尝试 到 放 我的 手臂 一起 再次 .

“这不是开玩笑，”我一边说着，一边试图把断掉的胳膊重新接好。

“ [væn] ['wɛdərˌbɜːrn] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**“** **Van** **Wedderburn** **is** **his** **name** **.**
“ 范 韦德伯恩 是 他的 姓名 .

“他的名字是范·韦德伯恩。”

- [kɔːs] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
**'** **Course** **you've** **heard** **of** **him** **.**
- 课程 你已经 听到 的 他 .

你当然听说过他。

[waɪ] !
**Why** **!**
为什么 !

为什么!

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
**there** **he** **is** **now** **.**
那里 他 是 现在 .

他现在就在那里。

” [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][væn] ,
**”** **Sure** **enough** **,** **there** **was** **Van** **,**
” 当然 足够的 , 那里 曾是 范 ,

果然，范就在那里。

['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [həʊ'tel] ,
**standing** **like** **a** **statue** **of** **misery** **on** **the** **front** **porch** **of** **the** **main** **hotel** **,**
常设 喜欢 一个 雕像 的 苦难 在 这 正面 门廊 的 这 主要的 酒店 ,

像一尊悲惨的雕像一样矗立在主酒店的前廊上，

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['waɪndə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɒn] [hɪm] .
**the** **light** **from** **the** **winder** **shining** **full** **on** **him** **.**
这 光 从 这 卷线器 灼灼 满的 在 他 .

窗户透进来的灯光直射在他身上。

[dʒoʊnzi] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] .
**Jonesy** **stared** **and** **stared** **.**
琼斯 凝视 和 凝视 .

琼斯盯着看了又看。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ?
**“** **Is** **that** **the** **man** **?**
“ 是 那 这 男人 ?

“是他吗？”

” [hiː; hi] [sez] , ['tʃəʊkɪŋ] [ʌp] .
**”** **he** **says** **,** **choking** **up** **.**
” 他 说道 , 窒息 向上 .

“他哽咽着说。”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] [swiːt] [ɒn]['meɪbəl] ? ”
“ Was HE sweet on Mabel ? ”
“ 曾是 他 甜的 在 梅布尔 ? ”

他是不是喜欢梅布尔?

“ - [ə; eɪ] [mə'læsɪz] ['stɒpə(r)] , ” [sez] [ai] . “ [bʌt; bət] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .
“ Sweeter'n a molasses stopper , ” says I . “ But he's going away in a day or so .
“ - 一个 糖蜜 塞子 , ” 说道 我 . “ 但 他是 去 离开 在 一个 天 或者 所以 .

“比糖蜜塞还甜，”我说。“但他过几天就要走了。”

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] .
You don't need to worry .
你 不 需要 到 担心 .

你不用担心。

” [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [id] ['nevə(r)] [stɒp] .
” He commenced to laugh , and I thought he'd never stop .
” 他 开始 到 笑 , 和 我 想法 他会 绝不 停止 .

“他开始大笑，我觉得他永远也停不下来了。”

“ [wʌts] [ðə; ði][dʒəʊk] ?
“ What's the joke ?
“ 是什么 这 开玩笑 ?

“笑点是什么？”

” [ai][ɑːsks] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] .
” I asks , after a year or so of this foolishness .
” 我 问 , 后 一个 年 或者 所以 的 这 愚蠢 .

“在经历了大约一年的这种愚蠢行为之后，我问道。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
“ Let me in , won't you ?
“ 让 我 在 , 惯于 你 ?

“让我进去吧，好吗？”

[θɔːt] [juː; jʊ] [-] ['fʌni] [tuː; tə] - [naɪt] .
Thought you wa'n't funny to - night .
想法 你 想 有趣的 到 - 夜晚 .

我还以为你今晚不好笑呢。

” [hiː; hi] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] .
” He stopped long enough to ask one more question .
” 他 停止 长的 足够的 到 问 一 更多的 问题 .

他停顿了一下，又问了一个问题。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] !
“ Tell me , for the Lord's sake !
“ 告诉 我 , 为了 这 主场 清酒 !

“看在上帝的份上，告诉我！”

” [sez] [hiː; hi] .
” says he .
” 说道 他 .

他说。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ? ”
“ Did she know who he was ? ”
“ 做过 她 知道 WHO 他 曾是 ? ”

她知道他是谁吗?

“ ['sɑːrtɪn] , ” [sez] [ai] . “ [səʊ][dɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
“ Sartin , ” says I . “ So did every other woman round the place .
“ 萨廷 , ” 说道 我 . “ 所以 做过 每一个 其他 女士 圆形的 这 地方 .

“萨廷，”我说。“周围其他所有女人也都这么做了。”

[jʊd] [θɪŋk] [səʊ] [ɪf] —
**You'd think so if —**
你会 思考 所以 如果 —

如果你这么想的话——

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [ðen] , ['lɑːfɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] .
**" He walked off then , laughing himself into a fit .**
" 他 步行 离开 然后 , 笑 他自己 进入 一个 合身 .

"然后他走开了，笑得喘不过气来。"

" [gʊd] [naɪt] , [əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sez] , [bɪ'twiːn] ['spæzəmz] .
**" Good night , old man , " he says , between spasms .**
" 好的 夜晚 , 老的 男人 , " 他 说道 , 之间 痉挛 .

"晚安，老头，"他抽搐着说道。

" [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
**" See you later .**
" 看 你 之后 .

再见。

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] ['wʌri] [mʌtʃ] .
**No , I don't think I shall worry much .**
不 , 我 不 思考 我 将 担心 很多 .

不，我想我不用太担心。

" [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [səʊ][bɪg][ai] - [aɪ'd][hæv; həv] [ risk ] [ə; eɪ] [kɪk] .
**" If he hadn't been so big I cal'lated I'd have risked a kick .**
" 如果 他 之前没有 到过 所以 大的 我 - ID 有 冒险 一个 踢 .

"如果他个子没那么高大，我想我会冒险踢他一脚。"

[ə; eɪ][mæn] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] .
**A man hates to be made a fool of and not know why .**
一个 男人 讨厌 到 是 制成 一个 傻子 的 和 不是 知道 为什么 .

男人最讨厌被人愚弄，却又不知道为什么。

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ,
**A whole lot of the boarders had gone on the evening train ,**
一个 所有的 很多 的 这 寄宿生 有 已消失 在 这 晚上 火车 ,

许多寄宿生都搭乘晚班火车离开了。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [væn] ['wɛdərˌbɜːrn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [left] .
**and at our house Van Wedderburn was the only one left .**
和 在 我们的 房子 范 韦德伯恩 曾是 这 仅有的 一 左边 .

在我们家，只剩下范·韦德伯恩一个人了。

[hiː; hi][ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [kruː] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ðə; ði]
**He and Mabel and me was the full crew at the breakfast - table the**
他 和 梅布尔 和 我 曾是 这 满的 全体人员 在 这 早餐 - 桌子 这

['mɔːnɪŋ] .
**follering morning .**
跟随 早晨 .

第二天早上，我和他还有梅布尔一起吃了早餐，我们三个就齐聚餐桌了。

[ðə; ði] [fruːt] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .
**The fruit season was a quiet one .**
这 水果 季节 曾是 一个 安静的 一 .

今年的水果季比较清淡。

[ai] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ;
**I done all the talking there was ;**
我 完毕 全部 这 说 那里 曾是 ;

该说的话我都说完了；

['evri] [taɪm] [ðə; ði]['brəʊkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [tɜ:nd] [red]
**every time the broker and the housekeeper looked at each other they turned red**
每一个 时间 这 经纪人 和 这 管家 看起来 在 每个 其他 他们 转向 红色的
.
**:**
.

每次经纪人和管家对视，脸都会涨得通红。

['faɪnəli] - [twɒz] “ [tʃɒpt] - [heɪ] ” [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒmz] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [treɪ] .
**Finally ' twas “ chopped - hay ” time , and in comes the waiter with the tray .**
最后 - 那是 “ 切碎 - 干草 ” 时间 , 和 在 来 这 服务员 和 这 托盘 .

终于到了“切好的干草”时间，服务员端着托盘进来了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'praɪz] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [bæk] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
**And again we had a surprise , just like the one back in July .**
和 再次 我们 有 一个 惊喜 , 只是 喜欢 这 一 后退 在 七月 .

我们又一次感到意外，就像七月份那次一样。

['pɜ:rsi] [-] [pn][hænd] , [ænd; ənd][dʒoʊnzi][wɒz; wəz] .
**Percy wa'n't on hand , and Jonesy was .**
珀西 想 在 手 , 和 琼斯 曾是 .

珀西不在，琼斯在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sə'praɪz] [-] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] .
**But the other surprise wa'n't nothing to this one .**
但 这 其他 惊喜 想 没有什么 到 这 一 .

但另一个惊喜跟这个比起来简直不值一提。

[ðə; ði] ['si:ˌbɜ:ri] [gɜ:l][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [set] [bæk] , [bʌt; bət][əʊld][væn][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] .
**The Seabury girl was mightily set back , but old Van was paralyzed .**
这 西伯里 女孩 曾是 非常 放 后退 , 但 老的 范 曾是 瘫痪 .

西伯里女孩遭受了巨大的挫折，而老范则瘫痪了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kept] [pn] ['əʊpənɪŋ] .
**His eyes and mouth opened and kept on opening .**
他的 眼睛 和 嘴 打开 和 保留 在 开幕 .

他的眼睛和嘴巴张开，不停地张开。

“ ['sɪəriəl] , [sɜ:(r)] ? ” [ɑ:sks][dʒəunz] , [pə'laɪt] [æz; əz]['evə(r)] .
**“ Cereal , sir ? ” asks Jones , polite as ever .**
“ 谷物 , 先生 ? ” 问 琼斯 , 有礼貌的 作为 曾经 .

“先生，您要麦片吗？”琼斯一如既往地礼貌地问道。

“ [waɪ] !
**“ Why !**
“ 为什么 !

“为什么！

[waɪ] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['rɑ:skl] ! ” ['hɒlə(r)] [væn] ['wɛdərˌbɜ:rn] .
**why , you — you rascal ! ” hollers Van Wedderburn .**
为什么 , 你 — 你 恶棍 ! ” 喊叫 范 韦德伯恩 .

“你这混蛋！”范·韦德伯恩大声喊道。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? ”
**“ What are you doing here ? ”**
“ 什么 是 你 正在做 这里 ? ”

你在这里做什么？

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [veɪˈkeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈprɒvɪdəns] , [sɜː(r)] , ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | have | a | few | days | ' | vacation | from | my | position | at | Providence | , | sir | , | ” |
| ” | 我 | 有 | 一个 | 很少 | 天 | - | 假期 | 从 | 我的 | 位置 | 在 | 普罗维登斯 | , | 先生 | , | ” |

[ˈɑːnsəz] [dʒəunz] .

| | |
|---|---|
| answers | Jones | . |
| 答案 | 琼斯 | . |

“先生，我从普罗维登斯休假几天，”琼斯回答道。

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈweɪtə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I'm | a | waiter | at | present | . | ” |
| ” | 我是 | 一个 | 服务员 | 在 | 展示 | . | ” |

“我目前是一名服务员。”

“ [waɪ] , [ˈrɒbət] ! ” [ ikˈskleim ] [ˈmeɪbəl] [ˈsiːˌbɜːri] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Why | , | ROBERT | ! | ” | exclaims | Mabel | Seabury | . |
| ” | 为什么 | , | 罗伯特 | ! | ” | 惊呼 | 梅布尔 | 西伯里 | . |

“哎呀，罗伯特！”梅布尔·西伯里惊呼道。

[væn] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈpɪvət] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Van | swung | around | like | he | was | on | a | pivot | . |
| 范 | 摇摆 | 大约 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 枢 | . |

范恩像个轴心一样转了个身。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | Do | you | know | HIM | ? |
| ” | 做 | 你 | 知道 | 他 | ? |

你认识他吗?

” [hiː; hi][pænts] , [waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [kuːt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | he | pants | , | wild | as | a | coot | , | and | pointing | . |
| ” | 他 | 裤子 | , | 荒野 | 作为 | 一个 | 笨人 | , | 和 | 指向 | . |

他气喘吁吁，像疯了一样，指指点点。

- [twɒz] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈɑːnsə(r)d] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | Twas | the | waiter | himself | that | answered | . |
| - | 那是 | 这 | 服务员 | 他自己 | 那 | 回答 | . |

回答问题的是服务员本人。

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sez] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | She | knows | me | , | father | , | ” | he | says | . |
| ” | 她 | 知道 | 我 | , | 父亲 | , | ” | 他 | 说道 | . |

“她认识我，父亲，”他说。

“ [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ai][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [lɑːst] [sprɪŋ] ;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | In | fact | she | is | the | young | lady | I | told | you | about | last | spring | ; |
| ” | 在 | 事实 | 她 | 是 | 这 | 年轻的 | 女士 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | 最后的 | 春天 | ; |

“事实上，她就是我去年春天跟你提起过的那位年轻女士；

[ðə; ði][wʌn][ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| the | one | I | intend | to | marry | . |
| 这 | 一 | 我 | 打算 | 到 | 结婚 | . |

我打算娶的那个人。

” [dɪd] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [ðə; ði] [taɪd] [gəʊ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][flæts] ?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | Did | you | ever | see | the | tide | go | out | over | the | flats | ? |
| ” | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这 | 潮 | 去 | 出去 | 超过 | 这 | 公寓 | ? |

你见过潮水退去淹没滩涂的景象吗?

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [red] [slɪd] [daʊn] [ɒf] [əʊld] [vænz] [bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
**Well , that's the way the red slid down off old Van's bald head and across his**
出色地， 那就是 这 方式 这 红色的 滑行 向下 离开 老的 面包车 秃 头 和 穿过 他的
[tʃiːks] .
**cheeks .**
脸颊 .

瞧，那抹红色就这样从老范的秃头上滑落到他的脸颊上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [weɪv] .
**But it came back again like an earthquake wave .**
但 它 来了 后退 再次 喜欢 一个 地震 海浪 .

但它又像地震波一样卷土重来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['meɪbəl] [wʌns] [mɔː(r)] ,
**He turned to Mabel once more ,**
他 转向 到 梅布尔 一次 更多的 ,

他再次转向梅布尔，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] “ [doʊnt] [tel] ” [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [aɪz] , - [twɒz] [ɪn]
**and if ever there was a pleading “ Don't tell ” in a man's eyes , ' twas in**
和 如果 曾经 那里 曾是 一个 恳求 “ 不 告诉 ” 在 一个 男人的 眼睛 , - 那是 在
[hɪz; ɪz] .
**his .**
他的 .

如果说男人的眼神中流露出恳求的“别说出去”，那一定是他的眼神。

“ ['sɪəriəl] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːsks] ['rɒbət] [væn] ['wɛdərˌbɜːrn] , ['eɪliəs] “ [dʒoʊnzi] .
**“ Cereal , sir ? ” asks Robert Van Wedderburn , alias “ Jonesy .**
“ 谷物 , 先生 ? ” 问 罗伯特 范 韦德伯恩 , 别名 “ 琼斯 .

“先生，要麦片吗？”罗伯特·范·韦德伯恩（又名“琼斯”）问道。

” [wel] , [ai] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .
**” Well , I guess that's about all .**
” 出色地， 我 猜测 那就是 关于 全部 .

“嗯，我想大概就是这些了。”

[væn]['siːniə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [saɪt] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] [jʊd] [ɪk'spekt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
**Van Senior took it enough sight more graceful than you'd expect , under the**
范 高级的 采取 它 足够的 视线 更多的 优美 比 你会 预计 , 在下面 这
['sɜːkəmstənsɪz] .
**circumstances .**
情况 .

在这样的情况下，范·西尼尔的表现比你想象的要优雅得多。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ʌp] [tɪl] ['sʌpəˌtaɪm] .
**He went straight up to his room and never showed up till suppertime .**
他 去 直的 向上 到 他的 房间 和 绝不 显示 向上 直到 晚餐时间 .

他径直回了自己的房间，直到晚饭时间才出现。

[ðen] [hiː; hi] ['maːtʃiz] [tuː; tə] [weə(r)] ['meɪbəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd]
**Then he marches to where Mabel and his son was , on the porch , and**
然后 他 游行 到 在哪里 梅布尔 和 他的 儿子 曾是 , 在 这 门廊 , 和
[sez] [hiː; hi] :
**says he :**
说道 他 :

然后他径直走到梅布尔和他儿子刚才在门廊上的地方，说道：

“ [bɒb] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['mæri] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪl] [dɪs'əʊn]
**“ Bob , ” he says , “ if you don't marry this young lady within a month I'll disown**
“ 鲍勃 , ” 他 说道 , “ 如果 你 不 结婚 这 年轻的 女士 之内 一个 月 患病的 断绝关系
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

“鲍勃,”他说，“如果你一个月内不娶这位小姐，我就和你断绝关系。”

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ðɪs] [taɪm] .
**for good this time .**
为了 好的 这 时间 .

这次是真的好了。

[juːv] [gɒt] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .
**You've got more sense than I thought .**
你已经 得到 更多的 感觉 比 我 想法 .

你比我想象的更有见识。

['blesɪd; blest] [ɪf] [ai] [siː] [huː] [juː; jʊ] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] !
**Blessed if I see who you inherit it from !**
蒙福 如果 我 看 WHO 你 继承 它 从 !

如果能看到你从谁那里继承了它，我真是太幸运了！

” [sez] [hiː; hi] , [kaɪnd][ɒv; əv][tuː; tə] [hɪm'self] .
**” says he , kind of to himself .**
” 说道 他 , 种类 的 到 他自己 .

“他自言自语道。”

[dʒoʊnədæb] [eɪnt] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [jet] .
**Jonadab ain't paid me the quarter yet .**
乔纳达布 不是 有薪酬的 我 这 四分之一 然而 .

Jonadab 还没付我那25美分的钱呢。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [bet] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃɪd] [lænd][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væn] ['wɛdərˌbɜːrn] ,
**He says the bet was that she'd land a millionaire , and a Van Wedderburn ,**
他 说道 这 赌注 曾是 那 棚 土地 一个 百万富翁 , 和 一个 范 韦德伯恩 ,

他说，打赌的内容是她会嫁给一个百万富翁，一个范·韦德伯恩家族的人。

[ə'fɔː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [endid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [səʊ][hiː; hi] [fɪgɚz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [bet] .
**afore the season ended , and she did ; so he figgers that he won the bet .**
之前 这 季节 结束 , 和 她 做过 ; 所以 他 无花果 那 他 韩元 这 赌注 .

在赛季结束前，她确实这么做了；所以他认为自己赢了这场赌局。

[hɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [gɒt] ['wedɪŋ] [kɑːdz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
**Him and me got wedding cards a week ago ,**
他 和 我 得到 婚礼 牌 一个 星期 前 ,

我和他一周前收到了结婚请柬。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] “ [dʒoʊnzi] ” [ænd; ənd]['meɪbəl][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] [naʊ] .
**so I suppose “ Jonesy ” and Mabel are on their honeymoon now .**
所以 我 认为 “ 琼斯 ” 和 梅布尔 是 在 他们的 蜜月 现在 .

所以我想“琼斯”和梅布尔现在正在度蜜月吧。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiːz] ['evə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['beɪˌberi]
**I wonder if she's ever told her husband about what I heard in the bayberry**
我 想知道 如果 她是 曾经 讲述 她 丈夫 关于 什么 我 听到 在 这 杨梅
[bʊʃɪz] .
**bushes .**
灌木丛 .

我不知道她有没有跟她丈夫说过我在杨梅丛里听到的事。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['geɪmst] [spɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] ['evə(r)][ai] [siː] ,

| Being | the | gamest | sport | , | for | a | woman | , | that | ever | I | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 游戏 | 运动 | , | 为了 | 一个 | 女士 | , | 那 | 曾经 | 我 | 看 | , |

就我所见，对于女性而言，这是最具竞技性的运动。

[aɪl] ['gæmb(ə)l][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | gamble | she | ain't | said | a | word | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌博 | 她 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 它 | . |

我敢打赌她对此事只字未提。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神